Polibio *Historias*

Ἱστοριών (Libros V-XV)

Traducción de Manuel Balasch Recort

Polibio
Historias Libros V-XV

Título original: Ἱστοριών τα σωζόμενα

Traducción: Manuel Balasch Recort
Asesor para la sección griega: Carlos García Gual
Revisión: Juan Manuel Guzmán Hermida

Polibio (Megápolis, 209 o 208-después de 118 a. C.) es considerado por la crítica el último gran historiador griego, en la senda de Heródoto, Tucídides y Jenofonte, aunque a él le cupo ocuparse no del mundo heleno, sino del auge de Roma; más concretamente, su obra es un firme y documentado intento de hallar el consenso y el acuerdo entre la fuerza imparable del Imperio Romano y las cansadas, divididas y decadentes ciudades helenísticas del Mediterráneo oriental. Sus Historias son un trabajo monumental en cuarenta libros, de los que se conserva una fracción muy considerable aumentada con el abundante uso que hacen de él Tito Livio y Apiano.

Parte de la importancia de las Historias se debe a que relatan lo sucedido en un periodo del que carecemos prácticamente de datos, salvo de los que él aporta, y además desde la casi contemporaneidad, lo que asegura un conocimiento directo de los hechos. Abarcan desde la Primera Guerra Púnica (264-241 a. C.) entre Roma y Cartago hasta el año 146 a. C., con la destrucción de Corinto y Cartago y el establecimiento de la hegemonía latina sobre toda la orilla mediterránea. Polibio comprende la enorme importancia histórica de este predominio, aumentado con la victoria en el ámbito helenístico, pues se trata de la primera unificación política del Mediterráneo. Ello permite acometer la elaboración de una historia universal, el relato de un difícil camino hacia el logro de un espacio político común y, según el autor, una tarea pacificadora y civilizadora.

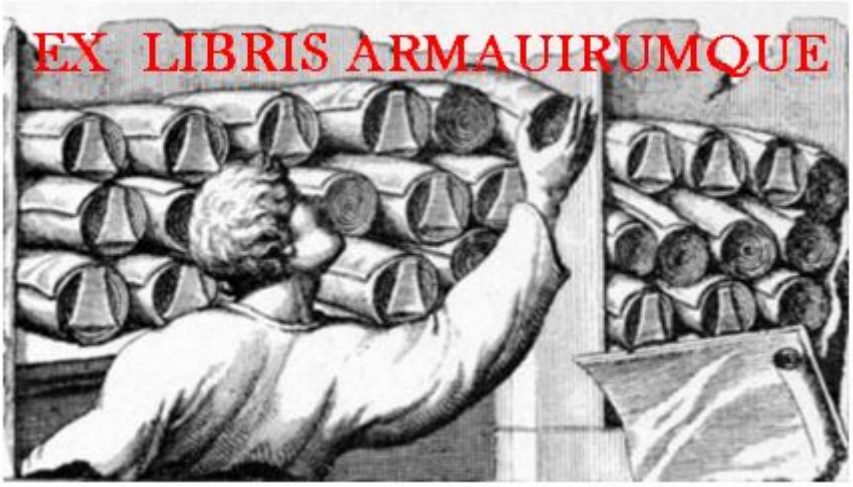
Pero las Historias deben también su duradera fama a la renovación que efectuaron en la disciplina historiográfica. En un periodo acuciado por las guerras y la ansiedad, en que proliferaron géneros literarios escapistas y de entretenimiento, la historia se había tornado efectista y dramática, con el acento puesto en batallas y discursos, anécdotas y chascarrillos sobre personajes históricos. A ello opuso Polibio el estudio serio de las acciones políticas y militares de los pueblos y las ciudades a través de las decisiones de sus dirigentes, discerniendo los hechos estructurales y subrayando las causas. Este posicionamiento se refleja también en el estilo literario: Polibio rechaza el lenguaje florido, ampuloso, retórico y discursivo que predominaba en su tiempo, y opta por la sobriedad y la concisión clásicas que corresponden a su armazón racional.

Este volumen contiene el célebre excurso del libro VI sobre los diversos sistemas constitucionales (especialmente el lacedemonio y el cartaginés) para exaltar las ventajas del sistema político romano, que con su combinación de elementos monárquicos, aristocráticos y democráticos garantiza la eficacia de sus instituciones y ha permitido que Roma llegara a dominar el mundo.

ÍNDICE

Historias Libros V-XV

LIBRO V
LIBRO VI
LIBRO VII
LIBRO VIII
LIBRO IX
LIBRO X
LIBRO XI
LIBRO XII
LIBRO XIII
LIBRO XIV
LIBRO XV



ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΠΕΜΠΤΗ.
LIBRO V

Sincronismos

1 [1] τὸ μὲν οὖν κατὰ τὴν Ἀράτου τοῦ νεωτέρου στρατηγίαν ἔτος ἐτύγχανε διεληλυθὸς περὶ τὴν τῆς Πλειάδος ἐπιτολήν: οὕτως γὰρ ἦγε τοὺς χρόνους τότε τὸ τῶν Ἀχαιῶν ἔθνος. [2] διόπερ οὗτος μὲν ἀπετίθετο τὴν ἀρχήν, Ἐπήρατος δὲ παρελάμβανε τὴν τῶν Ἀχαιῶν ἡγεμονίαν: Αἰτωλῶν δὲ Δωρίμαχος ἐστρατήγει. [3] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς ἀρχομένης τῆς θερείας Ἀννίβας μὲν ἐκφανῶς ἤδη τὸν πρὸς Ῥωμαίους πόλεμον ἀνειληφώς, ὁρμήσας ἐκ Καινῆς πόλεως καὶ διαβὰς τὸν Ἴβηρα ποταμὸν ἐνήρχετο τῆς ἐπιβολῆς καὶ πορείας τῆς εἰς Ἰταλίαν: [4] Ῥωμαῖοι δὲ Τεβέριον μὲν Σεμπρώνιον εἰς Λιβύην μετὰ δυνάμεως, Πόπλιον δὲ Κορνήλιον εἰς Ἰβηρίαν ἐξαπέστελλον: [5] Ἀντίοχος δὲ καὶ Πτολεμαῖος, ἀπεγνωκότες τὰς πρεσβείας καὶ τὸ λόγῳ διεξάγειν τὴν ὑπὲρ Κοίλης Συρίας ἀμφισβήτησιν, ἐνήρχοντο πολεμεῖν ἀλλήλοις.

1 El año en que Arato el Joven ejerció el generalato se cumplió alrededor de la subida de las Pléyades[1], pues entonces el pueblo aqueo efectuaba así el cómputo del tiempo. 2 Por esto, Arato resignó el mando y Epérato[2] le relevó en la capitanía de los aqueos; Dorímaco seguía siendo el general de los etolios. 3 Entonces mismo, o sea a principios del verano, Aníbal, que hacía ya abiertamente la guerra a los romanos, tras partir de Cartagena[3] y cruzar el río Ebro, iniciaba sus operaciones y su marcha hacia Italia. 4 Los romanos enviaron a Tiberio Sempronio Longo al África, al frente de un ejército, y a Publio Cornelio Escipión[4] le mandaron a España. Antíoco III y Ptolomeo IV, 5 rehusando componer sus diferencias acerca de Celesiria[5] mediante legados y negociaciones, se declararon mutuamente la guerra.

Prosecución de la guerra social en el año 218

[6] ὁ δὲ βασιλεὺς Φίλιππος, ἐνδεὴς ὢν σίτου καὶ χρημάτων εἰς τὰς δυνάμεις, συνῆγε τοὺς Ἀχαιοὺς διὰ τῶν ἀρχόντων εἰς ἐκκλησίαν. [7] ἀθροισθέντος δὲ τοῦ πλήθους εἰς Αἴγιον κατὰ τοὺς νόμους, ὁρῶν τοὺς μὲν περὶ Ἄρατον ἐθελοκακοῦντας διὰ τὴν περὶ τὰς ἀρχαιρεσίας γεγενημένην εἰς αὐτοὺς τῶν περὶ τὸν Ἀπελλῆν κακοπραγμοσύνην, τὸν δ᾽ Ἐπήρατον ἄπρακτον ὄντα τῇ φύσει καὶ

6 El rey Filipo de Macedonia andaba escaso de trigo y de dinero para sus tropas y, a través de los arcontes, convocó[6] a asamblea a los aqueos. 7 Éstos, según la ley, se reunieron en Egio[7], donde Filipo observó que los de Arato estaban predispuestos contra él por las intrigas[8] que los hombres de Apeles, con motivo de las elecciones, habían urdido para perjudicarles. Se dio cuenta,

---

[1] El orto de las Pléyades se da el 22 de mayo. La indicación de Polibio es sólo aproximada.
[2] Sobre Epérato, cf. IV 82, 8.
[3] En el texto griego la expresión «a principios del verano» puede afectar tanto a «partió de Cartagena» como a «cruzó el Ebro».
[4] Sobre la partida de estos dos cónsules, cf. III 40, 2; 41, 2. Fue en agosto.
[5] Cf. 68, 1. Para Celesiria, nota 6 del libro III.
[6] El rey macedonio tenía derecho a convocar una asamblea. Cf. IV 85, 3.
[7] Cf. nota 122 del libro II.
[8] Cf. IV 76, 7.

καταγινωσκόμενον ὑπὸ πάντων, [8] συλλογισάμενος ἐκ τῶν προειρημένων τὴν ἄγνοιαν τῶν περὶ τὸν Ἀπελλῆν καὶ Λεόντιον, ἔκρινεν αὖθις ἀντέχεσθαι τῶν περὶ τὸν Ἄρατον. [9] πείσας οὖν τοὺς ἄρχοντας μεταγαγεῖν τὴν ἐκκλησίαν εἰς Σικυῶνα, λαβὼν τόν τε πρεσβύτερον καὶ τὸν νεώτερον Ἄρατον εἰς τὰς χεῖρας, καὶ πάντων τῶν γεγονότων ἀναθεὶς τὴν αἰτίαν ἐπὶ τὸν Ἀπελλῆν, παρεκάλει μένειν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς ἐξ ἀρχῆς αἱρέσεως. [10] τῶν δὲ συγκαταθεμένων ἑτοίμως, εἰσελθὼν εἰς τοὺς Ἀχαιοὺς καὶ χρησάμενος συνεργοῖς τοῖς προειρημένοις, πάντα κατέπραξε τὰ πρὸς τὴν ἐπιβολήν. [11] πεντήκοντα μὲν γὰρ ἔδοξε τάλαντα τοῖς Ἀχαιοῖς εἰς τὴν πρώτην ἀναζυγὴν αὐτῷ δοῦσι παραχρῆμα τριμήνου μισθοδοτῆσαι τὴν δύναμιν καὶ σίτου προσθεῖναι μυριάδας: [12] τὸ δὲ λοιπόν, ἕως ἂν παρὼν ἐν Πελοποννήσῳ συμπολεμῇ, τάλαντα λαμβάνειν ἑκάστου μηνὸς παρὰ τῶν Ἀχαιῶν ἑπτακαίδεκα.

además, de que Epérato[9] era persona de carácter indolente, de quien nadie hacía el menor caso. 8 Todo lo antedicho le llevó a apercibirse de la estupidez de Apeles y Leontio y resolvió atraerse a los Aratos. 9 Convenció a los magistrados de que trasladasen la asamblea a Sición, convocó a los dos Aratos, al padre y al hijo, a una entrevista secreta, e inculpó a Apeles de todo lo sucedido. Les rogó que perseveraran en su política inicial, a lo que ellos se prestaron con agrado. 10 Entonces, Filipo se dirigió a los aqueos y, con la colaboración de los dos jefes citados, logró todo lo que necesitaba para sus designios. 11 En efecto: los aqueos le entregaron inmediatamente cincuenta talentos para el inicio de la campaña[10], decretaron abonar a las tropas el sueldo de tres meses y añadir, además, diez mil medimnos[11] de trigo. 12 Además, durante el tiempo en que hiciera la guerra conjuntamente con ellos en el Peloponeso, cobraría de los aqueos diecisiete talentos mensuales

2 [1] δοξάντων δὲ τούτων, οἱ μὲν Ἀχαιοὶ διελύθησαν ἐπὶ τὰς πόλεις: τῷ δὲ βασιλεῖ βουλευομένῳ μετὰ τῶν φίλων, ἐπειδὴ συνῆλθον αἱ δυνάμεις ἐκ τῆς παραχειμασίας, ἔδοξε χρῆσθαι κατὰ θάλατταν τῷ πολέμῳ. [2] οὕτως γὰρ ἐπέπειστο μόνως αὐτὸς μὲν δυνήσεσθαι ταχέως πανταχόθεν ἐπιφαίνεσθαι τοῖς πολεμίοις, τοὺς δ᾽ ὑπεναντίους ἥκιστ᾽ ἂν δύνασθαι παραβοηθεῖν ἀλλήλοις, [3] ἅτε διεσπασμένους μὲν ταῖς χώραις, δεδιότας δ᾽ ἑκάστους περὶ σφῶν διὰ τὴν ἀδηλότητα καὶ τὸ τάχος τῆς κατὰ θάλατταν παρουσίας τῶν πολεμίων: πρὸς γὰρ Αἰτωλοὺς καὶ

2 Los acuerdos tomados fueron éstos, y los aqueos se retiraron a sus ciudades. Cuando las tropas se hubieron concentrado desde los lugares donde habían invernado, el rey, previa deliberación con sus consejeros[12], determinó hacer la guerra por mar: 2 estaba persuadido de que sólo así podría aparecer rápidamente, y por todas partes, a sus enemigos y de que éstos apenas podrían prestarse ayuda mutuamente: 3 estaban diseminados por el país, y todos temerían por sí mismos, a causa de que la comparecencia del adversario por mar era tan súbita como imprevisible. Filipo estaba en guerra contra los etolios, los lacedemonios e, incluso, contra los eleos. 4 Tomó, pues, estas

---

[9] Apeles había conseguido que Filipo apoyara la candidatura de Epérato. Cf. IV 82-86.

[10] Aquí el texto griego es algo equívoco. Puede significar «para la primera campaña» (o sea, la campaña de invierno del 219/218), o bien «para el inicio de la campaña». E. SCHWEIGHÄUSER, *Polybii Historiarum reliquiae*, París, 1839, *ad loc*., y W. R. PATON, *Polybius, The Histories*, III, Cambridge, Massachusets, 3.ª ed., 1960, *ad loc*., se deciden a favor de la primera interpretación; mientras que P. PÉDECH, *Polybe, Histoires*, IV, París, 1977, *ad loc*., y F. W. WALBANK, *A historical Commentary on Polybius*, I, Oxford, 1970, *ad loc*. (citado, desde ahora, WALBANK, *Commentary*, ad loc.), se deciden por la segunda. El valor del talento varió según los estados griegos y según las épocas; aquí seguramente la referencia es al talento ateniense, que valía unas 50.000 ptas. actuales si era el de plata, el de oro alcanzaría, en valor actual, el medio millón.

[11] Los griegos medían el trigo por medimnos. Un medimno valía 192 cótilos, unos 52 1.

[12] Traducido al pie de la letra, el texto griego pone «amigos», pero el término es técnico: estos «amigos» forman, con otros personajes, el consejo real. Cf. 50, 9, y la nota 121 del libro I. La expresión saldrá con bastante frecuencia.

Λακεδαιμονίους ἔτι δ᾽ Ἠλείους ὁ πόλεμος ἦν αὐτῷ. [4] κριθέντων δὲ τούτων, ἤθροιζε τάς τε τῶν Ἀχαιῶν νῆας καὶ τὰς σφετέρας εἰς τὸ Λέχαιον, καὶ συνεχεῖς ποιούμενος ἀναπείρας ἐγύμναζε τοὺς φαλαγγίτας καὶ συνείθιζε ταῖς εἰρεσίαις, προθύμως αὐτῷ πρὸς τὸ παραγγελλόμενον συνυπακουόντων τῶν Μακεδόνων: [5] πρός τε γὰρ τοὺς ἐν γῇ κινδύνους ἐκ παρατάξεως γενναιότατοι πρός τε τὰς κατὰ θάλατταν ἐκ τοῦ καιροῦ χρείας ἑτοιμότατοι, λειτουργοί γε μὴν περὶ τὰς ταφρείας καὶ χαρακοποιίας καὶ πᾶσαν τὴν τοιαύτην ταλαιπωρίαν φιλοπονώτατοί τινες, [6] οἵους Ἡσίοδος παρεισάγει τοὺς Αἰακίδας,

πολέμῳ κεχαρηότας ἠΰτε δαιτί.

decisiones y concentró sus naves y las de los aqueos en Lequeo[13], donde realizó maniobras continuas: ejercitaba a los hombres de sus falanges y los habituaba al manejo de los remos; los macedonios atendían con sumo interés las órdenes impartidas: 5 si son muy famosos y esforzados en las peleas terrestres libradas en formación, no están menos dispuestos, si se presenta el caso, a la lucha por mar. Son obreros de mucho aguante, no cabe la menor duda, para misiones como excavar fosas, clavar empalizadas, en fin, para cualquier penalidad de este tipo. 6 Hesíodo nos presenta así a los Eácidas:

que gozan en la guerra como en un banquete[14].

[7] ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς καὶ τὸ τῶν Μακεδόνων πλῆθος ἐν τῷ Κορίνθῳ διέτριβε, περὶ τὴν κατὰ θάλατταν ἄσκησιν καὶ παρασκευὴν γινόμενος: [8] ὁ δ᾽ Ἀπελλῆς, οὔτ᾽ ἐπικρατεῖν τοῦ Φιλίππου δυνάμενος οὔτε φέρειν τὴν ἐλάττωσιν παρορώμενος, ποιεῖται συνωμοσίαν πρὸς τοὺς περὶ Λεόντιον καὶ Μεγαλέαν, ὥστ᾽ ἐκείνους μὲν συμπαρόντας ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν καιρῶν ἐθελοκακεῖν καὶ λυμαίνεσθαι τὰς τοῦ βασιλέως χρείας, αὐτὸς δὲ χωρισθεὶς εἰς Χαλκίδα φροντίζειν ἵνα μηδαμόθεν αὐτῷ χορηγία παραγίνηται πρὸς τὰς ἐπιβολάς. [9] οὗτος μὲν οὖν τοιαῦτα συνθέμενος καὶ κακοτροπευσάμενος πρὸς τοὺς προειρημένους ἀπῆρεν εἰς τὴν Χαλκίδα; σκήψεις τινὰς εὐλόγους πρὸς τὸν βασιλέα πορισάμενος: [10] κἀκεῖ διατρίβων οὕτως βεβαίως ἐτήρει τὰ κατὰ τοὺς ὅρκους, πάντων αὐτῷ πειθαρχούντων κατὰ τὴν προγεγενημένην πίστιν, ὥστε τὸ τελευταῖον ἀναγκασθῆναι τὸν βασιλέα δι᾽ ἀπορίαν ἐνέχυρα τιθέντα τῶν πρὸς τὴν χρείαν ἀργυρωμάτων ἀπὸ τούτων ποιεῖσθαι τὴν διαγωγήν. [11] ἡθροισμένων δὲ τῶν πλοίων, καὶ τῶν Μακεδόνων ἤδη ταῖς εἰρεσίαις

7 El rey y el ejército macedonio permanecían en Corinto, dedicados a los preparativos y a su adiestramiento en las operaciones navales. 8 Apeles, tan incapaz de ganarse a Filipo como de aceptar aquella humillación, se conjura con Leontio y Megaleas: éstos se harían presentes en el momento oportuno, cometerían errores deliberados y, así, entorpecerían los servicios del rey; él se llegaría a Caléis[15] y, desde allí, se las ingeniaría para que no le llegaran, desde ningún lugar, suministros de ningún tipo para sus operaciones.
9 Tal fue su acuerdo con los hombres citados y, después de ajustar tratos tan perversos con ellos, se fue a Caléis, para lo cual alegó al rey unos pretextos absurdos.
10 Establecido allí, todos le hacían caso, debido al valimiento de que había gozado antes; él se atuvo con tanta firmeza a los juramentos, que al cabo forzó al rey, falto de recursos, a empeñar su propia vajilla de plata, que usaba habitualmente, para sufragar su subsistencia.

11 Cuando se concentró la armada y los macedonios estaban ya debidamente entrenados

---

13 Se trata del puerto occidental de Corinto.
14 Este verso no se conserva en lo que poseemos de Hesíodo.
15 Se trata de Caléis de Eubea, no de Caléis de Etolia. La ciudad aquí en cuestión fue el centro de la hegemonía macedonia en Grecia.

κατηρτισμένων, σιτομετρήσας καὶ μισθοδοτήσας ὁ βασιλεὺς τὴν δύναμιν ἀνήχθη, καὶ κατῆρε δευτεραῖος εἰς Πάτρας, ἔχων Μακεδόνας μὲν ἑξακισχιλίους, μισθοφόρους δὲ χιλίους καὶ διακοσίους.

en el arte de remar, Filipo efectuó una distribución de dinero y de víveres, y zarpó. Al cabo de dos[16] días abordó Pairas[17], con seis mil macedonios y mil doscientos mercenarios.

3 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Δωρίμαχος ὁ τῶν Αἰτωλῶν στρατηγὸς Ἀγέλαον καὶ Σκόπαν ἐξαπέστειλε τοῖς Ἠλείοις μετὰ Νεοκρήτων πεντακοσίων: οἱ δ᾽ Ἠλεῖοι δεδιότες μὴ τὴν Κυλλήνην ὁ Φίλιππος ἐπιβάληται πολιορκεῖν, στρατιώτας τε μισθοφόρους συνήθροιζον καὶ τοὺς πολιτικοὺς ἡτοίμαζον, ὠχυροῦντο δὲ καὶ τὴν Κυλλήνην ἐπιμελῶς. [2] εἰς ἃ βλέπων ὁ Φίλιππος, τούς τε τῶν Ἀχαιῶν μισθοφόρους καὶ τῶν παρ᾽ αὑτῷ Κρητῶν καὶ τῶν Γαλατικῶν ἱππέων τινάς, σὺν δὲ τούτοις τῶν ἐξ Ἀχαΐας ἐπιλέκτων εἰς δισχιλίους πεζοὺς ἀθροίσας, ἐν τῇ τῶν Δυμαίων πόλει κατέλειπεν, ἅμα μὲν ἐφεδρείας ἔχοντας, ἅμα δὲ προφυλακῆς τάξιν πρὸς τὸν ἀπὸ τῆς Ἠλείας φόβον. [3] αὐτὸς δ᾽, ἔτι πρότερον γεγραφὼς τοῖς Μεσσηνίοις καὶ τοῖς Ἠπειρώταις, ἔτι δὲ τοῖς Ἀκαρνᾶσι καὶ Σκερδιλαΐδᾳ, πληροῦν ἑκάστοις τὰ παρ᾽ αὑτοῖς πλοῖα καὶ συναντᾶν εἰς Κεφαλληνίαν, ἀναχθεὶς ἐκ τῶν Πατρῶν κατὰ τὴν σύνταξιν ἔπλει, καὶ προσέσχε τῆς Κεφαλληνίας κατὰ Πρόννους. [4] ὁρῶν δὲ τό τε πολισμάτιον [τοὺς Πρόννους] δυσπολιόρκητον ὂν καὶ τὴν χώραν στενήν, παρέπλει τῷ στόλῳ, καὶ καθωρμίσθη πρὸς τὴν τῶν Παλαιῶν πόλιν. [5] συνιδὼν δὲ

3 En aquellos mismos días Dorímaco, el general etolio, envió contra Élide a Agelao y a Escopas[18] al frente de quinientos neocretenses[19]. Los eleos temían que Filipo emprendiera el asedio de Cilene[20], y, por eso, reunieron mercenarios, al tiempo que aprestaban las tropas mismas de la ciudad; además fortificaron cuidadosamente Cilene.
2 Filipo se apercibió de ello: concentró en Dime a los mercenarios aqueos, una parte de sus cretenses[21] y de la caballería gala, y, asimismo, dos mil soldados de a pie de las tropas de élite aqueas[22], y dejó a estas fuerzas en esa plaza como cuerpo de reserva que, además, le protegería de peligros procedentes de Élide.
3 Él personalmente había escrito previamente a los mesenios y a los epirotas, y aun a los acamamos y a Escerdiledas[23] con la orden de que tripularan las naves de que dispusieran y salieran a su encuentro en Cefalenia[24]; zarpó de Patras en el tiempo fijado y abordó en Pronno[25], en Cefalenia.
4 Se dio cuenta de que esta plaza era difícil de asediar, debido a la estrechez del terreno, de modo que en su navegación avanzó con su escuadra y fondeó delante de la ciudad de Palea[26]. 5 Comprobó que este país es abundante en trigo,

---

16 También podría interpretarse «al día siguiente», como apunta PÉDECH, *ad loc*., en nota al pie. Walbank no comenta el término, pero los traductores vierten, unánimemente, «al cabo de dos días».
17 Patras, cf. nota 18 del libro IV.
18 Para Agelao, cf. IV 6, 10; para Escopas, IV 27, 1.
19 El término «neocretenses» sale sólo en Polibio y su sentido es discutido. Tanto se puede tratar de una tribu de la isla de Creta (inclina a pensar esto su oposición a los «cretenses» en los capítulos 65 y 79 de este libro) como a soldados jóvenes o bisoños, recién llegados. No falta quien crea que la referencia es a que estos soldados llevaban un armamento especial. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
20 Puerto al N. de Élide.
21 Los cretenses se habían dividido en dos bandos; unos luchaban con los etolios y otros, a favor de Filipo.
22 Cf. II 65, 3.
23 Los pueblos mencionados están en la costa oeste. Escerdiledas era un reyezuelo ilirio ya mencionado por Polibio en II 5, 6, y en IV 16, 6 y 22, 9. Se adhirió a la alianza aqueo-macedonia en 220/219. Más tarde veremos cómo se pelea con Filipo por cuestiones de dinero (95, 15).
24 Cefalenia: isla del mar Jonio, al N. de la de Zacinto. Cf. nota 13 del libro IV.
25 Pronno: ciudad situada al SO. de la isla de Cefalenia.
26 Palea, plaza situada en el litoral sur de la isla de Cefalenia, en el golfo de Livadi, que penetra profundamente en tierra.

ταύτην τὴν χώραν γέμουσαν σίτου καὶ δυναμένην τρέφειν στρατόπεδον, τὴν μὲν δύναμιν ἐκβιβάσας προσεστρατοπέδευσε τῇ πόλει, τὰς δὲ ναῦς συνορμίσας τάφρῳ καὶ χάρακι περιέλαβε, τοὺς δὲ Μακεδόνας ἐφῆκε σιτολογεῖν. [6] αὐτὸς δὲ περιῄει τὴν πόλιν, ἐπισκοπῶν πῶς δυνατὸν εἴη προσάγειν ἔργα τῷ τείχει καὶ μηχανάς, βουλόμενος ἅμα μὲν προσδέξασθαι τοὺς συμμάχους, ἅμα δὲ τὴν πόλιν ἐξελεῖν, [7] ἵνα πρῶτον μὲν Αἰτωλῶν παρέληται τὴν ἀναγκαιοτάτην ὑπηρεσίαν — ταῖς γὰρ τῶν Κεφαλλήνων ναυσὶ χρώμενοι τάς τ᾽ εἰς Πελοπόννησον ἐποιοῦντο διαβάσεις καὶ τὰς Ἠπειρωτῶν ἔτι δ᾽ Ἀκαρνάνων ἐπόρθουν παραλίας — [8] δεύτερον δ᾽ ἵνα παρασκευάσῃ μὲν αὑτῷ, παρασκευάσῃ δὲ τοῖς συμμάχοις ὁρμητήριον εὐφυὲς κατὰ τῆς τῶν πολεμίων χώρας.

capaz de abastecer un ejército entero, por lo que hizo desembarcar a sus fuerzas y acampó delante de la ciudad. Varó las naves en tierra, las rodeó de un foso y de una trinchera, y mandó a sus macedonios a recoger grano. 6 Él se dedicaba a recorrer los alrededores de la población y exploraba por qué lugares resultaba posible aproximar a la muralla las máquinas bélicas para sus obras de asedio; su intención era apoderarse de la ciudad, al tiempo que se reunía con sus aliados. 7 Así privaría, ante todo, a los etolios de su punto de apoyo más necesario, porque los etolios echaban mano de las naves cefalenias[27] para sus desembarcos en el Peloponeso y para sus razzias contra las costas de Epiro y de Acarnania; 8 además, dispondría para sí mismo y para sus aliados de una base muy apropiada contra el territorio enemigo.

[9] ἡ γὰρ Κεφαλληνία κεῖται μὲν κατὰ τὸν Κορινθιακὸν κόλπον ὡς εἰς τὸ Σικελικὸν ἀνατείνουσα πέλαγος, [10] ἐπίκειται δὲ τῆς μὲν Πελοποννήσου τοῖς πρὸς ἄρκτον καὶ πρὸς ἑσπέραν μέρεσι κεκλιμένοις καὶ μάλιστα τῇ τῶν Ἠλείων χώρᾳ, τῆς δ᾽ Ἠπείρου καὶ τῆς Αἰτωλίας ἔτι δὲ τῆς Ἀκαρνανίας τοῖς πρὸς μεσημβρίαν καὶ πρὸς τὰς δύσεις μέρεσιν ἐστραμμένοις.

9 Cefalenia, en efecto, está situada frente al golfo de Corinto, extendida en dirección al mar de Sicilia[28]; 10 domina las regiones del Peloponeso orientadas al norte y a occidente, principalmente Élide, y también las partes meridionales y occidentales de Epiro, de Etolia y de Acarnania.

4 [1] διὸ καὶ πρός τε τὴν συναγωγὴν τῶν συμμάχων εὐφυῶς ἐχούσης καὶ κατὰ τῆς τῶν πολεμίων καὶ πρὸ τῆς τῶν φίλων χώρας εὐκαίρως κειμένης, ἔσπευδε χειρωσάμενος ὑφ᾽ αὑτὸν ποιήσασθαι τὴν νῆσον. [2] συνθεωρῶν δὲ τὰ μὲν ἄλλα πάντα μέρη τῆς πόλεως τὰ μὲν θαλάττῃ, τὰ δὲ κρημνοῖς περιεχόμενα, βραχὺν δέ τινα τόπον ἐπίπεδον αὐτῆς ὑπάρχοντα, τὸ πρὸς τὴν Ζάκυνθον ἐστραμμένον, τῇδε διενοεῖτο προσάγειν ἔργα καὶ τῇδε τὴν ὅλην συνίστασθαι πολιορκίαν. [3] ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς περὶ ταῦτα καὶ πρὸς τούτοις ἦν. κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον

4 La isla era muy adecuada para concentraciones de tropas aliadas y su situación era muy estratégica, tanto para defender los territorios amigos como para atacar los adversarios, por lo que a Filipo le urgía ocuparla y someterla. 2 Observó que la ciudad estaba rodeada por todas partes, ya por el mar ya por unas alturas abruptas; el único llano existente, que era muy reducido, se orientaba hacia Zacinto[29]. Y fue por aquí por donde Filipo proyectó avanzar sus trabajos y realizar las operaciones de asedio. De modo que el rey estaba totalmente entregado a esto. 3 Y se presentaron quince esquifes enviados por

[27] Cf. IV 6, 2.

[28] Por «mar de Sicilia», Polibio entiende el espacio que va de Sicilia a Grecia y que comprende el golfo de Ambracia (cf. IV 63, 5; V 5, 13).

[29] «Hacia la isla de Zacinto», es decir, hacia el S. de la ciudad.

πεντεκαίδεκα μὲν ἧκον λέμβοι παρὰ Σκερδιλαΐδου —τοὺς γὰρ πλείστους ἐκωλύθη πέμψαι διὰ τὰς γενομένας ἐπιβουλὰς καὶ ταραχὰς περὶ τοὺς κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα πολιδυνάστας— [4] ἧκον δὲ καὶ παρ᾽ Ἠπειρωτῶν καὶ παρ᾽ Ἀκαρνάνων ἔτι δὲ Μεσσηνίων οἱ διαταχθέντες σύμμαχοι: [5] τῆς γὰρ τῶν Φιαλέων πόλεως ἐξαιρεθείσης ἀπροφασίστως τὸ λοιπὸν ἤδη μετεῖχον Μεσσήνιοι τοῦ πολέμου. [6] τῶν δὲ πρὸς τὴν πολιορκίαν ἡτοιμασμένων, διαθεὶς τὰ βέλη καὶ τοὺς πετροβόλους κατὰ τοὺς ἁρμόζοντας τόπους πρὸς τὸ κωλύειν τοὺς ἀμυνομένους, παρακαλέσας τοὺς Μακεδόνας ὁ βασιλεὺς προσῆγε τὰς μηχανὰς τοῖς τείχεσι καὶ διὰ τούτων τοῖς ὀρύγμασιν ἐνεχείρει. [7] ταχὺ δὲ τοῦ τείχους ἐπὶ δύο πλέθρα κρεμασθέντος διὰ τὴν ἐν τοῖς ἔργοις προθυμίαν τῶν Μακεδόνων, ἐγγίσας τοῖς τείχεσιν ὁ βασιλεὺς παρῄνει τοῖς ἐν τῇ πόλει τίθεσθαι πρὸς αὐτὸν τὴν εἰρήνην. [8] τῶν δὲ παρακουόντων, ἐμβαλὼν πῦρ τοῖς ἐρείσμασιν ὁμοῦ πᾶν τὸ διεστυλωμένον κατέβαλε τεῖχος.

[9] οὗ γενομένου, πρώτους ἐφῆκε τοὺς πελταστὰς τοὺς ὑπὸ Λεόντιον ταττομένους, σπειρηδὸν τάξας καὶ παραγγείλας βιάζεσθαι διὰ τοῦ πτώματος. [10] οἱ δὲ περὶ τὸν Λεόντιον, τηροῦντες τὰ πρὸς τὸν Ἀπελλῆν συγκείμενα, τρὶς ἑξῆς τοὺς νεανίσκους ὑπερβάντας τὸ πτῶμα διέτρεψαν τοῦ μὴ τελεσιουργῆσαι τὴν κατάληψιν τῆς πόλεως: [11] καὶ προδιεφθαρκότες μὲν τοὺς ἐπιφανεστάτους τῶν κατὰ μέρος ἡγεμόνων, ἐθελοκακοῦντες δὲ καὶ παρ᾽ ἕκαστον ἀποδειλιῶντες αὐτοί, [12] τέλος ἐξέπεσον ἐκ τῆς πόλεως πολλὰς πληγὰς λαβόντες, καίπερ εὐχερῶς δυνάμενοι κρατῆσαι τῶν πολεμίων. [13] ὁ δὲ βασιλεύς, ὁρῶν ἀποδειλιῶντας μὲν τοὺς ἡγεμόνας, τραυματίας δὲ καὶ πλείους γεγονότας τῶν Μακεδόνων, τῆς μὲν πολιορκίας ἀπέστη, περὶ δὲ τῶν ἑξῆς ἐβουλεύετο μετὰ τῶν φίλων.

Escerdiledas, quien no pudo remitir más, debido a las turbulencias y conjuraciones surgidas entre los reyezuelos ilirios.

4 Procedentes de Epiro, de Acarnania y de Mesenia llegaron también las tropas aliadas fijadas ya de antemano. 5 En efecto, tras la toma de la ciudad de Figalea[30], los mesenios no pudieron excusarse de participar en la guerra y, desde entonces, se sumaron a ella. 6 Ya dispuesto todo lo necesario para el asedio, Filipo montó las catapultas y las máquinas lanzapiedras en los lugares adecuados para paralizar a los defensores, luego arengó a los macedonios, hizo aproximar las máquinas a los muros enemigos y empezó a minarlos con ellas. 7 Al cabo de poco tiempo dos pletros[31] de muralla carecían ya de cimientos: tanto era el ardor que los macedonios ponían en esta tarea. Entonces el propio rey se acercó al muro e invitó a los de la ciudad a que hicieran las paces con él. 8 Pero los de Palea le desoyeron, y Filipo mandó prender fuego a los puntales, con lo que se vino abajo todo el lienzo de muralla socavado previamente. 9 Logrado esto, envió primero a los peltastas[32] a las órdenes de Leontio, dispuestos en secciones: la orden era forzar el paso por la brecha. Leontio se atuvo a lo pactado con Apeles y re10tuvo tres veces seguidas a sus jóvenes soldados, que ya habían rebasado el boquete abierto, para que no completaran la ocupación de la plaza; 11 para ello, había sobornado a muchos de los oficiales de rango más alto, y él mismo, con una cobardía afectada, iba saboteando las oportunidades. 12 Y al final fueron rechazados de la ciudad con fuertes pérdidas, a pesar de que hubieran podido derrotar fácilmente al enemigo. 13 Cuando vio la cobardía de sus oficiales y que muchos macedonios habían resultado heridos, Filipo desistió del asedio y deliberó con su corte acerca del futuro.

---

30 Cf. IV 79, 5-8. Figalea es una plaza arcadla situada al SO. de Megalópolis.

31 Unos sesenta metros.

32 Cf. nota 169 del libro II.

5 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Λυκοῦργος μὲν εἰς τὴν Μεσσηνίαν ἐξεστρατεύκει, Δωρίμαχος δὲ τοὺς ἡμίσεις ἔχων Αἰτωλῶν εἰς Θετταλίαν ἐπεποίητο τὴν ὁρμήν, ἀμφότεροι πεπεισμένοι τὸν Φίλιππον ἀποσπάσειν τῆς τῶν Παλαιέων πολιορκίας. [2] ὑπὲρ ὧν ἧκον πρέσβεις πρὸς τὸν βασιλέα παρά τ᾽ Ἀκαρνάνων καὶ παρὰ Μεσσηνίων, οἱ μὲν παρὰ τῶν Ἀκαρνάνων παρακαλοῦντες αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν τῶν Αἰτωλῶν χώραν καὶ τόν τε Δωρίμαχον ἀποστῆσαι τῆς εἰς τὴν Μακεδονίαν ὁρμῆς καὶ τὴν χώραν τῶν Αἰτωλῶν ἐπελθεῖν καὶ πορθῆσαι πᾶσαν ἀδεῶς, [3] οἱ δὲ παρὰ τῶν Μεσσηνίων δεόμενοι σφίσι βοηθεῖν καὶ διδάσκοντες ὅτι τῶν ἐτησίων ἤδη στάσιν ἐχόντων δυνατόν ἐστι τὴν παρακομιδὴν ἐκ τῆς Κεφαλληνίας εἰς τὴν Μεσσηνίαν ἐν ἡμέρᾳ ποιήσασθαι μιᾷ: [4] διόπερ οἱ περὶ Γόργον τὸν Μεσσήνιον αἰφνίδιον καὶ πραγματικὴν ἐσομένην συνίστασαν τὴν ἐπὶ τὸν Λυκοῦργον ἐπίθεσιν.
[5] οἱ δὲ περὶ τὸν Λεόντιον, τηροῦντες τὴν αὑτῶν ὑπόθεσιν, συνήργουν τοῖς περὶ τὸν Γόργον ἐκτενῶς, θεωροῦντες ὅτι συμβήσεται τὴν θερείαν εἰς τέλος ἄπρακτον γενέσθαι τῷ Φιλίππῳ. πλεῦσαι μὲν γὰρ εἰς τὴν Μεσσηνίαν ῥᾴδιον ἦν, [6] ἀναπλεῦσαι δ᾽ ἐκεῖθεν τῶν ἐτησίων ἐπεχόντων ἀδύνατον: [7] ἐξ οὗ δῆλον ἦν ὡς ὁ μὲν Φίλιππος ἐν τῇ Μεσσηνίᾳ μετὰ τῆς δυνάμεως συγκλεισθεὶς ἀναγκασθήσεται τὸ λοιπὸν μέρος τοῦ θέρους ἄπρακτος μένειν, οἱ δ᾽ Αἰτωλοὶ τὴν Θετταλίαν καὶ τὴν Ἤπειρον ἐπιπορευόμενοι κατασύρουσι καὶ πορθοῦσι πᾶσαν ἀδεῶς. [8] οὗτοι μὲν οὖν λυμεωνευόμενοι ταῦτα καὶ τοιαῦτα συνεβούλευον. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἄρατον συμπαρόντες τῆς ἐναντίας προέστασαν γνώμης. [9] δεῖν γὰρ ἔφασαν εἰς τὴν Αἰτωλίαν ποιεῖσθαι τὸν πλοῦν καὶ τούτων ἔχεσθαι τῶν

5 Precisamente entonces, Licurgo[33] había marchado sobre Mesenia, y Dorímaco con la mitad de sus etolios había hecho una incursión contra Tesalia; ambos estaban convencidos de que así distraerían a Filipo del asedio de Palea.
2 Ante estos hechos se presentaron al rey unos embajadores de parte de los acamamos y otros de parte de los mesemos, los primeros para solicitar de él que invadiera Etolia e hiciera desistir, con ello, a Dorímaco de su incursión contra Macedonia: podía irrumpir en el país de los etolios y devastarlo impunemente por entero.

3 Los enviados mesenios también pedían su ayuda. Le informaron de que en aquella época soplaban los vientos etesios[34], y ello hacía factible efectuar la travesía desde Cefalenia hasta Mesenia en un solo día. 4 Gorgo de Mesenia[35] le demostraba que un ataque contra Licurgo sería un éxito porque sería imprevisto.
5 Leontio, siempre fiel a sus propósitos, apoyaba firmemente a Gorgo porque veía que así a Filipo le llegaría el final del verano sin haber conseguido nada. 6 Navegar hasta Mesenia era ciertamente fácil; lo imposible era hacerse a la mar desde allí si continuaban los vientos etesios.
7 La consecuencia era que Filipo, encerrado con su ejército en Mesenia, se vería obligado a pasar sin operar el resto del verano, mientras los etolios harían correrías por Tesalia y Epiro, pillándolo y devastándolo todo sin miedo. 8 Leontio, pues, lleno de malas intenciones, daba estos consejos y otros por el estilo. 9 Arato, sin embargo, que también estaba allí, representaba la posición contraria: en efecto, sostenía que la travesía debía ser directamente contra Etolia y que debía prestarse atención a las operaciones de allí. Pues como Dorímaco había salido del país en campaña

---

33 Cf. IV 81, 1-11. Este Licurgo fue rey de Esparta depuesto por el golpe de Cilón narrado en el lugar indicado.
34 Los etesios son unos vientos regulares que soplan en Grecia en dirección norte-noroeste unos cuarenta días, de mediados de julio hasta finales de agosto.
35 Gorgo de Mesenia fue el personaje más importante en la Mesenia de su tiempo. Había sido atleta y, en el deporte, logró grandes triunfos. Luego se pasó a la política y adoptó una tendencia proaquea y antiespartana, aunque fue un político moderado.

πραγμάτων: ἐξεστρατευκότων γὰρ τῶν Αἰτωλῶν μετὰ Δωριμάχου κάλλιστον εἶναι καιρὸν ἐπελθεῖν καὶ πορθῆσαι τὴν Αἰτωλίαν. ὁ δὲ βασιλεύς, [10] τὰ μὲν ἀπιστῶν ἤδη τοῖς περὶ τὸν Λεόντιον ἐκ τῆς περὶ τὴν πολιορκίαν ἐθελοκακήσεως, συναισθανόμενος δὲ καὶ ἐκ τοῦ περὶ τὸν πλοῦν αὐτῶν διαβουλίου τὴν κακοπραγμοσύνην, ἔκρινε χρῆσθαι τοῖς πράγμασι κατὰ τὴν Ἀράτου γνώμην. [11] διόπερ Ἐπηράτῳ μὲν ἔγραψε τῷ τῶν Ἀχαιῶν στρατηγῷ βοηθεῖν τοῖς Μεσσηνίοις, ἀναλαβόντι τοὺς Ἀχαιούς, αὐτὸς δ᾽ ἀναχθεὶς ἐκ τῆς Κεφαλληνίας παρῆν δευτεραῖος εἰς Λευκάδα μετὰ τοῦ στόλου νυκτός.

con sus tropas, la ocasión era espléndida para entrar en Etolia y devastarla.

10 Filipo, que ya desconfiaba de Leontio por su negligencia premeditada en el asedio anterior, comprobó, además, la deslealtad del consejo que le daba, es decir que navegara hacia el sur. Y resolvió seguir el parecer de Arato. 11 En consecuencia, escribió a Epérato, el general aqueo, con la orden de que tomara a los aqueos y acudiera en socorro de los mesemos; él zarpó de Cefalenia y, al cabo de dos días, se presentó, de noche, con su escuadra en la isla de Léucade.

[12] εὐτρεπισάμενος δὲ τὰ περὶ τὸν Διόρυκτον, καὶ ταύτῃ διακομίσας τὰς ναῦς, ἐποιεῖτο τὸν ἀπόπλουν κατὰ τὸν Ἀμβρακικὸν καλούμενον κόλπον. [13] ὁ δὲ προειρημένος κόλπος ἐπὶ πολὺ προτείνων ἐκ τοῦ Σικελικοῦ πελάγους εἰς τοὺς μεσογαίους ἀνήκει τόπους τῆς Αἰτωλίας, καθάπερ καὶ πρότερον ἡμῖν εἴρηται. [14] διανύσας δὲ καὶ καθορμισθεὶς βραχὺ πρὸ ἡμέρας πρὸς τῇ καλουμένῃ Λιμναίᾳ, τοῖς μὲν στρατιώταις ἀριστοποιεῖσθαι παρήγγειλε καὶ τὸ πολὺ τῆς ἀποσκευῆς ἀποθεμένους εὐζώνους σφᾶς παρασκευάζειν πρὸς ἀναζυγήν, [15] αὐτὸς δὲ τοὺς ὁδηγοὺς ἀθροίσας τά τε περὶ τοὺς τόπους καὶ τὰς παρακει

12 Tras dragar el canal del mismo nombre[36], hizo que su flota lo pasara y se adentró en el golfo llamado de Ambracia[37]; 13 éste, ya citado, es una larga prolongación del mar de Sicilia[38], que alcanza el corazón mismo de Etolia, como ya hemos constatado más arriba[39]. 14 Hizo la travesía y fondeó poco antes del alba junto a la ciudad llamada Limnea[40]. Allí ordenó a sus tropas que se prepararan la comida, que dejaran la mayor parte de su impedimenta y que se aprestaran a la marcha en las condiciones de la infantería ligera; 15 él reunió a los guías, de los que inquirió, para informarse, cómo eran aquellos lugares y las ciudades establecidas allí.

6 [1] μένας πόλεις ἐπυνθάνετο καὶ διηρεύνα. κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον ἧκεν ἔχων Ἀριστόφαντος ὁ στρατηγὸς πανδημεὶ τοὺς Ἀκαρνᾶνας: πολλὰ γὰρ καὶ δεινὰ πεπονθότες ἐν τοῖς ἀνώτερον χρόνοις ὑπ᾽ Αἰτωλῶν ἐκθύμως εἶχον πρὸς τὸ κατὰ πάντα τρόπον ἀμύνασθαι καὶ βλάψαι τοὺς Αἰτωλούς.

6 Al tiempo de todo esto, se presentó Aristofanto[41], el general, con el ejército acarnanio íntegro[42]. En épocas anteriores los etolios habían infligido a los acamamos muchos y atroces sufrimientos, por lo que ellos ahora estaban dispuestos ardorosamente a la venganza y a inferir daños a los etolios.

---

36 Este canal se había excavado entre Léucade y el continente, a la altura de la capital de la isla, llamada también Léucade. El término «canal» está tomado en una acepción muy amplia; en realidad se trataba del dragado de una franja muy estrecha de mar en la que periódicamente se depositaban sedimentos de arena.

37 Cf. notas 41, 144 y 145 del libro IV.

38 Cf. la nota 28 de este mismo libro.

39 Cf. IV 63, 4-5.

40 Limnea, pequeño puerto en la costa meridional del golfo de Ambracia.

41 Este personaje sólo sale aquí y nos es totalmente desconocido. Ya desde ahora, cuando un nombre propio de lugar o de persona, o un gentilicio no vengan provistos de una nota explicativa, ello significará que se trata de pueblos, personas o topónimos no identificados.

42 Cf. nota 146 del libro II.

[2] διόπερ ἀσμένως ἐπιλαβόμενοι τότε τῆς Μακεδόνων ἐπαρκείας, ἧκον ἐν τοῖς ὅπλοις, οὐ μόνον ὅσοις ὁ νόμος ἐπέταττε στρατεύειν, ἀλλὰ καὶ τῶν πρεσβυτέρων τινές. [3] οὐκ ἐλάττω δὲ τούτων ὁρμὴν εἶχον Ἠπειρῶται διὰ τὰς παραπλησίους αἰτίας: διὰ δὲ τὸ μέγεθος τῆς χώρας καὶ διὰ τὸ τῆς παρουσίας αἰφνίδιον τῆς τοῦ Φιλίππου καθυστέρουν τῇ συναγωγῇ τῶν καιρῶν. [4] τῶν δ᾽ Αἰτωλῶν τοὺς μὲν ἡμίσεις ἔχων Δωρίμαχος ἐπεποίητο τὴν ἔξοδον, καθάπερ εἶπον, τοὺς δ᾽ ἡμίσεις ἀπολελοίπει, νομίζων ἀξιόχρεων πρὸς τὰ παράδοξα ταύτην τὴν ἐφεδρείαν ὑπάρχειν τῶν τε πόλεων καὶ τῆς χώρας. [5] ὁ δὲ βασιλεὺς ἀπολιπὼν φυλακὴν ἱκανὴν τῆς ἀποσκευῆς, τότε μὲν ἀναζεύξας ἐκ τῆς Λιμναίας δείλης καὶ προελθὼν ὡς ἑξήκοντα στάδια κατεστρατοπέδευσε.

2 Esto hizo que aprovecharan gustosos la ayuda que entonces les prestaban los macedonios, y se presentaron en armas no sólo los que por ley debían prestar servicio militar, sino incluso algunos de más edad. 3 Y un arrojo no inferior al de éstos poseía a los epirotas; los móviles eran muy parecidos. Sin embargo, por la gran extensión de su territorio y por lo imprevisto de la aparición de Filipo no lograron concentrar a tiempo a sus tropas. 4 Como ya puntualicé[43], Dorímaco se había presentado, al frente de la mitad del ejército etolio, y había dejado en el país la otra mitad: creía que esta reserva bastaba para proteger al territorio y a las ciudades ante ataques inesperados. 5 El rey dejó una guarnición suficiente para los bagajes, levantó el campo en Limnea un atardecer, avanzó unos sesenta estadios y acampó.

[6] δειπνοποιησάμενος δὲ καὶ βραχὺ διαναπαύσας τὴν δύναμιν αὖθις ὥρμα, καὶ συνεχῶς νυκτοπορήσας ἧκε πρὸς τὸν Ἀχελῷον ποταμὸν ἄρτι τῆς ἡμέρας ἐπιφαινούσης, μεταξὺ Κωνώπης καὶ Στράτου, σπεύδων ἄφνω καὶ παραδόξως ἐπὶ τὸν ἐν τοῖς Θέρμοις τόπον ἐπιβαλεῖν.

6 Allí se tomó el rancho y, tras conceder un breve descanso a sus tropas, reemprendió la marcha. Durante toda la noche progresó ininterrumpidamente, alcanzando, instantes después de que amaneciera, las orillas del río Aqueloo, entre las poblaciones de Cónope y de Estrato. Le urgía caer de manera súbita e inesperada sobre el distrito de Termo[44].

7 [1] οἱ δὲ περὶ τὸν Λεόντιον κατὰ δύο τρόπους ὁρῶντες τὸν μὲν Φίλιππον καθιξόμενον τῆς προθέσεως, τοὺς δ᾽ Αἰτωλοὺς ἀδυνατήσοντας τοῖς παροῦσι, καθ᾽ ἕνα μὲν ᾗ ταχεῖα καὶ παράδοξος ἡ τῶν Μακεδόνων ἐγεγόνει παρουσία, [2] καθ᾽ ἕτερον δ᾽ ᾗ πρός γε τὸν ἐν τοῖς Θέρμοις τόπον οὐδέποτ᾽ ἂν ὑπολαβόντες Αἰτωλοὶ τολμῆσαι τὸν Φίλιππον οὕτω προχείρως αὐτὸν δοῦναι διὰ τὰς ὀχυρότητας τῶν τόπων ἔμελλον ἀπρονόητοι καὶ παντελῶς ἀπαράσκευοι ληφθήσεσθαι πρὸς τὸ συμβαῖνον: [3] εἰς ἃ βλέποντες, καὶ τηροῦντες τὴν ἑαυτῶν πρόθεσιν, ᾤοντο δεῖν τὸν Φίλιππον περὶ τὸν Ἀχελῷον

7 Leontio comprendió que Filipo iba a lograr sus objetivos y que los etolios no podrían, por dos razones, afrontar la situación: primero, porque la aparición de los macedonios había sido súbita e inesperada; 2 además, los etolios no habrían ni soñado en esta osadía de Filipo, tan decidido a irrumpir precisamente en la comarca de Termo, que era un lugar muy escabroso. Los acontecimientos, pues, iban a coger a los etolios desprevenidos y sin la menor preparación.

3 Leontio veía todo esto, pero seguía fiel a sus intentos: afirmaba que Filipo debía acampar junto al río Aqueloo, para reponer sus fuerzas tras la

---

43 Cf. 5, 1.

44 Cónope estaba situada a tres kilómetros y medio de la orilla izquierda del río Aqueloo; Estrato, sobre una loma en la orilla derecha. Termo venía a ser la capital de Etolia. Estaba situada al N. del lago Triconio, en el centro de la gran llanura que continúa la de Acarnania.

στρατοπεδεύσαντα προσαναπαῦσαι τὴν δύναμιν ἐκ τῆς νυκτοπορίας, σπουδάζοντες βραχεῖάν γε τοῖς Αἰτωλοῖς ἀναστροφὴν δοῦναι πρὸς τὴν βοήθειαν. [4] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἄρατον, θεωροῦντες τὸν μὲν καιρὸν ὀξὺν ὄντα τῆς ἐπιβολῆς, τοὺς δὲ περὶ τὸν Λεόντιον προδήλως ἐμποδίζοντας, διεμαρτύροντο τὸν Φίλιππον μὴ παριέναι τὸν καιρὸν μηδὲ καταμέλλειν. [5] οἷς καὶ πεισθεὶς ὁ βασιλεύς, καὶ προσκόπτων ἤδη τοῖς περὶ τὸν Λεόντιον, ἐποιεῖτο τὴν πορείαν κατὰ τὸ συνεχές. [6] διαβὰς δὲ τὸν Ἀχελῷον ποταμὸν προῆγε συντόνως ὡς ἐπὶ τὸν Θέρμον: ἅμα δὲ προάγων ἐδῄου καὶ κατέφθειρε τὴν χώραν. [7] παρῆει δ᾽ ἐκ μὲν εὐωνύμων ἀπολιπὼν Στράτον, Ἀγρίνιον, Θεστιεῖς, ἐκ δὲ δεξιῶν Κωνώπην, Λυσιμάχειαν, Τριχώνιον, Φύταιον. [8] ἀφικόμενος δὲ πρὸς πόλιν τὴν καλουμένην Μέταπαν, ἣ κεῖται μὲν ἐπ᾽ αὐτῆς τῆς Τριχωνίδος λίμνης καὶ τῶν παρὰ ταύτην στενῶν, ἀπέχει δὲ σχεδὸν ἑξήκοντα στάδια τοῦ προσαγορευομένου Θέρμου, [9] ταύτην μὲν ἐκλιπόντων τῶν Αἰτωλῶν εἰσαγαγὼν πεντακοσίους στρατιώτας κατεῖχε, βουλόμενος ἐφεδρείᾳ χρήσασθαι πρός τε τὴν εἴσοδον καὶ τὴν ἔξοδον τὴν ἐκ τῶν στενῶν — [10] ἔστι γὰρ πᾶς ὁ παρὰ τὴν λίμνην τόπος ὀρεινὸς καὶ τραχύς, συνηγμένος ταῖς ὕλαις: διὸ καὶ παντελῶς στενὴν καὶ δυσδίοδον ἔχει τὴν πάροδον — [11] μετὰ δὲ ταῦτα τοὺς μὲν μισθοφόρους προθέμενος πάσης τῆς πορείας, ἐπὶ δὲ τούτοις τοὺς Ἰλλυριούς, ἑξῆς δὲ τοὺς πελταστὰς καὶ φαλαγγίτας ἔχων προῆγε διὰ τῶν στενῶν, ἀπουραγούντων μὲν αὐτῷ τῶν Κρητῶν, δεξιῶν δὲ παρὰ πλάγια τῶν Θρᾳκῶν καὶ ψιλῶν ἀντιπαραπορευομένων ταῖς χώραις. [12] τὴν μὲν γὰρ ἐκ τῶν εὐωνύμων ἐπιφάνειαν τῆς πορείας ἠσφάλισθ᾽ ἡ λίμνη σχεδὸν ἐπὶ τριάκοντα στάδια.

marcha nocturna. Con ello, pretendía ofrecer a los etolios por lo menos un respiro en vistas a organizar su resistencia. 4 Pero Arato constató que aquél era el momento justo del ataque y que, además, era claro que Leontio procuraba poner trabas, por lo que conjuró a Filipo que no dejara escapar la ocasión ni la difiriera.

5 Convenció al rey, quien, por lo demás, ya despreciaba a Leontio; Filipo, pues, no cortó el avance, sino que lo prosiguió. 6 Cruzó el río Aqueloo y adelantó rápidamente en dirección a Termo; en su progresión devastaba y destruía el país. 7 En su marcha dejó a su izquierda Estrato, Agrinio y Testieo, a su derecha Cónope, Lisimaquia, Triconio y Fiteo. 8 Alcanzó la ciudad llamada Metapa[45], situada a la orilla del lago Tricónide. No lejos de ella hay unos desfiladeros, y dista unos sesenta estadios de la región citada de Termo.

9 El rey entró en Metapa, evacuada ya por los etolios, y la ocupó con quinientos soldados; su intención era usarlos como reserva con vistas a su entrada y a su salida por los desfiladeros.
10 Las tierras que circundan el lago son montuosas y abruptas, y además cubiertas de bosque, por lo cual la entrada es angosta y terriblemente difícil. 11 Filipo situó luego a los mercenarios al frente de la columna[46], a continuación a los ilirios; seguía él con los peltastas y las falanges, y así emprendió el paso por los desfiladeros. Le cerraban la formación los cretenses; a su derecha avanzaban paralelamente por el país los tracios y la infantería ligera. 12 El flanco izquierdo de su columna estaba asegurado naturalmente por el lago, a unos treinta estadios de distancia.

---

45 No podemos, por razones de espacio, discutir la ubicación de estas ciudades, que plantea problemas considerables. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., con un mapa en la pág. 542.

46 Aquí la palabra griega correspondiente (*poreía*) recubre un tecnicismo latino, *agmen*, que es una formación (casi siempre militar) de hombres en movimiento. El equivalente actual más propio es «columna». Cf. la nota 83 del libro II.

8 [1] ἀνύσας δὲ τοὺς προειρημένους τόπους, καὶ παραγενόμενος πρὸς τὴν καλουμένην κώμην Παμφίαν, ὁμοίως καὶ ταύτην ἀσφαλισάμενος φρουρᾷ προέβαινε πρὸς τὸν Θέρμον, ὁδὸν οὐ μόνον προσάντη καὶ τραχεῖαν διαφερόντως, ἀλλὰ καὶ κρημνοὺς ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους ἔχουσαν βαθεῖς, [2] ὥστε καὶ λίαν ἐπισφαλῆ καὶ στενὴν τὴν πάροδον εἶναι κατ᾽ ἐνίους τόπους, τῆς πάσης ἀναβάσεως οὔσης σχεδὸν ἐπὶ τριάκοντα στάδια. [3] διανύσας δὲ καὶ ταύτην ἐν βραχεῖ χρόνῳ διὰ τὸ τοὺς Μακεδόνας ἐνεργὸν ποιεῖσθαι τὴν πορείαν, [4] ἧκε πολλῆς ὥρας ἐπὶ τὸν Θέρμον, καὶ καταστρατοπεδεύσας ἐφῆκε τὴν δύναμιν τάς τε περιοικίδας κώμας πορθεῖν καὶ τὸ τῶν Θερμίων πεδίον ἐπιτρέχειν, ὁμοίως δὲ καὶ τὰς οἰκίας τὰς ἐν αὐτῷ τῷ Θέρμῳ διαρπάζειν, οὔσας πλήρεις οὐ μόνον σίτου καὶ τῆς τοιαύτης χορηγίας, ἀλλὰ καὶ κατασκευῆς διαφερούσης τῶν παρ᾽ Αἰτωλῶν. [5] καθ᾽ ἕκαστον γὰρ ἔτος ἀγοράς τε καὶ πανηγύρεις ἐπιφανεστάτας, ἔτι δὲ καὶ τὰς τῶν ἀρχαιρεσίων καταστάσεις ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ συντελούντων, ἕκαστοι πρὸς τὰς ὑποδοχὰς καὶ τὰς εἰς ταῦτα παρασκευὰς τὰ πολυτελέστατα τῶν ἐν τοῖς βίοις ὑπαρχόντων εἰς τοῦτον ἀπετίθεντο τὸν τόπον. [6] χωρὶς δὲ τῆς χρείας καὶ τὴν ἀσφάλειαν ἤλπιζον ἐνταυθοῖ βεβαιοτάτην αὐτοῖς ὑπάρχειν, διὰ τὸ μήτε πολέμιον τετολμηκέναι μηδένα πώποτε εἰς τοὺς τόπους τούτους ἐμβαλεῖν, εἶναί τε τῇ φύσει τοιούτους ὥστε τῆς συμπάσης Αἰτωλίας οἷον ἀκροπόλεως ἔχειν τάξιν.

8 Filipo rebasó, pues, los lugares citados y alcanzó una aldea llamada Panfia[47]. La aseguró también con una guarnición y avanzó en dirección a Termo. La ruta no sólo era muy empinada y escabrosa, sino que a ambos lados había unos precipicios formidables.
2 En algunos lugares el paso era peligroso por lo estrecho. El conjunto de la travesía era de unos treinta estadios. 3 Pero se hizo en un tiempo muy breve, porque la marcha de los macedonios resultó muy viva, de manera que se llegó a las proximidades de Termo al caer de la tarde.
4 Acampó y mandó sus tropas a devastar las aldeas circundantes, a recorrer las llanuras de los termios e, incluso, a saquear las casas mismas de Termo, repletas no sólo de trigo y de provisiones, sino también del excelente ajuar que usaban los etolios.

5 Allí se celebraban anualmente mercados y festivales brillantísimos y, además, las elecciones a las magistraturas[48], de modo que todos depositaban en este punto los bienes de más valor que poseían, bien para la recepción de los huéspedes, bien para la preparación de las fiestas.
6 Además de la utilidad que les prestaba, creían que aquél era el sitio más seguro, ya que jamás enemigo alguno se había atrevido a invadir aquellos parajes; por su configuración eran tales que venían a ser como la acrópolis de toda Etolia.

[7] διότιπερ εἰρηνευομένης ἐκ παλαιοῦ τῆς χώρας πλήρεις ἦσαν ἀγαθῶν πολλῶν αἵ τε περὶ τὸ ἱερὸν οἰκίαι καὶ πάντες οἱ πέριξ τόποι. [8] ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα παντοδαπῆς γέμοντες ὠφελείας αὐτοῦ κατηυλίσθησαν: τῇ δ᾽ ἐπαύριον τῆς μὲν κατασκευῆς τὰ πολυτελέστατα καὶ τὰ δυνατὰ κομίζεσθαι

7 La comarca, pues, gozaba de paz desde hacía muchísimo tiempo, las mansiones que circundaban el templo[49] rebosaban de riquezas, e incluso todos aquellos rodales. 8 Cargados de botín de todas clases, los macedonios de momento plantaron sus tiendas allí para pernoctar. Al día siguiente seleccionaron lo más valioso y, a la vez,

---

[47] Lugar de ubicación desconocida, pero, sin duda alguna, al SE. de Termo. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. El *Grosser Historischer Weltatlas*, I, Múnich, 1972, no menciona este nombre en su nomenclátor.
[48] Estos «mercados y festivales» se celebraban anualmente en las fiestas llamadas «Térmicas», en otoño. Con ellas coincidía la asamblea de la Confederación Etolia y las elecciones regulares de cargos en ellas.
[49] El templo estaba dedicado a Apolo.

διέλεγον, τὰ δὲ λοιπὰ σωρεύοντες πρὸ τῶν σκηνῶν ἐνεπίμπρασαν. [9] ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ὅπλων τῶν ἐν ταῖς στοαῖς ἀνακειμένων τὰ μὲν πολυτελῆ καθαιροῦντες ἀπεκόμιζον, τινὰ δ᾽ ὑπήλλαττον, τὰ δὲ λοιπὰ συναθροίσαντες πῦρ ἐνέβαλον. ἦν δὲ ταῦτα πλείω τῶν μυρίων καὶ πεντακισχιλίων.

transportable de todo aquel ajuar; amontonaron el resto delante de las tiendas y le pegaron fuego. 9 Y lo mismo hicieron con las armas colgadas en los pórticos: cogieron las que eran más ricas y se las llevaron, cambiaron otras por las suyas, juntaron las demás y las quemaron. Las que ardieron sobrepasaban las quince mil.

9 [1] καὶ ἕως μὲν τούτου πάντα κατὰ τοὺς τοῦ πολέμου: νόμους καλῶς καὶ δικαίως ἐπράττετο: τὰ δὲ μετὰ ταῦτα πῶς χρὴ λέγειν οὐκ οἶδα. [2] λαβόντες γὰρ ἔννοιαν τῶν ἐν Δίῳ καὶ Δωδώνῃ πεπραγμένων τοῖς Αἰτωλοῖς, τάς τε στοὰς ἐνεπίμπρασαν καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἀναθημάτων διέφθειρον, ὄντα πολυτελῆ ταῖς κατασκευαῖς καὶ πολλῆς ἐπιμελείας ἔνια τετευχότα καὶ δαπάνης. [3] οὐ μόνον δὲ τῷ πυρὶ κατελυμήναντο τὰς ὀροφάς, ἀλλὰ καὶ κατέσκαψαν εἰς ἔδαφος. ἀνέτρεψαν δὲ καὶ τοὺς ἀνδριάντας, ὄντας οὐκ ἐλάττους δισχιλίων: πολλοὺς δὲ καὶ διέφθειραν, πλὴν ὅσοι θεῶν ἐπιγραφὰς ἢ τύπους εἶχον: τῶν δὲ τοιούτων ἀπέσχοντο. [4] κατέγραφον δ᾽ εἰς τοὺς τοίχους καὶ τὸν περιφερόμενον στίχον, ἤδη τότε τῆς ἐπιδεξιότητος τῆς Σάμου φυομένης, ὃς ἦν υἱὸς μὲν Χρυσογόνου, σύντροφος δὲ τοῦ βασιλέως.
[5] *ὁ δὲ στίχος ἦν*
ὁρᾷς τὸ δῖον οὗ βέλος διέπτατο;
[6] καὶ μεγίστη δὴ καὶ παράστασις ἐπὶ τούτοις εἶχε τόν τε βασιλέα καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν φίλους, ὡς δικαίως ταῦτα πράττοντας καὶ καθηκόντως, ἀμυνομένους τοῖς ὁμοίοις τὴν τῶν Αἰτωλῶν περὶ τὸ Δῖον ἀσέβειαν. ἐμοὶ δὲ τἀναντία δοκεῖ τούτων. [7] εἰ δ᾽ ὀρθὸς ὁ λόγος,

9 Hasta aquí todo lo que se hizo fue digno y justo, según las normas de la guerra, pero no sé cómo calificar lo que ocurrió después: 2 los macedonios recordaron lo que los etolios habían perpetrado en Dio y en Dodona[50], y ello les impulsó a prender fuego a los pórticos y a destruir los exvotos[51] que quedaban, muy valiosos por su factura; algunos de ellos habían requerido mucho trabajo y dinero. 3 No se limitaron a maltratar por el fuego las techumbres, sino que lo arrasaron todo, que quedó por el suelo. Derribaron también las estatuas, en número no inferior a dos mil, y, algunas, las hicieron añicos, aunque no las que tenían inscripciones dedicadas a los dioses, o bien les representaban: éstas las respetaron. 4 Y en los muros pintaron aquel verso, ya a la sazón muy citado, de Samos, hijo de Crisógono y hermano de leche del rey; el talento de este poeta ya entonces despuntaba.
5 El verso en cuestión es:
¿Ves hasta dónde voló el tiro del dios?[52].
6 Acerca de estas acciones, el rey y su corte estaban imbuidos de una convicción tan profunda como perversa: creían que al obrar así lo hacían con justicia y honestidad, pues vengaban en términos iguales la impiedad de los etolios en el santuario de Dio. Sin embargo, yo creo lo contrario. 7 Son

---

[50] Cf. IV 62, 2; 67, 3. Para Dodona, cf. la nota 162 del libro IV. En cuanto a Dio, topónimo que se da, por lo menos, cuatro veces en la Grecia antigua, aquí es la población de este nombre situada en Pieria, a pocos kilómetros del mar, en el golfo de Terme.

[51] Sobre el sentido de la palabra griega recubierta por «exvoto» hay discusión. Mientras WALBANK, *Commentary*, ad. loc., cree que se trataba de armas consagradas a los dioses, PÉDECH, *Polybe V*, ad loc., en nota, explica el término griego en el sentido de que se trataba de edificios como los que todavía hoy se pueden ver en la vía de Delfos. Paton traduce «votive offerings» y Schweighäuser, «quidquid restabat donariorum». La continuación: «no se limitaban a maltratar por el fuego las techumbres», parece abonar la tesis de Pédech. Paton esquiva el problema con una traducción muy genérica.

[52] El poeta Samos, citado aquí, era hijo de Crisógono, consejero de Filipo V de Macedonia; Polibio vuelve a hablar de él en VII 12, 6, y IX 23. En XXIII 10, 9, se nos cuenta que Filipo V le mandó ejecutar. El verso aquí en cuestión es, en el fondo, de EURÍPIDES, *Suplicantes* 860, que escribe, en griego, *habrón* (= tierno); Samos sustituye este adjetivo con intención equívoca: pone *dion*, que puede tanto referirse a Zeus como ser gentilicio de Dio. Hay, pues, por parte de Samos, una referencia intencionada a las penas gravísimas que Filipo V impuso a los etolios por haber destruido el templo de Zeus en Dodona.

σκοπεῖν ἐν μέσῳ πάρεστι, χρωμένους οὐχ ἑτέροις τισίν, ἀλλὰ τοῖς ἐξ αὐτῆς τῆς οἰκίας ταύτης παραδείγμασιν.

[8] Ἀντίγονος ἐκ παρατάξεως νικήσας μάχῃ Κλεομένην τὸν βασιλέα τῶν Λακεδαιμονίων ἐγκρατὴς ἐγένετο καὶ τῆς Σπάρτης, [9] αὐτός τ᾽ ὢν κύριος ὃ βούλοιτο χρῆσθαι καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς ἐμπολιτευομένοις, τοσοῦτον ἀπεῖχε τοῦ κακῶς ποιεῖν τοὺς γεγονότας ὑποχειρίους ὡς ἐκ τῶν ἐναντίων ἀποδοὺς τὸ πάτριον πολίτευμα καὶ τὴν ἐλευθερίαν, καὶ τῶν μεγίστων ἀγαθῶν αἴτιος γενόμενος καὶ κοινῇ καὶ κατ᾽ ἰδίαν Λακεδαιμονίοις, οὕτως εἰς τὴν οἰκείαν ἀπηλλάγη. [10] τοιγαροῦν οὐ μόνον ἐκρίθη παρ᾽ αὐτὸν τὸν καιρὸν εὐεργέτης, ἀλλὰ καὶ μεταλλάξας σωτήρ, οὐδὲ παρὰ μόνοις Λακεδαιμονίοις, ἀλλὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἕλλησιν ἀθανάτου τέτευχε τιμῆς καὶ δόξης ἐπὶ τοῖς προειρημένοις.

ejemplos de esta misma casa real, y no otros distintos, los que posibilitan examinar fácilmente si llevo en verdad la razón.

8 Antígono, tras haber derrotado en una batalla en toda regla[53] a Cleómenes, rey de los lacedemonios, se hizo soberano absoluto de Esparta[54]. 9 Y siendo ya dueño de hacer lo que quisiera con la ciudad y los gobernados, distó tanto de maltratar a los que habían caído bajo su dominio, que, todo lo contrario, les restituyó la constitución nacional y la libertad. Concedió grandes beneficios al Estado y a los particulares lacedemonios, y luego regresó a su país. 10 Por consiguiente, entonces mismo los lacedemonios le nombraron «bienhechor» y, cuando murió, le añadieron el título de «salvador»[55]; todo lo expuesto le concitó fama y gloria inmortales no sólo entre ellos, sino entre todos los griegos.

10 [1] καὶ μὴν ὁ πρῶτος αὐτῶν αὐξήσας τὴν βασιλείαν καὶ γενόμενος ἀρχηγὸς τοῦ προσχήματος τῆς οἰκίας, Φίλιππος νικήσας Ἀθηναίους τὴν ἐν Χαιρωνείᾳ μάχην, οὐ τοσοῦτον ἤνυσε διὰ τῶν ὅπλων ὅσον διὰ τῆς ἐπιεικείας καὶ φιλανθρωπίας τῶν τρόπων. [2] τῷ μὲν γὰρ πολέμῳ καὶ τοῖς ὅπλοις αὐτῶν μόνων περιεγένετο καὶ κύριος κατέστη τῶν ἀντιταξαμένων, τῇ δ᾽ εὐγνωμοσύνῃ καὶ μετριότητι πάντας Ἀθηναίους ἅμα καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἔσχεν ὑποχείριον, [3] οὐκ ἐπιμετρῶν τῷ θυμῷ τοῖς πραττομένοις, ἀλλὰ μέχρι τούτου πολεμῶν καὶ φιλονεικῶν, ἕως τοῦ λαβεῖν ἀφορμὰς πρὸς ἀπόδειξιν τῆς αὐτοῦ πρᾳότητος καὶ καλοκἀγαθίας.

10 Filipo II, el primer rey que dio prestancia a la dinastía de los macedonios[56] y que inició su preeminencia, venció a los atenienses en la batalla de Queronea[57], pero no consiguió tanto con las armas como con la condescendencia y la benignidad de su temperamento. 2 La guerra y las armas le sirvieron sólo para imponerse y dominar a sus adversarios, pero con su moderación y su buen sentido se ganó a todos los atenienses, al tiem3po que sometía a su ciudad: 3 no añadía nunca la cólera a sus éxitos, sino que pugnaba y buscaba la victoria sólo hasta encontrar un motivo suficiente para mostrar su mansedumbre y su nobleza.

---

[53] La batalla de Selasia. Cf. II 66-69.

[54] Cf. II 70, 1, y IX 36, 3-5.

[55] El título de «bienhechor» se otorgaba, normalmente, a soberanos extranjeros y el de «salvador» se adjudicaba sólo a divinidades, por lo que la actitud de los espartanos no estuvo exenta de adulación.

[56] Filipo V de Macedonia no descendía de Filipo II y de Alejandro Magno, pues éste muere sin dejar sucesión. El rey en cuestión provenía directamente de Antígono Monoftalmo (= el Tuerto), aunque los antigónidas pretenden enlazar en tiempos remotos con los argéadas. SÉNECA lo dice expresamente (*De Ira* 23, 1). Sobre los motivos de este pretendido parentesco, hay una excelente discusión en el artículo de HATTO M. SCHMITT, «Polybios und die Gleichgewicht der Mächte», incluido en la obra *Polybe*, publicada por Entretiens sur l'antiquité classique, XX, Fondation Hardt, Vandoeuvre-Ginebra, 1974, págs. 100-101, y citada, desde ahora, *Polybe. Neuf exposées…*

[57] Batalla librada en el año 338 y que representa el fin de la independencia real ateniense. Filipo II no fue tan benigno como Polibio pretende, pues al lado de los beneficios que aquí menciona impuso a los atenienses pesadas cargas.

[4] τοιγαροῦν χωρὶς λύτρων ἀποστείλας τοὺς αἰχμαλώτους καὶ κηδεύσας Ἀθηναίων τοὺς τετελευτηκότας, ἔτι δὲ συνθεὶς Ἀντιπάτρῳ τὰ τούτων ὀστᾶ καὶ τῶν ἀπαλλαττομένων τοὺς πλείστους ἀμφιέσας, μικρᾷ δαπάνῃ διὰ τὴν ἀγχίνοιαν τὴν μεγίστην πρᾶξιν κατειργάσατο: [5] τὸ γὰρ Ἀθηναίων φρόνημα καταπληξάμενος τῇ μεγαλοψυχίᾳ πρὸς πᾶν ἑτοίμους αὐτοὺς ἔσχε συναγωνιστὰς ἀντὶ πολεμίων.

4 En efecto: liberó a los prisioneros de guerra sin exigir rescate[58], rindió honores a los muertos atenienses y encargó a Antípatro la conducción de sus restos. Proveyó de vestidos a la mayor parte de los que se iban y, así, por su clarividencia, con un mínimo dispendio obtuvo un resultado incomparable: 5 la magnanimidad de Filipo impresionó a los atenienses, tan pagados de sí mismos, y de enemigos que le eran les tuvo como unos aliados dispuestos a todo[59].

[6] τί δ᾽ Ἀλέξανδρος; ἐκεῖνος γὰρ ἐπὶ τοσοῦτον ἐξοργισθεὶς Θηβαίοις ὥστε τοὺς μὲν οἰκήτορας ἐξανδραποδίσασθαι, τὴν δὲ πόλιν εἰς ἔδαφος κατασκάψαι, τῆς γε πρὸς τοὺς θεοὺς εὐσεβείας οὐκ ὠλιγώρησε περὶ τὴν κατάληψιν τῆς πόλεως, [7] ἀλλὰ πλείστην ἐποιήσατο πρόνοιαν ὑπὲρ τοῦ μηδ᾽ ἀκούσιον ἁμάρτημα γενέσθαι περὶ τὰ ἱερὰ καὶ καθόλου τὰ τεμένη. [8] καὶ μὴν ὅτε διαβὰς εἰς τὴν Ἀσίαν μετεπορεύετο τὴν Περσῶν ἀσέβειαν εἰς τοὺς Ἕλληνας, παρὰ μὲν τῶν ἀνθρώπων ἐπειράθη λαβεῖν δίκην ἀξίαν τῶν σφίσι πεπραγμένων, τῶν δὲ τοῖς θεοῖς καταπεφημισμένων πάντων ἀπέσχετο, καίπερ τῶν Περσῶν μάλιστα περὶ τοῦτο τὸ μέρος ἐξαμαρτόντων ἐν τοῖς κατὰ τὴν Ἑλλάδα τόποις.

6 ¿Y qué diré de Alejandro? Éste, es cierto, se enojó tan terriblemente contra Tebas, que redujo a sus habitantes a la esclavitud y arrasó la ciudad, que quedó como la palma de la mano, pero en la toma de la plaza no desatendió en absoluto la piedad debida a los dioses: 7 tuvo buen cuidado para que, ni aun involuntariamente, no se profanaran los templos ni tan siquiera los recintos sagrados.

8 Este mismo Alejandro, cuando pasó al Asia, castigó la impiedad con que los persas habían tratado a los griegos: por lo que se refiere a los hombres, intentó cobrarse una venganza condigna a los crímenes perpetrados contra ellos, pero se abstuvo, en absoluto, de tocar los monumentos dedicados a los dioses, por más que los persas precisamente con hechos de este tipo habían cometido los peores atentados en tierras griegas[60].

[9] ταῦτ᾽ οὖν ἐχρῆν καὶ τότε Φίλιππον ἐν νῷ λαμβάνοντα συνεχῶς μὴ οὕτως τῆς ἀρχῆς ὡς τῆς προαιρέσεως καὶ τῆς μεγαλοψυχίας διάδοχον αὑτὸν ἀναδεικνύναι καὶ κληρονόμον τῶν προειρημένων ἀνδρῶν. [10] ὁ δ᾽ ἵνα μὲν καὶ συγγενὴς Ἀλεξάνδρου καὶ Φιλίππου φαίνηται μεγάλην ἐποιεῖτο παρ᾽ ὅλον τὸν βίον σπουδήν, ἵνα δὲ ζηλωτὴς οὐδὲ τὸν ἐλάχιστον ἔσχε λόγον. [11] τοιγαροῦν τἀναντία τοῖς προειρημένοις ἀνδράσιν ἐπιτηδεύων τῆς ἐναντίας ἔτυχε παρὰ πᾶσι δόξης, προβαίνων κατὰ τὴν ἡλικίαν.

9 Por consiguiente, esto es lo que en aquella ocasión Filipo V hubiera debido evocar en todo momento para mostrarse heredero y continuador de estos hombres mencionados, no tanto de su imperio como de su magnanimidad. 10 Pero él, durante toda su vida puso el máximo empeño en aparecer como descendiente de Filipo II y de Alejandro; en cambio, no mostró el más mínimo interés en imitarles. 11 Y puesto que su proceder fue opuesto al de los hombres citados, cuando fue entrando en años alcanzó entre todo el mundo una reputación contraria a la de ellos[61].

---

58 Cf. XXII 16, 2; DIODORO, XVI 87.

59 Aquí Polibio falsea la verdad. Es cierto que los atenienses concedieron la ciudadanía ateniense a Filipo II y que condecoraron con la proxenía a Antípatro y a Alcímaco, quienes les restituyeron los prisioneros, pero no lo es menos que continuó la lucha antimacedonia: la sublevación tebana contra Alejandro (335 a. C.) se fraguó en Atenas, que todavía se alzó en 321 contra los diádocos.

60 Cf. IV 23, 8, y IX 28, 8.

61 Cf. VII 11.

11 [1] ὧν ἦν ἓν καὶ τὸ τότε πραχθέν. τοῖς γὰρ Αἰτωλῶν ἀσεβήμασι συνεξαμαρτάνων διὰ τὸν θυμὸν καὶ κακῷ κακὸν ἰώμενος οὐδὲν ᾤετο ποιεῖν ἄτοπον. [2] καὶ Σκόπᾳ μὲν καὶ Δωριμάχῳ παρ᾽ ἕκαστον εἰς ἀσέλγειαν καὶ παρανομίαν ὠνείδιζε, τὴν ἐν Δωδώνῃ καὶ Δίῳ προφερόμενος ἀσέβειαν εἰς τὸ θεῖον: αὐτὸς δὲ παραπλήσια ποιῶν οὐκ ᾤετο τῆς ὁμοίας ἐκείνοις τεύξεσθαι δόξης παρὰ τοῖς ἀκούσασι. [3] τὸ μὲν γὰρ παραιρεῖσθαι τῶν πολεμίων καὶ καταφθείρειν φρούρια, λιμένας, πόλεις, ἄνδρας, ναῦς, καρπούς, τἄλλα τὰ τούτοις παραπλήσια, δι᾽ ὧν τοὺς μὲν ὑπεναντίους ἀσθενεστέρους ἄν τις ποιήσαι, τὰ δὲ σφέτερα πράγματα καὶ τὰς ἐπιβολὰς δυναμικωτέρας, ταῦτα μὲν ἀναγκάζουσιν οἱ τοῦ πολέμου νόμοι καὶ τὰ τούτου δίκαια δρᾶν: [4] τὸ δὲ μήτε τοῖς ἰδίοις πράγμασιν ἐπικουρίαν μέλλοντα μηδ᾽ ἡντινοῦν παρασκευάζειν μήτε τοῖς ἐχθροῖς ἐλάττωσιν πρός γε τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον ἐκ περιττοῦ καὶ ναούς, ἅμα δὲ τούτοις ἀνδριάντας καὶ πᾶσαν δὴ τὴν τοιαύτην κατασκευὴν λυμαίνεσθαι, πῶς οὐκ ἂν εἴποι τις εἶναι τρόπου καὶ θυμοῦ λυττῶντος ἔργον; [5] οὐ γὰρ ἐπ᾽ ἀπωλείᾳ δεῖ καὶ ἀφανισμῷ τοῖς ἀγνοήσασι πολεμεῖν τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας, ἀλλ᾽ ἐπὶ διορθώσει καὶ μεταθέσει τῶν ἡμαρτημένων, οὐδὲ συναναιρεῖν τὰ μηδὲν ἀδικοῦντα τοῖς ἠδικηκόσιν, ἀλλὰ συσσῴζειν μᾶλλον καὶ συνεξαιρεῖσθαι τοῖς ἀναιτίοις τοὺς δοκοῦντας ἀδικεῖν. [6] τυράννου μὲν γὰρ ἔργον ἐστὶ τὸ κακῶς ποιοῦντα τῷ φόβῳ δεσπόζειν ἀκουσίων, μισούμενον καὶ μισοῦντα τοὺς ὑποταττομένους: βασιλέως δὲ τὸ πάντας εὖ ποιοῦντα, διὰ τὴν εὐεργεσίαν καὶ φιλανθρωπίαν ἀγαπώμενον, ἑκόντων ἡγεῖσθαι καὶ προστατεῖν. [7] μάλιστα δ᾽ ἄν τις καταμάθοι τὴν ἁμαρτίαν τὴν τότε Φιλίππου, λαβὼν πρὸ ὀφθαλμῶν τίνα διάληψιν εἰκὸς ἦν

11 Lo que hizo entonces es un ejemplo válido. Filipo no pensaba realizar nada absurdo cuando su coraje le empujaba a delinquir en respuesta a los sacrilegios de los etolios, a curar un mal con otro mal. 2 Una y otra vez echaba en cara a Escopas y a Dorímaco su irreverencia y su violencia gratuita: aducía sus profanaciones de lo divino cometidas en Dodona y en Dio, y no caía en la cuenta de que al ejecutar algo por el estilo se ganaba, entre los que se enteraban de ello, una fama no distinta. 3 Pues a conquistar y derribar fortines enemigos, puertos, ciudades, vidas humanas, naves y cosechas y a las demás cosas semejantes a éstas, mediante las cuales se puede debilitar al adversario y convertir en más eficaces los medios propios en vistas a los planes que se abrigan, a hacer todo ello obligan las leyes y el derecho de la guerra[62]. 4 Pero maltratar lo que no va a proporcionar ni aportar ninguna ayuda a nuestra empresa ni a inferir ningún daño al enemigo, al menos en lo que atañe a la guerra actual, profanar templos sin motivo y, con ellos, sus imágenes y todos los monumentos de este género, ¿podrá negarse que es obra de un coraje y de un talante rabiosos? 5 Los hombres honestos deben hacer sus guerras no para aniquilar y destruir a los que les han perjudicado, sino para corregir y reformar a los culpables. No se debe exterminar a los inocentes junto con los culpables, antes bien salvar a la vez a los inocentes y a los que parecen tener culpa. 6 Es propio de un tirano obrar sañudamente, imponerse por el terror a unos que le rechazan, ser odiado y odiar a los súbditos; corresponde a un rey[63], en cambio, ser bienhechor de todos, ganarse el afecto por la propia benignidad y humanidad, presidir y dirigir a quienes lo aceptan de buen grado.
7 El error cometido entonces por Filipo se puede entender, principalmente, si nos ponemos a la vista el juicio que, lógicamente, hubiera merecido

[62] Este lugar de Polibio se corresponde con el de TITO LIVIO, XXXI 30, 2-3, y es importante; se insinúa aquí, por primera vez que se sepa hasta ahora, una noción todavía vaga de derecho de guerra: es lícito todo lo que tienda a debilitar militarmente al enemigo, pero no lo es la destrucción sistemática con fines no bélicos. Por lo demás, Polibio enjuicia con frecuencia la moralidad de unas guerras determinadas, de acciones dentro de ellas y aun la moralidad de la conducta de los protagonistas.
[63] La distinción entre tiranía y realeza la establece Polibio en VI 3, 5 ss. La tiranía es el fruto de la degeneración de la realeza, Pero la idea es platónica: PLATÓN, *República* III 417b.

Αἰτωλοὺς ἔχειν, εἰ τἀναντία τοῖς εἰρημένοις ἔπραξε καὶ μήτε τὰς στοὰς μήτε τοὺς ἀνδριάντας διέφθειρε μήτ᾽ ἄλλο μηδὲν ἠκίσατο τῶν ἀναθημάτων. [8] ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι τὴν βελτίστην ἂν καὶ φιλανθρωποτάτην, συνειδότας μὲν αὑτοῖς τὰ περὶ Δῖον καὶ Δωδώνην πεπραγμένα, σαφῶς δὲ γινώσκοντας ὅθ᾽ ὁ Φίλιππος τότε καὶ πρᾶξαι κύριος ἦν ὃ βουληθείη, καὶ πράξας τὰ δεινότατα δικαίως ἂν ἐδόκει τοῦτο πεποιηκέναι τό γε κατ᾽ ἐκείνους μέρος: [9] διὰ δὲ τὴν αὑτοῦ πρᾳότητα καὶ μεγαλοψυχίαν οὐδὲν εἵλετο τῶν ὁμοίων ἐκείνοις ἐπιτηδεύειν.

ante los etolios si hubiera hecho lo contrario de lo dicho, si no hubiera destruido ni pórticos ni estatuas, si no hubiera ultrajado los demás exvotos. 8 Yo creo que este juicio hubiera sido el más favorable y humano. Los etolios, conscientes de sus sacrilegios en Dio y en Dodona, hubieran reconocido que entonces Filipo era muy dueño de hacer lo que le viniera en gana, y que si hubiera cometido lo más atroz no hubiera parecido obrar injustamente, al menos en lo referente a ellos: 9 pero su grandeza de ánimo y su bondad le habían inducido a no realizar nada parecido a lo perpetrado por los etolios.

12 [1] δῆλον γὰρ ἐκ τούτων ὡς εἰκὸς ἦν αὑτῶν μὲν καταγινώσκειν, τὸν δὲ Φίλιππον ἀποδέχεσθαι καὶ θαυμάζειν, ὡς βασιλικῶς καὶ μεγαλοψύχως αὐτοῦ: χρωμένου τῇ τε πρὸς τὸ θεῖον εὐσεβείᾳ καὶ τῇ πρὸς αὐτοὺς ὀργῇ. [2] καὶ μὴν τό γε νικῆσαι τοὺς πολεμίους καλοκἀγαθίᾳ καὶ τοῖς δικαίοις οὐκ ἐλάττω, μείζω δὲ παρέχεται χρείαν τῶν ἐν τοῖς ὅπλοις κατορθωμάτων. [3] οἷς μὲν γὰρ δι᾽ ἀνάγκην, οἷς δὲ κατὰ προαίρεσιν εἴκουσιν οἱ λειφθέντες: καὶ τὰ μὲν μετὰ μεγάλων ἐλαττωμάτων ποιεῖται τὴν διόρθωσιν, τὰ δὲ χωρὶς βλάβης πρὸς τὸ βέλτιον μετατίθησι τοὺς ἁμαρτάνοντας. [4] τὸ δὲ μέγιστον, ἐν οἷς μὲν τὸ πλεῖστόν ἐστι τῆς πράξεως τῶν ὑποταττομένων, ἐν οἷς δ᾽ αὐτοτελὴς ἡ νίκη γίνεται τῶν ἡγουμένων.
[5] ἴσως μὲν οὖν οὐκ ἄν τις αὐτῷ Φιλίππῳ τῶν τότε γενομένων πᾶσαν ἐπιφέροι τὴν αἰτίαν διὰ τὴν ἡλικίαν, τὸ πλεῖον δὲ τοῖς συνοῦσι καὶ συμπράττουσι τῶν φίλων, ὧν ἦν Ἄρατος καὶ Δημήτριος ὁ Φάριος. [6] ὑπὲρ ὧν οὐ δυσχερὲς ἀποφήνασθαι καὶ μὴ παρόντα τότε ποτέρου τὴν τοιαύτην εἰκὸς εἶναι συμβουλίαν.

12 De todo esto se deduce que, de una manera natural, éstos se hubieran condenado a sí mismos y hubieran aprobado y admirado a Filipo, porque para con los dioses usaba de una piedad magnánima, digna de un rey, aunque contra ellos mostrara su cólera. 2 Es muy cierto que superar al enemigo en justicia y hombría de bien no es menos útil, sino mucho más, que alcanzar éxitos por las armas: 3 los vencidos ceden, en un caso, a la fuerza bruta, pero en el otro voluntariamente. En un caso la corrección se consigue por medio de grandes pérdidas, en el otro es sin daño como se logra mejorar a los culpables. 4 Y lo que es más importante: en la primera coyuntura el resultado es, en su mayor parte, cosa de los subordinados, en la segunda, por el contrario, la victoria es íntegramente logro de los gobernantes.
5 Pero seguramente la culpa de todo lo ocurrido allí no debe imputarse totalmente al mismo Filipo, que era muy joven: en su mayor parte debe achacarse a sus cortesanos y colaboradores entonces presentes, entre los cuales estaban Demetrio de Faros y Arato el Viejo. 6 Y aun de ellos dos, no es difícil adivinar, incluso para quien no hubiera vivido aquello, de quién, lógicamente, procedía este asesoramiento. 7 Pues dejando aparte los principios de toda su vida, en los que, tratándose de Arato, no se encontraría nada ni precipitado ni indiscernido, y lo contrario en los de Demetrio, es notorio que tenemos ejemplos concretos de las tendencias de ambos, evidenciadas en casos semejantes. 8 La mención

[7] χωρὶς γὰρ τῆς κατὰ τὸν ὅλον βίον προαιρέσεως, ἐν ᾗ περὶ μὲν Ἄρατον οὐδὲν ἂν εὑρεθείη προπετὲς οὐδ᾽ ἄκριτον, περὶ δὲ Δημήτριον τἀναντία, καὶ δεῖγμα τῆς προαιρέσεως ἑκατέρων ἐν οἷς συνεβουλεύσαντο Φιλίππῳ παραπλησίως ὁμολογούμενον ἔχομεν: [8] ὑπὲρ οὗ λαβόντες

τὸν οἰκεῖον καιρὸν ποιησόμεθα τὴν ἁρμόζουσαν μνήμην.

adecuada de esto la haremos cuando llegue el momento oportuno[64].

Retorno de Filipo a Linea

13 [1] ὁ δὲ Φίλιππος — ἀπὸ γὰρ τούτων παρεξέβην — ὅσα δυνατὸν ἦν ἄγειν καὶ φέρειν ἀναλαβὼν ἐκ τοῦ Θέρμου προῆγε, ποιούμενος τὴν αὐτὴν ἐπάνοδον ᾗ καὶ παρεγένετο, προβαλόμενος μὲν τὴν λείαν εἰς τοὔμπροσθεν καὶ τὰ βαρέα τῶν ὅπλων, ἐπὶ δὲ τῆς οὐραγίας ἀπολιπὼν τοὺς Ἀκαρνᾶνας καὶ τοὺς μισθοφόρους, [2] σπεύδων ὡς τάχιστα διανύσαι τὰς δυσχωρίας διὰ τὸ προσδοκᾶν τοὺς Αἰτωλοὺς ἐξάψεσθαι τῆς οὐραγίας, πιστεύοντας ταῖς ὀχυρότησι τῶν τόπων. [3] ὃ καὶ συνέβη γενέσθαι παρὰ πόδας. οἱ γὰρ Αἰτωλοὶ προσβεβοηθηκότες καὶ συνηθροισμένοι σχεδὸν εἰς τρισχιλίους, ἕως μὲν ὁ Φίλιππος ἦν ἐπὶ τῶν μετεώρων, οὐκ ἤγγιζον, ἀλλ᾽ ἔμενον ἔν τισι τόποις ἀδήλοις, Ἀλεξάνδρου τοῦ Τριχωνέως προεστῶτος αὐτῶν: ἅμα δὲ τῷ κινῆσαι τὴν οὐραγίαν ἐπέβαλον εὐθέως εἰς τὸν Θέρμον καὶ προσέκειντο τοῖς ἐσχάτοις.

[4] γινομένης δὲ ταραχῆς περὶ τὴν οὐραγίαν, ἔτι μᾶλλον ἐκθύμως οἱ παρὰ τῶν Αἰτωλῶν ἐπέκειντο καὶ προσέφερον τὰς χεῖρας, πιστεύοντες τοῖς τόποις. [5] ὁ δὲ Φίλιππος, προειδὼς τὸ μέλλον, ὑπό τινα λόφον ὑπεστάλκει τοὺς Ἰλλυριοὺς ἐν τῇ καταβάσει καὶ τῶν πελταστῶν τοὺς ἐπιτηδειοτάτους.

[6] ὧν διαναστάντων ἐπὶ τοὺς ἐπικειμένους καὶ προπεπτωκότας τῶν ὑπεναντίων, τοὺς μὲν λοιποὺς τῶν Αἰτωλῶν ἀνοδίᾳ καὶ προτροπάδην συνέβη φυγεῖν, ἑκατὸν δὲ καὶ τριάκοντα πεσεῖν, ἁλῶναι δ᾽ οὐ πολὺ τούτων ἐλάττους. [7] γενομένου δὲ τοῦ προτερήματος τούτου, ταχέως οἱ περὶ τὴν οὐραγίαν, ἐμπρήσαντες τὸ Πάμφιον καὶ μετ᾽ ἀσφαλείας διελθόντες τὰ στενά, συνέμιξαν τοῖς Μακεδόσιν: [8] ὁ γὰρ Φίλιππος ἐστρατοπεδευκὼς περὶ τὴν Μέταπαν ἐνταυθοῖ

13 Filipo (pues de ahí partió mi digresión) recogió lo transportable y se lo llevó. Partió de Termo y realizó el regreso por el mismo camino por el que se había presentado. El botín precedía la formación, seguido por la infantería pesada; había dejado en la retaguardia a los acamamos y a los mercenarios.

2 Todo su empeño consistía en pasar las angosturas lo más pronto posible, porque recelaba que los etolios iban a establecer contacto con su retaguardia, fiados en la escabrosidad del lugar. Y es lo que ocurrió inmediatamente. 3 Los etolios se habían aprestado a la defensa, concentrándose alrededor de tres mil; mientras Filipo estaba en las alturas no se le aproximaron, sino que permanecieron en lugares retirados. Su comandante era Alejandro de Triconio[65]. Pero cuando la retaguardia macedonia se puso en movimiento, los etolios se lanzaron, al punto, en dirección a Termo y hostigaron a los últimos de la columna. 4 En la citada retaguardia se produjo una confusión, lo que hizo que los etolios redoblaran el ardor de su ataque: llegaron a un cuerpo a cuerpo, fiados en la aspereza de los lugares. 5 Sin embargo, Filipo había previsto esta eventualidad y había emboscado en la base de una colina a los ilirios y a la flor y nata de sus peltastas. 6 Estas tropas arremetieron contra aquellos enemigos que habían avanzado excesivamente en su ataque; los etolios se dieron a la fuga tumultuosamente, campo traviesa. Ciento treinta murieron, y cayeron prisioneros casi otros tantos. 7 Después de esta derrota sufrida por los etolios, la retaguardia macedonia pegó fuego al instante a Panfia, pasó sin peligro los desfiladeros y se unió al resto de las fuerzas macedonias. 8 Filipo había acampado junto a Metapa y se reunió allí con los de su retaguardia. Al día siguiente arrasó esta

[64] Polibio habla del cambio de conducta observado por el rey Filipo en VII 11 ss. Debe pensar en la masacre de magistrados en Mesenia, debida a los consejos de Demetrio de Faros, VII 13-14.

[65] Alejandro de Triconio, hijo de Toante; en Termo se encontró una estatua de este último.

προσανεδέχετο τοὺς ἀπὸ τῆς οὐραγίας. εἰς δὲ τὴν ὑστεραίαν κατασκάψας τὴν Μέταπαν προῆγε, καὶ παρενέβαλε περὶ τὴν καλουμένην πόλιν Ἄκρας. [9] τῇ δ᾽ ἑξῆς ἅμα προάγων ἐπόρθει τὴν χώραν, καὶ καταστρατοπεδεύσας περὶ Κωνώπην ἐπέμεινε τὴν ἐχομένην ἡμέραν. [10] τῇ δ᾽ ἐπιούσῃ πάλιν ἀναζεύξας ἐποιεῖτο τὴν πορείαν παρὰ τὸν Ἀχελῷον ἕως ἐπὶ τὸν Στράτον. διαβὰς δὲ τὸν ποταμὸν ἐπέστησε τὴν δύναμιν ἐκτὸς βέλους,

ciudad, avanzó y estableció su campamento junto a la ciudad llamada Acras.
9 Al otro día, sobre la marcha, fue devastando el país: acampó sobre Cónope y se quedó allí la siguiente jomada. Transcurrida ésta, levantó de nuevo el campo y marchó por las orillas del Aqueloo hasta llegar a Estrato. En este punto cruzó el río y puso sus fuerzas fuera del alcance de los tiros enemigos; desde allí tanteaba a los defensores.

14 [1] ἀποπειρώμενος τῶν ἔνδον: ἐπυνθάνετο γὰρ εἰς τὸν Στράτον συνδεδραμηκέναι τῶν Αἰτωλῶν πεζοὺς μὲν εἰς τρισχιλίους, ἱππεῖς δὲ περὶ τετρακοσίους, Κρῆτας δ᾽ εἰς πεντακοσίους. [2] οὐδενὸς δ᾽ ἐπεξιέναι τολμῶντος, αὖτις ἀρξάμενος ἐκίνει τοὺς πρώτους, ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ τὴν Λιμναίαν καὶ τὰς ναῦς. [3] ἅμα δὲ τῷ τὴν οὐραγίαν παραλλάξαι τὴν πόλιν τὸ μὲν πρῶτον ὀλίγοι τῶν Αἰτωλικῶν ἱππέων ἐξελθόντες κατεπείραζον τῶν ἐσχάτων: [4] ἐπεὶ δὲ τό τε τῶν Κρητῶν πλῆθος ἐκ τῆς πόλεως καί τινες τῶν Αἰτωλικῶν συνῆψαν τοῖς αὐτῶν ἱππεῦσι, γινομένης ὁλοσχερεστέρας συμπλοκῆς, ἠναγκάσθησαν ἐκ μεταβολῆς οἱ περὶ τὴν οὐραγίαν κινδυνεύειν. [5] τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἀμφοτέρων ἐφάμιλλος ἦν ὁ κίνδυνος: προσβοηθησάντων δὲ τοῖς παρὰ τοῦ Φιλίππου μισθοφόροις τῶν Ἰλλυριῶν, ἐνέκλιναν καὶ σποράδην ἔφευγον οἱ τῶν Αἰτωλῶν ἱππεῖς καὶ μισθοφόροι. [6] καὶ τὸ μὲν πολὺ μέρος αὐτῶν ἕως εἰς τὰς πύλας καὶ πρὸς τὰ τείχη συνεδίωξαν οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως, κατέβαλον δ᾽ εἰς ἑκατόν. [7] ἀπὸ δὲ ταύτης τῆς χρείας λοιπὸν οἱ μὲν ἐκ τῆς πόλεως τὴν ἡσυχίαν ἦγον, οἱ δ᾽ ἀπὸ τῆς οὐραγίας ἀσφαλῶς συνῆψαν πρὸς τὸ στρατόπεδον καὶ τὰς ναῦς.

14 Sabía, en efecto, que en Estrato se habían concentrado unos tres mil soldados de a pie etolios, unos cuatrocientos de caballería y unos quinientos cretenses. 2 Pero nadie se atrevía a salirle al encuentro, por lo que Filipo empezó a poner en marcha sus unidades de vanguardia en dirección a Limnea y sus naves. 3 Cuando la retaguardia dejó las proximidades de la ciudad, al principio unos pocos jinetes etolios efectuaron una salida y hostigaron a los hombres que cerraban la marcha. 4 Cuando el contingente de cretenses salió de la plaza y algunos etolios se sumaron a su propia caballería, la batalla se generalizó y la retaguardia macedonia se vio forzada a revolverse y a combatir. 5 Primero, la pugna se mantuvo equilibrada, pero cuando los ilirios corrieron a apoyar a los mercenarios de Filipo, la caballería y los mercenarios etolios cedieron y huyeron a la desbandada. 6 Los del rey les acosaron a casi todos hasta los muros y las puertas de la ciudad, y mataron alrededor de un centenar de etolios.

7 Después de este lance, los de la ciudad ya no hicieron nada más y los de la retaguardia establecieron contacto, ya sin ningún peligro, con su campamento y sus naves.

Filipo en Limnea. Violencias contra Arato

[8] ὁ δὲ Φίλιππος καταστρατοπεδεύσας ἐν ὥρᾳ τοῖς θεοῖς ἔθυεν εὐχαριστήρια τῆς γεγενημένης αὐτῷ περὶ τὴν ἐπιβολὴν εὐροίας, ἅμα δὲ καὶ τοὺς ἡγεμόνας ἐκάλει, βουλόμενος ἑστιᾶσαι πάντας. [9] ἐδόκει γὰρ εἰς τόπους αὐτὸν δεδωκέναι παραβόλους καὶ τοιούτους,

8 Filipo acampó a primeras horas del día y ofreció a los dioses sacrificios de acción de gracias por el buen desarrollo que habían tenido sus operaciones, y al propio tiempo llamó a sus oficiales, pues quería ofrecerles un banquete a todos. 9 La opinión general era que había

εἰς οὓς οὐδεὶς ἐτόλμησε πρότερον στρατοπέδῳ παρεμβαλεῖν. [10] ὁ δ᾽ οὐ μόνον ἐνέβαλε μετὰ τῆς δυνάμεως, ἀλλὰ καὶ πᾶν ὃ προέθετο συντελεσάμενος ἀσφαλῶς ἐποιήσατο τὴν ἐπάνοδον. δι᾽ ἃ περιχαρὴς ὢν οὗτος μὲν ἐγίνετο περὶ τὴν τῶν ἡγεμόνων ὑποδοχήν: [11] οἱ δὲ περὶ τὸν Μεγαλέαν καὶ Λεόντιον δυσχερῶς ἔφερον τὴν γεγενημένην ἐπιτυχίαν τοῦ βασιλέως, ὡς ἂν διατεταγμένοι μὲν πρὸς τὸν Ἀπελλῆν πάσαις ἐμποδιεῖν ταῖς ἐπιβολαῖς αὐτοῦ, μὴ δυνάμενοι δὲ τοῦτο ποιεῖν, [12] ἀλλὰ τῶν πραγμάτων αὐτοῖς κατὰ τοὐναντίον προχωρούντων, διεσφαλμένοι προφανῶς. ἀλλ᾽ ἥκόν γε πρὸς τὸ δεῖπνον.

penetrado en lugares peligrosos, tanto, que hasta aquel momento no se había atrevido nadie a invadirlos con 10un ejército. Pero Filipo no sólo había irrumpido en él con sus tropas, sino que había realizado todo lo que se había propuesto y, además, regresó a su base sin sufrir daños. Exultante de gozo por todo ello, preparaba una recepción en honor de sus oficiales. 11 Megaleas y Leontio no soportaban esta buena suerte del rey: Apeles les había ordenado que entorpecieran todas las empresas reales, y ellos no habían logrado hacerlo. 12 Así pues, (claramente decaídos) porque las cosas les habían salido al revés, con todo, acudieron al banquete[66].

15 [1] ἦσαν μὲν οὖν εὐθέως ἐν ὑπονοίᾳ τῷ τε βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄλλοις οὐχ ὁμοίως τοῖς λοιποῖς χαίροντες ἐπὶ τοῖς γεγονόσι: [2] προβαίνοντος δὲ τοῦ πότου, κἄπειτα γενομένης ἀκαιρίας καὶ πολυποσίας, ἀναγκασθέντες συμπεριφέρεσθαι, ταχέως ἐξεθεάτρισαν αὑτούς. [3] λυθείσης γὰρ τῆς συνουσίας ὑπό τε τῆς μέθης καὶ τῆς ἀλογιστίας ἐλαυνόμενοι, περιῄεσαν ζητοῦντες τὸν Ἄρατον. [4] συμμίξαντες δὲ κατὰ τὴν ἐπάνοδον αὐτῷ, τὸ μὲν πρῶτον ἐλοιδόρουν, μετὰ δὲ βάλλειν ἐνεχείρησαν τοῖς λίθοις. [5] προσβοηθούντων δὲ πλειόνων ἀμφοτέροις θόρυβος ἦν καὶ κίνημα κατὰ τὴν παρεμβολήν. ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούων τῆς κραυγῆς, ἐξαπέστειλε τοὺς ἐπιγνωσομένους καὶ διαλύσοντας τὴν ταραχήν. [6] ὁ μὲν οὖν Ἄρατος, παραγενομένων τούτων, εἰπὼν τὰ γεγονότα καὶ μάρτυρας παρασχόμενος τοὺς συμπαρόντας, ἀπηλλάττετο ταύτης τῆς ἀδικίας ἐπὶ τὴν αὑτοῦ σκηνήν, [7] ὁ δὲ Λεόντιος ἀλόγως πως κατὰ τὸν θόρυβον ἀπέρρευσε. τὸν δὲ Μεγαλέαν καὶ Κρίνωνα μεταπεμψάμενος ὁ βασιλεύς, ἐπεὶ συνῆκε τὸ γεγονός, ἐπετίμα πικρῶς. [8] οἱ δ᾽ οὐχ οἷον ὑπέμειναν, ἀλλ᾽ ἐπεμέτρησαν, φάσκοντες οὐδὲ λήξειν τῆς προθέσεως, ἕως ἂν τὸν μισθὸν

15 El rey y los demás comensales sospecharon inmediatamente que estos dos no participaban igualmente en la alegría por aquellos acontecimientos. 2 Avanzado el festín, cuando ya se bebía copiosamente y sin freno, Megaleas y Leontio se vieron forzados a imitar a los demás, pero se delataron al punto. 3 Concluida la reunión, impulsados por la embriaguez y la inconsciencia, empezaron a dar vueltas en busca de Arato. 4 Le encontraron cuando ya se retiraba, y primero le insultaban, después la emprendieron a pedradas con él. 5 Una gran muchedumbre se aprestó a apoyar a unos y a otros, por lo que en el campamento se produjo un alboroto y una revuelta. El rey oyó el griterío y mandó a algunos a ver lo que pasaba y a que disolvieran el tumulto. 6 Cuando éstos hicieron acto de presencia, Arato les expuso lo sucedido y adujo como testigos a los circundantes; luego se protegió, dentro de su propia tienda, contra aquellos malos tratos.
7 Leontio se escapó, de forma inexplicable, a través del alboroto. El rey se enteró de lo sucedido, mandó llamar a Megaleas y a Crinón y les reprochó duramente.
8 Pero éstos no sólo no dieron muestras de arrepentimiento, sino que, envalentonados, dijeron que no cejarían en su propósito hasta dar

[66] En este parágrafo 12, el texto griego presenta una laguna que los distintos editores suplen cada uno a su manera; véase el aparato correspondiente de las ediciones críticas del texto original. Mi traducción sigue el texto conjetural de Büttner-Wobst. PATON, *Polybius*, III, *ad loc.*, señala la laguna sin restituir el texto, pero da una traducción que no se aparta grandemente de la mía.

ἐπιθῶσι τοῖς περὶ τὸν Ἄρατον. [9] ὁ δὲ βασιλεύς, ὀργισθεὶς ἐπὶ τῷ ῥηθέντι, παραχρῆμα πρὸς εἴκοσι τάλαντα κατεγγυήσας ἐκέλευσεν αὐτοὺς εἰς φυλακὴν ἀπαγαγεῖν.

su merecido a Arato. 9 Enfurecido ante estas palabras, el rey ordenó encarcelarles al punto y les exigió una fianza de veinte talentos.

16 [1] τῇ δ᾽ ἐπαύριον ἀνακαλεσάμενος τὸν Ἄρατον παρεκάλει θαρρεῖν, ὅτι ποιήσεται τὴν ἐνδεχομένην ἐπιστροφὴν τοῦ πράγματος. [2] ὁ δὲ Λεόντιος, συνεὶς τὰ περὶ τὸν Μεγαλέαν, ἧκε πρὸς τὴν σκηνὴν μετά τινων πελταστῶν, πεπεισμένος καταπλήξεσθαι διὰ τὴν ἡλικίαν καὶ ταχέως εἰς μετάνοιαν ἄξειν τὸν βασιλέα. [3] συντυχὼν δ᾽ αὐτῷ, προσεπυνθάνετο τίς ἐτόλμησεν ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Μεγαλέᾳ καὶ τίς εἰς τὴν φυλακὴν ἀπαγαγεῖν.
[4] τοῦ δὲ βασιλέως ὑποστατικῶς αὐτοῦ φήσαντος συντεταχέναι, καταπλαγεὶς ὁ Λεόντιος καί τι προσανοιμώξας, ἀπῄει τεθυμωμένος. ὁ δὲ βασιλεύς, [5] ἀναχθεὶς παντὶ τῷ στόλῳ καὶ διάρας τὸν κόλπον, ὡς θᾶττον εἰς τὴν Λευκάδα καθωρμίσθη, τοῖς μὲν ἐπὶ τῆς τῶν λαφύρων οἰκονομίας τεταγμένοις περὶ ταῦτα συνέταξε γινομένοις μὴ καθυστερεῖν, αὐτὸς δὲ συναγαγὼν τοὺς φίλους ἀπέδωκε κρίσιν τοῖς περὶ τὸν Μεγαλέαν. [6] τοῦ δ᾽ Ἀράτου κατηγορήσαντος ἀνέκαθεν τὰ πεπραγμένα τοῖς περὶ τὸν Λεόντιον, καὶ διελθόντος τὴν γενομένην ὑπ᾽ αὐτῶν ἐν Ἄργει σφαγήν, ἣν ἐποιήσαντο μετὰ τὸν Ἀντιγόνου χωρισμόν, καὶ τὰς πρὸς Ἀπελλῆν συνθήκας, ἔτι δὲ τὸν περὶ τοὺς Παλαιεῖς ἐμποδισμόν, [7] καὶ πάντα ταῦτα μετ᾽ ἀποδείξεως ἐνδεικνυμένου καὶ μαρτύρων, οὐ δυνάμενοι πρὸς οὐδὲν ἀντιλέγειν οἱ περὶ τὸν Μεγαλέαν κατεκρίθησαν ὁμοθυμαδὸν ὑπὸ τῶν φίλων. [8] καὶ Κρίνων μὲν ἔμεινεν ἐν τῇ φυλακῇ, τὸν δὲ Μεγαλέαν Λεόντιος ἀνεδέξατο τῶν χρημάτων. [9] ἡ μὲν οὖν Ἀπελλοῦ καὶ τῶν περὶ τὸν Λεόντιον πρᾶξις ἐν τούτοις ἦν,

16 Al día siguiente convocó a Arato y le exhortó a no perder el ánimo, porque él mismo prestaría la atención debida a aquella cuestión. 2 Leontio, enterado de lo que había ocurrido a Megaleas, se presentó en la tienda del rey con algunos peltastas; creía que al ser joven el monarca él le asustaría y le haría cambiar al punto de parecer.
3 Se encontró, pues, con Filipo y le preguntó quién se había atrevido a poner sus manos sobre Megaleas, quién había osado encarcelarle.
4 Cuando el rey le contestó sin rodeos que había sido una orden personal suya, Leontio, estupefacto, se marchó hecho una furia y mascullando palabras. 5 El rey zarpó con toda la escuadra, atravesó el golfo y, así que hubo fondeado en Léucade, ordenó a los encargados de distribuir el botín que lo repartieran sin dilaciones; él reunió a sus consejeros y les encargó el juicio de Megaleas.

6 Arato acusó a Leontio de lo que había hecho desde el principio, relató la matanza[67] que organizó en Argos, realizada tras la partida de Antígono; añadió sus compromisos con Apeles y la obstrucción que había realizado en Paleas[68].

7 Le acusó de todo ello con pruebas y testigos; Megaleas fue incapaz de refutarlos, y los asesores del rey le condenaron por unanimidad. 8 Crinón quedó en la cárcel; para Megaleas, Leontio depositó una fianza[69].

---

[67] Otra vez Polibio es parcial. La alusión es a un hecho ocurrido en el verano del 224. En el lugar oportuno (II 54 1-2), Polibio no habla de las matanzas que hubo allí cuando Antígono hubo ocupado Acrocorinto, en las que participó Arato, según indicación de PLUTARCO (*Arato* 44, 3). Y ahora Arato inculpa a Leontio de algo de lo que él mismo es reo.
[68] Cf. 4, 10-13, de este mismo libro.
[69] En este episodio, del cual vemos aquí la primera parte (el desenlace total seguirá en los capítulos 25-28), la conducta de Filipo V no se ajusta totalmente a derecho. Véase una amplia discusión en WALBANK, *Commentary*, ad loc.

παλίντροπον λαμβάνουσα τὴν προκοπὴν ταῖς ἐξ ἀρχῆς αὐτῶν ἐλπίσιν. [10] ἔδοξαν μὲν γὰρ καταπληξάμενοι τὸν Ἄρατον καὶ μονώσαντες τὸν Φίλιππον ποιήσειν ὅ τι ἂν αὐτοῖς δοκῇ συμφέρειν, ἀπέβη δὲ τούτων τἀναντία.

9 Y éstas fueron las intrigas de Apeles y de Leontio, que acabaron de una manera radicalmente inversa a sus esperanzas iniciales. 10 Creían, en efecto, aterrorizar a Arato y dejar, así, aislado a Filipo, con lo cual podrían hacer lo que les conviniera a ellos. Pero ocurrió lo contrario.

Invasión de Laconia por Filipo

17 [1] κατὰ δὲ τοὺς προειρημένους καιροὺς Λυκοῦργος ἐκ μὲν τῆς Μεσσηνίας οὐδὲν ἄξιον λόγου πράξας ἐπανῆλθε: μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν ὁρμήσας ἐκ Λακεδαίμονος κατελάβετο τὴν τῶν Τεγεατῶν πόλιν. [2] τῶν δὲ σωμάτων ἀποχωρησάντων εἰς τὴν ἄκραν, ἐπεβάλετο πολιορκεῖν ταύτην. οὐδαμῶς δὲ δυνάμενος ἀνύειν οὐδὲν αὖτις ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Σπάρτην.

17 Por aquellas fechas, Licurgo regresó a su país desde Mesenia. No había logrado ningún éxito digno de ser tenido en cuenta, pero luego efectuó otra salida desde Lacedemonia y tomó la ciudad de los tegeatas. Sus habitantes se refugiaron en la acrópolis, y él se aprestó a asediarla. 2 Pero fracasó otra vez totalmente, por lo que se retiró de nuevo a Esparta.

[3] οἱ δ᾽ ἐκ τῆς Ἤλιδος καταδραμόντες τὴν Δυμαίαν καὶ τοὺς βοηθήσαντας τῶν ἱππέων εἰς ἐνέδραν ἐπαγαγόμενοι ῥᾳδίως ἐτρέψαντο, [4] καὶ τῶν μὲν Γαλατικῶν οὐκ ὀλίγους κατέβαλον, τῶν δὲ πολιτικῶν αἰχμαλώτους ἔλαβον Πολυμήδη τε τὸν Αἰγιέα καὶ Δυμαίους Ἀγησίπολιν καὶ Διοκλέα. [5] Δωρίμαχος δὲ τὴν μὲν πρώτην ἔξοδον ἐποιήσατο μετὰ τῶν Αἰτωλῶν, πεπεισμένος, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, αὐτὸν μὲν ἀσφαλῶς κατασύρειν τὴν Θετταλίαν, τὸν δὲ Φίλιππον ἀναστήσειν ἀπὸ τῆς περὶ τοὺς Παλαιεῖς πολιορκίας: [6] εὑρὼν δὲ τοὺς περὶ τὸν Χρυσόγονον καὶ Πετραῖον ἑτοίμους ἐν Θετταλίᾳ πρὸς τὸ διακινδυνεύειν, εἰς μὲν τὸ πεδίον οὐκ ἐθάρρει καταβαίνειν, ἐν δὲ ταῖς παρωρείαις προσανέχων διῆγε. [7] προσπεσούσης δ᾽ αὐτῷ τῆς τῶν Μακεδόνων εἰς τὴν Αἰτωλίαν εἰσβολῆς, ἀφέμενος τῶν κατὰ Θετταλίαν ἐβοήθει τούτοις κατὰ σπουδήν. καταλαβὼν δ᾽ ἀπηλλαγμένους ἐκ τῆς Αἰτωλίας τοὺς Μακεδόνας οὗτος μὲν ὑπελείπετο καὶ καθυστέρει πάντων:

3 Los eleos habían invadido el país de Dime[70]; atrajeron a una emboscada a la caballería que acudía en socorro de los dimeos y la hicieron volver grupas sin excesivo esfuerzo. 4 En la operación mataron no pocos galos y, de entre los ciudadanos, cogieron prisioneros a Polimedes de Egio, y a Agesípolis y a Diocles, de Dime. 5 Dorímaco, por su parte, había hecho una primera incursión con los etolios. Ya antes expuse su convicción de que podría devastar impunemente Tesalia y de que, con ello, forzaría a Filipo a levantar el cerco de Palea. 6 Sin embargo, se topó con Crisógono y Petreo[71] dispuestos a presentarle batalla en territorio tesalio. Dorímaco no se atrevió a descender a tierras llanas; continuó su avance por las laderas de los montes. 7 Fue entonces cuando le informaron de la penetración de los macedonios en Etolia. Abandonó al instante Tesalia y se dirigió, a marchas forzadas, a socorrer a los etolios. Pero cuando llegó los macedonios ya habían salido del país, de modo que Dorímaco lo falló todo y llegó tarde a todas partes.

[70] Cf. nota 145 del libro II.

[71] Crisógono, «amigo» de Filipo V. Polibio alaba su prudencia (IX 23, 9). Petreo protagoniza una embajada a Lacedemonia (IV 24, 8).

[8] ὁ δὲ βασιλεὺς ἀναχθεὶς ἐκ τῆς Λευκάδος, καὶ πορθήσας ἐν παράπλῳ τὴν τῶν Οἰανθέων χώραν, κατῆρε μετὰ τοῦ στόλου παντὸς εἰς Κόρινθον.

8 Filipo zarpó de Léucade. Durante su travesía devastó el país de Eantia[72] y fondeó con toda su flota en Corinto.

[9] ὁρμίσας δὲ τὰς νῆας ἐν τῷ Λεχαίῳ τήν τε δύναμιν ἐξεβίβαζε καὶ τοὺς γραμματοφόρους διαπέστελλε πρὸς τὰς ἐν Πελοποννήσῳ συμμαχίδας πόλεις, δηλῶν τὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ δεήσει πάντας μετὰ τῶν ὅπλων κοιταίους ἐν τῇ τῶν Τεγεατῶν γίνεσθαι πόλει.

9 Atracó sus naves en el puerto de Lequeo, mandó que las tropas bajaran a tierra y envió correos a las ciudades aliadas del Peloponeso, para fijar el día en que debían presentarse, al atardecer, todos sus hombres armados en la ciudad de Tegea.

18 [1] ταῦτα δὲ διαπραξάμενος, καὶ μείνας οὐδένα χρόνον ἐν τῇ Κορίνθῳ, παρήγγειλε τοῖς Μακεδόσιν ἀναζυγήν. ποιησάμενος δὲ τὴν πορείαν δι᾽ Ἄργους ἧκε δευτεραῖος εἰς Τεγέαν. [2] προσαναλαβὼν δὲ τοὺς ἡθροισμένους τῶν Ἀχαιῶν προῆγε διὰ τῆς ὀρεινῆς, σπουδάζων λαθεῖν τοὺς Λακεδαιμονίους ἐμβαλὼν εἰς τὴν χώραν.

18 Listos ya estos preparativos, no permaneció en Corinto ni un instante más, sino que ordenó a sus macedonios que levantaran el campo. 2 Hizo la marcha a través de Argos y, al segundo día, llegó a Tegea[73]. Allí recogió a los aqueos que se habían concentrado y avanzó por regiones montuosas; le urgía pasar desapercibido a los lacedemonios en el momento de entrar en su país.

[3] περιελθὼν δὲ ταῖς ἐρημίαις, τεταρταῖος ἐπέβαλε τοῖς καταντικρὺ τῆς πόλεως λόφοις, καὶ παρῆει δεξιὸν ἔχων τὸ Μενελάιον ἐπ᾽ αὐτὰς τὰς Ἀμύκλας. [4] οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι, θεωροῦντες ἐκ τῆς πόλεως παράγουσαν τὴν δύναμιν, ἐκπλαγεῖς ἐγένοντο καὶ περίφοβοι, θαυμάζοντες τὸ συμβαῖνον. [5] ἀκμὴν γὰρ ἦσαν μετέωροι ταῖς διανοίαις ἐκ τῶν προσπιπτόντων ὑπὲρ τοῦ Φιλίππου περὶ τὴν καταφθορὰν τοῦ Θέρμου καὶ καθόλου ταῖς ἐν Αἰτωλίᾳ πράξεσι, καί τις ἐνεπεπτώκει θροῦς παρ᾽ αὐτοῖς ὑπὲρ τοῦ τὸν Λυκοῦργον ἐκπέμπειν βοηθήσοντα τοῖς Αἰτωλοῖς. [6] ὑπὲρ δὲ τοῦ τὸ δεινὸν ἥξειν ἐπὶ σφᾶς οὕτως ὀξέως ἐκ τηλικούτου διαστήματος οὐδὲ διενοεῖτο παράπαν αὐτῶν οὐδείς, ἅτε καὶ τῆς ἡλικίας ἐχούσης ἀκμὴν εὐκαταφρόνητόν τι τῆς τοῦ βασιλέως. διὸ καὶ παρὰ δόξαν αὐτοῖς τῶν πραγμάτων συγκυρούντων εἰκότως ἦσαν ἐκπλαγεῖς.

3 Tras efectuar algún rodeo por lugares deshabitados, al cabo de cuatro días se plantó en las colinas que están frente a la ciudad de Esparta; dejó a su derecha el Meneleo[74] y avanzó hasta alcanzar Amida[75]. 4 Los lacedemonios contemplaban petrificados y aterrorizados desde su propia ciudad la progresión de los enemigos: lo ocurrido les llenaba de estupor. 5 Reflexionaban todavía, llenos de perplejidad, sobre las noticias que les llegaban acerca de Filipo, de la destrucción de Termo y, en general, de las operaciones de Etolia. Corría, incluso, entre ellos el rumor de que se iba a enviar una ayuda a los etolios, al frente de la cual iría Licurgo. 6 Nadie podía imaginar, en absoluto, debido a la extremada juventud del rey, que más bien inspiraba desdén, que el peligro pudiera abalanzárseles encima, y desde tanta distancia. Lo que allí acaecía era totalmente inesperado, y era lógico que estuvieran llenos de pavor.

[7] ὁ γὰρ Φίλιππος τολμηρότερον καὶ πρακτικώτερον ἢ κατὰ τὴν ἡλικίαν χρώμενος ταῖς ἐπιβολαῖς εἰς ἀπορίαν καὶ δυσχρηστίαν

7 En general, Filipo acometió sus empresas con más osadía y eficacia de lo que, por su edad, cabía esperar, y así redujo a todos sus adversarios a una

---

72 Población de los locros ozoles, en la costa norte del golfo de Corinto.

73 Cf. nota 59 del libro IV.

74 El Meneleo es una colina en la orilla izquierda del Eurotas, sobre la cual había un templo dedicado a Helena y Menelao.

75 Amida era la capital de la Esparta predoria. Una amplia exposición de su estado primitivo y del sinecismo que la llevó a integrarse en el dominio espartano la tenemos en F. KIECHLE, *Lakonien und Sparta*, Munich, 1963, págs. 14-18 y 95-97.

ἅπαντας ἦγε τοὺς πολεμίους. [8] ἀναχθεὶς γὰρ ἐκ μέσης Αἰτωλίας, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, καὶ διανύσας ἐν νυκτὶ τὸν Ἀμβρακικὸν κόλπον, εἰς Λευκάδα κατῆρε.

situación de apuro y de incertidumbre. 8 En efecto: había zarpado del corazón de Etolia (ya lo afirmé más arriba)[76], cruzó en una sola noche el golfo de Ambracia y arribó a la isla de Léucade, donde se quedó un par de días.

[9] δύο δὲ μείνας ἡμέρας ἐνταῦθα, τῇ τρίτῃ ποιησάμενος ὑπὸ τὴν ἑωθινὴν τὸν ἀνάπλουν, δευτεραῖος πορθήσας ἅμα τὴν τῶν Αἰτωλῶν παραλίαν ἐν Λεχαίῳ καθωρμίσθη.

9 A la madrugada del tercero se hizo de nuevo a la mar, durante la navegación devastó el litoral etolio y atracó en el Lequeo.

[10] μετὰ δὲ ταῦτα κατὰ τὸ συνεχὲς ποιούμενος τὰς πορείας ἑβδομαῖος ἐπέβαλε τοῖς ὑπὲρ τὴν πόλιν κειμένοις παρὰ τὸ Μενελάιον λόφοις, ὥστε τοὺς πλείστους ὁρῶντας τὸ γεγονὸς μὴ πιστεύειν τοῖς συμβαίνουσιν. [11] οἱ μὲν οὖν Λακεδαιμόνιοι, περιδεεῖς γεγονότες διὰ τὸ παράδοξον, ἠπόρουν καὶ δυσχρήστως διέ κειντο πρὸς τὸ παρόν.

10 Después marchó sin detenerse, para ocupar, al cabo de siete días, las colinas que flanquean la ciudad de Esparta, junto al Meneleo[77]. La mayoría de los espartanos veía lo que acaecía sin acabar de darle crédito.

11 Aquel suceso tan inesperado aterró a los lacedemonios, que, indecisos, no sabían qué hacer.

19 [1] ὁ δὲ Φίλιππος τῇ μὲν πρώτῃ κατεστρατοπέδευσε περὶ τὰς Ἀμύκλας. [2] αἱ δ᾽ Ἀμύκλαι καλούμεναι τόπος ἐστὶ τῆς Λακωνικῆς χώρας καλλιδενδρότατος καὶ καλλικαρπότατος, ἀπέχει δὲ τῆς Λακεδαίμονος ὡς εἴκοσι σταδίους. [3] ὑπάρχει δὲ καὶ τέμενος Ἀπόλλωνος ἐν αὐτῷ σχεδὸν ἐπιφανέστατον τῶν κατὰ τὴν Λακωνικὴν ἱερῶν. κεῖται δὲ τῆς πόλεως ἐν τοῖς πρὸς θάλατταν κεκλιμένοις μέρεσι. [4] τῇ δ᾽ ἐπιούσῃ πορθῶν ἅμα τὴν χώραν εἰς τὸν Πύρρου καλούμενον κατέβη χάρακα. δύο δὲ τὰς ἑξῆς ἡμέρας ἐπιδραμὼν καὶ δηώσας τοὺς σύνεγγυς τόπους, [5] κατεστρατοπέδευσε περὶ τὸ Κάρνιον, ὅθεν ὁρμήσας ἦγε πρὸς Ἀσίνην: καὶ ποιησάμενος προσβολάς, οὐδέν γε τῶν προύργου περαίνων, ἀνέζευξε, καὶ τὸ λοιπὸν ἐπιπορευόμενος ἔφθειρε τὴν χώραν πᾶσαν τὴν ἐπὶ τὸ Κρητικὸν πέλαγος τετραμμένην

19 Filipo empezó por acampar junto a Amida. El lugar de Lacedemonia que lleva este nombre tiene hermosas arboledas y es muy fértil; 2 dista de Esparta unos veinte estadios.

3 Existe allí un recinto de Apolo, en el que se alza el templo quizás más famoso de los que hay en Laconia. Amida está situada, mirándola desde Esparta, en la vertiente que da al mar. 4 Al día siguiente, Filipo taló las campiñas y descendió hasta el llamado «Campo de Pirro». Durante dos jornadas recorrió y devastó los parajes próximos y acampó en Carnio.

5 Partió de allí y se dirigió a Asine, que atacó inútilmente, por lo que levantó el asedio; desde entonces hacía razzias y devastaba todo el país que se extiende hacia el mar de Creta[78], hasta el cabo Ténaro. 6 Desvió de nuevo su ruta y realizó una contramarcha hacia las atarazanas de los

---

[76] Cf. capítulos 13-14.

[77] Las etapas de esta marcha pueden ser las siguientes: dos días de Léucade al Lequeo, un tercer día de descanso en Corinto, el día cuarto de Corinto a Argos, el día quinto de Argos a Tegea y dos días para alcanzar el Meneleo. Advierta el lector que nd se dan notas de este tipo, las cuales abundan en Walbank, junto con la descripción de los dispositivos militares y la constitución de los ejércitos. Pero creemos que, a una traducción de este tipo, notas de tal carácter, que también se dan en los editores de Polibio de la colección francesa «Les Belles Lettres», pero más parcamente, son totalmente impropias. De modo que hemos querido ofrecer una a guisa de muestra, pero normalmente anotaciones de este tipo no aparecerán en nuestra traducción.

[78] El mar de Creta era el que baña el N. de la isla, incluyendo el golfo de Laconia.

ἕως Ταινάρου. [6] μεταβαλόμενος δ᾽ αὖτις ἐποιεῖτο τὴν πορείαν παρὰ τὸν ναύσταθμον τῶν Λακεδαιμονίων, ὃ καλεῖται μὲν Γύθιον, ἔχει δ᾽ ἀσφαλῆ λιμένα, τῆς δὲ πόλεως ἀπέχει περὶ διακόσια καὶ τριάκοντα στάδια. [7] τοῦτο δ᾽ ἀπολιπὼν κατὰ πορείαν δεξιὸν κατεστρατοπέδευσε περὶ τὴν Ἑλείαν, ἥτις ἐστὶν ὡς πρὸς μέρος θεωρουμένη πλείστη καὶ καλλίστη χώρα τῆς Λακωνικῆς.
[8] ὅθεν ἀφιεὶς τὰς προνομὰς αὐτόν τε τὸν τόπον τοῦτον πάντα κατεπυρπόλει καὶ διέφθειρε τοὺς ἐν αὐτῷ καρπούς, ἀφικνεῖτο δὲ ταῖς προνομαῖς καὶ πρὸς Ἀκρίας καὶ Λεύκας, ἔτι δὲ καὶ τὴν τῶν Βοιῶν χώραν.

espartanos, situadas en un lugar llamado Gitio. Este sitio tiene un puerto seguro y dista doscientos treinta[79] estadios de Esparta.

7 No entró, sin embargo, en la plaza, que dejó a su derecha, y estableció sus reales en Helia, que es, en relación con el resto del país[80], el territorio más hermoso y más vasto de toda Laconia.

8 Desde allí despachaba a grupos de forrajeadores, que incendiaban a mansalva los lugares y destruían las cosechas; estas partidas llegaron a Acrias, a Léucade e incluso al territorio de Bea[81].

20 [1] οἱ δὲ Μεσσήνιοι, κομισάμενοι τὰ γράμματα τὰ παρὰ τοῦ Φιλππίου τὰ περὶ τῆς στρατείας, τῇ μὲν ὁρμῇ τῶν ἄλλων οὐκ ἐλείποντο συμμάχων, ἀλλὰ τὴν ἔξοδον ἐποιήσαντο μετὰ σπουδῆς καὶ τοὺς ἀκμαιοτάτους ἄνδρας ἐξέπεμψαν, πεζοὺς μὲν δισχιλίους, ἱππεῖς δὲ διακοσίους. [2] τῷ δὲ μήκει τῆς ὁδοῦ καθυστερήσαντες τῆς εἰς τὴν Τεγέαν παρουσίας τοῦ Φιλίππου, τὸ μὲν πρῶτον ἠπόρουν τί δέον εἴη ποιεῖν:
[3] ἀγωνιῶντες δὲ μὴ δόξαιεν ἐθελοκακεῖν διὰ τὰς προγεγενημένας περὶ αὐτοὺς ὑποψίας, ὥρμησαν διὰ τῆς Ἀργείας εἰς τὴν Λακωνικήν, βουλόμενοι συνάψαι τοῖς περὶ τὸν Φίλιππον. [4] παραγενόμενοι δὲ πρὸς Γλυμπεῖς χωρίον, ὃ κεῖται περὶ τοὺς ὅρους τῆς Ἀργείας καὶ

20 Los mesenios habían recibido los correos de Filipo referentes a aquella campaña. En cuanto a ardor, no cedían en nada a ninguno de los aliados, sino que pusieron todo su celo en la marcha. Enviaron la élite de sus hombres, unos dos mil soldados de a pie y doscientos jinetes.
2 Pero su ruta era muy prolongada, y ello hizo que ya no alcanzaran a Filipo en Tegea; de momento quedaron desconcertados, sin saber qué hacer.

3 Temerosos de dar la impresión de una mala voluntad, debido a que ya antes habían levantado sospechas[82] emprendieron la marcha, a través de Argólide, hacia Laconia, con la intención de unirse al ejército de Filipo. 4 Alcanzaron el fortín de

---

79 Aquí los manuscritos griegos ponen, unánimemente, «treinta estadios», pero ya el editor Hultsch conjeturó «doscientos treinta», que es la distancia real que hay entre Gitio y Esparta, unos cuarenta y cinco kilómetros.
80 Aquí traduzco según la interpretación de WALBANK, *Commentary*, ad loc., y según la versión de Pédech. Pero el mismo Walbank anota otras interpretaciones posibles: a) «examinada en detalle», b) «tomada en su conjunto».
81 Sobre las poblaciones y lugares citados aquí: Gitio existe todavía hoy, aunque ligeramente desviado su emplazamiento respecto de su sede antigua, junto a la población actual de Marathonisi. El Campo de Pirro, Carnio y Asine son poblaciones más dudosas. La primera debía de estar a un día de marcha de Amida, en dirección sur; Carnio se debe de identificar, seguramente, con el templo de Apolo Carneo, en la actual colina de Knakadion; muy próxima a ella estaba Asine, identificada, con más certeza, con la población actual de Las. Helia estaba junto a la actual Kalyvia de Vezani; Acria, a treinta estadios de Helia, es la actual Kokinia, en el extremo nordeste del golfo Laconio. Para Léucade, cf. nota 36. Para la ubicación, a veces segura y a veces problemática, de estas plazas, cf. WALBANK, *Commentary*, pág. 554. De todas estas plazas *Weltatlas*, I, sólo contiene Asine, Bea y Acria. A esta expedición de Filipo se refiere el epigrama de la *Antología Palatina* VII 723:
«¡Lacedemonia! Jamás te viste vencida ni hollada,
pero hoy el humo se alzó olenio junto al cantil
del Eurotas; quejosas las aves su nido en tu limpia
tierra pondrán, mas no oirá el lobo el balar de una grey.»
82 Cf. IV 31.

Λακωνικῆς, πρὸς τοῦτο κατεστρατοπέδευσαν ἀπείρως ἅμα καὶ ῥᾳθύμως: [5] οὔτε γὰρ τάφρον οὔτε χάρακα τῇ παρεμβολῇ περιέβαλον οὔτε τόπον εὐφυῆ περιέβλεψαν, ἀλλὰ τῇ τῶν κατοικούντων τὸ χωρίον εὐνοίᾳ πιστεύοντες ἀκάκως πρὸ τοῦ τείχους αὐτοῦ παρενέβαλον.

Glimpo[83], radicado en el mismo límite entre Argólide y Laconia; acamparon allí de manera negligente e inexperta. 5 En efecto, no rodearon su campamento ni de un foso ni de un atrincheramiento, ni tan siquiera miraron por un emplazamiento estratégico; fiados en la adhesión de los naturales del país, se establecieron ingenuamente delante mismo de sus murallas.

[6] ὁ δὲ Λυκοῦργος, προσαγγελθείσης αὐτῷ τῆς τῶν Μεσσηνίων παρουσίας, ἀναλαβὼν τοὺς μισθοφόρους καί τινας τῶν Λακεδαιμονίων προῆγε, καὶ συνάψας τοῖς τόποις ὑπὸ τὴν ἑωθινὴν ἐπέθετο τῇ στρατοπεδείᾳ τολμηρῶς. [7] οἱ δὲ Μεσσήνιοι, τἆλλα πάντα κακῶς βουλευσάμενοι, καὶ μάλιστα προελθεῖν ἐκ τῆς Τεγέας, μὴ κατὰ τὸ πλῆθος ἀξιόχρεως ὑπάρχοντες μήτε πιστεύοντες ἐμπείροις, παρ᾽ αὐτόν γε τὸν κίνδυνον κατὰ τὴν ἐπίθεσιν ὅμως τὸ δυνατὸν ἐκ τῶν πραγμάτων ἔλαβον πρὸς τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν: [8] ἅμα γὰρ τῷ συνιδεῖν ἐπιφαινομένους τοὺς πολεμίους ἀφέμενοι πάντων σπουδῇ πρὸς τὸ χωρίον προσέφυγον. [9] διόπερ Λυκοῦργος τῶν μὲν ἵππων ἐγκρατὴς ἐγένετο τῶν πλείστων καὶ τῆς ἀποσκευῆς, τῶν δ᾽ ἀνδρῶν ζωγρίᾳ μὲν οὐδενὸς ἐκυρίευσε, τῶν δ᾽ ἱππέων ὀκτὼ μόνον ἀπέκτεινε. [10] Μεσσήνιοι μὲν οὖν τοιαύτῃ περιπετείᾳ χρησάμενοι πάλιν δι᾽ Ἄργους εἰς τὴν οἰκείαν ἀνεκομίσθησαν. [11] ὁ δὲ Λυκοῦργος μετεωρισθεὶς ἐπὶ τῷ γεγονότι, παραγενόμενος εἰς τὴν Λακεδαίμονα περὶ παρασκευὴν ἐγίνετο καὶ συνήδρευε μετὰ τῶν φίλων, ὡς οὐκ ἐάσων τὸν Φίλιππον ἐπανελθεῖν ἐκ τῆς χώρας ἄνευ κινδύνου καὶ συμπλοκῆς. [12] ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκ τῆς Ἑλείας ἀναζεύξας προῆγε, πορθῶν ἅμα τὴν χώραν, καὶ τεταρταῖος αὖθις εἰς τὰς Ἀμύκλας κατῆρε παντὶ τῷ στρατεύματι περὶ μέσον ἡμέρας.

6 Pero Licurgo, informado de la presencia de los mesenios, tomó a sus mercenarios y a algunos lacedemonios, y avanzó, ganó aquellos parajes al romper el día y atacó audazmente el campamento[84]. 7 Los mesenios hasta entonces lo habían dispuesto todo pésimamente, y más que nada su marcha desde Tegea, pues no disponían de un número suficiente de hombres, ni se habían confiado a expertos; sin embargo, al menos en la lucha contra el enemigo atacante sacaron el máximo partido de la situación para ponerse a salvo.

8 Así que se apercibieron de la presencia del adversario, lo abandonaron todo y huyeron hacia el interior del territorio, 9 lo cual ocasionó que Licurgo pudiera hacerse con la mayoría de los caballos y con todo el bagaje. Pero no logró prender a ningún soldado de infantería y sólo mató a ocho jinetes.

10 Tras sufrir este desastre, los mesenios se replegaron hacia su país a través de Argos.

11 Licurgo, envalentonado por aquel éxito, regresó de nuevo a Lacedemonia, e inició preparativos; asesorado por sus amigos, decidió impedir que Filipo saliera del país sin luchar y sin correr peligro.

12 El rey, por su parte, levantó el campo de Helia y se puso en marcha, al tiempo que devastaba el país; al cabo de cuatro días alcanzó de nuevo Amida con todo su ejército, a cosa de mediodía.

21 [1] Λυκοῦργος δὲ διαταξάμενος περὶ τοῦ μέλλοντος κινδύνου τοῖς ἡγεμόσι καὶ τοῖς φίλοις, αὐτὸς μὲν ἐξελθὼν ἐκ τῆς πόλεως κατελάβετο τοὺς περὶ τὸ Μενελάιον τόπους, ἔχων τοὺς πάντας οὐκ ἐλάττους δισχιλίων, [2]

21 Licurgo impartió las órdenes para la batalla a sus oficiales y a sus asesores. Él personalmente salió de la ciudad y ocupó posiciones junto al Meneleo; en total disponía de no menos de dos mil hombres. 2 Se había concertado con los que

83 Cf. IV 36, 5.

84 Es decir, hacia el E.

τοῖς δ᾽ ἐν τῇ πόλει συνέθετο προσέχειν τὸν νοῦν, ἵν᾽ ὅταν αὐτοῖς αἴρῃ τὸ σύνθημα, σπουδῇ κατὰ πλείους τόπους ἐξαγαγόντες πρὸ τῆς πόλεως τὴν δύναμιν ἐκτάττωσι, βλέπουσαν ἐπὶ τὸν Εὐρώταν, καθ᾽ ὃν ἐλάχιστον τόπον ἀπέχει τῆς πόλεως ὁ ποταμός. [3] τὰ μὲν οὖν περὶ τὸν Λυκοῦργον καὶ τοὺς Λακεδαιμονίους ἐν τούτοις ἦν.

quedaban en la ciudad que atendieran al momento en que se diera la señal: entonces debían sacar al punto y por muchos lugares las tropas de dentro de la plaza y formarlas delante de los muros por la parte que da hacia el río Eurotas: por allí hay la menor distancia entre el río y la ciudad. 3 Ésta era la disposición de Licurgo y la de sus lacedemonios.

Digresión topográfica. Situación de Esparta

[4] ἵνα δὲ μὴ τῶν τόπων ἀγνοουμένων ἀνυπότακτα καὶ κωφὰ γίνηται τὰ λεγόμενα, συνυποδεικτέον ἂν εἴη τὴν φύσιν καὶ τάξιν αὐτῶν, [5] ὃ δὴ καὶ παρ᾽ ὅλην τὴν πραγματείαν πειρώμεθα ποιεῖν, συνάπτοντες καὶ συνοικειοῦντες ἀεὶ τοὺς ἀγνοουμένους τῶν τόπων τοῖς γνωριζομένοις καὶ παραδιδομένοις.
[6] ἐπεὶ γὰρ τῶν κατὰ πόλεμον κινδύνων τοὺς πλείους καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν σφάλλουσιν αἱ τῶν τόπων διαφοραί, βουλόμεθα δὲ πάντες οὐχ οὕτως τὸ γεγονὸς ὡς τὸ πῶς ἐγένετο γινώσκειν, [7] οὐ παρολιγωρητέον τῆς τῶν τόπων ὑπογραφῆς ἐν οὐδ᾽ ὁποίᾳ μὲν τῶν πράξεων, ἥκιστα δ᾽ ἐν ταῖς πολεμικαῖς, οὐδ᾽ ὀκνητέον ποτὲ μὲν λιμέσι καὶ πελάγεσι καὶ νήσοις συγχρῆσθαι σημείοις, ποτὲ δὲ πάλιν ἱεροῖς, ὄρεσι, [8] χώραις ἐπωνύμοις, τὸ δὲ τελευταῖον ταῖς ἐκ τοῦ περιέχοντος διαφοραῖς, ἐπειδὴ κοινόταται πᾶσιν ἀνθρώποις εἰσὶν αὗται: [9] μόνως γὰρ οὕτως δυνατὸν εἰς ἔννοιαν ἀγαγεῖν τῶν ἀγνοουμένων τοὺς ἀκούοντας, καθάπερ καὶ πρότερον εἰρήκαμεν. [10] ἔστι δ᾽ ἡ τῶν τόπων φύσις τοιαύτη [ὑπὲρ ὧν νῦν δὴ ὁ λό γος].

4 Para evitar que el desconoci4miento de estas regiones convierta mi narración en algo vago e impreciso, se debe explicar su naturaleza y su configuración. 5 Esto es lo que pretendemos hacer a lo largo de toda la obra: unir y establecer como un paralelo entre los lugares desconocidos y los que tradicionalmente nos son familiares.
6 La diversidad de los accidentes geográficos son causa de las derrotas en la mayoría de las batallas, tanto terrestres como marítimas; por otro lado, lo que todos deseamos saber no es tanto lo que ocurrió, sino cómo ocurrió[85]. 7 De manera que no se debe descuidar la descripción de los lugares en ninguna acción, y mucho menos bélica; ni hay que ser remiso en tomar como puntos de referencia puertos, mares o islas, o, a su vez, de otro modo, templos, montañas, regiones o topónimos[86], 8 y, finalmente, los puntos cardinales, pues éstos son lo más familiar a los hombres.
9 En efecto, sólo así es posible proporcionar a los lectores un conocimiento de lo que de otro modo ignorarían. 10 Es algo que ya declaramos más arriba. He aquí las características de la región que tratamos ahora.

---

[85] El pasaje es oscuro; la traducción adoptada sigue a Schweighäuser, que parece la más segura: «quoniam enim et terra et mari res gerentibus plerisque ignorata locorum discrimina et proprietates sunt fraudi, nos autem optamus ut omnes qui nostra legent non tantum quid actum fuerit, sed potissumum quo modo quaeque res gesta sit, cognoscant…». Campe interpreta: «puesto que la mayor parte de combates en la guerra, tanto por mar como por tierra, no acabamos de entenderlos por ignorancia de la topografía». Drexler: «puesto que la mayor parte de reveses, por mar y por tierra, se explican por las diversas condiciones geográficas». Estas tres interpretaciones las tomo de PÉDECH, V, pág. 66 nota. Walbank no comenta este pasaje.

[86] Quizás la referencia sea a nombres de poblaciones con epítetos distintivos. En la Grecia antigua ciertos nombres se repetían mucho. Polibio reemprende aquí un tema ya tratado en III 36-38, pero añade las reglas para pasar de lo conocido a lo desconocido.

[1] τῆς γὰρ Σπάρτης τῷ μὲν καθόλου σχήματι περιφεροῦς ὑπαρχούσης καὶ κειμένης ἐν τόποις ἐπιπέδοις, κατὰ μέρος δὲ περιεχούσης ἐν αὑτῇ διαφόρους ἀνωμάλους καὶ βουνώδεις τόπους, [2] τοῦ δὲ ποταμοῦ παραρρέοντος ἐκ τῶν πρὸς ἀνατολὰς αὐτῆς μερῶν, ὃς καλεῖται μὲν Εὐρώτας, γίνεται δὲ τὸν πλείω χρόνον ἄβατος διὰ τὸ μέγεθος, [3] συμβαίνει τοὺς βουνοὺς ἐφ᾽ ὧν τὸ Μενελάιόν ἐστι πέραν μὲν εἶναι τοῦ ποταμοῦ, κεῖσθαι δὲ τῆς πόλεως κατὰ χειμερινὰς ἀνατολάς, ὄντας τραχεῖς καὶ δυσβάτους καὶ διαφερόντως ὑψηλούς, ἐπικεῖσθαι δὲ τῷ πρὸς τὴν πόλιν τοῦ ποταμοῦ διαστήματι κυρίως, [4] δι᾽ οὗ φέρεται μὲν ὁ προειρημένος ποταμὸς παρ᾽ αὐτὴν τὴν τοῦ λόφου ῥίζαν, ἔστι δ᾽ οὐ πλεῖον τὸ πᾶν διάστημα τριῶν ἡμισταδίων:

22 Esparta posee, en su conjunto, una configuración circular y está asentada en una llanura accidentada en alguna parte por colinas e irregularidades del terreno.
2 Por su lado oriental discurre un río, de nombre Eurotas, casi siempre infranqueable, debido a su caudal.
3 Los altozanos sobre los que está el Meneleo se yerguen al otro lado del río, a poniente de la ciudad: son abruptos, empinados y extraordinariamente altos; 4 desde ellos se domina totalmente el espacio intermedio entre la ciudad y el río, que fluye por la misma raíz de la colina; la anchura de este espacio es no mayor que un estadio y medio.

Filipo derrota al ejército espartano

[5] δι᾽ οὗ τὴν ἀνακομιδὴν ἔδει ποιεῖσθαι κατ᾽ ἀνάγκην τὸν Φίλιππον, ἐκ μὲν εὐωνύμων ἔχοντα τὴν πόλιν καὶ τοὺς Λακεδαιμονίους ἑτοίμους καὶ παρατεταγμένους, ἐκ δὲ δεξιῶν τόν τε ποταμὸν καὶ τοὺς περὶ τὸν Λυκοῦργον ἐπὶ τῶν λόφων ἐφεστῶτας. [6] ἐμεμηχάνηντο δέ τι πρὸς τοῖς ὑπάρχουσι καὶ τοιοῦτον οἱ Λακεδαιμόνιοι: φράξαντες γὰρ τὸν ποταμὸν ἄνωθεν ἐπὶ τὸν μεταξὺ τόπον τῆς πόλεως καὶ τῶν βουνῶν ἐφῆκαν, οὗ διαβρόχου γενηθέντος, οὐχ οἷον τοὺς ἵππους, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἂν τοὺς πεζοὺς δυνατὸν ἦν ἐμβαίνειν. [7] διόπερ ἀπελείπετο παρ᾽ αὐτὴν τὴν παρώρειαν ὑπὸ τοὺς λόφους τὴν δύναμιν ἄγοντας δυσπαραβοηθήτους καὶ μακροὺς αὑτοὺς ἐν πορείᾳ παραδιδόναι τοῖς πολεμίοις.
[8] εἰς ἃ βλέπων ὁ Φίλιππος, καὶ βουλευσάμενος μετὰ τῶν φίλων, ἀναγκαιότατον ἔκρινε τῶν παρόντων τὸ τρέψασθαι πρώτους τοὺς περὶ τὸν Λυκοῦργον ἀπὸ τῶν κατὰ τὸ Μενελάιον τόπων. [9] ἀναλαβὼν οὖν τούς τε μισθοφόρους καὶ τοὺς πελταστάς, ἐπὶ δὲ τούτοις καὶ τοὺς Ἰλλυριούς, προῆγε διαβὰς τὸν ποταμὸν ὡς ἐπὶ τοὺς λόφους. [10] ὁ δὲ Λυκοῦργος, συνθεωρῶν τὴν ἐπίνοιαν τοῦ Φιλίππου, τοὺς μὲν μεθ᾽ ἑαυτοῦ στρατιώτας ἡτοίμαζε καὶ παρεκάλει πρὸς τὸν

5 Filipo debía replegarse forzosamente por ahí: a su izquierda quedaba la ciudad y los lacedemonios formados y dispuestos; a la derecha tenía el río y los hombres de Licurgo apostados en las cimas de las colinas. 6 Además, los lacedemonios habían añadido a las condiciones del país la estratagema de construir un dique corriente abajo, con lo cual las aguas inundaron los terrenos que había entre las colinas y la ciudad; el suelo, empapado, imposibilitaba la penetración en él no sólo de los caballos, sino aun de los soldados de infantería. 7 La única solución que quedaba a Filipo era conducir el ejército por las laderas, al pie de las colinas; pero por allí resultaba difícil recibir apoyo, y su larga columna quedaba expuesta al enemigo.
8 El rey veía todo esto y, asesorado por sus amigos, creyó que en aquellas circunstancias lo más urgente era expulsar, antes que a los demás, a los hombres de Licurgo de las posiciones que ocupaban junto al Meneleo. 9 Tomó, pues, a sus mercenarios y a sus peltastas[87], también a los ilirios, cruzó el río y avanzó en dirección a las colinas.
10 Licurgo adivinó las intenciones de Filipo: dispuso a los soldados que estaban con él y les arengó para la batalla; al punto hizo la señal

[87] Una combinación típica de fuerzas de choque.

κίνδυνον, τοῖς δ᾽ ἐν τῇ πόλει τὸ σημεῖον ἀνέφηνεν. [11] οὗ γενομένου παραυτίκα τοὺς πολιτικούς, οἷς ἐπιμελὲς ἦν, ἐξῆγον κατὰ τὸ συντεταγμένον πρὸ τοῦ τείχους, ποιοῦντες ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ κέρατος τοὺς ἱππεῖς.

convenida a los de la ciudad. 11 Ante este signo, los oficiales a quienes incumbía sacaron rápidamente a las milicias ciudadanas fuera de las murallas, según las órdenes recibidas, y situaron la caballería en el ala derecha.

23 [1] ὁ δὲ Φίλιππος ἐγγίσας τοῖς περὶ τὸν Λυκοῦργον τὸ μὲν πρῶτον αὐτοὺς ἐφῆκε τοὺς μισθοφόρους, [2] ἐξ οὗ καὶ συνέβη τὰς ἀρχὰς ἐπικυδεστέρως ἀγωνίζεσθαι τοὺς παρὰ τῶν Λακεδαιμονίων, ἅτε καὶ τοῦ καθοπλισμοῦ καὶ τῶν τόπων αὐτοῖς οὐ μικρὰ συμβαλλομένων. [3] ἐπεὶ δὲ τοὺς μὲν πελταστὰς ὁ Φίλιππος ὑπέβαλε τοῖς ἀγωνιζομένοις, ἐφεδρείας ἔχοντας τάξιν, τοῖς δ᾽ Ἰλλυριοῖς ὑπεράρας ἐκ πλαγίων ἐποιεῖτο τὴν ἔφοδον, [4] τότε συνέβη τοὺς μὲν παρὰ τοῦ Φιλίππου μισθοφόρους ἐπαρθέντας τῇ τῶν Ἰλλυριῶν καὶ πελταστῶν ἐφεδρείᾳ πολλαπλασίως ἐπιρρωσθῆναι πρὸς τὸν κίνδυνον, τοὺς δὲ παρὰ τοῦ Λυκούργου, καταπλαγέντας τὴν τῶν βαρέων ὅπλων ἔφοδον, ἐγκλίναντας φυγεῖν. [5] ἔπεσον μὲν οὖν αὐτῶν εἰς ἑκατόν, ἑάλωσαν δὲ μικρῷ πλείους: οἱ δὲ λοιποὶ διέφυγον εἰς τὴν πόλιν. ὁ δὲ Λυκοῦργος αὐτὸς ταῖς ἀνοδίαις ὁρμήσας νύκτωρ μετ᾽ ὀλίγων ἐποιήσατο τὴν εἰς πόλιν πάροδον. [6] Φίλιππος δὲ τοὺς μὲν λόφους τοῖς Ἰλλυριοῖς κατελάβετο, τοὺς δ᾽ εὐζώνους ἔχων καὶ πελταστὰς ἐπανῄει πρὸς τὴν δύναμιν.
[7] Ἄρατος δὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον, ἄγων ἐκ τῶν Ἀμυκλῶν τὴν φάλαγγα, σύνεγγυς ἦν ἤδη τῆς πόλεως. [8] ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς διαβὰς τὸν ποταμὸν ἐφήδρευε τοῖς εὐζώνοις καὶ πελτασταῖς, ἔτι δὲ τοῖς ἱππεῦσιν, ἕως τὰ βαρέα τῶν ὅπλων ὑπ᾽ αὐτοὺς τοὺς βουνοὺς ἀσφαλῶς διῄει τὰς δυσχωρίας. [9] τῶν δ᾽ ἐκ τῆς πόλεως ἐπιβαλομένων ἐγχειρεῖν τοῖς ἐφεδρεύουσι τῶν ἱππέων, καὶ γενομένης συμπλοκῆς ὁλοσχερεστέρας, καὶ τῶν πελταστῶν εὐψύχως ἀγωνισαμένων, [10] καὶ περὶ τοῦτον τὸν καιρὸν ὁ Φίλιππος ὁμολογούμενον προτέρημα ποιήσας, καὶ συνδιώξας τοὺς τῶν Λακεδαιμονίων ἱππεῖς εἰς τὰς πύλας, μετὰ

23 Filipo efectuó una aproximación hacia los hombres de Licurgo e, inicialmente, lanzó sólo a sus mercenarios[88]. 2 Ello hizo que de momento los lacedemonios combatieran con más brillantez, porque eran muy superiores por su armamento y por la configuración del terreno. 3 Pero luego Filipo mandó a los peltastas en apoyo de los que batallaban: constituían la reserva. Rebasó a los enemigos con sus ilirios, que cargaron contra los flancos adversarios. 4 Alentados por los ilirios y por la reserva de los peltastas, los mercenarios de Filipo redoblaron su coraje en la contienda; los hombres de Licurgo, por el contrario, desmoralizados ante la acometida de la infantería pesada, cedieron y se lanzaron a la fuga.
5 Murieron alrededor de cien y cayeron prisioneros casi otros tantos; el resto logró refugiarse en la ciudad. Licurgo mismo marchó campo a través y llegó a la ciudad por la noche, acompañado de unos pocos. 6 Filipo ocupó las colinas[89] con sus ilirios y con sus peltastas, y su infantería ligera se reintegró al grueso de su ejército.
7 A la sazón, Arato había salido de Amida con la falange, y se hallaba ya no lejos de Esparta. 8 Filipo cruzó el río, se quedó allí con su infantería ligera y sus peltastas, y también con su caballería hasta que su infantería pesada salvó sin dificultades la angostura pasando por el pie mismo de las colinas. 9 Los defensores de la ciudad se lanzaron a un cuerpo a cuerpo con la caballería que cerraba la marcha, y la lucha se generalizó.

10 Los peltastas se batieron corajudamente, y en aquella ocasión Filipo alcanzó clara ventaja: acosó a los jinetes lacedemonios hasta las puertas de su

[88] Son los de 22, 9.
[89] Son las colinas de la orilla derecha del Eurotas, sobre las que se asienta Esparta todavía hoy.

ταῦτα διαβὰς ἀσφαλῶς τὸν Εὐρώταν ἀπουράγει τοῖς αὐτοῦ φαλαγγίταις

ciudad, tras lo cual vadeó sin riesgos el Eurotas y se situó en la retaguardia de su propia falange.

24 [1] ἤδη δὲ τῆς ὥρας συναγούσης, ἀπαναγκαζόμενος αὐτοῦ στρατοπεδεύειν, περὶ τὴν ἐκ τῶν στενῶν ἔξοδον ἐχρήσατο στρατοπεδείᾳ, [2] κατὰ σύμπτωμα τῶν ἡγεμόνων περιβαλομένων τοιοῦτον τόπον οἷον οὐκ ἂν ἄλλον τις εὕροι βουλόμενος εἰς τὴν χώραν τῆς Λακωνικῆς παρ᾽ αὐτὴν τὴν πόλιν ποιεῖσθαι τὴν εἰσβολήν. [3] ἔστι γὰρ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τῶν προειρημένων στενῶν, ὅταν ἀπὸ τῆς Τεγέας ἢ καθόλου τῆς μεσογαίου παραγινόμενος ἐγγίζῃ τις τῇ Λακεδαίμονι, τόπος ἀπέχων μὲν τῆς πόλεως δύο μάλιστα σταδίους, ἐπ᾽ αὐτοῦ δὲ κείμενος τοῦ ποταμοῦ. [4] τούτου δὲ συμβαίνει τὴν μὲν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ τὸν ποταμὸν βλέπουσαν πλευρὰν περιέχεσθαι πᾶσαν ἀπορρῶγι μεγάλῃ καὶ παντελῶς ἀπροσίτῳ: τὸ δ᾽ ἐπὶ τοῖς κρημνοῖς τούτοις χωρίον ἐπίπεδόν ἐστι καὶ γεῶδες καὶ κάθυγρον, ἅμα δὲ καὶ πρὸς τὰς εἰσαγωγὰς καὶ τὰς ἐξαγωγὰς τῶν δυνάμεων εὐφυῶς κείμενον, [5] ὥστε τὸν στρατοπεδεύσαντα ἐν αὐτῷ καὶ κατασχόντα τὸν ὑπερκείμενον λόφον δοκεῖν μὲν ἐν ἀσφαλεῖ στρατοπεδεύειν διὰ τὴν παράθεσιν τῆς πόλεως, στρατοπεδεύειν δ᾽ ἐν καλλίστῳ, κρατοῦντα τῆς εἰσόδου καὶ τῆς διόδου τῶν στενῶν.

24 El día era ya muy avanzado, y Filipo se vio obligado a acampar allí mismo, de modo que plantó sus reales en la salida del desfiladero. 2 Por pura casualidad sus oficiales habían elegido para la acampada un lugar como no encontraría otro que se propusiera hacer una incursión contra el territorio de la Laconia y aun contra su capital.
3 En efecto: en la propia entrada de los desfiladeros en cuestión, el que llega de Tegea o, en general, de tierra adentro y se aproxima a Lacedemonia se encuentra con un paraje distante de la ciudad dos estadios como mucho, situado encima mismo del río.
4 La parte orientada hacia la ciudad y el río está totalmente rodeada por una escarpadura formidable y totalmente inaccesible. Sin embargo, las tierras que coronan estas fragosidades son llanas, húmedas y campales, y admirablemente situadas para hacer entrar o salir a través de ellas un ejército. 5 El que, dueño del altozano que lo domina, acampa en este lugar, da la impresión cierta de haberlo hecho en un sitio seguro[90]: la ciudad está cerca, y además muy cómodo, ya que controla la entrada y la salida del desfiladero. Filipo, pues, acampó aquí sin riesgo alguno.

[6] πλὴν ὅ γε Φίλιππος, καταστρατοπεδεύσας ἐν τούτῳ μετ᾽ ἀσφαλείας, τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ τὴν μὲν ἀποσκευὴν προαπέστειλε, τὴν δὲ δύναμιν ἐξέταξεν ἐν τοῖς ἐπιπέδοις εὐσύνοπτον τοῖς ἐκ τῆς πόλεως. [7] χρόνον μὲν οὖν τινα βραχὺν ἔμεινε, μετὰ δὲ ταῦτα κλίνας ἐπὶ κέρας ἦγε ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ Τεγέαν. [8] συνάψας δὲ τοῖς τόποις ἐν οἷς Ἀντίγονος καὶ Κλεομένης συνεστήσαντο τὸν κίνδυνον, αὐτοῦ κατεστρατοπέδευσε.

6 Al día siguiente mandó que le precedieran sus bagajes, y él formó a sus tropas en la llanura; los habitantes de la ciudad lo veían perfectamente.

7 Aguardó allí algún tiempo; después imprimió a su formación un movimiento rotatorio hacia una de las alas y guió su marcha en dirección a Tegea. 8 Llegó al sitio en el que Antígono y Cleómenes habían librado la batalla y acampó allí.

[9] τῇ δ᾽ ἑξῆς θεασάμενος τοὺς τόπους καὶ θύσας τοῖς θεοῖς ἐφ᾽ ἑκατέρου τῶν λόφων, ὧν ὁ μὲν Ὄλυμπος, ὁ δ᾽ Εὔας καλεῖται, μετὰ

9 Al día siguiente exploró los terrenos, ofreció sacrificios a los dioses en cada una de las dos colinas (una se llama Olimpo, y la otra Evas) y

[90] El texto griego es seguro, pero la afirmación de Polibio parece absurda: la proximidad de Esparta representaba un peligro, no una seguridad para un ejército enemigo acampado en este lugar. Lo probable es que haya un fallo de un copista que ha alterado sustancialmente el texto, y que Polibio escribiera lo contrario, aun admitiendo la comodidad que representa atacar Esparta desde aquel lugar. PÉDECH, V, pág. 70, en nota, indica varias soluciones textuales posibles, pero ninguna satisface plenamente. Más resumido, en WALBANK, *Commentary*, ad loc.

ταῦτα προῆγε, στερροποιησάμενος τὴν οὐραγίαν. [10] ἀφικόμενος δ᾽ εἰς Τεγέαν καὶ λαφυροπωλήσας πᾶσαν τὴν λείαν, καὶ μετὰ ταῦτα ποιησάμενος δι᾽ Ἄργους τὴν πορείαν, ἧκε μετὰ τῆς δυνάμεως εἰς Κόρινθον.

luego siguió el avance, tras reforzar su retaguardia. 10 Llegó a Tegea, donde vendió todo el botín, después hizo una marcha a través de Argos y se presentó con sus fuerzas en Corinto.

[11] παρόντων δὲ πρεσβευτῶν παρά τε Ῥοδίων καὶ Χίων περὶ διαλύσεως τοῦ πολέμου, χρηματίσας τούτοις καὶ συνυποκριθεὶς καὶ φήσας ἕτοιμος εἶναι διαλύεσθαι καὶ νῦν καὶ πάλαι πρὸς Αἰτωλούς, τούτους μὲν ἐξέπεμπε, διαλέγεσθαι κελεύσας καὶ τοῖς Αἰτωλοῖς περὶ τῆς διαλύσεως, [12] αὐτὸς δὲ καταβὰς εἰς τὸ Λέχαιον ἐγίνετο περὶ πλοῦν, ἔχων τινὰς πράξεις ὁλοσχερεστέρας ἐν τοῖς περὶ Φωκίδα τόποις.

11 Estaban allí unos embajadores rodios y otros quiotas, llegados para tratar de poner fin a la guerra. Entabló negociaciones con ellos y les manifestó, en sus respuestas, que él entonces, y ya mucho antes, estaba dispuesto a una avenencia con los etolios. Despachó, pues, a estos legados con el encargo de que trataran de la paz con ellos. 12 Y él bajó hasta Lequeo y se preparó para hacerse a la mar: debía resolver asuntos importantes en Fócide.

Prosecución y desenlace de la intriga de los oficiales macedonios

25 [1] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον οἱ περὶ τὸν Λεόντιον καὶ Μεγαλέαν καὶ Πτολεμαῖον, ἔτι πεπεισμένοι καταπλήξεσθαι τὸν Φίλιππον καὶ λύειν τῷ τοιούτῳ τρόπῳ τὰς προγεγενημένας ἁμαρτίας, ἐνέβαλον λόγους εἴς τε τοὺς πελταστὰς καὶ τοὺς ἐκ τοῦ λεγομένου παρὰ τοῖς Μακεδόσιν ἀγήματος, [2] ὅτι κινδυνεύουσι μὲν ὑπὲρ πάντων, γίνεται δ᾽ αὐτοῖς οὐδὲν τῶν δικαίων οὐδὲ κομίζονται τελείας τὰς ὠφελείας τὰς γινομένας αὐτοῖς ἐκ τῶν ἐθισμῶν. [3] δι᾽ ὧν παρώξυναν τοὺς νεανίσκους συστραφέντας ἐγχειρῆσαι διαρπάζειν μὲν τὰς τῶν ἐπιφανεστάτων φίλων καταλύσεις, ἐκβάλλειν δὲ τὰς θύρας καὶ κατακόπτειν τὸν κέραμον τῆς τοῦ βασιλέως αὐλῆς. [4] τούτων δὲ συμβαινόντων, καὶ τῆς πόλεως ὅλης ἐν θορύβῳ καὶ ταραχῇ καθεστώσης, ἀκούσας ὁ Φίλιππος, ἧκε μετὰ σπουδῆς ἐκ τοῦ Λεχαίου θέων εἰς τὴν πόλιν. [5] καὶ συναγαγὼν εἰς τὸ θέατρον τοὺς Μακεδόνας τὰ μὲν παρεκάλει, τὰ δ᾽ ἐπέπληττε πᾶσιν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις.

25 Por aquel entonces, Leontio, Megaleas y Ptolomeo[91] creían todavía que podían intimidar a Filipo y reparar de este modo sus errores de antes. 2 Se dedicaron, pues, a explicar a los peltastas y a los componentes del cuerpo llamado entre los macedonios *agema*[92] que, siendo ellos los que corrían los mayores riesgos, se les trataba injustamente y no percibían lo que, según costumbre, les correspondía del botín.

3 Ello llenó de indignación a los soldados, que se amotinaron y empezaron a expoliar los alojamientos de los cortesanos más conspicuos, a reventar las puertas e, incluso, a destruir la techumbre del palacio real. 4 Ante estos sucesos, toda la ciudad estaba llena de clamor y de confusión. Filipo, debidamente informado, partió a toda prisa de Lequeo y corrió a la capital.
5 Reunió en el teatro a los macedonios, a los que aconsejó, sin dejar por eso de reprocharles sus acciones.

[6] θορύβου δ᾽ ὄντος καὶ πολλῆς ἀκρισίας, καὶ τῶν μὲν οἰομένων δεῖν ἄγειν καὶ καταλεύειν τοὺς αἰτίους, τῶν δὲ διαλύεσθαι καὶ μηδενὶ

6 Se produjo un gran alboroto y perplejidad, pues unos creían que lo debido era detener y juzgar a los culpables, mientras que otros pensaban que convenía perdonarles y no infligirles ningún

[91] Este Ptolomeo sale aquí por primera vez y de un modo muy fugaz. No sabemos exactamente quién era, pero se debía de tratar de un oficial de alto rango, antifilipista.
[92] La *Agema* era un cuerpo escogido de peltastas, compuesto por dos mil hombres.

μνησικακεῖν, [7] τότε μὲν ὑποκριθεὶς ὡς πεπεισμένος καὶ παρακαλέσας πάντας ἐπανῆλθε, σαφῶς μὲν εἰδὼς τοὺς ἀρχηγοὺς τῆς κινήσεως γεγονότας, οὐ προσποιηθεὶς δὲ διὰ τὸν καιρόν.

26 [1] μετὰ δὲ τὴν ταραχὴν ταύτην αἱ μὲν ἐν τῇ Φωκίδι προφανεῖσαι πράξεις ἐμποδισμούς τινας ἔσχον: οἱ δὲ περὶ τὸν Λεόντιον, [2] ἀπεγνωκότες τὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας διὰ τὸ μηδὲν σφίσι προχωρεῖν τῶν ἐπινοουμένων, κατέφευγον ἐπὶ τὸν Ἀπελλῆν καὶ διαπεμπόμενοι συνεχῶς ἐκάλουν αὐτὸν ἐκ τῆς Χαλκίδος, ἀπολογιζόμενοι τὴν περὶ σφᾶς ἀπορίαν καὶ δυσχρηστίαν ἐκ τῆς πρὸς τὸν βασιλέα διαφορᾶς. [3] συνέβαινε δὲ τὸν Ἀπελλῆν πεποιῆσθαι τὴν ἐν τῇ Χαλκίδι διατριβὴν ἐξουσιαστικώτερον τοῦ καθήκοντος αὐτῷ: [4] τὸν μὲν γὰρ βασιλέα, νέον ἔτι καὶ τὸ πλεῖον ὑφ᾽ αὑτὸν ὄντα καὶ μηδενὸς κύριον ἀπεδείκνυε, τὸν δὲ τῶν πραγμάτων χειρισμὸν καὶ τὴν τῶν ὅλων ἐξουσίαν εἰς αὑτὸν ἐπανῆγε. [5] διόπερ οἵ τ᾽ ἀπὸ Μακεδονίας καὶ Θετταλίας ἐπιστάται καὶ χειρισταὶ τὴν ἀναφορὰν ἐποιοῦντο πρὸς ἐκεῖνον, αἵ τε κατὰ τὴν Ἑλλάδα πόλεις ἐν τοῖς ψηφίσμασι καὶ τιμαῖς καὶ δωρεαῖς ἐπὶ βραχὺ μὲν ἐμνημόνευον τοῦ βασιλέως, τὸ δ᾽ ὅλον αὐτοῖς ἦν καὶ τὸ πᾶν Ἀπελλῆς. [6] ἐφ᾽ οἷς Φίλιππος πυνθανόμενος πάλαι μὲν ἐσχετλίαζε καὶ δυσχερῶς ἔφερε τὸ γινόμενον, ἅτε καὶ παρὰ πλευρὰν ὄντος Ἀράτου καὶ πραγματικῶς ἐξεργαζομένου τὴν ὑπόθεσιν: ἀλλ᾽ ἐκαρτέρει καὶ πᾶσιν ἄδηλος ἦν ἐπὶ τί φέρεται καὶ ἐπὶ ποίας ὑπάρχει γνώμης.
[7] ὁ δ᾽ Ἀπελλῆς, ἀγνοῶν τὰ καθ᾽ αὑτόν, πεπεισμένος δ᾽, ἐὰν εἰς ὄψιν ἔλθῃ τῷ Φιλίππῳ, πάντα κατὰ τὴν ἑαυτοῦ γνώμην διοικήσειν, ὥρμησε τοῖς περὶ τὸν Λεόντιον ἐπικουρήσων ἐκ τῆς Χαλκίδος.
[8] παραγενομένου δ᾽ εἰς τὴν Κόρινθον αὐτοῦ, μεγάλην σπουδὴν ἐποιοῦντο καὶ παρώξυνον τοὺς νέους εἰς τὴν ἀπάντησιν οἱ περὶ τὸν Λεόντιον καὶ Πτολεμαῖον καὶ Μεγαλέαν, ὄντες ἡγεμόνες τῶν τε πελταστῶν καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐπιφανεστάτων συστημάτων. [9] γενομένης δὲ τῆς εἰσόδου τραγικῆς διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀπαντησάντων ἡγεμόνων καὶ

castigo. 7 El rey dejó entrever que éstos le habían convencido, dirigió a todos unas palabras de admonición y se fue. Sabía bien quiénes eran los cabecillas del movimiento, pero ante las circunstancias fingió ignorarlo.

26 Este tumulto dio al traste con la oportunidad que se había presentado, de dar un golpe de mano contra Fócide. 2 Leontio perdió totalmente las esperanzas que hasta entonces había abrigado, porque ninguno de sus planes había prosperado, por lo que recurría a Apeles y le mandaba continuamente mensajes para que regresara de Caléis: aducía la mala situación en que se encontraba y las dificultades que le ocasionaban sus diferencias con el rey. 3 Pero, en Caléis, Apeles se había irrogado poderes que rebasaban sus atribuciones; 4 lo explicaba diciendo que el rey era muy joven todavía, que en la mayor parte de asuntos dependía prácticamente de él y que no ejercía su imperio; se atribuía a sí mismo la dirección de los asuntos y la potestad de todo.
5 Esto hacía que los magistrados y los gobernantes de Macedonia y de Tesalia le remitieran a él las cuestiones y que las ciudades de Grecia, en sus decretos, concesión de honores y en sus donaciones, casi ni hicieran mención del rey; para ellas, Apeles lo era todo. 6 Enterado Filipo de ello desde hacía mucho tiempo, llevaba a mal lo que ocurría, y aún más porque Arato estaba a su lado, quien perseguía enérgicamente el logro de sus propósitos. De momento Filipo se aguantaba, y nadie pudo adivinar hacia dónde se encaminaba ni cuál era su intención.
7 Apeles, ignorante de lo que se pensaba acerca de él y persuadido de que si se entrevistaba con Filipo, lo ordenaría todo según su parecer, corrió desde Caléis en ayuda de Leontio.

8 Cuando hubo llegado a Corinto, Leoncio, Ptolomeo y Megaleas, jefes de los peltastas y de los demás cuerpos más destacados, pusieron gran empeño en estimular a los jóvenes para que le tributaran un gran recibimiento. 9 Tras una recepción teatral, debida al gran número de oficiales y soldados que le salieron al encuentro,

στρατιωτῶν, ἧκε πρὸς τὴν αὐλὴν ὁ προειρημένος εὐθέως ἐκ πορείας.
[10] βουλομένου δ᾽ αὐτοῦ κατὰ τὴν προγεγενημένην συνήθειαν εἰσιέναι, παρακατέσχε τις τῶν ῥαβδούχων κατὰ τὸ συντεταγμένον, φήσας οὐκ εὐκαίρως ἔχειν τὸν βασιλέα. [11] ξενισθεὶς δὲ καὶ διαπορήσας ἐπὶ πολὺν χρόνον διὰ τὸ παράδοξον ὁ μὲν Ἀπελλῆς ἐπανῆγε διατετραμμένος, οἱ δὲ λοιποὶ παραχρῆμα πάντες ἀπέρρεον ἀπ᾽ αὐτοῦ προφανῶς, ὥστε τὸ τελευταῖον μόνον μετὰ τῶν ἰδίων παίδων εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὑτοῦ κατάλυσιν. [12] βραχεῖς γὰρ δὴ πάνυ καιροὶ πάντας μὲν ἀνθρώπους ὡς ἐπίπαν ὑψοῦσι καὶ πάλιν ταπεινοῦσι, μάλιστα δὲ τοὺς ἐν ταῖς βασιλείαις. [13] ὄντως γάρ εἰσιν οὗτοι παραπλήσιοι ταῖς ἐπὶ τῶν ἀβακίων ψήφοις: ἐκεῖναί τε γὰρ κατὰ τὴν τοῦ ψηφίζοντος βούλησιν ἄρτι χαλκοῦν καὶ παραυτίκα τάλαντον ἰσχύουσιν, οἵ τε περὶ τὰς αὐλὰς κατὰ τὸ τοῦ βασιλέως νεῦμα μακάριοι καὶ παρὰ πόδας ἐλεεινοὶ γίνονται.
[14] ὁ δὲ Μεγαλέας, ὁρῶν παρὰ δόξαν ἐκβαίνουσαν αὐτοῖς τὴν ἐπικουρίαν τὴν κατὰ τὸν Ἀπελλῆν, φόβου πλήρης ἦν καὶ περὶ δρασμὸν ἐγένετο. [15] ὁ δ᾽ Ἀπελλῆς ἐπὶ μὲν τὰς συνουσίας καὶ τοιαῦτα τῶν τιμῶν παρελαμβάνετο, τῶν δὲ διαβουλίων καὶ τῆς μεθ᾽ ἡμέραν συμπεριφορᾶς οὐ μετεῖχε.
[16] ταῖς δ᾽ ἑξῆς ἡμέραις ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὰς κατὰ τὴν Φωκίδα πράξεις πάλιν ἐκ τοῦ Λεχαίου ποιούμενος τὸν πλοῦν ἐπεσπάσατο τὸν Ἀπελλῆν. διαπεσούσης δ᾽ αὐτῷ τῆς ἐπιβολῆς, οὗτος μὲν αὖτις ἐξ Ἐλατείας ἀνέστρεφε,

Apeles, así que llegó, se personó en la estancia regia.
10 Iba ya a penetrar en ella según una costumbre inveterada, pero un ujier, que cumplía órdenes, le impidió el paso, afirmando que el rey estaba ocupado. 11 Apeles no esperaba esto, que le confundió y desconcertó largo rato; al final se volvió y se fue. Y los demás le dejaron al instante sin ninguna clase de disimulo, de manera que acabó por retirarse a sus aposentos, acompañado sólo de sus servidores.

12 Pues es muy breve el lapso de tiempo que encumbra a los hombres por todo lo alto y luego los humilla. 13 Esto pasa más que a nadie a los cortesanos, semejantes de verdad a las fichas del ábaco[93], que, al albur del que echa las cuentas, valen una moneda de cobre o un talento; los cortesanos, si el rey les da su asentimiento, son felices para luego, al cabo de un momento, caer en desgracia.

14 Megaleas comprobó que el apoyo que esperaban de Apeles les salía al revés, se llenó de pavor y se dio a la huida. 15 Apeles, ciertamente, participaba en las recepciones y en todos los honores, pero era sistemáticamente excluido de los consejos y del trato cotidiano con el rey.

16 Éste, en los días siguientes, se hizo a la mar otra vez desde Lequeo para sus operaciones en Fócide y mandó que Apeles le acompañara. Pero fracasó en su empresa y se retiró de nuevo a Elatea[94].

27 [1] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον ὁ Μεγαλέας εἰς τὰς Ἀθήνας ἀπεχώρησε, καταλιπὼν τὸν Λεόντιον ἐν ἐγγύῃ τῶν εἴκοσι ταλάντων. [2] τῶν δ᾽ ἐν ταῖς Ἀθήναις στρατηγῶν οὐ προσδεξαμένων αὐτόν, μετῆλθε πάλιν εἰς τὰς Θήβας. [3] ὁ δὲ βασιλεὺς ἀναχθεὶς ἐκ τῶν κατὰ

27 Entonces Megaleas huyó a Atenas, tras dejar a Leontio como fiador de los veinte talentos que adeudaba. 2 Los generales residentes en Atenas no le admitieron, y se vio forzado a regresar a Tebas. 3 El rey zarpó de Cirra[95] y navegó con sus soldados armados de escudo hasta el puerto de

[93] El ábaco era una tablilla para el cálculo; tenía unas ranuras que representaban las unidades, decenas, centenas, etc.; haciendo pasar fichas por las ranuras se podían efectuar operaciones aritméticas simples.
[94] Esta ciudad es la más importante de Fócide.
[95] Cirra está junto a la actual Magoula, en la entrada del golfo de Corinto, al S. de Etolia.

Κίρραν τόπων κατέπλευσε μετὰ τῶν ὑπασπιστῶν εἰς τὸν τῶν Σικυωνίων λιμένα, κἀκεῖθεν ἀναβὰς εἰς τὴν πόλιν τοὺς μὲν ἄρχοντας παρῃτήσατο, παρὰ δ᾽ Ἄρατον καταλύσας μετὰ τούτου τὴν πᾶσαν ἐποιεῖτο διαγωγήν, τῷ δ᾽ Ἀπελλῇ συνέταξε πλεῖν εἰς Κόρινθον. [4] προσπεσόντων δὲ τῶν κατὰ τὸν Μεγαλέαν αὐτῷ, τοὺς μὲν πελταστάς, ὧν ἡγεῖτο Λεόντιος, εἰς τὴν Τριφυλίαν ἐξαπέστειλε μετὰ Ταυρίωνος, ὥς τινος χρείας κατεπειγούσης, τούτων δ᾽ ἀφορμησάντων, ἀπαγαγεῖν ἐκέλευσε τὸν Λεόντιον πρὸς τὴν ἀναδοχήν. [5] συνέντες δ᾽ οἱ πελτασταὶ τὸ γεγονός, διαπεμψαμένου τινὰ πρὸς αὐτοὺς τοῦ Λεοντίου, πρεσβευτὰς ἐξαπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα, παρακαλοῦντες, εἰ μὲν πρὸς ἄλλο τι πεποίηται τὴν ἀπαγωγὴν τοῦ Λεοντίου, μὴ χωρὶς αὐτῶν ποιήσασθαι τὴν ὑπὲρ τῶν ἐγκαλουμένων κρίσιν, [6] εἰ δὲ μή, ὅτι νομιοῦσι μεγαλείως παρολιγωρεῖσθαι καὶ καταγινώσκεσθαι πάντες —εἶχον γὰρ ἀεὶ τὴν τοιαύτην ἰσηγορίαν Μακεδόνες πρὸς τοὺς βασιλεῖς— [7] εἰ δὲ πρὸς τὴν ἐγγύην τοῦ Μεγαλέου, διότι τὰ χρήματα κατὰ κοινὸν εἰσενέγκαντες ἐκτίσουσιν αὐτοί. [8] τὸν μὲν οὖν Λεόντιον ὁ βασιλεὺς παροξυνθεὶς θᾶττον ἢ προέθετο διὰ τὴν τῶν πελταστῶν φιλοτιμίαν ἐπανείλετο.

Sición[96]. Desde allí subió a la ciudad, declinó la invitación de los magistrados y se alojó en la residencia de Arato, con quien compartió todo su tiempo; a Apeles le ordenó navegar de regreso a Corinto.
4 Conocedor ya de la huida de Megaleas, el rey envió a los peltastas que antes mandara Leontio a Trifilia, a las órdenes de Taurión; fingió, para ello, una necesidad urgente. Cuando los peltastas ya hubieron partido, ordenó encarcelar a Leontio, ello en calidad de fianza.
5 Pero los peltastas supieron lo que ocurría, ya que Leontio consiguió remitirles un enviado, y entonces ellos dirigieron intercesores al rey, a pedirle que si la detención de Leontio obedecía a alguna otra razón, no se le juzgara de las acusaciones si no era ante ellos, 6 de lo contrario todos se considerarían desdeñados y menospreciados en bloque. Los macedonios, en efecto, siempre gozaron de esta libertad de palabra ante sus reyes. 7 Pero si se trataba de la fianza de Megaleas, ellos mismos aportarían el dinero a escote y la abonarían.
8 El rey, enfurecido por el aprecio que los peltastas mostraban para con Leontio[97], mandó ejecutarle antes del tiempo en que se lo había propuesto.

28 [1] οἱ δὲ παρὰ τῶν Ῥοδίων καὶ Χίων πρέσβεις ἐπανῆκον ἐκ τῆς Αἰτωλίας, ἀνοχάς τε πεποιημένοι τριακονθημέρους, καὶ πρὸς τὰς διαλύσεις ἑτοίμους φάσκοντες εἶναι τοὺς Αἰτωλούς, [2] καὶ τεταγμένοι ῥητὴν ἡμέραν, εἰς ἣν ἠξίουν τὸν Φίλιππον ἀπαντῆσαι πρὸς τὸ Ῥίον, ὑπισχνούμενοι πάντα ποιήσειν τοὺς Αἰτωλοὺς ἐφ᾽ ᾧ συνθέσθαι τὴν εἰρήνην.
[3] ὁ δὲ Φίλιππος, δεξάμενος τὰς ἀνοχάς, τοῖς μὲν συμμάχοις ἔγραψε, διασαφῶν πέμπειν εἰς Πάτρας τοὺς συνεδρεύσοντας καὶ βουλευσομένους ὑπὲρ τῆς πρὸς Αἰτωλοὺς

28 Los enviados de Rodas y de Quíos regresaron procedentes de Etolia: habían establecido una tregua de treinta días, y declararon que los etolios se avenían a concluir una paz.
2 Habían fijado un día, en el que solicitaban de Filipo que se presentara en Río[98]; los etolios, por su parte, prometían que iban a hacerlo todo a condición de obtener el fin de la guerra.
3 Filipo aceptó la tregua y escribió a los aliados con la indicación de que enviaran a Patras unos comisionados que deliberarían con él sobre el tratado a concluir con los etolios. Él partió de Lequeo y al cabo de dos días arribó a Patras.

---

96 Sición había sido destruida en el año 303 por Demetrio Poliorcetes y reedificada a tres kilómetros de distancia, tierra adentro. En el emplazamiento antiguo queda sólo el puerto y un arsenal marítimo.
97 Leontio tenía derecho a ser juzgado por un tribunal militar.
98 Cf, la nota 17 del libro IV.

διαλύσεως, αὐτὸς δ᾽ ἐκ τοῦ Λεχαίου κατέπλευσε δευτεραῖος εἰς τὰς Πάτρας.

[4] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐπιστολαί τινες ἀνεπέμφθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ τῶν κατὰ τὴν Φωκίδα τόπων, παρὰ τοῦ Μεγαλέα διαπεμπόμεναι πρὸς τοὺς Αἰτωλούς, ἐν αἷς ἦν παράκλησίς τε τῶν Αἰτωλῶν θαρρεῖν καὶ μένειν ἐν τῷ πολέμῳ, διότι τὰ κατὰ τὸν Φίλιππον ἔξω τελέως ἐστὶ διὰ τὴν ἀχορηγησίαν: πρὸς δὲ τούτοις κατηγορίαι τινὲς τοῦ βασιλέως καὶ λοιδορίαι φιλαπεχθεῖς ἦσαν. [5] ἀναγνοὺς δὲ ταύτας, καὶ νομίσας πάντων τῶν κακῶν ἀρχηγὸν εἶναι τὸν Ἀπελλῆν, τοῦτον μὲν εὐθέως φυλακὴν περιστήσας ἐξαπέστειλε μετὰ σπουδῆς εἰς τὸν Κόρινθον, ἅμα δὲ καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν ἐρώμενον,

4 Precisamente entonces interceptó unas cartas enviadas desde Fócide por Megaleas a los etolios; contenían una exhortación a éstos para que no perdieran el ánimo y perseveraran en la guerra; Filipo, afirmaba, falto totalmente de recursos, estaba en las últimas. Encima, estas cartas acusaban al rey y le injuriaban en tono pendenciero.

5 Filipo las leyó, se convenció de que detrás de todas estas ruindades estaba Apeles; le puso bajo custodia y le mandó sin dilación a Corinto, junto con su hijo y su favorito.

[6] ἐπὶ δὲ τὸν Μεγαλέαν εἰς τὰς Θήβας Ἀλέξανδρον ἔπεμψε, προστάξας ἄγειν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἀρχὰς πρὸς τὴν ἐγγύην. [7] τοῦ δ᾽ Ἀλεξάνδρου τὸ προσταχθὲν ποιήσαντος, οὐχ ὑπέμεινε τὴν πρᾶξιν ὁ Μεγαλέας, ἀλλ᾽ αὑτῷ προσήνεγκε τὰς χεῖρας. [8] περὶ δὲ τὰς αὐτὰς ἡμέρας συνέβη καὶ τὸν Ἀπελλῆν μεταλλάξαι τὸν βίον, ἅμα δὲ καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὸν ἐρώμενον. [9] οὗτοι μὲν οὖν τῆς ἁρμοζούσης τυχόντες καταστροφῆς ἐξέλιπον τὸν βίον, καὶ μάλιστα διὰ τὴν εἰς Ἄρατον γενομένην ἐξ αὐτῶν ἀσέλγειαν:

6 También mandó a Alejandro[99] a Tebas, a prender a Megaleas, para que respondiera de la fianza delante de los jueces. 7 Alejandro cumplió las órdenes, pero Megaleas se suicidó sin esperar el cumplimiento de la orden. 8 Aquellos mismos días, más o menos, murieron Apeles, su hijo y su favorito. 9 De este modo, estos hombres dieron con el fin desgraciado del que se habían hecho acreedores; dejaron de existir principalmente por la desvergüenza con que habían tratado a Arato.

Prosecución de la guerra hasta el fin del invierno del año 217

29 [1] οἱ δ᾽ Αἰτωλοὶ τὰ μὲν ἔσπευδον ποιήσασθαι τὴν εἰρήνην, πιεζόμενοι τῷ πολέμῳ, καὶ παρὰ δόξαν αὐτοῖς προχωρούντων τῶν πραγμάτων —[2] ἐλπίσαντες γὰρ ὡς παιδίῳ νηπίῳ χρήσασθαι τῷ Φιλίππῳ διά τε τὴν ἡλικίαν καὶ τὴν ἀπειρίαν, τὸν μὲν Φίλιππον εὗρον τέλειον ἄνδρα καὶ κατὰ τὰς ἐπιβολὰς καὶ κατὰ τὰς πράξεις, αὐτοὶ δ᾽ ἐφάνησαν εὐκαταφρόνητοι καὶ παιδαριώδεις ἔν τε τοῖς κατὰ μέρος καὶ τοῖς καθόλου πράγμασιν— [3] ἅμα δὲ προσπιπτούσης αὐτοῖς τῆς τε περὶ τοὺς πελταστὰς γενομένης ταραχῆς καὶ τῆς τῶν

29 A los etolios, agobiados por la guerra, les urgía concluir la paz, tanto más cuanto que las operaciones les salían contra lo que habían planeado. 2 Creían que al encontrarse con Filipo lo harían con un niño, con un chiquillo, por su edad y su inexperiencia, y dieron con un hombre cabal tanto en sus proyectos como en sus realizaciones; fueron ellos los que se mostraron despreciables y pueriles tanto en su política general como en sus iniciativas parciales.
3 Así que les llegó la noticia del tumulto de los peltastas y de la muerte de Apeles y Leontio, creyeron que en la corte de Filipo se produciría

[99] Este Alejandro es el que sale en IV 87, 5.

περὶ τὸν Ἀπελλῆν καὶ Λεόντιον ἀπωλείας ἐλπίσαντες μέγα τι καὶ δυσχερὲς κίνημα περὶ τὴν αὐλὴν εἶναι, παρεῖλκον ὑπερτιθέμενοι τὴν ἐπὶ τὸ Ῥίον ταχθεῖσαν ἡμέραν.

una revuelta dura y difícil, y así iban difiriendo y aplazando el día prefijado en Río.

[4] ὁ δὲ Φίλιππος, ἀσμένως ἐπιλαβόμενος τῆς προφάσεως ταύτης διὰ τὸ θαρρεῖν ἐπὶ τῷ πολέμῳ, καὶ προδιειληφὼς ἀποτρίβεσθαι τὰς διαλύσεις, τότε παρακαλέσας τοὺς ἀπηντηκότας τῶν συμμάχων οὐ τὰ πρὸς διαλύσεις πράττειν, ἀλλὰ τὰ πρὸς τὸν πόλεμον, ἀναχθεὶς αὖτις ἀπέπλευσεν εἰς τὸν Κόρινθον. [5] καὶ τοὺς μὲν Μακεδόνας διὰ Θετταλίας ἀπέλυσε πάντας εἰς τὴν οἰκείαν παραχειμάσοντας, αὐτὸς δ᾽ ἀναχθεὶς ἐκ Κεγχρεῶν, καὶ παρὰ τὴν Ἀττικὴν κομισθεὶς δι᾽ Εὐρίπου, κατέπλευσεν εἰς Δημητριάδα: [6] κἀκεῖ Πτολεμαῖον, ὃς ἦν ἔτι λοιπὸς τῆς τῶν περὶ τὸν Λεόντιον ἑταιρείας, κρίνας ἐν τοῖς Μακεδόσιν ἀπέκτεινε.

4 Filipo, por su parte, aprovechó complacido este pretexto: en cuanto a la guerra, abrigaba confianza y, puesto que ya de antemano proyectaba no aceptar una avenencia, intimó a los aliados presentes que no se aprestaran a la paz, sino a la guerra. 5 Él zarpó de nuevo y navegó hasta Corinto. Licenció a todos sus macedonios para que atravesaran Tesalia y se fueran a sus casas a pasar el invierno. Se hizo a la mar en Cencreas[100]. Costeó el Ática por el Euripo[101] y abordó en Demetrias[102], donde mandó ejecutar a Ptolomeo, tras someterle al juicio de un tribunal macedonio. 6 Era el que quedaba todavía de la facción de Leontio.

Sincronismo

[7] κατὰ δὲ τοὺς καιροὺς τούτους Ἀννίβας μὲν εἰς Ἰταλίαν ἐμβεβληκὼς ἀντεστρατοπέδευε ταῖς τῶν Ῥωμαίων δυνάμεσι περὶ τὸν Πάδον καλούμενον ποταμόν, [8] Ἀντίοχος δὲ τὰ πλεῖστα μέρη Κοίλης Συρίας κατεστραμμένος αὖτις εἰς παραχειμασίαν ἀνέλυσε, Λυκοῦργος δ᾽ ὁ βασιλεὺς τῶν Λακεδαιμονίων εἰς Αἰτωλίαν ἔφυγε, καταπλαγεὶς τοὺς ἐφόρους. [9] οἱ γὰρ ἔφοροι, προσπεσούσης αὐτοῖς ψευδοῦς διαβολῆς, ὡς μέλλοντος αὐτοῦ νεωτερίζειν, ἀθροίσαντες τοὺς νέους νυκτὸς ἦλθον ἐπὶ τὴν οἰκίαν: ὁ δὲ προαισθόμενος ἐξεχώρησε μετὰ τῶν ἰδίων οἰκετῶν.

7 Era el tiempo en que Aníbal, lanzado ya sobre Italia, había acampado frente a las legiones romanas no lejos del río llamado Po. 8 Antíoco había sometido la mayor parte de Celesiria y se dirigió, de nuevo, a invernar; por miedo a los éforos, el rey Licurgo huyó de Lacedemonia a Etolia; 9 resultó que los éforos habían recibido una denuncia calumniosa, según la cual Licurgo iba a dar un golpe de estado; congregaron de noche a la juventud y se dirigieron a la residencia del rey, pero éste, avisado de antemano, logró escapar, acompañado de sus servidores.

30 [1] τοῦ δὲ χειμῶνος ἐπιγενομένου, καὶ Φιλίππου μὲν τοῦ βασιλέως εἰς Μακεδονίαν ἀπηλλαγμένου, τοῦ δ᾽ Ἐπηράτου τοῦ στρατηγοῦ τῶν Ἀχαιῶν καταπεφρονημένου μὲν ὑπὸ τῶν πολιτικῶν νεανίσκων, κατεγνωσμένου δὲ τελέως ὑπὸ τῶν μισθοφόρων, οὔτ᾽ ἐπειθάρχει τοῖς παραγγελλομένοις οὐδεὶς οὔτ᾽ ἦν ἕτοιμον

30 Sobrevino el invierno y el rey Filipo se retiró a Macedonia. El general de los aqueos, Epérato, era objeto de burlas por parte de las milicias ciudadanas; los mercenarios no le hacían ningún caso. Nadie obedecía sus órdenes y la defensa del país estaba absolutamente descuidada.

---

100 Para Cencreas, cf. nota 164 del libro II.

101 El Euripo es un estrecho brazo de mar entre la isla de Eubea (hoy Negroponto) y el continente, a la altura de Caléis.

102 Puerto de la región de Magnesia, situado en el fondo del golfo Pagasético.

οὐδὲν πρὸς τὴν τῆς χώρας βοήθειαν. [2] εἰς ἃ βλέψας Πυρρίας ὁ παρὰ τῶν Αἰτωλῶν ἀπεσταλμένος στρατηγὸς τοῖς Ἠλείοις, ἔχων Αἰτωλῶν εἰς χιλίους καὶ τριακοσίους καὶ τοὺς τῶν Ἠλείων μισθοφόρους, ἅμα δὲ τούτοις πολιτικοὺς πεζοὺς μὲν εἰς χιλίους, ἱππεῖς δὲ διακοσίους, ὥστ᾽ εἶναι τοὺς πάντας εἰς τρισχιλίους, [3] οὐ μόνον τὴν τῶν Δυμαίων καὶ Φαραιέων συνεχῶς ἐπόρθει χώραν, ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν Πατρέων. [4] τὸ δὲ τελευταῖον ἐπὶ τὸ Παναχαϊκὸν ὄρος καλούμενον ἐπιστρατοπεδεύσας, τὸ κείμενον ὑπὲρ τῆς τῶν Πατρέων πόλεως, ἐδῄου πᾶσαν τὴν ἐπὶ τὸ Ῥίον καὶ τὴν ἐπ᾽ Αἴγιον κεκλιμένην χώραν.

2 Pirrias[103], el general que los etolios habían mandado a Elide, se apercibió de ello. Tenía a su mando mil trescientos etolios, los mercenarios pagados por los eleos y, además, un millar de soldados ciudadanos y doscientos jinetes; en total unos tres mil hombres.

3 Devastaba continuamente no sólo el país de Dime y el de Farea, sino incluso el de Patras.

4 Acabó por acampar en las alturas de un monte llamado Panaqueo[104], en posición dominante sobre la ciudad de Patras, y taló todo el país que desde Río desciende hacia Egio.

[5] λοιπὸν αἱ μὲν πόλεις κακοπαθοῦσαι καὶ μὴ τυγχάνουσαι βοηθείας δυσχερῶς πως εἶχον πρὸς τὰς εἰσφοράς, οἱ δὲ στρατιῶται, τῶν ὀψωνίων παρελκομένων καὶ καθυστερούντων, τὸ παραπλήσιον ἐποίουν περὶ τὰς βοηθείας: [6] ἐξ ἀμφοῖν δὲ τῆς τοιαύτης ἀνταποδόσεως γινομένης, ἐπὶ τὸ χεῖρον προύβαινε τὰ πράγματα καὶ τέλος διελύθη τὸ ξενικόν. πάντα δὲ ταῦτα συνέβαινε γίνεσθαι διὰ τὴν τοῦ προεστῶτος ἀδυναμίαν.

5 En consecuencia, las ciudades, maltratadas y sin recibir ayuda, abonaban de mala gana los impuestos, y los soldados, al ver que se les difería el abono de sus pagas, efectuado siempre con retraso, no se prestaban en absoluto a intervenir. 6 Había, pues, represalias mutuas; las cosas iban de mal en peor y, al final, el cuerpo de mercenarios se disolvió. Todo esto ocurrió por la incapacidad de Epérato, el general.

[7] ἐν τοιαύτῃ δ᾽ ὄντων διαθέσει τῶν κατὰ τοὺς Ἀχαιούς, καὶ τῶν χρόνων ἤδη καθηκόντων, Ἐπήρατος μὲν ἀπετίθετο τὴν ἀρχήν, οἱ δ᾽ Ἀχαιοὶ τῆς θερείας ἐναρχομένης στρατηγὸν αὑτῶν Ἄρατον κατέστησαν τὸν πρεσβύτερον. καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Εὐρώπην ἐν τούτοις ἦν.

7 La situación de los aqueos era la que se ha descrito, y al finalizar su período de mando, Epérato lo resignó; los aqueos nombraron general a Arato el Viejo; era a principios de verano. Y ésta era la situación de Europa.

[8] ἡμεῖς δ᾽ ἐπειδὴ κατά τε τὴν τῶν χρόνων διαίρεσιν καὶ κατὰ τὴν τῶν πράξεων περιγραφὴν ἁρμόζοντα τόπον εἰλήφαμεν, μεταβάντες ἐπὶ τὰς κατὰ τὴν Ἀσίαν πράξεις τὰς κατὰ τὴν αὐτὴν ὀλυμπιάδα τοῖς προειρημένοις ἐπιτελεσθείσας αὖτις ὑπὲρ ἐκείνων ποιησόμεθα τὴν ἐξήγησιν,

8 Ahora que hemos llegado a un punto oportuno tanto en la secuencia temporal como en las líneas generales de nuestra exposición de los acontecimientos, vamos a trasladarnos a los hechos de Asia ocurridos en la misma olimpíada que los ya descritos; se hará de ellos la narración correspondiente.

Historia de Asia; preámbulo sobre el método cronológico y la composición de una historia general

31 [1] καὶ πρῶτον ἐπιχειρήσομεν δηλοῦν κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν τὸν ὑπὲρ Κοίλης Συρίας Ἀντιόχῳ καὶ Πτολεμαίῳ συστάντα

31 Prosiguiendo, pues, el plan inicial, nos proponemos ahora exponer, primeramente, la guerra que estalló entre Antíoco y Ptolomeo por

[103] Este Pirrias, del que no sabemos prácticamente nada, evidentemente sucedió a Agelao y a Escopas. Aquí se le llama general a título personal; el generalato por elección, lo ejerció en los años 210/209.

[104] El monte Panaqueo (hoy Voidiá), de 1900 metros de altura, al SO. de Patras.

πόλεμον, [2] σαφῶς μὲν γινώσκοντες ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον, εἰς ὃν ἐλήξαμεν τῶν Ἑλληνικῶν, ὅσον οὔπω κρίνεσθαι συνέβαινε καὶ πέρας λαμβάνειν αὐτόν, αἱρούμενοι δὲ τὴν τοιαύτην ἐπίστασιν καὶ διαίρεσιν τῆς ἐνεστώσης διηγήσεως. [3] τοῦ μὲν γὰρ μὴ τῆς τῶν κατὰ μέρος καιρῶν ἀκριβείας διαμαρτάνειν τοὺς ἀκούοντας ἱκανὴν τοῖς φιλομαθοῦσι πεπείσμεθα παρασκευάζειν ἐμπειρίαν ἐκ τοῦ τὰς ἑκάστων ἀρχὰς καὶ συντελείας παρυπομιμνήσκειν, καθ᾽ ὁποίους ἐγίνοντο καιροὺς τῆς ὑποκειμένης ὀλυμπιάδος καὶ τῶν Ἑλληνικῶν πράξεων: [4] τὸ δ᾽ εὐπαρακολούθητον καὶ σαφῆ γίνεσθαι τὴν διήγησιν οὐδὲν ἀναγκαιότερον ἐπὶ ταύτης τῆς ὀλυμπιάδος ἡγούμεθ᾽ εἶναι τοῦ μὴ συμπλέκειν ἀλλήλαις τὰς πράξεις, ἀλλὰ χωρίζειν καὶ διαιρεῖν αὐτὰς καθ᾽ ὅσον ἐστὶ δυνατόν, [5] μέχρις ἂν ἐπὶ τὰς ἑξῆς ὀλυμπιάδας ἐλθόντες κατ᾽ ἔτος ἀρξώμεθα γράφειν τὰς κατάλληλα γενομένας πράξεις. ἐπεὶ γὰρ οὐ τινά, [6] τὰ δὲ παρὰ πᾶσι γεγονότα γράφειν προῃρήμεθα, καὶ σχεδὸν ὡς εἰπεῖν μεγίστῃ τῶν προγεγονότων ἐπιβολῇ κεχρήμεθα τῆς ἱστορίας, καθάπερ καὶ πρότερόν που δεδηλώκαμεν, [7] δέον ἂν εἴη μεγίστην ἡμᾶς ποιεῖσθαι πρόνοιαν καὶ τοῦ χειρισμοῦ καὶ τῆς οἰκονομίας, ἵνα καὶ κατὰ μέρος καὶ καθόλου σαφὲς τὸ σύνταγμα γίνηται τῆς πραγματείας. [8] διὸ καὶ νῦν βραχὺ προσαναδραμόντες περὶ τῆς Ἀντιόχου καὶ Πτολεμαίου βασιλείας πειρασόμεθα λαμβάνειν ἀρχὰς ὁμολογουμένας καὶ γνωριζομένας περὶ τῶν λέγεσθαι μελλόντων, ὅπερ ἐστὶ πάντων ἀναγκαιότατον.

Celesiria[105]. 2 Sabemos muy bien que, en esta época en la que interrumpimos la narración de los hechos de Grecia, esta guerra no se había decidido ni acabado; sin embargo, realizamos intencionadamente esta detención en el curso del relato. 3 Estamos convencidos de que hemos proporcionado a los estudiosos conocimientos suficientes para evitar que en sus lecturas de los hechos parciales yerren en su datación: hemos recordado el inicio y el acabamiento de cada uno, los sucesos de Grecia que les fueron paralelos en la olimpíada respectiva y el tiempo de ésta en que ocurrieron. 4 Pensamos, en efecto, que la claridad y la facilidad de asimilación exigen, en esta olimpíada, por encima de todo, no mezclar las acciones indiscriminadamente, antes bien, separarlas y distinguirlas hasta donde sea posible, 5 hasta haber alcanzado la olimpíada siguiente; entonces empezaremos a narrar por años las acciones según hayan sucedido simultáneamente.

6 Nuestro propósito no consiste en exponer algunos hechos, sino Una historia general: nuestro intento al redactar la historia es más ambicioso que el de nuestros antecesores, es el máximo, por así decirlo, como ya hemos aclarado anteriormente en algún otro lugar[106]. 7 Esto exige poner el máximo cuidado en la composición y distribución de la materia, para que la ordenación de nuestra obra resulte inteligible tanto en los detalles como en el conjunto. 8 Así se explica este pequeño retroceso hacia los reinados de Antíoco y Ptolomeo: en la narración ahora subsiguiente pretendemos arrancar de unos inicios conocidos y concordantes, método éste el más necesario[107].

32 [1] οἱ μὲν γὰρ ἀρχαῖοι τὴν ἀρχὴν ἥμισυ τοῦ παντὸς εἶναι φάσκοντες μεγίστην παρῄνουν ποιεῖσθαι σπουδὴν ἐν ἑκάστοις ὑπὲρ τοῦ καλῶς ἄρξασθαι: [2] δοκοῦντες δὴ λέγειν ὑπερβολικῶς ἐλλιπέστερόν μοι φαίνονται τῆς ἀληθείας εἰρηκέναι. θαρρῶν γὰρ ἄν τις

32 Ya los antiguos afirmaban que el principio es la mitad de toda la obra[108] y aconsejaban poner la máxima diligencia, precisamente, en comenzar bien cualquier trabajo. 2 Quizás dieran la impresión de exagerar, pero a mí me parece lo contrario, que no llegaban al fondo de la cuestión.

105 Cf. III 2, 4.

106 Cf. I 4, 2-4.

107 Polibio ha explicado aquí el método cronológico y la aplicación a su obra. Lo que aquí anuncia se cumplirá en este mismo libro, caps. 34-57: a) primeros años del reinado de Ptolomeo Filopátor (34-40, 4), b) inicios del reinado de Antíoco (40, 5-57).

108 Esta idea se encuentra, por primera vez en la literatura griega, en HESÍODO, *Trabajos y Días* 40.

εἴπειεν οὐχ ἥμισυ τὴν ἀρχὴν εἶναι τοῦ παντός, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ τέλος διατείνειν.
[3] πῶς γὰρ ἄρξασθαί τινος καλῶς οἷόν τε μὴ προπεριλαβόντα τῷ νῷ τὴν συντέλειαν τῆς ἐπιβολῆς μηδὲ γινώσκοντα ποῦ καὶ πρὸς τί καὶ τίνος χάριν ἐπιβάλλεται τοῦτο ποιεῖν; [4] πῶς δὲ πάλιν οἷόν τε συγκεφαλαιώσασθαι πράγματα δεόντως μὴ συναναφέροντα τὴν ἀρχὴν πόθεν ἢ πῶς ἢ διὰ τί πρὸς τὰς ἐνεστώσας ἀφῖκται πράξεις;

[5] διόπερ οὐχ ἕως τοῦ μέσου νομίζοντας διατείνειν τὰς ἀρχάς, ἀλλ᾽ ἕως τοῦ τέλους, πλείστην περὶ ταύτας ποιητέον σπουδὴν καὶ τοὺς λέγοντας καὶ τοὺς ἀκούοντας περὶ τῶν ὅλων. ὃ δὴ καὶ νῦν ἡμεῖς πειρασόμεθα ποιεῖν.

Pues se puede asegurar, sin temor a equivocarse, que el principio no sólo es la mitad del todo, sino que, además, se extiende hasta el final. 3 En efecto: ¿cómo sería posible iniciar correctamente lo que sea sin tener ya presente en el pensamiento el desenlace de la empresa, sin conocer ni el cómo, ni el cuándo, ni la finalidad, ni el lugar de aquello que, quien sea, se propone realizar? 4 Aún más: ¿cómo sería factible recapitular debidamente los temas, si no nos remontamos al principio y examinamos la causa, el punto de partida y la finalidad que nos han llevado hasta determinadas acciones? 5 De modo que, convencidos de que el inicio no sólo alcanza la mitad de la obra, sino que llega hasta el final, tanto los autores como los lectores de historias universales deben poner su máximo esmero en el principio. Que es lo que ahora, ciertamente, intentaremos hacer.

33 [1] καίτοι γ᾽ οὐκ ἀγνοῶ διότι καὶ πλείους ἕτεροι τῶν συγγραφέων τὴν αὐτὴν ἐμοὶ προεῖνται φωνήν, φάσκοντες τὰ καθόλου γράφειν καὶ μεγίστην τῶν προγεγονότων ἐπιβεβλῆσθαι πραγματείαν: [2] περὶ ὧν ἐγώ, παραιτησάμενος Ἔφορον τὸν πρῶτον καὶ μόνον ἐπιβεβλημένον τὰ καθόλου γράφειν, τὸ μὲν πλείω λέγειν ἢ μνημονεύειν τινὸς τῶν ἄλλων ἐπ᾽ ὀνόματος παρήσω, [3] μέχρι δὲ τούτου μνησθήσομαι, διότι τῶν καθ᾽ ἡμᾶς τινες γραφόντων ἱστορίαν ἐν τρισὶν ἢ τέτταρσιν ἐξηγησάμενοι σελίσιν ἡμῖν τὸν Ῥωμαίων καὶ Καρχηδονίων πόλεμον φασὶ τὰ καθόλου γράφειν. [4] καίτοι διότι πλεῖσται μὲν καὶ μέγισται τότε περί τε τὴν Ἰβηρίαν καὶ Λιβύην, ἔτι δὲ τὴν Σικελίαν καὶ Ἰταλίαν ἐπετελέσθησαν πράξεις, ἐπιφανέστατος δὲ καὶ πολυχρονιώτατος ὁ κατ᾽ Ἀννίβαν πόλεμος γέγονε πλὴν τοῦ περὶ Σικελίαν, πάντες δ᾽ ἠναγκάσθημεν πρὸς αὐτὸν ἀποβλέπειν διὰ τὸ μέγεθος, δεδιότες τὴν συντέλειαν τῶν ἀποβησομένων, τίς οὕτως ἐστὶν ἀδαὴς ὃς οὐκ οἶδεν; [5] ἀλλ᾽ ἔνιοι τῶν πραγματευομένων οὐδ᾽ ἐφ᾽ ὅσον οἱ τὰ κατὰ καιροὺς ἐν ταῖς

33 No ignoro, naturalmente, que son muchos más los autores que hacen afirmaciones paralelas a la mía, dicen que redactan una historia universal y que han acometido una empresa superior a la de todos sus antecesores. 2 A excepción de Éforo[109], el primero y el único que realmente se ha propuesto confeccionar una historia universal, omitiré mencionar el nombre y aún más, decir algo acerca de los otros; 3 solamente recordaré que, entre nosotros, algunos historiadores que han compendiado en tres o cuatro páginas la guerra entre romanos y cartagineses, afirman por ello haber compuesto una historia universal.
4 ¿Pero quién es tan ignorante que desconozca que entonces en África y en España, en Sicilia y en Italia se llevaban a cabo las empresas más numerosas e importantes y, además, la guerra contra Aníbal, la más conocida y prolongada, si se exceptúa la siciliana[110], guerra que nos vimos obligados a observar todos[111], por su importancia y por temor a las consecuencias que pudo reportarnos?
5 Hay autores que no han llegado ni tan siquiera a lo que en las cronografías redactan, según las

[109] Cf. nota 51 del libro IV. Polibio siente verdadero aprecio por este historiador, al que estudia ampliamente en el libro XII.
[110] La primera guerra púnica. (Cf. I 13, 3; 13, 10.)
[111] Seguramente «todos los griegos», pero Polibio no es más explícito.

χρονογραφίαις ὑπομνηματιζόμενοι πολιτικῶς εἰς τοὺς τοίχους, οὐδ᾽ ἐπὶ τοσοῦτο μνησθέντες, πάσας φασὶ τὰς κατὰ τὴν Ἑλλάδα καὶ βάρβαρον περιειληφέναι πράξεις.
[6] τοῦτο δ᾽ ἐστὶν αἴτιον, ὅτι τὸ μὲν τῷ λόγῳ τῶν μεγίστων ἔργων ἀντιποιήσασθαι τελείως ἐστὶ ῥᾴδιον, τὸ δὲ τοῖς πράγμασιν ἐφικέσθαι τινὸς τῶν καλῶν οὐκ εὐμαρές. [7] διὸ καὶ τὸ μὲν ἐν μέσῳ κεῖται καὶ πᾶσι κοινὸν ὡς ἔπος εἰπεῖν τοῖς μόνον τολμᾶν δυναμένοις ὑπάρχει, τὸ δὲ καὶ λίαν ἐστὶ σπάνιον καὶ σπανίοις συνεξέδραμε κατὰ τὸν βίον. [8] ταῦτα μὲν οὖν προήχθην εἰπεῖν χάριν τῆς ἀλαζονείας τῶν ὑπερηφανούντων ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἰδίας πραγματείας: ἐπὶ δὲ τὴν ἀρχὴν ἐπάνειμι τῆς ἐμαυτοῦ προθέσεως.

ocasiones, los escribanos de la ciudad en los muros oficiales[112], y afirman haber abarcado todos los hechos de Grecia y de los países no griegos.
6 La causa de esto radica en que es muy fácil atribuirse, de palabra, los máximos trabajos; es difícil, en cambio, llevar a la práctica tales realizaciones, aunque sean unas pocas.
7 Lo primero está ahí, en medio, y es algo accesible a todos los que, por así decir, son capaces de tal audacia, pero lo segundo se da raramente, y son pocos, en esta vida, los que lo han coronado con el éxito. 8 Me ha inducido a declarar todo esto la fanfarronería de los que se engríen de sí mismos y de sus obras. Pero ahora regreso al punto en que interrumpí mi exposición.

Egipto: subida de Ptolomeo IV Filopátor, muerte de Cleómenes

34 [1] ὡς γὰρ θᾶττον Πτολεμαῖος ὁ κληθεὶς Φιλοπάτωρ, μεταλλάξαντος τοῦ πατρός, ἐπανελόμενος τὸν ἀδελφὸν Μάγαν καὶ τοὺς τούτῳ συνεργοῦντας παρέλαβε τὴν τῆς Αἰγύπτου δυναστείαν, [2] νομίσας τῶν μὲν οἰκείων φόβων ἀπολελύσθαι δι᾽ αὑτοῦ καὶ διὰ τῆς προειρημένης πράξεως, τῶν δ᾽ ἐκτὸς κινδύνων ἀπηλλάχθαι διὰ τὴν τύχην, Ἀντιγόνου μὲν καὶ Σελεύκου μετηλλαχότων, Ἀντιόχου δὲ καὶ Φιλίππου τῶν διαδεδεγμένων τὰς ἀρχὰς παντάπασι νέων καὶ μόνον οὐ παίδων ὑπαρχόντων, [3] καταπιστεύσας διὰ ταῦτα τοῖς παροῦσι καιροῖς, πανηγυρικώτερον διῆγε τὰ κατὰ τὴν ἀρχήν, [4] ἀνεπίστατον μὲν καὶ δυσέντευκτον αὑτὸν παρασκευάζων τοῖς περὶ τὴν αὐλὴν καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς τὰ κατὰ τὴν Αἴγυπτον χειρίζουσιν, ὀλίγωρον δὲ καὶ ῥᾴθυμον ὑποδεικνύων τοῖς ἐπὶ τῶν ἔξω πραγμάτων διατεταγμένοις, [5] ὑπὲρ ὧν οἱ

34 Ptolomeo, el llamado Filopátor, así que murió su Padre, eliminó a su hermano Magas[113] y a sus partidarios y se hizo con el poder en Egipto.

2 Creía que se había deshecho de peligros internos por sí mismo y por el crimen aludido y que, encima, la Fortuna le había librado de riesgos exteriores, pues Antígono y Seleuco[114] habían muerto. Antíoco y Filipo, que acababan de acceder a sus imperios respectivos, eran muy jóvenes, casi casi unos niños; 3 confiado, pues, en tales circunstancias, se tomó el imperio de manera excesivamente fastuosa. 4 Era inabordable para sus cortesanos y, además, negligente, y no sólo para ellos, sino para los restantes gobernadores de Egipto: para con los encargados de los asuntos exteriores egipcios se mostraba remiso e indiferente. 5 Aquí, precisamente, sus antecesores habían puesto una atención no menor, sino, muy

112 La alusión de Polibio es oscura. WALBANK, *Commentary*, ad loc., discute ampliamente este pasaje, para llegar a la conclusión de que se trataba de inscripciones públicas que relataban la versión oficial de la historia de la ciudad. No es enteramente rechazable la sugerencia de PÉDECH, *Polybe, V*, pág. 81, nota, de que se tratara simplemente de archivos oficiales, como los que el mismo Polibio pudo haber visto en Roma. Más que todo sugiere esto la expresión «a lo que en las cronografías redactan», palabras que Walbank atetiza sin razón suficiente.
113 Magas fue uno de los cuatro hijos de Ptolomeo III Evérgetes y de Berenice, hija de Magas de Cirene. Fue asesinado en fecha incierta a instigación de Sosibio (XV 25, 2).
114 Antígono murió en julio del 221 y Seleuco, a fines del 223 a. C. Cuando Filipo V le sucedió tenía diecisiete años y Antíoco, diecinueve.

πρότερον οὐκ ἐλάττω, μείζω δ᾽ ἐποιοῦντο σπουδὴν ἢ περὶ τῆς κατ᾽ αὐτὴν τὴν Αἴγυπτον δυναστείας. [6] τοιγαροῦν ἐπέκειντο μὲν τοῖς τῆς Συρίας βασιλεῦσι καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, Κοίλης Συρίας καὶ Κύπρου κυριεύοντες: [7] παρέκειντο δὲ τοῖς κατὰ τὴν Ἀσίαν δυνάσταις, ὁμοίως δὲ καὶ ταῖς νήσοις, δεσπόζοντες τῶν ἐπιφανεστάτων πόλεων καὶ τόπων καὶ λιμένων κατὰ πᾶσαν τὴν παραλίαν ἀπὸ Παμφυλίας ἕως Ἑλλησπόντου καὶ τῶν κατὰ Λυσιμάχειαν τόπων: [8] ἐφήδρευον δὲ τοῖς ἐν τῇ Θρᾴκῃ καὶ τοῖς ἐν Μακεδονίᾳ πράγμασι, τῶν κατ᾽ Αἶνον καὶ Μαρώνειαν καὶ πορρώτερον ἔτι πόλεων κυριεύοντες. [9] καὶ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ μακρὰν ἐκτετακότες τὰς χεῖρας, καὶ προβεβλημένοι πρὸ αὐτῶν ἐκ πολλοῦ τὰς δυναστείας, οὐδέποτε περὶ τῆς κατ᾽ Αἴγυπτον ἠγωνίων ἀρχῆς. διὸ καὶ τὴν σπουδὴν εἰκότως μεγάλην ἐποιοῦντο περὶ τῶν ἔξω πραγμάτων. [10] ὁ δὲ προειρημένος βασιλεὺς ὀλιγώρως ἕκαστα τούτων χειρίζων διὰ τοὺς ἀπρεπεῖς ἔρωτας καὶ τὰς ἀλόγους καὶ συνεχεῖς μέθας, εἰκότως ἐν πάνυ βραχεῖ χρόνῳ καὶ τῆς ψυχῆς ἅμα καὶ τῆς ἀρχῆς ἐπιβούλους εὗρε καὶ πλείους,
[11] ὧν ἐγένετο πρῶτος Κλεομένης ὁ Σπαρτιάτης.

al contrario, mayor que la que dedicaban al mismo gobierno del país, 6 de modo que, debido a su dominio efectivo sobre Chipre y Celesiria[115], podían amenazar, por mar y por tierra, a los reyes de Siria; acechaban al mismo tiempo a los monarcas asiáticos 7 y, asimismo, a las islas[116] por el mero hecho de controlar las ciudades, puertos y parajes más importantes en la zona costera que va de Panfilia al Helesponto, y también por haber sometido la región de Lisimaquia.
8 Vigilaban también los asuntos de Tracia y de Macedonia, puesto que eran dueños de las ciudades de Enos y Maronia, y aun de otras más distantes. 9 Esta realidad, la de tener tan extendidos sus brazos de este modo, la de haber puesto delante suyo, y a distancia, tantos reinos, lograba que jamás debieran angustiarse por el imperio de Egipto. Era, pues, lógico, el gran empeño que ponían en sus asuntos exteriores. 10 Pero el rey citado administró todos estos negocios sin ningún interés por culpa de sus amoríos indecentes y de sus borracheras absurdas y continuas; naturalmente, bastó poco tiempo para que le surgieran asechanzas, no pocas en verdad, contra su vida y contra su imperio.
11 El que las inició fue Cleómenes de Esparta[117].

35 [1] οὗτος γάρ, ἕως μὲν ὁ προσαγορευόμενος Εὐεργέτης ἔζη, πρὸς ὃν ἐποιήσατο τὴν κοινωνίαν τῶν πραγμάτων καὶ τὰς πίστεις, ἦγε τὴν ἡσυχίαν, πεπεισμένος ἀεὶ δι᾽ ἐκείνου τεύξεσθαι τῆς καθηκούσης ἐπικουρίας εἰς τὸ τὴν πατρῴαν ἀνακτήσασθαι βασιλείαν:
[2] ἐπεὶ δ᾽ ἐκεῖνος μὲν μετήλλαξε, προήει δ᾽ ὁ χρόνος, οἱ δὲ κατὰ τὴν Ἑλλάδα καιροὶ μόνον οὐκ ἐπ᾽ ὀνόματος ἐκάλουν τὸν Κλεομένην, μετηλλαχότος μὲν Ἀντιγόνου, πολεμουμένων δὲ τῶν Ἀχαιῶν, κοινωνούντων δὲ τῶν

35 Cleómenes, en efecto, mientras vivió Ptolomeo el llamado Evérgetes, con quien se había aliado políticamente con un acuerdo y con garantías[118], se mantuvo a la expectativa, confiando siempre en que este monarca le proporcionaría la ayuda necesaria para recuperar el reino de su padre.
2 Pero Ptolomeo murió y, a medida que transcurría el tiempo, las circunstancias de Grecia clamaban por Cleómenes: casi decían su nombre. En efecto: Antígono había muerto[119], los aqueos

115 Por Celesiria los griegos originariamente entendieron la larga depresión que hay entre el Líbano y el Antilíbano, a continuación de la cual estaban el valle de Libani, el valle del Jordán y el Mar Muerto. Pero, después, el término se hizo más vago y señalaba, en conjunción con el nombre de «Fenicia», toda el área que hay entre Egipto y Cilicia.
116 Después de la caída de Demetrio Poliorcetes en 285 a. C., Ptolomeo I controló la mayoría de las islas del Mar Egeo.
117 Tras el desastre de Selasia, Cleómenes, rey de Esparta, se refugió en la corte de Ptolomeo III, en Alejandría (II 69, 11). PLUTARCO narra también lo que va a seguir aquí y aun con más detalle (*Cleómenes* 31-39).
118 Cf. II 51, 2.
119 Antígono murió poco después de la batalla de Selasia (cf. II 70, 6, pero Polibio no habla aquí para nada de Cleómenes).

Λακεδαιμονίων Αἰτωλοῖς τῆς πρὸς Ἀχαιοὺς καὶ Μακεδόνας ἀπεχθείας κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐπιβολὴν καὶ πρόθεσιν τὴν Κλεομένους, [3] τότε δὴ καὶ μᾶλλον ἠναγκάζετο σπεύδειν καὶ φιλοτιμεῖσθαι περὶ τῆς ἐξ Ἀλεξανδρείας ἀπαλλαγῆς. [4] διόπερ τὸ μὲν πρῶτον ἐντεύξεις ἐποιεῖτο, παρακαλῶν μετὰ χορηγίας τῆς καθηκούσης καὶ δυνάμεως αὐτὸν ἐκπέμψαι, [5] μετὰ δὲ ταῦτα παρακουόμενος ἠξίου μετὰ δεήσεως μόνον αὐτὸν ἀπολῦσαι μετὰ τῶν ἰδίων οἰκετῶν: τοὺς γὰρ καιροὺς ἱκανὰς ὑποδεικνύειν ἀφορμὰς αὐτῷ πρὸς τὸ καθικέσθαι τῆς πατρῴας ἀρχῆς. ὁ μὲν οὖν βασιλεύς, [6] οὔτ᾽ ἐφιστάνων [ἐν] οὐδενὶ τῶν τοιούτων οὔτε προνοούμενος τοῦ μέλλοντος διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας, εὐήθως καὶ ἀλόγως ἀεὶ παρήκουε τοῦ Κλεομένους. [7] οἱ δὲ περὶ τὸν Σωσίβιον —οὗτος γὰρ μάλιστα τότε προεστάτει τῶν πραγμάτων— συνεδρεύσαντες τοιαύτας τινὰς ἐποιήσαντο περὶ αὐτοῦ διαλήψεις.

[8] μετὰ μὲν γὰρ στόλου καὶ χορηγίας ἐκπέμπειν αὐτὸν οὐκ ἔκρινον, καταφρονοῦντες τῶν ἔξω πραγμάτων διὰ τὸ μετηλλαχέναι τὸν Ἀντίγονον καὶ νομίζειν μάταιον αὑτοῖς ἔσεσθαι τὴν εἰς ταῦτα δαπάνην. [9] πρὸς δὲ τούτοις ἠγωνίων μή ποτε μετηλλαχότος μὲν Ἀντιγόνου, τῶν δὲ λοιπῶν μηδενὸς ὑπάρχοντος ἀντιπάλου, ταχέως ἀκονιτὶ τὰ κατὰ τὴν Ἑλλάδα ποιησάμενος ὑφ᾽ αὑτὸν βαρὺς καὶ φοβερὸς αὐτὸς ὁ Κλεομένης ἀνταγωνιστὴς σφίσι γένηται, [10] τεθεαμένος μὲν ὑπ᾽ αὐγὰς αὐτῶν τὰ πράγματα, κατεγνωκὼς δὲ τοῦ βασιλέως, θεωρῶν δὲ πολλὰ τὰ παρακρεμάμενα μέρη καὶ μακρὰν ἀπεσπασμένα τῆς βασιλείας καὶ πολλὰς ἀφορμὰς ἔχοντα πρὸς πραγμάτων λόγον: [11] καὶ γὰρ ναῦς ἐν τοῖς κατὰ Σάμον ἦσαν τόποις οὐκ ὀλίγαι καὶ στρατιωτῶν πλῆθος ἐν τοῖς κατ᾽ Ἔφεσον. [12] διὰ ταῦτα μὲν οὖν τὴν ἐπιβολήν, ὥστ᾽ ἐκπέμπειν αὐτὸν μετὰ χορηγίας, ἀπεδοκίμασαν διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας: τό γε μὴν ὀλιγωρήσαντας ἄνδρα τοιοῦτον

estaban en guerra, el odio[120] que contra ellos y los macedonios sentían había hecho que etolios y lacedemonios se coaligaran, todo lo cual secundaba ya desde el primer momento los proyectos y los planes de Cleómenes, 3 a quien entonces le apremiaba todavía más darse prisa y salir de Alejandría. 4 Primero gestionó con tenacidad que Ptolomeo le enviara con un ejército convenientemente pertrechado.

5 Desatendido, pidió y suplicó que le permitiera marchar acompañado únicamente de sus servidores, pues la situación le ofrecía recursos suficientes para recuperar el reino de su padre.

6 Pero el rey ni se atuvo a ninguna de estas razones ni previo lo que podía suceder: por las causas mencionadas de un modo estúpido e irracional siempre se hizo el sordo a Cleómenes.

7 Sosibio[121], que entonces era el que, más que otros, ejercía el control del gobierno, reunió un consejo, en el que se tomaron las siguientes decisiones, por lo que a Cleómenes se refería.

8 Juzgaban improcedente enviarle con una escuadra equipada debidamente, porque no les interesaban nada los asuntos exteriores; la muerte de Antígono les hacía pensar que cualquier gasto en este aspecto iba a ser inútil. 9 Se temían, además, que, tras la muerte de Antígono, no quedara en Grecia nadie que estuviera militarmente a la altura de Cleómenes, por lo cual éste lograría someterla sin excesivo esfuerzo y se les convertiría en un antagonista duro y difícil: 10 había observado a fondo la situación, despreciaba al rey y había podido comprobar que muchas provincias del reino distaban enormemente entre sí y que en todas partes había muchos cabos sueltos, lo cual podía ofrecer ocasiones estupendas para intervenir. 11 En Samos había muchas naves dispuestas, y en Éfeso, un gran número de soldados.

12 Todas estas causas les hicieron desestimar su petición de mandarle un ejército pertrechado. Pero tampoco creían conveniente menospreciar a un hombre de su talla y dejarle partir, cuando era evidente que les iba a ser hostil y adversario.

---

120 Cf. IV 16, 5.

121 Sosibio, hijo de Dioscórides, fue un personaje importante durante el reinado de Ptolomeo IV Filopátor.

ἐξαποστεῖλαι, πρόδηλον ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, οὐδαμῶς ἡγοῦντο σφίσι συμφέρειν.
[13] λοιπὸν ἦν ἄκοντα κατέχειν. τοῦτο δ᾽ αὐτόθεν καὶ χωρὶς λόγου πάντες μὲν ἀπεδοκίμαζον, οὐκ ἀσφαλὲς νομίζοντες εἶναι λέοντι καὶ προβάτοις ὁμοῦ ποιεῖσθαι τὴν ἔπαυλιν: μάλιστα δὲ τοῦτο τὸ μέρος ὁ Σωσίβιος ὑφεωρᾶτο διά τινα τοιαύτην αἰ

13 La única solución que quedaba era retenerle contra su voluntad, pero también ésta fue rechazada por acuerdo unánime, y sin discusión; creían poco seguro que el león y los corderos estuvieran juntos en el aprisco. Quien más temía esto era Sosibio, por la causa que sigue.

36 [1] τίαν. καθ᾽ ὃν γὰρ καιρὸν ἐγίνοντο περὶ τὴν ἀναίρεσιν τοῦ Μάγα καὶ τῆς Βερενίκης, ἀγωνιῶντες μὴ διασφαλῶσι τῆς ἐπιβολῆς, καὶ μάλιστα διὰ τὴν Βερενίκης τόλμαν, ἠναγκάζοντο πάντας αἰκάλλειν τοὺς περὶ τὴν αὐλὴν καὶ πᾶσιν ὑπογράφειν ἐλπίδας, ἐὰν κατὰ λόγον αὐτοῖς χωρήσῃ τὰ πράγματα. [2] τότε δὴ κατανοῶν ὁ Σωσίβιος τὸν Κλεομένην δεόμενον μὲν τῆς ἐκ τῶν βασιλέων ἐπικουρίας, ἔχοντα δὲ γνώμην καὶ πραγμάτων ἀληθινὴν ἔννοιαν, ὑπογράφων αὐτῷ μεγάλας ἐλπίδας ἅμα συμμετέδωκε τῆς ἐπιβολῆς.
[3] θεωρῶν δ᾽ αὐτὸν ὁ Κλεομένης ἐξεπτοημένον καὶ μάλιστα δεδιότα τοὺς ξένους καὶ μισθοφόρους, θαρρεῖν παρεκάλει: τοὺς γὰρ μισθοφόρους βλάψειν μὲν αὐτὸν οὐδέν, ὠφελήσειν δ᾽ ὑπισχνεῖτο. [4] μᾶλλον δ᾽ αὐτοῦ θαυμάσαντος τὴν ἐπαγγελίαν "οὐχ ὁρᾷς" ἔφη "διότι σχεδὸν εἰς τρισχιλίους εἰσὶν ἀπὸ Πελοποννήσου ξένοι καὶ Κρῆτες εἰς χιλίους, οἷς ἐὰν νεύσωμεν ἡμεῖς μόνον, ἑτοίμως ὑπουργήσουσι πάντες; τούτων δὲ συστραφέντων, τίνας ἀγωνιᾷς; [5] ἢ δῆλον" ἔφη "τοὺς ἀπὸ Συρίας καὶ Καρίας στρατιώτας;"
[6] τότε μὲν οὖν ἡδέως ὁ Σωσίβιος ἀκούσας ταῦτα διπλασίως ἐπερρώσθη πρὸς τὴν κατὰ τῆς Βερενίκης πρᾶξιν: [7] μετὰ δὲ ταῦτα θεωρῶν τὴν τοῦ βασιλέως ῥᾳθυμίαν, ἀεὶ τὸν λόγον ἀνενεοῦτο, καὶ πρὸ ὀφθαλμῶν τήν τε τοῦ Κλεομένους τόλμαν ἐλάμβανε καὶ τὴν τῶν ξένων πρὸς αὐτὸν εὔνοιαν. [8] διὸ καὶ τότε

36 Cuando se tramaban los asesinatos de Magas y de Berenice[122], los conspiradores, temerosos de fracasar en su intento, principalmente por la audacia de Berenice, se vieron obligados a lisonjear a todos los cortesanos, y a hacer concebir esperanzas si las cosas se desarrollaban según su voluntad. 2 Entonces Sosibio se apercibió de que Cleómenes, si bien necesitaba del apoyo de los reyes[123], era hombre de prudencia poco común, y muy clarividente para ver la realidad de las cosas. Le hizo abrigar, pues, grandes ilusiones, y al propio tiempo le comunica sus planes.
3 Cleómenes vio, por su parte, que Sosibio andaba vacilante, porque temía grandemente a los extranjeros y a los mercenarios[124]. Y le hizo cobrar ánimos: le prometió que ningún mercenario le haría el menor daño, antes bien, le serían útiles. 4 Sosibio aún se admiró más ante tamaño anuncio, y Cleómenes exclamó: «¿No te das cuenta de que entre los mercenarios hay casi tres mil peloponesios y un millar de cretenses? 5 Sólo con que yo les haga un signo de mi anuencia, todos se prestarán a apoyarte. ¿Si todos éstos se te unen, a quiénes temes? ¿No será claro —prosiguió— que a los soldados sirios o a los caños?»
6 Sosibio escuchó esto muy complacido, y redobló su ánimo en lo referente a la acción contra Berenice. 7 Junto con esto constataba también la indiferencia del rey, tenía muy en cuenta la audacia de Cleómenes y la adhesión de los mercenarios a la persona de éste. 8 Sosibio, pues, instaba entonces aún más, con el máximo empeño,

---

122 Esta Berenice, madre de Magas y de Ptolomeo IV Filopátor, en su juventud había hecho asesinar a su prometido Demetrio el Bello, lo cual, naturalmente, le confirió una mala reputación que ya no se quitó nunca de encima.
123 Es decir, de Ptolomeo IV Filopátor y de su mujer Arsínoe. Ésta jugaba un papel importante en la corte de Egipto, como se puede constatar en el episodio de Agatocles, al final del libro XV.
124 El texto es traducción rigurosa del griego, pero podría significar, simplemente, «de los mercenarios extranjeros», como traduce Paton.

μάλιστα παρέστησε τῷ τε βασιλεῖ καὶ τοῖς φίλοις ὁρμὴν οὗτος εἰς τὸ προκαταλαβέσθαι καὶ συγκλεῖσαι τὸν Κλεομένην. [9] πρὸς δὲ τὴν ἐπίνοιαν ταύτην ἐχρήσατο συνεργήματι τοιούτῳ τινί.

al rey y a la corte para que Cleómenes fuera detenido y encerrado.
9 Para lograr tal propósito se valió de la siguiente estratagema:

37 [1] Νικαγόρας τις ἦν Μεσσήνιος: οὗτος ὑπῆρχε πατρικὸς ξένος Ἀρχιδάμου τοῦ Λακεδαιμονίων βασιλέως. [2] τὸν μὲν οὖν πρὸ τοῦ χρόνον βραχεῖά τις ἦν τοῖς προειρημένοις ἐπιπλοκὴ πρὸς ἀλλήλους: καθ᾽ ὃν δὲ καιρὸν Ἀρχίδαμος ἐκ τῆς Σπάρτης ἔφυγε δείσας τὸν Κλεομένην, καὶ παρεγένετ᾽ εἰς Μεσσηνίαν, οὐ μόνον οἰκίᾳ καὶ τοῖς ἄλλοις ἀναγκαίοις ὁ Νικαγόρας αὐτὸν ἐδέξατο προθύμως, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ἑξῆς συμπεριφορὰν ἐγένετό τις αὐτοῖς ὁλοσχερὴς εὔνοια καὶ συνήθεια πρὸς ἀλλήλους. [3] διὸ καὶ μετὰ ταῦτα, τοῦ Κλεομένους ὑποδείξαντος ἐλπίδα καθόδου καὶ διαλύσεως πρὸς τὸν Ἀρχίδαμον, ἔδωκεν αὑτὸν ὁ Νικαγόρας εἰς τὰς διαποστολὰς καὶ τὰς ὑπὲρ τῶν πίστεων συνθήκας. [4] ὧν κυρωθέντων ὁ μὲν Ἀρχίδαμος εἰς τὴν Σπάρτην κατῆει, πιστεύσας ταῖς διὰ τοῦ Νικαγόρου γεγενημέναις συνθήκαις, [5] ὁ δὲ Κλεομένης ἀπαντήσας τὸν μὲν Ἀρχίδαμον ἐπανείλετο, τοῦ δὲ Νικαγόρου καὶ τῶν ἄλλων τῶν συνόντων ἐφείσατο. [6] πρὸς μὲν οὖν τοὺς ἐκτὸς ὁ Νικαγόρας ὑπεκρίνετο χάριν ὀφείλειν τῷ Κλεομένει διὰ τὴν αὑτοῦ σωτηρίαν, ἐν αὑτῷ γε μὴν βαρέως ἔφερε τὸ συμβεβηκός, δοκῶν αἴτιος γεγονέναι τῷ βασιλεῖ τῆς ἀπωλείας. [7] οὗτος ὁ Νικαγόρας ἵππους ἄγων κατέπλευσε βραχεῖ χρόνῳ πρότερον εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν. [8] ἀποβαίνων δ᾽ ἐκ τῆς νεὼς καταλαμβάνει τόν τε Κλεομένην καὶ τὸν Παντέα καὶ μετ᾽ αὐτῶν Ἱππίταν ἐν τῷ λιμένι παρὰ τὴν κρηπῖδα περιπατοῦντας. [9] ἰδὼν δ᾽ ὁ Κλεομένης αὐτὸν καὶ συμμίξας, ἠσπάζετο φιλοφρόνως, καὶ προσεπύθετο τί παρείη. [10] τοῦ δ᾽ εἰπόντος ὅτι παραγέγονεν ἵππους ἄγων "ἐβουλόμην ἄν σε" ἔφη "καὶ λίαν ἀντὶ τῶν ἵππων κιναίδους ἄγειν καὶ σαμβύκας: τούτων

37 Había un tal Nicágoras de Mesenia, que era huésped paterno de Arquidamo[125], el rey de los lacedemonios. 2 Antes de la época mencionada el trato entre ambos personajes no era muy frecuente, pero cuando Arquidamo se vio obligado a huir de Esparta por el temor que le infundía Cleómenes, y acudió a Mesenia, Nicágoras no sólo le ofreció cordialmente hospitalidad a él y a los suyos, sino que, debido al trato continuo, surgió entre ambos una simpatía y amistad mutuas verdaderamente profundas. 3 Algún tiempo después Cleómenes dejó entrever una esperanza de vuelta y reconciliación con Arquidamo, y Nicágoras se entregó de lleno a enviar negociadores que pactaran las garantías. 4 Ratificadas éstas, Arquidamo regresó a Esparta, fiado en los tratos que había concluido Nicágoras. 5 Pero Cleómenes le salió al encuentro y le mató; perdonó la vida a Nicágoras y a los que le acompañaban. 6 Externamente Nicágoras fingía gratitud a Cleómenes porque le había salvado, pero en su interior llevaba muy a mal lo sucedido, pues se consideraba a sí mismo causante de la muerte del rey.
7 Este mismo Nicágoras había navegado poco tiempo antes hasta Alejandría con un cargamento de caballos. 8 Al bajar de la nave se encontró con Cleómenes y con Panteo, acompañados de Hipitas[126], que paseaban por el puerto, junto a los mismos muelles. 9 Cleómenes le vio, fue a su encuentro, le saludó cordialmente y le preguntó por el motivo de su presencia. 10 Nicágoras repuso que había venido con un cargamento de caballos, a lo cual comentó Cleómenes: «Pues hubiera preferido, y mucho, que en vez de caballos te hubieras traído gente juerguista y tocadoras de arpa, que es lo que por ahora interesa

125 Cf. nota 88 del libro IV.
126 Sabemos por Plutarco que Panteas era el paje de Cleómenes y que Hipitas era un patizambo (PLUTARCO, *Cleómenes* 37, 3).

γὰρ ὁ νῦν βασιλεὺς κατεπείγεται. [11] “ τότε γοῦν ἐπιγελάσας ὁ Νικαγόρας ἐσιώπησε, μετὰ δέ τινας ἡμέρας ἐπὶ πλεῖον ἐλθὼν εἰς τὰς χεῖρας τῷ Σωσιβίῳ διὰ τοὺς ἵππους εἶπε κατὰ τοῦ Κλεομένους τὸν ἄρτι ῥηθέντα λόγον, [12] θεωρῶν δὲ τὸν Σωσίβιον ἡδέως ἀκούοντα, πᾶσαν ἐξέθετο τὴν προϋπάρχουσαν

al rey». 11 Nicágoras se echó a reír, sin hacer ninguna apostilla, pero al cabo de pocos días fue a encontrarse con Sosibio para tratar de los caballos, y le refirió lo que Cleómenes le había dicho. 12 Comprobó que Sosibio le escuchaba con gusto y le manifestó el odio que desde tiempo sentía contra Cleómenes.

38 [1] ἑαυτῷ πρὸς τὸν Κλεομένην διαφοράν. ὃν ὁ Σωσίβιος ἐπιγνοὺς ἀλλοτρίως πρὸς τὸν Κλεομένην διακείμενον, τὰ μὲν παραχρῆμα δούς, ἃ δ᾽ εἰς τὸ μέλλον ἐπαγγειλάμενος, συνέπεισε γράψαντα κατὰ τοῦ Κλεομένους ἐπιστολὴν ἀπολιπεῖν ἐσφραγισμένην, [2] ἵν᾽ ἐπειδὰν ὁ Νικαγόρας ἐκπλεύσῃ μετ᾽ ὀλίγας ἡμέρας, ὁ παῖς ἀνενέγκῃ τὴν ἐπιστολὴν πρὸς αὐτὸν ὡς ὑπὸ τοῦ Νικαγόρου πεμφθεῖσαν. [3] συνεργήσαντος δὲ τοῦ Νικαγόρου τὰ προειρημένα καὶ τῆς ἐπιστολῆς ἀνενεχθείσης ὑπὸ τοῦ παιδὸς πρὸς τὸν Σωσίβιον μετὰ τὸν ἔκπλουν τοῦ Νικαγόρου, [4] παρὰ πόδας ἅμα τὸν οἰκέτην καὶ τὴν ἐπιστολὴν ἧκεν ἔχων πρὸς τὸν βασιλέα. τοῦ μὲν παιδὸς φάσκοντος Νικαγόραν ἀπολιπεῖν τὴν ἐπιστολήν, ἐντειλάμενον ἀποδοῦναι Σωσιβίῳ, [5] τῆς δ᾽ ἐπιστολῆς διασαφούσης ὅτι μέλλει Κλεομένης, ἐὰν μὴ ποιῶνται τὴν ἐξαποστολὴν αὐτοῦ μετὰ τῆς ἁρμοζούσης παρασκευῆς καὶ χορηγίας, ἐπανίστασθαι τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν, [6] εὐθέως ὁ Σωσίβιος λαβόμενος τῆς ἀφορμῆς ταύτης παρώξυνε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄλλους φίλους πρὸς τὸ μὴ μέλλειν, ἀλλὰ φυλάξασθαι καὶ συγκλεῖσαι τὸν Κλεομένην. [7] γενομένου δὲ τούτου, καί τινος ἀποδοθείσης οἰκίας αὐτῷ παμμεγέθους, ἐποιεῖτο τὴν διατριβὴν ἐν ταύτῃ παραφυλαττόμενος, τούτῳ διαφέρων τῶν ἄλλων τῶν ὑπηγμένων εἰς τὰς φυλακάς, τῷ ποιεῖσθαι τὴν δίαιταν ἐν μείζονι δεσμωτηρίῳ. [8] εἰς ἃ βλέπων ὁ Κλεομένης, καὶ μοχθηρὰς ἐλπίδας ἔχων ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος, παντὸς πράγματος ἔκρινε πεῖραν λαμβάνειν, [9] οὐχ οὕτως πεπεισμένος κατακρατήσειν τῆς προθέσεως — οὐδὲν γὰρ εἶχε τῶν εὐλόγων πρὸς τὴν ἐπιβολήν — τὸ δὲ πλεῖον εὐθανατῆσαι σπουδάζων καὶ μηδὲν ἀνάξιον ὑπομεῖναι τῆς περὶ αὐτὸν προγεγενημένης

38 Sosibio, pues, se convenció del resentimiento de Nicágoras contra Cleómenes. Hizo ya en aquel momento ciertos regalos a Nicágoras, y le prometió más para el futuro; le convenció de que redactara y firmara una carta en que acusara a Cleómenes; debía dejarla allí sellada. 2 Luego, cuando dentro de unos días Nicágoras hubiera zarpado, un esclavo se la llevaría a él, fingiendo que el remitente era Nicágoras. 3 Éste se avino a tales proposiciones, y cuando la carta fue librada a Sosibio por un esclavo —Nicágoras ya se había hecho a la mar—, Sosibio se presentó al rey con la carta y acompañado del esclavo. 4 Éste aseguró que Nicágoras se la había entregado con la orden de hacerla llegar a Sosibio.

5 El contenido de la carta era el siguiente: si no se le envía inmediatamente con los pertrechos y el dinero necesario, Cleómenes se sublevaría al punto contra el gobierno del rey. 6 Sosibio tomó rápidamente esto como pretexto e incitaba al rey y a la corte a no demorar la detención y la puesta bajo custodia de Cleómenes.

7 Lo cual, efectivamente, se hizo, pero se le proporcionó una residencia muy grande, en la cual vivía vigilado. Y ésta era la diferencia que le distinguía de los demás encarcelados, que vivía en una prisión más amplia. Cleómenes lo iba 8considerando todo y, en cuanto a su porvenir, abrigaba malas esperanzas, por lo que decidió intentar lo que fuera, 9 no porque tuviera mucha confianza en salir adelante en sus propósitos (pues no disponía de medios razonables para realizar sus planes), sino porque prefería morir valientemente antes de sufrir algo indigno de su audacia de antes; 10 pensaba, me imagino, y

τόλμης, [10] ἅμα δὲ καὶ λαμβάνων ἐν νῷ τὸ τοιοῦτον, ὥς γ᾽ ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ προτιθέμενος, ὅπερ εἴωθε συμβαίνειν πρὸς τοὺς μεγαλόφρονας τῶν ἀνδρῶν,

μὴ μὰν ἀσπουδεί γε καὶ ἀκλειῶς ἀπολοίμην,
ἀλλὰ μέγα ῥέξας τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.

39 [1] παρατηρήσας οὖν ἔξοδον τοῦ βασιλέως εἰς Κάνωβον, διέδωκε τοῖς φυλάττουσιν αὐτὸν φήμην ὡς ἀφίεσθαι μέλλων ὑπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν αὐτός τε τοὺς αὐτοῦ θεράποντας εἱστία καὶ τοῖς φυλάττουσιν ἱερεῖα καὶ στεφάνους, ἅμα δὲ τούτοις οἶνον ἐξαπέστειλε. [2] τῶν δὲ χρωμένων τούτοις ἀνυποπτήτως καὶ καταμεθυσθέντων, παραλαβὼν τοὺς συνόντας φίλους καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν παῖδας περὶ μέσον ἡμέρας λαθὼν τοὺς φύλακας ἐξῆλθε μετ᾽ ἐγχειριδίων. [3] προάγοντες δὲ καὶ συντυχόντες κατὰ τὴν πλατεῖαν Πτολεμαίῳ τῷ τότ᾽ ἐπὶ τῆς πόλεως ἀπολελειμμένῳ, καταπληξάμενοι τῷ παραβόλῳ τοὺς συνόντας αὐτῷ, τοῦτον μὲν κατασπάσαντες ἀπὸ τοῦ τεθρίππου παρέκλεισαν*, τὰ δὲ πλήθη παρεκάλουν ἐπὶ τὴν ἐλευθερίαν. [4] οὐδενὸς δὲ προσέχοντος αὐτοῖς οὐδὲ συνεξισταμένου διὰ τὸ παράδοξον τῆς ἐπιβολῆς, ἐπιστρέψαντες ὥρμησαν πρὸς τὴν ἄκραν, ὡς ἀνασπάσοντες ταύτης τὰς πυλίδας καὶ συγχρησόμενοι τοῖς εἰς τὴν φυλακὴν ἀπηγμένοις τῶν ἀνδρῶν. [5] ἀποσφαλέντες δὲ καὶ ταύτης τῆς ἐπιβολῆς διὰ τὸ τοὺς ἐφεστῶτας προαισθομένους τὸ μέλλον ἀσφαλίσασθαι τὴν πύλην, προσήνεγκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας εὐψύχως πάνυ καὶ Λακωνικῶς. [6] Κλεομένης μὲν οὖν οὕτω μετήλλαξε τὸν βίον, ἀνὴρ γενόμενος καὶ πρὸς τὰς ὁμιλίας ἐπιδέξιος καὶ πρὸς πραγμάτων οἰκονομίαν εὐφυὴς καὶ συλλήβδην ἡγεμονικὸς καὶ βασιλικὸς τῇ φύσει.

tomaba como lema, aquello que habitualmente se impone a los hombres magnánimos:

Pero me niego a morir aquí sin esfuerzo ni gloria,
sino después de una gesta que sepan los hombres futuros[127].

39 De modo que Cleómenes aguardó a que el rey se hubiera ausentado hacia Canopo[128], y entonces propaló entre sus guardianes el rumor de que el rey iba a ponerle en libertad. Por ello, ofrece un banquete a sus servidores y obsequia a sus vigilantes con coronas, carne y, sobre todo, vino. 2 Sus custodios lo aceptaron sin recelo y llegaron a embriagarse. En aquel momento, Cleómenes tomó a sus amigos que estaban allí y a la gente de su servicio, y en pleno día, sin que los guardias se apercibieran de ello, salieron armados de puñales. 3 Avanzaron y, en medio de una plaza, dieron con Ptolomeo, a quien se había dejado el gobierno de la ciudad. Su escolta quedó pasmada ante tal audacia, por lo cual Cleómenes y los suyos consiguieron hacer bajar del carro a Ptolomeo, a quien pusieron a buen recaudo[129]; al mismo tiempo iban clamando al pueblo que recuperara su libertad. 4 Pero nadie les hacía el menor caso, ni se sublevaba, por lo inesperado del suceso. Entonces, Cleómenes y los suyos se dirigieron a la ciudadela con la intención de forzar las puertas y lograr así que los encarcelados se les sumaran. 5 Pero también este empeño les falló, porque los centinelas, precavidos ante la intentona, habían asegurado los batientes. Y al instante dirigieron sus manos contra sí mismos, con una presencia de ánimo no desmerecedora en nada de los laconios. 6 Ésta fue la muerte de Cleómenes, un hombre muy hábil en el trato con la gente, muy dotado para dirigir empresas, en suma, varón con dotes de mando y de índole verdaderamente real.

---

127 Son versos de la *Ilíada*, pronunciados por Héctor cuando ve que su muerte es inminente (cf. *Il*. XXII 304-305).

128 Isla y ciudad, junto a la boca occidental del delta del Nilo, que más tarde tendrá fama de ferocidad y aun de canibalismo (cf. JUVENAL, *Sátiras* XV 46).

129 Aquí algunos manuscritos del texto griego escriben «mataron», pero la mayoría de los traductores se inclinan por la variante reflejada en la traducción.

40 [1] μετὰ δὲ τοῦτον οὐ πολὺ κατόπιν Θεόδοτος ὁ τεταγμένος ἐπὶ Κοίλης Συρίας, ὢν τὸ γένος Αἰτωλός, τὰ μὲν καταφρονήσας τοῦ βασιλέως διὰ τὴν ἀσέλγειαν τοῦ βίου καὶ τῆς ὅλης αἱρέσεως, [2] τὰ δὲ διαπιστήσας τοῖς περὶ τὴν αὐλὴν διὰ τὸ μικροῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀξιολόγους παρασχόμενος χρείας τῷ βασιλεῖ περί τε τἄλλα καὶ περὶ τὴν πρώτην ἐπιβολὴν Ἀντιόχου τοῖς κατὰ Κοίλην Συρίαν πράγμασι, μὴ οἷον ἐπὶ τούτοις τυχεῖν τινος χάριτος, ἀλλὰ τοὐναντίον ἀνακληθεὶς εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν παρ᾽ ὀλίγον κινδυνεῦσαι τῷ βίῳ,
[3] διὰ ταύτας τὰς αἰτίας ἐπεβάλετο τότε λαλεῖν Ἀντιόχῳ καὶ τὰς κατὰ Κοίλην Συρίαν πόλεις ἐγχειρίζειν. τοῦ δ᾽ ἀσμένως δεξαμένου τὴν ἐλπίδα, ταχεῖαν ἐλάμβανε τὸ πρᾶγμα τὴν οἰκονομίαν.

40 A continuación, y no mucho después, vino la conjuración de Teodoto, el gobernador de Celesiria, de linaje etolio. Éste, por un lado, despreciaba al rey tanto por su política como por su vida disoluta y, por el otro, no se fiaba de los cortesanos. 2 No hacía mucho tiempo que había prestado al monarca, entre otros servicios inestimables, una gran ayuda en los primeros problemas que surgieron con Antíoco a propósito de Celesiria[130], y no sólo no obtuvo ningún agradecimiento, sino que, al contrario, fue llamado a Alejandría, donde casi corrió peligro su vida. 3 Ello le indujo a entrar en tratos con Antíoco para entregarle las ciudades de Celesiria. Antíoco aceptó complacido esta perspectiva y tomó, al punto, la dirección de la empresa.

Siria: la revuelta de Molón

[4] ἵνα δὲ καὶ περὶ ταύτης τῆς οἰκίας τὸ παραπλήσιον ποιήσωμεν, ἀναδραμόντες ἐπὶ τὴν παράληψιν τῆς Ἀντιόχου δυναστείας ἀπὸ τούτων τῶν καιρῶν ποιησόμεθα κεφαλαιώδη τὴν ἔφοδον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ μέλλοντος λέγεσθαι πολέμου. [5] Ἀντίοχος γὰρ ἦν μὲν υἱὸς νεώτερος Σελεύκου τοῦ Καλλινίκου προσαγορευθέντος, μεταλλάξαντος δὲ τοῦ πατρὸς καὶ διαδεξαμένου τἀδελφοῦ Σελεύκου τὴν βασιλείαν διὰ τὴν ἡλικίαν, τὸ μὲν πρῶτον τοῖς ἄνω τόποις μεθιστάμενος ἐποιεῖτο τὴν διατριβήν, [6] ἐπεὶ δὲ Σέλευκος μετὰ δυνάμεως ὑπερβαλὼν τὸν Ταῦρον ἐδολοφονήθη, καθάπερ καὶ πρότερον εἰρήκαμεν, μεταλαβὼν τὴν ἀρχὴν αὐτὸς ἐβασίλευσε, [7] διαπιστεύων τὴν μὲν ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου δυναστείαν Ἀχαιῷ, τὰ δ᾽ ἄνω μέρη τῆς βασιλείας ἐγκεχειρικὼς Μόλωνι καὶ τἀδελφῷ τῷ Μόλωνος Ἀλεξάνδρῳ, Μόλωνος μὲν Μηδίας

4 Para proceder con esta dinastía de modo semejante a como lo hicimos con la egipcia, nos remontaremos hasta la época en que Antíoco accedió al poder, a partir de la cual se hará una introducción compendiada a la guerra que nos proponemos historiar[131].
5 Antíoco era el hijo menor de Seleuco el llamado Calinico[132]. A la muerte de éste le sucedió en el poder el hermano de Antíoco, Seleuco Cerauno[133], porque era el mayor. Antíoco fijó su residencia en la zona norte del imperio[134], donde vivió. 6 El rey Seleuco, por su parte, invadió la región del Tauro con un ejército, pero fue asesinado a traición, como ya se indicó más arriba[135]. Entonces, Antíoco le sucedió en el imperio y fue él el rey. 7 Confió el país de acá del Tauro a Aqueo[136], y el de las provincias nórdicas a Molón y al hermano de éste, Alejandro. Molón

130 Cf. 46, 3.
131 Es la cuarta guerra de Celesiria. Cf. 58-87.
132 Seleuco II Calinico reinó entre los años 247-226.
133 Seleuco III Cerauno reinó sólo de 226 a 223 a. C., pues murió asesinado, en el curso de una campaña contra Átalo I de Pérgamo.
134 Se refiere a las provincias orientales del imperio seléucida: Media, Persia y Susiana.
135 Cf. IV 48, 6.
136 Sobre este Aqueo, cf. IV 48, 5. Debía de ser un gobernador general que regía por delegación personal de Antíoco III, de quien parece que era tío materno.

ὑπάρχοντος σατράπου, τἀδελφοῦ δὲ τῆς Περσίδος.

41 [1] οἱ καταφρονήσαντες μὲν αὐτοῦ διὰ τὴν ἡλικίαν, ἐλπίσαντες δὲ τὸν Ἀχαιὸν ἔσεσθαι κοινωνὸν σφίσι τῆς ἐπιβολῆς, μάλιστα δὲ φοβούμενοι τὴν ὠμότητα καὶ κακοπραγμοσύνην τὴν Ἑρμείου τοῦ τότε προεστῶτος τῶν ὅλων πραγμάτων, ἀφίστασθαι καὶ διαστρέφειν ἐνεχείρησαν τὰς ἄνω σατραπείας. ὁ δ᾽ Ἑρμείας ἦν μὲν ἀπὸ Καρίας, [2] ἐπέστη δ᾽ ἐπὶ τὰ πράγματα, Σελεύκου τἀδελφοῦ ταύτην αὐτῷ τὴν πίστιν ἐγχειρίσαντος, καθ᾽ οὓς καιροὺς ἐποιεῖτο τὴν ἐπὶ τὸν ἄτταλον στρατείαν. [3] τυχὼν δὲ ταύτης τῆς ἐξουσίας πᾶσι μὲν ἐφθόνει τοῖς ἐν ὑπεροχαῖς οὖσι τῶν περὶ τὴν αὐλήν, φύσει δ᾽ ὠμὸς ὢν τῶν μὲν τὰς ἀγνοίας ἐπὶ τὸ χεῖρον ἐκδεχόμενος ἐκόλαζε, τοῖς δὲ χειροποιήτους καὶ ψευδεῖς ἐπιφέρων αἰτίας ἀπαραίτητος ἦν καὶ πικρὸς δικαστής.
[4] μάλιστα δ᾽ ἔσπευδε καὶ περὶ παντὸς ἐποιεῖτο βουλόμενος ἐπανελέσθαι τὸν ἀποκομίσαντα τὰς δυνάμεις τὰς Σελεύκῳ συνεξελθούσας Ἐπιγένην, διὰ τὸ θεωρεῖν τὸν ἄνδρα καὶ λέγειν καὶ πράττειν δυνάμενον καὶ μεγάλης ἀποδοχῆς ἀξιούμενον παρὰ ταῖς δυνάμεσιν. [5] ὧν δὲ ταύτης τῆς προθέσεως ἐπεῖχε, βουλόμενος ἀεί τινος ὁρμῆς ἐπιλαβέσθαι καὶ προφάσεως κατὰ τοῦ προειρημένου. [6] ἀθροισθέντος δὲ τοῦ συνεδρίου περὶ τῆς τοῦ Μόλωνος ἀποστάσεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ βασιλέως λέγειν ἕκαστον τὸ φαινόμενον περὶ τοῦ πῶς δεῖ χρῆσθαι τοῖς κατὰ τοὺς ἀποστάτας πράγμασι, [7] καὶ πρώτου συμβουλεύοντος Ἐπιγένους διότι δεῖ μὴ μέλλειν, ἀλλ᾽ ἐκ χειρὸς ἔχεσθαι τῶν προκειμένων, καὶ πρῶτον καὶ μάλιστα τὸν βασιλέα συνάπτειν τοῖς τόποις καὶ παρ᾽ αὐτοὺς εἶναι τοὺς καιρούς: [8] οὕτως γὰρ ἢ τὸ παράπαν οὐδὲ τολμήσειν ἀλλοτριοπραγεῖν τοὺς περὶ τὸν Μόλωνα, τοῦ

era sátrapa de Media, y su hermano lo era de Persia.

41 Ambos despreciaban al rey por su corta edad, y abrigaban la esperanza de que Aqueo compartiría sus proyectos. Hermias[137] era entonces gobernador general, y lo que Molón y Alejandro temían más era su sevicia y perversidad: por ello tramaron una revuelta y la secesión de las satrapías del norte.
2 Este Hermias procedía de Caria y estaba al frente de la administración: Seleuco, el hermano de Antíoco, le había confiado tal cargo con ocasión de su ausencia por la campaña del Tauro. 3 Se encontró, pues, casi por un azar con esta potestad, y le dominaba la envidia contra los que en la corte ostentaban cargos de alguna preeminencia. Era de índole cruel: castigaba a unos por errores que él calificaba de crímenes, a otros les imputaba culpas falsas e imaginarias; era un juez acerbo e inexorable. 4 Su interés principal, en el que puso el máximo empeño, era el de suprimir a Epígenes, que había dirigido la retirada de las tropas salidas a campaña con Seleuco. Hermias constataba que Epígenes era hombre capaz de hablar y de obrar, y que gozaba de gran prestigio entre el ejército. 5 Proyectó suprimirle, pero de momento se contuvo, pues quería siempre aprovecharse de una calumnia que le diera soporte contra el hombre citado. 6 Reunido el consejo[138] para tratar de la defección de Molón, el rey mandó que cada cual expusiera su parecer acerca de cómo se debía enfocar el problema de los sediciosos.

7 El primero que disertó fue Epígenes en el sentido de que la cosa no admitía dilaciones: debían seguirse de cerca los acontecimientos. Lo primordial, lo principal era que el rey hiciera acto de presencia en aquellas provincias y que interviniera en persona precisamente entonces: 8 con ello, o bien Molón, ante 8la aparición del rey, que se hacía visible a las multitudes al frente de un

[137] Este Hermias era lugarteniente directo del rey. La exposición detallada de sus atribuciones, en WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[138] Este consejo comprendía los amigos del rey (cf. notas 12 y 71 de este libro, y nota 121 del libro I) y otros personajes importantes del gobierno.

βασιλέως παρόντος καὶ τοῖς πολλοῖς ἐν ὄψει γενομένου μετὰ συμμέτρου δυνάμεως, [9] ἢ κἂν ὅλως τολμήσωσι καὶ μείνωσιν ἐπὶ τῆς προθέσεως, ταχέως αὐτοὺς συναρπασθέντας ὑπὸ τῶν ὄχλων ὑποχειρίους παραδοθήσεσθαι τῷ βασιλεῖ:

ejército adecuado, no osaría promover la defección, 9 o bien, si persistía en su propósito y se atrevía, sus mismos soldados le echarían mano al instante, le arrastrarían y lo entregarían al monarca.

42 [1] ταῦτα λέγοντος ἔτι τοῦ προειρημένου διοργισθεὶς Ἑρμείας πολὺν ἔφησεν αὐτὸν χρόνον ἐπίβουλον ὄντα καὶ προδότην τῆς βασιλείας διαλεληθέναι, [2] νῦν δὲ καλῶς ποιοῦντα φανερὸν ἐκ τῆς συμβουλῆς γεγονέναι, σπουδάζοντα μετ᾽ ὀλίγων ἐγχειρίσαι τὸ τοῦ βασιλέως σῶμα τοῖς ἀποστάταις.
[3] τότε μὲν οὖν οἷον ὑποθύψας τὴν διαβολὴν παρῆκε τὸν Ἐπιγένην, πικρίαν ἄκαιρον μᾶλλον ἢ δυσμένειαν ἐπιφήνας: [4] αὐτὸς δὲ κατὰ τὴν αὑτοῦ γνώμην τὴν μὲν ἐπὶ τὸν Μόλωνα στρατείαν, κατάφοβος ὢν τὸν κίνδυνον, ἐξέκλινε διὰ τὴν ἀπειρίαν τῶν πολεμικῶν, ἐπὶ δὲ τὸν Πτολεμαῖον ἐσπούδαζε στρατεύειν, ἀσφαλῆ τοῦτον εἶναι πεπεισμένος τὸν πόλεμον διὰ τὴν τοῦ προειρημένου βασιλέως ῥᾳθυμίαν.

42 Todavía estaba Epígenes en el uso de la palabra y decía esto, cuando Hermias, enfurecido, proclamó que desde hacía mucho tiempo Epígenes era un traidor oculto, un conspirador contra la monarquía; 2 ahora, sin embargo, había hecho algo útil: había evidenciado su intento cuando interesadamente planteaba exponer al rey, con sólo unos pocos hombres, al albur de los revolucionarios. 3 Y de momento, como si aquella acusación hubiese sido encendida por un acceso de cólera, dejó a Epígenes: no le demostró hostilidad, sino más bien una dureza intempestiva. 4 En cuanto a él mismo, su propuesta era desdecirse de la campaña contra Molón, que le parecía muy peligrosa porque el rey aún no estaba avezado a empresas guerreras; en cambio, alentaba a una salida contra Ptolomeo, pues creía que en una guerra así no iban a correr peligro: el rey en cuestión era muy indolente[139].

[5] τότε μὲν οὖν καταπληξάμενος τοὺς ἐν τῷ συνεδρίῳ πάντας ἐπὶ μὲν τὸν Μόλωνα στρατηγοὺς ἐξέπεμψε μετὰ δυνάμεως Ξένωνα καὶ Θεόδοτον τὸν ἡμιόλιον, τὸν δ᾽ Ἀντίοχον παρώξυνε συνεχῶς, οἰόμενος δεῖν ἐπιβάλλειν τὰς χεῖρας τοῖς κατὰ Κοίλην Συρίαν πράγμασι, [6] μόνως οὕτως ὑπολαμβάνων, εἰ πανταχόθεν τῷ νεανίσκῳ περισταίη πόλεμος, οὔτε τῶν πρότερον ἡμαρτημένων ὑφέξειν δίκας οὔτε τῆς παρούσης ἐξουσίας κωλυθήσεσθαι διὰ τὰς χρείας καὶ τοὺς ἀεὶ περιισταμένους ἀγῶνας τῷ βασιλεῖ καὶ κινδύνους.
[7] διὸ καὶ τὸ τελευταῖον ἐπιστολὴν πλάσας ὡς παρ᾽ Ἀχαιοῦ διαπεσταλμένην προσήνεγκε τῷ

5 El consejo quedó impresionado ante tales palabras: se mandó contra Molón un ejército, al frente del cual marchaban Jenón y Teodoto Hemiolio[140]. Hermias incitaba a Antíoco continuamente, convencido de que era preciso ponerse manos a la obra en la cuestión de Celesiria; 6 suponía que sólo si el joven rey se veía rodeado de guerras por todas partes, él podría esquivar la rendición de cuentas de sus desmanes pretéritos y, además, podría conservar la potestad de que entonces disfrutaba: lo lograría por las preocupaciones, luchas y contiendas que rodearían continuamente al monarca.
7 Con el mismo objetivo, finalmente, falsificó una carta, que fingió enviada por Aqueo, y la pasó al

---

139 Aquí seguramente hay un pequeño fallo por parte de Polibio, que piensa sin duda en Ptolomeo IV Filopátor. Éste reinó entre los años 221-204, mientras que el consejo del que habla Polibio tuvo lugar a finales del 222 a. C., cuando reinaba todavía su antecesor Ptolomeo III Evérgetes, Los datos que poseemos son incompatibles. Una exposición y discusión más amplia de ello, en WALBANK, *Commentary*, ad loc.

140 El calificativo «Hemiolio» puede referirse, o bien a la baja estatura del personaje, o quizás a que había sido pirata con *hemiolia*, unas naves pequeñas con sólo dos filas de remeros.

βασιλεῖ, διασαφοῦσαν ὅτι Πτολεμαῖος αὐτὸν παρακαλεῖ πραγμάτων ἀντιποιήσασθαι καί φησι καὶ ναυσὶ καὶ χρήμασι χορηγήσειν πρὸς πάσας τὰς ἐπιβολάς, ἐὰν ἀναλάβῃ διάδημα καὶ φανερὸς γένηται πᾶσιν ἀντιποιούμενος τῆς ἀρχῆς, [8] ἣν τοῖς πράγμασιν ἔχειν αὐτὸν καὶ νῦν, τῆς δ᾽ ἐπιγραφῆς αὑτῷ φθονοῦντα τὸν ὑπὸ τῆς τύχης διδόμενον ἀποτρίβεσθαι στέφανον.

rey: en ella se declaraba que Ptolomeo le ofrecía la oportunidad de hacerse con el poder de Celesiria; se le aseguraba un apoyo de naves y de dinero si se ceñía la diadema y daba a conocer a todos sus aspiraciones al imperio, 8 detentado ya en realidad por él ahora, pero que rehusaba ostentar[141] al rechazar la corona que la Fortuna le ofrecía.

[9] ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς πιστεύσας τοῖς γραφομένοις ἕτοιμος ἦν καὶ μετέωρος στρατεύειν ἐπὶ Κοίλην Συρίαν.

9 El rey dio crédito a esta carta y se dispuso con entusiasmo a una campaña contra Celesiria.

43 [1] ὄντος δ᾽ αὐτοῦ κατὰ τοὺς καιροὺς τούτους περὶ Σελεύκειαν τὴν ἐπὶ τοῦ Ζεύγματος, παρῆν Διόγνητος ὁ ναύαρχος ἐκ Καππαδοκίας τῆς περὶ τὸν Εὔξεινον, ἄγων Λαοδίκην τὴν Μιθριδάτου τοῦ βασιλέως θυγατέρα, παρθένον οὖσαν, γυναῖκα τῷ βασιλεῖ κατωνομασμένην. [2] ὁ δὲ Μιθριδάτης εὔχετο μὲν ἀπόγονος εἶναι τῶν ἑπτὰ Περσῶν ἑνὸς τῶν ἐπανελομένων τὸν μάγον, διατετηρήκει δὲ τὴν δυναστείαν ἀπὸ προγόνων τὴν ἐξ ἀρχῆς αὐτοῖς διαδοθεῖσαν ὑπὸ Δαρείου παρὰ τὸν Εὔξεινον πόντον. [3] Ἀντίοχος δὲ προσδεξάμενος τὴν παρθένον μετὰ τῆς ἁρμοζούσης ἀπαντήσεως καὶ προστασίας εὐθέως ἐπετέλει τοὺς γάμους, μεγαλοπρεπῶς καὶ βασιλικῶς χρώμενος ταῖς παρασκευαῖς. [4] μετὰ δὲ τὴν συντέλειαν τῶν γάμων καταβὰς εἰς Ἀντιόχειαν, βασίλισσαν ἀποδείξας τὴν Λαοδίκην, λοιπὸν ἐγίνετο περὶ τὴν τοῦ πολέμου παρασκευήν. κατὰ δὲ τοὺς καιροὺς τούτους Μόλων, [5] ἑτοίμους παρεσκευακὼς πρὸς πᾶν τοὺς ἐκ τῆς ἰδίας σατραπείας ὄχλους διά τε τὰς ἐλπίδας τὰς ἐκ τῶν ὠφελειῶν καὶ τοὺς φόβους, οὓς ἐνειργάσατο τοῖς ἡγεμόσιν ἀνατατικὰς καὶ

43 Cuando Antíoco se encontraba en Seleucia del Puente[142] se presentó el almirante Diogneto, procedente de Capadocia, junto al Ponto Euxino. Tenía consigo a Laódice[143], la hija del rey Mitrídates[144], soltera, como esposa destinada al rey.
2 Mitrídates se gloriaba de ser descendiente de uno de aquellos siete persas que habían dado muerte al mago[145]; conservaba el reino de sus ascendientes, junto al Ponto Euxino, reino que antaño les fuera conferido por Darío. 3 Antíoco acogió a la doncella con los honores y la pompa convenientes, y celebró al instante las bodas con un aparato y una magnificencia verdaderamente reales.

4 Concluidas las nupcias, bajó hasta Antioquía[146], donde proclamó reina a Laódice; después se dedicó a continuar los preparativos para la guerra. 5 En este tiempo Molón, por su parte, había hecho de las tropas de su satrapía un ejército decidido a todo, tanto por las esperanzas de lucro como por el terror que había infundido a sus oficiales: les había mostrado unas cartas conminatorias, falsas, que fingía haber recibido del rey. Además, tenía

141 Cf. II 2, 9-10.
142 En la región de Commagene, al S. de Capadocia.
143 Mitrídates II del Ponto (cf. IV 56) se casó con la hija de Seleuco Calinico hacia el año 245. Sobre la boda de su hija menor con Aqueo, cf. VIII 20, 11.
144 Mitrídates II del Ponto.
145 HERÓDOTO explica (III 65-79) que Gaumatas el mago usurpó la realeza, bajo el nombre de Smerdis, tras la muerte de Cambises, en 521 a. C., pero fue muerto por Darío y otros nobles persas. En realidad, Mitrídates descendía de un noble persa que se apoderó del reino del Ponto en 302 (DIODORO, XXX 122, 4).
146 Capital de Siria, junto al río Orontes.

ψευδεῖς εἰσφέρων ἐπιστολὰς παρὰ τοῦ βασιλέως, [6] ἕτοιμον δὲ συναγωνιστὴν ἔχων τὸν ἀδελφὸν Ἀλέξανδρον, ἠσφαλισμένος δὲ καὶ τὰ κατὰ τὰς παρακειμένας σατραπείας διὰ τῆς τῶν προεστώτων εὐνοίας καὶ δωροδοκίας, ἐξεστράτευσε μετὰ μεγάλης δυνάμεως ἐπὶ τοὺς τοῦ βασιλέως στρατηγούς. [7] οἱ δὲ περὶ τὸν Ξένωνα καὶ Θεόδοτον καταπλαγέντες τὴν ἔφοδον ἀνεχώρησαν εἰς τὰς πόλεις.
[8] ὁ δὲ Μόλων κύριος γενόμενος τῆς Ἀπολλωνιάτιδος χώρας εὐπορεῖτο ταῖς χορηγίαις ὑπερβαλλόντως. ἦν δὲ φοβερὸς μὲν καὶ πρὸ τοῦ διὰ τὸ μέγεθος τῆς δυναστείας.

un colaborador dispuesto en su hermano Alejandro. 6 Aseguró, pues, la situación de la satrapía mediante sobornos y por la adhesión de algunos magnates, y él marchó con un gran ejército contra los generales del rey.

7 Jenón y Teodoto, alarmados ante aquella incursión, se retiraron a las ciudades.
8 Molón se adueñó de la región de Apolonia[147]; sus recursos eran abundantísimos. Pero ya antes le hacía temible la gran extensión de territorio que dominaba.

Descripción de la Media[148]

44 [1] τά τε γὰρ ἱπποφόρβια πάντα τὰ βασιλικὰ Μήδοις ἐγκεχείρισται, σίτου τε καὶ θρεμμάτων πλῆθος ἀναρίθμητον παρ᾽ αὐτοῖς ἐστι. [2] περί γε μὴν τῆς ὀχυρότητος καὶ τοῦ μεγέθους τῆς χώρας οὐδ᾽ ἂν εἰπεῖν δύναιτ᾽ ἀξίως οὐδείς. [3] ἡ γὰρ Μηδία κεῖται μὲν περὶ μέσην τὴν Ἀσίαν, διαφέρει δὲ καὶ κατὰ τὸ μέγεθος καὶ κατὰ τὴν εἰς ὕψος ἀνάτασιν πάντων τῶν κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπων, ὡς πρὸς μέρος θεωρουμένη. [4] καὶ μὴν ἐπίκειται τοῖς ἀλκιμωτάτοις καὶ μεγίστοις ἔθνεσι. πρόκειται γὰρ αὐτῆς παρὰ μὲν τὴν ἕω καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς μέρη τὰ κατὰ τὴν ἔρημον πεδία τὴν μεταξὺ κειμένην τῆς Περσίδος καὶ τῆς Παρθυαίας: [5] ἐπίκειται δὲ καὶ κρατεῖ τῶν καλουμένων Κασπίων πυλῶν, συνάπτει δὲ τοῖς Ταπύρων ὄρεσιν, ἃ δὴ τῆς Ὑρκανίας θαλάττης οὐ πολὺ διέστηκε. [6] τοῖς δὲ πρὸς μεσημβρίαν κλίμασι καθήκει πρός τε τὴν Μεσοποταμίαν καὶ τὴν Ἀπολλωνιᾶτιν χώραν, παράκειται δὲ τῇ Περσίδι, προβεβλημένη τὸ Ζάγρον ὄρος, [7] ὃ τὴν μὲν ἀνάβασιν ἔχει πρὸς ἑκατὸν στάδια, διαφορὰς δὲ καὶ συγκλείσεις

44 En efecto: todas las yeguadas de la caballería real están en manos de los medos, que disponen de trigo y de ganado en cantidades prácticamente incalculables. 2 Casi nadie podrá exponer acertadamente la extensión del país y el valor estratégico de su situación. 3 La Media se extiende por el Asia central, y, parangonada con las demás partes del Asia, las supera tanto por su extensión como por la altura de sus cordilleras.
4 Además, tiene por vecinos a los pueblos más fuertes y numerosos. 5 Limita por el norte y el este con las llanuras desérticas[149] que hay entre Persia y Partía; controla y domina las puertas llamadas Caspias, y llega hasta los montes Tapiros[150], no muy distantes del mar de Hircania.

6 Por el sur llega hasta Mesopotamia y a la región de Apolonia. 7 Su frontera con Persia está protegida por el monte Zagro[151]. La ascensión hasta su cumbre es de unos cien estadios, y en él se abren valles y en alguna parte hondonadas en

147 Ya en tierras de Babilonia. Cf. cap. 52.
148 Esta digresión geográfica, que responde sin duda a la mano de Polibio, quizás haya sido introducida aquí por un copista inhábil, pues no responde en absoluto al contexto. Por lo demás, contiene inexactitudes de detalle. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
149 El Desierto de Lout y el Gran Desierto Salado, entre los ríos Kirman y Corasan.
150 Las puertas Caspias son el collado de Serdera; los montes Tapiros son el macizo de Elburz, y el Mar de Hircania es el actual Mar Caspio.
151 Son las actuales montañas de Farsistán.

πλείους ἔχον ἐν αὐτῷ διέζευκται κοιλάσι, κατὰ δέ τινας τόπους αὐλῶσιν, οὓς κατοικοῦσι Κοσσαῖοι καὶ Κορβρῆναι καὶ Κάρχοι καὶ πλείω γένη βαρβάρων ἕτερα, διαφέρειν δοκοῦντα πρὸς τὰς πολεμικὰς χρείας.

las que viven los coseos[152], los corbenes, los careos y muchos otros linajes bárbaros notoriamente excepcionales por sus dotes guerreras.

[8] τοῖς δὲ πρὸς τὰς δύσεις μέρεσι κειμένοις συνάπτει τοῖς Σατραπείοις καλουμένοις: τούτοις δὲ συμβαίνει μὴ πολὺ διεστάναι τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ τὸν Εὔξεινον καθηκόντων πόντον. [9] τὰ δ᾽ ἐπὶ τὰς ἄρκτους αὐτῆς τετραμμένα μέρη περιέχεται μὲν Ἐλυμαίοις καὶ τοῖς Ἀνιαράκαις, [10] ἔτι δὲ Καδουσίοις καὶ Ματιανοῖς, ὑπέρκειται δὲ τῶν συναπτόντων πρὸς τὴν Μαιῶτιν τοῦ Πόντου μερῶν. [11] αὐτὴ δ᾽ ἡ Μηδία διέζευκται πλείοσιν ὄρεσιν ἀπὸ τῆς ἠοῦς ἕως πρὸς τὰς δύσεις, ὧν μεταξὺ κεῖται πεδία πληθύοντα πόλεσι καὶ κώμαις.

8 Media limita por el sur con el país de Sátrapa[153], relativamente cercano a aquellos pueblos que dan ya al Ponto Euxino. 9 Por el norte la rodean los elimeos[154], los aniaraces, los cadusios[155] y los matianos[156]; por su parte domina las regiones colindantes con el lago Meótico[157]. 10 Media en sí está surcada por numerosas cordilleras que la recorren de norte a sur; entre tales cadenas montañosas hay unas llanuras atestadas de ciudades y de aldeas.

45 [1] κυριεύων δὲ ταύτης τῆς χώρας, βασιλικὴν ἐχούσης περίστασιν, καὶ πάλαι μὲν φοβερὸς ἦν, ὡς πρότερον εἶπα, διὰ τὴν ὑπεροχὴν τῆς δυναστείας: [2] τότε δὲ καὶ τῶν τοῦ βασιλέως στρατηγῶν δοκούντων παρακεχωρηκέναι τῶν ὑπαίθρων αὐτῷ καὶ τῶν ἰδίων δυνάμεων ἐπηρμένων ταῖς ὁρμαῖς διὰ τὸ κατὰ λόγον σφίσι προχωρεῖν τὰς πρώτας ἐλπίδας, τελέως ἐδόκει φοβερὸς εἶναι καὶ ἀνυπόστατος πᾶσι τοῖς τὴν Ἀσίαν κατοικοῦσι. [3] διὸ τὸ μὲν πρῶτον ἐπεβάλετο διαβὰς τὸν Τίγριν πολιορκεῖν τὴν Σελεύκειαν: [4] κωλυθείσης δὲ τῆς διαβάσεως ὑπὸ Ζεύξιδος διὰ τὸ καταλαβέσθαι τὰ ποτάμια πλοῖα, τοῦτον τὸν τρόπον ἀναχωρήσας εἰς τὴν ἐν τῇ Κτησιφῶντι λεγομένῃ στρατοπεδείαν

45 Dueño, pues, de un país que ya tenía la categoría de reino, Molón se había hecho temible hacía ya largo tiempo, según dije, por la superioridad de su potencia; 2 sin embargo, entonces, cuando pareció que los generales del rey le cedían el campo abierto, que el empuje de sus tropas había crecido porque sus primeras esperanzas habían prosperado según sus cálculos, la impresión que causaba era terrorífica; 3 ningún pueblo del Asia creyó poder ofrecerle resistencia. Molón primero quiso pasar el río Tigris y poner cerco a Seleucia[158].
4 Pero Zeuxis[159] se adelantó a retirar las embarcaciones fluviales, con lo que frustró la travesía. Molón se replegó entonces a un campamento que tenía en el sitio llamado

---

152 Pueblo excepcionalmente salvaje, que vivía en las montañas entre Media y Susiana. Suministraba mercenarios a los ejércitos persas y Alejandro Magno los sometió en el año 324.
153 Es el actual Azerbadjan. Sin embargo, aquí la grafía del griego original no es segura. Casaubon, en su edición ginebrina del texto griego escribió «atropatios» y Gronovio, «saspiros». Con todo, Polibio escribe más abajo, otra vez, «país del sátrapa» (55, 2) y, en este último lugar, el texto es paleográficamente seguro.
154 Estos elimeos no tienen nada que ver con los pueblos bíblicos de Elam (cf. *Hechos de los Apóstoles* 2, 8). Vivían en el N. de la Media, junto a los montes Tapiros. La grafía vuelve a ser incierta; algunos manuscritos griegos escriben «delimeos».
155 Los cadusios vienen citados por fuentes latinas (PLINIO EL JOVEN, *Historia Natural* XI 514, 523); eran famosos por su habilidad en luchar con la jabalina. Se ignora su ubicación exacta.
156 Los matianos vivían al E. de Armenia.
157 Es el actual mar de Azov.
158 Seleucia del Tigris, por oposición a Seleucia del Puente.
159 Zeuxis, oficial de alto rango, que gozaba de la confianza de Antíoco. Cf. XVI 1, 8; XXI 16, 4; 17, 9-11.

παρεσκεύαζε ταῖς δυνάμεσι τὰ πρὸς τὴν παραχειμασίαν.

Ctesifonte[160], y dispuso que sus tropas pasaran allí el invierno.

[5] ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας τήν τε τοῦ Μόλωνος ἔφοδον καὶ τὴν τῶν ἰδίων στρατηγῶν ἀναχώρησιν αὐτὸς μὲν ἦν ἕτοιμος πάλιν ἐπὶ τὸν Μόλωνα στρατεύειν, ἀποστὰς τῆς ἐπὶ τὸν Πτολεμαῖον ὁρμῆς, καὶ μὴ προΐεσθαι τοὺς καιρούς:

5 El rey, informado de la incursión de Molón y de la retirada de sus generales, se aprestaba, él personalmente, a una segunda campaña contra Molón, dejando de momento la ofensiva contra Ptolomeo; no quería dejar pasar la oportunidad.

[6] Ἑρμείας δέ, τηρῶν τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν ἐπὶ μὲν τὸν Μόλωνα Ξενοίταν τὸν Ἀχαιὸν ἐξέπεμψε στρατηγὸν αὐτοκράτορα μετὰ δυνάμεως, φήσας δεῖν πρὸς μὲν τοὺς ἀποστάτας στρατηγοῖς πολεμεῖν, πρὸς δὲ τοὺς βασιλεῖς αὐτὸν ποιεῖσθαι τὸν βασιλέα καὶ τὰς ἐπιβολὰς καὶ τοὺς ὑπὲρ τῶν ὅλων ἀγῶνας, [7] αὐτὸς δὲ διὰ τὴν ἡλικίαν ὑποχείριον ἔχων τὸν νεανίσκον προῆγε, καὶ συνήθροιζε τὰς δυνάμεις εἰς Ἀπάμειαν: ἐντεῦθεν δ᾽ ἀναζεύξας ἧκε πρὸς τὴν Λαοδίκειαν. [8] ἀφ᾽ ἧς ποιησάμενος τὴν ὁρμὴν ὁ βασιλεὺς μετὰ πάσης τῆς στρατιᾶς, καὶ διελθὼν τὴν ἔρημον, ἐνέβαλεν εἰς τὸν αὐλῶνα τὸν προσαγορευόμενον Μαρσύαν, [9] ὃς κεῖται μὲν μεταξὺ τῆς κατὰ τὸν Λίβανον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον παρωρείας, συνάγεται δ᾽ εἰς στενὸν ὑπὸ τῶν προειρημένων ὀρῶν. [10] συμβαίνει δὲ καὶ τοῦτον αὐτὸν τὸν τόπον, ᾗ στενώτατός ἐστι, διείργεσθαι τενάγεσι καὶ λίμναις, ἐξ ὧν ὁ μυρεψικὸς κείρεται κάλαμος.

6 Pero Hermias, siempre fiel a su primer propósito, envió contra Molón a Jenitas el aqueo a la cabeza de un ejército sobre el cual ejercía el mando absoluto: decía que contra los sediciosos debían luchar generales, pero que contra reyes era el rey mismo quien debía dirigir las operaciones y las batallas decisivas.

7 Debido a la poca edad del rey, tenía avasallado al muchacho, y fue él quien tomó el mando y concentró las tropas en Apamea. 8 Después levantó el campo y se presentó, desde allí, en Laodicea[161]. Tomando esta ciudad como base, el rey pasó a la ofensiva con todo su ejército, atravesó el desierto y llegó al valle llamado de Marsias[162], situado entre las laderas del Líbano y del Antilíbano. 9 Cuando llega a estos montes, el valle se reduce a un simple desfiladero. 10 Allí donde alcanza su máxima angostura, el valle es de paso difícil por haber en él lagunas y charcas en las que se corta la caña aromática[163].

46 [1] ἐπίκειται δὲ τοῖς στενοῖς ἐκ μὲν θατέρου μέρους Βρόχοι προσαγορευόμενόν τι χωρίον, ἐκ δὲ θατέρου Γέρρα, στενὴν ἀπολείποντα πάροδον. [2] ποιησάμενος δὲ διὰ τοῦ προειρημένου τὴν πορείαν αὐλῶνος ἐπὶ πλείους ἡμέρας, καὶ προσαγαγόμενος τὰς παρακειμένας πόλεις, παρῆν πρὸς τὰ Γέρρα. [3] καταλαβὼν δὲ τὸν Θεόδοτον τὸν Αἰτωλὸν προκατειληφότα τὰ Γέρρα καὶ τοὺς Βρόχους,

46 Controlan el desfiladero, por un lado, la plaza llamada Broquis, y, por el otro, la denominada Guerra[164]; el paso que hay entre ambas es muy angosto. 2 Antíoco marchó bastantes días por el valle citado, y se ganó las ciudades que hay en él; al final se presentó en Guerra. 3 Pero se encontró que Teodoto el etolio[165] se le había avanzado ocupando Guerra y Broquis; había fortificado con fosos y estacadas la región de los lagos, y había

160 Población situada frente a Seleucia del Tigris, en la orilla opuesta del río.

161 Apamea, en la orilla del Orontes, y Laodicea del Líbano, emplazadas en territorio actualmente sirio.

162 Esta ubicación por parte de Polibio es exacta.

163 Es el *Calamus Aromaticus* de los naturalistas. Pero en la referencia de Polibio hay inexactitudes. Véase la amplia discusión de WALBANK, *Commentary*, ad loc.

164 Broquis parece ser la actual Al-Baruk; Guerra está a muy poca distancia. Esta última parece ser la capital de la región bíblica de Iturea.

165 Cf. 40, 1-3.

τὰ δὲ παρὰ τὴν λίμνην στενὰ διωχυρωμένον τάφροις καὶ χάραξι καὶ διειληφότα φυλακαῖς εὐκαίροις, τὸ μὲν πρῶτον ἐπεβάλετο βιάζεσθαι, [4] πλείω δὲ πάσχων ἢ ποιῶν κακὰ διὰ τὴν ὀχυρότητα τῶν τόπων καὶ διὰ τὸ μένειν ἔτι τὸν Θεόδοτον ἀκέραιον, ἀπέστη τῆς ἐπιβολῆς. [5] διὸ καὶ τοιαύτης οὔσης τῆς περὶ τοὺς τόπους δυσχρηστίας, προσπεσόντος αὐτῷ Ξενοίταν ἐπταικέναι τοῖς ὅλοις καὶ τὸν Μόλωνα πάντων τῶν ἄνω τόπων ἐπικρατεῖν, ἀφέμενος τούτων ὥρμησε τοῖς οἰκείοις πράγμασι βοηθήσων.

dispuesto guarniciones oportunas. Con todo, Antíoco inicialmente trató de forzar las defensas. 4 Pero tanto la fragosidad del lugar como el hecho de que las fuerzas de Teodoto se mantenían intactas hacían que Antíoco sufriera más pérdidas que las que infligía. Y desistió de su intento. 5 A lo abrupto de aquellos parajes se le sumó la noticia de que Jenitas había experimentado un desastre total y Molón se había adueñado ya del país entero. Antíoco renunció al punto a esta empresa y se aprestó a restablecer la situación de su propio reino.

Desastre de la armada real. Conquistas de Molón

[6] ὁ γὰρ Ξενοίτας ὁ στρατηγὸς ἀποσταλεὶς αὐτοκράτωρ, καθάπερ ἐπάνω προεῖπα, καὶ μείζονος ἐξουσίας ἢ κατὰ τὴν προσδοκίαν τυχών, ὑπεροπτικώτερον μὲν ἐχρῆτο τοῖς αὑτοῦ φίλοις, θρασύτερον δὲ ταῖς πρὸς τοὺς ἐχθροὺς ἐπιβολαῖς. [7] οὐ μὴν ἀλλὰ καταζεύξας εἰς τὴν Σελεύκειαν, καὶ μεταπεμψάμενος Διογένην τὸν τῆς Σουσιανῆς ἔπαρχον καὶ Πυθιάδην τὸν τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάττης, ἐξῆγε τὰς δυνάμεις, καὶ λαβὼν πρόβλημα τὸν Τίγριν ποταμὸν ἀντεστρατοπέδευσε τοῖς πολεμίοις.

6 Jenitas, el general enviado con plenitud de poderes, como ya antes se dijo[166], alcanzó con ello una potestad superior a la que hubiera podido esperar y empezó a tratar a sus amigos con excesiva arrogancia y a ser temerario en sus intentos contra el enemigo. 7 Sin embargo, cuando alzó su campo contra Seleucia llamó a Diógenes, el comandante de Susiana, y a Pitíadas[167], el jefe de la región del Mar Rojo[168]; luego salió con su contingente, utilizó como línea de defensa el río Tigris y acampó frente al enemigo.

[8] πλειόνων δὲ διακολυμβώντων πρὸς αὐτὸν ἀπὸ τῆς τοῦ Μόλωνος στρατοπεδείας, καὶ δηλούντων ὡς ἐὰν διαβῇ τὸν ποταμόν, ἅπαν ἀπονεύσει πρὸς αὐτὸν τὸ τοῦ Μόλωνος στρατόπεδον — τῷ μὲν γὰρ Μόλωνι φθονεῖν, τῷ δὲ βασιλεῖ τὸ πλῆθος εὔνουν ὑπάρχειν διαφερόντως — ἐπαρθεὶς τούτοις ὁ Ξενοίτας ἐπεβάλετο διαβαίνειν τὸν Τίγριν.

8 Muchos se le pasaron a nado desde el campamento de Molón y le explicaron que, si cruzaba el río, el ejército íntegro de Molón se le pasaría, pues era objeto del odio de todos, mientras que la inmensa mayoría experimentaba una gran simpatía hacia el rey.

[9] ὑποδείξας δὲ διότι μέλλει ζευγνύναι τὸν ποταμὸν κατά τινα νησίζοντα τόπον, τῶν μὲν πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ἐπιτηδείων οὐδὲν ἡτοίμαζε, διὸ καὶ συνέβη καταφρονῆσαι τοὺς περὶ τὸν Μόλωνα τῆς ὑποδεικνυμένης ἐπιβολῆς, [10] τὰ δὲ πλοῖα συνήθροιζε καὶ κατήρτιζε καὶ πολλὴν ἐπιμέλειαν ἐποιεῖτο περὶ τούτων. [11] ἐπιλέξας δ᾽ ἐκ παντὸς τοῦ

9 Estimulado por esto, Jenitas se dispuso a cruzar el Tigris. Primero fingió que iba a tender un puente en cierto lugar de su curso en el que había un islote, pero en realidad no preparaba nada necesario para tal construcción; 10 por lo que Molón no atendió en absoluto a este proyecto fingido.

166 Cf. 45, 6.

167 Diógenes y Pifiadas, dos generales de Antíoco cuya titulación exacta se discute. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

168 El territorio del mar Eritreo es la región mesopotámica que va del SO. de Babilonia hasta el golfo Pérsico.

στρατεύματος τοὺς εὐρωστοτάτους ἱππεῖς καὶ πεζούς, ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἀπολιπὼν Ζεῦξιν καὶ Πυθιάδην παρῆλθε νυκτὸς ὡς ὀγδοήκοντα σταδίους ὑποκάτω τῆς τοῦ Μόλωνος στρατοπεδείας, [12] καὶ διακομίσας τοῖς πλοίοις τὴν δύναμιν ἀσφαλῶς νυκτὸς ἔτι κατεστρατοπέδευσε, λαβὼν εὐφυῆ τόπον, ᾧ συνέβαινε κατὰ μὲν τὸ πλεῖστον ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ περιέχεσθαι, τὸ δὲ λοιπὸν ἕλεσιν ἠσφαλίσθαι καὶ τέλμασιν.

11 Jenitas juntaba y aparejaba naves, y ponía en ello gran empeño. Seleccionó, de su ejército, a los hombres más robustos y a los caballos más vigorosos, dejó el cuidado del campamento a Zeuxis y a Pitíadas, y él descendió de noche, por la orilla del río, unos ochenta estadios[169], alejándose del campamento de Molón. 12 Con las naves cruzó el río sin ningún peligro y acampó, antes de que alboreara, en un lugar estratégico ocupado previamente, circundado en su mayor parte por el río, y asegurado, en la restante, por cenagales y marismas.

47 [1] ὁ δὲ Μόλων συνεὶς τὸ γεγονὸς ἐξαπέστειλε τοὺς ἱππεῖς, ὡς κωλύσων τοὺς ἐπιδιαβαίνοντας ῥᾳδίως καὶ συντρίψων τοὺς ἤδη διαβεβηκότας: [2] οἳ καὶ συνεγγίσαντες τοῖς περὶ τὸν Ξενοίταν διὰ τὴν ἄγνοιαν τῶν τόπων οὐ προσεδέοντο τῶν πολεμίων, αὐτοὶ δ᾽ ὑφ᾽ αὑτῶν βαπτιζόμενοι καὶ καταδύνοντες ἐν τοῖς τέλμασιν ἄχρηστοι μὲν ἦσαν ἅπαντες, πολλοὶ δὲ καὶ διεφθάρησαν αὐτῶν. [3] ὁ δὲ Ξενοίτας, πεπεισμένος, ἐὰν πλησιάσῃ, μεταβαλεῖσθαι τὰς τοῦ Μόλωνος πρὸς αὐτὸν δυνάμεις, προελθὼν παρὰ τὸν ποταμὸν καὶ συνεγγίσας παρεστρατοπέδευσε τοῖς ὑπεναντίοις.
[4] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον ὁ Μόλων, εἴτε καὶ στρατηγήματος χάριν εἴτε καὶ διαπιστήσας ταῖς δυνάμεσι, μή τι συμβῇ τῶν ὑπὸ τοῦ Ξενοίτου προσδοκωμένων, ἀπολιπὼν ἐν τῷ χάρακι τὴν ἀποσκευὴν ἀνέζευξε νυκτός, καὶ προῆγε σύντονον ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ Μηδίας. [5] ὁ δὲ Ξενοίτας, ὑπολαβὼν πεφευγέναι τὸν Μόλωνα καταπεπληγμένον τὴν ἔφοδον αὐτοῦ καὶ διαπιστοῦντα ταῖς ἰδίαις αὑτοῦ δυνάμεσι, τὸ μὲν πρῶτον ἐπιστρατοπεδεύσας κατελάβετο τὴν τῶν πολεμίων παρεμβολήν, καὶ διεπεραίου πρὸς αὑτὸν τοὺς ἰδίους ἱππεῖς καὶ τὰς τούτων ἀποσκευὰς ἐκ τῆς Ζεύξιδος παρεμβολῆς: [6] μετὰ δὲ ταῦτα συναθροίσας παρεκάλει τοὺς πολλοὺς θαρρεῖν καὶ καλὰς ἐλπίδας ἔχειν ὑπὲρ τῶν ὅλων, ὡς πεφευγότος τοῦ Μόλωνος. [7] ταῦτα δ᾽ εἰπὼν ἐπιμελεῖσθαι παρήγγειλε

47 Avisado de lo ocurrido, Molón envió a su caballería para que obstaculizara a los que aún cruzaban sin dificultad el río y aniquilara a los que ya lo habían traspasado. 2 Los jinetes se aproximaron a los hombres de Jenitas, pero no conocían los parajes, por lo que el enemigo no necesitó hacer nada: se hundían por ellos mismos, quedaban sumergidos en los pantanos sin poder remediarlo; muchos de ellos perdieron la vida. 3 Por su parte, Jenitas abrigaba la convicción de que si se les acercaba, las fuerzas de Molón se le pasarían, de modo que avanzó junto al río, se aproximó al adversario y estableció su campamento no muy lejos del enemigo.
4 Entonces Molón, quizás como un ardid de guerra, quizás porque no confiaba totalmente en sus hombres, no le fuera a ocurrir lo que Jenitas esperaba, abandonó su impedimenta en el campamento y lo levantó marchando rápidamente como hacia Media. Era aún de noche. 5 Jenitas supuso que la fuga de Molón se debía al pánico que su propia marcha le había causado y a que desconfiaba de sus fuerzas. Primero se acercó al lugar donde había acampado el enemigo, y lo ocupó; luego trasladó a este campamento, desde el suyo propio, custodiado por Zeuxis, a su caballería con los pertrechos correspondientes. 6 A continuación reagrupó a sus hombres y les arengó: les dijo que cobraran ánimo y que tuvieran las más hermosas esperanzas en todo, porque Molón había huido.

[169] Un kilómetro y medio.

καὶ θεραπεύειν αὐτοὺς ἅπασιν, ὡς ἐκ ποδὸς ἀκολουθήσων πρωῖ τοῖς ὑπεναντίοις.

7 Tras estas palabras, les encargó que se cuidaran y que repusieran fuerzas, pues al día siguiente de madrugada iniciarían la persecución de Molón.

[48 1] οἱ δὲ πολλοὶ κατατεθαρρηκότες καὶ παντοδαπῆς ἐπειλημμένοι χορηγίας, ὥρμησαν πρὸς ἀπόλαυσιν καὶ μέθην καὶ τὴν ταῖς τοιαύταις ὁρμαῖς παρεπομένην ῥᾳθυμίαν. [2] ὁ δὲ Μόλων διανύσας ἱκανόν τινα τόπον καὶ δειπνοποιησάμενος παρῆν ἐξ ὑποστροφῆς, καὶ καταλαβὼν ἐρριμμένους καὶ μεθύοντας πάντας, προσέβαλε τῷ χάρακι τῶν πολεμίων ὑπὸ τὴν ἑωθινήν. [3] οἱ δὲ περὶ τὸν Ξενοίταν ἐκπλαγέντες ἐπὶ τοῖς συμβαίνουσι διὰ τὸ παράδοξον, ἀδυνατοῦντες δὲ τοὺς πολλοὺς ἐγείρειν διὰ τὴν κατέχουσαν αὐτοὺς μέθην, αὐτοὶ μὲν ἀλόγως ὁρμήσαντες εἰς τοὺς πολεμίους διεφθάρησαν, [4] τῶν δὲ κοιμωμένων οἱ μὲν πλείους ἐν αὐταῖς ταῖς στιβάσι κατεκόπησαν, οἱ δὲ λοιποὶ ῥιπτοῦντες ἑαυτοὺς εἰς τὸν ποταμὸν ἐπειρῶντο διαβαίνειν πρὸς τὴν ἀντίπερα στρατοπεδείαν: οὐ μὴν ἀλλ᾽ οἱ πλείους καὶ τούτων ἀπώλλυντο. [5] καθόλου δὲ ποικίλη τις ἦν ἀκρισία περὶ τὰ στρατόπεδα καὶ κυδοιμός: πάντες γὰρ ἐκπλαγεῖς καὶ περιδεεῖς ἦσαν, [6] ἅμα δὲ καὶ τῆς ἀντίπερα παρεμβολῆς ὑπὸ τὴν ὄψιν οὔσης ἐν πάνυ βραχεῖ διαστήματι, τῆς μὲν τοῦ ποταμοῦ βίας καὶ δυσχρηστίας ἐξελανθάνοντο διὰ τὴν ἐπιθυμίαν τὴν πρὸς τὸ σῴζεσθαι, [7] κατὰ δὲ τὴν παράστασιν καὶ τὴν ὁρμὴν τὴν πρὸς τὴν σωτηρίαν ἐρρίπτουν ἑαυτοὺς εἰς τὸν ποταμόν, ἐνίεσαν δὲ καὶ τὰ ὑποζύγια σὺν ταῖς ἀποσκευαῖς, [8] ὡς τοῦ ποταμοῦ κατά τινα πρόνοιαν αὐτοῖς συνεργήσοντος καὶ διακομιοῦντος ἀσφαλῶς πρὸς τὴν ἀντίπερα κειμένην στρατοπεδείαν. [9] ἐξ ὧν συνέβαινε τραγικὴν καὶ παρηλλαγμένην φαίνεσθαι τοῦ ῥεύματος τὴν φαντασίαν, ὡς ἂν ὁμοῦ τοῖς νηχομένοις φερομένων ἵππων, ὑποζυγίων, ὅπλων, νεκρῶν, ἀποσκευῆς παντοδαπῆς. [10] Μόλων δὲ κυριεύσας τῆς τοῦ Ξενοίτου παρεμβολῆς, καὶ μετὰ ταῦτα διαβὰς τὸν ποταμὸν ἀσφαλῶς,

48 Pero los soldados de Jenitas, confiados y viendo a su disposición provisiones de todo tipo en abundancia, se entregaron a comilonas y a borracheras, y a la negligencia fomentada por tales excesos. 2 Cuando hubo alcanzado un lugar suficientemente distante, Molón ordenó a sus hombres que tomaran el rancho, dio la vuelta y regresó; encontró a los enemigos que yacían ebrios, y con la primera luz del día atacó el campamento. 3 Jenitas, pasmado por un suceso tan inesperado, no logró despertar a muchos de sus hombres que dormían la borrachera, por lo que se lanzó rabioso contra el enemigo, y sucumbió. 4 De los que dormían, la mayoría murió en sus propias yacijas; los restantes se lanzaron al río e intentaron cruzarlo a nado para alcanzar el otro campamento. Pero en su mayoría se ahogaron.

5 En el campamento reinaba un desconcierto y una confusión total e indescriptible, pues el pánico y el temor se habían apoderado de todos. El campamento del otro lado estaba a muy corta distancia, y, además, era visible, por lo que los hombres, en su afán de escapar, olvidaron la fuerza de la corriente[170] y las dificultades que ofrecía el río. 6 Estaban como fuera de sí y anhelaban sólo ponerse a salvo, por lo que se iban tirando al agua y lanzaban a ella también las acémilas con sus bagajes, 7 como si el río debiera proporcionarles una ayuda providencial, 8 debiera traspasarles sin peligros al campamento establecido en la orilla opuesta. 9 El espectáculo que ofrecía la corriente era trágico e inusual, pues lo arrastraba todo, además de los hombres que nadaban: caballos, bestias de carga, armas, cadáveres y bagaje de todas clases.
10 Molón, tras apoderarse del campamento de Jenitas, cruzó el río ya sin peligro, sin que nadie

[170] Este río es el Tigris, palabra que parece ser persa, y que, como nombre común, significaría «ímpetu», «fuerza». Este pasaje de Polibio acreditaría plenamente tal etimología.

ἅτε μηδενὸς κωλύοντος διὰ τὸ φυγεῖν τὴν ἔφοδον αὐτοῦ καὶ τοὺς περὶ τὸν Ζεῦξιν, ἐγκρατὴς γίνεται καὶ τῆς τούτου στρατοπεδείας. [11] συντελεσάμενος δὲ τὰ προειρημένα παρῆν μετὰ τοῦ στρατοπέδου πρὸς τὴν Σελεύκειαν. [12] παραλαβὼν δὲ καὶ ταύτην ἐξ ἐφόδου διὰ τὸ πεφευγέναι τοὺς περὶ τὸν Ζεῦξιν, ἅμα δὲ τούτοις τὸν Διομέδοντα τὸν ἐπιστάτην τῆς Σελευκείας, λοιπὸν ἤδη προάγων ἀκονιτὶ κατεστρέφετο τὰς ἄνω σατραπείας. [13] γενόμενος δὲ κύριος τῆς τε Βαβυλωνίας καὶ τῆς περὶ τὴν Ἐρυθρὰν θάλατταν ἧκε πρὸς Σοῦσα. [14] τὴν μὲν οὖν πόλιν ἐξ ἐφόδου καὶ ταύτην κατέσχε, τῇ δ᾽ ἄκρᾳ προσβολὰς ποιούμενος οὐδὲν ἤνυε τῷ φθάσαι Διογένην τὸν στρατηγὸν εἰς αὐτὴν παρεισπεσόντα. [15] διὸ καὶ ταύτης μὲν τῆς ἐπιβολῆς ἀπέστη, καταλιπὼν δὲ τοὺς πολιορκήσοντας κατὰ τάχος ἀνέζευξε, καὶ κατῆρε μετὰ τῆς δυνάμεως πάλιν εἰς Σελεύκειαν τὴν ἐπὶ τῷ Τίγριδι.

impidiera su avance, pues todos los hombres de Zeuxis habían huido.

11 Se adueñó también de este segundo campamento. Acabó sus operaciones y se presentó con su ejército en Seleucia. 12 En su incursión tomó esta plaza, porque Zeuxis a su vez la había abandonado, y con él Diomedonte[171], gobernador de Seleucia; Molón prosiguió ya su avance y sometió sin ningún esfuerzo las satrapías del norte. 13 Entró en Babilonia y conquistó la región del Mar Rojo, tras lo cual se presentó en Susa. 14 En su marcha tomó incluso esta ciudad, pero los ataques que lanzó contra su acrópolis resultaron vanos, porque el general Diógenes se le había anticipado a ocuparla. 15 Molón desistió de estas tentativas: dejó allí las fuerzas suficientes para que prosiguieran el asedio, él personalmente levantó el campo sin dilaciones y se dirigió, con el grueso de su ejército, a Seleucia del Tigris.

[16] πολλὴν δὲ ποιησάμενος ἐπιμέλειαν ἐνταῦθα τοῦ στρατοπέδου καὶ παρακαλέσας τὸ πλῆθος ὥρμησε πρὸς τὰς ἑξῆς πράξεις, καὶ τὴν μὲν Παραποταμίαν μέχρι πόλεως Εὐρώπου κατέσχε, τὴν δὲ Μεσοποταμίαν ἕως Δούρων. [17] Ἀντίοχος δέ, τούτων αὐτῷ προσπεσόντων, ὡς ἐπάνω προεῖπον, ἀπογνοὺς τὰς κατὰ Κοίλην Συρίαν ἐλπίδας ὥρμησε πρὸς ταύτας τὰς ἐπιβολάς.

16 Allí atendió con sumo cuidado a sus hombres, les exhortó, y les estimuló para las operaciones siguientes; conquistó Parapotamia[172] hasta la ciudad de Europo[173] y Mesopotamia hasta Dura. 17 Cuando Antíoco supo todo esto, como ya apunté más arriba[174], renunció a sus proyectos sobre Celesiria y se dedicó de lleno a sus nuevas empresas.

Campaña de Antíoco. Desastre de Molón

49 [1] ἐν ᾧ καιρῷ πάλιν ἀθροισθέντος τοῦ συνεδρίου, καὶ κελεύσαντος λέγειν τοῦ βασιλέως ὑπὲρ τοῦ πῶς δεῖ χρῆσθαι ταῖς ἐπὶ τὸν Μόλωνα παρασκευαῖς, αὖτις Ἐπιγένους καταρξαμένου καὶ λέγοντος περὶ τῶν ἐνεστώτων, [2] ὡς ἔδει μὲν πάλαι μὴ μέλλειν

49 Entonces el consejo volvió a reunirse en sesión y el rey ordenó hablar sobre las medidas a tomar contra los preparativos de Molón. Y otra vez fue Epígenes el primero que tomó la palabra y disertó acerca de la situación presente: 2 dijo que ya antes su recomendación había sido no entretenerse y no

171 El mismo Polibio vacila cuando quiere especificar el cargo ejercido por este Diomedonte, porque si bien aquí le llama *epistátes*, algo así como «presidente», más abajo (50, 10) le llama *acrophýlax*, que es un cargo estrictamente militar. Parece que este último prevalece sobre el otro.

172 Parapotamia indica unos territorios al O. del Eufrates.

173 Europo (actualmente Dura-Europos), ciudad bien conocida por los arqueólogos, debido a las importantes excavaciones llevadas a cabo en ella, es una fundación de Nicanor, sátrapa de Seleuco I, en Mesopotamia. Ya en la antigüedad hubo aquí dos ciudades, Dura y Europo.

174 Cf. 46, 5.

κατὰ τὴν αὐτοῦ συμβουλίαν πρὸ τοῦ τηλικαῦτα προτερήματα λαβεῖν τοὺς ἐχθρούς, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ νῦν ἔτι φάσκοντος δεῖν ἔχεσθαι τῶν πραγμάτων, [3] πάλιν Ἑρμείας ἀκρίτως καὶ προπετῶς ἐξοργισθεὶς ἤρξατο λοιδορεῖν τὸν εἰρημένον. [4] ἅμα δὲ φορτικῶς μὲν αὐτὸν ἐγκωμιάζων, ἀστόχους δὲ καὶ ψευδεῖς ποιούμενος κατηγορίας Ἐπιγένους, μαρτυρόμενος δὲ τὸν βασιλέα μὴ παριδεῖν οὕτως ἀλόγως μηδ᾽ ἀποστῆναι τῶν περὶ Κοίλης Συρίας ἐλπίδων,

permitir que el adversario obtuviera tales victorias; con todo, incluso ahora debían afrontarse los acontecimientos. 3 Hermias se enfureció de nuevo de modo tan vehemente como absurdo y empezó a insultar a Epígenes, 4 al tiempo que se alababa mucho a sí mismo y lanzaba contra él acusaciones calumniosas y falsas. Conjuraba al rey para que una negligencia inconsecuente no le hiciera dejar sus esperanzas sobre Celesiria.

[5] προσέκοπτε μὲν τοῖς πολλοῖς, ἐλύπει δὲ καὶ τὸν Ἀντίοχον, μόλις δὲ κατέπαυσε τὴν ἀψιμαχίαν, πολλὴν ποιησαμένου τοῦ βασιλέως σπουδὴν εἰς τὸ διαλύειν αὐτούς. [6] δόξαντος δὲ τοῖς πολλοῖς Ἐπιγένους ἀναγκαιότερα καὶ συμφορώτερα λέγειν, ἐκυρώθη τὸ διαβούλιον στρατεύειν ἐπὶ τὸν Μόλωνα καὶ τούτων ἔχεσθαι τῶν πράξεων.

5 Se malquistó con la mayoría de los miembros del Consejo, enojó incluso a Antíoco, y acabó su oposición a duras penas, no sin haber hecho el rey un gran esfuerzo para reconciliarles. 6 La mayoría fue del parecer que las palabras de Epígenes habían sido más precisas y oportunas, por lo que su consejo prevaleció, el de marchar contra Molón, y atender a estas operaciones.

[7] ταχὺ δὲ συνυποκριθεὶς καὶ μεταπεσὼν Ἑρμείας, καὶ φήσας δεῖν ἅπαντας τὸ κριθὲν ἀπροφασίστως συμπράττειν, οὗτος αὐτὸς ἕτοιμος ἦν

7 Hermias cambió repentinamente de parecer y se atuvo al de los otros: declaró que era indispensable que todos ejecutaran sin excusas lo decidido, y él mismo se mostró muy presto para los preparativos.

50 [1] καὶ πολὺς πρὸς ταῖς παρασκευαῖς. ἀθροισθεισῶν δὲ τῶν δυνάμεων εἰς Ἀπάμειαν, καί τινος ἐγγενομένης στάσεως τοῖς πολλοῖς ὑπὲρ τῶν προσοφειλομένων ὀψωνίων, [2] λαβὼν ἐπτοημένον τὸν βασιλέα καὶ δεδιότα τὸ γεγονὸς κίνημα διὰ τὸν καιρόν, ἐπηγγείλατο διαλύσειν πᾶσι τὰς σιταρχίας, ἐὰν αὐτῷ συγχωρήσῃ μὴ στρατεύειν μετ᾽ αὐτῶν τὸν Ἐπιγένην: [3] οὐ γὰρ οἷόν τ᾽ εἶναι τῶν κατὰ λόγον οὐδὲν πράττεσθαι κατὰ τὴν στρατείαν τηλικαύτης ἐν αὐτοῖς ὀργῆς καὶ στάσεως ἐγγεγενημένης.

50 La concentración de las tropas fue en Apamea, pero allí estalló un motín entre las tropas debido al retraso en la percepción de sus haberes. 2 Hermias cogió al rey consternado y aterrorizado ante aquel movimiento, por la ocasión en que se encontraban, y se ofreció a abonar de su peculio los estipendios debidos a todos, a condición de que se le concediera la exclusión de Epígenes de aquella expedición, 3 pues iba a ser imposible hacer algo razonable en ella cuando había surgido entre los dos tal rencor y enemistad.

[4] ὁ δὲ βασιλεὺς δυσχερῶς μὲν ἤκουσε καὶ περὶ παντὸς ἐποιεῖτο σπουδάζων διὰ τὴν ἐμπειρίαν τῶν πολεμικῶν συστρατεύειν αὐτῷ τὸν Ἐπιγένην, [5] περιεχόμενος δὲ καὶ προκατειλημμένος οἰκονομίαις καὶ φυλακαῖς καὶ θεραπείαις ὑπὸ τῆς Ἑρμείου κακοηθείας οὐκ ἦν αὐτοῦ κύριος: διὸ καὶ τοῖς παροῦσιν εἴκων συνεχώρησε τοῖς ἀξιουμένοις.

4 La petición sentó muy mal al rey, y se empeñó por encima de todo en que Epígenes participara en la campaña: su experiencia bélica era, en efecto, muy grande. 5 Pero al fin, cogido y conquistado como estaba por las intrigas, el cuidado y las lisonjas que la perversidad de Hermias le prodigaba, el rey ya no fue dueño de sí mismo: cedió a las circunstancias y asintió a las exigencias.

[6] τοῦ δ᾽ Ἐπιγένους κατὰ τὸ προσταχθὲν ἀναχωρήσαντος εἰς ἱμάτιον ... , οἱ μὲν οὖν ἐν τῷ συνεδρίῳ κατεπλάγησαν τὸν φθόνον, [7] αἱ δὲ δυνάμεις τυχοῦσαι τῶν ἀξιουμένων ἐκ μεταβολῆς εὐνοϊκῶς διέκειντο πρὸς τὸν αἴτιον τῆς τῶν ὀψωνίων διορθώσεως πλὴν τῶν Κυρρηστῶν: [8] οὗτοι δ᾽ ἐστασίασαν καὶ σχεδὸν εἰς ἑξακισχιλίους ὄντες τὸν ἀριθμὸν ἀπέστησαν, καὶ πολλὰς δή τινας ἀηδίας ἐπὶ χρόνον ἱκανὸν παρέσχον: τέλος δὲ μάχῃ κρατηθέντες ὑπό τινος τῶν τοῦ βασιλέως στρατηγῶν οἱ μὲν πλεῖστοι διεφθάρησαν, οἱ δὲ περιλειφθέντες παρέδοσαν ἑαυτοὺς εἰς τὴν τοῦ βασιλέως πίστιν. [9] ὁ δ᾽ Ἑρμείας τοὺς μὲν φίλους διὰ τὸν φόβον, τὰς δὲ δυνάμεις διὰ τὴν εὐχρηστίαν ὑφ᾽ ἑαυτὸν πεποιημένος, ἀναζεύξας προῆγε μετὰ τοῦ βασιλέως.

[10] περὶ δὲ τὸν Ἐπιγένην πρᾶξιν συνεστήσατο τοιαύτην, λαβὼν συνεργὸν τὸν ἀκροφύλακα τῆς Ἀπαμείας Ἄλεξιν. [11] γράψας ὡς παρὰ Μόλωνος ἀπεσταλμένην ἐπιστολὴν πρὸς τὸν Ἐπιγένην πείθει τινὰ τῶν ἐκείνου παίδων ἐλπίσι μεγάλαις ψυχαγωγήσας εἰσενέγκαντα πρὸς τὸν Ἐπιγένην καταμῖξαι τὴν ἐπιστολὴν τοῖς ἐκείνου γράμμασιν. [12] οὗ γενομένου παρῆν εὐθέως Ἄλεξις, καὶ διηρώτα τὸν Ἐπιγένην μή τινας ἐπιστολὰς κεκόμισται παρὰ τοῦ Μόλωνος. [13] τοῦ δ᾽ ἀπειπομένου πικρῶς ἐρευνᾶν ᾔτει. ταχὺ δὲ παρεισελθὼν εὗρε τὴν ἐπιστολήν, ᾗ χρησάμενος ἀφορμῇ παραχρῆμα τὸν Ἐπιγένην ἀπέκτεινεν. [14] οὗ συμβάντος ὁ μὲν βασιλεὺς ἐπείσθη δικαίως ἀπολωλέναι τὸν Ἐπιγένην, οἱ δὲ περὶ τὴν αὐλὴν ὑπώπτευον μὲν τὸ γεγονός, ἦγον δὲ τὴν ἡσυχίαν διὰ τὸν φόβον.

6 Epígenes obedeció a las órdenes y se retiró a Apamea[175]; los miembros del consejo temieron ya los celos de Hermias; 7 las tropas, en cambio, que habían logrado la satisfacción de sus exigencias, cambiaron de parecer y mostraron su adhesión, excepto los cirrestes, al que había hecho posible el saldo de las deudas. 8 Los cirrestes[176] se sublevaron y desertaron en número de seis mil. Durante mucho tiempo crearon problemas, pero al final un general del rey les derrotó en una batalla en la que en su mayoría perecieron; los supervivientes se entregaron a la merced de Antíoco.

9 Hermias se había ganado así, por el miedo, a los consejeros del rey, y a las tropas, por la liberalidad con que las había tratado; entonces levantó el campo y avanzó, siempre en compañía del monarca. 10 En cuanto a Epígenes, le dispuso la trampa siguiente, con la connivencia y colaboración del gobernador militar de Apamea, Alexis. 11 Redactó una carta, que fingió enviada por Molón al dicho Epígenes; luego, sobornándole con grandes regalos, convence a uno de sus criados que la introduzca en casa de Epígenes y la mezcle con sus documentos. 12 Realizado esto, Alexis se presentó al punto en el domicilio de Epígenes y le preguntó si había recibido alguna carta de Molón. 13 Epígenes lo negó, ofendido[177], y Alexis exigió que se procediera a un registro. Entró al instante y dio con la carta. La utilizó como pretexto y ordenó la ejecución inmediata de Epígenes. 14 Ante tales hechos, el rey se convenció de la justicia con que se le había eliminado. No así los cortesanos, que sospechaban lo ocurrido. Sin embargo, el miedo les retuvo y no hicieron nada.

51 [1] Ἀντίοχος δὲ παραγενόμενος ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ προσαναλαβὼν τὴν δύναμιν αὖτις ἐξώρμα, καὶ διανύσας εἰς Ἀντιόχειαν τὴν ἐν Μυγδονίᾳ περὶ τροπὰς χειμερινὰς

51 Antíoco llegó a las orillas del Eufrates, donde concedió un descanso a sus tropas: luego reemprendió la marcha. Alcanzó Antioquía de

---

175 En el texto griego hay aquí una laguna de dos o tres palabras. Me aparto del texto de Büttner-Wobst (que, traducido, daría «inmediatamente») y recojo la vetusta lectura de Casaubon «a Apamea», que me parece más justificada por todo lo que sigue.

176 Pueblo en el N. de Siria, en Commagene.

177 El texto griego ofrece aquí una leve ambigüedad: la palabra que significa «ofendido» sintácticamente también puede referirse a Alexis, en cuyo caso la traducción seria: «agriamente» o, quizás, «con malos modos».

ἐπέμεινε, θέλων ἀποδέξασθαι τὴν ἐπιφορὰν καὶ τὴν ἀκμὴν τοῦ χειμῶνος.
[2] μείνας δὲ περὶ τετταράκονθ᾽ ἡμέρας προῆγεν εἰς Λίββαν. [3] ἀποδοθέντος δ᾽ ἐκεῖσε διαβουλίου ποίᾳ δεῖ προάγειν ἐπὶ τὸν Μόλωνα καὶ πῶς πόθεν κεχρῆσθαι ταῖς εἰς τὰς πορείας χορηγίαις —ἐτύγχανε γὰρ ὁ Μόλων ἐν τοῖς περὶ Βαβυλῶνα τόποις ὑπάρχων—
[4] Ἑρμείᾳ μὲν ἐδόκει παρὰ τὸν Τίγριν ποιεῖσθαι τὴν πορείαν, προβαλλομένους τοῦτόν τε καὶ τὸν Λύκον ποταμὸν καὶ τὸν Κάπρον, [5] Ζεῦξις δὲ λαμβάνων πρὸ ὀφθαλμῶν τὴν ἀπώλειαν τὴν Ἐπιγένους τὰ μὲν ἠγωνία λέγειν τὸ φαινόμενον, τὰ δὲ προδήλου τῆς ἀγνοίας οὔσης τῆς κατὰ τὸν Ἑρμείαν μόλις ἐθάρρησε συμβουλεύειν ὅτι διαβατέον εἴη τὸν Τίγριν, [6] ἀπολογιζόμενος τήν τε λοιπὴν δυσχέρειαν τῆς παρὰ τὸν ποταμὸν πορείας καὶ διότι δέοι διανύσαντας ἱκανοὺς τόπους, μετὰ ταῦτα διελθόντας ὁδὸν ἔρημον ἡμερῶν ἕξ, παραγενέσθαι πρὸς τὴν Βασιλικὴν διώρυχα καλουμένην: [7] ἧς προκαταληφθείσης ὑπὸ τῶν πολεμίων ἀδύνατον μὲν γενέσθαι τὴν διάβασιν αὐτῆς, ἐπισφαλῆ δὲ προφανῶς τὴν διὰ τῆς ἐρήμου πάλιν ἀποχώρησιν, καὶ μάλιστα διὰ τὴν ἐσομένην ἔνδειαν τῶν ἐπιτηδείων. [8] ἐκ δὲ τοῦ διαβῆναι τὸν Τίγριν πρόδηλον μὲν ἀπεδείκνυε τὴν μετάνοιαν καὶ πρόσκλισιν τῷ βασιλεῖ τῶν κατὰ τὴν Ἀπολλωνιᾶτιν χώραν ὄχλων διὰ τὸ καὶ νῦν αὐτοὺς μὴ κατὰ προαίρεσιν, ἀνάγκῃ δὲ καὶ φόβῳ ποιεῖν Μόλωνι τὸ προσταττόμενον, [9] πρόδηλον δὲ τὴν δαψίλειαν τῶν ἐπιτηδείων τοῖς στρατοπέδοις διὰ τὴν ἀρετὴν τῆς χώρας. [10] τὸ δὲ μέγιστον, ἀπέφαινε διακλεισθησόμενον τὸν Μόλωνα τῆς εἰς τὴν Μηδίαν ἐπανόδου καὶ τῆς ἐξ ἐκείνων τῶν τόπων ἐπαρκείας, [11] ἐξ ὧν ἀναγκασθήσεσθαι διακινδυνεύειν αὐτόν, ἢ μὴ

Migdonia[178] en el solsticio[179] de invierno, y se quedó en esta plaza, con la intención de pasar allí el principio y el período más duro del invierno.
2 Tras una permanencia de cuarenta días, avanzó hacia Liba. 3 Aquí celebró un consejo para deliberar acerca de la ruta por la que se debía avanzar contra Molón, y también sobre el tema del abastecimiento: en qué consistiría y de dónde lo lograrían; Molón se encontraba en la región de Babilonia. 4 Hermias era del parecer que debían marchar paralelamente al Tigris, de manera que este río, el Licos y el Capros[180] les cubrieran el flanco. 5 Zeuxis tenía ante sus ojos la muerte de Epígenes, y exponer su opinión le producía angustia; sin embargo, la ignorancia de Hermias era tan evidente, que se atrevió a aconsejar, aunque a duras penas, la travesía del río Tigris: 6 aducía en su defensa las dificultades que iban a encontrar en una marcha paralela a la corriente fluvial, y que no podrían evitar, tras recorrer territorios muy extensos, otra de seis días a través del desierto para alcanzar el llamado canal real[181].
7 Si lo encontraban ocupado de antemano por el enemigo, no podrían cruzarlo, en cuyo caso deberían retirarse por el desierto, algo evidentemente peligroso, principalmente por la falta de suministros que iban a sufrir. 8 En cambio, si se pasaba el Tigris, Zeuxis probó que los pueblos[182] del país de Apolonia cambiarían de partido y se pasarían al rey, pues ahora prestaban obediencia a Molón no porque simpatizaran con él, sino simplemente forzados por el miedo.
9 Además, era claro que el ejército dispondría de provisiones en abundancia, ya que el país era muy fértil. 10 Pero el punto más fuerte de su argumentación fue demostrar que con el paso del río a Molón le quedaría cortada la retirada hacia Media, así como también interceptados los refuerzos procedentes de ella. 11 Todos estos factores obligarían a Molón a arriesgar una

178 Antioquía de Migdonia, la antigua Nizibis, que Seleuco Nicátor transformó en ciudad griega. Está al E. de Apamea, no lejos del río Tigris.
179 Del invierno 221/220 a. C.
180 Afluentes por la izquierda del Tigris, llamados hoy el Gran Zab y el Pequeño Zab.
181 Este canal unía el Tigris y el Eufrates en la región de Ariaxos. PLINIO lo llamó *flumen regium* (*Historia Natural* VI 120).
182 WALBANK, *Commentary*, ad loc., insinúa la posibilidad de que aquí deba traducirse no «los pueblos», sino «las tropas». Sobre Apolonia, cf. nota 149.

θέλοντος τοῦτο ποιεῖν ἐκείνου μεταβαλέσθαι τὰς δυνάμεις ταχέως

52 [1] πρὸς τὰς τοῦ βασιλέως ἐλπίδας. κριθείσης δὲ τῆς τοῦ Ζεύξιδος γνώμης, παραυτίκα διελόντες τὴν δύναμιν εἰς τρία μέρη κατὰ τριττοὺς τόπους τοῦ ποταμοῦ διεπεραίουν τὸ πλῆθος καὶ τὰς ἀποσκευάς. [2] μετὰ δὲ ταῦτα ποιησάμενοι τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ Δούρων ταύτης μὲν τῆς πόλεως ἔλυσαν ἐξ ἐφόδου τὴν πολιορκίαν —ἐτύγχανε γὰρ ὑπό τινος τῶν τοῦ Μόλωνος ἡγεμόνων πολιορκουμένη— [3] χρησάμενοι δὲ κατὰ τὸ συνεχὲς ἐντεῦθεν ταῖς ἀναζυγαῖς ὀγδοαῖοι τὸ καλούμενον Ὀρεικὸν ὑπερέβαλον καὶ κατῆραν εἰς Ἀπολλωνίαν.
[4] Μόλων δὲ κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς πυθόμενος τὴν τοῦ βασιλέως παρουσίαν, καὶ διαπιστῶν τοῖς περὶ τὴν Σουσιανὴν καὶ Βαβυλωνίαν ὄχλοις διὰ τὸ προσφάτως καὶ παραδόξως αὐτῶν ἐγκρατὴς γεγονέναι, φοβούμενος δὲ καὶ τῆς εἰς Μηδίαν ἐπανόδου μὴ διακλεισθῇ, διέγνω ζευγνύειν τὸν Τίγριν καὶ διαβιβάζειν τὰς δυνάμεις, [5] σπεύδων, εἰ δύναιτο, προκαταλαβέσθαι τὴν τραχεῖαν τῆς Ἀπολλωνιάτιδος διὰ τὸ πιστεύειν τῷ πλήθει τῶν σφενδονητῶν τῶν προσαγορευομένων Κυρτίων.

[6] πράξας δὲ τὸ κριθὲν ταχεῖαν ἐποιεῖτο καὶ σύντονον τὴν πορείαν. [7] ἅμα δὲ τοῦ τε Μόλωνος συνάπτοντος τοῖς προειρημένοις τόποις καὶ τοῦ βασιλέως ἐκ τῆς Ἀπολλωνίας ὁρμήσαντος μετὰ πάσης δυνάμεως, συνέβη τοὺς ὑπ᾽ ἀμφοτέρων προαποσταλέντας εὐζώνους ἅμα συμπεσεῖν ἐπί τινας ὑπερβολάς: [8] οἳ τὸ μὲν πρῶτον συνεπλέκοντο καὶ κατεπείραζον ἀλλήλων, ἐν δὲ τῷ συνάψαι τὰς παρ᾽ ἀμφοῖν δυνάμεις ἀπέστησαν. καὶ τότε μὲν ἀναχωρήσαντες εἰς τὰς ἰδίας παρεμβολὰς ἐστρατοπέδευσαν τετταράκοντα σταδίους ἀπ᾽ ἀλλήλων

batalla, y, si no se atrevía a librarla, sus tropas cambiarían al punto de opinión y pasarían a compartir las previsiones del rey.

52 Esta opinión de Zeuxis fue la que se impuso, y Antíoco dividió a su ejército en tres contingentes que atravesaron el río por tres lugares distintos; pasaron también los bagajes. 2 Se dirigieron en seguida directamente hacia Dura[183], y ya al primer ataque rompieron el cerco a que estaba sometida, pues un general de Molón la asediaba. 3 Después, tras una marcha ininterrumpida de ocho días, rebasaron el monte Órico[184] y alcanzaron los territorios de Apolonia.

La batalla decisiva

4 Por aquel entonces, Molón fue informado de la presencia del rey. Desconfiaba totalmente de las poblaciones de Susiana y de Babilonia, que había sometido hacía muy poco tiempo y de manera inesperada, temía también que le cortaran la retirada hacia Media, por lo que decidió tender un puente sobre el río Tigris y hacer pasar por él sus fuerzas; 5 su anhelo era, si lo lograba, adelantarse al rey y ocupar la región montañosa de Apoloniátide; tenía depositada su confianza en sus honderos, de los que disponía en gran número; se trata de los llamados cirtios[185]. Realizó sus planes e hizo una marcha rápida, sin detenerse. 6 En el mismo momento que Molón alcanzaba los lugares antedichos el rey salía de Apolonia con todo su ejército: 7 las avanzadillas de ambos bandos, compuestas por infantería ligera, coincidieron en ciertas lomas. 8 En el primer momento trabaron combate y se tantearon mutuamente, pero cuando iban a entrar en la refriega los gruesos de ambos ejércitos, desistieron de ello y se retiraron a sus propios campamentos, que habían establecido a una distancia de cuarenta estadios uno de otro.

183 Sobre Dura, cf. nota 173.
184 El Órico es un monte situado al S. de la confluencia del Tigris y el Pequeño Zab. Su nombre actual es Djebel Hamrin.
185 Población nómada que vivía en el N. de Media y de Persia.

διεστῶτες: [9] τῆς δὲ νυκτὸς ἐπιγενομένης συλλογισάμενος ὁ Μόλων ὡς ἐπισφαλὴς γίνεται καὶ δύσχρηστος τοῖς ἀποστάταις πρὸς τοὺς βασιλεῖς ὁ μεθ᾽ ἡμέραν καὶ κατὰ πρόσωπον κίνδυνος, ἐπεβάλετο νυκτὸς ἐγχειρεῖν τοῖς περὶ τὸν Ἀντίοχον.

9 Sobrevino la queda. Molón había pensado que luchar de día y frente a frente contra el rey era inseguro y difícil para unos sublevados, de manera que se propuso atacar a Antíoco de noche.

[10] ἐπιλέξας δὲ τοὺς ἐπιτηδειοτάτους καὶ τοὺς ἀκμαιοτάτους ἐκ παντὸς τοῦ στρατοπέδου περιῄει κατά τινας τόπους, θέλων ἐξ ὑπερδεξίου ποιήσασθαι τὴν ἐπίθεσιν.

10 Escogió a los hombres más aguerridos y fuertes de todo su ejército y dio un rodeo por algunos parajes, pues quería que su arremetida fuera desde lugares más altos.

[11] γνοὺς δὲ κατὰ τὴν πορείαν δέκα νεανίσκους ἁθρόους ἀποκεχωρηκότας πρὸς τὸν Ἀντίοχον, ταύτης μὲν τῆς ἐπινοίας ἀπέστη, [12] ταχὺ δ᾽ ἐκ μεταβολῆς ποιησάμενος τὴν ἀποχώρησιν καὶ παραγενόμενος εἰς τὸν ἑαυτοῦ χάρακα περὶ τὴν ἑωθινήν, πᾶν τὸ στρατόπεδον ἐνέπλησε θορύβου καὶ ταραχῆς: [13] δείσαντες γὰρ ἐκ τῶν ὕπνων οἱ κατὰ τὸν χάρακα διὰ τὴν τῶν προσιόντων ἔφοδον μικροῦ δεῖν ἐξέπεσον ἐκ τῆς παρεμβολῆς. [14] Μόλων μὲν οὖν, καθ᾽ ὅσον ἐδύνατο, κατεπράϋνε τὴν γεγενημένην ἐν αὐτοῖς ταραχήν:

11 Pero supo que durante la marcha un grupo de diez jóvenes se le había pasado al enemigo; esto le hizo desistir de sus proyectos. 12 Dio al punto la vuelta y se replegó; al despuntar el día compareció en su propio campamento, con lo que todo el ejército se llenó de alboroto y de desconcierto: 13 la llegada de los que regresaban interrumpió el sueño de los que dormían en el campamento, y les llenó de pavor; poco faltó para que lo abandonaran tumultuosamente. En la medida de lo posible, Molón iba calmando la perturbación surgida entre los suyos.

53 [1] ὁ δὲ βασιλεὺς ἕτοιμος ὢν πρὸς τὸν κίνδυνον ἅμα τῷ φωτὶ τὴν δύναμιν ἐκίνει πᾶσαν ἐκ τοῦ χάρακος. [2] ἐπὶ μὲν οὖν τοῦ δεξιοῦ κέρως ἔταξε πρώτους τοὺς ξυστοφόρους ἱππεῖς, ἐπιστήσας Ἄρδυν, κεκριμένον ἄνδρα περὶ τὰς πολεμικὰς πράξεις: [3] τούτοις δὲ παρέθηκε τοὺς συμμαχικοὺς Κρῆτας, ὧν εἴχοντο Γαλάται Ῥιγόσαγες: παρὰ δὲ τούτους ἔθηκε τοὺς ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος ξένους καὶ μισθοφόρους, οἷς ἑπόμενον παρενέβαλε τὸ τῆς φάλαγγος σύστημα. [4] τὸ δ᾽ εὐώνυμον κέρας ἀπέδωκε τοῖς Ἑταίροις προσαγορευομένοις, οὗσιν ἱππεῦσι. τὰ δὲ θηρία πρὸ τῆς δυνάμεως ἐν διαστήμασι κατέστησε, δέκα τὸν ἀριθμὸν ὄντα. [5] τὰ δ᾽ ἐπιτάγματα τῶν πεζῶν καὶ τῶν ἱππέων ἐπὶ τὰ κέρατα μερίσας κυκλοῦν παρήγγειλε τοὺς πολεμίους, ἐπειδὰν

53 El rey tenía preparada ya la batalla, y así que apuntó el día fue sacando todas sus tropas del campamento. 2 Apostó en el ala derecha, primero a los jinetes armados de lanzas, al mando de Ardis[186], hombre muy ducho en las operaciones bélicas.

3 A continuación dispuso a los aliados cretenses, a los que seguía el contingente de galos rigosagos[187]. Inmediatos a éstos colocó las fuerzas extranjeras y los mercenarios griegos; tocando a ellos, cerraba esta ala la formación de la falange. 4 El ala izquierda, la confió a los llamados «compañeros»[188], un cuerpo de caballería. Situó a sus elefantes, diez en número, a cierta distancia unos de otros, delante de toda su formación. 5 Distribuyó entre las alas sus reservas de caballería y de infantería, y él ordenó que, así que se trabara el combate, iniciaran una operación envolvente. 6

186 Probablemente un lidio. Cf. 60, 4-8. Este nombre era frecuente en Lidia.

187 Tropas mercenarias al servicio de Antíoco.

188 Entiéndase «del rey». Era un título que Filipo II y Alejandro Magno confirieron a la caballería macedonia, y que continuó en uso en los ejércitos de los diádocos.

συμβάλωσι. [6] μετὰ δὲ ταῦτα παρεκάλει τὰς δυνάμεις ἐπιπορευόμενος διὰ βραχέων τὰ πρέποντα τοῖς καιροῖς. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον κέρας Ἑρμείᾳ καὶ Ζεύξιδι παρέδωκε, τὸ δὲ δεξιὸν αὐτὸς εἶχε. Μόλων δὲ δύσχρηστον μὲν ἐποιήσατο τὴν ἐξαγωγήν, [7] ταραχώδη δὲ καὶ τὴν ἔκταξιν διὰ τὴν ἐν τῇ νυκτὶ προγεγενημένην ἀλογίαν: [8] οὐ μὴν ἀλλὰ τοὺς μὲν ἱππεῖς ἐφ᾽ ἑκάτερον ἐμερίσατο κέρας, στοχαζόμενος τῆς τῶν ὑπεναντίων παρατάξεως, τοὺς δὲ θυρεαφόρους καὶ Γαλάτας καὶ καθόλου τὰ βαρέα τῶν ὅπλων εἰς τὸν μεταξὺ τόπον ἔθηκε τῶν ἱππέων. [9] ἔτι δὲ τοὺς τοξότας καὶ σφενδονήτας καὶ συλλήβδην τὸ τοιοῦτο γένος ἐκτὸς τῶν ἱππέων παρ᾽ ἑκάτερα παρενέβαλε, [10] τὰ δὲ δρεπανηφόρα τῶν ἁρμάτων προεβάλετο τῆς δυνάμεως ἐν διαστάσει. [11] καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον κέρας Νεολάῳ παρέδωκε τἀδελφῷ, τὸ δὲ δεξιὸν αὐτὸς εἶχε.

Luego recorrió las líneas e iba arengando a todas sus fuerzas con unas breves palabras apropiadas al caso. El mando del ala izquierda lo confió a Hermias y a Zeuxis, y se reservó el del ala derecha. 7 Molón, por su parte, hizo salir a sus tropas no sin dificultades, y a duras penas si pudo ordenarlas, debido a la confusión de la noche precedente. 8 Con todo, dividió su caballería entre las dos alas, de un modo paralelo a la formación enemiga; colocó a los soldados armados de escudo, a sus galos y el conjunto de su infantería pesada, en el lugar que dejaban libre sus dos formaciones de jinetes. 9 Repartió también entre las alas, pero más allá del lugar que ocupaba la caballería, a honderos, arqueros y a las tropas de este tipo. 10 Dispuso también, a cierta distancia unos de otros, los carros armados de hoces[189]. Confió el mando del ala izquierda a su hermano Neolao, y él se reservó el de la derecha.

54 [1] μετὰ δὲ ταῦτα ποιησαμένων τῶν δυνάμεων τὴν ἐπαγωγήν, τὸ μὲν δεξιὸν κέρας τοῦ Μόλωνος διετήρησε τὴν πίστιν καὶ συνέβαλε τοῖς περὶ τὸν Ζεῦξιν ἐρρωμένως, τὸ δ᾽ εὐώνυμον ἅμα τῷ συνιὸν εἰς ὄψιν ἐλθεῖν τῷ βασιλεῖ μετεβάλετο πρὸς τοὺς πολεμίους: [2] οὗ γενομένου συνέβη τοὺς μὲν περὶ τὸν Μόλωνα διατραπῆναι, τοὺς δὲ τοῦ βασιλέως ἐπιρρωσθῆναι διπλασίως. [3] ὁ δὲ Μόλων συννοήσας τὸ γεγονὸς καὶ πανταχόθεν ἤδη κυκλούμενος, λαβὼν πρὸ ὀφθαλμῶν τὰς ἐσομένας περὶ αὑτὸν αἰκίας, ἐὰν ὑποχείριος γένηται καὶ ζωγρίᾳ ληφθῇ, προσήνεγκε τὰς χεῖρας ἑαυτῷ. [4] παραπλησίως δὲ καὶ πάντες οἱ κοινωνήσαντες τῆς ἐπιβολῆς, φυγόντες εἰς τοὺς οἰκείους ἕκαστοι τόπους, τὴν αὐτὴν ἐποιήσαντο τοῦ βίου καταστροφήν. [5] ὁ δὲ Νεόλαος, ἀποφυγὼν ἐκ τῆς μάχης καὶ παραγενόμενος εἰς τὴν Περσίδα πρὸς Ἀλέξανδρον τὸν τοῦ Μόλωνος ἀδελφόν, τὴν μὲν μητέρα καὶ τὰ τοῦ Μόλωνος τέκνα κατέσφαξε, μετὰ δὲ τὸν τούτων θάνατον

54 Los dos ejércitos arremetieron uno contra otro. El ala derecha de Molón se mantuvo leal y trabó combate corajudamente contra los hombres de Zeuxis, pero el ala izquierda, así que vio que iba a pelear contra el propio rey, se pasó al enemigo. 2 Ante ello, las fuerzas de Molón flaquearon y las del rey redoblaron su moral. 3 Al comprobar lo que pasaba, Molón, rodeado ya por todas partes, previo los ultrajes a que se vería expuesto si los hombres del rey llegaban a capturarle vivo, y se suicidó. 4 Los que colaboraban con él en la empresa huyeron también, cada uno a su lugar de origen, pero acabaron de manera no distinta.

5 Neolao logró sobrevivir a la batalla y se fue a Persia, a la casa de Alejandro, hermano también de Molón. Allí degolló a la madre y a los hijos de éste; muertos éstos, se infirió la muerte a sí mismo, no sin antes haber convencido a Alejandro de que hiciera lo propio.

[189] Arma tradicional, aunque según los técnicos poco efectiva. Eran unos carros con hoces en sus ejes para matar a los hombres que arrollaban. Cf. JENOFONTE, *Anábasis* I 8, 10.

ἐπικατέσφαξεν αὐτόν, πείσας τὸ παραπλήσιον ποιῆσαι καὶ τὸν Ἀλέξανδρον.

[6] ὁ δὲ βασιλεὺς διαρπάσας τὴν παρεμβολὴν τῶν πολεμίων, τὸ μὲν σῶμα τοῦ Μόλωνος ἀνασταυρῶσαι προσέταξε κατὰ τὸν ἐπιφανέστατον τόπον τῆς Μηδίας.

[7] ὃ καὶ παραχρῆμα συνετέλεσαν οἱ πρὸς τούτοις τεταγμένοι: διακομίσαντες γὰρ εἰς τὴν Καλλωνῖτιν πρὸς αὐταῖς ἀνεσταύρωσαν ταῖς εἰς τὸν Ζάγρον ἀναβολαῖς: [8] μετὰ ταῦτα δὲ ταῖς δυνάμεσιν ἐπιτιμήσας διὰ πλειόνων καὶ δοὺς δεξιὰν συνέστησε τοὺς ἀποκομιοῦντας αὐτοὺς εἰς Μηδίαν καὶ καταστησομένους τὰ κατὰ τὴν χώραν.

[9] αὐτὸς δὲ καταβὰς εἰς Σελεύκειαν καθίστατο τὰ κατὰ τὰς πέριξ σατραπείας, ἡμέρως χρώμενος πᾶσι καὶ νουνεχῶς. [10] Ἑρμείας δὲ τηρῶν τὴν αὑτοῦ προαίρεσιν ἐπέφερε μὲν αἰτίας τοῖς ἐν τῇ Σελευκείᾳ καὶ χιλίοις ἐζημίου ταλάντοις τὴν πόλιν, ἐφυγάδευε δὲ τοὺς καλουμένους Ἀδειγάνας, ἀκρωτηριάζων δὲ καὶ φονεύων καὶ στρεβλῶν πολλοὺς διέφθειρε τῶν Σελευκέων. [11] ἃ μόλις βασιλεύς, τὰ μὲν πείθων τὸν Ἑρμείαν, ἃ δὲ καὶ κατὰ τὴν αὑτοῦ γνώμην χειρίζων, τέλος ἐπράϋνε καὶ κατέστησε τὴν πόλιν, ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα τάλαντα μόνον ἐπιτίμιον αὐτοὺς πραξάμενος τῆς ἀγνοίας. [12] ταῦτα δὲ διοικήσας Διογένην μὲν στρατηγὸν ἀπέλιπε Μηδίας, Ἀπολλόδωρον δὲ τῆς Σουσιανῆς: Τύχωνα δὲ τὸν ἀρχιγραμματέα τῆς δυνάμεως στρατηγὸν ἐπὶ τοὺς κατὰ τὴν Ἐρυθρὰν θάλατταν τόπους ἐξαπέστειλε. [13] τὰ μὲν οὖν κατὰ τὴν Μόλωνος ἀπόστασιν καὶ τὸ διὰ ταῦτα γενόμενον κίνημα περὶ τὰς ἄνω σατραπείας τοιαύτης ἔτυχε διορθώσεως καὶ καταστάσεως.

6 El rey saqueó el campamento de los enemigos, mandó crucificar el cadáver de Molón y colocarlo en el lugar más visible de toda Media.

7 Los encargados de ello lo hicieron al punto; trasladaron el cadáver a Calonítide[190] y lo crucificaron en las laderas del Zagros.

8 Tras esto, Antíoco hizo objeto de duros reproches a las tropas sublevadas, pero acabó tendiéndoles la mano; nombró a unos oficiales para que las condujeran a Media y, allí, restablecieran la situación.

9 Él bajó personalmente hasta Seleucia y puso en orden las satrapías circundantes, a las que trató con tacto y benignidad. 10 Pero Hermias, duro como siempre de carácter, echó las culpas de todo a los habitantes de Seleucia e impuso una multa de mil talentos a la ciudad; expulsó de ella a la familia de los adiganes[191] e hizo matar a muchos seleucianos, tras amputarles los miembros o inferirles torturas de otro tipo. 11 El rey apaciguó el furor de Hermias y, por otro lado, dispuso de ciertos asuntos según su propio criterio, con lo que al final restituyó la paz y el orden en la plaza; redujo a ciento cincuenta talentos la multa impuesta por culpa de la necedad de aquella villa.

12 Ya todo en regla, dejó a Diógenes como gobernador militar de Media, y a Apolodoro, de Susiana[192]. Envió a Ticón[193], intendente general del ejército, como comandante de las provincias del Mar Rojo.

13 Tales fueron la rebelión de Molón, las revueltas que provocó en las satrapías del norte, sofocadas y liquidadas según se ha explicado.

---

190 El distrito de Cala, al E. de Apolonia, encrucijada de caravanas. El monte Zagro es el actual Djebel Tak, en la región de Sarpul. La crucifixión era el castigo infligido a los reos de alta traición.

191 Aquí la lectura es dudosa y los editores se dividen. WALBANK, *Commentary*, ad loc., propone leer «pediganes», apoyado en lecturas de Hesiquio y de la *Suda*. Büttner-Wobst y Paton se deciden por la lectura «adiganes». La duda se extiende a la localización de estos pueblos, distinta, según se adopte una lectura u otra. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., y PÉDECH, *Polybe, V*, pág. 108, nota.

192 Sobre Diógenes, cf. 46, 7 y nota 167. Este Apolodoro es un personaje muy borroso. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

193 Ticón; el cargo era muy importante y debía desempeñarlo una persona que gozara de la confianza absoluta del rey. De ahí que éste le mande a un lugar particularmente difícil.

55 [1] ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπαρθεὶς τῷ γεγονότι προτερήματι, καὶ βουλόμενος ἀναταθῆναι καὶ καταπλήξασθαι τοὺς ὑπερκειμένους ταῖς ἑαυτοῦ σατραπείαις καὶ συνοροῦντας δυνάστας τῶν βαρβάρων, ἵνα μήτε συγχορηγεῖν μήτε συμπολεμεῖν τολμῶσι τοῖς ἀποστάταις αὐτοῦ γινομένοις, ἐπεβάλετο στρατεύειν ἐπ᾽ αὐτούς, [2] καὶ πρῶτον ἐπὶ τὸν Ἀρταβαζάνην, ὃς ἐδόκει βαρύτατος εἶναι καὶ πρακτικώτατος τῶν δυναστῶν, δεσπόζειν δὲ καὶ τῶν Σατραπείων καλουμένων καὶ τῶν τούτοις συντερμονούντων ἐθνῶν. [3] Ἑρμείας δὲ κατὰ τοὺς καιροὺς τούτους ἐδεδίει μὲν τὴν εἰς τοὺς ἄνω τόπους στρατείαν διὰ τὸν κίνδυνον, ὠρέγετο δὲ κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν τῆς ἐπὶ τὸν Πτολεμαῖον στρατείας: [4] οὐ μὴν ἀλλὰ προσπεσόντος υἱὸν γεγονέναι τῷ βασιλεῖ, νομίσας καὶ παθεῖν ἄν τι τὸν Ἀντίοχον ἐν τοῖς ἄνω τόποις ὑπὸ τῶν βαρβάρων καὶ παραδοῦναι καιροὺς αὐτῷ πρὸς ἐπαναίρεσιν, συγκατέθετο τῇ στρατείᾳ, [5] πεπεισμένος, ἐὰν ἐπανέληται τὸν Ἀντίοχον, ἐπιτροπεύων τοῦ παιδίου κύριος ἔσεσθαι τῆς ἀρχῆς αὐτός. [6] κριθέντων δὲ τούτων ὑπερβαλόντες τὸν Ζάγρον ἐνέβαλον εἰς τὴν Ἀρταβαζάνου χώραν, [7] ἣ παράκειται μὲν τῇ Μηδίᾳ, διειργούσης αὐτὴν τῆς ἀνὰ μέσον κειμένης ὀρεινῆς, ὑπέρκειται δ᾽ αὐτῆς τινὰ μέρη τοῦ Πόντου κατὰ τοὺς ὑπὲρ τὸν Φᾶσιν τόπους, συνάπτει δὲ πρὸς τὴν Ὑρκανίαν θάλατταν, [8] ἔχει δὲ πλῆθος ἀνδρῶν ἀλκίμων καὶ μᾶλλον ἱππέων, αὐτάρκης δὲ καὶ ταῖς λοιπαῖς ἐστι ταῖς πρὸς τὸν πόλεμον παρασκευαῖς. [9] ταύτην δὲ συμβαίνει τὴν ἀρχὴν ἀπὸ Περσῶν ἔτι διατηρεῖσθαι, παροραθείσης αὐτῆς ἐν τοῖς κατ᾽ Ἀλέξανδρον καιροῖς. [10] ὁ δ᾽ Ἀρταβαζάνης, καταπλαγεὶς τὴν ἔφοδον τοῦ βασιλέως, καὶ μάλιστα διὰ τὴν ἡλικίαν, τελέως γὰρ ἤδη γηραιὸς ἦν, εἴξας τοῖς παροῦσιν ἐποιήσατο συνθήκας εὐδοκουμένας Ἀντιόχῳ.

55 Al rey le exaltó esta victoria conseguida, y quiso intimidar y llenar de pavor a los reyezuelos bárbaros que tenía más allá de sus satrapías, lindando con ellas. Así evitaría que guerrearan y se pusieran a favor de los que osaran alzarse contra su poder.
2 De modo que organizó una campaña contra ellos, primero contra Artabazanes[194]. Éste, en efecto, daba la impresión de ser el más fuerte y el más activo de tales reyes; dominaba a los llamados satrapios y a los pueblos lindantes con ellos. 3 En este tiempo Hermias temía una expedición contra las regiones norteñas por los peligros que comportaba, y se interesaba, persistiendo en sus planes de siempre, por una campaña contra Ptolomeo. 4 Sin embargo, al llegar la noticia de que a Antíoco le había nacido un hijo, juzgó posible que en la zona nórdica pudiera pasarle algo al rey a manos de los bárbaros, o incluso que se le presentara a él la ocasión de suprimirle, y así dio su opinión favorable a la campaña, 5 convencido de que si se quitaba de en medio a Antíoco, él ejercería la tutoría del niño, y, en realidad, sería él quien detentaría el imperio. 6 Tomados en firme estos acuerdos pasaron el monte Zagro y penetraron en el dominio de Artabazanes, situado junto a Media, de la cual lo separa una cadena montañosa. 7 Por el norte alcanza algunas regiones del Ponto, allí donde éste desciende hasta el río Fasis[195]; toca también el mar de Hircania. 8 Dispone de soldados de a pie vigorosos, en abundancia, y aún más de jinetes; también se basta a sí misma en los pertrechos bélicos restantes. 9 Este imperio perduraba desde los tiempos de los persas, pues desde la época de Alejandro Magno nadie se había fijado en él. 10 A Artabazanes le asustó la expedición del rey. Era un hombre ya mayor, casi un viejo, y cedió a las circunstancias: firmó los pactos que a Antíoco le parecieron bien.

---

194 Gobernador de Atropatene. Cf. 44, 8.

195 Los antiguos aplicaron este nombre a muchos ríos de la región del Cáucaso, sin que ahí podamos precisar de cuál se trataba.

56 [1] τούτων δὲ κυρωθέντων Ἀπολλοφάνης ὁ ἰατρός, ἀγαπώμενος ὑπὸ τοῦ βασιλέως διαφερόντως, θεωρῶν τὸν Ἑρμείαν οὐκέτι φέροντα κατὰ σχῆμα τὴν ἐξουσίαν, ἠγωνία μὲν καὶ περὶ τοῦ βασιλέως, τὸ δὲ πλεῖον ὑπώπτευε καὶ κατάφοβος ἦν ὑπὲρ τῶν καθ᾽ αὑτόν. [2] διὸ λαβὼν καιρὸν προσφέρει τῷ βασιλεῖ λόγον, παρακαλῶν μὴ ῥᾳθυμεῖν μηδ᾽ ἀνυπονόητον εἶναι τῆς Ἑρμείου τόλμης, μηδ᾽ ἕως τούτου περιμεῖναι μέχρις ἂν οὗ τοῖς ὁμοίοις τἀδελφῷ παλαίῃ συμπτώμασιν.

[3] ἀπέχειν δ᾽ οὐ μακρὰν αὐτὸν ἔφη τοῦ κινδύνου: διὸ προσέχειν ἠξίου καὶ βοηθεῖν κατὰ σπουδὴν αὑτῷ τε καὶ τοῖς φίλοις. [4] τοῦ δ᾽ Ἀντιόχου πρὸς αὐτὸν ἀνθομολογησαμένου διότι καὶ δυσαρεστεῖ καὶ φοβεῖται τὸν Ἑρμείαν, ἐκείνῳ δὲ μεγάλην χάριν ἔχειν φήσαντος ἐπὶ τῷ κηδεμονικῶς τετολμηκέναι περὶ τούτων εἰπεῖν πρὸς αὐτόν, [5] ὁ μὲν Ἀπολλοφάνης εὐθαρσὴς ἐγένετο τῷ δοκεῖν μὴ διεψεῦσθαι τῆς αἱρέσεως καὶ διαλήψεως τῆς τοῦ βασιλέως, [6] ὁ δ᾽ Ἀντίοχος ἠξίου τὸν Ἀπολλοφάνην συνεπιλαβέσθαι μὴ μόνον τοῖς λόγοις, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔργοις τῆς αὑτοῦ τε καὶ τῶν φίλων σωτηρίας. [7] τοῦ δὲ πρὸς πᾶν ἑτοίμως ἔχειν φήσαντος, συμφρονήσαντες μετὰ ταῦτα καὶ προβαλόμενοι σκῆψιν ὡς σκοτωμάτων τινῶν ἐπιπεπτωκότων τῷ βασιλεῖ, τὴν μὲν θεραπείαν ἀπέλυσαν ἐπί τινας ἡμέρας καὶ τοὺς εἰθισμένους παρευτακτεῖν, [8] πρὸς δὲ τοὺς φίλους ἔλαβον ἐξουσίαν οἷς βούλοιντο κατ᾽ ἰδίαν χρηματίζειν διὰ τὴν τῆς ἐπισκέψεως πρόφασιν. [9] ἐν ᾧ καιρῷ κατασκευασάμενοι τοὺς ἐπιτηδείους πρὸς τὴν πρᾶξιν, πάντων ἑτοίμως αὐτοῖς συνυπακουόντων διὰ τὸ πρὸς τὸν Ἑρμείαν μῖσος, ἐγίνοντο πρὸς τὸ συντελεῖν τὴν ἐπιβολήν. [10] φασκόντων δὲ δεῖν τῶν ἰατρῶν ἅμα τῷ φωτὶ ποιεῖσθαι τοὺς περιπάτους ὑπὸ τὸ ψῦχος τὸν Ἀντίοχον, ὁ μὲν Ἑρμείας ἧκε πρὸς τὸν ταχθέντα καιρόν, ἅμα δὲ τούτῳ καὶ τῶν φίλων οἱ συνειδότες τὴν πρᾶξιν, [11] οἱ δὲ λοιποὶ καθυστέρουν διὰ τὸ πολὺ παρηλλάχθαι τὴν ἔξοδον τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν εἰθισμένον καιρόν.

56 Se firmó, pues, la paz. El médico Apolófanes[196], persona muy estimada por el rey, comprobaba que Hermias no respetaba ningún límite en el ejercicio de su potestad, por lo que temía por el rey y, lo que es más, recelaba y tenía miedo de lo que pudiera pasarle a él mismo.

2 Por esto, aprovechó la primera oportunidad y habló de ello con Antíoco: le avisó que no se descuidara y que sospechara de la audacia de Hermias, y que no esperara hasta un punto tal que tuviera que afrontar unos hechos como los que acabaron con su hermano[197]. 3 Insistió en la inminencia del peligro y le pidió que tuviera providencia y que se socorriera a sí mismo inmediatamente y a sus amigos. 4 Antíoco confesó, por su parte, que también a él le repugnaba Hermias y que le temía. Le agradeció muchísimo la solicitud con que se había arriesgado a hablarle de aquel sujeto, 5 con lo cual Apolófanes cobró ánimo, al comprobar que no se había engañado en cuanto a la opinión y a los sentimientos del rey. 6 Antíoco, por su parte, rogó a Apolófanes que colaborara no sólo de palabra, sino también de obra, a salvarle a él y a sus amigos. 7 Apolófanes se declaró dispuesto a cualquier cosa; convinieron en simular que al rey le sobrevenían mareos. Así que como medida curativa alejaron durante algunos días a los que habitualmente despachaban con él. 8 Pero a los cortesanos que determinaron, les dieron permiso para que se entrevistaran con el rey privadamente, bajo el pretexto de visitarle. 9 En el momento en que ya dispusieron de hombres aptos para la acción —todos ellos obedecían por el odio que sentían contra Hermias— procedieron a ejecutar sus planes.

10 Los médicos prescribieron a Antíoco salir a pasear por la mañana, a tomar el fresco. Hermias acudió en el momento fijado, y con él, los cortesanos cómplices de lo que se tramaba. 11 Los otros llegaron tarde, porque el rey había salido a tomar el aire mucho antes de la hora acostumbrada.

---

196 Médico famoso en la antigüedad y maestro de médicos. Probablemente era un *amigo* del rey. Cf. nota 138.

197 Cf. IV 48, 6-8.

[12] διόπερ ἀποσπάσαντες αὐτὸν ἀπὸ τῆς στρατοπεδείας εἴς τινα τόπον ἔρημον, κἄπειτα μικρὸν ἀπονεύσαντος τοῦ βασιλέως ὡς ἐπί τι τῶν ἀναγκαίων, ἐξεκέντησαν. [13] Ἑρμείας μὲν οὖν τούτῳ τῷ τρόπῳ μετήλλαξε τὸν βίον, οὐδεμίαν ὑποσχὼν τιμωρίαν ἀξίαν τῶν αὑτῷ πεπραγμένων:

12 Alejaron a Hermias del campamento a un lugar solitario, y entonces el rey se apartó algo, como para satisfacer cierta necesidad; los otros apuñalaron a Hermias. 13 Así acabó este hombre, quien, a pesar de ello, no sufrió el castigo que sus crímenes hubieran merecido[198].

[14] ὁ δὲ βασιλεὺς ἀπολυθεὶς φόβου καὶ δυσχρηστίας πολλῆς ἐπανῆγε ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς ἐπ᾽ οἴκου, πάντων τῶν κατὰ τὴν χώραν ἀποδεχομένων τάς τε πράξεις αὐτοῦ καὶ τὰς ἐπιβολάς, καὶ μάλιστα κατὰ τὴν δίοδον ἐπισημαινομένων τὴν Ἑρμείου μετάστασιν. [15] ἐν ᾧ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν Ἀπάμειαν αἱ μὲν γυναῖκες τὴν γυναῖκα τὴν Ἑρμείου κατέλευσαν, οἱ δὲ παῖδες τοὺς υἱεῖς.

14 El rey, libre ya de miedos y de un gran embarazo, alzó el campo y regresó a su país. Todos sus habitantes aprobaban sus acciones y sus proyectos, pero las máximas felicitaciones las recibió, a su paso, por haber suprimido a Hermias. 15 En aquel mismo tiempo, en Apamea, las mujeres mataron a pedradas a la esposa de Hermias, y los niños, a sus hijos.

Secesión de Aqueo

57 [1] Ἀντίοχος δὲ παραγενόμενος εἰς τὴν οἰκείαν, καὶ διαφεὶς τὰς δυνάμεις εἰς παραχειμασίαν, διεπέμπετο πρὸς τὸν Ἀχαιόν, [2] ἐγκαλῶν καὶ διαμαρτυρόμενος πρῶτον μὲν ἐπὶ τῷ τετολμηκέναι διάδημα περιθέσθαι καὶ βασιλέα χρηματίζειν, δεύτερον δὲ προλέγων ὡς οὐ λανθάνει κοινοπραγῶν Πτολεμαίῳ καὶ καθόλου πλείω τοῦ δέοντος κινούμενος. [3] ὁ γὰρ Ἀχαιός, καθ᾽ οὓς καιροὺς ἐπὶ τὸν Ἀρταβαζάνην ὁ βασιλεὺς ἐστράτευε, πεισθεὶς καὶ παθεῖν ἄν τι τὸν Ἀντίοχον, καὶ μὴ παθόντος ἐλπίσας διὰ τὸ μῆκος [4] τῆς ἀποστάσεως φθάσειν ἐμβαλὼν εἰς Συρίαν καὶ συνεργοῖς χρησάμενος Κυρρησταῖς τοῖς ἀποστάταις γεγονόσι τοῦ βασιλέως ταχέως ἂν κρατῆσαι τῶν κατὰ τὴν βασιλείαν πραγμάτων, ὥρμησε μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως ἐκ Λυδίας. [5] παραγενόμενος δ᾽ εἰς Λαοδίκειαν τὴν ἐν Φρυγίᾳ διάδημά τε περιέθετο καὶ βασιλεὺς τότε πρῶτον ἐτόλμησε

57 Antíoco llegó a su país y licenció a sus tropas para que pasaran el invierno[199]; al propio tiempo envió legados a Aqueo: 2 le echaba en cara y protestaba, primero, de que hubiera osado ceñirse la diadema y usurpar el título de rey; en segundo lugar, le advertía que no le pasaban desapercibidos sus manejos con Ptolomeo[200], y que, en general, se movía demasiado. 3 Aqueo, en efecto, aprovechando la ocasión que le ofrecía la campaña del rey contra Artabazanes, convencido de que a Antíoco podía pasarle algo y, aun si no le pasaba nada, confiando que, por lo lejos que el rey se encontraba, se le anticiparía en la invasión de Siria (4 máxime cuando podía contar con la colaboración de los cirrestes[201], que habían desertado del rey) y podría hacerse rápidamente con todo el reino, partió de Lidia con su ejército íntegro. 5 Llegó a Laodicea de Frigia[202]y allí se ciñó la corona, y se atrevió a usar por primera vez el título de rey y escribir a las ciudades[203]; el que

198 Esta idea es tópica en Polibio. Sólo a guisa de ejemplo (porque se da en más lugares), cf. XV 38, 6.

199 Del año 220/219.

200 Cf. IV 48, 12, y más abajo 66, 3.

201 Cf. 50, 8, nota 176. Su situación geográfica era óptima para facilitar una invasión de Siria.

202 Laodicea de Frigia, fundación de Antíoco II. Antes se había llamado Roas (PLINIO, *Historia Natural* V 105) y, todavía antes, Dióspolis (ciudad de Zeus).

203 «Escribir a las ciudades» recubre un término técnico griego, «darles órdenes», «imponerles algo». El texto griego evidencia, pues, por sí mismo y claramente el abuso de autoridad por parte de Aqueo.

χρηματίζειν καὶ γράφειν πρὸς τὰς πόλεις; Γαρσυήριδος αὐτὸν τοῦ φυγάδος εἰς τοῦτο τὸ μέρος μάλιστα προτρεψαμένου. προάγοντος δὲ κατὰ τὸ συνεχὲς αὐτοῦ, [6] καὶ σχεδὸν ἤδη περὶ Λυκαονίαν ὄντος, αἱ δυνάμεις ἐστασίασαν, δυσαρεστούμεναι τῷ δοκεῖν γίνεσθαι τὴν στρατείαν ἐπὶ τὸν κατὰ φύσιν αὐτῶν ἐξ ἀρχῆς ὑπάρχοντα βασιλέα.

[7] διόπερ Ἀχαιὸς συνεὶς τὴν ἐν αὐτοῖς διατροπὴν τῆς μὲν προκειμένης ἐπιβολῆς ἀπέστη, βουλόμενος δὲ πεισθῆναι τὰς δυνάμεις ὡς οὐδ᾽ ἐξ ἀρχῆς ἐπεβάλετο στρατεύειν εἰς Συρίαν, ἐπιστρέψας πορθεῖ τὴν Πισιδικήν, [8] καὶ πολλὰς ὠφελείας παρασκευάσας τῷ στρατοπέδῳ, πάντας εὔνους αὐτῷ καὶ πεπιστευκότας ἔχων ἐπανῆλθε πάλιν εἰς τὴν οἰκείαν.

le incitaba más a tales cosas era un desterrado, Garsieris[204].

6 Avanzó sin detenerse y, cuando estaba ya cerca de Licaonia[205], las tropas se le sublevaron, pues les parecía que la campaña era ya inicialmente contra su rey legítimo, y no estaban de acuerdo con ello.

7 Aqueo entendió el cambio que habían hecho sus hombres y desistió de su proyecto; con la intención de convencer a sus tropas de que ni inicialmente se había propuesto atacar Siria, dio un giro y devastó Pisidia[206]. 8 Con ello proporcionó grandes lucros a su ejército: todos le demostraron adhesión y confianza, y así regresó a su país.

Reanudación de la guerra en Celesiria. Toma de Seleucia

58 [1] ὁ δὲ βασιλεὺς σαφῶς ἕκαστα τούτων ἐπεγνωκώς, πρὸς μὲν τὸν Ἀχαιὸν διεπέμπετο συνεχῶς ἀνατεινόμενος, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, πρὸς δὲ ταῖς ἐπὶ τὸν Πτολεμαῖον παρασκευαῖς ὅλος καὶ πᾶς ἦν. [2] διὸ καὶ συναθροίσας εἰς Ἀπάμειαν τὰς δυνάμεις ὑπὸ τὴν ἐαρινὴν ὥραν, ἀνέδωκε τοῖς φίλοις διαβούλιον πῶς χρηστέον ἐστὶ ταῖς εἰς Κοίλην Συρίαν εἰσβολαῖς. [3] πολλῶν δ᾽ εἰς τοῦτο τὸ μέρος ῥηθέντων καὶ περὶ τῶν τόπων καὶ περὶ παρασκευῆς καὶ περὶ τῆς κατὰ τὴν ναυτικὴν δύναμιν συνεργείας, Ἀπολλοφάνης, ὑπὲρ οὗ καὶ πρότερον εἴπαμεν, τὸ γένος ὢν Σελευκεύς, ἐπέτεμε πάσας τὰς προειρημένας γνώμας: [4] ἔφη γὰρ εὔηθες εἶναι τὸ Κοίλης μὲν Συρίας ἐπιθυμεῖν καὶ στρατεύειν ἐπὶ ταύτην, Σελεύκειαν δὲ περιορᾶν ὑπὸ Πτολεμαίου κρατουμένην, ἀρχηγέτιν οὖσαν καὶ σχεδὸν ὡς εἰπεῖν ἑστίαν ὑπάρχουσαν τῆς αὐτῶν δυναστείας. [5] ἣν χωρὶς τῆς αἰσχύνης, ἣν περιποιεῖ νῦν τῇ βασιλείᾳ φρουρουμένη διὰ

58 El rey estaba minuciosamente informado de todo y enviaba continuamente legados a Aqueo, portadores de amenazas, tal como ya se ha dicho; por lo demás, se había entregado de lleno a los preparativos contra Ptolomeo. 2 Al llegar la primavera[207] concentró sus tropas en Apamea y celebró un consejo con su corte para tratar acerca de cómo debía procederse en la invasión de Celesiria. 3 Fueron muchos los que disertaron sobre el tema, acerca de los parajes, del aprovisionamiento y de la ayuda que se podía esperar de las fuerzas navales. Pero Apolófanes, hombre ya mencionado más arriba, que había nacido en Seleucia[208], atajó radicalmente todas las opiniones expuestas. 4 Explicó que era una necedad interesarse tanto por Celesiria y organizar una expedición contra ella, y no pensar en Seleucia, dominada entonces por Ptolomeo. Se trataba de una capital y casi era, por así decir, el hogar de la dinastía seléucida. 5 Además del deshonor que representaba para la realeza el

---

204 Un exiliado que se ganó completamente a Aqueo. Cf. 72, 2.

205 Región central de la meseta de Anatolia.

206 Región al S. de Licaonia y de Frigia, y al N. de Panfilia.

207 Del año 219.

208 Esta Seleucia no es ninguna de las citadas; cf. notas 142 y 158, sino Seleucia de Pieria, puerto natural de Antioquía. Sobre las vicisitudes que sufrió, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

τῶν ἐν Αἰγύπτῳ βασιλέων, καὶ πρὸς πραγμάτων λόγον μεγίστας ἔχειν καὶ καλλίστας ἀφορμάς. [6] κρατουμένην μὲν γὰρ ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν μέγιστον ἐμπόδιον εἶναι πρὸς πάσας αὐτοῖς τὰς ἐπιβολάς: [7] οὗ γὰρ ἂν ἐπινοήσωσιν ἀεὶ προβαίνειν, οὐκ ἐλάττονος δεῖσθαι προνοίας καὶ φυλακῆς αὐτοῖς τοὺς οἰκείους τόπους διὰ τὸν ἀπὸ ταύτης φόβον τῆς ἐπὶ τοὺς πολεμίους παρασκευῆς.
[8] κρατηθεῖσάν γε μὴν οὐ μόνον ἔφη δύνασθαι βεβαίως τηρεῖν τὴν οἰκείαν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὰς ἄλλας ἐπινοίας καὶ προθέσεις καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν μεγάλα δύνασθαι συνεργεῖν διὰ τὴν εὐκαιρίαν τοῦ τόπου. [9] πεισθέντων δὲ πάντων τοῖς λεγομένοις, ἔδοξε ταύτην πρώτην ἐξαιρεῖν τὴν πόλιν: [10] συνέβαινε γὰρ Σελεύκειαν ἔτι τότε κατέχεσθαι φρουραῖς ὑπὸ τῶν ἐξ Αἰγύπτου βασιλέων ἐκ τῶν κατὰ τὸν Εὐεργέτην ἐπικληθέντα Πτολεμαῖον καιρῶν, [11] ἐν οἷς ἐκεῖνος διὰ τὰ Βερενίκης συμπτώματα καὶ τὴν ὑπὲρ ἐκείνης ὀργὴν στρατεύσας εἰς τοὺς κατὰ Συρίαν τόπους ἐγκρατὴς ἐγένετο ταύτης τῆς πόλεως.

hecho de que actualmente los reyes de Egipto mantuvieran en ella una guarnición, la plaza ofrecía grandes y muy considerables ventajas prácticas. 6 Mientras estuviera en poder del enemigo sería un obstáculo enorme para todas las operaciones, 7 porque fuera cual fuera el lugar que pensaran invadir, necesitarían proveer a la defensa de su propio país en grado no menor a los preparativos contra el enemigo, y ello, debido al temor que les infundía esta ciudad; 8 en cambio, si la dominaban, añadió, no sólo estarían en situación de defender sin peligros su propia patria, sino que además el emplazamiento tan estratégico de esta ciudad les representaría un gran apoyo para sus planes y proyectos, tanto navales como terrestres. 9 Estas palabras convencieron a todos, y se acordó proceder antes que a nada a la conquista de la ciudad. 10 Seleucia estaba ocupada, todavía entonces, por una guarnición de los reyes de Egipto desde la época de Ptolomeo el llamado Evérgetes, 11 pues el asesinato de Berenice hizo montar en cólera al rey egipcio, quien marchó contra Siria y se apoderó de esta ciudad[209].

59 [1] οὐ μὴν ἀλλ᾽ Ἀντίοχος κριθέντων τούτων Διογνήτῳ μὲν τῷ ναυάρχῳ παρήγγειλε πλεῖν ὡς ἐπὶ τῆς Σελευκείας, αὐτὸς δ᾽ ἐκ τῆς Ἀπαμείας ὁρμήσας μετὰ τῆς στρατιᾶς, καὶ περὶ πέντε σταδίους ἀποσχὼν τῆς πόλεως, προσεστρατοπέδευσε κατὰ τὸν ἱππόδρομον. [2] Θεόδοτον δὲ τὸν ἡμιόλιον ἐξαπέστειλε μετὰ τῆς ἁρμοζούσης δυνάμεως ἐπὶ τοὺς κατὰ Κοίλην Συρίαν τόπους, καταληψόμενον τὰ στενὰ καὶ προκαθησόμενον ἅμα τῶν αὑτοῦ πραγμάτων. [3] τὴν δὲ τῆς Σελευκείας θέσιν καὶ τὴν τῶν πέριξ τόπων ἰδιότητα τοιαύτην ἔχειν τὴν φύσιν συμβαίνει. [4] κειμένης γὰρ αὐτῆς ἐπὶ θαλάττῃ μεταξὺ Κιλικίας καὶ

59 Éstas fueron las decisiones. Antíoco ordenó al almirante Diogneto[210] que zarpara en dirección a Seleucia; él partió de Apamea con su ejército y, cuando estaba aproximadamente a cinco estadios de la ciudad, acampó junto a su hipódromo. 2 Además, envió a Teodoto Hemiolio[211] con una fuerza suficiente al país de Celesiria, para que ocupara los desfiladeros y le protegiera desde ellos las operaciones.

3 La situación de Seleucia y la disposición natural de los parajes que la rodean es la siguiente: 4 está junto al mar, entre Cilicia y Fenicia, al pie de una montaña enorme llamada el Corifeo[212].

---

209 Berenice, hija de Ptolomeo II Filadelfo, se había casado con Antíoco II (Seléucida) en 252 a. C., que había repudiado a su primera esposa Laódice. Al morir Antíoco, las dos mujeres se disputaron su reino, y la guarnición de Seleucia se declaró a favor de Berenice. Ptolomeo III Evérgetes se dirigió a Seleucia a apoyar a su hermana, pero, cuando llegó a la ciudad, Berenice había sido asesinada. El egipcio se anexionó parte del reino seléucida.
210 Cf. 43, 1.
211 Cf. nota 140.
212 Se trata de la estribación sur del monte Amano. En esta colina había un templo dedicado a Zeus Corifeo. Polibio es aquí algo exagerado; la colina tiene unos 700 metros de altitud.

Φοινίκης, ὄρος ἐπίκειται παμμέγεθες, ὃ καλοῦσι Κορυφαῖον: [5] ᾧ πρὸς μὲν τὴν ἀφ᾽ ἑσπέρας πλευρὰν προσκλύζει τὸ καταλῆγον τοῦ πελάγους τοῦ μεταξὺ κειμένου Κύπρου καὶ Φοινίκης, τοῖς δ᾽ ἀπὸ τῆς ἠοῦς μέρεσιν ὑπέρκειται τῆς Ἀντιοχέων καὶ Σελευκέων χώρας.

5 En su ladera occidental este monte está bañado por un extremo del mar que se extiende entre Chipre y Fenicia; en sus vertientes orientales domina el país de Antioquía y de Seleucia.

[6] ἐν δὲ τοῖς πρὸς μεσημβρίαν αὐτοῦ κλίμασι τὴν Σελεύκειαν συμβαίνει κεῖσθαι, διεζευγμένην φάραγγι κοίλῃ καὶ δυσβάτῳ, καθήκουσαν μὲν καὶ περικλωμένην ὡς ἐπὶ θάλατταν, κατὰ δὲ τὰ πλεῖστα μέρη κρημνοῖς καὶ πέτραις ἀπορρῶξι περιεχομένην. [7] ὑπὸ δὲ τὴν ἐπὶ θάλατταν αὐτῆς νεύουσαν πλευρὰν ἐν τοῖς ἐπιπέδοις τά τ᾽ ἐμπόρια καὶ τὸ προάστειον κεῖται, διαφερόντως τετειχισμένον. [8] παραπλησίως δὲ καὶ τὸ σύμπαν τῆς πόλεως κύτος τείχεσι πολυτελέσιν ἠσφάλισται, κεκόσμηται δὲ καὶ ναοῖς καὶ ταῖς τῶν οἰκοδομημάτων κατασκευαῖς ἐκπρεπῶς. [9] πρόσβασιν δὲ μίαν ἔχει κατὰ τὴν ἀπὸ θαλάττης πλευρὰν κλιμακωτὴν καὶ χειροποίητον, ἐγκλίμασι καὶ σκαιώμασι πυκνοῖς καὶ συνεχέσι διειλημμένην. [10] ὁ δὲ καλούμενος Ὀρόντης ποταμὸς οὐ μακρὰν αὐτῆς ποιεῖται τὰς ἐκβολάς, ὃς τὴν ἀρχὴν τοῦ ῥεύματος λαμβάνων ἀπὸ τῶν κατὰ τὸν Λίβανον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον τόπων, καὶ διανύσας τὸ καλούμενον Ἀμύκης πεδίον, ἐπ᾽ αὐτὴν ἱκνεῖται τὴν Ἀντιόχειαν, [11] δι᾽ ἧς φερόμενος καὶ πάσας ὑποδεχόμενος τὰς ἀνθρωπείας λύμας διὰ τὸ πλῆθος τοῦ ῥεύματος, τέλος οὐ μακρὰν τῆς Σελευκείας ποιεῖται τὴν ἐκβολὴν εἰς τὸ προειρημένον πέλαγος.

6 La ciudad, pues, está emplazada en su vertiente meridional, pero separada de él por un barranco profundo y de paso difícil[213]. La población desciende hacia el mar describiendo vagamente un arco; la rodean por casi todas partes precipicios y rocas abruptas. 7 La parte que toca al mar es llana: en ella se encuentra el puerto comercial y los suburbios, fuertemente fortificados.

8 Igualmente el conjunto de la ciudad está asegurado por muros muy costosos y lo exornan con magnificencia templos y palacios suntuosos.

9 Por el lado del mar sólo tiene un acceso escalonado y artificial, cortado continúamente por curvas y cuestas en zigzag.

10 El río llamado Orontes desemboca no lejos de Seleucia; tiene sus fuentes en la región del Líbano y del Antilíbano, atraviesa la llanura denominada Amice[214] y, por ella, llega hasta Antioquía.

11 Fluye por el centro de ella; el gran caudal de su corriente arrastra los desperdicios domésticos; acaba desembocando cerca de Seleucia, en el mar ya citado.

60 [1] Ἀντίοχος δὲ τὸ μὲν πρῶτον διεπέμπετο πρὸς τοὺς ἐπιστάτας τῆς πόλεως, προτείνων χρήματα καὶ πλῆθος ἐλπίδων, ἐφ᾽ ᾧ παραλαβεῖν ἄνευ κινδύνου τὴν Σελεύκειαν: [2] ἀδυνατῶν δὲ πείθειν τοὺς ἐπὶ τῶν ὅλων ἐφεστῶτας ἔφθειρέ τινας τῶν κατὰ μέρος

60 Antíoco empezó enviando mensajeros a los comandantes de la plaza: les ofrecía dinero y les formulaba muchas promesas, bajo la condición de tomar Seleucia sin lucha.
2 Fracasado su intento de convencer a los generales, logró, con todo, sobornar algunos

[213] La interpretación del griego aquí no es absolutamente clara. Puede significar también que la misma ciudad está dividida en dos, porque el barranco pasa por en medio de ella. Pero, con WALBANK, *Commentary*, ad loc., prefiero la interpretación reflejada en el texto.
[214] Antíoco la hará llamar, según su nombre, «llanura antioquena»; actualmente se llama El-'Amq.

ἡγεμόνων, οἷς πιστεύσας ἡτοίμαζε τὴν δύναμιν, ὡς κατὰ μὲν τὸν ἀπὸ θαλάττης τόπον τοῖς ἀπὸ τοῦ ναυτικοῦ ποιησόμενος τὰς προσβολάς, κατὰ δὲ τὸν ἀπὸ τῆς ἠπείρου τοῖς ἐκ τοῦ στρατοπέδου. [3] διελὼν οὖν εἰς τρία μέρη τὴν δύναμιν, καὶ παρακαλέσας τὰ πρέποντα τῷ καιρῷ, καὶ δωρεὰς μεγάλας καὶ στεφάνους ἐπ᾽ ἀνδραγαθίᾳ καὶ τοῖς ἰδιώταις καὶ τοῖς ἡγεμόσι προκηρύξας, [4] Ζεύξιδι μὲν καὶ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ παρέδωκε τοὺς κατὰ τὴν ἐπ᾽ Ἀντιόχειαν φέρουσαν πύλην τόπους, Ἑρμογένει δὲ τοὺς κατὰ τὸ Διοσκούριον, Ἄρδυϊ δὲ καὶ Διογνήτῳ τὰς κατὰ τὸ νεώριον καὶ τὸ προάστειον ἐπέτρεψε προσβολάς, [5] διὰ τὸ πρὸς τοὺς ἔνδοθεν αὐτῷ τοιαύτας τινὰς γεγονέναι συνθήκας ὡς ἐὰν κρατήσῃ τοῦ προαστείου μετὰ βίας, οὕτως ἐγχειρισθησομένης αὐτῷ καὶ τῆς πόλεως.

oficiales de rango inferior; apoyado en ellos dispuso sus fuerzas; su propósito era atacar por mar con su escuadra, y por tierra, con los soldados que tenía en el campamento.
3 Dividió sus tropas en tres cuerpos de ejército, los arengó con palabras adecuadas al momento y prometió recompensas magníficas y coronas para los hombres, tanto soldados rasos como oficiales, que se distinguieran por su bravura. 4 Asignó a Zeuxis y a sus hombres el paraje de la puerta de la ruta de Antioquía; a Hermógenes, el lugar llamado Dioscurio; a Ardis y a Diogneto les encargó el ataque a las atarazanas y al suburbio: 5 con los cómplices de dentro de la ciudad se había acordado que si lograba conquistarlo por la fuerza, le entregarían ya la plaza sin más lucha.

[6] ἀποδοθέντος δὲ τοῦ συνθήματος πάντες ἅμα καὶ πανταχόθεν ἐνεργὸν ἐποιοῦντο καὶ βίαιον τὴν προσβολήν: τολμηρότατα μέντοι προσέβαλον οἱ περὶ τὸν Ἄρδυν καὶ Διόγνητον, [7] διὰ τὸ τοὺς μὲν ἄλλους τόπους, εἰ μὴ τετραποδητὶ τρόπον τινὰ προσπλεκόμενοι βιάζοιντο, τήν γε διὰ τῶν κλιμάκων προσβολὴν μὴ προσίεσθαι παράπαν, τὰ δὲ νεώρια καὶ τὸ προάστειον ἐπιδέχεσθαι τὴν προσφορὰν καὶ στάσιν καὶ πρόσθεσιν τῶν κλιμάκων ἀσφαλῶς. [8] διὸ τῶν μὲν ἀπὸ τοῦ ναυτικοῦ τοῖς νεωρίοις, τῶν δὲ περὶ τὸν Ἄρδυν τοῖς προαστείοις προσηρεικότων τὰς κλίμακας καὶ βιαζομένων εὐρώστως, τῶν δ᾽ ἐκ τῆς πόλεως οὐ δυναμένων τούτοις βοηθεῖν, διὰ τὸ κατὰ πάντα τόπον περιεστάναι τὸ δεινόν, ταχέως συνέβη τὸ προάστειον ὑποχείριον γενέσθαι τοῖς περὶ τὸν Ἄρδυν.

6 Dada la señal, se inició violentamente un duro ataque desde todas partes; con todo, el asalto más audaz lo realizaban los hombres de Ardis y de Diogneto. 7 Por los otros lugares los atacantes sólo lograban avanzar, por decirlo así, a gatas y no conseguían efectuar el asalto, porque no podían aplicar las escaleras; en cambio, en el suburbio y en las atarazanas se podían acercar, alzar y aplicarlas sin riesgo alguno.

8 Así que las fuerzas de marinería apoyaron las escaleras a las atarazanas, los hombres de Ardis hicieron lo propio en el suburbio, y atacaron con denuedo. Los de la ciudad no podían acudir a defender adecuadamente estos lugares, porque el peligro se les echaba encima por todas partes; los soldados de Ardis conquistaron rápidamente el arrabal.

[9] οὗ κρατηθέντος εὐθέως οἱ διεφθαρμένοι τῶν κατὰ μέρος ἡγεμόνων, προστρέχοντες πρὸς τὸν Λεόντιον τὸν ἐπὶ τῶν ὅλων, ἐκπέμπειν ᾤοντο δεῖν καὶ τίθεσθαι τὰ πρὸς Ἀντίοχον πρὶν ἢ κατὰ κράτος ἁλῶναι τὴν πόλιν. [10] ὁ δὲ Λεόντιος, ἀγνοῶν μὲν τὴν διαφθορὰν τῶν ἡγεμόνων, καταπεπληγμένος δὲ τὴν διατροπὴν αὐτῶν, ἐξέπεμψε τοὺς θησομένους τὰς πίστεις ὑπὲρ τῆς τῶν ἐν τῇ πόλει πάντων ἀσφαλείας πρὸς τὸν Ἀντίοχον.

9 Tomado éste, los oficiales sobornados corrieron al encuentro de Leontio, el jefe supremo, y le dijeron que creían indispensable enviar legados a Antíoco antes de que la ciudad cayera por la fuerza. 10 Leontio desconocía que aquellos oficiales habían sido sobornados, se alarmó ante su consternación y envió legados a Antíoco para que trataran de la seguridad de todos los ciudadanos.

61 [1] ὁ δὲ βασιλεὺς δεξάμενος τὴν ἔντευξιν συνεχώρησε δώσειν τοῖς ἐλευθέροις τὴν ἀσφάλειαν: οὗτοι δ᾽ ἦσαν εἰς ἑξακισχιλίους. [2] παραλαβὼν δὲ τὴν πόλιν οὐ μόνον ἐφείσατο τῶν ἐλευθέρων, ἀλλὰ καὶ τοὺς πεφευγότας τῶν Σελευκέων καταγαγὼν τήν τε πολιτείαν αὐτοῖς ἀπέδωκε καὶ τὰς οὐσίας: ἠσφαλίσατο δὲ φυλακαῖς τόν τε λιμένα καὶ τὴν ἄκραν.

61 El rey aceptó la demanda y se acordaron seguridades de todas clases a los hombres libres: eran aproximadamente seis mil.
2 Entró en la ciudad y no sólo respetó a los hombres libres, sino que llamó a los desterrados de Seleucia y les restituyó sus haciendas y el derecho de ciudadanía. Luego aseguró con una guarnición el puerto y la ciudadela.

Defección de Teodoto. Antíoco conquista Celesiria

[3] ἔτι δὲ περὶ ταῦτα διατρίβοντος αὐτοῦ, προσπεσόντων παρὰ Θεοδότου γραμμάτων, ἐν οἷς αὐτὸν ἐκάλει κατὰ σπουδὴν ἐγχειρίζων τὰ κατὰ Κοίλην Συρίαν, πολλῆς ἀπορίας ἦν καὶ δυσχρηστίας πλήρης ὑπὲρ τοῦ τί πρακτέον καὶ πῶς χρηστέον ἐστὶ τοῖς προσαγγελλομένοις. [4] ὁ δὲ Θεόδοτος, ὢν τὸ γένος Αἰτωλὸς καὶ μεγάλας παρεσχημένος τῇ Πτολεμαίου βασιλείᾳ χρείας, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, ἐπὶ δὲ τούτοις οὐχ οἷον χάριτος ἠξιωμένος, ἀλλὰ καὶ τῷ βίῳ κεκινδυνευκὼς καθ᾽ οὓς καιροὺς Ἀντίοχος ἐποιεῖτο τὴν ἐπὶ Μόλωνα στρατείαν, [5] τότε κατεγνωκὼς τοῦ βασιλέως καὶ διηπιστηκὼς τοῖς περὶ τὴν αὐλήν, καταλαβόμενος διὰ μὲν αὐτοῦ Πτολεμαΐδα, διὰ δὲ Παναιτώλου Τύρον, ἐκάλει τὸν Ἀντίοχον μετὰ σπουδῆς. [6] ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ τὰς ἐπὶ τὸν Ἀχαιὸν ἐπιβολὰς ὑπερθέμενος καὶ τἄλλα πάντα πάρεργα ποιησάμενος ἀνέζευξε μετὰ τῆς δυνάμεως, ποιούμενος τὴν πορείαν ᾗ καὶ πρόσθεν.
[7] διελθὼν δὲ τὸν ἐπικαλούμενον αὐλῶνα Μαρσύαν, κατεστρατοπέδευσε περὶ τὰ στενὰ τὰ κατὰ Γέρρα πρὸς τῇ μεταξὺ κειμένῃ λίμνῃ. [8] πυνθανόμενος δὲ Νικόλαον τὸν παρὰ Πτολεμαίου στρατηγὸν προσκαθῆσθαι τῇ Πτολεμαΐδι πολιορκοῦντα τὸν Θεόδοτον, τὰ μὲν βαρέα τῶν ὅπλων ἀπέλειπε, προστάξας τοῖς ἡγουμένοις πολιορκεῖν τοὺς Βρόχους, τὸ

3 El rey estaba ocupado todavía en tales quehaceres cuando le llegó una carta de Teodoto, en la que le llamaba con urgencia: quería poner en sus manos Celesiria. Esto llenó a Antíoco de perplejidad y de indecisión sobre lo que debía hacer y cómo debía interpretar tales proposiciones. 4 Teodoto era etolio de linaje, había prestado, tal como expuse más arriba, grandes servicios al reino de Ptolomeo, los cuales no sólo no le fueron agradecidos, sino que incluso llegó a peligrar su vida con ocasión de la campaña de Antíoco contra Molón. 5 Entonces odiaba al rey egipcio y no se fiaba en nada de sus cortesanos, por lo que ocupó, él personalmente, Ptolemaida[215], hizo que Panétolo[216] conquistara Tiro y llamaba a Antíoco con gran empeño. 6 Este rey dejó para más tarde sus planes contra Aqueo, puso de lado todos los demás asuntos, levantó el campo con su ejército y repitió la marcha que ya hiciera otra vez[217].

7 Atravesó el barranco denominado Marsias, acampó no lejos del desfiladero de Guerra[218], junto al lago que hay entre los montes. 8 Allí fue informado de que Nicolao[219], un general de Ptolomeo, estaba junto a Ptolemaida y asediaba a Teodoto. Dejó su infantería pesada, tras ordenar previamente a sus jefes que cercaran a Brocos, el país situado encima del lago y del paso del

---

215 Ptolemaida, al S. de Tiro, era la fenicia Ake y hoy, San Juan de Acre, ciudad famosa por el papel que desempeñó en las Cruzadas.
216 El nombre parece indicar que se trataba de un etolio, compañero de Teodoto en este caso. Después pasó al servicio de Antíoco (68, 8) y participó en la campaña oriental (X 49, 1112).
217 Cf. 45, 8-46, 4.
218 El paso de Guerra está entre Guerra y Broquis, cf. nota 164.
219 Un general etolio que desertó, al igual que, más tarde, Lágoras (VII 15-18). Pero Lágoras era cretense.

κείμενον ἐπὶ τῆς λίμνης καὶ τῆς παρόδου χωρίον, αὐτὸς δὲ τοὺς εὐζώνους ἀναλαβὼν προῆγε, βουλόμενος λῦσαι τὴν πολιορκίαν.

desfiladero; él recogió su infantería ligera y avanzó con la intención de romper el asedio.

[9] ὁ δὲ Νικόλαος πρότερον ἤδη πεπυσμένος τὴν τοῦ βασιλέως παρουσίαν, αὐτὸς μὲν ἀνεχώρησε, τοὺς δὲ περὶ Λαγόραν τὸν Κρῆτα καὶ Δορυμένην τὸν Αἰτωλὸν ἐξαπέστειλε προκαταληψομένους τὰ στενὰ τὰ περὶ Βηρυτόν: [10] οἷς προσβαλὼν ὁ βασιλεὺς ἐξ ἐφόδου καὶ τρεψάμενος ἐπεστρατοπέδευσε τοῖς στενοῖς.

9 Pero Nicolao, sabedor de la presencia del rey, ya se había retirado y había enviado tropas al mando de Lágoras el cretense y de Dorímeno, el etolio, para que se anticiparan y ocuparan los desfiladeros de Berito[220]. 10 En su marcha, Antíoco entró en combate contra estos hombres, les puso en fuga y acampó en la misma cañada.

62 [1] προσδεξάμενος δὲ καὶ τὴν λοιπὴν δύναμιν ἐνταῦθα, καὶ παρακαλέσας τὰ πρέποντα ταῖς προκειμέναις ἐπιβολαῖς, μετὰ ταῦτα προήγαγε μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως, εὐθαρσὴς καὶ μετέωρος ὢν πρὸς τὰς ὑπογραφομένας ἐλπίδας. [2] ἀπαντησάντων δὲ τῶν περὶ τὸν Θεόδοτον καὶ Παναίτωλον αὐτῷ καὶ τῶν ἅμα τούτοις φίλων, ἀποδεξάμενος τούτους φιλανθρώπως παρέλαβε τήν τε Τύρον καὶ Πτολεμαΐδα καὶ τὰς ἐν ταύταις παρασκευάς, ἐν αἷς ἦν καὶ πλοῖα τετταράκοντα: [3] τούτων κατάφρακτα μὲν εἴκοσι διαφέροντα ταῖς κατασκευαῖς, ἐν οἷς οὐδὲν ἔλαττον ἦν τετρήρους, τὰ δὲ λοιπὰ τριήρεις καὶ δίκροτα καὶ κέλητες. ταῦτα μὲν οὖν Διογνήτῳ παρέδωκε τῷ ναυάρχῳ:

62 Allí se le reunió el resto de su ejército, al que arengó con palabras adecuadas a sus proyectos, tras lo cual avanzó con todas sus tropas; tenía la moral alta y las perspectivas que se ofrecían le llenaban de entusiasmo.
2 Teodoto, Panétolo y sus hombres le salieron al encuentro y Antíoco les acogió amablemente; ocupó Tiro y Ptolemaida, y se apoderó de los pertrechos que había en ellas. 3 También, de cuarenta naves, veinte de ellas ponteadas, que sobresalían por sus aparejos. Estas veinte disponían de cuatro hileras de remos; las restantes tenían tres, o dos, o una[221]. Todas ellas fueron confiadas al almirante Diogneto.

[4] προσπεσόντος δ᾽ αὐτῷ τὸν μὲν Πτολεμαῖον εἰς Μέμφιν ἐξεληλυθέναι, τὰς δὲ δυνάμεις ἠθροῖσθαι πάσας εἰς Πηλούσιον καὶ τάς τε διώρυχας ἀναστομοῦν καὶ τὰ πότιμα τῶν ὑδάτων ἐμφράττειν, [5] τῆς μὲν ἐπὶ τὸ Πηλούσιον ἐπιβολῆς ἀπέστη, τὰς δὲ πόλεις ἐπιπορευόμενος ἐπειρᾶτο τὰς μὲν βίᾳ, τὰς δὲ πειθοῖ, πρὸς αὑτὸν ἐπάγεσθαι.

4 Informado de que Ptolomeo había llegado a Menfis y de que todas sus tropas se habían concentrado en Pelusio[222], de que además abría los canales del Nilo y cegaba los pozos de agua potable, 5 renunció a un ataque a Pelusio e hizo una marcha para hacerse suyas las ciudades, unas por la fuerza, otras por la persuasión.

---

220 Berito, la actual Beirut. Los desfiladeros de que aquí se habla son los que atraviesan la cordillera del Líbano.

221 Las segundas naves citadas no responden a ningún tipo clásico de las conocidas en el mundo antiguo. El término *díkroton* viene explicado por el *Greek-English Dictionary* de LIDDELL-SCOTT como «ship with only two banks of oars manned», interpretación que se repite en el *Griechisch-Deutsches Wörterbuch* de PAPE, este último oponiéndolo a un tipo de barco llamado *monókroton*. Pero esto es muy genérico y plantea algunos problemas: ¿la disposición de los remeros era horizontal o vertical? Esto decide su número y, por consiguiente, su velocidad de crucero. WALBANK, *Commentary*, ad loc., se decide por dos hileras de remeros paralelas y horizontales a babor y a estribor, mientras que PÉDECH, *Polybe, V*, pág. 118, en nota, deja la cuestión abierta. Lo que sí parece indiscutible es que estas naves eran de calado notoriamente inferior a las trirremes. En cambio, el último tipo de nave citado es bien conocido: es una falúa rápida que servía para transportar oficiales o para trasladar órdenes.

222 Pelusio: plaza fuerte fronteriza en el brazo más oriental del delta del Nilo. En tiempos ya cristianos adquiriría fama por haber sido obispo de ella el Padre griego Isidoro Pelusiota.

[6] τῶν δὲ πόλεων αἱ μὲν ἐλαφραὶ καταπεπληγμέναι τὴν ἔφοδον αὐτοῦ προσετίθεντο: αἱ δὲ πιστεύουσαι ταῖς παρασκευαῖς καὶ ταῖς ὀχυρότησι τῶν τόπων ὑπέμενον: ἃς ἠναγκάζετο προσκαθεζόμενος πολιορκεῖν καὶ κατατρίβειν τοὺς χρόνους.

6 Las más pequeñas temieron su expedición y se le entregaron; las restantes, confiadas en sus preparativos y en que estaban emplazadas en lugares escabrosos, resistieron. Antíoco las rindió mediante asedio, lo que le llevó algún tiempo.

Diplomacia y preparativos militares en Egipto

[7] οἱ δὲ περὶ τὸν Πτολεμαῖον τοῦ μὲν ἐκ χειρὸς βοηθεῖν τοῖς σφετέροις πράγμασιν, ὅπερ ἦν καθῆκον, οὕτως παρεσπονδημένοι προφανῶς, οὐδ᾽ ἐπιβολὴν εἶχον διὰ τὴν ἀδυναμίαν: [8] ἐπὶ τοσοῦτον γὰρ αὐτοῖς ὠλιγώρητο πάντα τὰ κατὰ τὰς πολεμικὰς παρασκευάς.

7 Ptolomeo y su corte hubieran debido correr sin dilación a defender sus dominios, atacados con un desprecio tan evidente de los tratados, pero era gente tan incapaz[223] que no podían ni siquiera concebir un plan: 8 hasta tal punto habían descuidado todo lo que afecta a preparativos militares.

63 [1] λοιπὸν δὲ συνεδρεύσαντες οἱ περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα καὶ Σωσίβιον, οἱ τότε προεστῶτες τῆς βασιλείας, ἐκ τῶν ἐνδεχομένων τὸ δυνατὸν ἔλαβον πρὸς τὸ παρόν. [2] ἐβουλεύσαντο γὰρ γίνεσθαι μὲν περὶ τὴν τοῦ πολέμου παρασκευήν, ἐν δὲ τῷ μεταξὺ διαπρεσβευόμενοι κατεκλύειν τὸν Ἀντίοχον, συνεργοῦντες κατὰ τὴν ἔμφασιν τῇ προϋπαρχούσῃ περὶ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ Πτολεμαίου διαλήψει: [3] αὕτη δ᾽ ἦν ὡς πολεμεῖν μὲν οὐκ ἂν τολμήσαντος, διὰ λόγου δὲ καὶ τῶν φίλων διδάξοντος καὶ πείσοντος αὐτὸν ἀποστῆναι τῶν κατὰ Κοίλην Συρίαν τόπων. [4] κριθέντων δὲ τούτων οἱ περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα καὶ Σωσίβιον ἐπὶ τοῦτο τὸ μέρος ταχθέντες ἐξέπεμπον ἐπιμελῶς τὰς πρεσβείας πρὸς τὸν Ἀντίοχον. [5] ἅμα δὲ διαπεμψάμενοι πρός τε Ῥοδίους καὶ Βυζαντίους καὶ Κυζικηνούς, σὺν δὲ τούτοις Αἰτωλούς, ἐπεσπάσαντο πρεσβείας ἐπὶ τὰς διαλύσεις. [6] αἳ καὶ παραγενόμεναι μεγάλας αὐτοῖς ἔδοσαν ἀφορμάς, διαπρεσβευόμεναι πρὸς ἀμφοτέρους τοὺς βασιλεῖς, εἰς τὸ λαβεῖν ἀναστροφὴν καὶ χρόνον πρὸς τὰς τοῦ πολέμου παρασκευάς. [7] ταύταις τε δὴ κατὰ τὸ συνεχὲς ἐχρημάτιζον ἐν τῇ Μέμφει προκαθήμενοι, παραπλησίως δὲ καὶ τὰς παρὰ

63 Agatocles y Sosibio[224] eran, por aquel entonces, los ministros principales del rey y tomaron la única decisión posible en aquellas circunstancias. 2 En efecto, determinaron hacer los debidos preparativos para aquella guerra, pero simultáneamente, enviar embajadores que paralizaran a Antíoco, confirmándole en la opinión que ya anteriormente tenía acerca de Ptolomeo. 3 Antíoco pensaba, en efecto, que Ptolomeo no se atrevería a ir a la guerra, sino que por medio de negociaciones llevadas a cabo por amigos intentaría convencerle para que abandonara Celesiria.
4 Éstas fueron, pues, las decisiones tomadas; Agatocles y Sosibio fueron los encargados de ejecutarlas y despacharon prestamente una embajada a Antíoco, 5 al tiempo que enviaban otras a los rodios y a los bizantinos, a los de Cízico y a los etolios, de quienes lograron que remitieran también legados para tratar de una tregua. 6 La llegada de estas delegaciones y sus idas y venidas como embajadoras delante de ambos reyes proporcionaron a Sosibio y a Agatocles grandes facilidades para ganar tiempo, la demora que exigían los preparativos bélicos. 7 Se habían establecido en Menfis, trataban continuamente con estas embajadas y recibían al propio tiempo

223 Aquí el texto griego admite, alternativamente, otra traducción: «pero faltos de potencia militar». Así Paton.
224 Sobre Sosibio, cf. 35, 7; Agatocles es el protagonista del melodramático final del libro XV.

τῶν περὶ τὸν Ἀντίοχον ἀπεδέχοντο, φιλανθρώπως ποιούμενοι τὰς ἀπαντήσεις.
[8] ἀνεκαλοῦντο δὲ καὶ συνήθροιζον εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν τοὺς μισθοφόρους τοὺς ἐν ταῖς ἔξω πόλεσιν ὑπ᾽ αὐτῶν μισθοδοτουμένους. [9] ἐξαπέστελλον δὲ καὶ ξενολόγους καὶ παρεσκεύαζον τοῖς προϋπάρχουσι καὶ τοῖς παραγινομένοις τὰς σιταρχίας. [10] ὡσαύτως δὲ καὶ περὶ τὴν λοιπὴν ἐγίνοντο παρασκευήν, ἀνὰ μέρος καὶ συνεχῶς διατρέχοντες εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν, ἵνα μηδὲν ἐλλίπῃ τῶν χορηγιῶν πρὸς τὰς προκειμένας ἐπιβολάς. [11] τὴν δὲ περὶ τὰ ὅπλα κατασκευὴν καὶ τὴν τῶν ἀνδρῶν ἐκλογὴν καὶ διαίρεσιν Ἐχεκράτει τῷ Θετταλῷ καὶ Φοξίδᾳ τῷ Μελιταιεῖ παρέδοσαν, [12] ἅμα δὲ τούτοις Εὐρυλόχῳ τῷ Μάγνητι καὶ Σωκράτει τῷ Βοιωτίῳ: σὺν οἷς ἦν καὶ Κνωπίας Ἀλλαριώτης. [13] εὐκαιρότατα γὰρ δὴ τούτων ἐπελάβοντο τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες ἔτι Δημητρίῳ καὶ Ἀντιγόνῳ συστρατευόμενοι κατὰ ποσὸν ἔννοιαν εἶχον τῆς ἀληθείας καὶ καθόλου τῆς ἐν τοῖς ὑπαίθροις χρείας. [14] οὗτοι δὲ παραλαβόντες τὸ πλῆθος ἐνδεχομένως ἐχείριζον καὶ στρατιωτικῶς.

64 [1] πρῶτον μὲν γὰρ κατὰ γένη καὶ καθ᾽ ἡλικίαν διελόντες ἀνέδοσαν ἑκάστοις τοὺς ἐπιτηδείους καθοπλισμούς, ὀλιγωρήσαντες τῶν πρότερον αὐτοῖς ὑπαρχόντων: [2] μετὰ δὲ ταῦτα συνέταξαν οἰκείως πρὸς τὴν παροῦσαν χρείαν, λύσαντες τὰ συστήματα καὶ τὰς ἐκ τῶν πρότερον ὀψωνιασμῶν καταγραφάς: [3] ἑξῆς δὲ τούτοις ἐγύμναζον, συνήθεις ἑκάστους ποιοῦντες οὐ μόνον τοῖς παραγγέλμασιν, ἀλλὰ καὶ ταῖς οἰκείαις τῶν καθοπλισμῶν κινήσεσιν. [4] ἐποιοῦντο δὲ καὶ συναγωγὰς ἐπὶ τῶν ὅπλων καὶ παρακλήσεις, ἐν αἷς μεγίστην παρείχοντο χρείαν Ἀνδρόμαχος Ἀσπένδιος καὶ Πολυκράτης Ἀργεῖος, [5] προσφάτως μὲν ἐκ τῆς Ἑλλάδος διαβεβηκότες, συνήθεις δ᾽ ἀκμὴν ὄντες ταῖς Ἑλληνικαῖς ὁρμαῖς καὶ ταῖς ἑκάστων ἐπινοίαις, πρὸς δὲ τούτοις ἐπιφανεῖς ὑπάρχοντες ταῖς τε πατρίσι καὶ τοῖς βίοις, [6]

las de Antíoco; las entrevistas se desarrollaban con suma cordialidad.
8 Pero a la vez convocaron y concentraron en Alejandría a los mercenarios que tenían a sueldo en las ciudades exteriores. 9 Enviaron agentes a reclutar más tropas y dispusieron provisiones para las que ya tenían y para las que les iban llegando. 10 Con celo no menor atendían al resto de los preparativos; acudían continuamente y por tumo, a Alejandría, para que no fallaran en nada los suministros necesarios con vistas a sus planes.

11 Confiaron la fabricación de las armas y el reclutamiento y selección de soldados a Equécrates de Tesalia y a Fóxidas de Mélite, con quienes colaboraron Euríloco de Magnesia y Sócrates el beocio; 12 se contó, incluso, con Cnopias de Alaria. 13 La elección de estos hombres constituyó de verdad un gran acierto: habían participado en campañas con Demetrio y Antígono, tenían un gran sentido de la realidad y, en general, de lo que exige una campaña. 14 Estos oficiales, pues, se hicieron cargo de aquel cúmulo de tropas, que entrenaban militarmente en la medida en que podían.

64 Primero, las distribuyeron por países y edades y entregaron a cada hombre el armamento adecuado; desecharon totalmente las armas usadas hasta entonces. 2 Después, formaron a estas tropas de manera apropiada a las necesidades del momento; para ello, disolvieron los cuerpos antiguos, formados según las listas de los pagadores. 3 Inmediatamente comenzaron los ejercicios: habituaban a los soldados a obedecer las órdenes de mando y les adiestraban en el manejo correcto del armamento. 4 Finalmente, reunían a los hombres en armas y les arengaban; en este punto fueron de la máxima utilidad Andrómaco de Aspendo y Polícrates de Argos[225]. 5 Estos dos hombres, recién llegados de Grecia, estaban verdaderamente poseídos de un ardor griego y de gran destreza para cualquier eventualidad. 6 Además, sobresalían por sus familias y por sus riquezas, en mayor grado

[225] Para Polícrates, véase XV 29, 10 y XVIII 55, 6; fue gobernador de Chipre del 202 al 197. De Andrómaco no se sabe nada.

Πολυκράτης δὲ καὶ μᾶλλον διά τε τὴν τῆς οἰκίας ἀρχαιότητα καὶ διὰ τὴν Μνασιάδου τοῦ πατρὸς δόξαν ἐκ τῆς ἀθλήσεως. [7] οἳ καὶ κατ᾽ ἰδίαν καὶ κοινῇ παρακαλοῦντες ὁρμὴν καὶ προθυμίαν ἐνειργάσαντο τοῖς ἀνθρώποις πρὸς τὸν μέλλοντα κίνδυνον.

Polícrates, por la antigüedad de su familia y por la gloria adquirida por su padre Mnesíadas en los juegos deportivos. 7 Ambos, pues, en exhortaciones tanto públicas como privadas, infundían coraje y denuedo a sus hombres ante la lucha que se avecinaba.

65 [1] εἶχον δὲ καὶ τὰς ἡγεμονίας ἕκαστοι τῶν προειρημένων ἀνδρῶν οἰκείας ταῖς ἰδίαις ἐμπειρίαις. [2] Εὐρύλοχος μὲν γὰρ ὁ Μάγνης ἡγεῖτο σχεδὸν ἀνδρῶν τρισχιλίων τοῦ καλουμένου παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν ἀγήματος, Σωκράτης δ᾽ ὁ Βοιώτιος πελταστὰς ὑφ᾽ αὑτὸν εἶχε δισχιλίους. [3] ὁ δ᾽ Ἀχαιὸς Φοξίδας καὶ Πτολεμαῖος ὁ Θρασέου, σὺν δὲ τούτοις Ἀνδρόμαχος [ὁ] Ἀσπένδιος, συνεγύμναζον μὲν ἐπὶ ταὐτὸ τὴν φάλαγγα καὶ τοὺς μισθοφόρους Ἕλληνας, [4] ἡγοῦντο δὲ τῆς μὲν φάλαγγος Ἀνδρόμαχος καὶ Πτολεμαῖος, τῶν δὲ μισθοφόρων Φοξίδας, οὔσης τῆς μὲν φάλαγγος εἰς δισμυρίους καὶ πεντακισχιλίους, τῶν δὲ μισθοφόρων εἰς ὀκτακισχιλίους.

65 Cada uno de los jefes citados ejercía un mando adecuado a sus aptitudes. 2 Así pues, Euríloco de Magnesia mandaba unos tres mil hombres que formaban el cuerpo llamado de la guardia real. Sócrates el beocio estaba al frente de dos mil peltastas.
3 Fóxidas el aqueo[226] y Ptolomeo de Trasos, y con ellos Andrómaco de Aspendo adiestraban en el mismo campo[227] a la falange y los mercenarios griegos; 4 a la cabeza de la falange estaban Andrómaco y Ptolomeo, a la de los mercenarios, Fóxidas; la falange constaba de unos veinticinco mil hombres; los mercenarios eran unos ocho mil.

[5] τοὺς δ᾽ ἱππεῖς τοὺς μὲν περὶ τὴν αὐλήν, ὄντας εἰς ἑπτακοσίους, Πολυκράτης παρεσκεύαζε καὶ τοὺς ἀπὸ Λιβύης, ἔτι δὲ καὶ τοὺς ἐγχωρίους: καὶ τούτων αὐτὸς ἡγεῖτο πάντων, περὶ τρισχιλίους ὄντων τὸν ἀριθμόν. [6] τούς γε μὴν ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος καὶ πᾶν τὸ τῶν μισθοφόρων ἱππέων πλῆθος Ἐχεκράτης ὁ Θετταλὸς διαφερόντως ἀσκήσας, ὄντας εἰς δισχιλίους, μεγίστην ἐπ᾽ αὐτοῦ τοῦ κινδύνου παρέσχετο χρείαν.

5 La caballería de palacio[228], unos setecientos hombres, la instruía Polícrates, que hacía lo propio con la africana y la de los nativos; en total mandaba unos tres mil hombres. 6 Equécrates el tesalio había entrenado muy eficazmente al contingente griego y al cuerpo de caballería mercenaria, en total unos dos mil hombres, y dio un gran rendimiento en el momento de la batalla.

[7] οὐδενὸς δ᾽ ἧττον ἔσπευδε περὶ τοὺς ὑφ᾽ αὑτὸν ταττομένους Κνωπίας Ἀλλαριώτης, ἔχων τοὺς μὲν πάντας Κρῆτας εἰς τρισχιλίους, αὐτῶν δὲ τούτων χιλίους Νεόκρητας, ἐφ᾽ ὧν ἐτετάχει Φίλωνα τὸν Κνώσιον. [8] καθώπλισαν δὲ καὶ Λίβυας τρισχιλίους εἰς τὸν Μακεδονικὸν τρόπον, ἐφ᾽ ὧν ἦν Ἀμμώνιος ὁ Βαρκαῖος. [9] τὸ δὲ τῶν Αἰγυπτίων πλῆθος ἦν μὲν εἰς δισμυρίους φαλαγγίτας, ὑπετάττετο δὲ Σωσιβίῳ. [10] συνήχθη δὲ καὶ Θρᾳκῶν καὶ

7 Pero nadie superó en el esfuerzo de ejercitar a sus hombres a Cnopias el alariota, que mandaba el contingente de cretenses, unos tres mil hombres; entre ellos había mil neocretenses[229] al mando de Filón de Cnosos. 8 Armaron a tres mil africanos a la manera macedonia; los mandaba Ammonio de Barca. 9 El cuerpo de ejército egipcio constaba de veinte mil soldados de la falange, a las órdenes de Sosibio. 10 Además habían reunido un conglomerado de tracios y de galos, unos cuatro

---

226 Fóxidas de Mélite era un aqueo de Ftiótide.
227 La expresión griega es muy vaga y no todos la interpretan igual. Pédech traduce «con la misma táctica» y Paton, «como una sola unidad».
228 Esta expresión sale únicamente aquí y no se ve claramente qué significa; seguramente, unas tropas de élite.
229 Cf. nota 19.

Γαλατῶν πλῆθος, ἐκ μὲν τῶν κατοίκων καὶ τῶν ἐπιγόνων εἰς τετρακισχιλίους, οἱ δὲ προσφάτως ἐπισυναχθέντες ἦσαν εἰς δισχιλίους, ὧν ἡγεῖτο Διονύσιος ὁ Θρᾷξ.
[11] ἡ μὲν οὖν Πτολεμαίῳ παρασκευαζομένη δύναμις τῷ τε πλήθει καὶ ταῖς διαφοραῖς τοσαύτη καὶ τοιαύτη τις ἦν.

mil, instalados e instruidos en el país, y otros recién reclutados, unos dos mil, todos, al mando de Dionisio de Tracia.

11 Éste era, pues, el ejército que adiestraba Ptolomeo; el número de sus hombres era el indicado, así como la naturaleza de su armamento.

Negociaciones entre Antíoco y Ptolomeo

66 [1] Ἀντίοχος δὲ συνεσταμένος πολιορκίαν περὶ τὴν καλουμένην πόλιν Δῶρα, καὶ περαίνειν οὐδὲν δυνάμενος διά τε τὴν ὀχυρότητα τοῦ τόπου καὶ τὰς τῶν περὶ τὸν Νικόλαον παραβοηθείας, [2] συνάπτοντος ἤδη τοῦ χειμῶνος, συνεχώρησε ταῖς παρὰ τοῦ Πτολεμαίου πρεσβείαις ἀνοχάς τε ποιήσασθαι τετραμήνους καὶ περὶ τῶν ὅλων εἰς πάντα συγκαταβήσεσθαι τὰ φιλάνθρωπα. [3] ταῦτα δ᾽ ἔπραττε πλεῖστον μὲν ἀπέχων τῆς ἀληθείας, σπεύδων δὲ μὴ πολὺν χρόνον ἀποσπᾶσθαι τῶν οἰκείων τόπων, ἀλλ᾽ ἐν τῇ Σελευκείᾳ ποιήσασθαι τὴν τῶν δυνάμεων παραχειμασίαν διὰ τὸ προφανῶς τὸν Ἀχαιὸν ἐπιβουλεύειν μὲν τοῖς σφετέροις πράγμασι, συνεργεῖν δὲ τοῖς περὶ τὸν Πτολεμαῖον ὁμολογουμένως. [4] τούτων δὲ συγχωρηθέντων Ἀντίοχος τοὺς μὲν πρεσβευτὰς ἐξέπεμψε, παραγγείλας διασαφεῖν αὐτῷ τὴν ταχίστην τὰ δόξαντα τοῖς περὶ τὸν Πτολεμαῖον καὶ συνάπτειν εἰς Σελεύκειαν: [5] ἀπολιπὼν δὲ φυλακὰς τὰς ἁρμοζούσας ἐν τοῖς τόποις, καὶ παραδοὺς Θεοδότῳ τὴν τῶν ὅλων ἐπιμέλειαν, ἐπανῆλθε: καὶ παραγενόμενος εἰς τὴν Σελεύκειαν διαφῆκε τὰς δυνάμεις εἰς παραχειμασίαν.
[6] καὶ τὸ λοιπὸν ἤδη τοῦ μὲν γυμνάζειν τοὺς ὄχλους ὠλιγώρει, πεπεισμένος οὐ προσδεήσεσθαι τὰ πράγματα μάχης διὰ τὸ τινῶν μὲν μερῶν Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης ἤδη κυριεύειν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐλπίζειν ἐξ ἑκόντων καὶ διὰ λόγου παραλήψεσθαι, [7] μὴ τολμώντων τὸ παράπαν τῶν περὶ τὸν

66 Antíoco había cercado la ciudad llamada Dura[230], pero no lograba nada, por lo abrupto del terreno y también por los socorros que la plaza recibía de Nicolao.
2 Llegó el invierno[231] y consintió en pactar con los embajadores de Ptolomeo una tregua de cuatro meses; en conjunto condescendió a unas condiciones más humanas. 3 Esto es lo que hizo, lo cual distaba mucho de su verdadera intención; su interés radicaba en no estar mucho tiempo fuera de su propio país; sus tropas hibernarían en Seleucia, pues era cosa clara que Aqueo conspiraba abiertamente contra sus intereses y que favorecía sin disimulos de ninguna clase a los de Ptolomeo.

4 Fijados tales acuerdos, Antíoco remitió a los embajadores con el ruego de que le precisaran, a la mayor brevedad posible, las intenciones de Ptolomeo y que acudieran de nuevo a su encuentro, en Seleucia.
5 Dejó guarniciones suficientes en cada lugar, confió a Teodoto el gobierno general y partió. Llegó a Seleucia y licenció a sus tropas para que pasaran el invierno.
6 Y desde entonces ya no se preocupó de ejercitarlas, convencido de que el problema no se resolvería por una batalla: ciertas partes de Fenicia y Celesiria ya las controlaba, y esperaba tomar las restantes, que se avendrían a ello mediante negociaciones.
7 Realmente, Antíoco pensaba que Ptolomeo no llegaría, en absoluto, a librar una batalla decisiva.

230 Pequeña localidad judía al S. del monte Carmelo.
231 Del año 219/218.

Πτολεμαῖον εἰς τὸν περὶ τῶν ὅλων συγκαταβαίνειν κίνδυνον. [8] ταύτην δὲ συνέβαινε τὴν διάληψιν καὶ τοὺς πρεσβευτὰς ἔχειν διὰ τὸ τὰς ἐντεύξεις αὐτοῖς τὸν Σωσίβιον ἐν τῇ Μέμφει προκαθήμενον φιλανθρώπους ποιεῖσθαι, [9] τῶν δὲ κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν παρασκευῶν μηδέποτε τοὺς διαπεμπομένους πρὸς τὸν Ἀντίοχον ἐᾶν αὐτόπτας γενέσθαι.

8 Y lo mismo pensaban sus embajadores, puesto que Sosibio, que había fijado su residencia en Menfis, conducía las negociaciones con suma cordialidad, 9 y, por otro lado, evitó siempre que los legados remitidos a Antíoco pudieran ver los preparativos bélicos que se hacían en Alejandría.

67 [1] πλὴν καὶ τότε τῶν πρέσβεων ἀφικομένων οἱ μὲν περὶ τὸν Σωσίβιον ἕτοιμοι πρὸς πᾶν, [2] ὁ δ᾽ Ἀντίοχος μεγίστην ἐποιεῖτο σπουδὴν εἰς τὸ καθάπαξ καὶ τοῖς ὅπλοις καὶ τοῖς δικαίοις ἐπὶ τῶν ἐντεύξεων καταπεριεῖναι τῶν ἐκ τῆς Ἀλεξανδρείας. [3] ᾗ καὶ παραγενομένων τῶν πρεσβευτῶν εἰς τὴν Σελεύκειαν, καὶ συγκαταβαινόντων εἰς τοὺς κατὰ μέρος ὑπὲρ τῆς διαλύσεως λόγους κατὰ τὰς ὑπὸ τῶν περὶ τὸν Σωσίβιον ἐντολάς, [4] ὁ μὲν βασιλεὺς τὸ μὲν ἄρτι γεγονὸς ἀτύχημα καὶ προφανὲς ἀδίκημα περὶ τῆς ἐνεστώσης καταλήψεως τῶν περὶ Κοίλην Συρίαν τόπων οὐ δεινὸν ἐνόμιζε κατὰ τὰς δικαιολογίας, [5] τὸ δὲ πλεῖστον οὐδ᾽ ἐν ἀδικήματι, κατηριθμεῖτο τὴν πρᾶξιν, ὡς καθηκόντων αὐτῷ τινων ἀντιπεποιημένος, [6] τὴν δὲ πρώτην Ἀντιγόνου τοῦ Μονοφθάλμου κατάληψιν καὶ τὴν Σελεύκου δυναστείαν τῶν τόπων τούτων ἐκείνας ἔφη κυριωτάτας εἶναι καὶ δικαιοτάτας κτήσεις, καθ᾽ ἃς αὐτοῖς, οὐ Πτολεμαίῳ, καθήκειν τὰ κατὰ Κοίλην Συρίαν: [7] καὶ γὰρ Πτολεμαῖον διαπολεμῆσαι πρὸς Ἀντίγονον οὐχ αὑτῷ, Σελεύκῳ δὲ συγκατασκευάζοντα τὴν ἀρχὴν τῶν τόπων τούτων. [8] μάλιστα δὲ τὸ κοινὸν ἐπιέζει πάντων τῶν βασιλέων συγχώρημα, καθ᾽ οὓς καιροὺς Ἀντίγονον νικήσαντες, καὶ βουλευόμενοι κατὰ προαίρεσιν ὁμόσε πάντες, Κάσσανδρος, Λυσίμαχος, Σέλευκος, ἔκριναν Σελεύκου τὴν ὅλην Συρίαν ὑπάρχειν.

67 Pero cuando los embajadores se le presentaron aún otra vez, Sosibio ya lo tenía dispuesto todo. 2 Antíoco, por su parte, siempre que se entrevistaba con los enviados, ponía el máximo empeño en demostrar su superioridad no sólo militar, sino también en lo concerniente a su causa, que era más justa que la de los alejandrinos. 3 Cuando los embajadores acudieron a Seleucia, siguieron las instrucciones de Sosibio y se avinieron a discutir separadamente cada una de las cláusulas del tratado. 4 El rey negaba que jurídicamente fuera una ilegalidad el atentado[232] cometido y la aparente injusticia que representaba su ocupación actual de Celesiria: 5 esta acción no debía en modo alguno ser reputada contraria a derecho, pues se limitaba a reclamar unos territorios que ya le correspondían. 6 Afirmaba, en efecto, que la primera conquista de Celesiria, por parte de Antígono el Tuerto, y su posterior administración por parte de Seleuco[233] eran títulos de propiedad justísimos y supremos, por los cuales dicho país le correspondía a él y no a Ptolomeo. 7 Ptolomeo había hecho la guerra a Antígono sin buscar un provecho propio, sino para entregar a Seleuco el dominio del país en cuestión. 8 Pero su argumento más contundente era el común acuerdo de los reyes tras su victoria sobre Antígono: en su deliberación coincidieron los tres a la vez, Casandro, Lisímaco y Seleuco, en que Siria correspondería íntegramente a este último[234].

[9] οἱ δὲ παρὰ τοῦ Πτολεμαίου τἀναντία τούτων ἐπειρῶντο συνιστάνειν: τό τε γὰρ παρὸν ηὔξον ἀδίκημα καὶ δεινὸν ἐποίουν τὸ

9 Los embajadores de Ptolomeo procuraban defender la tesis contraria: subrayaban la injusticia presente y afirmaban que lo sucedido

232 Quizás debiera traducirse «el daño inferido».
233 Seleuco I, fundador de la dinastía Seléucida.
234 Después de la batalla de Iso (301 a. C.).

γεγονός, εἰς παρασπόνδημα τὴν Θεοδότου προδοσίαν καὶ τὴν ἔφοδον ἀνάγοντες τὴν Ἀντιόχου, [10] προεφέροντο δὲ καὶ τὰς ἐπὶ Πτολεμαίου τοῦ Λάγου κτήσεις, φάσκοντες ἐπὶ τούτῳ συμπολεμῆσαι Σελεύκῳ Πτολεμαῖον, ἐφ᾽ ᾧ τὴν μὲν ὅλης τῆς Ἀσίας ἀρχὴν Σελεύκῳ περιθεῖναι, τὰ δὲ κατὰ Κοίλην Συρίαν αὐτῷ κατακτήσασθαι καὶ Φοινίκην. [11] ἐλέγετο μὲν οὖν ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις πλεονάκις ὑπ᾽ ἀμφοτέρων κατὰ τὰς διαπρεσβείας καὶ τὰς ἐντεύξεις, ἐπετελεῖτο δὲ τὸ παράπαν οὐδέν, ἅτε τῆς δικαιολογίας γινομένης διὰ τῶν κοινῶν φίλων, μεταξὺ δὲ μηδενὸς ὑπάρχοντος τοῦ δυνησομένου παρακατασχεῖν καὶ κωλῦσαι τὴν τοῦ δοκοῦντος ἀδικεῖν ὁρμήν. [12] μάλιστα δὲ παρεῖχε δυσχρηστίαν ἀμφοτέροις τὰ περὶ τὸν Ἀχαιόν: Πτολεμαῖος μὲν γὰρ ἐσπούδαζε περιλαβεῖν ταῖς συνθήκαις αὐτόν, [13] Ἀντίοχος δὲ καθάπαξ οὐδὲ λόγον ἠνείχετο περὶ τούτων, δεινὸν ἡγούμενος τὸ καὶ τολμᾶν τὸν Πτολεμαῖον περιστέλλειν τοὺς ἀποστάτας καὶ μνήμην ποιεῖσθαι περί τινος τῶν τοιούτων.

era una enormidad: consideraban que la traición de Teodoto y la invasión de Antíoco significaban una violación de los tratados. 10 Aducían como prueba la ocupación por Ptolomeo Lágida y alegaban que este Ptolomeo había prestado ayuda a Seleuco en la guerra bajo la condición de conferirle el dominio de toda el Asia, pero reservándose para él Celesiria y Fenicia.
11 Estos argumentos y otros semejantes fueron repetidos muchas veces por los dos bandos en las entrevistas de las negociaciones, y al final no sacaron nada en limpio, porque los tratos los sostenían amigos de los dos monarcas y no había allí un mediador capaz de refrenar e impedir la predisposición manifiesta a transgredir los límites de la justicia. 12 La máxima dificultad para ambos bandos la constituía Aqueo, pues Ptolomeo pretendía incluirle en los pactos, mientras que Antíoco no quería ni oír hablar de ello: 13 juzgaba escandaloso que Ptolomeo diera protección a los rebeldes, y aún más que se hiciera mención de un tipo de éstos.

Reanudación de la guerra de Celesiria. Batalla de Plátano. Toma de Rabatámana

68 [1] διόπερ ἐπεὶ πρεσβεύοντες μὲν ἅλις εἶχον ἀμφότεροι, πέρας δ᾽ οὐδὲν ἐγίνετο περὶ τὰς συνθήκας, συνῆπτε δὲ τὰ τῆς ἐαρινῆς ὥρας, Ἀντίοχος μὲν συνῆγε τὰς δυνάμεις, ὡς εἰσβαλῶν καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν καὶ καταστρεψόμενος τὰ καταλειπόμενα μέρη τῶν ἐν Κοίλῃ Συρίᾳ πραγμάτων, [2] οἱ δὲ περὶ τὸν Πτολεμαῖον ὁλοσχερέστερον ἐπιτρέψαντες τῷ Νικολάῳ χορηγίας τε παρεῖχον εἰς τοὺς κατὰ Γάζαν τόπους δαψιλεῖς καὶ δυνάμεις ἐξέπεμπον πεζικὰς καὶ ναυτικάς. [3] ὧν προσγενομένων εὐθαρσῶς ὁ Νικόλαος εἰς τὸν πόλεμον ἐνέβαινε, πρὸς πᾶν τὸ παραγγελλόμενον ἑτοίμως αὐτῷ συνεργοῦντος Περιγένους τοῦ ναυάρχου: [4] τοῦτον γὰρ ἐπὶ τῶν ναυτικῶν δυνάμεων ἐξαπέστειλαν οἱ περὶ τὸν Πτολεμαῖον, ἔχοντα

68 Así pues, los dos bandos se hartaron de enviarse mutuamente unas embajadas que no adelantaban ni un paso hacia un tratado. Llegó la primavera y Antíoco concentro sus fuerzas con la intención de invadir por mar y por tierra Celesiria y conquistar las partes restantes de esta provincia. 2 Ptolomeo confió el mando supremo a Nicolao, proveyó de suministros en abundancia la región de Gaza[235] y envió fuerzas terrestres y marítimas.

3 Con estos refuerzos Nicolao reanudó animosamente las hostilidades, presto a ejecutar cualquier orden, pues contaba con la colaboración del almirante Perígenes, 4 colocado por Ptolomeo al mando de una armada que constaba de treinta

[235] Estamos en territorio bíblico. Gaza está a unos 10 km. del mar, al SO. de Jerusalén, territorio que hoy se disputan Siria e Israel.

καταφράκτους μὲν ναῦς τριάκοντα, φορτηγοὺς δὲ πλείους τῶν τετρακοσίων.

[5] Νικόλαος δὲ τὸ μὲν γένος ὑπῆρχεν Αἰτωλός, τριβὴν δὲ καὶ τόλμαν ἐν τοῖς πολεμικοῖς οὐδενὸς εἶχεν ἐλάττω τῶν παρὰ Πτολεμαίῳ στρατευομένων. [6] προκαταλαβόμενος δὲ μέρει μέν τινι τὰ κατὰ Πλάτανον στενά, τῇ δὲ λοιπῇ δυνάμει, μεθ᾽ ἧς αὐτὸς ἦν, τὰ περὶ Πορφυρεῶνα πόλιν, ταύτῃ παρεφύλαττε τὴν εἰσβολὴν τοῦ βασιλέως, ὁμοῦ συνορμούσης αὐτῷ καὶ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως. [7] Ἀντίοχος δὲ παρελθὼν εἰς Μάραθον, καὶ παραγενομένων πρὸς αὐτὸν Ἀραδίων ὑπὲρ συμμαχίας, οὐ μόνον προσεδέξατο τὴν συμμαχίαν, ἀλλὰ καὶ τὴν διαφορὰν τὴν προϋπάρχουσαν αὐτοῖς πρὸς ἀλλήλους κατέπαυσε, διαλύσας τοὺς ἐν τῇ νήσῳ πρὸς τοὺς τὴν ἤπειρον κατοικοῦντας τῶν Ἀραδίων. [8] μετὰ δὲ ταῦτα ποιησάμενος τὴν εἰσβολὴν κατὰ τὸ καλούμενον Θεοῦ πρόσωπον ἧκε πρὸς Βηρυτόν, Βότρυν μὲν ἐν τῇ παρόδῳ καταλαβόμενος, Τριήρη δὲ καὶ Κάλαμον ἐμπρήσας. [9] ἐντεῦθεν δὲ Νίκαρχον μὲν καὶ Θεόδοτον προαπέστειλε, συντάξας προκαταλαβέσθαι τὰς δυσχωρίας περὶ τὸν Λύκον καλούμενον ποταμόν: αὐτὸς δὲ τὴν δύναμιν ἀναλαβὼν προῆλθε καὶ κατεστρατοπέδευσε περὶ τὸν Δαμούραν ποταμόν, συμπαραπλέοντος ἅμα καὶ Διογνήτου τοῦ ναυάρχου. [10] παραλαβὼν δὲ πάλιν ἐντεῦθεν τούς τε περὶ τὸν Θεόδοτον καὶ Νίκαρχον τοὺς ἐκ τῆς δυνάμεως εὐζώνους, ὥρμησε κατασκεψόμενος τὰς προκατεχομένας ὑπὸ τῶν περὶ τὸν Νικόλαον δυσχωρίας. [11] συνθεωρήσας δὲ τὰς τῶν τόπων ἰδιότητας, τότε μὲν ἀνεχώρησε πρὸς τὴν παρεμβολήν, κατὰ δὲ τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν, καταλιπὼν αὐτοῦ τὰ βαρέα τῶν ὅπλων καὶ Νίκαρχον ἐπὶ τούτων, προῆγε μετὰ

naves ponteadas y más de cuatrocientas unidades de transporte.

5 Nicolao era de linaje etolio y, por lo que se refiere a la guerra, no cedía, ni en empuje ni en coraje ante nadie de los que militaban en el bando de Ptolomeo. 6 Se anticipó a ocupar con parte de su ejército el desfiladero de Plátano[236] y, con el resto, mandado personalmente por él, la ciudad de Porfirea[237]; por aquí vigilaba la penetración del rey, al tiempo que su armada había fondeado no muy lejos.

7 Antíoco llegó hasta Márato[238] y allí se le presentó una delegación de los aradios para tratar de una alianza. Antíoco no sólo la aceptó, sino que compuso unas antiguas diferencias surgidas entre ellos y reconcilió a los aradios insulares con los del continente. 8 Inmediatamente entró en territorio adversario por el lugar llamado Teoprosopo[239] y se presentó en Berito; durante su marcha había ocupado Botris[240] y había incendiado Triere[241] y Cálamo[242].

9 Desde allí envió por delante a Nicarco y a Teodoto con la orden de apoderarse de los pasos angostos que se encuentran junto al río llamado Lico; él tomó el grueso del ejército, avanzó y acampó junto al río Damuras[243]; el almirante Diogneto navegaba siempre paralelamente a su avance.

10 Allí se reunió con la infantería ligera de su ejército mandada por Teodoto y Nicarco, y partió para reconocer los terrenos abruptos ocupados de antemano por Nicolao.

11 Comprobó las peculiaridades de aquellos parajes y, de momento, se retiró a su campamento; al día siguiente dejó en él a la infantería pesada al mando de Nicarco, y él avanzó, con el resto de sus tropas, para ejecutar sus planes.

---

236 Está casi en la costa, entre Beirut y Sidón.

237 Al S. del paso de Plátano.

238 Ciudad al N. de Fenicia, a la altura de Arato, población situada en una isla a tres kilómetros de la costa.

239 Actualmente, cabo Ras es Saqa, antiguo fenicio: *Penuel*, traducido literalmente al griego: *Theoprósopon* (= rostro de Dios).

240 Botris: al S. del cabo citado en la nota anterior, hoy Batroun.

241 Al N. del cabo Theoprósopon, actualmente Heri.

242 Al N. de Triere. Estas tres últimas plazas eran, más bien, fortines militares.

243 El río Lico es el actual Nahr el Kelb, al N. de Beirut. El Damuras fluye entre Beirut y Sidón.

τῆς λοιπῆς δυνάμεως ἐπὶ τὴν προκειμένην χρείαν.

69 [1] τῆς δὲ κατὰ τὸν Λίβανον παρωρείας κατὰ τοὺς τόπους τούτους συγκλειούσης τὴν παραλίαν εἰς στενὸν καὶ βραχὺν τόπον, συμβαίνει καὶ τοῦτον αὐτὸν ῥάχει δυσβάτῳ καὶ τραχείᾳ διεζῶσθαι, στενὴν δὲ καὶ δυσχερῆ παρ᾽ αὐτὴν τὴν θάλατταν ἀπολειπούσῃ πάροδον. [2] ἐφ᾽ ᾗ τότε Νικόλαος παρεμβεβληκώς, καὶ τοὺς μὲν τῷ τῶν ἀνδρῶν πλήθει προκατειληφὼς τόπους, τοὺς δὲ ταῖς χειροποιήτοις κατασκευαῖς διησφαλισμένος, ῥᾳδίως ἐπέπειστο κωλύσειν τῆς εἰσόδου τὸν Ἀντίοχον. [3] ὁ δὲ βασιλεὺς διελὼν εἰς τρία μέρη τὴν δύναμιν τὸ μὲν ἓν Θεοδότῳ παρέδωκε, προστάξας συμπλέκεσθαι καὶ βιάζεσθαι παρ᾽ αὐτὴν τὴν παρώρειαν τοῦ Λιβάνου, [4] τὸ δ᾽ ἕτερον Μενεδήμῳ, διὰ πλειόνων ἐντειλάμενος κατὰ μέσην πειράζειν τὴν ῥάχιν: [5] τὸ δὲ τρίτον πρὸς θάλατταν ἀπένειμε, Διοκλέα τὸν στρατηγὸν τῆς Παραποταμίας ἡγεμόνα συστήσας. [6] αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς θεραπείας εἶχε τὸν μέσον τόπον, πάντα βουλόμενος ἐποπτεύειν καὶ παντὶ τῷ δεομένῳ παραβοηθεῖν. [7] ἅμα δὲ τούτοις ἐξηρτυμένοι παρενέβαλον εἰς ναυμαχίαν οἱ περὶ τὸν Διόγνητον καὶ Περιγένην, συνάπτοντες κατὰ τὸ δυνατὸν τῇ γῇ καὶ πειρώμενοι ποιεῖν ὡς ἂν εἰ μίαν ἐπιφάνειαν τῆς πεζομαχίας καὶ ναυμαχίας. [8] πάντων δὲ ποιησαμένων ἀφ᾽ ἑνὸς σημείου καὶ παραγγέλματος ἑνὸς τὰς προσβολάς, ἡ μὲν ναυμαχία πάρισον εἶχε τὸν κίνδυνον διὰ τὸ καὶ τῷ πλήθει καὶ ταῖς παρασκευαῖς παραπλήσιον εἶναι τὸ παρ᾽ ἀμφοῖν ναυτικόν, [9] τῶν δὲ πεζῶν τὸ μὲν πρῶτον ἐπεκράτουν οἱ τοῦ Νικολάου, συγχρώμενοι ταῖς τῶν τόπων ὀχυρότησι, ταχὺ δὲ τῶν περὶ τὸν Θεόδοτον ἐκβιασαμένων τοὺς ἐπὶ τῇ παρωρείᾳ, κἄπειτα ποιουμένων ἐξ ὑπερδεξίου τὴν ἔφοδον, τραπέντες οἱ περὶ τὸν Νικόλαον ἔφευγον προτροπάδην ἅπαντες. [10] κατὰ δὲ τὴν φυγὴν

69 En este lugar los contrafuertes de la cordillera del Líbano reducen la zona costera a un espacio angosto y muy limitado, obstruido además por densos matorrales, por lo cual el único paso, junto al mar, es estrecho y difícil.

2 Éste era precisamente el lugar en el que Nicolao había tomado posiciones: había ocupado estos reductos con el grueso de sus tropas y había asegurado otros con fortificaciones hechas a mano; tenía la convicción absoluta de que impediría fácilmente la invasión de Antíoco. El rey dividió su ejército en tres cuerpos. 3 El primero, lo puso al mando de Teodoto, con la orden de atacar y de forzar el paso por los mismos contrafuertes del Líbano. 4 El segundo cuerpo lo confió a Menedemo[244] , instándole con vehemencia que intentara abrirse camino por la zona de los matorrales. 5 Apostó junto al mar al tercer cuerpo de ejército, acaudillado por Dio6cles, el general de Parapotamia[245].

7 Él se quedó en el centro, con su escolta[246]: quería abarcarlo todo con la vista, e ir a prestar apoyo allí donde hiciera falta. 8 Al mismo tiempo, Diogneto y Perígenes, ya dispuestos, se aprestaban a una batalla naval; se aproximaban lo más posible a tierra; intentaban que la refriega terrestre y el combate por mar ofrecieran un solo frente. 9 Se hizo una única señal y se dio una sola orden; todos se lanzaron al ataque. 10 La batalla naval en su inicio se mantenía indecisa, porque el número de naves y los apárejos eran sensiblemente iguales en ambas escuadras. En cuanto a la liza terrestre, primero llevaban ventaja las fuerzas de Nicolao, apoyadas en la aspereza del terreno. Pero, pronto, Teodoto y sus hombres hicieron retroceder a los defensores del contrafuerte y atacaron, desde posiciones más elevadas, al grueso del ejército

244 Menedemo de Alabanda, comandante de un cuerpo de tropas ligeras en la batalla de Raña (cf. 79, 6; 82, 11).
245 Cf. nota 172.
246 IV 87, 5.

ἔπεσον μὲν αὐτῶν εἰς δισχιλίους, ζωγρίᾳ δ᾽ ἑάλωσαν οὐκ ἐλάττους τούτων: οἱ δὲ λοιποὶ πάντες ἀπεχώρησαν ἐπὶ Σιδῶνος.

[11] ὁ δὲ Περιγένης, ἐπικυδέστερος ὢν ταῖς ἐλπίσι κατὰ τὴν ναυμαχίαν, συνθεωρήσας τὸ κατὰ τοὺς πεζοὺς ἐλάττωμα καὶ διατραπείς, ἀσφαλῶς ἐποιήσατο τὴν ἀποχώρησιν εἰς τοὺς αὐτοὺς τόπους.

enemigo. Los soldados de Nicolao volvieron la espalda y huyeron, todos, a la desbandada.

11 En la fuga murieron unos dos mil y otros cayeron prisioneros, en número no inferior. 12 Todos los restantes lograron replegarse a Sidón. Perígenes, que en la batalla naval tenía mejores perspectivas, cuando vio la derrota de los suyos por tierra dio la vuelta y se retiró sin peligro alguno a sus bases.

70 [1] Ἀντίοχος δὲ τὴν δύναμιν ἀναλαβὼν ἧκε καὶ κατεστρατοπέδευσε πρὸς τῇ Σιδῶνι. [2] τὸ μὲν οὖν καταπειράζειν τῆς πόλεως ἀπέγνω διὰ τὴν προϋπάρχουσαν αὐτόθι δαψίλειαν τῆς χορηγίας καὶ τὸ πλῆθος τῶν ἐνοικούντων καὶ συμπεφευγότων ἀνδρῶν: [3] ἀναλαβὼν δὲ τὴν δύναμιν αὐτὸς μὲν ἐποιεῖτο τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ Φιλοτερίας, Διογνήτῳ δὲ συνέταξε τῷ ναυάρχῳ πάλιν ἔχοντι τὰς ναῦς ἀποπλεῖν εἰς Τύρον. [4] ἡ δὲ Φιλοτερία κεῖται παρ᾽ αὐτὴν τὴν λίμνην, εἰς ἣν ὁ καλούμενος Ἰορδάνης ποταμὸς εἰσβάλλων ἐξίησι πάλιν εἰς τὰ πεδία τὰ περὶ τὴν Σκυθῶν πόλιν προσαγορευομένην. [5] γενόμενος δὲ καθ᾽ ὁμολογίαν ἐγκρατὴς ἀμφοτέρων τῶν προειρημένων πόλεων, εὐθαρσῶς ἔσχε πρὸς τὰς μελλούσας ἐπιβολὰς διὰ τὸ τὴν ὑποτεταγμένην χώραν ταῖς πόλεσι ταύταις ῥᾳδίως δύνασθαι παντὶ τῷ στρατοπέδῳ χορηγεῖν καὶ δαψιλῆ παρασκευάζειν τὰ κατεπείγοντα πρὸς τὴν χρείαν.

[6] ἀσφαλισάμενος δὲ φρουραῖς ταύτας ὑπερέβαλε τὴν ὀρεινὴν καὶ παρῆν ἐπ᾽ Ἀταβύριον, ὃ κεῖται μὲν ἐπὶ λόφου μαστοειδοῦς, τὴν δὲ πρόσβασιν ἔχει πλεῖον ἢ πεντεκαίδεκα σταδίων. [7] χρησάμενος δὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐνέδρᾳ καὶ στρατηγήματι κατέσχε τὴν πόλιν: [8] προκαλεσάμενος γὰρ εἰς ἀκροβολισμὸν τοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ συγκαταβιβάσας ἐπὶ πολὺ τοὺς προκινδυνεύοντας, κἄπειτα πάλιν

70 Antíoco tomó sus tropas, llegó a las cercanías de Sidón[247] y plantó allí su campamento. 2 Pero renunció a tantear la ciudad: ésta poseía recursos abundantes y una gran masa de hombres, tanto de habitantes propiamente dichos como de refugiados allí. 3 Tomó su ejército e hizo una marcha en dirección a Filoteria[248], y ordenó a Diogneto, su almirante, que regresara a Tiro con su flota.

4 Filoteria está en la orilla misma del lago en el que entra el río llamado Jordán, para volver a salir hacia la llanura de la villa llamada Escitópolis. 5 Se apoderó, mediante negociaciones de las dos ciudades mencionadas, con lo cual cobró ánimo para las empresas inminentes, porque los territorios controlados desde ambas poblaciones podían abastecer fácilmente a su ejército y proporcionarle en abundancia lo necesario para su campaña.

6 Aseguró ambas plazas por medio de guarniciones, rebasó los terrenos montañosos y alcanzó Atabirio[249], que está encima de una loma que tiene forma de pecho: su ascensión exige un recorrido de más de quince estadios. 7 Aquí fue mediante una emboscada y una estratagema como se apoderó de la ciudad; 8 en efecto: provocó a los defensores de la plaza a una escaramuza, e hizo bajar excesivamente a los enemigos que combatían a vanguardia; los que fingían huir se

---

247 Sidón era la capital de Fenicia en tiempos del imperio persa.

248 Filoteria quizás sea la Tiberíades bíblica; con toda certeza estaba a orillas del lago de Galilea; Escitópolis estaba en la orilla derecha del Jordán, un poco más al S.

249 Con toda certeza, el monte Tabor bíblico, al SE. del lago de Galilea. El nombre es el del monte y el de una población que está a sus pies.

ἐκ μεταβολῆς τῶν φευγόντων καὶ διαναστάσεως τῶν ἐγκαθημένων συμβαλών, πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτεινε, [9] τέλος δ᾽ ἐπακολουθήσας καὶ προκαταπληξάμενος ἐξ ἐφόδου παρέλαβε καὶ ταύτην τὴν πόλιν. [10] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Κεραίας, εἷς τῶν: ὑπὸ Πτολεμαῖον ταττομένων ὑπάρχων, ἀπέστη πρὸς αὐτόν: ᾧ χρησάμενος μεγαλοπρεπῶς πολλοὺς ἐμετεώρισε τῶν παρὰ τοῖς ἐναντίοις ἡγεμόνων: [11] Ἱππόλοχος γοῦν ὁ Θετταλὸς οὐ μετὰ πολὺ τετρακοσίους ἱππεῖς ἧκεν ἔχων πρὸς αὐτὸν τῶν ὑπὸ Πτολεμαῖον ταττομένων. [12] ἀσφαλισάμενος δὲ καὶ τὸ Ἀταβύριον ἀνέζευξε, καὶ προάγων παρέλαβε Πέλλαν καὶ

revolvieron, y otros hombres que se habían emboscado se lanzaron a su vez al asalto y mataron a muchos contrarios. 9 Al cabo, acosó al enemigo despavorido y en el ataque logró conquistar la ciudad. 10 Fue en esta ocasión cuando se le pasó Quereas, uno de los oficiales[250] a las órdenes de Ptolomeo. 11 Antíoco le trató con magnificencia y, así, sedujo a muchos oficiales enemigos, pues no mucho más tarde, también se le presentó Hipóloco el tesalio con cuatrocientos jinetes del contingente de Ptolomeo. 12 Asegurada la plaza de Atabirio, Antíoco levantó el campo, avanzó y se le rindieron las ciudades de Pella[251], de Camón y de Guefrún.

71 [1] Καμοῦν καὶ Γεφροῦν. τοιαύτης δὲ γενομένης τῆς εὐροίας, οἱ τὴν παρακειμένην Ἀραβίαν κατοικοῦντες, παρακαλέσαντες σφᾶς αὐτούς, ὁμοθυμαδὸν αὐτῷ προσέθεντο πάντες. [2] προσλαβὼν δὲ καὶ τὴν παρὰ τούτων ἐλπίδα καὶ χορηγίαν προῆγε, καὶ κατασχὼν *** εἰς τὴν Γαλᾶτιν *** γίνεται *** Ἀβίλων καὶ τῶν εἰς αὐτὰ παραβεβοηθηκότων, ὧν ἡγεῖτο Νικίας, ἀναγκαῖος ὢν καὶ συγγενὴς Μεννέου. [3] καταλειπομένων δ᾽ ἔτι τῶν Γαδάρων, ἃ δοκεῖ τῶν κατ᾽ ἐκείνους τοὺς τόπους ὀχυρότητι διαφέρειν, προσστρατοπεδεύσας αὐτοῖς καὶ συστησάμενος ἔργα ταχέως κατεπλήξατο καὶ παρέλαβε τὴν πόλιν. [4] μετὰ δὲ ταῦτα πυνθανόμενος εἰς τὰ Ῥαββατάμανα τῆς Ἀραβίας καὶ πλείους ἠθροισμένους τῶν πολεμίων πορθεῖν καὶ κατατρέχειν τὴν τῶν προσκεχωρηκότων Ἀράβων αὐτῷ χώραν, πάντ᾽ ἐν ἐλάττονι θέμενος ὥρμησε καὶ προσεστρατοπέδευσε τοῖς βουνοῖς, ἐφ᾽ ὧν κεῖσθαι συμβαίνει τὴν πόλιν. [5] περιελθὼν δὲ

71 Ante los éxitos alcanzados, los habitantes de Arabia, región colindante, se aconsejaron mutuamente y se pasaron todos de golpe a Antíoco. 2 Contra lo que ellos esperaban, éste aceptó incluso sus suministros y avanzó. Llegó a Gálatis[252], donde venció a los ábilos y a los que les prestaban ayuda; a estos últimos les mandaba Nidas, un pariente próximo de Meneas. 3 Quedaba todavía Gádara[253], plaza que, seguramente, en aquellos lugares, sobresale por sus fortificaciones. Pero Antíoco acampó junto a ellas, las batió con sus máquinas, aterró rápidamente a los defensores y conquistó la ciudad.
4 Luego fue informado de que una gran cantidad de enemigos se había concentrado en Rabatámana[254] de Arabia; recorrían y devastaban el país de los árabes que se le habían pasado. Lo dejó todo, se dirigió hacia un otero, junto al cual está emplazada la ciudad, y estableció allí su campamento.

---

250 La palabra traducida aquí por «oficial» puede tomarse en griego como un participio (la traducción recoge este sentido), o bien como nombre propio, Hiparco, en cuyo caso la traducción sería «y se le pasó Quereas Hiparco, que antes estaba a las órdenes de Ptolomeo». La primera traducción, la del texto, parece más lógica.
251 Pella estaba en la orilla derecha del Jordán, a 32 km. del lago de Genesaret. Camún no sabemos donde estaba. Guefrún es la ciudad de Efrón del *Libro I de los Macabeos* 5, 46.
252 Es la Galaad de la Biblia (cf. *Génesis* 31, 25). Está a la derecha del Jordán, en territorio actualmente jordano.
253 Ciudad de la Decápolis bíblica.
254 Es la actual Ammán, capital del reino de Jordania. Para los griegos, Arabia comprendía el desierto de Siria, hasta el Eufrates.

καὶ συνθεασάμενος τὸν λόφον κατὰ δύο τόπους μόνον ἔχοντα πρόσοδον, ταύτῃ προσέβαινε καὶ κατὰ τούτους συνίστατο τοὺς τόπους τὰς τῶν μηχανημάτων κατασκευάς.

5 Dio un rodeo para explorar la colina; comprobó que la ciudad era accesible sólo por dos puntos. Efectuó una aproximación hacia ellos y montó sus máquinas de guerra en estos parajes.

[6] ἀποδοὺς δὲ τὴν ἐπιμέλειαν τῶν ἔργων τῶν μὲν Νικάρχῳ, τῶν δὲ Θεοδότῳ, τὸ λοιπὸν αὐτὸς ἤδη κοινὸν αὑτὸν παρεσκεύαζε κατὰ τὴν ἐπιμέλειαν καὶ τὴν ἐπίσκεψιν τῆς ἑκατέρου περὶ ταῦτα φιλοτιμίας. [7] πολλὴν δὲ ποιουμένων σπουδὴν τῶν περὶ τὸν Θεόδοτον καὶ Νίκαρχον, καὶ συνεχῶς ἁμιλλωμένων πρὸς ἀλλήλους περὶ τοῦ πότερος αὐτῶν φθάσει καταβαλὼν τὸ προκείμενον τῶν ἔργων τεῖχος, ταχέως συνέβη καὶ παρὰ τὴν προσδοκίαν ἑκάτερον πεσεῖν τὸ μέρος. [8] οὗ συμβάντος ἐποιοῦντο καὶ νύκτωρ μὲν καὶ μεθ᾽ ἡμέραν προσβολὰς καὶ πᾶσαν προσέφερον βίαν, οὐδένα παραλείποντες καιρόν.

6 Confió el cuidado de las obras, en parte, a Nicarco y, en parte, a Teodoto; se reservó para sí la dirección general y observaba el celo que cada uno de los dos mostraba en sus operaciones.
7 Ambos oficiales ponían el máximo empeño en su tarea y rivalizaban continuamente acerca de quién sería el primero en abatir el lienzo de muralla que tenía delante de sus obras; al cabo de muy poco tiempo sucedió, inesperadamente, que se derrumbaron los dos a la vez. 8 Logrado esto, lanzaron violentos ataques, de noche y de día, sin descuidar ninguna oportunidad.

[9] συνεχῶς δὲ καταπειράζοντες τῆς πόλεως οὐ μὴν ἤνυον τῆς ἐπιβολῆς οὐδὲν διὰ τὸ πλῆθος τῶν εἰς τὴν πόλιν συνδεδραμηκότων ἀνδρῶν, ἕως οὗ τῶν αἰχμαλώτων τινὸς ὑποδείξαντος τὸν ὑπόνομον, δι᾽ οὗ κατέβαινον ἐπὶ τὴν ὑδρείαν οἱ πολιορκούμενοι, τοῦτον ἀναρρήξαντες ἐνέφραξαν ὕλῃ καὶ λίθοις καὶ παντὶ τῷ τοιούτῳ γένει. [10] τότε δὲ συνείξαντες οἱ κατὰ τὴν πόλιν διὰ τὴν ἀνυδρίαν παρέδοσαν αὑτούς. [11] οὗ γενομένου κυριεύσας τῶν Ῥαββαταμάνων ἐπὶ μὲν τούτων ἀπέλιπε Νίκαρχον μετὰ φυλακῆς τῆς ἁρμοζούσης: Ἱππόλοχον δὲ καὶ Κεραίαν τοὺς ἀποστάντας μετὰ πεζῶν πεντακισχιλίων ἐξαποστείλας ἐπὶ τοὺς κατὰ Σαμάρειαν τόπους, καὶ συντάξας προκαθῆσθαι καὶ πᾶσι τὴν ἀσφάλειαν προκατασκευάζειν τοῖς ὑπ᾽ αὐτὸν ταττομένοις, [12] ἀνέζευξε μετὰ τῆς δυνάμεως ὡς ἐπὶ Πτολεμαΐδος, ἐκεῖ ποιεῖσθαι διεγνωκὼς τὴν παραχειμασίαν.

9 Las arremetidas contra la plaza eran continuas, mas todas las intentonas fracasaban debido al gran número de hombres que se habían refugiado en la ciudad. Pero un prisionero les señaló el subterráneo por el cual los asediados bajaban a aprovisionarse de agua. Los de Antíoco lo hundieron y lo obstruyeron con piedras y maderas y otros materiales por el estilo. 10 Ante la falta de agua, los de la ciudad cedieron y se entregaron. Así fue la conquista de Rabatámana; Antíoco dejó en ella a Nicarco con una guarnición suficiente y envió a Samaria[255] a Hipóloco y a Quereas, los oficiales que se le habían pasado, al mando de cinco mil hombres de a pie, con la orden de organizar la defensa y velar por la seguridad de aquellos súbditos. Y levantó el campo en dirección a Ptolemaida, pues había decidido hacer hibernar allí a sus tropas.

[255] La región bíblica entre Judea y Galilea.

72 [1] κατὰ δὲ τὴν αὐτὴν θερείαν Πεδνηλισσεῖς, πολιορκούμενοι καὶ κινδυνεύοντες ὑπὸ Σελγέων, διεπέμψαντο περὶ βοηθείας πρὸς Ἀχαιόν. [2] τοῦ δ᾽ ἀσμένως ὑπακούσαντος, οὗτοι μὲν εὐθαρσῶς ὑπέμενον τὴν πολιορκίαν, προσανέχοντες ταῖς ἐλπίσι τῆς βοηθείας, [3] ὁ δ᾽ Ἀχαιός, προχειρισάμενος Γαρσύηριν μετὰ πεζῶν ἑξακισχιλίων, ἱππέων δὲ πεντακοσίων, ἐξαπέστειλε σπουδῇ παραβοηθήσοντα τοῖς Πεδνηλισσεῦσιν.

[4] οἱ δὲ Σελγεῖς, συνέντες τὴν παρουσίαν τῆς βοηθείας, προκατελάβοντο τὰ στενὰ τὰ περὶ τὴν καλουμένην Κλίμακα τῷ πλείονι μέρει τῆς ἑαυτῶν δυνάμεως, καὶ τὴν μὲν εἰσβολὴν τὴν ἐπὶ Σάπορδα κατεῖχον, τὰς δὲ διόδους καὶ προσβάσεις πάσας ἔφθειρον. [5] ὁ δὲ Γαρσύηρις, ἐμβαλὼν εἰς τὴν Μιλυάδα καὶ καταστρατοπεδεύσας περὶ τὴν καλουμένην Κρητῶν πόλιν, ἐπεὶ συνήσθετο προκατεχομένων τῶν τόπων ἀδύνατον οὖσαν τὴν εἰς τοὔμπροσθεν πορείαν, ἐπινοεῖ τινα δόλον τοιοῦτον. [6] ἀναζεύξας ἦγε πάλιν εἰς τοὐπίσω τὴν πορείαν, ὡς ἀπεγνωκὼς τὴν βοήθειαν διὰ τὸ προκατέχεσθαι τοὺς τόπους. οἱ δὲ Σελγεῖς προχείρως πιστεύσαντες, [7] ὡς ἀπεγνωκότος βοηθεῖν Γαρσυήριδος, οἱ μὲν εἰς τὸ στρατόπεδον ἀπεχώρησαν, οἱ δ᾽ εἰς τὴν πόλιν διὰ τὸ κατεπείγειν τὴν τοῦ σίτου κομιδήν.

[8] ὁ δὲ Γαρσύηρις, ἐξ ἐπιστροφῆς ἐνεργὸν ποιησάμενος τὴν πορείαν, ἧκε πρὸς τὰς ὑπερβολάς. καταλαβὼν δ᾽ ἐρήμους, ταύτας μὲν ἠσφαλίσατο φυλακαῖς, Φάϋλλον ἐπὶ πάντων ἐπιστήσας, [9] αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς στρατιᾶς εἰς Πέργην κατάρας ἐντεῦθεν ἐποιεῖτο τὰς διαπρεσβείας πρός τε τοὺς

72 En aquel mismo verano los habitantes de Pedneliso[256], cercados por los selgueos, corrían grave peligro y mandaron legados a Aqueo en demanda de ayuda. 2 Aqueo les atendió gustoso y los pedneliseos soportaban con moral el asedio, reconfortados por la esperanza de ayuda. 3 Aqueo eligió a Garsieris[257] y le mandó a la cabeza de seis mil soldados de infantería y de quinientos jinetes, empeñado en socorrer a los pedneliseos.

4 Los selgueos, por su parte, sabedores de la presencia de esta tropa de socorro, se adelantaron a ocupar, con la mayor parte de sus efectivos, los desfiladeros próximos al lugar llamado Clímax[258]; se hicieron fuertes en la ruta de entrada a Sapodra y convirtieron en intransitables todos los restantes caminos y accesos. 5 Garsieris, que había invadido Milíade[259] y había acampado no lejos de la ciudad llamada Cretópolis, fue advertido de que el enemigo había tomado posiciones, cosa que hacía imposible su avance; entonces urdió el ardid siguiente: 6 levantó el campo y deshizo el camino ya hecho, como si renunciara a facilitar ayuda, debido a las posiciones tomadas por el enemigo. 7 Los selgueos creyeron que, efectivamente, Garsieris renunciaba a prestar socorro: unos regresaron al campamento y otros a su ciudad, porque ya apremiaba la época de la siega.

8 Garsieris, entonces, dio la vuelta, avanzó a marchas forzadas y llegó a los desfiladeros. Los encontró abandonados y los aseguró con guarniciones, al frente de las cuales puso a Faulo. 9 Él mismo, con su ejército bajó hasta Perge y, desde allí, mandó emisarios a las poblaciones restantes de Pisidia[260] y a Panfilia: 10 exponía la

---

256 Ciudad de Pisidia cuyo emplazamiento ignoramos. También Selgue estaba en Pisidia, en la llanura que hay al O. del río Eurimedonte.

257 Cf. nota 204.

258 No se trata del famoso desfiladero por el que pasó Alejandro Magno, sino de otro que va desde el interior a la costa de Panfilia. Su identificación es incierta. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

259 Milíade es una región montañosa de Lidia, que se extiende desde el paso de Termeso, en el Tauro, hasta Sagalaso y Apamea. Esto, según Estrabón. Véase la discusión correspondiente en WALBANK, *Commentary*, ad loc.

260 En la parte occidental del imperio seléucida, Perge con Selgue y Aspendo, tres ciudades muy cercanas, forman un triángulo equilátero. La región, propiamente, es Panfilia.

ἄλλους τοὺς τὴν Πισιδικὴν κατοικοῦντας καὶ πρὸς τὴν Παμφυλίαν, [10] ὑποδεικνύων μὲν τὸ τῶν Σελγέων βάρος, παρακαλῶν δὲ πάντας πρὸς τὴν Ἀχαιοῦ συμμαχίαν καὶ πρὸς τὴν βοήθειαν τοῖς

dureza de los selgueos y pedía a todos que se aliaran con Aqueo y que socorrieran la plaza de Pedneliso.

73 [1] Πεδνηλισσεῦσιν. οἱ δὲ Σελγεῖς κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον, στρατηγὸν ἐξαποστείλαντες μετὰ δυνάμεως, ἤλπισαν καταπληξάμενοι ταῖς τῶν τόπων ἐμπειρίαις ἐκβαλεῖν τὸν Φάϋλλον ἐκ τῶν ὀχυρωμάτων. [2] οὐ καθικόμενοι δὲ τῆς προθέσεως, ἀλλὰ πολλοὺς ἀποβαλόντες τῶν στρατιωτῶν ἐν ταῖς προσβολαῖς, ταύτης μὲν τῆς ἐλπίδος ἀπέστησαν, τῇ δὲ πολιορκίᾳ καὶ τοῖς ἔργοις οὐχ ἧττον, ἀλλὰ μᾶλλον ἢ πρὸ τοῦ προσεκαρτέρουν. [3] τοῖς δὲ περὶ Γαρσύηριν Ἐτεννεῖς μὲν οἱ τῆς Πισιδικῆς τὴν ὑπὲρ Σίδης ὀρεινὴν κατοικοῦντες, ὀκτακισχιλίους ὁπλίτας ἔπεμψαν, Ἀσπένδιοι δὲ τοὺς ἡμίσεις: [4] Σιδῆται δὲ τὰ μὲν στοχαζόμενοι τῆς πρὸς Ἀντίοχον εὐνοίας, τὸ δὲ πλεῖον διὰ τὸ πρὸς Ἀσπενδίους μῖσος, οὐ μετέσχον τῆς βοηθείας. [5] ὁ δὲ Γαρσύηρις ἀναλαβὼν τάς τε τῶν βεβοηθηκότων καὶ τὰς ἰδίας δυνάμεις ἧκε πρὸς τὴν Πεδνηλισσόν, πεπεισμένος ἐξ ἐφόδου λύσειν τὴν πολιορκίαν: οὐ καταπληττομένων δὲ τῶν Σελγέων, λαβὼν σύμμετρον ἀπόστημα κατεστρατοπέδευσε.

73 A la sazón, los selgueos habían enviado un general con un ejército y pensaban que, por su conocimiento del terreno, podrían sorprender al enemigo y echar a Faulo de las fortificaciones. 2 Pero no consiguieron sus propósitos, antes bien, perdieron muchos hombres en sus ataques, por lo que desecharon este objetivo; en cambio, impulsaron más vigorosamente el asedio y las obras.

3 Los eteneos[261], habitantes de la región montañosa de Pisidia, encima de Side, enviaron a Garsieris ocho mil hoplitas y los aspendios, la mitad. 4 Los de Side, con todo, no participaron en esta ayuda, en parte porque buscaban la amistad de Antíoco, pero más aún por el odio que abrigaban contra los aspendios. 5 Garsieris tomó sus propias tropas y las de refuerzo, y se presentó en Pedneliso, convencido de que al primer ataque rompería el cerco. Pero los selgueos no se dejaron sorprender y Garsieris estableció su campamento a una distancia prudente.

[6] τῶν δὲ Πεδνηλισσέων πιεζομένων ὑπὸ τῆς ἐνδείας, ὁ Γαρσύηρις σπεύδων ποιεῖν τὰ δυνατά, δισχιλίους ἑτοιμάσας ἄνδρας καὶ δοὺς ἑκάστῳ μέδιμνον πυρῶν, νυκτὸς εἰς τὴν Πεδνηλισσὸν εἰσέπεμπε. [7] τῶν δὲ Σελγέων συνέντων τὸ γινόμενον καὶ παραβοηθησάντων, συνέβη τῶν μὲν ἀνδρῶν τῶν εἰσφερόντων κατακοπῆναι τοὺς πλείστους, τοῦ δὲ σίτου παντὸς κυριεῦσαι τοὺς Σελγεῖς. [8] οἷς ἐπαρθέντες ἐνεχείρησαν οὐ μόνον τὴν πόλιν, ἀλλὰ καὶ τοὺς περὶ τὸν Γαρσύηριν πολιορκεῖν: ἔχουσι γὰρ δή τι τολμηρὸν ἀεὶ καὶ παράβολον ἐν τοῖς πολεμίοις οἱ Σελγεῖς. [9] δι᾽ ἃ καὶ τότε καταλιπόντες φυλακὴν τὴν ἀναγκαίαν τοῦ χάρακος, τοῖς λοιποῖς περιστάντες κατὰ πλείους τόπους ἅμα

6 La carestía ponía ya en situación difícil a los de Pedneliso; Garsieris, empeñado en hacer todo lo posible, dispuso dos mil hombres, dio a cada uno un medimno de trigo y los envió de noche a la ciudad. 7 Pero los selgueos se apercibieron del intento y cortaron el paso al enemigo: despedazaron a la mayoría de los porteadores y todo el trigo cayó en poder de los selgueos. 8 Esto les envalentonó e intentaron asediar no sólo la ciudad, sino también el campamento de Garsieris. En la guerra, los selgueos tienen siempre algo de atrevido y de extraño. 9 También entonces dejaron una defensa suficiente en su atrincheramiento, dispusieron el resto de las tropas en diversos lugares y atacaron bravamente el campamento enemigo.

[261] Etene, en el traspaís de Side, puerto importante de la costa panfilia.

προσέβαλον εὐθαρσῶς τῇ τῶν ὑπεναντίων παρεμβολῇ.

[10] πανταχόθεν δὲ τοῦ κινδύνου παραδόξως περιεστῶτος, κατὰ δέ τινας τόπους καὶ τοῦ χάρακος ἤδη διασπωμένου, θεωρῶν ὁ Γαρσύηρις τὸ συμβαῖνον καὶ μοχθηρὰς ἐλπίδας ἔχων ὑπὲρ τῶν ὅλων, ἐξέπεμψε τοὺς ἱππεῖς κατά τινα τόπον ἀφυλακτούμενον: [11] οὓς νομίσαντες οἱ Σελγεῖς καταπεπληγμένους καὶ δεδιότας τὸ μέλλον ἀποχωρήσειν οὐ προσέσχον, ἀλλ᾽ ἁπλῶς ὠλιγώρησαν. [12] οἱ δὲ περιιππεύσαντες καὶ γενόμενοι κατὰ νώτου τοῖς πολεμίοις ἐνέβαλον, καὶ προσέφερον τὰς χεῖρας ἐρρωμένως. [13] οὗ συμβαίνοντος ἀναθαρρήσαντες οἱ τοῦ Γαρσυήριδος πεζοί, καίπερ ἤδη τετραμμένοι, πάλιν ἐκ μεταβολῆς ἠμύνοντο τοὺς εἰσπίπτοντας: [14] ἐξ οὗ περιεχόμενοι πανταχόθεν οἱ Σελγεῖς τέλος εἰς φυγὴν ὥρμησαν. [15] ἅμα δὲ τούτοις οἱ Πεδνηλισσεῖς ἐπιθέμενοι τοὺς ἐν τῷ χάρακι καταλειφθέντας ἐξέβαλον. [16] γενομένης δὲ τῆς φυγῆς ἐπὶ πολὺν τόπον, ἔπεσον μὲν οὐκ ἐλάττους μυρίων, τῶν δὲ λοιπῶν οἱ μὲν σύμμαχοι πάντες εἰς τὴν οἰκείαν, οἱ δὲ Σελγεῖς διὰ τῆς ὀρεινῆς εἰς τὴν αὑτῶν πατρίδα κατέφυγον.

10 A éste el riesgo le cercaba inesperadamente y por todas partes: había ya puntos en que se habían abierto brechas en el atrincheramiento; Garsieris seguía los sucesos y abrigaba esperanzas más bien magras en cuanto al resultado final, por lo que envió a su caballería a un lugar no defendido. 11 Los selgueos pensaron que estos hombres estaban aterrorizados y que se retiraban por temor al futuro, de manera que no los tuvieron en cuenta, sino que, simplemente, les desdeñaron. 12 Pero aquellos jinetes se revolvieron, enfilaron al enemigo por la espalda, atacaron y llegaron vigorosamente a un cuerpo a cuerpo. 13 Ante este suceso, la infantería de Garsieris, que estaba ya en franca retirada, también se revolvió y rechazó a los atacantes. 14 Rodeados por todas partes, los selgueos acabaron dándose a la fuga,
15 al tiempo que los pedneliseos arremetieron contra los selgueos que habían quedado en su atrincheramiento y les echaron de allí. 16 La huida se hizo, en conjunto, por un espacio muy amplio: murieron no menos de diez mil selgueos. El resto logró escapar: los aliados, a sus países, y los selgueos, monte a través, a su propia ciudad.

74 [1] ὁ δὲ Γαρσύηρις ἀναζεύξας ἐκ ποδὸς εἵπετο τοῖς φεύγουσι, σπεύδων διελθεῖν τὰς δυσχωρίας καὶ συνεγγίσαι τῇ πόλει πρὶν ἢ στῆναι καὶ βουλεύσασθαί τι τοὺς πεφευγότας ὑπὲρ τῆς αὑτοῦ παρουσίας. [2] οὗτος μὲν οὖν ἧκε μετὰ τῆς δυνάμεως πρὸς τὴν πόλιν: [3] οἱ δὲ Σελγεῖς δυσελπιστοῦντες μὲν ἐπὶ τοῖς συμμάχοις διὰ τὴν κοινὴν περιπέτειαν, ἐκπεπληγμένοι δὲ ταῖς ψυχαῖς διὰ τὸ γεγονὸς ἀτύχημα, περίφοβοι τελέως ἦσαν καὶ περὶ σφῶν αὐτῶν καὶ περὶ τῆς πατρίδος.

[4] διὸ συνελθόντες εἰς ἐκκλησίαν ἐβουλεύσαντο πρεσβευτὴν ἐκπέμπειν ἕνα τῶν πολιτῶν Λόγβασιν, ὃς ἐγεγόνει μὲν ἐπὶ πολὺ συνήθης καὶ ξένος Ἀντιόχου τοῦ μεταλλάξαντος τὸν βίον ἐπὶ Θρᾴκης,

74 Garsieris alzó el campo y siguió muy de cerca a los que huían: su empeño era atravesar los lugares difíciles y acercarse a la ciudad antes de que los que escapaban se pararan a deliberar acerca de su propia presencia. 2 De modo que compareció con su ejército a las puertas de la ciudad. 3 Los selgueos, perdida ya totalmente su confianza en los aliados, pues el desastre había sido general, aterrorizados en su ánimo por la desventura sufrida, se temían lo peor no sólo cada uno en privado, sino también para su país.
4 Reunieron la asamblea y decidieron enviar a uno de sus conciudadanos, Lógbasis, que era huésped e íntimo amigo de aquel Antíoco[262] que perdió la vida en Tracia.

[262] Antíoco Hierax, hijo de Antíoco II, y, por consiguiente, hermano de Seleuco II y tío de Antíoco III.

[5] δοθείσης δ᾽ ἐν παρακαταθήκῃ καὶ Λαοδίκης αὐτῷ τῆς Ἀχαιοῦ γενομένης γυναικός, ἐτετρόφει ταύτην ὡς θυγατέρα καὶ διαφερόντως ἐπεφιλοστοργήκει τὴν παρθένον.

5 Se le había confiado la custodia de Laódice[263], la que después sería esposa de Aqueo y a la que él había criado como una hija y había educado con un cariño excepcional.

[6] δι᾽ ἃ νομίζοντες οἱ Σελγεῖς εὐφυέστατον ἔχειν πρεσβευτὴν πρὸς τὰ περιεστῶτα τοῦτον ἐξαπέστειλαν: [7] ὃς ποιησάμενος ἰδίᾳ τὴν ἔντευξιν πρὸς Γαρσύηριν, τοσοῦτο κατὰ τὴν προαίρεσιν ἀπέσχε τοῦ βοηθεῖν τῇ πατρίδι κατὰ τὸ δέον ὥστε τἀναντία παρεκάλει τὸν Γαρσύηριν σπουδῇ πέμπειν ἐπὶ τὸν Ἀχαιόν, ἀναδεχόμενος ἐγχειριεῖν αὐτοῖς τὴν πόλιν.

6 Todo ello hacía que los selgueos consideraran a este hombre como el negociador más indicado en aquellas circunstancias. Y, efectivamente, lo enviaron. 7 Pero él, en una entrevista privada con Garsieris, distó tanto de prestar apoyo a su patria, que era lo debido, que, todo lo contrario, aconsejó a Garsieris que se tomara la molestia de enviar una legación a Aqueo: él se comprometía a entregarles la ciudad.

[8] ὁ μὲν οὖν Γαρσύηρις, δεξάμενος ἑτοίμως τὴν ἐλπίδα, πρὸς μὲν τὸν Ἀχαιὸν ἐξέπεμψε τοὺς ἐπισπασομένους καὶ διασαφήσοντας περὶ τῶν ἐνεστώτων, [9] πρὸς δὲ τοὺς Σελγεῖς ἀνοχὰς ποιησάμενος εἷλκε τὸν χρόνον τῶν συνθηκῶν, αἰὲν ὑπὲρ τῶν κατὰ μέρος ἀντιλογίας καὶ σκήψεις εἰσφερόμενος χάριν τοῦ προσδέξασθαι μὲν τὸν Ἀχαιόν, δοῦναι δ᾽ ἀναστροφὴν τῷ Λογβάσει πρὸς τὰς ἐντεύξεις καὶ παρασκευὰς τῆς ἐπιβολῆς.

8 Garsieris aceptó prestamente esta perspectiva y remitió a Aqueo unos legados que reclamaran su presencia y que le expusieran, con detalle, las circunstancias actuales; 9 en cuanto a los selgueos, estipuló solamente una tregua e iba difiriendo el momento de concluir los pactos: aducía problemas de detalle que promovían vacilaciones; todo era para ganar tiempo y que llegara Aqueo, y Lógbasis dispusiera de ocasiones para las entrevistas y la trama del complot.

75 [1] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον πλεονάκις συμπορευομένων πρὸς ἀλλήλους εἰς σύλλογον, ἐγίνετό τις συνήθεια τῶν ἐκ τοῦ στρατοπέδου, παρεισιόντων πρὸς τὰς σιταρχίας εἰς τὴν πόλιν. [2] ὃ δὴ καὶ πολλοῖς καὶ πολλάκις ἤδη παραίτιον γέγονε τῆς ἀπωλείας. καί μοι δοκεῖ πάντων τῶν ζῴων εὐπαραλογιστότατον ὑπάρχειν ἄνθρωπος, δοκοῦν εἶναι πανουργότατον. [3] πόσαι μὲν γὰρ παρεμβολαὶ καὶ φρούρια, πόσαι δὲ καὶ πηλίκαι πόλεις τούτῳ τῷ τρόπῳ παρεσπόνδηνται; [4] καὶ τούτων οὕτω συνεχῶς καὶ προφανῶς πολλοῖς ἤδη συμβεβηκότων οὐκ οἶδ᾽ ὅπως καινοί τινες αἰεὶ καὶ νέοι πρὸς τὰς τοιαύτας ἀπάτας πεφύκαμεν.

75 En tales circunstancias, cuando se pasaba tanto de uno a otro campo para sostener las negociaciones, los hombres del campamento se habituaron a acudir a la ciudad en busca de provisiones, cosa que a muchos y con gran frecuencia les ha sido causa de ruina. 2 Me parece que el hombre, aunque parezca el más avisado de los seres dotados de vida, en realidad es el más fácil de engañar. 3 Porque, ¿cuántos campamentos y fortalezas, cuántas y cuán grandes ciudades no han sido víctimas de una traición por semejantes procedimientos?

4 Cuando es evidente que cosas así han sucedido ya de modo continuo y a la vista de todos, no llego a entender cómo nos comportamos como jovenzuelos ingenuos ante tales artimañas.

[5] τούτου δ᾽ αἴτιόν ἐστιν ὅτι τὰς τῶν πρότερον ἐπταικότων ἐν ἑκάστοις περιπετείας οὐ ποιούμεθα προχείρους, ἀλλὰ σίτου μὲν καὶ

5 La razón de ello estriba en que no hacemos memoria de las peripecias sufridas, en su caso, por nuestros antepasados. Con gastos y fatigas nos

[263] Esta Laódice, mujer de Aqueo, era, al igual que la esposa de Antíoco III, hija de Mitrídates IV. Se trataba, pues, de dos hermanas del mismo nombre.

χρημάτων πλῆθος, ἔτι δὲ τειχῶν καὶ βελῶν κατασκευάς, μετὰ πολλῆς ταλαιπωρίας καὶ δαπάνης ἑτοιμαζόμεθα πρὸς τὰ παράδοξα τῶν συμβαινόντων, [6] ὃ δ᾽ ἐστὶ ῥᾷστον μὲν τῶν ὄντων, μεγίστας δὲ παρέχεται χρείας ἐν τοῖς ἐπισφαλέσι καιροῖς, τούτου πάντες κατολιγωροῦμεν, καὶ ταῦτα δυνάμενοι μετ᾽ εὐσχήμονος ἀναπαύσεως ἅμα καὶ διαγωγῆς ἐκ τῆς ἱστορίας καὶ πολυπραγμοσύνης περιποιεῖσθαι τὴν τοιαύτην ἐμπειρίαν.
[7] πλὴν ὁ μὲν Ἀχαιὸς ἧκε πρὸς τὸν καιρόν, οἱ δὲ Σελγεῖς συμμίξαντες αὐτῷ μεγάλας ἔσχον ἐλπίδας ὡς ὁλοσχεροῦς τινος τευξόμενοι φιλανθρωπίας. [8] ὁ δὲ Λόγβασις ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ κατὰ βραχὺ συνηθροικὼς εἰς τὴν ἰδίαν οἰκίαν τῶν ἐκ τοῦ στρατοπέδου παρεισιόντων στρατιωτῶν, συνεβούλευε τοῖς πολίταις μὴ παρεῖναι τὸν καιρόν, [9] ἀλλὰ πράττειν βλέποντας εἰς τὴν ὑποδεικνυμένην φιλανθρωπίαν ὑπ᾽ Ἀχαιοῦ, καὶ τέλος ἐπιθεῖναι ταῖς συνθήκαις πανδημεὶ βουλευσαμένους ὑπὲρ τῶν ἐνεστώτων. [10] ταχὺ δὲ συναθροισθείσης τῆς ἐκκλησίας, οὗτοι μὲν ἐβουλεύοντο, καλέσαντες καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν φυλακείων ἅπαντας, ὡς τέλος ἐπιθήσοντας τοῖς προκειμένοις:

preparamos trigo y dinero en abundancia para cualquier eventualidad que pueda surgir, levantamos murallas y hacemos acopio de proyectiles, 6 pero lo que resulta más fácil y nos da la máxima seguridad en momentos de peligro, esto, lo omitimos todos, cuando podríamos aprovechar los momentos de ocio honesto y adquirir placenteramente esta experiencia y este conocimiento por medio de la historia.
7 Aqueo se presentó en el momento convenido. Los selgueos entraron en tratos con él y concibieron grandes esperanzas de que se verían tratados con una humanidad total. 8 Mientras tanto, Lógbasis iba reuniendo poco a poco en su casa a los soldados que entraban en la ciudad desde el campamento; aconsejaba a sus conciudadanos que no desaprovecharan la oportunidad, 9 sino que se pusieran manos a la obra: debían considerar la benignidad que les mostraba Aqueo y pactar de una vez la paz; debían reunir la asamblea general para discutir la situación en que se encontraban. 10 La asamblea se convocó al instante y llamaron, incluso, para que estuvieran presentes en las deliberaciones, a todos los hombres que estaban de guardia, para rematar definitivamente la cuestión.

76 [1] ὁ δὲ Λόγβασις ἀποδοὺς τὸ σύνθημα τοῦ καιροῦ τοῖς ὑπεναντίοις ἡτοίμαζε τοὺς ἠθροισμένους κατὰ τὴν οἰκίαν, διεσκευάζετο δὲ καὶ καθωπλίζετο μετὰ τῶν υἱῶν αὐτὸς ἅμα πρὸς τὸν κίνδυνον. [2] τῶν δὲ πολεμίων ὁ μὲν Ἀχαιὸς τοὺς [μὲν] ἡμίσεις ἔχων προέβαινε πρὸς αὐτὴν τὴν πόλιν, ὁ δὲ Γαρσύηρις τοὺς ὑπολειπομένους ἀναλαβὼν προῆγεν ὡς ἐπὶ τὸ Κεσβέδιον καλούμενον. τοῦτο δ᾽ ἐστὶ μὲν Διὸς ἱερόν, κεῖται δ᾽ εὐφυῶς κατὰ τῆς πόλεως: ἄκρας γὰρ λαμβάνει διάθεσιν.
[3] συνθεασαμένου δέ τινος κατὰ τύχην αἰπόλου τὸ συμβαῖνον καὶ προσαγγείλαντος πρὸς τὴν ἐκκλησίαν, οἱ μὲν ἐπὶ τὸ Κεσβέδιον ὥρμων μετὰ σπουδῆς, οἱ δ᾽ ἐπὶ τὰ φυλακεῖα, τὸ δὲ πλῆθος ὑπὸ τὸν θυμὸν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τοῦ Λογβάσιος. [4] καταφανοῦς δὲ τῆς πράξεως γενομένης, οἱ μὲν αὐτῶν ἐπὶ τὸ τέγος ἀναβάντες, οἱ δὲ ταῖς αὐλείοις βιασάμενοι, τόν τε Λόγβασιν καὶ τοὺς υἱούς, ἅμα δὲ καὶ τοὺς

76 Lógbasis dio la señal al enemigo de que ya era tiempo, dispuso a los que había reunido en su casa, se equipó él mismo y a sus hijos, para el combate inminente. 2 En cuanto al ejército enemigo, Aqueo avanzaba en dirección a la ciudad con la mitad de él; Garsieris tomó el mando de los restantes y los guió hacia el lugar llamado Cesbesio. Se trata de un templo de Zeus y ocupa un lugar muy estratégico con respecto a la ciudad, pues su disposición es la de una ciudadela.
3 Por pura casualidad un cabrero vio lo que sucedía y lo advirtió a los reunidos en asamblea. Unos se lanzaron a toda prisa a Cesbesio, otros a los puestos de guardia y la multitud enfurecida se dirigió a la casa de Lógbasis: su traición era palmaria. 4 Mientras unos se encaramaban al tejado, otros forzaron las puertas del patio interior y lincharon a Lógbasis, a sus hijos y a todos los que se encontraban allí. 5 Inmediatamente

ἄλλους πάντας αὐτοῦ κατεφόνευσαν. [5] μετὰ δὲ ταῦτα κηρύξαντες τοῖς δούλοις ἐλευθερίαν καὶ διελόντες σφᾶς αὐτοὺς ἐβοήθουν ἐπὶ τοὺς εὐκαίρους τῶν τόπων. [6] ὁ μὲν οὖν Γαρσύηρις ἰδὼν προκατεχόμενον τὸ Κεσβέδιον ἀπέστη τῆς προθέσεως:

proclamaron la libertad para los esclavos, se dividieron en distintos grupos y corrieron a defender los lugares estratégicos. 6 Garsieris, cuando advirtió que Cesbesio estaba ocupado, desistió de su propósito.

[7] τοῦ δ᾽ Ἀχαιοῦ βιαζομένου πρὸς αὐτὰς τὰς πύλας ἐξελθόντες οἱ Σελγεῖς ἑπτακοσίους μὲν κατέβαλον τῶν Μυσῶν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἀπέστησαν τῆς ὁρμῆς. [8] μετὰ δὲ ταύτην τὴν πρᾶξιν ὁ μὲν Ἀχαιὸς καὶ Γαρσύηρις ἀνεχώρησαν εἰς τὴν αὑτῶν παρεμβολήν, [9] οἱ δὲ Σελγεῖς, δεδιότες μὲν τὰς ἐν αὑτοῖς στάσεις, δεδιότες δὲ καὶ τὴν τῶν πολεμίων ἐπιστρατοπεδείαν, ἐξέπεμψαν μεθ᾽ ἱκετηριῶν τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ σπονδὰς ποιησάμενοι διελύσαντο τὸν πόλεμον ἐπὶ τούτοις, [10] ἐφ᾽ ᾧ παραχρῆμα μὲν δοῦναι τετρακόσια τάλαντα καὶ τοὺς τῶν Πεδνηλισσέων αἰχμαλώτους, μετὰ δέ τινα χρόνον ἕτερα προσθεῖναι τριακόσια.

7 Aqueo intentaba todavía forzar las puertas, pero los selgueos efectuaron una salida, mataron a setecientos misios y pararon el empuje de los restantes. 8 Tras esta operación, Aqueo y Garsieris se retiraron a su propio campamento.

9 Los selgueos se temían una revuelta interna y, además, les alarmaba la proximidad del campamento enemigo, por lo que enviaron a sus ancianos con los distintivos de suplicantes[264]. Éstos consiguieron la paz y la guerra terminó bajo estas condiciones: 10 «Entregarían en el acto la suma de cuatrocientos talentos y los prisioneros pedneliseos que retenían; al cabo de un tiempo añadirían trescientos talentos más.»

[11] Σελγεῖς μὲν οὖν διὰ τὴν Λογβάσιος ἀσέβειαν τῇ πατρίδι κινδυνεύσαντες, διὰ τὴν σφετέραν εὐτολμίαν τήν τε πατρίδα διετήρησαν καὶ τὴν ἐλευθερίαν οὐ κατήσχυναν καὶ τὴν ὑπάρχουσαν αὐτοῖς πρὸς Λακεδαιμονίους συγγένειαν:

11 De modo que los selgueos, que habían visto su patria en peligro por la impiedad de Lógbasis, la salvaron por su gran arrojo, no mancharon su libertad ni su afinidad con los lacedemonios.

77 [1] Ἀχαιὸς δὲ ποιησάμενος ὑφ᾽ ἑαυτὸν τὴν Μιλυάδα καὶ τὰ πλεῖστα μέρη τῆς Παμφυλίας ἀνέζευξε, καὶ παραγενόμενος εἰς Σάρδεις ἐπολέμει μὲν Ἀττάλῳ συνεχῶς, ἀνετείνετο δὲ Προυσίᾳ, πᾶσι δ᾽ ἦν φοβερὸς καὶ βαρὺς τοῖς ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου κατοικοῦσι.

77 Aqueo redujo Milíade[265] y la mayor parte de Panfilia; luego levantó el campo. Llegó a Sardes, donde sostuvo una guerra continua contra Átalo, amenazaba también a Prusias, se convirtió en temible para todos y en una pesada carga para los asiáticos que viven más allá del Tauro.

El reino de Pérgamo: Atalo I y los galos

[2] κατὰ δὲ τὸν καιρόν, καθ᾽ ὃν Ἀχαιὸς ἐποιεῖτο τὴν ἐπὶ τοὺς Σελγεῖς στρατείαν, Ἄτταλος ἔχων τοὺς Αἰγοσάγας Γαλάτας ἐπεπορεύετο τὰς κατὰ τὴν Αἰολίδα πόλεις καὶ τὰς συνεχεῖς ταύταις, ὅσαι πρότερον Ἀχαιῷ προσεκεχωρήκεισαν διὰ τὸν φόβον: [3] ὧν αἱ

2 En la época en que Aqueo hacía su campaña contra los selgueos, Átalo con los galos egosaguos[266] había recorrido las ciudades eolias y las colindantes con ellas, que anteriormente se habían pasado a Aqueo por miedo. 3 La mayor parte de ellas ahora se le aliaron voluntariamente

264 Con dos ramos de olivo, símbolo de la paz.
265 Cf. nota 259.
266 Cf. nota 113 del libro IV.

μὲν πλείους ἐθελοντὴν αὐτῷ προσέθεντο καὶ μετὰ χάριτος, ὀλίγαι δέ τινες τῆς βίας προσεδεήθησαν. [4] ἦσαν δ᾽ αἱ τότε μεταθέμεναι πρὸς αὐτὸν πρῶτον μὲν Κύμη καὶ Σμύρνα καὶ Φώκαια: μετὰ δὲ ταύτας Αἰγαιεῖς καὶ Τημνῖται προσεχώρησαν, καταπλαγέντες τὴν ἔφοδον: [5] ἧκον δὲ καὶ παρὰ Τηίων καὶ Κολοφωνίων πρέσβεις ἐγχειρίζοντες σφᾶς αὐτοὺς καὶ τὰς πόλεις.

y aun con agradecimiento, aunque unas pocas lo hicieron constreñidas por la fuerza.
4 Las primeras que se pusieron a su lado fueron Cime, Esmirna y Focea[267]; después, despavoridos ante la invasión, hicieron lo propio los de Egas y los temnitas[268]. 5 Llegaron también embajadores de Teos y de Colofón[269]: se entregaron ellos mismos y sus ciudades.

[6] προσδεξάμενος δὲ καὶ τούτους ἐπὶ ταῖς συνθήκαις αἷς καὶ τὸ πρότερον, καὶ λαβὼν ὁμήρους, ἐχρημάτισε τοῖς παρὰ τῶν Σμυρναίων πρεσβευταῖς φιλανθρώπως διὰ τὸ μάλιστα τούτους τετηρηκέναι τὴν πρὸς αὐτὸν πίστιν. [7] προελθὼν δὲ κατὰ τὸ συνεχὲς καὶ διαβὰς τὸν Λύκον ποταμὸν προῆγεν ἐπὶ τὰς τῶν Μυσῶν κατοικίας, ἀπὸ δὲ τούτων γενόμενος ἧκε πρὸς Καρσέας. [8] καταπληξάμενος δὲ τούτους, ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς τὰ Δίδυμα τείχη φυλάττοντας, παρέλαβε καὶ ταῦτα τὰ χωρία, Θεμιστοκλέους αὐτὰ παραδόντος, ὃς ἐτύγχανε στρατηγὸς ὑπ᾽ Ἀχαιοῦ καταλελειμμένος τῶν τόπων τούτων. [9] ὁρμήσας δ᾽ ἐντεῦθεν καὶ κατασύρας τὸ Ἀπίας πεδίον ὑπερέβαλε τὸ καλούμενον ὄρος Πελεκᾶντα καὶ κατέζευξε περὶ τὸν Μέγιστον ποταμόν.

6 También a éstos les admitió en el pacto en las mismas condiciones que a los anteriores y les tomó rehenes; trató con especial benignidad a los legados de Esmirna, porque esta ciudad era la que le había sido más leal.
7 Avanzó sin dilaciones, pasó el río Lico, se dirigió hacia los caseríos de los misios y, partiendo de allí, llegó a Carsea.
8 Llenó de pánico a sus habitantes, así como a los defensores de los Muros Gemelos; conquistó también estos territorios: se los entregó Temístocles, que era el que Aqueo había dejado como comandante de toda la región. 9 Partió de allí, devastó la llanura de Apia, rebasó el monte llamado Pelecante y acampó junto al río Megisto[270].

78 [1] οὗ γενομένης ἐκλείψεως σελήνης, πάλαι δυσχερῶς φέροντες οἱ Γαλάται τὰς ἐν ταῖς πορείαις κακοπαθείας, ἅτε ποιούμενοι τὴν στρατείαν μετὰ γυναικῶν καὶ τέκνων, ἑπομένων αὐτοῖς τούτων ἐν ταῖς ἁμάξαις, [2] τότε σημειωσάμενοι τὸ γεγονὸς οὐκ ἂν ἔφασαν ἔτι προελθεῖν εἰς τὸ πρόσθεν. [3] ὁ δὲ βασιλεὺς Ἄτταλος, χρείαν μὲν ἐξ αὐτῶν οὐδεμίαν ὁλοσχερῆ κομιζόμενος, θεωρῶν δ᾽

78 Entonces se produjo un eclipse de luna[271]. Los galos soportaban ya antes difícilmente las penalidades de la marcha, porque tomaban parte en aquella expedición acompañados por sus mujeres e hijos que les seguían en carros. 2 Tomaron lo sucedido como un mal agüero y se negaron a seguir adelante. 3 El rey Átalo, que no extraía de ellos provecho alguno, pues comprobaba que en las marchas siempre iban

[267] Cime era fundación eolia y Focea, jonia. Sobre el segundo topónimo, Büttner-Wobst, Pédech y Paton leen «Esmirna», pero WALBANK, *Commentary*, ad loc., propone, sin ambages, la lectura «Mirina» por razones históricas. Véase su comentario. Mirina era también una fundación eolia. Las plazas están en Lidia.
[268] Egas está en la cima del Pítico, en el área montañosa que hay entre el Caico y el curso inferior del Hermo. El área de operaciones de Átalo en el año 218 puede verse en WALBANK, *Commentary*, pág. 602. Temnos estaba al S. de Egas.
[269] Teos y Colofón son ciudades jonias; la primera, en la costa de Lidia y la segunda, tierra adentro, al SE.
[270] El Lico es un afluente por la derecha del Hermo, en la región de Tiatira. Los caseríos de los misios no eran, políticamente, ciudades. Carsea no sabemos donde estaba y la posición de los Muros Gemelos es discutida, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. La llanura de Apia y el monte Pelecante estaban en el valle alto del Megisto (el actual Macestos).
[271] Fue el 1º de septiembre del año 218 a. C.

ἀποσπωμένους ἐν ταῖς πορείαις καὶ καθ᾽ αὑτοὺς στρατοπεδεύοντας καὶ τὸ ὅλον ἀπειθοῦντας καὶ πεφρονηματισμένους, εἰς ἀμηχανίαν ἐνέπιπτεν οὐ τὴν τυχοῦσαν: [4] ἅμα μὲν γὰρ ἠγωνία μὴ πρὸς τὸν Ἀχαιὸν ἀπονεύσαντες συνεπίθωνται τοῖς αὑτοῦ πράγμασιν, ἅμα δ᾽ ὑφεωρᾶτο τὴν ἐξακολουθοῦσαν αὐτῷ φήμην, ἐὰν περιστήσας τοὺς στρατιώτας διαφθείρῃ πάντας τοὺς δοκοῦντας διὰ τῆς ἰδίας πίστεως πεποιῆσθαι τὴν εἰς τὴν Ἀσίαν διάβασιν.

separados y acampaban también distanciados de los demás, porque eran hombres tan soberbios como desconfiados, no sabía ni mucho menos qué partido tomar. 4 Si por un lado temía que se pasaran a Aqueo y perjudicaran su causa, por el otro no desdeñaba la mala fama que se seguiría del hecho de que rodeara a estos soldados y los exterminara hasta el último, cuando todo el mundo creía que habían pasado a Asia fiados en su lealtad.

[5] διὸ τῆς προειρημένης ἀφορμῆς λαβόμενος ἐπηγγείλατο κατὰ μὲν τὸ παρὸν ἀποκαταστήσειν αὐτοὺς πρὸς τὴν διάβασιν καὶ τόπον δώσειν εὐφυῆ πρὸς κατοικίαν, μετὰ δὲ ταῦτα συμπράξειν εἰς ὁπόσ᾽ ἂν αὐτὸν παρακαλῶσι τῶν δυνατῶν καὶ καλῶς ἐχόντων. Ἄτταλος μὲν οὖν, [6] ἀποκαταστήσας τοὺς Αἰγοσάγας εἰς τὸν Ἑλλήσποντον καὶ χρηματίσας φιλανθρώπως Λαμψακηνοῖς, Ἀλεξανδρεῦσιν, Ἰλιεῦσι, διὰ τὸ τετηρηκέναι τούτους τὴν πρὸς αὐτὸν πίστιν, ἀνε χώρησε μετὰ τῆς δυνάμεως εἰς Πέργαμον:

5 Aprovechó, pues, como pretexto aquella negativa y les anunció que, de momento, les conduciría hasta el lugar en que habían desembarcado, y que les daría tierras fértiles para vivir; después colaboraría con ellos en lo que le pidieran, siempre que fuera factible y justo.
6 De modo que Átalo condujo a estos galos egosaguos hasta el Helesponto, trató amigablemente con los lampsacenos, los alejandrinos y los ilienses[272], que le habían sido siempre leales, y se retiró con su ejército hasta Pérgamo.

Fin de la guerra de Celesiria. Batalla de Rafia

79 [1] Ἀντίοχος δὲ καὶ Πτολεμαῖος, τῆς ἐαρινῆς ὥρας ἐνισταμένης, ἑτοίμας ἔχοντες τὰς παρασκευὰς ἐγίνοντο πρὸς τῷ διὰ μάχης κρίνειν τὴν ἔφοδον. [2] οἱ μὲν οὖν περὶ τὸν Πτολεμαῖον ὥρμησαν ἐκ τῆς Ἀλεξανδρείας, ἔχοντες πεζῶν μὲν εἰς ἑπτὰ μυριάδας, ἱππεῖς δὲ πεντακισχιλίους, ἐλέφαντας ἑβδομήκοντα τρεῖς: [3] Ἀντίοχος δὲ γνοὺς τὴν ἔφοδον αὐτῶν συνῆγε τὰς δυνάμεις. ἦσαν δ᾽ αὗται Δάαι μὲν καὶ Καρμάνιοι καὶ Κίλικες εἰς τὸν τῶν εὐζώνων τρόπον καθωπλισμένοι περὶ πεντακισχιλίους: τούτων δ᾽ ἅμα τὴν ἐπιμέλειαν εἶχε καὶ τὴν ἡγεμονίαν Βύττακος ὁ Μακεδών. [4] ὑπὸ δὲ Θεόδοτον τὸν Αἰτωλὸν τὸν ποιησάμενον τὴν προδοσίαν ἦσαν ἐκ

79 Al llegar la primavera, Antíoco V Ptolomeo ya tenían a punto sus preparativos y se aprestaron a dirimir sus diferencias en una ba2talla decisiva.
2 El ejército de Ptolomeo partió de Alejandría: constaba de setenta mil soldados de a pie, cinco mil de caballería y setenta y tres elefantes.

3 Avisado de la incursión, Antíoco concentró sus tropas, en las que formaban daos, carmanios y cilicios[273], armados al modo de la infantería ligera, en número de cinco mil; cuidaba de éstos y estaba a su mando Bítaco de Macedonia.

4 Al mando de Teodoto de Etolia[274], que era el que había hecho traición a Ptolomeo, estaba la flor y

---

272 Lámpsaco estaba al N. de la costa de Tróade. Ilium era una fundación eolia no lejos de la ciudad de Troya, en la entrada de los Dardanelos, y Alejandría de la Tróade estaba en la misma costa, bastante más al S.
273 Los daos eran un pueblo iranio famoso por su belicosidad; procedían de la estepa de Jacartes. Los carmanios procedían de la costa norte del golfo pérsico; Cilicia se la habían repartido los seléucidas y los reyes de Egipto los Ptolomeos. La llanura de Cilicia con todo, estaba sometida a Antíoco.
274 Sobre Teodoto de Etolia, que se cambió de bando, cf. 46, 34, y nota 165.

πάσης ἐκλελεγμένοι τῆς βασιλείας, καθωπλισμένοι δ᾽ εἰς τὸν Μακεδονικὸν τρόπον, ἄνδρες μύριοι: τούτων οἱ πλείονες ἀργυράσπιδες. [5] τὸ δὲ τῆς φάλαγγος πλῆθος ἦν εἰς δυσμυρίους, ἧς ἡγεῖτο Νίκαρχος καὶ Θεόδοτος ὁ καλούμενος ἡμιόλιος.

[6] πρὸς δὲ τούτοις Ἀγριᾶνες καὶ Πέρσαι τοξόται καὶ σφενδονῆται δισχίλιοι. μετὰ δὲ τούτων χίλιοι Θρᾷκες, ὧν ἡγεῖτο Μενέδημος Ἀλαβανδεύς. [7] ὑπῆρχον δὲ καὶ Μήδων καὶ Κισσίων καὶ Καδουσίων καὶ Καρμανῶν οἱ πάντες εἰς πεντακισχιλίους, οἷς ἀκούειν Ἀσπασιανοῦ προσετέτακτο τοῦ Μήδου.

[8] Ἄραβες δὲ καί τινες τῶν τούτοις προσχώρων ἦσαν μὲν εἰς μυρίους, ὑπετάττοντο δὲ Ζαβδιβήλῳ. [9] τῶν δ᾽ ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος μισθοφόρων ἡγεῖτο μὲν Ἱππόλοχος Θετταλός, ὑπῆρχον δὲ τὸν ἀριθμὸν εἰς πεντακισχιλίους. [10] Κρῆτας δὲ χιλίους μὲν καὶ πεντακοσίους εἶχε τοὺς μετ᾽ Εὐρυλόχου, χιλίους δὲ Νεόκρητας τοὺς ὑπὸ Ζέλυν τὸν Γορτύνιον ταττομένους: [11] οἷς ἅμα συνῆσαν ἀκοντισταὶ Λυδοὶ πεντακόσιοι καὶ Κάρδακες οἱ μετὰ Λυσιμάχου τοῦ Γαλάτου χίλιοι.

[12] τῶν δ᾽ ἱππέων ἦν τὸ πᾶν πλῆθος εἰς ἑξακισχιλίους: εἶχε δὲ τῶν μὲν τετρακισχιλίων τὴν ἡγεμονίαν Ἀντίπατρος ὁ τοῦ βασιλέως ἀδελφιδοῦς, ἐπὶ δὲ τῶν λοιπῶν ἐτέτακτο Θεμίσων. [13] καὶ τῆς μὲν Ἀντιόχου δυνάμεως τὸ πλῆθος ἦν πεζοὶ μὲν ἑξακισμύριοι καὶ δισχίλιοι, σὺν δὲ τούτοις ἱππεῖς ἑξακισχίλιοι, θηρία δὲ δυσὶ πλείω τῶν ἑκατόν.

nata del ejército real, armado al modo macedonio: unos diez mil hombres.

5 La mayoría de ellos eran *los del escudo de plata*[275]. La falange, en su conjunto constaba de veinte mil hombres, mandada por Nicarco y por Teodoto el llamado Hemiolio.

6 A todos éstos se sumaban los agríanos y los persas[276], unos dos mil entre arqueros y honderos. Seguían mil tracios, a las órdenes de Menedemo de Alabanda[277]. 7 Había también medos, cisios, cadusios y carmanos[278], unos cinco mil en total, que tenía a su cargo el medo Aspasiano.

8 Formaban también árabes[279] y algunos de las gentes vecinas: diez mil en total, que prestaban obediencia a Zabdibelo. 9 Mandaba a los mercenarios griegos Hipóloco de Tesalia; en número eran unos cinco mil. 10 Antíoco disponía también de mil quinientos cretenses, los hombres de Euríloco, y de mil neocretenses, a las órdenes de Celis de Gortina. 11 De todo el conjunto formaban también parte quinientos lanceros lidios y mil cardaces[280], a cuya cabeza iba Lisímaco el galo[281].

12 El contingente de caballería constaba, en total, de seis mil hombres, cuatro mil de ellos al mando de Antípatro[282], el sobrino del rey, y el resto formaba a las órdenes de Temiso. 13 Y el ejército de Antíoco constaba de sesenta y dos mil soldados de a pie y, con ellos, seis mil de caballería; estaba dotado de ciento dos elefantes.

80 [1] Πτολεμαῖος δὲ ποιησάμενος τὴν πορείαν ἐπὶ Πηλουσίου, τὸ μὲν πρῶτον ἐν ταύτῃ τῇ

80 Ptolomeo marchó hacia Pelusio[283] y, de momento, se detuvo en esta plaza.

---

275 La palabra griega es *argyráspides*; he preferido poner la traducción, que no hay que tomar al pie de la letra; se trataría de un cuerpo de élite, quizás armado con un escudo (*aspís*) especial.

276 Para los agríanos, cf. II 65, 2. Los persas eran, preferentemente, arqueros.

277 Cf. 69, 4, y nota 245.

278 Los medos eran persas, los cisios habitaban el Elam (¿los elamitas bíblicos?), no lejos de Susa. Para los cadusios, cf. 44, 9, y nota 155; para los carmanios, que no hay que confundir con los del parágrafo 3, se debe pensar que llevaban armamento diferente.

279 Estos árabes vivían en el desierto de Siria y servían a Antíoco. Aquí su lugarteniente era Zabdibelo.

280 Estos lidios procedían de Magnesia y los cardaces habían luchado a favor de Darío en Iso. Aquí luchan en calidad de mercenarios de Antíoco.

281 No sabemos quién es, pero es interesante ver cómo un bárbaro adopta un nombre griego.

282 Probablemente es el Antípatro de XVI 18, 7. Era sobrino de Seleuco II, es decir, su madre era hija de Antíoco II y Laódice.

283 Cf. nota 222.

πόλει κατέζευξε, [2] προσαναλαβὼν δὲ τοὺς ἐφελκομένους καὶ σιτομετρήσας τὴν δύναμιν ἐκίνει, καὶ προῆγε ποιούμενος τὴν πορείαν παρὰ τὸ Κάσιον καὶ τὰ Βάραθρα καλούμενα διὰ τῆς ἀνύδρου. [3] διανύσας δ᾽ ἐπὶ τὸ προκείμενον πεμπταῖος, κατεστρατοπέδευσε πεντήκοντα σταδίους ἀποσχὼν Ῥαφίας, ἣ κεῖται μετὰ Ῥινοκόλουρα πρώτη τῶν κατὰ Κοίλην Συρίαν πόλεων ὡς πρὸς τὴν Αἴγυπτον.

2 Recogió a los rezagados, distribuyó víveres al ejército, movió su campo y avanzó paralelamente al monte Casio y al lugar llamado el Báratro[284], debido a que es desértico.
3 Lo atravesó en cinco días y acampó a cincuenta estadios de distancia de Rafia[285], que se encuentra junto a Rinocolura[286], la primera ciudad de Celesiria para los procedentes de Egipto.

[4] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Ἀντίοχος ἧκε τὴν δύναμιν ἔχων, παραγενόμενος δ᾽ εἰς Γάζαν καὶ προσαναλαβὼν ἐνταῦθα τὴν δύναμιν αὖθις προῄει βάδην. καὶ παραλλάξας τὴν προειρημένην πόλιν κατεστρατοπέδευσε νυκτός, ἀποσχὼν τῶν ὑπεναντίων ὡς δέκα σταδίους. [5] τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐν τούτῳ τῷ διαστήματι γεγονότες ἀντεστρατοπέδευον ἀλλήλοις: [6] μετὰ δέ τινας ἡμέρας Ἀντίοχος, ἅμα τόπον βουλόμενος εὐφυέστερον μεταλαβεῖν καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐμποιῆσαι θάρσος, προσεστρατοπέδευσε τοῖς περὶ τὸν Πτολεμαῖον, ὥστε μὴ πλεῖον τῶν πέντε σταδίων τοὺς χάρακας ἀπέχειν ἀλλήλων.

4 En el mismo momento, Antíoco se presentó con sus fuerzas, acudió a Gaza, donde hizo descansar a su ejército, y después reemprendió la marcha, lentamente. Rebasó la ciudad aludida, Rafia, y acampó, de noche, a unos diez estadios del enemigo.

5 Inicialmente, estaban a esta distancia cuando acamparon unos frente a otros. 6 Pero, al cabo de unos días, Antíoco, con una doble intención, ocupar una posición más estratégica e infundir ánimo a sus propias tropas, acercó su campamento al de Ptolomeo, de manera que separaban ambos atrincheramientos no más de cinco estadios.

[7] ἐν ᾧ καιρῷ περί τε τὰς ὑδρείας καὶ προνομὰς ἐγίνοντο συμπλοκαὶ πλείους, ὁμοίως δὲ καὶ μεταξὺ τῶν στρατοπέδων ἀκροβολισμοὶ συνίσταντο, ποτὲ μὲν ἱππέων, ποτὲ δὲ καὶ πεζῶν.

7 Y ya entonces fueron muchos los choques que se produjeron entre forrajeadores y aguadores de ambos bandos, al tiempo que se libraban escaramuzas entre ambos ejércitos, ya de fuerzas de caballería, ya de infantería.

81 [1] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Θεόδοτος Αἰτωλικῇ μέν, οὐκ ἀνάνδρῳ δ᾽ ἐπεβάλετο τόλμῃ καὶ πράξει. [2] συνειδὼς γὰρ ἐκ τῆς προγεγενημένης συμβιώσεως τὴν τοῦ βασιλέως αἵρεσιν καὶ δίαιταν ποία τις ἦν, εἰσπορεύεται τρίτος γενόμενος ὑπὸ τὴν ἑωθινὴν εἰς τὸν τῶν πολεμίων χάρακα. [3] κατὰ μὲν οὖν τὴν ὄψιν ἄγνωστος ἦν διὰ τὸ σκότος, κατὰ δὲ τὴν ἐσθῆτα καὶ τὴν ἄλλην

81 En este tiempo, Teodoto[287] intentó un golpe audaz, al modo etolio, no desprovisto de coraje.
2 Por su anterior convivencia con el rey Ptolomeo, conocía perfectamente las costumbres de éste, su género de vida. A las primeras luces se introdujo, con dos hombres más, en el campamento enemigo. La oscuridad hacía aún su rostro irreconocible. 3 Tampoco por el vestido ni por la silueta podía nadie distinguirles, debido a lo

[284] El monte Casio es una montaña arenosa cerca de Pelusio; el Báratro era un desierto arenoso peligroso por las tempestades de arena. En lenguaje bíblico pasará a significar «infierno».
[285] Rafia, célebre por la batalla de este nombre, estaba situada a unos veinticinco kilómetros de Gaza, en la frontera entre Egipto y Palestina.
[286] Rinocolura está a un día de camino al S. de Rafia.
[287] Esta misma gesta de Teodoto se encuentra en el capítulo I del *Libro III de los Macabeos* con detalles muy diferentes; el relato de Polibio parece más digno de fe. Los *Libros III y IV de los Macabeos* jamás han sido reconocidos como canónicos por la Iglesia Católica.

περικοπὴν ἀνεπισήμαντος διὰ τὸ ποικίλην εἶναι κἀκείνων τὴν δύναμιν. [4] ἐστοχασμένος δ᾽ ἐν ταῖς πρότερον ἡμέραις τῆς τοῦ βασιλέως σκηνῆς διὰ τὸ παντελῶς σύνεγγυς γίνεσθαι τοὺς ἀκροβολισμούς, ὥρμησε θρασέως ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ τοὺς μὲν πρώτους πάντας διελθὼν ἔλαθε, [5] παραπεσὼν δ᾽ εἰς τὴν σκηνήν, ἐν ᾗ χρηματίζειν εἰώθει καὶ δειπνεῖν ὁ βασιλεύς, πάντα τόπον ἐρευνήσας τοῦ μὲν βασιλέως ἀπέτυχε διὰ τὸ τὸν μὲν Πτολεμαῖον ἐκτὸς τῆς ἐπιφανοῦς καὶ χρηματιστικῆς σκηνῆς ποιεῖσθαι τὴν ἀνάπαυσιν, [6] δύο δέ τινας τῶν αὐτοῦ κοιμωμένων τραυματίσας, καὶ τὸν ἰατρὸν τοῦ βασιλέως Ἀνδρέαν ἀποκτείνας, ἀνεχώρησε μετ᾽ ἀσφαλείας εἰς τὴν ἑαυτοῦ παρεμβολήν, βραχέα θορυβηθεὶς ἤδη περὶ τὴν τοῦ χάρακος ἔκπτωσιν, [7] τῇ μὲν τόλμῃ συντετελεκὼς τὴν πρόθεσιν, τῇ δὲ προνοίᾳ διεσφαλμένος διὰ τὸ μὴ καλῶς ἐξητακέναι ποῦ τὴν ἀνάπαυσιν ὁ Πτολεμαῖος εἰώθει ποιεῖσθαι.

abigarrado de las indumentarias de aquel campamento. 4 Por las escaramuzas que se libraban a muy poca distancia, en los días anteriores Teodoto había procurado averiguar cuál era la tienda del rey y, ahora, se dirigió audazmente hacia ella. No le reconoció nadie de los hombres con que se cruzó. 5 Irrumpió en la tienda en la que el rey acostumbraba a recibir las audiencias y a comer, la registraron toda, pero no dieron con el monarca, porque Ptolomeo no descansaba en esta tienda, levantada sólo para las recepciones y el aparato real. 6 Hirió a dos de los hombres que descansaban allí, mató al médico real, Andreas[288], y se retiró, sin correr ningún peligro, a su propio campamento: sólo le increparon algo cuando traspasó el atrincheramiento. 7 Si se atiende a su audacia, cumplió bien su propósito, pero falló en sus previsiones, puesto que no había averiguado correctamente el lugar de descanso del monarca.

82 [1] οἱ δὲ βασιλεῖς πένθ᾽ ἡμέρας ἀντιστρατοπεδεύσαντες ἀλλήλοις, ἔγνωσαν ἀμφότεροι διὰ μάχης κρίνειν τὰ πράγματα. [2] καταρχομένων δὲ τῶν περὶ τὸν Πτολεμαῖον κινεῖν τὴν δύναμιν ἐκ τοῦ χάρακος, εὐθέως οἱ περὶ τὸν Ἀντίοχον ἀντεξῆγον. καὶ τὰς μὲν φάλαγγας ἀμφότεροι καὶ τοὺς ἐπιλέκτους τοὺς εἰς τὸν Μακεδονικὸν τρόπον καθωπλισμένους κατὰ πρόσωπον ἀλλήλων ἔταξαν, [3] τὰ δὲ κέρατα Πτολεμαίῳ μὲν ἑκάτερα τουτονὶ συνίστατο τὸν τρόπον. Πολυκράτης μὲν εἶχε μετὰ τῶν ὑφ᾽ ἑαυτὸν ἱππέων τὸ λαιὸν κέρας: [4] τούτου δὲ καὶ τῆς φάλαγγος μεταξὺ Κρῆτες ἦσαν παρ᾽ αὐτοὺς τοὺς ἱππεῖς, ἑξῆς δὲ τούτοις τὸ βασιλικὸν ἄγημα, μετὰ δὲ τούτους οἱ μετὰ Σωκράτους πελτασταί, συνάπτοντες τοῖς Λίβυσι τοῖς εἰς τὸν Μακεδονικὸν τρόπον καθωπλισμένοις.
[5] ἐπὶ δὲ τοῦ δεξιοῦ κέρως Ἐχεκράτης ἦν ὁ Θετταλός, ἔχων τοὺς ὑφ᾽ αὑτὸν ἱππεῖς: παρὰ

82 Ambos reyes, acampados ya durante cinco días uno frente al otro resolvieron dirimir sus diferencias en una batalla decisiva[289]. 2 Ptolomeo empezó a hacer salir a sus tropas de su atrincheramiento y, al punto, Antíoco sacó las suyas para oponérsele. Ambos reyes situaron frente a frente a sus falanges y a sus tropas escogidas armadas al modo macedonio.

3 Las dos alas de Ptolomeo presentaban el dispositivo siguiente: Polícrates, con su caballería, mandaba el ala izquierda. 4 Entre éste y la falange, estaban los cretenses, en contacto con la caballería. Seguía, a continuación, la escolta real. Después venían los peltastas de Sócrates y, junto a ellos, los africanos armados al modo macedonio.

5 En el ala derecha estaba Equécrates el tesalio con su contingente de caballería propio, a su izquierda

[288] Un médico famoso por la escuela de los herofilios; cf. XII 25d, 3.
[289] Una estela trilingüe, encontrada en Tell'el-Mashkoutah en 1924, menciona el decreto del sínodo de sacerdotes celebrado en Menfis el 15 de noviembre del año 217 a. C. El decreto, en honor de Ptolomeo IV Filopátor, dice que éste salió de Celesiria el 13 de junio y que la batalla tuvo lugar el 22 del mismo mes. Pero la estela plantea numerosos problemas, pues no concuerda con los datos que ofrecen los historiadores. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

δὲ τοῦτον ἐκ τῶν εὐωνύμων. [6] ἵσταντο Γαλάται καὶ Θρᾶκες: ἑξῆς δὲ τούτοις Φοξίδας εἶχε τοὺς ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος μισθοφόρους, συνάπτοντας τοῖς τῶν Αἰγυπτίων φαλαγγίταις.

formaban los galos y los tractos. 6 A continuación seguían los mercenarios griegos, a las órdenes de Fóxidas, y, pegada a ellos, la falange egipcia.

[7] τῶν δὲ θηρίων τὰ μὲν τετταράκοντα κατὰ τὸ λαιὸν ἦν, ἐφ᾽ οὗ Πτολεμαῖος αὐτὸς ἔμελλε ποιεῖσθαι τὸν κίνδυνον, τὰ δὲ τριάκοντα καὶ τρία πρὸ τοῦ δεξιοῦ κέρατος ἐτέτακτο κατ᾽ αὐτοὺς τοὺς μισθοφόρους ἱππεῖς.

7 En cuanto a los elefantes, había cuarenta en el ala izquierda, que era donde Ptolomeo iba personalmente a combatir; los treinta y tres restantes fueron situados delante del ala derecha, a la altura de la caballería mercenaria.

[8] Ἀντίοχος δὲ τοὺς μὲν ἑξήκοντα τῶν ἐλεφάντων, ἐφ᾽ ὧν ἦν Φίλιππος ὁ σύντροφος αὐτοῦ, πρὸ τοῦ δεξιοῦ κέρατος προέστησε, καθ᾽ ὃ ποιεῖσθαι τὸν κίνδυνον αὐτὸς ἔμελλε πρὸς τοὺς περὶ τὸν Πτολεμαῖον: [9] τούτων δὲ κατόπιν δισχιλίους μὲν ἱππεῖς τοὺς ὑπ᾽ Ἀντίπατρον ταττομένους ἐπέστησε, δισχιλίους δ᾽ ἐν ἐπικαμπίῳ παρενέβαλε. [10] παρὰ δὲ τοὺς ἱππεῖς ἐν μετώπῳ τοὺς Κρῆτας ἔστησε: τούτοις δ᾽ ἑξῆς ἔταξε τοὺς ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος μισθοφόρους: μετὰ δὲ τούτων καὶ τῶν εἰς τὸν Μακεδονικὸν τρόπον καθωπλισμένων τοὺς μετὰ Βυττάκου τοῦ Μακεδόνος ὄντας πεντακισχιλίους παρενέβαλε. [11] τῆς δ᾽ εὐωνύμου τάξεως ἐπ᾽ αὐτὸ μὲν τὸ κέρας ἔθηκε δισχιλίους ἱππεῖς, ὧν ἡγεῖτο Θεμίσων, παρὰ δὲ τούτους Κάρδακας καὶ Λυδοὺς ἀκοντιστάς, ἑξῆς δὲ τούτοις τοὺς ὑπὸ Μενέδημον εὐζώνους, ὄντας εἰς τρισχιλίους, [12] μετὰ δὲ τούτους Κισσίους καὶ Μήδους καὶ Καρμανίους, παρὰ δὲ τούτους Ἄραβας ἅμα τοῖς προσχώροις, συνάπτοντας τῇ φάλαγγι. [13] τὰ δὲ κατάλοιπα τῶν θηρίων τοῦ λαιοῦ κέρατος προεβάλετο, τῶν βασιλικῶν τινα γεγονότα παίδων ἐπιστήσας Μυΐσκον.

8 Antíoco colocó a sesenta de sus elefantes, mandados por Filipo, amigo suyo de la infancia[290], delante del ala derecha, en la cual iba él a pelear contra Ptolomeo. 9 Detrás de los elefantes colocó, en formación lineal, a dos mil jinetes, a las órdenes de Antípatro, y dispuso otros dos mil que formaran ángulo recto con ellos. 10 Al lado de la caballería situó, de frente, a los cretenses. Alineó a continuación a los mercenarios griegos, apoyados, al igual que el cuerpo armado a la macedonia, por los cinco mil hombres del macedonio Bítaco.

11 Emplazó en el extremo del ala izquierda a dos mil jinetes a las órdenes de Temiso. Junto a éstos situó a los cardaces y a los lanceros lidios y, a continuación, la infantería ligera, unos tres mil hombres, a las órdenes de Menedemo. 12 Seguían los cisios, los medos y los carmanios, y luego los árabes y los pueblos vecinos, en contacto ya con la falange.

13 Al resto de los elefantes, Antíoco lo colocó delante del ala izquierda; los conducía Muisco, que antes había sido paje real[291].

83 [1] τοῦτον δὲ τὸν τρόπον τῶν δυνάμεων ἐκτεταγμένων ἐπιπαρῄεσαν οἱ βασιλεῖς ἀμφότεροι κατὰ πρόσωπον τὰς αὑτῶν τάξεις παρακαλοῦντες ἅμα τοῖς ἡγεμόσι καὶ φίλοις.

83 Ordenados de esta manera los dos ejércitos, ambos reyes recorrieron sus líneas frontales, acompañados de los oficiales y los cortesanos.

---

290 Sobre este título, véase 9, 4-5.

291 Los «pajes reales» formaban un cuerpo de servidores del rey que, asimismo, recibían instrucción militar; se formaban en una escuela de oficiales.

[2] μεγίστας δ᾽ ἐν τοῖς φαλαγγίταις ἐλπίδας ἔχοντες ἀμφότεροι πλείστην καὶ σπουδὴν καὶ παράκλησιν ἐποιοῦντο περὶ ταύτας τὰς τάξεις, [3] Πτολεμαίῳ μὲν Ἀνδρομάχου καὶ Σωσιβίου καὶ τῆς ἀδελφῆς Ἀρσινόης, τῷ δὲ Θεοδότου καὶ Νικάρχου συμπαρακαλούντων διὰ τὸ παρ᾽ ἑκατέρῳ τούτους ἔχειν τὰς τῶν φαλαγγιτῶν ἡγεμονίας. [4] ἦν δὲ παραπλήσιος ὁ νοῦς τῶν ὑφ᾽ ἑκατέρου παρακαλουμένων. ἴδιον μὲν γὰρ ἔργον ἐπιφανὲς καὶ κατηξιωμένον προφέρεσθαι τοῖς παρακαλουμένοις οὐδέτερος αὐτῶν εἶχε διὰ τὸ προσφάτως παρειληφέναι τὰς ἀρχάς, [5] τῆς δὲ τῶν προγόνων δόξης καὶ τῶν ἐκείνοις πεπραγμένων ἀναμιμνήσκοντες φρόνημα καὶ θάρσος τοῖς φαλαγγίταις ἐπειρῶντο παριστάναι. [6] μάλιστα δὲ τὰς ἐξ αὐτῶν εἰς τὸ μέλλον ἐλπίδας ἐπιδεικνύντες, καὶ κατ᾽ ἰδίαν τοὺς ἡγουμένους καὶ κοινῇ πάντας τοὺς ἀγωνίζεσθαι μέλλοντας ἠξίουν καὶ παρεκάλουν ἀνδρωδῶς καὶ γενναίως χρήσασθαι τῷ παρόντι κινδύνῳ. [7] ταῦτα δὲ καὶ τούτοις παραπλήσια λέγοντες, τὰ μὲν δι᾽ αὐτῶν, τὰ δὲ καὶ διὰ τῶν ἑρμηνέων, παρίππευον.

2 Habían depositado sus máximas esperanzas en las falanges, y fue ante estas formaciones donde pusieron el máximo ardor en sus arengas.
3 Ante las de Ptolomeo hablaron Andrómaco, Sosibio y la hermana del rey, Arsínoe[292]; ante las de Antíoco, Teodoto y Nicarco, pues los oficiales mencionados eran los que las mandaban, en ambos ejércitos. 4 El contenido de las alocuciones venía a ser en ambos casos muy semejante. Ninguno de los dos monarcas podía aducir alguna hazaña brillante realizada por él: hacía muy poco tiempo que habían asumido el imperio; 5 intentaban infundir en sus falanges coraje y aliento recordándoles la gloria de los antepasados y las gestas realizadas por ellos.
6 Pero, por encima de todo, propo6nían las máximas recompensas para el futuro tanto a los oficiales en particular como a todos los que iban a participar masivamente en la lucha, para invitarles y exhortarles, así, a que en la batalla inminente se comportaran de manera noble y varonil. 7 Todo esto y otras cosas por el estilo lo decían montados a caballo; o hablaban en persona o por medio de intérpretes.

84 [1] ἐπεὶ δὲ παριὼν ἧκε μετὰ τῆς ἀδελφῆς Πτολεμαῖος μὲν ἐπὶ τὸ πάσης τῆς σφετέρας παρατάξεως εὐώνυμον, Ἀντίοχος δὲ μετὰ τῆς βασιλικῆς ἴλης ἐπὶ τὸ δεξιόν, σημήναντες τὸ πολεμικὸν συνέβαλον πρῶτον τοῖς θηρίοις.
[2] ὀλίγα μὲν οὖν τινα τῶν παρὰ Πτολεμαίου συνήρεισε τοῖς ἐναντίοις: ἐφ᾽ ὧν ἐποίουν ἀγῶνα καλὸν οἱ πυργομαχοῦντες, ἐκ χειρὸς ταῖς σαρίσαις διαδορατιζόμενοι καὶ τύπτοντες ἀλλήλους, ἔτι δὲ καλλίω τὰ θηρία, βιαιομαχοῦντα καὶ συμπίπτοντα κατὰ πρόσωπον αὐτοῖς. [3] ἔστι γὰρ ἡ τῶν ζῴων μάχη τοιαύτη τις. συμπλέξαντα καὶ παρεμβαλόντα τοὺς ὀδόντας εἰς ἀλλήλους ὠθεῖ τῇ βίᾳ, διερειδόμενα περὶ τῆς χώρας, ἕως ἂν κατακρατῆσαν τῇ δυνάμει θάτερον

84 Cuando, en su marcha, Ptolomeo y su hermana alcanzaron el extremo izquierdo de toda su formación y Antíoco, con su escuadrón real[293], el derecho, se dio la señal de guerra, y los elefantes iniciaron el choque.
2 No fueron muchas las bestias de Ptolomeo que se trabaron en lucha con los elefantes contrarios[294], los hombres que luchaban desde las torres se batieron espléndidamente: peleaban casi cuerpo a cuerpo con sus cimitarras y se herían mutuamente. Pero aún fueron más bravos los elefantes, que se arremetían con furor y se embestían de frente. 3 Estas fieras luchan como sigue: se entrelazan y cruzan sus incisivos mutuamente, se empujan con violencia apoyándose firmemente en el suelo, hasta que una

[292] Sobre Andrómaco y Sosibio, véanse 35, 7 y 64, 4. Arsínoe, hija de Ptolomeo III y de Berenice, hermana de Ptolomeo IV, que se casó con ella después de la batalla de Rafia, murió violentamente (cf. XV 23, 2, y nota 113).
[293] Era una tropa de élite que usaba armamento ligero; la citan tanto Polieno como TITO LIVIO (*ala regia* XXXVII 40, 11).
[294] Los elefantes africanos eran más pequeños que los indios.

παρώσῃ τὴν θατέρου προνομήν: [4] ὅταν δ᾽ ἅπαξ ἐγκλῖναν πλάγιον λάβῃ, τιτρώσκει τοῖς ὀδοῦσι, καθάπερ οἱ ταῦροι τοῖς κέρασι.

[5] τὰ δὲ πλεῖστα τῶν τοῦ Πτολεμαίου θηρίων ἀπεδειλία τὴν μάχην, ὅπερ ἔθος ἐστὶ ποιεῖν τοῖς Λιβυκοῖς ἐλέφασι:
[6] τὴν γὰρ ὀσμὴν καὶ φωνὴν οὐ μένουσιν, ἀλλὰ καὶ καταπεπληγμένοι τὸ μέγεθος καὶ τὴν δύναμιν, ὥς γ᾽ ἐμοὶ δοκεῖ, φεύγουσιν εὐθέως ἐξ ἀποστήματος τοὺς Ἰνδικοὺς ἐλέφαντας: ὃ καὶ τότε συνέβη γενέσθαι. [7] τούτων δὲ διαταραχθέντων καὶ πρὸς τὰς αὑτῶν τάξεις συνωθουμένων, τὸ μὲν ἄγημα τὸ τοῦ Πτολεμαίου πιεζόμενον ὑπὸ τῶν θηρίων ἐνέκλινε, [8] τοῖς δὲ περὶ τὸν Πολυκράτην καὶ τοῖς ὑπὸ τοῦτον ἱππεῦσι διατεταγμένοις οἱ περὶ τὸν Ἀντίοχον ὑπὲρ τὰ θηρία περικερῶντες καὶ προσπίπτοντες ἐνέβαλον. ἅμα δὲ τούτοις, [9] τῶν ἐλεφάντων ἐντός, οἱ περὶ τὴν φάλαγγα τῶν Ἑλλήνων μισθοφόροι προσπεσόντες τοὺς τοῦ Πτολεμαίου πελταστὰς ἐξέωσαν, προσυγκεχυκότων ἤδη καὶ τὰς τούτων τάξεις τῶν θηρίων. [10] τὸ μὲν οὖν εὐώνυμον τοῦ Πτολεμαίου τοῦτον τὸν

de las dos supera a la otra en potencia y le echa la trompa a un lado. 4 Cuando ya la tiene girada y logra cogerla de flanco, entonces la hiere con los incisivos no de otro modo que un toro con los cuernos. 5 Allí la mayoría de los elefantes de Ptolomeo se acobardaron ante la lucha, que es lo que suele ocurrir con los elefantes africanos.
6 Pues no soportan ni el hedor ni el griterío, sino que, horrorizados ante la talla y la potencia, al menos yo pienso así, de los elefantes indios, huyen al instante, que es lo que entonces ocurrió. 7 Desbaratada su línea, presionaron sobre sus propias formaciones, y entonces la guardia real de Ptolomeo empezó a ceder, oprimida por las fieras. 8 Antíoco desbordó con sus jinetes la línea de los elefantes y cargó sobre la caballería mandada por Polícrates.

9 Al propio tiempo, delante de la línea de los elefantes los mercenarios griegos próximos a la falange atacaron a los peltastas de Ptolomeo y les forzaron a retroceder; también los elefantes habían desorganizado por aquí las líneas de estos peltastas. 10 De modo que el ala izquierda de Ptolomeo cedió íntegramente, aplastada tal como se ha descrito[295].

85 [1] τρόπον πιεζόμενον ἐνέκλινε πᾶν, Ἐχεκράτης δ᾽ ὁ τὸ δεξιὸν ἔχων κέρας τὸ μὲν πρῶτον ἐκαραδόκει τὴν τῶν προειρημένων κεράτων σύμπτωσιν, ἐπεὶ δὲ τὸν μὲν κονιορτὸν ἑώρα κατὰ τῶν ἰδίων φερόμενον, τὰ δὲ παρ᾽ αὑτοῖς θηρία τὸ παράπαν οὐδὲ προσιέναι τολμῶντα τοῖς ὑπεναντίοις, [2] τῷ μὲν Φοξίδᾳ παρήγγειλε τοὺς ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος ἔχοντι μισθοφόρους συμβαλεῖν τοῖς κατὰ πρόσωπον ἀντιτεταγμένοις, [3] αὐτὸς δ᾽ ἐξαγαγὼν κατὰ κέρας τοὺς ἱππεῖς καὶ τοὺς ὑπὸ τὰ θηρία τεταγμένους τῆς μὲν ἐφόδου τῶν θηρίων ἐκτὸς ἐγεγόνει, τοὺς δὲ τῶν πολεμίων ἱππεῖς, οὓς μὲν ὑπεραίρων, οἷς δὲ κατὰ κέρας ἐμβάλλων, ταχέως ἐτρέψατο.

85 Equécrates[296], que estaba al mando del ala derecha, de momento se limitaba a observar el choque de las alas citadas, pero cuando vio que la polvareda se levantaba en dirección hacia él, y que sus elefantes no se atrevían, ni mucho menos, a atacar a los enemigos, 2 ordenó a Fóxidas[297], comandante de los mercenarios griegos, que acometiera al enemigo que tenía enfrente. 3 Él, con su caballería y el contingente apostado detrás de los elefantes, se puso fuera del alcance de las bestias enemigas; acosó a la caballería rival por el flanco y por la retaguardia y la puso rápidamente en fuga.

---

295 Según el *Libro III de los Macabeos*, en este momento de la batalla, Arsínoe, la hermana del rey, se puso al frente de las tropas que cedían y, con los cabellos sueltos, les suplicaba que reemprendieran la lucha, al tiempo que prometía a cada soldado dos minas de oro (III *Mac*. 1).
296 Cf. 82, 5.
297 Cf. 65, 4; 82, 6.

[4] τὸ δὲ παραπλήσιον ὅ τε Φοξίδας καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν ἐποίησαν: προσπεσόντες γὰρ τοῖς Ἄραψι καὶ τοῖς Μήδοις ἠνάγκασαν ἀποστραφέντας φεύγειν προτροπάδην. [5] τὸ μὲν οὖν δεξιὸν τῶν περὶ τὸν Ἀντίοχον ἐνίκα, τὸ δ᾽ εὐώνυμον ἡττᾶτο τὸν προειρημένον τρόπον. [6] αἱ δὲ φάλαγγες, ἀμφοτέρων τῶν κεράτων αὐταῖς ἐψιλωμένων, ἔμενον ἀκέραιοι κατὰ μέσον τὸ πεδίον, ἀμφηρίστους ἔχουσαι τὰς ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος ἐλπίδας. [7] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Ἀντίοχος μὲν ἐνηγωνίζετο τῷ κατὰ τὸ δεξιὸν κέρας προτερήματι, [8] Πτολεμαῖος δὲ τὴν ἀποχώρησιν ὑπὸ τὴν φάλαγγα πεποιημένος, τότε προελθὼν εἰς μέσον καὶ φανεὶς ταῖς δυνάμεσι τοὺς μὲν ὑπεναντίους κατεπλήξατο, τοῖς δὲ παρ᾽ αὑτοῦ μεγάλην ὁρμὴν ἐνειργάσατο καὶ προθυμίαν. [9] διὸ καὶ καταβαλόντες παραχρῆμα τὰς σαρίσας οἱ περὶ τὸν Ἀνδρόμαχον καὶ Σωσίβιον ἐπῆγον. [10] οἱ μὲν οὖν ἐπίλεκτοι τῶν Συριακῶν βραχύν τινα χρόνον ἀντέστησαν, οἵ τε μετὰ τοῦ Νικάρχου ταχέως ἐγκλίναντες ὑπεχώρουν: [11] ὁ δ᾽ Ἀντίοχος, ὡς ἂν ἄπειρος καὶ νέος, ὑπολαμβάνων ἐκ τοῦ καθ᾽ ἑαυτὸν μέρους καὶ τὰ λοιπὰ παραπλησίως αὐτῷ πάντα νικᾶν, ἐπέκειτο τοῖς φεύγουσιν.
[12] ὀψὲ δέ ποτε τῶν πρεσβυτέρων τινὸς ἐπιστήσαντος αὐτόν, καὶ δείξαντος φερόμενον τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῆς φάλαγγος ἐπὶ τὴν ἑαυτῶν παρεμβολήν, τότε συννοήσας τὸ γινόμενον ἀνατρέχειν ἐπειρᾶτο μετὰ τῆς βασιλικῆς ἴλης ἐπὶ τὸν τῆς παρατάξεως τόπον.
[13] καταλαβὼν δὲ τοὺς παρ᾽ αὑτοῦ πάντας πεφευγότας, οὕτως ἐποιεῖτο τὴν ἀποχώρησιν εἰς τὴν Ῥαφίαν, τὸ μὲν καθ᾽ αὑτὸν μέρος πεπεισμένος νικᾶν, διὰ δὲ τὴν τῶν ἄλλων ἀγεννίαν καὶ δειλίαν ἐσφάλθαι νομίζων τοῖς ὅλοις.

4 Fóxidas y los suyos lograron algo semejante, pues cayeron sobre los árabes y los medos[298] y les obligaron a volver la espalda y a huir atropelladamente. 5 De modo que el ala derecha de Antíoco vencía, pero la izquierda era derrotada.
6 Entretanto, las falanges, que de este modo ya no contaban con la protección de las alas, permanecían intactas en medio de la llanura; sus esperanzas sobre el desenlace final eran inciertas. 7 Antíoco pugnaba todavía para explotar su éxito en el ala derecha; 8 Ptolomeo, por su lado, que se había retirado detrás de su falange, entonces se adelantó por el centro; su aparición llenó de pánico al enemigo e infundió gran empuje y coraje a sus hombres.

9 Andrómaco y Sosibio se lanzaron al instante al asalto, con sus lanzas en ristre. 10 Las tropas de élite sirias resistieron algún tiempo; las de Nicarco retrocedieron al punto y se retiraron.

11 Antíoco, joven e inexperto, suponía que por haber vencido él en su ala la victoria ya era general, y acosaba a los que huían.

12 Pero al final, uno de los suyos, de más edad, le detuvo, y le hizo ver cómo la polvareda levantada iba desde la falange hacia su propio campamento. Antíoco comprendió entonces lo sucedido, e intentó correr otra vez al lugar de la lucha con su escuadrón real.
13 Comprobó que todos los suyos habían huido, y entonces se replegó hacia Rafia, convencido de que en lo que dependía de él se había triunfado; la derrota se debía a la cobardía y a la vileza de los demás.

86 [1] Πτολεμαῖος δὲ διὰ μὲν τῆς φάλαγγος τὰ ὅλα διακρίνας, διὰ δὲ τῶν ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ κέρατος ἱππέων καὶ μισθοφόρων πολλοὺς ἀποκτείνας κατὰ τὸ δίωγμα τῶν ὑπεναντίων, τότε μὲν ἀναχωρήσας ἐπὶ τῆς ὑπαρχούσης ηὐλίσθη παρεμβολῆς. [2] τῇ δ᾽ ἐπαύριον τοὺς

86 De modo que la falange de Ptolomeo, la caballería de su ala izquierda y su cuerpo de mercenarios lograron la victoria y, en la persecución subsiguiente, mataron a muchos enemigos.

[298] Cf. 82, 2.

μὲν ἰδίους νεκροὺς ἀνελόμενος καὶ θάψας, τοὺς δὲ τῶν ἐναντίων σκυλεύσας, ἀνέζευξε καὶ προῆγε πρὸς τὴν Ῥαφίαν.

[3] ὁ δ᾽ Ἀντίοχος ἐκ τῆς φυγῆς ἐβούλετο μὲν εὐθέως ἔξω στρατοπεδεύειν, συναθροίσας τοὺς ἐν τοῖς συστήμασι πεφευγότας, τῶν δὲ πλείστων εἰς τὴν πόλιν πεποιημένων τὴν ἀποχώρησιν ἠναγκάσθη καὶ αὐτὸς εἰσελθεῖν. [4] οὗτος μὲν οὖν ὑπὸ τὴν ἑωθινὴν ἐξαγαγὼν τὸ σῳζόμενον μέρος τῆς δυνάμεως διέτεινε πρὸς Γάζαν, κἀκεῖ καταστρατοπεδεύσας καὶ διαπεμψάμενος περὶ τῆς τῶν νεκρῶν ἀναιρέσεως, ἐκήδευσε τοὺς τεθνεῶτας ὑποσπόνδους. [5] ἦσαν δ᾽ οἱ τετελευτηκότες τῶν παρ᾽ Ἀντιόχου πεζοὶ μὲν οὐ πολὺ λείποντες μυρίων, ἱππεῖς δὲ πλείους τριακοσίων: ζωγρίᾳ δ᾽ ἑάλωσαν ὑπὲρ τοὺς τετρακισχιλίους. [6] ἐλέφαντες δὲ τρεῖς μὲν παραχρῆμα, δύο δ᾽ ἐκ τῶν τραυμάτων ἀπέθανον. τῶν δὲ παρὰ Πτολεμαίου πεζοὶ μὲν εἰς χιλίους καὶ πεντακοσίους ἐτελεύτησαν, ἱππεῖς δ᾽ εἰς ἑπτακοσίους: τῶν δ᾽ ἐλεφάντων ἑκκαίδεκα μὲν ἀπέθανον, ᾑρέθησαν δ᾽ αὐτῶν οἱ πλείους. [7] ἡ μὲν οὖν πρὸς Ῥαφίαν μάχη γενομένη τοῖς βασιλεῦσι περὶ Κοίλης Συρίας τοῦτον ἀπετελέσθη τὸν τρόπον: [8] μετὰ δὲ τὴν τῶν νεκρῶν ἀναίρεσιν Ἀντίοχος μὲν ἐποιεῖτο τὴν ἀποχώρησιν εἰς τὴν οἰκείαν μετὰ τῆς δυνάμεως, Πτολεμαῖος δὲ τήν τε Ῥαφίαν καὶ τὰς ἄλλας πόλεις ἐξ ἐφόδου παρελάμβανε, πάντων τῶν πολιτευμάτων ἁμιλλωμένων ὑπὲρ τοῦ φθάσαι τοὺς πέλας περὶ τὴν ἀποκατάστασιν καὶ μετάθεσιν τὴν πρὸς αὐτόν. [9] ἴσως μὲν οὖν εἰώθασι πάντες περὶ τοὺς τοιούτους καιροὺς ἁρμόζεσθαί πως ἀεὶ πρὸς τὸ παρόν: μάλιστα δὲ τὸ κατ᾽ ἐκείνους τοὺς τόπους γένος τῶν ἀνθρώπων εὐφυὲς καὶ πρόχειρον πρὸς τὰς ἐκ τοῦ καιροῦ χάριτας. [10] τότε δὲ καὶ τῆς εὐνοίας προκαθηγουμένης πρὸς τοὺς ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρείας βασιλεῖς εἰκότως τοῦτο συνέβαινε γίνεσθαι: τῇ γὰρ οἰκίᾳ ταύτῃ μᾶλλον ἀεί πως οἱ κατὰ Κοίλην Συρίαν ὄχλοι προσκλίνουσι. [11] διόπερ οὐκ ἀπέλειπον

2 Ptolomeo se retiró acto seguido y pasó la noche en su campamento. Al día siguiente recogió sus muertos y los enterró, despojó los cadáveres enemigos, levantó el campo y se dirigió a Rafia.

3 Después de la fuga Antíoco quería acampar fuera de esta ciudad, tras haber juntado previamente a los que habían huido en grupos. 4 Pero la mayoría se había refugiado en la población, cosa que le forzó a entrar a él mismo. A las primeras luces del alba hizo salir la parte salvada de su ejército y se dirigió a Gaza, donde estableció su campamento. Desde allí envió legados que trataran la recuperación de sus muertos; logró pactar una tregua para enterrarlos. 5 Las bajas de Antíoco fueron poco menos de diez mil soldados de infantería y más de trescientos jinetes; más de cuatro mil hombres le cayeron prisioneros. 6 Durante el combate perdió tres elefantes y, posteriormente, se le murieron dos más a consecuencia de las heridas recibidas. Del bando de Ptolomeo murieron unos mil quinientos hombres de a pie y unos setecientos jinetes; le mataron a dieciséis elefantes y la mayoría de los restantes se los arrebató el enemigo[299].

7 Éste fue el desenlace de la batalla librada en Rafia entre los dos reyes por la posesión de Celesiria. 8 Después de haber recogido a sus muertos, Antíoco se retiró a su país con su ejército; Ptolomeo tomó de inmediato Rafia y el resto de ciudades; todas las poblaciones rivalizaban para adelantarse a las vecinas en pasarse a su bando, o reintegrarse a él.

9 Seguramente todos, en situaciones semejantes, acostumbran a adaptarse, como sea, a las circunstancias, pero precisamente las gentes que viven en aquellos lugares tienden excepcionalmente y son muy accesibles a complacencias dictadas por la oportunidad. En este caso lo ocurrido se debió a la adhesión a los reyes de la casa de Alejandría. 10 Y es natural que fuera así: las gentes de Celesiria han propendido a venerar más, siempre, esta casa real; 11 ahora no

[299] Parece absurdo que un ejército derrotado consiga arrebatar los elefantes del enemigo. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

ὑπερβολὴν ἀρεσκείας, στεφάνοις καὶ θυσίαις καὶ βωμοῖς καὶ παντὶ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ τιμῶντες τὸν Πτολεμαῖον.

87 [1] Ἀντίοχος δὲ παραγενόμενος εἰς τὴν ἐπώνυμον αὐτοῦ πόλιν εὐθέως ἐξέπεμψε τοὺς περὶ τὸν Ἀντίπατρον τὸν ἀδελφιδοῦν καὶ Θεόδοτον τὸν ἡμιόλιον πρεσβευτὰς πρὸς τὸν Πτολεμαῖον ὑπὲρ εἰρήνης καὶ διαλύσεως, ἀγωνιῶν τὴν τῶν ὑπεναντίων ἔφοδον:
[2] ἠπίστει μὲν γὰρ τοῖς ὄχλοις διὰ τὸ γεγονὸς ἐλάττωμα περὶ αὐτόν, ἐφοβεῖτο δὲ τὸν Ἀχαιὸν μὴ συνεπίθηται τοῖς καιροῖς. [3] Πτολεμαῖος δὲ τούτων οὐδὲν συλλογιζόμενος, ἀλλ᾽ ἀσμενίζων ἐπὶ τῷ γεγονότι προτερήματι διὰ τὸ παράδοξον καὶ συλλήβδην ἐπὶ τῷ Κοίλην Συρίαν ἐκτῆσθαι παραδόξως, οὐκ ἀλλότριος ἦν τῆς ἡσυχίας, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τὸ δέον οἰκεῖος, ἑλκόμενος ὑπὸ τῆς συνήθους ἐν τῷ βίῳ ῥᾳθυμίας καὶ καχεξίας. [4] πλὴν παραγενομένων τῶν περὶ τὸν Ἀντίπατρον, βραχέα προσαναταθεὶς καὶ καταμεμψάμενος ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις τὸν Ἀντίοχον, συνεχώρησε σπονδὰς ἐνιαυσίους. [5] καὶ τούτοις μὲν ἐπικυρώσοντα τὰς διαλύσεις συνεξαπέστειλε Σωσίβιον, [6] αὐτὸς δὲ διατρίψας ἐπὶ τρεῖς μῆνας ἐν τοῖς κατὰ Συρίαν καὶ Φοινίκην τόποις καὶ καταστησάμενος τὰς πόλεις, μετὰ ταῦτα καταλιπὼν τὸν Ἀνδρόμαχον τὸν Ἀσπένδιον στρατηγὸν ἐπὶ πάντων τῶν προειρημένων τόπων ἀνέζευξε μετὰ τῆς ἀδελφῆς καὶ τῶν φίλων ἐπ᾽ Ἀλεξανδρείας, [7] παράδοξον τοῖς ἐν τῇ βασιλείᾳ πρὸς τὴν τοῦ λοιποῦ βίου προαίρεσιν τέλος ἐπιτεθεικὼς τῷ πολέμῳ. [8] Ἀντίοχος δὲ τὰ περὶ τὰς σπονδὰς ἀσφαλισάμενος πρὸς τὸν Σωσίβιον, ἐγίνετο κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν περὶ τὴν ἐπὶ τὸν Ἀχαιὸν παρασκευήν. [9] τὰ μὲν οὖν κατὰ τὴν Ἀσίαν ἐν τούτοις ἦν.

omitieron ningún exceso de adulación para honrar a Ptolomeo: hubo coronas, sacrificios, altares y todo lo demás por el estilo.

87 Así que llegó a la ciudad que lleva su nombre, Antíoco envió sin dilaciones, como legados a la corte de Ptolomeo, a su sobrino Antípatro y a Teodoto Hemiolio para negociar un tratado de paz, pues temía una incursión del enemigo.

2 La derrota sufrida hacía que recelara de su propio pueblo; le angustiaba también Aqueo, no se aprovechara de aquella oportunidad. 3 Pero Ptolomeo ya no pensaba en nada de esto, antes bien, satisfecho por aquella victoria inesperada y, en suma, por haber adquirido Celesiria sin imaginárselo siquiera, ahora no era contrario a la paz, sino partidario de ella más de lo debido; le arrastraba a ello su vida siempre indolente y depravada. 4 De modo que, cuando se le presentó Antípatro, primero pronunció algunas amenazas y reproches por la conducta de Antíoco, pero se avino a pactar una tregua por un año.
5 Envió a Sosibio con los embajadores para que ratificara lo acordado.
6 Él pasó tres meses en Siria y en Fenicia[300], para poner en orden las ciudades; después dejó allí a Andrómaco de Aspendo[301] como gobernador militar de las regiones citadas y partió con su hermana y con sus amigos hacia Alejandría.

7 Había puesto un final a la guerra que resultaba sorprendente a los habitantes de su reino que conocían los hábitos de la otra cara de su vida. 8 Antíoco, por su parte, se aseguró de la tregua con Sosibio y se enfrascó, según su propósito primero, en sus preparativos contra Aqueo.
9 Ésta era la situación de Asia.

300 Siria y Fenicia era el nombre oficial de Celesiria en la dinastía Lágida.
301 Cf. 64, 4 y 83, 3.

88 [1] Ῥόδιοι δὲ κατὰ τοὺς προειρημένους καιροὺς ἐπειλημμένοι τῆς ἀφορμῆς τῆς κατὰ τὸν σεισμὸν τὸν γενόμενον παρ᾽ αὐτοῖς βραχεῖ χρόνῳ πρότερον, ἐν ᾧ συνέβη τόν τε κολοσσὸν τὸν μέγαν πεσεῖν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν τειχῶν καὶ τῶν νεωρίων, [2] οὕτως ἐχείριζον νουνεχῶς καὶ πραγματικῶς τὸ γεγονὸς ὡς μὴ βλάβης, διορθώσεως δὲ μᾶλλον, αὐτοῖς αἴτιον γενέσθαι τὸ σύμπτωμα. [3] τοσοῦτον ἄγνοια καὶ ῥᾳθυμία διαφέρει παρ᾽ ἀνθρώποις ἐπιμελείας καὶ φρονήσεως περί τε τοὺς κατ᾽ ἰδίαν βίους καὶ τὰς κοινὰς πολιτείας, ὥστε τοῖς μὲν καὶ τὰς ἐπιτυχίας βλάβην ἐπιφέρειν, τοῖς δὲ καὶ τὰς περιπετείας ἐπανορθώσεως γίνεσθαι παραιτίας. [4] οἱ γοῦν Ῥόδιοι τότε παρὰ τὸν χειρισμὸν τὸ μὲν σύμπτωμα ποιοῦντες μέγα καὶ δεινόν, αὐτοὶ δὲ σεμνῶς καὶ προστατικῶς κατὰ τὰς πρεσβείας χρώμενοι ταῖς ἐντεύξεσι καὶ ταῖς κατὰ μέρος ὁμιλίαις, εἰς τοῦτ᾽ ἤγαγον τὰς πόλεις, καὶ μάλιστα τοὺς βασιλεῖς, ὥστε μὴ μόνον λαμβάνειν δωρεὰς ὑπερβαλλούσας, ἀλλὰ καὶ χάριν προσοφείλειν αὐτοῖς τοὺς διδόντας. [5] Ἱέρων γὰρ καὶ Γέλων οὐ μόνον ἔδωκαν ἑβδομήκοντα καὶ πέντ᾽ ἀργυρίου τάλαντα πρὸς τὴν εἰς τὸ ἔλαιον τοῖς ἐν τῷ γυμνασίῳ χορηγίαν, τὰ μὲν παραχρῆμα, τὰ δ᾽ ἐν χρόνῳ βραχεῖ παντελῶς, ἀλλὰ καὶ λέβητας ἀργυροῦς καὶ βάσεις τούτων καί τινας ὑδρίας ἀνέθεσαν, [6] πρὸς δὲ τούτοις εἰς τὰς θυσίας δέκα τάλαντα καὶ τὴν ἐπαύξησιν τῶν πολιτῶν ἄλλα δέκα, χάριν τοῦ τὴν πᾶσαν εἰς ἑκατὸν τάλαντα γενέσθαι δωρεάν. [7] καὶ μὴν ἀτέλειαν τοῖς πρὸς αὐτοὺς πλοϊζομένοις ἔδοσαν καὶ πεντήκοντα καταπέλτας

88 Hacia esta misma época los radios tomaron como pretexto el terremoto que había sacudido su isla poco tiempo antes; les había derribado el gran coloso[303], la mayor parte de los muros y las atarazanas. 2 Sin embargo, trataron con tanta prudencia y sentido práctico lo sucedido, que salieron del desastre más bien beneficiados que perjudicados: 3 entre los hombres la ignorancia y la despreocupación difieren tanto de la inteligencia y la atención, así en la vida privada como en los asuntos públicos, que a unos la buena fortuna les produce males, y a otros, en cambio, los desastres les son causa de provecho.
4 Entonces, ciertamente, los rodios se supieron manejar: exageraron el desastre y lo presentaron como algo terrible; en sus embajadas se comportaron con gravedad y dignidad, tanto en las asambleas públicas como en las entrevistas privadas. Así lograron que las ciudades y aún más los reyes no sólo les hicieran donaciones fantásticas, sino que los mismos donantes se les mostraron encima agradecidos. 5 En efecto: Hierón y Gelón[304] no sólo les entregaron setenta y cinco talentos de plata, en parte al contado y en parte poco tiempo después[305], para que repusieran las provisiones de aceite del gimnasio, sino que les regalaron también calderas[306] de plata con los soportes respectivos y añadieron algunas vasijas para el agua. 6 Les dieron, además, diez talentos para los sacrificios y otros diez para ayudar a la ciudadanía, de manera que, en conjunto, el obsequio fue de cien talentos.
7 También eximieron de abonar derechos a las naves radias que entraran en sus puertos y dotaron a la ciudad de cincuenta catapultas de tres

302 Puesto que Seleuco II Calinico murió en 225, este terremoto tuvo lugar forzosamente antes de esta fecha, con lo cual aquí hay una dislocación cronológica, intencionada por parte de Polibio. Los reyes que le eran contemporáneos fueron muy tacaños para dotar económicamente fiestas religiosas y competiciones deportivas, por lo cual Polibio indirectamente les echa en cara su mezquindad. Véase el amplio comentario de WALBANK, *Commentary*, ad loc.
303 El famoso Coloso de Rodas, una de las Siete Maravillas del Mundo, era una estatua de bronce de 32 m.
304 Para Hierón, cf. I 8, 2-9; para su hijo Gelón, I 8, 3, y sobre su muerte hacia el 216/215, cf. VIII 8, 9.
305 La evidente desproporción entre el dinero entregado y las finalidades consignadas en el texto griego hacen que sus editores supongan con razón una laguna; la mayor parte de ellos piensan en la reconstrucción de las murallas (así, Pédech) o en la de las murallas y los astilleros (Reiske). Véase la discusión en WALBANK, *Commentary*, ad loc.
306 Ya en Homero las tinajas o calderas, con los soportes respectivos, eran objetos de mucho valor. (Cf. *Ilíada* IX 122-3; 264-5; XVIII 259, 264, 268, 702, 885).

τριπήχεις. [8] καὶ τελευταῖον τοσαῦτα δόντες, ὡς προσοφείλοντες χάριν, ἔστησαν ἀνδριάντας ἐν τῷ τῶν Ῥοδίων δείγματι, στεφανούμενον τὸν δῆμον τῶν Ῥοδίων ὑπὸ τοῦ δήμου τοῦ Συρακοσίων.

89 [1] ἐπηγγείλατο δὲ καὶ Πτολεμαῖος αὐτοῖς ἀργυρίου τάλαντα τριακόσια καὶ σίτου μυριάδας ἀρταβῶν ἑκατόν, ξύλα δὲ ναυπηγήσιμα δέκα πεντήρων καὶ δέκα τριήρων, πευκίνων τετραγώνων πήχεις ἐμμέτρους τετρακισμυρίους, [2] καὶ χαλκοῦ νομίσματος τάλαντα χίλια, στυππίου τρισχίλι᾽, ὀθονίων ἱστοὺς τρισχιλίους, [3] εἰς τὴν τοῦ κολοσσοῦ κατασκευὴν τάλαντα τρισχίλι᾽, οἰκοδόμους ἑκατόν, ὑπουργοὺς τριακοσίους καὶ πεντήκοντα, καὶ τούτοις καθ᾽ ἕκαστον ἔτος εἰς ὀψώνιον τάλαντα δεκατέτταρα, [4] πρὸς δὲ τούτοις εἰς τοὺς ἀγῶνας καὶ τὰς θυσίας ἀρτάβας σίτου μυρίας δισχιλίας, καὶ μὴν εἰς σιτομετρίαν δέκα τριήρων ἀρτάβας δισμυρίας. [5] καὶ τούτων ἔδωκε τὰ μὲν πλεῖστα παραχρῆμα, τοῦ δ᾽ ἀργυρίου παντὸς τὸ τρίτον μέρος. [6] παραπλησίως Ἀντίγονος ξύλ᾽ ἀφ᾽ ἑκκαιδεκαπήχους ἕως ὀκταπήχους εἰς σφηκίσκων λόγον μύρια, στρωτῆρας ἑπταπήχεις πεντακισχιλίους, σιδήρου τάλαντα τρισχίλια, πίττης τάλαντα χίλι᾽, ἄλλης ὠμῆς μετρητὰς χιλίους, ἀργυρίου πρὸς τούτοις ἑκατὸν ἐπηγγείλατο τάλαντα, [7] Χρυσηὶς δ᾽ ἡ γυνὴ δέκα μὲν σίτου μυριάδας, τρισχίλια δὲ μολίβδου τάλαντα. [8] Σέλευκος δ᾽ ὁ πατὴρ Ἀντιόχου χωρὶς μὲν ἀτέλειαν τοῖς εἰς τὴν αὐτοῦ βασιλείαν πλοϊζομένοις, χωρὶς δὲ πεντήρεις μὲν δέκα κατηρτισμένας, σίτου δ᾽ εἴκοσι μυριάδας, [9] καὶ μὴν ξύλων καὶ ῥητίνης καὶ τριχὸς μυριάδας πηχῶν καὶ ταλάντων χιλιάδας.

codos. 8 Finalmente, tras haberles hecho tamañas donaciones, como si aún les debieran agradecimiento, levantaron en el mercado de Rodas un grupo escultórico que representaba al pueblo de Rodas coronado por el de Siracusa.

89 Asimismo, Ptolomeo[307] les prometió trescientos talentos de plata, un millón de artabas[308] de trigo, madera suficiente para construir seis quinquerremes y diez trirremes y cuarenta mil codos de pino escuadrados, 2 medidos exactamente, mil talentos en monedas de bronce, 3 tres mil talentos de estopa, tres mil piezas de vela, tres mil talentos[309] para la reconstrucción del coloso, cien carpinteros, trescientos cincuenta ayudantes y catorce talentos para el salario anual de estos artesanos; 4 añadió doce mil artabas de trigo, para los juegos y los sacrificios, y veinte mil, para el mantenimiento de las tripulaciones de diez trirremes.
5 La mayor parte de estos subsidios los entregó inmediatamente y de la totalidad del dinero, una tercera parte. 6 No de manera diferente Antígono[310] les dio diez mil piezas de madera de ocho a dieciséis codos, qué podían servir para vigas, cinco mil travesaños de siete codos, tres mil talentos de hierro, mil talentos de colofonia y mil metretas de resina líquida; 7 además de esto, les prometió cien talentos de plata. 8 Su esposa Criseida les ofreció cien mil medimnos de trigo y tres mil talentos de plomo. Seleuco[311], el padre de Antíoco, además de la exención de los derechos de aduana a los rodios que entraran en los puertos de su reino y aparte de diez quinquerremes equipados completamente y de doscientos medimnos de trigo, 9 les dio diez mil codos de madera, de resina y de crines[312] y añadió la suma de mil talentos.

---

307 Ptolomeo III Evérgetes.
308 Una artaba tenía la capacidad de 39,6 1.
309 Algunos editores añaden: «de bronce» no amonedado, simplemente el metal para reconstruir la estatua.
310 Antígono Dosón.
311 Seleuco III Calinico.
312 Crines de caballo y de otros animales, que servían para hacer cuerdas.

90 [1] παραπλήσια δὲ τούτοις Προυσίας καὶ Μιθριδάτης, ἔτι δ᾽ οἱ κατὰ τὴν Ἀσίαν ὄντες δυνάσται τότε, λέγω δὲ Λυσανίαν, Ὀλύμπιχον, Λιμναῖον. [2] τάς γε μὴν πόλεις τὰς συνεπιλαμβανομένας αὐτοῖς κατὰ δύναμιν οὐδ᾽ ἂν ἐξαριθμήσαιτο ῥᾳδίως οὐδείς: [3] ὥσθ᾽ ὅταν μέν τις εἰς τὸν χρόνον ἐμβλέψῃ καὶ τὴν ἀρχήν, ἀφ᾽ οὗ συμβαίνει τὴν πόλιν αὐτῶν συνῳκίσθαι, καὶ λίαν θαυμάζειν ὡς βραχεῖ χρόνῳ μεγάλην ἐπίδοσιν εἴληφε περί τε τοὺς κατ᾽ ἰδίαν βίους καὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως: [4] ὅταν δ᾽ εἰς τὴν εὐκαιρίαν τοῦ τόπου καὶ τὴν ἔξωθεν ἐπιφορὰν καὶ συμπλήρωσιν τῆς εὐδαιμονίας, μηκέτι θαυμάζειν, μικροῦ δ᾽ ἐλλείπειν δοκεῖν τοῦ καθήκοντος.

[5] ταῦτα μὲν οὖν εἰρήσθω μοι χάριν πρῶτον μὲν τῆς Ῥοδίων περὶ τὰ κοινὰ προστασίας — ἐπαίνου γάρ εἰσιν ἄξιοι καὶ ζήλου — δεύτερον δὲ τῆς τῶν νῦν βασιλέων μικροδοσίας καὶ τῆς τῶν ἐθνῶν καὶ πόλεων μικροληψίας, [6] ἵνα μηθ᾽ οἱ βασιλεῖς τέτταρα καὶ πέντε προϊέμενοι τάλαντα δοκῶσί τι ποιεῖν μέγα καὶ ζητῶσι τὴν αὐτὴν ὑπάρχειν αὐτοῖς εὔνοιαν καὶ τιμὴν παρὰ τῶν Ἑλλήνων, ἣν οἱ πρὸ τοῦ βασιλεῖς εἶχον, [7] αἵ τε πόλεις λαμβάνουσαι πρὸ ὀφθαλμῶν τὸ μέγεθος τῶν πρότερον δωρεῶν μὴ λανθάνωσιν ἐπὶ μικροῖς καὶ τοῖς τυχοῦσι νῦν τὰς μεγίστας καὶ καλλίστας προϊέμεναι τιμάς, [8] ἀλλὰ πειρῶνται τὸ κατ᾽ ἀξίαν ἑκάστοις τηρεῖν, ᾧ πλεῖστον διαφέρουσιν Ἕλληνες τῶν ἄλλων ἀνθρώπων.

90 Donaciones semejantes a éstas les hicieron Prusias, Mitrídates[313] y los reyes que entonces reinaban en el Asia, me refiero a Lisanias, a Olímpico y a Limneo[314]. 2 Es imposible enumerar con facilidad las ciudades que, cada una según sus posibilidades, colaboraron con los rodios.
3 Cuando se consideran los orígenes y el tiempo que hace que esta ciudad está habitada, causa gran sorpresa ver el enorme auge que ha tomado en un período tan breve, tanto en las haciendas privadas como en la pública de la ciudad; 4 pero si se considera la situación estratégica de su emplazamiento, las aportaciones y los complementos exteriores de su prosperidad, entonces la admiración desaparece y, más bien, creeríamos que le falta un poco para llegar a la altura debida.
5 He dicho esto, primeramente, para patentizar la dignidad con que manejan los rodios sus finanzas públicas: son verdaderamente merecedores de elogio y de emulación, y, en segundo lugar, para que salte a la vista la tacañería de los reyes actuales y lo poco que de ellos reciben hoy las gentes y las ciudades: 6 así ni los reyes que sueltan cuatro o cinco talentos podrán creer que han hecho una gran cosa, ni se empeñarán en recibir de los griegos la adhesión y las honras que de ellos recibieron los reyes de antaño; 7 las ciudades tendrán ante su vista la esplendidez de los dones recibidos en épocas anteriores y no tributarán, inadvertidamente, grandes y magníficas honras por pequeños beneficios recibidos por casualidad[315]. 8 Se esforzarán en dar a cada uno lo que realmente merece, que es lo que distingue más a los griegos de los demás hombres.

Grecia, prosecución de la guerra de los aliados. Política de Arato

91 [1] ἄρτι δὲ τῆς θερινῆς ὥρας ἐνισταμένης, καὶ στρατηγοῦντος Ἀγήτα μὲν τῶν Αἰτωλῶν, Ἀράτου δὲ παρειληφότος τὴν τῶν Ἀχαιῶν στρατηγίαν —ἀπὸ γὰρ τούτων ἐποιησάμεθα τοῦ συμμαχικοῦ πολέμου τὴν ἐκτροπήν—

91 Había empezado la época estival[316]; Agetas era el general de los etolios y Arato el Viejo había tomado el mando de los aqueos (pues éste es el punto en que interrumpimos la narración de la

313 Para Prusias de Bitinia, cf. IV 47, 7, y para Mitrídates II del Ponto, cf. IV 56, 1; V 43, 1-2.
314 Olímpico era gobernador de Alinda, en Caria; Lisanias y Limneo nos son desconocidos.
315 Con una implícita mezquindad de espíritu.
316 Del año 217 a. C. Agetas fue estratego el año 217/216.

Λυκοῦργος μὲν ὁ Σπαρτιάτης ἐπανῆκε πάλιν ἐξ Αἰτωλίας: [2] οἱ γὰρ ἔφοροι, ψευδῆ τὴν διαβολὴν εὑρόντες, δι᾽ ἣν ἔφευγε, μετεπέμποντο καὶ μετεκάλουν αὖθις τὸν Λυκοῦργον. [3] οὗτος μὲν οὖν ἐτάττετο πρὸς Πυρρίαν τὸν Αἰτωλόν, ὃς ἐτύγχανε τότε παρὰ τοῖς Ἠλείοις στρατηγὸς ὤν, περὶ τῆς εἰς τὴν Μεσσηνίαν εἰσβολῆς.

[4] Ἄρατος δὲ παρειλήφει τό τε ξενικὸν τὸ τῶν Ἀχαιῶν κατεφθαρμένον τάς τε πόλεις ὀλιγώρως διακειμένας πρὸς τὰς εἰς τοῦτο τὸ μέρος εἰσφορὰς διὰ τὸ τὸν πρὸ αὐτοῦ στρατηγὸν Ἐπήρατον, ὡς ἐπάνω προεῖπα, κακῶς καὶ ῥᾳθύμως κεχρῆσθαι τοῖς κοινοῖς πράγμασιν. [5] οὐ μὴν ἀλλὰ παρακαλέσας τοὺς Ἀχαιούς, καὶ λαβὼν δόγμα περὶ τούτων, ἐνεργὸς ἐγίνετο περὶ τὴν τοῦ πολέμου παρασκευήν. [6] ἦν δὲ τὰ δόξαντα τοῖς Ἀχαιοῖς ταῦτα: πεζοὺς μὲν τρέφειν μισθοφόρους ὀκτακισχιλίους, ἱππεῖς δὲ πεντακοσίους, τῶν δ᾽ Ἀχαϊκῶν ἐπιλέκτους, πεζοὺς μὲν τρισχιλίους, ἱππεῖς δὲ τριακοσίους: [7] εἶναι δὲ τούτων Μεγαλοπολίτας μὲν χαλκάσπιδας, πεζοὺς μὲν πεντακοσίους, ἱππεῖς δὲ πεντήκοντα, καὶ τοὺς ἴσους Ἀργείων. [8] ἔδοξε δὲ καὶ ναῦς πλεῖν τρεῖς μὲν περὶ τὴν Ἀκτὴν καὶ τὸν Ἀργολικὸν κόλπον, τρεῖς δὲ κατὰ Πάτρας καὶ Δύμην καὶ τὴν ταύτῃ θάλατταν.

Guerra Social[317]); el espartano Licurgo había regresado a su país desde Etolia. 2 Los éforos, en efecto, habían comprobado la falsedad de la acusación por la que se había exiliado y le llamaron con el ruego de que se repatriara.

3 Licurgo, entonces, tramaba con Pirrias el etolio[318], el general de los eleos, una invasión de Mesenia.

4 Arato encontró el cuerpo de mercenarios de los aqueos muy bajo de moral y las ciudades muy poco dispuestas a colaborar económicamente a su sostenimiento. La culpa era del general anterior, Epérato, quien, como expuse anteriormente[319], había tratado erróneamente y con negligencia los asuntos aqueos. 5 Arato, no obstante, estimuló a los aqueos y, apoyado en un decreto de ellos, se dedicó activamente a realizar preparativos bélicos. 6 Los decretos de los aqueos fueron los siguientes: mantener ocho mil soldados mercenarios de a pie y quinientos jinetes; de tropas de élite de los aqueos, tres mil hombres de infantería y trescientos jinetes. 7 Entre estos últimos habría quinientos infantes megalopolitanos que se armaban con escudo de bronce[320] y cincuenta jinetes. 8 Formarían también tropas argivas en igual número. Se decretó, además, que las naves se hicieran a la mar: tres se dirigirían a Acte[321] y al golfo de Argólide, y tres hacia Patras[322], Dime y al mar de esta región.

92 [1] Ἄρατος μὲν οὖν ταῦτ᾽ ἔπραττε καὶ ταύτας ἐξήρτυε τὰς παρασκευάς: [2] ὁ δὲ Λυκοῦργος καὶ Πυρρίας διαπεμψάμενοι πρὸς ἀλλήλους, ἵνα ταῖς αὐταῖς ἡμέραις ποιήσωνται τὴν ἔξοδον, προῆγον εἰς τὴν Μεσσηνίαν. [3] ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Ἀχαιῶν, συνεὶς τὴν ἐπιβολὴν αὐτῶν, ἧκεν ἔχων τοὺς μισθοφόρους καί τινας τῶν ἐπιλέκτων εἰς τὴν Μεγάλην πόλιν παραβοηθήσων τοῖς Μεσσηνίοις.

92 Esto es lo que hacía Arato y éstos eran sus preparativos. Licurgo y Pirrias, tras haberse enviado mutua2mente mensajeros para que coincidieran los días en que iban a invadir Mesenia, avanzaron hacia ella. 3 El general de los aqueos, informado de este asalto, se presentó en Megalópolis, con los mercenarios y algunas tropas escogidas; su intención era prestar socorro a los mesenios.

---

317 Cf. 30, 7.
318 Cf. 30, 2.
319 Cf. 30, 1-7.
320 Cf. II 65, 3; IV 69, 4.
321 En la costa oriental de Argólide, entre Trezén y Epidauro.
322 Para Dime, cf. nota 145 del libro II; para Patras, cf. nota 18 del libro IV.

[4] Λυκοῦργος δ᾽ ἐξορμήσας τὰς μὲν Καλάμας, χωρίον τι τῶν Μεσσηνίων, προδοσίᾳ κατέσχε, μετὰ δὲ ταῦτα προῆγε, σπεύδων συμμῖξαι τοῖς Αἰτωλοῖς. [5] ὁ δὲ Πυρρίας παντελῶς ἐλαφρὸς ἐξελθὼν ἐκ τῆς Ἤλιδος, καὶ κατὰ τὴν εἰσβολὴν τὴν εἰς Μεσσηνίαν εὐθέως κωλυθεὶς ὑπὸ τῶν Κυπαρισσέων, ἀνέστρεψε. [6] διόπερ ὁ Λυκοῦργος, οὔτε συμμῖξαι δυνάμενος τοῖς περὶ τὸν Πυρρίαν οὔτ᾽ αὐτὸς ἀξιόχρεως ὑπάρχων, ἐπὶ βραχὺ προσβολὰς ποιησάμενος πρὸς τὴν Ἀνδανίαν ἄπρακτος αὖθις εἰς τὴν Σπάρτην ἀπηλλάγη.

4 Tras su partida, Licurgo se apoderó, gracias a una traición, de Calamas[323], un territorio de los mesenios; luego avanzó, deseoso de reunirse con los etolios. 5 Pero Pirrias había salido de Élide con un contingente muy pequeño y, así que puso el pie en Mesenia, se vio al punto frenado por los de Cíparis[324] y regresó a su tierra.
6 Por esto, Licurgo no logró juntarse con las tropas de Pirrias y su contingente no bastaba, por lo que, tras un breve ataque contra Andania[325], regresó fracasado a Esparta.

[7] Ἄρατος δέ, διαπεσούσης τοῖς πολεμίοις τῆς ἐπιβολῆς, τὸ κατὰ λόγον ποιῶν καὶ προνοούμενος τοῦ μέλλοντος, συνετάξατο πρός τε Ταυρίωνα παρασκευάζειν ἱππεῖς πεντήκοντα καὶ πεζοὺς πεντακοσίους καὶ πρὸς Μεσσηνίους, ἵνα τοὺς ἴσους τούτοις ἱππεῖς καὶ πεζοὺς ἐξαποστείλωσι, [8] βουλόμενος τούτοις μὲν τοῖς ἀνδράσι παραφυλάττεσθαι τήν τε τῶν Μεσσηνίων χώραν καὶ Μεγαλοπολιτῶν καὶ Τεγεατῶν, ἔτι δὲ τῶν Ἀργείων —[9] αὗται γὰρ αἱ χῶραι, συντερμονοῦσαι τῇ Λακωνικῇ πρόκεινται τῶν ἄλλων Πελοποννησίων πρὸς τὸν ἀπὸ Λακεδαιμονίων πόλεμον— [10] τοῖς δ᾽ Ἀχαϊκοῖς ἐπιλέκτοις καὶ μισθοφόροις τὰ πρὸς τὴν Ἠλείαν καὶ τὴν Αἰτωλίαν ἐστραμμένα μέρη τῆς Ἀχαΐας τηρεῖν.

7 Arato, tras el revés sufrido por el enemigo, hizo algo muy razonable. Previo el futuro y ordenó a Taurión[326] que dispusiera cincuenta hombres de a caballo y quinientos de infantería; mandó a los mesenios que le enviaran igual número de jinetes y de hombres de a pie.
8 Su intención era proteger con estos soldados las regiones de Mesenia, de Megalópolis, de Tegea e, incluso, Argos.

9 La razón estriba en que estos territorios limitan con Laconia y, si la guerra se origina en Lacedemonia, están más expuestos a ella que los restantes peloponesios. 10 Arato determinó también custodiar, mediante mercenarios y un contingente escogido de etolios, las partes de la Acaya orientadas a Elea y a Etolia.

93 [1] ταῦτα δ᾽ ἁρμοσάμενος διέλυε τοὺς Μεγαλοπολίτας πρὸς αὑτοὺς κατὰ τὸ τῶν Ἀχαιῶν δόγμα. [2] συνέβαινε γὰρ τούτους προσφάτως ὑπὸ Κλεομένους ἐπταικότας τῇ πατρίδι καὶ τὸ δὴ λεγόμενον ἐκ θεμελίων ἐσφαλμένους πολλῶν μὲν ἐπιδεῖσθαι, πάντων δὲ σπανίζειν: [3] τοῖς μὲν γὰρ φρονήμασιν ἔμενον, ταῖς δὲ χορηγίαις καὶ κοινῇ καὶ κατ᾽ ἰδίαν πρὸς πᾶν ἀδυνάτως εἶχον. [4] διόπερ ἦν ἀμφισβητήσεως, φιλοτιμίας, ὀργῆς τῆς ἐν ἀλλήλοις πάντα πλήρη: τοῦτο γὰρ δὴ φιλεῖ γίνεσθαι καὶ περὶ τὰ κοινὰ πράγματα καὶ περὶ

93 Dispuestos tales preparativos, se sirvió de un decreto de los aqueos para componer las diferencias internas de los megalopolitanos. Hacía poco que Cleómenes les había desposeído de su ciudad, habían sufrido un desastre total[327], como se dice: carecían de muchas cosas y andaban escasos de las restantes. 3 Conservaban buen ánimo, pero no lograban aprovisionarse de nada ni en particular ni públicamente. 4 De ahí que entre ellos todo estuviera lleno de disputas, envidias y cólera. Esto es lo que, efectivamente, suele pasar, tanto en los negocios públicos como

323 La moderna Giannitsa, al pie del Taigeto.
324 Cíparis, en la costa occidental de Mesenia.
325 Andania, en la ruta de Mesenia a Megalópolis; era famosa por sus misterios.
326 Cf. IV 6, 4; 87, 8. Sobre la organización militar de Arato, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
327 La expresión correspondiente griega es un proverbio.

τοὺς κατ᾽ ἰδίαν βίους, ὅταν ἐλλίπωσιν αἱ χορηγίαι τὰς ἑκάστων ἐπιβολάς.
[5] πρῶτον μὲν οὖν ἠμφισβήτουν ὑπὲρ τοῦ τειχισμοῦ τῆς πόλεως, φάσκοντες οἱ μὲν συνάγειν αὐτὴν δεῖν καὶ ποιεῖν τηλικαύτην ἡλίκην καὶ τειχίζειν ἐπιβαλλόμενοι καθίξονται καὶ φυλάττειν καιροῦ περιστάντος δυνήσονται: καὶ γὰρ νῦν παρὰ τὸ μέγεθος αὐτῆς καὶ τὴν ἐρημίαν ἐσφάλθαι.
[6] πρὸς δὲ τούτοις εἰσφέρειν ᾤοντο δεῖν τοὺς κτηματικοὺς τὸ τρίτον μέρος τῆς γῆς εἰς τὴν τῶν προσλαμβανομένων οἰκητόρων ἀναπλήρωσιν. [7] οἱ δ᾽ οὔτε τὴν πόλιν ἐλάττω ποιεῖν ὑπέμενον οὔτε τὸ τρίτον τῶν κτήσεων εὐδόκουν εἰσφέρειν μέρος. [8] μάλιστά τε τῶν νόμων ὑπὸ Πρυτάνιδος γεγραμμένων πρὸς ἀλλήλους ἐφιλονείκουν, ὃν ἔδωκε μὲν αὐτοῖς νομοθέτην Ἀντίγονος, ἦν δὲ τῶν ἐπιφανῶν ἀνδρῶν ἐκ τοῦ Περιπάτου καὶ ταύτης τῆς αἱρέσεως. [9] τοιαύτης δ᾽ οὔσης τῆς ἀμφισβητήσεως ποιησάμενος Ἄρατος τὴν ἐνδεχομένην ἐπιστροφὴν κατέπαυσε τὴν φιλοτιμίαν αὐτῶν. [10] ἐφ᾽ οἷς δ᾽ ἔληξαν τῆς πρὸς ἀλλήλους διαφορᾶς, γράψαντες εἰς στήλην παρὰ τὸν τῆς Ἑστίας ἀνέθεσαν βωμὸν ἐν Ὁμαρίῳ.

en la vida privada, cuando faltan recursos para cualquier empresa.
5 Primero discutieron por las fortificaciones de la ciudad: unos propugnaban que debían reducirse y hacerlas tales que se pudiera acabar la empresa de terminarlas, y que, ante cualquier eventualidad, fueran realmente defendibles; ahora se habían visto derrotados por sus dimensiones y porque estaban muy poco guarnecidas. 6 Además, juzgaban indispensable que los propietarios cedieran una tercera parte de sus tierras, para que las ocuparan unos colonos admitidos a título supletorio. 7 Pero los otros no se avenían a reducir el espacio de la ciudad, ni a desprenderse de la tercera parte de sus terrenos. 8 Con todo, más que nada fomentaban las discordias mutuas las leyes promulgadas por Prítanis[328], a quien Antígono les había nombrado como legislador; era un personaje ilustre de la escuela peripatética y profesaba esta doctrina. Las discusiones eran acerca de lo apuntado; 9 Arato las apaciguó en la medida de lo posible y logró hacer cesar sus rivalidades. 10 Grabaron en una estela las condiciones bajo las que dirimieron sus diferencias y la depositaron junto al altar de Hestia, en el Homario.

94 [1] μετὰ δὲ τὰς διαλύσεις ταύτας ἀναζεύξας αὐτὸς μὲν ἧκε πρὸς τὴν τῶν Ἀχαιῶν σύνοδον, τοὺς δὲ μισθοφόρους συνέστησε Λύκῳ τῷ Φαραιεῖ, διὰ τὸ τοῦτον ὑποστράτηγον εἶναι τότε τῆς συντελείας τῆς πατρικῆς. [2] οἱ δ᾽ Ἠλεῖοι, δυσαρεστούμενοι τῷ Πυρρίᾳ, πάλιν ἐπεσπάσαντο στρατηγὸν παρὰ τῶν Αἰτωλῶν Εὐριπίδαν. [3] ὃς τηρήσας τὴν τῶν Ἀχαιῶν σύνοδον, καὶ παραλαβὼν ἱππεῖς μὲν ἑξήκοντα, πεζοὺς δὲ δισχιλίους, ἐξώδευσε, καὶ διελθὼν διὰ τῆς Φαραϊκῆς κατέδραμε τὴν χώραν ἕως τῆς Αἰγιάδος. [4] περιελασάμενος

94 Después de lograr la reconciliación levantó el campo y él se dirigió a la asamblea de los aqueos; al mando de los mercenarios dejó a Lico de Fares, que entonces era el lugarteniente del general del contingente de Patras[329]. 2 Los eleos, descontentos de Pirrias, eligieron de nuevo como general de los etolios a Eurípidas[330].
3 Éste aprovechó la asamblea de los aqueos, cogió sesenta jinetes y dos mil hombres de infantería, partió, atravesó el territorio de Fares[331] y recorrió el país hasta Egio. Tras capturar un botín

328 Filósofo peripatético, famoso por haber sido maestro de Euforión y haber escrito un *Banquete* a imitación del platónico.
329 Aquí hay un problema de crítica textual que condiciona el significado de la traducción. La correspondiente a la lectura de los manuscritos: «el contingente ancestral», no es satisfactoria, aunque sostengan tal lectura Schweighäuser y Büttner-Wobst, entre otros. Parece que aquí ha de haber un gentilicio. Naber propuso «de Farea», pero Vischer, seguido por WALBANK, *Commentary*, ad loc. (de quien tomo la referencia), y por Pédech, proponen «de Patras», que parece la conjetura más sólida.
330 Cf. IV 59, 1.
331 Cf., para Fares, nota 8 del libro IV y para Egio, nota 122 del libro II.

δὲ λείαν ἱκανὴν ἐποιεῖτο τὴν ἀποχώρησιν ὡς ἐπὶ Λεόντιον. [5] οἱ δὲ περὶ τὸν Λύκον συνέντες τὸ γεγονὸς ἐβοήθουν κατὰ σπουδήν, συνάψαντες δὲ τοῖς πολεμίοις καὶ συμμίξαντες ἐξ ἐφόδου κατέβαλον μὲν αὐτῶν εἰς τετρακοσίους, ζωγρίᾳ δ᾽ ἔλαβον εἰς διακοσίους, [6] ἐν οἷς ἦσαν ἐπιφανεῖς ἄνδρες Φυσσίας, Ἀντάνωρ, Κλέαρχος, Ἀνδρόλοχος, Εὐανορίδας, Ἀριστογείτων, Νικάσιππος, Ἀσπάσιος: τῶν δ᾽ ὅπλων καὶ τῆς ἀποσκευῆς ἐκυρίευσαν πάσης. [7] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς ὁ τῶν Ἀχαιῶν ναύαρχος ἐξοδεύσας εἰς Μολυκρίαν, ἧκεν ἔχων οὐ πολὺ λείποντα τῶν ἑκατὸν σωμάτων. [8] αὖτις δ᾽ ὑποστρέψας ἔπλευσε πρὸς Χάλκειαν, τῶν δ᾽ ἐκβοηθησάντων ἐκυρίευσε δύο μακρῶν πλοίων αὐτάνδρων: ἔλαβε δὲ καὶ κέλητα περὶ τὸ Ῥίον Αἰτωλικὸν ὁμοῦ τῷ πληρώματι. [9] συνδραμόντων δὲ τῶν τε κατὰ γῆν καὶ τῶν κατὰ θάλατταν λαφύρων περὶ τοὺς αὐτοὺς καιρούς, καὶ συναχθείσης ἀπὸ τούτων προσόδου καὶ χορηγίας ἱκανῆς, ἐγένετο τοῖς τε στρατιώταις θάρσος ὑπὲρ τῆς τῶν ὀψωνίων κομιδῆς ταῖς τε πόλεσιν ἐλπὶς ὑπὲρ τοῦ μὴ βαρυνθήσεσθαι ταῖς εἰσφοραῖς.

considerable se retiraba en dirección a Leontio[332]. 4 Lico supo lo sucedido y acudió afanoso de prestar socorro.
5 Dio alcance al enemigo, le atacó de improviso, le mató cuatrocientos hombres y le cogió doscientos prisioneros, 6 entre los que se encontraban personajes ilustres, como Fisias, Antánor, Clearco, Andróloco, Evanóridas, Aristogitón, Nicásipo y Aspasio. Lico se apoderó, además, de todo el bagaje y del armamento enemigo.
7 Por aquellos mismos días, el almirante de los aqueos hizo una incursión hasta Molicria[333] y regresó con cien prisioneros, o poco menos. 8 Zarpó de nuevo y navegó hasta Calcea. A los que acudieron en su defensa les capturó dos navíos con sus dotaciones; junto al cabo Río[334] de Etolia apresó un esquife[335] con sus soldados y sus remeros. 9 Entonces, ante la afluencia, por tierra y por mar, de un botín que producía sumas y recursos considerables, los soldados ya no dudaron de que recibirían sus pagas, y las ciudades concibieron la esperanza de no verse tan gravadas por impuestos.

95 [1] ἅμα δὲ τοῖς προειρημένοις Σκερδιλαΐδας, νομίζων ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀδικεῖσθαι διὰ τό τινα τῶν χρημάτων ἐλλείπειν αὐτῷ τῶν κατὰ τὰς συντάξεις ὁμολογηθέντων, ἃς ἐποιήσατο πρὸς Φίλιππον, ἐξαπέστειλε λέμβους πεντεκαίδεκα, μετὰ δόλου ποιούμενος τὴν ἐπιβολὴν τῆς κομιδῆς τῶν χρημάτων: [2] οἳ καὶ κατέπλευσαν εἰς Λευκάδα, πάντων αὐτοὺς ὡς φιλίους προσδεχομένων διὰ τὴν γεγενημένην κοινοπραγίαν. [3] ἄλλο μὲν οὖν οὐκ ἔφθασαν οὐδὲν ἐργάσασθαι κακὸν οὐδ᾽ ἐδυνήθησαν, Ἀγαθίνῳ δὲ καὶ Κασσάνδρῳ τοῖς Κορινθίοις ἐπιπλέουσι ταῖς Ταυρίωνος ναυσὶ καὶ συγκαθορμισθεῖσιν ὡς φίλοις μετὰ τεττάρων πλοίων, παρασπονδήσαντες ἐπέθεντο, καὶ συλλαβόντες αὐτούς τε καὶ τὰ πλοῖα πρὸς

95 Simultáneamente con todo lo narrado, Escerdiledas[336], que se creía tratado injustamente por el rey, porque le faltaba cobrar algo de la cantidad acordada en el pacto que hizo con Filipo, envió quince falúas, con la idea de cobrarse el dinero por medio de una astucia.

2 Estas falúas recalaron en Léucade, donde todo el mundo las recibió como amigas, debido a que antes habían formado un frente común. 3 No habían tenido tiempo ni posibilidad de causar ningún daño, pero cuando Agatino y Casandro, que eran de Corinto y navegaban junto a las naves de Taurión, fondearon a su lado, por creerles amigos, con cuatro naves, los de Escerdiledas

332 Cf. II 41, 7-8. Está situado a treinta kilómetros al S. de Egio.
333 Molicria (Molicreion, en TUCÍDIDES, III 102, 2) y Calquia eran villas etolias a la entrada del golfo de Corinto.
334 Propiamente, Antirrio. Cf. nota 17 del libro IV.
335 Sobre este tipo de nave, véase nota 221.
336 Cf. IV 29, 7 y V 4, 3.

Σκερδιλαΐδαν ἀπέπεμψαν. [4] μετὰ δὲ ταῦτα ποιησάμενοι τὴν ἀναγωγὴν ἐκ τῆς Λευκάδος καὶ πλεύσαντες ὡς ἐπὶ Μαλέας ἐλῄζοντο καὶ κατῆγον τοὺς ἐμπόρους. ἤδη δὲ τοῦ θερισμοῦ συνάπτοντος, [5] καὶ τῶν περὶ τὸν Ταυρίωνα κατολιγωρούντων τῆς τῶν ἄρτι ῥηθεισῶν πόλεων προφυλακῆς, Ἄρατος μὲν ἔχων τοὺς ἐπιλέκτους ἐφήδρευε τῇ τοῦ σίτου κομιδῇ περὶ τὴν Ἀργείαν, [6] Εὐριπίδας δὲ τοὺς Αἰτωλοὺς ἔχων ἐξώδευσε, βουλόμενος κατασῦραι τὴν τῶν Τριταιέων χώραν.

[7] οἱ δὲ περὶ Λύκον καὶ Δημόδοκον τὸν τῶν Ἀχαιῶν ἱππάρχην συνέντες τὴν ἐκ τῆς Ἤλιδος τῶν Αἰτωλῶν ἔξοδον, ἐπισυναγαγόντες τοὺς Δυμαίους καὶ τοὺς Πατρεῖς καὶ Φαραιεῖς, σὺν δὲ τούτοις ἔχοντες τοὺς μισθοφόρους, ἐνέβαλον εἰς τὴν Ἠλείαν. [8] παραγενόμενοι δ᾽ ἐπὶ τὸ Φύξιον καλούμενον τοὺς μὲν εὐζώνους καὶ τοὺς ἱππεῖς ἐφῆκαν εἰς τὴν καταδρομήν, τὰ δὲ βαρέα τῶν ὅπλων ἔκρυψαν περὶ τὸν προειρημένον τόπον.
[9] ἐκβοηθησάντων δὲ πανδημεὶ τῶν Ἠλείων ἐπὶ τοὺς κατατρέχοντας καὶ προσκειμένων τοῖς ἀποχωροῦσιν, ἐξαναστάντες οἱ περὶ τὸν Λύκον ἐπέθεντο τοῖς προπεπτωκόσι.
[10] τῶν δ᾽ Ἠλείων οὐ δεξαμένων τὴν ὁρμήν, ἀλλ᾽ ἐξ ἐπιφανείας τραπέντων, ἀπέκτειναν μὲν αὐτῶν εἰς διακοσίους, ζωγρίᾳ δ᾽ ἔλαβον ὀγδοήκοντα, συνεκόμισαν δὲ καὶ τὴν περιελαθεῖσαν λείαν ἀσφαλῶς.

[11] ἅμα δὲ τούτοις ὁ ναύαρχος τῶν Ἀχαιῶν ποιησάμενος ἀποβάσεις πλεονάκις εἴς τε τὴν Καλυδωνίαν καὶ Ναυπακτίαν τήν τε χώραν κατέσυρε καὶ τὴν βοήθειαν αὐτῶν συνέτριψε δίς. [12] ἔλαβε δὲ καὶ Κλεόνικον τὸν Ναυπάκτιον, ὃς διὰ τὸ πρόξενος ὑπάρχειν τῶν Ἀχαιῶν παραυτὰ μὲν οὐκ ἐπράθη, μετὰ δέ τινα χρόνον ἀφείθη χωρὶς λύτρων.

atacaron a traición, capturaron las naves y los hombres y los enviaron a su jefe.
4 Inmediatamente zarparon de Léucade y pusieron rumbo al cabo de Malea, donde efectuaron pillajes y se llevaban a los comerciantes.
5 Se acercaba ya el tiempo de la mies; Taurión descuidó la vigilancia de las ciudades que acabo de mencionar[337], mientras que Arato, con su contingente de tropas de élite vigilaba la entrada de trigo en Argólide. 6 Eurípidas, por su parte, salió a campaña con los etolios; pretendía devastar el territorio de los triteos[338]. 7 Lico y Demódoco, este último jefe de la caballería de los aqueos, informados de la incursión de los etolios salidos de Élide, agruparon a los dimeos, a los patreos y a los farieos, y con ellos y el cuerpo de mercenarios, la invadieron. 8 Una vez llegados al lugar llamado Fixio, destacaron a su infantería ligera y a su caballería para que efectuaran una razzia; la infantería pesada, la emboscaron en el lugar ya citado. 9 Todas las tropas disponibles de los eleos salieron a defenderse contra los saqueadores, a los que atacaron en plena retirada. Pero entonces Lico y sus hombres salieron de su guarida y asaltaron a la vanguardia enemiga cuando ésta arremetía. 10 Los eleos no aceptaron el combate, al contrario, ante la aparición del enemigo emprendieron la fuga. Lico y los suyos mataron a unos doscientos hombres y capturaron ochenta prisioneros; se llevaron, además, sin ningún peligro, el botín ya conseguido.
11 Precisamente en estos mismos días el almirante de los aqueos realizó repetidos desembarcos en las costas de Calidón y de Naupacto, taló todos estos territorios y derrotó por dos veces a las tropas que acudían a defenderlos. 12 Cogió prisionero a Cleónico de Naupacto[339], que no fue vendido porque era próxeno de los aqueos; al cabo de un cierto tiempo fue puesto en libertad sin rescate de ningún tipo.

337 Megalópolis, Tegea y Argos.
338 Cf. nota 18 del libro IV.
339 Sobre este personaje, cf. 102, 4 y IX 37, 4.

96 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους Ἀγήτας ὁ τῶν Αἰτωλῶν στρατηγὸς συναγαγὼν πανδημεὶ τοὺς Αἰτωλοὺς ἐλεηλάτησε μὲν τὴν τῶν Ἀκαρνάνων χώραν, ἐπεπορεύθη δὲ πορθῶν πᾶσαν ἀδεῶς τὴν Ἤπειρον. [2] οὗτος μὲν οὖν ταῦτα πράξας ἐπανελθὼν διαφῆκε τοὺς Αἰτωλοὺς ἐπὶ τὰς πόλεις.

[3] οἱ δ᾽ Ἀκαρνᾶνες ἀντεμβαλόντες εἰς τὴν Στρατικὴν καὶ πανικῷ περιπεσόντες αἰσχρῶς μέν, ἀβλαβῶς γε μὴν ἐπανῆλθον, οὐ τολμησάντων αὐτοὺς ἐπιδιῶξαι τῶν ἐκ τοῦ Στράτου διὰ τὸ νομίζειν ἐνέδρας ἕνεκα ποιεῖσθαι τὴν ἀποχώρησιν. [4] ἐγένετο δὲ καὶ περὶ Φανοτεῖς παλιμπροδοσία τοιόνδε τινὰ τρόπον. Ἀλέξανδρος ὁ τεταγμένος ἐπὶ τῆς Φωκίδος ὑπὸ Φιλίππου συνεστήσατο πρᾶξιν ἐπὶ τοὺς Αἰτωλοὺς διά τινος Ἰάσονος, ὃς ἐτύγχανεν ὑπ᾽ αὐτοῦ τεταγμένος ἐπὶ τῆς τῶν Φανοτέων πόλεως: [5] ὃς διαπεμψάμενος πρὸς Ἀγήταν τὸν τῶν Αἰτωλῶν στρατηγὸν ὡμολόγησε τὴν ἄκραν αὐτοῖς παραδώσειν τὴν ἐν τοῖς Φανοτεῦσι, καὶ περὶ τούτων ὅρκους ἐποιήσατο καὶ συνθήκας.

[6] παραγενομένης δὲ τῆς ταχθείσης ἡμέρας ὁ μὲν Ἀγήτας ἧκεν ἔχων τοὺς Αἰτωλοὺς νυκτὸς πρὸς τοὺς Φανοτεῖς, καὶ τοὺς μὲν λοιποὺς ἐν ἀποστήματι κρύψας ἔμεινε, τοὺς δ᾽ ἐπιτηδειοτάτους ἑκατὸν ἐπιλέξας ἀπέστειλε πρὸς τὴν ἄκραν, [7] ὁ δ᾽ Ἰάσων τὸν μὲν Ἀλέξανδρον ἕτοιμον εἶχε μετὰ στρατιωτῶν ἐν τῇ πόλει, τοὺς δὲ νεανίσκους παραλαβὼν κατὰ τοὺς ὅρκους εἰσήγαγε πάντας εἰς τὴν ἀκρόπολιν. [8] τῶν δὲ περὶ τὸν Ἀλέξανδρον εὐθέως ἐπεισπεσόντων, οἱ μὲν ἐπίλεκτοι τῶν Αἰτωλῶν ἑάλωσαν, ὁ δ᾽ Ἀγήτας ἐπιγενομένης τῆς ἡμέρας συνεὶς τὸ γεγονὸς αὖτις ἐπανῆγε τὴν δύναμιν, οὐκ ἀνοικείῳ πράγματι περιπεπτωκὼς τοῖς πολλάκις ὑφ᾽ αὑτοῦ πραττομένοις.

96 En aquella misma época, Agetas[340], el general etolio, movilizó todas las tropas de la confederación y penetró en el territorio de los acarnanios para efectuar una correría; traspasó, además, sin ser molestado, todo Epiro, y lo devastó. 2 Realizadas estas operaciones, Agetas se replegó y licenció/a los etolios hacia sus ciudades respectivas.

3 Pero los acamamos, a su vez, contraatacaron por el territorio de Estrato, aunque luego, llenos de pánico retrocedieron vergonzosamente; sin embargo, no sufrieron pérdidas, porque los habitantes de Estrato[341] desconfiaron y no les persiguieron; creían que la retirada de los otros no era más que una celada.

4 En la población de Fanotea[342] se produjo una doble traición; fue como sigue: Alejandro[343], nombrado por Filipo gobernador de Fócide, entabló conversaciones con los etolios a través de un tal Jasón[344], nombrado por él comandante de la ciudad de Fanotea. 5 Este Jasón envió mensajeros a Agetas, el general etolio, y se declaró dispuesto a entregarle la ciudadela de la población, acerca de lo cual hizo un pacto juramentado. 6 Llegó la fecha fijada y Agetas se presentó con los etolios, aún de noche, ante Fanotea. Escogió a sus cien hombres más aguerridos y los envió a la ciudadela; él se ocultó en una emboscada con el resto de sus tropas.

7 Jasón ya tenía presto a Alejandro con sus soldados dentro de la ciudad; recibió a los jóvenes etolios según el juramento e introdujo a todos en la acrópolis. 8 Los de Alejandro les atacaron al punto y aquella élite de las tropas etolias cayó prisionera. Ya de día, Agetas comprendió lo ocurrido y se retiró con los suyos; había caído en la trampa que él mismo tendiera tantas veces.

---

340 Cf. nota 316.

341 Estrato: plaza importante de Etolia, en la misma frontera de Acarnania.

342 Fanotea, ciudad de Fócide, en el valle del Cefiso.

343 Este Alejandro es el que sale en IV 87, 5.

344 Para este pasaje, cf. X 42, 7.

97 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Φίλιππος ὁ βασιλεὺς κατελάβετο Βυλάζωρα, μεγίστην οὖσαν πόλιν τῆς Παιονίας καὶ λίαν εὐκαίρως κειμένην πρὸς τὰς εἰσβολὰς τὰς ἀπὸ τῆς Δαρδανικῆς εἰς Μακεδονίαν, ὥστε διὰ τῆς πράξεως ταύτης σχεδὸν ἀπολελύσθαι τοῦ φόβου τοῦ κατὰ Δαρδανίους: [2] οὐ γὰρ ἔτι ῥᾴδιον ἦν αὐτοῖς ἐμβαλεῖν εἰς Μακεδονίαν κρατοῦντος Φιλίππου τῶν εἰσόδων διὰ τῆς προειρημένης πόλεως. [3] ἀσφαλισάμενος δὲ ταύτην Χρυσόγονον μὲν ἐξαπέστειλε κατὰ σπουδὴν ἐπισυνάξοντα τοὺς ἄνω Μακεδόνας, [4] αὐτὸς δὲ παραλαβὼν τοὺς ἐκ τῆς Βοττίας καὶ τῆς Ἀμφαξίτιδος ἧκεν ἔχων εἰς Ἔδεσσαν. προσδεξάμενος δ᾽ ἐνταῦθα τοὺς μετὰ Χρυσογόνου Μακεδόνας ἐξώρμησε μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως, καὶ παρῆν ἑκταῖος εἰς Λάρισαν. [5] κατὰ δὲ τὸ συνεχὲς ἐνεργῷ νυκτοπορίᾳ χρησάμενος ὑπὸ τὴν ἑωθινὴν ἧκε πρὸς Μελίτειαν, καὶ προσθεὶς τὰς κλιμακίδας τοῖς τείχεσι κατεπείραζε τῆς πόλεως. [6] τῷ μὲν οὖν αἰφνιδίῳ καὶ παραδόξῳ κατεπλήξατο τοὺς Μελιταιεῖς, ὥστε ῥᾳδίως ἂν κρατῆσαι τῆς πόλεως: τῷ δὲ παρὰ πολὺ γενέσθαι τὰς κλίμακας ἐλάττους τῆς χρείας διεψεύσθη τῆς πράξεως.

97 En estos mismos tiempos, el rey Filipo conquistó Bilazora[345], la ciudad más importante de Peonia, situada muy estratégicamente para invadir Macedonia desde Dardania; con esta operación se vio libre del temor que infundían los dardanios[346].
2 En efecto, ya no les resultaba fácil a éstos penetrar en Macedonia, si Filipo dominaba los accesos a ella mediante la ocupación de la citada plaza. 3 Filipo la fortificó y envió sin dilaciones a Crisógono[347] a reclutar una leva suplementaria en el norte de Macedonia. 4 Él recogió a los hombres de Botia y de Amfaxítide[348] y, con ellos, se presentó en Edesa[349]: allí se reunió con los macedonios de Crisógono, marchó con sus tropas y, al cabo de seis días, estaba cerca de Larisa. 5 No interrumpió el avance, que continuó aún de noche, y a la mañana siguiente se plantó en Melitea[350]: aplicó sus escaleras a los muros e intentó tomar la ciudad por asalto. 6 Los melitenses habían sido presa del pánico ante un ataque tan súbito e imprevisto, de manera que Filipo se hubiera apoderado fácilmente de la ciudad; sin embargo, fracasó en su intento porque las escaleras no eran tan altas como se hubiera precisado.

98 [1] ἐν ᾧ δὴ γένει μάλιστ᾽ ἄν τις ἐπιτιμήσειε τοῖς ἡγουμένοις. [2] εἴτε γάρ τινες μηδεμίαν πρόνοιαν ποιησάμενοι μηδ᾽ ἐκμετρησάμενοι τείχη, κρημνούς, ἕτερα τῶν τοιούτων, δι᾽ ὧν ἐπιβάλλονται ποιεῖσθαι τὴν εἴσοδον, αὐτόθεν ἀσκέπτως παραγίνονται πόλιν καταληψόμενοι, τίς οὐκ ἂν τοῖς τοιούτοις ἐπιτιμήσειεν; [3] εἴτ᾽ ἐκμετρησάμενοι τὸ καθ᾽ αὑτούς, κἄπειτα τὴν κατασκευὴν τῶν κλιμάκων καὶ καθόλου τῶν τοιούτων ὀργάνων, ἃ μικρὰν ἔχοντα τὴν ἀσχολίαν ἐν μεγάλῳ δίδωσι τὴν αὑτῶν πεῖραν, εἰκῇ καὶ

98 Los fallos de este tipo son los que resultan más imperdonables para los generales. 2 Cuando un general tiene la intención de conquistar una ciudad, pero no ha realizado ninguna previsión, no ha medido los muros, no ha inspeccionado los pasos difíciles ni otros lugares por el estilo, por donde piensa efectuar la penetración, ¿cómo no merecería reproche? 3 También si han tomado las medidas personalmente, pero después confían la construcción de las escaleras y la de los aparejos de este tipo (cuya confección exige, realmente, poco trabajo, pero que son de la máxima

345 Probablemente la actual Titov-Veles, sobre el río Vardar, en Bulgaria.
346 Cf. II 6, 4; IV 66, 1-7.
347 Cf. 9, 4.
348 Botia estaba entre el Haliacmo y el Axio; Amfaxítide, en la orilla izquierda del río citado en último lugar.
349 Edesa era un segundo nombre de Egas, en la Laconia, algo al N. del puerto de Gitio.
350 Melitea, en la Acaya Ftiótide, al N. del monte Ótrix.

τοῖς τυχοῦσιν ἀνθρώποις ἐγχειρίζουσι, πῶς οὐκ ἄξιον ἐγκαλεῖν; [4] οὐ γὰρ ἔστιν ἐπὶ τῶν τοιούτων πράξεων ἢ ποιῆσαί τι τῶν δεόντων ἢ μηδὲν παθεῖν δεινόν, [5] ἀλλ᾽ ἅμα ταῖς ἀποτυχίαις ἕπεται βλάβη κατὰ πολλοὺς τρόπους, κατ᾽ αὐτὸν μὲν τὸν τοῦ πράττειν καιρὸν κίνδυνος περὶ τοὺς ἀρίστους τῶν ἀνδρῶν, ἔτι δὲ μᾶλλον κατὰ τὰς ἀπολύσεις, ὅταν ἅπαξ καταφρονηθῶσι.

[6] πολλὰ δὲ καὶ λίαν τῶν τοιούτων ἐστὶ παραδείγματα: πλείους γὰρ ἂν εὕροι τις τῶν ἀποτυγχανόντων ἐν ταῖς τοιαύταις ἐπιβολαῖς τοὺς μὲν ἀπολωλότας, τοὺς δ᾽ εἰς τὸν ἔσχατον παραγεγονότας κίνδυνον, τῶν ἀβλαβῶς ἀπολελυμένων. [7] πρός γε μὴν τὸ μέλλον ὁμολογουμένως ἀπιστίας καὶ μῖσος ἐξεργάζονται καθ᾽ αὑτῶν, ἔτι δὲ φυλακὴν παραγγέλλουσι πᾶσιν: [8] οὐ γὰρ μόνον τοῖς παθοῦσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς συνεῖσι τὸ γεγονὸς τρόπον τινὰ παράγγελμα δίδοται προσέχειν αὑτοῖς καὶ φυλάττεσθαι. [9] διόπερ οὐδέποτε ταῖς τοιαύταις ἐπινοίαις εἰκῇ χρηστέον τοὺς ἐπὶ πραγμάτων ταττομένους. [10] ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐκμετρήσεως καὶ κατασκευῆς τῶν τοιούτων εὐχερὴς καὶ ἀδιάπτωτος, ἐὰν λαμβάνηται μεθοδικῶς. [11] νῦν μὲν οὖν τὸ συνεχὲς τῆς διηγήσεως ἀποδοτέον: περὶ δὲ τοῦ τοιούτου γένους πάλιν μεταλαβόντες ἁρμόζοντα καιρὸν καὶ τόπον κατὰ τὴν πραγματείαν πειρασόμεθα συνυποδεικνύειν πῶς ἄν τις ἥκιστα περὶ τὰς τοιαύτας ἐπιβολὰς ἁμαρτάνοι.

importancia en el momento de su uso) al primero que encuentran, ¿cómo no merecerán reproche unos generales así? 4 Pues para estas empresas es inevitable no descuidar algo necesario, o bien no sufrir ningún percance[351]. 5 Porque al fracaso le siguen las pérdidas, y esto de muchos modos: en el momento mismo de la acción se arriesgan inútilmente los hombres más aguerridos, y aún más en la retirada, porque entonces el enemigo los desprecia. 6 Ejemplos de esto hay muchos. Cualquiera descubriría que en empresas como éstas son más los que han perdido la vida o se han visto en el máximo peligro que los que han salido de ellas indemnes.

7 Además es notorio que, cara al futuro, fraguan contra sí mismos odio y desconfianza: 8 todo el mundo se pone en guardia contra ellos. Sea como sea, lo sucedido es un aviso para precaverse y vigilar, dirigido no sólo a las víctimas, sino a los que lo han sabido de oídas. 9 De ahí que los encargados de operaciones como las citadas aquí jamás deben efectuar a la ligera los planteamientos de este tipo. 10 La técnica de medir y de construir estos aparejos es fácil e infalible, si se procede con método[352].

11 Ahora, con todo, debemos reanudar la exposición: si en nuestra obra encontramos oportunidad y lugar adecuados para insistir en este punto, intentaremos aclarar cómo se pueden evitar al máximo este tipo de errores en tales operaciones.

99 [1] ὁ δὲ Φίλιππος διαψευσθεὶς τῆς πράξεως, καὶ καταστρατοπεδεύσας περὶ τὸν Ἐνιπέα ποταμόν, συνῆγε τὰς παρασκευὰς ἔκ τε τῆς Λαρίσης καὶ τῶν ἄλλων πόλεων, ἃς ἐπεποίητο κατὰ χειμῶνα πρὸς τὴν πολιορκίαν: [2] ἡ γὰρ ὅλη πρόθεσις ἦν αὐτῷ τῆς στρατείας ἐξελεῖν τὰς Φθιώτιδας καλουμένας Θήβας. [3] ἡ δὲ

99 Filipo, decepcionado por el fracaso de su golpe de mano, acampó junto al río Enipeo[353] y mandó transportar allí, desde Larisa y las demás ciudades, el material para el asedio que había mandado fabricar durante el invierno. 2 El objetivo principal de su campaña era conquistar la ciudad llamada Tebas de Ftiótide[354]. 3 Esta

351 Aquí hay un problema de crítica textual que varía el sentido del texto, aunque no fundamentalmente: se trata de la negación, que los editores recientes anteponen al verbo griego que significa «actuar». Pero el editor ginebrino Casaubon pospuso la negación, lo cual parece más lógico. La traducción es según esta conjetura y se aparta, por consiguiente, del texto de Büttner-Wobst.

352 Polibio describe la técnica de medir muros y escaleras en IX 19, 5-9.

353 El Enipeo, afluente por la derecha del Peneo, fluye a dos kilómetros de Melitea, al pie del macizo de Ótrix.

354 Tebas de Ftiótide, en esta región, al S. de la llanura de Halmiro.

πόλις αὕτη κεῖται μὲν οὐ μακρὰν ἀπὸ τῆς θαλάττης, ἀπέχουσα Λαρίσης ὡς τριακοσίους σταδίους, ἐπίκειται δ᾽ εὐκαίρως τῇ τε Μαγνησίᾳ καὶ τῇ Θετταλίᾳ, καὶ μάλιστα τῆς μὲν Μαγνησίας τῇ τῶν Δημητριέων χώρᾳ, τῆς δὲ Θετταλίας τῇ τῶν Φαρσαλίων καὶ Φεραίων. [4] ἐξ ἧς καὶ τότε, κατεχόντων αὐτὴν τῶν Αἰτωλῶν καὶ συνεχεῖς ποιουμένων τὰς ἐπιδρομάς, μεγάλα συνέβαινε βλάπτεσθαι τούς τε Δημητριεῖς καὶ τοὺς Φαρσαλίους, ἔτι δὲ Λαρισαίους: [5] πολλάκις γὰρ ἐποιοῦντο τὰς καταδρομὰς ἕως ἐπὶ τὸ καλούμενον Ἀμυρικὸν πεδίον. [6] διόπερ ὁ Φίλιππος οὐκ ἐν μικρῷ τιθέμενος μεγάλην ἐποιεῖτο σπουδὴν ὑπὲρ τοῦ κατὰ κράτος ἐξελεῖν αὐτήν.

ciudad está no lejos del mar y dista de Larisa unos trescientos estadios. Su emplazamiento es estratégico: domina Magnesia y Tesalia; de la primera, principalmente la región de Demetrias[355] y de la segunda, las de Farsalo y Feres[356].

4 Tebas de Ftiótide estaba entonces en poder de los etolios, que hacían incursiones continuas: los demetrieos, los farsalos y aun los feriseos salían muy mal parados. 5 Tales correrías llegaban con frecuencia a la llanura llamada de Amírico[357]. 6 Para Filipo la cosa no era nada desdeñable y, por eso, puso el máximo empeño en tomar militarmente la plaza.

[7] συναχθέντων δὲ καταπελτῶν μὲν ἑκατὸν πεντήκοντα, πετροβολικῶν δ᾽ ὀργάνων πέντε καὶ εἴκοσι, προσῆλθε ταῖς Θήβαις, καὶ διελὼν τὸ στρατόπεδον εἰς τρία μέρη διέλαβε τοὺς πέριξ τόπους τῆς πόλεως, [8] καὶ τῷ μὲν ἑνὶ περὶ τὸ Σκόπιον ἐστρατοπέδευσε, τῷ δ᾽ ἄλλῳ περὶ τὸ καλούμενον Ἡλιοτρόπιον, τὸ δὲ τρίτον εἶχε κατὰ τὸ τῆς πόλεως ὑπερκείμενον ὄρος, [9] τὰ δὲ μεταξὺ τῶν στρατοπέδων τάφρῳ καὶ διπλῷ χάρακι διαλαβὼν ὠχυρώσατο, πρὸς δὲ καὶ πύργοις ξυλίνοις ἠσφαλίσατο, κατὰ πλέθρον στήσας αὐτοὺς μετὰ φυλακῆς τῆς ἀρκούσης. [10] ἑξῆς δὲ τούτοις τὰς παρασκευὰς ἀθροίσας ὁμοῦ πάσας ἤρξατο προσάγειν τὰ μηχανήματα πρὸς τὴν ἄκραν.

7 Reunió ciento cincuenta catapultas, veinticinco máquinas lanzapiedras y avanzó hacia Tebas. Dividió su ejército en tres cuerpos y tomó posiciones en torno a la ciudad. 8 El primer cuerpo acampó sobre Escopio; el segundo, en el lugar llamado Heliotropio; el tercero ocupó un monte que dominaba la ciudad. 9 Obstruyó el espacio intermedio entre los campamentos mediante un foso y una doble valla; además, lo fortificó con torres de madera, que, con la guarnición suficiente, dispuso a la distancia de un pletro unas de otras. 10 Seguidamente juntó todo el material de guerra y empezó a aproximar las máquinas a la ciudadela.

100 [1] ἐπὶ μὲν οὖν ἡμέρας τρεῖς τὰς πρώτας οὐδὲν ἠδύνατο προβιβάζειν τῶν ἔργων διὰ τὸ γενναίως καὶ παραβόλως ἀμύνεσθαι τοὺς ἐκ τῆς πόλεως. [2] ἐπειδὴ δὲ διὰ τὴν συνέχειαν τῶν ἀκροβολισμῶν καὶ τὸ πλῆθος τῶν βελῶν οἱ προκινδυνεύοντες τῶν ἐκ τῆς πόλεως οἱ μὲν ἔπεσον, οἱ δὲ κατετραυματίσθησαν, τότε βραχείας ἐνδόσεως γενομένης ἤρξαντο τῶν ὀρυγμάτων οἱ Μακεδόνες. [3] τῇ δὲ συνεχείᾳ, καίπερ ἀντιβαίνοντος τοῦ χωρίου, μόλις ἐναταῖοι πρὸς τὸ τεῖχος ἐξίκοντο. [4] μετὰ δὲ

100 En los tres primeros días no logró avanzar nada en las obras, porque los de la ciudad les rechazaban con coraje y audacia. 2 Pero por las escaramuzas continuas y por lo nutrido de los disparos murieron muchos de los defensores de la ciudad y otros cayeron heridos; entonces la resistencia remitió algo y los macedonios pudieron empezar sus trabajos de zapa. 3 Trabajaron enérgicamente y, aunque el terreno no les favorecía en nada, debido a su gran esfuerzo al cabo de nueve días llegaron al pie de la muralla. 4

355 Cuya capital era Demetrias, puerto importante en el golfo Pagasético, fundado en 293 por Demetrio Poliorcetes. Cf. XVIII 11, 4-7.

356 Fársalo y Feres: dos ciudades al S. de Tesalia.

357 Actualmente Kastri, al E. de Larisa.

ταῦτα ποιούμενοι τὴν ἐργασίαν ἐκ διαδοχῆς, ὥστε μήθ᾽ ἡμέρας μήτε νυκτὸς διαλείπειν, ἐν τρισὶν ἡμέραις δύο πλέθρα τοῦ τείχους ὑπώρυξαν καὶ διεστύλωσαν. [5] τῶν δ᾽ ἐρεισμάτων οὐ δυναμένων ὑποφέρειν τὸ βάρος, ἀλλ᾽ ἐνδόντων, πεσεῖν συνέβη τὸ τεῖχος πρὸ τοῦ πῦρ ἐμβαλεῖν τοὺς Μακεδόνας. [6] ἐνεργὸν δὲ ποιησαμένων τὴν ἀνακάθαρσιν τοῦ πτώματος, καὶ παρασκευασαμένων πρὸς τὴν εἴσοδον καὶ μελλόντων ἤδη βιάζεσθαι, καταπλαγέντες παρέδοσαν οἱ Θηβαῖοι τὴν πόλιν. [7] ὁ δὲ Φίλιππος διὰ τῆς πράξεως ταύτης ἀσφαλισάμενος τὰ κατὰ τὴν Μαγνησίαν καὶ Θετταλίαν ἀφείλετο τὰς μεγάλας ὠφελείας τῶν Αἰτωλῶν, ἀπεδείξατο δὲ καὶ ταῖς αὑτοῦ δυνάμεσιν ὅτι δικαίως ἐπανείλετο τοὺς περὶ τὸν Λεόντιον, ἐθελοκακήσαντας πρότερον ἐν τῇ περὶ τοὺς Παλαιεῖς πολιορκίᾳ. [8] γενόμενος δὲ κύριος τῶν Θηβῶν τοὺς μὲν ὑπάρχοντας οἰκήτορας ἐξηνδραποδίσατο, Μακεδόνας δ᾽ εἰσοικίσας Φιλίππου τὴν πόλιν ἀντὶ Θηβῶν κατωνόμασεν.

Entonces se pusieron a excavar por tumo, de modo que no cesaban ni de día ni de noche: en tres días minaron y apuntalaron dos pletros del muro. 5 Pero los puntales no lograron sostener el peso, cedieron y la muralla se derrumbó antes de que los macedonios pudieran incendiarla.

6 Éstos procedieron con energía a retirar los escombros y se prepararon para un asalto. Cuando ya estaban a punto de forzar el paso, los tebanos, aterrorizados, rindieron la ciudad.
7 Mediante esta operación Filipo se aseguró Magnesia y Tesalia y privó a los etolios del gran provecho que extraían de ellas. Además, probó a sus tropas que eliminó justamente a Leontio, quien antes, en el cerco de Palea[358], se había comportado con una cobardía fingida. 8 Filipo, pues, se apoderó de Tebas, redujo a la esclavitud a sus habitantes e instaló allí a una población macedonia; cambió el nombre de la ciudad, Tebas, y la llamó Filipas.

Hacia el final de las hostilidades en Grecia

[9] ἤδη δ᾽ αὐτοῦ συντετελεσμένου τὰ κατὰ τὰς Θήβας, πάλιν ἧκον ὑπὲρ τῶν διαλύσεων παρά τε Χίων καὶ Ῥοδίων καὶ Βυζαντίων πρέσβεις καὶ παρὰ Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως: [10] οἷς παραπλησίους ἀποκρίσεις δοὺς ταῖς πρότερον, καὶ φήσας οὐκ ἀλλότριος εἶναι διαλύσεως, ἔπεμψε κελεύσας αὐτοὺς πεῖραν λαμβάνειν καὶ τῶν Αἰτωλῶν. [11] αὐτὸς δὲ τῆς μὲν διαλύσεως ὠλιγώρει, τοῦ δὲ πράττειν τι τῶν ἑξῆς ἀντείχετο.

9 Cuando acababa de componer la situación en Tebas, se le presentaron de nuevo embajadores de Quíos, de Rodas y de Bizancio, y también de parte del rey Ptolomeo, para concluir la paz[359]. 10 Filipo les contestó más o menos lo mismo que antes; afirmó que él no estaba en contra de la paz, pero los remitió a los etolios, para que tantearan también a éstos. 11 Mas a él mismo la paz le importaba poco, por lo que se dedicó a proseguir sus operaciones.

101 [1] διόπερ ἀκούων τοὺς Σκερδιλαΐδου λέμβους περὶ Μαλέαν λῃζεσθαι καὶ πᾶσι τοῖς ἐμπόροις ὡς πολεμίοις χρῆσθαι, παρεσπονδηκέναι δὲ καὶ τῶν ἰδίων τινὰ πλοίων ἐν Λευκάδι συνορμήσαντα, [2] καταρτίσας δώδεκα μὲν καταφράκτους ναῦς, ὀκτὼ δ᾽ ἀφράκτους, τριάκοντα δ᾽ ἡμιολίους, ἔπλει δι᾽ Εὐρίπου, σπεύδων μὲν καταλαβεῖν

101 Supo que los esquifes de Escerdiledas pirateaban por el cabo de Malea[360], y que trataban a todos los comerciantes a fuer de enemigos; habían roto la tregua y habían capturado algunos de sus propios navíos atracados en Léucade. 2 Aparejó doce naves ponteadas, ocho naves sin cubierta y treinta chalupas, y navegó a través del

358 Cf. 3-4.
359 Cf. 24, 11.
360 En el extremo oriental de Laconia.

καὶ τοὺς Ἰλλυριούς, καθόλου δὲ μετέωρος ὢν ταῖς ἐπιβολαῖς ἐπὶ τὸν κατὰ τῶν Αἰτωλῶν πόλεμον διὰ τὸ μηδέν πω συνεικέναι τῶν ἐν Ἰταλίᾳ γεγονότων.

[3] συνέβαινε δέ, καθ᾽ οὓς καιροὺς ἐπολιόρκει τὰς Θήβας Φίλιππος, ἡττῆσθαι Ῥωμαίους ὑπ᾽ Ἀννίβου τῇ περὶ Τυρρηνίαν μάχῃ, τὴν δὲ φήμην ὑπὲρ τῶν γεγονότων μηδέπω προσπεπτωκέναι τοῖς Ἕλλησιν. [4] ὁ δὲ Φίλιππος, τῶν λέμβων ὑστερήσας καὶ καθορμισθεὶς πρὸς Κεγχρεαῖς τὰς μὲν καταφράκτους ναῦς ἐξαπέστειλε, συντάξας περὶ Μαλέαν ποιεῖσθαι τὸν πλοῦν ὡς ἐπ᾽ Αἰγίου καὶ Πατρῶν, τὰ δὲ λοιπὰ τῶν πλοίων ὑπερισθμίσας ἐν Λεχαίῳ παρήγγελλε πᾶσιν ὁρμεῖν. [5] αὐτὸς δὲ κατὰ σπουδὴν ἧκε μετὰ φίλων ἐπὶ τὴν τῶν Νεμέων πανήγυριν εἰς Ἄργος. [6] ἄρτι δ᾽ αὐτοῦ θεωμένου τὸν ἀγῶνα τὸν γυμνικόν, παρῆν ἐκ Μακεδονίας γραμματοφόρος διασαφῶν ὅτι λείπονται Ῥωμαῖοι μάχῃ μεγάλῃ καὶ κρατεῖ τῶν ὑπαίθρων Ἀννίβας. [7] παραυτίκα μὲν οὖν Δημητρίῳ τῷ Φαρίῳ μόνῳ τὴν ἐπιστολὴν ἐπέδειξε, σιωπᾶν παρακελευσάμενος: [8] ὃς καὶ λαβόμενος τῆς ἀφορμῆς ταύτης τὸν μὲν πρὸς τοὺς Αἰτωλοὺς ᾤετο δεῖν τὴν ταχίστην ἀπορρῖψαι πόλεμον, ἀντέχεσθαι δὲ τῶν κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα πραγμάτων ἠξίου καὶ τῆς εἰς Ἰταλίαν διαβάσεως. [9] τὰ μὲν γὰρ κατὰ τὴν Ἑλλάδα πάντα καὶ νῦν ἤδη ποιεῖν αὐτῷ τὸ προσταττόμενον ἔφη καὶ μετὰ ταῦτα ποιήσειν, Ἀχαιῶν μὲν ἐθελοντὴν εὐνοούντων, Αἰτωλῶν δὲ καταπεπληγμένων ἐκ τῶν συμβεβηκότων αὐτοῖς κατὰ τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον: [10] τὴν δ᾽ Ἰταλίαν ἔφη καὶ τὴν ἐκεῖ διάβασιν ἀρχὴν εἶναι τῆς ὑπὲρ τῶν ὅλων ἐπιβολῆς, ἣν οὐδενὶ καθήκειν μᾶλλον ἢ ‘κείνῳ τὸν δὲ καιρὸν εἶναι νῦν, ἑπταικότων Ῥωμαίων.

Euripo[361]: quería a todo trance atrapar a los ilirios, pero se empeñaba aún más en la guerra contra los etolios; desconocía todavía los hechos ocurridos en Italia.

3 Mientras Filipo asediaba Tebas, los romanos eran vencidos por Aníbal en la batalla de Trasimeno[362]; pero la noticia de este suceso no había llegado todavía a tierras de Grecia. 4 Las naves ilirias escaparon a Filipo; éste fondeó en Cencreas y, desde allí, mandó las naves ponteadas con la orden de doblar el cabo de Malea y navegar en dirección a Egio y a Pairas; él cruzó el istmo con las restantes y dispuso que todas fondearan en Lequeo.

5 Luego partió a toda prisa con sus amigos y se presentó en Argos para asistir a los juegos nemeos. 6 Poco tiempo después de que contemplara el principio de los ejercicios gimnásticos, llegó un correo desde Macedonia, con la nueva de que los romanos habían sido vencidos en una gran batalla y de que Aníbal era dueño del campo. 7 De momento, Filipo enseñó la carta sólo a Demetrio de Faros, pero le recomendó que no dijera nada. 8 Éste aprovechó la oportunidad: creía que lo debido en aquellas circunstancias era terminar, lo más pronto posible, la guerra contra los etolios e indicaba que debían dedicarse a los problemas de la Iliria y a una subsiguiente expedición a Italia. 9 Le aseguró que ya ahora toda Grecia estaba bajo su imperio y que seguiría estándolo: los aqueos lo harían espontáneamente, por la adhesión que sentían hacia él; y los etolios, constreñidos por el terror que les habían causado los hechos de la guerra presente. 10 Una invasión de Italia, afirmó, era el principio del dominio universal, cosa que le correspondía a él más que a cualquier otro. Y éste era el momento, después de la derrota romana.

102 [1] τοιούτοις δὲ χρησάμενος λόγοις ταχέως παρώρμησε τὸν Φίλιππον, ὡς ἄν, οἶμαι, καὶ νέον βασιλέα καὶ κατὰ τὰς πράξεις ἐπιτυχῆ καὶ καθόλου τολμηρὸν εἶναι δοκοῦντα, πρὸς δὲ τούτοις ἐξ οἰκίας ὁρμώμενον τοιαύτης, ἣ

102 Con estas palabras enardeció rápidamente a Filipo, igual que se exaltaría, creo yo, un rey joven, audaz y mimado por la buena fortuna, quien, encima, procediera de una dinastía que, a decir

[361] Cf. nota 101.

[362] Junio del 217 a. C.

μάλιστά πως ἀεὶ τῆς τῶν ὅλων ἐλπίδος ἐφίεται. πλὴν ὅ γε Φίλιππος, [2] ὡς εἶπον, τότε μὲν αὐτῷ τῷ Δημητρίῳ τὰ προσπεπτωκότα διὰ τῆς ἐπιστολῆς ἐδήλωσε, μετὰ δὲ ταῦτα συνῆγε τοὺς φίλους καὶ διαβούλιον ἀνεδίδου περὶ τῆς πρὸς Αἰτωλοὺς διαλύσεως.

[3] ὄντων δὲ καὶ τῶν περὶ τὸν Ἄρατον οὐκ ἀλλοτρίων διεξαγωγῆς τῷ δοκεῖν ὑπερδεξίους ὄντας τῷ πολέμῳ ποιεῖσθαι τὴν διάλυσιν,

[4] οὕτως ὁ βασιλεύς, οὐδὲ τοὺς πρεσβευτὰς ἔτι προσδεξάμενος τοὺς κοινῇ πράττοντας τὰ περὶ τὰς διαλύσεις, παραχρῆμα Κλεόνικον μὲν τὸν Ναυπάκτιον πρὸς τοὺς Αἰτωλοὺς διεπέμψατο — [5] κατέλαβε γὰρ ἔτι τοῦτον ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπιμένοντα τὴν τῶν Ἀχαιῶν σύνοδον — αὐτὸς δὲ παραλαβὼν ἐκ Κορίνθου τὰς ναῦς καὶ τὴν πεζὴν δύναμιν ἧκεν ἔχων εἰς Αἴγιον. [6] καὶ προελθὼν ἐπὶ Λασιῶνα καὶ τὸν ἐν τοῖς Περιππίοις πύργον παραλαβών, καὶ συνυποκριθεὶς ὡς ἐμβαλῶν εἰς τὴν Ἠλείαν, τοῦ μὴ δοκεῖν λίαν ἕτοιμος εἶναι πρὸς τὴν τοῦ πολέμου κατάλυσιν, [7] μετὰ ταῦτα δὶς ἢ τρὶς ἀνακάμψαντος τοῦ Κλεονίκου, δεομένων τῶν Αἰτωλῶν εἰς λόγους σφίσι συνελθεῖν ἐπήκουσε, [8] καὶ πάντ᾽ ἀφεὶς τὰ τοῦ πολέμου πρὸς μὲν τὰς συμμαχίδας πόλεις γραμματοφόρους ἐξαπέστειλε, παρακαλῶν πέμπειν τοὺς συνεδρεύσοντας καὶ μεθέξοντας τῆς ὑπὲρ τῶν διαλύσεων κοινολογίας, [9] αὐτὸς δὲ διαβὰς μετὰ τῆς δυνάμεως καὶ καταστρατοπεδεύσας περὶ Πάνορμον, ὃς ἔστι μὲν τῆς Πελοποννήσου λιμήν, κεῖται δὲ καταντικρὺ τῆς τῶν Ναυπακτίων πόλεως, ἀνέμενε τοὺς τῶν συμμάχων συνέδρους. [10] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον, καθ᾽ ὃν ἔδει συναθροίζεσθαι τοὺς προειρημένους, πλεύσας εἰς Ζάκυνθον δι᾽ αὑτοῦ κατεστήσατο τὰ κατὰ τὴν νῆσον, καὶ παρῆν

verdad, siempre había aspirado al dominio universal.

2 Filipo, pues, según dije, de momento declaró sólo a Demetrio el contenido de la carta, pero después reunió a sus amigos y se celebró un consejo acerca de la paz con los etolios.

3 Arato no se mostró contrario, ni mucho menos, a una negociación, porque era evidente que podían concluir la guerra desde una posición de fuerza.

4 El rey ni tan siquiera esperó recibir los legados que iban a tratar conjuntamente las condiciones de paz, sino que mandó sin dilaciones a Cleónico de Naupacto[363] a establecer un contacto con los etolios; 5 le había encontrado porque, después de su cautiverio[364], esperaba la asamblea de los aqueos; Filipo recogió las naves que tenía en Corinto y sus fuerzas de tierra, y con ellas se presentó en Egio. 6 Desde allí avanzó sobre Lasión[365], se apoderó de la fortaleza de Peripia e hizo un amago de invasión de Élide, para dar la impresión de que no estaba demasiado dispuesto a dar fin a la guerra. 7 Luego, después de dos o tres idas y venidas de Cleónico, atendió a los ruegos de los etolios de entablar conversaciones. 8 Dejó a un lado todas las ocupaciones bélicas y remitió correos a las ciudades aliadas con la orden de enviar delegados que participaran en la conferencia de paz. 9 Él hizo la travesía con su ejército y estableció su campamento en Panormo, que es un puerto del Peloponeso situado enfrente de la ciudad de Naupacto; allí aguardó la llegada de los consejeros mandados por los aliados. 10 El tiempo de espera para la reunión del consejo lo aprovechó para zarpar hacia Zacinto, donde puso en orden personalmente los asuntos de la isla; se hizo a la mar de nuevo y se presentó en Panormo[366].

363 Cf. 95, 12, nota 339.

364 Otros interpretan: «a causa de su cautiverio», «porque estaba aún cautivo».

365 Cf. nota 172 del libro IV.

366 Localidad al S. de la isla de Peparetos, que no hay que confundir con Palermo de Sicilia (en griego, también Panormo).

103 [1] αὖθις ἀναπλέων. ἤδη δὲ καὶ τῶν συνέδρων ἡθροισμένων, ἐξέπεμψε πρὸς τοὺς Αἰτωλοὺς Ἄρατον καὶ Ταυρίωνα καί τινας τῶν ἡκόντων ἅμα τούτοις. [2] οἳ καὶ συμμίξαντες τοῖς Αἰτωλοῖς πανδημεὶ συνηθροισμένοις ἐν Ναυπάκτῳ, βραχέα διαλεχθέντες καὶ θεωροῦντες αὐτῶν τὴν ὁρμὴν τὴν πρὸς τὰς διαλύσεις, ἔπλεον ἐξ ὑποστροφῆς πρὸς τὸν Φίλιππον χάριν τοῦ διασαφῆσαι περὶ τούτων. [3] οἱ δ᾽ Αἰτωλοί, σπεύδοντες διαλύσασθαι τὸν πόλεμον, ἐξαπέστελλον ἅμα τούτοις πρέσβεις πρὸς τὸν Φίλιππον, ἀξιοῦντες παραγενέσθαι μετὰ τῆς δυνάμεως πρὸς σφᾶς, ἵνα τῆς κοινολογίας ἐκ χειρὸς γινομένης τύχῃ τὰ πράγματα τῆς ἁρμοζούσης διεξαγωγῆς. [4] ὁ δὲ βασιλεὺς παρορμηθεὶς τοῖς παρακαλουμένοις διέπλευσε μετὰ τῆς δυνάμεως πρὸς τὰ λεγόμενα Κοῖλα τῆς Ναυπακτίας, ἃ τῆς πόλεως εἴκοσι μάλιστα σταδίους ἀφέστηκε: [5] στρατοπεδεύσας δὲ καὶ περιλαβὼν χάρακι τὰς νῆας καὶ τὴν παρεμβολήν, ἔμενε προσανέχων τὸν καιρὸν τῆς ἐντεύξεως. [6] οἱ δ᾽ Αἰτωλοὶ χωρὶς τῶν ὅπλων ἧκον πανδημεί, καὶ διασχόντες ὡς δύο στάδια τῆς Φιλίππου παρεμβολῆς διεπέμποντο καὶ διελέγοντο περὶ τῶν ἐνεστώτων. [7] τὸ μὲν οὖν πρῶτον ὁ βασιλεὺς πάντας ἐξέπεμπε τοὺς ἥκοντας παρὰ τῶν συμμάχων, κελεύσας ἐπὶ τούτοις προτείνειν τὴν εἰρήνην τοῖς Αἰτωλοῖς, ὥστ᾽ ἔχειν ἀμφοτέρους ἃ νῦν ἔχουσι: [8] δεξαμένων δὲ τῶν Αἰτωλῶν ἑτοίμως, τὸ λοιπὸν ἤδη περὶ τῶν κατὰ μέρος συνεχεῖς ἐγίνοντο διαποστολαὶ πρὸς ἀλλήλους, ὧν τὰς μὲν πλείους παρήσομεν διὰ τὸ μηδὲν ἔχειν ἄξιον μνήμης, [9] τῆς δ᾽ Ἀγελάου τοῦ Ναυπακτίου παραινέσεως ποιησόμεθα μνήμην, ᾗ κατὰ τὴν πρώτην ἔντευξιν ἐχρήσατο πρός τε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παρόντας συμμάχους.

103 Cuando los delegados ya estuvieron reunidos, Filipo mandó a los etolios a Arato y a Taurión[367], acompañados de algunos etolios que habían acudido a Panormo. 2 Estos aqueos se entrevistaron con los etolios reunidos en asamblea general en Naupacto; tras breves conversaciones pudieron comprobar el interés etolio por llegar a un acuerdo y navegaron de regreso para encontrarse con Filipo, a fin de exponerle tales disposiciones. 3 Los etolios, verdaderamente afanosos de acabar con aquella guerra, enviaron unos delegados que acompañaran a los legados aqueos: solicitaban de Filipo que se les presentara con su ejército para que una negociación directa diera a la situación un ajuste adecuado. 4 El rey, incitado ante tales demandas, zarpó con sus fuerzas hacia el paraje de Naupacto llamado «La Hondonada», distante, todo lo más, veinte estadios de la ciudad.
5 Allí acampó, rodeó las naves y sus fuerzas de una valla y un foso, y aguardó el momento de la conferencia. 6 El ejército etolio se presentó íntegro, pero desarmado, se detuvo a dos estadios del campamento de Filipo y envió unos legados a parlamentar sobre la situación presente. 7 Primero el rey envió a todos los delegados de los aliados que habían acudido, con el encargo de que ofrecieran la paz a los etolios; la condición era que cada parte se quedara con lo que poseía en aquel momento.
8 Los etolios aceptaron esta proposición y, desde entonces, aquello fue un ir y venir continuo de legaciones.

9 Vamos a omitirlas prácticamente todas, porque no hicieron nada digno de mención; sin embargo, recordaremos el discurso de Agelao de Naupacto[368], dirigido, en la primera entrevista, al rey y a los aliados presentes.

367 Cf. 27, 4; 92, 7; 95, 3-5; nota 326.
368 Cf. IV 16, 10-11, y nota 38 del libro IV.

104 [1] ὃς ἔφη δεῖν μάλιστα μὲν μηδέποτε πολεμεῖν τοὺς Ἕλληνας ἀλλήλοις, ἀλλὰ μεγάλην χάριν ἔχειν τοῖς θεοῖς, εἰ λέγοντες ἓν καὶ ταὐτὸ πάντες καὶ συμπλέκοντες τὰς χεῖρας, καθάπερ οἱ τοὺς ποταμοὺς διαβαίνοντες, δύναιντο τὰς τῶν βαρβάρων ἐφόδους ἀποτριβόμενοι συσσῴζειν σφᾶς αὐτοὺς καὶ τὰς πόλεις. [2] οὐ μὴν ἀλλ᾽ εἰ τὸ παράπαν τοῦτο μὴ δυνατόν, κατά γε τὸ παρὸν ἠξίου συμφρονεῖν καὶ φυλάττεσθαι, προϊδομένους τὸ βάρος τῶν στρατοπέδων καὶ τὸ μέγεθος τοῦ συνεστῶτος πρὸς ταῖς δύσεσι πολέμου: [3] δῆλον γὰρ εἶναι παντὶ τῷ καὶ μετρίως περὶ τὰ κοινὰ σπουδάζοντι καὶ νῦν, ὡς ἐάν τε Καρχηδόνιοι Ῥωμαίων ἐάν τε Ῥωμαῖοι Καρχηδονίων περιγένωνται τῷ πολέμῳ, διότι κατ᾽ οὐδένα τρόπον εἰκός ἐστι τοὺς κρατήσαντας ἐπὶ ταῖς Ἰταλιωτῶν καὶ Σικελιωτῶν μεῖναι δυναστείαις, ἥξειν δὲ καὶ διατείνειν τὰς ἐπιβολὰς καὶ δυνάμεις αὑτῶν πέρα τοῦ δέοντος. διόπερ ἠξίου πάντας μὲν φυλάξασθαι τὸν καιρόν, [4] μάλιστα δὲ Φίλιππον. [5] εἶναι δὲ φυλακήν, ἐὰν ἀφέμενος τοῦ καταφθείρειν τοὺς Ἕλληνας καὶ ποιεῖν εὐχειρώτους τοῖς ἐπιβαλλομένοις κατὰ τοὐναντίον ὡς ὑπὲρ ἰδίου σώματος βουλεύηται, καὶ καθόλου πάντων. τῶν τῆς Ἑλλάδος μερῶν ὡς οἰκείων καὶ προσηκόντων αὑτῷ ποιῆται πρόνοιαν: [6] τοῦτον γὰρ τὸν τρόπον χρωμένου τοῖς πράγμασι τοὺς μὲν Ἕλληνας εὔνους ὑπάρχειν αὐτῷ καὶ βεβαίους συναγωνιστὰς πρὸς τὰς ἐπιβολάς, τοὺς δ᾽ ἔξωθεν ἧττον ἐπιβουλεύσειν αὐτοῦ τῇ δυναστείᾳ, καταπεπληγμένους τὴν τῶν Ἑλλήνων πρὸς αὐτὸν πίστιν. [7] εἰ δὲ πραγμάτων ὀρέγεται, πρὸς τὰς δύσεις βλέπειν αὐτὸν ἠξίου καὶ τοῖς ἐν Ἰταλίᾳ συνεστῶσι πολέμοις προσέχειν τὸν νοῦν, ἵνα γενόμενος ἔφεδρος ἔμφρων πειραθῇ σὺν καιρῷ τῆς τῶν ὅλων ἀντιποιήσασθαι δυναστείας. [8] εἶναι δὲ τὸν ἐνεστῶτα καιρὸν οὐκ ἀλλότριον τῆς ἐλπίδος ταύτης.

104 Declaró que lo más necesario era que los griegos no se hicieran nunca la guerra mutuamente: debían dar muchas gracias a los dioses si lograban decir todos la misma cosa y estar de acuerdo, dándose las manos como los que cruzan un río; con ello, rechazarían las incursiones de los bárbaros, se salvarían ellos mismos y sus ciudades. 2 En el caso, con todo, de que ello no fuera totalmente posible, pidió que al menos en aquel momento se pusieran de acuerdo y se precavieran: era preciso tener en cuenta los formidables ejércitos y la magnitud de la guerra que se desarrollaba en occidente. 3 Porque es evidente, incluso al que ahora no está muy metido en política, que en esta guerra da lo mismo que los romanos venzan a los cartagineses o que éstos triunfen de los romanos, ya que, mírese como se mire, lo lógico es que los vencedores no se den por satisfechos con la posesión de Italia y de Sicilia: acudirán aquí y ampliarán sus operaciones y desplegarán sus fuerzas más allá de lo que es justo. 4 Por esto, pidió que todos estuvieran alerta, pero principalmente Filipo. 5 Él constituiría la salvaguardia, si dejaba de destruir a los demás griegos, convirtiéndolos así en presa fácil de eventuales asaltantes. Todo lo contrario: debía preocuparse de los demás griegos como si se tratase de su propia persona: así, todas las partes de Grecia le serían afectas y se le unirían. 6 Si afrontaba los problemas de esta manera, todos los griegos le serían colaboradores fieles y seguros en todos sus proyectos. Los extranjeros conspirarían menos contra su imperio, admirados por la lealtad que le profesarían los griegos.
7 Si le atraían las acciones bélicas, le indicó que girara sus ojos a occidente, que se aplicara a las guerras que se libraban en Italia. Debía convertirse en espectador sagaz e intentar, cuando se ofreciere la oportunidad, hacerse con el imperio del universo. 8 El momento actual permitía abrigar esta esperanza.

[9] τὰς δὲ πρὸς τοὺς Ἕλληνας διαφορὰς καὶ τοὺς πολέμους εἰς τὰς ἀναπαύσεις αὐτὸν ὑπερτίθεσθαι παρεκάλει, καὶ μάλιστα

9 Exhortó a Filipo a aplazar sus diferencias con los griegos y sus guerras contra ellos, y a poner el máximo empeño en esto, para poder reconciliarse

σπουδάζειν περὶ τούτου τοῦ μέρους, ἵν᾽ ἔχῃ τὴν ἐξουσίαν, ὅταν βούληται, καὶ διαλύεσθαι καὶ πολεμεῖν πρὸς αὐτούς: [10] ὡς ἐὰν ἅπαξ τὰ προφαινόμενα νῦν ἀπὸ τῆς ἑσπέρας νέφη προσδέξηται τοῖς κατὰ τὴν Ἑλλάδα τόποις ἐπιστῆναι, καὶ λίαν ἀγωνιᾶν ἔφη μὴ τὰς ἀνοχὰς καὶ τοὺς πολέμους καὶ καθόλου τὰς παιδιάς, ἃς νῦν παίζομεν πρὸς ἀλλήλους, ἐκκοπῆναι συμβῇ πάντων [11] ἡμῶν ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε κἂν εὔξασθαι τοῖς θεοῖς ὑπάρχειν ἡμῖν τὴν ἐξουσίαν ταύτην, καὶ πολεμεῖν ὅταν βουλώμεθα καὶ διαλύεσθαι πρὸς ἀλλήλους, καὶ καθόλου κυρίους εἶναι τῶν ἐν αὑτοῖς ἀμφισβητουμένων.

con ellos o bien hacerles la guerra cuando quisiera. 10 Porque si aguardaba a que los nubarrones que ahora se levantan por occidente[369] se cernieran sobre parajes griegos, mucho se temía, afirmó, que estas treguas y estas guerras, en una palabra, estos juegos con los que ahora nos entretenemos mutuamente se nos trunquen a todos 11 de un modo tal, que debamos pedir a los dioses la libertad de hacernos la guerra cuando queramos, de hacer las paces igualmente y, en resumen, el ser dueños de nosotros mismos en las disputas que tengamos.

Reflexiones sobre el momento histórico

105 [1] ὁ μὲν οὖν Ἀγέλαος τοιαῦτα διαλεχθεὶς πάντας μὲν παρώρμησε τοὺς συμμάχους πρὸς τὰς διαλύσεις, μάλιστα δὲ τὸν Φίλιππον, οἰκείοις χρησάμενος λόγοις πρὸς τὴν ὁρμὴν αὐτοῦ τὴν ἤδη προκατεσκευασμένην ὑπὸ τῶν τοῦ Δημητρίου παραινέσεων. [2] διόπερ ἀνθομολογησάμενοι πρὸς σφᾶς ὑπὲρ τῶν κατὰ μέρος, καὶ κυρώσαντες τὰς διαλύσεις, ἐχωρίσθησαν, κατάγοντες εἰς τὰς οἰκείας ἕκαστοι πατρίδας εἰρήνην ἀντὶ πολέμου.
[3] ταῦτα δὲ πάντα συνέβη γενέσθαι κατὰ τὸν τρίτον ἐνιαυτὸν τῆς ἑκατοστῆς καὶ τετταρακοστῆς ὀλυμπιάδος, λέγω δὲ τὴν τῶν Ῥωμαίων περὶ Τυρρηνίαν μάχην καὶ τὴν Ἀντιόχου περὶ Κοίλην Συρίαν, ἔτι δὲ τὰς Ἀχαιῶν καὶ Φιλίππου πρὸς Αἰτωλοὺς διαλύσεις. τὰς μὲν οὖν Ἑλληνικὰς καὶ τὰς Ἰταλικάς, [4] ἔτι δὲ τὰς Λιβυκὰς πράξεις, οὗτος ὁ καιρὸς καὶ τοῦτο τὸ διαβούλιον συνέπλεξε πρῶτον: [5] οὐ γὰρ ἔτι Φίλιππος οὐδ᾽ οἱ τῶν Ἑλλήνων προεστῶτες ἄρχοντες πρὸς τὰς κατὰ τὴν Ἑλλάδα πράξεις ποιούμενοι τὰς ἀναφορὰς οὔτε τοὺς πολέμους οὔτε τὰς διαλύσεις ἐποιοῦντο πρὸς ἀλλήλους, ἀλλ᾽ ἤδη πάντες πρὸς τοὺς ἐν Ἰταλίᾳ σκοποὺς ἀπέβλεπον. [6] ταχέως δὲ καὶ πρὸς τοὺς νησιώτας καὶ τοὺς τὴν Ἀσίαν κατοικοῦντας τὸ

105 Tal fue el contenido del discurso de Agelao, con el cual incitó a todos los aliados a hacer la paz y, principalmente, a Filipo, pues usó de expresiones apropiadas a la predisposición que en él habían operado los avisos anteriores de Demetrio. 2 Hubo un acuerdo general en todos y cada uno de los puntos, ratificaron los pactos y cada uno se retiró a su país llevando consigo la paz, y no la guerra.

3 Todos estos hechos sucedieron en el año tercero de la Olimpíada ciento cuarenta, me refiero a la derrota de los romanos en la batalla de Trasimeno, a la campaña de Antíoco en Celesiria y al tratado de paz entre los aqueos y Filipo, por un lado, y los etolios, por el otro.

4 La conferencia celebrada entonces enlazó por primera vez los acontecimientos de Grecia, de Italia y aun del África, 5 porque ni Filipo ni los demás hombres de estado griegos, cuando se hicieron la guerra y cuando pactaron la paz, tuvieron como punto de referencia la situación en Grecia, sino que todos tenían la vista pues6ta en objetivos de Italia. 6 Y muy pronto ocurrió algo semejante con los isleños y los habitantes del Asia.

369 Esta figura se ha hecho famosa: IX 37, 10; XXXVIII 16, 3, con precedentes en HOMERO, *Ilíada* XVII 243; ARQUÍLOCO, fr. 56.

παραπλήσιον συνέβη γενέσθαι: [7] καὶ γὰρ οἱ Φιλίππῳ δυσαρεστούμενοι καί τινες τῶν Ἀττάλῳ διαφερομένων οὐκέτι πρὸς Ἀντίοχον καὶ Πτολεμαῖον οὐδὲ πρὸς μεσημβρίαν καὶ τὰς ἀνατολὰς ἔνευον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν ἑσπέραν ἀπὸ τούτων τῶν καιρῶν ἔβλεπον, καὶ τινὲς μὲν πρὸς Καρχηδονίους, οἱ δὲ πρὸς Ῥωμαίους ἐπρέσβευον, [8] ὁμοίως δὲ καὶ Ῥωμαῖοι πρὸς τοὺς Ἕλληνας, δεδιότες τὴν τοῦ Φιλίππου τόλμαν καὶ προορώμενοι μὴ συνεπίθηται τοῖς τότε περιεστῶσιν αὐτοὺς καιροῖς. [9] ἡμεῖς δ᾽ ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς ὑπόσχεσιν σαφῶς, οἶμαι, δεδείχαμεν πότε καὶ πῶς καὶ δι᾽ ἃς αἰτίας αἱ κατὰ τὴν Ἑλλάδα πράξεις συνεπλάκησαν ταῖς Ἰταλικαῖς καὶ Λιβυκαῖς, [10] λοιπὸν κατὰ τὸ συνεχὲς ποιησάμενοι τὴν διήγησιν ὑπὲρ τῶν Ἑλληνικῶν ἕως εἰς τοὺς καιρούς, ἐν οἷς Ῥωμαῖοι τὴν περὶ Κάνναν μάχην ἡττήθησαν, ἐφ᾽ ἣν τῶν Ἰταλικῶν πράξεων τὴν καταστροφὴν ἐποιησάμεθα, καὶ ταύτην τὴν βύβλον ἀφοριοῦμεν, ἐξισώσαντες τοῖς προειρημένοις καιροῖς.

7 En efecto: los que estaban descontentos de Filipo y algunos que tenían diferencias con Átalo ya no se giraron hacia Antíoco o hacia Ptolomeo, ni hacia el sur ni hacia el norte, sino que desde entonces miraron a poniente; unos enviaban legados a los cartagineses, y otros, a los romanos. 8 Y los romanos hicieron lo mismo con los griegos: temían la audacia de Filipo y se previnieron ante un ataque suyo en las circunstancias en que se encontraban.
9 Nosotros, creo, según el planteamiento inicial[370], hemos mostrado claramente el cómo, el cuándo y las causas que hicieron que los acontecimientos de Grecia conectaran con los de Italia y los de África[371].
10 Ahora sólo nos resta continuar la exposición de la historia de Grecia hasta alcanzar el tiempo en que los romanos perdieron la batalla de Cannas. En esta catástrofe interrumpimos la explicación de la historia de Italia; ahora acabaremos este libro haciéndole alcanzar la fecha indicada.

Grecia, Egipto y Asia durante los años 217/216

106 [1] Ἀχαιοὶ μὲν οὖν ὡς θᾶττον ἀπέθεντο τὸν πόλεμον, στρατηγὸν αὑτῶν ἑλόμενοι Τιμόξενον, ἀναχωρήσαντες εἰς τὰ σφέτερα νόμιμα καὶ τὰς διαγωγάς, [2] ἅμ᾽ Ἀχαιοῖς δ᾽ [καὶ] αἱ λοιπαὶ πόλεις αἱ κατὰ Πελοπόννησον, ἀνεκτῶντο μὲν τοὺς ἰδίους βίους, ἐθεράπευον δὲ τὴν χώραν, ἀνενεοῦντο δὲ τὰς πατρίους θυσίας καὶ πανηγύρεις καὶ τἄλλα τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς παρ᾽ ἑκάστοις ὑπάρχοντα νόμιμα. [3] σχεδὸν γὰρ ὡς ἂν εἰ λήθην συνέβαινε γεγονέναι παρὰ τοῖς πλείστοις περὶ τὰ τοιαῦτα διὰ τὴν συνέχειαν τῶν προγεγονότων πολέμων. [4] οὐ γὰρ οἶδ᾽ ὅπως ἀεί ποτε Πελοποννήσιοι, τῶν ἄλλων ἀνθρώπων οἰκειότατα πρὸς τὸν ἥμερον καὶ τὸν ἀνθρώπινον βίον ἔχοντες, ἥκιστα πάντων ἀπολελαύκασιν αὐτοῦ κατά γε τοὺς ἀνώτερον

106 Los aqueos, tan pronto se deshicieron de la guerra, eligieron por general a Timóxeno[372] y se reintegraron a sus costumbres y modo de vida. 2 Igualmente las restantes ciudades peloponesias recuperaron sus bienes, cultivaron las tierras, renovaron las asambleas y los sacrificios patrios y los demás ritos, tradicionales en cada lugar, en honor de los dioses.

3 Las poblaciones casi habían olvidado todo esto debido a las guerras continuas precedentes. 4 Yo no llego a entender cómo los peloponesios, que tienen un carácter muy dado a una vida plácida y humana, son los que menos se aprovechan de él, al menos en los tiempos pretéritos; más bien, según los versos de Eurípides, fueron siempre

370 I 3, 1 ss.; IV 28, 2-6.
371 El sincronismo que aquí intenta Polibio es bastante forzado; sólo puede fundamentarse, como nota PÉDECH, *Polybe, V*, pág. 109, en nota, en que Filipo V, en este año 217, *pensaba* invadir Italia. Lo mismo advierte WALBANK, *Commentary*, ad loc., para las batallas de Trasimeno y Raña.
372 Pretor de los aqueos; ya lo había sido anteriormente; cf. II 53, 2 y IV 6, 4.

χρόνους, μᾶλλον δέ πως κατὰ τὸν Εὐριπίδην ἦσαν ἀεὶ πρασίμοχθοί τινες καὶ οὔποτε ἥσυχοι δορί. [5] τοῦτο δέ μοι δοκοῦσι πάσχειν εἰκότως: ἅπαντες γὰρ ἡγεμονικοὶ καὶ φιλελεύθεροι ταῖς φύσεσι μάχονται συνεχῶς πρὸς ἀλλήλους, ἀπαραχωρήτως διακείμενοι περὶ τῶν πρωτείων.

[6] Ἀθηναῖοι δὲ τῶν ἐκ Μακεδονίας φόβων ἀπελέλυντο καὶ τὴν ἐλευθερίαν ἔχειν ἐδόκουν ἤδη βεβαίως, [7] χρώμενοι δὲ προστάταις Εὐρυκλείδᾳ καὶ Μικίωνι τῶν μὲν ἄλλων Ἑλληνικῶν πράξεων οὐδ᾽ ὁποίας μετεῖχον, ἀκολουθοῦντες δὲ τῇ τῶν προεστώτων αἱρέσει καὶ ταῖς τούτων ὁρμαῖς εἰς πάντας τοὺς βασιλεῖς ἐξεκέχυντο, καὶ μάλιστα τούτων εἰς Πτολεμαῖον, [8] καὶ πᾶν γένος ὑπέμενον ψηφισμάτων καὶ κηρυγμάτων, βραχύν τινα λόγον ποιούμενοι τοῦ καθήκοντος διὰ τὴν τῶν προ εστώτων ἀκρισίαν.

gentes ardientes en la guerra, que no dan reposo a la lanza[373].

5 Con todo, me parece lógico que les ocurra esto, pues todos sienten ansias de dominar y, además, tienen un amor innato a la libertad, lo cual promueve entre ellos luchas continuas; jamás están dispuestos a ceder una supremacía.

6 Los atenienses se vieron libres del temor que les infundían los macedonios y dieron la impresión de disfrutar con firmeza de su libertad. 7 Habían nombrado magistrados supremos a Euríclidas y a Mición[374], y no intervinieron para nada en las cuestiones de los demás griegos. Fieles siempre a las directrices de sus jefes, o más bien a sus caprichos, adularon a todos los reyes[375] y, más que a todos, a Ptolomeo. 8 Pasaron por decretos y proclamas de todo género e hicieron caso omiso de lo razonable, debido todo a la simpleza de sus gobernantes.

107 [1] Πτολεμαίῳ γε μὴν εὐθέως ἀπὸ τούτων τῶν καιρῶν συνέβαινε γίνεσθαι τὸν πρὸς τοὺς Αἰγυπτίους πόλεμον. [2] ὁ γὰρ προειρημένος βασιλεὺς καθοπλίσας τοὺς Αἰγυπτίους ἐπὶ τὸν πρὸς Ἀντίοχον πόλεμον πρὸς μὲν τὸ παρὸν ἐνδεχομένως ἐβουλεύσατο, τοῦ δὲ μέλλοντος ἠστόχησε: [3] φρονηματισθέντες γὰρ ἐκ τοῦ περὶ Ῥαφίαν προτερήματος, οὐκέτι τὸ προσταττόμενον οἷοί τ᾽ ἦσαν ὑπομένειν, ἀλλ᾽ ἐζήτουν ἡγεμόνα καὶ πρόσωπον, ὡς ἱκανοὶ βοηθεῖν ὄντες αὑτοῖς. ὃ καὶ τέλος ἐποίησαν οὐ μετὰ πολὺν χρόνον. [4] Ἀντίοχος δὲ μεγάλῃ παρασκευῇ χρησάμενος ἐν τῷ χειμῶνι, μετὰ ταῦτα τῆς θερείας ἐπιγενομένης ὑπερέβαλε τὸν Ταῦρον, καὶ συνθέμενος πρὸς Ἄτταλον τὸν βασιλέα κοινοπραγίαν ἐνίστατο τὸν πρὸς Ἀχαιὸν πόλεμον. [5] Αἰτωλοὶ δὲ παραυτὰ μὲν εὐδοκοῦντες τῇ γενομένῃ διαλύσει πρὸς τοὺς

107 Inmediatamente después de estos sucesos, Ptolomeo se vio obligado a guerrear contra sus propios súbditos[376]. 2 Este rey, en efecto, había armado a los egipcios para la guerra contra Antíoco: tal determinación le resultó acertada para el presente, pero equivocada para el futuro. 3 La victoria de Rafia ensoberbeció a aquellas gentes y ya no soportaron más la autoridad. Se creían capaces de bastarse a sí mismos y se buscaron un capitoste bien figurado, cosa que acabaron por lograr, y muy pronto.

4 Antíoco hizo grandes preparativos durante el invierno; luego, al llegar el verano, pactó una acción común con el rey Átalo, rebasó la cordillera del Tauro y entabló una guerra contra Aqueo.

5 Los etolios de momento quedaron satisfechos de la paz concluida con los aqueos, porque la guerra

373 En las obras de Eurípides conservadas no se encuentra ni verso ni expresión semejante. Es el fr. 998 de la edición de NAUCK.

374 Estos dos personajes, que eran hermanos, dirigieron la política de Atenas del 242 al 212. Lograron que la guarnición macedonia abandonara la ciudad y rehusaron apoyar a Arato en su guerra contra Cleómenes.

375 WALBANK, *Commentary*, ad loc., nota aquí que, aún más que a Ptolomeo, adularon a Átalo de Pérgamo, quien envió a Atenas varias estatuas suyas para que las plantaran para celebrar sus propias victorias contra los galos (cf. XVI 25, 5-9). PÉDECH, *Polybe, V*, pág. 170, en nota, observa que el tono de Polibio es demasiado hostil, porque el historiador es un entusiasta ferviente de Arato.

376 Polibio explica sumariamente esta guerra en XIV 12, 4.

Ἀχαιούς, ὡς ἂν μὴ κατὰ γνώμην αὐτοῖς τοῦ πολέμου προκεχωρηκότος —διὸ καὶ στρατηγὸν Ἀγέλαον εἵλοντο τὸν Ναυπάκτιον, δοκοῦντα πλεῖστα συμβεβλῆσθαι πρὸς τὰς διαλύσεις— [6] οὐδένα χρόνον διαλιπόντες δυσηρέστουν καὶ κατεμέμφοντο τὸν Ἀγέλαον ὡς ὑποτετμημένον πάσας αὐτῶν τὰς ἔξωθεν ὠφελείας καὶ τὰς εἰς τὸ μέλλον ἐλπίδας, διὰ τὸ μὴ πρὸς τινάς, πρὸς πάντας δὲ τοὺς Ἕλληνας πεποιῆσθαι τὴν εἰρήνην. [7] ὁ δὲ προειρημένος ἀνὴρ ὑποφέρων τὴν προειρημένην τοιαύτην ἀλογίαν καὶ μέμψιν παρακατεῖχε τὰς ὁρμὰς αὐτῶν: διὸ καὶ καρτερεῖν οὗτοι μὲν ἠναγκάζοντο παρὰ φύσιν.

no se había desarrollado según sus planes (por esto habían elegido por general a Agelao de Naupacto, que parecía ser el hombre que más había colaborado a hacer las paces),
6 pero, muy poco tiempo después, empezaron a dar signos de desagrado y echaban en cara a Agelao que les había privado de todos los beneficios procedentes del exterior y de perspectivas para el futuro, debido a que había hecho la paz no con sólo algunos griegos, sino con todos. 7 Sin embargo, el hombre aguantó estos reproches tan necios y refrenó los impulsos de los etolios, de manera que éstos se vieron forzados a contenerse, contra su temperamento.

108 [1] ὁ δὲ βασιλεὺς Φίλιππος, ἀνακομισθεὶς κατὰ θάλατταν ἀπὸ τῶν διαλύσεων εἰς Μακεδονίαν, καὶ καταλαβὼν τὸν Σκερδιλαΐδαν ἐπὶ τῇ προφάσει τῶν προσοφειλομένων χρημάτων, πρὸς ἃ καὶ τὰ περὶ τὴν Λευκάδα πλοῖα παρεσπόνδησε, καὶ τότε τῆς μὲν Πελαγονίας πόλισμα διηρπακότα τὸ προσαγορευόμενον Πισσαῖον, [2] τῆς δὲ Δασσαρήτιδος προσηγμένον πόλεις, τὰς μὲν φόβῳ, τὰς δ᾽ ἐπαγγελίαις, Ἀντιπάτρειαν, Χρυσονδύωνα, Γερτοῦντα, πολλὴν δὲ καὶ τῆς συνορούσης τούτοις Μακεδονίας ἐπιδεδραμηκότα, [3] παραυτίκα μὲν ὥρμησε μετὰ τῆς δυνάμεως, ὡς ἀνακτήσασθαι σπουδάζων τὰς ἀφεστηκυίας πόλεις, [4] καθόλου δ᾽ ἔκρινε πολεμεῖν πρὸς τὸν Σκερδιλαΐδαν, νομίζων ἀναγκαιότατον εἶναι παρευτρεπίσασθαι τὰ κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα πρός τε τὰς ἄλλας ἐπιβολὰς καὶ μάλιστα πρὸς τὴν εἰς Ἰταλίαν διάβασιν.
[5] ὁ γὰρ Δημήτριος οὕτως ἐξέκαιε τὴν ἐλπίδα καὶ τὴν ἐπιβολὴν τῷ βασιλεῖ ταύτην συνεχῶς, ὥστε κατὰ τοὺς ὕπνους τὸν Φίλιππον ταῦτ᾽ ὀνειρώττειν καὶ περὶ ταύτας εἶναι τὰς πράξεις. [6] ἐποίει δὲ ταῦτα Δημήτριος οὐ Φιλίππου χάριν — τούτῳ μὲν γὰρ τρίτην ἴσως ἐν τούτοις ἔνεμε μερίδα — μᾶλλον δὲ τῆς πρὸς Ῥωμαίους

108 El rey Filipo, después del tratado, regresó por mar a Macedonia y allí se encontró que Escerdiledas, aun bajo el pretexto del dinero que se le debía, por el cual ya en Léucade[377] había atacado unos navíos a traición, había saqueado la plaza de la región de Pelagonia llamada Piseo, 2 y se había anexionado, o por miedo o por promesas, algunas poblaciones de Dasarétide[378], como Antipatria, Crisondo y Gerunta[379]; además había hecho una incursión por las regiones macedonias limítrofes.

3 Filipo, pues, salió al punto con su ejército con la intención y el empeño de recuperar las ciudades que le habían hecho defección. 4 En pocas palabras: decidió hacer la guerra a Escerdiledas, pues creía que lo más necesario era poner en orden la Iliria, ello en vistas a proyectos ulteriores, principalmente su paso a Italia.

5 Esta esperanza y este proyecto Demetrio los estimulaba en el rey continuamente, de manera que Filipo, incluso dormido, soñaba en esto y en que se encontraba ya en plenas operaciones. 6 Demetrio actuaba así no para favorecer a Filipo (cosa que en sus cálculos ocupaba el tercer lugar), sino más bien por su malquerencia contra los

377 Cf. 95, 1-3.
378 Pelagonia confinaba con Iliria al O. de Macedonia. Dasarétide se extendía al O. de los grandes lagos hasta el Apso, río sobre el cual se sitúa Antipatria.
379 Estas ciudades están situadas al SE. de Iliria, pero su localización es difícil.

δυσμενείας, τὸ δὲ πλεῖστον ἕνεκεν αὑτοῦ καὶ τῶν ἰδίων ἐλπίδων: [7] μόνως γὰρ οὕτως ἐπέπειστο τὴν ἐν τῷ Φάρῳ δυναστείαν κατακτήσασθαι πάλιν. [8] πλὴν ὅ γε Φίλιππος στρατεύσας ἀνεκτήσατο μὲν τὰς προειρημένας πόλεις, κατελάβετο δὲ τῆς μὲν Δασσαρήτιδος Κρεώνιον καὶ Γεροῦντα, τῶν δὲ περὶ τὴν Λυχνιδίαν λίμνην Ἐγχελᾶνας, Κέρακα, Σατίωνα, Βοιούς, τῆς δὲ Καλοικίνων χώρας Βαντίαν, ἔτι δὲ τῶν καλουμένων Πισαντίνων Ὀργησσόν.

romanos y, lo principal, por las esperanzas que albergaba acerca de sí mismo, 7 pues creía que sólo así podría recuperar su reino de Faro. 8 Por lo demás, Filipo se puso en campaña y recuperó las ciudades citadas; en Dasarétide, ocupó Creonio y Gerunta, y en las orillas del lago Licnidio, Enquelana, Ceraca, Satión y Beo; en el distrito de Calicena, se apoderó de Bantia, y en el de los llamados Pisantinos, de Orgiso.

[9] ἐπιτελεσάμενος δὲ ταῦτα διαφῆκε τὰς δυνάμεις εἰς παραχειμασίαν.
ἦν δ᾽ ὁ χειμὼν οὗτος, καθ᾽ ὃν Ἀννίβας, πεπορθηκὼς τοὺς ἐπιφανεστάτους τόπους τῆς Ἰταλίας ἔμελλε περὶ τὸ Γερούνιον τῆς Δαυνίας ποιεῖσθαι τὴν παραχειμασίαν. [10] Ῥωμαῖοι δὲ τότε κατέστησαν στρατηγοὺς αὐτῶν Γάιον Τερέντιον καὶ Λεύκιον Αἰμίλιον.

9 Llevadas a cabo con éxito estas operaciones, licenció a sus tropas para que pasaran el invierno[380].
Éste era aquel en el que Aníbal, tras devastar las regiones más fértiles de Italia, se disponía a hibernar en Geranio, en Daunia[381]; 10 los romanos habían nombrado cónsules a Cayo Terencio y a Lucio Emilio[382].

109 [1] Φίλιππος δὲ κατὰ τὴν παραχειμασίαν ἀναλογιζόμενος ὅτι πρὸς τὰς ἐπιβολὰς αὐτοῦ χρεία πλοίων ἐστὶ καὶ τῆς κατὰ θάλατταν ὑπηρεσίας, καὶ ταύτης οὐχ ὡς πρὸς ναυμαχίαν — [2] τοῦτο μὲν γὰρ οὐδ᾽ ἂν ἤλπισε δυνατὸς εἶναι, Ῥωμαίοις διαναυμαχεῖν — ἀλλὰ μᾶλλον ἕως τοῦ παρακομίζειν στρατιώτας καὶ θᾶττον διαίρειν οὗ πρόθοιτο καὶ παραδόξως ἐπιφαίνεσθαι τοῖς πολεμίοις: [3] διόπερ ὑπολαβὼν ἀρίστην εἶναι πρὸς ταῦτα τὴν τῶν Ἰλλυριῶν ναυπηγίαν ἑκατὸν ἐπεβάλετο λέμβους κατασκευάζειν, σχεδὸν πρῶτος τῶν ἐν Μακεδονίᾳ βασιλέων. [4] καταρτίσας δὲ τούτους συνῆγε τὰς δυνάμεις ἀρχομένης θερείας, καὶ βραχέα προσασκήσας τοὺς Μακεδόνας ἐν ταῖς εἰρεσίαις ἀνήχθη.
[5] κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν Ἀντίοχος μὲν ὑπερέβαλε τὸν Ταῦρον, Φίλιππος δὲ ποιησάμενος τὸν πλοῦν δι᾽ Εὐρίπου καὶ [τοῦ] περὶ Μαλέαν ἧκε πρὸς τοὺς περὶ Κεφαλληνίαν καὶ Λευκάδα τόπους, ἐν οἷς καθορμισθεὶς ἐκαραδόκει πολυπραγμονῶν τὸν τῶν Ῥωμαίων στόλον.

109 Durante el invierno Filipo calculó que para llevar a cabo sus proyectos necesitaba de naves y de un cuerpo de remeros, no para una batalla naval, 2 pues no se creía capaz de un choque por mar contra los romanos, sino más bien para transportar los soldados, trasladarlos más aprisa al lugar propuesto y aparecer inesperadamente ante el enemigo.
3 En la suposición de que para esto los mejores astilleros eran los de Iliria, les encargó la construcción de cien esquifes, siendo seguramente el primer rey macedonio que hizo esto. 4 Los aparejó, concentró sus fuerzas y cuando empezó el verano entrenó a los macedonios por breve espacio de tiempo en el arte de remar y zarpó. 5 Eran los días en que Antíoco había atravesado el Tauro. Filipo navegó por el Euripo, dobló la punta Malea y se presentó en Léucade y en Cefalenia. Allí fondeó y esperó impaciente la flota romana.

380 Del año 217/216.
381 Cf. III 100.
382 Son Cayo Terencio Varrón y Lucio Emilio Paulo, los cónsules romanos vencidos en la batalla de Cannas.

[6] πυνθανόμενος δὲ περὶ τὸ Λιλύβαιον αὐτοὺς ὁρμεῖν, θαρρήσας ἀνήχθη, καὶ προῆγε ποιούμενος τὸν πλοῦν ὡς ἐπ᾽ Ἀπολλωνίας.

6 Avisado de que ésta había anclado en el Lilibeo, zarpó con más confianza y avanzó, navegando en dirección a Apolonia.

110 [1] ἤδη δὲ συνεγγίζοντος αὐτοῦ τοῖς περὶ τὸν Ἀῷον ποταμὸν τόποις, ὃς ῥεῖ παρὰ τὴν τῶν Ἀπολλωνιατῶν πόλιν, ἐμπίπτει πανικὸν παραπλήσιον τοῖς γινομένοις ἐπὶ τῶν πεζικῶν στρατοπέδων. [2] τῶν γὰρ ἐπὶ τῆς οὐραγίας πλεόντων τινὲς λέμβοι, καθορμισθέντες εἰς τὴν νῆσον, ἣ καλεῖται μὲν Σάσων, κεῖται δὲ κατὰ τὴν εἰσβολὴν τὴν εἰς τὸν Ἰόνιον πόρον, ἧκον ὑπὸ νύκτα πρὸς τὸν Φίλιππον, φάσκοντες συνωρμηκέναι τινὰς αὐτοῖς πλέοντας ἀπὸ πορθμοῦ, [3] τούτους δ᾽ ἀπαγγέλλειν, ὅτι καταλείποιεν ἐν Ῥηγίῳ πεντήρεις Ῥωμαϊκὰς πλεούσας ἐπ᾽ Ἀπολλωνίας καὶ πρὸς Σκερδιλαΐδαν.

110 Cuando estaba ya cerca de la desembocadura del río Aoo, que fluye junto a la ciudad de los apoloniatas, invadió a su escuadra un pánico semejante al que a veces se da en los ejércitos de tierra. 2 Lo que sucedió fue que algunos esquifes que navegaban a retaguardia habían fondeado en la isla de Sasos[383], que está en la entrada del mar Jonio. Estos esquifes se presentaron de noche a Filipo y las tripulaciones le advirtieron que junto a ellos habían echado anclas unas naves procedentes del estrecho de Mesina. 3 Sus dotaciones les habían avisado de que en Regio habían dejado unas penteras romanas que navegaban rumbo a Apolonia para ayudar a Escerdiledas.

[4] ὁ δὲ Φίλιππος, ὑπολαβὼν ὅσον οὔπω τὸν στόλον ἐπ᾽ αὐτὸν παρεῖναι, περίφοβος γενόμενος καὶ ταχέως ἀνασπάσας τὰς ἀγκύρας αὖτις εἰς τοὐπίσω παρήγγειλε πλεῖν. [5] οὐδενὶ δὲ κόσμῳ ποιησάμενος τὴν ἀναζυγὴν καὶ τὸν ἀνάπλουν δευτεραῖος εἰς Κεφαλληνίαν κατῆρε, συνεχῶς ἡμέραν καὶ νύκτα τὸν πλοῦν ποιούμενος. [6] βραχὺ δέ τι θαρρήσας ἐνταῦθα κατέμεινε, ποιῶν ἔμφασιν ὡς ἐπί τινας τῶν ἐν Πελοποννήσῳ πράξεων ἐπεστροφώς. [7] συνέβη δὲ ψευδῶς γενέσθαι τὸν ὅλον φόβον περὶ αὐτόν. [8] ὁ γὰρ Σκερδιλαΐδας, ἀκούων κατὰ χειμῶνα λέμβους ναυπηγεῖσθαι τὸν Φίλιππον πλείους, καὶ προσδοκῶν αὐτοῦ τὴν κατὰ θάλατταν παρουσίαν, διεπέμπετο πρὸς τοὺς Ῥωμαίους διασαφῶν ταῦτα καὶ παρακαλῶν βοηθεῖν, [9] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι δεκαναΐαν ἀπὸ τοῦ περὶ τὸ Λιλύβαιον ἐξαπέστειλαν στόλου, ταύτην τὴν περὶ τὸ Ῥήγιον ὀφθεῖσαν: [10] ἣν Φίλιππος εἰ μὴ πτοηθεὶς ἀλόγως ἔφυγε, τῶν περὶ τὴν Ἰλλυρίδα πράξεων μάλιστ᾽ ἂν τότε καθίκετο διὰ τὸ τοὺς Ῥωμαίους πάσαις ταῖς ἐπινοίαις καὶ παρασκευαῖς περὶ τὸν Ἀννίβαν καὶ τὴν περὶ Κάνναν μάχην γίνεσθαι, τῶν τε πλοίων ἐκ τοῦ κατὰ λόγον ἐγκρατὴς ἂν ἐγεγόνει. [11]

6 Avisado de que ésta había anclado en el Lilibeo, zarpó con más confianza y avanzó, navegando en dirección a Apolonia. 4 Filipo supuso que, a no tardar, una flota formidable se le iba a echar encima y cogió miedo; mandó levar anclas al instante y deshacer la navegación que ya habían hecho. 5 La operación de zarpar y la retirada se hicieron en medio de un desconcierto general. Al cabo de dos días atracó en Cefalenia; se había singlado sin parar, día y noche. 6 Allí cobró un poco de ánimo y se quedó, bajo el pretexto de que debía componer ciertos asuntos en el Peloponeso. 7 Pero en realidad le había sobrevenido un temor sin fundamento. 8 Es verdad que Escerdiledas, informado durante el invierno de que Filipo había ordenado la construcción de muchos esquifes, temía que éstos se le presentaran por mar y, por esto, había enviado legados a los romanos, a ponerles en guardia y en demanda de ayuda. 9 Pero los romanos sólo le mandaron diez naves restadas a su escuadra del Lilibeo: eran precisamente las que habían sido vistas en Regio. 10 Si Filipo no hubiera huido tan absurdamente, presa del pánico, muy probablemente habría alcanzado sus objetivos en Iliria, puesto que los romanos sólo pensaban y hacían preparativos para la batalla de Cannas, contra Aníbal; incluso quizás hubiera capturado aquellas naves romanas. 11 Pero ahora,

383 Esta isla, actualmente llamada Sasona, pertenece a Albania.

νῦν δὲ διαταραχθεὶς ὑπὸ τῆς προσαγγελίας ἀβλαβῆ μέν, οὐκ εὐσχήμονα δ᾽ ἐποιήσατο τὴν ἀναχώρησιν εἰς Μακεδονίαν.

confundido por aquel aviso se retiró a Macedonia, indemne sí, pero sin gloria.

Prusias y los galos

[1] ἐπράχθη δέ τι κατὰ τούτους τοὺς χρόνους καὶ Προυσίᾳ μνήμης ἄξιον. [2] τῶν γὰρ Γαλατῶν, οὓς διεβίβασεν ἐκ τῆς Εὐρώπης ὁ βασιλεὺς Ἄτταλος εἰς τὸν πρὸς Ἀχαιὸν πόλεμον διὰ τὴν ἐπ᾽ ἀνδρείᾳ δόξαν, τούτων χωρισθέντων τοῦ προειρημένου βασιλέως διὰ τὰς ἄρτι ῥηθείσας ὑποψίας καὶ πορθούντων μετὰ πολλῆς ἀσελγείας καὶ βίας τὰς ἐφ᾽ Ἑλλησπόντῳ πόλεις, τὸ δὲ τελευταῖον καὶ πολιορκεῖν τοὺς Ἰλιεῖς ἐπιβαλομένων,

111 En esta misma época, Prusias llevó a cabo una gesta digna de mención. 2 Los galos que el rey Átalo había hecho acudir desde Europa para su guerra contra Aqueo, pues tenían fama de valerosos, desertaron del rey citado, por los recelos reseñados más arriba. Devastaron, de manera salvaje y violenta, las poblaciones del Helesponto y acabaron por poner sitio a Ilion.

[3] ἐγένετο μέν τις οὐκ ἀγεννὴς περὶ ταῦτα πρᾶξις καὶ ὑπὸ τῶν τὴν Τρῳάδα κατοικούντων Ἀλεξάνδρειαν: [4] Θεμίστην γὰρ ἐξαποστείλαντες μετ᾽ ἀνδρῶν τετρακισχιλίων ἔλυσαν μὲν τὴν Ἰλιέων πολιορκίαν, ἐξέβαλον δ᾽ ἐκ πάσης τῆς Τρῳάδος τοὺς Γαλάτας, ἐμποδίζοντες ταῖς χορηγίαις καὶ διαλυμαινόμενοι τὰς ἐπιβολὰς αὐτῶν.

3 Pero los habitantes de Alejandría, en Tróade, realizaron entonces una hazaña no desprovista de nobleza; 4 enviaron a Temisto con cuatro mil hombres, levantaron el cerco de Ilion, echaron de toda Tróade a los galos, a quienes interceptaron los suministros, y frustraron los proyectos.

[5] οἱ δὲ Γαλάται κατασχόντες τὴν Ἀρίσβαν καλουμένην ἐν τῇ τῶν Ἀβυδηνῶν χώρᾳ, λοιπὸν ἐπεβούλευον καὶ προσεπολέμουν ταῖς περὶ τούτους τοὺς τόπους ἐκτισμέναις πόλεσιν. [6] ἐφ᾽ οὓς στρατεύσας μετὰ δυνάμεως Προυσίας καὶ παραταξάμενος τοὺς μὲν ἄνδρας κατ᾽ αὐτὸν τὸν κίνδυνον ἐν χερῶν νόμῳ διέφθειρε, τὰ δὲ τέκνα σχεδὸν ἅπαντα καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ κατέσφαξε, τὴν δ᾽ ἀποσκευὴν ἐφῆκε διαρπάσαι τοῖς ἠγωνισμένοις. [7] πράξας δὲ ταῦτα μεγάλου μὲν ἀπέλυσε φόβου καὶ κινδύνου τὰς ἐφ᾽ Ἑλλησπόντου πόλεις, καλὸν δὲ παράδειγμα τοῖς ἐπιγινομένοις ἀπέλιπε τοῦ μὴ ῥᾳδίαν ποιεῖσθαι τοὺς ἐκ τῆς Εὐρώπης βαρβάρους τὴν εἰς τὴν Ἀσίαν διάβασιν.

5 Los galos retuvieron la ciudad llamada Arisbe[384], en el país de los abidenos, y desde allí atacaban y hacían la guerra a los habitantes de la región. 6 Prusias salió contra ellos con un ejército, dio una batalla en la que aniquiló a todos los hombres; masacró a sus mujeres y a sus hijos en su propio campamento, y concedió a sus soldados todo el bagaje enemigo.

7 Mediante esta operación libró de un gran miedo y peligro a las ciudades del Helesponto y dejó un espléndido ejemplo a los futuros, para que los bárbaros no pasaran tan fácilmente de Europa a Asia.

Epílogo

[8] τὰ μὲν οὖν περὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Ἀσίαν ἐν τούτοις ἦν. τὰ δὲ κατὰ τὴν Ἰταλίαν τῆς περὶ Κάνναν μάχης ἐπιτελεσθείσης τὰ πλεῖστα

8 Ésta era la situación en Grecia y en Asia. En Italia, después de la batalla de Cannas, la mayoría de las poblaciones se pasó a los cartagineses, como

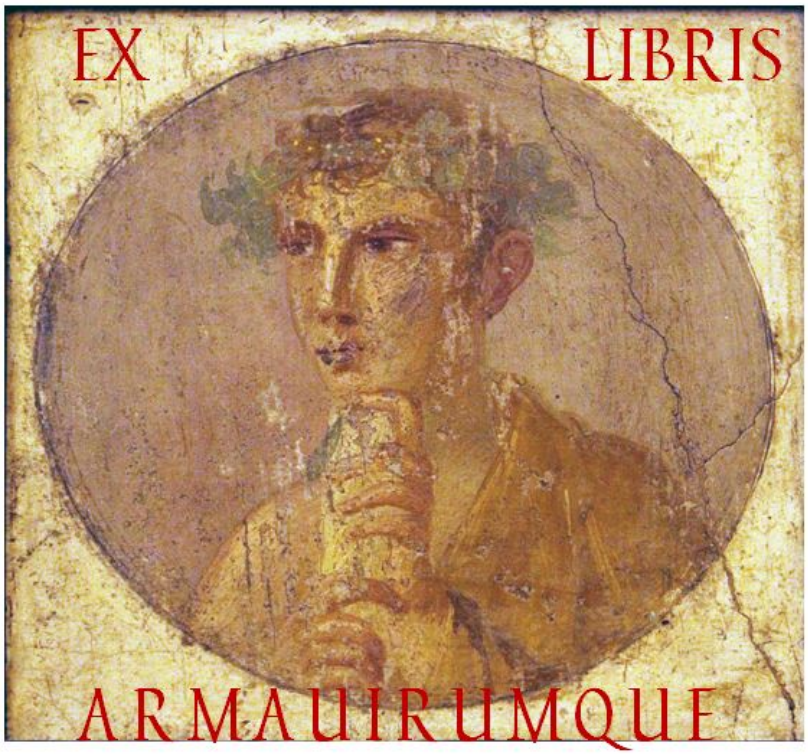
384 En Tróade. Ya sale en el «Catálogo de las Naves» homérico, *Ilíada* II 836. Era una colonia milesia o de Mitilene. También la cita HERÓDOTO, I 151.

μετετίθετο πρὸς τοὺς Καρχηδονίους, καθάπερ ἐν τοῖς πρὸ τούτων ἡμῖν δεδήλωται. [9] ἡμεῖς δὲ νῦν μὲν ἐπὶ τούτων τῶν καιρῶν τῆς διηγήσεως λήξομεν, ἐπεὶ διεληλύθαμεν ἃς περιέσχε τῶν τε κατὰ τὴν Ἀσίαν καὶ τῶν Ἑλληνικῶν πράξεων ἡ τετταρακοστὴ τῶν ὀλυμπιάδων πρὸς ταῖς ἑκατόν:

ya se ha expuesto más arriba[385]. 9 Nosotros, ahora detendremos la narración en esta fecha, ya que hemos explicado la historia de Asia y la de Grecia que abarca la Olimpíada ciento cuarenta.

[10] ἐν δὲ τῇ μετὰ ταῦτα βύβλῳ, βραχέα προσαναμνήσαντες τῆς [ἐν ταύτῃ τῇ βύβλῳ] προκατασκευῆς, ἐπὶ τὸν περὶ τῆς Ῥωμαίων πολιτείας λόγον ἐπάνιμεν κατὰ τὴν ἐν ἀρχαῖς ὑπόσχεσιν.

10 En el libro siguiente, tras una breve recapitulación del libro introductorio, pasaremos a tratar de la constitución romana, de acuerdo con la promesa inicial.



385 Cf. III 118, 2-5.

LIBRO VI[1]

(FRAGMENTOS)

ΤΗΣ ΕΚΤΗΣ ΤΩΝ ΠΟΛΥΒΙΟΥ ΙΣΤΟΡΙΩΝ

ΤΑ ΣΟΖΟΜΕΝΑ

I. Ex Prooemio

[1] 1 στήσαντες δ᾽ ἐπὶ τούτων τὴν διήγησιν τὸν ὑπὲρ τῆς Ῥωμαίων πολιτείας συστησόμεθα λόγον, [2] ᾧ κατὰ τὸ συνεχὲς ὑποδείξομεν ὅτι μέγιστα συνεβάλετ᾽ αὐτοῖς ἡ τοῦ πολιτεύματος ἰδιότης πρὸς τὸ μὴ μόνον ἀνακτήσασθαι τὴν Ἰταλιωτῶν καὶ Σικελιωτῶν δυναστείαν, ἔτι δὲ τὴν Ἰβήρων προσλαβεῖν καὶ Κελτῶν ἀρχήν, [3] ἀλλὰ τὸ τελευταῖον καὶ πρὸς τὸ κρατήσαντας τῷ πολέμῳ Καρχηδονίων ἔννοιαν σχεῖν τῆς τῶν ὅλων ἐπιβολῆς. [Polyb. III, 2, 6].

[4] [1] ὅταν δὲ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις τὰς κατὰ τὴν αὐτὴν ὀλυμπιάδα γενομένας 2 διεξιόντες ἐπιστῶμεν τοῖς καιροῖς τούτοις, τότ᾽ ἤδη προθέμενοι ψιλῶς τὸν ὑπὲρ αὐτῆς τῆς Ῥωμαίων πολιτείας ποιησόμεθα λόγον, [5] νομίζοντες οὐ μόνον πρὸς τὴν τῆς ἱστορίας σύνταξιν οἰκείαν εἶναι τὴν περὶ αὐτῆς ἐξήγησιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὰς τῶν πολιτευμάτων διορθώσεις καὶ κατασκευὰς μεγάλα συμβάλλεσθαι τοῖς φιλομαθοῦσι καὶ πραγματικοῖς τῶν ἀνδρῶν [Idem III, 118, 11].

Fragmentos de la introducción[2]

1 Aquí detendremos nuestra exposición y trataremos de la constitución romana, 2 demostraremos luego que las características de esta constitución contribuyeron, al máximo, no sólo a que los romanos dominaran Italia y Sicilia, sino también a que extendieran su imperio a los iberos y a los galos, 3 y además a que, tras derrotar militarmente a los cartagineses, llegaran a concebir el proyecto de dominar el universo.

Hemos descrito los hechos de Italia y de España en la Olimpíada ciento cuarenta. 4 Cuando hayamos narrado los hechos de Grecia en la misma Olimpíada, y lleguemos a este mismo hecho cronológico, trataremos de la constitución romana. 5 Consideramos que su exposición no sólo es apropiada al plan conjunto de la historia, sino que será una gran aportación para los hombres estudiosos y para los de acción que deseen establecer o reformar sus instituciones políticas.

---

[1] Para una recta comprensión de este libro VI de Polibio es necesaria una lectura atenta y detenida, teniendo el texto griego delante, del fundamental artículo de CLAUDE NICOLET, «Polybe et les institutions romaines», inserto en la obra *Polybe. Neuf exposés…* Este libro VI sobre la constitución romana es una digresión útil y necesaria. Su descripción responde a la constitución romana entre los años 218-180 a. C., (Pédech, en la discusión del artículo citado de Nicolet, pág. 264.) Pero la exposición de Polibio es fragmentaria, y ello no sabemos si se debe a una intencionalidad del autor o a que el epitomador ha suprimido lo que le ha parecido menos importante u oportuno. Véase, en el artículo citado de NICOLET, «Les silences de Polybe», páginas 215-222.

[2] El libro VI de Polibio es el primero que se conserva sólo en fragmentos, que, sin embargo, dan una visión cabal de lo que era el libro. Parece, sin embargo, que el orden de los capítulos tal como hoy lo disponen los editores no es el originario de la primera redacción polibiana. Pero fue el mismo Polibio quien posteriormente intercaló el tratamiento de temas condicionados por hechos históricos recientes. Véase NICOLET, *Polybe. Neuf exposés…*, passim, pero especialmente en la pág. 193. Por lo demás, WEIL-NICOLET, en su edición *Polybe, VI*, París, 1977, anteponen a estos primeros fragmentos de la introducción una serie de textos extraídos del mismo Polibio, en los que se hace referencia al contenido de este libro VI, primordialmente la constitución romana. Pero no todos los textos ofrecen una referencia indudable; cf. la discusión de WALBANK, *Commentary*, pág. 636.

[6] καὶ τί δήποτ᾽ ἔστι τὸ αἴτιον, ἀπορήσαι τις ἄν, ὅτι κεκρατηκότες οἱ Ῥωμαῖοι τῶν ὅλων καὶ πολλαπλασίαν ἔχοντες ὑπεροχὴν νῦν ἢ πρόσθεν οὔτ᾽ ἂν πληρῶσαι τοσαύτας ναῦς οὔτ᾽ ἀναπλεῦσαι τηλικούτοις στόλοις δυνηθεῖεν; [7] οὐ μὲν ἀλλὰ περὶ μὲν ταύτης τῆς ἀπορίας σαφῶς ἐξέσται τὰς αἰτίας κατανοεῖν, ὅταν ἐπὶ τὴν ἐξήγησιν αὐτῶν τῆς πολιτείας ἔλθωμεν. [Idem I, 64, 1].

6 ¿Cuál es entonces la causa, podría objetar alguien, de que los romanos, que habían obtenido el dominio universal y detentaban ahora un poder mucho mayor que el de antes, no pudieran dotar aquel número de naves ni hacerse a la mar con tales flotas? 7 Tendremos ocasión de examinar la causa de esta dificultad cuando lleguemos al tema de la constitución, sobre la que ni nosotros deberemos hablar de un modo marginal, ni los oyentes deberán atender con distracción

ὑπὲρ τούτου δὲ τοῦ μέρους [8] 3 εἴρηται πρότερον ἡμῖν διὰ πλειόνων ἐν τοῖς περὶ τῆς πολιτείας. [Idem X, 16, 7]. τοῦτο [9] 4 δ᾽ ἔστι, καθάπερ ἡμῖν ἐν τοῖς περὶ τῆς πολιτείας εἴρηται, τῶν τριῶν ἓν σύστημα, δι᾽ ὧν συμβαίνει τὰς ἐπιφανεστάτας θυσίας ἐν τῇ Ῥώμῃ συντελεῖσθαι τοῖς θεοῖς. [Idem XXI, 10 (13), 11].

1 [1] οὐκ ἀγνοῶ μὲν οὖν διότι τινὲς διαπορήσουσι πῶς ἀφέμενοι τοῦ συνάπτειν καὶ προστιθέναι τὸ συνεχὲς τῆς διηγήσεως, εἰς τοῦτον ἀπεθέμεθα τὸν καιρὸν τὸν ὑπὲρ τῆς προειρημένης πολιτείας ἀπολογισμόν: [2] ἐμοὶ δ᾽ ὅτι μὲν ἦν ἐξ ἀρχῆς ἕν τι τῶν ἀναγκαίων καὶ τοῦτο τὸ μέρος τῆς ὅλης προθέσεως, ἐν πολλοῖς οἶμαι δῆλον αὐτὸ πεποιηκέναι, [3] μάλιστα δ᾽ ἐν τῇ καταβολῇ καὶ προεκθέσει τῆς ἱστορίας, ἐν ᾗ τοῦτο κάλλιστον ἔφαμεν, ἅμα δ᾽ ὠφελιμώτατον εἶναι τῆς ἡμετέρας ἐπιβολῆς τοῖς ἐντυγχάνουσι τῇ πραγματείᾳ τὸ γνῶναι καὶ μαθεῖν πῶς καὶ τίνι γένει πολιτείας ἐπικρατηθέντα σχεδὸν πάντα τὰ κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐν οὐδ᾽ ὅλοις πεντήκοντα καὶ τρισὶν ἔτεσιν ὑπὸ μίαν ἀρχὴν τὴν Ῥωμαίων ἔπεσεν, ὃ πρότερον οὐχ εὑρίσκεται γεγονός.

1 Soy muy consciente de que algunos no van a entender cómo establecemos aquí[3] una solución de continuidad, sin seguir el hilo de la exposición, y situamos en este punto la apología de la constitución[4] citada. 2 Pero creo que en muchos pasajes de mi obra ha quedado claro, ya desde el principio, que esta parte de mi exposición es algo indispensable en el conjunto. 3 Se ha dicho principalmente en la presentación preliminar[5], en el comienzo de mi historia, donde afirmamos que, de nuestra obra, lo más bello y, al mismo tiempo, lo más útil para los lectores en su dedicación sería comprender y profundizar cómo pudo suceder y cuál fue la constitución que lo consiguió, que los romanos llegaran a dominar casi todo el mundo en menos de cincuenta y tres años[6], cosa que no tiene precedentes.

[4] κεκριμένου δὲ τούτου καιρὸν οὐχ ἑώρων ἐπιτηδειότερον εἰς ἐπίστασιν καὶ δοκιμασίαν τῶν λέγεσθαι μελλόντων ὑπὲρ τῆς πολιτείας

4 Lo he estado pensando, y no he encontrado lugar más apropiado que el presente para someter a la atención y a la crítica lo que nos

[3] La batalla de Cannas (216 a. C.).

[4] «Constitución» es una traducción cómoda, pero no totalmente exacta del término griego *politeía*, o bien *politeuma*, que también puede significar «estado», «ciudad». Véase NICOLET, *Polybe. Neuf exposés…*, pág. 223.

[5] Es el mismo comienzo de la obra de Polibio.

[6] Estos años se cuentan desde 220/219 a. C. (inicio de la segunda guerra púnica) y 168/167 (batalla de Pidna, que para Polibio es el inicio del dominio universal de Roma, cf. ANTONIO TOVAR-MARTIN SANCHEZ RUIPÉREZ, *Historia de Grecia*, Barcelona, 3.ª ed., 1972, pág. 339). Cf, WALBANK, *Commentary*, I 1, 5.

τοῦ νῦν ἐνεστῶτος. [5] καθάπερ γὰρ οἱ κατ᾽ ἰδίαν ὑπὲρ τῶν φαύλων ἢ τῶν σπουδαίων ἀνδρῶν ποιούμενοι τὰς διαλήψεις, ἐπειδὰν ἀληθῶς πρόθωνται δοκιμάζειν, οὐκ ἐκ τῆς ἀπεριστάτου ῥαστώνης κατὰ τὸν βίον ποιοῦνται τὰς ἐπισκέψεις, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν ἐν ταῖς ἀτυχίαις περιπετειῶν καὶ τῶν ἐν ταῖς ἐπιτυχίαις κατορθωμάτων, [6] μόνον νομίζοντες εἶναι ταύτην ἀνδρὸς τελείου βάσανον τὸ τὰς ὁλοσχερεῖς μεταβολὰς τῆς τύχης μεγαλοψύχως δύνασθαι καὶ γενναίως ὑποφέρειν, τὸν αὐτὸν τρόπον χρὴ θεωρεῖν καὶ πολιτείαν. [7] διόπερ οὐχ ὁρῶν ποίαν ἄν τις ὀξυτέραν ἢ μείζονα λάβοι μεταβολὴν τῶν καθ᾽ ἡμᾶς τῆς γε Ῥωμαίοις συμβάσης, εἰς τοῦτον ἀπεθέμην τὸν καιρὸν τὸν ὑπὲρ τῶν προειρημένων ἀπολογισμόν: γνοίη δ᾽ ἄν τις τὸ μέγεθος τῆς μεταβολῆς ἐκ τούτων. ζήτει ἐν τῷ περὶ στρατηγίας. [Exc. Vat. p. 369 Mai. 24, 4 Heys.] [8]

disponemos a exponer acerca de la constitución romana. 5 Del mismo modo que quienes pretenden emitir un juicio sobre la vida privada de personas negligentes o bien muy activas, si se proponen que este juicio sea correcto, basarán su análisis no en los períodos tranquilos de su vida, sino en sus peripecias desafortunadas y en los momentos felices de los grandes éxitos, 6 en la convicción de que la prueba de la perfección humana consiste únicamente en la capacidad de soportar con nobleza y entereza los cambios de fortuna[7], no de otra manera es preciso contemplar una constitución. 7 Yo no veo cambio mayor o más radical que el que han experimentado[8] los romanos en nuestra época, y por esto he desplazado basta este lugar el tratamiento de la constitución citada. La magnitud del cambio se puede ver por lo que sigue.

2 [1] ὅτι τὸ ψυχαγωγοῦν ἅμα καὶ τὴν ὠφέλειαν ἐπιφέρον τοῖς φιλομαθοῦσι τοῦτ᾽ ἔστιν ἡ τῶν αἰτιῶν θεωρία καὶ τοῦ βελτίονος ἐν ἑκάστοις αἵρεσις. [9] μεγίστην δ᾽ αἰτίαν ἡγητέον ἐν ἅπαντι πράγματι καὶ πρὸς ἐπιτυχίαν καὶ τοὐναντίον τὴν τῆς πολιτείας σύστασιν: [10] ἐκ γὰρ ταύτης ἥπερ ἐκ πηγῆς οὐ μόνον ἀναφέρεσθαι συμβαίνει πάσας τὰς ἐπινοίας καὶ τὰς ἐπιβολὰς τῶν ἔργων, ἀλλὰ καὶ συντέλειαν λαμβάνειν. [Exc. Vat. p. 370 M. 24, 30 H.] [11] τὸ γὰρ ἀδύνατον ἐν τῷ ψεύδει μόνον οὐδ᾽ ἀπολογίαν ἐπιδέχεται τοῖς ἁμαρτάνουσιν. [Cod. Urbin. margo fol. 61]

2 Lo que resulta atrayente y, a la vez, útil para los estudiosos es la contemplación de las causas y la selección, en cada caso, de la más convincente. 2 En todo asunto, y en la suerte o en la fortuna adversa, debemos creer que la causa principal es la estructura de la constitución, 3 ya que de ella brotan, como de una fuente, no sólo las ideas y las iniciativas en las empresas, sino también su cumplimiento.

II. De Variis Rerum Publicarum Formis]

[3] τῶν μὲν γὰρ Ἑλληνικῶν πολιτευμάτων ὅσα πολλάκις μὲν ηὔξηται, πολλάκις δὲ τῆς εἰς τἀναντία μεταβολῆς ὁλοσχερῶς πεῖραν εἴληφε, ῥᾳδίαν εἶναι συμβαίνει καὶ τὴν ὑπὲρ τῶν προγεγονότων ἐξήγησιν καὶ τὴν ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος ἀπόφασιν: [2] τό τε γὰρ ἐξαγγεῖλαι τὰ γινωσκόμενα ῥᾴδιον, τό τε προειπεῖν ὑπὲρ

Las diversas constituciones

3 De aquellos estados griegos que con frecuencia han llegado a ser grandes y, con frecuencia también, han experimentado un cambio[9] total en dirección opuesta, resulta fácil la interpretación del pasado y la predicción de su futuro. 2 En efecto: describir lo que ya se sabe no ofrece dificultades, y predecir el futuro no es

[7] Pensamiento claramente estoico. Polibio pensaba posiblemente en su propio cautiverio tras la batalla de Pidna.

[8] En rigor, el verbo griego recubierto por esta palabra puede significar también «han sufrido», pero el contexto no parece admitir este significado.

[9] La palabra griega correspondiente (*metabolé*) es un término médico existente aún (en sus derivados) en la medicina actual. Polibio concibe una constitución como un ser viviente. Sobre la culminación y caída de los estados, cf. PLATÓN, *Leyes* III 676b-c.

τοῦ μέλλοντος στοχαζόμενον ἐκ τῶν ἤδη γεγονότων εὐμαρές. [3] περὶ δὲ τῆς Ῥωμαίων οὐδ᾽ ὅλως εὐχερὲς οὔτε περὶ τῶν παρόντων ἐξηγήσασθαι διὰ τὴν ποικιλίαν τῆς πολιτείας, οὔτε περὶ τοῦ μέλλοντος προειπεῖν διὰ τὴν ἄγνοιαν τῶν προγεγονότων περὶ αὐτοὺς ἰδιωμάτων καὶ κοινῇ καὶ κατ᾽ ἰδίαν. [4] διόπερ οὐ τῆς τυχούσης ἐπιστάσεως προσδεῖται καὶ θεωρίας, εἰ μέλλοι τις τὰ διαφέροντα καθαρίως ἐν αὐτῇ συνόψεσθαι.

[5] συμβαίνει δὴ τοὺς πλείστους τῶν βουλομένων διδασκαλικῶς ἡμῖν ὑποδεικνύειν περὶ τῶν τοιούτων τρία γένη λέγειν πολιτειῶν, ὧν τὸ μὲν καλοῦσι βασιλείαν, τὸ δ᾽ ἀριστοκρατίαν, τὸ δὲ τρίτον δημοκρατίαν. [6] δοκεῖ δέ μοι πάνυ τις εἰκότως ἂν ἐπαπορῆσαι πρὸς αὐτούς, πότερον ὡς μόνας ταύτας ἢ καὶ νὴ Δί᾽ ὡς ἀρίστας ἡμῖν εἰσηγοῦνται τῶν πολιτειῶν.

[7] κατ᾽ ἀμφότερα γὰρ ἀγνοεῖν μοι δοκοῦσι. δῆλον γὰρ ὡς ἀρίστην μὲν ἡγητέον πολιτείαν τὴν ἐκ πάντων τῶν προειρημένων ἰδιωμάτων συνεστῶσαν: [8] τούτου γὰρ τοῦ μέρους οὐ λόγῳ μόνον, ἀλλ᾽ ἔργῳ πεῖραν εἰλήφαμεν, Λυκούργου συστήσαντος πρώτου κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον τὸ Λακεδαιμονίων πολίτευμα. [9] καὶ μὴν οὐδ᾽ ὡς μόνας ταύτας προσδεκτέον: καὶ γὰρ μοναρχικὰς καὶ τυραννικὰς ἤδη τινὰς τεθεάμεθα πολιτείας, αἳ πλεῖστον διαφέρουσαι βασιλείας παραπλήσιον ἔχειν τι ταύτῃ δοκοῦσιν:

[10] ᾗ καὶ συμψεύδονται καὶ συγχρῶνται πάντες οἱ μόναρχοι καθ᾽ ὅσον οἷοί τ᾽ εἰσὶ τῷ τῆς βασιλείας ὀνόματι. [11] καὶ μὴν ὀλιγαρχικὰ πολιτεύματα καὶ πλείω γέγονε, δοκοῦντα παρόμοιον ἔχειν τι τοῖς ἀριστοκρατικοῖς, ἃ

nada intrincado si nos guiamos por lo que ya ha sucedido. 3 Pero en el caso concreto de los romanos no es nada sencillo ni comentar la situación actual, debido a la complejidad de su constitución, ni predecir el futuro, porque ignoramos[10] sus instituciones pretéritas, tanto las públicas como las privadas. 4 Se precisa, pues, una atención no vulgar en la investigación si se pretende alcanzar una sinopsis nítida de las cualidades distintivas del régimen romano.

5 La mayoría[11] de los que quieren instruimos acerca del tema de las constituciones, casi todos sostienen la existencia de tres tipos de ellas: llaman a una «realeza», a otra «aristocracia» y a la tercera «democracia». 6 Pero creo que sería muy indicado preguntarles si nos proponen estas constituciones como las únicas posibles, o bien, ¡por Zeus!, solamente como las mejores.

7 Me parece que en ambos casos yerran. En efecto, es evidente que debemos considerar óptima la constitución que se integre de las tres características citadas[12]. 8 De ella hemos encontrado una experiencia no teórica, sino práctica cuando Licurgo[13] estructuró la primera constitución de los espartanos, que presentaba estas peculiaridades. 9 Sin embargo, tampoco se puede admitir que sólo existan estas tres variedades: hemos visto constituciones monárquicas y tiránicas que, aunque difieran grandemente de la realeza, parece que tengan cierta afinidad con ella: 10 de ahí que todos los monarcas mientan y usen del nombre «realeza» mientras les es posible. 11 Han existido también muchas constituciones oligárquicas que parecen tener alguna semejanza con las aristocracias, cuando, por así decir, distan mucho de ellas.

---

[10] Polibio olvida aquí intencionadamente las obras de sus predecesores que han descrito la historia de Roma. Sin embargo, más tarde nos dará, en este mismo libro (11a), una arqueología romana que recuerda la de Tucídides.

[11] El origen de la división tripartita parece ser de origen sofista: de Hipódamo de Mileto lo recogió Aristóteles, a quien llegó a través de Ion de Quíos o de ciertos pitagóricos. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. Pero un debate sobre los tipos de constitución se da ya en HERÓDOTO, III 82, 1.

[12] La constitución mixta que, en este libro, Polibio cita aquí por primera vez, no era, naturalmente, un descubrimiento suyo. La primera referencia la encontramos en TUCÍDIDES, VIII 97, 2. ARISTÓTELES nos recuerda que ya algunos tuvieron por mixta la constitución de Gortina (*Política* II 12, 1273b, 35), pero la constitución mixta por excelencia entre los griegos es la de Esparta, como Polibio expone más abajo. Con todo, la fuente inmediata de Polibio, en cuanto a la teoría de la constitución mixta, es Dicearco, en una obra hoy perdida.

[13] Polibio se apoya aquí en Platón y Aristóteles. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

πλεῖστον ὡς ἔπος εἰπεῖν διεστᾶσιν. [12] ὁ δ᾽ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ δημοκρατίας.

12 Y la misma afirmación es válida para la democracia.

4 [1] ὅτι δ᾽ ἀληθές ἐστι τὸ λεγόμενον ἐκ τούτων συμφανές. [2] οὔτε γὰρ πᾶσαν δήπου μοναρχίαν εὐθέως βασιλείαν ῥητέον, ἀλλὰ μόνην τὴν ἐξ ἑκόντων συγχωρουμένην καὶ τῇ γνώμῃ τὸ πλεῖον ἢ φόβῳ καὶ βίᾳ κυβερνωμένην: [3] οὐδὲ μὴν πᾶσαν ὀλιγαρχίαν ἀριστοκρατίαν νομιστέον, ἀλλὰ ταύτην, ἥτις ἂν κατ᾽ ἐκλογὴν ὑπὸ τῶν δικαιοτάτων καὶ φρονιμωτάτων ἀνδρῶν βραβεύηται.

4 La verdad de lo dicho se demuestra por lo siguiente: 2 no todo gobierno de una sola persona ha de ser clasificado inmediatamente como realeza, sino sólo aquel que es aceptado libremente y ejercido más por la razón que por el miedo o la violencia. 3 Tampoco debemos creer que es aristocracia cualquier oligarquía; sólo lo es la presidida por hombres muy justos y prudentes, designados por elección.

[4] παραπλησίως οὐδὲ δημοκρατίαν, ἐν ᾗ πᾶν πλῆθος κύριόν ἐστι ποιεῖν ὅ, [5] τι ποτ᾽ ἂν αὐτὸ βουληθῇ καὶ πρόθηται παρὰ δ᾽ ᾧ πάτριόν ἐστι καὶ σύνηθες θεοὺς σέβεσθαι, γονεῖς θεραπεύειν, πρεσβυτέρους αἰδεῖσθαι, νόμοις πείθεσθαι, παρὰ τοῖς τοιούτοις συστήμασιν ὅταν τὸ τοῖς πλείοσι δόξαν νικᾷ, τοῦτο καλεῖν δεῖ δημοκρατίαν. διὸ καὶ γένη μὲν ἓξ εἶναι ῥητέον πολιτειῶν, [6] τρία μὲν ἃ πάντες θρυλοῦσι καὶ νῦν προείρηται, τρία δὲ τὰ τούτοις συμφυῆ, λέγω δὲ μοναρχίαν, ὀλιγαρχίαν, ὀχλοκρατίαν. [7] πρώτη μὲν οὖν ἀκατασκεύως καὶ φυσικῶς συνίσταται μοναρχία, ταύτῃ δ᾽ ἕπεται καὶ ἐκ ταύτης γεννᾶται μετὰ κατασκευῆς καὶ διορθώσεως βασιλεία. [8] μεταβαλλούσης δὲ ταύτης εἰς τὰ συμφυῆ κακά, λέγω δ᾽ εἰς τυραννίδ᾽, αὖθις ἐκ τῆς τούτων καταλύσεως ἀριστοκρατία φύεται. [9] καὶ μὴν ταύτης εἰς ὀλιγαρχίαν ἐκτραπείσης κατὰ φύσιν, τοῦ δὲ πλήθους ὀργῇ μετελθόντος τὰς τῶν προεστώτων ἀδικίας, γεννᾶται δῆμος.

4 Paralelamente, no debemos declarar que hay democracia allí donde la turba sea dueña de hacer y decretar lo que le venga en gana. 5 Sólo la hay allí donde es costumbre y tradición ancestral venerar a los dioses, honrar a los padres, reverenciar a los ancianos y obedecer las leyes; estos sistemas, cuando se impone la opinión mayoritaria, deben ser llamados democracias. 6 Hay que afirmar, pues, que existen seis variedades de constituciones: las tres repetidas por todo el mundo, que acabamos de mencionar, y tres que les son afines por naturaleza[14]: la monarquía[15], la oligarquía y la demagogia. 7 La primera que se forma por un proceso espontáneo y natural es la monarquía, y de ella deriva, por una preparación y una enmienda, la realeza. 8 Pero se deteriora y cae en un mal que le es congénito, me refiero a la tiranía, de cuya disolución nace la aristocracia. 9 Cuando ésta, por su naturaleza, vira hacia la oligarquía, si las turbas se indignan por las injusticias de sus jefes, nace la democracia.

[10] ἐκ δὲ τῆς τούτου πάλιν ὕβρεως καὶ παρανομίας ἀποπληροῦται σὺν χρόνοις ὀχλοκρατία. [11] γνοίη δ᾽ ἄν τις σαφέστατα περὶ τούτων ὡς ἀληθῶς ἐστιν οἷα δὴ νῦν εἶπον, ἐπὶ τὰς ἑκάστων κατὰ φύσιν ἀρχὰς καὶ γενέσεις καὶ μεταβολὰς ἐπιστήσας. [12] ὁ γὰρ συνιδὼν ἕκαστον αὐτῶν ὡς φύεται, μόνος ἂν οὗτος δύναιτο συνιδεῖν καὶ τὴν αὔξησιν καὶ τὴν ἀκμὴν

10 A su vez, la soberbia y el desprecio de las leyes desembocan, con el tiempo, en la demagogia. 11 Se puede constatar clarísimamente la verdad de mis afirmaciones, si nos paramos a pensar en los principios naturales, la génesis y las transformaciones de cada constitución, 12 porque sólo quien considera cómo nace cada una de ellas podrá entender también su desarrollo,

[14] «Afines por naturaleza», porque cada buena constitución comporta en sí el germen que la hará degenerar.

[15] En todo este tratado de las constituciones la palabra «monarquía» ha de ser tomada en el sentido estrictamente etimológico: «gobierno de un solo hombre». Muchas veces este hombre es un tirano. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. y WEIL-NICOLET, *Polybe, VI*, París, 1977, pág. 72, en nota. Por lo demás, se ve claro que Polibio distingue inmediatamente entre «monarquía» y «realeza».

καὶ τὴν μεταβολὴν ἑκάστων καὶ τὸ τέλος, πότε καὶ πῶς καὶ ποῦ καταντήσει πάλιν: [13] μάλιστα δ᾽ ἐπὶ τῆς Ῥωμαίων πολιτείας τοῦτον ἁρμόσειν τὸν τρόπον ὑπείληφα τῆς ἐξηγήσεως διὰ τὸ κατὰ φύσιν αὐτὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς εἰληφέναι τήν τε σύστασιν καὶ τὴν αὔξησιν.

su culminación, sus transformaciones, su final y cómo, cuándo y de qué manera acontecen. 13 He creído que ésta es la manera más adecuada a mi exposición, principalmente en lo que atañe a la constitución romana, porque explica naturalmente, a partir del principio, su estructura y su crecimiento.

5 [1] ἀκριβέστερον μὲν οὖν ἴσως ὁ περὶ τῆς κατὰ φύσιν μεταβολῆς τῶν πολιτειῶν εἰς ἀλλήλας διευκρινεῖται λόγος παρὰ Πλάτωνι καί τισιν ἑτέροις τῶν φιλοσόφων: ποικίλος δ᾽ ὢν καὶ διὰ πλειόνων λεγόμενος ὀλίγοις ἐφικτός ἐστιν.
[2] διόπερ ὅσον ἀνήκειν ὑπολαμβάνομεν αὐτοῦ πρὸς τὴν πραγματικὴν ἱστορίαν καὶ τὴν κοινὴν ἐπίνοιαν, τοῦτο πειρασόμεθα κεφαλαιωδῶς διελθεῖν: [3] καὶ γὰρ ἂν ἐλλείπειν τι δόξῃ διὰ τῆς καθολικῆς ἐμφάσεως, ὁ κατὰ μέρος λόγος τῶν ἑξῆς ῥηθησομένων ἱκανὴν ἀνταπόδοσιν ποιήσει τῶν νῦν ἐπαπορηθέντων.

5 Quizás la exposición de las transformaciones naturales de una constitución en otra se profundiza más en Platón[16] y otros filósofos, pero tales estudios resultan complicados y muy largos, y, consecuentemente, son accesibles a pocos; 2 aquí intentaremos sólo llegar a lo que exige la historia política y el nivel medio de la inteligencia; procuraremos recorrer compendiadamente la materia. 3 Si la presentación da la impresión de adolecer de deficiencias por el hecho de ser generalizadora, el examen detallado de los temas tratados a continuación compensará sobradamente las dudas que ahora puedan quedar.

[4] ποίας οὖν ἀρχὰς λέγω καὶ πόθεν φημὶ φύεσθαι τὰς πολιτείας πρῶτον; [5] ὅταν ἢ διὰ κατακλυσμοὺς ἢ διὰ λοιμικὰς περιστάσεις ἢ δι᾽ ἀφορίας καρπῶν ἢ δι᾽ ἄλλας τοιαύτας αἰτίας φθορὰ γένηται τοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους, οἵας ἤδη γεγονέναι παρειλήφαμεν καὶ πάλιν πολλάκις ἔσεσθ᾽ ὁ λόγος αἱρεῖ, [6] τότε δὴ συμφθειρομένων πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων

4 ¿A qué[17] orígenes me refiero y de dónde afirmo que surgen las primeras comunidades políticas? 5 Cada vez que por inundaciones, por epidemias, por malas cosechas o por otras causas por el estilo se produce un aniquilamiento de la raza humana, como los que sabemos que ya se han dado, razón que hace pensar que se repetirán, incluso con frecuencia, en tal caso

[16] Pero Polibio no se inspira directamente en Platón, sino en algún discípulo más reciente de la escuela peripatética.

[17] Aquí empieza la famosa anaciclosis de Polibio. En esta sección nuestro historiador describe, en esquema, la secuencia del desarrollo político por el que las formas de Constitución se suceden unas a otras en un proceso cíclico. En la anaciclosis polibiana parecen confluir dos tradiciones separadas: a) una sobre el origen de la cultura, que se remonta a los sofistas y, especialmente, a Protágoras, y b) otra sobre las causas de la corrupción en los estados (7-9). La primera idea germinal de todas estas teorías se encuentra, seguramente, en Solón cuando dice que la *anomía* (desgobierno) lleva a la tiranía. Pero Platón es el primero en formular explícitamente esta teoría (*Rep*. VIII 544c). No puedo seguir aquí la detalladísima introducción de WALBANK, *Commentary*, ad loc., a esta anaciclosis polibiana; sólo decir que Polibio contempla su exposición íntimamente ligada a la constitución mixta (cf. nota 12) y que la considera un fenómeno biológico de origen, crecimiento, culminación y declive. Pero este declive, esta recaída en el estado caótico inicial no dice Polibio que conduzca necesariamente a la reinstauración del ciclo. Puede que el estado óptimo para Polibio sea el de «rey», por oposición a «monarca», que, como vimos en una nota anterior, para Polibio tiene la connotación de tirano. Pero Polibio no deja de tener ante sus ojos la constitución romana, para él difícilmente explicable por su complejidad y por la ignorancia de su pasado. Su espejo son las ciudades griegas, pero, a pesar de todo, la Roma del s. II a. C. debe ser tenida en cuenta. En la consideración de Polibio hay personajes romanos, principalmente Catón el Censor y Escipión Emiliano, como ejemplos positivos. El contraste de la virtud de estos hombres con la juventud romana corrompida por el lujo y el poder de Roma conduce a Polibio al pesimismo: de la realeza se pasó a la tiranía, de ésta a la aristocracia. Posiblemente, Polibio considera la nación romana ya en declive. Para él, el momento culminante habrían sido las dos primeras guerras púnicas. Con todo, cf. n. 128, la cosa no está muy clara. Como sea, Polibio dedica especial atención a estas dos guerras en su obra.

καὶ τεχνῶν, ὅταν ἐκ τῶν περιλειφθέντων οἷον εἰ σπερμάτων αὖθις αὐξηθῇ σὺν χρόνῳ πλῆθος ἀνθρώπων, τότε δήπου, [7] καθάπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων ζῴων, καὶ ἐπὶ τούτων συναθροιζομένων —ὅπερ εἰκός, καὶ τούτους εἰς τὸ ὁμόφυλον συναγελάζεσθαι διὰ τὴν τῆς φύσεως ἀσθένειαν— ἀνάγκη τὸν τῇ σωματικῇ ῥώμῃ καὶ τῇ ψυχικῇ τόλμῃ διαφέροντα, τοῦτον ἡγεῖσθαι καὶ κρατεῖν, [8] καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων γενῶν ἀδοξοποιήτων ζῴων θεωρούμενον τοῦτο χρὴ φύσεως ἔργον ἀληθινώτατον νομίζειν, παρ᾽ οἷς ὁμολογουμένως τοὺς ἰσχυροτάτους ὁρῶμεν ἡγουμένους, λέγω δὲ ταύρους, κάπρους, ἀλεκτρυόνας, τὰ τούτοις παραπλήσια.

desaparecen las costumbres y las habilidades de los hombres. 6 Cuando los supervivientes se multiplican de nuevo como una simiente y, a medida que transcurre el tiempo, llegan a ser multitud, entonces ocurre, por descontado, lo mismo que con los seres vivos restantes[18]: los hombres se reúnen. 7 Es lógico que lo hagan con sus congéneres, en razón de su debilidad natural. Ineludiblemente el que sobresalga por su vigor corporal o por la audacia de su espíritu dominará y gobernará. 8 En efecto: lo que se comprueba en las otras especies irracionales vivientes, debemos considerarlo como obra rigurosamente auténtica de la naturaleza. Y entre los demás seres vivos es notorio que se imponen los más fuertes: así entre los toros, los jabalíes, los gallos y otras bestias semejantes.

[9] τὰς μὲν οὖν ἀρχὰς εἰκὸς τοιούτους εἶναι καὶ τοὺς τῶν ἀνθρώπων βίους, ζῳηδὸν συναθροιζομένων καὶ τοῖς ἀλκιμωτάτοις καὶ δυναμικωτάτοις ἑπομένων: οἷς ὅρος μέν ἐστι τῆς ἀρχῆς ἰσχύς, ὄνομα δ᾽ ἂν εἴποι τις μοναρχίαν. [10] ἐπειδὰν δὲ τοῖς συστήμασι διὰ τὸν χρόνον ὑπογένηται συντροφία καὶ συνήθεια, τοῦτ᾽ ἀρχὴ βασιλείας φύεται, καὶ τότε πρώτως ἔννοια γίνεται τοῦ καλοῦ καὶ δικαίου τοῖς ἀνθρώποις, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἐναντίων τούτοις.

9 Es natural que al principio también las vidas de los hombres discurran así, en manadas, como los animales: se sigue a los más fuertes y vigorosos. Su límite en el gobierno es su fuerza; a eso podemos llamarlo «monarquía». 10 Pero cuando, con el tiempo, en estos grupos de hombres la convivencia hace surgir el compañerismo se da el inicio de la realeza, y entonces por primera vez nacen entre los humanos las ideas de belleza y de justicia, e igualmente las de sus contrarios[19].

6 [1] ὁ δὲ τρόπος τῆς ἀρχῆς καὶ τῆς γενέσεως τῶν εἰρημένων τοιόσδε. [2] πάντων γὰρ πρὸς τὰς συνουσίας ὁρμώντων κατὰ φύσιν, ἐκ δὲ τούτων παιδοποιίας ἀποτελουμένης, ὁπότε τις τῶν ἐκτραφέντων εἰς ἡλικίαν ἱκόμενος μὴ νέμοι χάριν μηδ᾽ ἀμύναι τούτοις οἷς ἐκτρέφοιτ᾽, ἀλλά που τἀναντία κακῶς λέγειν ἢ δρᾶν τούτους ἐγχειροίη, [3] δῆλον ὡς δυσαρεστεῖν καὶ προσκόπτειν εἰκὸς τοὺς συνόντας καὶ συνιδόντας τὴν γεγενημένην ἐκ τῶν γεννησάντων ἐπιμέλειαν καὶ κακοπάθειαν περὶ τὰ τέκνα καὶ τὴν τούτων θεραπείαν καὶ τροφήν. [4] τοῦ γὰρ γένους τῶν ἀνθρώπων

6 La manera como estas nociones nacen y se desarrollan es la siguiente: 2 los seres humanos tienden por naturaleza a la unión sexual, de la que se sigue el nacimiento de hijos; cada vez que uno de ellos, llegado a la edad adulta, no agradece ni presta ayuda a los que le cuidaron en su crecimiento, 3 sino que, por el contrario, les daña y habla mal de ellos, es lógico y natural que esto desagrade y ofenda a los que lo ven y saben los cuidados de los progenitores, las angustias que pasaron por sus hijos y cómo los alimentaron y se preocuparon de ellos. 4 El linaje humano se distingue de los otros seres vivos en

[18] La comparación de la sociedad de hombres con grupos de animales era un tópico de la sofística. Pero, en XVIII 15, 16, Polibio señala nítidamente la distinción entre hombres y animales, por lo demás ya insinuada aquí cuando se dice que los hombres siguen al más fuerte, no por ser coaccionados, sino por convicción.

[19] Polibio recuerda activamente la máxima aportación de Grecia al mundo occidental: la abstracción como principio de cualquier desarrollo científico e intelectual.

ταύτῃ διαφέροντος τῶν ἄλλων ζῴων, ᾗ μόνοις αὐτοῖς μέτεστι νοῦ καὶ λογισμοῦ, φανερὸν ὡς οὐκ εἰκὸς παρατρέχειν αὐτοὺς τὴν προειρημένην διαφοράν, καθάπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων ζῴων, [5] ἀλλ᾽ ἐπισημαίνεσθαι τὸ γινόμενον καὶ δυσαρεστεῖσθαι τοῖς παροῦσι, προορωμένους τὸ μέλλον καὶ συλλογιζομένους ὅτι τὸ παραπλήσιον ἑκάστοις αὐτῶν συγκυρήσει. [6] καὶ μὴν ὅταν που πάλιν ἄτερος ὑπὸ θατέρου τυχὼν ἐπικουρίας ἢ βοηθείας ἐν τοῖς δεινοῖς μὴ νέμῃ τῷ σώσαντι χάριν, ἀλλά ποτε καὶ βλάπτειν ἐγχειρῇ τοῦτον, φανερὸν ὡς εἰκὸς τῷ τοιούτῳ δυσαρεστεῖσθαι καὶ προσκόπτειν τοὺς εἰδότας, συναγανακτοῦντας μὲν τῷ πέλας, ἀναφέροντας δ᾽ ἐφ᾽ αὑτοὺς τὸ παραπλήσιον. [7] ἐξ ὧν ὑπογίνεταί τις ἔννοια παρ᾽ ἑκάστῳ τῆς τοῦ καθήκοντος δυνάμεως καὶ θεωρίας: ὅπερ ἐστὶν ἀρχὴ καὶ τέλος δικαιοσύνης. [8] ὁμοίως πάλιν ὅταν ἀμύνῃ μέν τις πρὸ πάντων ἐν τοῖς δεινοῖς, ὑφίστηται δὲ καὶ μένῃ τὰς ἐπιφορὰς τῶν ἀλκιμωτάτων ζῴων, εἰκὸς μὲν τὸν τοιοῦτον ὑπὸ τοῦ πλήθους ἐπισημασίας τυγχάνειν εὐνοϊκῆς καὶ προστατικῆς, τὸν δὲ τἀναντία τούτῳ πράττοντα καταγνώσεως καὶ προσκοπῆς. [9] ἐξ οὗ πάλιν εὔλογον ὑπογίνεσθαί τινα θεωρίαν παρὰ τοῖς πολλοῖς αἰσχροῦ καὶ καλοῦ καὶ τῆς τούτων πρὸς ἄλληλα διαφορᾶς, καὶ τὸ μὲν ζήλου καὶ μιμήσεως τυγχάνειν διὰ τὸ συμφέρον, τὸ δὲ φυγῆς.

[10] ἐν οἷς ὅταν ὁ προεστὼς καὶ τὴν μεγίστην δύναμιν ἔχων ἀεὶ συνεπισχύῃ τοῖς προειρημένοις κατὰ τὰς τῶν πολλῶν διαλήψεις, καὶ δόξῃ τοῖς ὑποταττομένοις διανεμητικὸς εἶναι τοῦ κατ᾽ ἀξίαν ἑκάστοις, [11] οὐκέτι τὴν βίαν δεδιότες, τῇ δὲ γνώμῃ τὸ πλεῖον εὐδοκοῦντες, ὑποτάττονται καὶ συσσῴζουσι τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, κἂν ὅλως ᾖ γηραιός, ὁμοθυμαδὸν ἐπαμύνοντες καὶ διαγωνιζόμενοι πρὸς τοὺς ἐπιβουλεύοντας αὐτοῦ τῇ δυναστείᾳ. [12] καὶ δὴ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ βασιλεὺς ἐκ μονάρχου λανθάνει γενόμενος, ὅταν παρὰ τοῦ

que sólo él puede razonar y calcular; no sería natural que los hombres no se apercibieran de la diferencia reseñada; los otros seres vivos, ciertamente, la desconocen.

5 Los hombres tienen conciencia de lo sucedido y se indignan al punto, porque prevén el futuro y piensan que también a ellos les puede ocurrir algo parecido. 6 Y así cuando, para poner otro ejemplo, alguien que está apurado recibe de otro una ayuda o un socorro, y no se muestra agradecido a su bienhechor, antes al contrario, procura dañarle: es claro y natural que los que se dan cuenta de ello se enojen contra un hombre así y les repugne, irritados por tal ofensa al prójimo e imaginándose a sí mismos en aquella situación. 7 De todo esto nace en cada hombre una cierta noción[20] del deber, de su fuerza y de su razón, cosas que constituyen el principio y la perfección de la justicia. 8 De modo semejante, siempre que un hombre defienda a los restantes en un riesgo y se oponga y resista la arremetida de los animales más fuertes, es natural que la masa del pueblo le otorgue distintivos de honor y de favor, pero de reprobación y de disgusto, a quien hubiera hecho lo contrario. 9 Y así también es explicable que en las gentes nazca un concepto de lo bueno y de lo malo, así como de la diferencia que hay entre estas dos nociones. La primera será objeto de imitación y de emulación, por las ventajas que comporta; la segunda lo será de repulsa. 10 Cuando, entre estos hombres, el jefe, el que detenta la suprema autoridad, pone su fuerza de acuerdo con las nociones citadas, en armonía con los pareceres de la multitud, de modo que sus súbditos llegan a creer que da a cada uno lo que merece, 11 aquí ya no actúa el miedo a la fuerza bruta; es, más bien, por una adhesión a su juicio por lo que se le obedece y se conviene en conservarle el poder incluso cuando envejece; le protegen y combaten a su favor contra los que conspiran para derrocarlo. 12 De esta manera se pasa inadvertidamente de la monarquía a la realeza[21], cuando la supremacía

[20] Aquí la tradición manuscrita es insegura: quizás deba leerse, en vez de *énnoia* (noción), *theoría* (visión), pero, en cualquier caso, el sentido varía poco.

[21] La idea implícita es que el crecimiento de los conceptos éticos pasa de la monarquía (= tiranía) a la realeza.

θυμοῦ καὶ τῆς ἰσχύος μεταλάβῃ τὴν ἡγεμονίαν ὁ λογισμός.

7 [1] αὕτη καλοῦ καὶ δικαίου πρώτη παρ᾽ ἀνθρώποις κατὰ φύσιν ἔννοια καὶ τῶν ἐναντίων τούτοις, αὕτη βασιλείας ἀληθινῆς ἀρχὴ καὶ γένεσις. [2] οὐ γὰρ μόνον αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐκ τούτων οἱ πολλοὶ διαφυλάττουσι τὰς ἀρχάς, πεπεισμένοι τοὺς ἐκ τοιούτων γεγονότας καὶ τραφέντας ὑπὸ τοιούτοις παραπλησίους ἕξειν καὶ τὰς προαιρέσεις.
[3] ἐὰν δέ ποτε τοῖς ἐγγόνοις δυσαρεστήσωσι, ποιοῦνται μετὰ ταῦτα τὴν αἵρεσιν τῶν ἀρχόντων καὶ βασιλέων οὐκέτι κατὰ τὰς σωματικὰς καὶ θυμικὰς δυνάμεις, ἀλλὰ κατὰ τὰς τῆς γνώμης καὶ τοῦ λογισμοῦ διαφοράς, πεῖραν εἰληφότες ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν ἔργων τῆς ἐξ ἀμφοῖν παραλλαγῆς.

[4] τὸ μὲν οὖν παλαιὸν ἐνεγήρασκον ταῖς βασιλείαις οἱ κριθέντες ἅπαξ καὶ τυχόντες τῆς ἐξουσίας ταύτης, τόπους τε διαφέροντας ὀχυρούμενοι καὶ τειχίζοντες καὶ χώραν κατακτώμενοι, τὸ μὲν τῆς ἀσφαλείας χάριν, τὸ δὲ τῆς δαψιλείας τῶν ἐπιτηδείων τοῖς ὑποτεταγμένοις: [5] ἅμα δὲ περὶ ταῦτα σπουδάζοντες ἐκτὸς ἦσαν πάσης διαβολῆς καὶ φθόνου διὰ τὸ μήτε περὶ τὴν ἐσθῆτα μεγάλας ποιεῖσθαι τὰς παραλλαγὰς μήτε περὶ τὴν βρῶσιν καὶ πόσιν, ἀλλὰ παραπλήσιον ἔχειν τὴν βιοτείαν τοῖς ἄλλοις, ὁμόσε ποιούμενοι τοῖς πολλοῖς ἀεὶ τὴν δίαιταν. [6] ἐπεὶ δ᾽ ἐκ διαδοχῆς καὶ κατὰ γένος τὰς ἀρχὰς παραλαμβάνοντες ἕτοιμα μὲν εἶχον ἤδη τὰ πρὸς τὴν ἀσφάλειαν, ἕτοιμα δὲ καὶ πλείω τῶν ἱκανῶν τὰ πρὸς τὴν τροφήν, [7] τότε δὴ ταῖς ἐπιθυμίαις ἑπόμενοι διὰ τὴν περιουσίαν ἐξάλλους μὲν ἐσθῆτας ὑπέλαβον δεῖν ἔχειν τοὺς ἡγουμένους τῶν ὑποταττομένων, ἐξάλλους δὲ καὶ ποικίλας τὰς περὶ τὴν τροφὴν ἀπολαύσεις καὶ παρασκευάς, ἀναντιρρήτους δὲ καὶ παρὰ τῶν μὴ προσηκόντων τὰς τῶν ἀφροδισίων χρείας καὶ συνουσίας. [8] ἐφ᾽ οἷς μὲν φθόνου γενομένου καὶ προσκοπῆς, ἐφ᾽ οἷς δὲ μίσους ἐκκαιομένου καὶ δυσμενικῆς ὀργῆς, ἐγένετο μὲν ἐκ τῆς βασιλείας τυραννίς, ἀρχὴ δὲ καταλύσεως ἐγεννᾶτο καὶ σύστασις ἐπιβουλῆς τοῖς

pasa de la ferocidad y de la fuerza bruta a la razón.

7 Así se forma naturalmente entre los hombres la primera noción de justicia y de belleza, y de sus contrarios, éste es el principio y la génesis de la realeza auténtica. 2 Y el poder es reservado no solamente a estos reyes, sino también a sus descendientes, al menos en la mayoría de casos, pues el pueblo cree que los engendrados por tales hombres y educados por ellos tendrán unas disposiciones semejantes. 3 Si eventualmente los descendientes de estos reyes son causa de disgusto, la elección de nuevos reyes y de gobernantes ya no se hace según el vigor corporal o el coraje, sino según la superioridad de juicio y de razón, pues las gentes ya tienen experiencia, basada en las mismas obras, de la diferencia existente entre los dos tipos de cualidades. 4 Antiguamente, una vez elegidos para la realeza, los que detentaban esta potestad envejecían en ella: fortificaban y amurallaban los lugares estratégicos y adquirían tierras, tanto por razones de seguridad como para garantizar abundancia de lo necesario a sus subordinados. 5 Al propio tiempo, el afanarse por esto les libraba de toda calumnia y envidia, porque ni en los vestidos ni en la comida ni en la bebida se distinguían de los demás. Llevaban una vida muy semejante a la de sus conciudadanos, pues en realidad compartían la del pueblo.
6 Pero cuando los que llegaban a la regencia por sucesión y por derecho de familia dispusieron de lo suficiente para su seguridad y de más de lo suficiente para su manutención, 7 entonces tal superabundancia les hizo ceder a sus pasiones y juzgaron indispensable que los gobernantes poseyeran vestidos superiores a los de los súbditos, disfrutaran de placeres y de vajilla distinta y más cara en las comidas y que en el amor, incluso en el ilícito, nadie pudiera oponérseles.
8 De ahí surgió la envidia y la repulsa que, a su vez, causó odio y una irritación maligna. En suma, la realeza degeneró en tiranía, principio de disolución y motivo de conspiraciones entre los gobernados. 9 Los complots, los organizaba no

ἡγουμένοις: [9] ἣν οὐκ ἐκ τῶν χειρίστων, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν γενναιοτάτων καὶ μεγαλοψυχοτάτων, ἔτι δὲ θαρραλεωτάτων ἀνδρῶν συνέβαινε γίνεσθαι διὰ τὸ τοὺς τοιούτους ἥκιστα δύνασθαι φέρειν τὰς τῶν ἐφεστώτων ὕβρεις.

precisamente la chusma, sino hombres magnánimos, nobles y valientes, porque eran ellos los que menos podían soportar las insolencias de los tiranos.

8 [1] τοῦ δὲ πλήθους, ὅτε λάβοι προστάτας, συνεπισχύοντος κατὰ τῶν ἡγουμένων διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας, τὸ μὲν τῆς βασιλείας καὶ μοναρχίας εἶδος ἄρδην ἀνῃρεῖτο, τὸ δὲ τῆς ἀριστοκρατίας αὖθις ἀρχὴν ἐλάμβανε καὶ γένεσιν. [2] τοῖς γὰρ καταλύσασι τοὺς μονάρχους οἷον εἰ χάριν ἐκ χειρὸς ἀποδιδόντες οἱ πολλοὶ τούτοις ἐχρῶντο προστάταις καὶ τούτοις ἐπέτρεπον περὶ σφῶν. [3] οἱ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἀσμενίζοντες τὴν ἐπιτροπὴν οὐδὲν προυργιαίτερον ἐποιοῦντο τοῦ κοινῇ συμφέροντος, καὶ κηδεμονικῶς καὶ φυλακτικῶς ἕκαστα χειρίζοντες καὶ τὰ κατ᾽ ἰδίαν καὶ τὰ κοινὰ τοῦ πλήθους. [4] ὅτε δὲ διαδέξαιντο πάλιν παῖδες παρὰ πατέρων τὴν τοιαύτην ἐξουσίαν, ἄπειροι μὲν ὄντες κακῶν, ἄπειροι δὲ καθόλου πολιτικῆς ἰσότητος καὶ παρρησίας, τεθραμμένοι δ᾽ ἐξ ἀρχῆς ἐν ταῖς τῶν πατέρων ἐξουσίαις καὶ προαγωγαῖς, [5] ὁρμήσαντες οἱ μὲν ἐπὶ πλεονεξίαν καὶ φιλαργυρίαν ἄδικον, οἱ δ᾽ ἐπὶ μέθας καὶ τὰς ἅμα ταύταις ἀπλήστους εὐωχίας, οἱ δ᾽ ἐπὶ τὰς τῶν γυναικῶν ὕβρεις καὶ παίδων ἁρπαγάς, μετέστησαν μὲν τὴν ἀριστοκρατίαν εἰς ὀλιγαρχίαν, [6] ταχὺ δὲ κατεσκεύασαν ἐν τοῖς πλήθεσι πάλιν τὰ παραπλήσια τοῖς ἄρτι ῥηθεῖσι: διὸ καὶ παραπλήσιον συνέβαινε τὸ τέλος αὐτῶν γίνεσθαι τῆς καταστροφῆς τοῖς περὶ τοὺς τυράννους ἀτυχήμασιν.

8 La masa, cuando recibe caudillos, junta su fuerza a la de ellos por las causas ya citadas y elimina totalmente el sistema real y el monárquico; entonces empieza y se desarrolla la aristocracia. 2 El pueblo, en efecto, para demostrar al instante su gratitud a los que derribaron la monarquía, les convierte en sus gobernantes y acude a ellos para resolver sus problemas. 3 Al principio, estas nuevas autoridades se contentaban con la misión recibida y antepusieron a todo el interés de la comunidad; trataban los asuntos del pueblo, los públicos y los privados, con un cuidado prudente. 4 Pero cuando, a su vez, los hijos heredaron el poder de sus padres, por su inexperiencia de desgracias, por su desconocimiento total de lo que es la igualdad política y la libertad de expresión, rodeados desde la niñez del poder y la preeminencia de sus progenitores, 5 unos cayeron en la avaricia y en la codicia de riquezas injustas, otros se dieron a comilonas y a la embriaguez y a los excesos que las acompañan, otros violaron mujeres y raptaron adolescentes: en una palabra, convirtieron la democracia en oligarquía. 6 Suscitaron otra vez en la masa sentimientos similares a los descritos más arriba[22]; la cosa acabó en una revolución idéntica a la que hubo cuando los tiranos cayeron en desgracia.

9 [1] ἐπειδὰν γάρ τις συνθεασάμενος τὸν φθόνον καὶ τὸ μῖσος κατ᾽ αὐτῶν τὸ παρὰ τοῖς πολίταις ὑπάρχον, κἄπειτα θαρρήσῃ λέγειν ἢ πράττειν τι κατὰ τῶν προεστώτων, πᾶν ἕτοιμον καὶ συνεργὸν λαμβάνει τὸ πλῆθος. [2] λοιπὸν οὓς μὲν φονεύσαντες, οὓς δὲ φυγαδεύσαντες, οὔτε βασιλέα προϊστασθαι τολμῶσιν, ἔτι δεδιότες τὴν τῶν πρότερον ἀδικίαν, οὔτε

9 Porque si alguien se apercibe de la envidia y del odio que la masa profesa a los oligarcas y se atreve a decir o a hacer algo contra los gobernantes, encuentra al pueblo siempre dispuesto a colaborar[23]. 2 Inmediatamente, tras matar a unos oligarcas y desterrar a otros, no se atreven a nombrar un rey, porque temen todavía la injusticia de los pretéritos; no quieren tampoco

[22] A 7, 7 ss.

[23] Estas mismas ideas vienen expuestas por PLATÓN al final del libro VIII de la *República*.

πλείοσιν ἐπιτρέπειν τὰ κοινὰ θαρροῦσι, παρὰ πόδας αὐτοῖς οὔσης τῆς πρότερον ἀγνοίας, [3] μόνης δὲ σφίσι καταλειπομένης ἐλπίδος ἀκεραίου τῆς ἐν αὑτοῖς ἐπὶ ταύτην καταφέρονται, καὶ τὴν μὲν πολιτείαν ἐξ ὀλιγαρχικῆς δημοκρατίαν ἐποίησαν, τὴν δὲ τῶν κοινῶν πρόνοιαν καὶ πίστιν εἰς σφᾶς αὐτοὺς ἀνέλαβον. [4] καὶ μέχρι μὲν ἂν ἔτι σῴζωνταί τινες τῶν ὑπεροχῆς καὶ δυναστείας πεῖραν εἰληφότων, ἀσμενίζοντες τῇ παρούσῃ καταστάσει περὶ πλείστου ποιοῦνται τὴν ἰσηγορίαν καὶ τὴν παρρησίαν: [5] ὅταν δ᾽ ἐπιγένωνται νέοι καὶ παισὶ παίδων πάλιν ἡ δημοκρατία παραδοθῇ, τότ᾽ οὐκέτι διὰ τὸ σύνηθες ἐν μεγάλῳ τιθέμενοι τὸ τῆς ἰσηγορίας καὶ παρρησίας ζητοῦσι πλέον ἔχειν τῶν πολλῶν: μάλιστα δ᾽ εἰς τοῦτ᾽ ἐμπίπτουσιν οἱ ταῖς οὐσίαις ὑπερέχοντες. [6] λοιπὸν ὅταν ὁρμήσωσιν ἐπὶ τὸ φιλαρχεῖν καὶ μὴ δύνωνται δι᾽ αὑτῶν καὶ διὰ τῆς ἰδίας ἀρετῆς τυγχάνειν τούτων, διαφθείρουσι τὰς οὐσίας, δελεάζοντες καὶ λυμαινόμενοι τὰ πλήθη κατὰ πάντα τρόπον.

[7] ἐξ ὧν ὅταν ἅπαξ δωροδόκους καὶ δωροφάγους κατασκευάσωσι τοὺς πολλοὺς διὰ τὴν ἄφρονα δοξοφαγίαν, τότ᾽ ἤδη πάλιν τὸ μὲν τῆς δημοκρατίας καταλύεται, μεθίσταται δ᾽ εἰς βίαν καὶ χειροκρατίαν ἡ δημοκρατία. [8] συνειθισμένον γὰρ τὸ πλῆθος ἐσθίειν τὰ ἀλλότρια καὶ τὰς ἐλπίδας ἔχειν τοῦ ζῆν ἐπὶ τοῖς τῶν πέλας, ὅταν λάβῃ προστάτην μεγαλόφρονα καὶ τολμηρόν, ἐκκλειόμενον δὲ διὰ πενίαν τῶν ἐν τῇ πολιτείᾳ τιμίων, τότε δὴ χειροκρατίαν ἀποτελεῖ, [9] καὶ τότε συναθροιζόμενον ποιεῖ σφαγάς, φυγάς, γῆς ἀναδασμούς, ἕως ἂν ἀποτεθηριωμένον πάλιν εὕρῃ δεσπότην καὶ μόναρχον.

[10] αὕτη πολιτειῶν ἀνακύκλωσις, αὕτη φύσεως οἰκονομία, καθ᾽ ἣν μεταβάλλει καὶ

confiar los asuntos de estado a una minoría selecta, pues es reciente la ignorancia de la anterior. 3 Entonces se entregan a la única confianza que conservan intacta, la radicada en ellos mismos: convierten la oligarquía en democracia y es el pueblo quien atiende cuidadosamente los asuntos de estado.

4 Mientras viven algunos de los que han conocido los excesos oligárquicos[24], el orden de cosas actual resulta satisfactorio y se faenen en el máximo aprecio la igualdad y la libertad de expresión. 5 Pero cuando aparecen los jóvenes y la democracia es transmitida a una tercera generación, ésta, habituada ya al vivir democrático, no da ninguna importancia a la igualdad y a la libertad de expresión. Hay algunos que pretenden recibir más honores que otros; caen en esto principalmente los que son más ricos. 6 Al punto que experimentan la ambición de poder, sin lograr satisfacerla por sí mismos ni por sus dotes personales, dilapidan su patrimonio, empleando todos los medios posibles para corromper y engañar al pueblo.

7 En consecuencia, cuando han convertido al vulgo, poseído de una sed insensata de gloria, en parásito y venal, se disuelve la democracia, y aquello se convierte en el gobierno de la fuerza y de la violencia[25]; 8 porque las gentes, acostumbradas a devorar los bienes ajenos[26] y a hacer que su subsistencia dependa del vecino, cuando dan con un cabecilla arrogante y emprendedor, al que, con todo, su pobreza excluye de los honores públicos, desembocan en la violencia. 9 La masa se agrupa en torno de aquel hombre y promueve degollinas y huidas[27]. Redistribuye las tierras y, en su ferocidad, vuelve a caer en un régimen monárquico y tiránico.

10 Éste es el ciclo de las constituciones y su orden natural, según se cambian y transforman para

---

[24] Literalmente, dice: «el poder excesivo», pero se refiere, evidentemente, al de los oligarcas.

[25] Las dos palabras griegas correspondientes siempre se han tenido por sinónimas y así he traducido yo mismo. Sin embargo, NICOLET, *Polybe. Neuf exposés…*, pág. 221, insinúa que la segunda palabra griega (*kheirokratía*), que es un *hápax*, no significa «violencia», sino «preponderancia de votos». Es curioso que, después, no recoge este matiz en la traducción WEIL-NICOLET, *Polybe, VI*, ad loc., que es posterior al libro ginebrino. Detalles de este tipo no faltan en su traducción.

[26] Es el «devorador de presentes» de HESÍODO (*Trabajos y Días* 39, 221, 264).

[27] Todos los comentaristas aluden aquí a la revolución de Cineta, narrada por Polibio en IV 21, 6.

μεθίσταται καὶ πάλιν εἰς αὑτὰ καταντᾷ τὰ κατὰ τὰς πολιτείας. [11] ταῦτά τις σαφῶς ἐπεγνωκὼς χρόνοις μὲν ἴσως διαμαρτήσεται λέγων ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος περὶ πολιτείας, τὸ δὲ ποῦ τῆς αὐξήσεως ἕκαστόν ἐστιν ἢ τῆς φθορᾶς ἢ ποῦ μεταστήσεται σπανίως ἂν διασφάλλοιτο, χωρὶς ὀργῆς ἢ φθόνου ποιούμενος τὴν ἀπόφασιν. [12] καὶ μὴν περί γε τῆς Ῥωμαίων πολιτείας κατὰ ταύτην τὴν ἐπίστασιν μάλιστ᾽ ἂν ἔλθοιμεν εἰς γνῶσιν καὶ τῆς συστάσεως καὶ τῆς αὐξήσεως καὶ τῆς ἀκμῆς, ὁμοίως δὲ καὶ τῆς εἰς τοὔμπαλιν ἐσομένης ἐκ τούτων μεταβολῆς: [13] εἰ γάρ τινα καὶ ἑτέραν πολιτείαν, ὡς ἀρτίως εἶπα, καὶ ταύτην συμβαίνει, κατὰ φύσιν ἀπ᾽ ἀρχῆς ἔχουσαν τὴν σύστασιν καὶ τὴν αὔξησιν, κατὰ φύσιν ἕξειν καὶ τὴν εἰς τἀναντία μεταβολήν. [14] σκοπεῖν δ᾽ ἐξέσται διὰ τῶν μετὰ ταῦτα ῥηθησομένων.

retornar a su punto de origen. 11 Quien domine el tema con profundidad puede que se equivoque en cuanto al tiempo que durará un régimen político, pero en cuanto al crecimiento de cada uno, a sus transformaciones y a su desaparición es difícil que yerre, a no ser que su juicio resulte viciado por la envidia o por la animosidad. 12 En lo que, particularmente, atañe a la constitución romana, es principalmente a partir de estas consideraciones como llegaremos a entender su formación, su desarrollo y su culminación, y, al propio tiempo, el cambio en dirección inversa que se producirá a partir de este estado. 13 Porque si hace poco tiempo que lo he dicho de otras constituciones, la romana posee igualmente un principio natural desde sus comienzos, un desarrollo y una culminación, así que experimentará de modo semejante una recesión hacia sus principios, 14 cosa que se podrá comprobar por las partes que seguirán a ésta[28].

10 [1] νῦν δ᾽ ἐπὶ βραχὺ ποιησόμεθα μνήμην ὑπὲρ τῆς Λυκούργου νομοθεσίας: ἔστι γὰρ οὐκ ἀνοίκειος ὁ λόγος τῆς προθέσεως. [2] ἐκεῖνος γὰρ ἕκαστα τῶν προειρημένων συννοήσας ἀναγκαίως καὶ φυσικῶς ἐπιτελούμενα καὶ συλλογισάμενος ὅτι πᾶν εἶδος πολιτείας ἁπλοῦν καὶ κατὰ μίαν συνεστηκὸς δύναμιν ἐπισφαλὲς γίνεται διὰ τὸ ταχέως εἰς τὴν οἰκείαν καὶ φύσει παρεπομένην ἐκτρέπεσθαι κακίαν: [3] καθάπερ γὰρ σιδήρῳ μὲν ἰός, ξύλοις δὲ θρῖπες καὶ τερηδόνες συμφυεῖς εἰσι λῦμαι, δι᾽ ὧν, κἂν πάσας τὰς ἔξωθεν διαφύγωσι βλάβας, ὑπ᾽ αὐτῶν φθείρονται τῶν συγγενομένων, [4] τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τῶν πολιτειῶν συγγεννᾶται κατὰ φύσιν ἑκάστῃ καὶ παρέπεταί τις κακία, βασιλείᾳ μὲν ὁ μοναρχικὸς λεγόμενος τρόπος, ἀριστοκρατίᾳ δ᾽ ὁ τῆς ὀλιγαρχίας, δημοκρατίᾳ δ᾽ ὁ θηριώδης καὶ χειροκρατικός, [5] εἰς οὓς οὐχ οἷόν τε μὴ οὐ

10 De momento trataré brevemente la legislación de Licurgo, tema que no se sale del marco de mis designios. 2 Él llegó a comprender que todas las evoluciones enumeradas se cumplen natural y fatalmente, y así consideró que cada variedad de constitución simple y basada en un principio único resulta caduca: degenera muy pronto en la forma viciosa inferior que la sigue naturalmente[29]. 3 Una comparación: el orín, para el hierro, y la carcoma y ciertos gusanos, para la madera, son enfermedades congénitas que llegan a destruir estos materiales incluso cuando no sufren ningún daño externo[30]. 4 De modo no distinto, con cada una de las constituciones nace una cierta enfermedad que se sigue de ella naturalmente. Con la realeza nace el desmejoramiento llamado tiranía; con la aristocracia, el mal llamado oligarquía, y con la democracia germina el salvajismo de la fuerza bruta. 5 Y es inevitable que con el tiempo todos

[28] Polibio repite ideas ya expuestas (cf. IV 13-14).

[29] Polibio supone, anacrónicamente, que Licurgo, el legislador espartano, conocía ya el tipo de constitución mixta.

[30] Aquí hay una reminiscencia clara de PLATÓN, *República* X 608e-f, precisamente en su demostración de la inmortalidad del alma. Pero hay muchas diferencias de detalle. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

πάντα τὰ προειρημένα σὺν χρόνῳ ποιεῖσθαι τὰς μεταστάσεις κατὰ τὸν ἄρτι λόγον.

los regímenes políticos citados anteriormente no degeneren en sus inferiores, según el razonamiento que acabo de apuntar.

[6] ἃ προϊδόμενος Λυκοῦργος οὐχ ἁπλῆν οὐδὲ μονοειδῆ συνεστήσατο τὴν πολιτείαν, ἀλλὰ πάσας ὁμοῦ συνήθροιζε τὰς ἀρετὰς καὶ τὰς ἰδιότητας τῶν ἀρίστων πολιτευμάτων, [7] ἵνα μηδὲν αὐξανόμενον ὑπὲρ τὸ δέον εἰς τὰς συμφυεῖς ἐκτρέπηται κακίας, ἀντισπωμένης δὲ τῆς ἑκάστου δυνάμεως ὑπ᾽ ἀλλήλων μηδαμοῦ νεύῃ μηδ᾽ ἐπὶ πολὺ καταρρέπῃ μηδὲν αὐτῶν, ἀλλ᾽ ἰσορροποῦν καὶ ζυγοστατούμενον ἐπὶ πολὺ διαμένῃ κατὰ τὸν τῆς ἀντιπλοίας λόγον ἀεὶ τὸ πολίτευμα, [8] τῆς μὲν βασιλείας κωλυομένης ὑπερηφανεῖν διὰ τὸν ἀπὸ τοῦ δήμου φόβον, δεδομένης καὶ τούτῳ μερίδος ἱκανῆς ἐν τῇ πολιτείᾳ, [9] τοῦ δὲ δήμου πάλιν μὴ θαρροῦντος καταφρονεῖν τῶν βασιλέων διὰ τὸν ἀπὸ τῶν γερόντων φόβον, οἳ κατ᾽ ἐκλογὴν ἀριστίνδην κεκριμένοι πάντες ἔμελλον ἀεὶ τῷ δικαίῳ προσνέμειν ἑαυτούς, [10] ὥστε τὴν τῶν ἐλαττουμένων μερίδα διὰ τὸ τοῖς ἔθεσιν ἐμμένειν, ταύτην ἀεὶ γίνεσθαι μείζω καὶ βαρυτέραν τῇ τῶν γερόντων προσκλίσει καὶ ῥοπῇ.

6 Licurgo lo previo y promulgó una institución no simple ni homogénea, sino que juntó en una las peculiaridades y las virtudes de las constituciones mejores. 7 Así evitaba que alguna de ellas se desarrollara más de lo necesario y derivara hacia su desmejoramiento congénito; neutralizada por las otras la potencia de cada constitución, ninguna tendría un sobrepeso ni prevalecería demasiado, sino que, equilibrada y sostenida en su nivel, se conservaría en este estado el máximo tiempo posible, según la imagen de la navegación con viento contrario[31]. 8 La realeza no podía ensoberbecerse por temor al pueblo, porque a éste se le había concedido competencia[32] suficiente en la constitución; 9 el pueblo, por su parte, no podía aventurarse a despreciar a los reyes por el miedo que le infundían los ancianos, quienes, elegidos por votación, según sus méritos, se aprestaban siempre a decidir con justicia. 10 Así la parte venida a menos debido a que se mantuvo fiel a sus normas, acabó por convertirse en superior y más fuerte por el soporte que recibía de los ancianos.

[11] τοιγαροῦν οὕτως συστησάμενος πλεῖστον ὧν ἡμεῖς ἴσμεν χρόνον διεφύλαξε τοῖς Λακεδαιμονίοις τὴν ἐλευθερίαν.

11 Licurgo, pues, estructuró así la constitución espartana y la aseguró entre los espartanos el tiempo más largo que conocemos[33].

[12] [1] ἐκεῖνος μὲν οὖν λόγῳ τινὶ προϊδόμενος πόθεν ἕκαστα καὶ πῶς πέφυκε συμβαίνειν, ἀβλαβῶς συνεστήσατο τὴν προειρημένην πολιτείαν: [13] Ῥωμαῖοι δὲ τὸ μὲν τέλος ταὐτὸ πεποίηνται τῆς ἐν τῇ πατρίδι καταστάσεως, [14] οὐ μὴν διὰ λόγου, διὰ δὲ πολλῶν ἀγώνων καὶ πραγμάτων, ἐξ αὐτῆς ἀεὶ τῆς ἐν ταῖς περιπετείαις ἐπιγνώσεως αἱρούμενοι τὸ βέλτιον, οὕτως ἦλθον ἐπὶ ταὐτὸ μὲν Λυκούργῳ

12 Licurgo promulgó esta constitución de modo pacífico, porque de alguna manera había previsto el origen y las etapas naturales de cada estatuto: los romanos acabaron por conseguir para su patria una situación idéntica, pero no por alguna previsión, 13 sino con muchas luchas y peligros; 14 una reflexión sobre las peripecias que sufrieron les enseñó a escoger lo mejor; así

---

[31] Aquí los manuscritos griegos presentan la palabra *áploia*, que en toda la literatura griega sólo sale aquí (*hápax legómenon*). Su sentido exacto es muy obscuro; Hultsch interpreta: «agua que se mantiene al mismo nivel dentro de un tubo que apunta al horizonte», pero este sentido es muy alambicado. Pöschl propone: «orzar en dirección a». Otros proponen (como Weil-Nicolet) sustituir la palabra por otra, y traducen: «según el principio de compensación» (*antipátheia*).

[32] Tanto Weil-Nicolet como Paton traducen el término griego *merís* por «parte», pero el propio NICOLET, *Polybe. Neuf exposés…* en la pág. 226, traduce el término por «competencia», «atribución», que da un sentido más riguroso y adecuado.

[33] Polibio piensa que la decadencia de Esparta empieza con la derrota de Leuctra (371 a. C.).

τέλος, κάλλιστον δὲ σύστημα τῶν καθ᾽ ἡμᾶς πολιτειῶν. [Cod. Urb. fol. 60 Exc. ant. p. 174.]

llegaron al mismo resultado que Licurgo, al sistema mejor entre las constituciones actuales.

III. Ex Archaeologia Romana

La arqueología romana[34]

[11a [1] ὄνομα δὲ τῷ πολίσματι τούτῳ τίθενται Παλλάντιον ἐπὶ τῆς ἐν Ἀρκαδίᾳ σφῶν μητροπόλεως: ... ὡς δέ τινες ἱστοροῦσιν, ὧν ἐστι καὶ Πολύβιος ὁ Μεγαλοπολίτης, ἐπί τινος μειρακίου Πάλλαντος αὐτόθι τελευτήσαντος: τοῦτον δὲ Ἡρακλέους εἶναι παῖδα καὶ Λαύνας τῆς Εὐάνδρου θυγατρός: χώσαντα δ᾽ αὐτῷ τὸν μητροπάτορα τάφον ἐπὶ τῷ λόφῳ Παλλάντιον ἐπὶ τοῦ μειρακίου τὸν τόπον ὀνομάσαι. [Dionys. A. R. I, 31, 5 p. 83.]

11a Esta ciudad la llaman Palantio[35], nombre tomado de su propia metrópolis, en Arcadia… Dicen algunos historiadores, entre ellos Polibio de Megalópolis, que el nombre deriva de un niño llamado Palantio, que murió en este lugar. Era hijo de Heracles y de Launa, la hija de Evandro; su tío materno le amontonó un túmulo en lo alto de un otero y denominó el lugar Palantio, según el nombre del niño (DIONISIO DE HALICARNASO, *Antigüedades romanas* I 31, 32).

[2] οὐ γὰρ ἠξίουν ὡς Πολύβιος ὁ Μεγαλοπολίτης τοσοῦτον μόνον εἰπεῖν, ὅτι κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος τῆς ἑβδόμης ὀλυμπιάδος τὴν Ῥώμην ἐκτίσθαι πείθομαι, οὐδ᾽ ἐπὶ τοῦ παρὰ τοῖς ἀρχιερεῦσι κειμένου πίνακος ἑνὸς καὶ μόνου τὴν πίστιν ἀβασάνιστον καταλιπεῖν... [Idem A. R. I, 74 p. 188.]

2 Porque yo no he creído suficiente lo que hace Polibio de Megalópolis; se limita a afirmar: «Estoy convencido de que Roma fue fundada en el año segundo de la séptima olimpíada», ni apoyar esta convicción en el solo y único testimonio, sin verificación, de la tablilla custodiada por el Pontífice Máximo (DIONIS. I 74)[36].

[3] ἱστοροῦσι δὲ οἱ περὶ Ἀριστόδημον τὸν Ἠλεῖον ὡς ἀπὸ εἰκοστῆς καὶ ἑβδόμης ὀλυμπιάδος ἤρξαντο οἱ ἀθληταὶ

3 Cuando tratan de Arístódemo de Elea, dicen algunos historiadores que la inscripción de atletas empezó en la olimpíada veintisiete, de los

---

[34] La obra de Polibio no carece de contradicciones y aquí hay una muy clara: en este mismo libro, en 3, 3, el autor dice que el desconocimiento del pasado de Roma es una de las causas que imposibilitan predecir la evolución futura de su constitución. Sin embargo, el estado de formación y de crecimiento de la república romana se da en 4, 13 de este libro, y en IX 13-14. La tradición indirecta atestigua sin ambages que Polibio había tratado la fundación de Roma, y Cicerón declara que Polibio investigó con más cuidado que nadie la historia de los reyes romanos primitivos. Es posible que el que, a partir del libro VI, seleccionó los fragmentos polibianos, cada vez más escasos a medida que avanza la obra, se diera cuenta de la contradicción y suprimiera personalmente esta parte. Es seguro que Polibio no escribió de una sola vez y de corrido este libro VI, sino que efectuó en él, tras una primera redacción, intercalaciones posteriores. Pero el problema subsiste: ¿qué sentido tienen entonces sus afirmaciones en cuanto a la ignorancia de la antigua historia romana? La explicación más obvia es que se refiera a un conocimiento insuficiente, aunque la afirmación de Cicerón no cuadraría mucho. Es más, en su amplio comentario, WALBANK, *Commentary*, ad loc., afirma que, aun para los historiadores latinos, Polibio ha sido la fuente más importante, y hace de ello una interesante discusión. Pero la contradicción existe: lo que podemos pensar es que Polibio, en este caso concreto, no limó lo suficiente su afirmación, que quedó desnivelada.

[35] Palantio: la alusión a él se discute. WALBANK, *Commentary*, ad loc., cree que se trata directamente de la colina romana del Palatino; véase su discusión que explica la relación del mito con la ciudad arcadla de Palantio. Weil-Nicolet, en cambio, piensan que se trata de la ciudad arcadia, indirectamente relacionada con Roma a través de los protagonistas del mito, Evandro y Launa (la Lavinia de Virgilio).

[36] Esta opinión de Polibio sitúa la fundación de Roma en el año 773 a. C., pero parece poco fundamentada, y, desde luego, los autores de la antigüedad no la apoyan. La fecha más comúnmente admitida es la del año 753 a. C. (véase *The Oxford Classical Dictionary*, Oxford, 3.ª ed., 1972, pág. 926) o, con una pequeña variación, el 751 a. C. (cf. PAUL PÉDECH, *Neuf exposés…*, pág. 53).

ἀναγράφεσθαι, ὅσοι δηλαδὴ νικηφόροι: πρὸ τοῦ γὰρ οὐδεὶς ἀνεγράφη, ἀμελησάντων τῶν πρότερον: τῇ δὲ εἰκοστῇ ὀγδόῃ τὸ στάδιον νικῶν Κόροιβος Ἠλεῖος ἀνεγράφη πρῶτος: καὶ ἡ ὀλυμπιὰς αὕτη πρώτη ἐτάχθη, ἀφ᾽ ἧς Ἕλληνες ἀριθμοῦσι τοὺς χρόνους: τὰ δ᾽ αὐτὰ τῷ Ἀριστοδήμῳ καὶ Πολύβιος ἱστορεῖ. [Eusebius in Crameri Anecd. Paris. vol. II p. 141, 17. Conf. Georgium Syncellum p. 195D — 196C.]

vencedores naturalmente; en épocas anteriores no se inscribía a nadie porque las gentes de antes no lo hacían. El primer vencedor inscrito, Corebo de Elea, vencedor de la carrera en el estadio, lo fue en la Olimpíada veintiocho, y ésta es la Olimpíada en la que los griegos establecen el inicio de su cronología; Polibio da la misma versión que Aristódemo (EUSEBIO, *Crónica* 194)[37].

[4] παρὰ Ῥωμαίοις δέ, [4] ὥς φησι Πολύβιος ἐν τῇ ἕκτῃ, ἀπείρηται γυναιξὶ πίνειν οἶνον, τὸ δὲ καλούμενον πάσσον πίνουσιν. τοῦτο δὲ ποιεῖται μὲν ἐκ τῆς ἀσταφίδος καί ἐστι παραπλήσιος πινόμενος τῷ Αἰγοσθενεῖ τῷ γλυκεῖ καὶ τῷ Κρητικῷ: διὸ πρὸς τὸ κατεπεῖγον τοῦ δίψους χρῶνται αὐτῷ. λαθεῖν δ᾽ ἐστὶν ἀδύνατον τὴν γυναῖκα πιοῦσαν οἶνον. πρῶτον μὲν γὰρ οὐδ᾽ ἔχει οἴνου κυρείαν ἡ γυνή: πρὸς δὲ τούτοις φιλεῖν δεῖ τοὺς συγγενεῖς τοὺς ἑαυτῆς καὶ τοὺς τοῦ ἀνδρὸς ἕως ἐξανεψιῶν καὶ τοῦτο ποιεῖν καθ᾽ ἡμέραν, ὁπόταν ἴδῃ πρῶτον. λοιπὸν ἀδήλου τῆς ἐντυχίας οὔσης τίσιν ἀπαντήσει φυλάσσεται: τὸ γὰρ πρᾶγμα κἂν γεύσηται μόνον οὐ προσδεῖ διαβολῆς. [Athenaeus X, 56 p. 440e.]

4 Entre los romanos, como dice Polibio en el libro sexto, se prohíbe a las mujeres beber vino; ellas beben el llamado «passos», elaborado con pasas, parecido al vino dulce que se bebe en Egóstenes[38] y al vino de Creta[39]; por eso, cuando la sed las abrasa, toman este sucedáneo. Y es imposible que pase desapercibida la mujer que ha tomado vino: en primer lugar, nunca disponen de él, y, además, debe besar a sus padres, a sus suegros y aun a sus sobrinos, y esto cada día, en el mismo instante que los ve por primera vez. Asimismo, al no saber con quién conversará, con quiénes se encontrará, toma sus precauciones, porque la cosa, sólo con que haya probado un poco de vino, no necesita acusación ante el juez (ATENEO X 56)[40].

[5] sic ille [Pompilius] cum undequadraginta annos summa in pace concordiaque regnavisset (sequamur enim potissimum Polybium nostrum, quo nemo fuit in exquirenclis temporibus diligentior), excessit e vita [duabus praeclarissimis ad diuturnitatem rei publicae rebus confirmatis, religione atque clementia].

5 Así, Numa Pompilio, después de haber gobernado con gran paz y concordia durante treinta años (seguimos principalmente a nuestro Polibio, pues no ha habido nadie más diligente que él en la investigación de este período) murió (CICERÓN, *De la República* II 14, 27)[41].

---

[37] Es el año 776 a. C., fecha normalmente aceptada como correcta. Véase WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[38] Ciudad de la región de Mégara.

[39] El vino de Creta es dulce y de gran consistencia; todavía hoy el viajero que recorre el centro de la isla puede ver, en verano, los granos de uva cuidadosamente depositados sobre esteras, en el suelo de la propia viña, para que les dé el sol, o bien colgados los racimos en los travesaños de los arriates. El satírico latino Juvenal ya conocía su cualidad: «*pingue antiquae de littore Cretae*». (XIV 270-271.)

[40] Esta curiosa noticia de la prohibición de beber vino a las mujeres en Roma la dan, también, otros autores de la antigüedad y debe de ser cierta; PLINIO, *Historia Natural* XIV 89, llega a citar el caso de un ciudadano romano que mató a su mujer porque había bebido vino. La única finalidad de Polibio al exponer esta ley es cumplir su propósito (III 3) de dar noticia de las costumbres públicas y privadas.

[41] Esta noticia es universalmente aceptada y puede, además, me parece, sugerir dos cosas: quizás Polibio compusiera este libro VI como una historia completa de la monarquía romana y, en segundo lugar, quizás fuera él, es decir Numa Pompilio, quien prohibiera beber vino a las mujeres.

[6] ἔκτισε δὲ καὶ πόλιν Ὠστίαν ἐπὶ τοῦ Τιβέριδος. Πολύβιος ἕκτῳ. [Steph. Byz. v. Ὠστία.]

6 Dice Polibio en el libro sexto: «también fundó la ciudad de Ostia, en la orilla del Tíber» (ESTEBAN DE BIZANCIO)[42].

[7] ὅτι Λεύκιος ὁ Δημαράτου τοῦ Κορινθίου υἱὸς εἰς Ῥώμην ὥρμησε πιστεύων αὑτῷ τε καὶ τοῖς χρήμασι, πεπεισμένος οὐδενὸς ἔλαττον ἕξειν ἐν τῇ πολιτείᾳ [διά] τινας ἀφορμάς, ἔχων γυναῖκα χρησίμην τά τ᾽ ἄλλα καὶ πρὸς πᾶσαν ἐπιβολὴν πραγματικὴν εὐφυῆ συνεργόν. παραγενόμενος δ᾽ εἰς τὴν Ῥώμην καὶ τυχὼν τῆς πολιτείας, εὐθέως ἡρμόσατο πρὸς τὴν τοῦ βασιλέως ἀρέσκειαν. ταχὺ δὲ καὶ διὰ τὴν χορηγίαν καὶ διὰ τὴν τῆς φύσεως ἐπιδεξιότητα καὶ μάλιστα διὰ τὴν ἐκ παίδων ἀγωγήν, ἁρμόσας τῷ προεστῶτι μεγάλης ἀποδοχῆς ἔτυχε καὶ πίστεως παρ᾽ αὐτῷ. χρόνου δὲ προϊόντος εἰς τοῦτ᾽ ἦλθε παραδοχῆς ὥστε συνδιοικεῖν καὶ συγχειρίζειν τῷ Μαρκίῳ τὰ κατὰ τὴν βασιλείαν. ἐν δὲ τούτοις ἐπ᾽ ἀγαθῷ πᾶσι γενόμενος καὶ συνεργῶν καὶ συγκατασκευάζων τοῖς δεομένοις ἀεί τι τῶν χρησίμων, ἅμα δὲ καὶ τῇ τοῦ βίου χορηγίᾳ μεγαλοψύχως εἰς τὸ δέον ἑκάστοτε καὶ σὺν καιρῷ χρώμενος, ἐν πολλοῖς μὲν ἀπετίθετο χάριν, ἐν πᾶσι δ᾽ εὔνοιαν ἐνειργάσατο καὶ φήμην ἐπὶ καλοκἀγαθίᾳ καὶ τῆς βασιλείας ἔτυχεν. [Cod. Turon. fol. 109. Exc. Vales. p. 9. Confer Suidam v. Λεύκιος.]

7 Lucio[43], el hijo de Demárato el corintio, zarpó hacia Roma fiado de sí mismo y de sus riquezas. Estaba convencido de que alcanzaría el número uno entre los ciudadanos, debido a ciertas circunstancias. Su esposa[44] estaba dotada de una habilidad innata y colaboraba en todas las acciones emprendidas por su marido. Llegó a Roma, consiguió la ciudadanía e, inmediatamente, se adaptó a los gustos del rey. Congenió con él muy pronto, por los suministros que le proporcionaba, también por su habilidad connatural y, principalmente, por la educación recibida desde niño, de manera que gozó de gran aceptación y confianza. Con el tiempo se introdujo de tal modo, que Marcio le asoció a la dirección y a la administración de los asuntos. En ello colaboró siempre y, cuando se presentaban necesidades, siempre organizó algo útil. Al mismo tiempo, en la provisión de subsistencias, actúo en todo caso de manera generosa y acertada. En muchos halló agradecimiento y todos le mostraron su adhesión. Por su bondad, gozó de buena fama y, finalmente, llegó a ser rey.

[8] πρᾶγμα ποιῶν φρονίμου καὶ νουνεχοῦς ἀνδρός, τὸ γνῶναι κατὰ τὸν Ἡσίοδον ὅσῳ πλέον ἥμισυ παντός. [Cod. Urbin. margo fol. 65]

8 Hacía algo propio de un hombre sensato y prudente cuando reconocía, según dice Hesíodo, que es mejor la mitad que el todo[45].

---

42 Polibio vivió largamente en Roma; Ostia no está en la orilla del Tíber, sino a unos veinticinco kilómetros del río. Por lo demás, la frase de Polibio, tal como nos ha sido transmitida, carece de sujeto gramatical, pero si fuera Numa, aquí Polibio habría incurrido en un error, pues consta, ciertamente, que el fundador de Ostia fue Anco Marcio. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. También puede consultarse, en cuanto a la ubicación de Ostia, *Weltatlas*, I, pág. 40.

43 Lucio Tarquinio. Es el primero de los Tarquinios. El pasaje siguiente refuerza la idea de que Polibio escribió una historia de la monarquía romana. Pero es dudosa la tradición de que Tarquinio fuera de ascendencia griega (hijo de Demárato), con lo cual se querría patentizar que la cultura romana procedía de la griega. El nombre «Tarquinio» recuerda fuertemente el etrusco *Tarcón* y, además, es más verosímil que un rey de Roma fuera de procedencia etrusca que griega. La idea de que Polibio escribió verdaderamente una historia de la monarquía romana viene corroborada por DOMENICO MUSTI, *Polibio e la storiografia romana. Neuf exposés…*, pág. 132, quien añade que Polibio trata, incluso sistemáticamente, la historia de los primeros siglos de la república romana. Según él, su fuente sería el historiador romano Fabio (que escribió en griego). Cf. la nota 16 del libro I.

44 Parece que el nombre de la mujer era Tanaquil, que después pasó a significar sistemáticamente «esposa». Cf. JUVENAL, *Sát*. VI 566: *consulit te Tanaquil tua*. Sin embargo, Varrón la llama Caya Cecilia.

45 El verso es de HESÍODO, *Trabajos y Días* 40.

τὸ γὰρ μανθάνειν ἀψευστεῖν πρὸς τοὺς θεοὺς ὑπόθυψίς ἐστι τῆς πρὸς ἀλλήλους ἀληθείας. [Cod. Urbin. margo fol. 65]

Aprender a ser sinceros con los dioses es un aguijón que nos incita a decirnos mutuamente la verdad[46].

[9] ἐν γὰρ τοῖς πλείστοις τῶν ἀνθρωπείων ἔργων οἱ μὲν κτησάμενοι πρὸς τὴν τήρησιν, οἱ δ᾽ ἕτοιμα παραλαβόντες πρὸς τὴν ἀπώλειαν εὐφυεῖς εἰσιν. [Cod. Urbin. margo fol. 66 et Exc. Vat. p. 371M. 25, 4H.]

9 En la mayor parte de los asuntos humanos los hombres tienen una tendencia natural a velar por lo que han adquirido y a perder lo que han recibido sin esfuerzo.

IV. Fragmenta Incertae Sedis

[9] ὅτι πάντα χρὴ τὰ τῆς ἀρετῆς ἔργα τοὺς καλῶς ἀσκοῦντας ἐκ παίδων ἀσκεῖν, μάλιστα δὲ τὴν ἀνδρείαν. [Cod. Turon. fol. 109. Exc. Vales. p. 9.] Ὄλκιον, πόλις Τυρρηνίας: Πολύβιος ἕκτῳ. [2] [Stephan. Byz. v. Ὅλκιον.]

V. De Romanorum Re Publica Florente

La plenitud de la República romana[47]

11 [1] ὅτι ἀπὸ τῆς Ξέρξου διαβάσεως εἰς τὴν Ἑλλάδα **** καὶ τριάκοντα ἔτεσιν ὕστερον ἀπὸ τούτων τῶν καιρῶν ἀεὶ τῶν κατὰ μέρος προδιευκρινουμένων ἦν καὶ κάλλιστον καὶ τέλειον ἐν τοῖς Ἀννιβιακοῖς καιροῖς, ἀφ᾽ ὧν ἡμεῖς εἰς ταῦτα τὴν ἐκτροπὴν ἐποιησάμεθα. [2] διὸ καὶ τὸν ὑπὲρ τῆς συστάσεως αὐτοῦ λόγον ἀποδεδωκότες πειρασόμεθα νῦν ἤδη διασαφεῖν ὁποῖόν τι κατ᾽ ἐκείνους ὑπῆρχε τοὺς καιρούς, ἐν οἷς λειφθέντες τῇ περὶ Κάνναν μάχῃ τοῖς ὅλοις ἔπταισαν πράγμασιν.

11 A partir de esta fecha, treinta años[48] después de la invasión de Grecia por Jerjes, la organización de los diversos elementos del régimen se perfeccionó continuamente[49] y alcanzó su culminación, su cúspide en los tiempos de Aníbal, en los que hemos iniciado nuestra digresión. 2 Por eso ahora que se ha descrito su origen, intentaremos exponer la situación[50] del tiempo en que, perdida la batalla de Cannas, Roma corría el riesgo de una ruina definitiva.

[3] οὐκ ἀγνοῶ δὲ διότι τοῖς ἐξ αὐτῆς τῆς πολιτείας ὁρμωμένοις ἐλλιπεστέραν φανησόμεθα ποιεῖσθαι τὴν ἐξήγησιν, ἔνια

3 Me doy clara cuenta de que mi explanación parecerá, más bien, deficiente a los nacidos ya en la época de plena vigencia de esta constitución,

---

46 ¿Tras leer esto, se puede negar la creencia religiosa de Polibio? Ya en el primer volumen cité mi artículo sobre el tema.

47 Tras haber expuesto el crecimiento de la constitución mixta, Polibio, en los capítulos 11-18, la examina, diríamos, a pleno rendimiento. También aquí parece haber sido Fabio la fuente de Polibio. Cf. la nota 42.

48 Los editores, hasta Weil-Nicolet exclusive, han supuesto una laguna antes de la expresión griega «treinta años», la cual origina problemas de difícil solución (cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.). Pero Nicolet afirma, en las notas suplementarias a su edición, *Polybe, VI*, pág. 146, que nunca ha habido tal laguna, sino que simplemente hubo una distanciación excesiva de las palabras por parte de un copista en el original griego (cf. aparato crítico de su edición griega), lo que corta de raíz toda discusión; las fechas concuerdan exactamente: treinta años después del paso de Jerjes a Grecia (480 a. C.), o sea, hacia el 450, empieza la fase de «perfección» de la constitución romana. Es la época del decemvirato, exactamente el 449 a. C., en el consulado de Lucio Valerio Potito y Marco Horacio. La mención al paso de Jerjes se ha hecho en atención a los lectores griegos.

49 El texto de este pasaje ha sido discutido porque la construcción sintáctica griega aquí no es impecable, debido seguramente a un descuido del que hizo la selección. WALBANK, *Commentary*, ad loc., traduce: «after the details of the roman political order had, from this time onwards and prior the Hannibalic war, continued to be ever more well arranged», pero propone alternativamente otra traducción: «one of those (details) receiving particular elucidation». Aquí he aceptado la traducción de Weil-Nicolet.

50 En una constitución, Polibio distingue: *sýstasis* (origen) *sistema* (situación en un tiempo determinado) y *katástasis* (estabilidad). Cf. NICOLET, *Polybe. Neuf exposés…*, págs. 248-9.

παραλιπόντες τῶν κατὰ μέρος: [4] πᾶν γὰρ ἐπιγινώσκοντες καὶ παντὸς πεῖραν εἰληφότες διὰ τὴν ἐκ παίδων τοῖς ἔθεσι καὶ νομίμοις συντροφίαν οὐ τὸ λεγόμενον θαυμάσουσιν ἀλλὰ τὸ παραλειπόμενον ἐπιζητήσουσιν, [5] οὐδὲ κατὰ πρόθεσιν ὑπολήψονται τὸν γράφοντα παραλιπεῖν τὰς μικρὰς διαφοράς, ἀλλὰ κατ᾽ ἄγνοιαν παρασιωπᾶν τὰς ἀρχὰς καὶ τὰ συνέχοντα τῶν πραγμάτων. [6] καὶ ῥηθέντα μὲν οὐκ ἂν ἐθαύμαζον ὡς ὄντα μικρὰ καὶ πάρεργα, παραλειπόμενα δ᾽ ἐπιζητοῦσιν ὡς ἀναγκαῖα, βουλόμενοι δοκεῖν αὐτοὶ πλέον εἰδέναι τῶν συγγραφέων. [7] δεῖ δὲ τὸν ἀγαθὸν κριτὴν οὐκ ἐκ τῶν παραλειπομένων δοκιμάζειν τοὺς γράφοντας, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν λεγομένων, [8] κἂν μὲν ἐν τούτοις τι λαμβάνῃ ψεῦδος, εἰδέναι διότι κἀκεῖνα παραλείπεται δι᾽ ἄγνοιαν, ἐὰν δὲ πᾶν τὸ λεγόμενον ἀληθὲς ᾖ, συγχωρεῖν διότι κἀκεῖνα παρασιωπᾶται κατὰ κρίσιν, οὐ κατ᾽ ἄγνοιαν. [Exc. Vat. p. 371M. 25, 6H; δεῖ δὲ τὸν lin. 12 — ἄγνοιαν lin. 18 habet cod. Urb. fol. 65 cum VI, 10, 14 arcte cohaerentia; exc. ant. p. 177.]

porque omito ciertas particularidades. 4 Éstos la conocen íntegramente (desde su niñez les han sido familiares tales costumbres y leyes), y no se maravillarán de lo expuesto, sino que buscarán lo que falta; 5 supondrán que el autor no ha omitido intencionadamente pequeñas diferencias, sino que no las declara por ignorancia; desconoce las causas y conexiones de este régimen. 6 Si yo las hubiera mencionado, no lo habrían admirado, diciendo que son detalles superfluos, pero puesto que las omito, las buscan y las declaran indispensables, porque quieren parecer más sabios que los historiadores. 7 Pero un crítico justo no puede valorar a los autores según sus omisiones, sino según sus afirmaciones. 8 Si en ellas dan con algo falso, pueden concluir que las omisiones se deben a ignorancia, pero si todo lo que dicen es exacto, han de conceder que las omisiones no se deben a ignorancia, sino que se han hecho con toda intención.

[9] ταῦτα μὲν οὖν εἰρήσθω μοι πρὸς τοὺς φιλοτιμότερον ἢ δικαιότερον ἐπιτιμῶντας τοῖς συγγραφεῦσιν. [Exc. Vat. p. 372M. 25, 30H.]

9 Esto es lo que yo he pretendido aclarar sobre los que juzgan a los autores interesadamente, y no con justicia.

[10] ὅτι πᾶν πρᾶγμα σὺν καιρῷ θεωρούμενον ὑγιεῖς λαμβάνει καὶ τὰς συγκαταθέσεις καὶ τὰς ἐπιτιμήσεις: μεταπεσόντος δὲ τούτου καὶ πρὸς τὰς ἄλλας περιστάσεις συγκρινόμενον οὐχ οἷον αἱρετόν, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἀνεκτὸν ἂν φανείη τὸ κράτιστα καὶ ἀληθινώτατα πολλάκις ὑπὸ τῶν συγγραφέων εἰρημένον. [Ibid.]

10 Un tema examinado oportunamente puede ser aprobado o desaprobado con toda razón, pero si su examen es inoportuno y se hace no en su contexto adecuado, la afirmación más exacta y verdadera hecha por un autor no sólo parecerá inaceptable, sino incluso absurda.

[11] ἦν μὲν δὴ τρία μέρη τὰ κρατοῦντα τῆς πολιτείας, ἅπερ εἶπα πρότερον ἅπαντα: οὕτως δὲ πάντα κατὰ μέρος ἴσως καὶ πρεπόντως συνετέτακτο καὶ διῳκεῖτο διὰ τούτων ὥστε μηδένα ποτ᾽ ἂν εἰπεῖν δύνασθαι βεβαίως μηδὲ τῶν ἐγχωρίων πότερ᾽ ἀριστοκρατικὸν τὸ πολίτευμα σύμπαν ἢ δημοκρατικὸν ἢ μοναρχικόν. [12] καὶ τοῦτ᾽ εἰκὸς ἦν πάσχειν. ὅτε μὲν γὰρ εἰς τὴν τῶν ὑπάτων ἀτενίσαιμεν ἐξουσίαν, τελείως μοναρχικὸν ἐφαίνετ᾽ εἶναι καὶ βασιλικόν, ὅτε δ᾽ εἰς τὴν τῆς συγκλήτου, πάλιν ἀριστοκρατικόν: καὶ μὴν εἰ τὴν τῶν πολλῶν ἐξουσίαν θεωροίη τις, ἐδόκει σαφῶς εἶναι δημοκρατικόν. [13] ὧν δ᾽ ἕκαστον εἶδος μερῶν τῆς πολιτείας ἐπεκράτει,

11 Así, pues, estas tres clases de gobierno que he citado dominaban la constitución y las tres estaban ordenadas, se administraban y repartían tan equitativamente, con tanto acierto, que nunca nadie, ni tan siquiera los nativos, hubieran podido afirmar con seguridad si el régimen era totalmente aristocrático, o democrático, o monárquico. 12 Cosa muy natural, pues si nos fijáramos en la potestad de los cónsules, nos parecería una constitución perfectamente monárquica y real, si atendiéramos a la del senado, aristocrática, y si consideráramos el poder del pueblo, nos daría la impresión de encontramos, sin ambages, ante una democracia. 13 Los tipos de competencia que cada parte

καὶ τότε καὶ νῦν ἔτι πλὴν ὀλίγων τινῶν ταῦτ᾽ ἐστίν.

entonces obtuvo y que, con leves modificaciones, posee todavía en la constitución romana se exponen a continuación.

12 [1] οἱ μὲν γὰρ ὕπατοι πρὸ τοῦ μὲν ἐξάγειν τὰ στρατόπεδα παρόντες ἐν Ῥώμῃ πασῶν εἰσι κύριοι τῶν δημοσίων πράξεων. [2] οἵ τε γὰρ ἄρχοντες οἱ λοιποὶ πάντες ὑποτάττονται καὶ πειθαρχοῦσι τούτοις πλὴν τῶν δημάρχων, εἴς τε τὴν σύγκλητον οὗτοι τὰς πρεσβείας ἄγουσι. [3] πρὸς δὲ τοῖς προειρημένοις οὗτοι τὰ κατεπείγοντα τῶν διαβουλίων ἀναδιδόασιν, οὗτοι τὸν ὅλον χειρισμὸν τῶν δογμάτων ἐπιτελοῦσι.
[4] καὶ μὴν ὅσα δεῖ διὰ τοῦ δήμου συντελεῖσθαι τῶν πρὸς τὰς κοινὰς πράξεις ἀνηκόντων, τούτοις καθήκει φροντίζειν καὶ συνάγειν τὰς ἐκκλησίας, τούτοις εἰσφέρειν τὰ δόγματα, τούτοις βραβεύειν τὰ δοκοῦντα τοῖς πλείοσι. [5] καὶ μὴν περὶ πολέμου κατασκευῆς καὶ καθόλου τῆς ἐν ὑπαίθροις οἰκονομίας σχεδὸν αὐτοκράτορα τὴν ἐξουσίαν ἔχουσι. [6] καὶ γὰρ ἐπιτάττειν τοῖς συμμαχικοῖς τὸ δοκοῦν, καὶ τοὺς χιλιάρχους καθιστάναι, καὶ διαγράφειν τοὺς στρατιώτας, καὶ διαλέγειν τοὺς ἐπιτηδείους τούτοις ἔξεστι. [7] πρὸς δὲ τοῖς εἰρημένοις ζημιῶσαι τῶν ὑποταττομένων ἐν τοῖς ὑπαίθροις ὃν ἂν βουληθῶσι κύριοι καθεστᾶσιν. [8] ἐξουσίαν δ᾽ ἔχουσι καὶ δαπανᾶν τῶν δημοσίων ὅσα προθεῖντο, παρεπομένου ταμίου καὶ πᾶν τὸ προσταχθὲν ἑτοίμως ποιοῦντος.
[9] ὥστ᾽ εἰκότως εἰπεῖν ἄν, ὅτε τις εἰς ταύτην ἀποβλέψειε τὴν μερίδα, διότι μοναρχικὸν ἁπλῶς καὶ βασιλικόν ἐστι τὸ πολίτευμα. [10] εἰ δέ τινα τούτων ἢ τῶν λέγεσθαι μελλόντων λήψεται μετάθεσιν ἢ κατὰ τὸ παρὸν ἢ μετά τινα χρόνον, οὐδὲν ἂν εἴη πρὸς τὴν νῦν ὑφ᾽ ἡμῶν λεγομένην ἀπόφασιν.

12 Los cónsules, mientras están en Roma y no salen de campaña con las legiones, tienen competencia sobre todos los negocios públicos. 2 Los magistrados restantes les están subordinados y les obedecen, a excepción de los tribunos; también corresponde a los cónsules presentar las embajadas al senado. 3 Además de lo dicho, deliberan, asimismo, sobre asuntos urgentes, en caso de presentarse, y son ellos los que ejecutan íntegramente los decretos.
4 Igualmente, las cuestiones concernientes a tareas del estado que hayan de ser tratadas por el pueblo, corresponde a los cónsules atenderlas, convocar cada vez la asamblea, presentar las proposiciones y ejecutar los decretos votados por la mayoría. 5 Su potestad es casi absoluta en lo que concierne a preparativos bélicos y a la dirección de las campañas: 6 pueden impartir las órdenes que quieran a las tropas aliadas, nombrar los tribunos militares, alistar soldados y escoger a los más aptos.
7 Además, en campaña, tienen la potestad de infligir cualquier castigo a sus subordinados. 8 Disponen a su arbitrio de los fondos públicos: les acompaña siempre un cuestor, presto a cumplir las órdenes recibidas.

9 Si se considerara sólo este aspecto, no sería inverosímil decir que esta constitución es simplemente monárquica o real[51]. 10 Y si alguno de los puntos concretados o que se concretan a continuación se modifica ahora o dentro de algún tiempo, esto no podrá ser tenido como argumento contra esta exposición mía actual.

13 [1] καὶ μὴν ἡ σύγκλητος πρῶτον μὲν ἔχει τὴν τοῦ ταμιείου κυρίαν. καὶ γὰρ τῆς εἰσόδου πάσης αὕτη κρατεῖ καὶ τῆς ἐξόδου παραπλησίως. [2] οὔτε γὰρ εἰς τὰς κατὰ μέρος χρείας οὐδεμίαν ποιεῖν ἔξοδον οἱ ταμίαι δύνανται χωρὶς τῶν τῆς

13 La atribución principal del senado es el control del erario público, porque ejerce potestad sobre todos los ingresos y sobre la mayor parte de los gastos. 2 Aparte de lo que abonan a los cónsules, los cuestores no pueden disponer de

[51] Recuérdese que, en Polibio, «monarquía» y «realeza» no son sinónimos y que la primera es una forma inferior (a veces una degeneración) de la segunda.

συγκλήτου δογμάτων πλὴν τὴν εἰς τοὺς ὑπάτους: [3] τῆς τε παρὰ πολὺ τῶν ἄλλων ὁλοσχερεστάτης καὶ μεγίστης δαπάνης, ἣν οἱ τιμηταὶ ποιοῦσιν εἰς τὰς ἐπισκευὰς καὶ κατασκευὰς τῶν δημοσίων κατὰ πενταετηρίδα, ταύτης ἡ σύγκλητός ἐστι κυρία, καὶ διὰ ταύτης γίνεται τὸ συγχώρημα τοῖς τιμηταῖς. [4] ὁμοίως ὅσα τῶν ἀδικημάτων τῶν κατ᾽ Ἰταλίαν προσδεῖται δημοσίας ἐπισκέψεως, λέγω δ᾽ οἷον προδοσίας, συνωμοσίας, φαρμακείας, δολοφονίας, τῇ συγκλήτῳ μέλει περὶ τούτων. πρὸς δὲ τούτοις, [5] εἴ τις ἰδιώτης ἢ πόλις τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν διαλύσεως ἢ καὶ νὴ Δί᾽ ἐπιτιμήσεως ἢ βοηθείας ἢ φυλακῆς προσδεῖται, τούτων πάντων ἐπιμελές ἐστι τῇ συγκλήτῳ. [6] καὶ μὴν εἰ τῶν ἐκτὸς Ἰταλίας πρός τινας ἐξαποστέλλειν δέοι πρεσβείαν τιν᾽ ἢ διαλύσουσάν τινας ἢ παρακαλέσουσαν ἢ καὶ νὴ Δί᾽ ἐπιτάξουσαν ἢ παραληψομένην ἢ πόλεμον ἐπαγγέλλουσαν. αὕτη ποιεῖται τὴν πρόνοιαν. [7] ὁμοίως δὲ καὶ τῶν παραγενομένων εἰς Ῥώμην πρεσβειῶν ὡς δέον ἐστὶν ἑκάστοις χρῆσθαι καὶ ὡς δέον ἀποκριθῆναι, πάντα ταῦτα χειρίζεται διὰ τῆς συγκλήτου. πρὸς δὲ τὸν δῆμον καθάπαξ οὐδέν ἐστι τῶν προειρημένων. [8] ἐξ ὧν πάλιν ὁπότε τις ἐπιδημήσαι μὴ παρόντος ὑπάτου, τελείως ἀριστοκρατικὴ φαίνεθ᾽ ἡ πολιτεία. [9] ὃ δὴ καὶ πολλοὶ τῶν Ἑλλήνων, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν βασιλέων, πεπεισμένοι τυγχάνουσι, διὰ τὸ τὰ σφῶν πράγματα σχεδὸν πάντα τὴν σύγκλητον κυροῦν.

fondos públicos sin autorización del senado. 3 Éste dispone también el dispendio mayor, el más costoso, que ordenan cada cinco años los censores para restaurar y reparar los edificios públicos; los censores deben recabar la autorización del senado.
4 De modo semejante, caen bajo la jurisdicción del senado los delitos cometidos en Italia que exigen una investigación pública, como son traiciones, perjurios, envenenamientos, asesinatos.
5 También en Italia, si la conducta de un individuo o de una ciudad reclama un arbitraje, un informe pericial, una ayuda o una guarnición, de todo esto cuida el senado. 6 Es incumbencia de éste enviar embajadas a países no italianos, cuando se necesita ya sea para lograr una reconciliación, para hacer alguna demanda o, ¡por Zeus!, para intimar una orden, para recibir la rendición de alguien o para declarar la guerra. 7 Cuando llegan embajadores a Roma, el senado decide lo que debe contestárseles y el comportamiento que debe seguirse con cada uno. En todo lo que se ha relacionado hasta ahora, el pueblo no tiene participación alguna, 8 de modo que a quien llegue a Roma en ausencia de los cónsules, la constitución romana le parecerá perfectamente aristocrática. 9 Esta convicción la tienen muchos griegos, y algunos reyes[52], porque han tratado sus asuntos únicamente con el senado.

14 [1] ἐκ δὲ τούτων τίς οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιζητήσειε ποία καὶ τίς ποτ᾽ ἐστὶν ἡ τῷ δήμῳ καταλειπομένη μερὶς ἐν τῷ πολιτεύματι, [2] τῆς μὲν συγκλήτου τῶν κατὰ μέρος ὧν εἰρήκαμεν κυρίας ὑπαρχούσης, τὸ δὲ μέγιστον, ὑπ᾽ αὐτῆς καὶ τῆς εἰσόδου καὶ τῆς ἐξόδου χειριζομένης ἁπάσης, τῶν δὲ στρατηγῶν ὑπάτων πάλιν αὐτοκράτορα μὲν ἐχόντων δύναμιν περὶ τὰς τοῦ πολέμου παρασκευάς, αὐτοκράτορα δὲ τὴν ἐν τοῖς ὑπαίθροις ἐξουσίαν; [3] οὐ μὴν ἀλλὰ καταλείπεται μερὶς καὶ τῷ δήμῳ, καὶ καταλείπεταί γε βαρυτάτη. [4] τιμῆς γάρ ἐστι

14 Después de todo esto, nos podremos preguntar, razonablemente, cuáles son las atribuciones reservadas al pueblo en esta constitución y cómo son, 2 ya que el senado tiene jurisdicción sobre todo lo descrito, y principalmente dispone los ingresos y los gastos; por su parte, los cónsules tienen un poder autárquico para disponer los preparativos de guerra y, durante las campañas, detentan la autoridad suprema. 3 Con todo, al pueblo no le falta su parcela, que es precisamente la más pesada. 4 En la constitución romana el pueblo, y

[52] De monarquías helenísticas.

καὶ τιμωρίας ἐν τῇ πολιτείᾳ μόνος ὁ δῆμος κύριος, οἷς συνέχονται μόνοις καὶ δυναστεῖαι καὶ πολιτεῖαι καὶ συλλήβδην πᾶς ὁ τῶν ἀνθρώπων βίος. [5] παρ᾽ οἷς γὰρ ἢ μὴ γινώσκεσθαι συμβαίνει τὴν τοιαύτην διαφορὰν ἢ γινωσκομένην χειρίζεσθαι κακῶς, παρὰ τούτοις οὐδὲν οἷόν τε κατὰ λόγον διοικεῖσθαι τῶν ὑφεστώτων: πῶς γὰρ εἰκὸς ἐν ἴσῃ τιμῇ [ὄντων] τῶν ἀγαθῶν τοῖς κακοῖς; [6] κρίνει μὲν οὖν ὁ δῆμος καὶ διαφόρου πολλάκις, ὅταν ἀξιόχρεων ᾖ τὸ τίμημα τῆς ἀδικίας, καὶ μάλιστα τοὺς τὰς ἐπιφανεῖς ἐσχηκότας ἀρχάς. θανάτου δὲ κρίνει μόνος.

[7] καὶ γίνεταί τι περὶ ταύτην τὴν χρείαν παρ᾽ αὐτοῖς ἄξιον ἐπαίνου καὶ μνήμης. τοῖς γὰρ θανάτου κρινομένοις, ἐπὰν καταδικάζωνται, δίδωσι τὴν ἐξουσίαν τὸ παρ᾽ αὐτοῖς ἔθος ἀπαλλάττεσθαι φανερῶς, κἂν ἔτι μία λείπηται φυλὴ τῶν ἐπικυρουσῶν τὴν κρίσιν ἀψηφοφόρητος, ἑκούσιον ἑαυτοῦ καταγνόντα φυγαδείαν. [8] ἔστι δ᾽ ἀσφάλεια τοῖς φεύγουσιν ἔν τε τῇ Νεαπολιτῶν καὶ Πραινεστίνων, ἔτι δὲ Τιβουρίνων πόλει, καὶ ταῖς ἄλλαις, πρὸς ἃς ἔχουσιν ὅρκια. [9] καὶ μὴν τὰς ἀρχὰς ὁ δῆμος δίδωσι τοῖς ἀξίοις: ὅπερ ἐστὶ κάλλιστον ἆθλον ἐν πολιτείᾳ καλοκἀγαθίας.
[10] ἔχει δὲ τὴν κυρίαν καὶ περὶ τῆς τῶν νόμων δοκιμασίας, καὶ τὸ μέγιστον, ὑπὲρ εἰρήνης οὗτος βουλεύεται καὶ πολέμου. [11] καὶ μὴν περὶ συμμαχίας καὶ διαλύσεως καὶ συνθηκῶν οὗτός ἐστιν ὁ βεβαιῶν ἕκαστα τούτων καὶ κύρια ποιῶν ἢ τοὐναντίον. [12] ὥστε πάλιν ἐκ τούτων εἰκότως ἄν τιν᾽ εἰπεῖν ὅτι μεγίστην ὁ δῆμος ἔχει μερίδα καὶ δημοκρατικόν ἐστι τὸ πολίτευμα.

15 [1] τίνα μὲν οὖν τρόπον διῄρηται τὰ τῆς πολιτείας εἰς ἕκαστον εἶδος εἴρηται: τίνα δὲ τρόπον ἀντιπράττειν βουληθέντα καὶ συνεργεῖν ἀλλήλοις πάλιν ἕκαστα τῶν μερῶν δύναται νῦν ῥηθήσεται. [2] ὁ μὲν γὰρ ὕπατος,

sólo el pueblo, es el árbitro que concede honores o inflige castigos[53], el único puntal de dinastías y constituciones y, en una palabra, de toda la vida humana. 5 En las naciones en las que estos valores no se diferencian o, aunque sean conocidos, no se aplican cabalmente, es imposible que haya algo administrado con rectitud: ¿sería lógico que lo fuera, si buenos y malos gozan de la misma estimación? 6 Con frecuencia el pueblo juzga las multas que se deben imponer para resarcirse de los daños sufridos, lo cual ocurre principalmente cuando la multa es importante y los reos han detentado altos cargos; el pueblo es el único que puede condenar a muerte. 7 En tales ocasiones rige entre ellos una ley consuetudinaria muy digna de elogio y de recuerdo: cuando alguien es juzgado y condenado a muerte, la costumbre le permite exiliarse a la vista de todo el mundo e irse a un destierro voluntario, a condición de que, de las tribus que emiten el veredicto, una se abstenga y no vote; 8 los exiliados gozan de seguridad en Nápoles, en Preneste, en Tíbur[54] y en otras ciudades confederadas. 9 Además, el pueblo es quien confiere las magistraturas a aquellos que las merecen: es la más hermosa recompensa de la virtud en un estado.
10 El pueblo es soberano cuando se trata de votar las leyes; su máxima atribución es deliberar sobre la paz y la guerra, 11 y también sobre las alianzas, tratados de paz y pactos; es el pueblo quien lo ratifica todo, o lo contrario. 12 De manera que no es un error decir que el pueblo goza de grandes atribuciones en la constitución romana y que ésta es democrática.

15 He aquí, pues, cómo queda distribuido[55] el poder político entre las diversas formas de régimen; ahora se tratará de cómo cada una de éstas puede, a voluntad, cooperar, o bien oponerse a las demás[56]. 2 Los cónsules, cuando

[53] Sobre el paralelo: honor (*timé*) y castigo (*timoría*), puede leerse NICOLET, *Polybe. Neuf exposés…*, págs. 236 ss., quien observa un leve desajuste legal, vista la legislación romana: en rigor no corresponde al pueblo juzgar, sino a los tribunales.
[54] Ciudades del Lacio.
[55] Este «distribuir» es un término técnico.
[56] Las discusiones entre la división de atribuciones entre cónsules, senado y pueblo son enormemente prolijas y serían impropias de este comentario. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., págs. 673-697, y NICOLET *Polybe. Neuf exposés…*,

ἐπειδὰν τυχὼν τῆς προειρημένης ἐξουσίας ὁρμήσῃ μετὰ τῆς δυνάμεως, δοκεῖ μὲν αὐτοκράτωρ εἶναι πρὸς τὴν τῶν προκειμένων συντέλειαν, [3] προσδεῖται δὲ τοῦ δήμου καὶ τῆς συγκλήτου, καὶ χωρὶς τούτων ἐπὶ τέλος ἄγειν τὰς πράξεις οὐχ ἱκανός ἐστι. [4] δῆλον γὰρ ὡς δεῖ μὲν ἐπιπέμπεσθαι τοῖς στρατοπέδοις ἀεὶ τὰς χορηγίας: ἄνευ δὲ τοῦ τῆς συγκλήτου βουλήματος οὔτε σῖτος οὔθ᾽ ἱματισμὸς οὔτ᾽ ὀψώνια δύναται χορηγεῖσθαι τοῖς στρατοπέδοις, [5] ὥστ᾽ ἀπράκτους γίνεσθαι τὰς ἐπιβολὰς τῶν ἡγουμένων, ἐθελοκακεῖν καὶ κωλυσιεργεῖν προθεμένης τῆς συγκλήτου.

[6] καὶ μὴν τό γ᾽ ἐπιτελεῖς ἢ μὴ γίνεσθαι τὰς ἐπινοίας καὶ προθέσεις τῶν στρατηγῶν ἐν τῇ συγκλήτῳ κεῖται: τοῦ γὰρ ἐπαποστεῖλαι στρατηγὸν ἕτερον, ἐπειδὰν ἐνιαύσιος διέλθῃ χρόνος, ἢ τὸν ὑπάρχοντα ποιεῖν ἐπίμονον, ἔχει τὴν κυρίαν αὕτη. [7] καὶ μὴν τὰς ἐπιτυχίας τῶν ἡγουμένων ἐκτραγῳδῆσαι καὶ συναυξῆσαι καὶ πάλιν ἀμαυρῶσαι καὶ ταπεινῶσαι τὸ συνέδριον ἔχει τὴν δύναμιν: [8] τοὺς γὰρ προσαγορευομένους παρ᾽ αὐτοῖς θριάμβους, δι᾽ ὧν ὑπὸ τὴν ὄψιν ἄγεται τοῖς πολίταις ὑπὸ τῶν στρατηγῶν ἡ τῶν κατειργασμένων πραγμάτων ἐνάργεια, τούτους οὐ δύνανται χειρίζειν, ὡς πρέπει, ποτὲ δὲ τὸ παράπαν οὐδὲ συντελεῖν, ἐὰν μὴ τὸ συνέδριον συγκατάθηται καὶ δῷ τὴν εἰς ταῦτα δαπάνην. [9] τοῦ γε μὴν δήμου στοχάζεσθαι καὶ λίαν αὐτοῖς ἀναγκαῖόν ἐστι, κἂν ὅλως ἀπὸ τῆς οἰκείας τύχωσι πολὺν τόπον ἀφεστῶτες: ὁ γὰρ τὰς διαλύσεις καὶ συνθήκας ἀκύρους καὶ κυρίας ποιῶν, ὡς ἐπάνω προεῖπον, οὗτός ἐστιν. [10] τὸ δὲ μέγιστον ἀποτιθεμένους τὴν ἀρχὴν ἐν τούτῳ δεῖ τὰς εὐθύνας ὑπέχειν τῶν πεπραγμένων. [11] ὥστε κατὰ μηδένα τρόπον ἀσφαλὲς εἶναι τοῖς στρατηγοῖς ὀλιγωρεῖν μήτε τῆς συγκλήτου μήτε τῆς τοῦ πλήθους εὐνοίας.

han alcanzado la potestad descrita[57] y salen de campaña, dan la impresión de detentar un poder absoluto para el cumplimiento de su misión, 3 pero en realidad necesitan del senado y del pueblo, y sin ellos son incapaces de realizar totalmente su cometido. 4 Es evidente que las tropas deben recibir suministros continuamente, y sin un decreto del senado los campamentos no pueden recibir provisiones ni de trigo, ni de vino, ni de pan, 5 de manera que si el senado se propusiera ser negligente o entorpecer las cosas, los designios de los generales no podrían cumplirse.

6 Depende también del senado que los planes o las decisiones de los generales se cumplan o no, porque, transcurrido un año, es él quien envía un segundo general, o bien prorroga el mando del que está en activo. 7 Asimismo, es de su incumbencia celebrar con pompa y esplendor los éxitos de los generales, o, al contrario, quitarles importancia y atenuarlos.

8 Lo que, entre los romanos, se llama el «triunfo», mediante lo cual se pone a la vista de los ciudadanos una imagen clara de las hazañas realizadas por los generales, no se puede organizar con toda su magnificencia y, a veces, ni tan siquiera organizarse, sin el consentimiento del senado, que concede la asignación correspondiente para tal celebración. 9 A los cónsules les es imprescindible gozar de popularidad, incluso cuando su ausencia de la ciudad es ya muy prolongada, porque el pueblo, como dije más arriba, es quien ratifica, o no, los tratados de paz y los pactos. 10 Lo más principal es que al dejar el cargo deben rendir cuentas de su actuación, 11 de manera que los cónsules no pueden, en ningún caso, confiarse y descuidar la adhesión del pueblo o del senado.

---

passim, pero, especialmente, págs. 238-243. El mismo Nicolet tiene una nota muy interesante en la edición de WEIL-NICOLET, *Polybe, VI*, páginas 149-150, cuya tesis general apunto: contra lo creído comúnmente, el investigador italiano P. CATALANO, en su artículo «La divisione del potere in Roma, a proposito di Polibio e di Catone», en *Studi Grossi*, Turín, págs. 667-691, demuestra que hay una divergencia entre la exposición polibiana y la de Catón, de cuya obra quedan escasos fragmentos; Polibio, en este aspecto, coincide hasta en lo más mínimo con Cicerón. Pero esto no es lo que pensaba Nicolet anteriormente, quien veía en la exposición de Polibio un fiel reflejo de la obra catoniana. Cf. NICOLET, *Polybe. Neuf exposés…*, pág. 246.

[57] Cf., más arriba, 12, 5 ss.

16 [1] ἥ γε μὴν σύγκλητος πάλιν, ἡ τηλικαύτην ἔχουσα δύναμιν, πρῶτον μὲν ἐν τοῖς κοινοῖς πράγμασιν ἀναγκάζεται προσέχειν τοῖς πολλοῖς καὶ στοχάζεσθαι τοῦ δήμου, [2] τὰς δ᾽ ὁλοσχερεστάτας καὶ μεγίστας ζητήσεις καὶ διορθώσεις τῶν ἁμαρτανομένων κατὰ τῆς πολιτείας, οἷς θάνατος ἀκολουθεῖ τὸ πρόστιμον, οὐ δύναται συντελεῖν, ἂν μὴ συνεπικυρώσῃ τὸ προβεβουλευμένον ὁ δῆμος. [3] ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν εἰς ταύτην ἀνηκόντων: ἐὰν γάρ τις εἰσφέρῃ νόμον, ἢ τῆς ἐξουσίας ἀφαιρούμενός τι τῆς ὑπαρχούσης τῇ συγκλήτῳ κατὰ τοὺς ἐθισμοὺς ἢ τὰς προεδρίας καὶ τιμὰς καταλύων αὐτῶν ἢ καὶ νὴ Δία ποιῶν ἐλαττώματα περὶ τοὺς βίους. πάντων ὁ δῆμος γίνεται τῶν τοιούτων καὶ θεῖναι καὶ μὴ κύριος. [4] τὸ δὲ συνέχον, ἐὰν εἷς ἐνίστηται τῶν δημάρχων, οὐχ οἷον ἐπὶ τέλος ἄγειν τι δύναται τῶν διαβουλίων ἡ σύγκλητος, ἀλλ᾽ οὐδὲ συνεδρεύειν ἢ συμπορεύεσθαι τὸ παράπαν — [5] ὀφείλουσι δ᾽ ἀεὶ ποιεῖν οἱ δήμαρχοι τὸ δοκοῦν τῷ δήμῳ καὶ μάλιστα στοχάζεσθαι τῆς τούτου βουλήσεως— διὸ πάντων τῶν προειρημένων χάριν δέδιε τοὺς πολλοὺς καὶ προσέχει τῷ δήμῳ τὸν νοῦν ἡ σύγκλητος.

16 Éste, por su parte, por más que disponga de un poder tan vasto, en las cuestiones públicas debe tantear al pueblo y atraérselo: 2 si el pueblo no ratifica sus decisiones, no puede realizar ni aun las investigaciones más graves e importantes concernientes a delitos contra la constitución[58] castigados con pena de muerte.

3 Lo mismo pasa con ciertos asuntos que, al senado, le afectan directamente: el pueblo es soberano de proponer, o no, leyes que menoscaben de alguna manera sus potestades tradicionales, las precedencias y honores de que los senadores disfrutan e, incluso, ¡por Zeus!, puede cercenar sus propiedades personales. 4 Y lo que es más importante: si un tribuno se opone, el senado no puede ejecutar sus propios decretos y ni tan siquiera constituirse en sesión o reunirse de alguna otra manera. 5 Los tribunos han de atender siempre al parecer del pueblo e inquirir previamente, en cualquier caso, cuál es su voluntad. De manera que, según todo lo dicho, el senado ha de respetar y tener siempre en cuenta al pueblo.

17 [1] ὁμοίως γε μὴν πάλιν ὁ δῆμος ὑπόχρεώς ἐστι τῇ συγκλήτῳ, καὶ στοχάζεσθαι ταύτης ὀφείλει καὶ κοινῇ καὶ κατ᾽ ἰδίαν. [2] πολλῶν γὰρ ἔργων ὄντων τῶν ἐκδιδομένων ὑπὸ τῶν τιμητῶν διὰ πάσης Ἰταλίας εἰς τὰς ἐπισκευὰς καὶ κατασκευὰς τῶν δημοσίων, ἅ τις οὐκ ἂν ἐξαριθμήσαιτο ῥᾳδίως, πολλῶν δὲ ποταμῶν, λιμένων, κηπίων, μετάλλων, χώρας, συλλήβδην ὅσα πέπτωκεν ὑπὸ τὴν Ῥωμαίων δυναστείαν, [3] πάντα χειρίζεσθαι συμβαίνει τὰ προειρημένα διὰ τοῦ πλήθους, καὶ σχεδὸν ὡς ἔπος εἰπεῖν πάντας ἐνδεδέσθαι ταῖς ὠναῖς καὶ ταῖς ἐργασίαις ταῖς ἐκ τούτων: [4] οἱ μὲν γὰρ ἀγοράζουσι παρὰ τῶν τιμητῶν αὐτοὶ τὰς ἐκδόσεις, οἱ δὲ κοινωνοῦσι τούτοις, οἱ δ᾽ ἐγγυῶνται τοὺς ἠγορακότας, οἱ δὲ τὰς οὐσίας διδόασι περὶ τούτων εἰς τὸ δημόσιον. [5] ἔχει δὲ

17 De modo no distinto, éste está subordinado al senado y debe explorar cómo piensa éste acerca de los asuntos públicos y también de los privados. 2 En efecto, son muchas las obras que los censores adjudican en toda Italia para dotar y restaurar los edificios públicos. La enumeración no es fácil: ¡son tantos los ríos, puertos, jardines, minas, campos, en resumen, todo lo que ha pasado a la dominación romana! 3 Todo lo administra el pueblo y se podría decir que prácticamente todo el mundo depende del trabajo y de lo que se gana en esto: unos adquieren en persona las adjudicaciones, a través del censor; 4 otros son socios de los primeros; otros salen como avaladores, y otros, todavía, en nombre de éstos, depositan su hacienda en el erario público. 5 Todo lo que se ha

[58] El texto griego es algo ambiguo y es posible otra traducción: «… las investigaciones más graves e importantes que se pueden llevar a cabo referentes a asuntos de estado». Ello implica una leve modificación en el texto griego, posibilidad vista ya por Casaubon. Consúltese una edición crítica del texto griego.

περὶ πάντων τῶν προειρημένων τὴν κυρίαν τὸ συνέδριον: καὶ γὰρ χρόνον δύναται δοῦναι καὶ συμπτώματος γενομένου κουφίσαι καὶ τὸ παράπαν ἀδυνάτου τινὸς συμβάντος ἀπολῦσαι τῆς ἐργωνίας. [6] καὶ πολλὰ δή τιν᾽ ἐστίν, ἐν οἷς καὶ βλάπτει μεγάλα καὶ πάλιν ὠφελεῖ τοὺς τὰ δημόσια χειρίζοντας ἡ σύγκλητος: ἡ γὰρ ἀναφορὰ τῶν προειρημένων γίνεται πρὸς ταύτην. [7] τὸ δὲ μέγιστον, ἐκ ταύτης ἀποδίδονται κριταὶ τῶν πλείστων καὶ τῶν δημοσίων καὶ τῶν ἰδιωτικῶν συναλλαγμάτων, ὅσα μέγεθος ἔχει τῶν ἐγκλημάτων. [8] διὸ πάντες εἰς τὴν ταύτης πίστιν ἐνδεδεμένοι, καὶ δεδιότες τὸ τῆς χρείας ἄδηλον, εὐλαβῶς ἔχουσι πρὸς τὰς ἐνστάσεις καὶ τὰς ἀντιπράξεις τῶν τῆς συγκλήτου βουλημάτων.

[9] ὁμοίως δὲ καὶ πρὸς τὰς τῶν ὑπάτων ἐπιβολὰς δυσχερῶς ἀντιπράττουσι διὰ τὸ κατ᾽ ἰδίαν καὶ κοινῇ πάντας ἐν τοῖς ὑπαίθροις ὑπὸ τὴν ἐκείνων πίπτειν ἐξουσίαν.

18 [1] τοιαύτης δ᾽ οὔσης τῆς ἑκάστου τῶν μερῶν δυνάμεως εἰς τὸ καὶ βλάπτειν καὶ συνεργεῖν ἀλλήλοις, πρὸς πάσας συμβαίνει τὰς περιστάσεις δεόντως ἔχειν τὴν ἁρμογὴν αὐτῶν, ὥστε μὴ οἷόν τ᾽ εἶναι ταύτης εὑρεῖν ἀμείνω πολιτείας σύστασιν.
[2] ὅταν μὲν γάρ τις ἔξωθεν κοινὸς φόβος ἐπιστὰς ἀναγκάσῃ σφᾶς συμφρονεῖν καὶ συνεργεῖν ἀλλήλοις, τηλικαύτην καὶ τοιαύτην συμβαίνει γίνεσθαι τὴν δύναμιν τοῦ πολι [3] τεύματος ὥστε μήτε παραλείπεσθαι τῶν δεόντων μηδέν, ἅτε περὶ τὸ προσπεσὸν ἀεὶ πάντων ὁμοῦ ταῖς ἐπινοίαις ἁμιλλωμένων, μήτε τὸ κριθὲν ὑστερεῖν τοῦ καιροῦ, κοινῇ καὶ κατ᾽ ἰδίαν ἑκάστου συνεργοῦντος πρὸς τὴν τοῦ προκειμένου συντέλειαν.
[4] διόπερ ἀνυπόστατον συμβαίνει γίνεσθαι καὶ παντὸς ἐφικνεῖσθαι τοῦ κριθέντος τὴν ἰδιότητα τοῦ πολιτεύματος. [5] ὅταν γε μὴν πάλιν ἀπολυθέντες τῶν ἐκτὸς φόβων ἐνδιατρίβωσι ταῖς εὐτυχίαις καὶ περιουσίαις ταῖς ἐκ τῶν κατορθωμάτων, ἀπολαύοντες τῆς εὐδαιμονίας, καὶ ὑποκολακευόμενοι καὶ ῥαθυμοῦντες τρέπωνται πρὸς ὕβριν καὶ πρὸς ὑπερηφανίαν, ὃ δὴ φιλεῖ γίνεσθαι, [6] τότε καὶ μάλιστα συνιδεῖν

dicho cae bajo la incumbencia del senado, porque puede conceder una prórroga; si ocurre algún accidente, puede aligerar al deudor, y si pasa algo irremediable, puede rescindir el contrato. 6 Hay también otras muchas cosas en las que el senado favorece, o perjudica a los que administran la hacienda pública, pues el impuesto que grava las cosas citadas lo percibe el senado. 7 Sin embargo, lo más importante es que para la mayoría de asuntos, tanto públicos como privados, cuando la acusación es de cierta importancia, los jueces son senadores. 8 De modo que los ciudadanos, sin excepción, dependen del beneplácito del senado y temen la posibilidad de encontrarse en apuros: por eso van con mucho tiento si se trata de resistir o de entorpecer sus decisiones.
9 Asimismo, difícilmente se oponen a las de los cónsules, ya que, si se da el caso de una campaña, caen bajo su potestad tanto particular como colectivamente.

18 Éste es el poder de cada uno de los elementos del sistema en lo que se refiere a favorecerse o a perjudicarse mutuamente. En cualquier situación esta estructura se mantiene debidamente equilibrada, tanto, que resulta imposible encontrar una constitución superior a ésta. 2 Siempre que una amenaza exterior común obliga a estos tres estamentos a ponerse de acuerdo, la fuerza de esta constitución es tan imponente, surte tales efectos, 3 que no solamente no se retrasa nada de lo imprescindible, sino que todo el mundo delibera sobre el aprieto y lo que se decide se realiza al instante, porque los ciudadanos, sin excepción, en público y en privado, ayudan al cumplimiento de los decretos promulgados.
4 De ahí que llegue a ser increíble la fuerza de esta constitución para llevar siempre a buen término lo que se haya acordado. 5 Sin embargo, cuando los romanos se ven libres de amenazas exteriores y viven en el placer de la abundancia conseguida por sus victorias, disfrutando de gran felicidad, y, vencidos por la adulación y la molicie, se tornan insolentes y soberbios, cosa que suele ocurrir, 6 es cuando se comprende

ἔστιν αὐτὸ παρ᾽ αὑτοῦ ποριζόμενον τὸ πολίτευμα τὴν βοήθειαν. [7] ἐπειδὰν γὰρ ἐξοιδοῦν τι τῶν μερῶν φιλονεικῇ καὶ πλέον τοῦ δέοντος ἐπικρατῇ, δῆλον ὡς οὐδενὸς αὐτοτελοῦς ὄντος κατὰ τὸν ἄρτι λόγον, ἀντισπᾶσθαι δὲ καὶ παραποδίζεσθαι δυναμένης τῆς ἑκάστου προθέσεως ὑπ᾽ ἀλλήλων, οὐδὲν ἐξοιδεῖ τῶν μερῶν οὐδ᾽ ὑπερφρονεῖ. [8] πάντα γὰρ ἐμμένει τοῖς ὑποκειμένοις τὰ μὲν κωλυόμενα τῆς ὁρμῆς, τὰ δ᾽ ἐξ ἀρχῆς δεδιότα τὴν ἐκ τοῦ πέλας ἐπίστασιν. [Cod. Urb. fol. 66 exc. ant. p. 177.]

mejor la ayuda que por sí misma les presta su constitución. 7 En efecto, cuando una parte empieza a engreírse, a promover altercados y se irroga un poder superior al que le corresponde, es notorio que, al no ser los tres brazos independientes, como ya se ha explicado, ninguno de ellos llega a vanagloriarse demasiado y no desdeña a los restantes. 8 De modo que todo queda en su lugar, unas cosas, refrenadas en su ímpetu, y las restantes, porque desde el comienzo temen la interferencia de otras próximas[59].

[9] ὁ δὲ δικτάτωρ ταύτην ἔχει τὴν διαφορὰν τῶν ὑπάτων: τῶν μὲν γὰρ ὑπάτων ἑκατέρῳ δώδεκα πελέκεις ἀκολουθοῦσι, τούτῳ δ᾽ εἴκοσι καὶ τέτταρες, κἀκεῖνοι μὲν ἐν πολλοῖς προσδέονται τῆς συγκλήτου πρὸς τὸ συντελεῖν τὰς ἐπιβολάς, οὗτος δ᾽ ἔστιν αὐτοκράτωρ στρατηγός, οὗ κατασταθέντος παραχρῆμα διαλύεσθαι συμβαίνει πάσας τὰς ἀρχὰς ἐν τῇ Ῥώμῃ πλὴν τῶν δημάρχων. οὐ μὴν ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἐν ἄλλοις ἀκριβεστέραν ποιησόμεθα τὴν διαστολήν. [Polyb. III, 87, 7.]

9 He aquí las diferencias que hay entre un dictador y los cónsules. Éstos tienen, cada uno, un cortejo de doce lictores, mientras que el dictador lo tiene de veinticuatro. 8 Los cónsules muchas, veces necesitan del senado para ejecutar sus planes; el dictador es un general que goza de plenos poderes. 9 Cuando ha sido nombrado, en Roma se anulan todas las magistraturas, a excepción de los tribunos de la plebe. Pero de esto se hará una exposición más detallada en otro lugar.

VI. De Militia Romana

El ejército romano[60]

ἐπειδὰν ἀποδείξωσι τοὺς ὑπάτους, μετὰ ταῦτα χιλιάρχους καθιστᾶσι, τετταρασκαίδεκα μὲν ἐκ τῶν πέντ᾽ ἐνιαυσίους ἐχόντων ἤδη στρατείας, δέκα δ᾽ ἄλλους σὺν τούτοις ἐκ τῶν δέκα.

19 Primero, designan a los cónsules y, después, nombran a los tribunos militares, catorce, extraídos de los hombres que han cumplido un mínimo de cinco años de servicio militar, y diez más, de los que han cumplido diez años en él.

[2] τῶν λοιπῶν τοὺς μὲν ἱππεῖς δέκα, τοὺς δὲ πεζοὺς ἓξ καὶ δέκα δεῖ στρατείας τελεῖν κατ᾽ ἀνάγκην ἐν τοῖς τετταράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ἀπὸ γενεᾶς πλὴν τῶν ὑπὸ τὰς τετρακοσίας

2 Este último es el tiempo que debe servir un soldado de caballería; el de infantería, dieciséis años[61]; en ambos casos, forzosamente antes de cumplir los cuarenta y seis de edad, con la

[59] En este último capítulo 18, Polibio culmina su visión, diríamos, «biológica» de la constitución romana: señala su estado de salud, sus peligros de enfermedad e, implícitamente, la posibilidad de su muerte.

[60] La exposición se divide claramente en dos secciones: 1926, que describe la organización de la armada, y 2742, el campamento romano. Es indudable que la exposición de Polibio responde a una experiencia personal, pues acompañó muchas veces a las legiones romanas, pero también se sirvió de fuentes y, además, tuvo múltiples ocasiones de tratar el tema con militares romanos profesionales. Un buen artículo sobre la materia, pero muy genérico y poco aprovechable para un comentario, es el de E. W. MARSDEN, «Polybius as a military storian», en *Polybe. Neuf exposés*…, págs. 269-301. Puede verse también Nicolet en las «Notes complementares», págs. 153-154, donde más que nada se da bibliografía útil.

[61] Aquí el texto griego es paleográficamente inseguro, lo cual hace variar la indicación de años de servicio. Algunos manuscritos ponen sólo seis, pero ya Casaubon, en su edición ginebrina del texto griego, vio que la cifra era poco adecuada y puso «diez» delante.

δραχμὰς τετιμημένων: [3] τούτους δὲ παριᾶσι πάντας εἰς τὴν ναυτικὴν χρείαν. ἐὰν δέ ποτε κατεπείγῃ τὰ τῆς περιστάσεως, ὀφείλουσιν οἱ πεζοὶ στρατεύειν εἴκοσι στρατείας ἐνιαυσίους.
[4] πολιτικὴν δὲ λαβεῖν ἀρχὴν οὐκ ἔξεστιν οὐδενὶ πρότερον, ἐὰν μὴ δέκα στρατείας ἐνιαυσίους ᾖ τετελεκώς. [5] ἐὰν δὲ μέλλωσι ποιεῖσθαι τὴν καταγραφὴν τῶν στρατιωτῶν οἱ τὰς ὑπάτους ἔχοντες ἀρχάς, προλέγουσιν ἐν τῷ δήμῳ τὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ δεήσει παραγενέσθαι τοὺς ἐν ταῖς ἡλικίαις Ῥωμαίους ἅπαντας. ποιοῦσι δὲ τοῦτο καθ᾽ ἕκαστον ἐνιαυτόν. [6] τῆς δ᾽ ἡμέρας ἐπελθούσης καὶ τῶν στρατευσίμων παραγενομένων εἰς τὴν Ῥώμην, καὶ μετὰ ταῦθ᾽ ἁθροισθέντων εἰς τὸ Καπετώλιον, διεῖλον σφᾶς αὐτοὺς οἱ νεώτεροι τῶν χιλιάρχων, [7] καθάπερ ἂν ὑπὸ τοῦ δήμου κατασταθῶσιν ἢ τῶν στρατηγῶν, εἰς τέτταρα μέρη διὰ τὸ τέτταρα παρ᾽ αὐτοῖς στρατόπεδα τὴν ὁλοσχερῆ καὶ πρώτην διαίρεσιν τῶν δυνάμεων ποιεῖσθαι. [8] καὶ τοὺς μὲν πρώτους κατασταθέντας τέτταρας εἰς τὸ πρῶτον καλούμενον στρατόπεδον ἔνειμαν, τοὺς δ᾽ ἑξῆς τρεῖς εἰς τὸ δεύτερον, τοὺς δ᾽ ἑπομένους τούτοις τέτταρας εἰς τὸ τρίτον, τρεῖς δὲ τοὺς τελευταίους εἰς τὸ τέταρτον.
[9] τῶν δὲ πρεσβυτέρων δύο μὲν τοὺς πρώτους εἰς τὸ πρῶτον, τρεῖς δὲ τοὺς δευτέρους εἰς τὸ δεύτερον τιθέασι στρατόπεδον, δύο δὲ τοὺς ἑξῆς εἰς τὸ τρίτον, τρεῖς δὲ τοὺς τελευταίους εἰς τὸ τέταρτον [τῶν πρεσβυτέρων].

20 [1] γενομένης δὲ τῆς διαιρέσεως καὶ καταστάσεως τῶν χιλιάρχων τοιαύτης ὥστε πάντα τὰ στρατόπεδα τοὺς ἴσους ἔχειν ἄρχοντας, [2] μετὰ ταῦτα καθίσαντες χωρὶς ἀλλήλων κατὰ στρατόπεδον κληροῦσι τὰς φυλὰς κατὰ μίαν καὶ προσκαλοῦνται τὴν ἀεὶ λαχοῦσαν. [3] ἐκ δὲ ταύτης ἐκλέγουσι τῶν νεανίσκων τέτταρας ἐπιεικῶς τοὺς παραπλησίους ταῖς ἡλικίαις καὶ ταῖς ἕξεσι.
[4] προσαχθέντων δὲ τούτων λαμβάνουσι πρῶτοι τὴν ἐκλογὴν οἱ τοῦ πρώτου

excepción de los que tienen un censo inferior a cuatrocientos dracmas; éstos se alistan todos en la marina[62]. 3 En casos de emergencia, los soldados de infantería han de servir veinte años. 4 Nadie puede ser investido de cualquier magistratura, si no ha cumplido diez años íntegros de servicio. 5 Cuando los magistrados que detentan el poder consular se aprestan a realizar una leva de soldados, anuncian al pueblo reunido en asamblea el día en que deberán presentarse todos los romanos en edad militar. Esto se hace anualmente. 6 Llegado el día prescrito, todos aquellos que legalmente el ejército puede alistar se dirigen a Roma y se concentran en el Capitolio[63].
7 Los tribunos militares más jóvenes se reparten, según el orden en que han sido elegidos por el pueblo o por los cónsules, en cuatro grupos, porque entre los romanos la división primera y principal de sus efectivos militares es en cuatro legiones. 8 Los cuatro tribunos más antiguos vienen asignados a la legión llamada la primera, los tres siguientes a la segunda, los cuatro siguientes a la tercera y los tres últimos a la cuarta.
9 De los tribunos más antiguos, los dos primeros son asignados a la primera legión, los tres siguientes se sitúan en la segunda, los dos siguientes en la tercera y los tres últimos en la cuarta.

20 Concluida la elección y la asignación de tribunos, de manera que cada legión tenga el mismo número de oficiales, 2 éstos se reúnen en seguida, separadamente y agrupados según las legiones, para echar suertes sobre las tribus y las llaman según el orden que ha arrojado el sorteo. 3 De cada tribu escogen cuatro jóvenes soldados que tengan, más o menos, físico y edad similares.

4 Les mandan aproximarse y, primero, escogen los oficiales de la legión primera, después, los de

[62] Para servir a la vez de infantería de marina y de remeros.
[63] Parece que aquí Polibio ha compendiado excesivamente; en todo caso, no era imposible que todos los hombres convocados se presentaran en un solo día en el Capitolio. Cf. NICOLET, «Notes Complementaires», de la edición WEIL-NICOLET, *Polybe, VI*, págs. 155, y WALBANK, *Commentary*, ad loc.

στρατοπέδου, δεύτεροι δ᾽ οἱ τοῦ δευτέρου, τρίτοι δ᾽ οἱ τοῦ τρίτου, τελευταῖοι δ᾽ οἱ τοῦ τετάρτου. [5] πάλιν δ᾽ ἄλλων τεττάρων προσαχθέντων λαμβάνουσι πρῶτοι τὴν αἵρεσιν οἱ τοῦ δευτέρου στρατοπέδου καὶ ἑξῆς οὕτως, τελευταῖοι δ᾽ οἱ τοῦ πρώτου. [6] μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν ἄλλων τεττάρων προσαχθέντων πρῶτοι λαμβάνουσιν οἱ τοῦ τρίτου στρατοπέδου, τελευταῖοι δ᾽ οἱ τοῦ δευτέρου. [7] [καὶ] αἰεὶ κατὰ λόγον οὕτως ἐκ περιόδου τῆς ἐκλογῆς γινομένης παραπλησίους συμβαίνει λαμβάνεσθαι τοὺς ἄνδρας εἰς ἕκαστον τῶν στρατοπέδων. [8] ὅταν δ᾽ ἐκλέξωσι τὸ προκείμενον πλῆθος — τοῦτο δ᾽ ἔστιν ὁτὲ μὲν εἰς ἕκαστον στρατόπεδον πεζοὶ τετρακισχίλιοι καὶ διακόσιοι, ποτὲ δὲ πεντακισχίλιοι, ἐπειδὰν μείζων τις αὐτοῖς προφαίνηται κίνδυνος — [9] μετὰ ταῦτα τοὺς ἱππεῖς τὸ μὲν παλαιὸν ὑστέρους εἰώθεσαν δοκιμάζειν ἐπὶ τοῖς τετρακισχιλίοις διακοσίοις, νῦν δὲ προτέρους, πλουτίνδην αὐτῶν γεγενημένης ὑπὸ τοῦ τιμητοῦ τῆς ἐκλογῆς: καὶ ποιοῦσι τριακοσίους εἰς ἕκαστον στρατόπεδον.

la segunda, a continuación, los de la tercera y, finalmente, los de la cuarta. 5 Presentados cuatro jóvenes más, ahora son los oficiales de la segunda legión los primeros en seleccionar, y así sucesivamente; los últimos en elegir son los oficiales de la primera legión. 6 Se adelantan otros cuatro soldados, y ahora eligen, los primeros, los oficiales de la tercera legión y, en último lugar, los de la segunda. 7 Hecho de esta forma cíclica el encuadramiento de los soldados, cada legión recibe un conjunto de hombres muy similar. 8 Cuando se llega al número decretado (que es casi siempre cuatro mil doscientos soldados de infantería por legión, pero alguna vez cinco mil, esto si el riesgo que se corre es excepcional), 9 antiguamente se seleccionaba la caballería después de la elección de los cuatro mil doscientos soldados, pero ahora se empieza por aquí: la elección la hace el censor según las fortunas personales; a cada legión le vienen asignados trescientos jinetes[64].

21 [1] Ἐπιτελεσθείσης δὲ τῆς καταγραφῆς τὸν προειρημένον τρόπον, ἀθροίσαντες τοὺς ἐπειλεγμένους οἱ προσήκοντες τῶν χιλιάρχων καθ᾽ ἕκαστον στρατόπεδον, καὶ λαβόντες ἐκ πάντων ἕνα τὸν ἐπιτηδειότατον, [2] ἐξορκίζουσιν ἢ μὴν πειθαρχήσειν καὶ ποιήσειν τὸ προσταττόμενον ὑπὸ τῶν ἀρχόντων κατὰ δύναμιν. [3] οἱ δὲ λοιποὶ πάντες ὀμνύουσι καθ᾽ ἕνα προπορευόμενοι, τοῦτ᾽ αὐτὸ δηλοῦντες ὅτι ποιήσουσι πάντα καθάπερ ὁ πρῶτος. [4] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς οἱ τὰς ὑπάτους ἀρχὰς ἔχοντες παραγγέλλουσι τοῖς ἄρχουσι τοῖς ἀπὸ τῶν συμμαχίδων πόλεων τῶν ἐκ τῆς Ἰταλίας, ἐξ ὧν ἂν βούλωνται συστρατεύειν τοὺς συμμάχους, διασαφοῦντες τὸ πλῆθος καὶ τὴν ἡμέραν καὶ τὸν τόπον, εἰς ὃν δεήσει παρεῖναι τοὺς κεκριμένους. [5] αἱ δὲ πόλεις παραπλησίαν ποιησάμεναι τῇ προειρημένῃ τὴν ἐκλογὴν καὶ τὸν ὅρκον ἐκπέμπουσιν, ἄρχοντα συστήσασαι καὶ μισθοδότην. [6] οἱ δ᾽ ἐν τῇ Ῥώμῃ χιλίαρχοι μετὰ τὸν ἐξορκισμὸν παραγγείλαντες ἡμέραν ἑκάστῳ στρατοπέδῳ καὶ τόπον, εἰς ὃν δεήσει

21 Después del alistamiento, realizado tal como se ha descrito, los tribunos correspondientes reúnen a los elegidos para cada legión, escogen al hombre más capaz 2 y le toman el juramento de que obedecerá a los oficiales y cumplirá sus órdenes en la medida de lo posible. 3 Entonces, todos los restantes se van adelantando y juran, uno por uno, declarando que harán exactamente lo mismo que el primero.
4 Simultáneamente, los magistrados que detentan la potestad consular pasan aviso a las autoridades de las ciudades confederadas de Italia cuya participación en la campaña se ha determinado: se les señala el número, el día y el lugar al que han de acudir los seleccionados.

5 Las ciudades realizan un alistamiento no muy distinto al que se ha descrito, se toma el juramento, se nombra un general y un cuestor y se envía la tropa.
6 En Roma, mientras tanto, después del juramento, los tribunos militares indican a cada

[64] Si bien, una parte de los jinetes poseía su propio caballo, los demás lo recibían del estado (*equites equo publico*).

παρεῖναι χωρὶς τῶν ὅπλων, τότε μὲν ἀφῆκαν. [7] παραγενομένων δ᾽ εἰς τὴν ταχθεῖσαν ἡμέραν διαλέγουσι τῶν ἀνδρῶν τοὺς μὲν νεωτάτους καὶ πενιχροτάτους εἰς τοὺς γροσφομάχους, τοὺς δ᾽ ἑξῆς τούτοις εἰς τοὺς ἁστάτους καλουμένους, τοὺς δ᾽ ἀκμαιοτάτους ταῖς ἡλικίαις εἰς τοὺς πρίγκιπας, τοὺς δὲ πρεσβυτάτους εἰς τοὺς τριαρίους.
[8] αὗται γάρ εἰσι καὶ τοσαῦται διαφοραὶ παρὰ Ῥωμαίοις καὶ τῶν ὀνομασιῶν καὶ τῶν ἡλικιῶν, ἔτι δὲ τῶν καθοπλισμῶν ἐν ἑκάστῳ στρατοπέδῳ. [9] διαιροῦσι δ᾽ αὐτοὺς τὸν τρόπον τοῦτον ὥστ᾽ εἶναι τοὺς μὲν πρεσβυτάτους καὶ τριαρίους προσαγορευομένους ἑξακοσίους, τοὺς δὲ πρίγκιπας χιλίους καὶ διακοσίους, ἴσους δὲ τούτοις τοὺς ἁστάτους, τοὺς δὲ λοιποὺς καὶ νεωτάτους γροσφοφόρους. [10] ἐὰν δὲ πλείους τῶν τετρακισχιλίων ὦσι, κατὰ λόγον ποιοῦνται τὴν διαίρεσιν πλὴν τῶν τριαρίων. τούτους αἰεὶ τοὺς ἴσους.

legión la fecha y el lugar en que deberán presentarse los hombres sin armas; inmediatamente les mandan a sus casas. 7 Los hombres se presentan en el día fijado y los tribunos eligen de entre ellos los más jóvenes y los más pobres para formar los *velites*, los siguientes para los llamados *hastati*, los hombres más vigorosos forman el cuerpo de *principes*; los de más edad el de los *triarii*.
8 Entre los romanos, éstos son los nombres de las cuatro clases de tropa de cada legión, distintos en edad y en equipo. 9 Su distribución es como sigue: los de más edad, los llamados *triarii*, son seiscientos, los *príncipes* mil doscientos, y también mil doscientos los *hastati*; los restantes, que son los más jóvenes, son los *velites*. 10 Si la legión supera los cuatro mil hombres[65] se hace una distribución proporcional, a excepción de los *triarii*, cuyo número es siempre invariable[66].

22 [1] καὶ τοῖς μὲν νεωτάτοις παρήγγειλαν μάχαιραν φορεῖν καὶ γρόσφους καὶ πάρμην. [2] ἡ δὲ πάρμη καὶ δύναμιν ἔχει τῇ κατασκευῇ καὶ μέγεθος ἀρκοῦν πρὸς ἀσφάλειαν: περιφερὴς γὰρ οὖσα τῷ σχήματι τρίπεδον ἔχει τὴν διάμετρον. [3] προσεπικοσμεῖται δὲ καὶ λιτῷ περικεφαλαίῳ: ποτὲ δὲ λυκείαν ἤ τι τῶν τοιούτων ἐπιτίθεται, σκέπης ἅμα καὶ σημείου χάριν, ἵνα τοῖς κατὰ μέρος ἡγεμόσι προκινδυνεύοντες ἐρρωμένως καὶ μὴ διάδηλοι γίνωνται. [4] τὸ δὲ τῶν γρόσφων βέλος ἔχει τῷ μὲν μήκει τὸ ξύλον ὡς ἐπίπαν δίπηχυ, τῷ δὲ πάχει δακτυλιαῖον, τὸ δὲ κέντρον σπιθαμιαῖον, κατὰ τοσοῦτον ἐπὶ λεπτὸν ἐξεληλασμένον καὶ συνωξυσμένον ὥστε κατ᾽ ἀνάγκην εὐθέως ἀπὸ τῆς πρώτης ἐμβολῆς κάμπτεσθαι καὶ μὴ

22 A los más jóvenes los ordenan armarse de espada, jabalinas y de un escudo ligero, 2 de construcción muy sólida y de tamaño suficiente para una defensa eficaz; es de forma abombada y tiene un diámetro de tres pies[67]. 3 Los *velites* usan un casco sin penacho, pero recubierto por una piel de lobo o de una bestia semejante, tanto para su defensa como para servir de distintivo: así cada jefe de línea[68] puede comprobar claramente los que se arriesgan con valor y los que no. 4 La parte de madera de la jabalina tiene, aproximadamente, una longitud de dos codos, un dedo de espesor y su punta mide un palmo; esta punta es tan afilada y aguzada, que al primer choque se tuerce y el enemigo no puede

65 Exactamente, los cuatro mil doscientos. Cf. 20, 8.
66 Tito Livio hace una descripción en VIII 8, 1-7. Excepto el de *velites* (*grosphómakhoi*), los nombres son transcripciones del latín: *hastati*, los que combaten con *hasta* (= lanza), *principes* (= los que van en primera línea). Pero aquí sí que la terminología no refleja la situación de la época de Polibio, pues en ella los *principes* ocupaban la segunda línea, y eran los *triarii los* que, armados de *hasta*, ocupaban la retaguardia. Polibio se limita a transmitimos la nomenclatura sin precisar más. Ciertamente, en su época el orden de las tropas en la batalla se condicionaba por su edad y vigor, a la vez que por su armamento; los *triarii*, los combatientes de edad más avanzada, constituían una especie de reserva que no siempre entraba en combate. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
67 Algo menos de treinta centímetros.
68 O bien, oficial subalterno, subordinado.

δύνασθαι τοὺς πολεμίους ἀντιβάλλειν: εἰ δὲ μή, κοινὸν γίνεται τὸ βέλος.

23 [1] τοῖς γε μὴν δευτέροις μὲν κατὰ τὴν ἡλικίαν, ἁστάτοις δὲ προσαγορευομένοις, παρήγγειλαν φέρειν πανοπλίαν. [2] ἔστι δ᾽ ἡ Ῥωμαϊκὴ πανοπλία πρῶτον μὲν θυρεός —οὗ τὸ μὲν πλάτος ἐστὶ τῆς κυρτῆς ἐπιφανείας πένθ᾽ ἡμιποδίων, τὸ δὲ μῆκος ποδῶν τεττάρων, τὸ δ᾽ ἐπ᾽ ἴτυος πάχος ἔτι καὶ παλαιστιαῖον— [3] ἐκ διπλοῦ σανιδώματος ταυροκόλλῃ πεπηγώς, ὀθονίῳ, μετὰ δὲ ταῦτα μοσχείῳ δέρματι περιείληται τὴν ἐκτὸς ἐπιφάνειαν. [4] ἔχει δὲ περὶ τὴν ἴτυν ἐκ τῶν ἄνωθεν καὶ κάτωθεν μερῶν σιδηροῦν σιάλωμα, δι᾽ οὗ τάς τε καταφορὰς τῶν μαχαιρῶν ἀσφαλίζεται καὶ τὰς πρὸς τὴν γῆν ἐξερείσεις. [5] προσήρμοσται δ᾽ αὐτῷ καὶ σιδηρᾶ κόγχος, ἣ τὰς ὁλοσχερεῖς ἀποστέγει πληγὰς λίθων καὶ σαρισῶν καὶ καθόλου βιαίων βελῶν. [6] ἅμα δὲ τῷ θυρεῷ μάχαιρα: ταύτην δὲ περὶ τὸν δεξιὸν φέρει μηρόν, καλοῦσι δ᾽ αὐτὴν Ἰβηρικήν.

[7] ἔχει δ᾽ αὕτη κέντημα διάφορον καὶ καταφορὰν ἐξ ἀμφοῖν τοῖν μεροῖν βίαιον διὰ τὸ τὸν ὀβελίσκον αὐτῆς ἰσχυρὸν καὶ μόνιμον εἶναι. [8] πρὸς δὲ τούτοις ὑσσοὶ δύο καὶ περικεφαλαία χαλκῆ καὶ προκνημίς. τῶν δ᾽ ὑσσῶν εἰσιν οἱ μὲν παχεῖς, οἱ δὲ λεπτοί. [9] τῶν δὲ στερεωτέρων οἱ μὲν στρογγύλοι παλαιστιαίαν ἔχουσι τὴν διάμετρον, οἱ δὲ τετράγωνοι τὴν πλευράν. οἵ γε μὴν λεπτοὶ σιβυνίοις ἐοίκασι συμμέτροις, οὓς φοροῦσι μετὰ τῶν προειρημένων. [10] ἁπάντων δὲ τούτων τοῦ ξύλου τὸ μῆκός ἐστιν ὡς τρεῖς πήχεις. προσήρμοσται δ᾽ ἑκάστοις βέλος σιδηροῦν ἀγκιστρωτόν, ἴσον ἔχον τὸ μῆκος τοῖς ξύλοις: [11] οὗ τὴν ἔνδεσιν καὶ τὴν χρείαν οὕτως ἀσφαλίζονται βεβαίως, ἕως μέσων τῶν ξύλων ἐνδιδέντες καὶ πυκναῖς ταῖς λαβίσι καταπερονῶντες, ὥστε πρότερον ἢ τὸν δεσμὸν ἐν ταῖς χρείαις ἀναχαλασθῆναι τὸν σίδηρον θραύεσθαι, καίπερ ὄντα τὸ πάχος ἐν τῷ

dispararla; sin esto, la jabalina serviría a los dos ejércitos.

23 A los que siguen en edad, los llamados *hastati*, se les ordena llevar un equipo completo[69]. 2 El romano consta, en primer lugar, de un escudo de superficie convexa, de dos pies y medio de longitud y de cuatro de anchura.
3 El espesor de su reborde es, más o menos, de un palmo[70]. Está construido por dos planchas circulares encoladas con pez de buey; la superficie exterior está recubierta por una capa de lino y, por debajo de ésta, por otra de cuero de ternera. 4 En los bordes superior e inferior, este escudo tiene una orla de hierro que defiende contra golpes de espada y protege el arma misma para que no se deteriore cuando se deposita sobre el suelo. 5 Tiene ajustada una concha metálica (*umbo*) que lo salvaguarda contra piedras, lanzas y, en general, contra choques violentos de proyectiles. 6 A este escudo le acompaña la espada, que llevan colgada sobre la cadera derecha y que se llama «española».
7 Tiene una punta potente y hiere con eficacia por ambos filos, ya que su hoja es sólida y fuerte. 8 Hay que añadir dos venablos (*pila*), un casco de bronce y unas tobilleras. Hay dos clases de venablos, los delgados y los gruesos. 9 De los pesados, unos son redondos y tienen un diámetro de un palmo; otros tienen una sección cuadrangular de un palmo de lado. Los delgados, que se llevan además de los otros, son como espadas de caza, de una longitud media. 10 Todos estos venablos tienen un asta que mide aproximadamente tres codos; a cada uno se le ajusta un hierro en forma de anzuelo, de la misma longitud del asta. 11 Su inserción y su uso viene tan asegurado por el hecho de ir atado hasta media asta y fijado por una tal cantidad de clavos, que, en el combate, antes de que ceda la juntura se rompe el hierro, aunque éste, en su base, por donde se implanta en la madera, tiene

[69] Una descripción completa de todo este armamento, en WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[70] Aquí el texto griego es de lectura difícil por lo borroso del único manuscrito, pero se trata, en definitiva, de un escudo (*scutum*) mayor que el escudo de los *velites (parma)*. El texto griego, tal como se puede adivinar, indicaría dos clases de escudos de este tipo, pero Büttner-Wobst modificó la lectura, en el sentido de la traducción dada aquí. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

πυθμένι καὶ τῇ πρὸς τὸ ξύλον συναφῇ τριῶν ἡμιδακτυλίων: ἐπὶ τοσοῦτον καὶ τοιαύτην πρόνοιαν ποιοῦνται τῆς ἐνδέσεως. [12] ἐπὶ δὲ πᾶσι τούτοις προσεπικοσμοῦνται πτερίνῳ στεφάνῳ καὶ πτεροῖς φοινικοῖς ἢ μέλασιν ὀρθοῖς τρισίν, [13] ὡς πηχυαίοις τὸ μέγεθος, ὧν προστεθέντων κατὰ κορυφὴν ἅμα τοῖς ἄλλοις ὅπλοις ὁ μὲν ἀνὴρ φαίνεται διπλάσιος ἑαυτοῦ κατὰ τὸ μέγεθος, ἡ δ᾽ ὄψις καλὴ καὶ καταπληκτικὴ τοῖς ἐναντίοις. [14] οἱ μὲν οὖν πολλοὶ προσλαβόντες χάλκωμα σπιθαμιαῖον πάντῃ πάντως, ὃ προστίθενται μὲν πρὸ τῶν στέρνων, καλοῦσι δὲ καρδιοφύλακα, τελείαν ἔχουσι τὴν καθόπλισιν: [15] οἱ δ᾽ ὑπὲρ τὰς μυρίας τιμώμενοι δραχμὰς ἀντὶ τοῦ καρδιοφύλακος σὺν τοῖς ἄλλοις ἁλυσιδωτοὺς περιτίθενται θώρακας. [16] ὁ δ᾽ αὐτὸς τρόπος τῆς καθοπλίσεώς ἐστι καὶ περὶ τοὺς πρίγκιπας καὶ τριαρίους, πλὴν ἀντὶ τῶν ὑσσῶν οἱ τριάριοι δόρατα φοροῦσιν.

un grosor de un dedo y medio; tal es el cuidado que ponen los romanos en esta inserción. 12 Además, los *hastati* se adornan con una corona de plumas[71], con tres plumas rojas o negras, de un codo cada una. 13 Cuando se la ponen en la cabeza y empuñan las armas, dan la impresión de ser el doble de altos, su figura es arrogante e infunde pánico al enemigo. 14 La mayoría de estos soldados completan su armamento con una plancha rectangular de bronce, de un palmo de lado, que se colocan a la altura del corazón; esta pieza se llama «pectoral», con la cual completan su equipamiento.
15 Pero los que tienen un censo superior a los diez mil dracmas no añaden este pectoral al resto de sus armas, sino que se revisten de una coraza fijada por cadenas. 16 Y un armamento igual a éste es el de los *príncipes* y de los *triarii*, sólo que estos últimos utilizan lanzas en vez de venablos.

24 [1] ἐξ ἑκάστου δὲ τῶν προειρημένων γενῶν πλὴν τῶν νεωτάτων ἐξέλεξαν ταξιάρχους ἀριστίνδην δέκα. μετὰ δὲ τούτους ἑτέραν ἐκλογὴν ἄλλων δέκα ποιοῦνται.
[2] καὶ τούτους μὲν ἅπαντας προσηγόρευσαν ταξιάρχους, ὧν ὁ πρῶτος αἱρεθεὶς καὶ συνεδρίου κοινωνεῖ: προσεκλέγονται δ᾽ οὗτοι πάλιν αὐτοὶ τοὺς ἴσους οὐραγούς. [3] ἑξῆς δὲ τούτοις μετὰ τῶν ταξιάρχων διεῖλον τὰς ἡλικίας, ἑκάστην εἰς δέκα μέρη, πλὴν τῶν γροσφομάχων: καὶ προσένειμαν ἑκάστῳ μέρει τῶν ἐκλεχθέντων ἀνδρῶν δύ᾽ ἡγεμόνας καὶ δύ᾽ οὐραγούς. [4] τῶν δὲ γροσφομάχων τοὺς ἐπιβάλλοντας κατὰ τὸ πλῆθος ἴσους ἐπὶ πάντα τὰ μέρη διένειμαν.

[5] καὶ τὸ μὲν μέρος ἕκαστον ἐκάλεσαν καὶ τάγμα καὶ σπεῖραν καὶ σημαίαν, τοὺς δ᾽ ἡγεμόνας κεντυρίωνας καὶ ταξιάρχους. [6] οὗτοι δὲ καθ᾽ ἑκάστην σπεῖραν ἐκ τῶν καταλειπομένων ἐξέλεξαν αὐτοὶ δύο τοὺς

24 De cada una de las clases ya citadas de soldados se escogen diez taxiarcos[72] en orden a sus méritos. Después se lleva a cabo una segunda elección, de diez más.
2 Taxiarco, efectivamente, es el título que se les da; el que ha sido elegido en primer lugar tiene el derecho de asistir a los consejos. Los taxiarcos se adjudican, a continuación, un número igual de oficiales de retaguardia[73] (*optiones*). 3 Seguidamente cada categoría de soldados viene dividida en diez secciones correspondientes a los diez taxiarcos primeros. De esta división se exceptúan los *velites.* 4 A cada sección se le asignan dos taxiarcos y dos oficiales de retaguardia. En cuanto a los *velites*, son distribuidos a partes iguales entre todos los grupos, habiéndose efectuado previamente su división. 5 Estos grupos son llamados «compañías» (*ordines*), «manípulos» (*manipuli*) o bien «estandartes» (*vexilla*), y sus comandantes, «centuriones» (*ordinum ductores*). 6 Estos últimos, en cada sección, escogen los dos hombres más

[71] Para distinguirlos de los *velites*.
[72] Es el equivalente exacto a centurión.
[73] El *optio* era un centurión sin funciones administrativas, es decir, sólo militares.

ἀκμαιοτάτους καὶ γενναιοτάτους ἄνδρας σημαιαφόρους. [7] δύο δὲ καθ᾽ ἕκαστον τάγμα ποιοῦσιν ἡγεμόνας εἰκότως: ἀδήλου γὰρ ὄντος καὶ τοῦ ποιῆσαι καὶ τοῦ παθεῖν τι τὸν ἡγεμόνα, τῆς πολεμικῆς χρείας οὐκ ἐπιδεχομένης πρόφασιν, οὐδέποτε βούλονται τὴν σπεῖραν χωρὶς ἡγεμόνος εἶναι καὶ προστάτου.

vigorosos y los nombran «portaestandartes» (*vexillarii*). 7 Es muy lógico que sean dos los comandantes nombrados, porque lo que va a hacer un comandante o lo que le va a suceder es imprevisible; las operaciones bélicas no admiten excusas y no se quiere, absolutamente nunca, que una sección se quede sin el jefe correspondiente.

[8] παρόντων μὲν οὖν ἀμφοτέρων ὁ μὲν πρῶτος αἱρεθεὶς ἡγεῖται τοῦ δεξιοῦ μέρους τῆς σπείρας, ὁ δὲ δεύτερος τῶν εὐωνύμων ἀνδρῶν τῆς σημαίας ἔχει τὴν ἡγεμονίαν: μὴ παρόντων δ᾽ ὁ καταλειπόμενος ἡγεῖται πάντων.

8 Cuando los dos centuriones están en su lugar, el elegido en primer término manda el ala derecha de la sección; corresponde al segundo el mando de los hombres del ala izquierda. Cuando falta uno, el restante toma el mando de la unidad íntegra.

[9] βούλονται δ᾽ εἶναι τοὺς ταξιάρχους οὐχ οὕτως θρασεῖς καὶ φιλοκινδύνους ὡς ἡγεμονικοὺς καὶ στασίμους καὶ βαθεῖς μᾶλλον ταῖς ψυχαῖς, οὐδ᾽ ἐξ ἀκεραίου προσπίπτειν ἢ κατάρχεσθαι τῆς μάχης, ἐπικρατουμένους δὲ καὶ πιεζομένους ὑπομένειν καὶ ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τῆς χώρας.

9 Es deseable que los centuriones, más que osados y temerarios, sean buenos conocedores del arte de mandar, que tengan presencia de ánimo y que sean firmes no sólo para atacar con sus tropas aún intactas, o bien al principio del combate, sino también para resistir cuando están en inferioridad de condiciones o en un aprieto y para morir sin abandonar su puesto.

25 [1] παραπλησίως δὲ καὶ τοὺς ἱππεῖς εἰς ἴλας δέκα διεῖλον, ἐξ ἑκάστης δὲ τρεῖς προκρίνουσιν ἰλάρχας, οὗτοι δ᾽ αὐτοὶ τρεῖς προσέλαβον οὐραγούς.

25 De manera semejante se habían distribuido los jinetes en diez escuadrones (*turmae*); tres hombres de cada uno son elegidos decuriones, que se escogen, ellos personalmente, tres subalternos.

[2] ὁ μὲν οὖν πρῶτος αἱρεθεὶς ἰλάρχης ἡγεῖται τῆς ἴλης, οἱ δὲ δύο δεκαδάρχων ἔχουσι τάξιν, καλοῦνται δὲ πάντες δεκουρίωνες. μὴ παρόντος δὲ τοῦ πρώτου πάλιν ὁ δεύτερος ἰλάρχου λαμβάνει τάξιν. [3] ὁ δὲ καθοπλισμὸς τῶν ἱππέων νῦν μέν ἐστι παραπλήσιος τῷ τῶν Ἑλλήνων: τὸ δὲ παλαιὸν πρῶτον θώρακας οὐκ εἶχον, [4] ἀλλ᾽ ἐν περιζώμασιν ἐκινδύνευον, ἐξ οὗ πρὸς μὲν τὸ καταβαίνειν καὶ ταχέως ἀναπηδᾶν ἐπὶ τοὺς ἵππους ἑτοίμως διέκειντο καὶ πρακτικῶς, πρὸς δὲ τὰς συμπλοκὰς ἐπισφαλῶς εἶχον διὰ τὸ γυμνοὶ κινδυνεύειν.

2 El decurión elegido en primer lugar manda toda la unidad; los otros dos ejercen las funciones de jefe de decena; sin embargo, a los tres se les llama «decuriones». Si falta el primero, el segundo le releva en sus funciones de jefe de la unidad. El armamento de los jinetes romanos es ahora muy semejante al de los griegos. 3 Pero aquéllos, antes, no usaban coraza y entraban en combate simplemente con sus vestidos. 4 Esto les facilitaba descabalgar con rapidez y destreza y volver a montar, pero en los choques en formación cerrada se veían en inferioridad de condiciones por el hecho de combatir a pecho descubierto.

[5] τὰ δὲ δόρατα κατὰ δύο τρόπους ἄπρακτ᾽ ἦν αὐτοῖς, καθ᾽ ἃ μὲν ᾗ λεπτὰ καὶ κλαδαρὰ ποιοῦντες οὔτε τοῦ προτεθέντος ἠδύναντο σκοποῦ στοχάζεσθαι, πρὸ τοῦ τε τὴν ἐπιδορατίδα πρός τι προσερεῖσαι, κραδαινόμενα δι᾽ αὐτῆς τῆς τῶν ἵππων κινήσεως τὰ πλεῖστα συνετρίβετο: [6] πρὸς δὲ

5 Además, sus lanzas eran ineficaces por dos motivos: primero, porque las fabricaban muy delgadas y, frágiles como eran, nunca alcanzaban el blanco propuesto; antes de clavar su punta en lo que fuera, los movimientos bruscos del caballo bastaban las más de las veces para romperlas. 6 Además, los romanos no

τούτοις ἄνευ σαυρωτήρων κατασκευάζοντες μιᾷ τῇ πρώτῃ διὰ τῆς ἐπιδορατίδος ἐχρῶντο πληγῇ, μετὰ δὲ ταῦτα κλασθέντων λοιπὸν ἦν ἄπρακτ᾽ αὐτοῖς καὶ μάταια. τόν γε μὴν θυρεὸν εἶχον ἐκ βοείου δέρματος, [7] τοῖς ὀμφαλωτοῖς ποπάνοις παραπλήσιον τοῖς ἐπὶ τὰς θυσίας ἐπιτιθεμένοις: οἷς οὔτε πρὸς τὰς ἐπιβολὰς ἦν χρῆσθαι διὰ τὸ μὴ στάσιν ἔχειν, ὑπό τε τῶν ὄμβρων ἀποδερματούμενοι καὶ μυδῶντες δύσχρηστοι καὶ πρότερον ἦσαν καὶ νῦν ἔτι γίνονται παντελῶς. διόπερ ἀδοκίμου τῆς χρείας οὔσης, [8] ταχέως μετέλαβον τὴν Ἑλληνικὴν κατασκευὴν τῶν ὅπλων, [9] ἐν ᾗ τῶν μὲν δοράτων τὴν πρώτην εὐθέως τῆς ἐπιδορατίδος πληγὴν εὔστοχον ἅμα καὶ πρακτικὴν γίνεσθαι συμβαίνει, διὰ τὴν κατασκευὴν ἀτρεμοῦς καὶ στασίμου τοῦ δόρατος ὑπάρχοντος, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν ἐκ μεταλήψεως τοῦ σαυρωτῆρος χρείαν μόνιμον καὶ βίαιον.

[10] ὁ δ᾽ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τῶν θυρεῶν: καὶ γὰρ πρὸς τὰς ἐπιβολὰς καὶ πρὸς τὰς ἐπιθέσεις ἑστηκυῖαν καὶ τεταγμένην ἔχουσι τὴν χρείαν. [11] ἃ συνιδόντες ἐμιμήσαντο ταχέως: ἀγαθοὶ γάρ, εἰ καί τινες ἕτεροι, μεταλαβεῖν ἔθη καὶ ζηλῶσαι τὸ βέλτιον καὶ Ῥωμαῖοι.

aguzaban las puntas de estas lanzas, por lo que servían sólo para la primera arremetida, después de la cual, rotas, se les convertían en inútiles y vanas.
7 Los jinetes romanos usaban también antes unos escudos confeccionados con piel de toro, muy semejantes a las tortas en forma de ombligo que se ofrecen en los sacrificios. Pero estos escudos eran casi inservibles en caso de ataque, porque no tenían ninguna solidez; cuando las lluvias han enmohecido la piel y ésta se destroza, pierden la poca utilidad que antes tenían. 8 Por eso, porque la experiencia no les recomendó aquellas armas, los jinetes romanos adoptaron muy pronto el equipo griego, 9 en el cual la primera herida de la punta de las lanzas resulta recta y eficaz, debido a su factura; la lanza es estable y resistente; además, el hierro de su base permite invertir el arma y usarla con firmeza y con fuerza. 10 Lo mismo cabe decir de los escudos griegos: resisten bien los golpes que vienen de lejos[74] y los asestados de cerca; son escudos con los que se puede contar.
11 Los romanos lo comprobaron y lo imitaron al punto. Ellos, más que cualquier otro pueblo, cambian fácilmente sus costumbres e imitan lo que es mejor que lo suyo.

26 [1] τοιαύτην δὲ ποιησάμενοι τὴν διαίρεσιν οἱ χιλίαρχοι, καὶ ταῦτα παραγγείλαντες περὶ τῶν ὅπλων, τότε μὲν ἀπέλυσαν τοὺς ἄνδρας εἰς τὴν οἰκείαν: παραγενομένης δὲ τῆς ἡμέρας, [2] εἰς ἣν ὤμοσαν ἁθροισθῆναι πάντες ὁμοίως εἰς τὸν ἀποδειχθέντα τόπον ὑπὸ τῶν ὑπάτων — [3] τάττει δ᾽ ὡς ἐπίπαν ἑκάτερος χωρὶς τὸν τόπον τοῖς αὑτοῦ στρατοπέδοις: ἑκατέρῳ γὰρ δίδοται τὸ μέρος τῶν συμμάχων καὶ δύο τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων — [4] παραγίνονται δὲ πάντες ἀδιαπτώτως οἱ καταγραφέντες, ὡς ἂν μηδεμιᾶς ἄλλης συγχωρουμένης προφάσεως τοῖς ἐξορκισθεῖσι πλὴν ὀρνιθείας καὶ τῶν ἀδυνάτων. [5] ἁθροισθέντων δὲ καὶ τῶν συμμάχων ὁμοῦ τοῖς Ῥωμαίοις, τὴν μὲν οἰκονομίαν καὶ τὸν χειρισμὸν ποιοῦνται τούτων αὐτῶν οἱ καθεσταμένοι μὲν ὑπὸ τῶν ὑπάτων

26 Lista esta distribución e impartidas las órdenes referentes a las armas, los tribunos despiden a los soldados para que se dirijan a sus casas. 2 Llegado el día en que juraron congregarse todos en el lugar designado 3por los cónsules (cada cónsul ordena un lugar distinto a sus legiones; 3 a cada uno de ellos le corresponden dos, y una parte de los aliados), 4 todos los alistados se presentan sin excusa que valga; la única causa eximente es un mal agüero o una imposibilidad física.

5 Cuando ya se han reunido todos, romanos y aliados, los toman a su cargo y los organizan unos oficiales nombrados por los cónsules, los

[74] Son los impactos de los proyectiles.

ἄρχοντες, προσαγορευόμενοι δὲ πραίφεκτοι, δώδεκα τὸν ἀριθμὸν ὄντες. [6] οἳ πρῶτον μὲν τοῖς ὑπάτοις τοὺς ἐπιτηδειοτάτους πρὸς τὴν ἀληθινὴν χρείαν ἐκ πάντων τῶν παραγεγονότων συμμάχων ἱππεῖς καὶ πεζοὺς ἐκλέγουσι, τοὺς καλουμένους ἐκτραορδιναρίους, ὃ μεθερμηνευόμενον ἐπιλέκτους δηλοῖ. [7] τὸ δὲ πλῆθος γίνεται τὸ πᾶν τῶν συμμάχων, τὸ μὲν τῶν πεζῶν πάρισον τοῖς Ῥωμαϊκοῖς στρατοπέδοις ὡς τὸ πολύ, τὸ δὲ τῶν ἱππέων τριπλάσιον: [8] ἐκ δὲ τούτων λαμβάνουσι τῶν μὲν ἱππέων εἰς τοὺς ἐπιλέκτους ἐπιεικῶς τὸ τρίτον μέρος, τῶν δὲ πεζῶν τὸ πέμπτον. τοὺς δὲ λοιποὺς διεῖλον εἰς δύο μέρη, [9] καὶ καλοῦσι τὸ μὲν δεξιόν, τὸ δ᾽ εὐώνυμον κέρας. [10] τούτων δ᾽ εὐτρεπῶν γενομένων παραλαβόντες οἱ χιλίαρχοι τοὺς Ῥωμαίους ὁμοῦ καὶ τοὺς συμμάχους κατεστρατοπέδευσαν, ἑνὸς ὑπάρχοντος παρ᾽ αὐτοῖς θεωρήματος ἁπλοῦ περὶ τὰς παρεμβολάς, ᾧ χρῶνται πρὸς πάντα καιρὸν καὶ τόπον. [11] διὸ καὶ δοκεῖ μοι πρέπειν τῷ καιρῷ τὸ πειραθῆναι, καθ᾽ ὅσον οἷόν τε τῷ λόγῳ, τοὺς ἀκούοντας εἰς ἔννοιαν ἀγαγεῖν τοῦ κατὰ τὰς πορείας καὶ στρατοπεδείας καὶ παρατάξεις χειρισμοῦ τῶν δυνάμεων. [12] τίς γὰρ οὕτως ἐστὶν ἀπεοικὼς πρὸς τὰ καλὰ καὶ σπουδαῖα τῶν ἔργων, ὃς οὐκ ἂν βουληθείη μικρὸν ἐπιμελέστερον ἐπιστῆσαι περὶ τῶν τοιούτων, ὑπὲρ ὧν ἅπαξ ἀκούσας ἐπιστήμων ἔσται πράγματος ἑνὸς τῶν ἀξίων λόγου καὶ γνώσεως;

llamados *praefecti sociorum*, doce en total[75]. 6 Estos prefectos empiezan por elegir para los cónsules, de entre todos los aliados presentes, los jinetes y los soldados de infantería más aptos para el servicio activo; se les llama *extraordinarii*, término que en nuestra lengua significa «escogidos». 7 El número de aliados, en total, resulta casi idéntico al de los romanos, en la infantería, pero en la caballería éstos acostumbran a ser triplicados por aquéllos. 8 De todo este conjunto se escoge como *extraordinarii*, de los jinetes, aproximadamente la tercera parte, y de los soldados de infantería, la quinta. 9 Todo el conjunto viene distribuido en dos grupos, llamados, uno, «ala derecha» y, el otro, «ala izquierda».

10 Cuando ha concluido todo debidamente, los tribunos toman a los romanos y a los aliados y empiezan a instalar el campamento. Para esta instalación, los romanos disponen de un esquema único y simple, que aplican en todo tiempo y lugar. 11 Por esto me parece conveniente, en este punto, en la medida en que las palabras lo hagan claro, hacer comprensible a mis lectores la disposición de las fuerzas en marcha, acampadas y en orden de combate[76].

12 Porque, ¿quién mostraría tan poco interés hacia las obras bellas y preclaras, que no deseara conocer un poco más profundamente cosas tales que, una vez asimiladas, le hacen sabedor de una de las materias más dignas de mención y conocimiento?

El campamento romano

27 [1] ἔστι δὴ τὸ γένος αὐτῶν τῆς στρατοπεδείας τοιόνδε. τοῦ κριθέντος αἰεὶ τόπου πρὸς στρατοπεδείαν, τούτου τὸν ἐπιτηδειότατον εἰς σύνοψιν ἅμα καὶ παραγγελίαν ἡ τοῦ στρατηγοῦ σκηνὴ καταλαμβάνει. τεθείσης δὲ τῆς σημαίας,

27 El campamento de los romanos[77] es como sigue: se elige un lugar para acampar y, en el sitio más adecuado para la observación y para transmitir órdenes, se planta la tienda del general (*praetorium*). 2 En el sitio donde se va a

[75] Doce para el conjunto de las cuatro legiones: cada una dispone de tres prefectos para mandar a los aliados que le son asignados. Estos prefectos eran ciudadanos romanos y no deben confundirse con los oficiales y pagadores ya mencionados en 21, 5.

[76] Este orden de combate no se nos ha conservado como descripción genérica en los extractos del libro VI, pero Polibio nos narra dispositivos de combate de diversas batallas en las que intervinieron los romanos.

[77] Esta descripción del campamento romano es la más clásica y completa de que disponemos, aunque no deja de presentar algún problema.

[2] οὗ μέλλουσι πηγνύναι ταύτην, ἀπομετρεῖται πέριξ τῆς σημαίας τετράγωνος τόπος, ὥστε πάσας τὰς πλευρὰς ἑκατὸν ἀπέχειν πόδας τῆς σημαίας, τὸ δ᾽ ἐμβαδὸν γίνεσθαι τετράπλεθρον. [3] τούτου δὲ τοῦ σχήματος αἰεὶ παρὰ μίαν ἐπιφάνειαν καὶ πλευράν, ἥτις ἂν ἐπιτηδειοτάτη φανῇ πρός τε τὰς ὑδρείας καὶ προνομάς, παραβάλλεται τὰ Ῥωμαϊκὰ στρατόπεδα τὸν τρόπον τοῦτον. [4] ἓξ ὑπαρχόντων χιλιάρχων ἐν ἑκάστῳ στρατοπέδῳ κατὰ τὸν ἄρτι λόγον, δυεῖν δὲ στρατοπέδων ὄντων τῶν Ῥωμαϊκῶν ἀεὶ μεθ᾽ ἑκατέρου τῶν ὑπάτων, φανερὸν ὅτι δώδεκα χιλιάρχους ἀνάγκη συστρατεύειν ἑκατέρῳ τῶν ὑπάτων.

plantar se clava su banderín y, en torno a él, se marca un espacio rectangular cuyo centro es el banderín citado, los lados equidistan de él; miden unos cien pies; el área total resulta de unos cuatro pletros. 3 Las legiones romanas se establecen siempre por el lado exterior de esta figura y en la dirección que parece la más indicada para aprovisionarse de agua y de forraje; el orden es el siguiente. 4 He dicho un poco más arriba que cada legión tiene seis tribunos. Cada cónsul está al mando de dos legiones; evidentemente, serán doce los tribunos que salen a campaña con cada cónsul.

[5] τιθέασι δὴ τὰς τούτων σκηνὰς ἐπὶ μίαν εὐθεῖαν ἁπάσας, ἥτις ἐστὶ παράλληλος τῇ τοῦ τετραγώνου προκριθείσῃ πλευρᾷ, πεντήκοντα δ᾽ ἀπέχει πόδας ἀπ᾽ αὐτῆς, ἵν᾽ ᾖ τοῖς ἵπποις, ἅμα δ᾽ ὑποζυγίοις καὶ τῇ λοιπῇ τῶν χιλιάρχων ἀποσκευῇ τόπος. [6] αἱ δὲ σκηναὶ τοῦ προειρημένου σχήματος εἰς τοὔμπαλιν ἀπεστραμμέναι πήγνυνται πρὸς τὴν ἐκτὸς ἐπιφάνειαν, ἣ νοείσθω καὶ καλείσθω δὲ καθάπαξ ἡμῖν ἀεὶ τοῦ παντὸς σχήματος κατὰ πρόσωπον.

5 Las tiendas de éstos se plantan en línea recta, paralela al lado elegido del rectángulo, a cincuenta pies de él: así queda un espacio suficiente para los caballos, las mulas y todo el bagaje restante[78] de los tribunos. 6 Estas tiendas se plantan con su parte trasera encarada hacia el rectángulo en cuestión y miran hacia el exterior, parte que el lector debe considerar como anterior, el frontal de toda la figura, que es así como lo llamaremos siempre.

[7] ἀφεστᾶσι δ᾽ ἀλλήλων μὲν ἴσον αἱ τῶν χιλιάρχων σκηναί, τοσοῦτον δὲ τόπον ὥστε παρ᾽ ὅλον τὸ πλάτος ἀεὶ τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων παρήκειν.

7 Las tiendas de los tribunos están plantadas a la misma distancia unas de otras y de forma tal que abarcan toda la anchura de las legiones romanas.

28 [1] Ἀπομετρηθέντων δὲ πάλιν ἑκατὸν ποδῶν εἰς τὸ πρόσθεν κατὰ πάσας τὰς σκηνάς, λοιπὸν ἀπὸ τῆς τοῦτο τὸ πλάτος ὁριζούσης εὐθείας, ἥτις γίνεται παράλληλος ταῖς τῶν χιλιάρχων σκηναῖς, ἀπὸ ταύτης ἄρχονται ποιεῖσθαι τὰς τῶν στρατοπέδων παρεμβολάς, χειρίζοντες τὸν τρόπον τοῦτον. [2] διχοτομήσαντες τὴν προειρημένην εὐθεῖαν, ἀπὸ τούτου τοῦ σημείου πρὸς ὀρθὰς τῇ γραμμῇ τοὺς ἱππεῖς ἀντίους αὑτοῖς ἑκατέρου τοῦ στρατοπέδου παρεμβάλλουσι, πεντήκοντα διέχοντας πόδας ἀλλήλων, μέσην ποιοῦντες τὴν τομὴν τοῦ διαστήματος. [3] ἔστι δ᾽ ἥ τε τῶν ἱππέων καὶ τῶν πεζῶν σκηνοποιία παραπλήσιος: γίνεται γὰρ

28 A partir de la línea frontal de estas tiendas, a cien pies de distancia se traza una recta paralela a ellas, que marca el principio de la acampada, que se hace de la manera siguiente: 2 se divide en dos partes la recta en cuestión y, a lo largo de una perpendicular a esta línea, trazada desde su punto central, se instala la caballería de las dos legiones, frente a frente y separadas por un intervalo de cincuenta pies; la mediana perpendicular pasa por el punto medio de este intervalo.

3 El campamento de la caballería y el de la infantería son análogos; tanto para un estandarte

[78] Como antes no se ha hablado de bagaje, no se puede saber en qué ha consistido «el bagaje restante», pero se debe de tratar de lo que no son las tiendas en sí y todo lo que se cobija en ellas.

τὸ ὅλον σχῆμα καὶ τῆς σημαίας καὶ τῶν οὐλαμῶν τετράγωνον. [4] τοῦτο δὲ βλέπει μὲν εἰς τὰς διόδους, ἔχει δὲ τὸ μὲν μῆκος ὡρισμένον τὸ παρὰ τὴν δίοδον —ἔστι γὰρ ἑκατὸν ποδῶν— ὡς δ᾽ ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ τὸ βάθος ἴσον πειρῶνται ποιεῖν πλὴν τῶν συμμάχων. [5] ὅταν δὲ τοῖς μείζοσι στρατοπέδοις χρῶνται, τὸ κατὰ λόγον καὶ τῷ μήκει καὶ τῷ βάθει προστιθέασι.

como para un escuadrón, el conjunto forma un rectángulo. 4 Estos rectángulos están siempre orientados de cara a las calles (*viae*) y tienen una longitud de cien pies; casi siempre procuran que su anchura sea la misma, pero no en los aliados. 5 Cuando las legiones superan la cifra más habitual, los jefes amplían proporcionalmente la anchura y la longitud.

29 [1] γενομένης δὲ τῆς τῶν ἱππέων παρεμβολῆς κατὰ μέσας τὰς τῶν χιλιάρχων σκηνὰς οἷον εἰ ῥύμης τινὸς ἐπικαρσίου πρὸς τὴν ἄρτι ῥηθεῖσαν εὐθεῖαν καὶ τὸν πρὸ τῶν χιλιάρχων τόπον —[2] τῷ γὰρ ὄντι ῥύμαις παραπλήσιον ἀποτελεῖται τὸ τῶν διόδων σχῆμα πασῶν, ὡς ἂν ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους αἷς μὲν ταγμάτων, αἷς δ᾽ οὐλαμῶν ἐπὶ τὸ μῆκος παρεμβεβληκότων— [3] πλὴν τοῖς προειρημένοις ἱππεῦσι κατόπιν τοὺς ἐξ ἀμφοτέρων τῶν στρατοπέδων τριαρίους, κατ᾽ οὐλαμὸν ἑκάστην σημαίαν, ἐν ὁμοίῳ σχήματι τιθέασι, συμψαύοντων μὲν τῶν σχημάτων ἀλλήλοις, βλεπόντων δ᾽ ἔμπαλιν πρὸς τὰς ἐναντίας τοῖς ἱππεῦσιν ἐπιφανείας, [4] ἥμισυ ποιοῦντες τὸ βάθος τοῦ μήκους ἑκάστης σημαίας τῷ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος ἡμίσεις ὡς ἐπίπαν εἶναι τούτους τῶν ἄλλων μερῶν.
[5] διότιπερ ἀνίσων ὄντων πολλάκις τῶν ἀνδρῶν ἰσάζειν ἀεὶ συμβαίνει πάντα τὰ μέρη κατὰ τὸ μῆκος διὰ τὴν τοῦ βάθους διαφοράν.
[6] αὖθις δὲ πεντήκοντα πόδας ἀφ᾽ ἑκατέρων τούτων ἀποστήσαντες, ἀντίους παρεμβάλλουσι τοῖς τριαρίοις τοὺς πρίγκιπας. [7] νευόντων δὲ καὶ τούτων εἰς τὰ προειρημένα διαστήματα δύ᾽ αὗται πάλιν ἀποτελοῦνται ῥῦμαι, τὰς μὲν ἀρχὰς ἀπὸ τῆς αὐτῆς εὐθείας λαμβάνουσαι καὶ τὰς εἰσβολάς, ὁμοίως τοῖς ἱππεῦσιν, ἐκ τοῦ πρὸ τῶν χιλιάρχων ἑκατομπέδου διαστήματος, λήγουσαι δὲ πρὸς τὴν καταντικρὺ τῶν χιλιάρχων πλευρὰν τοῦ χάρακος, ἣν ἐξ ἀρχῆς ὑπεθέμεθα κατὰ πρόσωπον εἶναι τοῦ παντὸς σχήματος.

29 El espacio de la caballería forma, pues, a la altura del punto medio de las tiendas de los tribunos, una especie de perpendicular a la recta indicada[79] ahora mismo y a la superficie que se extiende delante de los tribunos, 2 porque realmente, la apariencia de todos estos pasillos es la de una calle[80], ya que las compañías y los escuadrones han establecido su acampada a ambos lados y siguiendo la línea. 3 Detrás de la caballería, que ya hemos citado y, ofreciéndole la espalda, se sitúan los *triarii* de cada una de las legiones, en una disposición similar; a cada escuadrón corresponde un manípulo, situados en una figura idéntica, pero éstos se tocan entre sí, orientados ambos de cara al espacio ocupado por la caballería. 4 La anchura de cada manípulo es sólo la mitad de su longitud, debido a que los *triarii* en número son la mitad de las otras clases. 5 Aunque el número de hombres no es siempre el mismo, la longitud del campamento no varía, debido a la diferencia de profundidad.
6 Seguidamente, a cincuenta pies de distancia de los *triarii* y de cara a ellos, acampan los *principes*. 7 Como también éstos están orientados hacia los espacios intermedios que hemos citado, de nuevo se forman dos calles que parten del mismo origen que las de la caballería y desembocan, paralelamente, en aquel espacio libre de cien pies delante de las tiendas de los tribunos; acaban en aquel lado fortificado opuesto a estas tiendas, que al principio expliqué que era el frontal del plano, en su conjunto[81].

[79] Cf. 28, 1.
[80] El nombre técnico romano es *via*.
[81] Cf. 27, 6.

[8] μετὰ δὲ τοὺς πρίγκιπας, ὄπισθεν τούτων ὁμοίως ἔμπαλιν βλέποντα, συμψαύοντα δὲ τὰ σχήματα τιθέντες, τοὺς ἁστάτους παρεμβάλλουσι. [9] δέκα δὲ σημαίας ἐχόντων ἁπάντων τῶν μερῶν κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς διαίρεσιν, πάσας ἴσας συμβαίνει γίνεσθαι τὰς ῥύμας καὶ κατὰ τὸ μῆκος καὶ τὰς ἀποτομὰς ἰσάζειν αὐτῶν τὰς πρὸς τῇ κατὰ τὸ πρόσωπον πλευρᾷ τοῦ χάρακος: πρὸς ἣν καὶ τὰς τελευταίας σημαίας ἐπιστρέφοντες στρατοπεδεύουσιν.

8 A continuación de los *principes*, detrás de ellos y dándoles la espalda, sin dejar espacio entre los rectángulos, se instalan de la misma manera los *hastati*. 9 Puesto que hay diez manípulos en todas las clases, en virtud de la repartición inicial, el resultado es que todas las calles son de igual longitud y desembocan de la misma manera en el lado fortificado que está enfrente; los manípulos de esta extremidad están orientados hacia este lado cuando se planta el campamento.

30 [1] ἀπὸ τῶν ἁστάτων πεντήκοντα πάλιν διαλείποντες πόδας τοὺς τῶν συμμάχων ἱππεῖς ἀντίους παρεμβάλλουσι τούτοις, ποιούμενοι τὴν ἀρχὴν ἀπὸ τῆς αὐτῆς εὐθείας καὶ λήγοντες ἐπὶ τὴν αὐτήν. [2] ἔστι δὲ τὸ πλῆθος τῶν συμμάχων, ὡς ἐπάνω προεῖπα, τὸ μὲν τῶν πεζῶν πάρισον τοῖς Ῥωμαϊκοῖς στρατοπέδοις, λεῖπον τοῖς ἐπιλέκτοις, τὸ δὲ τῶν ἱππέων διπλάσιον, ἀφῃρημένου καὶ τούτων τοῦ τρίτου μέρους εἰς τοὺς ἐπιλέκτους. [3] διὸ καὶ τὸ βάθος αὔξοντες τούτοις πρὸς λόγον ἐν τοῖς στρατοπεδευτικοῖς σχήμασι, πειρῶνται κατὰ τὸ μῆκος ἐξισοῦν τοῖς τῶν Ῥωμαίων στρατοπέδοις. [4] ἀποτελεσθεισῶν δὲ τῶν ἁπασῶν πέντε διόδων, αὖθις εἰς τοὔμπαλιν ἀπεστραμμένας ὁμοίως τοῖς ἱππεῦσι τιθέασι τὰς τῶν συμμαχικῶν πεζῶν σημαίας, αὔξοντες τὸ βάθος πρὸς λόγον, βλεπούσας δὲ πρὸς τὸν χάρακα καὶ πρὸς τὰς ἐκ τῶν πλαγίων ἐπιφανείας ἑκατέρας.
[5] καθ᾽ ἑκάστην δὲ σημαίαν τὰς πρώτας ἀφ᾽ ἑκατέρου τοῦ μέρους σκηνὰς οἱ ταξίαρχοι λαμβάνουσιν.
ἅμα δὲ τὸν προειρημένον τρόπον παρεμβάλλοντες καθ᾽ ἕκαστον μέρος τὸν ἕκτον οὐλαμὸν ἀπὸ τοῦ πέμπτου πεντήκοντα πόδας ἀφιστᾶσι, παραπλησίως δὲ καὶ τὰς τῶν πεζῶν τάξεις, [6] ὥστε γίνεσθαι καὶ ταύτην ἄλλην διὰ μέσων τῶν στρατοπέδων δίοδον, ἐπικάρσιον μὲν πρὸς τὰς ῥύμας, παράλληλον δὲ ταῖς τῶν

30 A una distancia de cincuenta pies de los *hastati* y de cara a ellos, viene situada la caballería de los aliados, que empieza y acaba en las mismas líneas que los *hastati*. 2 Ya he dicho antes[82] que el número de soldados de infantería aliados es similar al de las legiones romanas, pero hay que deducir de su número a los «escogidos»; el número de jinetes es doble, aun después de deducir a los «escogidos», que son aquí una tercera parte. 3 Por esto, cuando forman su campo, aumentan proporcionalmente la profundidad asignada a la caballería aliada, porque[83] intentan siempre que la longitud sea la misma que la de las legiones romanas. 4 Pero cuando se han completado las cinco calles, sitúan entonces los manípulos de la infantería aliada, al igual que los jinetes, en forma que aumenta la profundidad proporcionalmente a su número, orientados hacia la línea principal y hacia los dos flancos del campamento.
5 En cada manípulo, la primera tienda de cada uno de ambos costados es la de los centuriones.

Acampados de la forma que se ha descrito, a los dos lados el escuadrón sexto está situado a una distancia de cincuenta pies del quinto, y las filas de la infantería a distancias similares, 6 de manera que aún se forma otra calle en medio del campamento, paralela a las tiendas de los

[82] Cf. 26, 7.
[83] Paton interpreta: «para hacer su espacio en el campo igual al que ocupan las legiones romanas», pero es poco concebible que una parte de los aliados ocupe tanta superficie como la que ocupa la fuerza principal del campamento.

χιλιάρχων σκηναῖς, ἣν καλοῦσι πέμπτην διὰ τὸ παρὰ τὰ πέμπτα τάγματα παρήκειν.

31 [1] ὁ δ᾽ ὑπὸ τὰς τῶν χιλιάρχων σκηνὰς ὄπισθεν τόπος ὑποπεπτωκώς, ἐξ ἑκατέρου δὲ τοῦ μέρους τῆς τοῦ στρατηγίου περιστάσεως παρακείμενος, ὁ μὲν εἰς ἀγορὰν γίνεται τόπος, ὁ δ᾽ ἕτερος τῷ τε ταμιείῳ καὶ ταῖς ἅμα τούτῳ χορηγίαις. [2] ἀπὸ δὲ τῆς ἐφ᾽ ἑκάτερα τελευταίας τῶν χιλιάρχων σκηνῆς κατόπιν οἷον ἐπικάμπιον ἔχοντες τάξιν πρὸς τὰς σκηνάς, οἱ τῶν ἐπιλέκτων ἱππέων ἀπόλεκτοι καί τινες τῶν ἐθελοντὴν στρατευομένων τῇ τῶν ὑπάτων χάριτι, πάντες οὗτοι στρατοπεδεύουσι παρὰ τὰς ἐκ τῶν πλαγίων τοῦ χάρακος ἐπιφανείας, βλέποντες οἱ μὲν ἐπὶ τὰς τοῦ ταμιείου παρασκευάς, οἱ δ᾽ ἐκ θατέρου μέρους εἰς τὴν ἀγοράν. [3] ὡς δ᾽ ἐπὶ τὸ πολὺ συμβαίνει τούτοις μὴ μόνον στρατοπεδεύειν σύνεγγυς τῶν ὑπάτων, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὰς πορείας καὶ κατὰ τὰς ἄλλας χρείας περὶ τὸν ὕπατον καὶ τὸν ταμίαν ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν καὶ τὴν ὅλην διατριβήν. [4] ἀντίκεινται δὲ τούτοις ἐπὶ τὸν χάρακα βλέποντες οἱ τὴν παραπλήσιον χρείαν παρεχόμενοι πεζοὶ τοῖς προειρημένοις ἱππεῦσιν. [5] ἑξῆς δὲ τούτοις δίοδος ἀπολείπεται πλάτος ποδῶν ἑκατόν, παράλληλος μὲν ταῖς τῶν χιλιάρχων σκηναῖς, ἐπὶ θάτερα δὲ τῆς ἀγορᾶς καὶ στρατηγίου καὶ ταμιείου παρατείνουσα παρὰ πάντα τὰ προειρημένα μέρη τοῦ χάρακος. [6] παρὰ δὲ τὴν ἀνωτέρω πλευρὰν ταύτης οἱ τῶν συμμάχων ἱππεῖς ἐπίλεκτοι στρατοπεδεύουσι, βλέποντες ἐπί τε τὴν ἀγορὰν ἅμα καὶ τὸ στρατήγιον καὶ τὸ ταμιεῖον. [7] κατὰ μέσην δὲ τὴν τούτων τῶν ἱππέων παρεμβολὴν καὶ κατ᾽ αὐτὴν τὴν τοῦ στρατηγίου περίστασιν δίοδος ἀπολείπεται πεντήκοντα ποδῶν, φέρουσα μὲν ἐπὶ τὴν ὄπισθε πλευρὰν τῆς στρατοπεδείας, τῇ δὲ τάξει πρὸς ὀρθὰς κειμένη τῇ προειρημένῃ πλατείᾳ. [8] τοῖς δ᾽ ἱππεῦσι τούτοις ἀντίτυποι τίθενται πάλιν οἱ τῶν συμμάχων ἐπίλεκτοι πεζοί,

tribunos. Es la vía llamada quintana[84], porque discurre entre las quintas distribuciones.

31 El espacio de detrás de las tiendas de los tribunos, el que queda a ambas partes de la tienda del cónsul, sirve, uno, para foro, y el otro lo ocupa el cuestor con toda su impedimenta.

2 Y desde la última tienda de los tribunos, por cada lado, en formación divergente y orientada hacia las tiendas, acampan los «escogidos» de los jinetes y algunos de los voluntarios que van a combatir por amistad con el cónsul[85]. Todos éstos acampan a los dos lados del campamento y están orientados, una parte, hacia el espacio reservado al cuestor y, los restantes, hacia el foro.

3 Se trata de que no se limiten a acampar en las proximidades del cónsul, sino que, además, durante las marchas o cuando se emprende cualquier otra operación, atiendan a sus órdenes, o a las del cuestor.
4 Dando la espalda a éstos y de cara a la estacada, vienen situados los soldados de infantería que tienen un cometido similar al de los jinetes mencionados. 5 A continuación queda un pasaje de cien pies de ancho, paralelo a las tiendas de los tribunos, pero al otro lado del foro, del cuartel general y de los servicios del cuestor; se extiende a lo largo de todas estas partes del campo que he mencionado. 6 En la parte superior de este pasaje acampan los jinetes «escogidos»[86] de los aliados, orientados hacia el foro, la tienda del general y la del cuestor.
7 En la mitad de la acampada de estos jinetes, a la altura del emplazamiento del cuartel general, se deja un pasaje de unos cincuenta pies, que conduce hasta el extremo inferior del campamento y que forma ángulo recto con el pasaje más ancho mencionado ahora mismo. 8 Por su parte, los soldados «escogidos» de la infantería aliada vienen situados detrás de los

[84] Esta palabra existe en castellano y, precisamente, con esta acepción. Véase el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua*. Parece que algunas lenguas románicas carecen del término en cuestión.
[85] En el texto conservado, Polibio no ha mencionado anteriormente para nada a estos hombres.
[86] Estos «escogidos» (en latín *extraordinarii*) son los que no han sido seleccionados (31, 2): acampan delante de la infantería también «escogida».

βλέποντες πρὸς τὸν χάρακα καὶ τὴν ὄπισθεν ἐπιφάνειαν τῆς ὅλης στρατοπεδείας. [9] τὸ δ᾽ ἀπολειπόμενον ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους τούτων κένωμα παρὰ τὰς ἐκ τῶν πλαγίων πλευρὰς δίδοται τοῖς ἀλλοφύλοις καὶ τοῖς ἐκ τοῦ καιροῦ προσγινομένοις συμμάχοις.

jinetes citados, de cara a la estacada, el extremo posterior de todo el campamento. 9 El espacio que queda a derecha y a izquierda de estas tropas se reserva a los extranjeros y a aliados que, eventualmente, puedan acudir como refuerzo.

[10] τούτων δ᾽ οὕτως ἐχόντων τὸ μὲν σύμπαν σχῆμα γίνεται τῆς στρατοπεδείας τετράγωνον ἰσόπλευρον, τὰ δὲ κατὰ μέρος ἤδη τῆς τε ῥυμοτομίας ἐν αὐτῇ καὶ τῆς ἄλλης οἰκονομίας πόλει παραπλησίαν ἔχει τὴν διάθεσιν.

10 Todo es cual se ha dicho y la figura del campamento resulta cuadrada; su distribución, sus calles y su estructura le hacen parecer una ciudad.

[11] τὸν δὲ χάρακα τῶν σκηνῶν ἀφιστᾶσι κατὰ πάσας τὰς ἐπιφανείας διακοσίους πόδας. τοῦτο δὲ τὸ κένωμα πολλὰς καὶ δοκίμους αὐτοῖς παρέχεται χρείας.

11 Entre la estacada y las tiendas hay, en todas direcciones, un espacio constante de doscientos pasos. Este espacio vacío es muy importante y muy útil.

[12] πρός τε γὰρ τὰς εἰσαγωγὰς καὶ τὰς ἐξαγωγὰς τῶν στρατοπέδων εὐφυῶς ἔχει καὶ δεόντως ἕκαστοι γὰρ κατὰ τὰς ἑαυτῶν ῥύμας εἰς τοῦτο τὸ κένωμα ποιοῦνται τὴν ἔξοδον, ἀλλ᾽ οὐκ εἰς μίαν συμπίπτοντες ἀνατρέπουσι καὶ συμπατοῦσιν ἀλλήλους:

12 Se presta ventajosamente a la entrada y a la salida de los ejércitos; cada unidad desemboca en este espacio por sus propias calles, y así no se dirigen todos a la misma vía y no se pisan los unos a los otros.

[13] τάς τε τῶν παρεισαγομένων θρεμμάτων καὶ τὰς ἐκ τῶν πολεμίων λείας εἰς τοῦτο παράγοντες ἀσφαλῶς τηροῦσι τὰς νύκτας.

13 Sitúan en este lugar los animales del campamento y todo el botín arrebatado al enemigo, guardado aquí con seguridad durante la noche.

[14] τὸ δὲ μέγιστον, ἐν ταῖς ἐπιθέσεσι ταῖς νυκτεριναῖς οὔτε πῦρ οὔτε βέλος ἐξικνεῖται πρὸς αὐτοὺς πλὴν τελείως ὀλίγων: γίνεται δὲ καὶ ταῦτα σχεδὸν ἀβλαβῆ διά τε τὸ μέγεθος τῆς ἀποστάσεως καὶ διὰ τὴν τῶν σκηνῶν περίστασιν.

14 Pero lo más importante es que si se da un ataque nocturno, no hay proyectil, inflamado o no, que alcance a las tropas; las excepciones son raras y, si alguna vez las alcanza, los daños sufridos son nulos, debido a la gran distancia y al contorno[87] de las tiendas.

32 [1] δεδομένου δὲ τοῦ πλήθους καὶ τῶν πεζῶν καὶ τῶν ἱππέων καθ᾽ ἑκατέραν τὴν πρόθεσιν, ἄν τε τετρακισχιλίους ἄν τε πεντακισχιλίους εἰς ἕκαστον στρατόπεδον ποιῶσι, παραπλησίως δὲ καὶ τῶν σημαιῶν τοῦ τε βάθους καὶ τοῦ μήκους καὶ τοῦ πλήθους δεδομένου, πρὸς δὲ τούτοις τῶν κατὰ τὰς διόδους καὶ πλατείας διαστημάτων, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων δεδομένων, [2] συμβαίνει τοῖς βουλομένοις συνεφιστάνειν νοεῖν καὶ τοῦ χωρίου τὸ μέγεθος καὶ τὴν ὅλην περίμετρον τῆς παρεμβολῆς. ἐὰν δέ ποτε πλεονάζῃ τὸ τῶν

32 Dados los efectivos de infantería y de caballería en las dos hipótesis, según que cada legión tenga cuatro o cinco mil hombres, dadas igualmente la profundidad, la longitud y el número de estandartes, dadas además las dimensiones de las vías y de los espacios libres e, igualmente, todos los demás elementos necesarios, 2 basta con reflexionar para saber las medidas del área del terreno y de su perímetro.

[87] La palabra griega correspondiente (*perístasis*) indica o el emplazamiento mismo de las tiendas, o, quizás, la estacada, a distancia considerable de ellas, que prácticamente las preserva de efectos de un ataque enemigo.

συμμάχων πλῆθος, [3] ἢ τῶν ἐξ ἀρχῆς συστρατευομένων ἢ τῶν ἐκ τοῦ καιροῦ προσγινομένων, [4] τοῖς μὲν ἐκ τοῦ καιροῦ πρὸς τοῖς προειρημένοις καὶ τοὺς παρὰ τὸ στρατήγιον ἀναπληροῦσι τόπους, τὴν ἀγορὰν καὶ τὸ ταμιεῖον συναγαγόντες εἰς αὐτὸν τὸν κατεπείγοντα πρὸς τὴν χρείαν τόπον: [5] τοῖς δ᾽ ἐξ ἀρχῆς συνεκπορευομένοις, ἐὰν ᾖ πλῆθος ἱκανώτερον, ῥύμην μίαν ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων πρὸς ταῖς ὑπαρχούσαις παρὰ τὰς ἐκ τῶν πλαγίων ἐπιφανείας παρατιθέασι.

3 Puede darse el caso de que los efectivos de los aliados sean superiores en número, tanto si se trata de aliados que forman parte del ejército desde el principio de la campaña o de otros que las circunstancias hacen comparecer como refuerzo. 4 Para estos aliados añadidos por las circunstancias 4se llena, además de los emplazamientos mencionados, el espacio que queda a ambos lados del cuartel general, reduciendo el foro y la instalación del cuestor a las dimensiones estrictamente necesarias para el servicio; 5 para los aliados que participan en la expedición desde el principio, cuando su número es considerable, se añaden dos calles, una a cada lado de las legiones romanas, a lo largo de sus líneas laterales.

[6] πάντων δὲ τῶν τεττάρων στρατοπέδων καὶ τῶν ὑπάτων ἀμφοτέρων εἰς ἕνα χάρακα συναθροισθέντων, οὐδὲν ἕτερον δεῖ νοεῖν πλὴν δύο στρατιὰς κατὰ τὸν ἄρτι λόγον παρεμβεβληκυίας ἀντεστραμμένας αὑταῖς συνηρμόσθαι, συναπτούσας κατὰ τὰς τῶν ἐπιλέκτων ἑκατέρου τοῦ στρατοπέδου παρεμβολάς, οὓς ἐποιοῦμεν εἰς τὴν ὀπίσω βλέποντας ἐπιφάνειαν τῆς ὅλης παρεμβολῆς, [7] ὅτε δὴ συμβαίνει γίνεσθαι τὸ μὲν σχῆμα παράμηκες, τὸ δὲ χωρίον διπλάσιον τοῦ πρόσθεν, τὴν δὲ περίμετρον ἡμιόλιον.
[8] ὅταν μὲν οὖν συμβαίνῃ τοὺς ὑπάτους ἀμφοτέρους ὁμοῦ στρατοπεδεύειν, οὕτως ἀεὶ χρῶνται ταῖς στρατοπεδείαις: ὅταν δὲ χωρίς, τἄλλα μὲν ὡσαύτως, τὴν δ᾽ ἀγορὰν καὶ τὸ ταμιεῖον καὶ τὸ στρατήγιον μέσον τιθέασι τῶν δυεῖν στρατοπέδων.

6 Cuando las cuatro legiones y los dos cónsules se encierran en un mismo atrincheramiento, no se puede pensar otra cosa sino que hay dos ejércitos acampados de la forma descrita, pero que se dan la espalda; la conjunción de ambos se efectúa a lo largo de la instalación de los «escogidos» respectivos, orientados, tal como se ha indicado ya, hacia la parte posterior del conjunto de la acampada. 7 Desde entonces el dispositivo toma la forma de un rectángulo; el terreno tiene una superficie doble del precedente y el perímetro se aumenta en una mitad.
8 De modo que cuando los dos cónsules acampan juntos, el campamento siempre es así; si acampan separadamente, lo hacen de manera no distinta; la única particularidad es que el foro, los servicios del cuestor y el cuartel general están situados entre los dos campamentos.

33 [1] μετὰ δὲ τὴν στρατοπεδείαν συναθροισθέντες οἱ χιλίαρχοι τοὺς ἐκ τοῦ στρατοπέδου πάντας ἐλευθέρους ὁμοῦ καὶ δούλους ὁρκίζουσι, καθ᾽ ἕνα ποιούμενοι τὸν ὁρκισμόν. [2] ὁ δ᾽ ὅρκος ἐστὶ μηδὲν ἐκ τῆς παρεμβολῆς κλέψειν, ἀλλὰ κἂν εὕρῃ τι, τοῦτ᾽ ἀνοίσειν ἐπὶ τοὺς χιλιάρχους. [3] ἑξῆς δὲ τούτοις διέταξαν τὰς σημαίας ἐξ ἑκάστου στρατοπέδου τῶν πριγκίπων καὶ τῶν ἁστάτων, δύο μὲν εἰς τὴν ἐπιμέλειαν τοῦ τόπου τοῦ πρὸ τῶν

33 Lista ya la acampada[88], los tribunos congregan a todos los hombres, tanto libres como esclavos, y les toman juramento, uno por uno. 2 El juramento es: no robar nada dentro del campamento, al contrario, entregar a los tribunos cualquier cosa que encuentren.
3 Inmediatamente después, ordenan a dos manípulos de los *príncipes* y de los *hastati* de cada legión que tomen a su cuidado los lugares de delante de las tiendas de los tribunos, 4 porque

[88] Aquí se empieza a tratar de la disciplina en el campo.

χιλιάρχων: [4] τὴν γὰρ διατριβὴν ἐν ταῖς καθημερείαις οἱ πλεῖστοι τῶν Ῥωμαίων ἐν ταύτῃ ποιοῦνται τῇ πλατείᾳ: διόπερ ἀεὶ σπουδάζουσι περὶ ταύτης, ὡς ῥαίνηται καὶ καλλύνηται σφίσιν ἐπιμελῶς. [5] τῶν δὲ λοιπῶν ὀκτωκαίδεκα τρεῖς ἕκαστος τῶν χιλιάρχων διαλαγχάνει: τοσαῦται γάρ εἰσι τῶν ἁστάτων καὶ πριγκίπων ἐν ἑκάστῳ στρατοπέδῳ σημαῖαι κατὰ τὴν ἄρτι ῥηθεῖσαν διαίρεσιν, χιλίαρχοι δ᾽ ἕξ. [6] τῶν δὲ τριῶν σημαιῶν ἀνὰ μέρος ἑκάστη τῷ χιλιάρχῳ λειτουργεῖ λειτουργίαν τοιαύτην. ἐπειδὰν καταστρατοπεδεύσωσι, τὴν σκηνὴν ἱστᾶσιν οὗτοι καὶ τὸν περὶ τὴν σκηνὴν τόπον ἠδάφισαν. κἄν τι περιφράξαι δέῃ τῶν σκευῶν ἀσφαλείας χάριν, οὗτοι φροντίζουσι.

[7] διδόασι δὲ καὶ φυλακεῖα δύο —τὸ δὲ φυλακεῖόν ἐστιν ἐκ τεττάρων ἀνδρῶν— ὧν οἱ μὲν πρὸ τῆς σκηνῆς, οἱ δὲ κατόπιν παρὰ τοὺς ἵππους ποιοῦνται τὴν φυλακήν. [8] οὐσῶν δὲ σημαιῶν ἑκάστῳ χιλιάρχῳ τριῶν, ἐν ἑκάστῃ δὲ τούτων ἀνδρῶν ὑπαρχόντων ὑπὲρ τοὺς ἑκατὸν χωρὶς τῶν τριαρίων καὶ γροσφομάχων —οὗτοι γὰρ οὐ λειτουργοῦσι— [9] τὸ μὲν ἔργον γίνεται κοῦφον διὰ τὸ παρὰ τετάρτην ἡμέραν ἑκάστῃ σημαίᾳ καθήκειν τὴν λειτουργίαν, τοῖς δὲ χιλιάρχοις ἅμα μὲν τὸ τῆς εὐχρηστίας ἀναγκαῖον, ἅμα δὲ τὸ τῆς τιμῆς διὰ τῶν προειρημένων ἀποτελεῖται σεμνὸν καὶ προστατικόν. [10] αἱ δὲ τῶν τριαρίων σημαῖαι τῆς μὲν τῶν χιλιάρχων παραλύονται λειτουργίας, εἰς δὲ τοὺς τῶν ἱππέων οὐλαμοὺς ἑκάστη σημαία καθ᾽ ἡμέραν δίδωσι φυλακεῖον ἀεὶ τῷ γειτνιῶντι κατόπιν τῶν οὐλαμῶν:

[11] οἵτινες τηροῦσι μὲν καὶ τἄλλα, μάλιστα δὲ τοὺς ἵππους, ἵνα μήτ᾽ ἐμπλεκόμενοι τοῖς δέμασι βλάπτωνται πρὸς χρείαν μήτε λυόμενοι καὶ προσπίπτοντες ἄλλοις ἵπποις ταραχὰς καὶ θορύβους ἐμποιῶσι τῷ στρατοπέδῳ. [12] μία δ᾽ ἐξ ἁπασῶν καθ᾽ ἡμέραν σημαία ἀνὰ μέρος τῷ στρατηγῷ παρακοιτεῖ: ἥτις ἅμα μὲν ἀσφάλειαν παρασκευάζει τῷ στρατηγῷ πρὸς τὰς ἐπιβουλάς, ἅμα δὲ κοσμεῖ τὸ πρόσχημα τῆς ἀρχῆς.

la mayor parte de los romanos pasan el día en este espacio: de ahí que lo cuiden mucho y lo rieguen y lo embellezcan solícitamente.

5 De los dieciocho manípulos restantes, cada tribuno obtiene tres por sorteo; según mi descripción anterior, en cada campamento son dieciocho los manípulos de los *hastati* y de los *principes*, y los tribunos son seis. 6 Cada uno de estos manípulos, por tumo, prestan al tribuno los servicios siguientes: cuando han acampado, le montan la tienda y alisan la tierra que la rodea. Si, por razones de seguridad, se debe construir un cerco para una parte del bagaje, son ellos los que lo disponen.

7 También hacen dos guardias[89] (una guardia consta de cuatro hombres, dos de los cuales están apostados en la puerta de la tienda y dos detrás, donde están los caballos). 8 Puesto que cada tribuno tiene a su mando tres manípulos, cada uno de los cuales consta de más de cien hombres, incluso descontando los *triarii* y los *velites*, que no prestan servicios, este trabajo no resulta pesado; 9 sólo cada tres días corresponde a un manípulo estar de tumo; los tribunos lo necesitan no únicamente por la comodidad que ofrece, sino también para conferir prestigio y autoridad, según lo que se ha descrito, al lugar de honor que detentan. 10 Los manípulos de los *triarii* están exentos del servicio a los tribunos: son ellos los que vigilan los escuadrones de caballería, y cada manípulo hace una guardia diaria del escuadrón que tiene enfrente.

11 Su quehacer principal, dejando aparte otros, es tener cuidado de los caballos, que no se enreden con sus ataduras y que no se hagan daño, con lo cual quedarían inútiles; deben procurar también que no se desaten y que no se ataquen mutuamente: llenarían el campamento de alboroto y confusión. 12 Cada uno de los manípulos, por turno, hace un día de guardia al cónsul: garantiza su seguridad contra posibles atentados y, al mismo tiempo, confiere esplendor a la majestad del mando.

[89] Había guardias diurnas (*excubiae*) y nocturnas (*vigiliae*). Polibio trata exclusivamente de las nocturnas.

34 [1] τῆς δὲ ταφρείας καὶ χαρακοποιίας δύο μὲν ἐπιβάλλουσι πλευραὶ τοῖς συμμάχοις, παρ᾽ ἃς καὶ στρατοπεδεύει τὸ κέρας αὐτῶν ἑκάτερον, δύο δὲ τοῖς Ῥωμαίοις, ἑκατέρῳ τῷ στρατοπέδῳ μία. [2] διαιρεθείσης δὲ τῆς πλευρᾶς ἑκάστης κατὰ σημαίαν, τὴν μὲν κατὰ μέρος ἐπιμέλειαν οἱ ταξίαρχοι ποιοῦνται παρεστῶτες, τὴν δὲ καθόλου δοκιμασίαν τῆς πλευρᾶς δύο τῶν χιλιάρχων. [3] ὁμοίως δὲ καὶ τὴν λοιπὴν τὴν κατὰ τὸ στρατόπεδον ἐπιμέλειαν οὗτοι ποιοῦνται: κατὰ δύο γὰρ σφᾶς αὐτοὺς διελόντες ἀνὰ μέρος τῆς ἑκμήνου τὴν δίμηνον ἄρχουσι, καὶ πάσης οἱ λαχόντες τῆς ἐν τοῖς ὑπαίθροις προΐστανται χρείας. [4] ὁ δ᾽ αὐτὸς τρόπος τῆς ἀρχῆς ἐστι καὶ τῶν πραιφέκτων περὶ τοὺς συμμάχους. [5] οἱ δ᾽ ἱππεῖς καὶ ταξίαρχοι πάντες ἅμα τῷ φωτὶ παραγίνονται πρὸς τὰς τῶν χιλιάρχων σκηνάς, οἱ δὲ χιλίαρχοι πρὸς τὸν ὕπατον. [6] κἀκεῖνος μὲν τὸ κατεπεῖγον ἀεὶ παραγγέλλει τοῖς χιλιάρχοις, οἱ δὲ χιλίαρχοι τοῖς ἱππεῦσι καὶ ταξιάρχοις, οὗτοι δὲ τοῖς πολλοῖς, ὅταν ἑκάστων ὁ καιρὸς ᾖ.

[7] τὴν δὲ τοῦ νυκτερινοῦ συνθήματος παράδοσιν ἀσφαλίζονται τὸν τρόπον τοῦτον. [8] καθ᾽ ἕκαστον γένος καὶ τῶν ἱππέων καὶ τῶν πεζῶν ἐκ τῆς δεκάτης σημαίας καὶ τελευταίας στρατοπεδευούσης κατὰ τὰς ῥύμας, ἐκ τούτων εἷς ἑκάστης ἀνὴρ λαμβάνεται κατ᾽ ἐκλογήν, ὃς τῶν μὲν κατὰ τὰς φυλακὰς λειτουργιῶν ἀπολύεται, παραγίνεται δὲ καθ᾽ ἡμέραν δύνοντος ἡλίου πρὸς τὴν τοῦ χιλιάρχου σκηνήν, καὶ λαβὼν τὸ σύνθημα — τοῦτο δ᾽ ἐστὶ πλατεῖον ἐπιγεγραμμένον — [9] ἀπαλλάττεται πάλιν. ἀναχωρήσας δ᾽ ἐπὶ τὴν αὑτοῦ σημαίαν τό τε ξυλήφιον παρέδωκε καὶ τὸ σύνθημα μετὰ μαρτύρων τῷ τῆς ἐχομένης σημαίας ἡγεμόνι, παραπλησίως δὲ πάλιν οὗτος τῷ τῆς ἐχομένης. [10] τὸ δ᾽ ὅμοιον ἑξῆς ποιοῦσι πάντες, ἕως ἂν ἐπὶ τὰς πρώτας καὶ σύνεγγυς τοῖς χιλιάρχοις στρατοπεδευούσας σημαίας ἐξικνῆται. τούτους δὲ δεῖ τὸ πλατεῖον ἔτι φωτὸς ὄντος ἀναφέρειν

34 A los aliados que acampan a los dos lados les corresponde la construcción de la fosa y la estacada de su lado correspondiente, y los dos restantes, a los romanos mismos, uno a cada legión. 2 Cada lado viene distribuido en sectores, uno para cada manípulo; los centuriones lo inspeccionan todo personalmente. La supervisión general de todo un lado la hacen dos tribunos. 3 A cargo de ellos corre también la inspección de todo lo restante del campamento. Se dividen por parejas, que están de tumo dos meses cada semestre; a los que lo están incumbe atender a todo lo que pasa en el campamento. 4 Los prefectos de los aliados ejercen su cargo de la misma manera. 5 Los jinetes y los centuriones se presentan a primera hora de la mañana en las tiendas de los tribunos, y éstos comparecen delante del cónsul, quien da a los tribunos las consignas urgentes; 6 éstos, a su vez, pasan las órdenes a la caballería. Ésta transmite las órdenes a la tropa, a medida que va llegando el momento oportuno de cada cosa.

7 La transmisión correcta de la contraseña nocturna, la aseguran como sigue: de cada clase de tropa, tanto de infantería como de caballería[90], se escoge a un hombre del manípulo décimo, que es el acampado al final de la calle correspondiente. 8 Este hombre, que durante la guardia queda libre de cualquier otro servicio, se presenta cada día al anochecer en la tienda del tribuno, recibe de él la contraseña (que es una tablilla de madera, escrita) y se retira. 9 Regresa a su propio manípulo, donde, en presencia de testigos, entrega la tablilla y otro trocito de madera al comandante del manípulo siguiente; éste hace lo propio con el que le es próximo. 10 Todos hacen lo mismo, hasta que se llega a las primeras tiendas del campamento, que están a continuación de las de los tribunos. Este manípulo debe devolver las tablillas al tribuno cuando todavía hay algo de luz. 11 Si lo devuelto

[90] El texto es aquí conjetural y ofrece cierta dificultad. Véase una edición crítica griega. De todos modos, al hablar de «clase de tropa», tanto se puede entender lo relativo a su división específica, *hastati, triarii*, etc. como su clasificación por edades. La dificultad que ofrece el texto griego se refiere a si se trata del manípulo décimo, acampado al final de la vía correspondiente. En cuanto a la división de la clase de tropa, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., se decide sin vacilar por la primera posibilidad citada.

πρὸς τοὺς χιλιάρχους. [11] κἂν μὲν ἀνενεχθῇ πάντα τὰ δοθέντα, γινώσκει διότι δέδοται τὸ σύνθημα πᾶσι καὶ διὰ πάντων εἰς αὐτὸν ἥκει: [12] ἐὰν δ᾽ ἐλλείπῃ τι, παρὰ πόδας ζητεῖ τὸ γεγονός, εἰδὼς ἐκ τῆς ἐπιγραφῆς ἐκ ποίου μέρους οὐχ ἥκει τὸ πλατεῖον. οὗ δ᾽ ἂν εὑρεθῇ τὸ κώλυμα, τυγχάνει τῆς καθηκούσης ζημίας.

es todo lo que fue entregado, el tribuno constata que la contraseña ha sido transmitida a todos y que, a través de todos, regresa a él. 12 Si falta alguna tablilla, se puede investigar lo sucedido, porque por la madera pequeña se sabe la sección que no ha librado la tablilla. Aquel que ha sido encontrado culpable de la retención es castigado con la sanción correspondiente.

35 [1] τὰ δὲ περὶ τὰς νυκτερινὰς φυλακὰς οὕτως οἰκονομεῖται παρ᾽ αὐτοῖς. [2] τὸν μὲν στρατηγὸν καὶ τὴν τούτου σκηνὴν ἡ παρακοιτοῦσα σημαία φυλάττει, τὰς δὲ τῶν χιλιάρχων καὶ τοὺς τῶν ἱππέων οὐλαμοὺς οἱ διατεταγμένοι κατὰ τὸν ἄρτι λόγον ἐξ ἑκάστης σημαίας. [3] ὁμοίως δὲ καὶ παρ᾽ ἕκαστον τάγμα πάντες ἐξ ἑαυτῶν τιθέασι φυλακήν: τὰς δὲ λοιπὰς ὁ στρατηγὸς ἀποτάττει. [4] γίνονται δ᾽ ὡς ἐπίπαν τρεῖς φυλακαὶ παρὰ τὸν ταμίαν, καὶ παρ᾽ ἕκαστον τῶν πρεσβευτῶν καὶ συμβούλων δύο. [5] τὴν δ᾽ ἐκτὸς ἐπιφάνειαν οἱ γροσφομάχοι πληροῦσι, παρ᾽ ὅλον καθ᾽ ἡμέραν τὸν χάρακα παρακοιτοῦντες —αὕτη γὰρ ἐπιτέτακται τούτοις ἡ λειτουργία— ἐπί τε τῶν εἰσόδων ἀνὰ δέκα ποιοῦνται τούτων αὐτῶν τὰς προκοιτίας. [6] τῶν δ᾽ εἰς τὰς φυλακὰς ἀποταχθέντων ἀφ᾽ ἑκάστου φυλακείου τὸν τὴν πρώτην μέλλοντα τηρεῖν εἷς ἐξ ἑκάστης σημαίας οὐραγὸς ἄγει πρὸς τὸν χιλίαρχον ἑσπέρας: [7] ὁ δὲ δίδωσι τούτοις πᾶσι ξυλήφια κατὰ φυλακήν, βραχέα τελέως, ἔχοντα χαρακτῆρα. λαβόντες δ᾽ οὗτοι μὲν ἐπὶ τοὺς ἀποδεδειγμένους ἀπαλλάττονται τόπους.

35 Los romanos organizan las guardias nocturnas como sigue: el cónsul y su tienda son vigilados por el manípulo más próximo, 2 y las tiendas de los tribunos y los escuadrones de caballería, por los hombres de cada manípulo ordenados tal como se apuntó. 3 Pero también cada compañía organiza su propia guardia; las restantes, las dispone personalmente el cónsul. 4 Para la custodia del cuestor se designan normalmente tres guardias, y para cada uno de los consejeros y legados[91], dos. Los *velites*[92] vigilan la parte exterior del campamento; se pasan todo el día en la estacada. 5 Éste es el servicio que tienen asignado; diez de ellos hacen guardia en cada portal. 6 De los hombres apostados para la guardia, en cada sitio, al anochecer un oficial conduce al soldado del manípulo que debe efectuar la primera a la presencia del tribuno; 7 éste entrega, para cada guardia, la contraseña, que es pequeña, con un grabado. Los centinelas la toman y se dirigen a los lugares que les han sido asignados.

[8] ἡ δὲ τῆς ἐφοδείας πίστις εἰς τοὺς ἱππεῖς ἀνατίθεται. δεῖ γὰρ τὸν πρῶτον ἰλάρχην καθ᾽ ἕκαστον στρατόπεδον ἑνὶ τῶν οὐραγῶν τῶν αὑτοῦ παραγγεῖλαι πρῳ παράγγελμα τοιοῦτον, ἵνα τέτταρσιν οὗτος ἐμφανίσῃ νεανίσκοις τῶν ἐκ τῆς ἰδίας ἴλης πρὸ ἀρίστου τοῖς μέλλουσιν ἐφοδεύειν. [9] μετὰ δὲ ταῦτα τῷ τῆς ἐχομένης ἴλης ἡγεμόνι δεῖ τὸν αὐτὸν ἀφ᾽ ἑσπέρας

8 La responsabilidad de las rondas la toma la caballería. El primer decurión de cada legión debe dar a uno de sus suboficiales, ya de mañana, la orden de que designe, antes del desayuno, cuatro soldados de su escuadrón, a los que corresponderá hacer la ronda. 9 El mismo decurión debe advertir al comandante del escuadrón próximo, al anochecer, que es él a

[91] Sobre estos legados, véase XXXV 4, 5. El consejo comprendía a todos los que habían alcanzado la dignidad consular y al primer centurión de cada legión (24, 2).

[92] Los *velites* no deben acampar aquí, pero lo cierto es que Polibio no ha señalado dónde acampan. Hay una variante textual griega que dice, ciertamente, «acampan», pero parece que el espacio asignado es demasiado angosto, y algunos estudiosos distinguen entre estos *velites* que ejercen una función pasajera de vigilantes y el resto del cuerpo de ellos. Amplia discusión del tema, en WALBANK, *Commentary*, ad loc.

παραγγεῖλαι διότι τούτῳ καθήκει τὰ περὶ τῆς ἐφοδείας φροντίζειν εἰς τὴν αὔριον. [10] τοῦτον δ᾽ ἀκούσαντα παραπλησίως ταὐτὰ δεῖ ποιεῖν τοῖς προειρημένοις εἰς τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν: ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἑξῆς.
[11] οἱ δὲ προκριθέντες ὑπὸ τῶν οὐραγῶν ἐκ τῆς πρώτης ἴλης τέτταρες, ἐπειδὰν διαλάχωσι τὰς φυλακάς, πορεύονται πρὸς τὸν χιλίαρχον, καὶ γραφὴν λαμβάνουσι πόσου καὶ πόσας ἐφοδεῦσαι δεῖ φυλακάς. [12] μετὰ δὲ ταῦτα παρακοιτοῦσιν οἱ τέτταρες παρὰ τὴν πρώτην σημαίαν τῶν τριαρίων: ὁ γὰρ ταύτης ταξίαρχος τὴν ἐπιμέλειαν ποιεῖται τοῦ κατὰ φυλακὴν βουκανᾶν.

quien le corresponderá organizar las rondas a la mañana del día siguiente. 10 Este segundo decurión, al recibir el comunicado, ha de hacer, al día siguiente, lo que ya se ha descrito. Y de igual modo los decuriones de los escuadrones restantes. 11 Los cuatro hombres escogidos por los suboficiales del primer escuadrón se sortean, entre ellos, los turnos de ronda y acuden, luego, a la tienda del tribuno, quien les entrega, por escrito, el turno que corresponde a cada uno, es decir, los lugares que debe recorrer. 12 Tras lo cual, los cuatro se retiran a descansar en el lugar del primer manípulo de los *triarii*, porque es su centurión el que, al son de la trompeta, debe indicar los turnos.

36 [1] συνάψαντος δὲ τοῦ καιροῦ τὴν πρώτην ἐφοδεύει φυλακὴν ὁ ταύτην λαχών, ἔχων μεθ᾽ αὑτοῦ μάρτυρας τῶν φίλων.

[2] ἐπιπορεύεται δὲ τοὺς ῥηθέντας τόπους, οὐ μόνον τοὺς περὶ τὸν χάρακα καὶ τὰς εἰσόδους, ἀλλὰ καὶ τοὺς κατὰ σημαίαν ἅπαντας καὶ τοὺς κατ᾽ οὐλαμόν: [3] κἂν μὲν εὕρῃ τοὺς φυλάττοντας τὴν πρώτην ἐγρηγορότας, λαμβάνει παρὰ τούτων τὸ κάρφος: ἐὰν δ᾽ εὕρῃ κοιμώμενον ἢ λελοιπότα τινὰ τὸν τόπον, ἐπιμαρτυράμενος τοὺς σύνεγγυς ἀπαλλάττεται. [4] τὸ δὲ παραπλήσιον γίνεται καὶ ὑπὸ τῶν τὰς ἑξῆς φυλακὰς ἐφοδευόντων. [5] τὴν δ᾽ ἐπιμέλειαν τοῦ κατὰ φυλακὴν βουκανᾶν, ὡς ἀρτίως εἶπον, ἵνα σύμφωνον ᾖ τοῖς ἐφοδεύουσι πρὸς τοὺς φυλάττοντας, οἱ τῆς πρώτης σημαίας τῶν τριαρίων ἐξ ἑκατέρου τοῦ στρατοπέδου ταξίαρχοι καθ᾽ ἡμέραν ποιοῦνται.

[6] τῶν δ᾽ ἐφόδων ἕκαστος ἅμα τῷ φωτὶ πρὸς τὸν χιλίαρχον ἀναφέρει τὸ σύνθημα. κἂν μὲν ᾖ πάντα δεδομένα, χωρὶς ἐγκλήματος ἀπαλλάττονται πάλιν: ἂν δέ τις ἐλάττω φέρῃ τοῦ πλήθους τῶν φυλακείων, [7] ζητοῦσιν ἐκ τοῦ χαρακτῆρος ποῖον ἐκ τῶν φυλακείων λέλοιπε.

[8] τούτου δὲ γνωσθέντος καλεῖ τὸν ταξίαρχον: οὗτος δ᾽ ἄγει τοὺς ἀποταχθέντας εἰς τὴν φυλακήν: οὗτοι δὲ συγκρίνονται πρὸς τὸν

36 Llegado el momento, el hombre a quien ha correspondido el primer tumo hace el recorrido que le corresponde y se lleva algunos amigos que eventualmente le servirán de testigos.
2 Recorre los lugares indicados, no solamente los que hay al pie de la estacada, también las puertas y los guardias que hay en cada manípulo y en cada escuadrón. 3 Si encuentra a los centinelas de la primera vela despiertos, recoge de ellos el trocito de madera citado, pero si encuentra algún hombre dormido o que ha abandonado el lugar, toma por testigos a sus acompañantes, y se va.
4 Exactamente igual sucede con el resto de los hombres que hacen las rondas. 5 Ya he señalado que la indicación, al son de la trompeta, de cada tumo, para que los que han de hacer la ronda inspeccionen los puestos en el momento oportuno, corresponde al centurión del primer manípulo de *triarii* de cada una de las dos legiones, a días alternos.
6 Cada uno de los hombres de la ronda devuelve, al despuntar el día, las contraseñas al tribuno. Si éstas coinciden, en número con las que habían sido distribuidas, los hombres se retiran sin más.
7 Pero si uno de ellos devuelve un número de contraseñas menor al de los puestos inspeccionados, por las maderas se investiga cuál es la del puesto que falta.
8 Efectuada la correspondiente comprobación, el tribuno convoca al centurión y éste acude con los centinelas del turno correspondiente, y se

ἔφοδον. ἐὰν μὲν οὖν ἐν τοῖς φύλαξιν ᾖ τὸ κακόν, [9] εὐθέως δῆλός ἐστιν ὁ τὴν ἐφοδείαν ἔχων ἐπιμαρτυράμενος τοὺς σύνεγγυς: ὀφείλει γὰρ τοῦτο ποιεῖν: ἐὰν δὲ μηδὲν ᾖ τοιοῦτο γεγονός, εἰς τὸν ἔφοδον ἀναχωρεῖ τοὔγκλημα.

efectúa un careo judicial con los que hicieron la ronda. 9 El testimonio aducido por los acompañantes del que hacía la ronda constata inmediatamente si la culpabilidad recae en los que hacían la guardia, pues están obligados a declararlo. Si no es así, la culpa recae sobre el que hacía la ronda.

37 [1] καθίσαντος δὲ παραχρῆμα συνεδρίου τῶν χιλιάρχων κρίνεται, κἂν καταδικασθῇ, ξυλοκοπεῖται. [2] τὸ δὲ τῆς ξυλοκοπίας ἐστὶ τοιοῦτον. λαβὼν ξύλον ὁ χιλίαρχος τούτῳ τοῦ κατακριθέντος οἷον ἥψατο μόνον, [3] οὗ γενομένου πάντες οἱ τοῦ στρατοπέδου τύπτοντες τοῖς ξύλοις καὶ τοῖς λίθοις τοὺς μὲν πλείστους ἐν αὐτῇ τῇ στρατοπεδείᾳ καταβάλλουσι, [4] τοῖς δ᾽ ἐκπεσεῖν δυναμένοις οὐδ᾽ ὡς ὑπάρχει σωτηρία: πῶς γάρ; οἷς οὔτ᾽ εἰς τὴν πατρίδα τὴν ἑαυτῶν ἐπανελθεῖν ἔξεστιν οὔτε τῶν ἀναγκαίων οὐδεὶς ἂν οἰκίᾳ τολμήσειε δέξασθαι τὸν τοιοῦτον. διὸ τελείως οἱ περιπεσόντες ἅπαξ τοιαύτῃ συμφορᾷ καταφθείρονται. [5] τὸ δ᾽ αὐτὸ πάσχειν ὀφείλει τοῖς προειρημένοις ὅ τ᾽ οὐραγὸς καὶ [ὁ] τῆς ἴλης ἡγεμών, ἐὰν μὴ παραγγείλωσιν, ὁ μὲν τοῖς ἐφόδοις, ὁ δὲ τῷ τῆς ἐχομένης ἴλης ἡγεμόνι, τὸ δέον ἐν τῷ καθήκοντι καιρῷ. [6] διόπερ οὕτως ἰσχυρᾶς οὔσης καὶ ἀπαραιτήτου τῆς τιμωρίας ἀδιάπτωτα γίνεται παρ᾽ αὐτοῖς τὰ κατὰ τὰς νυκτερινὰς φυλακάς.

37 Se convoca al punto el consejo de tribunos, se celebra el juicio y, si el hombre es declarado culpable, se le apalea. 2 El procedimiento[93] es el siguiente: el tribuno, provisto de una vara, roza suavemente al condenado. 3 Pero inmediatamente todos los miembros de la legión le apalean y le apedrean; en la mayoría de los casos el reo muere allí mismo.
4 Y aunque sobreviva, esto no representa para él garantía alguna. ¿Porqué, cómo se podrían salvar? No les está permitido repatriarse y ningún pariente suyo se atrevería a dar cobijo a un individuo así.
5 De modo que los que han caído una vez en esta desgracia, en realidad no tienen salvación. Un castigo igual al descrito es infligido al suboficial o al jefe de escuadrón de caballería, si no transmiten las consignas correspondientes en el momento oportuno: el primero, a los que hacen la ronda, y el segundo, al decurión del escuadrón siguiente. 6 El hecho de que el castigo sea tan fuerte e inexorable logra que, entre los romanos, las guardias nocturnas se hagan de la manera debida.

[7] δεῖ δὲ προσέχειν τοὺς μὲν στρατιώτας τοῖς χιλιάρχοις, τούτους δ᾽ ἔτι τοῖς ὑπάτοις. [8] κύριος δ᾽ ἐστὶ καὶ ζημιῶν ὁ χιλίαρχος καὶ ἐνεχυράζων καὶ μαστιγῶν, τοὺς δὲ συμμάχους οἱ πραίφεκτοι. [9] ξυλοκοπεῖται δὲ καὶ πᾶς ὁ κλέψας τι τῶν ἐκ τοῦ στρατοπέδου, καὶ μὴν ὁ μαρτυρήσας ψευδῆ παραπλησίως, κἄν τις τῶν ἐν ἀκμῇ παραχρησάμενος εὑρεθῇ τῷ σώματι, πρὸς δὲ τούτοις ὁ τρὶς περὶ τῆς αὐτῆς αἰτίας ζημιωθείς. [10] ταῦτα μὲν οὖν ὡς ἀδικήματα κολάζουσιν: εἰς δ᾽ ἀνανδρίαν τιθέασι καὶ στρατιωτικὴν αἰσχύνην τὰ τοιαῦτα τῶν

7 Los soldados están subordinados a los tribunos y éstos, a los cónsules. 8 El tribuno tiene la potestad de imponer multas, de tomar cosas en prenda y de mandar azotar; sobre los aliados tiene su potestad el prefecto. 9 Se azota, como se describió, a los que roban algo dentro del campamento[94], a los que deponen un testimonio falso, a los jóvenes que, en la flor de su edad, son sorprendidos haciendo un mal uso de su cuerpo y también al hombre al que, por el motivo que sea, se le impone tres veces el mismo castigo. 10 Todo esto, pues, lo castigan en calidad de

93 Es el castigo llamado, entre los romanos, *fustuarium*.
94 Cf. 33, 2.

ἐγκλημάτων, ἐάν τινες ψευδῆ περὶ αὑτῶν ἀνδραγαθίαν ἀπαγγείλωσι τοῖς χιλιάρχοις ἕνεκεν τοῦ τιμὰς λαβεῖν, [11] ὁμοίως ἄν τινες εἰς ἐφεδρείαν ταχθέντες φόβου χάριν λίπωσι τὸν δοθέντα τόπον, παραπλησίως ἐάν τις ἀπορρίψῃ τι τῶν ὅπλων κατ᾽ αὐτὸν τὸν κίνδυνον διὰ φόβον. [12] διὸ καί τινες μὲν ἐν ταῖς ἐφεδρείαις προδήλως ἀπόλλυνται, πολλαπλασίων αὐτοῖς ἐπιγινομένων οὐ θέλοντες λιπεῖν τὴν τάξιν, δεδιότες τὴν οἰκείαν τιμωρίαν: [13] ἔνιοι δὲ κατ᾽ αὐτὸν τὸν κίνδυνον ἐκβαλόντες θυρεὸν ἢ μάχαιραν ἤ τι τῶν ἄλλων ὅπλων παραλόγως ῥίπτουσιν ἑαυτοὺς εἰς τοὺς πολεμίους, ἢ κυριεύειν ἐλπίζοντες ὧν ἀπέβαλον ἢ παθόντες τι τὴν πρόδηλον αἰσχύνην διαφεύξεσθαι καὶ τὴν τῶν οἰκείων ὕβριν.

crímenes, pero se consideran como laxitud contraria al honor militar las faltas siguientes: anunciar mentirosamente a los tribunos una heroicidad propia para recibir honores, 11 que los apostados en alguna emboscada abandonen por miedo su lugar, o si alguien tira cobardemente las armas en pleno combate. 12 Por eso ha habido emboscados que han muerto noblemente, atacados por un enemigo superior en número: han preferido no abandonar su puesto por temor al castigo habitual. 13 Algunos que durante la lucha tiraron el escudo, la espada o el arma que sea se meten enloquecidos entre las filas enemigas con la esperanza de recobrar lo que tiraron, o bien de escapar, por la muerte, a una vergüenza segura y al odio de los suyos.

38 [1] ἐὰν δέ ποτε ταὐτὰ ταῦτα περὶ πλείους συμβῇ γενέσθαι καὶ σημαίας τινὰς ὁλοσχερῶς πιεσθείσας λιπεῖν τοὺς τόπους, τὸ μὲν ἅπαντας ξυλοκοπεῖν ἢ φονεύειν ἀποδοκιμάζουσι, λύσιν δὲ τοῦ πράγματος εὑρίσκονται συμφέρουσαν ἅμα καὶ καταπληκτικήν.
[2] συναθροίσας γὰρ τὸ στρατόπεδον ὁ χιλίαρχος καὶ προαγαγὼν εἰς μέσον τοὺς λελοιπότας, κατηγορεῖ πικρῶς, καὶ τὸ τέλος ποτὲ μὲν πέντε, ποτὲ δ᾽ ὀκτώ, ποτὲ δ᾽ εἴκοσι, τὸ δ᾽ ὅλον πρὸς τὸ πλῆθος αἰεὶ στοχαζόμενος, ὥστε δέκατον μάλιστα γίνεσθαι τῶν ἡμαρτηκότων, τοσούτους ἐκ πάντων κληροῦται τῶν ἀποδεδειλιακότων, [3] καὶ τοὺς μὲν λαχόντας ξυλοκοπεῖ κατὰ τὸν ἄρτι ῥηθέντα λόγον ἀπαραιτήτως, τοῖς δὲ λοιποῖς τὸ μέτρημα κριθὰς δοὺς ἀντὶ πυρῶν ἔξω κελεύει τοῦ χάρακος καὶ τῆς ἀσφαλείας ποιεῖσθαι τὴν παρεμβολήν. [4] λοιπὸν τοῦ μὲν κινδύνου καὶ φόβου τοῦ κατὰ τὸν κλῆρον ἐπ᾽ ἴσον ἐπικρεμαμένου πᾶσιν, ὡς ἂν ἀδήλου τοῦ συμπτώματος ὑπάρχοντος, τοῦ δὲ παραδειγματισμοῦ τοῦ κατὰ τὴν κριθοφαγίαν ὁμοίως συμβαίνοντος περὶ πάντας, τὸ δυνατὸν ἐκ τῶν ἐθισμῶν εἴληπται καὶ πρὸς κατάπληξιν καὶ διόρθωσιν τῶν συμπτωμάτων.

38 Si alguna vez una falta así es cometida por muchos, y manípulos enteros, al verse en un aprieto, han abandonado su lugar, entonces los romanos creen imprudente azotar o ejecutar a las unidades íntegras y, para este delito, han ideado un castigo que es a la vez eficaz e impresionante. 2 El tribuno congrega a la legión, manda avanzar a los que huyeron, les recrimina duramente y, al final, de entre todos ellos escoge uno de cada cinco, o de cada ocho, o incluso de cada veinte, calculando siempre que resulte, como máximo, la décima parte de los que cometieron la falta.
3 Estos elegidos al azar son azotados tal como se dijo, inexorablemente; a los restantes se les suministran raciones de cebada en vez de trigo y se les manda acampar fuera del atrincheramiento, en un lugar ya inseguro.

4 De modo que el riesgo y el temor a este sorteo afectan a todos, porque es incierto sobre quiénes van a recaer. También el oprobio de tener que comer harina de cebada retiene a todo el mundo; de todas las prácticas, los romanos han ideado éstas para inspirar horror y reparar los daños.

39 [1] καλῶς δὲ καὶ τοὺς νέους ἐκκαλοῦνται πρὸς τὸ κινδυνεύειν. [2] ἐπειδὰν γὰρ γένηταί τις χρεία καί τινες αὐτῶν ἀνδραγαθήσωσι,

39 Pero también exhortan admirablemente a la juventud a afrontar los riesgos. 2 Siempre que se ha librado un combate en el que algunos jóvenes

συναγαγὼν ὁ στρατηγὸς ἐκκλησίαν τοῦ στρατοπέδου, καὶ παραστησάμενος τοὺς δόξαντάς τι πεπραχέναι διαφέρον, πρῶτον μὲν ἐγκώμιον ὑπὲρ ἑκάστου λέγει περί τε τῆς ἀνδραγαθίας, κἄν τι κατὰ τὸν βίον αὐτοῖς ἄλλο συνυπάρχῃ τῆς ἐπ᾽ ἀγαθῷ μνήμης ἄξιον, [3] μετὰ δὲ ταῦτα τῷ μὲν τρώσαντι πολέμιον γαῖσον δωρεῖται, τῷ δὲ καταβαλόντι καὶ σκυλεύσαντι, τῷ μὲν πεζῷ φιάλην, τῷ δ᾽ ἱππεῖ φάλαρ᾽, ἐξ ἀρχῆς δὲ γαῖσον μόνον.

[4] τυγχάνει δὲ τούτων οὐκ ἐὰν ἐν παρατάξει τις ἢ πόλεως καταλήψει τρώσῃ τινὰς ἢ σκυλεύσῃ τῶν πολεμίων, ἀλλ᾽ ἐὰν ἐν ἀκροβολισμοῖς ἤ τισιν ἄλλοις τοιούτοις καιροῖς, ἐν οἷς μηδεμιᾶς ἀνάγκης οὔσης κατ᾽ ἄνδρα κινδυνεύειν αὐτοί τινες ἑκουσίως καὶ κατὰ προαίρεσιν αὑτοὺς εἰς τοῦτο διδόασι.
[5] τοῖς δὲ πόλεως καταλαμβανομένης πρώτοις ἐπὶ τὸ τεῖχος ἀναβᾶσι χρυσοῦν δίδωσι στέφανον. [6] ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ὑπερασπίσαντας καὶ σώσαντάς τινας τῶν πολιτῶν ἢ συμμάχων ὅ τε στρατηγὸς ἐπισημαίνεται δώροις, οἵ τε χιλίαρχοι τοὺς σωθέντας, ἐὰν μὲν ἑκόντες ποιήσωσιν, εἰ δὲ μή, κρίναντες συναναγκάζουσι τὸν σώσαντα στεφανοῦν.
[7] σέβεται δὲ τοῦτον καὶ παρ᾽ ὅλον τὸν βίον ὁ σωθεὶς ὡς πατέρα, καὶ πάντα δεῖ τούτῳ ποιεῖν αὐτὸν ὡς τῷ γονεῖ. [8] ἐκ δὲ τῆς τοιαύτης παρορμήσεως οὐ μόνον τοὺς ἀκούοντας καὶ παρόντας ἐκκαλοῦνται πρὸς τὴν ἐν τοῖς κινδύνοις ἅμιλλαν καὶ ζῆλον, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐν οἴκῳ μένοντας: [9] οἱ γὰρ τυχόντες τῶν τοιούτων δωρεῶν χωρὶς τῆς ἐν τοῖς στρατοπέδοις εὐκλείας καὶ τῆς ἐν οἴκῳ παραχρῆμα φήμης καὶ μετὰ τὴν ἐπάνοδον τὴν εἰς τὴν πατρίδα τάς τε πομπὰς ἐπισήμως πομπεύουσι διὰ τὸ μόνοις ἐξεῖναι περιτίθεσθαι κόσμον τοῖς ὑπὸ τῶν στρατηγῶν ἐπ᾽ ἀνδραγαθίᾳ τετιμημένοις, [10] ἔν τε ταῖς οἰκίαις

se han batido bravamente, el general congrega la legión en asamblea y hace adelantar a los que se han señalado por alguna gesta notable. Primero hace el elogio de cada uno, y de su coraje, y de las cosas de su vida que resulten dignas de memoria por su buena conducta. 3 A continuación distribuye las recompensas: al hombre que ha herido a un enemigo, una lanza, al que le ha dado muerte y despojado, si es soldado de infantería, se le da una copa y si es un jinete, una fálera[95]. (Primero sólo se le daba una lanza.) 4 Estas recompensas no se otorgan al que ha herido o despojado a un enemigo en una batalla en toda regla, o en el asalto de una ciudad, sino al que en una escaramuza o en ocasión semejante, sin verse forzados a la lucha cuerpo a cuerpo, se arriesga a ella voluntariamente y por propia decisión.
5 Aquellos que en el asalto de una ciudad han sido los primeros que han escalado los muros, reciben una corona de oro[96]. 6 También los que con su escudo han protegido y salvado a algún ciudadano o bien a algún aliado son distinguidos por el general con una recompensa, y los tribunos indican a los salvados que coronen a sus salvadores; si éstos se negaran, los tribunos les forzarían a ello en virtud de una sentencia.
7 Y el salvado debe honrar ya por toda la vida, como a un padre, a su salvador y debe hacer por él todo lo que un hijo hace por su progenitor. 8 No únicamente los que están presentes y lo escuchan, sino también los que quedaron en sus casas resultan estimulados a rivalizar con hombres así y a emularles en los peligros, espoleados de esta manera. 9 Los que han alcanzado tales recompensas, además de su fama en el campamento y de su predicamento en la familia, cuando regresan a su país tienen lugar de preferencia en los cortejos. 10 Sólo ellos, debido a su coraje, pueden usar los vestidos que los generales les hayan permitido. En sus casas

[95] La fálera era un escudo con una pintura de una escena guerrera o de un guerrero. Así, WALBANK, *Commentary*, ad loc., aunque dos textos del satírico latino JUVENAL parecen indicar que se trata de adornos de caballos, *Sát*. XI 103: *ut phaleris gauderet ecus*, y XVI 60: *ut laeti phaleris*, donde se trata, posiblemente, de jinetes contentos por el adorno de sus caballos, sin que se pueda precisar, porque precisamente aquí se acaba el texto de Juvenal.
[96] Es la llamada *corona muralis*; cf. TITO LIVIO, X 46, 3.

κατὰ τοὺς ἐπιφανεστάτους τόπους τιθέασι τὰ σκῦλα, σημεῖα ποιούμενοι καὶ μαρτύρια τῆς ἑαυτῶν ἀρετῆς. [11] τοιαύτης δ᾽ ἐπιμελείας οὔσης καὶ σπουδῆς περί τε τὰς τιμὰς καὶ τιμωρίας τὰς ἐν τοῖς στρατοπέδοις, εἰκότως καὶ τὰ τέλη τῶν πολεμικῶν πράξεων ἐπιτυχῆ καὶ λαμπρὰ γίνεται δι᾽ αὐτῶν. [12] ὀψώνιον δ᾽ οἱ μὲν πεζοὶ λαμβάνουσι τῆς ἡμέρας δύ᾽ ὀβολούς, οἱ δὲ ταξίαρχοι διπλοῦν, οἱ δ᾽ ἱππεῖς δραχμήν. [13] σιτομετροῦνται δ᾽ οἱ μὲν πεζοὶ πυρῶν Ἀττικοῦ μεδίμνου δύο μέρη μάλιστά πως, οἱ δ᾽ ἱππεῖς κριθῶν μὲν ἑπτὰ μεδίμνους εἰς τὸν μῆνα, πυρῶν δὲ δύο, [14] τῶν δὲ συμμάχων οἱ μὲν πεζοὶ τὸ ἴσον, οἱ δ᾽ ἱππεῖς πυρῶν μὲν μέδιμνον ἕνα καὶ τρίτον μέρος, κριθῶν δὲ πέντε. [15] δίδοται δὲ τοῖς μὲν συμμάχοις τοῦτ᾽ ἐν δωρεᾷ: τοῖς δὲ Ῥωμαίοις τοῦ τε σίτου καὶ τῆς ἐσθῆτος, κἄν τινος ὅπλου προσδεηθῶσι, πάντων τούτων ὁ ταμίας τὴν τεταγμένην τιμὴν ἐκ τῶν ὀψωνίων ὑπολογίζεται.

cuelgan el botín en el lugar de más honor, y así se convierte en señal y testimonio de su arrojo. 11 De tales afanes y cuidados por lo que se refiere a honores y castigos militares, es natural que a los romanos el resultado de sus empresas bélicas sea siempre afortunado y brillante.
12 El estipendio diario de un soldado de infantería es de dos óbolos; el de los centuriones es el doble, y el de los jinetes, un dracma. 13 La ración de víveres de un soldado de infantería es de dos terceras partes de un medimno ático[97], y la de un jinete, de siete medimnos mensuales de cebada y dos de trigo. 14 La ración de la infantería aliada es la misma, la de los jinetes, de un medimno y un tercio de trigo y cinco de cebada. 15 Los aliados reciben sus raciones gratuitamente, pero a los romanos el cuestor les deduce la suma establecida para comer y vestir, y eventualmente para la reparación de alguna arma.

[1] τὰς δ᾽ ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἀναστρατοπεδείας ποιοῦνται τὸν τρόπον τοῦτον.
[2] ὅταν τὸ πρῶτον σημήνῃ, καταλύουσι τὰς σκηνὰς καὶ συντιθέασι τὰ φορτία πάντες: οὔτε δὲ καθελεῖν ἔξεστιν οὔτ᾽ ἀναστῆσαι πρότερον οὐδένα τῆς τῶν χιλιάρχων καὶ τοῦ στρατηγοῦ σκηνῆς. [3] ὅταν δὲ τὸ δεύτερον, ἀνατιθέασι τὰ σκευοφόρα τοῖς ὑποζυγίοις. ἐπὰν δὲ τὸ τρίτον σημήνῃ, προάγειν δεῖ τοὺς πρώτους καὶ κινεῖν τὴν ὅλην παρεμβολήν. [4] εἰς μὲν οὖν τὴν πρωτοπορείαν ὡς ἐπίπαν τάττουσι τοὺς ἐπιλέκτους: τούτοις δὲ τὸ τῶν συμμάχων δεξιὸν ἐπιβάλλει κέρας: ἑξῆς δὲ τούτοις ἕπεται τὰ τῶν προειρημένων ὑποζύγια. [5] τῇ δὲ τούτων πορείᾳ τὸ πρῶτον τῶν Ῥωμαϊκῶν ἀκολουθεῖ στρατόπεδον, ἔχον ὄπισθεν τὴν ἰδίαν ἀποσκευήν. [6] κἄπειτα κατακολουθεῖ τὸ δεύτερον στρατόπεδον, ἑπομένων αὐτῷ τῶν ἰδίων ὑποζυγίων καὶ τῆς τῶν συμμάχων ἀποσκευῆς τῶν ἐπὶ τῆς οὐραγίας τεταγμένων τελευταῖον γὰρ ἐν τῇ πορείᾳ τάττεται τὸ τῶν συμμάχων εὐώνυμον κέρας. [7] οἱ δ᾽ ἱππεῖς ποτὲ μὲν ἀπουραγοῦσι τοῖς αὑτῶν ἕκαστοι μέρεσι,

40 Para levantar el campo se procede de la manera siguiente: cuando se da la señal desmontan las tiendas y todos hacen su equipaje. 2 Sin embargo, nadie puede desmontar ni montar su tienda antes de que lo hayan sido las de los tribunos y la del cónsul.

3 Cuando se da la segunda señal, colocan los bagajes sobre las bestias de carga; cuando se da la tercera, los primeros deben ponerse en marcha, y se han de poner en movimiento todas las fuerzas. 4 Abren la formación casi siempre los «escogidos»; detrás de ellos marcha el ala derecha de los aliados y, a continuación, sus acémilas. 5 Esta columna viene seguida por la primera legión romana, que lleva detrás suyo su bagaje.
6 A continuación avanza la legión segunda, seguida también de su impedimenta y de las bestias de carga de los aliados, que caminan en fila al final de la columna, porque el ala izquierda aliada cierra siempre este dispositivo. 7 Los jinetes, a veces, siguen al cuerpo de infantería

[97] Véase, en concreto, la nota 44 del libro II, y para la valoración de los estipendios y de las raciones en general, WALBANK *Commentary*, ad loc.

ποτὲ δὲ παρὰ τὰ ὑποζύγια πλάγιοι παραπορεύονται, συνέχοντες ταῦτα καὶ τὴν ἀσφάλειαν τούτοις παρασκευάζοντες.

que les corresponde y, otras veces, cabalgan flanqueando las acémilas, para contenerlas y conservarlas en seguridad.

[8] προσδοκίας δ᾽ οὔσης κατὰ τὴν οὐραγίαν τὰ μὲν ἄλλα παρ᾽ αὐτοῖς τὸν αὐτὸν ἔχει τρόπον, αὐτοὶ δ᾽ οἱ τῶν συμμάχων ἐπίλεκτοι τὴν οὐραγίαν ἀντὶ τῆς πρωτοπορείας μεταλαμβάνουσι.

8 Si esperan un ataque a retaguardia, los «escogidos» de los aliados abandonan su posición delantera y se sitúan al final; las demás partes siguen invariables.

[9] παρὰ δὲ μίαν ἡμέραν τὰ μὲν ἡγεῖται τῶν στρατοπέδων καὶ κεράτων, τὰ δ᾽ αὐτὰ πάλιν ἕπεται ταῦτα κατόπιν, ἵνα τῆς περὶ τὰς ὑδρείας καὶ σιτολογίας ἀκεραιότητος πάντες ἐπ᾽ ἴσον κοινωνῶσι, μεταλαμβάνοντες ἀεὶ τὴν ἐπὶ τῆς πρωτοπορείας ἐναλλὰξ τάξιν. [10] χρῶνται δὲ καὶ ἑτέρῳ γένει πορείας ἐν τοῖς ἐπισφαλέσι τῶν καιρῶν, ἐὰν ἀνα [11] πεπταμένους ἔχωσι τόπους ἄγουσι γὰρ τριφαλαγγίαν παράλληλον τῶν ἁστάτων καὶ πριγκίπων καὶ τριαρίων, τάττοντες τὰ τῶν ἡγουμένων σημαιῶν ὑποζύγια πρὸ πάντων, ἐπὶ δὲ ταῖς πρώταις σημαίαις τὰ τῶν δευτέρων, ἐπὶ δὲ ταῖς δευτέραις τὰ τῶν τρίτων, καὶ κατὰ λόγον οὕτως ἐναλλὰξ ἀεὶ τιθέντες [12] τὰ ὑποζύγια ταῖς σημαίαις οὕτω δὲ συντάξαντες τὴν πορείαν, ἐπειδὰν προσπίπτῃ τι τῶν δεινῶν, ποτὲ μὲν παρ᾽ ἀσπίδα κλίναντες, ποτὲ δ᾽ ἐπὶ δόρυ, προάγουσι τὰς σημαίας ἐκ τῶν ὑποζυγίων πρὸς τὴν τῶν πολεμίων ἐπιφάνειαν. [13] λοιπὸν ἐν βραχεῖ χρόνῳ καὶ μιᾷ κινήσει τὸ μὲν τῶν ὁπλιτῶν σύστημα λαμβάνει παρατάξεως διάθεσιν, ἐὰν μή ποτε προσεξελίξαι δέῃ τοὺς ἁστάτους, [14] τὸ δὲ τῶν ὑποζυγίων καὶ τῶν παρεπομένων τούτοις πλῆθος, ὑπὸ τοὺς παρατεταγμένους ὑπεσταλκός, ἔχει τὴν καθήκουσαν χώραν πρὸς τὸν κίνδυνον.

9 Cada una de las legiones va delante a días alternos, y también las alas, y las otras, detrás: así todos participan por igual del aprovisionamiento intacto de agua y de vituallas, por este cambio por turno en el orden de los que abren la marcha[98]. 10 Pero hay otra formación cuando la situación es incierta y se marcha por lugares planos: 11 avanzan en paralelo las tres falanges de los *hastati*, de los *principes* y de los *triarii*, precedidas por las acémilas de los manípulos que van en primera posición, las que preceden a los segundos manípulos van detrás de los primeros, y así sucesivamente, alternando siempre acémilas y manípulos. 12 En este orden de marcha, si son atacados, giran a la derecha o a la izquierda y hacen avanzar los manípulos, dejando atrás las acémilas, en dirección hacia el lugar por donde ha salido el enemigo. 13 Así, en muy poco tiempo y con un solo movimiento, toda la infantería se encuentra en orden de combate, ello cuando no es preciso que los *hastati* hagan un movimiento de rotación. 14 Las acémilas y la masa de hombres que les acompañan, situados detrás de las filas de los combatientes, ocupan un lugar adecuado, fuera de la lucha.

41 [1] ὅταν δὲ κατὰ τὰς πορείας ἐγγίζωσι στρατοπεδεύειν, προπορεύονται χιλίαρχος καὶ τῶν ταξιάρχων οἱ πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ἀεὶ προχειρισθέντες, [2] οἵτινες ἐπειδὰν συνθεάσωνται τὸν ὅλον τόπον, οὗ δεῖ στρατοπεδεύειν, ἐν αὐτῷ τούτῳ πρῶτον μὲν

41 Cuando, en la marcha, se acercan al lugar en el que se debe acampar, el tribuno y los centuriones a los que por turno corresponde esta tarea se adelantan. 2 Después de inspeccionar el terreno, primero determinan el lugar en que se plantará la tienda del cónsul, según antes se

[98] La marcha normal era en columna de a uno (*ire viritim*). Pero cuando se sospechaba algún peligro, o se acercaban al enemigo, los cónsules ordenaban marchar en tres filas (*acie triplici instituta*): la columna central la ocupaban los *triarii*, y los *hastati* la tropa considerada más potente, se colocaba del lado en que se esperaba el peligro; del otro se colocaban los *principes*.

διέλαβον τὴν τοῦ στρατηγοῦ σκηνὴν οὗ δεήσει θεῖναι κατὰ τὸν ἄρτι λόγον, καὶ παρὰ ποίαν ἐπιφάνειαν καὶ πλευρὰν τῆς περὶ τὴν σκηνὴν περιστάσεως παρεμβαλεῖν τὰ στρατόπεδα: [3] τούτων δὲ προκριθέντων διαμετροῦνται τὴν περίστασιν τῆς σκηνῆς, μετὰ δὲ ταῦτα τὴν εὐθεῖαν, ἐφ᾽ ἧς αἱ σκηναὶ τίθενται τῶν χιλιάρχων, ἑξῆς δὲ τὴν ταύτης παράλληλον, ἀφ᾽ ἧς ἄρχεται τὰ στρατόπεδα παρεμβάλλειν. [4] ὁμοίως δὲ καὶ τὰ ἐπὶ θάτερα μέρη τῆς σκηνῆς κατεμετρήσαντο γραμμαῖς, περὶ ὧν ὑπεδείξαμεν ἄρτι διὰ πλειόνων κατὰ μέρος. [5] γενομένων δὲ τούτων ἐν βραχεῖ χρόνῳ διὰ τὸ ῥᾳδίαν εἶναι τὴν καταμέτρησιν, ὡς ἁπάντων ὡρισμένων καὶ συνήθων ὄντων διαστημάτων, [6] μετὰ δὲ ταῦτα σημαίαν ἔπηξαν μίαν μὲν καὶ πρώτην, ἐν ᾧ δεῖ τόπῳ τίθεσθαι τὴν τοῦ στρατηγοῦ σκηνήν, δευτέραν δὲ τὴν ἐπὶ τῆς προκριθείσης πλευρᾶς, τρίτην ἐπὶ μέσης τῆς γραμμῆς ἐφ᾽ ἧς οἱ χιλίαρχοι σκηνοῦσι, τετάρτην, παρ᾽ ἣν τίθενται τὰ στρατόπεδα. [7] καὶ ταύτας μὲν ποιοῦσι φοινικιᾶς, τὴν δὲ τοῦ στρατηγοῦ λευκήν. τὰ δ᾽ ἐπὶ θάτερα ποτὲ μὲν ψιλὰ δόρατα πηγνύουσι, ποτὲ δὲ σημαίας ἐκ τῶν ἄλλων χρωμάτων.

[8] γενομένων δὲ τούτων ἑξῆς τὰς ῥύμας διεμέτρησαν καὶ δόρατα κατέπηξαν ἐφ᾽ ἑκάστης ῥύμης. [9] ἐξ ὧν εἰκότως, ὅταν ἐγγίσῃ τὰ στρατόπεδα κατὰ τὰς πορείας καὶ γένητ᾽ εὐσύνοπτος ὁ τόπος τῆς παρεμβολῆς, εὐθέως ἅπαντα γίνεται πᾶσι γνώριμα, τεκμαιρομένοις καὶ συλλογιζομένοις ἀπὸ τῆς τοῦ στρατηγοῦ σημαίας. [10] λοιπὸν ἑκάστου σαφῶς γινώσκοντος ἐν ποίᾳ ῥύμῃ καὶ ποίῳ τόπῳ τῆς ῥύμης σκηνοῖ διὰ τὸ πάντας ἀεὶ τὸν αὐτὸν ἐπέχειν τῆς στρατοπεδείας, γίνεταί τι παραπλήσιον, οἷον ὅταν εἰς πόλιν εἰσίῃ στρατόπεδον ἐγχώριον. [11] καὶ γὰρ ἐκεῖ διακλίναντες ἀπὸ τῶν πυλῶν εὐθέως ἕκαστοι προάγουσι καὶ παραγίνονται πρὸς τὰς ἰδίας οἰκήσεις ἀδιαπτώτως, διὰ τὸ καθόλου καὶ κατὰ μέρος γινώσκειν ποῦ τῆς πόλεώς ἐστιν αὐτοῖς ἡ κατάλυσις. [12] τὸ δὲ παραπλήσιον τούτοις καὶ περὶ τὰς Ῥωμαϊκὰς συμβαίνει στρατοπεδείας.

expuso, y también, alrededor de esta tienda, el lado del perímetro a lo largo del cual se instalarán las legiones; 3 establecido esto, señalan el perímetro de la tienda, después la línea recta en la que se colocan las tiendas de los tribunos e, inmediatamente, la paralela a partir de la que se inicia la instalación de las legiones.

4 Del mismo modo trazan las líneas al otro lado de la tienda del cónsul, según se ha expuesto más arriba prolijamente y con detalle. 5 Todo esto se hace en muy poco tiempo, porque 5el trabajo de medición es fácil, ya que los espacios intermedios son constantes y familiares. 6 Entonces plantan en el suelo un primer estandarte, en el lugar donde se alzará la tienda del cónsul, un segundo en el lado determinado, un tercero en el punto medio de la línea sobre la cual levantan las tiendas de los tribunos y un cuarto en el lugar donde acamparán las legiones. 7 Los estandartes son de color rojo, a excepción del estandarte del cónsul, que es blanco. Al otro lado de la tienda del cónsul fijan estacas desnudas y, alguna vez, estandartes de colores diversos.

8 Hecho esto, miden en seguida las calles y plantan las estacas correspondientes a cada calle. 9 Es natural que cuando llegan las legiones, después de la marcha, y ven el lugar de la acampada, todo el mundo sepa el lugar que le corresponde: lo deduce fijándose en el estandarte del cónsul. 10 Todos conocen exactamente su calle y el lugar de ella donde deben plantar su tienda, porque siempre les corresponde el mismo lugar en la acampada, por lo que el conjunto da la impresión de un ejército que retorna a su ciudad nativa. 11 En este supuesto todos, desde la puerta de la ciudad, se van rápidamente en dirección a sus propios hogares, pues todos los soldados conocen, naturalmente, el lugar de la ciudad donde tienen su residencia. 12 Pues algo muy semejante a esto es lo que ocurre en las acampadas de los romanos.

42 [1] ἧι δοκοῦσι Ῥωμαῖοι καταδιώκοντες τὴν ἐν τούτοις εὐχέρειαν τὴν ἐναντίαν ὁδὸν πορεύεσθαι τοῖς Ἕλλησι κατὰ τοῦτο τὸ μέρος. [2] οἱ μὲν γὰρ Ἕλληνες ἐν τῷ στρατοπεδεύειν ἡγοῦνται κυριώτατον τὸ κατακολουθεῖν ταῖς ἐξ αὐτῶν τῶν τόπων ὀχυρότησιν, ἅμα μὲν ἐκκλίνοντες τὴν περὶ τὰς ταφρείας ταλαιπωρίαν, ἅμα δὲ νομίζοντες οὐχ ὁμοίας εἶναι τὰς χειροποιήτους ἀσφαλείας ταῖς ἐξ αὐτῆς τῆς φύσεως ἐπὶ τῶν τόπων ὑπαρχούσαις ὀχυρότησι. [3] διὸ καὶ κατά τε τὴν τῆς ὅλης παρεμβολῆς θέσιν πᾶν ἀναγκάζονται σχῆμα μεταλαμβάνειν, ἑπόμενοι τοῖς τόποις, τά τε μέρη μεταλλάττειν ἄλλοτε πρὸς ἄλλους καὶ ἀκαταλλήλους τόπους: [4] ἐξ ὧν ἄστατον ὑπάρχειν συμβαίνει καὶ τὸν κατ᾽ ἰδίαν καὶ τὸν κατὰ μέρος ἑκάστῳ τόπον τῆς στρατοπεδείας. [5] Ῥωμαῖοι δὲ τὴν περὶ τὰς τάφρους ταλαιπωρίαν καὶ τἄλλα τὰ παρεπόμενα τούτοις ὑπομένειν αἱροῦνται χάριν τῆς εὐχερείας καὶ τοῦ γνώριμον καὶ μίαν ἔχειν καὶ τὴν αὐτὴν αἰεὶ παρεμβολήν.

[6] τὰ μὲν οὖν ὁλοσχερέστερα μέρη τῆς περὶ τὰ στρατόπεδα θεωρίας, καὶ μάλιστα περὶ τὰς παρεμβολάς, ταῦτ᾽ ἔστιν. [Cod. Urb. v. p. 264, 17 habet haec cum antecedentibus arcte cohaerentia exc. ant. p. 180.]

42 Éstos, en el establecimiento de sus campamentos, buscan la facilidad y, en esto, me parece que siguen un criterio totalmente opuesto al de los griegos, 2 quienes creen que lo más importante en acampar es adaptarse a los accidentes del terreno, tanto porque esto ahorra los trabajos de atrincheramiento, como porque consideran que no son comparables las seguridades creadas artificialmente con las que ofrece la naturaleza con los 3accidentes propios del lugar. 3 Por esto, cuando estructuran un campamento se ven siempre forzados a variar su plano, a adaptarlo al terreno, y a modificar la distribución de sus partes, a veces en lugares poco adecuados. 4 El resultado es que nadie tiene nunca seguro el lugar y tampoco es fijo el que corresponde a las diversas partes del campamento. 5 Los romanos, en gracia a la facilidad, prefieren la fatiga de hacer los atrincheramientos y lo que ello comporta, porque así el campamento les resulta siempre idéntico y conocido.

6 Y esto es lo más importante sobre el ejército romano y, principalmente, sobre la teoría de los campamentos[99].

VII. Rei Publicae Romanae cum Aliis Collatio

Comparación de la constitución romana con otras, principalmente con la espartana y la cartaginesa

43 [1] σχεδὸν δὴ πάντες οἱ συγγραφεῖς περὶ τούτων ἡμῖν τῶν πολιτευμάτων παραδεδώκασι τὴν ἐπ᾽ ἀρετῇ φήμην, περί τε τοῦ Λακεδαιμονίων καὶ Κρητῶν καὶ Μαντινέων, ἔτι δὲ Καρχηδονίων: ἔνιοι δὲ καὶ περὶ τῆς Ἀθηναίων καὶ Θηβαίων πολιτείας πεποίηνται μνήμην. [2] ἐγὼ δὲ ταύτας μὲν ἐῶ, τὴν γὰρ Ἀθηναίων καὶ Θηβαίων οὐ πάνυ τι πολλοῦ προσδεῖσθαι πέπεισμαι λόγου διὰ τὸ μήτε τὰς αὐξήσεις ἐσχηκέναι κατὰ λόγον μήτε τὰς ἀκμὰς ἐπιμόνους, μήτε τὰς μεταβολὰς ἐνηλλαχέναι μετρίως, [3] ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐκ προσπαίου τινὸς

43 Casi todos los autores[100] nos han transmitido la fama de la excelencia de constituciones como las de los lacedemonios, cretenses, mantineenses e, incluso, de la constitución cartaginesa. 2 Algunos mencionan también 2las constituciones de Atenas y de Tebas. Pero estas últimas yo voy a omitirlas; estoy convencido de que no pueden exigir una disquisición muy larga, porque no han tenido ni un desarrollo lógico, ni un florecimiento prolongado, ni sus evoluciones se han dado con moderación, 3 sino que, después de haber brillado por la coyuntura de una

[99] Aquí traduzco según Schweighäuser y Weil-Nicolet, pero WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta en sentido más genérico: «sobre la ciencia militar».

[100] Los más importantes son Platón y Aristóteles, pero no faltan otros de menor categoría, como Diágoras de Melos, que trató de la constitución de Mantinea; Isócrates trató, aunque brevemente, de Cartago (*Nic*. 24), Eratóstenes, etc.

τύχης σὺν καιρῷ λάμψαντας, τὸ δὴ λεγόμενον, ἔτι δοκοῦντας ἀκμὴν καὶ μέλλοντας εὐτυχεῖν, τῆς ἐναντίας πεῖραν εἰληφέναι μεταβολῆς.
[4] Θηβαῖοι μὲν γὰρ τῇ Λακεδαιμονίων ἀγνοίᾳ καὶ τῷ τῶν συμμάχων πρὸς αὐτοὺς μίσει συνεπιθέμενοι, διὰ τὴν ἑνὸς ἀνδρὸς ἀρετὴν ἢ καὶ δευτέρου, τῶν τὰ προειρημένα συνιδόντων, περιεποιήσαντο παρὰ τοῖς Ἕλλησι τὴν ἐπ᾽ ἀρετῇ φήμην.

[5] ὅτι γὰρ οὐχ ἡ τῆς πολιτείας σύστασις αἰτία τότ᾽ ἐγένετο Θηβαίοις τῶν εὐτυχημάτων, ἀλλ᾽ ἡ τῶν προεστώτων ἀνδρῶν ἀρετή, παρὰ πόδας ἡ τύχη τοῦτο πᾶσιν ἐποίησε δῆλον:
[6] καὶ γὰρ συνηυξήθη καὶ συνήκμασε καὶ συγκατελύθη τὰ Θηβαίων ἔργα τῷ τ᾽ Ἐπαμινώνδου καὶ τῷ Πελοπίδου βίῳ προφανῶς.
[7] ἐξ ὧν οὐ τὴν πολιτείαν αἰτίαν, ἀλλὰ τοὺς ἄνδρας ἡγητέον τῆς τότε γενομένης περὶ τὴν Θηβαίων πόλιν ἐπιφανείας.

prosperidad súbita —como vulgarmente se dice—, cuando la creencia popular era de que todavía florecían y que, por eso, debían gozar de buena fama, experimentaron una suerte adversa. 4 Los tebanos adquirieron entre los griegos fama de valientes porque los lacedemonios fueron muy imprudentes y porque sus mismos aliados les odiaban, pero fueron sólo uno o dos tebanos quienes se dieron cuenta de lo dicho y les ganaron entre los griegos esta reputación de valor. 5 Que no fue la estructura de su constitución, sino el valor de sus gobernantes la causa de los éxitos tebanos, lo hizo patente la fortuna que siguió a todos aquellos acontecimientos, 6 ya que el florecimiento, la culminación y el fracaso de las hazañas de los tebanos se corresponden exactamente con la vida de Pelópidas y de Epaminondas[101].
7 Hay forzosamente que pensar que el esplendor de que gozó la ciudad de Tebas tuvo por causa no la constitución tebana, sino la perspicacia de los dos hombres citados.

44 [1] τὸ δὲ παραπλήσιον καὶ περὶ τῆς Ἀθηναίων πολιτείας διαληπτέον. [2] καὶ γὰρ αὕτη πλεονάκις μὲν ἴσως, ἐκφανέστατα δὲ τῇ Θεμιστοκλέους ἀρετῇ συνανθήσασα ταχέως τῆς ἐναντίας μεταβολῆς ἔλαβε πεῖραν διὰ τὴν ἀνωμαλίαν τῆς φύσεως. [3] ἀεὶ γάρ ποτε τὸν τῶν Ἀθηναίων δῆμον παραπλήσιον εἶναι συμβαίνει τοῖς ἀδεσπότοις σκάφεσι. [4] καὶ γὰρ ἐπ᾽ ἐκείνων, ὅταν μὲν ἢ διὰ πελαγῶν φόβον ἢ διὰ περίστασιν χειμῶνος ὁρμὴ παραστῇ τοῖς ἐπιβάταις συμφρονεῖν καὶ προσέχειν τὸν νοῦν τῷ κυβερνήτῃ, γίνεται τὸ δέον ἐξ αὐτῶν διαφερόντως: [5] ὅταν δὲ θαρρήσαντες ἄρξωνται καταφρονεῖν τῶν προεστώτων καὶ στασιάζειν πρὸς ἀλλήλους διὰ τὸ μηκέτι δοκεῖν πᾶσι ταὐτά, [6] τότε δὴ τῶν μὲν ἔτι πλεῖν προαιρουμένων, τῶν δὲ κατεπειγόντων ὁρμίζειν τὸν κυβερνήτην, καὶ τῶν μὲν ἐκσειόντων τοὺς κάλους, τῶν δ᾽

44 Y lo mismo cabe creer de la constitución de los atenienses, 2 que tuvo, sin duda alguna, muchos momentos de esplendor —el más alto se debió al valor de Temístocles—, pero por la incoherencia de su estructura[102] experimentó rápidamente una suerte desfavorable. 3 Al pueblo ateniense le ocurre siempre lo que a una nave sin capitán. 4 En efecto: en las naves, mientras los marineros se incitan a no promover discordias y a obedecer al piloto, ya sea por el miedo que les infunda el estado de la mar o la proximidad del enemigo, todo el mundo cumple su deber estupendamente; 5 pero, cuando toman confianza y empiezan a desdeñar a los que ejercen el mando y a disputar defendiendo opiniones contrapuestas, 6 en tal caso unos marineros prefieren proseguir la navegación, otros instan al piloto que fondee la nave, otros pretenden desplegar las velas, otros quieren

[101] Aunque triunfó en la batalla de Leuctra, Epaminondas murió en ella (371 a. C.); Pelópidas había muerto asesinado en 364. Con ello, acababa la hegemonía de Tebas, el llamado «meteoro tebano».
[102] WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta el texto griego de una manera algo distinta: «por la inconstancia de los atenienses». Un lector partidario de Demóstenes corroboraría esta interpretación.

ἐπιλαμβανομένων καὶ στέλλεσθαι παρακελευομένων, αἰσχρὰ μὲν πρόσοψις γίνεται τοῖς ἔξωθεν θεωμένοις διὰ τὴν ἐν ἀλλήλοις διαφορὰν καὶ στάσιν, ἐπισφαλὴς δ᾽ ἡ διάθεσις τοῖς μετασχοῦσι καὶ κοινωνήσασι τοῦ πλοῦ: [7] διὸ καὶ πολλάκις διαφυγόντες τὰ μέγιστα πελάγη καὶ τοὺς ἐπιφανεστάτους χειμῶνας ἐν τοῖς λιμέσι καὶ πρὸς τῇ γῇ ναυαγοῦσιν. [8] ὃ δὴ καὶ τῇ τῶν Ἀθηναίων πολιτείᾳ πλεονάκις ἤδη συμβέβηκε: διωσαμένη γὰρ ἐνίοτε τὰς μεγίστας καὶ δεινοτάτας περιστάσεις διά τε τὴν τοῦ δήμου καὶ τὴν τῶν προεστώτων ἀρετὴν ἐν ταῖς ἀπεριστάτοις ῥᾳστώναις εἰκῇ πως καὶ ἀλόγως ἐνίοτε σφάλλεται.
[9] διὸ καὶ περὶ μὲν ταύτης τε καὶ τῆς τῶν Θηβαίων οὐδὲν δεῖ πλείω λέγειν, ἐν αἷς ὄχλος χειρίζει τὰ ὅλα κατὰ τὴν ἰδίαν ὁρμήν, ὁ μὲν ὀξύτητι καὶ πικρίᾳ διαφέρων, ὁ δὲ βίᾳ καὶ θυμῷ συμπεπαιδευμένος.

impedirlo a brazo partido y les mandan dejarlas. El espectáculo es vergonzoso para los que lo contemplan desde fuera, por las diferencias y disputas surgidas entre los marineros, que, además, convierten en arriesgada la navegación para todos aquellos navegantes. 7 Más de una vez unos que han superado los mares más vastos y los temporales más formidables naufragan cerca de la costa o en la misma bocana del puerto. 8 Esto es lo que con frecuencia ha ocurrido al estado ateniense[103]: después de haber vencido las más grandes y terribles peripecias por la bravura del pueblo y la de sus jefes, en los intervalos pacíficos se ha hundido, al azar, incomprensiblemente.
9 He aquí el motivo por el cual no se debe tratar ni esta constitución ni la de los tebanos. En ellas lo maneja todo a su antojo el pueblo, que, en el primer caso, se distingue por su viveza y su acritud, mientras que los tebanos han sido educados en la ira y en la violencia[104].

45 [1] ἐπὶ δὲ τὴν Κρηταιῶν μεταβάντας ἄξιον ἐπιστῆσαι κατὰ δύο τρόπους πῶς οἱ λογιώτατοι τῶν ἀρχαίων συγγραφέων, Ἔφορος, Ξενοφῶν, Καλλισθένης, Πλάτων, πρῶτον μὲν ὁμοίαν εἶναί φασι καὶ τὴν αὐτὴν τῇ Λακεδαιμονίων, δεύτερον δ᾽ ἐπαινετὴν ὑπάρχουσαν ἀποφαίνουσιν: [2] ὧν οὐδέτερον ἀληθὲς εἶναί μοι δοκεῖ. σκοπεῖν δ᾽ ἐκ τούτων πάρεστι.

[3] καὶ πρῶτον ὑπὲρ τῆς ἀνομοιότητος διέξιμεν. τῆς μὲν δὴ Λακεδαιμονίων πολιτείας ἴδιον εἶναί φασι πρῶτον μὲν τὰ περὶ τὰς ἐγγαίους κτήσεις, ὧν οὐδενὶ μέτεστι πλεῖον, ἀλλὰ πάντας τοὺς πολίτας ἴσον ἔχειν δεῖ τῆς πολιτικῆς χώρας, [4] δεύτερον τὰ περὶ τὴν τοῦ διαφόρου κτῆσιν, ἧς εἰς τέλος ἀδοκίμου παρ᾽ αὐτοῖς ὑπαρχούσης ἄρδην ἐκ τῆς πολιτείας ἀνῃρῆσθαι συμβαίνει τὴν περὶ τὸ πλεῖον καὶ τοὔλαττον φιλοτιμίαν.

45 Pasemos ahora a la constitución de los cretenses[105]. Merece la pena considerarla por dos características, tal como nos lo han transmitido los autores antiguos más eruditos, Éforo, Jenofonte, Calístenes y Platón.
Comienzan por afirmar que esta constitución es similar a la de los lacedemonios; dicen, además, que es digna de alabanza. 2 Mi opinión es que en todo ello no hay nada de verdad, lo cual se puede constatar por lo que sigue. 3 En primer lugar, no se parece en nada a la constitución espartana. En efecto, la particularidad más original de ésta es la de los lotes de tierra: todos los ciudadanos cultivan uno exactamente igual al de los demás, pero las tierras son propiedad del estado; a nadie es lícito disponer de un lote mayor. 4 En segundo lugar, el aprecio del dinero, que entre los lacedemonios acabó por tener un valor nulo; esto

[103] Polibio piensa, sin duda alguna, en la constitución ateniense de los siglos V/IV a. C.
[104] Polibio piensa en la Tebas de su época; cf. WEIL-NICOLET, *Polybe, VI*, págs. 42 ss.
[105] Según la leyenda más antigua, las constituciones de Esparta y de Creta fueron un regalo de Zeus a Radamanto: el legislador consideró que el máximo bien era la libertad y que sólo se podía mantener por la concordia y el coraje, cualidades establecidas por la convivencia (seguramente, en sentido homosexual) entre hombres y jóvenes, que debían practicar vida en común, y por el entrenamiento militar. Parece que estos usos pasaron de Creta a Esparta. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., con una exposición y discusión muy detalladas.

[5] τρίτον παρὰ Λακεδαιμονίοις οἱ μὲν βασιλεῖς ἀΐδιον ἔχουσι τὴν ἀρχήν, οἱ δὲ προσαγορευόμενοι γέροντες διὰ βίου, δι᾽ ὧν καὶ μεθ᾽ ὧν πάντα

hizo que en el régimen espartano desaparecieran las envidias por poseer más o menos. 5 Citemos, en tercer lugar, que entre los lacedemonios los reyes detentan un poder hereditario; los componentes de la gerusía lo son a título vitalicio; sus miembros administran soberanamente los asuntos de estado.

46 [1] χειρίζεται τὰ κατὰ τὴν πολιτείαν. παρὰ δὲ Κρηταιεῦσι πάντα τούτοις ὑπάρχει τἀναντία: τήν τε γὰρ χώραν κατὰ δύναμιν αὐτοῖς ἐφιᾶσιν οἱ νόμοι, τὸ δὴ λεγόμενον, [2] εἰς ἄπειρον κτᾶσθαι, τό τε διάφορον ἐκτετίμηται παρ᾽ αὐτοῖς ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε μὴ μόνον ἀναγκαίαν, ἀλλὰ καὶ καλλίστην εἶναι δοκεῖν τὴν τούτου κτῆσιν. [3] καθόλου θ᾽ ὁ περὶ τὴν αἰσχροκέρδειαν καὶ πλεονεξίαν τρόπος οὕτως ἐπιχωριάζει παρ᾽ αὐτοῖς ὥστε παρὰ μόνοις Κρηταιεῦσι τῶν ἁπάντων ἀνθρώπων μηδὲν αἰσχρὸν νομίζεσθαι κέρδος.
[4] καὶ μὴν τὰ κατὰ τὰς ἀρχὰς ἐπέτεια παρ᾽ αὐτοῖς ἐστι καὶ δημοκρατικὴν ἔχει διάθεσιν. [5] ὥστε πολλάκις διαπορεῖν πῶς ἡμῖν περὶ τῶν τὴν ἐναντίαν φύσιν ἐχόντων ὡς οἰκείων καὶ συγγενῶν ὄντων ἀλλήλοις ἐξηγγέλκασι. [6] καὶ χωρὶς τοῦ παραβλέπειν τὰς τηλικαύτας διαφορὰς καὶ πολὺν δή τινα λόγον ἐν ἐπιμέτρῳ διατίθενται, φάσκοντες τὸν Λυκοῦργον μόνον τῶν γεγονότων τὰ συνέχοντα τεθεωρηκέναι:
[7] δυεῖν γὰρ ὄντων, δι᾽ ὧν σῴζεται πολίτευμα πᾶν, τῆς πρὸς τοὺς πολεμίους ἀνδρείας καὶ τῆς πρὸς σφᾶς αὐτοὺς ὁμονοίας, ἀνῃρηκότα τὴν πλεονεξίαν ἅμα ταύτῃ συνανῃρηκέναι πᾶσαν ἐμφύλιον διαφορὰν καὶ στάσιν: [8] ᾗ καὶ Λακεδαιμονίους, ἐκτὸς ὄντας τῶν κακῶν τούτων, κάλλιστα τῶν Ἑλλήνων τὰ πρὸς σφᾶς αὐτοὺς πολιτεύεσθαι καὶ συμφρονεῖν ταὐτά.

[9] ταῦτα δ᾽ ἀποφηνάμενοι, καὶ θεωροῦντες ἐκ παραθέσεως Κρηταιεῖς διὰ τὴν ἔμφυτον σφίσι πλεονεξίαν ἐν πλείσταις ἰδίᾳ καὶ κατὰ κοινὸν στάσεσι καὶ φόνοις καὶ πολέμοις ἐμφυλίοις ἀναστρεφομένους, οὐδὲν οἴονται πρὸς σφᾶς εἶναι, θαρροῦσι δὲ λέγειν ὡς ὁμοίων ὄντων τῶν πολιτευμάτων. [10] ὁ δ᾽ Ἔφορος χωρὶς τῶν ὀνομάτων καὶ ταῖς λέξεσι κέχρηται ταῖς αὐταῖς, ὑπὲρ ἑκατέρας ποιούμενος τῆς πολιτείας

46 Entre los cretenses, todo lo contrario; sus leyes les permiten, expresamente, adquirir tierras de labranza en cantidad infinita, como se dice, 2 y el dinero entre ellos tiene tanta importancia, que su adquisición les parece no ya necesaria, sino la actividad más bella.

3 En efecto, en este país el lucro inmoral y la estafa han arraigado tanto, que de todos los hombres sólo entre los cretenses no hay ganancia que resulte infame.
4 Entre ellos las magistraturas son anuales y democráticas. 5 Así que muchas veces no he acabado de entender cómo se proclama la similitud de ambas constituciones y su afinidad, cuando sus índoles son tan opuestas. 6 Se pasan por alto diferencias tan significativas, y luego los que propugnan esta tesis se extienden prolijamente en consideraciones y concluyen que Licurgo es el único mortal que ha entendido lo que es verdaderamente importante.
7 Dos son los presupuestos necesarios para salvar cualquier ciudad: el coraje contra eventuales enemigos y la concordia ciudadana; Licurgo, afirman, cuando eliminó la avaricia, con ella suprimió también, naturalmente, cualquier discordia y revolución. 8 Por esto, los lacedemonios, exentos de estos males, se gobiernan a sí mismos con un hermoso entendimiento y siempre están de mutuo acuerdo. 9 Tales autores efectúan las aseveraciones apuntadas y, a pesar de que, por la comparación, comprueban que los cretenses, por una tacañería innata, se ven arrastrados a peleas en privado y en público, a asesinatos y a contiendas civiles, creen poder hacer caso omiso de estos extremos y se atreven a afirmar que las dos constituciones son similares. 10 Éforo usa una terminología distinta, pero a fin de cuentas

ἐξήγησιν, ὥστ᾽, εἴ τις μὴ τοῖς κυρίοις ὀνόμασι προσέχοι, κατὰ μηδένα τρόπον ἂν δύνασθαι διαγνῶναι περὶ ὁποτέρας ποιεῖται τὴν διήγησιν. ἧι μὲν οὖν μοι δοκοῦσι διαφέρειν ἀλλήλων, [11] ταῦτ᾽ ἔστιν ᾗ δὲ πάλιν οὔτ᾽ ἐπαινετὴν οὔτε ζηλωτὴν ἡγούμεθ᾽ εἶναι τὴν Κρητικὴν πολιτείαν, νῦν ἤδη διέξιμεν.

cuando describe ambas constituciones viene a decir lo mismo; si prescindiéramos de los nombres propios, no podríamos adivinar de qué constitución trata.
11 He expuesto las razones por las cuales las dos constituciones no me parecen idénticas; ahora vamos a explicar el motivo por el cual la constitución cretense no nos parece ni laudable ni envidiable.

47 [1] ἐγὼ γὰρ οἶμαι δύ᾽ ἀρχὰς εἶναι πάσης πολιτείας, δι᾽ ὧν αἱρετὰς ἢ φευκτὰς συμβαίνει γίνεσθαι τάς τε δυνάμεις αὐτῶν καὶ τὰς συστάσεις: αὗται δ᾽ εἰσὶν ἔθη καὶ νόμοι: [2] ὧν τὰ μὲν αἱρετὰ τούς τε κατ᾽ ἰδίαν βίους τῶν ἀνθρώπων ὁσίους ἀποτελεῖ καὶ σώφρονας τό τε κοινὸν ἦθος τῆς πόλεως ἥμερον ἀπεργάζεται καὶ δίκαιον, τὰ δὲ φευκτὰ τοὐναντίον.
[3] ὥσπερ οὖν, ὅταν τοὺς ἐθισμοὺς καὶ νόμους κατίδωμεν παρά τισι σπουδαίους ὑπάρχοντας, θαρροῦντες ἀποφαινόμεθα καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκ τούτων ἔσεσθαι καὶ τὴν τούτων πολιτείαν σπουδαίαν, [4] οὕτως, ὅταν τούς τε κατ᾽ ἰδίαν βίους τινῶν πλεονεκτικοὺς τάς τε κοινὰς πράξεις ἀδίκους θεωρήσωμεν, δῆλον ὡς εἰκὸς λέγειν καὶ τοὺς νόμους καὶ τὰ κατὰ μέρος ἤθη καὶ τὴν ὅλην πολιτείαν αὐτῶν εἶναι φαύλην. [5] καὶ μὴν οὔτε κατ᾽ ἰδίαν ἤθη δολιώτερα Κρηταιέων εὕροι τις ἂν πλὴν τελείως ὀλίγων οὔτε κατὰ κοινὸν ἐπιβολὰς ἀδικωτέρας. [6] διόπερ οὔθ᾽ ὁμοίαν αὐτὴν ἡγούμενοι τῇ Λακεδαιμονίων οὔτε μὴν ἄλλως αἱρετὴν οὔτε ζηλωτὴν ἀποδοκιμάζομεν ἐκ τῆς προειρημένης συγκρίσεως.

47 Creo que toda constitución posee dos elementos que la convierten en preferible o rechazable en sus cualidades y su estructura: estos elementos son las costumbres y las leyes. 2 De ellas se debe admitir todo aquello que convierte la vida de los hombres en virtuosa y prudente, y cambia los usos de la ciudad en humanitarios y equitativos; se debe rehusar todo lo contrario. 3 Del mismo modo que, cuando vemos en un pueblo costumbres y leyes laudables, deducimos sin temor a equivocamos que sus ciudadanos y su constitución también han de ser laudables, 4 cuando advertimos que la vida privada está llena de ruindad y los asuntos públicos rebosan injusticia, aseguraremos, lógicamente, que las leyes y las costumbres privadas del pueblo en cuestión, su constitución íntegra, es perversa. 5 Difícilmente se encontrarán hábitos privados más malignos que los de los cretenses, exceptuando a muy pocos, ni, por consiguiente, más injusticia en las actividades del estado[106]. 6 Esta apreciación nos permite deducir que la constitución de los cretenses no es envidiable ni preferible y, además, que no se parece en nada a la de los lacedemonios.

[7] καὶ μὴν οὐδὲ τὴν Πλάτωνος πολιτείαν δίκαιον παρεισαγαγεῖν, ἐπειδὴ καὶ ταύτην τινὲς τῶν φιλοσόφων ἐξυμνοῦσιν. [8] ὥσπερ γὰρ οὐδὲ τῶν τεχνιτῶν ἢ τῶν ἀθλητῶν τούς γε μὴ νενεμημένους ἢ σεσωμασκηκότας παρίεμεν εἰς τοὺς ἀθλητικοὺς ἀγῶνας, οὕτως οὐδὲ ταύτην χρὴ παρεισαγαγεῖν εἰς τὴν τῶν πρωτείων

7 Sin embargo, no sería justo, tampoco, aducir la república platónica, aunque algunos filósofos la alaban. 8 Entre los artesanos o los atletas, no se admite en las competiciones a los que no se han inscrito, o no se han entrenado; tampoco podemos admitir esta constitución a concurso con las demás antes de que exhiba alguna

[106] La inmoralidad de los cretenses era proverbial y llega a salir, incluso, en el Nuevo Testamento, en la carta paulina a Tito, 1, 11, que cita al poeta Epiménides: «Dijo uno de ellos, su propio profeta: los cretenses, siempre embusteros, malas bestias, panzas holgazanas.»

ἅμιλλαν, ἐὰν μὴ πρότερον ἐπιδείξηταί τι τῶν ἑαυτῆς ἔργων ἀληθινῶς. [9] μέχρι δὲ τοῦ νῦν παραπλήσιος ἂν ὁ περὶ αὐτῆς φανείη λόγος, ἀγομένης εἰς σύγκρισιν πρὸς τὴν Σπαρτιατῶν καὶ Ῥωμαίων καὶ Καρχηδονίων πολιτείαν, ὡς ἂν εἰ τῶν ἀγαλμάτων τις ἓν προθέμενος τοῦτο συγκρίνοι τοῖς ζῶσι καὶ πεπνυμένοις ἀνδράσι. [10] καὶ γὰρ ἂν ὅλως ἐπαινετὸν ὑπάρχῃ κατὰ τὴν τέχνην, τήν γε σύγκρισιν τῶν ἀψύχων τοῖς ἐμψύχοις ἐνδεῆ καὶ τελείως ἀπεμφαίνουσαν εἰκὸς προσπίπτειν τοῖς θεωμένοις.

realización palpable[107] de sus obras. 9 Por ahora, una exposición sobre ella, comparándola con la romana, la lacedemonia o la cartaginesa, parecería la exhibición de una estatua cotejada con hombres vivos, que se mueven. 10 Puede que la constitución platónica artísticamente resulte laudable, pero la comparación de seres inanimados con otros animados es lógico que resulte deficiente y totalmente inadecuada para los espectadores.

48 [1] διόπερ ἀφέμενοι τούτων ἐπὶ τὴν Λακωνικὴν ἐπάνιμεν πολιτείαν. [2] δοκεῖ δή μοι Λυκοῦργος πρὸς μὲν τὸ σφίσιν ὁμονοεῖν τοὺς πολίτας καὶ πρὸς τὸ τὴν Λακωνικὴν τηρεῖν ἀσφαλῶς, ἔτι δὲ τὴν ἐλευθερίαν διαφυλάττειν τῇ Σπάρτῃ βεβαίως, οὕτως νενομοθετηκέναι καὶ προνενοῆσθαι καλῶς ὥστε θειοτέραν τὴν ἐπίνοιαν ἢ κατ᾽ ἄνθρωπον αὐτοῦ νομίζειν.

[3] ἡ μὲν γὰρ περὶ τὰς κτήσεις ἰσότης καὶ περὶ τὴν δίαιταν ἀφέλεια καὶ κοινότης σώφρονας μὲν ἔμελλε τοὺς κατ᾽ ἰδίαν βίους παρασκευάζειν, ἀστασίαστον δὲ τὴν κοινὴν παρέξεσθαι πολιτείαν, ἡ δὲ πρὸς τοὺς πόνους καὶ πρὸς τὰ δεινὰ τῶν ἔργων ἄσκησις ἀλκίμους καὶ γενναίους ἀποτελέσειν ἄνδρας.
[4] ἑκατέρων δὲ τούτων ὁμοῦ συνδραμόντων εἰς μίαν ψυχὴν ἢ πόλιν, ἀνδρείας καὶ σωφροσύνης, οὐτ᾽ ἐξ αὐτῶν φῦναι κακίαν εὐμαρὲς οὔθ᾽ ὑπὸ τῶν πέλας χειρωθῆναι ῥᾴδιον. [5] διόπερ οὕτως καὶ διὰ τούτων συστησάμενος τὴν πολιτείαν, βεβαίαν μὲν τῇ συμπάσῃ Λακωνικῇ παρεσκεύασε τὴν ἀσφάλειαν, πολυχρόνιον δὲ τοῖς Σπαρτιάταις αὐτοῖς ἀπέλιπε τὴν ἐλευθερίαν. [6] πρὸς μέντοι γε τὴν τῶν πέλας κατάκτησιν καὶ πρὸς ἡγεμονίαν καὶ καθόλου πρὸς πραγμάτων ἀμφισβήτησιν οὔτ᾽ ἐν τοῖς κατὰ μέρος οὔτ᾽ ἐν τοῖς ὅλοις δοκεῖ μοι προνοηθῆναι καθάπαξ οὐδέν.

48 Por esto ahora, prescindiendo de ambas, pasamos a la constitución espartana. 2 Me da la impresión de que, en lo que atañe a la concordia ciudadana, a la seguridad del territorio espartano y a la preservación de la libertad de los lacedemonios, la legislación de Licurgo y la previsión que demostró fueron tan fascinantes, que casi me veo forzado a admirar estas instituciones como de origen divino más que humano. 3 La igualdad de propiedades y las comidas en común, muy frugales, hacían necesariamente moderados a aquellos hombres en sus vidas privadas y preservaban de turbulencias la vida pública; el entrenamiento físico y las penalidades formaban hombres nobles y valientes. 4 La concurrencia de estas dos virtudes, la moderación y el coraje, en un mismo ánimo y en una misma ciudad, dificultaba en todos los ciudadanos el nacimiento de la ruindad; impedía también que sus vecinos les dominaran fácilmente. 5 Licurgo, cuando estructuró así y dotó de tales medios al régimen espartano, proporcionó a toda Laconia una seguridad nada frágil y dejó en herencia a los lacedemonios una libertad perdurable[108]. 6 Pero, en lo que atañe a apropiarse de posesiones ajenas, a la hegemonía y, en general, a las ambiciones imperiales, mi opinión es que, en cuanto a esto, Licurgo no previo absolutamente nada ni en los sectores privados ni en la organización general.

---

107 Esto remite, en cierto modo, al lugar 5, 8.
108 Cf. 10, 11, y nota 105.

[7] λοιπὸν ἦν τοιαύτην τινὰ παρεισαγαγεῖν [δεῖ] τοῖς πολίταις ἀνάγκην ἢ πρόθεσιν, δι᾽ ἧς ὥσπερ καὶ περὶ τοὺς κατ᾽ ἰδίαν βίους αὐτάρκεις αὐτοὺς παρεσκεύασε καὶ λιτούς, οὕτως καὶ τὸ κοινὸν ἔθος τῆς πόλεως αὔταρκες ἔμελλε γίνεσθαι καὶ σῶφρον. [8] νῦν δ᾽ ἀφιλοτιμοτάτους καὶ νουνεχεστάτους ποιήσας περί τε τοὺς ἰδίους βίου, καὶ τὰ τῆς σφετέρας πόλεως νόμιμα, πρὸς τοὺς ἄλλους Ἕλληνας φιλοτιμοτάτους καὶ φιλαρχοτάτους καὶ πλεονεκτικωτάτους ἀπέλιπε.

7 Le faltó legar a sus conciudadanos un proyecto[109] o una contención que proporcionara a su ética pública a la vez moderación y autarquía, del mismo modo que hizo a los lacedemonios libres y moderados en su vida privada. 8 Pero si, privadamente, los espartanos fueron poco ambiciosos y muy prudentes, incluso en la legislación interna del estado, sin embargo, en lo que se refiere a los demás griegos, Licurgo hizo de los lacedemonios los hombres más ambiciosos y ávidos de poder y de riqueza.

49 [1] τοῦτο μὲν γὰρ τίς οὐκ οἶδε διότι πρῶτοι σχεδὸν τῶν Ἑλλήνων ἐπιθυμήσαντες τῆς τῶν ἀστυγειτόνων χώρας διὰ πλεονεξίαν ἐπ᾽ ἐξανδραποδισμῷ Μεσσηνίοις πόλεμον ἐξήνεγκαν; [2] τοῦτο δὲ τίς οὐχ ἱστόρηκεν ὡς διὰ φιλονεικίαν ἐνόρκους σφᾶς ἐποίησαν μὴ πρόσθεν λύσειν τὴν πολιορκίαν πρὶν ἢ κατὰ κράτος ἑλεῖν τὴν Μεσσήνην; [3] καὶ μὴν τοῦτο γνώριμον ὑπάρχει πᾶσιν, ὡς διὰ τὴν ἐν τοῖς Ἕλλησι φιλαρχίαν, οὓς ἐνίκησαν μαχόμενοι, τούτοις αὖτις ὑπέμειναν ποιεῖν τὸ προσταττόμενον. [4] ἐπιπορευομένους μὲν γὰρ τοὺς Πέρσας ἐνίκων διαγωνιζόμενοι περὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας: [5] ἐπανελθοῦσι δὲ καὶ φυγοῦσι προύδωκαν ἐκδότους τὰς Ἑλληνίδας πόλεις κατὰ τὴν ἐπ᾽ Ἀνταλκίδου γενομένην εἰρήνην χάριν τοῦ χρημάτων εὐπορῆσαι πρὸς τὴν κατὰ τῶν Ἑλλήνων δυναστείαν, [6] ὅτε δὴ καὶ τὸ τῆς νομοθεσίας ἐλλιπὲς συνώφθη παρ᾽ αὐτοῖς.
[7] ἕως μὲν γὰρ τῆς τῶν ἀστυγειτόνων, ἔτι δὲ τῆς Πελοποννησίων αὐτῶν ἀρχῆς ἐφίεντο, συνεξεποιοῦντο ταῖς ἐκ τῆς Λακωνικῆς αὐτῆς ἐπαρκείαις καὶ χορηγίαις, προχείρους μὲν ἔχοντες τὰς τῶν ἐπιτηδείων παρασκευάς, ταχείας δὲ ποιούμενοι τὰς εἰς τὴν οἰκείαν ἐπανόδους καὶ παρακομιδάς. [8] ἐπεὶ δὲ στόλους μὲν ἐπεβάλλοντο κατὰ θάλατταν ἐκπέμπειν, στρατεύειν δὲ πεζικοῖς

49 ¿Quién ignora, en efecto, que fueron ellos los primeros griegos que por codicia de las tierras de sus vecinos declararon la guerra a los mesenios[110] y los esclavizaron?
2 ¿Quién no ha leído en los historiadores que su obstinación fue tal que se juramentaron a no levantar el asedio de Mesenia sin tomar por la fuerza esta plaza? 3 También es de dominio público que la ambición de dominar a todos los griegos hizo que se avinieran a ejecutar los designios de aquellos mismos a quienes habían vencido en la guerra[111]. 4 Salieron en campaña contra los persas, les derrotaron en una guerra en que se ventilaba la libertad de todos los griegos, 5 pero por la paz llamada de Antálcidas entregaron traidoramente a los invasores vencidos las ciudades griegas. Con ello se hicieron con el dinero necesario para sojuzgar Grecia entera. 6 Esto precisamente es lo que patentiza los fallos de su constitución.
7 En efecto, mientras se limitaron a ambicionar los dominios de sus vecinos o, como máximo, del Peloponeso, les bastaban los suministros y contribuciones percibidas en la propia Esparta, porque tenían siempre al alcance de la mano el equipo necesario y podían efectuar desplazamientos rápidos a su propio país para abastecerse. 8 Pero cuando empezaron, por mar, a enviar flotas, a salir con cuerpos de ejército

---

109 WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta, con algo más de vigor: «principio ya establecido». Yo me atengo aquí a Weil-Nicolet y a Schweighäuser.
110 En la segunda mitad del s. VIII a. C., pero los años exactos se discuten. Cf. G. BENGSTON, *Griechische Geschichte*, Múnich, 1950, pág. 74, quien la sitúa muy a fines de siglo. Las guerras mesenias son las cantadas por el poeta ateniense que escribió en Esparta, Tirteo.
111 La referencia es a la paz de Antálcidas. Cf. nota 20 del libro I.

στρατοπέδοις ἔξω Πελοποννήσου, δῆλον ὡς οὔτε τὸ νόμισμα τὸ σιδηροῦν οὔθ᾽ ἡ τῶν ἐπετείων καρπῶν ἀλλαγὴ πρὸς τὰ λείποντα τῆς χρείας ἔμελλεν αὐτοῖς ἐξαρκεῖν κατὰ τὴν Λυκούργου νομοθεσίαν: [9] προσεδεῖτο γὰρ τὰ πράγματα κοινοῦ νομίσματος καὶ ξενικῆς παρασκευῆς. [10] ὅθεν ἠναγκάσθησαν ἐπὶ θύρας μὲν πορεύεσθαι τὰς Περσῶν, φόρους δὲ τοῖς νησιώταις ἐπιτάττειν, ἀργυρολογεῖν δὲ πάντας τοὺς Ἕλληνας, γνόντες ὡς οὐχ οἷόν τε κατὰ τὴν Λυκούργου νομοθεσίαν οὐχ ὅτι τῆς τῶν Ἑλλήνων ἡγεμονίας, ἀλλ᾽ οὐδὲ πραγμάτων ἀντιποιεῖσθαι τὸ παράπαν.

fuera del Peloponeso, evidentemente, su moneda, de hierro, no les bastó, ni la permuta que con ella hacían para adquirir las cosechas anuales, cosa permitida por la legislación de Licurgo. 9 Desde entonces, para sus operaciones precisaron una moneda común y recursos extranjeros. 10 El resultado fue que se vieron obligados a llamar a la puerta de los persas, a imponer tributos a las islas y contribuciones a todos los griegos. Entonces reconocieron que con la legislación de Licurgo eran incapaces no ya de imponer su hegemonía sobre Grecia, sino incluso de afrontar sus propios problemas.

50 [1] τίνος οὖν χάριν εἰς ταῦτα παρεξέβην; ἵνα γένηται δι᾽ αὐτῶν τῶν πραγμάτων συμφανὲς ὅτι πρὸς μὲν τὸ τὰ σφέτερα βεβαίως διαφυλάττειν καὶ πρὸς τὸ τὴν ἐλευθερίαν τηρεῖν αὐτάρκης ἐστὶν ἡ Λυκούργου νομοθεσία, [2] καὶ τοῖς γε τοῦτο τὸ τέλος ἀποδεχομένοις τῆς πολιτείας συγχωρητέον ὡς οὔτ᾽ ἔστιν οὔτε γέγονεν οὐδὲν αἱρετώτερον τοῦ Λακωνικοῦ καταστήματος καὶ συντάγματος. [3] εἰ δέ τις μειζόνων ἐφίεται, κἀκείνου κάλλιον καὶ σεμνότερον εἶναι νομίζει τὸ πολλῶν μὲν ἡγεῖσθαι, πολλῶν δ᾽ ἐπικρατεῖν καὶ δεσπόζειν, πάντας δ᾽ εἰς αὐτὸν ἀποβλέπειν καὶ νεύειν πρὸς αὐτόν, [4] τῇδέ πῃ συγχωρητέον τὸ μὲν Λακωνικὸν ἐνδεὲς εἶναι πολίτευμα, τὸ δὲ Ῥωμαίων διαφέρειν καὶ δυναμικωτέραν ἔχειν τὴν σύστασιν. [5] δῆλον δὲ τοῦτ᾽ ἐξ αὐτῶν γέγονε τῶν πραγμάτων. Λακεδαιμόνιοι μὲν γὰρ ὁρμήσαντες ἐπὶ τὸ κατακτᾶσθαι τὴν τῶν Ἑλλήνων ἡγεμονίαν, ταχέως ἐκινδύνευσαν καὶ περὶ τῆς σφετέρας ἐλευθερίας: [6] Ῥωμαῖοι δὲ τῆς Ἰταλιωτῶν αὐτῶν ἐπιλαβόμενοι δυναστείας, ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ πᾶσαν ὑφ᾽ ἑαυτοὺς ἐποιήσαντο τὴν οἰκουμένην, οὐ μικρὰ πρὸς τὸ καθικέσθαι τῆς πράξεως ταύτης συμβαλλομένης αὐτοῖς τῆς εὐπορίας καὶ τῆς ἑτοιμότητος τῆς κατὰ τὰς χορηγίας.

50 ¿A qué viene esta digresión? Para que los mismos hechos hagan evidente que la legislación de Licurgo se basta por sí misma para conservar en seguridad los bienes propios y para mantener la libertad. 2 A los que afirman que ésta es la única finalidad de una constitución, debemos concederles que no existe ni ha existido otra superior en ordenación y estructura a la de los lacedemonios. 3 Pero si nos proponemos fines más amplios, si vemos que resulta atrayente y de más prestigio gobernar a muchas gentes, dominar y ejercer un señorío sobre muchos hombres, ser el blanco de las miradas de todos, que nos rindan acatamiento, 4 en tal caso debemos confesar que la constitución espartana es deficiente y que la de los romanos le es superior, porque tiene una estructura más dinámica[112]. 5 También esto lo demostraron los mismos hechos. Cuando se dispusieron a imponer su hegemonía sobre todos los griegos, los lacedemonios vieron peligrar al punto su propia independencia. 6 Los romanos, en cambio, lograron dominar a todos los italianos y, en poco tiempo, se enseñorearon del universo entero; coadyuvó no poco a que llevaran a buen término sus propósitos la facilidad con que recibían abundantes suministros[113].

112 Aquí hay una contradicción parcial de Polibio consigo mismo: en 10, 14 había equiparado totalmente las constituciones espartana y romana.

113 Llegados a este punto, creo que puede decirse que, a pesar de ver sus aspectos negativos, la valoración que Polibio hace de la constitución espartana es, más bien, positiva.

51 [1] τὸ δὲ Καρχηδονίων πολίτευμα τὸ μὲν ἀνέκαθέν μοι δοκεῖ καλῶς κατά γε τὰς ὁλοσχερεῖς διαφορὰς συνεστάσθαι. [2] καὶ γὰρ βασιλεῖς ἦσαν παρ᾽ αὐτοῖς, καὶ τὸ γερόντιον εἶχε τὴν ἀριστοκρατικὴν ἐξουσίαν, καὶ τὸ πλῆθος ἦν κύριον τῶν καθηκόντων αὐτῷ: καθόλου δὲ τὴν τῶν ὅλων ἁρμογὴν εἶχε παραπλησίαν τῇ Ῥωμαίων καὶ Λακεδαιμονίων. [3] κατά γε μὴν τοὺς καιροὺς τούτους, καθ᾽ οὓς εἰς τὸν Ἀννιβιακὸν ἐνέβαινε πόλεμον, χεῖρον ἦν τὸ Καρχηδονίων, ἄμεινον δὲ τὸ Ῥωμαίων.

51 La constitución de los cartagineses[114] me parece que originariamente tuvo una estructura acertada precisamente en sus aspectos más característicos. 2 Entre los cartagineses había reyes, un consejo de ancianos dotado de potestad aristocrática, y el pueblo decidía en los asuntos que le afectaban; en conjunto se parecía mucho a la de los romanos y a la de los lacedemonios. 3 Pero en la época de la guerra anibálica se mostró superior la constitución romana e inferior la cartaginesa.

[4] ἐπειδὴ γὰρ παντὸς καὶ σώματος καὶ πολιτείας καὶ πράξεώς ἐστί τις αὔξησις κατὰ φύσιν, μετὰ δὲ ταύτην ἀκμή, κἄπειτα φθίσις, κράτιστα δ᾽ αὐτῶν ἐστι πάντα τὰ κατὰ τὴν ἀκμήν, παρὰ τοῦτο καὶ τότε διέφερεν ἀλλήλων τὰ πολιτεύματα.

4 Tanto en un cuerpo como en una constitución, cuando hay un crecimiento natural de las actividades y sigue un período de culminación, tras el cual viene una decadencia, lo más importante de todo el ciclo es el período de culminación. Y concretamente en él se diferenciaron las constituciones de Cartago y de Roma.

[5] καθ᾽ ὅσον γὰρ ἡ Καρχηδονίων πρότερον ἴσχυε καὶ πρότερον εὐτύχει τῆς Ῥωμαίων, κατὰ τοσοῦτον ἡ μὲν Καρχηδὼν ἤδη τότε παρήκμαζεν, ἡ δὲ Ῥώμη μάλιστα τότ᾽ εἶχε τὴν ἀκμὴν κατά γε τὴν τῆς πολιτείας σύστασιν. [6] διὸ καὶ τὴν πλείστην δύναμιν ἐν τοῖς διαβουλίοις παρὰ μὲν Καρχηδονίοις ὁ δῆμος ἤδη μετειλήφει, παρὰ δὲ Ῥωμαίοις ἀκμὴν εἶχεν ἡ σύγκλητος. [7] ὅθεν παρ᾽ οἷς μὲν τῶν πολλῶν βουλευομένων, παρ᾽ οἷς δὲ τῶν ἀρίστων, κατίσχυε τὰ Ῥωμαίων διαβούλια περὶ τὰς κοινὰς πράξεις. [8] ᾗ καὶ πταίσαντες τοῖς ὅλοις τῷ βουλεύεσθαι καλῶς τέλος ἐπεκράτησαν τῷ πολέμῳ τῶν Καρχηδονίων.

5 La constitución cartaginesa floreció antes que la romana, alcanzó antes que ésta su período culminante e inició su decadencia cuando la de Roma, y con ella la ciudad llegaba a un período de plenitud precisamente por su estructura. 6 Por entonces era el pueblo quien en Cartago decidía en las deliberaciones; en Roma era el senado el que detentaba la autoridad suprema[115]. 7 En Cartago, pues, era el pueblo el que deliberaba, y entre los romanos la aristocracia; en las disputas mutuas prevaleció esta última. 8 En efecto: Roma sufrió un desastre militar[116] total, pero acabó ganando la guerra a los cartagineses porque las deliberaciones del senado romano fueron muy atinadas.

52 [1] τά γε μὴν κατὰ μέρος, οἷον εὐθέως τὰ πρὸς τὰς πολεμικὰς χρείας, τὸ μὲν πρὸς τὰς κατὰ θάλατταν, ὅπερ εἰκός, ἄμεινον ἀσκοῦσι καὶ παρασκευάζονται Καρχηδόνιοι διὰ τὸ καὶ πάτριον αὐτοῖς ὑπάρχειν ἐκ παλαιοῦ τὴν ἐμπειρίαν ταύτην καὶ θαλαττουργεῖν μάλιστα πάντων ἀνθρώπων, [2] τὸ δὲ περὶ τὰς πεζικὰς

52 Pasemos a tratar algunos puntos particulares, por ejemplo, las cosas de la guerra. Empecemos por la guerra naval. En ella los cartagineses se ejercitan y se entrenan mejor, porque de tiempo inmemorial se transmiten de padres a hijos esta técnica y, además, se dedican más que los demás hombres a la vida del mar; 2 en la infantería, en

---

114 Junto con los textos de ARISTÓTELES: *Pol*. II 11, 1272b 37, y VII 12, 1316b 5, la fuente principal para el conocimiento de la constitución cartaginesa es este lugar de Polibio.

115 Aquí el texto griego es susceptible de otra interpretación: «el senado (romano) estaba en la cumbre, en la madurez de su poder…».

116 La tantas veces mencionada batalla de Cannas.

χρείας πολὺ δή τι Ῥωμαῖοι πρὸς τὸ βέλτιον ἀσκοῦσι Καρχηδονίων. [3] οἱ μὲν γὰρ τὴν ὅλην περὶ τοῦτο ποιοῦνται σπουδήν, Καρχηδόνιοι δὲ τῶν μὲν πεζικῶν εἰς τέλος ὀλιγωροῦσι, τῶν δ᾽ ἱππικῶν βραχεῖάν τινα ποιοῦνται πρόνοιαν. [4] αἴτιον δὲ τούτων ἐστὶν ὅτι ξενικαῖς καὶ μισθοφόροις χρῶνται δυνάμεσι, Ῥωμαῖοι δ᾽ ἐγχωρίοις καὶ πολιτικαῖς.

[5] ᾗ καὶ περὶ τοῦτο τὸ μέρος ταύτην τὴν πολιτείαν ἀποδεκτέον ἐκείνης μᾶλλον: ἡ μὲν γὰρ ἐν ταῖς τῶν μισθοφόρων εὐψυχίαις ἔχει τὰς ἐλπίδας ἀεὶ τῆς ἐλευθερίας, ἡ δὲ Ῥωμαίων ἐν ταῖς σφετέραις ἀρεταῖς καὶ ταῖς τῶν συμμάχων ἐπαρκείαις. [6] διὸ κἄν ποτε πταίσωσι κατὰ τὰς ἀρχάς, Ῥωμαῖοι μὲν ἀναμάχονται τοῖς ὅλοις, Καρχηδόνιοι δὲ τοὐναντίον.

[7] ἐκεῖνοι γὰρ ὑπὲρ πατρίδος ἀγωνιζόμενοι καὶ τέκνων οὐδέποτε δύνανται λῆξαι τῆς ὀργῆς, ἀλλὰ μένουσι ψυχομαχοῦντες, ἕως ἂν περιγένωνται τῶν ἐχθρῶν.

[8] διὸ καὶ περὶ τὰς ναυτικὰς δυνάμεις πολύ τι λειπόμενοι Ῥωμαῖοι κατὰ τὴν ἐμπειρίαν, ὡς προεῖπον ἐπάνω, τοῖς ὅλοις ἐπικρατοῦσι διὰ τὰς τῶν ἀνδρῶν ἀρετάς: [9] καίπερ γὰρ οὐ μικρὰ συμβαλλομένης εἰς τοὺς κατὰ θάλατταν κινδύνους τῆς ναυτικῆς χρείας, ὅμως ἡ τῶν ἐπιβατῶν εὐψυχία πλείστην παρέχεται ῥοπὴν εἰς τὸ νικᾶν. [10] διαφέρουσι μὲν οὖν καὶ φύσει πάντες Ἰταλιῶται Φοινίκων καὶ Λιβύων τῇ τε σωματικῇ ῥώμῃ καὶ ταῖς ψυχικαῖς τόλμαις: μεγάλην δὲ καὶ διὰ τῶν ἐθισμῶν πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ποιοῦνται τῶν νέων παρόρμησιν. [11] ἓν δὲ ῥηθὲν ἱκανὸν ἔσται σημεῖον τῆς τοῦ πολιτεύματος σπουδῆς, ἣν ποιεῖται περὶ τὸ τοιούτους ἀποτελεῖν ἄνδρας ὥστε πᾶν ὑπομένειν χάριν τοῦ τυχεῖν ἐν τῇ πατρίδι τῆς ἐπ᾽ ἀρετῇ φήμης.

53 [1] ὅταν γὰρ μεταλλάξῃ τις παρ᾽ αὐτοῖς τῶν ἐπιφανῶν ἀνδρῶν, συντελουμένης τῆς ἐκφορᾶς κομίζεται μετὰ τοῦ λοιποῦ κόσμου πρὸς τοὺς καλουμένους ἐμβόλους εἰς τὴν

cambio, se entrenan mucho mejor los romanos que los cartagineses. 3 Aquéllos ponen todo su interés en la infantería, que éstos descuidan totalmente; se preocupan también muy poco de la caballería. 4 La causa de todo esto radica en que los cartagineses echan mano de tropas mercenarias, a sueldo; los romanos, de ciudadanos y de soldados procedentes de sus campiñas. 5 Desde esta perspectiva, su constitución es preferible a la cartaginesa: éstos depositan siempre su esperanza de libertad en el coraje de sus mercenarios; los romanos, en el suyo propio y en la ayuda que les prestan los aliados. 6 Así, aunque al principio sufran, algún descalabro, los romanos insisten en la guerra casi siempre con ejércitos enteros, al contrario de los cartagineses. 7 Cuando luchan por su patria y por sus hijos, los romanos casi nunca ceden en coraje; normalmente mantienen su espíritu belicoso hasta haber derrotado a sus adversarios. 8 Incluso en las operaciones navales, en las que, como he advertido, tienen una preparación inferior, acaban por triunfar debido al valor de sus hombres. 9 En los combates navales ayuda no poco, ciertamente, la experiencia náutica, pero en vistas a la victoria el máximo peso recae en los soldados de cubierta. 10 Por su propia naturaleza todos los italianos aventajan a los fenicios y a los africanos tanto en fuerza corporal como en intrepidez de espíritu, pero también la constitución romana coadyuva enormemente a esta valentía de los jóvenes. 11 Un solo ejemplo bastará para señalar el cuidado que pone el estado romano para que sus jóvenes se conviertan en hombres así, dispuestos a sufrirlo todo para alcanzar, en su propio país, fama de valientes.

53 Cuando, entre los romanos, muere un hombre ilustre, a la hora de llevarse de su residencia el cadáver, lo conducen al ágora con gran pompa[117] y lo colocan en el llamado foro; casi

[117] El sentido es extraño y difícil y, además, el texto griego ofrece dificultades críticas; una variante textual, en vez de «pompa», permite traducir «muy adornado». Lo que parece extraño es su manifestación en posición vertical. WALBANK, Commentary, ad loc., estima que hay paralelos, en los que no es el cuerpo del difunto lo que se expone, sino su reproducción en cera (HERODIANO, IV 2, 19). Sin embargo, insiste en que Polibio parece hablar del cadáver mismo, ya que hay, más

ἀγορὰν ποτὲ μὲν ἑστὼς ἐναργής, σπανίως δὲ κατακεκλιμένος.
[2] πέριξ δὲ παντὸς τοῦ δήμου στάντος, ἀναβὰς ἐπὶ τοὺς ἐμβόλους, ἂν μὲν υἱὸς ἐν ἡλικίᾳ καταλείπηται καὶ τύχῃ παρών, οὗτος, εἰ δὲ μή, τῶν ἄλλων εἴ τις ἀπὸ γένους ὑπάρχει, λέγει περὶ τοῦ τετελευτηκότος τὰς ἀρετὰς καὶ τὰς ἐπιτετευγμένας ἐν τῷ ζῆν πράξεις. [3] δι᾽ ὧν συμβαίνει τοὺς πολλοὺς ἀναμιμνησκομένους καὶ λαμβάνοντας ὑπὸ τὴν ὄψιν τὰ γεγονότα, μὴ μόνον τοὺς κεκοινωνηκότας τῶν ἔργων, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐκτός, ἐπὶ τοσοῦτον γίνεσθαι συμπαθεῖς ὥστε μὴ τῶν κηδευόντων ἴδιον, ἀλλὰ κοινὸν τοῦ δήμου φαίνεσθαι τὸ σύμπτωμα. [4] μετὰ δὲ ταῦτα θάψαντες καὶ ποιήσαντες τὰ νομιζόμενα τιθέασι τὴν εἰκόνα τοῦ μεταλλάξαντος εἰς τὸν ἐπιφανέστατον τόπον τῆς οἰκίας, ξύλινα ναΐδια περιτιθέντες. [5] ἡ δ᾽ εἰκών ἐστι πρόσωπον εἰς ὁμοιότητα διαφερόντως ἐξειργασμένον καὶ κατὰ τὴν πλάσιν καὶ κατὰ τὴν ὑπογραφήν. [6] ταύτας δὴ τὰς εἰκόνας ἔν τε ταῖς δημοτελέσι θυσίαις ἀνοίγοντες κοσμοῦσι φιλοτίμως, ἐπάν τε τῶν οἰκείων μεταλλάξῃ τις ἐπιφανής, ἄγουσιν εἰς τὴν ἐκφοράν, περιτιθέντες ὡς ὁμοιοτάτοις εἶναι δοκοῦσι κατά τε τὸ μέγεθος καὶ τὴν ἄλλην περικοπήν. [7] οὗτοι δὲ προσαναλαμβάνουσιν ἐσθῆτας, ἐὰν μὲν ὕπατος ἢ στρατηγὸς ἢ γεγονώς, περιπορφύρους, ἐὰν δὲ τιμητής, πορφυρᾶς, ἐὰν δὲ καὶ τεθριαμβευκὼς ἤ τι τοιοῦτον κατειργασμένος, διαχρύσους.

[8] αὐτοὶ μὲν οὖν ἐφ᾽ ἁρμάτων οὗτοι πορεύονται, ῥάβδοι δὲ καὶ πελέκεις καὶ τἄλλα τὰ ταῖς ἀρχαῖς εἰωθότα συμπαρακεῖσθαι προηγεῖται κατὰ τὴν ἀξίαν ἑκάστῳ τῆς γεγενημένης κατὰ τὸν βίον ἐν τῇ πολιτείᾳ προαγωγῆς ὅταν δ᾽ ἐπὶ τοὺς ἐμβόλους ἔλθωσι, [9] καθέζονται πάντες ἑξῆς ἐπὶ δίφρων ἐλεφαντίνων. οὔ κάλλιον οὐκ εὐμαρὲς ἰδεῖν θέαμα νέῳ φιλοδόξῳ καὶ φιλαγάθῳ: [10] τὸ γὰρ

siempre lo ponen de pie, a la vista de todos, aunque alguna vez lo colocan reclinado.
2 El pueblo entero se aglomera en torno del difunto y, entonces, si a éste le queda algún hijo adulto y residente en Roma, éste, o en su defecto algún otro pariente, sube a la tribuna y diserta acerca de las virtudes del que ha muerto[118], de las gestas que en vida llevó a cabo. 3 El resultado es que, con la evocación y la memoria de estos hechos, que se ponen a la vista del pueblo —no sólo a la de los que tomaron parte en ellos, sino a la de los demás—, todo el mundo experimenta una emoción tal, que el duelo deja de parecer limitado a la familia y pasa a ser del pueblo entero. 4 Luego se procede al enterramiento y, celebrados los ritos oportunos, se coloca una estatua del difunto en el lugar preferente de la casa, en una hornacina de madera. 5 La escultura es una máscara que sobresale por su trabajo; en la plástica y el colorido tiene una gran semejanza con el difunto. 6 En ocasión de sacrificios públicos se abren las hornacinas y las imágenes se adornan profusamente. Cuando fallece otro miembro ilustre de la familia, estas imágenes son conducidas también al acto del sepelio, portadas por hombres que, por su talla y su aspecto, se parecen más al que reproduce la estatua. 7 Éstos, llamémosles representantes, lucen vestidos con franjas rojas si el difunto había sido cónsul o general, vestidos rojos si el muerto había sido censor, y si había entrado en Roma en triunfo o, al menos, lo había merecido; el atuendo es dorado. 8 La conducción se efectúa con carros precedidos de haces, de hachas y de las otras insignias que acostumbran a acompañar a los distintos magistrados, de acuerdo con la dignidad inherente al cargo que cada uno desempeñó en la república. 9 Cuando llegan al foro, se sientan todos en fila en sillas de marfil; no es fácil que los que aprecian la gloria y el bien contemplen un espectáculo más hermoso. 10 ¿A

abajo, una mención explícita de su imagen, corroborada por el satírico latino JUVENAL, Sát. VIII 2-3, que, en un tono burlesco, dice:
«ad cuius effigiem non tantum meiere fas est»,
a lo que el escoliasta añade sarcásticamente: «sed etiam cacare».
118 Es la *laudatio funebris*, institución típicamente romana.

τὰς τῶν ἐπ᾽ ἀρετῇ δεδοξασμένων ἀνδρῶν εἰκόνας ἰδεῖν ὁμοῦ πάσας οἷον εἰ ζώσας καὶ πεπνυμένας τίν᾽ οὐκ ἂν παραστήσαι; τί δ᾽ ἂν κάλλιον

quién no espolearía ver este conjunto de imágenes de hombres glorificados por su valor, que parecen vivas y animadas? ¿Qué espectáculo hay más bello?

54 [1] θέαμα τούτου φανείη; πλὴν ὅ γε λέγων ὑπὲρ τοῦ θάπτεσθαι μέλλοντος, ἐπὰν διέλθῃ τὸν περὶ τούτου λόγον, ἄρχεται τῶν ἄλλων ἀπὸ τοῦ προγενεστάτου τῶν παρόντων, καὶ λέγει τὰς ἐπιτυχίας ἑκάστου καὶ τὰς πράξεις. [2] ἐξ ὧν καινοποιουμένης ἀεὶ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν τῆς ἐπ᾽ ἀρετῇ φήμης ἀθανατίζεται μὲν ἡ τῶν καλόν τι διαπραξαμένων εὔκλεια, γνώριμος δὲ τοῖς πολλοῖς καὶ παραδόσιμος τοῖς ἐπιγινομένοις ἡ τῶν εὐεργετησάντων τὴν πατρίδα γίνεται δόξα. τὸ δὲ μέγιστον, [3] οἱ νέοι παρορμῶνται πρὸς τὸ πᾶν ὑπομένειν ὑπὲρ τῶν κοινῶν πραγμάτων χάριν τοῦ τυχεῖν τῆς συνακολουθούσης τοῖς ἀγαθοῖς τῶν ἀνδρῶν εὐκλείας. [4] πίστιν δ᾽ ἔχει τὸ λεγόμενον ἐκ τούτων. πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμονομάχησαν ἑκουσίως Ῥωμαίων ὑπὲρ τῆς τῶν ὅλων κρίσεως, οὐκ ὀλίγοι δὲ προδήλους εἵλοντο θανάτους, τινὲς μὲν ἐν πολέμῳ τῆς τῶν ἄλλων ἕνεκεν σωτηρίας, τινὲς δ᾽ ἐν εἰρήνῃ χάριν τῆς τῶν κοινῶν πραγμάτων ἀσφαλείας. [5] καὶ μὴν ἀρχὰς ἔχοντες ἔνιοι τοὺς ἰδίους υἱοὺς παρὰ πᾶν ἔθος ἢ νόμον ἀπέκτειναν, περὶ πλείονος ποιούμενοι τὸ τῆς πατρίδος συμφέρον τῆς κατὰ φύσιν οἰκειότητος πρὸς τοὺς ἀναγκαιοτάτους. [6] πολλὰ μὲν οὖν τοιαῦτα καὶ περὶ πολλῶν ἱστορεῖται παρὰ Ῥωμαίοις ἓν δ᾽ ἀρκοῦν ἔσται πρὸς τὸ παρὸν ἐπ᾽ ὀνόματος ῥηθὲν ὑποδείγματος καὶ πίστεως ἕνεκεν.

54 Además, el que perora sobre el que van a enterrar, cuando, en su discurso, ha acabado de tratar de él, entonces habla de los demás representados, comenzando por el más viejo, y explica sus gestas y sus éxitos. 2 Así se renueva siempre la fama de los hombres óptimos por su valor, se inmortaliza la de los que realizaron nobles hazañas, el pueblo no la olvida y se transmite a las generaciones futuras la gloria de los bienhechores de la patria. 3 Y lo que es más importante, esto empuja a los jóvenes a soportar cualquier cosa en el servicio del estado para alcanzar la fama que obtienen los hombres valerosos.
4 Esta afirmación la confirman los hechos: muchos romanos se batieron voluntariamente en duelo para decidir una batalla; no pocos escogieron una muerte segura, unos en tiempos de guerra, para salvar a sus camaradas, y otros en tiempo de paz, para asegurar el interés de la comunidad. 5 Hubo magistrados que, contra toda costumbre y ley, mandaron ejecutar a sus propios hijos porque estimaban en más las conveniencias de la patria que el amor natural a los allegados más próximos. 6 La historia de Roma narra muchas gestas así realizadas por ciudadanos, pero aquí será suficiente aducir un solo caso que, a guisa de ejemplo, me hará digno de crédito.

55 [1] Κόκλην γὰρ λέγεται τὸν Ὡράτιον ἐπικληθέντα, διαγωνιζόμενον πρὸς δύο τῶν ὑπεναντίων ἐπὶ τῷ καταντικρὺ τῆς γεφύρας πέρατι τῆς ἐπὶ τοῦ Τιβέριδος, ᾗ κεῖται πρὸ τῆς πόλεως, ἐπεὶ πλῆθος ἐπιφερόμενον εἶδε τῶν βοηθούντων τοῖς πολεμίοις, δείσαντα μὴ βιασάμενοι παραπέσωσιν εἰς τὴν πόλιν, βοᾶν ἐπιστραφέντα τοῖς κατόπιν ὡς τάχος ἀναχωρήσαντας διασπᾶν τὴν γέφυραν. [2] τῶν

55 Se cuenta que Horacio, de sobrenombre Cocles[119], luchaba contra dos enemigos en el extremo ulterior del puente tendido sobre el río Tíber, delante de Roma. Observó que por allí se acercaba un grupo numeroso de enemigos para apoyar a aquellos dos; temió una derrota y que el enemigo irrumpiera en la ciudad. Se volvió a los suyos y les mandó hundir el puente cuando ellos mismos lo hubieran pasado. 2 Fue

[119] La gesta de Horacio Cocles era proverbial entre los romanos, aunque los distintos autores la ofrecen con ciertas variantes: DIONISIO DE HALICARNASO, V 23; TITO LIVIO, II 10. Véase el amplio comentario de WALBANK, *Commentary*, ad loc.

δὲ πειθαρχησάντων, ἕως μὲν οὗτοι διέσπων, ὑπέμενε τραυμάτων πλῆθος ἀναδεχόμενος καὶ διακατέσχε τὴν ἐπιφορὰν τῶν ἐχθρῶν, οὐχ οὕτως τὴν δύναμιν ὡς τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ καὶ τόλμαν καταπεπληγμένων τῶν ὑπεναντίων: [3] διασπασθείσης δὲ τῆς γεφύρας, οἱ μὲν πολέμιοι τῆς ὁρμῆς ἐκωλύθησαν, ὁ δὲ Κόκλης ῥίψας ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν ἐν τοῖς ὅπλοις κατὰ προαίρεσιν μετήλλαξε τὸν βίον, περὶ πλείονος ποιησάμενος τὴν τῆς πατρίδος ἀσφάλειαν καὶ τὴν ἐσομένην μετὰ ταῦτα περὶ αὐτὸν εὔκλειαν τῆς παρούσης ζωῆς καὶ τοῦ καταλειπομένου βίου. [4] τοιαύτη τις, ὡς ἔοικε, διὰ τῶν παρ᾽ αὐτοῖς ἐθισμῶν ἐγγεννᾶται τοῖς νέοις ὁρμὴ καὶ φιλοτιμία πρὸς τὰ καλὰ τῶν ἔργων.

obedecido y, mientras el puente era destrozado, él mantuvo a raya al adversario, a costa de muchas heridas. Logró repeler el ataque del enemigo, pasmado no tanto de su vigor corporal como de su audacia y su empeño.
3 La destrucción del puente desbarató el ataque de los rivales; Cocles se arrojó con sus armas al río y se ahogó voluntariamente; dio preferencia a la seguridad de la patria y a la gloria que se seguiría de su gesta, posponiendo su existencia actual y el tiempo que le quedaba de vida.

4 Éste es, si no me equivoco, el anhelo y la avidez de honor que en los jóvenes romanos engendran las instituciones de Roma.

56 [1] καὶ μὴν τὰ περὶ τοὺς χρηματισμοὺς ἔθη καὶ νόμιμα βελτίω παρὰ Ῥωμαίοις ἐστὶν ἢ παρὰ Καρ [2] χηδονίοις παρ᾽ οἷς μὲν γὰρ οὐδὲν αἰσχρὸν τῶν ἀνηκόντων πρὸς κέρδος, παρ᾽ οἷς δ᾽ οὐδὲν αἴσχιον τοῦ δωροδοκεῖσθαι καὶ τοῦ πλεονεκτεῖν ἀπὸ τῶν μὴ [3] καθηκόντων καθ᾽ ὅσον γὰρ ἐν καλῷ τίθενται τὸν ἀπὸ τοῦ κρατίστου χρηματισμόν, κατὰ τοσοῦτο πάλιν ἐν ὀνείδει ποιοῦνται τὴν ἐκ τῶν ἀπειρημένων πλεονεξίαν. [4] σημεῖον δὲ τοῦτο: παρὰ μὲν Καρχηδονίοις δῶρα φανερῶς διδόντες λαμβάνουσι τὰς ἀρχάς, παρὰ δὲ Ῥωμαίοις θάνατός ἐστι περὶ τοῦτο πρόστιμον. [5] ὅθεν τῶν ἄθλων τῆς ἀρετῆς ἐναντίων τιθεμένων παρ᾽ ἀμφοῖν, εἰκὸς ἀνόμοιον εἶναι καὶ τὴν παρασκευὴν ἑκατέρων πρὸς ταῦτα.
[6] μεγίστην δέ μοι δοκεῖ διαφορὰν ἔχειν τὸ Ῥωμαίων πολίτευμα πρὸς βέλτιον ἐν τῇ περὶ θεῶν διαλήψει. [7] καί μοι δοκεῖ τὸ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις ὀνειδιζόμενον, τοῦτο συνέχειν τὰ Ῥωμαίων πράγματα, λέγω δὲ τὴν δεισιδαιμονίαν: [8] ἐπὶ τοσοῦτον γὰρ ἐκτετραγῴδηται καὶ παρεισῆκται τοῦτο τὸ μέρος παρ᾽ αὐτοῖς εἴς τε τοὺς κατ᾽ ἰδίαν βίους καὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως ὥστε μὴ καταλιπεῖν

56 También entre los romanos los usos y costumbres referidos al dinero son superiores a los de los cartagineses. 2 Entre éstos nada hay vergonzoso si produce un lucro; entre aquéllos nada hay más afrentoso que la venalidad o el hacerse con ganancias ilícitas. 3 Los romanos alaban tanto la riqueza adquirida honradamente como desprecian el provecho extraído por medios inconfesables. 4 Prueba de esto es el hecho de que entre los cartagineses se llevan las magistraturas los que distribuyen sobornos sin disimulos; esto, entre los romanos está castigado con pena de muerte. 5 De donde resulta que, si en los dos pueblos se proponen premios opuestos para la virtud, han de ser desiguales también los medios para llegar a ella.
6 Pero la diferencia positiva mayor que tiene la constitución romana es, a mi juicio, la de las convicciones religiosas. 7 Y me parece también que ha sostenido a Roma una cosa que entre los demás pueblos ha sido objeto de mofa: me refiero a la religión[120]. 8 Entre los romanos este elemento está presente hasta tal punto y con tanto dramatismo, en la vida privada y en los asuntos públicos de la ciudad, que es ya

[120] Aquí los traductores y, también, Walbank en su comentario traducen unánimemente por «superstición» la palabra griega correspondiente, pero este sentido no es el único posible. La palabra griega *deisidaimonía*, la usa SAN PABLO, dirigida precisamente a los atenienses (*Hechos* 7, 22), y su traducción exacta en el texto bíblico es «religión». Cf. FERDINAND PRAT, *La Teología de San Pablo*, vol. I, México, 1947, pág. 72.

ὑπερβολήν. ὃ καὶ δόξειεν ἂν πολλοῖς εἶναι θαυμάσιον. [9] ἐμοί γε μὴν δοκοῦσι τοῦ πλήθους χάριν τοῦτο πεποιηκέναι.

[10] εἰ μὲν γὰρ ἦν σοφῶν ἀνδρῶν πολίτευμα συναγαγεῖν, ἴσως οὐδὲν ἦν ἀναγκαῖος ὁ τοιοῦτος τρόπος: [11] ἐπεὶ δὲ πᾶν πλῆθός ἐστιν ἐλαφρὸν καὶ πλῆρες ἐπιθυμιῶν παρανόμων, ὀργῆς ἀλόγου, θυμοῦ βιαίου, λείπεται τοῖς ἀδήλοις φόβοις καὶ τῇ τοιαύτῃ τραγῳδίᾳ τὰ πλήθη συνέχειν. [12] διόπερ οἱ παλαιοὶ δοκοῦσί μοι τὰς περὶ θεῶν ἐννοίας καὶ τὰς ὑπὲρ τῶν ἐν ᾅδου διαλήψεις οὐκ εἰκῇ καὶ ὡς ἔτυχεν εἰς τὰ πλήθη παρεισαγαγεῖν, πολὺ δὲ μᾶλλον οἱ νῦν εἰκῇ καὶ ἀλόγως ἐκβάλλειν αὐτά.

[13] τοιγαροῦν χωρὶς τῶν ἄλλων οἱ τὰ κοινὰ χειρίζοντες παρὰ μὲν τοῖς Ἕλλησιν, ἐὰν ταλάντου μόνον πιστευθῶσιν, ἀντιγραφεῖς ἔχοντες δέκα καὶ σφραγῖδας τοσαύτας καὶ μάρτυρας διπλασίους οὐ δύνανται τηρεῖν τὴν πίστιν: [14] παρὰ δὲ Ῥωμαίοις κατά τε τὰς ἀρχὰς καὶ πρεσβείας πολύ τι πλῆθος χρημάτων χειρίζοντες δι᾽ αὐτῆς τῆς κατὰ τὸν ὅρκον πίστεως τηροῦσι τὸ καθῆκον.

[15] καὶ παρὰ μὲν τοῖς ἄλλοις σπάνιόν ἐστιν εὑρεῖν ἀπεχόμενον ἄνδρα τῶν δημοσίων καὶ καθαρεύοντα περὶ ταῦτα: παρὰ δὲ τοῖς Ῥωμαίοις σπάνιόν ἐστι τὸ λαβεῖν τινα πεφωραμένον ἐπὶ τοιαύτῃ πράξει.

[Cod. Urb. habet haec v. p. 264, 17. 293, 5 cum antecedentibus arcte cohaerentia exc. ant. p. 188.]

imposible ir más allá. 9 Esto extrañará a muchos, pero yo creo que lo han hecho pensando en las masas.

10 Si fuera posible constituir una ciudad habitada sólo por personas inteligentes, ello no sería necesario. 11 Pero la masa es versátil y llena de pasiones injustas, de rabia irracional y de coraje violento; la única solución posible es contenerla con el miedo de cosas desconocidas y con ficciones de este tipo. 12 Por eso, creo yo, los antiguos no inculcaron a las masas por casualidad o por azar las imaginaciones de dioses y las narraciones de las cosas del Hades; los de ahora cometen una temeridad irracional cuando pretenden suprimir estos elementos.

13 Para no explicar otras cosas: entre los griegos, a los que tienen la administración, si reciben un talento en depósito, en presencia de diez escribanos, sellado con diez sellos y delante de veinte testigos, a pesar de todo, no se les pueden exigir garantías; 14 en Roma, por el contrario, estos mismos depositarios pueden entregar una suma mucho más fuerte de dinero a los magistrados o a unos legados y, por la sola fuerza del correspondiente juramento, el depósito se conserva intacto. 15 Entre los demás pueblos es difícil encontrar un hombre político que se haya mantenido alejado del dinero público y esté limpio de delitos de este tipo, pero entre los romanos es difícil hallar un político que no haya observado una conducta así.

VIII. Conclusio Disputationis de Romanorum Re Publica

Conclusión de la exposición sobre la constitución romana

57 [1] ὅτι μὲν οὖν πᾶσι τοῖς οὖσιν ὑπόκειται φθορὰ καὶ μεταβολὴ σχεδὸν οὐ προσδεῖ λόγων: ἱκανὴ γὰρ ἡ τῆς φύσεως ἀνάγκη παραστῆσαι τὴν τοιαύτην πίστιν. [2] δυεῖν δὲ τρόπων ὄντων, καθ᾽ οὓς φθείρεσθαι πέφυκε πᾶν γένος πολιτείας, τοῦ μὲν ἔξωθεν, τοῦ δ᾽ ἐν αὐτοῖς φυομένου, τὸν μὲν ἐκτὸς ἄστατον ἔχειν συμβαίνει τὴν θεωρίαν, τὸν δ᾽ ἐξ αὐτῶν τεταγμένην. [3] τί μὲν δὴ πρῶτον φύεται γένος πολιτείας καὶ τί δεύτερον, καὶ πῶς εἰς ἄλληλα

57 No precisa insistir en la de mostración del hecho de que todas las cosas sufren cambios y llegan a decaer; la misma naturaleza, en efecto, nos impone esta convicción. 2 Ahora bien: las constituciones perecen, alter2nativamente, por dos procesos, uno inherente y otro ajeno a ellas. Este último es difícilmente determinable, pero el inherente es un proceso regular. 3 El primer tipo de constitución que se origina, el segundo y el paso de uno a otro ya los hemos expuesto[121], 4

[121] Es el ciclo de los capítulos 4-9

μεταπίπτουσιν, εἴρηται πρόσθεν ἡμῖν, [4] ὥστε τοὺς δυναμένους τὰς ἀρχὰς τῷ τέλει συνάπτειν τῆς ἐνεστώσης ὑποθέσεως κἂν αὐτοὺς ἤδη προειπεῖν ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος. ἔστι δ᾽, ὡς ἐγῷμαι, δῆλον. [5] ὅταν γὰρ πολλοὺς καὶ μεγάλους κινδύνους διωσαμένη πολιτεία μετὰ ταῦτα εἰς ὑπεροχὴν καὶ δυναστείαν ἀδήριτον ἀφίκηται, φανερὸν ὡς εἰσοικιζομένης εἰς αὐτὴν ἐπὶ πολὺ τῆς εὐδαιμονίας συμβαίνει τοὺς μὲν βίους γίνεσθαι πολυτελεστέρους, τοὺς δ᾽ ἄνδρας φιλονεικοτέρους τοῦ δέοντος περί τε τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἄλλας ἐπιβολάς. [6] ὧν προβαινόντων ἐπὶ πλέον ἄρξει μὲν τῆς ἐπὶ τὸ χεῖρον μεταβολῆς ἡ φιλαρχία καὶ τὸ τῆς ἀδοξίας ὄνειδος, πρὸς δὲ τούτοις ἡ περὶ τοὺς βίους ἀλαζονεία καὶ πολυτέλεια, [7] λήψεται δὲ τὴν ἐπιγραφὴν τῆς μεταβολῆς ὁ δῆμος, ὅταν ὑφ᾽ ὧν μὲν ἀδικεῖσθαι δόξῃ διὰ τὴν πλεονεξίαν, ὑφ᾽ ὧν δὲ χαυνωθῇ κολακευόμενος διὰ τὴν φιλαρχίαν. [8] τότε γὰρ ἐξοργισθεὶς καὶ θυμῷ πάντα βουλευόμενος οὐκέτι θελήσει πειθαρχεῖν οὐδ᾽ ἴσον ἔχειν τοῖς προεστῶσιν, ἀλλὰ πᾶν καὶ τὸ πλεῖστον αὐτός. [9] οὗ γενομένου τῶν μὲν ὀνομάτων τὸ κάλλιστον ἡ πολιτεία μεταλήψεται, τὴν ἐλευθερίαν καὶ δημοκρατίαν, τῶν δὲ πραγμάτων τὸ χείριστον, τὴν ὀχλοκρατίαν.

[10] ἡμεῖς δ᾽ ἐπειδὴ τήν τε σύστασιν καὶ τὴν αὔξησιν τῆς πολιτείας, ἔτι δὲ τὴν ἀκμὴν καὶ τὴν διάθεσιν, πρὸς δὲ τούτοις τὴν διαφορὰν πρὸς τὰς ἄλλας τοῦ τε χείρονος ἐν αὐτῇ καὶ βελτίονος διεληλύθαμεν, τὸν μὲν περὶ τῆς πολιτείας λόγον ὧδέ πῃ καταστρέφομεν.

58 [1] τῶν δὲ συναπτόντων μερῶν τῆς ἱστορίας τοῖς καιροῖς, ἀφ᾽ ὧν παρεξέβημεν, παραλαβόντες ἐπὶ βραχὺ μιᾶς πράξεως ποιησόμεθα κεφαλαιώδη μνήμην, ἵνα μὴ τῷ λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς πράγμασιν, ὥσπερ ἀγαθοῦ τεχνίτου δεῖγμα τῶν ἔργων ἕν τι προενεγκάμενοι, φανερὰν ποιήσωμεν τῆς πολιτείας τὴν ἀκμὴν καὶ δύναμιν, οἵα τις ἦν κατ᾽ ἐκείνους τοὺς χρόνους.

de manera que los que sean capaces de conectar el principio y el final de la exposición podrán indicar también el futuro; de esto no cabe la menor duda.

5 Siempre que una constitución ha superado muchos y grandes peligros y alcanza una supremacía y una pujanza incontestadas, es claro que se produce una gran prosperidad que convierte a los ciudadanos en enamorados del lujo y en pendencieros fuera de lo común, por su afán de desempeñar cargos y de otras ventajas. 6 Estos defectos irán en auge y empezará la involución hacia un estadio inferior, por la apetencia de magistraturas, por la vergüenza de no ser famoso y, además, por la soberbia y el despilfarro. 7 Sin embargo, el que hará culminar la evolución será el pueblo, cuando opine que hay quien gana injustamente y le hinche la adulación de otros que aspiran a obtener sinecuras[122]. 8 Enfurecido, entonces, y en su rabia codicioso de todo, el pueblo creerá que los gobernantes no están a su altura, se negará a obedecer, se tendrá a sí mismo por el todo, dueño del poder soberano. 9 El estadio siguiente recibirá el nombre más bello de todos, libertad y democracia, pero la denominación de la realidad será lo peor, la demagogia.

10 Damos por expuestos el desarrollo y la estructura de la constitución romana, su disposición en su período culminante y, luego, sus diferencias, positivas y negativas, respecto a las demás constituciones, de modo que aquí cerramos el estudio de esta temática.

58 Sin embargo, vamos a mencionar breve y resumidamente un suceso[123], ocurrido en este tiempo, perteneciente a la historia inmediatamente posterior a los hechos que han motivado esta digresión, para poner en claro, no sólo de palabra, sino también de hecho, al modo como de entre las obras de un artesano presentaríamos una a guisa de ejemplo, la fuerza

---

122 Este capítulo parece confirmar la creencia polibiana de que la constitución romana está todavía en fase de auge.

123 En la batalla de Cannas habían quedado diez mil soldados romanos para proteger el campamento: no llegaron a combatir y cayeron prisioneros.

de la constitución romana en su período culminante, que se dio en aquella época.

[2] Ἀννίβας γὰρ ἐπειδὴ τῇ περὶ Κάνναν μάχῃ περιγενόμενος Ῥωμαίων ἐγκρατὴς ἐγένετο τῶν τὸν χάρακα φυλαττόντων ὀκτακισχιλίων, ζωγρήσας ἅπαντας συνεχώρησε διαπέμπεσθαι σφίσι πρὸς τοὺς ἐν οἴκῳ περὶ λύτρων καὶ σωτηρίας. [3] τῶν δὲ προχειρισαμένων δέκα τοὺς ἐπιφανεστάτους, ὁρκίσας ἢ μὴν ἐπανήξειν πρὸς αὐτόν, ἐξέπεμψε τούτους.

2 Aníbal, vencedor de los romanos en la batalla de Cannas, apresó a los ocho mil hombres que se habían quedado en el campamento para defenderlo. Les perdonó la vida e, incluso, les permitió que enviaran demanda a sus familias de un rescate para salvarse. 3 Estos prisioneros eligieron de entre ellos a diez de los hombres más notables; Aníbal les tomó juramento de que regresarían y les mandó.

[4] εἷς δὲ τῶν προχειρισθέντων ἐκπορευόμενος ἐκ τοῦ χάρακος ἤδη, καί τι φήσας ἐπιλελῆσθαι, πάλιν ἀνέκαμψε, καὶ λαβὼν τὸ καταλειφθὲν αὖθις ἀπελύετο, νομίζων διὰ τῆς ἀναχωρήσεως τετηρηκέναι τὴν πίστιν καὶ λελυκέναι τὸν ὅρκον.

4 Uno de los delegados, cuando ya habían abandonado el campamento, dijo que había olvidado algo y regresó para recogerlo, tras lo cual se fue, convencido de que con aquel retorno ya había cumplido la palabra dada y de que el juramento ya no le obligaba.

[5] ὧν παραγενομένων εἰς τὴν Ῥώμην, καὶ δεομένων καὶ παρακαλούντων τὴν σύγκλητον μὴ φθονῆσαι τοῖς ἑαλωκόσι τῆς σωτηρίας, ἀλλ᾽ ἐᾶσαι τρεῖς μνᾶς ἕκαστον καταβαλόντα σωθῆναι πρὸς τοὺς ἀναγκαίους: τοῦτο γὰρ συγχωρεῖν ἔφασαν τὸν Ἀννίβαν:

5 Los enviados llegaron a Roma y rogaron e imploraron del senado que no denegara la salvación a los prisioneros, antes bien, permitiera que sus parientes les salvaran al precio de tres minas por prisionero.

[6] εἶναι δ᾽ ἀξίους σωτηρίας αὐτούς: οὔτε γὰρ ἀποδεδειλιακέναι κατὰ τὴν μάχην οὔτ᾽ ἀνάξιον οὐδὲν πεποιηκέναι τῆς Ῥώμης, ἀλλ᾽ ἀπολειφθέντας τὸν χάρακα τηρεῖν, πάντων ἀπολομένων τῶν ἄλλων ἐν τῇ μάχῃ τῷ καιρῷ περιληφθέντας ὑποχειρίους γενέσθαι τοῖς πολεμίοις.

6 Expusieron que Aníbal se avenía a ello y que los soldados en cuestión merecían salvarse, ya que no habían sido cobardes en una batalla ni habían hecho nada indigno de Roma; se les había dejado para proteger el campamento. Si los demás habían muerto en la batalla, ellos habían sobrevivido gracias a tal circunstancia, pero habían caído en poder del enemigo.

[7] Ῥωμαῖοι δὲ μεγάλοις κατὰ τὰς μάχας περιπεπτωκότες ἐλαττώμασι, πάντων δ᾽ ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐστερημένοι τότε τῶν συμμάχων, ὅσον οὔπω δὲ προσδοκῶντες τὸν περὶ τῆς πατρίδος αὐτοῖς ἐκφέρεσθαι κίνδυνον, [8] διακούσαντες τῶν λεγομένων οὔτε τοῦ πρέποντος αὑτοῖς εἴξαντες ταῖς συμφοραῖς ὠλιγώρησαν οὔτε τῶν δεόντων οὐδὲν τοῖς λογισμοῖς παρεῖδον, [9] ἀλλὰ συνιδόντες τὴν Ἀννίβου πρόθεσιν, ὅτι βούλεται διὰ τῆς πράξεως ταύτης ἅμα μὲν εὐπορῆσαι χρημάτων, ἅμα δὲ τὸ φιλότιμον ἐν ταῖς μάχαις ἐξελέσθαι τῶν ἀντιταττομένων, ὑποδείξας ὅτι τοῖς ἡττημένοις ὅμως ἐλπὶς ἀπολείπεται σωτηρίας,

7 Los romanos estaban maltrechos por derrotas militares enormes, habían desertado de ellos casi todos sus aliados, y esperaban deber afrontar muy pronto el riesgo supremo de la patria. 8 Pese a todo, oyeron las palabras de los enviados sin ceder a su desgracia ni manchar su decoro; en sus cálculos no descuidaron nada que fuera conveniente. 9 Comprendieron las intenciones de Aníbal, que pretendía con ello mejorar su economía y debilitar el ardor del enemigo en aquellas circunstancias, demostrando que los vencidos podían aún esperar su salvación.

[10] τοσοῦτ᾽ ἀπέσχον τοῦ ποιῆσαί τι τῶν ἀξιουμένων ὥστ᾽ οὔτε τὸν τῶν οἰκείων ἔλεον

10 Por esto, el senado distó tanto de acceder a aquellas peticiones, que no se apiadó de los

οὔτε τὰς ἐκ τῶν ἀνδρῶν ἐσομένας χρείας ἐποιήσαντο περὶ πλείονος, [11] ἀλλὰ τοὺς μὲν Ἀννίβου λογισμοὺς καὶ τὰς ἐν τούτοις ἐλπίδας ἀπέδειξαν κενάς, ἀπειπάμενοι τὴν διαλύτρωσιν τῶν ἀνδρῶν, τοῖς δὲ παρ᾽ αὑτῶν ἐνομοθέτησαν ἢ νικᾶν μαχομένους ἢ θνήσκειν, ὡς ἄλλης οὐδεμιᾶς ἐλπίδος ὑπαρχούσης εἰς σωτηρίαν αὐτοῖς ἡττωμένοις.
[12] διὸ καὶ ταῦτα προθέμενοι τοὺς μὲν ἐννέα τῶν πρεσβευτῶν ἐθελοντὴν κατὰ τὸν ὅρκον ἀναχωροῦντας ἐξέπεμψαν, τὸν δὲ σοφισάμενον πρὸς τὸ λῦσαι τὸν ὅρκον δήσαντες ἀποκατέστησαν πρὸς τοὺς πολεμίους, [13] ὥστε τὸν Ἀννίβαν μὴ τοσοῦτον χαρῆναι νικήσαντα τῇ μάχῃ Ῥωμαίους ὡς συντριβῆναι καταπλαγέντα τὸ στάσιμον καὶ τὸ μεγαλόψυχον τῶν ἀνδρῶν ἐν τοῖς διαβουλίοις. [Cod. Urb. fol. 94 exc. ant. p. 192.]

parientes ni concedió importancia a la crítica situación en que se encontraban aquellos capturados. 11 El senado romano demostró que eran infundados tanto los cálculos de Aníbal como las esperanzas depositadas en ellos. Negó el rescate a aquellos hombres y legisló para los soldados que quedaban en Roma o vencer o morir, puesto que, de resultar vencidos, no les quedaba ya esperanza. 12 Tras haber tomado esta decisión, permitieron regresar voluntariamente al campamento de Aníbal a los nueve legados que lo habían jurado, pero al que había ideado el truco para no cumplir el juramento, a éste, le ataron y le expusieron al enemigo, 13 de manera que Aníbal no se alegró tanto de su victoria sobre sus rivales como le pasmó y admiró la fortaleza y la grandeza de ánimo de aquellos hombres en sus resoluciones.

[1] Fragmentum Geographicum

Fragmentos de situación incierta

59

Ὄλκιον, πόλις Τυρρηνίας. Πολύβιος ἕκτῳ [Steph. Byzant.]
καὶ τόπος δέ τις οὕτω καλεῖται Ῥύγχος περὶ Στράτον τῆς Αἰτωλίας, ὥς φησι Πολύβιος ἐν #2# ἱστοριῶν. [Athenaeus III, 48 p. 95 d.]
[Ex codd. Urb. et Val.]
Ἐν γὰρ τοῖς πλείστοις τῶν ἀνθρωπείων ἔργων, οἳ μίν χτησάμενοι, πρὸς τήν τήρησιν, οί δ᾽ ἕτοιμα παραλαβόντες, πρὸς τήν ἀπώλειαν εὐφυεῖς εἰσίν.

59 Es preciso que los que se ejercitan cual se debe en las virtudes lo hagan ya desde la infancia, principalmente si se trata del valor militar (CÓDICE TURONENSE, fol. 109v).
Holquio[124], ciudad del mar Tirreno, dice Polibio en el libro sexto (ESTEBAN DE BIZANCIO).
Y este lugar se llama Rinco, cerca de Estrato, en Etolia, según dice Polibio en el libro sexto[125] de su Historia (ATENEO, III 48).

[124] Esta palabra no consta en el nomenclátor del *Weltatlas*, I. Lo mismo cabe decir de la ciudad de Rinco, citada a continuación.
[125] No es seguro que la mención sea del libro VI; el texto griego en este lugar está muy deteriorado.

ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΗΣ
ΤΩΝ ΠΟΛΥΒΙΟΥ ΙΣΤΟΡΙΩΝ

LIBRO VII [1]

(FRAGMENTOS)

I. Res Italiae

1 [1] Πολύβιος δ᾽ ἐν τῇ ἑβδόμῃ "Καπυησίους τοὺς ἐν Καμπανίᾳ διὰ τὴν ἀρετὴν τῆς γῆς πλοῦτον περιβαλομένους ἐξοκεῖλαι εἰς τρυφὴν καὶ πολυτέλειαν, ὑπερβαλλομένους τὴν περὶ Κρότωνα καὶ Σύβαριν παραδεδομένην φήμην. [2] οὐ δυνάμενοι οὖν, φησί, φέρειν τὴν παροῦσαν εὐδαιμονίαν ἐκάλουν τὸν Ἀννίβαν. διόπερ ὑπὸ Ῥωμαίων ἀνήκεστα δεινὰ ἔπαθον. [3] Πετηλῖνοι δὲ τηρήσαντες τὴν πρὸς Ῥωμαίους πίστιν εἰς τοσοῦτον καρτερίας ἦλθον πολιορκούμενοι ὑπ᾽ Ἀννίβα ὥστε μετὰ τὸ πάντα μὲν τὰ κατὰ τὴν πόλιν δέρματα καταφαγεῖν, ἁπάντων δὲ τῶν κατὰ τὴν πόλιν δένδρων τοὺς φλοιοὺς καὶ τοὺς ἁπαλοὺς πτόρθους ἀναλῶσαι, καὶ ἕνδεκα μῆνας ὑπομείναντες τὴν πολιορκίαν, οὐδενὸς βοηθοῦντος, συνευδοκούντων Ῥωμαίων παρέδοσαν ἑαυτούς."
[Athenaeus XII, 36 p. 528 a.]

[4] ἡ δὲ Καπύη μεταθεμένη πρὸς τοὺς Καρχηδονίους τῷ βάρει συνεπεσπάσατο καὶ τὰς ἄλλας πόλεις. [Suidas v Καπύη.]

La guerra contra Aníbal

1 Polibio, en el libro séptimo, dice que los capuanos, en Campania, amontonaron muchas riquezas por la fertilidad de su suelo[2]; se dieron al lujo y a la opulencia, y llegaron a superar la fama, en cuanto a esto, que nos ha llegado de Crotona y de Síbaris[3]. 2 No podían, añade, con tanta prosperidad[4] presente y llamaron a Aníbal, por lo cual los romanos les hicieron sufrir daños insoportables. 3 Los petelinos[5], en cambio, se mantuvieron leales a Roma y llegaron a padecer tantas privaciones, que, mientras Aníbal los asedió, se comieron todo el cuero que había en la ciudad, la corteza de los árboles y ramas tiernas. Resistieron el sitio durante once meses sin recibir ayuda de nadie y acabaron por rendirse, con la anuencia de los romanos (ATENEO, XII 36).

4 Capua se pasó a los cartagineses y, con su peso, arrastró a otras ciudades[6] (SUDA, art. *Capua*).

---

[1] La cronología de Polibio se basa en el cómputo de las olimpíadas divididas en cuatro años y sobre un sistema de sincronismos. A partir de este libro VII, Polibio ha regulado su *Historia* con la siguiente disposición cronológica: cada libro trata ya de una olimpíada entera, o bien de sólo dos años o, incluso, de uno, según la importancia del tema.

[2] Cf. II 17, 1; III 91, 2; XXXIV 11, 1-7.

[3] La prosperidad de Crotona culminó en el s. VI a. C. Sobre su prosperidad, véase X 1, 6. Síbaris fue destruida por los crotoniatas; para su historia posterior, cf. II 39, 6. La estancia de Pitágoras en Crotona fue famosa; cf. WILHELM CAPELLE, *Historia de la Filosofía griega* (traducción de EMILIO LLEDÓ), Madrid, 1958, pág. 42.

[4] Esta idea es un tanto tópica en Polibio; cf. VIII 24,1, donde se dice que Tarento, debido a su enorme prosperidad, llamó a Pirro para que la gobernara. Quizás el trasfondo sea una idea más general en nuestro autor, y es que cuando un estado alcanza un punto culminante, busca un jefe, al que luego echará al cabo de poco. Cf. la conocida anaciclosis polibiana.

[5] Petelia está a ocho kilómetros al N. de las fuentes del río Neto, y a cinco del mar. Era una ciudad griega.

[6] Estas dos otras ciudades son Atela y Calatia, en Campania, según Tito Livio. La primera era famosa por sus farsas atelanas. Cf. WALBANK, *A historical Commentary on Polybius, II*, Oxford, 1967, *ad loc*. (citado desde ahora, WALBANK, *Commentary*, ad loc.).

[1] ὅτι μετὰ τὴν ἐπιβουλὴν τὴν κατὰ Ἱερωνύμου τοῦ βασιλέως Συρακοσίων, ἐκχωρήσαντος τοῦ Θράσωνος, οἱ περὶ τὸν Ζώιππον καὶ Ἀδρανόδωρον πείθουσι τὸν Ἱερώνυμον εὐθέως πρεσβευτὰς πρὸς τὸν Ἀννίβαν πέμψαι.

2 Después de la conspiración contra Jerónimo[8], rey de Siracusa, quitaron de en medio a Trasón, y Zoipo y Adranódoro[9] convencen a Jerónimo de que envíe sin dilaciones legados a Aníbal.

[2] προχειρισάμενος δὲ Πολύκλειτον τὸν Κυρηναῖον καὶ Φιλόδημον τὸν Ἀργεῖον, τούτους μὲν εἰς Ἰταλίαν ἀπέστειλε, δοὺς ἐντολὰς λαλεῖν ὑπὲρ κοινοπραγίας τοῖς Καρχηδονίοις, ἅμα δὲ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἀπέπεμψεν. [3] Ἀννίβας δὲ τοὺς περὶ Πολύκλειτον καὶ Φιλόδημον ἀποδεξάμενος φιλανθρώπως, καὶ πολλὰς ἐλπίδας ὑπογράψας τῷ μειρακίῳ [Ἱερωνύμῳ], σπουδῇ πάλιν ἀπέπεμψε τοὺς πρέσβεις, σὺν δὲ τούτοις Ἀννίβαν τὸν Καρχηδόνιον, ὄντα τότε τριήραρχον, καὶ τοὺς Συρακοσίους Ἱπποκράτην καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν νεώτερον Ἐπικύδην.

2 Jerónimo escogió a Policleto de Cirene y a Filodemo de Argos[10] y les remitió a Italia con la orden de tratar sobre una acción combinada con los cartagineses; simultáneamente despacho a sus hermanos[11] a Alejandría.
3 Aníbal[12] acogió afablemente a Policleto y a Filodemo, dio al joven rey muy buenas esperanzas e hizo regresar inmediatamente a los legados acompañados de Aníbal de Cartago, prefecto de las trirremes, y de los siracusanos Hipócrates y Epícides, su hermano menor.

[4] συνέβαινε δὲ τούτους τοὺς ἄνδρας καὶ πλείω χρόνον ἤδη στρατεύεσθαι μετ᾽ Ἀννίβου, πολιτευομένους παρὰ Καρχηδονίοις διὰ τὸ φεύγειν αὐτῶν τὸν πάππον ἐκ Συρακουσῶν δόξαντα προσενηνοχέναι τὰς χεῖρας ἑνὶ τῶν Ἀγαθοκλέους υἱῶν Ἀγαθάρχῳ.

4 Estos dos últimos acompañaban, desde hacía mucho, a Aníbal en sus campañas y habían convertido a Cartago en su segunda patria[13] desde que su abuelo se había exiliado de Siracusa, por recaer sobre él la sospecha de haber asesinado a Agatarco, el hijo de Agacleón.

[5] παραγενομένων δὲ τούτων εἰς τὰς Συρακούσας, καὶ τῶν μὲν περὶ Πολύκλειτον ἀποπρεσβευσάντων, τοῦ δὲ Καρχηδονίου διαλεχθέντος κατὰ τὰς ὑπ᾽ Ἀννίβου δεδομένας ἐντολάς, εὐθέως ἕτοιμος ἦν κοινωνεῖν Καρχηδονίοις τῶν πραγμάτων: [6] καὶ τόν τε παραγεγονότα πρὸς αὐτὸν Ἀννίβαν ἔφη δεῖν πορεύεσθαι κατὰ τάχος εἰς τὴν Καρχηδόνα, καὶ

5 Llegados a Siracusa, Policleto informó debidamente, mientras que el cartaginés hablaba según las instrucciones recibidas de Aníbal. Jerónimo se mostró dispuesto a colaborar inmediatamente con los cartagineses; 6 a aquel Aníbal que había acudido a Siracusa le rogó que regresara inmediatamente a Cartago y ordenó

---

7 Es ya el último episodio, casi una pura anécdota, inmediatamente anterior a la caída de Siracusa bajo la dominación romana. Estamos hacia el año 210 a. C.

8 Este Jerónimo no fue hijo de Gelón, quien murió antes que su padre Hierón II, en octubre del 216 a. C. La conspiración aquí citada se cuenta detalladamente en TITO LIVIO, XXIV 4, 6.

9 Zoipo era yerno de Hierón y jefe de la guardia de cincuenta hombres de Jerónimo. Pero Adranódoro detentaba un poder aún mayor. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

10 Defensores de Siracusa contra los romanos. Cf. TITO LIVIO, XXV 28, 5

11 Se ignoran los nombres de estos hermanos. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

12 Este Aníbal no es el famoso general cartaginés de las guerras púnicas segunda y tercera contra Roma, ni tampoco Aníbal el Gladiador, que sale en IX 24, 5, sino un prefecto de los trirremes cartagineses enviado por la ciudad de Cartago a tratar con Jerónimo de Siracusa. Cf. índice onomástico.

13 Aquí el sentido del texto griego es algo vago. Paton traduce: «having adopted Carthage as their country».

παρ᾽ αὐτοῦ συμπέμπειν ἐπηγγείλατο τοὺς διαλεχθησομένους τοῖς Καρχηδονίοις.

6 [1] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον ὁ τεταγμένος ἐπὶ Λιλυβαίου στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων ταῦτα πυνθανόμενος ἔπεμψε πρὸς Ἱερώνυμον πρέσβεις τοὺς ἀνανεωσομένους τὰς πρὸς τοὺς προγόνους αὐτοῦ συντεθειμένας συνθήκας. [2] ὁ δ᾽ Ἱερώνυμος ἔτ᾽ ἐγγὺς ἐπόντων τῶν πρεσβευτῶν [εἴτ᾽ ἐν μισειόντων] τῶν Καρχηδονίων, ἔφη συλλυπεῖσθαι τοῖς Ῥωμαίοις ὅτι κακοὶ κακῶς ἐν ταῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν μάχαις ἀπολώλασιν ὑπὸ Καρχηδονίων.
[3] τῶν δὲ καταπλαγέντων τὴν ἀστοχίαν, ὅμως δὲ προσπυθομένων τίς λέγει ταῦτα περὶ αὐτῶν, ἔδειξε τοὺς Καρχηδονίους παρόντας, καὶ τούτους ἐκέλευσε διελέγχειν, εἴ τι τυγχάνουσι ψευδόμενοι. [4] τῶν δὲ φησάντων οὐ πάτριον εἶναι σφίσι πιστεύειν τοῖς πολεμίοις, παρακαλούντων δὲ μηδὲν ποιεῖν παρὰ τὰς συνθήκας, ὅτι τοῦτο καὶ δίκαιόν ἐστι καὶ συμφέρον αὐτῷ μάλιστ᾽ ἐκείνῳ, περὶ μὲν τούτων. ἔφη βουλευσάμενος αὐτοῖς πάλιν διασαφήσειν, [5] ἤρετο δὲ πῶς πρὸ τῆς τελευτῆς τοῦ πάππου πλεύσαντες ἕως τοῦ Παχύνου πεντήκοντα ναυσὶ πάλιν ἀνακάμψαιεν.

[6] συμβεβήκει δὲ Ῥωμαίους βραχεῖ χρόνῳ πρότερον ἀκούσαντας Ἱέρωνα μετηλλαχέναι, καὶ διαγωνιάσαντας μή τι νεωτερίσωσιν ἐν ταῖς Συρακούσαις καταφρονήσαντες τῆς τοῦ καταλελειμμένου παιδὸς ἡλικίας, πεποιῆσθαι τὸν ἐπίπλουν, πυθομένους δὲ τὸν Ἱέρωνα ζῆν αὖθις εἰς τὸ Λιλύβαιον ἀναδραμεῖν.

[7] διὸ καὶ τότε παρομολογούντων πεποιῆσθαι μὲν τὸν ἐπίπλουν, θέλοντας ἐφεδρεῦσαι τῇ νεότητι τῇ ‘κείνου καὶ συνδιαφυλάξαι τὴν ἀρχὴν αὐτῷ, προσπεσόντος δὲ ζῆν τὸν πάππον, ἀποπλεῦσαι πάλιν, [8] ῥηθέντων δὲ τούτων,

que marcharan con él los que habían de tratar con los cartagineses.

3 En aquellos mismos días, el general romano destacado en Lilibeo[14], informado de todo esto, envió irnos legados a Jerónimo para renovar los pactos[15] que sus antepasados habían hecho con Roma. 2 Jerónimo, cuando tuvo delante a aquella embajada que le causaba auténtica repugnancia, le manifestó que los romanos le daban lástima, porque, en su cobardía[16], habían sucumbido miserablemente en las batallas libradas en Italia, vencidos por los cartagineses.
3 Los romanos quedaron sorprendidos ante tal imprudencia. Sin embargo, preguntaron quién hada de ellos tales afirmaciones, y Jerónimo señaló a los cartagineses presentes[17], indicando a los romanos que les refutaran si habían dicho algo falso. 4 Los romanos contestaron que no era costumbre suya dar crédito al enemigo y que, además, se diera por avisado: no debía hacer nada que infringiera los tratados, porque esto, además de ser lo justo, era lo que más le convenía. 5 El rey repuso que pensaría en ello y que ya les comunicaría lo decidido. Además, les preguntó por qué, antes de la muerte de su abuelo, los romanos habían navegado con cincuenta naves hasta el cabo Paquino, para replegarse después. 6 Esto era verdad: hacía poco que los romanos, en la creencia de que Hierón había fallecido, temieron que en Siracusa ocurriera algo, por subestimación del heredero del trono, casi un adolescente. En consecuencia, hicieron aquella navegación, pero cuando supieron que Hierón continuaba con vida, regresaron inmediatamente al Lilibeo.
7 Los enviados romanos declararon sinceramente que habían hecho la navegación con la intención de protegerle contra su propia juventud y la de conservarle el imperio. Por eso, cuando supieron que su abuelo vivía, se

[14] Era el pretor Apio Claudio.
[15] Cf. I 16, 9 ss.
[16] WALBANK, *Commentary*, ad loc., traduce aquí con un sentido mucho más fuerte: «vileza».
[17] Aquí traduzco según la variante de Büttner-Wobst, que se aparta del manuscrito griego, cuyo texto es sintácticamente absurdo. PATON, *Polybius*, III, págs. 410-411, imprime el texto griego de Büttner-Wobst, pero luego no lo traduce («in the presence of this embassy»).

πάλιν ὑπολαβὸν τὸ μειράκιον "ἐάσατε τοίνυν" ἔφη "κἀμὲ νῦν, ἄνδρες Ῥωμαῖοι, διαφυλάξαι τὴν ἀρχήν, παλινδρομήσαντα πρὸς τὰς Καρχηδονίων ἐλπίδας". [9] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι συνέντες τὴν ὁρμὴν αὐτοῦ, τότε μὲν κατασιωπήσαντες ἐπανῆλθον, καὶ διεσάφουν τὰ λεγόμενα τῷ πέμψαντι, τὸ δὲ λοιπὸν ἤδη προσεῖχον καὶ παρεφύλαττον ὡς πολέμιον.

retiraron. 8 Dijeron esto y el joven les interrumpió, exclamando: «Pues permitid que sea yo mismo, oh romanos, quien me conserve el imperio. Ahora doy marcha atrás, y deposito mis esperanzas en los cartagineses.» 9 Los romanos notaron su enojo, y se retiraron sin decir palabra. Dieron cuenta de todo a los que les habían enviado y, desde entonces, Roma le vigiló y se guardó de él como de un enemigo.

4 [1] Ἱερώνυμος δὲ προχειρισάμενος Ἀγάθαρχον καὶ Ὀνησιγένη καὶ Ἱπποσθένη πέμπει μετ᾽ Ἀννίβου πρὸς Καρχηδονίους, δοὺς ἐντολὰς ἐπὶ τοῖσδε ποιεῖσθαι τὰς συνθήκας, [2] ἐφ᾽ ᾧ Καρχηδονίους βοηθεῖν καὶ πεζικαῖς καὶ ναυτικαῖς δυνάμεσι, καὶ συνεκβαλόντας Ῥωμαίους ἐκ Σικελίας οὕτως διελέσθαι τὰ κατὰ τὴν νῆσον ὥστε τῆς ἑκατέρων ἐπαρχίας ὅρον εἶναι τὸν Ἱμέραν ποταμόν, ὃς μάλιστά πως δίχα διαιρεῖ τὴν ὅλην Σικελίαν. [3] οὗτοι μὲν οὖν ἀφικόμενοι πρὸς Καρχηδονίους διελέγοντο περὶ τούτων καὶ ταῦτ᾽ ἔπραττον, εἰς πᾶν ἑτοίμως συγκαταβαινόντων τῶν Καρχηδονίων: [4] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἱπποκράτην, λαμβάνοντες εἰς τὰς χεῖρας τὸ μειράκιον τὰς μὲν ἀρχὰς ἐψυχαγώγουν, ἐξηγούμενοι τὰς ἐν Ἰταλίᾳ πορείας Ἀννίβου καὶ παρατάξεις καὶ μάχας, [5] μετὰ δὲ ταῦτα φάσκοντες μηδενὶ καθήκειν μᾶλλον τὴν ἁπάντων Σικελιωτῶν ἀρχὴν ὡς ἐκείνῳ, πρῶτον μὲν διὰ τὸ τῆς Πύρρου θυγατρὸς υἱὸν εἶναι Νηρηίδος, ὃν μόνον κατὰ προαίρεσιν καὶ κατ᾽ εὔνοιαν Σικελιῶται πάντες εὐδόκησαν σφῶν αὐτῶν ἡγεμόν᾽ εἶναι καὶ βασιλέα, δεύτερον δὲ κατὰ τὴν Ἱέρωνος τοῦ πάππου δυναστείαν.
[6] καὶ τέλος ἐπὶ τοσοῦτον ἐξωμίλησαν τὸ μειράκιον ὥστε καθόλου μηδενὶ προσέχειν τῶν

4 Jerónimo escogió a Agatarco, a Onesígenes y a Hipóstenes y los envió con Aníbal a Cartago, con la orden de concluir un pacto en los términos siguientes: 2 «Los cartagineses le ayudarían, tanto por mar como por tierra, a condición de que, después de haber expulsado, por su esfuerzo combinado, a los romanos de Sicilia, dividieran la isla de modo que el río Himera[18], que la divide en dos partes casi iguales, fuera la frontera entre los dos imperios.» 3 Los legados llegaron a Cartago e hicieron tratos con los cartagineses, que aceptaron las cláusulas propuestas.
4 Pero, en el ínterin, Hipócrates y su hermano, que trataban al joven con franqueza e intimidad, primero se lo hicieron suyo explicándole las campañas de Aníbal en Italia, sus tácticas militares y sus batallas; 5 a continuación le insinuaron que el imperio de toda la isla de Sicilia le correspondía a él más que a nadie, en primer lugar porque era hijo de Nereida, la hija de Pirro[19], el único hombre que todos[20] los sicilianos, sin sufrir coacción de ninguna clase, habían votado para que fuera su rey y general, y en segundo, por el linaje de su abuelo Hierón.
6 Hipócrates y su hermano se ganaron tanto al muchacho, que éste seguía sus consejos más que

[18] En Sicilia antiguamente había dos ríos llamados Himera. El más septentrional nacía al SO. del actual Monte Salvatore, fluía en dirección noroeste, y desembocaba al E. de Palermo; es el actual Fiume Grande. El otro es el actual Fiume Salso: nace en las montañas de Herea y fluye en dirección sur; desemboca al mar en la actual Licate. La alusión del texto es claramente a este segundo río.
[19] Este Pirro I luchó en Sicilia contra los cartagineses desde el otoño del 278 a la primavera del 275. En realidad era un rey del Epiro que los tarentinos llamaron para que les ayudara contra los romanos. Les venció en Heraclea (280 a. C.) y en Ausculum (279). Entonces fue nombrado presidente de la Liga Siciliana. Cf. la nota siguiente. Pasó al continente, pero los romanos le Vencieron en Beneventum (275).
[20] No fueron todos; esto es una exageración aduladora de Hipócrates y su hermano (cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.) que puede tener un aparente fundamento en lo dicho en la nota anterior.

ἄλλων διὰ τὸ καὶ φύσει μὲν ἀκατάστατον ὑπάρχειν, ἔτι δὲ μᾶλλον ὑπ᾽ ἐκείνων τότε μετεωρισθέν: [7] ἀκμὴν τῶν περὶ Ἀγάθαρχον ἐν τῇ Καρχηδόνι τὰ προειρημένα διαπραττομένων, ἐπιπέμπει πρεσβευτάς, τὴν μὲν τῆς Σικελίας ἀρχὴν φάσκων αὑτῷ καθήκειν ἅπασαν, ἀξιῶν δὲ Καρχηδονίους μὲν βοηθεῖν περὶ Σικελίας, αὐτὸς δὲ Καρχηδονίοις ὑπισχνούμενος ἐπαρκεῖν εἰς τὰς κατὰ τὴν Ἰταλίαν πράξεις. [8] τὴν μὲν οὖν ὅλην ἀκαταστασίαν καὶ μανίαν καλῶς συνθεώμενοι Καρχηδόνιοι τοῦ μειρακίου, νομίζοντες δὲ κατὰ πολλοὺς τρόπους συμφέρειν σφίσι τὸ μὴ προέσθαι τὰ κατὰ τὴν Σικελίαν, [9] ἐκείνῳ μὲν ἅπαντα συγκατένευον, αὐτοὶ δὲ καὶ πρότερον ἤδη παρασκευασάμενοι ναῦς καὶ στρατιώτας, ἐγίνοντο πρὸς τὸ διαβιβάζειν τὰς δυνάμεις εἰς τὴν Σικελίαν.

los de cualquier otro. Era versátil por naturaleza, pero ahora estos dos hombres le habían engreído más. 7 Cuando las negociaciones de Agatarco en Cartago estaban en pleno desarrollo, Jerónimo envía una segunda embajada a manifestar que el imperio de Sicilia debe corresponderle exclusivamente a él. Pide a los cartagineses que le ayuden en Sicilia; él, a su vez, promete apoyar sus operaciones de Italia. 8 Los cartagineses se dieron clara cuenta de la volubilidad y del poco seso del joven rey; sin embargo, pensaban que en modo alguno les convenía abandonar Sicilia, 9 por lo cual se avienen en todo a las demandas de Jerónimo y hacen pasar naves con sus fuerzas a la isla, pues ya las tenían dispuestas.

5 [1] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι ταῦτα πυνθανόμενοι πάλιν ἔπεμψαν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, διαμαρτυρόμενοι μὴ παραβαίνειν τὰς πρὸς τοὺς προγόνους αὐτοῦ τεθειμένας συνθήκας. [2] ὑπὲρ ὧν Ἱερώνυμος ἀθροίσας τὸ συνέδριον ἀνέδωκε διαβούλιον τί δεῖ ποιεῖν. [3] οἱ μὲν οὖν ἐγχώριοι τὴν ἡσυχίαν ἦγον, δεδιότες τὴν τοῦ προεστῶτος ἀκρισίαν: Ἀριστόμαχος δ᾽ ὁ Κορίνθιος καὶ Δάμιππος ὁ Λακεδαιμόνιος καὶ Αὐτόνους ὁ Θετταλὸς ἠξίουν ἐμμένειν ταῖς πρὸς Ῥωμαίους συνθήκαις. [4] Ἀδρανόδωρος δὲ μόνος οὐκ ἔφη δεῖν παριέναι τὸν καιρόν: εἶναι δὲ τὸν ἐνεστῶτα μόνον ἐν ᾧ κατακτήσασθαι δυνατόν ἐστι τὴν τῆς Σικελίας ἀρχήν.
[5] τοῦ δὲ ταῦτ᾽ εἰπόντος, ἤρετο τοὺς περὶ τὸν Ἱπποκράτην ποίας μετέχουσι γνώμης. τῶν δὲ φησάντων τῆς Ἀδρανοδώρου, πέρας εἶχε τὸ διαβούλιον. καὶ τὰ μὲν τοῦ πολέμου τοῦ πρὸς Ῥωμαίους ἐκεκύρωτο τὸν τρόπον τοῦτον: [6] βουλόμενος δὲ μὴ σκαιῶς δοκεῖν ἀποκρίνεσθαι τοῖς πρεσβευταῖς, εἰς τηλικαύτην ἀστοχίαν ἐνέπεσε δι᾽ ἧς τοῖς Ῥωμαίοις οὐ μόνον δυσαρεστήσειν, ἀλλὰ καὶ προσκόπτειν ἔμελλε

5 Informados de todo, los romanos, enviaron una segunda embajada a Jerónimo para protestar contra la infracción de los pactos estipulados por sus abuelos. 2 Jerónimo convocó el consejo[21] y consultó qué era lo procedente. 3 Los naturales del país callaron, porque temían la falta de discernimiento del rey[22], pero Aristómaco de Corinto, Dámipo de Esparta[23] y Autónoo de Tesalia pidieron que se respetaran los pactos con Roma.
4 Adranódoro fue el único en afirmar que era preciso no perder aquella oportunidad y que, sólo entonces, había una posibilidad real de hacerse con el imperio de toda la isla de Sicilia.
5 Cuando acabó de hablar, Jerónimo preguntó a Hipócrates de qué opinión era. Éste respondió: «De la de Adranódoro.» Y se levantó la sesión. Así se decidió la guerra contra los romanos. 6 Pero trató de dar a los legados la impresión de que no les contestaba desfavorablemente; sin embargo, cometió un error tan craso, que no sólo desagradó a los romanos, sino que les infirió una ofensa grave.

---

[21] Cf. IV 23, 5.
[22] Aquí el texto griego ofrece una variante textual que modifica el sentido; su traducción sería: «su fogosidad», «su intemperancia», su falta de autodominio. La traducción que doy sigue el texto de Büttner-Wobst.
[23] Para Dámipo de Esparta, cf. VIII 37, 1. Los otros dos personajes nos son desconocidos.

προφανῶς. [7] ἔφη γὰρ ἐμμενεῖν ἐν ταῖς συνθήκαις, ἐὰν αὐτῷ πρῶτον μὲν τὸ χρυσίον ἀποδῶσι πᾶν, ὃ παρ᾽ Ἱέρωνος ἔλαβον τοῦ πάππου, δεύτερον δὲ τὸν σῖτον ἐκ παντὸς ἀποκαταστήσωσι τοῦ χρόνου καὶ τὰς ἄλλας δωρεάς, ἃς εἶχον παρ᾽ ἐκείνου, τὸ δὲ τρίτον ὁμολογήσωσι τὴν ἐντὸς Ἱμέρα ποταμοῦ χώραν καὶ πόλεις εἶναι Συρακοσίων. [8] οἱ μὲν οὖν πρεσβευταὶ καὶ τὸ συνέδριον ἐπὶ τούτοις ἐχωρίσθησαν: οἱ δὲ περὶ τὸν Ἱερώνυμον ἀπὸ τούτων τῶν καιρῶν ἐνήργουν τὰ τοῦ πολέμου, καὶ τάς τε δυνάμεις ἤθροιζον καὶ καθώπλιζον τάς τε λοιπὰς χορηγίας ἡτοίμαζον.
[Exc. De legat. p. 1.]

7 Les declaró que respetaría los pactos, siempre y cuando los romanos le devolvieran el oro que habían recibido de su abuelo Hierón; además debían resarcirle del avituallamiento y de los donativos que éste les había hecho; en tercer lugar, debían reconocer como pertenecientes al imperio siracusano las ciudades y el país del Este del río Himera. Los legados y el consejo se separaron; 8 Jerónimo empezó los preparativos militares; concentró y armó a sus fuerzas, y dispuso los restantes pertrechos necesarios.

La ciudad de Leontina[24]

6 [1] ἡ γὰρ τῶν Λεοντίνων πόλις τῷ μὲν ὅλῳ κλίματι τέτραπται πρὸς τὰς ἄρκτους, [2] ἔστι δὲ διὰ μέσης αὐτῆς αὐλὼν ἐπίπεδος, ἐν ᾧ συμβαίνει τάς τε τῶν ἀρχείων καὶ δικαστηρίων κατασκευὰς καὶ καθόλου τὴν ἀγορὰν ὑπάρχειν. [3] τοῦ δ᾽ αὐλῶνος παρ᾽ ἑκατέραν τὴν πλευρὰν παρήκει λόφος, ἔχων ἀπορρῶγα συνεχῆ: τὰ δ᾽ ἐπίπεδα τῶν λόφων τούτων ὑπὲρ τὰς ὀφρῦς οἰκιῶν ἐστι πλήρη καὶ ναῶν.
[4] δύο δ᾽ ἔχει πυλῶνας ἡ πόλις, ὧν ὁ μὲν ἐπὶ τοῦ πρὸς μεσημβρίαν πέρατός ἐστιν οὗ προεῖπον αὐλῶνος, φέρων ἐπὶ Συρακούσας, ὁ δ᾽ ἕτερος ἐπὶ τοῦ πρὸς ἄρκτους, ἄγων ἐπὶ τὰ Λεοντῖνα καλούμενα πεδία καὶ τὴν γεωργήσιμον χώραν.
[5] ὑπὸ δὲ τὴν μίαν ἀπορρῶγα, τὴν πρὸς τὰς δύσεις, παραρρεῖ ποταμός, ὃν καλοῦσι Λίσσον.
[6] τούτῳ δὲ κεῖνται παράλληλοι καὶ πλείους ὑπ᾽ αὐτὸν τὸν κρημνὸν οἰκίαι συνεχεῖς, ὧν μεταξὺ καὶ τοῦ ποταμοῦ συμβαίνει τὴν προειρημένην ὁδὸν ὑπάρχειν. [Cod. Urb. fol. 96 exc. ant. p. 193.]

6 La ciudad de Leontino, en el conjunto de su disposición, está orientada hacia el Norte. 2 La cruza por en medio una hondonada llana, en la que están los edificios de gobierno, los de la administración de justicia y el ágora.
3 A ambos lados de la hondonada se extienden dos líneas de colinas, con precipicios continuados; la superficie plana que hay en las cumbres de esta cadena rebosa de palacios y de templos. 4 La ciudad tiene dos portales, uno en el extremo occidental de la hondonada aludida; éste conduce hacia Siracusa. El segundo portal está en el extremo norte y conduce a la llamada llanura leontina, a las tierras de labranza.
5 Al pie de uno de los precipicios occidentales fluye el río llamado Liso. 6 Paralelamente a él y al pie de la cadena montañosa, hay una hilera considerable de casas adosadas unas a otras; todas son equidistantes respecto al río[25]; entre ellas y él discurre la hondonada que dijimos.

[24] La actual Lentini. Sobre su disposición topográfica en la antigüedad, cf. amplia exposición en WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[25] El río que cruza el actual valle de San Eligió.

7 [1] ὅτι τινὲς τῶν λογογράφων τῶν ὑπὲρ τῆς καταστροφῆς τοῦ Ἱερωνύμου γεγραφότων πολύν τινα πεποίηνται λόγον καὶ πολλήν τινα διατέθεινται τερατείαν, ἐξηγούμενοι μὲν τὰ πρὸ τῆς ἀρχῆς αὐτοῖς γενόμενα σημεῖα καὶ τὰς ἀτυχίας τὰς Συρακοσίων, [2] τραγῳδοῦντες δὲ τὴν ὠμότητα τῶν τρόπων καὶ τὴν ἀσέβειαν τῶν πράξεων, ἐπὶ δὲ πᾶσι τὸ παράλογον καὶ τὸ δεινὸν τῶν περὶ τὴν καταστροφὴν αὐτοῦ συμβάντων, ὥστε μήτε Φάλαριν μήτ᾽ Ἀπολλόδωρον μήτ᾽ ἄλλον μηδένα γεγονέναι τύραννον ἐκείνου πικρότερον. [3] καίτοι παῖς παραλαβὼν τὴν ἀρχήν, εἶτα μῆνας οὐ πλείους τριῶν καὶ δέκα βιώσας μετήλλαξε τὸν βίον.
[4] κατὰ δὲ τὸν χρόνον τοῦτον ἕνα μέν τινα καὶ δεύτερον ἐστρεβλῶσθαι καί τινας τῶν φίλων καὶ τῶν ἄλλων Συρακοσίων ἀπεκτάνθαι δυνατόν, ὑπερβολὴν δὲ γεγονέναι παρανομίας καὶ παρηλλαγμένην ἀσέβειαν οὐκ εἰκός.
[5] καὶ τῷ μὲν τρόπῳ διαφερόντως εἰκαῖον αὐτὸν γεγονέναι καὶ παράνομον φατέον, οὐ μὴν εἴς γε σύγκρισιν ἀκτέον οὐδενὶ τῶν προειρημένων τυράννων. [6] ἀλλά μοι δοκοῦσιν οἱ τὰς ἐπὶ μέρους γράφοντες πράξεις, ἐπειδὰν ὑποθέσεις εὐπεριλήπτους ὑποστήσωνται καὶ στενάς, πτωχεύοντες πραγμάτων ἀναγκάζεσθαι τὰ μικρὰ μεγάλα ποιεῖν καὶ περὶ τῶν μηδὲ μνήμης ἀξίων πολλούς τινας διατίθεσθαι λόγους. ἔνιοι δὲ καὶ δι᾽ ἀκρισίαν εἰς τὸ παραπλήσιον τούτοις ἐμπίπτουσιν. [7] ὅσῳ γὰρ ἄν τις εὐλογώτερον καὶ περὶ ταῦτα τὸν ἀναπληροῦντα τὰς βύβλους καὶ τὸν ἐπιμετροῦντα λόγον τῆς διηγήσεως εἰς Ἱέρωνα καὶ Γέλωνα διάθοιτο, παρεὶς Ἱερώνυμον. [8] καὶ γὰρ τοῖς φιληκόοις ἡδίων οὗτος καὶ τοῖς φιλομαθοῦσι

7 Algunos de los historiadores[26] que han tratado la muerte de Jerónimo lo han hecho muy extensamente, han introducido en ella muchos prodigios[27], han expuesto los signos acaecidos entre los siracusanos antes de su gobierno y han narrado las desgracias que les sobrevinieron.
2 Han exagerado, hasta darle caracteres de tragedia, la crueldad de su carácter y la impiedad de sus actos, y, por encima de todo, lo extraño y terrible de los sucesos que rodearon su muerte. Según estos autores, ni Fálaris[28], ni Apolodoro[29], ni tirano alguno fue peor que Jerónimo. 3 Pero éste recibió el imperio en su primera juventud y murió al cabo de trece meses.
4 Es posible que durante este tiempo haya mandado torturar a dos o tres personas y que mandara matar a alguno de sus amigos, pero la crueldad hiperbólica y la impiedad extraordinaria que se le atribuyen resultan inverosímiles. 5 No cabe la menor duda de que fue un hombre caprichoso[30] e injusto, pero no hay punto de comparación con ninguno de los tiranos citados. 6 Creo que a los autores de monografías cuando se topan con relaciones breves y reducidas, la miseria del tema les fuerza a transformar en importantes cosas que no lo son y a extenderse prolijamente en puntos que no son ni dignos de mención. Hay quien incurre en faltas semejantes por su poca capacidad de discernir. 7 ¡Con cuánta más razón, el que llena libros con la exposición de hechos como los aludidos se hubiera debido dirigir a Hierón[31] y a Gelón, dejando de lado a Jerónimo! 8 A los que gustan de escuchar, tal narración les sería más agradable, y a los deseosos de aprender, más útil.

---

26 WALBANK, *Commentary*, ad loc., traduce el término de forma algo más vaga: «prosistas», por oposición a poetas, seguramente.
27 Aquí Polibio se repite casi literalmente: cf. II 17, 6.
28 Polibio expondrá más tarde su crueldad: cf. XII 25, 1-5.
29 También Apolodoro, líder democrático que se alzó con el poder después de la muerte de Ptolomeo Cerauno (I 6, 5), fue ejemplo proverbial de crueldad, pero Polibio, al menos en lo que nos queda de su obra, no trata más de él.
30 WALBANK, *Commentary*, ad loc., propone como alternativa a esta traducción «iracundo» o bien «imprudente».
31 Sobre cómo Hierón llegó al poder, cf. I 8, 3.

8 [1] τῷ παντὶ χρησιμώτερος. Ἱέρων μὲν γὰρ πρῶτον μὲν δι᾽ αὑτοῦ κατεκτήσατο τὴν Συρακοσίων καὶ τῶν συμμάχων ἀρχήν, οὐ πλοῦτον, οὐ δόξαν, οὐχ ἕτερον οὐδὲν ἐκ τῆς τύχης ἕτοιμον παραλαβών. [2] καὶ μὴν οὐκ ἀποκτείνας, οὐ φυγαδεύσας, οὐ λυπήσας οὐδένα τῶν πολιτῶν, δι᾽ αὑτοῦ βασιλεὺς κατέστη τῶν Συρακοσίων, [3] ὃ πάντων ἐστὶ παραδοξότατον, ἔτι δὲ τὸ μὴ μόνον κτήσασθαι τὴν ἀρχὴν οὕτως, ἀλλὰ καὶ διαφυλάξαι τὸν αὐτὸν τρόπον. [4] ἔτη γὰρ πεντήκοντα καὶ τέτταρα βασιλεύσας διετήρησε μὲν τῇ πατρίδι τὴν εἰρήνην, διεφύλαξε δ᾽ αὑτῷ τὴν ἀρχὴν ἀνεπιβούλευτον, διέφυγε δὲ τὸν ταῖς ὑπεροχαῖς παρεπόμενον φθόνον: [5] ὅς γε πολλάκις ἐπιβαλόμενος ἀποθέσθαι τὴν δυναστείαν ἐκωλύθη κατὰ κοινὸν ὑπὸ τῶν πολιτῶν.

8 Hierón fue el primero que logró por su propio esfuerzo el imperio sobre Siracusa y los aliados sin la ayuda ni de riqueza ni de fama ni de otra disposición de la fortuna.
2 Y lo que resulta más admirable es que se hizo rey de los siracusanos sin asesinar a nadie, sin perjudicar a nadie, sin desterrar a nadie. 3 Y no sólo adquirió el imperio así, sino que lo mantuvo de la misma manera. Reinó cincuenta y cuatro años y mantuvo su país en paz.
4 No hubo ningún complot contra su gobierno y no le acosó la envidia que suele perseguir a los máximos magistrados[32]. 5 Incluso intentó más de una vez abdicar del gobierno efectivo, y se lo privó la asamblea de ciudadanos.

[6] εὐεργετικώτατος δὲ καὶ φιλοδοξότατος γενόμενος εἰς τοὺς Ἕλληνας μεγάλην μὲν αὑτῷ δόξαν, οὐ μικρὰν δὲ Συρακοσίοις εὔνοιαν παρὰ πᾶσιν ἀπέλιπε. [7] καὶ μὴν ἐν περιουσίᾳ καὶ τρυφῇ καὶ δαψιλείᾳ πλείστῃ διαγενόμενος ἔτη μὲν ἐβίωσε πλείω τῶν ἐνενήκοντα, διεφύλαξε δὲ τὰς αἰσθήσεις ἁπάσας, διετήρησε δὲ πάντα καὶ τὰ μέρη τοῦ σώματος ἀβλαβῆ. [8] τοῦτο δέ μοι δοκεῖ σημεῖον οὐ μικρόν, ἀλλὰ παμμέγεθες εἶναι βίου σώφρονος. [Exc. Peir. p. 9.]

6 Para los griegos fue el hombre más liberal y, a la vez, el que más codició la fama entre ellos; conquistó la gloria para su nombre y legó a los siracusanos un bienestar poco común. 7 Se rodeó de lujos, de placeres y de abundancia; pasó de los noventa años, conservó siempre el uso de los sentidos y mantuvo intactas todas las partes de su cuerpo. 8 Esto me parece que es un indicio no pequeño de que vivió con templanza.

[9] ὅτι Γέλων πλείω τῶν πεντήκοντα βιώσας ἐτῶν σκοπὸν προέθηκε κάλλιστον ἐν τῷ ζῆν, τὸ πειθαρχεῖν τῷ γεννήσαντι, καὶ μήτε πλοῦτον μήτε βασιλείας μέγεθος μήτ᾽ ἄλλο περὶ πλείονος ποιήσασθαι μηδὲν τῆς πρὸς τοὺς γονεῖς εὐνοίας καὶ πίστεως. [Exc. Peir. p. 13.]

9 Gelón[33] vivió más de cincuenta años y fijó, como finalidad más bella de su vida, la obediencia al padre; creía que es más importante la fidelidad y amor al progenitor que la riqueza, la grandeza del poder o cualquier otra cosa.

[32] Un conocido tópico. Cf. I 36, 3; IX 10, 6.
[33] Sobre Gelón, cf. I 8, 3.

9 [1] ὅρκος, ὃν ἔθετο Ἀννίβας ὁ στρατηγός, Μάγωνος, Μύρκανος, Βαρμόκαρος, καὶ πάντες γερουσιασταὶ Καρχηδονίων οἱ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ πάντες Καρχηδόνιοι στρατευόμενοι μετ᾽ αὐτοῦ πρὸς Ξενοφάνη Κλεομάχου Ἀθηναῖον πρεσβευτήν, ὃν ἀπέστειλε πρὸς ἡμᾶς Φίλιππος ὁ βασιλεὺς Δημητρίου ὑπὲρ αὑτοῦ καὶ Μακεδόνων καὶ τῶν συμμάχων, [2] ἐναντίον Διὸς καὶ Ἥρας καὶ Ἀπόλλωνος, ἐναντίον δαίμονος Καρχηδονίων καὶ Ἡρακλέους καὶ Ἰολάου, ἐναντίον Ἄρεως, Τρίτωνος, Ποσειδῶνος, ἐναντίον θεῶν τῶν συστρατευομένων καὶ Ἡλίου καὶ Σελήνης καὶ Γῆς, ἐναντίον ποταμῶν καὶ λιμένων καὶ ὑδάτων, [3] ἐναντίον πάντων θεῶν ὅσοι κατέχουσι Καρχηδόνα, ἐναντίον θεῶν πάντων ὅσοι Μακεδονίαν καὶ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα κατέχουσιν, ἐναντίον θεῶν πάντων τῶν κατὰ στρατείαν, ὅσοι τινὲς ἐφεστήκασιν ἐπὶ τοῦδε τοῦ ὅρκου. [4] Ἀννίβας ὁ στρατηγὸς εἶπε καὶ

Grecia: pacto de Filipo V con Aníbal[34]

9 «Juramento de Aníbal, el general, de Magón, de Mircano, de Barmócar[35], de todos los ancianos de Cartago presentes, de todos los soldados cartagineses presentes, prestado ante Jenófanes, hijo de Cleómaco, ateniense, enviado a nosotros como embajador por el rey Filipo, hijo de Demetrio, en nombre suyo, de los macedonios y de los aliados de éstos, 2 juramento prestado en presencia de Zeus, de Hera y de Apolo, en presencia del dios de los cartagineses, de Heracles y de Yolao, en presencia de Ares, de Tritón y de Posidón, en presencia de los dioses de los que han salido en campaña, del sol, de la luna y de la tierra, en presencia de los ríos, de los prados[36] y de las fuentes, 3 en presencia de todos los dioses dueños de Cartago, en presencia de los dioses dueños de Macedonia y de toda Grecia[37], en presencia de todos los dioses que gobiernan la guerra[38] y de los que ahora sancionan este juramento[39]. 4 Aníbal, el general,

---

34 La victoria cartaginesa de Cannas determinó una aproximación entre Filipo V y Aníbal. Sobre el tenor verbal del tratado parece tener un marcado sabor oriental, de modo que estaríamos (siempre refiriéndonos más que nada al texto griego) ante una redacción cartaginesa, que quizás llegó a manos de los romanos porque capturaron a un emisario cartaginés portador del texto. Un análisis detallado de éste, de sus características, lo ofrece WALBANK, *Commentary*, ad loc. Por lo demás, estamos en el año 215 a. C. Filipo V reinó en Macedonia durante los años 222-179 a. C. Este pacto con Aníbal debe colocarse en el año 215 a. C., lo cual, naturalmente, le enemistó con Roma, que hacia el año 230 a. C. se había apoderado de la isla de Corcira, poniendo así por primera vez el pie en el territorio griego. Filipo se alió también con la Liga Aquea, y guerreó contra la Liga Etolia, aliada de los romanos; son las llamadas guerras macedonias, la primera de las cuales duró el período 215-205 a. C. Más tarde, aprovechando que Egipto estaba prácticamente sin rey, pactó secretamente con Antíoco III Seléucida para conquistar el reino egipcio y dividírselo. Esto le enemistó con Átalo de Pérgamo y con Atenas (segunda guerra macedonia, 200-197 a. C.). A pesar de ciertos éxitos iniciales, la intervención romana le fue decididamente adversa. Tras perder la batalla de Cinoscéfalo (197 a. C.), Macedonia renunció definitivamente a sus aspiraciones hegemónicas sobre Grecia.

35 Magón, Mircano y Barmócar: seguramente senadores cartagineses presentes en el campamento de Aníbal y que formaban parte de su consejo. Este Magón no es el hermano de Aníbal (cf. III 71, 5, etc.), que ahora estaba en Cartago, sino el Magón que acompañó a Jenófanes cuando regresaban al campamento de Filipo y fueron ambos capturados por los romanos (TITO LIVIO, XXIII 34, 2 ss.). Bickermann (cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.) piensa que antes del nombre de Magón ha debido haber una laguna en la que se especificaba el cargo de estos personajes.

36 Los manuscritos griegos tienen aquí: «de los puertos», pero ya Casaubon, en su edición ginebrina de los textos lo enmendó en el sentido dado en la traducción.

37 Para la validez del pacto deben mencionarse divinidades de los dos bandos contratantes, y algunos que sean comunes. Que aquí hay dioses de Cartago es indudable (cf. III 25, 6). El Zeus cartaginés es el conocido Baal de la Biblia; cf. el episodio del profeta Elías, 1 *Reg*. XVIII 1-46. Etimológicamente su nombre significa «señor de los cielos». Sobre las equivalencias de las deidades cartaginesas, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

38 Pasaje de significación muy discutida: ¿ante qué clase de genitivo estamos? Véase WALBANK, *Commentary*, ad loc. Hay quien ve aquí un orientalismo claro, semejante al «Señor de los ejércitos» bíblico y litúrgico, al «Dios de las batallas». Otros ven un concepto más griego, más racional: «dioses que dirigen la guerra», sin omitir la concepción homérica de que los dioses combaten personalmente en las batallas. No se puede excluir el que la referencia sea a imágenes de dioses pintados en los estandartes.

39 Aparentemente son distintos de los otros.

πάντες Καρχηδονίων γερουσιασταὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ πάντες Καρχηδόνιοι οἱ στρατευόμενοι μετ᾽ αὐτοῦ, ὃ ἂν δοκῇ ὑμῖν καὶ ἡμῖν, τὸν ὅρκον τοῦτον θέσθαι περὶ φιλίας καὶ εὐνοίας καλῆς, φίλους καὶ οἰκείους καὶ ἀδελφούς, [5] ἐφ᾽ ᾧτ᾽ εἶναι σῳζομένους ὑπὸ βασιλέως Φιλίππου καὶ Μακεδόνων καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, ὅσοι εἰσὶν αὐτῶν σύμμαχοι, κυρίους Καρχηδονίους καὶ Ἀννίβαν τὸν στρατηγὸν καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ καὶ τοὺς Καρχηδονίων ὑπάρχους, ὅσοι τοῖς αὐτοῖς νόμοις χρῶνται, καὶ Ἰτυκαίους, καὶ ὅσαι πόλεις καὶ ἔθνη Καρχηδονίων ὑπήκοα, καὶ τοὺς στρατιώτας καὶ τοὺς συμμάχους, [6] καὶ πάσας πόλεις καὶ ἔθνη, πρὸς ἅ ἐστιν ἡμῖν ἥ τε φιλία τῶν ἐν Ἰταλίᾳ καὶ Κελτίᾳ καὶ ἐν τῇ Λιγυστίνῃ, καὶ πρὸς οὕστινας ἡμῖν ἂν γένηται φιλία καὶ συμμαχία ἐν ταύτῃ τῇ χώρᾳ.

[7] ἔσται δὲ καὶ Φίλιππος ὁ βασιλεὺς καὶ Μακεδόνες καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων οἱ σύμμαχοι, σῳζόμενοι καὶ φυλαττόμενοι ὑπὸ Καρχηδονίων τῶν συστρατευομένων καὶ ὑπὸ Ἰτυκαίων καὶ ὑπὸ πασῶν πόλεων καὶ ἐθνῶν ὅσα ἐστὶ Καρχηδονίοις ὑπήκοα, καὶ συμμάχων καὶ στρατιωτῶν, καὶ ὑπὸ πάντων ἐθνῶν καὶ πόλεων ὅσα ἐστὶν ἐν Ἰταλίᾳ καὶ Κελτίᾳ καὶ Λιγυστίνῃ, καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων, ὅσοι ἂν γένωνται σύμμαχοι ἐν τοῖς κατ᾽ Ἰταλίαν τόποις τούτοις. [8] οὐκ ἐπιβουλεύσομεν ἀλλήλοις οὐδὲ λόχῳ χρησόμεθα ἐπ᾽ ἀλλήλοις, μετὰ πάσης δὲ προθυμίας καὶ εὐνοίας ἄνευ δόλου καὶ ἐπιβουλῆς ἐσόμεθα πολέμιοι τοῖς πρὸς Καρχηδονίους πολεμοῦσι χωρὶς βασιλέων καὶ πόλεων καὶ λιμένων, πρὸς οὓς ἡμῖν εἰσιν ὅρκοι καὶ φιλίαι.

[9] ἐσόμεθα δὲ καὶ ἡμεῖς πολέμιοι τοῖς πολεμοῦσι πρὸς βασιλέα Φίλιππον χωρὶς

dijo, y todos los senadores de Cartago presentes y todos los soldados cartagineses presentes: por voluntad vuestra y nuestra prestamos este juramento de amistad y de noble adhesión para ser amigos, parientes y hermanos, bajo las cláusulas siguientes: 5 que el rey Filipo, los macedonios y los demás griegos[40] que les son aliados protegerán a los cartagineses y a sus magistrados supremos[41], y a Aníbal, su general, y a, los que le acompañan y a todo el imperio de Cartago, que vive bajo sus leyes, y también al pueblo de Útica[42], y también a todas las ciudades y pueblos sometidos a Cartago, 6 y a nuestros soldados y aliados, y a todas las ciudades y poblaciones de Italia, de Galia[43] y de Liguria, con las cuales tenemos amistad, y a aquellas ciudades de esta última región con las que lleguemos a tener amistad y confianza.

7 Y también el rey Filipo y los macedonios y los demás aliados griegos serán protegidos y salvados por los cartagineses, que saldrán con ellos a campaña, y por los uticenses, y por todas las ciudades y linajes sometidos a Cartago, y por los aliados, y por las tropas, y por todos los linajes y ciudades que hay en Italia, en Galia, en Liguria, y por todos los que se les alíen de la región de Italia. 8 No maquinaremos nada unos contra otros, ni diremos nada unos contra otros, y con todo afán y lealtad, sin engaño, seremos todos enemigos de los que hagan la guerra contra Cartago, a excepción de los reyes, ciudades y linajes[44] con los cuales tengamos juramento de amistad.

9 También nosotros seremos enemigos de los que hagan la guerra al rey Filipo, a excepción de los

---

40 Esto parece ser una alusión a que los macedonios también son griegos: cf. IX 37, 7, donde se dice que aqueos y macedonios son del mismo linaje que los espartanos.

41 Aquí la traducción es dudosa: unos quieren ver una alusión a todos los cartagineses, otros a los ciudadanos de rango más elevado, y no falta quien traduce «señores cartagineses», dando al primer término un mero valor de cortesía. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

42 Útica gozaba de un *status* privilegiado dentro del imperio cartaginés.

43 Es la Galia Cisalpina.

44 Aquí el manuscrito griego tiene la palabra «puertos», difícilmente sostenible, y que debe ser un error, pues ya van incluidos en las ciudades. Los distintos editores proponen diversas soluciones; aquí se ha recogido la lectura de Büttner-Wobst.

βασιλέων καὶ πόλεων καὶ ἐθνῶν, πρὸς οὓς ἡμῖν εἰσιν ὅρκοι καὶ φιλίαι. [10] ἔσεσθε δὲ καὶ ἡμῖν σύμμαχοι πρὸς τὸν πόλεμον, ὅς ἐστιν ἡμῖν πρὸς Ῥωμαίους, ἕως ἂν ἡμῖν καὶ ὑμῖν οἱ θεοὶ διδῶσι τὴν εὐημερίαν. [11] βοηθήσετε δὲ ἡμῖν, ὡς ἂν χρεία ᾖ καὶ ὡς ἂν συμφωνήσωμεν.
[12] ποιησάντων δὲ τῶν θεῶν εὐημερίαν ἡμῖν κατὰ τὸν πόλεμον τὴν πρὸς Ῥωμαίους καὶ τοὺς συμμάχους αὐτῶν, ἂν ἀξιῶσι Ῥωμαῖοι συντίθεσθαι περὶ φιλίας, συνθησόμεθα, ὥστ᾽ εἶναι πρὸς ὑμᾶς τὴν αὐτὴν φιλίαν, [13] ἐφ᾽ ᾧτε μὴ ἐξεῖναι αὐτοῖς ἄρασθαι πρὸς ὑμᾶς μηδέποτε πόλεμον, μηδ᾽ εἶναι Ῥωμαίους κυρίους Κερκυραίων μηδ᾽ Ἀπολλωνιατῶν καὶ Ἐπιδαμνίων μηδὲ Φάρου μηδὲ Διμάλης καὶ Παρθίνων μηδ᾽ Ἀτιντανίας. [14] ἀποδώσουσι δὲ καὶ Δημητρίῳ τῷ Φαρίῳ τοὺς οἰκείους πάντας, οἵ εἰσιν ἐν τῷ κοινῷ τῶν Ῥωμαίων. [15] ἐὰν δὲ αἱρωνται Ῥωμαῖοι πρὸς ὑμᾶς πόλεμον ἢ πρὸς ἡμᾶς, βοηθήσομεν ἀλλήλοις εἰς τὸν πόλεμον, καθὼς ἂν ἑκατέροις ᾖ χρεία. [16] ὁμοίως δὲ καὶ ἐάν τινες ἄλλοι χωρὶς βασιλέων καὶ πόλεων καὶ ἐθνῶν, πρὸς ἃ ἡμῖν εἰσιν ὅρκοι καὶ φιλίαι. [17] ἐὰν δὲ δοκῇ ἡμῖν ἀφελεῖν ἢ προσθεῖναι πρὸς τόνδε τὸν ὅρκον, ἀφελοῦμεν ἢ προσθήσομεν ὡς ἂν ἡμῖν δοκῇ ἀμφοτέροις.
[Cod. Urb. fol. 96 exc. ant. p. 193.]

reyes, las ciudades y los linajes con los cuales tengamos juramento de amistad. 10 Nos seréis también aliados en esta guerra contra los romanos, hasta que los dioses nos cedan a todos la victoria. 11 Nos ayudaréis como convenga, en la forma que acordemos[45].
12 Y si los dioses hacen que esta guerra que hacemos todos contra los romanos y sus aliados la acabemos con buen éxito y ellos buscan nuestra amistad, accederemos[46], pero de manera que esta amistad valga también para vosotros, 13 y así no les sea nunca lícito declararos la guerra, ni dominar Corcira, ni Apolonia, ni Epidauro, ni Faros, ni Dimale, ni Partino, ni Atintania. 14 Restituirán a Demetrio de Faros sus amigos que ahora se encuentran en poder de los romanos. 15 Y si éstos os declaran la guerra, o nos la declaran a nosotros, nos ayudaremos mutuamente, según precisemos unos y otros. 16 Y también si la declaran a terceros, a excepción 16de aquellos reyes, ciudades o linajes con los cuales tengamos juramento de amistad[47]. 17 Y si nos parece necesario añadir o suprimir algo de este juramento, lo suprimiremos o añadiremos, según parezca bien a las dos partes.»

Grecia: Mesenia y Filipo V [48]

10 [1] οὔσης δημοκρατίας παρὰ τοῖς Μεσσηνίοις, καὶ τῶν μὲν ἀξιολόγων ἀνδρῶν πεφυγαδευμένων, τῶν δὲ κατακεκληρουχημένων τὰς τούτων οὐσίας ἐπικρατούντων τῆς πολιτείας, δυσχερῶς ὑπέφερον τὴν τούτων ἰσηγορίαν οἱ μένοντες τῶν ἀρχαίων πολιτῶν. [Suidas v. Ἰσηγορεῖ.]

10 Establecida la democracia en Mesenia, desterrados los hombres de más prestigio, se hicieron con el poder los que habían repartido en lotes la hacienda de aquéllos, y a los ciudadanos antiguos que quedaban les desagradaba aquella igualdad (SUDA, art. *Isegorei*).

[2] ὅτι Γόργος ὁ Μεσσήνιος οὐδενὸς ἦν δεύτερος Μεσσηνίων πλούτῳ καὶ γένει, διὰ δὲ τὴν ἄθλησιν κατὰ τὴν ἀκμὴν πάντων ἐνδοξότατος ἐγεγόνει τῶν περὶ τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας

2 Gorgo de Mesenia[49] fue el primer mesenio tanto por sus riquezas como por su linaje; cuando alcanzó la flor de la edad sus éxitos deportivos le convirtieron en el hombre más

45 Parece haber una alusión a un convenio posterior, puramente militar.
46 Aquí se reconoce el papel preponderante de Aníbal en la negociación: es él quien incluye a los macedonios en el tratado.
47 Tanto Filipo como los cartagineses debían temer un ataque de otros griegos, principalmente procedente de la Liga Etolia.
48 Estamos en el año 215 a. C.
49 Cf. V 5, 8.

φιλοστεφανούντων. [3] καὶ γὰρ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν καὶ κατὰ τὴν τοῦ λοιποῦ βίου προστασίαν, ἔτι δὲ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν στεφάνων, οὐδενὸς ἐλείπετο τῶν καθ᾽ αὑτόν. [4] καὶ μὴν ὅτε καταλύσας τὴν ἄθλησιν ἐπὶ τὸ πολιτεύεσθαι καὶ τὸ πράττειν τὰ τῆς πατρίδος ὥρμησε, καὶ περὶ τοῦτο τὸ μέρος οὐκ ἐλάττω δόξαν ἐξεφέρετο τῆς πρότερον ὑπαρχούσης αὐτῷ, [5] πλεῖστον μὲν ἀπέχειν δοκῶν τῆς τοῖς ἀθληταῖς παρεπομένης ἀναγωγίας, πρακτικώτατος δὲ καὶ νουνεχέστατος εἶναι νομιζόμενος περὶ τὴν πολιτείαν.
[Exc. Peir. p. 13. Suidas v. Γόργος.]

ilustre de los que luchaban por coronas en los certámenes gimnásticos. 3 Tanto por su prestancia, como por la dignidad con que vivió y por el número de coronas, fue el primero entre sus coetáneos. 4 Cuando abandonó el deporte para dedicarse a la vida política y a los intereses de la ciudad, también aquí obtuvo una gloria no inferior a la que antes había alcanzado; 5 fue evidente que distó mucho de la mala educación[50] de muchos atletas y que fue tenido por muy hábil y prudente en el enjuiciamiento de los problemas políticos[51].

11 [1] ὅτι Φιλίππου τοῦ βασιλέως Μακεδόνων τὴν τῶν Μεσσηνίων ἀκρόπολιν κατασχεῖν βουλομένου, καὶ φήσαντος βούλεσθαι πρὸς τοὺς προεστῶτας τῆς πόλεως θεάσασθαι τὴν ἀκρόπολιν καὶ θῦσαι τῷ Διί, ἀναβάντος μετὰ τῆς θεραπείας καὶ θύοντος, μετὰ ταῦτα κατὰ τὸν ἐθισμὸν ἐκ τῶν τυθέντων ἱερείων προσενεχθέντων αὐτῷ τῶν σπλάγχνων, δεξάμενος εἰς τὰς χεῖρας καὶ βραχὺ διακλίνας, ἤρετο προτείνων τοῖς περὶ τὸν Ἄρατον "τί δοκεῖ τὰ ἱερὰ σημαίνειν, πότερον ἐκχωρεῖν τῆς ἄκρας ἢ κρατεῖν αὐτῆς.

[2] "ὁ μὲν οὖν Δημήτριος αὐτόθεν ἐκ τοῦ προβεβηκότος "εἰ μὲν μάντεως φρένας ἔχεις" ἔφη "ἐκχωρεῖν τὴν ταχίστην: εἰ δὲ βασιλέως πραγματικοῦ, τηρεῖν αὐτήν, ἵνα μὴ νῦν ἀφεὶς ζητῇς ἕτερον ἐπιτηδειότερον καιρόν:

11 Filipo, rey de los macedonios[52], se había metido en la cabeza apoderarse de la acrópolis de Mesenia[53]. Manifestó a los magistrados de la ciudad sus deseos de visitarla para ofrecer en ella un sacrificio a Zeus. Subió a ella con su comitiva[54] y ofreció el sacrificio[55]. Cuando, según el rito, le entregaron parte de las entrañas de la bestia sacrificada, él las tomó en sus manos y se inclinó levemente hacia Arato, preguntándole su opinión acerca de lo que aquellas entrañas indicaban: si se debía retirar de la acrópolis, o bien si debía conquistarla. Juzgando por lo que ya había conseguido, Demetrio le dijo: 2 «Si tu espíritu es de adivino, retírate de inmediato, pero si eres un rey práctico, debes tomarla ahora, no sea que si omites esta oportunidad, luego debas buscar otra más favorable; si dominas los dos cuernos, serás el único que tendrás el toro a tu merced.»

---

50 Aquí traduzco con Büttner-Wobst, según la enmienda textual de Toup; el texto manuscrito griego da la palabra «combate», «lucha atlética» (*agonía*), que proporciona un sentido inaceptable. La enmienda es *anagonía*. Sin embargo, la duda está en si el antónimo *paideía* no ha banalizado el profundo sentido que hubiera tenido, sin duda, en textos de Platón.
51 Aquí hay una laguna en el texto causada por el epitomador. Debía de tratar de la virtud en el sentido, aproximadamente, en que lo hace en IV 77, 4; cf. también V 10, 11 y XVIII 33, 6.
52 Algunos editores, y Walbank en su comentario, invierten el orden de los capítulos 11 y 12.
53 Era el monte Ítome, actual Vourkano, que tiene tres picos, dos de los cuales constituían la antigua ciudadela de Mesenia.
54 Debía de ser su guardia personal, aunque la palabra griega significa realmente «comitiva». De lo contrario, no se explica lo que sigue.
55 El sacrificio es de un toro. Esto explica la metáfora, que sigue, de los cuernos.

[3] οὕτως γὰρ ἑκατέρων τῶν κεράτων κρατῶν μόνως ἂν ὑποχείριον ἔχοις τὸν βοῦν”, αἰνιττόμενος τὰ μὲν κέρατα τὸν Ἰθωμάταν καὶ τὸν Ἀκροκόρινθον, τὴν δὲ Πελοπόννησον τὸν βοῦν.

3 Para él los cuernos eran Itómata y el Acrocorinto; el toro era el Peloponeso. Filipo se volvió a Arato y le preguntó:

[4] ὁ δὲ Φίλιππος ἐπιστρέψας πρὸς τὸν Ἄρατον “σὺ δὲ ταὐτὰ συμβουλεύεις;” ἔφη. τοῦ δ᾽ ἐπισχόντος, αὐτὸ λέγειν ἠξίου τὸ φαινόμενον. [5] ὁ δὲ διαπορήσας “εἰ μὲν χωρίς” ἔφη “τοῦ παρασπονδῆσαι Μεσσηνίους δύνῃ κρατεῖν τοῦ τόπου τούτου, συμβουλεύω κρατεῖν: [6] εἰ δὲ τοῦτον καταλαβὼν φρουρᾷ, πάσας ἀπολλύναι μέλλεις τὰς ἀκροπόλεις καὶ τὴν φρουράν, ᾗ παρέλαβες παρ᾽ Ἀντιγόνου φρουρουμένους τοὺς συμμάχους” [7] , λέγων τὴν πίστιν, “σκόπει μὴ καὶ νῦν κρεῖττον ᾗ τοὺς ἄνδρας ἐξαγαγόντα τὴν πίστιν αὐτοῦ καταλιπεῖν, καὶ ταύτῃ φρουρεῖν τοὺς Μεσσηνίους, ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς λοιποὺς συμμάχους.”

4 «¿Qué? ¿Me aconsejas tú lo mismo?» Arato callaba, pero el rey le rogó que expusiera su opinión. 5 Entonces, puesto en un aprieto, Arato contestó: «Si te es posible ocupar este lugar sin romper tu trato con los mesemos, te aconsejo que lo tomes, 6 pero si tomarlo ahora con tu comitiva te representa perder las demás acrópolis y la guardia que has recibido de Antíoco para vigilar a los aliados (quería decir que fueran leales), 7 mira no te valga más ahora retirar a tus hombres de aquí, pero dejar intacta tu palabra: conservarás a los mesemos y también a los otros aliados.»

[8] ὁ Φίλιππος κατὰ μὲν τὴν ἰδίαν ὁρμὴν ἕτοιμος ἦν παρασπονδεῖν, ὡς ἐκ τῶν ὕστερον πραχθέντων ἐγένετο καταφανής, [9] ἐπιτετιμημένος δὲ μικρῷ μὲν πρότερον ὑπὸ τοῦ νεωτέρου πικρῶς ἐπὶ τῇ τῶν ἀνδρῶν ἀπωλείᾳ, τότε δὲ μετὰ παρρησίας ἅμα καὶ μετ᾽ ἀξιώσεως λέγοντος τοῦ πρεσβυτέρου καὶ δεομένου μὴ παρακοῦσαι τῶν λεγομένων, ἐνετράπη. [10] καὶ λαβόμενος αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς “ἄγωμεν τοίνυν” ἔφη “πάλιν τὴν αὐτὴν ὁδόν.”

8 Filipo estaba predispuesto, en su primer impulso, a romper la tregua, como se vio claramente por los hechos que siguieron. 9 Pero Arato el Joven muy poco antes le había increpado duramente por el asesinato de unos hombres, y ahora Arato el Viejo, le hablaba con franqueza y dignidad, rogándole vivamente que atendiera a su consejo. Y Filipo, en efecto, cambió de parecer, tomó a Arato por la diestra y exclamó: «Pues larguémonos de aquí por donde vinimos.»

[Cod. Urb. fol. 98 exc. ant. p. 194. Exc. Vat. p. 372 M. 26, 2 H.]

12 [1] ἐγὼ δὲ κατὰ τὸ παρὸν ἐπιστήσας τὴν διήγησιν βραχέα βούλομαι διαλεχθῆναι περὶ Φιλίππου, διὰ τὸ ταύτην τὴν ἀρχὴν γενέσθαι τῆς εἰς τοὔμπαλιν μεταβολῆς αὐτοῦ καὶ τῆς ἐπὶ χεῖρον ὁρμῆς καὶ μεταθέσεως. [2] δοκεῖ γάρ μοι τοῖς καὶ κατὰ βραχὺ βουλομένοις τῶν πραγματικῶν ἀνδρῶν περιποιεῖσθαι τὴν ἐκ τῆς ἱστορίας διόρθωσιν ἐναργέστατον εἶναι τοῦτο παράδειγμα.

12 Aquí voy a interrumpir el hilo de mi narración para tratar brevemente de Filipo; en este momento empieza su decadencia[56] y la mutación de su carácter a peor. 2 Estoy convencido de que este ejemplo es el más claro para los hombres emprendedores que deseen, aunque sea sólo mínimamente, enmendar su conducta mediante el estudio de la historia.

[3] καὶ γὰρ διὰ τὸ τῆς ἀρχῆς ἐπιφανὲς καὶ διὰ τὸ τῆς φύσεως λαμπρὸν ἐκφανεστάτας συμβαίνει καὶ γνωριμωτάτας γεγονέναι πᾶσι τοῖς Ἕλλησι τὰς εἰς ἑκάτερον τὸ μέρος ὁρμὰς τοῦ βασιλέως

3 El empuje de este rey para el bien y para el mal ha sido el más notorio y evidente entre todos los griegos, cosa que se debió, tanto al esplendor de su posición como a la brillantez de su genio; de

[56] En su sentido moral: su degradación.

τούτου, παραπλησίως δὲ καὶ τὰ συνεξακολουθήσαντα ταῖς ὁρμαῖς ἑκατέραις ἐκ παραθέσεως.

[4] ὅτι μὲν οὖν αὐτῷ μετὰ τὸ παραλαβεῖν τὴν βασιλείαν τά τε κατὰ Θετταλίαν καὶ Μακεδονίαν καὶ συλλήβδην τὰ κατὰ τὴν ἰδίαν ἀρχὴν οὕτως ὑπετέτακτο καὶ συνέκλινε ταῖς εὐνοίαις ὡς οὐδενὶ τῶν πρότερον βασιλέων, καίτοι νέῳ ὄντι παραλαβόντι τὴν Μακεδόνων δυναστείαν, εὐχερὲς καταμαθεῖν ἐκ τούτων. [5] συνεχέστατα γὰρ αὐτοῦ περισπασθέντος ἐκ Μακεδονίας διὰ τὸν πρὸς Αἰτωλοὺς καὶ Λακεδαιμονίους πόλεμον, οὐχ οἷον ἐστασίασέ τι τῶν προειρημένων ἐθνῶν, ἀλλ᾽ οὐδὲ τῶν περιοικούντων ἐτόλμησε βαρβάρων οὐδεὶς ἅψασθαι τῆς Μακεδονίας. [6] καὶ μὴν περὶ τῆς Ἀλεξάνδρου καὶ Χρυσογόνου καὶ τῶν ἄλλων φίλων εὐνοίας καὶ προθυμίας εἰς αὐτὸν οὐδ᾽ ἂν εἰπεῖν τις δύναιτ᾽ ἀξίως. τὴν δὲ Πελοποννησίων καὶ Βοιωτῶν, [7] ἅμα δὲ τούτοις Ἠπειρωτῶν, Ἀκαρνάνων,... ὅσων ἑκάστοις ἀγαθῶν ἐν βραχεῖ χρόνῳ παραίτιος ἐγένετο. [8] καθόλου γε μήν, εἰ δεῖ μικρὸν ὑπερβολικώτερον εἰπεῖν, οἰκειότατ᾽ ἂν οἶμαι περὶ Φιλίππου τοῦτο ῥηθῆναι, διότι κοινός τις οἷον ἐρώμενος ἐγένετο τῶν Ἑλλήνων διὰ τὸ τῆς αἱρέσεως εὐεργετικόν.

[9] ἐκφανέστατον δὲ καὶ μέγιστον δεῖγμα περὶ τοῦ τί δύναται προαίρεσις καλοκἀγαθικὴ καὶ πίστις, τὸ πάντας Κρηταιεῖς συμφρονήσαντας καὶ τῆς αὐτῆς μετασχόντας συμμαχίας ἕνα προστάτην ἑλέσθαι τῆς νήσου Φίλιππον, καὶ ταῦτα συντελεσθῆναι χωρὶς ὅπλων καὶ κινδύνων, ὃ πρότερον οὐ ῥᾳδίως ἂν εὕροι τις γεγονός.

[10] ἀπὸ τοίνυν τῶν κατὰ Μεσσηνίους ἐπιτελεσθέντων ἅπαντα τὴν ἐναντίαν ἐλάμβανε διάθεσιν αὐτῷ: καὶ τοῦτο συνέβαινε κατὰ λόγον: [11] τραπεὶς γὰρ ἐπὶ τὴν ἀντικειμένην προαίρεσιν τῇ πρόσθεν, καὶ ταύτῃ προστιθεὶς ἀεὶ τἀκόλουθον, ἔμελλε καὶ τὰς τῶν ἄλλων διαλήψεις περὶ αὑτοῦ τρέψειν

mi explicación se deducirá el resultado de este doble empuje.

4 Después de hacerse con el imperio de Tesalia y de Macedonia, en resumen, con el reino que le correspondía, se inclinó y se entregó a la benignidad como ningún rey de los anteriores lo había hecho; nótese que era extremadamente joven cuando recibió el imperio de los macedonios. Mi afirmación es fácil de ver por lo que sigue. 5 Cuando, por causa de la guerra emprendida contra los etolios y los lacedemonios[57] estuvo mucho tiempo ausente de Macedonia, no sólo no se revolucionó ninguno de estos pueblos, sino que ni tan siquiera ninguno de los pueblos bárbaros se atrevió a tocar los límites de Macedonia. 6 No hay palabras para describir adecuadamente la inclinación hacia su persona y el aprecio que le profesaron Alejandro, Crisógono[58] y otros amigos. 7 De los peloponesios, de los beocios, y, a la vez, de los epirotas y de los acarnanios * * *[59] los grandes beneficios que en poco tiempo hizo a todos. 8 En breves palabras, si se me permite hablar un poco hiperbólicamente, se podría afirmar de Filipo que fue como un amante para todos los griegos, por su ánimo de hacer favores. 9 El ejemplo más claro y notorio de lo que puede la voluntad de lealtad y de benevolencia es que todos los cretenses, y también sus aliados, coincidieron en nombrar a Filipo único soberano de la isla[60]; esto se hizo no por medio de las armas; nadie corrió ni el mínimo riesgo. Es difícil encontrar en épocas pretéritas algún caso comparable. 10 Pero, después de su incursión contra Mesenia, todo le salió al revés, lo cual es muy explicable. 11 Adoptó en su vida una mentalidad opuesta a la anterior y, desde aquel momento, obró de acuerdo con el cambio. Fue, pues, natural que las opiniones de los demás respecto de él mismo giraran también hacia el

---

[57] La guerra social, descrita en IV 3-37; 57-87; V 1-30; 91-106.

[58] Para Alejandro, su chambelán, cf. II 66, 7 ss.; para Crisógono, padre de Samos, cf. V 9, 4 ss.

[59] Schweighäuser, en su traducción latina del texto griego dindorfiano llena esta laguna con un texto latino que, traducido, dice así: «podrá ver fácilmente el afán que tuvo de beneficiar a los locros quien considere los favores que hizo a todas sus ciudades». A este respecto, véase el comentario de WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[60] Aquí Polibio exagera (véase WALBANK, *Commentary*, ad loc.).

εἰς τἀναντία καὶ ταῖς τῶν πραγμάτων συντελείαις ἐγκυρήσειν ἐναντίαις ἢ πρότερον. ὃ καὶ συνέβη γενέσθαι. [12] δῆλον δὲ τοῦτ᾽ ἔσται τοῖς προσέχουσιν ἐπιμελῶς διὰ τῶν ἑξῆς ῥηθησομένων πράξεων. [Exc. Peir. p. 13.]

lado opuesto y que el resultado de sus empresas fuera el contrario que antes. Es exactamente lo que le sucedió. 12 Lo verán claro los que me sigan atentamente en los hechos que reseño a continuación.

13 [1] ὅτι ὁ Ἄρατος, θεωρῶν τὸν Φίλιππον ὁμολογουμένως τόν τε πρὸς Ῥωμαίους ἀναλαμβάνοντα πόλεμον καὶ κατὰ τὴν πρὸς τοὺς συμμάχους αἵρεσιν ὁλοσχερῶς ἠλλοιωμένον, πολλὰς εἰσενεγκάμενος ἀπορίας καὶ σκήψεις μόλις ἀπετρέψατο τὸν Φίλιππον. [2] ἡμεῖς δέ, τοῦ κατὰ τὴν πέμπτην βύβλον ἡμῖν ἐν ἐπαγγελίᾳ καὶ φάσει μόνον εἰρημένου νῦν δι᾽ αὐτῶν τῶν πραγμάτων τὴν πίστιν εἰληφότος, βουλόμεθα προσαναμνῆσαι τοὺς συνεφιστάνοντας τῇ πραγματείᾳ, πρὸς τὸ μηδεμίαν τῶν ἀποφάσεων ἀναπόδεικτον μηδ᾽ ἀμφισβητουμένην καταλιπεῖν. [3] καθ᾽ ὃν γὰρ καιρὸν ἐξηγούμενοι τὸν Αἰτωλικὸν πόλεμον ἐπὶ τοῦτο τὸ μέρος τῆς διηγήσεως ἐπέστημεν, ἐν ᾧ Φίλιππον ἔφαμεν τὰς ἐν Θέρμῳ στοὰς καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἀναθημάτων θυμικώτερον καταφθεῖραι, καὶ δεῖν τούτων τὴν αἰτίαν οὐχ οὕτως ἐπὶ τὸν βασιλέα διὰ τὴν ἡλικίαν ὡς ἐπὶ τοὺς συνόντας αὐτῷ φίλους ἀναφέρειν, [4] τότε περὶ μὲν Ἀράτου τὸν βίον ἐφήσαμεν ἀπολογεῖσθαι τὸ μηδὲν ἂν ποιῆσαι μοχθηρόν, Δημητρίου δὲ τοῦ Φαρίου τὴν τοιαύτην εἶναι προαίρεσιν. [5] δῆλον δὲ τοῦτο ποιήσειν ἐπηγγειλάμεθα διὰ τῶν ἑξῆς ῥηθησομένων, εἰς τοῦτον ὑπερθέμενοι τὸν καιρὸν τὴν πίστιν τῆς προρρηθείσης ἀποφάσεως, [6] ἐν ᾧ παρὰ μίαν ἡμέραν Δημητρίου μὲν παρόντος, ὡς ἀρτίως ὑπὲρ τῶν κατὰ Μεσσηνίους ὑπεδείξαμεν, Ἀράτου δὲ καθυστερήσαντος, ἤρξατο Φίλιππος ἅπτεσθαι τῶν μεγίστων ἀσεβημάτων. [7] καὶ καθάπερ ἂν ἐγγευσάμενος αἵματος ἀνθρωπείου καὶ τοῦ φονεύειν καὶ παρασπονδεῖν τοὺς συμμάχους, οὐ λύκος ἐξ ἀνθρώπου κατὰ τὸν Ἀρκαδικὸν μῦθον, ὥς

13 Cuando se apercibió de que había decidido declarar la guerra a los romanos y de que su conducta para con los aliados iba a ser totalmente distinta, Arato le hizo reflexiones y puso ante su vista las dificultades futuras. Sin embargo, le fue muy difícil hacerle variar de intento[61]. 2 Aquí queremos recordar a los lectores atentos de nuestra obra lo que en el libro quinto[62] expusimos de manera previa y con una promesa[63]; ahora los hechos han constatado que nuestras afirmaciones eran no ya demostrables, sino indiscutibles.
3 Cuando en la historia llegamos a aquel punto de la guerra etolia en el que explicamos cómo Filipo destruyó salvajemente los pórticos y las ofrendas votivas de Termo, dijimos que la culpa de esto debía imputarse no tanto al rey, por su extremada juventud, como a los amigos que le rodeaban.
4 Ya entonces afirmamos que Arato el Viejo, mientras vivió, le aconsejó no hacer nada malo, todo lo contrario de Demetrio de Faros, que le sugería lo opuesto. 5 Prometimos demostrar esto en alguna parte posterior de la obra y aplazamos la demostración de 6esta afirmación para ahora, 6 cuando, en presencia de Demetrio, pues Arato retrasó un día su llegada, Filipo empezó a perpetrar las impiedades más monstruosas;

7 y como uno que ha probado sangre humana, que ha asesinado, que ha hecho traición a sus aliados, se convirtió no ya en lobo, de hombre[64] que era, según la fábula de la Arcadia narrada por Platón, sino que de rey se transformó en el tirano más terrible.

---

61 Es decir, atacar Itome.
62 V 12, 7-8.
63 De cumplimiento, naturalmente.
64 Había una fábula arcadia, narrada por PLATÓN en *República* VIII 565d, según la cual el que gustaba de una entraña humana desmenuzada entre las de otras víctimas, ése fatalmente ha de convertirse en lobo. Cf. también PAUSANIAS, VIII 2, 3.

φησιν ὁ Πλάτων, ἀλλὰ τύραννος ἐκ βασιλέως ἀπέβη πικρός. [8] τούτου δ᾽ ἐναργέστερον ἔτι δεῖγμα τῆς ἑκατέρου γνώμης τὸ περὶ τῆς ἄκρας συμβούλευμα πρὸς τὸ μηδὲ περὶ τῶν κατ᾽ Αἰτωλοὺς διαπορεῖν.

8 La prueba más convincente del carácter de ambos hombres es el consejo que cada uno de ellos dos le dio referente a la acrópolis de Mesenia, de manera que no caben dudas respecto de la guerra etolia.

14 [1] ὧν ὁμολογουμένων εὐμαρὲς ἤδη συλλογίσασθαι τὴν διαφορὰν τῆς ἑκατέρου προαιρέσεως. [2] καθάπερ γὰρ νῦν Φίλιππος πεισθεὶς Ἀράτῳ διεφύλαξε τὴν πρὸς Μεσσηνίους πίστιν ἐν τοῖς κατὰ τὴν ἄκραν, καὶ μεγάλῳ, τὸ δὴ λεγόμενον, ἕλκει τῷ προγεγονότι περὶ τὰς σφαγὰς μικρὸν ἴαμα προσέθηκεν, [3] οὕτως ἐν τοῖς κατ᾽ Αἰτωλοὺς Δημητρίῳ κατακολουθήσας ἠσέβει μὲν εἰς τοὺς θεούς, τὰ καθιερωμένα τῶν ἀναθημάτων διαφθείρων, ἡμάρτανε δὲ περὶ τοὺς ἀνθρώπους, ὑπερβαίνων τοὺς τοῦ πολέμου νόμους, ἠστόχει δὲ τῆς σφετέρας προαιρέσεως, ἀπαραίτητον καὶ πικρὸν ἑαυτὸν ἀποδεικνύων ἐχθρὸν τοῖς διαφερομένοις. [4] ὁ δ᾽ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τῶν κατὰ Κρήτην: καὶ γὰρ ἐπ᾽ ἐκείνων Ἀράτῳ μὲν καθηγεμόνι χρησάμενος περὶ τῶν ὅλων, οὐχ οἷον ἀδικήσας, ἀλλ᾽ οὐδὲ λυπήσας οὐδένα τῶν κατὰ τὴν νῆσον, ἅπαντας μὲν εἶχε τοὺς Κρηταιεῖς ὑποχειρίους, ἅπαντας δὲ τοὺς Ἕλληνας εἰς τὴν πρὸς αὑτὸν εὔνοιαν ἐπήγετο διὰ τὴν σεμνότητα τῆς προαιρέσεως. [5] οὕτω πάλιν ἐπακολουθήσας Δημητρίῳ καὶ παραίτιος γενόμενος Μεσσηνίοις τῶν ἄρτι ῥηθέντων ἀτυχημάτων, ἅμα τὴν παρὰ τοῖς συμμάχοις εὔνοιαν καὶ τὴν παρὰ τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν ἀπέβαλε πίστιν. [6] τηλικαύτην τοῖς νέοις βασιλεῦσι ῥοπὴν ἔχει καὶ πρὸς ἀτυχίαν καὶ πρὸς ἐπανόρθωσιν τῆς ἀρχῆς ἡ τῶν παρεπομένων φίλων ἐκλογὴ καὶ κρίσις, ὑπὲρ ἧς οἱ πλείους οὐκ οἶδ᾽ ὅπως ῥᾳθυμοῦντες οὐδὲ τὴν ἐλαχίστην ποιοῦνται πρόνοιαν. [Exc. Peir. p. 17 et inde a 327, 20 ὅτι μεγάλην τοῖς νέοις β. Vat. p. 373 M. 26, 24 H.]

14a Si aceptamos esto de una vez por todas, resulta fácil colegir la diferencia existente entre los dos procederes. 2 De la misma manera que hasta ahora Filipo había seguido los consejos de Arato y había sido leal a los mesemos en lo de la acrópolis y, por decirlo así, había aplicado un remedio suave a aquella herida terrible, 3 me refiero a lo sucedido en las matanzas, ahora, en los asuntos etolios, siguió los consejos de Demetrio y ultrajó a los dioses porque hizo añicos los exvotos purificatorios, y además ofendió a los hombres porque violó las normas de la guerra[65]. Pero cuando se mostró violento e implacable para con sus enemigos, con ello no alcanzó en absoluto sus propósitos. 4 Lo cual vale también para los acontecimientos de Creta. En efecto, con los cretenses atendió totalmente a los consejos de Arato y no cometió ninguna injusticia, no perjudicó a nadie de la isla. Tal fue el dominio que ejerció sobre los cretenses, con lo que se ganó las simpatías de todos los griegos, ya que obraba según principios justos. 5 Pero más tarde atendió a Demetrio y ocasionó a los mesenios las desgracias citadas: así perdió a la vez la adhesión de los aliados y la confianza de los griegos.
6 ¡De manera tan decisiva influye en los reyes jóvenes, de cara a sus éxitos o a sus fracasos, la elección de los amigos y los juicios que éstos emiten! Sin embargo, la mayor parte de estos monarcas, no sé por qué clase de negligencia no se preocupan de ello en absoluto.

IV. Res Siciliae

14b [1] ἐκπέμπουσι τῶν Κρητῶν τινας ὡς ἐπὶ ληστείαν, δόντες ἐπιστολὴν διεσκευασμένην.

Sicilia

14b Envían algunos cretenses al pillaje; les dan una carta preparada (SUDA)[66].

---

65 Cf. II 58, 6 y IV 62, 3.

66 Véase, en WALBANK, *Commentary*, ad loc., el comentario sobre este incidente, más ampliado por Tito Livio.

[Suidas v. διεσκευασμένην; v. Liv. XXIV, 31, 6].
V. Res Ibericae
Μασύλιοι, Λιβυκὸν ἔθνος: Πολύβιος ἐν τῷ ἑβδόμῳ Μασυλεῖς αὐτούς φησι
[Steph. Byz. p. 436, 20 Mein. et Eustath. comm. Mueller geogr. min. II 187 p. 250 M.
Πολύβιος δὲ Μασυλεῖς γράφει αὐτούς. v. Pol. III, 33, 15]. VI.
Res Graeciae
14c λέγεται ἀρσενικῶς, ὡς Πολύβιος ἑβδόμῳ: οἱ δὲ τὸν Ὠρικὸν κατοικοῦντες, οἳ καὶ πρῶτοι κεῖνται περὶ τὴν εἰσβολὴν [τὴν add. Eustath.] πρὸς τὸν Ἀδρίαν ἐκ δεξιῶν εἰς πλέοντι [Steph. Byz. p. 709, 19 Mein. et Eustath. comment. 321 p. 273 M.; v. Liv. XXIV, 40, 2].

VII. Res Asiae
15 περὶ δὲ τὰς Σάρδεις ἄπαυστοι καὶ συνεχεῖς ἀκροβολισμοὶ συνίσταντο καὶ κίνδυνοι καὶ νύκτωρ καὶ μεθ᾽ ἡμέραν, πᾶν γένος ἐνέδρας, ἀντενέδρας, ἐπιθέσεως ἐξευρισκόντων τῶν στρατιωτῶν κατ᾽ ἀλλήλων: περὶ ὧν γράφειν τὰ κατὰ μέρος οὐ μόνον ἀνωφελὲς ἀλλὰ καὶ μακρὸν ἂν εἴη τελέως. [2] τὸ δὲ πέρας, ἤδη τῆς πολιορκίας δεύτερον ἔτος ἐνεστώσης, Λαγόρας ὁ Κρής, τριβὴν ἔχων ἐν τοῖς πολεμικοῖς ἱκανήν, καὶ συνεωρακὼς ὅτι συμβαίνει τὰς ὀχυρωτάτας πόλεις ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ῥᾷστα γίνεσθαι τοῖς πολεμίοις ὑποχειρίους διὰ τὴν ὀλιγωρίαν τῶν ἐνοικούντων, ὅταν πιστεύσαντες ταῖς ὀχυρότησι ταῖς φυσικαῖς ἢ χειροποιήτοις ἀφυλακτῶσι καὶ ῥᾳθυμῶσι τὸ παράπαν, [3] καὶ τούτων αὐτῶν ἐπεγνωκὼς διότι συμβαίνει τὰς ἁλώσεις γίνεσθαι κατὰ τοὺς ὀχυρωτάτους τόπους καὶ δοκοῦντας ὑπὸ τῶν ἐναντίων ἀπηλπίσθαι, [4] καὶ τότε θεωρῶν κατὰ τὴν προϋπάρχουσαν δόξαν περὶ τῆς τῶν Σάρδεων ὀχυρότητος ἅπαντας ἀπεγνωκότας ὡς διὰ τοιαύτης πράξεως κυριεύσειν αὐτῆς, μίαν δὲ

Fragmento geográfico

19 Los marselleses son de raza africana. Polibio, en el libro séptimo les llama «masilios» (ESTEBAN DE BIZANCIO).

Grecia

14c Órico[67]: es del género masculino, como dice Polibio en el libro séptimo: «Los que habitan por el Órico, que son los más próximos a su desembocadura en el Adriático, en su margen derecha» (ESTEBAN DE BIZANCIO).

Asia: guerra de Antíoco contra Aqueo[68]

15 En torno a Sardes[69] se libraban continuamente combates y escaramuzas; día y noche los soldados ideaban toda clase de emboscadas, de estratagemas y de asaltos unos contra otros; una descripción detallada resultaría prolija e inútil.
2 Al final, en el segundo año del asedio, Lágoras de Creta[70], hombre muy ducho en prácticas militares, que con frecuencia había visto cómo las ciudades más fortificadas son conquistadas fácilmente por sus enemigos, debido al descuido de sus habitantes, quienes, confiados en sus fortificaciones naturales o artificiales, hacen negligentemente las guardias y llegan a no hacerlas; 3 consciente, además, Lágoras, de que la toma se efectúa precisamente por los lugares más fortificados, donde parece que el atacante no puede tener esperanzas, 4 comprobó también entonces que la opinión más extendida era que las fortificaciones de Sardes impedían conquistarla por una acción militar; la única esperanza real era reducirla por hambre;

[67] Úrico es la actual Paleocastro, en el extremo meridional de la bahía de Valona. Según la tradición es una fundación eubea. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. Sin embargo, el nombre no consta en el nomenclátor del *Weltatlas*, I.
[68] Estamos en el año 213 a. C. Antíoco III Seléucida guerrea contra su virrey Aqueo, que se le había sublevado en el Asia Menor. La muerte de Aqueo se narra en VIII 15-21, pero se tiene la impresión de que Polibio no ha conseguido refundir perfectamente dos tradiciones parcialmente divergentes.
[69] Sardes estaba situada en la colina más septentrional de una estribación del monte Tmolo, en la orilla derecha del Pactolo, y dominaba la fértil llanura de Hermo.
[70] Un desertor de Ptolomeo IV; cf. V 61, 9.

ταύτην ἔχοντας ἐλπίδα τοῦ διὰ τῆς ἐνδείας κρατήσειν τῆς πόλεως, [5] τοσούτῳ μᾶλλον προσεῖχε καὶ πάντα τρόπον ἠρεύνα, σπεύδων ἀφορμῆς τινος ἐπιλαβέσθαι τοιαύτης. [6] συνθεωρήσας δὲ τὸ κατὰ τὸν καλούμενον Πρίονα τεῖχος ἀφυλακτούμενον — οὗτος δ᾽ ἔστι τόπος ὁ συνάπτων τὴν ἄκραν καὶ τὴν πόλιν — ἐγίνετο περὶ τὴν ἐλπίδα καὶ τὴν ἐπίνοιαν ταύτην. [7] τὴν μὲν οὖν τῶν φυλαττόντων ῥᾳθυμίαν ἐκ τοιούτου τινὸς σημείου συνέβη θεωρῆσαι. [8] τοῦ τόπου κρημνώδους ὑπάρχοντος διαφερόντως, καὶ φάραγγος ὑποκειμένης, εἰς ἣν ῥιπτεῖσθαι συνέβαινε τοὺς ἐκ τῆς πόλεως νεκροὺς καὶ τὰς τῶν ἵππων καὶ τὰς τῶν ὑποζυγίων τῶν ἀποθνησκόντων κοιλίας, εἰς τοῦτον αἰεὶ τὸ τῶν γυπῶν καὶ τῶν ἄλλων ὀρνέων πλῆθος ἠθροίζετο.

5 concretamente por esto, Lágoras se obstinaba en explorar todos los lugares, ávido de encontrar una buena oportunidad. 6 Se dio cuenta de que en el sitio llamado Príone[71] la vigilancia de la muralla flojeaba; aquí es donde se tocan la ciudad y la acrópolis. Centró en ello su reflexión y depositó aquí su esperanza.
7 Se apercibió del descuido de los centinelas por lo que sigue: 8 el punto es muy abrupto, y hay en él una hondonada profunda, en la cual echaban los difuntos de la ciudad y las entrañas de los caballos y demás bestias que se les morían: en aquel paraje se juntaban siempre grandes bandadas de buitres y de otras aves.

[9] συνθεωρήσας οὖν ὁ προειρημένος ἀνήρ, ὅτε πληρωθείη τὰ ζῷα, τὰς ἀναπαύσεις ἐπὶ τῶν κρημνῶν καὶ τοῦ τείχους ποιούμενα συνεχῶς, ἔγνω διότι κατ᾽ ἀνάγκην ἀφυλακτεῖται τὸ τεῖχος καὶ γίνεται τὸν πλεῖστον χρόνον ἔρημον. [10] λοιπὸν ἐπιμελῶς τὴν νύκτα προσπορευόμενος ἐξήταζε τὰς προσβάσεις καὶ θέσεις τῶν κλιμάκων.
[11] εὑρίσκων δὲ κατά τινα τόπον καὶ καθ᾽ ἕνα τῶν κρημνῶν δυνατὴν οὖσαν, προσφέρει τῷ βασιλεῖ τὸν περὶ τούτων λόγον.

9 Lágoras comprobó que cuando estas aves se habían hartado, descansaban en los peñascos contiguos a la muralla y en la muralla misma; de esto dedujo[72] que ésta por aquí estaba poco vigilada y la mayor parte del tiempo abandonada. 10 Se acercó allí de noche sin demora y examinó atentamente los pasos y los lugares donde se podían apoyar las escaleras.
11 Halló un peñasco que se prestaba a esto y lo comunicó al rey.

16 [1] τοῦ δὲ δεξαμένου τὴν ἐλπίδα καὶ παρακαλέσαντος τὸν Λαγόραν ἐπιτελεῖν τὴν πρᾶξιν, αὐτὸς μὲν ὑπισχνεῖτο τὰ δυνατὰ ποιήσειν, [2] ἠξίου δὲ τὸν βασιλέα Θεόδοτον αὐτῷ τὸν Αἰτωλὸν καὶ Διονύσιον τὸν ἡγεμόνα τῶν ὑπασπιστῶν παρακελεύσαντα συστῆσαι συνεπιδοῦναι σφᾶς καὶ κοινωνῆσαι τῆς ἐπιβολῆς, διὰ τὸ δοκεῖν ἑκάτερον ἱκανὴν δύναμιν ἔχειν καὶ τόλμαν πρὸς τὴν ἐπινοουμένην πρᾶξιν. [3] τοῦ δὲ βασιλέως παραχρῆμα ποιήσαντος τὸ παρακαλούμενον, συμφρονήσαντες οἱ προειρημένοι καὶ κοινωσάμενοι περὶ πάντων ἑαυτοῖς ἐτήρουν

16 Éste aceptó sus propuestas y rogó a Lágoras que llevara a cabo su intento; prometió que, por su lado, él haría todo lo posible.
2 Lágoras le pidió como ayudantes a Teodoto el etolio[73] y a Dionisio, el general de los soldados escudados; debía exhortarles a participar en la operación porque ambos parecían tener tanto el vigor corporal como la audacia precisos para la hazaña proyectada.
3 El rey cumplió su deseo y los hombres citados, tras discutir los detalles, se pusieron de acuerdo. Esperaron una noche en la que poco antes de la amanecida la luna no brillara.

---

[71] El término, etimológicamente, significa «lugar en forma de sierra»; se debería referir a la configuración natural del lugar o de la muralla.
[72] Probablemente, después de devorar sus carnes; el hambre debía ya apretar a los asediados.
[73] Igual que Lágoras, desertó de Ptolomeo IV en favor de Antíoco; cf. V 40, 1-3.

νύκτα τὸ περὶ τὴν ἑωθινὴν μέρος ἔχουσαν ἀσέληνον. [4] λαβόντες δὲ τοιαύτην, ἐν ᾗ πράττειν ἔμελλον ἡμέρᾳ, τῇ πρότερον ὀψίας δείλης ἐπέλεξαν ἐκ παντὸς τοῦ στρατοπέδου πεντεκαίδεκα τοὺς εὐρωστοτάτους ἄνδρας καὶ τοῖς σώμασι καὶ ταῖς ψυχαῖς, οἵτινες ἔμελλον ἅμα μὲν προσοίσειν τὰς κλίμακας, ἅμα δὲ συναναβήσεσθαι καὶ μεθέξειν αὐτοῖς τῆς τόλμης. [5] μετὰ δὲ τούτους ἄλλους ἐπελέξαντο τριάκοντα τοὺς ἐν ἀποστήματι συνεφεδρεύσοντας, ἵν᾽ ἐπειδὰν ὑπερβάντες αὐτοὶ πρὸς τὴν παρακειμένην παραγένωνται πύλην, οὗτοι μὲν ἔξωθεν προσπεσόντες πειρῶνται διακόπτειν τοὺς στροφεῖς καὶ τὸ ζύγωμα τῶν πυλῶν, αὐτοὶ δὲ τὸν μοχλὸν ἔνδοθεν καὶ τὰς βαλανάγρας, [6] δισχιλίους δὲ τοὺς κατόπιν ἀκολουθήσοντας τούτοις, οὓς συνεισπεσόντας ἔδει καταλαβέσθαι τὴν τοῦ θεάτρου στεφάνην, εὐφυῶς κειμένην πρός τε τοὺς ἐκ τῆς ἄκρας καὶ πρὸς τοὺς ἐκ τῆς πόλεως. [7] τοῦ δὲ μὴ γενέσθαι μηδεμίαν ὑποψίαν τῆς ἀληθείας διὰ τὴν ἐπιλογὴν τῶν ἀνδρῶν, διέδωκε λόγον ὡς τοὺς Αἰτωλοὺς μέλλοντας εἰσπίπτειν διά τινος φάραγγος εἰς τὴν πόλιν, καὶ δέον ἐνεργῶς τούτους παραφυλάξαι πρὸς τὸ μηνυθέν.

4 El día anterior al que debían operar porque la noche se presentaba así, al oscurecer escogieron de todo el campamento a los quince hombres más fuertes de cuerpo y de ánimo; eran los que debían colaborar con ellos en su osada gesta: transportar las escaleras y luego encaramarse por ellas. 5 A continuación eligieron a treinta hombres más, que apostarían a cierta distancia, para que cuando ellos mismos hubieran escalado el muro y se llegaran al portal más cercano, ellos lo asaltaran por la parte exterior e intentaran romper las trancas y las bisagras, mientras los primeros procurarían forzar las cerraduras y que6brar los barrotes.
6 Seleccionaron todavía a dos mil hombres más que debían seguir a éstos para irrumpir por el espacio que rodeaba al teatro, lugar estratégico tanto para atacar la acrópolis como la ciudad.

7 Para que nadie sospechara el verdadero motivo de esta selección de hombres, el rey esparció el rumor de que los etolios querían introducirse en la ciudad por una hondonada: se precisaba de una vigilancia especial para que no ocurriera aquello de que había sido informado.

17 [1] ἑτοίμων δὲ πάντων αὐτοῖς γενομένων, ἅμα τῷ κρυφθῆναι τὴν σελήνην λάθρᾳ πρὸς τοὺς κρημνοὺς οἱ περὶ τὸν Λαγόραν ἀφικόμενοι μετὰ τῶν κλιμάκων ὑπέστειλαν ἑαυτοὺς ὑπό τινα προπεπτωκυῖαν ὀφρύν. ἐπιγενομένης δὲ τῆς ἡμέρας, [2] καὶ τῶν μὲν φυλάκων ἀπολυομένων ἀπὸ τοῦ τόπου τούτου, τοῦ δὲ βασιλέως κατὰ τὸν ἐθισμὸν τοὺς μὲν εἰς τὰς ἐφεδρείας ἐκπέμποντος, τοὺς δὲ πολλοὺς εἰς τὸν ἱππόδρομον ἐξαγαγόντος καὶ παρατάττοντος, τὸ μὲν πρῶτον ἀνύποπτον ἦν πᾶσι τὸ γενόμενον. [3] προστεθεισῶν δὲ δυεῖν κλιμάκων, καὶ δι᾽ ἧς μὲν Διονυσίου, δι᾽ ἧς δὲ Λαγόρα πρῶτον πορευομένων, ἐγίνετο ταραχὴ καὶ κίνημα περὶ τὸ στρατόπεδον. [4] συνέβαινε γὰρ τοῖς μὲν ἐκ τῆς πόλεως καὶ τοῖς περὶ τὸν Ἀχαιὸν ἐκ τῆς ἄκρας ἀδήλους εἶναι τοὺς προσβαίνοντας διὰ τῆς προπεπτωκυίας ἐπὶ τὸν

17 Dispuestos ya todos los preparativos, así que la luna se hubo ocultado, los hombres de Lágoras llegaron con sus escaleras al roquedal sin haber sido observados; se echaron cuerpo a tierra bajo el saliente de una roca.
2 Ya de día, los centinelas de aquel lugar lo abandonaron y Aqueo, según su costumbre, enviaba hombres a las emboscadas: concentraba y ordenaba la mayor parte de sus efectivos en el hipódromo[74]. 3 Inicialmente, nadie se dio cuenta de lo que ocurría. Pero cuando ya se habían aplicado las dos escaleras y por una trepaban los hombres de Dionisio y por la otra los de Lágoras, en el campamento se produjo una gran emoción y excitación. 4 Lo que pasaba era que ni los de la ciudad ni los de la acrópolis (éstos rodeaban a Aqueo) podían ver a los que subían por los peldaños, debido al saliente de una roca, pero los

[74] Con toda certeza fuera del recinto amurallado de la ciudad.

κρημνὸν ὀφρύος: τοῖς δ᾽ ἐκ τοῦ στρατοπέδου σύνοπτος ἦν ἡ τόλμα τῶν ἀναβαινόντων καὶ παραβαλλομένων. [5] διόπερ οἱ μὲν ἐκπεπληγμένοι τὸ παράδοξον, οἱ δὲ προορώμενοι καὶ δεδιότες τὸ συμβησόμενον, ἀχανεῖς ἅμα δὲ περιχαρεῖς ὄντες, ἔστασαν. ὅθεν ὁ βασιλεύς, [6] θεωρῶν τὸ περὶ τὴν ὅλην παρεμβολὴν κίνημα, καὶ βουλόμενος ἀποσπᾶν ἀπὸ τοῦ προκειμένου τούς τε παρ᾽ αὑτοῦ καὶ τοὺς ἐκ τῆς πόλεως, προῆγε τὴν δύναμιν καὶ προσέβαλε πρὸς τὰς ἐπὶ θάτερα πύλας κειμένας, Περσίδας δὲ προσαγορευομένας. Ἀχαιὸς δέ, [7] συνθεωρῶν ἐκ τῆς ἄκρας τὸ περὶ τοὺς ὑπεναντίους κίνημα παρηλλαγμένον τῆς συνηθείας, ἐπὶ πολὺ διηπορεῖτο δυσχρηστούμενος καὶ συννοῆσαι τὸ γινόμενον οὐδαμῶς δυνάμενος. [8] πλὴν ὅμως ἐξαπέστειλε τοὺς ἀπαντήσοντας εἰς τὴν πύλην: ὧν διὰ στενῆς καὶ κρημνώδους ποιουμένων τὴν κατάβασιν βραδεῖαν συνέβαινε γίνεσθαι τὴν ἐπικουρίαν. [9] ὁ δ᾽ ἐπὶ τῆς πόλεως τεταγμένος Ἀρίβαζος ἀκάκως ὥρμησε πρὸς τὰς πύλας, αἷς ἑώρα προσβάλλοντα τὸν Ἀντίοχον, καὶ τοὺς μὲν ἐπὶ τὸ τεῖχος ἀνεβίβαζε, τοὺς δὲ διὰ τῆς πύλης ἀφιεὶς εἴργειν τοὺς συνεγγίζοντας καὶ συμπλέκεσθαι παρεκελεύετο τοῖς πολεμίοις.

que estaban en el campamento veían la audacia de los que se exponían a aquella ascensión. 5 De manera que el pasmo y la sorpresa, y, por otro lado, el miedo y el temor ante el desenlace les tenían en suspenso, no exento, sin embargo, de alegría. 6 Antíoco se dio cuenta de la conmoción de su campamento y puso en movimiento a todas sus tropas hacia las puertas opuestas, las llamadas «las persas»; con ello pretendía distraer de lo que estaba ocurriendo tanto a sus hombres como a los de la ciudad. 7 Desde su acrópolis, Aqueo vio la maniobra enemiga, nada habitual, y se encontró muy incómodo e indeciso, porque no podía adivinar en modo alguno la finalidad de lo que había ocurrido. 8 Sin embargo, envió una defensa hacia aquella puerta; los hombres debían descender por un sendero angosto y escarpado, de modo que llegaron tarde.
9 Aríbazo[75], el comandante de la acrópolis, avanzó sin sospechar nada hacia la puerta atacada por Antíoco, hizo que algunos soldados subieran a la muralla y mandó a otros directamente hacia la puerta, para rechazar a los que se acercaban; a éstos les ordenó establecer contacto con el enemigo.

18 [1] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον οἱ περὶ τὸν Λαγόραν καὶ Θεόδοτον καὶ Διονύσιον ὑπερβάντες τοὺς κρημνοὺς ἧκον ἐπὶ τὴν ὑποκειμένην πύλην. [2] καὶ τινὲς μὲν αὐτῶν διεμάχοντο πρὸς τοὺς ἀπαντῶντας, οἱ δὲ διέκοπτον τοὺς μοχλούς. ἅμα δὲ τούτοις προσπεσόντες ἔξωθεν οἱ τεταγμένοι πρὸς τοῦτο τὸ μέρος τὸ παραπλήσιον ἐποίουν. [3] ταχὺ δὲ τῶν πυλῶν ἀνοιχθεισῶν, εἰσελθόντες οἱ δισχίλιοι κατελάβοντο τὴν τοῦ θεάτρου στεφάνην. [4] οὗ γινομένου πάντες ὥρμησαν ἀπὸ τῶν τειχῶν καὶ τῆς Περσίδος προσαγορευομένης πύλης, ἐφ᾽ ἣν πρότερον ἐβοήθησαν οἱ περὶ τὸν Ἀρίβαζον, σπεύδοντες παρεγγυᾶν ἐπὶ τοὺς εἰσπεπτωκότας.
[5] τούτου δὲ συμβαίνοντος, κατὰ τὴν ἀποχώρησιν ἀνεῳγμένης τῆς πύλης, συνεισέπεσόν τινες τῶν παρὰ τοῦ βασιλέως,

18 En el interin, Lágoras, Teodoto y Dionisio con sus hombres ya habían superado las rocas y llegaron a la puerta de la muralla que había allí. 2 Unos combatieron contra los que les ofrecían resistencia, otros consiguieron romper los barrotes. Entonces se lanzaron al asalto los que estaban apostados allí por la parte externa e hicieron lo propio. 3 La apertura de las puertas fue inmediata, los dos mil hombres penetraron en la ciudad y ocuparon la explanada del teatro. 4 Simultáneamente, desde las murallas y las puertas llamadas ≪las persas≫, se lanzaron todos a apoyar a los hombres de Aribazo para rechazar a los que penetraban por allí.

5 Al ocurrir esto la puerta quedó abierta y algunos de la armada real persiguieron a los de la ciudad que se replegaban, adentrandose en

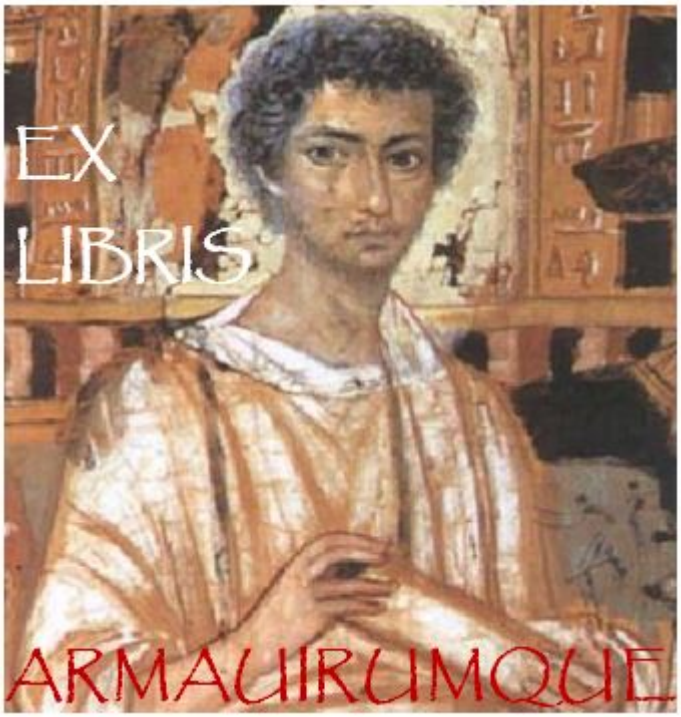
[75] Cf. 18, 4 y 7; VIII 21, 9.

ἑπόμενοι τοῖς ὑποχωροῦσιν. [6] ὧν κρατησάντων τῆς πύλης, ἤδη τούτοις κατὰ τὸ συνεχὲς οἱ μὲν εἰσέπιπτον, οἱ δὲ τὰς παρακειμένας διέκοπτον πύλας. [7] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀρίβαζον καὶ πάντες οἱ κατὰ τὴν πόλιν ἐπὶ βραχὺ διαγωνισάμενοι πρὸς τοὺς εἰσεληλυθότας ὥρμησαν φεύγειν πρὸς τὴν ἄκραν. [8] οὗ συμβάντος οἱ μὲν περὶ τὸν Θεόδοτον καὶ Λαγόραν ἔμενον ἐπὶ τῶν κατὰ τὸ θέατρον τόπων, νουνεχῶς καὶ πραγματικῶς ἐφεδρεύοντες τοῖς ὅλοις, ἡ δὲ λοιπὴ δύναμις εἰσπεσοῦσα πανταχόθεν ἅμα κατειλήφει τὴν πόλιν. καὶ τὸ λοιπὸν ἤδη, [9] τῶν μὲν φονευόντων τοὺς ἐντυγχάνοντας, τῶν δὲ τὰς οἰκήσεις ἐμπιπρώντων, ἄλλων δὲ πρὸς τὰς ἁρπαγὰς καὶ τὰς ὠφελείας ὡρμηκότων, ἐγίνετο παντελὴς ἡ τῆς πόλεως καταφθορὰ καὶ διαρπαγή. [10] καὶ Σάρδεων μὲν τοῦτον τὸν τρόπον ἐγένετο κύριος Ἀντίοχος.
[Cod. Urb. fol. 98 med. exc. ant. p. 194.]

ella. 6 Ocuparon también esta puerta y, a continuación, unos iban entrando, mientras los otros forzaban las puertas contiguas.
7 Tanto los hombres de Aribazo como la guarnición de la ciudad, tras un breve choque con los asaltantes, huyeron hacia la acrópolis.

8 Los hombres de Teodoto y de Lágoras permanecieron, sin alejarse de ella, en la explanada del teatro: esperaban el desenlace de una manera práctica y prudente; el resto de las fuerzas efectuó un asalto general y se apoderó de la ciudad. 9 Iban matando a cualquier persona que encontrasen; otros se dedicaban al pillaje y al botín. La ciudad quedó totalmente saqueada y destruida.

10 De esta manera, Antíoco se apodero de Sardes.



ΤΗΣ ΟΓΔΟΗΣ
ΤΩΝ ΠΟΔΥΒΙΟΥ ΙΣΤΟΡΙΩΝ

LIBRO VIII
(FRAGMENTOS)

I. Ex Prooemio

[1] οὐκ ἀλλότριον εἶναί μοι δοκεῖ τῆς ὅλης ἡμῶν ἐπιβολῆς καὶ τῆς ἐν ἀρχαῖς προθέσεως συνεπιστῆσαι τοὺς ἀκούοντας ἐπὶ τὸ μεγαλεῖον τῶν πράξεων καὶ τὸ φιλότιμον τῆς ἑκατέρου τοῦ πολιτεύματος προαιρέσεως, λέγω δὲ τοῦ Ῥωμαίων καὶ Καρχηδονίων.
[2] τίς γὰρ οὐκ ἂν ἐπισημήναιτο πῶς τηλικοῦτον μὲν πόλεμον συνεσταμένοι περὶ τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν πραγμάτων, οὐκ ἐλάττω δὲ τούτου περὶ τῶν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν, ἀκμὴν δὲ περὶ τούτων ἀδήλους μὲν ἔχοντες ἐπ᾽ ἴσον ἀμφότεροι τὰς ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος ἐλπίδας, ἐφαμίλλους δὲ τοὺς κατὰ τὸ παρὸν ἐνεστῶτας κινδύνους, [3] ὅμως οὐκ ἠρκοῦντο ταῖς προκειμέναις ἐπιβολαῖς, ἀλλὰ καὶ περὶ Σαρδόνος καὶ Σικελίας ἠμφισβήτουν: ... καὶ πάντα περιελάμβανον, οὐ μόνον ταῖς ἐλπίσιν, ἀλλὰ καὶ ταῖς χορηγίαις καὶ ταῖς παρασκευαῖς;
[4] ὃ καὶ μάλιστ᾽ ἄν τις εἰς τὸ κατὰ μέρος ἐμβλέψας θαυμάσειε. δύο μὲν γὰρ Ῥωμαίοις κατὰ τὴν Ἰταλίαν μετὰ τῶν ὑπάτων ἐντελῆ προεκάθητο στρατόπεδα, δύο δὲ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν, ὧν τὸ μὲν πεζὸν Γνάϊος εἶχε, τὸ δὲ ναυτικὸν Πόπλιος.

[5] οἰκείως δὲ ταῦτα συνέβαινε γίνεσθαι καὶ παρὰ Καρχηδονίοις. [6] καὶ μὴν τοῖς κατὰ τὴν Ἑλλάδα τόποις ἐφώρμει καὶ ταῖς ἐπιβολαῖς τοῦ Φιλίππου στόλος, ἐφ᾽ οὗ τὸ μὲν πρῶτον Μάρκος Οὐαλέριος, μετὰ δὲ ταῦτα Πόπλιος ἐπέπλει

Del Proemio

1 Me parece que no cae fuera de nuestro propósito general ni del plan originario el hecho de llamar la atención de los lectores sobre la magnitud de las hazañas de las dos repúblicas, la romana y la cartaginesa, y sobre la emulación que ambas pusieron en la persecución de sus objetivos. 2 En efecto: ¿quién no creerá digno de admiración que, a pesar de sostener una guerra tan costosa en la que se disputaban Italia y otra no inferior a ésta, por la posesión de España, y eso, cuando las dos repúblicas estaban en su apogeo, con una esperanza incierta en cuanto al futuro y en el presente con un riesgo parecido, 3 con todo, digo, no les bastaban las empresas intentadas, sino que, encima, porfiaban por Sicilia[1] y Cerdeña, y no con esperanzas hueras, sino con preparativos y aprovisionamientos?

4 Esto es lo que más admirará a quien considere las cosas en detalle. Los romanos habían dispuesto en Italia dos ejércitos íntegros, con sus respectivos cónsules, y dos más, igualmente, en España; la infantería de estos últimos la mandaba Cneo Cornelio Escipión y la flota, su hermano Publio Cornelio Escipión.
5 Algo no distinto ocurría con los cartagineses. 6 Una flota romana, mandada, primero, por Marco Valerio y después, por Publio Sulpicio, había zarpado hacia Grecia para vigilar las intenciones de Filipo. 7Al mismo tiempo, Apio, con cien

[1] Sobre Sicilia, véase más abajo 3-7. El choque en Cerdeña ya debía haber acabado. Una mujer, Hampsicora, se había sublevado contra Roma en el año 215 a. C., sin esperar la llegada de refuerzos cartagineses. Derrotada por un ejército romano mandado temporalmente por Tito Manlio Torcuato, fuerzas cartaginesas que llegaron forzaron a éste a la defensiva, pero al cabo los romanos vencieron y aseguraron para Roma la posesión de la isla. Esto se sabe por TITO LIVIO, XXIII 34, 10-15; en lo que nos queda de Polibio no hay nada al respecto.

Σουλπίκιος. [7] ἅμα δὲ τούτοις Ἄππιος μὲν ἑκατὸν πεντηρικοῖς σκάφεσι, Μάρκος δὲ Κλαύδιος πεζικὰς ἔχων δυνάμεις, ἐφήδρευε τοῖς κατὰ τὴν Σικελίαν. [8] τὸ δ᾽ αὐτὸ τοῦτ᾽ Ἀμίλκας ἐποίει παρὰ Καρχηδονίοις.

quinquerremes, y Marco Claudio, con las tropas terrestres, estaban apostados en Sicilia. 8 Amílcar hacía lo mismo con los cartagineses.

2 [1] δι᾽ ὧν ὑπολαμβάνω τὸ πολλάκις ἐν ἀρχαῖς ἡμῖν τῆς πραγματείας εἰρημένον νῦν δι᾽ αὐτῶν τῶν ἔργων ἀληθινὴν λαμβάνειν πίστιν. [2] τοῦτο δ᾽ ἦν ὡς οὐχ οἷόν τε διὰ τῶν τὰς κατὰ μέρος ἱστορίας γραφόντων συνθεάσασθαι τὴν τῶν ὅλων οἰκονομίαν. [3] πῶς γὰρ ἐνδέχεται ψιλῶς αὐτὰς καθ᾽ αὑτὰς ἀναγνόντα τὰς Σικελικὰς ἢ τὰς Ἰβηρικὰς πράξεις, γνῶναι καὶ μαθεῖν ἢ τὸ μέγεθος τῶν γεγονότων ἢ τὸ συνέχον, τίνι τρόπῳ καὶ τίνι γένει πολιτείας τὸ παραδοξότατον καθ᾽ ἡμᾶς ἔργον ἡ τύχη συνετέλεσε; [4] τοῦτο δ᾽ ἔστι τὸ πάντα τὰ γνωριζόμενα μέρη τῆς οἰκουμένης ὑπὸ μίαν ἀρχὴν καὶ δυναστείαν ἀγαγεῖν, ὃ πρότερον οὐχ εὑρίσκεται γεγονός. [5] πῶς μὲν γὰρ εἷλον Συρακούσας Ῥωμαῖοι καὶ πῶς Ἰβηρίαν κατέσχον, οὐκ ἀδύνατον καὶ διὰ τῶν κατὰ μέρος ἐπὶ ποσὸν γνῶναι συντάξεων: [6] πῶς δὲ τῆς ἁπάντων ἡγεμονίας καθίκοντο, καὶ τί πρὸς τὰς ὁλοσχερεῖς αὐτοῖς ἐπιβολὰς τῶν κατὰ μέρος ἀντέπραξε, καὶ τί πάλιν καὶ κατὰ τίνας καιροὺς συνήργησε, δυσχερὲς καταλαβεῖν ἄνευ τῆς καθόλου τῶν πράξεων ἱστορίας. [7] οὐ μὴν τὸ μέγεθος τῶν ἔργων οὐδὲ τὴν τοῦ πολιτεύματος δύναμιν εὐμαρὲς κατανοῆσαι διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας. [8] τὸ γὰρ ἀντιποιήσασθαι Ῥωμαίους Ἰβηρίας ἢ πάλιν Σικελίας, καὶ στρατεῦσαι πεζικαῖς καὶ ναυτικαῖς δυνάμεσιν, αὐτὸ καθ᾽ αὑτὸ λεγόμενον οὐκ ἂν εἴη θαυμαστόν. [9] ἅμα δὲ τούτων συμβαινόντων καὶ πολλαπλασίων ἄλλων κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν ἐπιτελουμένων ἐκ τῆς αὐτῆς ἀρχῆς καὶ πολιτείας, καὶ θεωρουμένων ὁμοῦ τούτοις τῶν κατὰ τὴν ἰδίαν χώραν ὑπαρχουσῶν περιστάσεων καὶ πολέμων περὶ τοὺς ἅπαντα τὰ προειρημένα χειρίζοντας, [10] οὕτως ἂν εἴη μόνως σαφῆ τὰ γεγονότα καὶ θαυμαστὰ καὶ

2 Esto me hace suponer que, ahora, realidades constatabas hacen verdaderamente creíble lo que afirmamos repetidamente[2] al principio de esta obra, 2 que es imposible comprender el conjunto del proceso histórico a través de los autores de monografías. 3 ¿Cómo sería posible que quien lea solamente los hechos de Sicilia o de España comprenda y llegue a entender o bien la magnitud de los sucesos ocurridos o bien, lo que es más importante, la forma y el tipo de constitución que ha usado la fortuna para cumplir entre nosotros la obra más admirable y no realizada hasta ahora, 4 someter todo el mundo conocido al gobierno de un solo imperio?
5 Naturalmente, también a través de los autores de monografías se puede conocer cómo los romanos conquistaron Siracusa o cómo conservaron España, 6 pero cómo lograron la hegemonía universal, los hechos concretos que les estorbaron la prosecución de esta finalidad última y los que, al revés, les ayudaron, las circunstancias que colaboraron con ellos, todo esto es difícil de ver sin una historia universal de todos los hechos. 7 Las mismas causas hacen que no sea fácil de ver la grandeza de las hazañas ni la fuerza de la constitución. 8 El que los romanos pretendieran España, o bien Sicilia, y salieran en campaña por mar o por tierra, en sí no tiene nada de admirable.
9 Pero si todo esto sucede al mismo tiempo y, encima, el mismo imperio y la misma república realizan otras múltiples gestas, y, junto con todo esto, se consideran las revoluciones en el propio país y las otras guerras sostenidas por los que ya hacían todo lo anterior, sólo así será claro y admirable[3] lo ocurrido, y sólo así se podrá efectuar una explanación adecuada. 10 Éstas son

[2] Cf. III 32, y con referencia a ello, WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[3] Para la doble exigencia de pedir claridad y de suscitar admiración, cf. IV 28, 6; aquí resuenan ecos de teorías literarias helenísticas.

μάλιστ᾽ ἂν οὕτως τυγχάνοι τῆς ἁρμοζούσης ἐπιστάσεως. [11] ταῦτα μὲν οὖν ἡμῖν εἰρήσθω πρὸς τοὺς ὑπολαμβάνοντας διὰ τῆς τῶν κατὰ μέρος συντάξεως ἐμπειρίαν ποιήσασθαι τῆς καθολικῆς καὶ κοινῆς ἱστορίας.
[Cod. Urb. fol. 102 exc. ant. p. 196.]

las objeciones que proponemos a los que afirman que a través de las historias monográficas se puede alcanzar una experiencia de la historia común y universal.

II. Res Siciliae

Sicilia: el asedio de Siracusa

3 [1] οὕτως οἱ πλείους τῶν ἀνθρώπων τὸ κουφότατον ἥκιστα φέρειν δύνανται, λέγω δὲ τὴν σιωπήν. [Cod. urb. fol. 102 med. margo; v. Liv. XXIV, 24, 2.] ὅτε δὴ τὰς Συρακούσας Ἐπικύδης τε καὶ Ἱπποκράτης κατέλαβον, ἑαυτούς τε καὶ τοὺς ἄλλους τῶν πολιτῶν τῆς Ῥωμαίων φιλίας ἀλλοτριώσαντες, οἱ Ῥωμαῖοι προσπεπτωκυίας αὐτοῖς ἤδη καὶ τῆς Ἱερωνύμου τοῦ Συρακοσίων τυράννου καταστροφῆς Ἄππιον Κλαύδιον ἀντιστράτηγον καταστήσαντες αὐτῷ μὲν τὴν πεζὴν συνέστησαν δύναμιν, τὸν δὲ νηΐτην αὐτοῖς στόλον ἐπετρόπευσε Μάρκος Κλαύδιος.
[2] οὗτοι μὲν δὴ τὴν στρατοπεδείαν ἐβάλοντο μικρὸν ἀποσχόντες τῆς πόλεως, τὰς δὲ προσβολὰς ἔκριναν ποιεῖσθαι τῇ μὲν πεζῇ δυνάμει κατὰ τοὺς ἀπὸ τῶν Ἑξαπύλων τόπους, τῇ δὲ ναυτικῇ τῆς Ἀχραδίνης κατὰ τὴν Σκυτικὴν προσαγορευομένην στοάν, καθ᾽ ἣν ἐπ᾽ αὐτῆς κεῖται τῆς κρηπῖδος τὸ τεῖχος παρὰ θάλατταν.
[3] ἑτοιμασάμενοι δὲ γέρρα καὶ βέλη καὶ τἆλλα τὰ πρὸς τὴν πολιορκίαν, ἐν ἡμέραις πέντε διὰ τὴν πολυχειρίαν ἤλπισαν καταταχήσειν τῇ παρασκευῇ τοὺς ὑπεναντίους, οὐ λογισάμενοι τὴν Ἀρχιμήδους δύναμιν, οὐδὲ προϊδόμενοι διότι μία ψυχὴ τῆς ἁπάσης ἐστὶ πολυχειρίας ἐν ἐνίοις καιροῖς ἀνυστικωτέρα. πλὴν τότε δι᾽ αὐτῶν ἔγνωσαν τῶν ἔργων τὸ λεγόμενον.

[4] οὔσης γὰρ ὀχυρᾶς τῆς πόλεως διὰ τὸ κεῖσθαι κύκλῳ τὸ τεῖχος ἐπὶ τόπων ὑπερδεξίων καὶ προκειμένης ὀφρύος, πρὸς ἣν καὶ μηδενὸς κωλύοντος οὐκ ἂν εὐμαρῶς τις δύναιτο

3 Así la mayor parte de los hombres lo que menos soporta es lo más fácil, me refiero al silencio.
Era el tiempo en que Epícides e Hipócrates[4] tomaron el gobierno de Siracusa; ellos, personalmente, se apartaron de la amistad de los romanos e hicieron que se apartara de ella el resto de los siracusanos. Los romanos conocían ya la caída de Jerónimo[5], el tirano de Siracusa, y nombraron propretor a Apio Claudio, a quien confirieron el mando de las fuerzas de tierra; la flota, la dirigía Marco Claudio.

2 Plantaron su campamento no lejos de la ciudad, porque proyectaban realizar incursiones con su infantería contra el lugar llamado «Las Seis Puertas» y por mar contra la puerta llamada escítica, de Acradina, paraje por el que los muros alcanzan la playa.

3 Aparejaron sus cubiertas de mimbre, proyectiles y todo el material restante que se utiliza en casos de asedio. Suponían que, debido a la abundancia de mano de obra de que disponían, en cinco días superarían los preparativos enemigos. No pensaban en la habilidad de Arquímedes ni preveían que alguna vez el genio de un hombre es superior a una gran cantidad de manos[6]. En nuestro caso los romanos comprendieron la verdad de esta afirmación por los propios hechos. 4 La ciudad estaba muy fortificada. La circundaba la muralla incluso por lugares muy elevados, por las crestas de los altozanos. Aun en el caso de no haber

[4] Cf. VII 14b.
[5] Fue en el año 214 a. C.
[6] Cf. II 7-8.

πελάσαι πλὴν κατά τινας τόπους ὡρισμένους, [5] τοιαύτην ἡτοίμασε παρασκευὴν ὁ προειρημένος ἀνὴρ ἐντὸς τῆς πόλεως, ὁμοίως δὲ καὶ πρὸς τοὺς κατὰ θάλατταν ἐπιπορευομένους, ὥστε μηδὲν ἐκ τοῦ καιροῦ δεῖν ἀσχολεῖσθαι τοὺς ἀμυνομένους, πρὸς πᾶν δὲ τὸ γινόμενον ὑπὸ τῶν ἐναντίων ἐξ ἑτοίμου ποιεῖσθαι τὴν ἀπάντησιν. [6] πλὴν ὁ μὲν Ἄππιος ἔχων γέρρα καὶ κλίμακας ἐνεχείρει προσφέρειν ταῦτα τῷ συνάπτοντι τείχει τοῖς Ἑξαπύλοις ἀπὸ τῶν ἀνατολῶν.

apostados defensores era difícil acceder a aquellos sitios, a no ser por unos pocos lugares muy concretos; 5 por otro lado, Arquímedes, en la ciudad, había montado unos dispositivos tales, también contra los que atacaban por mar, que los defensores nunca perdían tiempo y podían oponerse inmediatamente a cualquier intento del ene6migo. Apio intentó transportar las cubiertas de mimbre y las escaleras a la parte de la muralla siracusana que, por el Este, es contigua al lugar de «Las Seis Puertas».

4 [1] ὁ δὲ Μάρκος ἑξήκοντα σκάφεσι πεντηρικοῖς ἐποιεῖτο τὸν ἐπίπλουν ἐπὶ τὴν Ἀχραδίνην, ὧν ἕκαστον πλῆρες ἦν ἀνδρῶν ἐχόντων τόξα καὶ σφενδόνας καὶ γρόσφους, δι᾽ ὧν ἔμελλον τοὺς ἀπὸ τῶν ἐπάλξεων μαχομένους ἀναστέλλειν. [2] ἅμα δὲ τούτοις ὀκτὼ πεντήρεσι, παραλελυμέναις τοὺς ταρσούς, ταῖς μὲν τοὺς δεξιούς, ταῖς δὲ τοὺς εὐωνύμους, καὶ συνεζευγμέναις πρὸς ἀλλήλας σύνδυο κατὰ τοὺς ἐψιλωμένους τοίχους, προσῆγον πρὸς τὸ τεῖχος διὰ τῆς τῶν ἐκτὸς τοίχων εἰρεσίας τὰς λεγομένας σαμβύκας. [3] τὸ δὲ γένος τῆς κατασκευῆς τῶν εἰρημένων ὀργάνων ἐστὶ τοιοῦτο. [4] κλίμακα τῷ πλάτει τετράπεδον ἑτοιμάσαντες, ὥστ᾽ ἐξ ἀποβάσεως ἰσοϋψῆ γενέσθαι τῷ τείχει, ταύτης ἑκατέραν τὴν πλευρὰν δρυφακτώσαντες καὶ σκεπάσαντες ὑπερπετέσι θωρακίοις, ἔθηκαν πλαγίαν ἐπὶ τοὺς συμψαύοντας τοίχους τῶν συνεζευγμένων νεῶν, πολὺ προπίπτουσαν τῶν ἐμβόλων. [5] πρὸς δὲ τοῖς ἱστοῖς ἐκ τῶν ἄνω μερῶν τροχιλίαι προσήρτηντο σὺν κάλοις.

4 Marco navegaba hacia Acradina con sesenta quinquerremes abarrotadas de arqueros, de honderos y de vélites: su misión era desalojar a los defensores de las almenas.

2 También tenían ocho naves quinquerremes, a las que en parte habían desmontado los remos, en unas a estribor y en otras a babor; habían juntado a pares estas naves por los flancos desprovistos de remos. Las hicieron avanzar por medio de los remos que quedaban por la parte exterior, hacia la muralla; 3 estos buques estaban dotados de unos ingenios llamados «arpas»[7], construidos como se expone a continuación: 4 los marineros disponen una escalera de cuatro pies de ancho que llegue a la altura del muro del sitio donde van a desembarcar. Montan a cada lado de esta escalera unas barandas de mimbre y, por encima, la protegen con escudos volados; luego la abaten transversalmente sobre los flancos de las naves en cuestión; con todo, queda bastante por encima de la proa. 5 En las puntas de las vergas han dispuesto previamente unas pequeñas poleas con sus correspondientes cables. 6 Cuando se acerca el momento en que se deben utilizar estos artefactos, atan los cables a la parte superior de las escaleras y unos hombres situados en la punta de la popa tiran de ellos, mientras que otros, por el otro lado, apoyan la erección de la escalera por medio de puntales y la aseguran. 7 Luego bogan con los remos que han quedado por la parte exterior de los navíos,

[6] λοιπὸν ὅταν ἐγγίσωσι τῆς χρείας, ἐνδεδεμένων τῶν κάλων εἰς τὴν κορυφὴν τῆς κλίμακος, ἕλκουσι διὰ τῶν τροχιλιῶν τούτους ἑστῶτες ἐν ταῖς πρύμναις: ἕτεροι δὲ παραπλησίως ἐν ταῖς πρώρραις ἐξερείδοντες ταῖς ἀντηρίσιν ἀσφαλίζονται τὴν ἄρσιν τοῦ μηχανήματος. [7] κἄπειτα διὰ τῆς εἰρεσίας τῆς ἀφ᾽ ἑκατέρου τῶν ἐκτὸς ταρσῶν ἐγγίσαντες τῇ

[7] La palabra griega (y latina) es *sambuca*, que era un arpa triangular con muchas cuerdas. La comparación de este ingenio de asedio con un arpa también se da en Vegecio, con la particularidad de que éste la aplica a un ingenio terrestre.

γῇ τὰς ναῦς, πειράζουσι προσερείδειν τῷ τείχει τὸ προειρημένον ὄργανον. [8] ἐπὶ δὲ τῆς κλίμακος ἄκρας ὑπάρχει πέτευρον ἠσφαλισμένον γέρροις τὰς τρεῖς ἐπιφανείας, ἐφ᾽ οὗ τέτταρες ἄνδρες ἐπιβεβηκότες ἀγωνίζονται, διαμαχόμενοι πρὸς τοὺς εἴργοντας ἀπὸ τῶν ἐπάλξεων τὴν πρόσθεσιν τῆς σαμβύκης. [9] ἐπὰν δὲ προσερείσαντες ὑπερδέξιοι γένωνται τοῦ τείχους, οὗτοι μὲν τὰ πλάγια τῶν γέρρων παραλύσαντες ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὰς ἐπάλξεις ἢ τοὺς πύργους. [10] οἱ δὲ λοιποὶ διὰ τῆς σαμβύκης ἕπονται τούτοις, ἀσφαλῶς τοῖς κάλοις βεβηκυίας τῆς κλίμακος εἰς ἀμφοτέρας τὰς ναῦς. [11] εἰκότως δὲ τὸ κατασκεύασμα τῆς προσηγορίας τέτευχε ταύτης: ἐπειδὰν γὰρ ἐξαρθῇ, γίνεται τὸ σχῆμα τῆς νεὼς ταύτης καὶ τῆς κλίμακος ἑνοποιηθὲν παραπλήσιον σαμβύκῃ.

los acercan a tierra e intentan adosar la escalera a la muralla. 8 Por su parte superior la escalera tiene una plataforma protegida por unas rejas de mimbre por delante y por los lados; desde esta plataforma cuatro hombres luchan contra los defensores de las almenas que intentan impedir la aproximación del ingenio. 9 Aplicadas ya la escalera y la plataforma, que rebasa la altura de la muralla, entonces sueltan las rejas laterales de mimbre y los hombres saltan a las almenas o a las torres. 10 El resto de los soldados les sigue por la misma arpa, cuya escalera ha quedado fijada firmemente a ambas naves mediante unas cuerdas. 11 Todo este conjunto recibe con razón el nombre de «arpa», porque cuando se ha alzado la escalera, la figura que forma con las naves tiene un gran parecido a este instrumento musical.

5 [1] πλὴν οὗτοι μὲν τὸν τρόπον τοῦτον διηρμοσμένοι προσάγειν διενοοῦντο τοῖς πύργοις: [2] ὁ δὲ προειρημένος ἀνήρ, παρεσκευασμένος ὄργανα πρὸς ἅπαν ἐμβελὲς διάστημα, πόρρωθεν μὲν ἐπιπλέοντας τοῖς εὐτονωτέροις καὶ μείζοσι λιθοβόλοις καὶ βέλεσι τιτρώσκων εἰς ἀπορίαν ἐνέβαλε καὶ δυσχρηστίαν, [3] ὅτε δὲ ταῦθ᾽ ὑπερπετῆ γίνοιτο, τοῖς ἐλάττοσι κατὰ λόγον ἀεὶ πρὸς τὸ παρὸν ἀπόστημα χρώμενος εἰς τοιαύτην ἤγαγε διατροπὴν ὥστε καθόλου κωλύειν αὐτῶν τὴν ὁρμὴν καὶ τὸν ἐπίπλουν, [4] ἕως ὁ Μάρκος δυσθετούμενος ἠναγκάσθη λάθρᾳ νυκτὸς ἔτι ποιήσασθαι τὴν παραγωγήν.

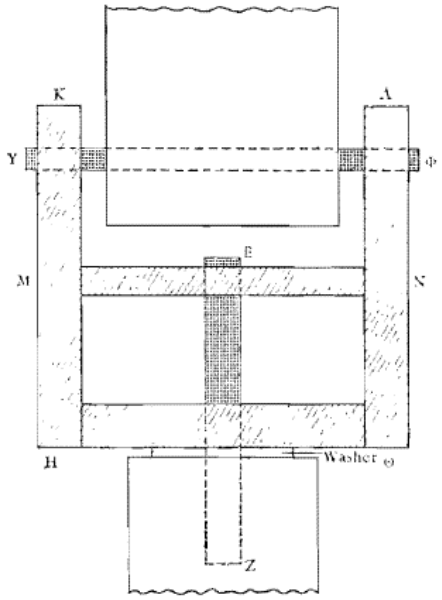
5 De modo que los romanos se habían preparado de esta manera y pensaban aproximarse así a las torres. 2 Pero Arquímedes, de quien he hablado un poco antes, había dispuesto unas máquinas de guerra construidas para que alcanzaran a bastante distancia y ya desde lejos hería a los asaltantes con catapultas que disparaban proyectiles pesados; ponía al enemigo en situación difícil y desagradable. 3 Pero cuando las catapultas ya disparaban por encima de las cabezas de los atacantes, para este caso había aparejado otras de menor calibre, siempre proporcionales a la distancia en que se encontraba el enemigo; infundió un tal desánimo en los romanos, que les impidió totalmente la arremetida y la penetración. 4 Marco, bien a pesar suyo, se vio forzado a retirarse de noche, ocultamente.

[5] γενομένων δ᾽ αὐτῶν ἐντὸς βέλους πρὸς τῇ γῇ, πάλιν ἑτέραν ἡτοιμάκει παρασκευὴν πρὸς τοὺς ἀπομαχομένους ἐκ τῶν πλοίων.
[6] ἕως ἀνδρομήκους ὕψους κατεπύκνωσε τρήμασι τὸ τεῖχος ὡς παλαιστιαίοις τὸ μέγεθος κατὰ τὴν ἐκτὸς ἐπιφάνειαν: οἷς τοξότας καὶ σκορπίδια παραστήσας ἐντὸς τοῦ τείχους, καὶ βάλλων διὰ τούτων, ἀχρήστους ἐποίει τοὺς ἐπιβάτας. [7] ἐξ οὗ καὶ μακρὰν ἀφεστῶτας καὶ

5 Cuando tuvo a los romanos que atacaban por tierra al alcance de sus máquinas de guerra, entonces ideó otras contra los que atacaban por mar. 6 Practicó en las murallas muchos agujeros a la altura de un hombre. Por la parte de fuera tenían un palmo de diámetro; por la de dentro apostaba arqueros y escorpiones que con sus tiros inutilizaban a los agresores. 7 Así, fuera cual fuera la distancia, grande o pequeña, no sólo

σύνεγγυς ὄντας τοὺς πολεμίους οὐ μόνον ἀπράκτους παρεσκεύαζε πρὸς τὰς ἰδίας ἐπιβολάς, ἀλλὰ καὶ διέφθειρε τοὺς πλείστους αὐτῶν. [8] ὅτε δὲ τὰς σαμβύκας ἐγχειρήσαιεν ἐξαίρειν, ὄργανα παρ᾽ ὅλον τὸ τεῖχος ἡτοιμάκει, τὸν μὲν λοιπὸν χρόνον ἀφανῆ, κατὰ δὲ τὸν τῆς χρείας καιρὸν ἐκ τῶν ἔσω μερῶν ὑπὲρ τοῦ τείχους ἀνιστάμενα καὶ προπίπτοντα πολὺ τῆς ἐπάλξεως ταῖς κεραίαις: [9] ὧν τινὰ μὲν ἐβάσταζε λίθους οὐκ ἐλάττους δέκα ταλάντων, τινὰ δὲ σηκώματα μολίβδινα. [10] λοιπὸν ὅτε συνεγγίζοιεν αἱ σαμβῦκαι, τότε περιαγόμεναι καρχησίῳ πρὸς τὸ δέον αἱ κεραῖαι διά τινος σχαστηρίας ἠφίεσαν εἰς τὸ κατασκεύασμα τὸν λίθον: [11] ἐξ οὗ συνέβαινε μὴ μόνον αὐτὸ συνθραύεσθαι τοὔργανον, ἀλλὰ καὶ τὴν ναῦν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κινδυνεύειν ὁλοσχερῶς.

frustraba las arremetidas de los enemigos, sino que mataba a la mayoría de éstos. 8 Para cuando los romanos se disponían a levantar sus arpas, había ideado unos artilugios que normalmente quedaban ocultos dentro del recinto amurallado; al llegar la oportunidad se alzaban muy por encima de la muralla y aun de las almenas. 9 Estas máquinas transportaban piedras que pesaban, como mínimo, diez talentos y también grandes pellas de plomo. 10 Cuando las arpas se aproximaban, por un sistema de rotación se orientaban adecuadamente los ingenios[8] ideados por Arquímedes, que soltaban su carga contra el arpa enemiga. 11 El resultado era que no sólo ésta recibía el golpe, sino que incluso las naves y los tripulantes corrían grave peligro.



2. *Καρχήσιον* (UNIVERSAL JOINT)

6 [1] τινά τε τῶν μηχανημάτων πάλιν ἐπὶ τοὺς ἐφορμῶντας καὶ προβεβλημένους γέρρα καὶ διὰ τούτων ἠσφαλισμένους πρὸς τὸ μηδὲν πάσχειν ὑπὸ τῶν διὰ τοῦ τείχους φερομένων βελῶν, ἠφίει μὲν καὶ λίθους συμμέτρους πρὸς τὸ φεύγειν ἐκ τῆς πρώρας τοὺς ἀγωνιζομένους, [2] ἅμα δὲ καὶ καθίει χεῖρα σιδηρᾶν ἐξ ἁλύσεως δεδεμένην, ᾗ δραξάμενος ὁ τὴν κεραίαν οἰακίζων ὅθεν ἐπιλάβοιτο τῆς πρώρας, κατῆγε τὴν πτέρναν τῆς μηχανῆς ἐντὸς τοῦ τείχους. [3] ὅτε δὲ κουφίζων τὴν

6 Todavía había otros ingenios contra los asaltantes que se protegían con las rejas de mimbre, lo cual les amparaba de los tiros lanzados desde la muralla y no les pasaba nada. 2 Las máquinas citadas disparaban piedras contra los hombres de proa que combatían, y les forzaban a huir. Además, disponían de unos garfios de hierro sujetos a unas cadenas, los cuales descendían cuando el hombre rival que manejaba el arpa o el timón había adosado la proa lo máximo posible a la muralla, y el

[8] Un dibujo esquemático de este artilugio, en WALBANK, *Commentary* pág. 76.

πρῶρραν ὀρθὸν ποιήσειε τὸ σκάφος ἐπὶ πρύμναν, τὰς μὲν πτέρνας τῶν ὀργάνων εἰς ἀκίνητον καθῆπτε, τὴν δὲ χεῖρα καὶ τὴν ἅλυσιν ἐκ τῆς μηχανῆς ἐξέρραινε διά τινος σχαστηρίας. [4] οὗ γινομένου τινὰ μὲν τῶν πλοίων πλάγια κατέπιπτε, τινὰ δὲ καὶ κατεστρέφετο, τὰ δὲ πλεῖστα τῆς πρώρας ἀφ᾽ ὕψους ῥιφθείσης βαπτιζόμενα πλήρη θαλάττης ἐγίνετο καὶ ταραχῆς.
[5] Μάρκος δὲ δυσχρηστούμενος ἐπὶ τοῖς ἀπαντωμένοις ὑπ᾽ Ἀρχιμήδους, καὶ θεωρῶν μετὰ βλάβης καὶ χλευασμοῦ τοὺς ἔνδον ἀποτριβομένους αὐτοῦ τὰς ἐπιβολάς, [6] δυσχερῶς μὲν ἔφερε τὸ συμβαῖνον, ὅμως δ᾽ ἐπισκώπτων τὰς αὐτοῦ πράξεις ἔφη ταῖς μὲν ναυσὶν αὐτοῦ κυαθίζειν ἐκ θαλάττης Ἀρχιμήδη, τὰς δὲ σαμβύκας ῥαπιζομένας ὥσπερ ἐκσπόνδους μετ᾽ αἰσχύνης ἐκπεπτωκέναι. [7] καὶ τῆς μὲν κατὰ θάλατταν πολιορκίας τοιοῦτον ἀπέβη τὸ τέλος.

artefacto de la nave romana quedaba dentro de ésta. 3 El ingenio siracusano levantaba la proa y la nave quedaba inclinada de proa a popa, lo cual inutilizaba los instrumentos de proa. Entonces, mediante un sistema de una polea y una cadena, aflojaba ésta súbitamente: 4 unas naves se escoraban y se hundían, otras volcaban y, en su mayor parte, levantadas hacia arriba por la proa, se inundaban y el agua las llenaba; la confusión en ellas era total.
5 Marco, puesto en apuros por las defensas de Arquímedes, veía como los defensores rechazaban sus ataques y le causaban daños y vergüenza. 6 Se llevó un gran disgusto, pero al cabo bromeó sobre sus propias acciones y dijo que Arquímedes se aprovisionaba de agua con las naves romanas para mezclarla con su vino y que sus arpas, caídas en desgracia, habían abandonado el banquete. Éste fue el final del asedio por mar.

7 [1] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἄππιον εἰς παραπλησίους ἐμπεσόντες δυσχερείας ἀπέστησαν τῆς ἐπιβολῆς. [2] ἔτι μὲν γὰρ ὄντες ἐν ἀποστήματι τοῖς τε πετροβόλοις καὶ καταπέλταις τυπτόμενοι διεφθείροντο, διὰ τὸ θαυμάσιον εἶναι τὴν τῶν βελῶν κατασκευὴν καὶ κατὰ τὸ πλῆθος καὶ κατὰ τὴν ἐνέργειαν, ὡς ἂν Ἱέρωνος μὲν χορηγοῦ γεγονότος, ἀρχιτέκτονος δὲ καὶ δημιουργοῦ τῶν ἐπινοημάτων Ἀρχιμήδους.
[3] συνεγγίζοντές γε μὴν πρὸς τὴν πόλιν οἱ μὲν ταῖς διὰ τοῦ τείχους τοξότισιν, ὡς ἐπάνω προεῖπον, κακούμενοι συνεχῶς εἴργοντο τῆς προσόδου: οἱ δὲ μετὰ τῶν γέρρων βιαζόμενοι ταῖς τῶν κατὰ κορυφὴν λίθων καὶ δοκῶν ἐμβολαῖς διεφθείροντο. [4] οὐκ ὀλίγα δὲ καὶ ταῖς χερσὶ ταῖς ἐκ τῶν μηχανῶν ἐκακοποίουν, ὡς καὶ πρότερον εἶπα: σὺν αὐτοῖς γὰρ τοῖς ὅπλοις τοὺς ἄνδρας ἐξαιροῦντες ἐρρίπτουν.

7 También Apio, puesto en un aprieto semejante, abandonó el ataque. 2 Cuando aún se encontraban a distancia, se vieron golpeados y diezmados por ballestas y por catapultas; el suministro de las municiones y su eficacia eran algo prodigioso. Hierón lo había sufragado todo; el técnico que inventó aquellos recursos fue también Arquímedes.

[5] τὸ δὲ πέρας, ἀναχωρήσαντες εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ συνεδρεύσαντες μετὰ τῶν χιλιάρχων οἱ περὶ τὸν Ἄππιον, ὁμοθυμαδὸν ἐβουλεύσαντο πάσης ἐλπίδος πεῖραν λαμβάνειν πλὴν τοῦ διὰ πολιορκίας ἑλεῖν τὰς Συρακούσας, ὡς καὶ τέλος ἐποίησαν: [6] ὀκτὼ γὰρ μῆνας τῇ πόλει προσκαθεζόμενοι τῶν μὲν

3 Siempre que los romanos efectuaban una aproximación a la ciudad, unos, como ya he indicado antes, cesaban en su avance, hostigados continuamente desde las aspilleras; los que se protegían con rejas de mimbre e intentaban forzar el paso, morían por las piedras o por las vigas que les tiraban desde arriba. 4 No pocos romanos sufrieron heridas por las zarpas de los ingenios que antes he mencionado, porque levantaban en vilo a los hombres y luego los soltaban. 5 Al final se retiraron todos al campamento; Apio celebró un consejo con sus tribunos y decidieron todos, de común acuerdo, que el asedio era la única manera de conquistar Siracusa, cosa que al final lograron. 6 Durante ocho meses rodearon la ciudad y no se

ἄλλων στρατηγημάτων ἢ τολμημάτων οὐδενὸς ἀπέστησαν, τοῦ δὲ πολιορκεῖν οὐδέποτε πεῖραν ἔτι λαβεῖν ἐθάρρησαν. [7] οὕτως εἷς ἀνὴρ καὶ μία ψυχὴ δεόντως ἡρμοσμένη πρὸς ἔνια τῶν πραγμάτων μέγα τι χρῆμα φαίνεται γίνεσθαι καὶ θαυμάσιον. [8] ἐκεῖνοι γοῦν τηλικαύτας δυνάμεις ἔχοντες καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, εἰ μὲν ἀφέλοι τις πρεσβύτην ἕνα Συρακοσίων, παραχρῆμα τῆς πόλεως κυριεύσειν ἤλπιζον, [9] τούτου δὲ συμπαρόντος οὐκ ἐθάρρουν οὐδ᾽ ἐπιβαλέσθαι κατά γε τοῦτον τὸν τρόπον, καθ᾽ ὃν ἀμύνασθαι δυνατὸς ἦν Ἀρχιμήδης. [10] οὐ μὴν ἀλλὰ νομίσαντες μάλιστ᾽ ἂν ὑπὸ τῆς τῶν ἀναγκαίων ἐνδείας διὰ τὸ πλῆθος τοὺς ἔνδον ὑποχειρίους σφίσι γενέσθαι, ταύτης ἀντείχοντο τῆς ἐλπίδος: καὶ ταῖς μὲν ναυσὶ τὰς κατὰ θάλατταν ἐπικουρίας αὐτῶν ἐκώλυον, τῷ δὲ πεζῷ στρατεύματι τὰς κατὰ γῆν. βουλόμενοι δὲ μὴ ποιεῖν ἄπρακτον τὸν χρόνον, [11] ἐν ᾧ προσεδρεύουσι ταῖς Συρακούσαις, ἀλλ᾽ ἅμα τι καὶ τῶν ἐκτὸς χρησίμων κατασκευάζεσθαι, διεῖλον οἱ στρατηγοὶ σφᾶς αὐτοὺς καὶ τὴν δύναμιν, [12] ὥστε τὸν μὲν Ἄππιον ἔχοντα δύο μέρη προσκαθῆσθαι τοῖς ἐν τῇ πόλει, τὸ δὲ τρίτον ἀναλαβόντα Μάρκον ἐπιπορεύεσθαι τοὺς τὰ Καρχηδονίων αἱρουμένους κατὰ τὴν Σικελίαν. [3, 1 — 6, 4 θαλάττης ἐγίνετο et 7, 6 τῶν μὲν ἄλλων — ἐθάρρησαν cod. Wescheri Poliorcétique des Grecs. Paris. 1867 p. 321 et eiusdem fragments inédits de Polybe, Paris 1869 p. 9; 3, 2 κατὰ τὴν Σκυτικὴν — 7, 9 οὐκ ἐθάρρουν οὐδ᾽ ἐπιβαλέσθαι Hero de repell. obsid. p. 326 Thevenot; 4, 1 — 7, 12 κατὰ τὴν Σικελίαν cod. Urb. fol. 104 exc. ant. p. 197.]

abstuvieron de estratagemas ni de temeridades, pero nunca más se atrevieron a asaltarla.

7 Así un solo hombre y un solo espíritu dotado especialmente para algunas empresas resulta de una eficacia grande y admirable. 8 Los romanos, con un ejército tan nutrido tanto por mar como por tierra, hubieran podido esperar conquistar rápidamente Siracusa, si no se lo hubiera estorbado un siracusano ya viejo, 9 pero la presencia de éste hizo que ni tan siquiera osaran asaltar la ciudad, al menos de una manera tal que Arquímedes pudiera rechazarles. 10 Pero siguieron convencidos, puesto que residía en la ciudad una gran multitud, de que por la falta de víveres llegarían a hacérsela suya, de modo que, con esta esperanza, la flota romana impedía que por mar llegara socorro a los asediados; lo mismo hacía la infantería por tierra. 11 No se avinieron los romanos a que fuera un tiempo perdido el que pasaban asediando Siracusa; querían también extraer algún provecho en otros lugares; los generales se repartieron el ejército y se dividieron. 12 Con las dos terceras partes de él, Apio siguió el asedio de la ciudad; los romanos restantes, al mando de Marco, atacaron a los partidarios de los cartagineses que había en Sicilia.

Καταλαβέσθαι γὰρ ἐγχειρήσας μετὰ τῆς Φιλίππου γνώμης τὴν τῶν Μεσσηνίων πόλιν εἰκῇ καὶ παραβόλως, ἐν αὐτῷ τῷ τῆς πράξεως καιρῷ διεφθάρη: περὶ ὧν ἡμεῖς τὰ κατὰ μέρος, ὅταν ἐπὶ τοὺς καιροὺς ἔλθωμεν, διασαφήσομεν Polyb. III, 19, 11.

Con el consentimiento de Filipo intentó conquistar, por sorpresa y sin plan preconcebido, la ciudad de Mesene. Y murió en el curso de la acción, cosa que expondremos con detalle cuando llegue su momento.

8 [1] ὅτι Φίλιππος παραγενόμενος εἰς τὴν Μεσσήνην ἔφθειρε τὴν χώραν δυσμενικῶς, θυμῷ τὸ πλεῖον ἢ λογισμῷ χρώμενος: [2] ἤλπιζε γάρ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, βλάπτων συνεχῶς οὐδέποτ᾽ ἀγανακτήσειν οὐδὲ μισήσειν αὐτὸν τοὺς κακῶς πάσχοντας. [3] προήχθην δὲ καὶ νῦν καὶ διὰ τῆς προτέρας βύβλου σαφέστερον ἐξηγήσασθαι περὶ τούτων οὐ μόνον διὰ τὰς πρότερον ἡμῖν εἰρημένας αἰτίας, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ τῶν συγγραφέων τοὺς μὲν ὅλως παραλελοιπέναι τὰ κατὰ τοὺς Μεσσηνίους, [4] τοὺς δὲ καθόλου διὰ τὴν πρὸς τοὺς μονάρχους εὔνοιαν ἢ τἀναντία φόβον οὐχ οἷον ἐν ἁμαρτίᾳ γεγονέναι τὴν εἰς τοὺς Μεσσηνίους ἀσέβειαν Φιλίππου καὶ παρανομίαν, ἀλλὰ τοὐναντίον ἐν ἐπαίνῳ καὶ κατορθώματι τὰ πεπραγμένα διασαφεῖν ἡμῖν. [5] οὐ μόνον δὲ περὶ Μεσσηνίους τοῦτο πεποιηκότας ἰδεῖν ἔστι τοὺς γράφοντας τοῦ Φιλίππου τὰς πράξεις, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν ἄλλων παραπλησίως. [6] ἐξ ὧν ἱστορίας μὲν οὐδαμῶς ἔχειν αὐτοῖς συμβαίνει διάθεσιν τὰς συντάξεις, ἐγκωμίου δὲ μᾶλλον.

[7] ἐγὼ δ᾽ οὔτε λοιδορεῖν ψευδῶς φημι δεῖν τοὺς μονάρχους οὔτ᾽ ἐγκωμιάζειν, ὃ πολλοῖς ἤδη συμβέβηκε, τὸν ἀκόλουθον δὲ τοῖς προγεγραμμένοις ἀεὶ καὶ τὸν πρέποντα ταῖς ἑκάστων προαιρέσεσι λόγον ἐφαρμόζειν.

[8] ἀλλ᾽ ἴσως τοῦτ᾽ εἰπεῖν μὲν εὐμαρές, πρᾶξαι δὲ καὶ λίαν δυσχερὲς διὰ τὸ πολλὰς καὶ ποικίλας εἶναι διαθέσεις καὶ περιστάσεις, αἷς εἴκοντες ἄνθρωποι κατὰ τὸν βίον οὔτε λέγειν οὔτε γράφειν δύνανται τὸ φαινόμενον. [9] ὧν

8 Filipo se dirigió a Mesenia y devastó salvajemente el país; le empujaba mucho más la ira que la reflexión. 2 Según creo, opinaba que, incluso en el supuesto de que infiriera daños a los demás continuamente, los perjudicados ni se irritarían ni le profesarían odio. 3 Tanto ahora como en el libro anterior[10] me han inducido a tratar con más detalle estos temas no sólo las causas indicadas ya antes, sino también el hecho de que ciertos historiadores han omitido totalmente los acontecimientos de Mesenia, 4 y otros, por sus tendencias monárquicas, o bien, al contrario, por el miedo que les infunden los reyes, nos han presentado los crímenes y los sacrilegios[11] perpetrados por Filipo en Mesenia no como un error, sino todo al revés, como algo digno de elogio, o como un castigo justo.

5 Y no sólo en lo referente a los mesemos es posible ver que los historiadores han hecho esto, sino también al tratar otras acciones de Filipo; 6 su obra no merece tanto el nombre de historia como el de encomio.

7 Pero yo digo que no se debe vituperar a los reyes injustamente, pero tampoco alabarlos sin motivo, cosa que algunos han realizado. También debe haber concordancia entre lo dicho ahora y lo afirmado anteriormente, y ajustar los discursos a la índole del personaje que los pronuncia. 8 Esto es fácil decirlo, pero muy difícil de hacer, porque son muchas las circunstancias y condicionamientos de la vida a que los hombres atienden, y así no se puede ni decir ni escribir las propias opiniones. 9 Aunque

---

[9] Es notable la referencia de GUSTAV A. LEHMANN, *Polybe. Neuf exposés…*, págs. 154-155, a los capítulos 8-12. Debido a la fragmentación del libro XII, los autores habían supuesto que la critica ejercida por Polibio a los autores contemporáneos era un *totum revolutum* de detalles inconexos, hasta que P. Pédech, en su edición de les Belles Lettres polibiana ha logrado demostrar que el libro XII poseía una composición racional y una secuencia lógica de pensamiento. Aparentemente, y éste es hallazgo de Lehmann, se podría pensar lo mismo de la crítica ejercida a Teopompo. Pero la idea de Polibio es profunda: si Filipo V en la guerra de Mesenia ha cambiado de carácter, esto debía reflejarlo Teopompo en su obra, y no continuar en sus loores a Filipo V. Es decir, el historiador debe ser imparcial. Esta referencia a Teopompo no es gratuita, es una lección de ética profesional puesta en su punto preciso. Y la introducción de este excurso sobre Teopompo es un ejemplo muy instructivo de cómo Polibio en sus digresiones asciende a cuestiones de principio y de método, en confrontación crítica con historiadores prominentes anteriores a él.

[10] Cf. VII 11-14.

[11] Las mismas palabras vienen aplicadas a los actos de piratería de Dicearco en XVIII 54, 10.

χάριν τισὶ μὲν αὐτῶν συγγνώμην δοτέον, ἐνίοις γε μὴν οὐ δοτέον.

9 [1] μάλιστα δ᾽ ἄν τις ἐπιτιμήσειε περὶ τοῦτο τὸ μέρος Θεοπόμπῳ, ὅς γ᾽ ἐν ἀρχῇ τῆς Φιλίππου συντάξεως δι᾽ αὐτὸ μάλιστα παρορμηθῆναι φήσας πρὸς τὴν ἐπιβολὴν τῆς πραγματείας διὰ τὸ μηδέποτε τὴν Εὐρώπην ἐνηνοχέναι τοιοῦτον ἄνδρα παράπαν οἷον τὸν Ἀμύντου Φίλιππον, [2] μετὰ ταῦτα παρὰ πόδας, ἔν τε τῷ προοιμίῳ καὶ παρ᾽ ὅλην δὲ τὴν ἱστορίαν, ἀκρατέστατον μὲν αὐτὸν ἀποδείκνυσι πρὸς γυναῖκας, ὥστε καὶ τὸν ἴδιον οἶκον ἐσφαλκέναι τὸ καθ᾽ αὑτὸν διὰ τὴν πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ὁρμὴν καὶ προστασίαν, [3] ἀδικώτατον δὲ καὶ κακοπραγμονέστατον περὶ τὰς τῶν φίλων καὶ συμμάχων κατασκευάς, πλείστας δὲ πόλεις ἐξηνδραποδισμένον καὶ πεπραξικοπηκότα μετὰ δόλου καὶ βίας, [4] ἐκπαθῆ δὲ γεγονότα καὶ πρὸς τὰς ἀκρατοποσίας, ὥστε καὶ μεθ᾽ ἡμέραν πλεονάκις μεθύοντα καταφανῆ γενέσθαι τοῖς φίλοις. [5] εἰ δέ τις ἀναγνῶναι βουληθείη τὴν ἀρχὴν τῆς ἐνάτης καὶ τετταρακοστῆς αὐτῷ βύβλου, παντάπασιν ἂν θαυμάσαι τὴν ἀτοπίαν τοῦ συγγραφέως, ὅς γε χωρὶς τῶν ἄλλων τετόλμηκε καὶ ταῦτα λέγειν: αὐταῖς γὰρ λέξεσιν, αἷς ἐκεῖνος κέχρηται, κατατετάχαμεν:“ [6] εἰ γάρ τις ἦν ἐν τοῖς Ἕλλησιν ἢ τοῖς βαρβάροις” φησί “λάσταυρος ἢ θρασὺς τὸν τρόπον, οὗτοι πάντες εἰς Μακεδονίαν ἀθροιζόμενοι πρὸς Φίλιππον ἑταῖροι τοῦ βασιλέως προσηγορεύοντο. [7] καθόλου γὰρ ὁ Φίλιππος τοὺς μὲν κοσμίους τοῖς ἤθεσι καὶ τῶν ἰδίων βίων ἐπιμελουμένους ἀπεδοκίμαζε, τοὺς δὲ πολυτελεῖς καὶ ζῶντας ἐν μέθαις καὶ κύβοις ἐτίμα καὶ προῆγε. [8] τοιγαροῦν οὐ μόνον ταῦτ᾽

podamos absolver a algunos historiadores, a todos no, en absoluto.

9 Teopompo[12] es quien, desde esta perspectiva, merece una reprensión más dura, porque al principio de su historia de Filipo II de Macedonia afirma que le ha espoleado a emprender su tarea el hecho de que Europa[13] no ha producido nunca un hombre como Filipo 2hijo de Amintas, y al punto, después de esto, en el mismo prólogo y a lo largo de su obra nos lo muestra como hombre extraordinariamente mujeriego[14], tanto, que sus vicios en este aspecto y sus pasiones[15] llegaron a arruinar a su familia. 3 Además nos muestra su perversidad injusta cuando trata de encontrar amigos y aliados, nos cuenta cómo, o por la violencia o arteramente, hizo suyas muchas ciudades y, luego, redujo a la esclavitud[16] a sus habitantes. 4 Nos explica aun su afición a la bebida: muchas veces los amigos lo encontraban claramente ebrio en pleno día.
5 Si alguien quiere leer el principio de su libro cuarenta y nueve, se admirará de la extravagancia de este historiador, quien, aparte de otras cosas, se atrevió a aseverar lo que sigue; la cita es literal:
6 «Si entre los griegos, o incluso entre los bárbaros, había algún hombre desvergonzado o disoluto, todos éstos se reunían en Macedonia, en su corte, donde eran llamados “los amigos del rey”. 7 Filipo, efectivamente, despreciaba a las personas de costumbres honestas y a los que cuidaban de sus haciendas; en cambio prefería y condecoraba a los dilapidadores y amigos de comilonas y del juego. 8 No sólo les predisponía

[12] Para este historiador, cf. XII 25f 6; XVI 12, 7-9; XXXVIII 6 2. Teopompo de Quíos nació hacia el año 378 a. C., se exilió con su padre, Damasístrato, y en 333 se repatrió por la influencia de Alejandro Magno. Tras la muerte de éste encontró refugio difícilmente en Egipto. La tradición hace de él y de Éforo discípulos de Isócrates. Su obra, de la que sólo se conservan fragmentos, fue muy retórica. La crítica de Polibio es principalmente contra su excesiva virulencia; procede de sus observaciones generales acerca de las propensiones mostradas por los autores que han tratado de Filipo V.
[13] Por Europa, Teopompo entendía la península de los Balcanes.
[14] Este vicio de Filipo V fue proverbial en la antigüedad, que practicó una auténtica poligamia. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[15] El texto griego es aquí algo difícil por la palabra *prostasía*, que sólo en Polibio tiene el significado de «situación ilegal», «opinión absurda», «pasión», frente al sentido más frecuente y característico «presidencia».
[16] En lo de la esclavitud, Polibio es algo exagerado. Filipo II tomó a traición las ciudades de Anfípolis, Pidna y Olinto, pero esclavizó sólo a la población de esta última plaza.

ἔχειν αὐτοὺς παρεσκεύαζεν, ἀλλὰ καὶ τῆς ἄλλης ἀδικίας καὶ βδελυρίας ἀθλητὰς ἐποίησε. [9] τί γὰρ τῶν αἰσχρῶν ἢ δεινῶν αὐτοῖς οὐ προσῆν; ἢ τί τῶν καλῶν καὶ σπουδαίων οὐκ ἀπῆν; ὧν οἱ μὲν ξυρόμενοι καὶ λεαινόμενοι διετέλουν ἄνδρες ὄντες, οἱ δ᾽ ἀλλήλοις ἐτόλμων ἐπανίστασθαι πώγωνας ἔχουσι. [10] καὶ περιήγοντο μὲν δύο καὶ τρεῖς τοὺς ἑταιρευομένους, αὐτοὶ δὲ τὰς αὐτὰς ἐκείνοις χρήσεις ἑτέροις παρείχοντο. [11] ὅθεν καὶ δικαίως ἄν τις αὐτοὺς οὐχ ἑταίρους, ἀλλ᾽ ἑταίρας ὑπελάμβανεν [εἶναι] οὐδὲ στρατιώτας, ἀλλὰ χαμαιτύπους προσηγόρευσεν: [12] ἀνδροφόνοι γὰρ τὴν φύσιν ὄντες ἀνδρόπορνοι τὸν τρόπον ἦσαν. [13] ἁπλῶς δ᾽ εἰπεῖν, ἵνα παύσωμαι" φησί "μακρολογῶν, ἄλλως τε καὶ τοσούτων μοι πραγμάτων ἐπικεχυμένων, ἡγοῦμαι τοιαῦτα θηρία γεγονέναι καὶ τοιούτους τὸν τρόπον τοὺς φίλους καὶ τοὺς ἑταίρους Φιλίππου προσαγορευθέντας οἵους οὔτε τοὺς Κενταύρους τοὺς τὸ Πήλιον κατασχόντας οὔτε τοὺς Λαιστρυγόνας τοὺς τὸ Λεοντίνων πεδίον οἰκήσαντας οὔτ᾽ ἄλλους οὐδ᾽ ὁποίους."

a practicar estos vicios, sino que les ejercitaba en todo tipo de injusticia y ruindad.
9 ¿Qué[17] vergüenza o maldad no existía entre ellos? ¿Qué cosa amable o bella no faltaba? Unos eran hombres que se depilaban y se rapaban la cabeza, otros, barbudos, se dedicaban a prácticas homosexuales 10 e iban siempre en compañía de dos o tres adolescentes, aunque otras veces eran ellos los que voluntariamente se entregaban, 11 de manera que con razón se les hubiera tenido por amigas y no por amigos; el nombre que más les correspondía era el de rameras, no el de soldados.
12 Asesinos por naturaleza, eran, sin embargo, unos afeminados. 13 En resumen, para acabar en breves palabras, principalmente cuando tengo delante un diluvio de temas, creo que estos amigos y compañeros de Filipo se transformaron en seres tan feroces y de índole tal, que llegaron a ser peores que los centauros habitantes del Pelión[18], y que los lestrígones[19] que vivían en la llanura leontina, o peores que cualquier ser comparable a éstos.»

10 [1] ταύτην δὲ τήν τε πικρίαν καὶ τὴν ἀθυρογλωττίαν τοῦ συγγραφέως τίς οὐκ ἂν ἀποδοκιμάσειεν; [2] οὐ γὰρ μόνον ὅτι μαχόμενα λέγει πρὸς τὴν αὑτοῦ πρόθεσιν ἄξιός ἐστιν ἐπιτιμήσεως, ἀλλὰ καὶ διότι κατέψευσται τοῦ τε βασιλέως καὶ τῶν φίλων, καὶ μάλιστα διότι τὸ ψεῦδος αἰσχρῶς καὶ ἀπρεπῶς διατέθειται.

[3] εἰ γὰρ περὶ Σαρδαναπάλλου τις ἢ τῶν ἐκείνου συμβιωτῶν ἐποιεῖτο τοὺς λόγους, μόλις ἂν ἐθάρρησε τῇ κακορρημοσύνῃ ταύτῃ χρήσασθαι: οὗ τὴν ἐν τῷ βίῳ προαίρεσιν καὶ τὴν

10 ¿Quién no condenaría la acritud y charlatanería de este escritor?
2 Es digno de reprensión no sólo porque hace afirmaciones opuestas a sus propósitos iniciales, sino también porque cuelga falsedades a Filipo II y a sus amigos, e incluso porque expone la mentira de manera vergonzosa, sin el menor decoro.
3 Si tratara de Sardanápalo[20] y de sus comensales, no osaría utilizar expresiones tan libertinas como éstas, dándose el caso de que

---

[17] A partir de aquí, Norden señala, en el texto griego, naturalmente, una fuerte influencia de la retórica de Gorgias (E. NORDEN, *Die antike Kunstprosa*, I, reimpresión fotomecánica, Stuttgart, 1950, págs. 122 y sigs.).
[18] Los centauros del monte Pelión, mitad hombres y mitad caballos, son ya conocidos desde HOMERO por sus disputas con los lapitas (*Il*. I 267 ss.; II 742-3; *Od*. XXI 295), pero la leyenda del asalto contra mujeres y niños en el banquete de bodas de Hipodamía sale por primera vez en PÍNDARO, fr. 166. La palabra «centauro» connotaba entre los griegos un insulto obsceno.
[19] Los lestrígones eran gigantes devoradores de hombres que destruyeron toda la flota de Ulises menos la nave de éste (*Od*. X 77-132); habitaban en la ciudad de Telépilos, a una distancia de ocho días y ocho noches de navegación desde la isla de Éolo. Tras varias vacilaciones entre los autores de la antigüedad, los lestrígones fueron situados en Sicilia.
[20] Sardanápalo, rey de Nino (¿la Nínive bíblica? Los biblistas tienden a negar la existencia de esta ciudad, simplemente fabulosa), fue famoso porque vivía con lujo y con lujuria, y vestía ropas de mujer. Cf. HERÓDOTO, II 150.

ἀσέλγειαν διὰ τῆς ἐπιγραφῆς τῆς ἐπὶ τοῦ τάφου τεκμαιρόμεθα.
[4] λέγει γὰρ ἡ [ἐπι]γραφή,

ταῦτ᾽ ἔχω ὅσσ᾽ ἔφαγον καὶ ἐφύβρισα καὶ μετ᾽ ἔρωτος τέρπν᾽ ἔπαθον.

[5] περὶ δὲ Φιλίππου καὶ τῶν ἐκείνου φίλων εὐλαβηθείη τις ἂν οὐχ οἷον εἰς μαλακίαν καὶ ἀνανδρίαν, ἔτι δ᾽ ἀναισχυντίαν λέγειν, ἀλλὰ τοὐναντίον μήποτ᾽ ἐγκωμιάζειν ἐπιβαλλόμενος οὐ δυνηθῇ καταξίως εἰπεῖν τῆς ἀνδρείας καὶ φιλοπονίας καὶ συλλήβδην τῆς ἀρετῆς τῶν προειρημένων ἀνδρῶν: [6] οἵ γε προφανῶς ταῖς σφετέραις φιλοπονίαις καὶ τόλμαις ἐξ ἐλαχίστης μὲν βασιλείας ἐνδοξοτάτην καὶ μεγίστην τὴν Μακεδόνων ἀρχὴν κατεσκεύασαν: [7] χωρὶς δὲ τῶν ἐπὶ Φιλίππου πράξεων αἱ μετὰ τὸν ἐκείνου θάνατον ἐπιτελεσθεῖσαι μετ᾽ Ἀλεξάνδρου πᾶσιν ὁμολογουμένην τὴν ἐπ᾽ ἀρετῇ φήμην παραδεδώκασι περὶ αὐτῶν. [8] μεγάλην γὰρ ἴσως μερίδα θετέον τῷ προεστῶτι τῶν ὅλων Ἀλεξάνδρῳ, καίπερ ὄντι νέῳ παντελῶς, οὐκ ἐλάττω μέντοι γε τοῖς συνεργοῖς καὶ φίλοις, [9] οἳ πολλαῖς μὲν καὶ παραδόξοις μάχαις ἐνίκησαν τοὺς ὑπεναντίους, πολλοὺς δὲ καὶ παραβόλους ὑπέμειναν πόνους καὶ κινδύνους καὶ ταλαιπωρίας, πλείστης δὲ περιουσίας κυριεύσαντες καὶ πρὸς ἁπάσας τὰς ἐπιθυμίας πλείστης εὐπορήσαντες ἀπολαύσεως, οὔτε κατὰ τὴν σωματικὴν δύναμιν οὐδέποτε διὰ ταῦτ᾽ ἠλαττώθησαν, οὔτε κατὰ τὰς ψυχικὰς

aquí la inscripción funeraria de Sardanápalo nos da testimonio de la intemperancia de su vida.
4 En efecto, el epitafio reza:

«Poseo lo que he comido, lo que he estafado
y los placeres del amor que he disfrutado»[21]

5 Hay que poner cuidado y no tildar de afeminados ni a Filipo[22] ni a los miembros de su corte[23], ni de cobardes, ni de imprudentes. De otro modo, cuando se pase a su alabanza no se podrá hablar adecuadamente de su coraje, de su aguante, ni, en resumen, del valor de los hombres citados, 6 que con su fortaleza y audacia transformaron visiblemente el imperio de los macedonios, pequeño como era, en el más grande y glorioso.
7 Añadidas a las gestas de Filipo, las que tras su muerte cumplió Alejandro han otorgado a los dos una fama muy notoria de valor.

8 Sin duda, hay que atribuir mucho mérito al jefe supremo, Alejandro, a pesar de que era muy joven, pero no se puede menospreciar la contribución de sus amigos y colaboradores, 9 que derrotaron increíblemente a sus enemigos en muchas batallas, soportaron duras y grandes penalidades, peligros y fatigas. Lograron apoderarse de un botín enorme y, cuando dispusieron de provisiones abundantes para satisfacer sus pasiones, no por eso perdieron el vigor corporal ni torcieron el afán de su ánimo hacia la impiedad y la 10injusticia. 10 Digamos

---

[21] Polibio sólo cita el penúltimo verso entero y la mitad del último; DIODORO, II 23, 3, nos transmite íntegramente el epitafio, compuesto quizás por Ctesias:
«Sábete bien que naciste mortal: levanta tu ánimo
y gózate de convites; cuando hayas muerto no ganarás nada.
Yo ahora soy polvo, y fui rey de la gran Nino.
Poseo lo que he comido, lo que he estafado, y los placeres
del amor que disfruté. Ahora estas cosas, muchas
y preclaras, yacen en el abandono.»
Otros autores, como ESTRABÓN, XIV 672, dan el mismo epitafio con ligeras variantes.
[22] La reputación de Filipo fue contradictoria en Grecia; cf. los discursos de Cleneas el etolio y Licisco el acarnanio en IX 28 y 33. La opinión de Polibio es favorable a Filipo II: liberó al Peloponeso oprimido por Esparta y trató a Atenas con benignidad (V 10, 1; XVIII 14; XXII 16). Esta opinión es comprensible porque las relaciones entre Megalópolis y Macedonia eran estrechas, pero Polibio debió de verse en un aprieto cuando los aqueos abandonaron a Filipo V y se pasaron a Roma.
[23] Son los diádocos, que en su mayoría sucederán luego a Alejandro: Ptolomeo, Antípatro, etc. Teopompo les profesó un odio mortal.

ὁρμὰς οὐδὲν ἄδικον οὐδ᾽ ἀσελγὲς ἐπετήδευσαν, [10] ἅπαντες δ᾽, ὡς ἔπος εἰπεῖν, βασιλικοὶ καὶ ταῖς μεγαλοψυχίαις καὶ ταῖς σωφροσύναις καὶ ταῖς τόλμαις ἀπέβησαν, Φιλίππῳ καὶ μετ᾽ Ἀλεξάνδρῳ συμβιώσαντες. ὧν οὐδὲν ἂν δέοι μνημονεύειν ἐπ᾽ ὀνόματος. [11] μετὰ δὲ τὸν Ἀλεξάνδρου θάνατον οὕτω περὶ τῶν πλείστων μερῶν τῆς οἰκουμένης ἀμφισβητήσαντες παραδόσιμον ἐποίησαν τὴν ἑαυτῶν δόξαν ἐν [12] πλείστοις ὑπομνήμασιν ὥστε τὴν μὲν Τιμαίου τοῦ συγγραφέως πικρίαν, ᾗ κέχρηται κατ᾽ Ἀγαθοκλέους τοῦ Σικελίας δυνάστου, καίπερ ἀνυπέρβλητον εἶναι δοκοῦσαν, ὅμως λόγον ἔχειν — ὡς γὰρ κατ᾽ ἐχθροῦ καὶ πονηροῦ καὶ τυράννου διατίθεται τὴν κατηγορίαν — τὴν δὲ Θεοπόμπου μηδ᾽ ὑπὸ λόγον πίπτειν.

de una vez que los que habían convivido con Filipo y, después, con Alejandro fueron verdaderamente reales por su grandeza de ánimo, por su prudencia y por su audacia; aquí no es preciso citar los nombres.
11 Tras la muerte de Alejandro, su pugna para dominar la mayor parte de la tierra llegó a proporciones tales, que su fama mereció ser transmitida en muchas historias[24], 12 de manera que la maledicencia del historiador Timeo[25] contra Agatocles, el tirano de Sicilia, por más que parezca exagerada, no deja de ser razonable, porque acusa a un hombre enemigo, perverso y tirano, pero la de Teopompo ni tan siquiera da en el blanco.

11 [1] προθέμενος γὰρ ὡς περὶ βασιλέως εὐφυεστάτου πρὸς ἀρετὴν γεγονότος οὐκ ἔστι τῶν αἰσχρῶν καὶ δεινῶν ὃ παραλέλοιπε. [2] λοιπὸν ἢ περὶ τὴν ἀρχὴν καὶ προέκθεσιν τῆς πραγματείας ἀνάγκη ψεύστην καὶ κόλακα φαίνεσθαι τὸν ἱστοριογράφον, ἢ περὶ τὰς κατὰ μέρος ἀποφάσεις ἀνόητον καὶ μειρακιώδη τελείως, εἰ διὰ τῆς ἀλόγου καὶ ἐπικλήτου λοιδορίας ὑπέλαβε πιστότερος μὲν αὐτὸς φανήσεσθαι, παραδοχῆς δὲ μᾶλλον ἀξιωθήσεσθαι τὰς ἐγκωμιαστικὰς ἀποφάσεις αὐτοῦ περὶ Φιλίππου. [3] καὶ μὴν οὐδὲ περὶ τὰς ὁλοσχερεῖς διαλήψεις οὐδεὶς ἂν εὐδοκήσειε τῷ προειρημένῳ συγγραφεῖ: ὅς γ᾽ ἐπιβαλόμενος γράφειν τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις ἀφ᾽ ὧν Θουκυδίδης ἀπέλιπε, καὶ συνεγγίσας τοῖς Λευκτρικοῖς καιροῖς καὶ τοῖς ἐπιφανεστάτοις τῶν Ἑλληνικῶν ἔργων, τὴν μὲν Ἑλλάδα μεταξὺ καὶ τὰς ταύτης ἐπιβολὰς ἀπέρριψε, μεταλαβὼν δὲ τὴν ὑπόθεσιν τὰς Φιλίππου πράξεις προύθετο γράφειν.

11 Se propuso escribir sobre un rey muy afín a la virtud… 2 ¡y no hay crimen ni vileza que no le impute! O bien, al principio, en el mismo prefacio de su historia, Teopompo parece inevitablemente adulador y falso, o bien, en los hechos concretos, irreflexivo y pueril. En efecto, da la impresión de haber supuesto que una injuria infundada y forzada le haría más digno de confianza y convertiría en más merecedores de crédito sus elogios dirigidos a Filipo II.

3 Ni tan siquiera podemos estar de acuerdo con el esquema general trazado por este historiador. Pretende enlazar su historia de Grecia allí donde la dejó Tucídides, pero una vez que ha llegado a los hechos de Leuctra, gestas las más famosas entre los griegos, entonces rompe con su intento inicial, modifica sus planes y se pone a narrar las gestas de Filipo[26].

---

[24] Sería más exacta la palabra *memorias*, pero hay que evitar la anfibología.

[25] Sobre Timeo, cf. I 5, 1-5 y todo el libro XII, dedicado casi exclusivamente a la crítica de este historiador.

[26] La polémica de Polibio contra este cambio de plan refleja la actitud de los historiadores que viven en ciudades libres (los cuales escriben historias generales de Grecia), frente a la de los autores de monografías, siempre laudatorias, que viven en ciudades de régimen monárquico. Por lo demás, las *Helénicas* de Jenofonte acaban en el año 394, y la batalla de Leuctra se libró en el 371. Lo que quiere subrayar Polibio, pasando por alto estos veintitrés años de diferencia, es la actitud de Teopompo, que para halagar a Filipo omite sucesos trascendentales de la historia griega, como la fundación de Megalópolis y el apogeo de la Liga Arcadia.

[4] καίτοι γε πολλῷ σεμνότερον ἦν καὶ δικαιότερον ἐν τῇ περὶ τῆς Ἑλλάδος ὑποθέσει τὰ πεπραγμένα Φιλίππῳ συμπεριλαβεῖν ἤπερ ἐν τῇ Φιλίππου τὰ τῆς Ἑλλάδος. οὐδὲ γὰρ προκαταληφθεὶς ὑπὸ βασιλικῆς δυναστείας, [5] καὶ τυχὼν ἐξουσίας, οὐδεὶς ἂν ἐπέσχε σὺν καιρῷ ποιήσασθαι μετάβασιν ἐπὶ τὸ τῆς Ἑλλάδος ὄνομα καὶ πρόσωπον: ἀπὸ δὲ ταύτης ἀρξάμενος καὶ προβὰς ἐπὶ ποσὸν οὐδ᾽ ὅλως οὐδεὶς ἂν ἠλλάξατο μονάρχου πρόσχημα καὶ βίον, ἀκεραίῳ χρώμενος γνώμῃ. [6] καὶ τί δήποτ᾽ ἦν τὸ τὰς τηλικαύτας ἐναντιώσεις βιασάμενον παριδεῖν Θεόπομπον; εἰ μὴ νὴ Δί᾽ ὅτι ἐκείνης μὲν τῆς ὑποθέσεως τέλος ἦν τὸ καλόν, τῆς δὲ κατὰ Φίλιππον τὸ συμφέρον.
[7] οὐ μὴν ἀλλὰ πρὸς μὲν ταύτην τὴν ἁμαρτίαν, καθὸ μετέβαλε τὴν ὑπόθεσιν, ἴσως ἂν εἶχέ τι λέγειν, εἴ τις αὐτὸν ἤρετο περὶ τούτων: [8] πρὸς δὲ τὴν κατὰ τῶν φίλων αἰσχρολογίαν οὐκ ἂν οἶμαι δυνηθῆναι λόγον αὐτὸν ἀποδοῦναι, συγχωρῆσαι δὲ διότι πολύ τι παρέπεσε τοῦ καθήκοντος.
[Exc. Peir. p. 18; 9, 6 — 9, 13 οὐδ᾽ ὁποίους Athen. IV, 62 p. 167b; VI, 77 p. 260d; 9, 9 τί γὰρ — οὐκ ἀπῆν Cod. Urb. fol. 107 margo.]

4 Lo más justo y honrado habría sido incluir las hazañas de Filipo en la historia de Grecia, y no acomodar ésta a aquéllas. 5 Nadie que se proponga historiar una monarquía dejará de enlazarla al nombre y a la historia de Grecia, si encuentra oportunidad de hacerlo; pero si comienza por aquí, en el supuesto de que esté en su sano juicio, bajo ningún concepto la enlazará a la historia de un monarca.

6 ¿Qué es lo que fuerza a Teopompo a pasar por alto tantas contradicciones, si no es, ¡por Zeus!, que el propósito que subyacía a su plan originario era honrado, pero que al exponer las gestas de Filipo buscaba su propio interés?
7 Con todo, pienso que el error de Teopompo de mudar la perspectiva de su obra en el transcurso de la misma quizás pudiera explicarse entablando un diálogo con él; 8 pero la maledicencia contra los amigos difícilmente puede justificarse; en este punto debería confesar que se apartó mucho de lo debido.

Grecia: Filipo V

12 [1] Φίλιππος δὲ τοὺς μὲν Μεσσηνίους πολεμίους γεγονότας οὐδὲν ἄξιον ἠδυνήθη λόγου βλάψαι, καίπερ ἐπιβαλόμενος κακοποιεῖν αὐτῶν τὴν χώραν, εἰς δὲ τοὺς ἀναγκαιοτάτους τῶν φίλων τὴν μεγίστην ἀσέλγειαν ἐναπεδείξατο. [2] τὸν γὰρ πρεσβύτερον Ἄρατον, δυσαρεστηθέντα τοῖς ὑπ᾽ αὐτοῦ πεπραγμένοις ἐν τῇ Μεσσήνῃ, μετ᾽ οὐ πολὺ μετὰ Ταυρίωνος τοῦ χειρίζοντος αὐτῷ τὰ κατὰ Πελοπόννησον ἐπανείλατο φαρμάκῳ. [3] παραυτίκα μὲν οὖν ἠγνοεῖτο παρὰ τοῖς ἐκτὸς τὸ γεγονός: καὶ γὰρ ἦν ἡ δύναμις οὐ τῶν παρ᾽ αὐτὸν τὸν καιρὸν ἀπολλυουσῶν, ἀλλὰ χρόνον ἔχουσα καὶ διάθεσιν ἐργαζομένη: [4] τόν γε μὴν

12 Filipo no consiguió inferir grandes daños a los mesenios cuando éstos ya le eran enemigos, aunque intentó devastar su país; sin embargo, donde demostró una brutalidad sin límites fue con sus amigos más íntimos. 2 Esperó un poco e hizo envenenar a Arato el Viejo, porque éste se había disgustado por los crímenes[27] de Mesenia; el autor material fue Taurión, gobernador[28] por aquel entonces del Peloponeso. 3 Los demás, de momento, no se dieron cuenta, porque la fuerza del veneno no obraba de golpe, sino que necesitaba tiempo y minaba la salud. 4 Pero Arato lo comprendió inmediatamente, según se desprende de lo siguiente: 5 lo ocultó a todos los

[27] Por su ataque y toma a traición de la ciudad por Demetrio de Faros (otoño del 214 a. C.).
[28] Seguramente, a continuación se describía la muerte de su hijo Arato el Joven, también asesinado por Filipo, pero el epitomador ha omitido tal narración. Sobre Taurión, cf. IV 6, 4. Se dice en IX 23, 9 que él y Demetrio de Faros ejercieron una gran influencia sobre Filipo V.

Ἄρατον αὐτὸν οὐκ ἐλάνθανε τὸ κακόν. ἐγένετο δὲ δῆλον ἐκ τούτων: [5] ἅπαντας γὰρ ἐπικρυπτόμενος τοὺς ἄλλους, πρὸς ἕνα τῶν ὑπηρετῶν Κεφάλωνα διὰ τὴν συνήθειαν οὐκ ἔστεξε τὸν λόγον, ἀλλ᾽ ἐπιμελῶς αὐτῷ κατὰ τὴν ἀρρωστίαν τοῦ προειρημένου συμπαρόντος καί τι τῶν πρὸς τῷ τοίχῳ πτυσμάτων ἐπισημηναμένου δίαιμον ὑπάρχον, εἶπε "ταῦτα τἀπίχειρα τῆς φιλίας, ὦ Κεφάλων, κεκομίσμεθα τῆς πρὸς Φίλιππον". [6] οὕτως ἐστὶ μέγα τι καὶ καλὸν χρῆμα μετριότης, ὥστε μᾶλλον ὁ παθὼν τοῦ πράξαντος ἠσχύνετο τὸ γεγονός, εἰ τοσούτων καὶ τηλικούτων κεκοινωνηκὼς ἔργων ἐπὶ τῷ τοῦ Φιλίππου συμφέροντι τοιαῦτα τἀπίχειρα κεκόμισται τῆς εὐνοίας. [7] οὗτος μὲν οὖν καὶ διὰ τὸ πολλάκις τῆς ἀρχῆς τετευχέναι παρὰ τοῖς Ἀχαιοῖς, καὶ διὰ τὸ πλῆθος καὶ διὰ τὸ μέγεθος τῶν εἰς τὸ ἔθνος εὐεργεσιῶν, μεταλλάξας τὸν βίον ἔτυχε πρεπούσης τιμῆς καὶ παρὰ τῇ πατρίδι καὶ παρὰ τῷ κοινῷ τῶν Ἀχαιῶν: [8] καὶ γὰρ θυσίας αὐτῷ καὶ τιμὰς ἡρωικὰς ἐψηφίσαντο, καὶ συλλήβδην ὅσα πρὸς αἰώνιον ἀνήκει μνήμην, ὥστ᾽ εἴπερ καὶ περὶ τοὺς ἀποιχομένους ἔστι τις αἴσθησις, εἰκὸς εὐδοκεῖν αὐτὸν καὶ τῇ τῶν Ἀχαιῶν εὐχαριστίᾳ καὶ ταῖς ἐν τῷ ζῆν κακοπραγίαις καὶ κινδύνοις.

[Cod. Urb. fol. 106 extr. exc. ant. p. 198; Φίλιππος δὲ — 7 τῶν Ἀχαιῶν habet cod. Peir. ab antecedentibus non seiuncta.]

servidores, pero a uno, Cefalón, que él apreciaba mucho, se lo dijo, sin poder contenerse. En una ocasión en que, durante su enfermedad, el criado en cuestión le servía solícitamente, él le mostró unos esputos sanguinolentos que estaban en la pared y le comentó: «Cefalón, esto es el premio de la amistad que recibo de Filipo.»

6 La moderación de espíritu es algo tan bello y tan grande que, de este crimen, se avergonzó más que el autor su propia víctima, que había participado al lado y en provecho de Filipo en numerosas y formidables empresas, y que ahora recibía esta paga a su adhesión. 7 Muchas veces había sido general en jefe de los aqueos y había hecho grandes beneficios a su linaje[29]; por eso, con motivo de su muerte, se le rindió el homenaje debido, tanto en la patria[30] como en la comunidad aquea. 8 Se le decretaron los sacrificios y los honores correspondientes a un héroe y, en resumen, todo lo que contribuye a inmortalizar la memoria de un hombre, de manera que si los muertos, en alguna forma, son todavía capaces de percepción[31], es natural que a él le agradara el agradecimiento de los aqueos y que no le causaran pesar los riesgos y penalidades que soportó durante su vida.

13 [1] πάλαι δὲ τῇ διανοίᾳ περὶ τὸν Λίσσον καὶ τὸν Ἀκρόλισσον ὤν, καὶ σπουδάζων ἐγκρατὴς γενέσθαι τῶν τόπων τούτων, ὥρμησε μετὰ τῆς δυνάμεως: ποιησάμενος δὲ τὴν πορείαν ἐπὶ δύ᾽ ἡμέρας, [2] καὶ διελθὼν τὰ στενά, κατέζευξε παρὰ τὸν Ἀρδάξανον ποταμόν, οὐ μακρὰν τῆς

13 Filipo volvió a pensar en Liso y en Acróliso[32]; se dirigió con su ejército contra estas ciudades con el ánimo de apoderarse de ellas. 2 Hizo la marcha en dos días y, después de atravesar un

[29] Fue el creador e impulsor de la Liga Aquea.

[30] La ciudad de Sición.

[31] En mi artículo: M. Balasch, «La religiosidad de Polibio», *Helmántica* 72 (1972), 387, cito este lugar y el de XXXVI 9, 15, donde se habla de «pecar contra los muertos», para inferir la probabilidad de que Polibio creyera en la inmortalidad del alma. Por lo demás, en su época, las opiniones estaban divididas: mientras el estoico Panecio negaba totalmente tal inmortalidad, Oleantes y Crisipo pensaban en la inmortalidad de algunos elegidos. Pero aún en esta época estaban muy en boga en Grecia las doctrinas pitagóricas que defendían la inmortalidad del alma y la metempsícosis. WALBANK, *Commentary*, ad loc., y Álvarez de Miranda (citado en mi artículo) concluyen que Polibio fue un agnóstico.

[32] Cf. II 12, 3; III 16, 3. Sobre la situación y la historia de ambas ciudades, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. En la pág. 91 de esta obra hay un mapa en el que se describe la campaña de Filipo V.

πόλεως. [3] θεωρῶν δὲ τόν τε τοῦ Λίσσου περίβολον καὶ τὰ πρὸς τῇ θαλάττῃ καὶ τὰ πρὸς τὴν μεσόγαιον ἠσφαλισμένον διαφερόντως καὶ φύσει καὶ κατασκευῇ, τόν τε παρακείμενον Ἀκρόλισσον αὐτῷ καὶ διὰ τὴν εἰς ὕψος ἀνάτασιν καὶ διὰ τὴν ἄλλην ἐρυμνότητα τοιαύτην ἔχοντα φαντασίαν ὥστε μηδ᾽ ἂν ἐλπίσαι μηδένα κατὰ κράτος ἑλεῖν, τῆς μὲν περὶ τοῦτον ἐλπίδος ἀπέστη τελέως, τῆς δὲ πόλεως οὐ λίαν ἀπήλπισε. [4] συνθεωρήσας δὲ τὸ μεταξὺ διάστημα τοῦ Λίσσου καὶ τοῦ κατὰ τὸν Ἀκρόλισσον πρόποδος σύμμετρον ὑπάρχον πρὸς τὴν ἐπιβολὴν τὴν κατὰ τῆς πόλεως, κατὰ τοῦτο διενοήθη συστησάμενος ἀκροβολισμὸν χρήσασθαι στρατηγήματι πρὸς τὸ παρὸν οἰκείῳ. [5] δοὺς δὲ μίαν ἡμέραν πρὸς ἀνάπαυσιν τοῖς Μακεδόσι, καὶ παρακαλέσας ἐν αὐτῇ τὰ πρέποντα τῷ καιρῷ, τὸ μὲν πολὺ μέρος καὶ χρησιμώτατον τῶν εὐζώνων ἔτι νυκτὸς εἴς τινας φάραγγας ὑλώδεις ἔκρυψε κατὰ τὸν ἐπὶ τῆς μεσογαίου τόπον ὑπὲρ τὸ προειρημένον διάστημα, [6] τοὺς δὲ πελταστὰς εἰς τὴν ἐπαύριον ἔχων καὶ τὸ λοιπὸν μέρος τῶν εὐζώνων ἐπὶ θάτερα τῆς πόλεως κατὰ θάλατταν ἐχρῆτο τῇ πορείᾳ. [7] περιελθὼν δὲ τὴν πόλιν, καὶ γενόμενος κατὰ τὸν προειρημένον τόπον, δῆλος ἦν ὡς ταύτῃ ποιησόμενος τὴν πρὸς τὴν πόλιν ἀνάβασιν.

desfiladero, acampó en los márgenes del río Ardáxaro[33], no lejos de la ciudad.
3 Vio que, tanto por el lado del mar como por el de tierra firme, Liso era una ciudad muy fortificada por accidentes geográficos y también por defensas construidas. Acróliso, que es una plaza contigua, es elevada y difícilmente accesible, por lo que tiene la fama de ser inexpugnable.
4 Filipo no optó por la violencia, pero no por ello renunció a apoderarse de la ciudad. El rey había visto que el espacio despoblado entre Liso y el pie del monte donde está Acróliso era propicio para un ataque[34], de modo que proyectó iniciar allí las hostilidades, usando de una estrategia adecuada a las circunstancias. 5 Concedió un día de descanso a sus macedonios y les arengó con palabras apropiadas a aquella coyuntura. Seguidamente emboscó, aún de noche, la mayor y mejor parte de su infantería ligera en unas gargantas boscosas, en las cercanías del poblado que dijimos que está en el Sur. 6 Al día siguiente, él mismo con los peltastas[35] y la infantería ligera restante se dirigió al extremo opuesto de la ciudad, por el lado del mar. 7 Llegó al lugar citado[36] y rodeó por allí la población, con lo que dio la impresión de que quería atacar por allí.

[8] οὐκ ἀγνοουμένης δὲ τῆς τοῦ Φιλίππου παρουσίας ἦν πλῆθος ἱκανὸν ἐξ ἁπάσης τῆς πέριξ Ἰλλυρίδος εἰς τὸν Λίσσον ἠθροισμένον: [9] τῷ μὲν γὰρ Ἀκρολίσσῳ διὰ τὴν ὀχυρότητα πιστεύοντες μετρίαν

8 La presencia de Filipo no era desconocida y se había congregado en Liso una muchedumbre de toda la Iliria circundante.
9 En Acróliso dejaron una guarnición suficiente, fiados en las dificultades naturales del lugar.

14 [1] τινὰ τελέως εἰς αὐτὸν ἀπένειμαν φυλακήν. διόπερ ἅμα τῷ συνεγγίζειν τοὺς Μακεδόνας εὐθέως ἐκ τῆς πόλεως ἐξεχέοντο, θαρροῦντες ἐπί τε τῷ πλήθει καὶ ταῖς τῶν τόπων ὀχυρότησι. [2] τοὺς μὲν οὖν πελταστὰς ὁ

14 Así que los macedonios se aproximaron, los defensores de la ciudad salieron inmediatamente, fiados en su gran número y en lo abrupto del terreno.

---

33 Este río quizás sea el actual Arzen, que desemboca al N. de Durazzo. Otros insinúan que es el actual río Mati, y otros, finalmente, que es el río Drin, que fluye cerca de la ciudad. Véase la amplia discusión del tema en WALBANK, *Commentary*, ad loc.

34 El término griego es más exacto, pero intraducible: significa el ataque por sorpresa de la infantería ligera mediante armas arrojadizas (*akrobolismós*).

35 Los peltastas se usaban con frecuencia, junto con la infantería ligera, como agrupaciones de fuerzas para misiones especiales: cf. IV 75, 4; 80, 8; V 13, 5-6.

36 El espacio libre entre la ciudad y la ciudadela.

βασιλεὺς ἐν τοῖς ἐπιπέδοις ἐπέστησε, τοῖς δὲ κούφοις παρήγγειλε προβαίνειν πρὸς τοὺς λόφους καὶ συμπλέκεσθαι πρὸς τοὺς πολεμίους ἐρρωμένως. ποιούντων δὲ τὸ παραγγελθέν, [3] ἐπὶ ποσὸν μὲν ὁ κίνδυνος πάρισος ἦν μετὰ δὲ ταῦτα καὶ ταῖς δυσχωρίαις εἴξαντες οἱ παρὰ τοῦ Φιλίππου καὶ τῷ πλήθει τῶν πολεμίων ἐτράπησαν. [4] καταφυγόντων δὲ τούτων εἰς τοὺς πελταστὰς οἱ μὲν ἐκ τῆς πόλεως καταφρονήσαντες προῄεσαν καὶ συγκαταβάντες ἐν τοῖς ἐπιπέδοις προσεμάχοντο τοῖς πελτασταῖς: [5] οἱ δὲ τὸν Ἀκρόλισσον φυλάττοντες, θεωροῦντες τὸν Φίλιππον ἐκ διαδοχῆς ταῖς σπείραις ἐπὶ πόδα ποιούμενον τὴν ἀναχώρησιν, καὶ δόξαντες τοῖς ὅλοις αὐτὸν εἴκειν, ἔλαθον ἐκκληθέντες διὰ τὸ πιστεύειν τῇ φύσει τοῦ τόπου, [6] κἄπειτα κατ᾽ ὀλίγους ἐκλιπόντες τὸν Ἀκρόλισσον κατέρρεον ταῖς ἀνοδίαις εἰς τοὺς ὁμαλοὺς καὶ πεδινοὺς τόπους, ὡς ἤδη τινὸς ὠφελείας καὶ τροπῆς τῶν πολεμίων ἐσομένης. [7] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον οἱ τὰς ἐνέδρας ἐκ τῆς μεσογαίας διειληφότες ἀφανῶς ἐξαναστάντες ἐνεργὸν ἐποιήσαντο τὴν ἔφοδον: ἅμα δὲ τούτοις ἐκ μεταβολῆς οἱ πελτασταὶ συνεπέθεντο τοῖς ὑπεναντίοις.
[8] οὗ συμβάντος διαταραχθέντες οἱ μὲν ἐκ τοῦ Λίσσου σποράδην ποιούμενοι τὴν ἀναχώρησιν διεσῴζοντο πρὸς τὴν πόλιν, οἱ δὲ τὸν Ἀκρόλισσον ἐκλιπόντες ἀπετμήθησαν ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς ἐνέδρας ἐξαναστάντων. [9] διὸ καὶ συνέβη τὸ μὲν ἀνέλπιστον, τὸν Ἀκρόλισσον παραχρῆμα ληφθῆναι χωρὶς κινδύνων, τὸν δὲ Λίσσον τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ μετὰ μεγάλων ἀγώνων, ποιησαμένων τῶν Μακεδόνων ἐνεργοὺς καὶ καταπληκτικὰς προσβολάς. Φίλιππος μὲν οὖν, [10] παραδόξως ἐγκρατὴς γενόμενος τῶν προειρημένων τόπων, ἅπαντας τοὺς πέριξ ὑποχειρίους ἐποιήσατο διὰ ταύτης τῆς πράξεως, ὥστε τοὺς πλείστους τῶν Ἰλλυριῶν ἐθελοντὴν ἐπιτρέπειν αὐτῷ τὰς πόλεις: [11] οὐδεμία γὰρ ὀχυρότης ἔτι πρὸς τὴν Φιλίππου βίαν οὐδ᾽ ἀσφάλεια τοῖς ἀντιταττομένοις προυφαίνετο, κεκρατημένων

2 El rey situó en la llanura a los peltastas y ordenó a su infantería ligera avanzar contra las colinas y establecer contacto con el enemigo sin recelo alguno.

3 La infantería cumplió las órdenes y, durante algún tiempo, la lucha se mantuvo equilibrada, pero, al cabo, los hombres de Filipo, debido a las dificultades del terreno y a su inferioridad numérica, cedieron y se lanzaron a la fuga. 4 Se replegaron hacia el lugar en que estaban los peltastas y, entonces, los de la ciudad avanzaron y bajaron desdeñosamente para entablar combate con ellos. 5 La guarnición de Acróliso, cuando vio que las unidades[37] de Filipo retrocedían ininterrumpidamente, aunque lo hicieran de modo alternativo, las creyó definitivamente derrotadas; sin darse cuenta se dejaron llevar por su confianza en la escabrosidad del lugar. 6 En la plaza quedaron muy pocos; los demás se lanzaron monte abajo hacia la llanura, en grupos pequeños, fuera del camino; creían al enemigo ya derrotado y que el botín era seguro. 7 Entonces los emboscados por la parte sur se levantaron sin ser vistos y atacaron enérgicamente; los peltastas se revolvieron y presentaron combate al adversario. 8 Esto desbarató a los defensores; los de Liso se retiraron desordenadamente y se refugiaron en su ciudad, pero los que habían abandonado Acróliso se encontraron con que los de la emboscada les cerraban el paso. 9 O sea que sucedió lo más inesperado: Acróliso cayó inmediatamente y sin ningún riesgo para los asaltantes; Liso, al día siguiente, después de luchas feroces y de grandes e imponentes ataques macedonios. 10 Diríase que Filipo se apoderó de estas plazas milagrosamente; su gesta le valió someter a los vecinos y, además, se le pasaron voluntariamente la mayor parte de ciudades ilirias. 11 Desde entonces, no hubo fortificación que pareciera segura contra Filipo y nada fue tenido por suficiente por sus adversarios, después que el rey logró conquistar estos fortines.

[37] Sobre las unidades macedonias de combate, cf. V 4, 9.

μετὰ βίας τῶν προειρημένων ὀχυρωμάτων. [Cod. Urb. fol. 107 exc. ant. p. 199.]

Antíoco captura a Aqueo en Sardes[38]

Δασσαρῆται ἔθνος Ἰλλυρίας: Πολύβιος ὀγδόῳ. [Steph. Byz. p. 220, 21 Mein.]
Ὕσκανα πόλις Ἰλλυρίδος οὐδετέρως: Πολύβιος η#. [ibid. p. 653, 14 Mein.]
IV. Res Asiae

15 [1] Βῶλις ἦν ἀνὴρ γένει μὲν Κρής, χρόνον δὲ πολὺν ἐν τῇ βασιλείᾳ διατετριφὼς ἐν ἡγεμονικῇ προστασίᾳ, δοκῶν δὲ καὶ σύνεσιν ἔχειν καὶ τόλμαν παράβολον καὶ τριβὴν ἐν τοῖς πολεμικοῖς οὐδενὸς ἐλάττω.
[2] τοῦτον ὁ Σωσίβιος διὰ πλειόνων λόγων πιστωσάμενος, καὶ παρασκευάσας εὔνουν ἑαυτῷ καὶ πρόθυμον, ἀναδίδωσι τὴν πρᾶξιν, λέγων ὡς οὐδὲν ἂν τῷ βασιλεῖ μεῖζον χαρίσαιτο κατὰ τοὺς ἐνεστῶτας καιροὺς ἢ συνεπινοήσας πῶς καὶ τίνι τρόπῳ δύναται σῶσαι τὸν Ἀχαιόν.
[3] τότε μὲν οὖν διακούσας ὁ Βῶλις, καὶ φήσας ἐπισκέψασθαι περὶ τῶν εἰρημένων, ἐχωρίσθη:
[4] δοὺς δὲ λόγον ἑαυτῷ, καὶ μετὰ δύ᾽ ἢ τρεῖς ἡμέρας προσελθὼν πρὸς τὸν Σωσίβιον, ἀνεδέξατο τὴν πρᾶξιν εἰς αὐτόν, φήσας καὶ γεγονέναι πλείω χρόνον ἐν ταῖς Σάρδεσι καὶ τῶν τόπων ἐμπειρεῖν, καὶ τὸν Καμβύλον τὸν ἡγεμόνα τῶν παρ᾽ Ἀντιόχῳ στρατευομένων Κρητῶν οὐ μόνον πολίτην, ἀλλὰ καὶ συγγενῆ καὶ φίλον ὑπάρχειν αὐτῷ. [5] συνέβαινε δὲ καὶ τὸν Καμβύλον καὶ τοὺς ὑπὸ τοῦτον ταττομένους Κρῆτας πεπιστεῦσθαί τι τῶν φυλακτηρίων τῶν κατὰ τοὺς ὄπισθε τόπους τῆς ἄκρας, οἵτινες κατασκευὴν μὲν οὐκ ἐπεδέχοντο, τῇ δὲ συνεχείᾳ τῶν ὑπὸ τὸν Καμβύλον τεταγμένων ἀνδρῶν ἐτηροῦντο.
[6] τοῦ δὲ Σωσιβίου δεξαμένου τὴν ἐπίνοιαν, καὶ διειληφότος ἢ μὴ δυνατὸν εἶναι σωθῆναι τὸν Ἀχαιὸν ἐκ τῶν περιεστώτων, ἢ δυνατοῦ καθάπαξ ὑπάρχοντος διὰ μηδενὸς ἂν ἑτέρου γενέσθαι τοῦτο βέλτιον ἢ διὰ Βώλιδος, τοιαύτης

15 Bolis[39] era un hombre perteneciente a un linaje cretense, que había desempeñado durante mucho tiempo una jefatura militar en la corte de los Ptolomeos; era notorio que poseía muchos conocimientos y audacia, y un interés no inferior al de nadie por lo que respecta a la guerra.
2 Sosibio[40] se ganó su confianza con muchas palabras; cuando estuvo seguro de su adhesión y de su coraje, le confió la empresa, diciéndole que en aquellas circunstancias lo que más complacería al rey era que pensara cómo salvar a Aqueo. 3 Oído lo cual, Bolis le aseguró que reflexionaría sobre la operación y se fue.
4 Meditó sobre el encargo y, al cabo de dos o tres días, regresó y manifestó a Sosibio que aceptaba. Dijo que había vivido mucho tiempo en Sardes, de modo que conocía muy bien sus rincones; además, Cámbilo, el comandante de los cretenses de Antíoco, no era sólo conciudadano suyo, sino también pariente y amigo.
5 Cámbilo y los cretenses que tenía a sus órdenes custodiaban uno de los lugares de guardia situado en la parte externa de la acrópolis, sitio que no podía ser fortificado y, por esto, era vigilado continuamente por los hombres citados.

6 El plan agradó a Sosibio, quien se convenció de que, en aquellas circunstancias, o era imposible salvar a Aqueo, o, si era posible, nadie podía lograrlo mejor que Bolis. A éste le acuciaba el

38 Los hechos narrados aquí son de los años 214/213 a. C.
39 Este personaje, que aquí juega un papel tan importante, nos es totalmente desconocido.
40 Sobre Sosibio, cf. V 35, 7; XV 25, 1-2; era el privado de la corte alejandrina. Sobre la alianza de Filipo con Aqueo, cf. V 67, 12-13.

δὲ συνδραμούσης καὶ περὶ τὸν Βῶλιν προθυμίας, ταχέως ἐλάμβανε τὸ πρᾶγμα προκοπήν. [7] ὅ τε γὰρ Σωσίβιος ἅμα μὲν προεδίδου τῶν χρημάτων εἰς τὸ μηδὲν ἐλλείπειν εἰς τὰς ἐπιβολάς, πολλὰ δ᾽ εὖ γενομένων ὑπισχνεῖτο δώσειν, [8] τὰς δὲ παρ᾽ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως καὶ παρ᾽ Ἀχαιοῦ τοῦ σῳζομένου χάριτας ἐξ ὑπερβολῆς αὔξων εἰς μεγάλας ἐλπίδας ἦγε τὸν Βῶλιν: [9] ὅ τε προειρημένος ἀνήρ, ἕτοιμος ὢν πρὸς τὴν πρᾶξιν, οὐδένα χρόνον ἐπιμείνας ἐξέπλευσε, συνθήματα λαβὼν καὶ πίστεις πρός τε Νικόμαχον εἰς Ῥόδον, ὃς ἐδόκει πατρὸς ἔχειν διάθεσιν κατὰ τὴν εὔνοιαν καὶ πίστιν πρὸς τὸν Ἀχαιόν, ὁμοίως δὲ καὶ πρὸς Μελαγκόμαν εἰς Ἔφεσον. [10] οὗτοι γὰρ ἦσαν, δι᾽ ὧν καὶ τὸν πρὸ τοῦ χρόνον Ἀχαιὸς τά τε πρὸς τὸν Πτολεμαῖον καὶ τὰς ἄλλας ἁπάσας τὰς ἔξωθεν ἐπιβολὰς ἐχείριζε.

mismo afán, de manera que el proyecto se puso en marcha inmediatamente.
7 Sosibio anticipó dinero para que no fallara nada en la empresa y prometió que, en caso de éxito, le daría una cantidad mucho mayor.
8 Exageró hiperbólicamente la gratitud del rey[41] y la del mismo salvado, y logró que Bolis se hiciera muchas ilusiones.
9 Éste, dispuesto a la empresa, no perdió tiempo: zarpó hacia Rodas con escritos cifrados de recomendación para Nicómaco, quien sentía un gran afecto hacia Aqueo; le era tan fiel como lo hubiera sido hacia su padre. Bolis, después, se dirigió a Éfeso para entrevistarse con Melancomas.
10 Estos dos eran aquellos a quienes antes Aqueo había confiado, tanto los asuntos que se referían a Ptolomeo como, en general, los concernientes al extranjero.

16 [1] παραγενόμενος δ᾽ εἰς τὴν Ῥόδον καὶ μετὰ ταῦτα πάλιν εἰς τὴν Ἔφεσον, καὶ κοινωσάμενος τοῖς προειρημένοις ἀνδράσι, καὶ λαβὼν αὐτοὺς ἑτοίμους εἰς τὰ παρακαλούμενα, μετὰ ταῦτ᾽ Ἀριανόν τινα τῶν ὑφ᾽ αὑτὸν ταττομένων διαπέμπεται πρὸς τὸν Καμβύλον, [2] φήσας ἐξαπεστάλθαι μὲν ἐκ τῆς Ἀλεξανδρείας ξενολογήσων, βούλεσθαι δὲ τῷ Καμβύλῳ συμμῖξαι περί τινων ἀναγκαίων: διόπερ ᾤετο δεῖν τάξασθαι καιρὸν καὶ τόπον, ἐν ᾧ μηδενὸς συνειδότος αὐτοῖς συναντήσουσι. [3] ταχὺ δὲ τοῦ Ἀριανοῦ συμμίξαντος τῷ Καμβύλῳ καὶ δηλώσαντος τὰς ἐντολάς, ἑτοίμως ὁ προειρημένος ἀνὴρ ὑπήκουσε τοῖς παρακαλουμένοις, καὶ συνθέμενος ἡμέραν καὶ τόπον ἑκατέρῳ γνωστόν, εἰς ὃν παρέσται νυκτός, ἀπέπεμψε τὸν Ἀριανόν.
[4] ὁ δὲ Βῶλις, ἅτε Κρὴς ὑπάρχων καὶ φύσει ποικίλος, πᾶν ἐβάσταζε πρᾶγμα καὶ πᾶσαν ἐπίνοιαν ἐψηλάφα. [5] τέλος δὲ συμμίξας τῷ Καμβύλῳ κατὰ τὴν τοῦ Ἀριανοῦ σύνταξιν ἔδωκε τὴν ἐπιστολήν. ἧς τεθείσης εἰς τὸ μέσον ἐποιοῦντο τὴν σκέψιν Κρητικήν: [6] οὐ γὰρ ἐσκόπουν ὑπὲρ τῆς τοῦ κινδυνεύοντος

16 Después de haber acudido a Rodas y a Éfeso y de haber establecido contactos con los hombres citados, dispuestos favorablemente para lo que les pedían, escogió a un tal Ariano, que formaba parte de sus tropas, y le envió a tratar con Cámbilo: 2 debía decirle que le remitían desde Alejandría a reclutar mercenarios y que él, Bolis, quería entrevistarse con él para tratar asuntos muy urgentes. De modo que se debía señalar día y lugar para un encuentro secreto. 3 Ariano encontró inmediatamente a Cámbilo y le transmitió el encargo de que era portador; Cámbilo se mostró de acuerdo con aquellas sugerencias y fijó fecha y lugar en que él se encontraría por la noche. Y despidió al punto a Ariano.
4 Bolis era cretense, lo cual significa ser versátil por naturaleza[42]; sopesó el asunto y tanteó la lógica de los diversos planes. 5 Al final se reunió con Cámbilo, según la gestión de Ariano, y le entregó la carta. Con ella a la vista, discutieron las circunstancias desde un punto de vista cretense: 6 no trataron de la situación del que corría peligro, ni hablaron tampoco del que

41 Del rey de Egipto, Ptolomeo Filopátor.
42 En cuanto a la enemiga de Polibio contra los cretenses, cf. la nota 106 del libro VI.

σωτηρίας οὐδ᾽ ὑπὲρ τῆς τῶν ἐγχειρισάντων τὴν πρᾶξιν πίστεως, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς αὑτῶν ἀσφαλείας καὶ τοῦ σφίσιν αὐτοῖς συμφέροντος. [7] διόπερ ἀμφότεροι Κρῆτες ὄντες συντόμως κατηνέχθησαν ἐπὶ τὴν αὐτὴν γνώμην: αὕτη δ᾽ ἦν τὰ μὲν παρὰ τοῦ Σωσιβίου προδεδομένα δέκα τάλαντα διελέσθαι κοινῇ, [8] τὴν δὲ πρᾶξιν Ἀντιόχῳ δηλώσαντας καὶ συνεργῷ χρησαμένους ἐπαγγείλασθαι τὸν Ἀχαιὸν ἐγχειριεῖν αὐτῷ, λαβόντας χρήματα καὶ τὰς εἰς τὸ μέλλον ἐλπίδας ἀξίας τῆς προειρημένης ἐπιβολῆς. [9] τούτων δὲ κυρωθέντων ὁ μὲν Καμβύλος ἀνεδέξατο χειριεῖν τὰ κατὰ τὸν Ἀντίοχον, ὁ δὲ Βῶλις ἐτάξατο μετά τινας ἡμέρας πέμψειν τὸν Ἀριανὸν πρὸς τὸν Ἀχαιόν, ἔχοντα παρά τε τοῦ Νικομάχου καὶ Μελαγκόμα συνθηματικὰ γράμματα. [10] περὶ δὲ τοῦ παρεισελθεῖν τὸν Ἀριανὸν εἰς τὴν ἄκραν ἀσφαλῶς καὶ πάλιν ἀπελθεῖν, ἐκεῖνον ἐκέλευε φροντίζειν. [11] ἐὰν δὲ προσδεξάμενος τὴν ἐπιβολὴν Ἀχαιὸς ἀντιφωνήσῃ τοῖς περὶ τὸν Νικόμαχον καὶ Μελαγκόμαν, οὕτως ἔφη δώσειν ὁ Βῶλις αὐτὸν εἰς τὴν χρείαν καὶ συμμίξειν τῷ Καμβύλῳ. [12] τῆς δὲ διατάξεως γενομένης τοιαύτης χωρισθέντες ἔπραττον ἑκάτεροι τὰ συντεταγμένα.

habia hecho el encargo, sino de su propia seguridad y conveniencia. 7 Eran cretenses y, desde luego, coincidieron totalmente en sus pareceres. Éstos eran, de momento, adjudicarse a partes iguales los diez talentos avanzados por Sosibio, 8 participar a Antíoco lo que estaban tramando y declarársele aliados, con la promesa de poner a Aqueo en sus manos si les ofrecía más dinero, y, para el futuro, una perspectiva proporcional a la gesta realizada.

9 Se establecieron los pactos oportunos. Cámbilo se encargó de comunicarlo todo a Antíoco y Bolis prometió que, al cabo de pocos días, enviaría a Ariano a visitar a Aqueo, con las cartas de contraseña de Nicómaco y de Melancomas; 10 previno a Cámbilo que velara para que Ariano pudiera introducirse sin peligro en la plaza asediada y salir de ella impunemente.
11 Si Aqueo daba su conformidad al proyecto y respondía a las cartas de Nicómaco y de Melancomas, en tal caso Bolis intervendría y se reunirían otra vez con Cámbilo. 12 Cuando se hubieron repartido las tareas, se separaron y ambos las llevaron a término.

17 [1] καὶ λαβὼν καιρὸν πρῶτον ὁ Καμβύλος προσφέρει τῷ βασιλεῖ τὸν λόγον. [2] ὁ δ᾽ Ἀντίοχος, πρὸς τρόπον αὐτῷ καὶ παραδόξου γενομένης τῆς ἐπαγγελίας, τὰ μὲν ὑπερχαρὴς ὢν πάνθ᾽ ὑπισχνεῖτο, τὰ δὲ διαπιστῶν ἐξήταζε τὰς κατὰ μέρος ἐπινοίας καὶ παρασκευὰς αὐτῶν. [3] μετὰ δὲ ταῦτα πιστεύσας, καὶ νομίζων ὡς ἂν εἰ σὺν θεῷ γίνεσθαι τὴν ἐπιβολήν, ἠξίου καὶ πολλάκις ἐδεῖτο τοῦ Καμβύλου συντελεῖν τὴν πρᾶξιν.
[4] τὸ δὲ παραπλήσιον ὁ Βῶλις ἐποίει πρὸς τὸν Νικόμαχον καὶ Μελαγκόμαν. οἱ δὲ πιστεύοντες ἀπὸ τοῦ κρατίστου γίνεσθαι τὴν ἐπιβολήν, καὶ παραυτίκα τῷ Ἀριανῷ συνθέντες τὰς πρὸς τὸν Ἀχαιὸν ἐπιστολὰς γεγραμμένας συνθηματικῶς, καθάπερ ἔθος ἦν αὐτοῖς, [5] οὕτως ὥστε τὸν κυριεύσαντα τῆς ἐπιστολῆς μὴ δύνασθαι γνῶναι μηδὲν τῶν ἐν αὐτῇ γεγραμμένων, ἐξαπέστειλαν παρακαλοῦντες πιστεύειν τοῖς περὶ τὸν Βῶλιν καὶ τὸν

17 En la primera oportunidad, Cámbilo lo comunicó todo al rey. 2 Antíoco se alegró muchísimo ante promesa tan extraordinaria y tan fuera de lugar y, a su vez, hizo grandes ofrecimientos.

3 Sin embargo, no se fiaba e investigó con detalle planes y preparativos. Entonces sí, cobró confianza, se convenció de que la empresa tendría éxito como si la dirigiera un dios y rogaba e instaba a Cámbilo que la realizara.
4 Bolis hacía lo mismo con Nicómaco y Melancomas. Éstos creían que la operación era llevada de buena fe y, a través de Ariano, enviaron a Aqueo unas cartas escritas en clave, según es costumbre entre ellos, 5 de modo que si alguien las coge no puede leer nada de lo escrito en ellas. Se le decía que podía confiar absolutamente en Bolis y en Cámbilo.

Καμβύλον. [6] ὁ δ᾽ Ἀριανὸς διὰ τοῦ Καμβύλου παρελθὼν εἰς τὴν ἄκραν τὰ γεγραμμένα τοῖς περὶ τὸν Ἀχαιὸν ἀπέδωκε, καὶ συμπαρὼν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῖς γινομένοις ἀκριβῶς τὸν κατὰ μέρος ὑπὲρ ἑκάστων ἀπεδίδου λόγον, πολλάκις μὲν καὶ ποικίλως ὑπὲρ τῶν κατὰ τὸν Σωσίβιον καὶ Βῶλιν ἀνακρινόμενος, πολλάκις δὲ περὶ Νικομάχου καὶ Μελαγκόμα, μάλιστα δὲ περὶ τῶν κατὰ τὸν Καμβύλον. [7] οὐ μὴν ἀλλ᾽ αὐτοπαθῶς καὶ γενναίως ὑπέμενε τοὺς ἐλέγχους, καὶ μάλιστα διὰ τὸ μὴ γινώσκειν τὸ συνέχον τῶν τῷ Καμβύλῳ καὶ Βώλιδι δεδογμένων. [8] Ἀχαιὸς δὲ καὶ διὰ τῶν ἀνακρίσεων τῶν τοῦ Ἀριανοῦ καὶ μάλιστα διὰ τῶν παρὰ τοῦ Νικομάχου καὶ Μελαγκόμα συνθημάτων πιστεύσας ἀντεφώνησε, καὶ παραχρῆμα πάλιν ἐξέπεμψε τὸν Ἀριανόν.
[9] πλεονάκις δὲ τούτου γινομένου παρ᾽ ἑκατέρων, τέλος οἱ περὶ τὸν Ἀχαιὸν ἐπέτρεψαν περὶ σφῶν τοῖς περὶ τὸν Νικόμαχον, ἅτε μηδεμιᾶς ἄλλης ἐλπίδος ἔτι καταλειπομένης πρὸς σωτηρίαν, καὶ πέμπειν ἐκέλευον ἅμα τῷ Ἀριανῷ τὸν Βῶλιν ἀσελήνου νυκτός, ὡς ἐγχειριοῦντες αὐτούς.

6 Ariano penetró en la ciudad por la posición de Cámbilo y entregó las cartas a los cortesanos de Aqueo. Había vivido los hechos desde su mismo comienzo, de modo que pudo dar razón exacta y detallada de todo. Le interrogaron, largamente y desde muchos enfoques, sobre Sosibio y Bolis, y también mucho, sobre Nicómaco y Melancomas. Ariano superó la prueba con nobleza y pasión, 7 debido más que nada a que ignoraba el verdadero núcleo de lo tratado entre Cámbilo y Bolis.

8 Aqueo, convencido por las respuestas de Ariano y, todavía más, por los escritos de Nicómaco y de Melancomas, les contestó y reexpidió en el acto a Ariano con la misiva.
9 Después de una correspondencia continua entre ambas partes, Aqueo se confió a Nicómaco, porque ya no tenía otra esperanza de salvación, y pidió que en una noche sin luna entrara en la ciudad también Bolis; él se ponía en sus manos.

[10] ἦν γάρ τις ἐπίνοια περὶ τὸν Ἀχαιὸν τοιαύτη, πρῶτον μὲν διαφυγεῖν τοὺς ἐνεστῶτας κινδύνους, μετὰ δὲ ταῦτα ποιήσασθαι δίχα προόδου τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τοὺς κατὰ Συρίαν τόπους:
[11] πάνυ γὰρ εἶχε μεγάλας ἐλπίδας ἐπιφανεὶς ἄφνω καὶ παραδόξως τοῖς κατὰ Συρίαν ἀνθρώποις, καὶ ἔτι διατρίβοντος Ἀντιόχου περὶ τὰς Σάρδεις, μέγα ποιήσειν κίνημα καὶ μεγάλης ἀποδοχῆς τεύξεσθαι παρά τε τοῖς Ἀντιοχεῦσι καὶ τοῖς κατὰ Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην.

10 La intención de Aqueo era, primero, superar el riesgo presente y, luego, dirigirse a Siria sin escolta de ninguna clase, 11 con la convicción de que si se presentaba de repente a la población siria, cuando nadie lo podía esperar, y Antíoco se encontraba todavía en Sardes, provocaría un gran movimiento y le recibirían con entusiasmo tanto los antioquenos como las gentes de Fenicia y de Celesiria[43].

18 [1] ὁ μὲν οὖν Ἀχαιὸς ἐπί τινος τοιαύτης προσδοκίας καὶ διαλογισμῶν ὑπάρχων ἐκαραδόκει τὴν παρουσίαν τοῦ Βώλιδος: [2] οἱ δὲ περὶ τὸν Μελαγκόμαν ἀποδεξάμενοι τὸν Ἀριανὸν καὶ τὰς ἐπιστολὰς ἀναγνόντες, ἐξέπεμπον τὸν Βῶλιν, παρακαλέσαντες διὰ

18 Con tales esperanzas y planes, Aqueo esperaba ansiosamente la presencia de Bolis.
2 Melancomas, que había recibido otra vez a Ariano y había leído la carta mandada por Aqueo, envió ahora a Bolis con muchas

[43] Aquí no es seguro que se trate de Celesiria, al menos en el sentido habitual de la palabra (cf. nota 6 del libro III); se ha visto aquí en el adjetivo griego *koilé* una transcripción falsa del arameo *kol*, en cuyo caso se trataría de toda Siria, y no solamente de Celesiria.

πλειόνων καὶ μεγάλας ἐλπίδας ὑποδείξαντες, ἐὰν καθίκηται τῆς ἐπιβολῆς. [3] ὁ δὲ προδιαπεμψάμενος τὸν Ἀριανόν, καὶ δηλώσας τῷ Καμβύλῳ τὴν αὐτοῦ παρουσίαν, ἧκε νυκτὸς ἐπὶ τὸν συντεθέντα τόπον. [4] γενόμενοι δὲ μίαν ἡμέραν ἐπὶ ταὐτό, καὶ συνταξάμενοι περὶ τοῦ πῶς χειρισθήσεται τὰ κατὰ μέρος, μετὰ ταῦτα νυκτὸς εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολήν.

exhortaciones y grandes promesas, si la empresa se llevaba a buen término.
3 Bolis mandó delante suyo a Ariano y anunció a Cámbilo su presencia; por la noche se dirigió al lugar convenido. 4 Permanecieron allí todo el día; determinaron lo que debía hacer cada uno y, al oscurecer, entraron en el campamento.

[5] ἡ δὲ διάταξις αὐτῶν ἐγεγόνει τοιαύτη τις: εἰ μὲν συμβαίη τὸν Ἀχαιὸν ἐκ τῆς ἄκρας ἐλθεῖν μόνον ἢ καὶ δεύτερον μετὰ τοῦ Βώλιδος καὶ Ἀριανοῦ, τελέως εὐκαταφρόνητος, ἔτι δ᾽ εὐχείρωτος ἔμελλε γίνεσθαι τοῖς ἐνεδρεύουσιν: [6] εἰ δὲ μετὰ πλειόνων, δύσχρηστος ἡ πρόθεσις ἀπέβαινε τοῖς πεπιστευμένοις, ἄλλως τε καὶ ζωγρίᾳ σπεύδουσι κυριεῦσαι διὰ τὸ τῆς πρὸς τὸν Ἀντίοχον χάριτος τὸ πλεῖστον ἐν τούτῳ κεῖσθαι τῷ μέρει. [7] διόπερ ἔδει τὸν μὲν Ἀριανόν, ὅταν ἐξάγῃ τὸν Ἀχαιόν, ἡγεῖσθαι διὰ τὸ γινώσκειν τὴν ἀτραπόν, ᾗ πολλάκις ἐπεποίητο καὶ τὴν εἴσοδον καὶ τὴν ἔξοδον, [8] τὸν δὲ Βῶλιν ἀκολουθεῖν τῶν ἄλλων κατόπιν, ἵν᾽ ἐπειδὰν παραγένηται πρὸς τὸν τόπον, ἐν ᾧ τοὺς ἐνεδρεύοντας ἑτοίμους ὑπάρχειν ἔδει διὰ τοῦ Καμβύλου, τότ᾽ ἐπιλαβόμενος κρατοίη τὸν Ἀχαιόν, καὶ μήτε διαδραίη κατὰ τὸν θόρυβον νυκτὸς οὔσης διὰ τόπων ὑλωδῶν, μήθ᾽ αὑτὸν ῥίψαι κατά τινος κρημνοῦ περιπαθὴς γενόμενος, πέσοι δὲ κατὰ τὴν πρόθεσιν ὑπὸ τὰς τῶν ἐχθρῶν χεῖρας ζωγρίᾳ.

5 El orden de actuación era el siguiente: si Aqueo salía solo de la fortaleza, o escoltado por un único hombre, descontando a Ariano y a Bolis, naturalmente, podían despreocuparse, porque sería presa fácil para los emboscados. 6 Pero si salía con más gente, resultaría difícil, a aquellos a quienes habían confiado la ejecución de sus planes, llevarlos a buen término, máxime si se tenía en cuenta que querían cogerle vivo, pues esto les garantizaba más que nada la confianza que habían depositado en Antíoco. 7 Era imprescindible que, cuando Aqueo saliera, Ariano fuera el guía del grupo, porque conocía bien el camino, que había hecho numerosas veces, y la entrada y la salida. 8 Bolis, naturalmente, debía acompañarles, pero cerrando la marcha. Al llegar al lugar donde Cámbilo había emboscado a sus hombres, él debía sujetar y retener a Aqueo, evitando así que, a favor de la noche y de la confusión, se escapara por los lugares boscosos o, desesperado, se tirara de una roca. De acuerdo con los planes previstos, debía caer vivo en manos de sus enemigos.

[9] τούτων δὲ συγκειμένων, καὶ παραγενομένου τοῦ Βώλιδος ὡς τὸν Καμβύλον, ᾗ μὲν ἦλθε νυκτί, ταύτῃ παράγει πρὸς τὸν Ἀντίοχον τὸν Βῶλιν ὁ Καμβύλος μόνος πρὸς μόνον. [10] ἀποδεξαμένου δὲ τοῦ βασιλέως φιλοφρόνως, καὶ δόντος πίστεις ὑπὲρ τῶν ἐπαγγελιῶν, καὶ παρακαλέσαντος ἀμφοτέρους διὰ πλειόνων μηκέτι μέλλειν ὑπὲρ τῶν προκειμένων, τότε μὲν ἀνεχώρησαν εἰς τὴν αὐτῶν παρεμβολήν, [11] ὑπὸ δὲ τὴν ἑωθινὴν Βῶλις ἀνέβη μετὰ τοῦ Ἀριανοῦ, καὶ παρεισῆλθεν ἔτι νυκτὸς εἰς τὴν ἄκραν.

9 Éstos fueron los acuerdos; Bolis salió otra vez al encuentro de Cámbilo y, en la noche siguiente, Bolis fue presentado por éste a Antíoco, sin haber testigos de ello. 10 El rey le acogió amablemente y le confirmó las recompensas prometidas. Les exhortó prolijamente a no demorar la acción; luego, cada uno se retiró a su campamento. 11 Era todavía de noche, pero próxima ya la aurora, cuando Bolis y Ariano penetraron en la ciudad.

19 [1] Ἀχαιὸς δὲ προσδεξάμενος ἐκτενῶς καὶ φιλοφρόνως τὸν Βῶλιν ἀνέκρινε διὰ πλειόνων ὑπὲρ ἑκάστου τῶν κατὰ μέρος. [2] θεωρῶν δὲ

19 Aqueo recibió a Bolis de manera cordial y amable, pero le hizo muchas preguntas sobre cada punto concreto. 2 Cuando comprobó que

καὶ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν τὸν ἄνδρα καὶ κατὰ τὴν ὁμιλίαν ἕλκοντα τὸ τῆς πράξεως στάσιμον, τὰ μὲν περιχαρὴς ἦν διὰ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας, τὰ δὲ πάλιν ἐπτοημένος καὶ πλήρης ἀγωνίας διὰ τὸ μέγεθος τῶν ἀποβησομένων. [3] ὑπάρχων δὲ καὶ κατὰ τὴν διάνοιαν οὐδενὸς ἥττων καὶ κατὰ τὴν ἐν πράγμασι τριβὴν ἱκανός, ὅμως ἀκμὴν ἔκρινε μὴ πᾶσαν εἰς τὸν Βῶλιν ἀνακρεμάσαι τὴν πίστιν. [4] διὸ ποιεῖται τοιούτους λόγους πρὸς αὐτόν, ὅτι κατὰ μὲν τὸ παρὸν οὐκ ἔστι δυνατὸν ἐξελθεῖν αὐτῷ, πέμψει δέ τινας τῶν φίλων μετ᾽ ἐκείνου τρεῖς ἢ τέτταρας, ὧν συμμιξάντων τοῖς περὶ τὸν Μελαγκόμαν ἕτοιμον αὑτὸν ἔφη παρασκευάσειν πρὸς τὴν ἔξοδον. [5] ὁ μὲν οὖν Ἀχαιὸς ἐποίει τὰ δυνατά: τοῦτο δ᾽ ἠγνόει, τὸ δὴ λεγόμενον, πρὸς Κρῆτα κρητίζων: ὁ γὰρ Βῶλις οὐθὲν ἀψηλάφητον εἶχε τῶν ἐπινοηθέντων ἂν εἰς τοῦτο τὸ μέρος. [6] πλὴν παραγενομένης τῆς νυκτός, ἐν ᾗ συνεξαποστέλλειν ἔφη τοὺς φίλους, προπέμψας τὸν Ἀριανὸν καὶ τὸν Βῶλιν ἐπὶ τὴν τῆς ἄκρας ἔξοδον μένειν προσέταξε, μέχρις ἂν οἱ μέλλοντες αὐτοῖς συνεξορμᾶν παραγένωνται. [7] τῶν δὲ πειθαρχησάντων, κοινωσάμενος παρ᾽ αὐτὸν τὸν καιρὸν τῇ γυναικὶ καὶ ποιήσας διὰ τὸ παράδοξον τὴν Λαοδίκην ἔκφρονα, χρόνον μέν τινα λιπαρῶν ταύτην καὶ καταπραΰνων ταῖς προσδοκωμέναις ἐλπίσι προσεκαρτέρει, [8] μετὰ δὲ ταῦτα πέμπτος αὐτὸς γενόμενος, καὶ τοῖς μὲν ἄλλοις μετρίας ἐσθῆτας ἀναδούς, αὐτὸς δὲ λιτὴν καὶ τὴν τυχοῦσαν ἀναλαβὼν καὶ ταπεινὸν αὑτὸν ποιήσας προῆγε, [9] συντάξας ἑνὶ τῶν φίλων αὐτὸν αἰὲν ἀποκρίνασθαι πρὸς τὸ λεγόμενον ὑπὸ τῶν περὶ τὸν Ἀριανὸν καὶ πυνθάνεσθαι παρ᾽ ἐκείνων ἀεὶ τὸ κατεπεῖγον, περὶ δὲ τῶν ἄλλων φάναι βαρβάρους αὐτοὺς ὑπάρχειν.

aquel hombre, tanto por su prestancia como por sus palabras, tenía una firmeza a la altura de aquel intento, por un lado exultó de alegría ante la esperanza de salvación, pero por el otro estaba como pasmado y acongojado ante la magnitud de las consecuencias. 3 Aqueo no era inferior a nadie en prudencia y, además, era hombre muy experimentado, por lo que juzgó que no debía depositar toda su confianza en Bolis. 4 De ahí que le dijera que de momento le era imposible salir, pero que enviaría con él a tres o cuatro amigos que conectarían con Melancomas para prepararle la salida.

5 Ciertamente, Aqueo previo todo lo imaginable, pero desconocía el refrán que reza: «hacer el cretense con un cretense». Tampoco Bolis había descuidado nada de las cosas en las que en tamaña empresa se podía atinar. 6 La noche en que Aqueo señaló que enviaría a sus amigos, había mandado previamente a Ariano y a Bolis a la salida de la fortaleza con la orden de esperar a los que debían emprender la marcha con ellos.
7 Ariano y Bolis cumplieron lo acordado y, en aquel momento, Aqueo participó el intento a su esposa Laódice, la cual se desesperó ante lo absurdo del proyecto. Su marido necesitó un cierto tiempo para calmarla y confortarla con las esperanzas que se intuían. 8 Luego repartió ropas lujosas a cuatro de sus amigos y él mismo se vistió con harapos, de manera que pareciera de condición muy humilde. Y se inició la ruta. 9 Había ordenado a uno de sus amigos que respondiera él, siempre que los hombres de Ariano hablaran de Aqueo, y que preguntara siempre él qué se debía hacer; de los demás debía declarar que no sabían griego.

20 [1] ἐπεὶ δὲ συνέμιξαν τοῖς περὶ τὸν Ἀριανόν, ἡγεῖτο μὲν αὐτὸς αὐτῶν διὰ τὴν ἐμπειρίαν, ὁ δὲ Βῶλις κατόπιν ἐπέστη κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν, ἀπορῶν καὶ δυσχρηστούμενος ὑπὲρ τοῦ συμβαίνοντος: [2] καίπερ γὰρ ὢν Κρὴς καὶ πᾶν ἄν τι κατὰ τοῦ πέλας ὑποπτεύσας, ὅμως οὐκ ἠδύνατο διὰ τὸ σκότος συννοῆσαι τὸν Ἀχαιόν, οὐχ οἷον τίς ἐστιν, ἀλλ᾽ οὐδὲ καθάπαξ

20 Cuando se juntaron con los hombres de Ariano, éste abría la marcha, pues era él quien conocía la ruta, y Bolis, según se había determinado antes, la cerraba, pero molesto y apurado por lo que sucedía. 2 A pesar de ser cretense (por esto desconfiaba de todo lo que ocurría a su alrededor), debido a la oscuridad no lograba adivinar quién era Aqueo y ni tan sólo si

εἰ πάρεστι. [3] τῆς δὲ καταβάσεως κρημνώδους μὲν καὶ δυσβάτου κατὰ τὸ πλεῖστον ὑπαρχούσης, ἔν τισι δὲ τόποις καὶ λίαν ἐπισφαλεῖς ἐχούσης καὶ κινδυνώδεις καταφοράς, ὁπότε παραγένοιτο πρός τινα τοιοῦτον τόπον, τῶν μὲν ἐπιλαμβανομένων, τῶν δὲ πάλιν ἐκδεχομένων τὸν Ἀχαιόν, [4] οὐ δυναμένων γὰρ καθόλου τὴν ἐκ τῆς συνηθείας καταξίωσιν στέλλεσθαι πρὸς τὸν παρόντα καιρόν, ταχέως ὁ Βῶλις συνῆκε τίς ἐστι καὶ ποῖος αὐτῶν ὁ Ἀχαιός. [5] ἐπεὶ δὲ παρεγένοντο πρὸς τὸν τῷ Καμβύλῳ διατεταγμένον τόπον, καὶ τὸ σύνθημα προσσυρίξας ὁ Βῶλις ἀπέδωκε, τῶν μὲν ἄλλων οἱ διαναστάντες ἐκ τῆς ἐνέδρας ἐπελάβοντο, [6] τὸν δ᾽ Ἀχαιὸν αὐτὸς ὁ Βῶλις ὁμοῦ τοῖς ἱματίοις, ἔνδον τὰς χεῖρας ἔχοντα, συνήρπασε, φοβηθεὶς μὴ συννοήσας τὸ γινόμενον ἐπιβάλοιτο διαφθείρειν αὑτόν: καὶ γὰρ εἶχε μάχαιραν ἐφ᾽ αὑτῷ παρεσκευασμένος. [7] ταχὺ δὲ καὶ πανταχόθεν κυκλωθεὶς ὑποχείριος ἐγένετο τοῖς ἐχθροῖς, καὶ παραχρῆμα μετὰ τῶν φίλων ἀνήγετο πρὸς τὸν Ἀντίοχον. [8] ὁ δὲ βασιλεύς, πάλαι μετέωρος ὢν τῇ διανοίᾳ καὶ καραδοκῶν τὸ συμβησόμενον, ἀπολύσας τοὺς ἐκ τῆς συνουσίας ἔμενε μόνος ἐγρηγορὼς ἐν τῇ σκηνῇ μετὰ δυεῖν ἢ τριῶν σωματοφυλάκων.

[9] παρεισελθόντων δὲ τῶν περὶ τὸν Καμβύλον καὶ καθισάντων τὸν Ἀχαιὸν ἐπὶ τὴν γῆν δεδεμένον, εἰς τοιαύτην ἀφασίαν ἦλθε διὰ τὸ παράδοξον ὥστε πολὺν μὲν χρόνον ἀποσιωπῆσαι, τὸ δὲ τελευταῖον συμπαθὴς γενέσθαι καὶ δακρῦσαι. τοῦτο δ᾽ ἔπαθεν ὁρῶν,

[10] ὡς ἔμοιγε δοκεῖ, τὸ δυσφύλακτον καὶ παράλογον τῶν ἐκ τῆς τύχης συμβαινόντων. [11] Ἀχαιὸς γὰρ ἦν Ἀνδρομάχου μὲν υἱὸς τοῦ Λαοδίκης ἀδελφοῦ τῆς Σελεύκου γυναικός, ἔγημε δὲ Λαοδίκην τὴν Μιθριδάτου τοῦ βασιλέως θυγατέρα, κύριος δ᾽ ἐγεγόνει τῆς ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου πάσης. [12] δοκῶν δὲ τότε καὶ

figuraba en la comitiva. 3 La bajada era abrupta, las más de las veces difícil, y en algunos parajes había precipicios muy peligrosos, porque el terreno era resbaladizo. Cuando llegaban a un sitio de éstos, algunos cogían a Aqueo de la mano y otros le apartaban del riesgo. 4 Se habían acostumbrado a dar a Aqueo muestras de respeto, y cuando llegaba el caso, no lo podían evitar. Bolis comprendió en seguida quién era Aqueo y el lugar que ocupaba.

5 Llegados al sitio indicado por Cámbilo, Bolis hizo la señal convenida, que era un silbido. Los emboscados aprisionaron inmediatamente a los otros. 6 Aqueo ocultaba sus manos en el vestido; Bolis, personalmente, le sujetó por las ropas por temor de que se suicidara ante lo ocurrido; en efecto, llevaba una espada oculta entre sus ropas.

7 Rodeado en un momento por todos lados, cayó en poder de sus enemigos; él, con sus compañeros, fue conducido inmediatamente a presencia de Antíoco. 8 Éste aguardaba, con gran tensión en su mente, el desenlace de los acontecimientos. Había despedido a todos sus acompañantes y se había quedado solo en la tienda, velando con dos o tres miembros de su guardia personal.

9 Cuando llegaron los hombres de Cámbilo y arrojaron a Aqueo por los suelos, atado de pies y manos, primero fue incapaz de proferir palabra, ante un hecho tan inexplicable; permaneció mudo un buen rato. Aqueo acabó inspirándole compasión y le salieron lágrimas de los ojos[44]. 10 Creo que le sucedió esto porque se dio cuenta de lo imprevisibles y absurdos que son los golpes de la fortuna. 11 En efecto: Aqueo era hijo de Andrómaco, hermano de Laódice[45], esposa ésta de Seleuco; se había casado con Laódice[46], la hija del rey Mitrídates, y se había convertido en rey de toda el Asia acá del Tauro[47]. 12 Y ahora,

---

44 Un rasgo teatral de Polibio, que se repetirá en XXXVIII 22, 1 con Escipión llorando ante las ruinas de Cartago. Es la expresión del *páthos* que tan magistralmente reflejan los escultores helenísticos.

45 Aquí hay una clara confusión por parte de Polibio: una Laódice es la hermana de Aqueo, y otra es la hermana de su padre Andrómaco, que fue la que se casó con Seleuco II (cf. IV 48, 5).

46 Si esto es correcto, se trata de la hija de Mitrídates II del Ponto. Sobre su educación por Lógbasis, cf. V 74, 5. Véase un más amplio comentario sobre este personaje en WALBANK, *Commentary*, ad loc.

47 Cf. IV 48, 10-12.

ταῖς αὐτοῦ δυνάμεσι καὶ ταῖς τῶν ὑπεναντίων ἐν ὀχυρωτάτῳ τόπῳ τῆς οἰκουμένης διατρίβειν, ἐκάθητο δεδεμένος ἐπὶ τῆς γῆς, ὑποχείριος γενόμενος τοῖς ἐχθροῖς, οὐδέπω γινώσκοντος οὐθενὸς ἁπλῶς τὸ γεγονὸς πλὴν τῶν πραξάντων.

cuando pensaba que sus fuerzas y también las rivales se encontraban en el lugar más fortificado del mundo, se veía atado y tirado por los suelos, en manos de sus adversarios. Nadie sabía exactamente lo ocurrido, a excepción de los protagonistas de los hechos.

21 [1] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἅμα τῷ φωτὶ συναθροιζομένων τῶν φίλων εἰς τὴν σκηνὴν κατὰ τὸν ἐθισμόν, καὶ τοῦ πράγματος ὑπὸ τὴν ὄψιν θεωρουμένου, τὸ παραπλήσιον τῷ βασιλεῖ συνέβαινε πάσχειν καὶ τοὺς ἄλλους: θαυμάζοντες γὰρ τὸ γεγονὸς ἠπίστουν τοῖς ὁρωμένοις. [2] καθίσαντος δὲ τοῦ συνεδρίου, πολλοὶ μὲν ἐγίνοντο λόγοι περὶ τοῦ τίσι δεῖ κατ᾽ αὐτοῦ χρήσασθαι τιμωρίαις: [3] ἔδοξε δ᾽ οὖν πρῶτον μὲν ἀκρωτηριάσαι τὸν ταλαίπωρον, μετὰ δὲ ταῦτα τὴν κεφαλὴν ἀποτεμόντας αὐτοῦ καὶ καταρράψαντας εἰς ὄνειον ἀσκὸν ἀνασταυρῶσαι τὸ σῶμα. [4] γενομένων δὲ τούτων, καὶ τῆς δυνάμεως ἐπιγνούσης τὸ συμβεβηκός, τοιοῦτος ἐνθουσιασμὸς ἐγένετο καὶ παράστασις τοῦ στρατοπέδου παντὸς ὥστε τὴν Λαοδίκην ἐκ τῆς ἄκρας μόνον συνειδυῖαν τὴν ἔξοδον τἀνδρός, τεκμήρασθαι τὸ γεγονὸς ἐκ τῆς περὶ τὸ στρατόπεδον ταραχῆς καὶ κινήσεως. [5] ταχὺ δὲ καὶ τοῦ κήρυκος παραγενομένου πρὸς τὴν Λαοδίκην καὶ διασαφοῦντος τὰ περὶ τὸν Ἀχαιόν, καὶ κελεύοντος τίθεσθαι τὰ πράγματα καὶ παραχωρεῖν τῆς ἄκρας, [6] τὸ μὲν πρῶτον ἀναπόκριτος οἰμωγὴ καὶ θρῆνοι παράλογοι κατεῖχον τοὺς περὶ τὴν ἀκρόπολιν, οὐχ οὕτως διὰ τὴν πρὸς τὸν Ἀχαιὸν εὔνοιαν ὡς διὰ τὸ παράδοξον καὶ τελέως ἀνέλπιστον ἑκάστῳ φαίνεσθαι τὸ συμβεβηκός, [7] μετὰ δὲ ταῦτα πολλή τις ἦν ἀπορία καὶ δυσχρηστία περὶ τοὺς ἔνδον. [8] Ἀντίοχος δὲ διακεχειρισμένος τὸν Ἀχαιὸν ἐπεῖχε τοῖς κατὰ τὴν ἄκραν ἀεί, πεπεισμένος ἀφορμὴν ἐκ τῶν ἔνδον αὐτῷ παραδοθήσεσθαι, καὶ μάλιστα διὰ τῶν στρατιωτῶν. [9] ὃ καὶ τέλος ἐγένετο: στασιάσαντες γὰρ πρὸς σφᾶς ἐμερίσθησαν, οἱ μὲν πρὸς Ἀρίβαζον, οἱ δὲ πρὸς τὴν Λαοδίκην. οὗ

21 Según la costumbre, así que apuntó el día, los amigos[48] del rey se reunieron en la tienda real. Vieron con sus propios ojos lo que había ocurrido y les sucedió lo mismo que al monarca: extrañados por el suceso, no daban crédito a sus ojos.
2 El consejo se reunió en sesión y fueron muchas las opiniones sobre el suplicio que se debía inferir a Aqueo. 3 La decisión tomada fue mutilar, primero, las extremidades de aquel infeliz; luego, decapitarlo y coser su cabeza al pellejo de un asno, y, finalmente, crucificar el cadáver. 4 La sentencia se cumplió al instante y fue, entonces, cuando el ejército de Antíoco se enteró de todo. En el campamento hubo tal entusiasmo y alboroto, que Laódice, que era la única que en la ciudad conocía la marcha de su marido, adivinó lo ocurrido por la algazara y los gritos del campamento enemigo.
5 Muy poco tiempo después llegó un mensajero a Laódice que comunicó el infortunio de Aqueo y ordenó prescindir de cualquier intento y rendir ya la fortaleza.
6 Primero, los de la ciudad ni respondían ni reprimían unos ayes y unos lamentos nunca oídos, no tanto por el amor que profesaban a Aqueo, sino porque el desenlace había sido tan inesperado como absurdo. 7 Los asediados, indecisos, se encontraban en un apu8ro. Fuera de combate Aqueo, Antíoco urgía a los de la fortaleza, convencido de que ellos mismos le darían la ocasión, principalmente los soldados, cosa que al fin sucedió, puesto que hubo una revuelta interna: 9 los sitiados se escindieron en dos partidos, el de Aríbazo[49] y el de Laódice. Empezaron a desconfiar unos de otros y

[48] El Consejo Real, Sobre las distintas categorías de sus miembros, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[49] Era el jefe de la guarnición de la ciudadela; cf. VII 17, 9.

γενομένου διαπιστήσαντες ἀλλήλοις ταχέως ἀμφότεροι παρέδοσαν αὑτοὺς καὶ τὰς ἀκροπόλεις. Ἀχαιὸς μὲν οὖν πάντα τὰ κατὰ λόγον πράξας, [10] ὑπὸ δὲ τῆς τῶν πιστευθέντων ἡττηθεὶς ἀθεσίας, κατεστρέψατο τὸν βίον, κατὰ δύο τρόπους οὐκ ἀνωφελὲς ὑπόδειγμα γενόμενος τοῖς ἐπεσομένοις, [11] καθ᾽ ἕνα μὲν πρὸς τὸ μηδενὶ πιστεύειν ῥᾳδίως, καθ᾽ ἕτερον δὲ πρὸς τὸ μὴ μεγαλαυχεῖν ἐν ταῖς εὐπραγίαις, πᾶν δὲ προσδοκᾶν ἀνθρώπους ὄντας. [Cod. Urb. fol. 109 exc. ant. p. 199 et inde ab 360, 10. πιστεύειν Exc. Vat. p. 374 M. 27, 1 H. post unius folii lacunam v. VIII, 36, 9.]

acabaron por acordar rendir la fortaleza y entregarse ellos mismos.

10 Aqueo, pues, había obrado razonablemente, pero fue vencido y murió por la vileza de aquellos en quienes confiaba. Es un ejemplo muy útil para las generaciones futuras, y esto, desde dos puntos de vista: no debemos confiarnos alegremente al primero que pase y no debemos vanagloriarnos de nuestra prosperidad: puesto que somos humanos, debemos esperar cualquier cosa.

Cávaro, rey de los galos de Tracia

22 [1] ὅτι Καύαρος ὁ βασιλεὺς τῶν ἐν τῇ Θρᾴκῃ Γαλατῶν βασιλικὸς ὑπάρχων τῇ φύσει καὶ μεγαλόφρων, πολλὴν μὲν ἀσφάλειαν παρεσκεύαζε τοῖς προσπλέουσι τῶν ἐμπόρων εἰς τὸν Πόντον, [2] μεγάλας δὲ παρείχετο χρείας τοῖς Βυζαντίοις ἐν τοῖς πρὸς τοὺς Θρᾷκας καὶ Βιθυνοὺς πολέμοις. [Exc. Peir. p. 26.] [3]. Πολύβιος. ἐν ὀγδόῃ ἱστοριῶν, Καύαρος, φησίν, ὁ Γαλάτης, ὢν τἄλλα ἀνὴρ ἀγαθός, ὑπὸ Σωστράτου τοῦ κόλακος διεστρέφετο, ὃς ἦν Χαλκηδόνιος γένος. [Athenaeus VI, 60 p. 252c.]

22 Cávaro, rey de los galos de Tracia, tenía por naturaleza un aspecto verdaderamente real y era hombre muy magnánimo. Proporcionó gran seguridad[50] a los mercaderes que navegaban hacia el Ponto Euxino 2 y fue, también, muy útil a los bizantinos en las guerras que éstos sostuvieron contra los tracios y los bitinios[51].
3 Polibio afirma en el libro octavo de su *Historia* que Cávaro, el galo, fue un hombre irreprochable desde otros puntos de vista, pero se dejó pervertir por Sóstrato, persona de linaje calcedonio, que le adulaba (ATENEO, VI 60).

Antíoco y la ciudad de Armósata

23 [1] ὅτι Ξέρξου βασιλεύοντος πόλεως Ἀρμόσατα, ἣ κεῖται πρὸς τῷ Καλῷ πεδίῳ καλουμένῳ, μέσον Εὐφράτου καὶ Τίγριδος, ταύτῃ τῇ πόλει παραστρατοπεδεύσας Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς ἐπεβάλετο πολιορκεῖν αὐτήν. [2] θεωρῶν δὲ τὴν παρασκευὴν τοῦ βασιλέως ὁ Ξέρξης, τὸ μὲν πρῶτον αὑτὸν ἐκποδὼν ἐποίησε, μετὰ δέ τινα χρόνον δείσας μὴ τοῦ βασιλείου

23 Jerjes[52] era el rey de la ciudad de Armósata, situada en la llanura llamada «la Hermosa»[53], entre el Tigris y el Éufrates. Antíoco acampó delante de la población y se dispuso a asediarla. 2 Al ver los preparativos del rey, Jerjes primero se dio a la fuga, pero al cabo de un tiempo temió que, si el enemigo le conquistaba la capital, las demás provincias de su reino le harían defección.

---

[50] Contra piratas galos y tracios, aunque les cobraba esta protección (cf. IV 45-46).
[51] Prusias, rey de Bitinia, ayudó a los rodios en su guerra contra Bizancio, cf. IV 47, 7; 49, 1-52, 10) y apoyó los ataques tracios contra los bizantinos en Europa.
[52] Este Jerjes es el hijo de Arsames que ayudó a Antíoco Hiérax cuando éste invadió Mesopotamia en su guerra contra Seleuco II; seguramente es él el fundador de Armósata. Sobre la ubicación de la ciudad, véase la correspondiente discusión en WALBANK, *Commentary*, ad loc., pero la ciudad no viene reseñada en el nomenclátor del *Weltatlas*, I.
[53] La actual llanura de Karput.

κρατηθέντος ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν καὶ τἄλλα τὰ κατὰ τὴν ἀρχὴν αὐτῷ διατραπῇ, μετεμελήθη καὶ διεπέμψατο πρὸς τὸν Ἀντίοχον, φάσκων βούλεσθαι συνελθεῖν εἰς λόγους. [3] οἱ μὲν οὖν πιστοὶ τῶν φίλων οὐκ ἔφασκον δεῖν προϊέσθαι τὸν νεανίσκον λαβόντες εἰς χεῖρας, ἀλλὰ συνεβούλευον κυριεύσαντα τῆς πόλεως Μιθριδάτῃ παραδοῦναι τὴν δυναστείαν, ὃς ἦν υἱὸς τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ κατὰ φύσιν. [4] ὁ δὲ βασιλεὺς τούτων μὲν οὐδενὶ προσέσχε, μεταπεμψάμενος δὲ τὸν νεανίσκον διελύσατο τὴν ἔχθραν, ἀφῆκε δὲ τὰ πλεῖστα τῶν χρημάτων, ἃ συνέβαινε τὸν πατέρα προσοφείλειν αὐτῷ τῶν φόρων. [5] λαβὼν δὲ παραχρῆμα τριακόσια τάλαντα παρ᾽ αὐτοῦ καὶ χιλίους ἵππους καὶ χιλίους ἡμιόνους μετὰ τῆς ἐπισκευῆς τά τε κατὰ τὴν ἀρχὴν ἅπαντ᾽ ἀποκατέστησε, καὶ συνοικίσας αὐτῷ τὴν ἀδελφὴν Ἀντιοχίδα πάντας τοὺς ἐκείνων τῶν τόπων ἐψυχαγώγησε καὶ προσεκαλέσατο, δόξας μεγαλοψύχως καὶ βασιλικῶς τοῖς πράγμασι κεχρῆσθαι. [Exc. Peir. p. 26.]

Cambió de parecer y envió legados a Antíoco, que le comunicaran que quería entrar en tratos con él. 3 Sus amigos más leales aconsejaban a Antíoco que no soltara al adolescente ahora que le tenía al alcance de la mano, pues no le convenía; al contrario, lo indicado era que se apoderase de la ciudad y la entregara a la soberanía de Mitrídates, que era hijo de una hermana uterina[54] suya. 4 Pero el rey no les atendió, antes bien llamó al jovencito a su presencia, deshizo la enemistad anterior y le condonó la mayor parte del dinero, que, en calidad de tributo, le adeudaba su padre.
5 El rey recibió de Jerjes trescientos talentos al contado, mil caballos y mil mulas con los arreos correspondientes; por su parte puso en orden su reino y casó a Jerjes con su hermana Antióquida[55]. Así se ganó a los habitantes de aquella región y se reconcilió con ellos; pareció a todos que trataba los asuntos con magnanimidad, tal como conviene a un rey.

V. Res Italiae

24 [1] ὅτι οἱ Ταραντῖνοι διὰ τὸ τῆς εὐδαιμονίας ὑπερήφανον ἐπεκαλέσαντο Πύρρον τὸν Ἠπειρώτην: πᾶσα γὰρ ἐλευθερία μετ᾽ ἐξουσίας πολυχρονίου φύσιν ἔχει κόρον λαμβάνειν τῶν ὑποκειμένων, κἄπειτα ζητεῖ δεσπότην: τυχοῦσά γε μὴν τούτου ταχὺ πάλιν μισεῖ διὰ τὸ μεγάλην φαίνεσθαι τὴν πρὸς τὸ χεῖρον μεταβολήν: ὃ καὶ τότε συνέβαινε τοῖς Ταραντίνοις. [Exc. Vat. p. 374 M. 27, 2 H. 23. πᾶσα — 26. μισεῖ etiam cod. Urb. fol. 114 extr. margo.] [2] ὅτι πᾶν τὸ μέλλον κρεῖττον φαίνεται τοῦ παρόντος ὑπάρχειν. [Exc. Vat. p. 375 M. 27, 8 H.]

La guerra contra Anibal: Tarento

24 Los tarentinos, orgullosos de sus riquezas, llamaron a Pirro[56] de Epiro, porque la democracia[57] que mantiene, durante mucho tiempo, el poder es natural que se canse de estar siempre en las mismas condiciones y se busca un soberano. Ahora bien, cuando lo ha encontrado, lo detesta inmediatamente, porque es notorio que el cambio ha sido grande y a peor. Esto es lo que ocurrió en Tarento.
2 El futuro parece que ha de ser siempre mejor que el presente.

---

[54] La traducción «uterina» no es segura. Quizás el término griego quiera decir «hermana efectivamente de», en el sentido de que no era hija adoptada; la misma expresión griega sirve, en I 64, 6, para decir que Aníbal fue hijo de Amílcar Barca. Sin embargo, nuestros conocimientos acerca de los lazos familiares de estos personajes son inseguros. PATON, *Polybius*, III, *ad loc*., deja la expresión sin traducir, ya sea por error involuntario, ya sea por omisión intencionada.

[55] Aquí es WALBANK, *Commentary*, ad loc., quien hace de esta Antióquida la hermana uterina de Antíoco. Paton aquí vuelve a fallar; la palabra griega significa claramente «hermana», y él traduce «hija».

[56] Cf. I 6, 5; II 20, 6. Estamos en el año 281 a. C.

[57] El texto griego dice exactamente «libertad», pero PATON (*Polybius*, III, *ad loc*.) y WALBANK (*Commentary*, ad loc.) traducen por «democracia». Sobre esta idea, cf. VII 1, 2, donde se dice que los capuanos, incapaces de disfrutar su prosperidad, llamaron a Aníbal.

[3] προσπεσόντων δὲ τούτων εἰς Τάραντα καὶ τοὺς Θουρίους, ἠγανάκτει τὰ πλήθη. [Suidas v. Προσπεσόντων.]

3 Al llegar esta noticia a Tarento y a los habitantes de Turis[58], el pueblo se enfureció (SUDA).

25 [1] τὸ μὲν οὖν πρῶτον ὡς ἐπ᾽ ἐξοδείαν ὁρμήσαντες ἐκ τῆς πόλεως καὶ συνεγγίσαντες τῇ παρεμβολῇ τῶν Καρχηδονίων νυκτός, ἄλλοι μὲν συγκαθέντες εἴς τινα τόπον ὑλώδη παρὰ τὴν ὁδὸν ἔμειναν, ὁ δὲ Φιλήμενος καὶ Νίκων προσῆλθον πρὸς τὴν παρεμβολήν. [2] τῶν δὲ φυλάκων ἐπιλαβομένων αὐτῶν, ἀνήγοντο πρὸς τὸν Ἀννίβαν, οὐδὲν εἰπόντες οὔτε πόθεν οὔτε τίνες ἦσαν, αὐτὸ δὲ μόνον τοῦτο δηλοῦντες ὅτι θέλουσι τῷ στρατηγῷ συμμῖξαι. [3] ταχὺ δὲ πρὸς τὸν Ἀννίβαν ἐπαναχθέντες ἔφασαν αὐτῷ κατ᾽ ἰδίαν βούλεσθαι διαλεχθῆναι. [4] τοῦ δὲ καὶ λίαν ἑτοίμως προσδεξαμένου τὴν ἔντευξιν, ἀπελογίζοντο περί τε τῶν καθ᾽ αὑτοὺς καὶ περὶ τῶν κατὰ τὴν πατρίδα, πολλὰς καὶ ποικίλας ποιούμενοι κατηγορίας Ῥωμαίων, χάριν τοῦ μὴ δοκεῖν ἀλόγως ἐμβαίνειν εἰς τὴν ὑποκειμένην πρᾶξιν. [5] τότε μὲν οὖν Ἀννίβας ἐπαινέσας καὶ τὴν ὁρμὴν αὐτῶν φιλανθρώπως ἀποδεξάμενος ἐξέπεμψε, συνταξάμενος παραγίνεσθαι καὶ συμμιγνύναι κατὰ τάχος αὐτῷ πάλιν. [6] κατὰ δὲ τὸ παρὸν ἐκέλευσε τὰ πρῶτα τῶν ἐξελασθέντων πρωΐ θρεμμάτων καὶ τοὺς ἅμα τούτοις ἄνδρας, ἐπειδὰν ἱκανὸν ἀπόσχωσι τῆς παρεμβολῆς, περιελασαμένους εὐθαρσῶς ἀπαλλάττεσθαι: περὶ γὰρ τῆς ἀσφαλείας αὐτῷ μελήσειν.

25 Primero salieron de la ciudad[59] fingiendo una expedición. Era ya de noche cuando se acercaron al campamento cartaginés y se apostaron en un lugar boscoso, no lejos del camino, a excepción de Filémeno y Nicón, que se dirigieron a la acampada. 2 Los centinelas los prendieron y los llevaron a la presencia de Aníbal; no habían manifestado ni su nombre ni quiénes eran; lo único que habían dicho era que querían conversar con el general. 3 De modo que fueron conducidos sin dilación a su estanda. Dijeron que querían hablarle a solas. 4 Aníbal se prestó a esta demanda y ambos se despacharon acerca de sí mismos y de sus patrias. Y para que no pareciera absurda la acción que iban a emprender, lanzaron muchas y diversas acusaciones contra los romanos.

5 Aníbal les alabó, aceptó sinceramente su interés y les despidió, pero pidiéndoles que regresaran, que acudieran pronto a su encuentro. 6 Para aquel momento, les indicó que, cuando se hubieran alejado algo del campamento, siguieran a los primeros rebaños y a los hombres que los conducían a los pastos. Podían irse sin temores en su compañía, ya que él velaría por su seguridad.

[7] ἐποίει δὲ τοῦτο βουλόμενος αὐτῷ μὲν ἀναστροφὴν δοῦναι πρὸς τὸ πολυπραγμονῆσαι τὰ κατὰ τοὺς νεανίσκους, ἐκείνοις δὲ πίστιν παρασκευάζειν πρὸς τοὺς πολίτας ὡς ἀπὸ τοῦ κρατίστου ποιουμένοις τὰς ἐπὶ τὰς ληστείας ἐξόδους. [8] πραξάντων δὲ τῶν περὶ τὸν Νίκωνα τὸ παραγγελθέν, ὁ μὲν Ἀννίβας περιχαρὴς ἦν διὰ τὸ μόλις ἀφορμῆς ἐπειλῆφθαι πρὸς τὴν προκειμένην ἐπιβολήν, [9] οἱ δὲ περὶ τὸν Φιλήμενον ἔτι μᾶλλον παρώρμηντο πρὸς τὴν πρᾶξιν διὰ τὸ καὶ τὴν ἔντευξιν ἀσφαλῶς γεγονέναι καὶ τὸν Ἀννίβαν ηὑρηκέναι πρόθυμον, ἔτι δὲ τὴν τῆς λείας δαψίλειαν

7 Obró así porque quería tener tiempo para sopesar los planes de aquellos jóvenes y para lograr, además, que sus conciudadanos creyeran que salían con la mejor intención, la de hacer botín. 8 Nicón y sus compañeros atendieron las instrucciones de Aníbal, de lo cual éste se alegró mucho, porque finalmente tenía ocasión de llevar a buen término sus intentos.

9 Filémeno y sus amigos tuvieron aún más interés en cumplir sus proyectos: ahora se veía que la operación no comportaba riesgo: Aníbal les era favorable y la perspectiva de un botín abundante les avalaba de modo suficiente ante

[58] Porque Turis, igual que hasta ahora Tarento, era ciudad fervorosamente aliada de los romanos.

[59] La narración del episodio comienza *in medias res*, aunque no se debe haber perdido mucho del principio.

ἱκανὴν αὐτοῖς πίστιν παρεσκευακέναι πρὸς τοὺς ἰδίους. [10] διότι τὰ μὲν ἀποδόμενοι, τὰ δ᾽ εὐωχούμενοι τῆς λείας, οὐ μόνον ἐπιστεύοντο παρὰ τοῖς Ταραντίνοις, ἀλλὰ καὶ ζηλωτὰς ἔσχον οὐκ ὀλίγους.

26 [1] μετὰ δὲ ταῦτα ποιησάμενοι δευτέραν ἔξοδον, καὶ παραπλησίως χειρίσαντες τὰ κατὰ μέρος, αὐτοί τε τοῖς περὶ τὸν Ἀννίβαν ἔδοσαν πίστεις καὶ παρ᾽ ἐκείνων ἔλαβον ἐπὶ τούτοις, [2] ἐφ᾽ ᾧ Ταραντίνους ἐλευθερώσειν καὶ μήτε φόρους πράξεσθαι κατὰ μηδένα τρόπον μήτ᾽ ἄλλο μηδὲν ἐπιτάξειν Ταραντίνοις Καρχηδονίους, τὰς δὲ τῶν Ῥωμαίων οἰκίας καὶ καταλύσεις, ἐπειδὰν κρατήσωσι τῆς πόλεως, ἐξεῖναι Καρχηδονίοις διαρπάζειν. [3] ἐποιήσαντο δὲ καὶ σύνθημα τοῦ παραδέχεσθαι σφᾶς τοὺς φύλακας ἑτοίμως εἰς τὴν παρεμβολήν, ὅτ᾽ ἔλθοιεν. [4] ὧν γενομένων ἔλαβον ἐξουσίαν εἰς τὸ καὶ πλεονάκις συμμιγνύναι τοῖς περὶ τὸν Ἀννίβαν, ποτὲ μὲν ὡς ἐπ᾽ ἐξοδείαν, ποτὲ δὲ πάλιν ὡς ἐπὶ κυνηγίαν ποιούμενοι τὰς ἐκ τῆς πόλεως ἐξόδους.
[5] ταῦτα δὲ διαρμοσάμενοι πρὸς τὸ μέλλον, οἱ μὲν πλείους ἐπετήρουν τοὺς καιρούς, τὸν δὲ Φιλήμενον ἀπέταξαν ἐπὶ τὰς κυνηγίας: [6] διὰ γὰρ τὴν ὑπερβάλλουσαν ἐπὶ τοῦτο τὸ μέρος ἐπιθυμίαν ἦν ὑπὲρ αὐτοῦ διάληψις ὡς οὐδὲν προυργιαίτερον ποιουμένου κατὰ τὸν βίον τοῦ κυνηγετεῖν. [7] διὸ τούτῳ μὲν ἐπέτρεψαν ἐξιδιάσασθαι διὰ τῶν ἁλισκομένων θηρίων πρῶτον μὲν τὸν ἐπὶ τῆς πόλεως τεταγμένον Γάιον Λίβιον, δεύτερον δὲ τοὺς φυλάττοντας τὸν πυλῶνα τὸν ὑπὸ τὰς Τημενίδας προσαγορευομένας πύλας. [8] ὃς παραλαβὼν τὴν πίστιν ταύτην, καὶ τὰ μὲν αὐτὸς κυνηγετῶν, τῶν δ᾽ ἑτοιμαζομένων αὐτῷ δι᾽ Ἀννίβου, συνεχῶς εἰσέφερε τῶν θηρίων, ὧν τὰ μὲν ἐδίδου τῷ Γαΐῳ, τὰ δὲ τοῖς ἐπὶ τοῦ πυλῶνος χάριν τοῦ τὴν ῥινοπύλην ἑτοίμως ἀνοίγειν αὐτῷ: [9] τὸ γὰρ πλεῖον ἐποιεῖτο τὰς εἰσόδους καὶ τὰς ἐξόδους νυκτός, προφάσει μὲν χρώμενος τῷ

los suyos. 10 Vendían una parte del botín y la restante la empleaban en banquetes, de modo que no sólo se ganaron la confianza de los tarentinos, sino también la envidia de bastantes de ellos.

26 Después hicieron una segunda salida, dispuesta en todos los detalles como la anterior; dieron palabra a Aníbal y la tomaron de él en los términos siguientes: 2 los cartagineses liberarían a los tarentinos, no les impondrían tributos de ninguna clase, ni les mandarían nada[60]; al entrar en la ciudad, los cartagineses podrían saquear las casas y las hospederías de los romanos. 3 Establecieron una contraseña para que los centinelas les dejaran paso libre hacia el campamento siempre que ellos llegaran.

4 Además recibieron autorización para entrevistarse con Aníbal muchas más veces: o bien simulaban que se disponían a una incursión, o bien que salían de caza.

5 Todo estaba ya presto para la operación próxima; la mayor parte de los hombres acechaban una oportunidad; Filémeno era el encargado de salir de caza. Se decía de él que lo primero que había hecho en su vida era salir de cacería; esta diversión le apasionaba muchísimo. 7 Le encargaron que, con la carne de las piezas cobradas, se ganara ante todo al comandante romano de la ciudad, Cayo Livio[61], y también, a los centinelas de la guardia apostada en las puertas llamadas Teménides.
8 Filémeno aceptó esta misión y entraba en la ciudad[62] con mucha frecuencia con piezas cobradas por él mismo o que le habían sido entregadas por orden de Aníbal; con una parte, obsequiaba a Cayo y, con la otra, a los centinelas de la puerta, para que le abrieran siempre la portezuela, 9 ya que las más de las veces entraba y salía de noche, alegando el miedo que le

60 Esta condición parece asegurar implícitamente la no imposición de una guarnición cartaginesa.
61 Según TITO LIVIO (XXV 39), el nombre completo era Cayo Livio Macato.
62 En WALBANK, *Commentary*, II, pág. 103, hay un plano de Tarento; en él se puede ver la situación de las puertas Teménides.

φόβῳ τῶν πολεμίων, ἁρμοζόμενος δὲ πρὸς τὴν ὑποκειμένην πρόθεσιν.
[10] ἤδη δὲ κατεσκευασμένου τοιαύτην συνήθειαν τοῦ Φιλημένου πρὸς τοὺς ἐπὶ τῆς πύλης ὥστε μὴ διαπορεῖν τοὺς φυλάττοντας, ἀλλ᾽ ὁπότε προσεγγίσας τῷ τείχει προσσυρίξαι νυκτός, εὐθέως ἀνοίγεσθαι τὴν ῥινοπύλην αὐτῷ, [11] τότε παρατηρήσαντες τὸν ἐπὶ τῆς πόλεως ἄρχοντα τῶν Ῥωμαίων, ἀφ᾽ ἡμέρας μέλλοντα γίνεσθαι μετὰ πλειόνων ἐν τῷ προσαγορευομένῳ Μουσείῳ σύνεγγυς τῆς ἀγορᾶς, ταύτην ἐτάξαντο τὴν ἡμέραν πρὸς τὸν Ἀννίβαν.

infundía el enemigo; en todo esto se ajustaba al plan trazado.
10 Cuando Filémeno hubo acostumbrado a los centinelas del portal a que no se extrañaran, sino que cuando, de noche, él estuviera cerca del puesto y silbara, los otros le abrieran la portezuela inmediatamente, 11 entonces procuró averiguar el día en que el comandante romano de la ciudad acudiría, con una comitiva muy numerosa, al lugar llamado el Museo, no lejos del ágora, e indicó este día a Aníbal.

27 [1] ὁ δὲ πάλαι μὲν ἐπεπόριστο σκῆψιν ὡς ἀρρωστῶν, χάριν τοῦ μὴ θαυμάζειν ἀκούοντας τοὺς Ῥωμαίους, ὡς καὶ πλείω χρόνον ἐπὶ τῶν αὐτῶν τόπων ποιεῖται τὴν διατριβήν: [2] τότε δὲ καὶ μᾶλλον προσεποιεῖτο τὴν ἀρρωστίαν. ἀπεῖχε δὲ τῷ στρατοπέδῳ τριῶν ἡμερῶν ὁδὸν τοῦ Τάραντος. [3] ἥκοντος δὲ τοῦ καιροῦ, παρεσκευακὼς ἔκ τε τῶν ἱππέων καὶ τῶν πεζῶν τοὺς διαφέροντας εὐκινησίᾳ καὶ τόλμῃ, περὶ μυρίους ὄντας τὸν ἀριθμόν, παρήγγειλε τεττάρων ἡμερῶν ἔχειν ἐφόδια.
[4] ποιησάμενος δὲ τὴν ἀναζυγὴν ὑπὸ τὴν ἑωθινὴν ἐχρῆτο τῇ πορείᾳ συντόνως. τῶν δὲ Νομαδικῶν ἱππέων εἰς ὀγδοήκοντα προχειρισάμενος ἐκέλευε προπορεύεσθαι τῆς δυνάμεως εἰς τριάκοντα σταδίους καὶ τοὺς παρὰ τὴν ὁδὸν τόπους ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους ἐπιτρέχειν, [5] ἵνα μηδεὶς κατοπτεύσῃ τὴν ὅλην δύναμιν, ἀλλ᾽ οἱ μὲν ὑποχείριοι γίνοιντο τῶν διεμπιπτόντων, οἱ δὲ διαφυγόντες ἀναγγέλλοιεν εἰς τὴν πόλιν, ὡς ἐπιδρομῆς οὔσης ἐκ τῶν Νομάδων. [6] ἀποσχόντων δὲ τῶν Νομάδων ὡς ἑκατὸν εἴκοσι σταδίους, ἐδειπνοποιήσατο παρά τινα δυσσύνοπτον καὶ φαραγγώδη ποταμόν.
[7] καὶ συναθροίσας τοὺς ἡγεμόνας κυρίως μὲν οὐ διεσάφει τὴν ἐπιβολήν, ἁπλῶς δὲ παρεκάλει πρῶτον μὲν ἄνδρας ἀγαθοὺς γίνεσθαι πάντας, ὡς οὐδέποτε μειζόνων αὐτοῖς ἄθλων ὑποκειμένων, [8] δεύτερον δὲ συνέχειν ἕκαστον τῇ πορείᾳ τοὺς ὑφ᾽ αὑτὸν ταττομένους καὶ πικρῶς ἐπιτιμᾶν τοῖς καθόλου παρεκβαίνουσιν ἐκ τῆς ἰδίας τάξεως, [9] τελευταῖον δὲ προσέχειν

27 Este había propalado el rumor de que estaba enfermo, para que los romanos no se extrañaran de que parara tanto tiempo en el mismo sitio. 2 Entonces exageró todavía más la simulación; el campamento cartaginés estaba a tres días de marcha de Tarento.
3 En el día convenido hizo preparar unos diez mil hombres, entre la tropa escogida por su audacia y su ligereza; eran jinetes y soldados de infantería. Aníbal les ordenó tomar consigo vituallas para cuatro días.
4 Esta fuerza selecta levantó el campo al romper el día y avanzó a marchas forzadas en dirección a Tarento. Se había impartido la orden de que ochenta jinetes seleccionados se adelantaran treinta estadios al resto de la fuerza e hicieran incursiones a ambos lados de la ruta.
5 Con ello, se evitaba que alguien viera todas las tropas: de los que encontraran dispersos, unos caerían prisioneros y los que consiguieran escapar en la ciudad delatarían sólo la incursión de los númidas. 6 Cuando el grueso de aquella tropa llegó a ciento veinte estadios de la ciudad, Aníbal hizo que los soldados cenaran en la orilla de un río escabrosa y difícilmente divisable.
7 Después reunió a sus oficiales, a los que no manifestó explícitamente sus planes; simplemente les exhortó a ser hombres valientes, porque les aguardaban recompensas mayores que nunca. 8 Les mandó que durante la marcha hicieran mantener la disciplina debida a todos los hombres y que reprendieran duramente a los que se salieran de su fila. 9 Finalmente, les intimó

τὸν νοῦν τοῖς παραγγελλομένοις καὶ μηδὲν ἰδιοπραγεῖν πάρεξ τῶν προσταττομένων.

[10] ταῦτ᾽ εἰπὼν καὶ διαφεὶς τοὺς ἡγεμόνας ἐκίνει τὴν πρωτοπορείαν, κνέφατος ἄρτι γενομένου, σπουδάζων συνάψαι τῷ τείχει περὶ μέσας νύκτας, καθηγεμόνα τὸν Φιλήμενον ἔχων καὶ παρεσκευακὼς ὗν ἄγριον αὐτῷ πρὸς τὴν διατεταγμένην χρείαν.

28 [1] τῷ δὲ Γαΐῳ τῷ Λιβίῳ, γενομένῳ μετὰ τῶν συνήθων ἀφ᾽ ἡμέρας ἐν τῷ Μουσείῳ κατὰ τὴν τῶν νεανίσκων πρόληψιν, καὶ σχεδὸν ἤδη τοῦ πότου τὴν ἀκμαιοτάτην ἔχοντος διάθεσιν, προσαγγέλλεται περὶ δυσμὰς ἡλίου τοὺς Νομάδας ἐπιτρέχειν τὴν χώραν. ὁ δὲ πρὸς μὲν αὐτὸ τοῦτο διενοήθη, [2] καὶ καλέσας τινὰς τῶν ἡγεμόνων συνέταξε τοὺς μὲν ἡμίσεις τῶν ἱππέων ἐξελθόντας ὑπὸ τὴν ἑωθινὴν κωλῦσαι τοὺς κακοποιοῦντας τὴν χώραν τῶν πολεμίων, τῆς γε μὴν ὅλης πράξεως διὰ ταῦτα καὶ μᾶλλον ἀνύποπτος ἦν. [3] οἱ δὲ περὶ τὸν Νίκωνα καὶ Τραγίσκον, ἅμα τῷ σκότος γενέσθαι συναθροισθέντες ἐν τῇ πόλει πάντες, ἐτήρουν τὴν ἐπάνοδον τῶν περὶ τὸν Λίβιον. [4] τῶν δὲ ταχέως ἐξαναστάντων διὰ τὸ γεγονέναι τὸν πότον ἀφ᾽ ἡμέρας, οἱ μὲν ἄλλοι πρός τινα τόπον ἀποστάντες ἔμενον, τινὲς δὲ τῶν νεανίσκων ἀπήντων τοῖς περὶ τὸν Γάιον, διακεχυμένοι καί τι καὶ προσπαίζοντες ἀλλήλοις, ὡς ἂν ὑποκρινόμενοι τοὺς ἐκ συνουσίας ἐπανάγοντας. [5] ἔτι δὲ μᾶλλον ἠλλοιωμένων ὑπὸ τῆς μέθης τῶν περὶ τὸν Λίβιον, ἅμα τῷ συμμῖξαι γέλως ἐξ ἀμφοῖν ἦν καὶ παιδιὰ πρόχειρος.
[6] ἐπεὶ δὲ συνανακάμψαντες ἀποκατέστησαν αὐτὸν εἰς οἶκον, ὁ μὲν Γάιος ἀνεπαύετο μεθύων, ὡς εἰκός ἐστι τοὺς ἀφ᾽ ἡμέρας πίνοντας, οὐδὲν ἄτοπον οὐδὲ δυσχερὲς ἔχων ἐν τῇ διανοίᾳ, χαρᾶς δὲ πλήρης καὶ ῥᾳθυμίας.
[7] οἱ δὲ περὶ τὸν Νίκωνα καὶ Τραγίσκον ἐπεὶ συνέμιξαν τοῖς ἀπολελειμμένοις νεανίσκοις, διελόντες σφᾶς εἰς τρία μέρη παρεφύλαττον, διαλαβόντες τῆς ἀγορᾶς τὰς εὐκαιροτάτας εἰσβολάς, ἵνα μήτε τῶν ἔξωθεν προσπιπτόντων μηδὲν αὐτοὺς λανθάνῃ μήτε τῶν ἐν αὐτῇ τῇ πόλει γινομένων. [8] ἐπέστησαν δὲ καὶ παρὰ

que atendieran estrictamente las órdenes que les llegaran y que no hicieran nada por iniciativa propia; sólo debían cumplir los mandatos recibidos. 10 Dicho esto, les despidió; caída ya la noche cerrada, hizo avanzar la primera unidad, con el intento de llegar al pie de la muralla a medianoche. Los guiaba Filémeno, que tenía dispuesto un jabalí para usarlo, como siempre, cuando recibiera la consigna.

28 Según las previsiones de los jóvenes, Cayo Livio pasó el día con sus amigos en el Museo; precisamente cuando las libaciones alcanzaban el momento culminante, le avisaron, al caer la tarde, de que unos númidas devastaban el país.

2 Él tomó medidas sólo contra esta incursión; llamó a algunos de sus oficiales y les ordenó que, a la mañana siguiente, al alborear, salieran con la mitad de la caballería y rechazaran el destacamento enemigo que talaba sus plantaciones. 3 Y, precisamente, esto le impidió ver el conjunto de la operación. Los que estaban con Nicón y Tragisco, así que oscureció, se agruparon en la ciudad y acecharon el momento en que Livio y sus amigos salían del banquete. 4 Éstos se levantaron pronto, porque el festín se había celebrado durante el día. Los jóvenes se dividieron: unos se apostaron en cierto lugar; el resto se cruzó, como por casualidad, con Cayo Livio; 5 se desplegaron delante suyo jugando, fingiendo salir también de un banquete. Cuando el romano y los suyos estuvieron todavía más ofuscados por la bebida, entonces los dos grupos se mezclaron y todo eran risotadas y juegos.
6 Los jóvenes torcieron su camino y acompañaron a Cayo Livio a su casa. Éste se fue a dormir totalmente borracho y no pensaba en nada inesperado o amargo, como es natural que no lo piensen los que se han pasado el día bebiendo; le embargaba una alegría lasciva.
7 El grupo de Nicón y Tragisco se reunió con los jóvenes restantes y, entonces, se dividieron en tres grupos para vigilar las entradas más accesibles al ágora; querían que no les pasara por alto nada de lo que ocurriera en el exterior, o dentro de la ciudad. 8 Algunos vigilaban

τὴν οἰκίαν τοῦ Γαΐου, σαφῶς εἰδότες ὡς ἐὰν γίνηταί τις ὑπόνοια τοῦ μέλλοντος, ἐπὶ τὸν Λίβιον ἀνοισθήσεται πρῶτον, καὶ πᾶν τὸ πραττόμενον ἀπ᾽ ἐκείνου λήψεται τὴν ἀρχήν. [9] ὡς δ᾽ αἱ μὲν ἀπὸ τῶν δείπνων ἐπάνοδοι καὶ συλλήβδην ὁ τοιοῦτος θόρυβος ἤδη παρῳχήκει, τῶν δὲ δημοτῶν ἡ πληθὺς κατακεκοίμητο, προύβαινε δὲ τὰ τῆς νυκτὸς καὶ τὰ τῆς ἐλπίδος ἀκέραια διέμενε, τότε συναθροισθέντες προῆγον ἐπὶ τὴν προκειμένην χρείαν.

tambien la casa de Cayo, porque sabían muy bien que, si surgía alguna sospecha de lo que iba a suceder, le avisarían inmediatamente y sería él quien tendría la iniciativa en las operaciones.
9 Cuando todos los comensales se habían reintegrado a sus casas y todo el alboroto era ya cosa pasada, la noche había avanzado ya mucho y casi todos los ciudadanos dormían. Las ilusiones de los jóvenes conjurados permanecían intactas. Entonces formaron un solo grupo y se dispusieron a ejecutar sus planes.

29 [1] τὰ δὲ συγκείμενα τοῖς νεανίσκοις ἦν πρὸς τοὺς Καρχηδονίους: [2] τὸν μὲν Ἀννίβαν ἔδει συνάψαντα τῇ πόλει κατὰ τὴν ἀπὸ τῆς μεσογαίου, πρὸς ἕω δὲ κειμένην πλευράν, ὡς ἐπὶ τὰς Τημενίδας προσαγορευομένας πύλας, ἀνάψαι πῦρ ἐπὶ τοῦ τάφου, τοῦ παρὰ μέν τισιν Ὑακίνθου προσαγορευομένου, παρὰ δέ τισιν Ἀπόλλωνος Ὑακίνθου, [3] τοὺς δὲ περὶ τὸν Τραγίσκον, ὅταν ἴδωσι τοῦτο γινόμενον, ἔνδοθεν ἀντιπυρσεῦσαι. [4] τούτου δὲ συντελεσθέντος, σβέσαι τὸ πῦρ ἔδει τοὺς περὶ τὸν Ἀννίβαν καὶ βάδην ποιεῖσθαι τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ τὴν πύλην. [5] ὧν διατεταγμένων, οἱ μὲν νεανίσκοι διαπορευθέντες τὸν οἰκούμενον τόπον τῆς πόλεως ἧκον ἐπὶ τοὺς τάφους.
[6] τὸ γὰρ πρὸς ἕω μέρος τῆς τῶν Ταραντίνων πόλεως μνημάτων ἐστὶ πλῆρες, διὰ τὸ τοὺς τελευτήσαντας ἔτι καὶ νῦν θάπτεσθαι παρ᾽ αὐτοῖς πάντας ἐντὸς τῶν τειχῶν κατά τι λόγιον ἀρχαῖον. [7] φασὶ γὰρ χρῆσαι τὸν θεὸν τοῖς Ταραντίνοις ἄμεινον καὶ λῷον ἔσεσθαί σφισι ποιουμένοις τὴν οἴκησιν μετὰ τῶν πλειόνων.
[8] τοὺς δὲ νομίσαντας ἂν οἰκῆσ᾽ οὕτως ἄριστα κατὰ τὸν χρησμόν, εἰ καὶ τοὺς μετηλλαχότας ἐντὸς τοῦ τείχους ἔχοιεν, διὰ ταῦτα θάπτειν ἔτι καὶ νῦν τοὺς μεταλλάξαντας ἐντὸς τῶν πυλῶν.
[9] οὐ μὴν ἀλλ᾽ οἵ γε προειρημένοι παραγενόμενοι πρὸς τὸν τοῦ Πυθιονίκου τάφον ἐκαραδόκουν τὸ μέλλον. [10] συνεγγισάντων δὲ τῶν περὶ τὸν Ἀννίβαν καὶ πραξάντων τὸ συνταχθέν, ἅμα τῷ τὸ πῦρ ἰδεῖν οἱ περὶ τὸν Νίκωνα καὶ Τραγίσκον ἀναθαρρήσαντες ταῖς ψυχαῖς καὶ τὸν παρ᾽ αὑτῶν πυρσὸν ἀναδείξαντες, ἐπεὶ τὸ παρ᾽ ἐκείνων πῦρ πάλιν ἑώρων ἀποσβεννύμενον,

29 Lo que los jóvenes habían establecido con los cartagineses era que Aníbal aproximaría a la ciudad tropas 2 por el lado de Oriente, que es tierra firme, hacia las puertas Teménides; harían arder una hoguera encima del sepulcro que unos llaman de Jacinto y otros de Apolo Jacinto.

3 Cuando se apercibieran de ella, Tragisco y los suyos debían encender otra dentro. 4 Entonces los de Aníbal debían apagar la suya y dirigirse a toda prisa hacia la puerta.

5 Esto era lo convenido; los jóvenes atravesaron la parte habitada de la ciudad y llegaron a su cementerio.
6 La parte oriental de Tarento está llena de sepulcros, porque los tarentinos todavía hoy entierran a sus muertos no lejos de ellos y dentro del recinto de sus murallas, debido a un oráculo antiguo. 7 Se cuenta que un dios les vaticinó que les iría mejor y gozarían de más prosperidad, si edificaban sus casas allí donde estaba su mayoría. 8 Ellos interpretaron el oráculo en el sentido de que vivirían óptimamente, si dentro del recinto de su muralla retenían incluso a sus muertos; por esto, les entierran todavía hoy en la parte interior de las puertas. 9 Los jóvenes en cuestión llegaron al sepulcro de Pitiónico y aguardaron allí. 10 Cuando Aníbal y los suyos se aproximaron e hicieron la señal convenida, Nicón, Tragisco y los suyos vieron el fuego y cobraron confianza en sus ánimos; encendieron también su hoguera. Cuando la de los cartagineses se hubo extinguido, corrieron impetuosamente hacia la puerta, 11 con la

ὥρμησαν ἐπὶ τὴν πύλην μετὰ δρόμου καὶ σπουδῆς, [11] βουλόμενοι φθάσαι φονεύσαντες τοὺς ἐπὶ τοῦ πυλῶνος τεταγμένους, διὰ τὸ συγκεῖσθαι [καὶ] σχολῇ καὶ βάδην ποιεῖσθαι τὴν πορείαν τοὺς Καρχηδονίους. [12] εὐροήσαντος δὲ τοῦ πράγματος, καὶ προκαταληφθέντων τῶν φυλαττόντων, οἱ μὲν ἐφόνευον τούτους, οἱ δὲ διέκοπτον τοὺς μοχλούς. [13] ταχὺ δὲ τῶν πυλῶν ἀνοιχθεισῶν, πρὸς τὸν δέοντα καιρὸν ἧκον οἱ περὶ τὸν Ἀννίβαν, κεχρημένοι τῇ πορείᾳ συμμέτρως, ὥστε μηδεμίαν ἐπίστασιν γενέσθαι παρ᾽ ὁδὸν ἐπὶ τὴν πόλιν.

intención de anticiparse y matar por sorpresa a los centinelas que montaban la guardia: los cartagineses marchaban con calma, a paso lento. 12 Aquéllos no tuvieron mayores obstáculos en la ejecución de sus propósitos: aprisionaron a los centinelas y, mientras un grupo de los jóvenes les daba muerte, los restantes astillaban los barrotes. 13 Abrieron rápidamente las puertas y los de Aníbal, que habían realizado una marcha precisa, llegaron en el momento oportuno. Nadie se dio cuenta de la incursión contra la ciudad.

30 [1] γενομένης δὲ τῆς εἰσόδου κατὰ τὴν πρόθεσιν ἀσφαλοῦς καὶ τελέως ἀθορύβου, δόξαντες ἠνύσθαι σφίσι τὸ πλεῖστον τῆς ἐπιβολῆς, λοιπὸν αὐτοὶ μὲν εὐθαρσῶς ἤδη προῆγον ἐπὶ τὴν ἀγορὰν κατὰ τὴν πλατεῖαν τὴν ἀπὸ τῆς Βαθείας ἀναφέρουσαν: [2] τούς γε μὴν ἱππεῖς ἀπέλειπον ἐκτὸς τοῦ τείχους, ὄντας οὐκ ἐλάττους δισχιλίων, θέλοντες ἐφεδρείαν αὑτοῖς ὑπάρχειν ταύτην πρός τε τὰς ἔξωθεν ἐπιφανείας καὶ πρὸς τὰ παράλογα τῶν ἐν ταῖς τοιαύταις ἐπιβολαῖς συμβαινόντων.
[3] ἐγγίσαντες δὲ τοῖς περὶ τὴν ἀγορὰν τόποις τὴν μὲν δύναμιν ἐπέστησαν κατὰ πορείαν, αὐτοὶ δὲ καὶ τὸν Φιλήμενον ἐκαραδόκουν, δεδιότες πῶς σφίσι προχωρήσει καὶ τοῦτο τὸ μέρος τῆς ἐπιβολῆς. [4] ὅτε γὰρ ἀνάψαντες τὸ πῦρ ἔμελλον πρὸς τὰς πύλας ὁρμᾶν, τότε καὶ τὸν Φιλήμενον, ἔχοντα τὸν ὗν ἐν φερέτρῳ καὶ Λίβυας ὡς εἰ χιλίους ἐξαπέστειλαν ἐπὶ τὴν παρακειμένην πύλην, βουλόμενοι κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν μὴ ψιλῶς ἐκ μιᾶς ἐλπίδος ἐξηρτῆσθαι τὴν ἐπιβολὴν αὐτῶν, ἀλλ᾽ ἐκ πλειόνων. [5] ὁ δὲ προειρημένος ἐγγίσας τῷ τείχει κατὰ τὸν ἐθισμὸν ἐπεὶ προσεσύριξε, παρῆν ὁ φύλαξ εὐθέως καταβαίνων πρὸς τὴν ῥινοπύλην. [6] τοῦ δ᾽ εἰπόντος ἔξωθεν ἀνοίγειν ταχέως, ὅτι βαρύνονται: φέρουσι γὰρ ὗν ἄγριον: ἀσμένως ἀκούσας ὁ φύλαξ ἀνέῳξε μετὰ σπουδῆς, ἐλπίζων καὶ πρὸς αὑτόν τι διατείνειν τὴν εὐαγρίαν τῶν περὶ τὸν Φιλήμενον διὰ τὸ μερίτην ἀεὶ γίνεσθαι τῶν εἰσφερομένων.

30 Llegados a la entrada según el plan preestablecido, con toda seguridad y orden, convencidos de que ya habían superado lo más difícil de sus propósitos, se dirigieron hacia el ágora por la calle que conduce a ella desde la puerta Batea[63]. 2 Con todo, dejaron la caballería fuera de las murallas, no menos de dos mil jinetes que les defendieran si eran atacados desde el exterior, o que les fueran útiles en los imprevistos que suelen ocurrir en estos intentos. 3 Cerca ya del ágora, Aníbal mandó detener la marcha, preocupado por lo que había ocurrido a Filémeno, protagonista de la segunda parte de su plan.
4 Después de encender su fogata y de iniciar su ida contra la puerta, Aníbal había enviado a Filémeno, que tenía al jabalí en unas parihuelas, junto con dos mil soldados africanos, hacia la puerta más cercana. Ya desde el principio había sido su intención que la empresa dependiera no de una sola posibilidad, sino de diversas. 5 Filémeno se acercó a la muralla y silbó, según su costumbre. El centinela bajó inmediatamente al portón. 6 Filémeno le dijo, desde afuera, que abriera al punto, puesto que el jabalí que transportaban les pesaba mucho. El centinela abrió gustoso y alegre, con la ilusión de que también él sería partícipe de la cacería de Filémeno, ya que siempre lo era de las piezas entradas.

[63] Aquí la topografía es confusa.

[7] αὐτὸς μὲν οὖν ὁ προειρημένος τὴν πρώτην ἔχων χώραν τοῦ φορήματος εἰσῆλθε, καὶ σὺν αὐτῷ νομαδικὴν ἔχων διασκευὴν ἕτερος, ὡς εἷς τις ὢν τῶν ἀπὸ τῆς χώρας, μετὰ δὲ τοῦτον ἄλλοι δύο πάλιν οἱ φέροντες ἐκ τῶν ὄπισθεν τὸ θηρίον. [8] ἐπεὶ δὲ τέτταρες ὄντες ἐντὸς ἐγένοντο τῆς ῥινοπύλης, τὸν μὲν ἀνοίξαντα θεώμενον ἀκάκως καὶ ψηλαφῶντα τὸν ὗν αὐτοῦ πατάξαντες ἀπέκτειναν, τοὺς δ᾽ ἑπομένους μὲν αὐτοῖς, προηγουμένους δὲ τῶν ἄλλων, Λίβυας, ὄντας εἰς τριάκοντα, σχολῇ καὶ μεθ᾽ ἡσυχίας παρῆκαν διὰ τῆς πυλίδος. [9] γενομένου δὲ τούτου κατὰ τὸ συνεχὲς οἱ μὲν τοὺς μοχλοὺς διέκοπτον, οἱ δὲ τοὺς ἐπὶ τοῦ πυλῶνος ἐφόνευον, οἱ δὲ τοὺς ἔξω Λίβυας ἐκάλουν διὰ συνθημάτων. [10] εἰσελθόντων δὲ καὶ τούτων ἀσφαλῶς, προῆγον ὡς ἐπὶ τὴν ἀγορὰν κατὰ τὸ συντεταγμένον. [11] ἅμα δὲ τῷ συμμῖξαι καὶ τούτους, περιχαρὴς γενόμενος Ἀννίβας ἐπὶ τῷ κατὰ νοῦν αὐτῷ προχωρεῖν τὴν πρᾶξιν εἴχετο τῶν προκειμένων.

7 Filémeno iba delante con la carga y le acompañaba un hombre disfrazado de pastor; parecía un habitante de aquellos labrantíos. Detrás de éstos, dos hombres más transportaban la fiera por la parte posterior. 8 Cuando los cuatro habían ya traspasado el umbral mataron de un solo golpe al que les había abierto, que se había acercado sin recelos a palpar el jabalí. Luego metieron por el portón, sin prisas y tranquilamente, a los que les seguían y que, a su vez, guiaban a los demás, aproximadamente unos treinta africanos. 9 Al punto, lo que ya llegó a ser usual: mientras unos mataban a los centinelas, los restantes astillaban los barrotes de las puertas; algunos llamaban mediante contraseñas convenidas a los africanos que esperaban afuera. 10 Éstos penetraron sin ningún riesgo y se dirigieron también al ágora; era lo establecido. 11 Cuando éstos se le juntaron, Aníbal, rebosante de alegría porque todo le salía a derechas, siguió el plan previsto.

31 [1] ἀπομερίσας δὲ τῶν Κελτῶν εἰς δισχιλίους, καὶ διελὼν εἰς τρία μέρη τούτους, συνέστησε τῶν νεανίσκων δύο πρὸς ἕκαστον μέρος τῶν χειριζόντων τὴν πρᾶξιν. [2] ἀκολούθως δὲ καὶ τῶν παρ᾽ αὐτοῦ τινας ἡγεμόνων συνεξαπέστειλε, προστάξας διαλαβεῖν τῶν εἰς τὴν ἀγορὰν φερουσῶν ὁδῶν τὰς εὐκαιροτάτας. [3] ὅταν δὲ τοῦτο πράξωσι, τοῖς μὲν ἐγχωρίοις νεανίσκοις ἐξαιρεῖσθαι παρήγγειλε καὶ σῴζειν τοὺς ἐντυγχάνοντας τῶν πολιτῶν, ἀναβοῶντας ἐκ πολλοῦ μένειν κατὰ χώραν Ταραντίνους, ὡς ὑπαρχούσης αὐτοῖς τῆς ἀσφαλείας, [4] τοῖς δὲ παρὰ τῶν Καρχηδονίων καὶ τῶν Κελτῶν ἡγεμόσι κτείνειν διεκελεύσατο τοὺς ἐντυγχάνοντας τῶν Ῥωμαίων. οὗτοι μὲν οὖν χωρισθέντες ἀλλήλων ἔπραττον μετὰ ταῦτα τὸ προσταχθέν. [5] τῆς δὲ τῶν πολεμίων εἰσόδου καταφανοῦς ἤδη γενομένης τοῖς Ταραντίνοις, πλήρης ἡ πόλις κραυγῆς ἐγίνετο καὶ ταραχῆς παρηλλαγμένης. [6] ὁ μὲν οὖν Γάϊος, προσπεσούσης αὐτῷ τῆς εἰσόδου τῶν πολεμίων, συννοήσας ἀδύνατον αὐτὸν ὄντα διὰ τὴν μέθην, εὐθέως ἐξελθὼν ἐκ τῆς οἰκίας μετὰ τῶν οἰκετῶν καὶ παραγενόμενος ἐπὶ τὴν πύλην τὴν φέρουσαν ἐπὶ τὸν λιμένα, καὶ μετὰ ταῦτα

31 Dividió a sus dos mil galos en tres secciones y asignó, a cada una de ellas, dos de los jóvenes que habían facilitado la empresa.
2 Les acompañaban también algunos oficiales: la orden era ocupar las calles más importantes que convergen en el ágora. 3 Hecho ya todo, indicó a los jóvenes tarentinos que salvaran a sus conciudadanos y les libraran de la muerte; debían gritar, ya desde lejos, que los de Tarento se encerraran en sus casas; así quedarían seguros.
4 A los oficiales galos y cartagineses, les mandó matar a cualquier romano que encontraran. Los aludidos se dispersaron y cumplieron inmediatamente la orden.
5 Cuando los tarentinos se encontraron con el enemigo dentro de su ciudad, el clamor y la confusión fueron extraordinarios.

6 Cayo Livio, informado de la entrada del enemigo, comprendió que la borrachera le había incapacitado. Salió al punto de su casa, con sus servidores, y se encaminó a la salida que daba al puerto. El centinela le abrió el portón, él pasó y

τοῦ φύλακος ἀνοίξαντος αὐτῷ τὴν ῥινοπύλην, διαδὺς ταύτῃ καὶ λαβόμενος ἀκατίου τῶν ὁρμούντων, ἐμβὰς μετὰ τῶν οἰκετῶν εἰς τὴν ἄκραν παρεκομίσθη. [7] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον οἱ περὶ τὸν Φιλήμενον, ἡτοιμασμένοι σάλπιγγας Ῥωμαϊκὰς καί τινας τῶν αὐταῖς χρῆσθαι δυναμένων διὰ τὴν συνήθειαν, στάντες ἐπὶ τὸ θέατρον ἐσήμαινον. [8] τῶν δὲ Ῥωμαίων βοηθούντων ἐν τοῖς ὅπλοις κατὰ τὸν ἐθισμὸν εἰς τὴν ἄκραν, ἐχώρει τὸ πρᾶγμα κατὰ τὴν πρόθεσιν τοῖς Καρχηδονίοις: [9] παραγενόμενοι γὰρ ταῖς πλατείαις ἀτάκτως καὶ σποράδην οἱ μὲν εἰς τοὺς Καρχηδονίους ἐνέπιπτον, οἱ δ᾽ εἰς τοὺς Κελτούς: καὶ δὴ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ φονευομένων αὐτῶν πολύ τι πλῆθος διεφθάρη. [10] τῆς δ᾽ ἡμέρας ἐπιφαινομένης οἱ μὲν Ταραντῖνοι τὴν ἡσυχίαν εἶχον κατὰ τὰς οἰκήσεις, οὐδέπω δυνάμενοι τάξασθαι τὸ συμβαῖνον. [11] διὰ μὲν γὰρ τὴν σάλπιγγα καὶ τὸ μηδὲν ἀδίκημα γίνεσθαι μηδ᾽ ἁρπαγὴν κατὰ τὴν πόλιν, ἔδοξαν ἐξ αὐτῶν τῶν Ῥωμαίων εἶναι τὸ κίνημα. [12] τὸ δὲ πολλοὺς αὐτῶν ὁρᾶν πεφονευμένους ἐν ταῖς πλατείαις, καί τινας τῶν Γαλατῶν θεωρεῖσθαι σκυλεύοντας τοὺς τῶν Ῥωμαίων νεκρούς, ὑπέτρεχέ τις ἔννοια τῆς τῶν Καρχηδονίων παρουσίας.

tomó una de las embarcaciones del fondeadero, saltó adentro y se dirigió a la acrópolis.

7 En este preciso momento, Filémeno y algunos más, que se habían apoderado de unas cornetas romanas y sabían tocarlas, ya que habían adquirido este uso, se fueron al teatro y tocaron a rebato.
8 Interpretándolo como una orden, los romanos salieron armados a defender la fortaleza.
9 Y ocurrió todo según las previsiones cartaginesas, porque los romanos salían dispersadamente por las calles, sin ningún concierto; unos murieron a manos de los cartagineses, otros a manos de los galos; sucumbieron casi todos. 10 Ya en pleno día, los tarentinos permanecían todavía sin moverse de sus casas; no acababan de entender lo que había pasado. 11 Primero el tañido de las cornetas, y el hecho de que no se producían crímenes ni pillaje les indujo a pensar que se trataba de un movimiento de romanos, 12 pero cuando vieron a muchos de éstos muertos por las calles y que los galos se dedicaban a despojar los cadáveres, empezaron a sospechar la presencia de los cartagineses.

32 [1] ἤδη δὲ τοῦ μὲν Ἀννίβου παρεμβεβληκότος τὴν δύναμιν εἰς τὴν ἀγοράν, τῶν δὲ Ῥωμαίων ἀποκεχωρηκότων εἰς τὴν ἄκραν διὰ τὸ προκατεσχῆσθαι φρουρᾷ ταύτην ὑπ᾽ αὐτῶν, ὄντος δὲ φωτὸς εἰλικρινοῦς, ὁ μὲν Ἀννίβας ἐκήρυττε τοὺς Ταραντίνους ἄνευ τῶν ὅπλων ἀθροίζεσθαι πάντας εἰς τὴν ἀγοράν, [2] οἱ δὲ νεανίσκοι περιπορευόμενοι τὴν πόλιν ἐβόων ἐπὶ τὴν ἐλευθερίαν, καὶ παρεκάλουν θαρρεῖν, ὡς ὑπὲρ ἐκείνων παρόντας τοὺς Καρχηδονίους. [3] ὅσοι μὲν οὖν τῶν Ταραντίνων προκατείχοντο τῇ πρὸς τοὺς Ῥωμαίους εὐνοίᾳ, γνόντες ἀπεχώρουν εἰς τὴν ἄκραν: οἱ δὲ λοιποὶ κατὰ τὸ κήρυγμα συνηθροίζοντο χωρὶς τῶν ὅπλων, πρὸς οὓς Ἀννίβας φιλανθρώπους διελέχθη λόγους. [4] τῶν δὲ Ταραντίνων ὁμοθυμαδὸν ἐπισημηναμένων ἕκαστα τῶν λεγομένων διὰ τὸ παράδοξον τῆς ἐλπίδος, τότε μὲν διαφῆκε τοὺς πολλούς, συντάξας ἕκαστον

32 Cuando Aníbal hubo concentrado todas sus fuerzas en el ágora (los romanos se habían refugiado en la acrópolis, que ocuparon para defenderse) y era ya mediodía, se proclamó que todos los tarentinos se dirigieran des2armados al ágora. 2 Los jóvenes recorrían la población gritando: «¡Libertad!», y exhortaban a que nadie desconfiara, pues los cartagineses querían solo favorecer3les.

3 Los tarentinos más partidarios de los romanos, al comprobar lo ocurrido, se refugiaron en la fortaleza; el resto se reunió desarmado, según la proclama.
4 Aníbal les dirigió unas palabras muy amables. Ante aquella esperanza imprevista, los tarentinos le aplaudieron unánimemente. Aníbal despidió al pueblo con la orden de que cada uno,

εἰς τὴν ἰδίαν οἰκίαν ἐπανελθόντας μετὰ σπουδῆς ἐπὶ τὴν θύραν ἐπιγράψαι ΤΑΡΑΝΤΙΝΟΥ. [5] τῷ δ᾽ ἐπὶ τὴν Ῥωμαϊκὴν κατάλυσιν ἐπιγράψαντι ταὐτὸ τοῦτο θάνατον ὥρισε τὴν ζημίαν. [6] αὐτὸς δὲ διελὼν τοὺς ἐπιτηδειοτάτους τῶν ἐπὶ τῶν πραγμάτων ἐφῆκε διαρπάζειν τὰς τῶν Ῥωμαίων οἰκίας, σύνθημα δοὺς πολεμίας νομίζειν τὰς ἀνεπιγράφους, τοὺς δὲ λοιποὺς συνέχων ἐν τάξει τούτοις ἐφέδρους.

al llegar a su casa, pusiera en seguida el letrero: TARENTINO.
5 Decretó la pena de muerte a quien colgara el letrero en casa de un romano. 6 Él, personalmente, cogió a los más experimentados en estos menesteres y se lanzó a saquear las casas de los romanos, con la orden de considerar tales a todas las desprovistas del letrero. Mantuvo en orden al resto de sus tropas, para apoyar a los saqueadores.

33 [1] πολλῶν δὲ καὶ παντοδαπῶν κατασκευασμάτων ἀθροισθέντων ἐκ τῆς διαρπαγῆς, καὶ γενομένης ὠφελείας τοῖς Καρχηδονίοις ἀξίας τῶν προσδοκωμένων ἐλπίδων, [2] τότε μὲν ἐπὶ τῶν ὅπλων ηὐλίσθησαν, εἰς δὲ τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν Ἀννίβας συνεδρεύσας μετὰ τῶν Ταραντίνων ἔκρινε διατειχίσαι τὴν πόλιν ἀπὸ τῆς ἄκρας, ἵνα μηδεὶς ἔτι φόβος ἐπικάθηται τοῖς Ταραντίνοις ἀπὸ τῶν κατεχόντων τὴν ἀκρόπολιν Ῥωμαίων. [3] πρῶτον μὲν οὖν ἐπεβάλετο προθέσθαι χάρακα παράλληλον τῷ τείχει τῆς ἀκροπόλεως καὶ τῇ πρὸ τούτου τάφρῳ. [4] σαφῶς δὲ γινώσκων οὐκ ἐάσοντας τοὺς ὑπεναντίους, ἀλλ᾽ ἐναποδειξομένους τῇδέ πῃ τὴν αὑτῶν δύναμιν, ἡτοίμασε χεῖρας ἐπιτηδειοτάτας, νομίζων πρὸς τὸ μέλλον οὐδὲν ἀναγκαιότερον εἶναι τοῦ καταπλήξασθαι μὲν τοὺς Ῥωμαίους, εὐθαρσεῖς δὲ ποιῆσαι τοὺς Ταραντίνους. [5] ἅμα δὲ τῷ τίθεσθαι τὸν πρῶτον χάρακα θρασέως τῶν Ῥωμαίων καὶ τετολμηκότως ἐπιχειρούντων τοῖς ὑπεναντίοις, βραχὺ συμμίξας Ἀννίβας καὶ τὰς ὁρμὰς τῶν προειρημένων ἐκκαλεσάμενος, ἐπεὶ προέπεσον οἱ πλείους ἐκτὸς τῆς τάφρου, δοὺς παράγγελμα τοῖς αὑτοῦ προσέβαλε τοῖς πολεμίοις. [6] γενομένης δὲ τῆς μάχης ἰσχυρᾶς, ὡς ἂν ἐν βραχεῖ χώρῳ καὶ περιτετειχισμένῳ τῆς συμπλοκῆς ἐπιτελουμένης, τὸ πέρας ἐκβιασθέντες ἐτράπησαν οἱ Ῥωμαῖοι. [7] καὶ πολλοὶ μὲν ἔπεσον ἐν χειρῶν νόμῳ, τὸ δὲ πλεῖον αὐτῶν μέρος ἀπωθούμενον καὶ συγκρημνιζόμενον ἐν τῇ τάφρῳ διεφθάρη.

33 Amontonaron muchos y variados objetos procedentes de la rapiña; los cartagineses alcanzaron una ganancia no inferior a lo que se esperaban.
2 Aquella noche durmieron sobre las armas; al día siguiente, Aníbal deliberó con los tarentinos y determinó fortificar la ciudad por el lado de la acrópolis; así no deberían temer a los romanos que todavía la ocupaban. 3 Mandó primero construir una empalizada paralela a la muralla de la acrópolis y defenderla con un foso. 4 Sabía bien que el enemigo intentaría estorbarlo y que haría una demostración de fuerza por el lugar menos pensado, de modo que mantuvo al acecho la flor y nata de sus tropas, en la convicción de que, para el futuro, lo más imprescindible era infundir pánico a los romanos y ganarse la confianza de los tarentinos. 5 Cuando éstos clavaban los primeros palos, los romanos les atacaron, al punto, con audacia y con coraje. Aníbal ofreció una breve resistencia y, después, se replegó para provocar al enemigo. Cuando la mayor parte de los romanos había ya traspasado el foso, el cartaginés dio la señal y contraatacó.

6 La lucha era encarnizada, porque se combatía en un espacio reducido y fortificado, pero a la postre los romanos fueron vencidos y se dieron a la fuga. 7 Muchos cayeron en la acción misma, pero murieron todavía más al verse rechazados, porque se precipitaban en el foso.

34 [1] τότε μὲν οὖν Ἀννίβας προβαλόμενος ἀσφαλῶς τὸν χάρακα τὴν ἡσυχίαν ἔσχε, τῆς ἐπιβολῆς αὐτῷ κατὰ νοῦν κεχωρηκυίας.

34 Desde entonces, Aníbal continuó sin riesgos el trabajo de la estacada y, después, no operó más; la cosa le había salido según sus cálculos; 2 había

[2] τοὺς μὲν γὰρ ὑπεναντίους συγκλείσας ἠνάγκασε μένειν ἐντὸς τοῦ τείχους, δεδιότας οὐ μόνον περὶ σφῶν, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς ἄκρας, [3] τοῖς δὲ πολιτικοῖς τοιοῦτο παρέστησε θάρσος ὥστε καὶ χωρὶς τῶν Καρχηδονίων ἱκανοὺς αὑτοὺς ὑπολαμβάνειν ἔσεσθαι τοῖς Ῥωμαίοις.

conseguido rodear al enemigo y lo forzaba a mantenerse dentro de la fortaleza; los romanos temían por sí mismos y por la acrópolis. 3 A los de la ciudad, les infundió tal coraje, que llegaron a creerse suficientes, por sí solos, para hacer frente a los romanos.

[4] μετὰ δὲ ταῦτα μικρὸν ἀπὸ τοῦ χάρακος ἀποστήσας ὡς πρὸς τὴν πόλιν, τάφρον ἐποίει παράλληλον τῷ χάρακι καὶ τῷ τῆς ἄκρας τείχει: [5] παρ᾽ ἣν ἐκ μεταβολῆς ἐπὶ τὸ πρὸς τῇ πόλει χεῖλος τοῦ χοὸς ἀνασωρευομένου, προσέτι δὲ καὶ χάρακος ἐπ᾽ αὐτῆς τεθέντος, οὐ πολὺ καταδεεστέραν τείχους συνέβαινε τὴν ἀσφάλειαν ἐξ αὐτῆς ἀποτελεῖσθαι. [6] παρὰ δὲ ταύτην ἐντὸς ἔτι πρὸς τὴν πόλιν ἀπολιπὼν σύμμετρον διάστημα τεῖχος ἐπεβάλετο κατασκευάζειν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Σωτείρας ἕως εἰς τὴν Βαθεῖαν προσαγορευομένην, [7] ὥστε καὶ χωρὶς ἀνδρῶν τὰς δι᾽ αὐτῶν τῶν κατασκευασμάτων ὀχυρότητας ἱκανὰς εἶναι τοῖς Ταραντίνοις τὴν ἀσφάλειαν παρασκευάζειν.

4 Después, a corta distancia de la empalizada y en dirección a la ciudad, excavó un foso paralelo a la dicha trinchera y a la muralla de la acrópolis. 5 Desde el foso, por su lado opuesto a la ciudad, hizo amontonar tierra en dirección contraria y clavó encima una segunda empalizada; el conjunto que6dó muy seguro, poco menos que una muralla. 6 Además, al lado de esta segunda estacada y en dirección a la ciudad, había dejado un espacio libre, estratégico, en el que mandó edificar un muro, que se iniciaría en la puerta llamada «Salvadora» y acabaría en la puerta Batea. 7 Incluso sin defensores, aquellas fortificaciones por sus propios dispositivos eran capaces de ofrecer seguridad a los tarentinos.

[8] ἀπολιπὼν δὲ τοὺς ἱκανοὺς καὶ τοὺς ἐπιτηδείους πρὸς τὴν τῆς πόλεως φυλακὴν καὶ τὴν τοῦ τείχους παρεφεδρεύοντας ἱππεῖς κατεστρατοπέδευσε, περὶ τετταράκοντα σταδίους ἀποσχὼν τῆς πόλεως, παρὰ τὸν ποταμὸν τὸν παρὰ μέν τισι Γαλαῖσον, παρὰ δὲ τοῖς πλείστοις προσαγορευόμενον Εὐρώταν, ὃς ἔχει τὴν ἐπωνυμίαν ταύτην ἀπὸ τῆς τοῦ παρὰ Λακεδαίμονα ῥέοντος Εὐρώτα. [9] πολλὰ δὲ τοιαῦτα κατὰ τὴν χώραν καὶ κατὰ τὴν πόλιν ὑπάρχει τοῖς Ταραντίνοις διὰ τὸ καὶ τὴν ἀποικίαν καὶ τὴν συγγένειαν ὁμολογουμένην αὐτοῖς εἶναι πρὸς Λακεδαιμονίους. [10] ταχὺ δὲ τοῦ τείχους λαμβάνοντας τὴν συντέλειαν διά τε τὴν τῶν Ταραντίνων σπουδὴν καὶ προθυμίαν καὶ τὴν τῶν Καρχηδονίων συνεργίαν, μετὰ ταῦτα διενοήθη καὶ τὴν ἄκραν ἐξελεῖν Ἀννίβας.

8 Aníbal dejó una fuerza suficiente, adecuada para la defensa de la ciudad, y un cuerpo de caballería que protegiera las murallas. Estableció su campamento a cuarenta estadios de la población, en la orilla de un río que algunos llaman Galeso, pero la mayor parte Eurotas, nombre tomado del Eurotas que fluye por tierras de Esparta. 9 Los tarentinos tienen muchos nombres así, tanto en su ciudad como en los contornos; es cosa sabida que Tarento es fundación espartana; ambas ciudades están muy unidas por lazos de sangre. 10 La muralla se acabó rápidamente, por el afán y el ardor de los tarentinos, así como por la ayuda que recibieron de los cartagineses. Fue entonces cuando Aníbal se dispuso a conquistar la acrópolis.

35 [1] ἤδη δ᾽ ἐντελεῖς αὐτοῦ συνεσταμένου τὰς πρὸς τὴν πολιορκίαν παρασκευάς, παραπεσούσης ἐκ Μεταποντίου βοηθείας εἰς τὴν ἄκραν κατὰ θάλατταν, βραχύ τι ταῖς ψυχαῖς ἀναθαρρήσαντες οἱ Ῥωμαῖοι νυκτὸς ἐπέθεντο τοῖς ἔργοις, καὶ πάσας διέφθειραν τὰς τῶν ἔργων καὶ μηχανημάτων κατασκευάς. [2]

35 Había preparado ya todo lo necesario para asediarla, cuando a los romanos bloqueados en ella les llegó ayuda por mar, desde Metaponto. Con ello, cobraron algo de ánimo, atacaron de noche las obras del enemigo y destruyeron todo lo ya aparejado, las construcciones y las máquinas de guerra. 2 Ante esto, Aníbal

οὗ γενομένου τὸ μὲν πολιορκεῖν τὴν ἄκραν Ἀννίβας ἀπέγνω, τῆς δὲ τοῦ τείχους κατασκευῆς ἤδη τετελειωμένης, ἁθροίσας τοὺς Ταραντίνους ἀπεδείκνυε διότι κυριώτατόν ἐστι πρὸς τοὺς ἐνεστῶτας καιροὺς τὸ τῆς θαλάττης ἀντιλαμβάνεσθαι. [3] κρατούσης γὰρ τῆς ἄκρας τῶν κατὰ τὸν εἴσπλουν τόπων, ὡς ἐπάνω προεῖπον, οἱ μὲν Ταραντῖνοι τὸ παράπαν οὐκ ἠδύναντο χρῆσθαι ταῖς ναυσὶν οὐδ᾽ ἐκπλεῖν ἐκ τοῦ λιμένος, τοῖς δὲ Ῥωμαίοις κατὰ θάλατταν ἀσφαλῶς παρεκομίζετο τὰ πρὸς τὴν χρείαν: [4] οὗ συμβαίνοντος οὐδέποτε δυνατὸν ἦν βεβαίως ἐλευθερωθῆναι τὴν πόλιν. [5] ἃ συνορῶν ὁ Ἀννίβας ἐδίδασκε τοὺς Ταραντίνους ὡς, ἐὰν ἀποκλεισθῶσι τῆς κατὰ θάλατταν ἐλπίδος οἱ τὴν ἄκραν τηροῦντες, παρὰ πόδας αὐτοὶ δι᾽ αὑτῶν εἴξαντες λείψουσι ταύτην καὶ παραδώσουσι τὸν τόπον. [6] ὧν ἀκούοντες οἱ Ταραντῖνοι τοῖς μὲν λεγομένοις συγκατετίθεντο: ὅπως δ᾽ ἂν γένοιτο τοῦτο κατὰ τὸ παρόν, οὐδαμῶς ἐδύναντο συννοῆσαι, πλὴν εἰ παρὰ Καρχηδονίων ἐπιφανείη στόλος: τοῦτο δ᾽ ἦν κατὰ τοὺς τότε καιροὺς ἀδύνατον.

renunció a asediar la fortaleza. Una vez concluidas las obras del muro, reunió a los tarentinos y les hizo comprender que en aquella situación lo decisivo era el dominio del mar, ya que la acrópolis dominaba la bocana del puerto, como he dicho algo más arriba[64]. 3 Los tarentinos no podían utilizar sus naves para nada, ni sacarlas del puerto; en cambio, los romanos recibían por mar, sin peligro alguno, todo lo necesario.

4 Así las cosas, era imposible liberar totalmente la ciudad. 5 Cuando Aníbal lo comprobó, hizo notar a los tarentinos que los defensores de la fortaleza se rendirían, se entregarían y desalojarían el lugar, y ello, en un plazo muy breve, si llegaban a perder la esperanza de recibir ayuda por mar.

6 Al oírle, los tarentinos estaban de acuerdo con sus afirmaciones, pero no entendían cómo, en aquella situación, podrían lograrlo si no comparecía una flota cartaginesa, cosa impensable en aquellos momentos.

[7] διόπερ ἠδυνάτουν συμβαλεῖν ἐπὶ τί φερόμενος Ἀννίβας τοὺς περὶ τούτων πρὸς σφᾶς ποιεῖται λόγους. [8] φήσαντος δ᾽ αὐτοῦ φανερὸν εἶναι χωρὶς Καρχηδονίων αὐτοὺς δι᾽ αὑτῶν ὅσον ἤδη κρατῆσαι τῆς θαλάττης, μᾶλλοι ἐκπλαγεῖς ἦσαν, οὐ δυνάμενοι τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ συμβαλεῖν. [9] ὁ δὲ συνεωρακὼς τὴν πλατεῖαν εὐδιακόσμητον οὖσαν τὴν ὑπάρχουσαν μὲν ἐντὸς τοῦ διατειχίσματος, φέρουσαν δὲ παρὰ τὸ διατείχισμ᾽ ἐκ τοῦ λιμένος εἰς τὴν ἔξω θάλατταν, ταύτῃ διενοεῖτο τὰς ναῦς ἐκ τοῦ λιμένος εἰς τὴν νότιον ὑπερβιβάζειν πλευράν. [10] διόπερ ἅμα τῷ τὴν ἐπίνοιαν ἐπιδεῖξαι τοῖς Ταραντίνοις οὐ μόνον συγκατέθεντο τοῖς λεγομένοις, ἀλλὰ καὶ διαφερόντως ἐθαύμασαν τὸν ἄνδρα, καὶ διέλαβον ὡς οὐδὲν ἂν περιγένοιτο τῆς ἀγχινοίας τῆς ἐκείνου καὶ τόλμης. [11] ταχὺ δὲ πορείων ὑποτρόχων κατασκευασθέντων, ἅμα τῷ λόγῳ τοὔργον εἰλήφει συντέλειαν, ἅτε προθυμίας καὶ πολυχειρίας ὁμοῦ τῇ προθέσει συνεργούσης. [12] οἱ μὲν οὖν Ταραντῖνοι τοῦτον

7 No alcanzaban tampoco a conjeturar hacia dónde les llevaba Aníbal cuando les hablaba de estas cosas. 8 Y cuando les dijo que, aun sin la ayuda de los cartagineses, ellos mismos eran muy capaces de dominar el mar, entonces su desconcierto llegó al colmo; no veían la intención de Aníbal. 9 Éste había notado la existencia de una calle de la que se podía disponer; estaba dentro del recinto amurallado y conducía, paralelamente a la muralla, desde el puerto al mar exterior. Pensó que las naves tarentinas podían ser transportadas desde el puerto a la parte meridional de la ciudad.

10 Cuando insinuó esta idea a los tarentinos, éstos no sólo la aprobaron, sino que su admiración por aquel hombre creció extraordinariamente: pensaban que nada estaba por encima de su imaginación y de su audacia. 11 Dispusieron inmediatamente unos carromatos con ruedas que facilitarían el transporte. La cosa resultó tan pronto dicha como hecha; tal fue la multitud de hombres y el

[64] En lo que poseemos de Polibio no se explica la topografía del puerto de Tarento.

τὸν τρόπον ὑπερνεωλκήσαντες τὰς νῆας εἰς τὴν ἔξω θάλατταν, ἐπολιόρκουν ἀσφαλῶς τοὺς ἐκ τῆς ἄκρας, ἀφῃρημένοι τὰς ἔξωθεν αὐτῶν ἐπικουρίας. [13] Ἀννίβας δὲ φυλακὴν ἀπολιπὼν τῆς πόλεως ἀνέζευξε μετὰ τῆς δυνάμεως, καὶ παρεγένετο τριταῖος ἐπὶ τὸν ἐξ ἀρχῆς χάρακα, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ χειμῶνος ἐνταῦθα διατρίβων ἔμενε κατὰ χώραν. [Cod. Urb. fol. 114 extr. exc. ant. p. 202.]

ardor que pusieron en la empresa. 12 Los tarentinos remolcaron, como queda dicho, las naves hasta el mar abierto, y asediaron firmemente a los romanos de la acrópolis, privados ahora de cualquier socorro del exterior. 13 Aníbal dejó una guarnición en la ciudad y alzó el campo con sus fuerzas. En una marcha de tres días alcanzó el primer campamento y pasó lo que quedaba de invierno en aquella comarca.

La suerte en la guerra[65]

36 [1] ὅτι Τιβέριος ὁ Ῥωμαίων στρατηγὸς λόχῳ ἐνεδρευθεὶς καὶ γενναίως ὑποστὰς σὺν τοῖς περὶ αὐτὸν τὸν βίον κατέστρεψεν. [2] περὶ δὲ τῶν τοιούτων περιπετειῶν, πότερα χρὴ τοῖς πάσχουσιν ἐπιτιμᾶν ἢ συγγνώμην ἔχειν, καθόλου μὲν οὐκ ἀσφαλὲς ἀποφήνασθαι διὰ τὸ καὶ πλείους τὰ κατὰ λόγον πάντα πράξαντας, ὅμως ὑποχειρίους γεγονέναι τοῖς ἑτοίμως τὰ παρ᾽ ἀνθρώποις ὡρισμένα δίκαια παραβαίνουσιν: [3] οὐ μὴν οὐδ᾽ αὐτόθεν ἀποστατέον τῆς ἀποφάσεως ἀργῶς, ἀλλὰ βλέποντα πρὸς τοὺς καιροὺς καὶ τὰς περιστάσεις οἷς μὲν ἐπιτιμητέον τῶν ἡγεμόνων, οἷς δὲ συγγνώμην δοτέον. ἔσται δὲ τὸ λεγόμενον δῆλον ἐκ τούτων. [4] Ἀρχίδαμος ὁ τῶν Λακεδαιμονίων βασιλεὺς ὑπιδόμενος τὴν Κλεομένους φιλαρχίαν ἔφυγεν ἐκ τῆς Σπάρτης, μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ πάλιν πεισθεὶς ἐνεχείρισεν αὑτὸν τῷ προειρημένῳ.
[5] τοιγαροῦν ἅμα τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ βίου στερηθεὶς οὐδ᾽ ἀπολογίαν αὑτῷ κατέλιπε πρὸς τοὺς ἐπιγινομένους: [6] τῆς γὰρ ὑποθέσεως τῆς αὐτῆς μενούσης, τῆς δὲ Κλεομένους φιλαρχίας καὶ δυναστείας ἐπηυξημένης, ὁ τούτοις ἐγχειρίσας αὑτὸν οὗς φυγὼν πρότερον ἔτυχε παραδόξως τῆς σωτηρίας, πῶς οὐκ εὐλόγως ἔμελλε τοῖς προειρημένοις ἐγκυρήσειν; [7] καὶ μὴν Πελοπίδας ὁ Θηβαῖος, εἰδὼς τὴν Ἀλεξάνδρου τοῦ τυράννου παρανομίαν καὶ

36 Ya se ha narrado que Tiberio, el cónsul romano, cayó en una emboscada, resistió virilmente y murió él y todos los que le acompañaban[66]. 2 Generalmente, es difícil determinar si hay que perdonar o condenar a los que sufren peripecias de este tipo; con frecuencia ocurre que los que lo disponen todo razonablemente caen bajo el poder de otros siempre dispuestos a transgredir el derecho entre los humanos. 3 Pero no por eso podemos desistir perezosamente de emitir nuestro juicio, sino que, vistas las oportunidades y circunstancias, comprenderemos a unos generales y condenaremos a otros. Mi afirmación se demuestra por lo que sigue. 4 Arquidamo, rey de Esparta[67], primero receló del interés que Cleómenes ponía en gobernar y huyó de la ciudad. Poco tiempo después opinó lo contrario y regresó para ponerse a disposición de Cleómenes. 5 En ello perdió el gobierno y la vida, y ni tan siquiera legó a las generaciones futuras algo que le defendiera. 6 En efecto, las circunstancias no habían variado, pero el poder y la codicia de Cleómenes habían ido en aumento. Arquidamo mismo se puso en manos de aquel de quien antes había escapado, salvando la vida de milagro. ¿No era natural que tropezara con lo dicho? 7 También Pelópidas de Tebas se apercibía de la locura del tirano

65 WALBANK, *Commentary*, ad loc., piensa que los capítulos 3637 pertenecían originariamente al proemio de este libro y que el redactor los ha trasladado aquí.
66 En lo conservado de Polibio esto no se cuenta en ninguna parte, pero TITO LIVIO (XXV 15, 18 - 16, 24) cuenta que el cónsul romano Tiberio Sempronio Graco, cónsul en 215 y en 213 a. C., cayó en una emboscada que le tendió Flavo, un caudillo lucano, mediante un engaño previo. Su muerte fue valiente y viril.
67 Cf. V 37, 1.

σαφῶς γινώσκων ὅτι πᾶς τύραννος πολεμιωτάτους αὑτῷ νομίζει τοὺς τῆς ἐλευθερίας προεστῶτας, αὐτὸς οὐ μόνον τῆς Θηβαίων ἀλλὰ καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δημοκρατίας ἔπειθεν Ἐπαμινώνδαν προεστάναι, [8] καὶ παρὼν εἰς Θετταλίαν πολέμιος ἐπὶ καταλύσει τῆς Ἀλεξάνδρου μοναρχίας πρεσβεύειν πρὸς τοῦτον ὑπέμεινε δεύτερον.

[9] τοιγαροῦν γενόμενος ὑποχείριος τοῖς ἐχθροῖς ἔβλαψε μὲν Θηβαίους μεγάλα, κατέλυσε δὲ τὴν αὑτῷ προγεγενημένην δόξαν, εἰκῇ καὶ ἀκρίτως πιστεύσας οἷς ἥκιστ᾽ ἐχρῆν. [10] παραπλήσια δὲ τούτοις καὶ Γνάϊος ὁ Ῥωμαίων στρατηγὸς ἔπαθε κατὰ τὸν Σικελικὸν πόλεμον, ἀλόγως αὑτὸν ἐγχειρίσας τοῖς πολεμίοις: ὁμοίως δὲ καὶ πλείους ἕτεροι.

37 [1] διὸ καὶ τοῖς μὲν ἀσκέπτως ἑαυτοὺς ἐγχειρίζουσι τοῖς ὑπεναντίοις ἐπιτιμητέον, τοῖς δὲ τὴν ἐνδεχομένην πρόνοιαν ποιουμένοις οὐκ ἐγκλητέον: [2] τὸ μὲν γὰρ μηδενὶ πιστεύειν εἰς τέλος ἄπρακτον, τὸ δὲ λαβόντα τὰς ἐνδεχομένας πίστεις πράττειν τὸ κατὰ λόγον ἀνεπιτίμητον. [3] εἰσὶ δ᾽ ἐνδεχόμεναι πίστεις ὅρκοι, τέκνα, γυναῖκες, τὸ μέγιστον ὁ προγεγονὼς βίος. [4] ᾗ καὶ τὸ διὰ τῶν τοιούτων ἀλογηθῆναι καὶ περιπεσεῖν οὐ τῶν πασχόντων, ἀλλὰ τῶν πραξάντων ἐστὶν ἔγκλημα. [5] διὸ καὶ μάλιστα μὲν τοιαύτας ζητεῖν πίστεις δεῖ, δι᾽ ὧν ὁ πιστευθεὶς οὐ δυνήσεται τὴν πίστιν ἀθετεῖν. [6] ἐπεὶ δὲ σπάνιον εὑρεῖν ἐστι τὸ τοιοῦτο, δεύτερος ἂν εἴη πλοῦς τὸ τῶν κατὰ λόγον φροντίζειν, ἵν᾽ ἄν του καὶ σφαλλώμεθα, τῆς παρὰ τοῖς ἐκτὸς συγγνώμης μὴ διαμαρτάνωμεν. ὃ καὶ περὶ πλείους μὲν δὴ γεγένηται τῶν πρότερον: [7] ἐναργέστατον δ᾽ ἔσται καὶ τοῖς καιροῖς ἔγγιστον τοῖς ὑπὲρ ὧν ὁ νῦν δὴ λόγος ἐνέστηκε τὸ κατ᾽ Ἀχαιὸν συμβάν. [8] ὃς οὐδὲν τῶν ἐνδεχομένων πρὸς εὐλάβειαν καὶ πρὸς ἀσφάλειαν παραλιπών, ἀλλ᾽ ὑπὲρ ἁπάντων προνοηθείς, ἐφ᾽ ὅσον ἀνθρωπίνῃ

Alejandro; sabía muy bien que cualquier tirano considera que sus enemigos más pésimos son los caudillos de la libertad. Fue él quien convenció a Epaminondas de que propugnara un régimen democrático no sólo para Tebas, sino para Grecia entera. 8 Después se dirigió a Tesalia en son de guerra, con el propósito de destruir la monarquía de Alejandro. A pesar de ello, acudió a entrevistarse con él dos[68] veces en calidad de embajador. Naturalmente, cayó en manos del enemigo y perjudicó enormemente a los tebanos. 9 Confió en aquel de quien menos podía fiarse; fue necio y temerario, y destruyó el gran prestigio de que antes había gozado entre los tebanos. 10 Lo mismo ocurrió a Cneo Cornelio, el cónsul romano que en la guerra de Sicilia se dejó cazar estúpidamente por el enemigo. Y hay muchos otros casos.

37 Los que se entregan irreflexivamente al enemigo son dignos de reprensión, no, en cambio, los que obraron con una prudencia normal. 2 Si no se tiene confianza en nadie, no se hace nada; pero si se actúa tras haber tomado las precauciones exigibles, ello no es reprensible. 3 Las precauciones posibles son los juramentos, los hijos, las esposas y, más que nada el historial anterior. 4 Errar y derrumbarse, incluso habiendo tomado estas cautelas, no es culpa de las víctimas, sino de los causantes. 5 De ahí la importancia de buscar unas prendas tales que no permitan al fiador violar la lealtad. 6 Sin embargo, no es fácil encontrarlas. Hay todavía un segundo camino: pensar en las cosas que, razonablemente, nos pueden suceder, para que, si fracasamos en alguna empresa, al menos alcancemos la comprensión de los demás[69].
7 También esto ha ocurrido muchas veces en tiempos pasados, pero el caso de Aqueo[70] es notabilísimo y cercano a la época que tratamos. 8 Este hombre, en efecto, no descuidó nada de lo posible, ni en precauciones ni en seguridad. Previo todo lo que la prudencia humana puede

[68] Murió asesinado en la segunda entrevista.
[69] Resurge aquí, aunque matizado, el viejo ideal épico: dejar memoria de las gestas propias.
[70] Tratado en este mismo libro, caps. 15-21.

γνώμη δυνατὸν ἦν, ὅμως ἐγένετο τοῖς ἐχθροῖς ὑποχείριος. [9] τό γε μὴν συμβὰν ἔλεον μὲν τῷ παθόντι καὶ συγγνώμην ἀπειργάσατο παρὰ τοῖς ἐκτός, διαβολὴν δὲ καὶ μῖσος τοῖς πράξασιν. [Ὅτι Τιβέριος — συγγνώμην ἔχειν, κα 376, 2 post quae periit folium: exc. Vat. p. 374 M. 26, 29 H, περὶ δὲ τῶν 375, 31 usque ad finem cod. Urb. fol. 101 exc. ant. p. 196.]

prever, y, así y todo, cayó en manos de sus enemigos. 9 Lo que le ocurrió produjo piedad y comprensión hacia la víctima de parte de los no afectados, y odio y recriminaciones, hacia los causantes.

VI. Res Siciliae

Sicilia: caída de Siracusa[71]

[1] ἐξηριθμήσατο τοὺς δόμους: ἦν γὰρ 2 ὁ πύργος ἐκ συννόμων λίθων ᾠκοδομημένος, ὥστε καὶ λίαν εὐσυλλόγιστον εἶναι τὴν ἀπὸ γῆς τῶν ἐπάλξεων ἀπόστασιν. [Suidas v. Συννόμων. v. Liv. XXV, 23, 10.] [2]

38 Enumeró[72] las calles; la torre se había levantado con piedras escuadradas, de manera que se podía calcular muy bien desde tierra la distancia de las almenas (SUDA).

[2] μετὰ δέ τινας ἡμέρας αὐτομόλου διασαφήσαντος ὅτι θυσίαν ἄγουσι πάνδημον οἱ κατὰ τὴν πόλιν ἐφ᾽ ἡμέρας ἤδη τρεῖς Ἀρτέμιδι καὶ τοῖς μὲν σιτίοις λιτοῖς χρῶνται διὰ τὴν σπάνιν, τῷ δ᾽ οἴνῳ δαψιλεῖ, πολὺν μὲν Ἐπικύδους δεδωκότος πολὺν δὲ Συρακοσίων, τότε προσαναλαβὼν ὁ Μάρκος τὸ τεῖχος καθ᾽ ὃ μέρος ἦν ταπεινότερον καὶ νομίσας εἰκὸς εἶναι τοὺς ἀνθρώπους μεθύειν διὰ τὴν ἄνεσιν καὶ τὴν ἔνδειαν τῆς ξηρᾶς τροφῆς ἐπεβάλετο καταπειράζειν τῆς ἐλπίδος.

2 Pocos días más tarde, Marcelo supo, por un desertor, que todos los siracusanos celebran una fiesta que dura tres días, en honor de Ártemis, y que, por más que comían muy pobremente, porque los víveres escaseaban, disponían de vino en abundancia, porque Epícides y los siracusanos residentes fuera del territorio lo habían llevado en grandes cantidades. Marco examinó el lugar por donde la muralla era más baja; pensaba que lo lógico era que los de dentro se hubieran embriagado, porque habrían bebido sin tomar nada sólido, así que decidió tantear sus posibilidades.

[3] ταχὺ δὲ κλιμάκων δυεῖν συντεθεισῶν εὐαρμόστων πρὸς τὸ τεῖχος, ἐγένετο περὶ τὰ συνεχῆ τῆς πράξεως καὶ τοῖς μὲν ἐπιτηδείοις πρὸς τὴν ἀνάβασιν καὶ τὸν ἐπιφανέστατον καὶ πρῶτον κίνδυνον ἐκοινολογεῖτο, περὶ τοῦ μέλλοντος μεγάλας ἐλπίδας αὐτοῖς ἐνδιδούς.

3 Mandó aplicar inmediatamente a la muralla dos escaleras adecuadas y se dispuso a proseguir la operación. Comunicó su proyecto a los hombres más aptos para trepar y afrontar el primer riesgo, el más visible, y alimentó sus ilusiones.

[4] τοὺς δὲ τούτοις ὑπουργήσοντας καὶ προσοίσοντας κλίμακας ἐξέλεξε διασαφῶν οὐδὲν πλὴν ἑτοίμους εἶναι πρὸς τὸ παραγγελλόμενον. πειθαρχησάντων δὲ κατὰ τὸ συνταχθὲν λαβὼν τὸν ἁρμόζοντα καιρὸν νυκτὸς ἤγειρε τοὺς πρώτους:

4 Escogió a los que debían ayudarle en el transporte de las escaleras, pero no les explicó sus planes; sólo les mandó que cumplieran las órdenes recibidas. Lo cual se hizo a rajatabla. En el momento oportuno de la noche, despertó a los primeros

[5] προπέμψας δὲ τοὺς ἅμα ταῖς κλίμαξι μετὰ σημαίας καὶ χιλιάρχου καὶ προσαναμνήσας τῶν ἐσομένων δωρεῶν τοῖς ἀνδραγαθήσασι,

y envió a los portadores de las escaleras, acompañados de un tribuno y un manípulo. 5 Previamente había precisado las recompensas que se llevarían los más valientes.

---

[71] Estamos en el año 212 a. C.

[72] En sus contactos para la liberación de Dámipo, que, legado de Siracusa a Filipo V, había caído prisionero de los romanos; éstos enviaron disimuladamente técnicos que exploraran las condiciones de la muralla siracusana.

μετὰ δὲ ταῦτα πᾶσαν τὴν δύναμιν ἐξεγείρας τοὺς μὲν πρώτους ἐν διαστήματι κατὰ σημαίαν ἐξαποστέλλει: [6] γενομένων δὲ τούτων εἰς χιλίους βραχὺ διαλιπὼν αὐτὸς εἵπετο μετὰ τῆς ἄλλης στρατιᾶς.

Luego despertó a todo el ejército y envió a intervalos a los primeros hombres, formados en manípulos. 6 Cuando hubo enviado, más o menos, mil soldados, dejó transcurrir algún tiempo y, luego, siguió él con el grueso de sus fuerzas.

[7] ἐπεὶ δ᾽ οἱ φέροντες τὰς κλίμακας ἔλαθον ἀσφαλῶς τῷ τείχει προσερείσαντες, ἐξ αὐτῆς ὥρμησαν ἀπροφασίστως οἱ πρὸς τὴν ἀνάβασιν ἀποτεταγμένοι.

7 Los que transportaban las escaleras lograron aplicarlas a la muralla sin riesgo alguno, porque los defensores no se dieron cuenta. Los hombres escogidos se encaramaron por ellas sin vacilar.

[8] λαθόντων δὲ καὶ τούτων καὶ στάντων ἐπὶ τοῦ τείχους βεβαίως, οὐκέτι κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς τάξιν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ἅπαντες ἀνέθεον διὰ τῶν κλιμάκων.

8 También éstos consiguieron pasar desapercibidos y se irguieron sin correr peligro en lo alto del muro. Los demás corrieron hacia las escaleras sin observar el orden del principio, cada uno por donde podía.

[9] κατὰ μὲν οὖν τὰς ἀρχὰς ἐπιπορευόμενοι τὴν ἐφοδείαν ἔρημον εὕρισκον: οἱ γὰρ εἰς τοὺς πύργους ἠθροισμένοι διὰ τὴν θυσίαν οἱ μὲν ἀκμὴν ἔπινον, οἱ δ᾽ ἐκοιμῶντο πάλαι μεθυσκόμενοι. [10] διὸ καὶ τοῖς μὲν πρώτοις καὶ τοῖς ἑξῆς ἐπιστάντες ἄφνω καὶ μεθ᾽ ἡσυχίας ἔλαθον τοὺς πλείστους αὐτῶν ἀποκτείναντες.

9 En su primer recorrido no dieron con nadie, porque los que se habían congregado en las torres, para los sacrificios, unos estaban a medio banquete, y otros yacían totalmente bebidos. 10 Cayeron 10súbitamente y sin hacer ruido sobre los de la primera torre y los de la segunda, y mataron a la mayoría sin que nadie lo notase.

[11] ἐπειδὴ δὲ τοῖς Ἑξαπύλοις ἤγγιζον καταβαίνοντες, ἐνῳκοδομημένην τὴν πρώτην πυλίδα διεῖλον, δι᾽ ἧς τόν τε στρατηγὸν καὶ τὸ λοιπὸν ἐδέξαντο στράτευμα. οὕτω δὴ τὰς Συρακούσας εἷλον Ῥωμαῖοι. [Cod. Wescheri fol. 100 v. 341, 9 ss.]

11 Descendieron hasta el lugar llamado «Las Seis Puertas», abrieron la primera practicada en el muro y, por ella, penetraron el general y el resto del ejército. Así fue como los romanos tomaron Siracusa.

[12] οὐδενὸς ἐπεγνωκότος τῶν πολιτῶν τὸ συμβαῖνον διὰ τὴν ἀπόστασιν, ἅτε μεγάλης οὔσης τῆς πόλεως. [Suidas v. Ἀπόστασις. v. Liv. XXV, 24, 6.] τοὺς δὲ Ῥωμαίους θαρρεῖν συνέβαινε,

12 Ningún ciudadano se apercibió de lo ocurrido debido a las distancias; Siracusa es enorme (SUDA).

[13] κρατοῦντας τοῦ περὶ τὰς Ἐπιπολὰς τόπου. [Suidas v. Ἐπιπολάς. v. Liv. XXV, 24, 9.]

13 Los romanos cobraron ánimo cuando dominaron las Epípolas[73] (SUDA).

VII. Res Hispaniae

σὺν γὰρ τοῖς ἐπιδεδεμένοις φορτίοις τὰ κανθήλια λαβόντας ἐκ τῶν ὄπισθεν προθέσθαι πρὸ αὑτῶν ἐκέλευσε τοὺς πεζούς. οὗ γενομένου συνέβη παρὰ πάντας χάρακας ἀσφαλέστατον γενέσθαι τὸ πρόβλημα.
[Suidas v. Κανθήλιος. v. Liv. XXV, 36, 7.]

España

39 Dio orden a la infantería de coger las acémilas con las albardas y el equipaje atado a ellas; debían preceder a los soldados de a pie, y no seguirles, como hasta ahora. Así resultó una

[73] Las Epípolas ya juegan un papel importante en la campaña de los atenienses contra Sicilia narrada en los libros VI y VII de la *Historia* de TUCÍDIDES. Polibio debió de continuar la narración de la campaña romana en Sicilia, pero el redactor la ha interrumpido aquí.

defensa más eficaz que cualquier muralla (SUDA)[74].

VIII. Fragmenta Incertae Sedis

Fragmentos de lugar incierto

[1] Ἄγκαρα, πόλις Ἰταλίας. τὸ ἐθνικὸν Ἀγκαράτης, ὡς Πολύβιος ὀγδόῃ. [Steph. Byz. p. 15, 7 Mein.]

40 Ancara[75], ciudad de Italia. El gentilicio es ancáratas, como dice Polibio en su libro octavo (ESTEBAN DE BIZANCIO).

2 Δασσαρῖται, ἔθνος Ἰλλυρίας. Πολύβιος ὀγδόῃ. [Steph. Byz.]

2 Los dasaretas son un pueblo de la Iliria; Polibio, libro octavo (ESTEBAN DE BIZANCIO)[76].

3 Ὕσκανα, πόλις Ἰλλυρίδος, οὐδετέρως. Πολύβιος η᾽ [Steph. Byz.]

3 Hiscana, ciudad de la Iliria; el nombre es neutro. Polibio, en el libro octavo (ESTEBAN DE BIZANCIO).

[4] λοιπὸν τοῖς ἀδήλοις ἐλπίσι προσανέχων διὰ τὸ πρόδηλον τῆς τιμωρίας πᾶν ἔκρινεν ὑπομένειν. [Exc. Vat. p. 374 M. 26, 27 H.]

4 Fiado en esperanzas vanas, creía que ante la perspectiva de un castigo todo permanecería igual (*Excerpta Vaticana*).

---

[74] Por TITO LIVIO, XXV 36, 7, sabemos que este fragmento se refiere a medidas de defensa tomadas por Cneo Cornelio Escipión para proteger a sus fuerzas, atrapadas por el enemigo en lo alto de un monte.

[75] Este topónimo no ha podido ser localizado.

[76] Este fragmento, que Walbank sitúa tras el cap. 14 (como 14b), junto con el siguiente, tratan de lugares de ubicación difícil. Con todo, cf. V 108, 2, para los dasaretas y su capital Berat, y XXVIII 8,1 (texto conjetural; véase una edición crítica); los nombres no están incluidos en el nomenclátor del *Weltatlas*, I. Para los dasaretas, cf. la nota 378 del libro V.

LIBRO IX
(FRAGMENTOS)

ΤΙΙΣ ΕΝΝΑΤΗΣ
ΤΑ ΣΟΖΟΜΕΝΑ

I. Ex Prooemio

1 [1] αἱ μὲν οὖν ἐπιφανέσταται πράξεις τῶν ὑπὸ τῆς προειρημένης ὀλυμπιάδος περιληφθεισῶν καὶ τοῦ τετραετοῦς διαστήματος, ὅ φαμεν δεῖν ὀλυμπιάδα νομίζειν, εἰσὶν αὗται: περὶ ὧν ἡμεῖς ἐν δυσὶ βυβλίοις πειρασόμεθα ποιεῖσθαι τὴν ἐξήγησιν. [2] οὐκ ἀγνοῶ δὲ διότι συμβαίνει τὴν πραγματείαν ἡμῶν ἔχειν αὐστηρόν τι καὶ πρὸς ἓν γένος ἀκροατῶν οἰκειοῦσθαι καὶ κρίνεσθαι διὰ τὸ μονοειδὲς τῆς συντάξεως. [3] οἱ μὲν γὰρ ἄλλοι συγγραφεῖς σχεδὸν ἅπαντες, εἰ δὲ μή γ᾽, οἱ πλείους, πᾶσι τοῖς τῆς ἱστορίας μέρεσι χρώμενοι πολλοὺς ἐφέλκονται πρὸς ἔντευξιν τῶν ὑπομνημάτων. [4] τὸν μὲν γὰρ φιλήκοον ὁ γενεαλογικὸς τρόπος ἐπισπᾶται, τὸν δὲ πολυπράγμονα καὶ περιττὸν ὁ περὶ τὰς ἀποικίας καὶ κτίσεις καὶ συγγενείας, καθά που καὶ παρ᾽ Ἐφόρῳ λέγεται, τὸν δὲ πολιτικὸν ὁ περὶ τὰς πράξεις τῶν ἐθνῶν καὶ πόλεων καὶ δυναστῶν. [5] ἐφ᾽ ὃν ἡμεῖς ψιλῶς κατηντηκότες καὶ περὶ τοῦτον πεποιημένοι τὴν ὅλην τάξιν, πρὸς ἓν μέν τι γένος, ὡς προεῖπον, οἰκείως ἡρμόσμεθα, τῷ δὲ πλείονι μέρει τῶν ἀκροατῶν ἀψυχαγώγητον παρεσκευάκαμεν τὴν ἀνάγνωσιν.

[6] τίνος δὲ χάριν τἄλλα μέρη τῆς ἱστορίας ἀποδοκιμάσαντες αὐτὰ τὰ κατὰ τὰς πράξεις προειλάμεθα γράφειν, ἐν ἑτέροις ἡμῖν εἴρηται διὰ πλειόνων, κεφαλαιωδῶς γε μὴν οὐδὲν

Del Proemio

1 Éstos son los hechos principales incluidos en la Olimpíada[1] mencionada, que es el espacio de cuatro años que abarca una olimpíada: procuraremos narrarlos en dos libros[2].

2 Soy consciente de que nuestro trabajo comporta una cierta austeridad y que la uniformidad de su composición sólo un tipo de lectores la aprobará y la encontrará indicada. 3 Todos los demás autores, o al menos su mayoría, tratan todos los géneros históricos y atraen a gentes de todas las clases sociales a la lectura curiosa de sus obras. 4 El estilo genealógico[3] cautiva a los que escuchan por puro gusto; el tratamiento de colonias, de fundaciones de ciudades y de parentescos, que Éforo describe ininterrumpidamente, atraen a los curiosos y a aquellos a quienes les da por las tradiciones antiguas; mientras que el que estudia la política se interesa por los hechos de pueblos, ciudades y monarcas[4]. 5 Por esto, nosotros, al preocuparnos sólo de estos últimos temas, los únicos que tratamos en esta obra, nos acomodamos a un único tipo de público; lo he dicho ya. Hemos dispuesto una lectura poco placentera para la mayoría de lectores. 6 Aunque en otros lugares hemos expuesto detalladamente la causa que nos ha inducido a describir los hechos ocurridos y a desdeñar otros géneros históricos, con todo, nada

---

[1] Es la Olimpíada 142; la presente teorización seguramente iba seguida de una narración de hechos que la ejemplificaban, pero el epitomador los ha suprimido.

[2] Son los libros IX y X. Cf. XIV 1, 5 y la nota 1 del libro VII.

[3] Comprende fábulas y mitos en las narraciones de fundaciones de ciudades; de ello no está exenta totalmente la *Historia* de Herodoto. Polibio, como ya antes Tucídides, reafirma su proceder estrictamente racional.

[4] Aquí se da el verdadero concepto polibiano de historia, al menos según D. MUSTI, en su capítulo «Polibio e la storiografia romana», *Polybe. Neuf exposés…*, pág. 130.

ἐπέχει καὶ νῦν ἐμφάσεως χάριν ὑπομνῆσαι τοὺς ἀκούοντας.

2 [1] πολλῶν γὰρ καὶ πολλαχῶς ἐξηριθμημένων τά τε περὶ τὰς γενεαλογίας καὶ μύθους καὶ περὶ τὰς ἀποικίας, [2] ἔτι δὲ συγγενείας καὶ κτίσεις, λοιπὸν ἢ τὰ ἀλλότρια δεῖ λέγειν ὡς ἴδια τὸν νῦν περὶ τούτων πραγματευόμενον, ὃ πάντων ἐστὶν αἴσχιστον, ἢ τοῦτο μὴ βουλόμενον προδήλως ματαιοπονεῖν, ὑπὲρ τοιούτων ὁμολογοῦντα συντάττεσθαι καὶ φροντίζειν, ἃ διὰ τῶν προγενεστέρων ἱκανῶς δεδήλωται καὶ παραδέδοται τοῖς ἐπιγινομένοις.
[3] ταῦτα μὲν οὖν παρελείφθη τούτων ἕνεκα καὶ πλειόνων ἑτέρων: [4] ὁ δὲ πραγματικὸς τρόπος ἐνεκρίθη πρῶτον μὲν διὰ τὸ καινοποιεῖσθαι συνεχῶς καὶ καινῆς ἐξηγήσεως δεῖσθαι τῷ μὴ συμβατὸν εἶναι τοῖς ἀρχαίοις τὸ τὰς ἐπιγινομένας πράξεις ἡμῖν ἐξαγγεῖλαι, [5] δεύτερον δὲ καὶ διὰ τὸ πάντων ὠφελιμώτατον αὐτὸν καὶ πρὸ τοῦ μέν, μάλιστα δὲ νῦν ὑπάρχειν, τῷ τὰς ἐμπειρίας καὶ τέχνας ἐπὶ τοσοῦτον προκοπὴν εἰληφέναι καθ᾽ ἡμᾶς ὥστε πᾶν τὸ παραπῖπτον ἐκ τῶν καιρῶν ὡς ἂν εἰ μεθοδικῶς δύνασθαι χειρίζειν τοὺς φιλομαθοῦντας.
[6] διόπερ ἡμεῖς οὐχ οὕτως τῆς τέρψεως στοχαζόμενοι τῶν ἀναγνωσομένων ὡς τῆς ὠφελείας τῶν προσεχόντων, τἆλλα παρέντες ἐπὶ τοῦτο τὸ μέρος κατηνέχθημεν. [7] περὶ μὲν οὖν τούτων οἱ συνεφιστάνοντες ἐπιμελῶς ἡμῶν τοῖς ὑπομνήμασι βεβαιότατα μαρτυρήσουσι τοῖς νῦν λεγομένοις.

hay que impida ahora recordarlo brevemente a los lectores, para que reflexionen.

2 Han sido muchos los que han tratado, de diversas maneras, genealogías, mitos, colonizaciones e, incluso, parentescos y fundaciones de ciudades; 2 el que pretenda tocar estos temas, o bien expondrá la obra de otros como si fuera suya propia (¡vergüenza mayor no existe!), o, si rehúsa hacerlo, en este caso perderá notoriamente el tiempo en poner en orden y reflexionar sobre aquello de lo que él mismo es consciente que los antepasados aclararon suficientemente y legaron a su descendencia.
3 Por esta causa, además de muchas otras, no se han tratado estos géneros históricos. 4 Hemos escogido, en cambio, redactar la historia de hechos actuales, primero, porque la materia se renueva continuamente y se hace necesaria una exposición renovada, ya que a los antiguos les era imposible exponer los hechos entonces futuros, 5 y, en segundo lugar, porque este género histórico ha sido el más útil ya en los tiempos pasados, y hoy lo es con más razón porque en nuestros días la experiencia y las artes han alcanzado un punto de tal perfección, que los estudiosos disponen de un método adecuado para tratar cualquier suceso. 6 Por esto no nos hemos dejado llevar, tanto por el goce que puedan experimentar los futuros lectores como por el provecho de quien nos lea atentamente. Hemos omitido los demás géneros históricos y nos hemos dedicado sólo a la historia política y militar. 7 En cuanto a todo esto, los que lean con atención estos comentarios serán los que den el testimonio más seguro de estas afirmaciones de ahora[5].

[5] En la discusión que sigue al capítulo mencionado en la nota anterior, del libro citado, pág. 140, el profesor GABBA sostiene que estos dos primeros capítulos del libro IX son un intento consciente, por parte de Polibio, de distanciarse de la historiografía romana contemporánea, y también de Catón, cosa que WALBANK, en su respuesta (pág. 141), acepta sólo parcialmente, principalmente con respecto a Catón. En la misma discusión, PÉDECH dice que él lo que cree es que es difícil adivinar contra quién se dirige Polibio. El propio profesor Musti sintetiza todas las intervenciones diciendo que Polibio quiere, tanto defenderse contra posibles críticas como contra críticas ya realizadas por lectores, porque su obra no saldría a la luz íntegra de golpe, sino a medida que se iba escribiendo. Con un matiz distinto insiste, dentro del mismo libro, el profesor G. A. LEHMANN en su capítulo «Polybius und die griechische Geschichtsschreibung», *Polybe. Neuf exposés…*, pág. 160: el proemio del libro IX, en su sobriedad antirretórica, que atiende sólo al «qué» de la exposición histórica, separa tajantemente el género de Timeo y de sus secuaces y la historia política de Polibio (cf. la nota anterior). De modo que, en rigor, Polibio se esfuerza por ser una personalidad enteramente nueva.

3 [1] Ἀννίβας δὲ κύκλῳ περιλαμβάνων τὸν χάρακα τοῦ Ἀππίου τὸ μὲν πρῶτον ἠκροβολίζετο καὶ κατεπείραζε, βουλόμενος ἐκκαλεῖσθαι πρὸς μάχην: [2] οὐδενὸς δὲ συνυπακούοντος τέλος ἐγίνετο πολιορκίᾳ παραπλήσιον τὸ συμβαῖνον, τῶν μὲν ἱππέων ἐπιφερομένων ταῖς ἴλαις καὶ μετὰ κραυγῆς εἰσακοντιζόντων εἰς τὴν παρεμβολήν, τῶν δὲ πεζῶν κατὰ σπείρας προσπιπτόντων καὶ διασπᾶν τὸ χαράκωμα πειρωμένων. [3] οὐ μὴν ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ὡς ἐδύνατο κινῆσαι τοὺς Ῥωμαίους ἐκ τῆς ὑποκειμένης προθέσεως, ἀλλὰ τοῖς μὲν εὐζώνοις ἀπετρίβοντο τοὺς προσπίπτοντας πρὸς τὸν χάρακα, τοῖς δὲ βαρέσι τῶν ὅπλων ἀσφαλιζόμενοι τὴν ἐπιφορὰν τῶν βελῶν ἔμενον ἐν τάξει κατὰ τὰς σημαίας. [4] Ἀννίβας δὲ δυσαρεστούμενος τοῖς ὅλοις διὰ τὸ μήτε παραπεσεῖν εἰς τὴν πόλιν δύνασθαι μήτ᾽ ἐκκαλεῖσθαι τοὺς Ῥωμαίους, ἐβουλεύετο περὶ τῶν ἐνεστώτων τί χρὴ ποιεῖν. [5] ἐμοὶ δ᾽ οὐ μόνοις ἂν δοκεῖ Καρχηδονίοις τὰ τότε συμβαίνοντα παρέχειν ἀπορίαν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τοῖς πυθομένοις. [6] τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀπιστήσαι πῶς Ῥωμαῖοι, πολλαῖς μὲν ἡττημένοι μάχαις ὑπὸ Καρχηδονίων, οὐ τολμῶντες δὲ κατὰ πρόσωπον ἔτι συγκαθίστασθαι τοῖς ὑπεναντίοις, ὅμως οὔτ᾽ εἴκειν οἷοί τ᾽ ἦσαν οὔτ᾽ ἐκχωρεῖν τῶν ὑπαίθρων; [7] καὶ τὸν μὲν πρὸ τοῦ χρόνον ἀντιπαρῆγον μόνον ἀεὶ ταῖς ὑπωρείαις, τότε δὲ καθίσαντες εἰς τὰ πεδία καὶ τὸν ἐπιφανέστατον τόπον τῆς Ἰταλίας ἐπολιόρκουν τὴν ἰσχυροτάτην πόλιν, κύκλῳ προσμαχομένων αὐτοῖς τῶν πολεμίων, πρὸς οὓς οὐδ᾽ ἐπινοήσαντες οἷοί τ᾽ ἦσαν ἀντοφθαλμεῖν: [8] καρχηδόνιοί τ᾽, ἀδιαλείπτως νικῶντες ταῖς μάχαις, οὐχ ἧττον ἐνίοις καιροῖς ἐδυσχρηστοῦντο τῶν ἡττωμένων. [9] δοκεῖ δέ μοι παραίτιον τοῦτο

El asedio de Capua; Tarento[6]

3 Aníbal rodeó el campamento de Apio e inició unas escaramuzas de tanteo; pretendía provocarle[7] a una batalla campal. 2 Pero no le prestaron atención y sus intentos acabaron pareciéndose a un asalto al campamento: la caballería cartaginesa cargaba formada en escuadrones y lanzaba jabalinas al campo enemigo en medio de un gran alboroto, mientras que la infantería atacaba formada en manípulos e intentaba destrozar la empalizada romana. 3 Sin embargo, Aníbal no logró apartar a los romanos del propósito que se habían formulado: su infantería ligera rechazaba a los asaltantes de la estacada y, con sus armas pesadas, se defendían contra los tiros; nunca rompían su formación y cada hombre conservaba su puesto en su manípulo. 4 Aníbal, contrariado porque no había conseguido forzar la entrada en la ciudad ni provocar a los romanos a una batalla, deliberó sobre lo que le convenía más en aquellas circunstancias. 5 Pienso que lo que ocurría habría puesto en apuros no sólo a los cartagineses, sino a cualquier otro hombre sabedor de ello. 6 ¿Quién creería, en efecto, que los romanos, vencidos en tantas batallas por los cartagineses, que no se atrevían a encararse frontalmente con el enemigo, sin embargo, no se retiraban[8] y mucho menos cedían el campo abierto?

7 Añádase encima que hasta entonces sólo habían salido a campaña por las faldas de los montes, pero ahora habían bajado a la llanura, al lugar más abierto de Italia, y asediaban una ciudad muy fortificada, aunque a su vez les había rodeado un enemigo que eran incapaces de mirar cara a cara[9].

8 En las batallas habían vencido siempre los cartagineses, pero al presente, en algunos aspectos, se encontraban en una situación tan enojosa como la de aquellos a los que habían

---

[6] Estamos en el año 211 a. C. La causa romana ha sufrido en Italia un cierto declive con la caída de Tarento (VIII 23-24) y de Metaponto y de Heraclea (VIII 34 ss.).

[7] TITO LIVIO explica esto mismo (XXVI 5, 4-6, 8), pero con mucho más detalle; a Polibio, lo que aquí, como en otras partes le interesa más, es dar a entender cómo Aníbal no se salió con la suya y cómo los romanos resistieron con éxito.

[8] Es la misma táctica de Fabius Cunctator después de la derrota romana de Trasimeno. Cf. III 90, 1.

[9] Esto es literalmente lo que dice el griego; la idea es que los romanos no se atrevían a una confrontación campal contra los cartagineses.

γεγονέναι τῆς ἑκατέρων προαιρέσεως, τὸ παρ᾽ ἀμφοῖν συντεθεωρῆσθαι διότι τὸ παρ᾽ Ἀννίβου σύνταγμα τῶν ἱππέων αἴτιον ἦν καὶ τοῦ νικᾶν τοὺς Καρχηδονίους καὶ τοῦ λείπεσθαι τοὺς Ῥωμαίους.
[10] διόπερ αἵ τε τῶν ἡττωμένων στρατοπέδων ἀντιπαραγωγαὶ μετὰ τὰς μάχας εὐθέως κατὰ λόγον ἐγίνοντο: διὰ γὰρ τόπων τοιούτων ἀντιπαρῆγον ἐν οἷς οὐδὲν ἔμελλε βλάψειν αὐτοὺς τὸ τῶν ὑπεναντίων ἱππικόν. [11] τά τε περὶ τὴν Καπύην τότε συμβαίνοντ᾽ εἰκότως ἑκατέροις ἀπήντα.

derrotado. 9 Opino que la causa de este proceder, por ambos bandos, era que tanto romanos como cartagineses se habían dado cuenta de que era la caballería de estos últimos la que decidía las derrotas y los éxitos de uno y otro bando.
10 Después de las batallas eran lógicas las salidas de los campamentos de los vencidos, porque se hacían por lugares tales, que la caballería enemiga no podía infligirles ningún daño. 11 Por eso la conducta de ambos ante Capua era la única que se podía esperar.

4 [1] τὸ μὲν γὰρ τῶν Ῥωμαίων στρατόπεδον ἐξιέναι μὲν πρὸς μάχην οὐκ ἐθάρρει τῷ δεδιέναι τοὺς τῶν πολεμίων ἱππεῖς, [2] ἔμενε δ᾽ ἐν τῇ παρεμβολῇ τετολμηκότως, σαφῶς εἰδὸς ἀβλαβῆ τὴν ἵππον αὐτοῖς ἐσομένην, ὑφ᾽ ἧς ἐν ταῖς μάχαις ἡττᾶτο. [3] οἵ τε Καρχηδόνιοι πάλιν εὐλόγως οὔτε στρατοπεδεύσαντες μετὰ τῆς ἵππου μένειν ἐδύναντο πλείω χρόνον διὰ τὸ τὰ μὲν ἐν τῇ παρακειμένῃ χώρᾳ χορτάσματα πάντα κατεφθαρκέναι τοὺς Ῥωμαίους αὐτοῦ τούτου χάριν, τοῖς δὲ νώτοις οὐκ ἐφικτὸν εἶναι τοσαύτῃ μὲν ἵππῳ, τοσούτοις δ᾽ ὑποζυγίοις κατανύσαι χόρτον ἢ κριθὰς κομίζοντας ἐκ μακροῦ διαστήματος: [4] οὔτε μὴν ἄνευ τῶν ἱππέων παραστρατοπεδεύσαντες ἐθάρρουν πολιορκεῖν χάρακα καὶ τάφρον προβεβλημένους τοὺς ὑπεναντίους, πρὸς οὓς καὶ τὸν ἐξ ἴσου κίνδυνον αὐτοῖς ἀμφίδοξον εἶναι συνέβαινε χωρὶς τῶν ἱππέων. [5] ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ἠγωνίων καὶ τοὺς ἐπικαθισταμένους ὑπάτους μὴ παραγενηθέντες ἐπιστρατοπεδεύσαιεν καὶ πολλὴν ἀπορίαν σφίσι παραστήσαιεν, ἀφελόμενοι τὴν τῶν χορηγιῶν ἐπάρκειαν.
[6] ἐξ ὧν συλλογιζόμενος Ἀννίβας ἀδύνατον ὑπάρχον τὸ διὰ τῆς ἐκ χειρὸς βίας λῦσαι τὴν πολιορκίαν, ἐπ᾽ ἄλλης ἐγένετο γνώμης. [7] ὑπέλαβε γάρ, εἰ λαθραίαν ποιησάμενος τὴν πορείαν αἰφνιδίως ἐπιφανείη τοῖς κατὰ τὴν Ῥώμην τόποις, ἴσως μὲν ἂν καὶ περὶ τὴν πόλιν ἀνύσασθαί τι τῶν χρησίμων, ἐκπλήξας τῷ παραδόξῳ τοὺς ἐνοικοῦντας: [8] εἰ δὲ μὴ τοῦτο, τούς γε περὶ τὸν Ἄππιον ἀναγκάσειν ἢ λύειν

4 Las fuerzas romanas, ciertamente, no osaban presentar batalla por miedo a la caballería enemiga, 2 pero en cambio permanecían sin temores dentro de su campo, porque sabían bien que la que en las confrontaciones campales siempre les vencía, en estas condiciones resultaba inofensiva. 3 Los cartagineses, por su parte, no podían permanecer ni acampar cómodamente más tiempo en la región, porque los romanos habían talado intencionadamente los forrajes; a los cartagineses les era imposible transportar a hombros, desde un lugar tan distante, cebada y forraje suficientes para una cantidad tan enorme de caballos y de acémilas.
4 Y sin la caballería, acampar y asediar al enemigo no les ofrecía ninguna seguridad; los romanos se defendían con una empalizada y un foso; desprovistos los cartagineses de sus caballos y en igualdad de condiciones, el riesgo era indeciso.
5 Además, temían la llegada de los cónsules romanos recién nombrados, que posiblemente acamparían ante ellos y les pondrían en situación muy apurada, ya que les interceptarían los aprovisionamientos.

6 Todo esto indujo a pensar a Aníbal que era imposible forzar a los romanos a levantar el asedio y cambió de táctica. 7 Supuso que si lograba hacer desapercibidamente una marcha sobre Roma, presentándose de repente por sus alrededores, tal sorpresa atemorizaría a los habitantes de la urbe, extraería algún provecho de la misma ciudad 8 o, por lo menos, obligaría a Apio a correr en defensa de su patria, levantando el asedio, o, en último

τὴν πολιορκίαν, σπεύδοντας τῇ πατρίδι βοηθεῖν, ἢ διαιροῦντας τὴν δύναμιν εὐκαταγωνίστους ὑπάρξειν καὶ τοὺς βοηθοῦντας καὶ τοὺς ἀπολειπομένους αὐτῶν.

5 [1] ἃ διανοηθεὶς ἐξέπεμψε γραμματοφόρον εἰς τὴν Καπύην, πείσας τινὰ τῶν Λιβύων αὐτομολῆσαι πρὸς τοὺς Ῥωμαίους, κἀκεῖθεν εἰς τὴν πόλιν, προνοηθεὶς τῆς τῶν γραμμάτων ἀσφαλείας: [2] πάνυ γὰρ ἠγωνία μὴ θεωρήσαντες αὐτὸν ἀπαλλαττόμενον οἱ Καπυανοί, κἄπειτα διατραπέντες ὡς ἀπηλπισμένοι, παραδῶσι τοῖς Ῥωμαίοις ἑαυτούς. [3] διὸ γράψας ὑπὲρ τῆς ἐπιβολῆς τῆς κατὰ τὴν ἀναζυγὴν ἀπέστειλε τὸν Λίβυν, ἵνα συνέντες τὴν πρόθεσιν αὐτοῦ καὶ τὸν χωρισμὸν εὐθαρσῶς ὑπομένοιεν τὴν πολιορκίαν. [4] τοῖς δ᾽ ἐν Ῥώμῃ προσπεπτωκότων τῶν περὶ τὴν Καπύην, διότι παρεστρατοπεδευκὼς Ἀννίβας πολιορκεῖ τὰς δυνάμεις αὐτῶν, ὀρθοὶ ταῖς διανοίαις καὶ περίφοβοι πάντες ἦσαν, ὡς καὶ πρὸς τὰ ὅλα διατεινούσης τῆς ἐνεστηκυίας κρίσεως: [5] διὸ καὶ ταῖς ἐξαποστολαῖς καὶ ταῖς παρασκευαῖς πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ὅλοι καὶ πάντες ἐνενεύκεισαν. [6] οἱ δὲ Καπυανοὶ κομισάμενοι τὰ παρὰ τοῦ Λίβυος γράμματα καὶ γνόντες τὴν ἐπίνοιαν τῶν Καρχηδονίων, ἔμενον ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων, κρίνοντες ἔτι ταύτην ἐξελέγξαι τὴν ἐλπίδα. Ἀννίβας δὲ μετὰ πέμπτην ἡμέραν τῆς παρουσίας, [7] δειπνοποιησάμενος καὶ καταλιπὼν τὰ πυρὰ καιόμενα, τοιαύτην ἐποίησε τὴν ἀναζυγὴν ὥστε μηδένα συνεῖναι τῶν πολεμίων τὸ συμβαῖνον. [8] χρησάμενος δὲ ταῖς πορείαις διὰ τῆς Σαυνίτιδος ἐνεργοῖς καὶ συνεχέσι καὶ τοὺς περὶ τὴν ὁδὸν τόπους αἰεὶ ταῖς προπορείαις ἐξερευνώμενος καὶ προκαταλαμβάνων, [9] ἔτι τῶν ἐν τῇ Ῥώμῃ ταῖς διανοίαις περὶ τὴν Καπύην καὶ τὰς ἐκεῖ πράξεις ὄντων ἔλαθε διαβὰς τὸν Ἀνίωνα ποταμὸν καὶ συνεγγίσας, ὥστε μὴ πλεῖον

término, le forzaría a dividir sus fuerzas, con lo cual se convertirían en enemigos fáciles, tanto los que quedaran en Capua como los que corrieran en auxilio de Roma.

5 Con este proyecto envió un mensajero a Capua; pidió a uno de sus africanos que fingiera desertar de su campo y se pasara a los romanos, y desde allí procurara penetrar en la ciudad, porque le preocupaba la seguridad de su mensaje. 2 Aníbal temía que, si los capuanos veían que él desaparecía, se asustaran, se desesperaran y se rindieran a los romanos. 3 Por eso en su carta les exponía su ardid. Al día siguiente al que levantó el campo les envió al africano. Así los de Capua conocerían sus planes y la causa que le hacía alejarse, y soportarían el asedio sin caer en el desánimo. 4 Cuando la noticia de lo que pasaba en Capua llegó a Roma: que Aníbal había acampado y que asediaba a sus propias fuerzas, el desánimo y la excitación cundieron entre los ciudadanos; les parecía que la crisis inminente era ya la definitiva. 5 Por eso ponían todo su ardor y toda su dedicación en esta empresa únicamente y enviaban refuerzos continuos. 6 Los capuanos, por su lado, recibieron de manos del africano el mensaje de Aníbal; sabedores de las intenciones de los cartagineses, decidieron tantear todavía esta esperanza y permanecer firmes en sus decisiones.
7 Aníbal, cinco días después de su llegada a Capua, cuando la tropa hubo cenado mandó levantar el campamento y que se pusiera en marcha, pero dejó las fogatas ardiendo, para evitar que el enemigo se apercibiera de la maniobra. 8 Recorrió a marchas forzadas el país de los samnitas[10], tomando siempre la precaución de hacer explorar y conquistar previamente los parajes de su ruta por sus avanzadillas. 9 Cuando los romanos se figuraban que Aníbal estaba todavía en Capua, ocupado en lo que ocurría allí,

[10] Expresión vaga para nosotros, pues Polibio tenía por samnitas a los marsios, a los pelignos y a los sabelios (I 6, 4). De todas formas, WALBANK, *Commentary*, pág. 122, indica en un mapa la posible ruta de Aníbal sobre Roma el año 211 a. C. Véase, además, su amplísimo comentario, *op. cit*., ad loc.

τετταράκοντα σταδίων ἀποσχὼν τῆς Ῥώμης ποιήσασθαι τὴν παρεμβολήν.

Aníbal cruzó, sin ser visto, el río Anión[11] y se aproximó a Roma; plantó su campamento a no más de cuarenta estadios de la ciudad.

6 [1] οὗ γενομένου καὶ προσπεσόντος εἰς τὴν Ῥώμην, εἰς ὁλοσχερῆ συνέβη ταραχὴν καὶ φόβον ἐμπεσεῖν τοὺς κατὰ τὴν πόλιν, [2] ἅτε τοῦ πράγματος αἰφνιδίου μὲν ὄντος καὶ τελέως ἀνελπίστου διὰ τὸ μηδέποτε τὸν Ἀννίβαν ἐπὶ τοσοῦτον ἀπηρκέναι τῆς πόλεως, ὑποτρεχούσης δέ τινος ἅμα καὶ τοιαύτης ἐννοίας ὡς οὐχ οἷόν τε τοὺς ἐναντίους ἐπὶ τοσοῦτον ἐγγίσαι καὶ καταθαρρῆσαι μὴ οὐ τῶν περὶ Καπύην στρατοπέδων ἀπολωλότων.

6 La noticia del suceso llegó a Roma, y el pánico y la confusión invadieron a todos los que estaban en la ciudad: la cosa era tan repentina como inesperada. 2 Aníbal no se había acercado[12] nunca tanto a la urbe: lo que se pensaba era que si lo había hecho con tanta confianza era porque las legiones romanas de Capua habían sido aniquiladas.

[3] διόπερ οἱ μὲν ἄνδρες τὰ τείχη προκατελάμβανον καὶ τοὺς πρὸ τῆς πόλεως εὐκαίρους τόπους, αἱ δὲ γυναῖκες περιπορευόμεναι τοὺς ναοὺς ἱκέτευον τοὺς θεούς, πλύνουσαι ταῖς κόμαις τὰ τῶν ἱερῶν ἐδάφη: [4] τοῦτο γὰρ αὐταῖς ἔθος ἐστὶ ποιεῖν, ὅταν τις ὁλοσχερὴς τὴν πατρίδα καταλαμβάνῃ κίνδυνος.

3 Los hombres se apostaron en los muros y en los lugares estratégicos del exterior de la ciudad; las mujeres acudían a los templos y rogaban a los dioses: con sus cabelleras barrían el suelo; 4 ésta es costumbre que rige entre ellas cuando un riesgo total amenaza al país.

[5] ἄρτι δὲ τῶν περὶ τὸν Ἀννίβαν κατεστρατοπεδευκότων καὶ διανοουμένων τῇ μετὰ ταῦθ᾽ ἡμέρᾳ καταπειράζειν αὐτῆς τῆς πόλεως, γίνεται παράδοξόν τι καὶ τυχικὸν σύμπτωμα πρὸς σωτηρίαν τοῖς Ῥωμαίοις. [6] οἱ γὰρ περὶ τὸν Γνάιον καὶ Πόπλιον τοῦ μὲν ἑνὸς στρατοπέδου πρότερον πεποιημένοι τὴν καταγραφὴν ἐνόρκους εἶχον τοὺς στρατιώτας εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν ἥξειν ἐν τοῖς ὅπλοις εἰς τὴν Ῥώμην, τοῦ δ᾽ ἑτέρου τότε τὰς καταγραφὰς ἐποιοῦντο καὶ δοκιμασίας.

5 Pero muy poco después de que Aníbal hubiera acampado, cuando el cartaginés ya proyectaba tantear la ciudad al día siguiente, se dio un signo imprevisto y fortuito de salvación para los romanos[13]. 6 Los oficiales de Cneo Flavio y de Publio Sulpicio[14] hacía poco que acababan de alistar una legión[15] y habían tomado a los soldados el juramento de presentarse, precisamente aquel día, con las armas en Roma[16]; mientras tanto reclutaban y entrenaban otra.

[7] ἐξ οὗ συνέβη πλῆθος ἀνδρῶν αὐτομάτως ἀθροισθῆναι πρὸς τὸν δέοντα καιρὸν εἰς τὴν

7 Ello hizo que aquel día se reuniera espontáneamente en Roma una gran cantidad de hombres, en un momento muy oportuno por

---

[11] La narración de Tito Livio y la de Polibio en cuanto al desarrollo de la operación y, más concretamente, en cuanto al cruce de este río, son divergentes; la exposición del escritor latino parece más coherente. Pero aquí es imposible, por razones obvias, reproducir la detalladísima discusión de WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[12] Parece que el sentido es el apuntado. Sin embargo, aquí la expresión de Polibio (me refiero al texto griego, claro está) es extraña y alambicada; la traducción literal podría ser: «debido al hecho de que Aníbal jamás había estado (*en griego el verbo está en tema de perfecto*) a tal distancia de la ciudad».

[13] Este golpe de fortuna que da un vuelco a la situación es típicamente helenístico: es un rasgo del *páthos* de la época. Además, Polibio, que no puede ocultar ciertas simpatías por Aníbal, de este modo mitiga y explica razonablemente su fracaso.

[14] Los cónsules del año 211 a. C.

[15] El texto es ambiguo, porque Polibio usa el término griego *stratópedon*, indistintamente, para una legión o para un ejército. De modo que no podemos precisar el alcance numérico de las legiones que aparecieron.

[16] Cf. VI 21, 6.

Ῥώμην. οὓς ἐξαγαγόντες εὐθαρσῶς οἱ στρατηγοὶ καὶ παρεμβαλόντες πρὸ τῆς πόλεως ἐπέσχον τὴν ὁρμὴν τῶν περὶ τὸν Ἀννίβαν. [8] οἱ γὰρ Καρχηδόνιοι τὸ μὲν πρῶτον ὥρμησαν, οὐχ ὅλως ἀπελπίζοντες αἱρήσειν κατὰ κράτος αὐτὴν τὴν Ῥώμην: συνθεασάμενοι δὲ τοὺς ὑπεναντίους παρατεταγμένους καὶ ταχέως διά τινος αἰχμαλώτου πυθόμενοι τὸ γεγονός, τῆς μὲν ἐπὶ τὴν πόλιν ἐπιβολῆς ἀπέστησαν, τὴν δὲ χώραν ἐδῄουν ἐπιπορευόμενοι καὶ τὰς οἰκίας ἐνεπίμπρασαν. [9] τὰς μὲν οὖν ἀρχὰς ἀναρίθμητον περιελασάμενοι λείας πλῆθος ἤθροισαν εἰς τὴν παρεμβολήν, ὡς ἂν εἰς ἄγραν ἥκοντες τοιαύτην

cierto: los generales cobraron ánimo y les hicieron salir, los formaron delante de la ciudad y rechazaron el ataque de Aníbal.
8 Los cartagineses lo habían iniciado, incluso, con alguna esperanza de entrar en Roma, pero cuando contemplaron la formación enemiga y uno que aprisionaron les informó de lo ocurrido, desistieron de asaltar la ciudad y recorrieron el país; lo devastaban y pegaban fuego a las alquerías.

9 El botín que recogieron fue enorme y lo trasladaron a su campamento; el pillaje había sido tal que nadie jamás lo hubiera creído en un enemigo.

7 [1] εἰς ἣν οὐδεὶς οὐδέποτε πολέμιον ἥξειν ἤλπιζε: μετὰ δὲ ταῦτα τῶν ὑπάτων τολμησάντων ἐν δέκα σταδίοις ἀντιστρατοπεδεῦσαι σφίσι παραβόλως, Ἀννίβας ἅμα μὲν λείας πλῆθος ἡθροικώς, ἅμα δὲ τῆς κατὰ τὴν πόλιν ἐλπίδος ἀποπεπτωκώς, [2] τὸ δὲ μέγιστον, συλλογιζόμενος τὰς ἡμέρας, ἐν αἷς ἤλπιζε κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐπίνοιαν πυθομένους τοὺς περὶ τὸν Ἄππιον τὸν περὶ τὴν πόλιν κίνδυνον ἤτοι λύσαντας τὴν πολιορκίαν ὁλοσχερῶς παραβοηθήσειν τοῖς ἐπὶ τῇ Ῥώμῃ πράγμασιν ἢ μέρος τι καταλιπόντας τῷ πλείονι βοηθήσειν κατὰ σπουδήν: [3] ὧν ὁπότερον ἂν συμβῇ, δεόντως ἕξειν ὑπειληφὼς ἐκίνει τὴν δύναμιν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ὑπὸ τὴν ἑωθινήν. [4] οἱ δὲ περὶ τὸν Πόπλιον διασπάσαντες τὰς ἐπὶ τοῦ προειρημένου ποταμοῦ γεφύρας καὶ συναναγκάσαντες αὐτὸν διὰ τοῦ ῥεύματος περαιοῦν τὴν δύναμιν, προσέκειντο τοῖς Καρχηδονίοις περὶ τὴν διάβασιν καὶ πολλὴν παρεῖχον δυσχρηστίαν. [5] ὁλοσχερὲς μὲν οὖν οὐδὲν ἐδύναντο πρᾶξαι διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἱππέων καὶ τὴν πρὸς πάντα τόπον εὐχρηστίαν τῶν Νομάδων: τῆς δὲ λείας ἱκανόν τι μέρος ἀφελόμενοι καὶ περὶ τριακοσίους καταβαλόντες τῶν πολεμίων τότε μὲν ἀνεχώρησαν πρὸς τὴν παρεμβολήν, [6] μετὰ δὲ ταῦτα νομίσαντες τοὺς Καρχηδονίους διὰ φόβον σπουδῇ ποιεῖσθαι τὴν ὑποχώρησιν, εἵποντο κατόπιν ταῖς παρωρείαις.

7 Pero, luego, los cónsules romanos decidieron osadamente acampar a diez estadios de los cartagineses. 2 Aníbal había capturado un gran botín, pero había perdido la esperanza de tomar la ciudad. Además supuso, según sus propios cálculos iniciales, que aquellos días Apio, sabedor del peligro que corría Roma, o bien habría, simplemente, levantado el sitio de Capua para lanzarse con todas sus fuerzas a socorrer la patria, o habría dejado algunas de sus tropas allí y habría corrido con la mayor parte de ellas a defender la ciudad: 3 creyó que, en ambos casos, lo mejor que podía hacer era levantar el campamento así que alboreara.

4 Los soldados de Publio destruyeron los puentes tendidos sobre el río que antes cité y obligaron a los cartagineses a cruzarlo vadeándolo. Durante la travesía los hostigaron y los pusieron en grandes apuros.

5 Pero no lograron nada decisivo, debido a la gran cantidad de jinetes y porque los númidas se adaptan bien a cualquier terreno. Sin embargo, los romanos recuperaron buena parte del botín y causaron al enemigo unos trescientos muertos; después se replegaron a su propio campamento.
6 Más tarde creyeron que los cartagineses se retiraban tan rápidamente por miedo y los persiguieron por las raíces de los montes.

[7] Ἀννίβας δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἠπείγετο, σπεύδων ἐπὶ τὸ προκείμενον: μετὰ δὲ πέμπτην ἡμέραν προσαγγελθέντος αὐτῷ μένειν ἐπὶ τῆς πολιορκίας τοὺς περὶ τὸν Ἄππιον, οὕτως ὑποστὰς καὶ προσδεξάμενος τοὺς ἑπομένους ἐπιτίθεται νυκτὸς ἔτι τῇ στρατοπεδείᾳ, [8] καὶ πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτεινε, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐξέβαλε.

7 Pero las prisas de Aníbal respondían a que quería ejecutar completamente sus planes[17]. Cuando, al cabo de cinco días, supo que Apio continuaba asediando Capua se detuvo y estableció contacto con sus perseguidores, a los que asaltó, en plena noche, en su propio campamento. 8 Mató a la mayoría de ellos y echó a los restantes de su acampada.

[9] τῆς δ᾽ ἡμέρας ἐπιγενομένης συνθεωρήσας τοὺς Ῥωμαίους πρός τινα λόφον ἐρυμνὸν ἀποκεχωρηκότας, τοῦ μὲν ἔτι προσκαρτερεῖν τούτοις ἀπέγνω, [10] ποιησάμενος δὲ τὴν πορείαν διὰ τῆς Δαυνίας καὶ τῆς Βρεττίας ἐπέστη τοῖς κατὰ τὸ Ῥήγιον τόποις ἀνυπόπτως, ὥστε παρ᾽ ὀλίγον μὲν καὶ τῆς πόλεως κυριεῦσαι, πάντας δὲ τοὺς ἐπὶ τὴν χώραν ἐκπεπορευμένους ἀποτεμέσθαι καὶ πλείστων γενέσθαι Ῥηγίνων κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ παρουσίᾳ.

9 Ya de día, comprobó que los romanos se habían refugiado en una colina muy defendida y no intentó expulsarlos de ella. 10 Marchó por la Apulia Daunia[18] y por los Abrazos, y descendió inesperadamente hasta Reggio, de manera que casi se apodera de la ciudad. Hizo prisioneros a todos los que habían salido por los campos, de modo que a su llegada cayeron en su poder la mayoría de ciudadanos reginos.

8 [1] δοκεῖ δέ μοι δικαίως ἄν τις ἐπισημήνασθαι κατὰ τοῦτον τὸν καιρὸν τάς τε Καρχηδονίων καὶ Ῥωμαίων ἀρετὰς καὶ φιλοτιμίας ἐν τῷ πολεμεῖν. [2] καθάπερ γὰρ Ἐπαμινώνδαν τὸν Θηβαῖον θαυμάζουσι πάντες, διότι παραγενόμενος εἰς Τεγέαν μετὰ τῶν συμμάχων καὶ θεωρήσας τοὺς Λακεδαιμονίους αὐτούς τε πανδημεὶ παραγεγονότας εἰς Μαντίνειαν καὶ τοὺς συμμάχους εἰς ταύτην ἠθροικότας τὴν πόλιν, ὡς παραταξομένους τοῖς Θηβαίοις, [3] δειπνοποιήσασθαι τοῖς αὐτοῦ καθ᾽ ὥραν παραγγείλας ἐξῆγε τὴν δύναμιν ἄρτι τῆς νυκτὸς ἐπιγινομένης, ὡς τῆς παρατάξεως χάριν σπεύδων εὐκαίρους τινὰς προκαταλαβέσθαι τόπους, [4] τοιαύτην δὲ τοῖς πολλοῖς δόξαν ἐνεργασάμενος προῆγε, ποιούμενος τὴν πορείαν ἐπ᾽ αὐτὴν τὴν Λακεδαίμονα, [5] προσμίξας δὲ περὶ τρίτην ὥραν τῇ πόλει παραδόξως καὶ καταλαβὼν τὴν Σπάρτην ἔρημον τῶν βοηθησόντων, μέχρι μὲν ἀγορᾶς ἐβιάσατο καὶ κατέσχε τῆς πόλεως

8 Me parece muy propio que, precisamente en este punto, evidencie y proclame dignos de admiración el coraje y el pundonor de romanos y cartagineses en la guerra. 2 Una admiración similar es la que se siente por el tebano Epaminondas. Éste llegó a Mantinea con sus aliados y vio que los lacedemonios ya estaban allí con el ejército completo; contempló también que los aliados de éstos se habían congregado en torno a la ciudad; todos estaban dispuestos contra los tebanos. 3 Sin embargo, Epaminondas ordenó a los suyos tomar el rancho a su hora habitual e hizo salir al ejército a primera hora de la noche, fingiéndose interesado en ocupar algunos lugares estratégicos para la batalla.
4 Esto es lo que hizo creer a la mayoría, cuando la realidad era que marchaba directamente contra Esparta[19].
5 Ante la extrañeza de todos, llegó a la ciudad a la hora tercera del día y, puesto que no había

---

[17] Probablemente, no desamparar la ciudad de Capua, a la que pensaba que volverían los romanos.
[18] Es la parte norte de Apulia, no lejos del monte Gárgano (III 88, 3 ss.). Pero el texto griego ha sido impugnado, y De Sanctis propone «por la Leucania». Esta última región está al N. del Bracio, cf. *Weltatlas*, I, págs. 40-41, y la correspondiente discusión, en WALBANK, *Commentary*, ad loc., que está de acuerdo con la impugnación de De Sanctis.
[19] Cf. II 65, 7.

τοὺς ἐπὶ τὸν ποταμὸν ἐστραμμένους τόπους. [6] γενομένης δὲ περιπετείας, καί τινος αὐτομόλου τὴν νύκτα διαπεσόντος εἰς τὴν Μαντίνειαν καὶ διασαφήσαντος Ἀγησιλάῳ τῷ βασιλεῖ τὸ συμβαῖνον, καὶ τῶν βοηθούντων παραγενομένων εἰς τὸν τῆς καταλήψεως καιρόν, [7] ταύτης μὲν τῆς ἐλπίδος ἀπεσφάλη, μετὰ δὲ ταῦτα περὶ τὸν Εὐρώταν ἀριστοποιησάμενος καὶ προσαναλαβὼν τὴν δύναμιν ἐκ τῆς κακοπαθείας, ὥρμα πάλιν ἐξ ὑποστροφῆς τὴν αὐτὴν ὁδόν, [8] συλλογιζόμενος ὅτι συμβήσεται τῶν Λακεδαιμονίων καὶ τῶν συμμάχων παραβεβοηθηκότων εἰς τὴν Σπάρτην ἔρημον πάλιν καταλείπεσθαι τὴν Μαντίνειαν: ὃ καὶ συνέβη γενέσθαι. [9] διὸ παρακαλέσας τοὺς Θηβαίους καὶ χρησάμενος ἐνεργῷ τῇ νυκτοπορείᾳ παρῆν καὶ προσέμισγε τῇ Μαντινείᾳ περὶ μέσον ἡμέρας, ἐρήμῳ τελέως ὑπαρχούσῃ τῶν βοηθησόντων. [10] οἱ δ᾽ Ἀθηναῖοι κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον σπουδάζοντες μετασχεῖν τοῦ πρὸς τοὺς Θηβαίους ἀγῶνος τοῖς Λακεδαιμονίοις κατὰ τὴν συμμαχίαν παρῆσαν. [11] ἤδη δὲ τῆς Θηβαίων πρωτοπορείας συναπτούσης πρὸς τὸ τοῦ Ποσειδῶνος ἱερόν, ὃ κεῖται πρὸ τῆς πόλεως ἐν ἑπτὰ σταδίοις, ὥσπερ ἐπίτηδες συνεκύρησεν ἅμα καὶ τοὺς Ἀθηναίους ἐπιφαίνεσθαι κατὰ τὸν τῆς Μαντινείας ὑπερκείμενον λόφον: [12] εἰς οὓς ἐμβλέψαντες οἱ καταλελειμμένοι τῶν Μαντινέων μόλις ἐθάρρησαν ἐπιβῆναι τοῦ τείχους καὶ κωλῦσαι τὴν τῶν Θηβαίων ἔφοδον.

[13] διόπερ εἰκότως οἱ συγγραφεῖς ἐπιμέμφονται τοῖς προειρημένοις ἔργοις, φάσκοντες τῷ μὲν ἡγεμόνι πεπρᾶχθαι πᾶν ὅσον ἀγαθῷ στρατηγῷ, καὶ τῶν μὲν

defensores, forzó el paso hasta el ágora; conquistó la parte de la ciudad que da al río[20].

6 Por puro azar llegó, de noche, un desertor a Mantinea, quien explicó al rey Agesilao[21] lo ocurrido. Los socorros llegaron a Esparta cuando su caída total era inminente.

7 Epaminondas vio frustrado su intento; sus tropas tomaron todavía un rancho a orillas del Eurotas; recuperadas de sus penalidades, deshicieron el camino que les había llevado allí; 8 el tebano pensaba lo que iba a ocurrir: los lacedemonios y sus aliados correrían a salvar a Esparta y Mantinea volvería a quedar desamparada.

9 Que es lo que, efectivamente, pasó. Epaminondas arengó a los tebanos, que hicieron, de noche, una marcha forzada. Llegaron a Mantinea al mediodía siguiente: la ciudad carecía en absoluto de defensores. 10 Y en aquel instante se presentaron los atenienses[22], afanosos de participar en la lucha contra los tebanos, según un pacto que habían concluido con Esparta.

11 Las avanzadillas tebanas habían alcanzado ya el templo de Posidón[23], situado a siete estadios de la ciudad, cuando los atenienses —¡la cosa parecía hecha exprofeso!— aparecieron en una colina que hay encima de Mantinea, 12 cuyos habitantes, los que habían quedado en la ciudad, al comprobar la llegada de los atenienses, cobraron un poco de coraje, se subieron a sus murallas e impidieron la entrada de los tebanos[24].

13 Cuando los historiadores tratan estas operaciones, las lamentan con razón y aclaran que el general tebano hizo lo posible y lo imposible, como conviene a un buen militar: Epaminondas,

---

20 El Eurotas.

21 Reinó en Esparta del 399 al 360 a. C.; cf. III 6, 13 ss. Polibio no sentía por él demasiada simpatía; cf. 23, 7, de este mismo libro.

22 Según JENOFONTE (*Helénicas* VII 5, 15), un cuerpo de caballería ateniense.

23 El templo de Poseidón Hipio, al pie del monte Alesio, en la ruta de Tegea, un kilómetro y medio al S. de Mantinea.

24 En realidad aquí se libró un duro combate de ambas caballerías, la tebana y la ateniense, en el que murió un hijo del propio Jenofonte, llamado Grilo. Esta batalla fue, además, famosa porque la representó en una pintura el pintor Eufranor; en esta pintura estaban los retratos auténticos de Grilo y de Epaminondas; una copia de ella la vio aún Pausanias en el gimnasio de Mantinea (PAUSANIAS, VIII 9, 8; 11, 6).

ὑπεναντίων κρείττω, τῆς δὲ τύχης ἥττω γεγονέναι τὸν Ἐπαμινώνδαν.

dicen, venció a sus enemigos, pero fue vencido por la mala suerte.

[1] τὸ δὲ παραπλήσιον ἄν τις εἴποι καὶ περὶ τῶν κατ᾽ Ἀννίβαν. [2] καὶ γὰρ τὸ προσβαλόντα τοῖς πολεμίοις πειραθῆναι διὰ τῶν ἐκ μέρους ἀγώνων λύειν τὴν πολιορκίαν, [3] καὶ τὸ ταύτης ἀποπεσόντα τῆς προσβολῆς ἐπ᾽ αὐτὴν ὁρμῆσαι τὴν Ῥώμην, κἄπειτα μὴ καθικόμενον τῆς προθέσεως διὰ τὰς ἐκ ταὐτομάτου περιπετείας αὖθις ἐξ ὑποστροφῆς συντρῖψαι μὲν τοὺς ἑπομένους, ἐφεδρεῦσαι δὲ τῷ κατὰ λόγον, εἰ συνέβη γενέσθαι κίνημα περὶ τοὺς τὴν Καπύην πολιορκοῦντας, [4] τὸ δὲ τελευταῖον μὴ λήξαντα τῆς προθέσεως εἰς τὴν τῶν ἐχθρῶν βλάβην ἀποσκῆψαι, μόνον οὐ δ᾽ ἀναστάτους ποιῆσαι Ῥηγίνους, [5] τίς οὐκ ἂν ἐπισημήναιτο καὶ θαυμάσαι τὸν προειρημένον ἐπὶ τούτοις ἡγεμόνα; [6] καὶ μὴν Ῥωμαίους Λακεδαιμονίων ἀμείνους ἄν τις ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ κρίνειεν. [7] Λακεδαιμόνιοι μὲν γὰρ τῇ πρώτῃ προσαγγελίᾳ συνεκχυθέντες τὴν μὲν Σπάρτην ἔσωσαν, τὴν δὲ Μαντίνειαν τὸ καθ᾽ αὑτοὺς μέρος ἀπέβαλον: [8] Ῥωμαῖοι δὲ καὶ τὴν πατρίδα διεφύλαξαν καὶ τὴν πολιορκίαν οὐκ ἔλυσαν, ἀλλ᾽ ἔμειναν ἀσαλεύτως καὶ βεβαίως ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων καὶ τὸ λοιπὸν ἤδη τεθαρρηκότως προσέκειντο τοῖς Καπυανοῖς.

9 Pues lo mismo cabe afirmar de lo que ocurrió a Aníbal[25]. 2 En efecto: atacar a los enemigos e intentar forzarles a levantar un cerco mediante combates parciales, 3 al fallar este intento dirigirse contra la propia Roma, y al fracasar la tentativa por una peripecia fortuita[26], en la marcha de retirada no sólo rechazar[27] a los perseguidores, sino también tender una celada, por si se producía, como parecía lógico, algún movimiento de los que asediaban Capua, 4 y, finalmente, no cejar en su intento, lanzarse a aniquilar al enemigo, sin limitarse únicamente a expulsar de su territorio a los reginos, 5 ¿quién no lo aplaudiría, y admiraría al general que lo realizó?

6 Aquí hay que pensar, sin embargo, que los romanos fueron superiores a los lacedemonios[28], 7 ya que éstos al primer aviso se esparcieron para ir a salvar a Esparta, y Mantinea, al menos en lo que dependía de ellos, quedó desamparada.
8 Pero los romanos salvaron su patria sin levantar el asedio; se mantuvieron firmes en sus intentos con coraje y tenacidad, y desde entonces atacaron Capua con más ánimo.

[9] ταῦτα μὲν οὖν οὐχ οὕτως τοῦ Ῥωμαίων ἢ Καρχηδονίων ἐγκωμίου χάριν εἴρηταί μοι — τούτους μὲν γὰρ ἤδη πολλάκις ἐπεσημηνάμην— τὸ δὲ πλεῖον τῶν ἡγουμένων παρ᾽ ἀμφοτέροις καὶ τῶν μετὰ ταῦτα

9 Esto no lo digo tanto para alabar a romanos y cartagineses, cosa que he hecho ya con frecuencia, como para dirigirme a los gobernantes actuales de los dos pueblos[29] y a los que, en ambos, dirigirán, en el futuro, los asuntos públicos.

---

[25] En efecto, a grandes rasgos, aunque desviándose en ciertos detalles, la maniobra de Aníbal recuerda la de Epaminondas.
[26] Siempre la intervención de la Fortuna.
[27] Aquí hay una variante textual que modifica totalmente el sentido del texto; la traducción sigue la lectura de Büttner-Wobst; tras una larga discusión del texto, WALBANK, *Commentary*, ad loc., traduce, aceptando la lectura del manuscrito griego (de la que Büttner-Wobst se apartan): «Aníbal emprendía la persecución del enemigo sin perder el contacto con él, y lo vigilaba de manera tal que en la eventualidad de que las tropas que asediaban Tarento hicieran algún movimiento, él pudiera ganarles por la mano.» La discusión que del lugar hace Walbank es un magnífico ejemplo de trabajo filológico.
[28] Esta afirmación, aun con ser cierta, es interesada, porque Polibio sentía simpatías hacia Roma y como partidario de la Liga Aquea, era contrario a los lacedemonios.
[29] Desde un punto de vista estrictamente sintáctico el texto admite aquí dos interpretaciones: a) la dada en la traducción, según la cual el libro IX habría sido redactado anteriormente al año 146 a. C., fecha de la destrucción de Cartago, o b) la del filólogo alemán Erbse (citado por WALBANK, *Commentary*, ad loc.): «… la mayor parte de mis indicaciones se esforzó en un enjuiciamiento laudatorio de los dos generales en aquella ocasión». Erbse opina claramente que el libro IX se redactó después de la destrucción de Cartago.

μελλόντων χειρίζειν παρ᾽ ἑκάστοις τὰς κοινὰς πράξεις,

[10] ἵνα τῶν μὲν ἀναμιμνησκόμενοι, τὰ δ᾽ ὑπὸ τὴν ὄψιν λαμβάνοντες ζηλωταὶ γίνωνται * παράβολον ἔχειν τι καὶ κινδυνῶδες, τοὐναντίον ἀσφαλῆ μὲν τὴν τόλμαν, θαυμασίαν δὲ τὴν ἐπίνοιαν, ἀείμνηστον δὲ καὶ καλὴν ἔχει τὴν προαίρεσιν καὶ κατορθωθέντα καὶ διαψευσθέντα παραπλησίως, ἐὰν μόνον σὺν νῷ γένηται τὰ πραττόμενα.

10 Es[30] preciso que recuerden unas cosas, que consideren bien otras y se conviertan en émulos no de empresas absurdas y arriesgadas, sino, todo lo contrario, de audacias razonables y de ingenios dignos de admiración. Las hazañas son siempre memorables tanto si constituyen un gran éxito como si no, a condición de haber tenido una finalidad noble y de haber sido proyectadas con tino y prudencia.

[11] Ἄτελλα, [10α] πόλις Ὀπικῶν Ἰταλίας μεταξὺ Καπύης καὶ Νεαπόλεως. τὸ ἐθνικὸν... Ἀτελλανός, ὡς Πολύβιος ἐνάτῃ "Ἀτελλανοὶ παρέδοσαν αὐτούς".

11 Atela[31], ciudad italiana de los épicos, entre Capua y Nápoles. Su gentilicio es «atelanos», como dice Polibio en el libro noveno: los atelanos se rindieron (ESTEBAN DE BIZANCIO).

[12] τῶν γὰρ Ῥωμαίων πολιορκούντων Τάραντα Βομίλκας ὁ τῶν Καρχηδονίων ναύαρχος εἰς τὸ συμμαχήσειν μετὰ δυνάμεως πλείστης καὶ μηδὲν δυνηθεὶς ἐπικουρῆσαι τοῖς ἔνδον διὰ τὸ τοὺς Ῥωμαίους ἀσφαλῶς θέσθαι τὰ περὶ τὴν στρατοπεδείαν, ἔλαθεν ἀναλώσας τὴν χορηγίαν. καὶ μετὰ παρακλήσεως πρότερον ἀφικέσθαι ἐκβιασθεὶς καὶ ὑποσχέσεων μεγάλων, ὕστερον μεθ᾽ ἱκετηρίας τῶν ἔνδον ἀποπλεῦσαι ἀπηναγκάσθη.

12 Mientras los romanos continuaban el asedio de Tarento, el almirante cartaginés Bomílcar llegó con una nutrida fuerza de socorro. Pero no logró apoyar a los defensores, porque los romanos habían establecido su campamento con gran solidez. Casi sin darse cuenta agotó sus provisiones, y si antes le habían obligado a acudir con grandes ruegos y promesas, ahora los sitiados le pidieron que se retirase (HERÓN, *De repeliendo, obsidione*, pág. 321).

III. Res Siciliae

10 [1] οὐκ ἐκ τῶν ἔξω κοσμεῖται πόλις, ἀλλ᾽ ἐκ τῆς τῶν οἰκούντων ἀρετῆς.

[2] ἐκρίθη μὲν οὖν διὰ τοῦτο τοῖς Ῥωμαίοις τὰ προειρημένα μετακομίζειν εἰς τὴν ἑαυτῶν πατρίδα καὶ μηδὲν ἀπολιπεῖν: [3] πότερα δ᾽ ὀρθῶς τοῦτο καὶ συμφερόντως αὐτοῖς ἔπραξαν ἢ τἀναντία, πολὺς ἂν εἴη λόγος, πλείων γε μὴν εἰς τὸ μὴ δεόντως σφίσι πεπρᾶχθαι μηδ᾽ ἀκμὴν νῦν πράττεσθαι τοῦτο τοὔργον. [4] εἰ μὲν γὰρ ἐκ τοιούτων ὁρμηθέντες προεβίβασαν τὴν πατρίδα, δῆλον ὡς εἰκότως ταῦτα μετέφερον εἰς τὴν οἰκείαν, δι᾽ ὧν ηὐξήθησαν. [5] εἰ δ᾽ ἁπλουστάτοις χρώμενοι βίοις καὶ πορρωτάτω τῆς ἐν τούτοις

El asedio de Siracusa

10 No es un esplendor externo lo que adorna una ciudad, sino la virtud de sus habitantes…

2 Los romanos, pues, decidieron, por eso[32], llevarse a su ciudad todo lo que hemos citado y no dejar nada en Siracusa[33]. 3 Sería muy largo discutir si obraron de forma justa y, además, conveniente para ellos, o al revés, pero preponderarían las razones en el sentido de que obraron equivocadamente; tampoco ahora una conducta así les sería favorable. 4 Si fuera a base de estas cosas como se hace mejorar a un país, hubiera sido lógico y natural que se hubieran llevado a sus casas esto que hace prosperar. 5 Pero si vencieron a los siracusanos por su vida más

[30] Desde el § 10 hasta el final del capítulo WALBANK, *Commentary*, advierte aquí rasgos de la retórica helenística.

[31] Cf. la nota 6 del libro VII.

[32] Las razones por las cuales los romanos saquearon Siracusa no vienen aducidas porque el epitomador las ha suprimido, pero debían de ser simplemente el *vae victis*, es decir, las leyes generales de guerra.

[33] La referencia es a los ajuares de las casas siracusanas, muy lujosos.

περιττότητος καὶ πολυτελείας ἀφεστῶτες ὅμως ἐπεκράτουν τούτων αἰεὶ παρ᾽ οἷς ὑπῆρχε πλεῖστα καὶ κάλλιστα τὰ τοιαῦτα, πῶς οὐ νομιστέον εἶναι τὸ γινόμενον ὑπ᾽ αὐτῶν ἁμάρτημα; [6] τὸ γὰρ ἀπολιπόντας τὰ τῶν νικώντων ἔθη τὸν τῶν ἡττωμένων ζῆλον ἀναλαμβάνειν, προσεπιδραττομένους ἅμα καὶ τὸν ἐξακολουθοῦντα τοῖς τοιούτοις φθόνον, ὃ πάντων ἐστὶ φοβερώτατον ταῖς ὑπεροχαῖς, ὁμολογούμενον ἂν εἴποι τις εἶναι τῶν πραττόντων παράπτωμα.

austera, alejados al máximo del lujo y de la elegancia de ellos, que cultivaban tal género de vida con gran lujo y refinamiento, ¿podríamos emitir un juicio distinto y decir que su conducta de entonces no fue un error? 6 Todo el mundo puede afirmar que es un error de los vencedores abandonar su propio género de vida e imitar el de los vencidos, no solamente arrebatarles sus riquezas, sino atraerse su envidia, siempre inseparable de un tal proceder; un comportamiento así es peligrosísimo para los que han alcanzado una situación de preeminencia.

[7] οὐ γὰρ οὕτως ὁ θεώμενος οὐδέποτε μακαρίζει τοὺς τἀλλότρια κεκτημένους, ὡς ἐν τῷ φθονεῖν ἅμα καί τις ἔλεος αὐτὸν ὑποτρέχει τῶν ἐξ ἀρχῆς ἀποβαλόντων. [8] ἐπὰν δὲ καὶ προβαίνῃ τὰ τῆς εὐκαιρίας καὶ πάντα συνάγῃ πρὸς αὑτὸν τὰ τῶν ἄλλων, καὶ ταῦτα συγκαλῇ τρόπον τινὰ τοὺς ἐστερημένους ἐπὶ θέαν, διπλάσιον γίνεται τὸ κακόν. [9] οὐ γὰρ ἔτι τοὺς πέλας ἐλεεῖν συμβαίνει τοὺς θεωμένους, ἀλλὰ σφᾶς αὐτούς, ἀναμιμνησκομένους τῶν οἰκείων συμπτωμάτων.

7 Quien contemple acontecimientos de este tipo no admirará a los que han logrado hacerse con bienes ajenos, sino que los envidiará, al tiempo que experimentará una conmiseración por las víctimas que inicialmente sufrieron la pérdida. 8 Y si el éxito de los vencedores va aumentando y van acumulando bienes ajenos, lo cual, en cierto modo, congregará a todos los despojados a contemplarlo, el mal resultante de todo ello será doble. 9 En efecto: los que lo vean no se apiadarán de sus vecinos, sino de sí mismos, pues recordarán lo que han perdido.

[10] ἐξ ὧν οὐ μόνον φθόνος, ἀλλ᾽ οἷον ὀργή τις ἐκκαίεται πρὸς τοὺς εὐτυχοῦντας: ἡ γὰρ τῶν ἰδίων περιπετειῶν ἀνάμνησις ὡς ἂν εἰ προτροπή τις ἐστι πρὸς τὸ κατὰ τῶν πραξάντων μῖσος. [11] τὸ μὲν οὖν τὸν χρυσὸν καὶ τὸν ἄργυρον ἁθροίζειν πρὸς αὑτοὺς ἴσως ἔχει τινὰ λόγον: οὐ γὰρ οἷόν τε τῶν καθόλου πραγμάτων ἀντιποιήσασθαι μὴ οὐ τοῖς μὲν ἄλλοις ἀδυναμίαν ἐνεργασαμένους, σφίσι δὲ τὴν τοιαύτην δύναμιν ἑτοιμάσαντας. [12] τὰ δ᾽ ἐκτὸς ὑπάρχοντα τῆς προειρημένης δυνάμεως ἦν ἐν τοῖς ἐξ ἀρχῆς τόποις ἅμα τῷ φθόνῳ καταλιπόντας ἐνδοξοτέραν ποιεῖν τὴν σφετέραν πατρίδα, μὴ γραφαῖς καὶ τύποις, ἀλλὰ σεμνότητι καὶ μεγαλοψυχίᾳ κοσμοῦντας αὐτήν. [13] οὐ μὴν ἀλλὰ ταῦτα μὲν εἰρήσθω μοι χάριν τῶν μεταλαμβανόντων ἀεὶ τὰς δυναστείας, ἵνα μὴ σκυλεύοντες τὰς πόλεις κόσμον ὑπολαμβάνωσιν εἶναι ταῖς

10 De eso se inflamará no sólo una cierta envidia, sino aun rabia contra los afortunados, ya que el recuerdo de las desventuras propias impulsa el odio contra los que las causaron. 11 Es cierto que acumular oro y plata puede tener una cierta explicación[34], porque es imposible aspirar a dominar el universo si no dejamos a los demás en la impotencia y se procura acaparar todo el poder; 12 con todo, si hubieran dejado en sus lugares de origen lo que no eran los metales preciosos habrían evitado la envidia, habrían hecho más ilustre su propia patria y la habrían adornado no con pinturas y bajorrelieves[35], sino con una conducta digna y magnánima.

13 Digo esto como advertencia para los que se adueñan de imperios ajenos, para que no despojen las ciudades, convencidos, encima, de que la desgracia ajena es una honra para su país. Los

[34] Véase WALBANK, *Commentary*, ad loc. Este acumular oro y plata no tiene nada que ver con las «leyes de guerra»; lo que afirma Polibio es que la potencia que busca el dominio universal debe reforzar sus recursos y debilitar los recursos de los demás, pero esto, contra la interpretación de von Scala, no tiene nada que ver con las leyes de guerra.

[35] Que es lo que los romanos se llevaron de la ciudad, además de los metales preciosos.

ἑαυτῶν πατρίσι τὰς ἀλλοτρίας συμφοράς: Ῥωμαῖοι δὲ μετακομίσαντες τὰ προειρημένα ταῖς μὲν ἰδιωτικαῖς κατασκευαῖς τοὺς αὐτῶν ἐκόσμησαν βίους, ταῖς δὲ δημοσίαις τὰ κοινὰ τῆς πόλεως.

romanos se llevaron a su ciudad todo lo que antes dijimos, y, con los objetos de uso privado, embellecieron sus casas y, con los adornos públicos, hermosearon su ciudad.

IV. Res Hispaniae

11 [1] ὅτι οἱ τῶν Καρχηδονίων ἡγεμόνες, κρατήσαντες τῶν ὑπεναντίων, σφῶν αὐτῶν οὐκ ἠδύναντο κρατεῖν, [2] καὶ δόξαντες τὸν πρὸς Ῥωμαίους πόλεμον ἀνῃρηκέναι πρὸς αὑτοὺς ἐστασίαζον, ἀεὶ παρατριβόμενοι διὰ τὴν ἔμφυτον Φοίνιξι πλεονεξίαν καὶ φιλαρχίαν. [3] ὧν ὑπάρχων Ἀσδρούβας ὁ Γέσκωνος εἰς τοῦτο κακοπραγμοσύνης προήχθη διὰ τὴν ἐξουσίαν, ὡς τὸν πιστότατον τῶν κατ᾽ Ἰβηρίαν φίλων Ἀνδοβάλην, πάλαι μὲν ἀποβαλόντα τὴν ἀρχὴν διὰ Καρχηδονίους, ἄρτι δὲ πάλιν ἀπειληφότα διὰ τὴν πρὸς ἐκείνους εὔνοιαν, ἐπεβάλετο χρημάτων πλῆθος αἰτεῖν. [4] τοῦ δὲ παρακούσαντος διὰ τὸ θαρρεῖν ἐπὶ τῇ προγεγενημένῃ πίστει πρὸς τοὺς Καρχηδονίους, ψευδῆ διαβολὴν ἐπενέγκας ἠνάγκασε τὸν Ἀνδοβάλην δοῦναι τὰς ἑαυτοῦ θυγατέρας εἰς ὁμηρείαν.

España[36]

11 Los generales cartagineses[37], tras haber vencido al enemigo, no lograron vencerse a sí mismos. 2 Creían que la guerra contra los romanos había concluido y se enzarzaron en peleas entre ellos, acuciados por la ambición y el afán de dominio, verdaderamente innatos en los cartagineses. 3 Asdrúbal, hijo de Gescón[38], se apoyó en su autoridad y llegó a un extremo tal de sordidez que exigió una cantidad enorme de dinero al amigo más leal del que, a la sazón, disponían los cartagineses en España. Se trataba de Indíbil[39], expulsado de su reino por los romanos, y que por el afecto que profesaba a los cartagineses[40] pudo recuperar. 4 En un principio Indíbil no le atendió, pues confiaba en su lealtad, demostrada, a los cartagineses, pero Asdrúbal le tildó de falso y le obligó a entregar como rehenes[41] a sus propias hijas.

V. Res Italiae

[1] ὅτι οἱ Ῥωμαῖοι πρεσβευτὰς ἐξαπέστειλαν πρὸς Πτολεμαῖον, βουλόμενοι σίτῳ χορηγηθῆναι διὰ τὸ μεγάλην εἶναι παρ᾽ αὐτοῖς σπάνιν, [2] ὡς ἂν τοῦ μὲν κατὰ τὴν Ἰταλίαν ὑπὸ τῶν στρατοπέδων ἅπαντος

Italia

11a Los romanos enviaron legados a Ptolomeo[42] con la intención de aprovisionarse de trigo, que entre ellos andaba muy escaso. 2 Los ejércitos lo habían devastado todo hasta las mismas puertas de Roma y no se recibían subsidios desde fuera[43],

---

36 Estamos en el año 211 a. C.

37 Asdrúbal, el hijo de Gescón (cf. nota 3), y los hermanos de Aníbal, Asdrúbal y Magón; sobre sus rivalidades, cf. X 7, 3, y sobre el encuadramiento general del pasaje, cf. VIII 38 ss.

38 Éste aparecerá por primera vez en España el año 214 a. C.

39 Indíbil, el caudillo ilérgete. Cf. III 35 ss. y 76, 7, en referencia a su lealtad hacia Cartago.

40 Aquí hay un problema de interpretación: mi traducción sigue la de Schweighäuser en la edición dindorfiana, y a la de Paton (que da idéntico sentido), pero WALBANK, *Commentary*, ad loc., llega a calificar esta versión de absurda: dice que fueron los cartagineses los que privaron a Indíbil de su reino, pero no totalmente, simplemente le redujeron a vasallaje. Luego, su independencia total, otorgada también por los cartagineses, por Asdrúbal, hijo de Gescón, fue la recompensa por la colaboración en la aniquilación de los Escipiones en España. Se debe reconocer que el texto griego presenta cierta ambigüedad y que se ofrece a ambas interpretaciones, más a la de Schweighäuser y Paton que a la de Walbank, pero que éste tache de absurda la interpretación contraria es excesivo.

41 Sobre el tratamiento dado a estos rehenes, cf. VIII 36, 3 ss.

42 Es incierto si fue en el año 211 o 210 a. C.

43 Sicilia era la fuente principal para aprovisionar a Roma de trigo, pero ahora en esta isla había guerra, lo cual interceptaba los envíos a Roma.

ἐφθαρμένου μέχρι τῶν τῆς Ῥώμης πυλῶν, ἔξωθεν δὲ μὴ γενομένης ἐπικουρίας, ἅτε κατὰ πάντα τὰ μέρη τῆς οἰκουμένης πολέμων ἐνεστώτων καὶ στρατοπέδων παρακαθημένων, πλὴν τῶν κατ᾽ Αἴγυπτον τόπων. [3] εἰς γὰρ τοσοῦτον κατὰ τὴν Ῥώμην προεβεβήκει τὰ τῆς ἐνδείας ὥστε τὸν Σικελικὸν μέδιμνον πεντεκαίδεκα δραχμῶν ὑπάρχειν. [4] ἀλλ᾽ ὅμως τοιαύτης οὔσης τῆς περιστάσεως οὐκ ἠμέλουν τῶν πολεμικῶν. —

porque en todo el mundo habían estallado guerras y se habían establecido ejércitos; la única excepción era Egipto.

3 En Roma la escasez llegó a tal punto, que un medimno siciliano valía quince dracmas. 4 A pesar de lo crítico de la situación en que se encontraban, no descuidaron la guerra.

El arte militar

12 [1] πολλὴν μὲν ἐπισκέψεως χρείαν ἔχει τὰ συμβαίνοντα περὶ τὰς πολεμικὰς ἐπιβολάς: ἔστι δὲ δυνατὸν ἐν ἑκάστοις αὐτῶν εὐστοχεῖν, ἐὰν σὺν νῷ τις πράττῃ τὸ προτεθέν. [2] ὅτι μὲν οὖν ἐστι τῶν κατὰ πόλεμον ἔργων ἐλάττω τὰ προδήλως καὶ μετὰ βίας ἐπιτελούμενα τῶν μετὰ δόλου καὶ σὺν καιρῷ πραττομένων, εὐχερὲς τῷ βουλομένῳ καταμαθεῖν ἐκ τῶν ἤδη γεγονότων: [3] ὅτι γε μὴν αὐτῶν τῶν ἐν καιρῷ πάλιν ἐνεργουμένων πλείω γίνεται τὰ διαμαρτανόμενα τῶν κατορθουμένων, οὐδὲ τοῦτο γνῶναι χαλεπὸν ἐκ τῶν συμβαινόντων. [4] καὶ μὴν διότι παρὰ τὰς τῶν ἡγουμένων ἀγνοίας ἢ ῥᾳθυμίας ἐπιτελεῖται τὰ πλεῖστα τῶν ἁμαρτημάτων, οὐδεὶς ἂν τοῦτ᾽ ἀπορήσειε. [5] τίς οὖν ὁ τρόπος τῆς τοιαύτης διαθέσεως σκοπεῖν ἤδη πάρεστι. [6] τὰ μὲν οὖν ἀπροθέτως ἐν τοῖς πολεμικοῖς συμβαίνοντα πράξεις μὲν οὐδαμῶς ἁρμόζει λέγειν, περιπετείας δὲ καὶ συγκυρήσεις μᾶλλον: [7] διὸ καὶ λόγον οὐκ ἔχοντα μεθοδικὸν οὐδ᾽ ἑστῶτα παραλειπέσθω: τὰ δὲ κατὰ πρόθεσιν ἐνεργούμενα, ταῦτα δηλούσθω: περὶ ὧν ὁ νῦν δὴ λόγος. [8] πάσης δὴ πράξεως ἐχούσης καιρὸν ὡρισμένον καὶ διάστημα καὶ τόπον, καὶ προσδεομένης τοῦ λαθεῖν καὶ συνθημάτων ὡρισμένων, ἔτι δὲ καὶ δι᾽ ὧν καὶ μεθ᾽ ὧν καὶ τίνι τρόπῳ πραχθήσεται, [9] φανερὸν ὡς ὁ μὲν ἑκάστου τούτων εὐστοχήσας οὐχ ἁμαρτήσεται

12 Lo que sucede en las empresas bélicas necesita de mucha reflexión, y es posible tener éxito en las operaciones si los proyectos se llevan a cabo con tino. 2 Por lo ya sucedido será fácil aprender, a quien lo desee, que son menos las hazañas guerreras llevadas a feliz término de una manera abierta y por la fuerza, que las que han llegado a buen fin debido a la astucia de haber aprovechado la ocasión. 3 Algunos hechos pretéritos harán fácil darse cuenta de que, incluso de las empresas militares realizadas en su tiempo oportuno, son más las fracasadas que las exitosas. 4 No cabe la menor duda de que la mayor parte de los fallos son debidos a la ignorancia o a la imprevisión de los jefes militares. 5 Hay que investigar en qué consisten estas negligencias[44].
6 Lo que en la guerra ocurre inesperadamente no debemos llamarlo acciones, sino peripecias o coincidencias. Este tema, lo dejamos, porque no hay nada sistemático ni fijo. 7 Trataré, en cambio, de lo que se realiza según propósitos; es el objeto de mis consideraciones inmediatas.

8 Toda acción militar tiene un tiempo oportuno y delimitado, y también un lugar, pero es indispensable que permanezcan secretos; deben existir, además, unas consignas determinadas que indiquen las personas, los medios y cómo se llevarán las cosas a cabo. 9 Evidentemente, el que acierte en todo esto no fracasará en su empresa; en

[44] El sentido de esta frase no es claro debido a la oscuridad de su término principal *diáthesis*. Aquí sigo la versión de Paton («we must therefore inquire in what such faults consist») coherente con el texto anterior, pero no es imposible la traducción propuesta por WALBANK, *Commentary*, ad loc.: «in what manner such competence is to be attained we may now consider».

τῆς ἐπιβολῆς, ὁ δ᾽ ἑνὸς ὀλιγωρήσας σφαλήσεται τῆς ὅλης προθέσεως.
[10] οὕτως ἡ φύσις πρὸς τὰς ἀποτυχίας τῶν ἐπινοηθέντων ἱκανὸν ἓν καὶ τὸ τυχὸν ἐποίησε τῶν κατὰ μέρος: πρὸς δὲ τὸ κατορθοῦν μόλις ἱκανὰ πάντα.

cambio, quien desatienda una sola de aquellas condiciones no coronará ni uno de sus proyectos. 10 Tal es la disposición de la naturaleza: un solo detalle, quizás el más trivial, si falla, es suficiente para echarlo todo a perder; el éxito se logra a duras penas aun en el supuesto de que todo funcione bien.

13 [1] διὸ χρὴ μηδενὸς ἀφροντιστεῖν ἐν ταῖς τοιαύταις ἐπιβολαῖς τοὺς ἡγουμένους. [2] ἔστι δ᾽ ἀρχὴ μὲν τῶν προειρημένων τὸ σιγᾶν, καὶ μήτε διὰ χαρὰν παραδόξου προφαινομένης ἐλπίδος μήτε διὰ φόβον μήτε διὰ συνήθειαν μήτε διὰ φιλοστοργίαν μεταδιδόναι μηδενὶ τῶν ἐκτός, αὐτοῖς δὲ κοινοῦσθαι τούτοις, [3] ὧν χωρὶς οὐχ οἷόν τε τὸ προτεθὲν ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν, καὶ τούτοις μὴ πρότερον, ἀλλ᾽ ὅταν ὁ τῆς ἑκάστου χρείας καιρὸς ἐπαναγκάζῃ.

13 De modo que es necesario que los jefes militares no descuiden ningún detalle en sus operaciones. 2 La primera referencia es al secreto[45]: ni la alegría por una esperanza inesperada, ni el miedo, ni la franqueza ni el afecto que se sienta por alguien deben hacer que se descubra algo de una empresa militar a los ajenos a ella. 3 Sólo debe comunicarse a aquellos que resultan indispensables para la operación proyectada, y, además, a éstos no se les debe participar la cosa en seguida, sino cuando llegue el momento necesario. 4 Es preciso callar con la boca y, aún más, con el espíritu, 5 porque hay muchos que sin decir palabra dejaron traslucir sus intenciones por la expresión de sus rostros o, incluso más, con su proceder.

[4] χρὴ δὲ σιγᾶν μὴ μόνον τῇ γλώττῃ, πολὺ δὲ μᾶλλον τῇ ψυχῇ: [5] πολλοὶ γὰρ ἤδη κρύψαντες τοὺς λόγους ποτὲ μὲν δι᾽ αὐτῆς τῆς ἐπιφάσεως, ποτὲ δὲ καὶ διὰ τῶν πραττομένων φανερὰς ἐποίησαν τὰς ἑαυτῶν ἐπινοίας.
[6] δεύτερον δ᾽ ἐπεγνωκέναι τὰς ἡμερησίους καὶ νυκτερινὰς πορείας καὶ τὰ διανύσματα τούτων, μὴ μόνον κατὰ γῆν, ἀλλὰ καὶ κατὰ θάλατταν.

6 En segundo lugar, se deben conocer bien las rutas, tanto de noche como de día, y el tiempo que lleva recorrerlas, y esto no sólo por tierra, sino también por mar.

[7] τρίτον καὶ μέγιστον, τῶν ἐκ τοῦ περιέχοντος καιρῶν ἔχειν ἔννοιαν καὶ δύνασθαι τούτων κατὰ τὸ κριθὲν εὐστοχεῖν. [8] καὶ μὴν οὐδὲ τὸν τόπον τῆς πράξεως ἐν μικρῷ θετέον, ἐπειδὴ πολλάκις παρὰ τοῦτο τὰ μὲν ἀδύνατα δοκοῦντ᾽ εἶναι δυνατά, τὰ δὲ δυνατὰ πέφηνεν ἀδύνατα.
[9] τὸ δὲ τελευταῖον συνθημάτων καὶ παρασυνθημάτων, ἔτι δὲ τῆς ἐκλογῆς, δι᾽ ὧν καὶ μεθ᾽ ὧν ἐνεργηθήσεται τὸ κριθέν, οὐκ ὀλιγωρητέον.

7 En tercer lugar, y eso es lo más importante, se deben conocer los tiempos[46] y las estaciones y saber aprovechar estas nociones en pro de los proyectos propios. 8 Se debe conceder mucha importancia al lugar en que se desarrollará la acción: muchas veces este detalle ha hecho que lo que parecía imposible se haya convertido en posible, y viceversa. 9 Por último, no se deben olvidar las señales ni las contraseñas: se deben elegir aquellas mediante cuyo concurso y colaboración el proyecto llegará a buen término.

14 [1] τῶν δὲ προειρημένων τὰ μὲν ἐκ τριβῆς, τὰ δ᾽ ἐξ ἱστορίας, τὰ δὲ κατ᾽ ἐμπειρίαν μεθοδικὴν θεωρεῖται. [2] κάλλιστον μὲν οὖν τὸ γινώσκειν αὐτὸν καὶ τὰς ὁδοὺς καὶ τὸν τόπον,

14 Las cosas mencionadas, unas las enseña la experiencia, otras la historia y otras la investigación científica. 2 Lo más importante es que el general conozca personalmente los

45 Cf. VIII 3a.
46 El tiempo atmosférico de cada estación del año.

ἐφ᾽ ὃν δεῖ παραγενέσθαι, καὶ τὴν φύσιν τοῦ τόπου, πρὸς δὲ τούτοις, δι᾽ ὧν μέλλει καὶ μεθ᾽ ὧν πράττειν. [3] δεύτερον δ᾽ ἱστορεῖν ἐπιμελῶς καὶ μὴ πιστεύειν τοῖς τυχοῦσι: τὴν δὲ τῶν καθηγουμένων πίστιν ἐπί τι τῶν τοιούτων ἐν τοῖς ἑπομένοις ἀεὶ δεῖ κεῖσθαι. [4] ταῦτα μὲν οὖν καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια δυνατὸν ἴσως καὶ δι᾽ αὐτῆς τῆς στρατιωτικῆς τριβῆς περιγίνεσθαι τοῖς ἡγουμένοις, τὰ μὲν ἐξ αὐτουργίας, τὰ δ᾽ ἐξ ἱστορίας: [5] τὰ δ᾽ ἐκ τῆς ἐμπειρίας προσδεῖται μαθήσεως καὶ θεωρημάτων, καὶ μάλιστα τῶν ἐξ ἀστρολογίας καὶ γεωμετρίας, ὧν τὸ μὲν ἔργον οὐ μέγα πρός γε ταύτην τὴν χρείαν, τὸ δὲ χρῆμα μέγα καὶ μεγάλα συνεργεῖν δυνάμενον πρὸς τὰς προειρημένας ἐπιβολάς.

[6] ἀναγκαιότατον δ᾽ αὐτοῦ τὸ περὶ τὰς νυκτερινὰς θεωρίας καὶ τὰς ἡμερινάς. εἰ μὲν γὰρ ἴσας εἶναι συνέβαινεν ἀεὶ ταύτας, οὐδ᾽ ἥστινος ἂν ἀσχολίας τὸ πρᾶγμα προσεδεῖτο, κοινὴ δ᾽ ἂν ἦν ἁπάντων ἡ γνῶσις: [7] ἐπεὶ δ᾽ οὐ μόνον ἔχει τὰ προειρημένα πρὸς ἄλληλα διαφοράν, ἀλλὰ καὶ πρὸς αὑτά, δῆλον ὡς ἀνάγκη γινώσκειν τὰς αὐξήσεις καὶ μειώσεις ἑκατέρων. [8] πῶς γὰρ ἄν τις εὐστοχήσειε πορείας καὶ διανύσματος ἡμερησίου, πῶς δὲ νυκτερινοῦ, μὴ κατανοήσας τὰς τῶν προειρημένων διαφοράς; [9] καὶ μὴν οὐδὲν πρὸς τὸν δέοντα καιρὸν ἐξικέσθαι δυνατὸν ἄνευ τῆς τούτων ἐμπειρίας, ἀλλὰ ποτὲ μὲν ὑστερεῖν, ποτὲ δὲ προτερεῖν ἀνάγκη.

[10] μεῖζον δὲ τὸ προτερεῖν ἐν μόνοις τούτοις ἁμάρτημα τοῦ καθυστερεῖν: [11] ὁ μὲν γὰρ ὑπεράρας τὸν ὡρισμένον καιρὸν αὐτῆς ἀποτυγχάνει τῆς ἐλπίδος — τὸ γὰρ γεγονὸς ἐξ ἀποστήματος ἐπιγνοὺς αὖθις ἀπολύεται μετ᾽ ἀσφαλείας — ὁ δὲ προλαβὼν τὸν καιρόν, [12] ἐγγίσας καὶ γνωρισθεὶς οὐ μόνον ἀποτυγχάνει τῆς ἐπιβολῆς, ἀλλὰ καὶ κινδυνεύει τοῖς ὅλοις.

15 [1] κρατεῖ δ᾽ ἐπὶ πάντων μὲν τῶν ἀνθρωπείων ἔργων ὁ καιρός, μάλιστα δὲ τῶν πολεμικῶν. [2] διὸ προχείρως ἰστέον τῷ στρατηγῷ τροπὰς ἡλίου θερινὰς καὶ

caminos, el punto de llegada y su disposición; además, los hombres con quienes deberá operar. 3 Sus averiguaciones deben ser cuidadosas y no debe dar crédito al primero que encuentre; es de todo punto necesario que los guías hayan dado prendas como garantía a los que les siguen en lo concerniente a todo lo que antes he citado. 4 Los generales sólo tendrán tales conocimientos, o por su propia experiencia militar, o por el estudio de la historia; la cosa no admite duda. 5 Lo que cae fuera de la experiencia se debe investigar mediante algunas leyes, principalmente de astronomía y geometría. Sin embargo, para lo que aquí me propongo no se requiere un estudio muy profundo de ellas, por más que son muy importantes y capaces de rendir grandes servicios en proyectos como los aludidos. 6 La ciencia más necesaria, la astronomía, es la que trata de la duración de los días y las noches. Si ésta fuera siempre invariable, su conocimiento no exigiría esfuerzo: sería común a todo el mundo. 7 Pero el día y la noche no tienen sólo una única diferencia, sino que no duran siempre lo mismo; es lógico que el jefe militar deba conocer sus crecimientos y sus menguas. 8 ¿Cómo sería posible calcular correctamente la marcha de una etapa diurna o nocturna, si se desconocen las diferencias en cuestión? 9 Nadie llegará en el momento preciso si carece de esta experiencia: inevitablemente llegará, o demasiado pronto, o demasiado tarde.

10 Las operaciones militares son las únicas en las que es peor adelantarse que retrasarse. 11 En efecto, el que se retrasa se ve frustrado en sus esperanzas, pero se da cuenta de que ha fallado en su intento cuando todavía está lejos, y puede retirarse con toda seguridad; 12 el que se anticipa, en cambio, descubierto cuando ya ocupa el lugar, cae en un riesgo total.

15 La oportunidad es la que lleva a buen término todas las empresas humanas[47], pero principalmente las bélicas. 2 Por eso, un general debe estar familiarizado con las fechas de los

[47] Éste es un tópico de la literatura griega; se encuentra ya en HESÍODO, *Trabajos y Días* 694.

χειμερινάς, ἔτι δ᾽ ἰσημερίας καὶ τὰς μεταξὺ τούτων αὐξήσεις καὶ μειώσεις ἡμερῶν καὶ νυκτῶν: [3] οὕτως γὰρ ἂν μόνως δύναιτο συμμετρεῖσθαι πρὸς λόγον τὰ διανύσματα καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν. [4] καὶ μὴν τοὺς κατὰ μέρος καιροὺς ἀναγκαῖον εἰδέναι, καὶ τοὺς τῆς ἡμέρας καὶ τοὺς τῆς νυκτός, πρὸς τὸ γινώσκειν πηνίκα ποιητέον καὶ τὰς ἐξεγέρσεις καὶ τὰς ἀναζυγάς: [5] οὐ γὰρ οἷόν τε τοῦ τέλους τυγχάνειν μὴ οὐ τῆς ἀρχῆς εὐστοχήσαντα. [6] τοὺς μὲν οὖν τῆς ἡμέρας καιροὺς τῇ σκιᾷ θεωρεῖν οὐκ ἀδύνατον, ἔτι δὲ τῇ κατὰ τὸν ἥλιον πορείᾳ καὶ τοῖς ἐπὶ τοῦ κόσμου γινομένοις αὐτοῦ τούτου διαστήμασι: [7] τοὺς δὲ τῆς νυκτὸς δυσχερές, ἐὰν μή τις ἐπὶ τοῦ φαινομένου τῇ τῶν δώδεκα ζῳδίων οἰκονομίᾳ καὶ τάξει συμπεριφέρηται: πάνυ δὲ καὶ τοῦτο ῥᾴδιον τοῖς τὰ φαινόμενα πεπολυπραγμονηκόσιν. [8] ἐπεὶ γὰρ ἀνίσων οὐσῶν τῶν νυκτῶν ὅμως ἐν πάσῃ τῇ νυκτὶ τῶν δώδεκα ζῳδίων ἓξ ἀναφέρεσθαι συμβαίνει, φανερὸν ὡς ἀναγκαῖον ἐν τοῖς αὐτοῖς μέρεσι πάσης νυκτὸς ἴσα μέρη τῶν δώδεκα ζῳδίων ἀναφέρεσθαι. [9] τοῦ δ᾽ ἡλίου γνωριζομένου καθ᾽ ἡμέραν, ποίαν μοῖραν ἐπέχει, δῆλον ὡς δύναντος τούτου τὴν κατὰ διάμετρον ἐπιτέλλειν ἀνάγκη. [10] λοιπὸν ὅσον ἂν τὸ μετὰ ταύτην μέρος ἀνατεταλκὸς φαίνηται τοῦ ζῳδιακοῦ, τοσοῦτον εἰκὸς ἠνύσθαι τῆς νυκτὸς αἰεί. [11] γνωριζομένων δὲ τῶν ζῳδίων καὶ κατὰ τὸ πλῆθος καὶ κατὰ τὸ μέγεθος, τοιούτους γίνεσθαι μετὰ ταῦτα συμβαίνει καὶ τοὺς κατὰ μέρος καιροὺς τῆς νυκτός. [12] ἐν δὲ ταῖς συννεφέσι νυξὶ τῇ σελήνῃ προσεκτέον, ἐπεὶ διὰ τὸ μέγεθος ὡς ἐπίπαν αἰεὶ τὸ ταύτης ἐμφαίνεται φῶς, καθ᾽ ὃν ἂν ᾖ τόπον τοῦ κόσμου. [13] καὶ ποτὲ μὲν ἐκ τῶν περὶ τὰς ἀνατολὰς καιρῶν καὶ τόπων στοχαστέον, [14] ποτὲ δὲ πάλιν ἐκ τῶν περὶ τὰς δύσεις, καθυπαρχούσης καὶ περὶ τοῦτο τὸ μέρος ἐννοίας ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε συμπεριφέρεσθαι ταῖς καθ᾽ ἡμέραν διαφοραῖς τῶν ἀνατολῶν. [15] ἔστι δὲ τρόπος εὐθεώρητος καὶ περὶ

solsticios de verano y de invierno, con los equinoccios y, también, con los crecimientos y menguas de los días y las noches. 3 Sólo así podrá determinar sin error la marcha de una jornada, tanto por mar como por tierra. 4 También es imprescindible conocer las partes integrantes del día y de la noche, para determinar el tiempo en que se debe tocar diana y aquel en que se deben alzar los estandartes. 5 No puede coronar la obra el que ha fallado el principio. 6 La hora del día es posible deducirla por las sombras, por el curso del sol o por su posición, su altura en el cielo.

7 Por la noche es más difícil conocer la hora, salvo que se esté familiarizado con el sistema y el orden de los doce signos del Zodíaco[48], cosa fácil para los que han estudiado estos fenómenos. 8 Las noches son desiguales, pero en el transcurso de cada una de ellas, pasan por el horizonte seis de los doce signos zodiacales, de modo que, en cada parte de la noche pasan siempre los mismos signos de entre los doce del Zodíaco[49]. 9 Durante el día siempre se sabe donde está el sol: es natural que cuando se pone se haga visible la parte del cielo que le está diametralmente opuesta.

10 Por consiguiente, por el signo del Zodíaco que ha subido después de ésta se podrá deducir siempre la hora de la noche.

11 El conocimiento de los signos del Zodíaco, el de su número y el de su magnitud, permite calcular la parte de noche que corresponde a cada uno de ellos. 12 En las noches nubosas se debe recurrir a la luna; debido a su gran volumen, su luz es siempre visible en cualquier lugar del cielo en que se encuentre.

13 A veces podemos guiarnos por el tiempo en que sale por el lado de Oriente y por el lugar donde se encuentra, y otras veces por su puesta, 14 ello en el caso de que previamente se tenga una noticia adecuada y suficiente de las diferencias de tiempo que los días tienen en cuanto a la salida de la luna. 15 También aquí hay un indicio fácil, pues

---

[48] Cosa que los griegos conocían bien; cf. la amplia ilustración de WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[49] Aquí Polibio yerra porque no todos pasan a la misma hora ni por la misma órbita celeste. Véase la detalladísima exposición de WALBANK, *Commentary*, págs. 140-141, y la breve nota *ad loc*.

ταύτην: ὅρος γὰρ εἷς μὴν ὡς τύπῳ, καὶ πρὸς αἴσθησιν

su ciclo formal es de un mes, y los meses son sensiblemente iguales.

16 [1] τοιοῦτοι πάντες. ᾗ καὶ τὸν ποιητὴν ἄν τις ἐπαινέσειε, διότι παρεισάγει τὸν Ὀδυσσέα, τὸν ἡγεμονικώτατον ἄνδρα, τεκμαιρόμενον ἐκ τῶν ἄστρων οὐ μόνον τὰ κατὰ τοὺς πλοῦς, ἀλλὰ καὶ τὰ περὶ τὰς ἐν τῇ γῇ πράξεις. [2] ἱκανὰ γὰρ καὶ τὰ παρὰ δόξαν γινόμενα μὴ δυνάμενα τυγχάνειν προνοίας ἀκριβοῦς εἰς τὸ πολλὴν ἀπορίαν παρασκευάζειν καὶ πολλάκις, [3] οἷον ὄμβρων καὶ ποταμῶν ἐπιφοραὶ καὶ πάγων ὑπερβολαὶ καὶ χιόνες, ἔτι δ᾽ ὁ καπνώδης καὶ συννεφὴς ἀὴρ καὶ τἄλλα τὰ παραπλήσια τούτοις. [4] εἰ δὲ καὶ περὶ ὧν δυνατόν ἐστι προϊδέσθαι, καὶ τούτων ὀλιγωρήσομεν, πῶς οὐκ εἰκότως ἐν τοῖς πλείστοις ἀποτευξόμεθα δι᾽ αὑτούς; [5] διόπερ οὐκ ἀφροντιστητέον οὐδενὸς τῶν προειρημένων, ἵνα μὴ τοιούτοις ἀλογήμασι περιπίπτωμεν οἵοις φασὶ περιπεσεῖν ἑτέρους τε πλείους καὶ τοὺς νῦν ὑφ᾽ ἡμῶν λέγεσθαι μέλλοντας ὑποδείγματος χάριν.

16 Debemos alabar al poeta[50] que nos presenta a Ulises, el jefe más capacitado[51] de todos los aqueos, calculando por los astros[52] no sólo sus navegaciones, sino incluso sus acciones terrestres, 2 porque son muchas las cosas que ocurren de improviso, que no podemos prever de manera oportuna y exacta, y que con frecuencia nos ponen en gran apuro: 3 se trata de lluvias, desbordamientos de ríos, heladas muy fuertes, nevadas, el aire nuboso y como cargado de humo, y otras cosas semejantes a éstas[53].
4 Si descuidamos incluso lo que es previsible, ¿no será natural que las más de las veces estos fenómenos nos hagan fracasar?
5 En resumen, no debemos desdeñar nada de lo que he citado y, así, evitaremos caer en los mismos errores en que, nos cuentan, han caído muchos otros, además de los que ahora citaremos a guisa de ejemplo.

17 [1] Ἄρατος ὁ τῶν Ἀχαιῶν στρατηγὸς ἐπιβαλόμενος πραξικοπεῖν τὴν τῶν Κυναιθέων πόλιν, συνετάξατο πρὸς τοὺς ἐκ τῆς πόλεως αὐτῷ συνεργοῦντας ἡμέραν, ἐν ᾗ τὸν μὲν Ἄρατον ἔδει νυκτὸς παραγενηθέντα πρὸς τὸν ἀπὸ Κυναίθης ῥέοντα ποταμὸν ὡς ἐπὶ * πρεπίου μένειν ἐνσχολάσαντα μετὰ τῆς δυνάμεως, [2] τοὺς δ᾽ ἔνδοθεν περὶ μέσον ἡμέρας, ὅτε λάβοιεν τὸν καιρόν, ἕνα μὲν αὑτῶν μεθ᾽ ἡσυχίας ἐν ἱματίῳ διὰ τῆς πύλης ἐκπέμψαι, καὶ κελεῦσαι προελθόντα στῆναι πρὸ τῆς πόλεως ἐπὶ τὸν συνταχθέντα τάφον, [3] τοὺς δὲ λοιποὺς προσενεγκεῖν τὰς χεῖρας τοῖς ἄρχουσι, κοιμωμένοις κατὰ μέσον ἡμέρας, τοῖς εἰθισμένοις τηρεῖν τὴν πύλην.

17 Arato, el general aqueo, tenía el proyecto de conquistar por sorpresa la ciudad de los cinetes; juntamente con sus partidarios residentes en la plaza fijó una fecha en la que llegaría, de noche, a un río que fluye cerca de Cineta, por su parte oriental, y se quedaría allí a la expectativa con sus fuerzas[54]. 2 Los de dentro, hacia el mediodía, cuando fuera la hora oportuna, enviarían sigilosamente un conjurado, vestido con una túnica, por una puerta; el hombre avanzaría y se situaría, delante de la ciudad, en un sepulcro determinado[55].
3 Los restantes debían apoderarse de los polemarcos que habitualmente custodiaban las puertas, pero que en aquella hora del día se

[50] El poeta por antonomasia es Homero.
[51] Ulises fue siempre entre los griegos el prototipo de hombre enérgico y astuto.
[52] La referencia es al canto X de la *Ilíada* («La Dolonía»), cuando Ulises y Diomedes, tras matar a Dolón, se acercan al campamento de los tracios (vv. 251-253). Aquí el cálculo es para una ruta terrestre. Para una marítima, cf. *Odisea* V 271 ss.
[53] Estas cosas se deberán a la fortuna. Es la constante de Polibio. Y esta fortuna está por encima de la divinidad. Esto le conecta directamente con la religión homérica.
[54] Este intento tuvo lugar el año 241 a. C. El río aludido es el antiguo Cerinites, actualmente el Calaurita.
[55] Colocado en una eminencia: el texto no lo dice, pero se debe deducir de todo lo que sigue.

[4] γενομένου δὲ τούτου σπουδῇ καταταχεῖν τοὺς Ἀχαιοὺς ἐκ τῆς ἐνέδρας ἔδει πρὸς τὴν πύλην. [5] τούτων δὲ διατεταγμένων καὶ τοῦ καιροῦ συνάψαντος, ὁ μὲν Ἄρατος ἧκε καὶ κρυφθεὶς κατὰ τὸν ποταμὸν ἔμενε τηρῶν τὸ σύνθημα: [6] περὶ δὲ πέμπτην ὥραν ἔχων τις πρόβατα μαλακὰ τῶν εἰθισμένων περὶ πόλιν τρέφειν, δεηθεὶς ἐκ τοῦ καιροῦ πυθέσθαι τι τοῦ ποιμένος βιωτικόν, ἐξῆλθε διὰ τῆς πύλης ἐν ἱματίῳ καὶ στὰς ἐπὶ τὸν αὐτὸν τάφον περιεβλέπετο τὸν ποιμένα. [7] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἄρατον ἀποδεδόσθαι σφίσι τὸ σύνθημα νομίσαντες σπουδῇ πρὸς τὴν πόλιν ἐφέροντο πάντες. [8] ταχὺ δὲ τῆς πύλης κλεισθείσης ὑπὸ τῶν ἐφεστώτων διὰ τὸ μηδέπω μηδὲν ὑπὸ τῶν ἔνδον ἡτοιμάσθαι, συνέβη μὴ μόνον τῆς πράξεως ἀποτυχεῖν τοὺς περὶ τὸν Ἄρατον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐκ τῆς πόλεως συμπράττουσιν αἰτίους γενέσθαι τῶν μεγίστων συμπτωμάτων: καταφανεῖς γὰρ γενόμενοι παραχρῆμα προβληθέντες ἀπέθανον.
[9] τί οὖν εἴποι τις ἂν τῆς περιπετείας αἴτιον γεγονέναι; τὸ ποιήσασθαι τὸν στρατηγὸν ἁπλοῦν τὸ σύνθημα, νέον ἀκμὴν ὄντα καὶ τῆς τῶν διπλῶν συνθημάτων καὶ παρασυνθημάτων ἀκριβείας ἄπειρον.
[10] οὕτως αἱ πολεμικαὶ πράξεις ἐν μικρῷ τὸ διαφέρον ἔχουσι τῆς ἐφ᾽ ἑκάτερα ῥοπῆς τῶν ἐκβαινόντων.

echaban una siesta. 4 Entonces los aqueos saldrían rápidamente de la emboscada hacia la ciudad.
5 Esto era lo acordado. Arato se presentó en el momento debido y, escondido con los suyos no lejos del río, esperaba la contraseña. 6 Hacia la hora quinta[56] un propietario de ovejas de lana fina, de los que normalmente las sacan al pasto no lejos de la ciudad[57], quería saber algo importante de cierto pastor; salió por la puerta vistiendo una túnica, se colocó precisamente en la tumba señalada y oteaba buscando al ovejero. 7 Arato y los suyos creyeron que se les daba la contraseña y se dirigieron rápidamente hacia la ciudad.
8 Los centinelas atrancaron al instante las jambas de las puertas, porque los conspiradores todavía no habían preparado el golpe. Lo que sucedió fue que no sólo falló el plan de Arato, sino que en la ciudad sospecharon y recelaron de los conjurados. La cosa al final se puso en claro y aquellos hombres fueron detenidos, juzgados y ejecutados en el acto.
9 ¿Qué podríamos aducir como causa de aquella calamidad? El hecho de que el general estableciera una única contraseña: todavía era joven, y no tenía experiencia de la exactitud de las contraseñas dobles[58] y de las adicionales.
10 Verdaderamente, en las empresas guerreras el éxito o el fracaso dependen de pequeñas cosas.

18 [1] καὶ μὴν Κλεομένης ὁ Σπαρτιάτης προθέμενος διὰ πράξεως ἑλεῖν τὴν τῶν Μεγαλοπολιτῶν πόλιν, συνετάξατο τοῖς τὸ τεῖχος φυλάττουσι τὸ κατὰ τὸν Φωλεὸν καλούμενον νυκτὸς ἥξειν μετὰ τῆς δυνάμεως κατὰ τρίτην φυλακήν: τοῦτον γὰρ ἐφύλαττον τὸν καιρὸν τὸ τεῖχος οἱ συμπράττοντες αὐτῷ.
[2] οὐκέτι δὲ προνοηθεὶς ὅτι περὶ τὴν τῆς Πλειάδος ἐπιτολὴν τελέως ἤδη βραχείας εἶναι συμβαίνει τὰς νύκτας, ἐκίνησε τὴν δύναμιν ἐκ τῆς Λακεδαίμονος περὶ δυσμὰς ἡλίου.

18 También Cleómenes de Esparta[59] quiso tomar a traición la ciudad de Megalópolis y se puso de acuerdo con los centinelas que había en la muralla en un lugar llamado Fóleo: se aproximaría de noche, con sus fuerzas, a la tercera guardia, porque la hacían unos partidarios suyos.

2 Sin embargo, no previó que, en la época del orto de las Pléyades, las noches son ya muy breves, y partió de Lacedemonia en el ocaso.

---

[56] Hacia las once de la noche, hora solar.
[57] Así WALBANK, *Commentary*, ad loc. Pero otros (entre ellos, Paton) entienden «ovejas de lana fina, aquellas que normalmente pastan cerca de las ciudades». El texto griego permite las dos interpretaciones.
[58] Una contraseña doble hubiera sido, por ejemplo, que el hombre, además de subirse a la tumba, hubiera hecho un gesto determinado.
[59] Cleómenes III de Esparta, que atacó Megalópolis el 22 de mayo del año 223 a. C.; cf. II 55, 5.

[3] λοιπὸν οὐ δυνάμενος καταταχεῖν, ἀλλὰ τῆς ἡμέρας καταλαμβανούσης εἰκῇ καὶ ἀλόγως βιαζόμενος, αἰσχρῶς ἐξέπεσε, πολλοὺς ἀποβαλὼν καὶ κινδυνεύσας τοῖς ὅλοις: [4] ὃς εἰ κατὰ τὸ συνταχθὲν ηὐστόχησε τοῦ καιροῦ καὶ κρατούντων τῆς εἰσόδου τῶν συνεργούντων εἰσήγαγε τὴν δύναμιν, οὐκ ἂν διεψεύσθη τῆς ἐπιβολῆς.

3 Encima no pudo realizar una marcha rápida[60] y se le hizo de día. Entonces intentó forzar la entrada en la ciudad por la violencia, pero fue vergonzosamente rechazado, sufrió muchas bajas y se vio en un gran peligro. 4 De haber atendido a la oportunidad según el acuerdo previo, habría podido introducir sus fuerzas sin fracasar en el intento, pues habrían sido hombres suyos los centinelas de las puertas.

[5] πάλιν ὁμοίως Φίλιππος ὁ βασιλεύς, ὡς ἐπάνω προεῖπον, πρᾶξιν ἔχων ἐκ τῆς τῶν Μελιταιῶν πόλεως κατὰ δύο τρόπους ἥμαρτε: καὶ γὰρ τὰς κλίμακας ἐλάττους ἔχων ἦλθε τῆς χρείας καὶ τοῦ καιροῦ διέπεσε.
[6] συνταξάμενος γὰρ ἥξειν περὶ μέσας νύκτας κατακεκοιμημένων ἤδη πάντων, πρὸ τοῦ δέοντος καιροῦ κινήσας ἐκ Λαρίσης καὶ προσπεσὼν πρὸς τὴν τῶν Μελιταιῶν χώραν, οὔτ᾽ ἐπιμένειν ἐδύνατο, δεδιὼς μὴ προσαγγελθείη τοῖς ἔνδον, οὔτ᾽ ἀνακάμψας ἔτι λαθεῖν. [7] διόπερ ἀναγκαζόμενος εἰς τοὔμπροσθεν προάγειν, ἧκε πρὸς τὴν πόλιν ἀκμὴν τῶν ἀνθρώπων ἐγρηγορότων.
[8] ὅθεν οὔτε διὰ τῶν κλιμάκων ἠδύνατο βιάζεσθαι διὰ τὴν ἀσυμμετρίαν οὔτε διὰ τῆς πύλης εἰσελθεῖν τῷ μὴ δύνασθαι τοὺς ἔνδον αὐτῷ συνεργεῖν διὰ τὸν καιρόν. [9] τέλος διερεθίσας τοὺς ἐν τῇ πόλει καὶ πολλοὺς τῶν ἰδίων ἀποβαλών, μετ᾽ αἰσχύνης ἄπρακτος ἐπανῆλθε, πᾶσι καὶ τοῖς ἄλλοις παρηγγελκὼς ἀπιστεῖν αὐτῷ καὶ φυλάττεσθαι.

5 He explicado ya más arriba[61] que, de modo semejante, el rey Filipo V había convenido con ciertos melitenses tomar por sorpresa su ciudad, pero padeció un doble error, porque llegó allí con unas escaleras demasiado cortas y, además, en tiempo inoportuno. 6 Lo acordado era que él llegaría a medianoche, cuando todo el mundo estuviera durmiendo, pero salió de Larisa demasiado pronto. Cuando penetró en el país de Melita no pudo permanecer en él, temeroso de que le delataran a los de la ciudad, y no logró evadirse sin ser visto. 7 De modo que se vio forzado a avanzar. Llegó a la ciudad cuando la gente todavía no había ido a dormir; no pudo penetrar por la fuerza, 8 porque sus escaleras no alcanzaban, ni introducirse por las puertas, porque sus partidarios de dentro no lograron ayudarle suficientemente. 9 Lo único que consiguió fue provocar a los megalopolitanos; sufrió muchas bajas y se retiró con la vergüenza de no haber conseguido nada. Aquella acción suya le delató ante todos, que desconfiaron y ya se guardaron de él.

19 [1] καὶ μὴν Νικίας ὁ τῶν Ἀθηναίων στρατηγός, δυνάμενος σῴζειν τὸ περὶ τὰς Συρακούσας στράτευμα, καὶ λαβὼν τῆς νυκτὸς τὸν ἁρμόζοντα καιρὸν εἰς τὸ λαθεῖν τοὺς πολεμίους, ἀποχωρήσας εἰς ἀσφαλές, κἄπειτα τῆς σελήνης ἐκλειπούσης δεισιδαιμονήσας, ὥς τι δεινὸν προσημαινούσης, ἐπέσχε τὴν ἀναζυγήν.

19 También Nicias, el general ateniense, cuando todavía podía salvar al ejército que asediaba Siracusa, escogió ciertamente el momento oportuno de la noche en que podía pasar desapercibido y retirarse a un lugar seguro, pero sobrevino un eclipse de luna[62]. Él era supersticioso[63], tomó aquello como un mal agüero y decidió aplazar la retirada.

---

60 De Megalópolis a Esparta hay, en línea recta, unos cincuenta kilómetros, trayecto difícil de recorrer a pie en una marcha nocturna, aun contando con que la noche sea larga.
61 Cf. V 97, 5-98, 11; el hecho se dio en primavera o a principios del verano del año 217 a. C.
62 Cf. TUCÍDIDES, VII 50, 4.
63 Aquí sí que el término *deisidaimonía* significa «superstición». Cf. nota 120 del libro VI.

[2] καὶ παρὰ τοῦτο συνέβη κατὰ τὴν ἐπιοῦσαν αὐτοῦ νύκτα ποιησαμένου τὴν ἀναζυγήν, προαισθομένων τῶν πολεμίων, καὶ τὸ στρατόπεδον καὶ τοὺς ἡγεμόνας ὑποχειρίους γενέσθαι τοῖς Συρακοσίοις. [3] καίτοι γε παρὰ τῶν ἐμπείρων ἱστορήσας μόνον περὶ τούτων δυνατὸς ἦν οὐχ οἷον παραλιπεῖν διὰ τὰ τοιαῦτα τοὺς ἰδίους καιρούς, ἀλλὰ καὶ συνεργοῖς χρήσασθαι διὰ τὴν τῶν ὑπεναντίων ἄγνοιαν: [4] ἡ γὰρ τῶν πέλας ἀπειρία μέγιστον ἐφόδιον γίνεται τοῖς ἐμπείροις πρὸς κατόρθωσιν.

2 Después sucedió que, a la noche siguiente[64], cuando efectivamente se retiraban, el enemigo se dio cuenta y todo el ejército, juntamente con los generales, cayó prisionero de los de Siracusa. 3 Ciertamente, si en aquel trance Nicias se hubiera dejado guiar por hombres experimentados, eso le hubiera permitido no dejar su propia oportunidad y aprovecharla como aliada, ante la ignorancia del enemigo.
4 A los hombres experimentados, la impericia del adversario les resulta de gran valimiento.

[5] ἐκ μὲν οὖν ἀστρολογίας μέχρι τῶν προειρημένων πολυπραγμονητέον. περὶ δὲ τῆς τῶν κλιμάκων συμμετρίας τοιοῦτός τίς ἐστιν ὁ τρόπος τῆς θεωρίας. [6] ἐὰν μὲν γὰρ διά τινος τῶν συμπραττόντων δοθῇ τὸ τοῦ τείχους ὕψος, πρόδηλος ἡ τῶν κλιμάκων γίνεται συμμετρία: οἵων γὰρ ἂν δέκα τινῶν εἶναι συμβαίνῃ τὸ τοῦ τείχους ὕψος, τοιούτων δώδεκα δεήσει τὰς κλίμακας δαψιλῶν ὑπάρχειν. [7] τὴν δ᾽ ἀπόβασιν τῆς κλίμακος πρὸς τὴν τῶν ἀναβαινόντων συμμετρίαν ἡμίσειαν εἶναι δεήσει τῆς κλίμακος, ἵνα μήτε πλεῖον ἀφιστάμεναι διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐπιβαινόντων εὐσύντριπτοι γίνωνται μήτε πάλιν ὀρθότεραι προσερειδόμεναι λίαν ἀκροσφαλεῖς ὦσι τοῖς προσβαίνουσιν. [8] ἐὰν δὲ μὴ δυνατὸν ᾖ μετρῆσαι μηδ᾽ ἐγγίσαι τῷ τείχει, ληπτέον ἐξ ἀποστάσεως παντὸς ὕψους τὸ μέγεθος τῶν πρὸς ὀρθὰς ἐφεστώτων τοῖς ὑποκειμένοις ἐπιπέδοις. [9] ὅ τε τρόπος τῆς λήψεως καὶ δυνατὸς καὶ ῥᾴδιος τοῖς βουλομένοις πολυπραγμονεῖν τὰ παρὰ τῶν μαθηματικῶν.

5 De la astronomía, es preciso estudiar todas las cosas citadas. La manera como debe comprobarse si las escaleras valen es la siguiente: si a uno de los conjurados de dentro le parece que tienen la altura del muro, ello significa que la escalera sirve.
6 Si dividimos perpendicularmente el muro en diez partes iguales, la escalera deberá medir doce partes de éstas.

7 El espacio que separe de la muralla el pie de la escalera será adecuado a los que suben, si mide la mitad de la longitud de la escalera en cuestión; si excede esta medida, al ser más separado ofrece un blanco fácil, y si no llega a ella, la posición resulta tan poco inclinada que los que suben sufren grave riesgo de caerse. 8 Si no es posible medir la muralla ni acercarse a ella, la altura de un objeto perpendicular a una superficie plana se puede medir a distancia. 9 La manera de calcular esta altura es posible, e incluso fácil, cuando se quieren estudiar matemáticas[65].

20 [1] διὸ πάλιν ἐν τούτοις φανερὸν ὅτι δεήσει τοὺς βουλομένους εὐστοχεῖν ἐν ταῖς ἐπιβολαῖς καὶ πράξεσι γεγεωμετρηκέναι μὴ τελείως, ἀλλ᾽ ἐπὶ τοσοῦτον ἐφ᾽ ὅσον ἀναλογίας ἔννοιαν ἔχειν καὶ τῆς περὶ τὰς ὁμοιότητας θεωρίας. [2] οὐ γὰρ περὶ ταῦτα μόνον, ἀλλὰ

20 Aquí es otra vez notorio que los que quieran tener éxito en empresas y operaciones militares han de saber geometría, no en el sentido de ser grandes maestros de ella, sino en un grado que les permita tener nociones de la semejanza, y dominar la teoría de las ecuaciones. 2 Y no

[64] Nicias interpretó el mal agüero en el sentido de que los atenienses debían quedarse veintisiete días allí. Esto proporcionó a los siracusanos la oportunidad de acosar a los atenienses hasta aniquilarles. De modo que aquí Polibio, seguramente por citar de memoria, falla: los atenienses no se retiraron a la noche siguiente.
[65] Un amplísimo comentario a todo esto, avalado incluso con demostraciones geométricas, en WALBANK, *Commentary*, ad loc.

καὶ περὶ τὰς τῶν σχημάτων μεταλήψεις ἐν ταῖς στρατοπεδείαις ἀναγκαῖός ἐστιν ὁ τρόπος, χάριν τοῦ δύνασθαι ποτὲ μὲν πᾶν σχῆμα μεταλαμβάνοντας τηρεῖν τὴν αὐτὴν συμμετρίαν τῶν ἐν ταῖς παρεμβολαῖς περιλαμβανομένων, [3] ποτὲ δὲ πάλιν ἐπὶ τῶν αὐτῶν σχημάτων μένοντας αὔξειν ἢ μειοῦν τὸ περιλαμβανόμενον τῇ στρατοπεδείᾳ χωρίον, κατὰ λόγον ἀεὶ τῶν προσγινομένων ἢ τῶν χωριζομένων ἐκ τῆς παρεμβολῆς: [4] ὑπὲρ ὧν ἡμῖν ἐν τοῖς περὶ τὰς τάξεις ὑπομνήμασιν ἀκριβέστερον δεδήλωται. [5] οὐ γὰρ οἴομαι τοῦτό γε μετρίως ἡμῖν ἐποίσειν οὐδένα διότι πολλά τινα προσαρτῶμεν τῇ στρατηγίᾳ, κελεύοντες ἀστρολογεῖν καὶ γεωμετρεῖν τοὺς ὀρεγομένους αὐτῆς. [6] ἐγὼ δὲ τὰ μὲν ἐκ περιττοῦ παρελκόμενα τοῖς ἐπιτηδεύμασι χάριν τῆς ἐν ἑκάστοις ἐπιφάσεως καὶ στωμυλίας πολύ τι μᾶλλον ἀποδοκιμάζων, παραπλησίως δὲ καὶ τὸ πορρωτέρω τοῦ πρὸς τὴν χρείαν ἀνήκοντος ἐπιτάττειν, περὶ τἀναγκαῖα φιλοτιμότατός εἰμι καὶ σπουδάζων. [7] καὶ γὰρ ἄτοπον τοὺς μὲν ὀρχηστικῆς ἢ τοὺς αὐλητικῆς ἐφιεμένους ἐπιδέχεσθαι τήν τε περὶ τοὺς ῥυθμοὺς καὶ τὰ μουσικὰ προκατασκευήν, ἔτι δὲ τὰ περὶ τὴν παλαίστραν, διὰ τὸ δοκεῖν προσδεῖσθαι τὸ τέλος ἑκατέρου τῆς τῶν προειρημένων συνεργίας, [8] τοὺς δὲ στρατηγίας ἀντιποιουμένους ἀσχάλλειν, εἰ δεήσει τῶν ἐκτὸς ἐπιτηδευμάτων μέχρι τινὸς ἀναλαβεῖν. [9] ὥστε τοὺς περὶ τὰς βαναύσους τέχνας ἀσκοῦντας ἐμμελεστέρους εἶναι καὶ φιλοτιμοτέρους τῶν περὶ τὰ κάλλιστα καὶ σεμνότατα προαιρουμένων διαφέρειν: ὧν οὐδὲν ἂν ὁμολογήσειε νοῦν ἔχων οὐδείς.
[10] καὶ περὶ μὲν τούτων ἐπὶ τοσοῦτον ἡμῖν εἰρήσθω.

21 [1] ὅτι τοιαύτης διαθέσεως ὑπαρχούσης περί τε τοὺς Ῥωμαίους καὶ Καρχηδονίους, καὶ παλιντρόπων ἑκατέροις ἐκ τῶν ὑπὸ τῆς τύχης

solamente para eso, sino que para los cambios en la distribución de los campamentos se necesita la geometría, para conservar la simetría de los elementos de una acampada cuando se modifica su estructura 3 y, también, cuando se conserva la habitual, pero las dimensiones del campamento deben aumentarse o reducirse, proporcionalmente al número de los recién llegados, o al de los que lo abandonan. 4 Todo esto se ha tratado más ampliamente en nuestra obra *Comentarios tácticos*[66].
5 No creo que nadie, razonablemente, nos pueda objetar que exigimos demasiados conocimientos en el arte de la estrategia por el hecho de que se pidan unas nociones de astronomía y de geometría en los que aspiran al generalato. 6 Personalmente desprecio sobremanera lo que se añade superfluamente a una disciplina sólo por ostentación y charlatanería, y lo mismo hago con lo que rebasa el grado de conocimientos que en verdad se necesita; en cambio, lo que es indispensable lo tengo en gran estima, me interesa enormemente[67]. 7 Una comparación: sería absurdo que los que quieren aprender a tocar la flauta o el arte de la danza aprendan el arte del ritmo y el de la danza, pero también el de la palestra, creídos de que la perfección en las dos disciplinas aludidas primeramente no puede alcanzarse sin la ayuda de la otra; 8 sería ilógico también que los que pretenden ejercer un mando militar se enojaran de tener que estudiar algo que les resulte imprescindible. 9 Nadie que esté en su sano juicio podrá estar de acuerdo en que los que ejercen profesiones no liberales[68] pongan más afán e interés en ellas, que los que se ocupan de cosas más trascendentales e importantes.
10 Acerca de este tema, baste con lo que se ha dicho hasta aquí.

21 Éstas eran las disposiciones respectivas de romanos y cartagineses, quienes, alternativamente, habían probado los extremos

---

66 Una obra primeriza de Polibio que se ha perdido.
67 La ciencia cultivada por motivos estrictamente utilitarios parece ser un ideal estoico.
68 Aquí se puede pensar en el viejo verso de Jenófanes de Colofón: «pues mi (dedicación a la) ciencia vale más que la fuerza bruta de hombres y de caballos».

ἀπαντωμένων ἐναλλὰξ προσπιπτόντων, κατὰ τὸν ποιητὴν ἅμα λύπην καὶ χαρὰν ὑποτρέχειν εἰκὸς ἦν τὰς ἑκάστων ψυχάς.

más opuestos de la fortuna; era natural, como dice el poeta[69], que el temor y la alegría se adueñaran, de golpe, de los pensamientos de ambos.

Aníbal

22 [1] ὅτι τῶν ἑκατέροις, Ῥωμαίοις φημὶ καὶ Καρχηδονίοις, προσπιπτόντων καὶ συμβαινόντων εἷς ἦν ἀνὴρ αἴτιος καὶ μία ψυχή, λέγω δὲ τὴν Ἀννίβου. [2] τά τε γὰρ κατὰ τὴν Ἰταλίαν ὁμολογουμένως οὗτος ἦν ὁ χειρίζων, τά τε κατὰ τὴν Ἰβηρίαν διὰ τοῦ πρεσβυτέρου τῶν ἀδελφῶν Ἀσδρούβου, μετὰ δὲ ταῦτα διὰ τοῦ [πρεσβύτου] Μάγωνος:

22 Para ambas naciones, me refiero a romanos y cartagineses, un hombre era la causa y el alma de lo que les ocurría, quiero decir Aníbal. 2 A todas luces, él dirigía personalmente las operaciones de Italia, y las de España a través del mayor de sus hermanos, Asdrúbal[70], y, tras la muerte de éste, a través de Magón el Viejo[71].

[3] οἱ γὰρ τοὺς τῶν Ῥωμαίων στρατηγοὺς ἀμφοτέρους ἀποκτείναντες [ἅμα] κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἦσαν οὗτοι. [4] καὶ μὴν τὰ κατὰ τὴν Σικελίαν ἔπραττε τὰς μὲν ἀρχὰς διὰ τῶν περὶ τὸν Ἱπποκράτην, ὕστερον δὲ διὰ Μυττόνου τοῦ Λίβυος. [5] ὁμοίως δὲ καὶ κατὰ τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Ἰλλυρίδα: καὶ τὸν ἀπὸ τούτων τῶν τόπων φόβον ἀνατεινόμενος ἐξέπληττε καὶ περιέσπα Ῥωμαίους διὰ τῆς πρὸς Φίλιππον κοινοπραγίας. [6] οὕτως μέγα τι φύεται χρῆμα καὶ θαυμάσιον ἀνὴρ καὶ ψυχὴ δεόντως ἁρμοσθεῖσα κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς σύστασιν πρὸς ὅτι ἂν ὁρμήσῃ τῶν ἀνθρωπίνων ἔργων.

3 Entre los dos aniquilaron a los generales romanos[72] destacados en tal península. 4 También dirigía las operaciones de Sicilia, primero a través de Hipócrates[73], y después a través del africano Mitón[74]. 5 Algo semejante cabe decir acerca de Grecia e Iliria: debido a su alianza con Filipo también había puesto en jaque y atemorizado a los romanos de guarnición en estos países.
6 La obra que realiza un hombre dotado de una mente apta para ejecutar cualquier proyecto humano es grande y admirable; tales cualidades son siempre ingénitas.

[7] ἐπεὶ δ᾽ ἡ τῶν πραγμάτων διάθεσις εἰς ἐπίστασιν ἡμᾶς ἦχε περὶ τῆς Ἀννίβου φύσεως, ἀπαιτεῖν ὁ καιρὸς δοκεῖ μοι τὰς μάλιστα διαπορουμένας ἰδιότητας ὑπὲρ αὐτοῦ δηλῶσαι. [8] τινὲς μὲν γὰρ ὠμὸν αὐτὸν οἴονται γεγονέναι καθ᾽ ὑπερβολήν, τινὲς δὲ φιλάργυρον. τὸ δ᾽ ἀληθὲς εἰπεῖν ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τῶν ἐν πράγμασιν ἀναστρεφομένων οὐ ῥᾴδιον. [9] ἔνιοι μὲν γὰρ ἐλέγχεσθαί φασι τὰς φύσεις ὑπὸ τῶν περιστάσεων, καὶ τοὺς μὲν ἐν ταῖς ἐξουσίαις καταφανεῖς γίνεσθαι, κἂν ὅλως

7 El curso de los acontecimientos nos ha llevado a conocer la actuación de Aníbal; la oportunidad exige que hagamos notorios ahora aquellos rasgos suyos más discutidos. 8 Unos le han creído excesivamente cruel, otros no menos avaricioso. Pero, al tratar de él, es difícil dar con la verdad, como lo es, en general, averiguarla acerca de los que han andado en negocios públicos.
9 Hay quien afirma que la índole de cada persona se evidencia en circunstancias determinadas: unos la patentizan cuando ejercen la autoridad, por más

---

[69] El poeta vuelve a ser HOMERO, pero aquí es inseguro el lugar a que se refiere Polibio; quizás sea a *Odisea* XIX 471: «y se apoderó de él a la vez el gozo y el dolor». Cf., además, XV 32, 4.
[70] Pero Aníbal era mayor que él, de modo que es falsa la traducción de Paton: «through his elder brother».
[71] Este Magón hizo la campaña cartaginesa hasta Cannas. Entonces Aníbal le envió a Cartago a anunciar la victoria, y en el año 215, al frente de un ejército de doce mil infantes y mil quinientos jinetes, fue enviado como refuerzo a los cartagineses que se batían en España.
[72] Eran los hermanos Publio y Cneo Cornelio Escipión, padre y tío, respectivamente, de Escipión el Africano.
[73] Cf. VII 2, 3; VIII 3, 1.
[74] Éste era un libiofenicio enviado por Aníbal a Sicilia como jefe supremo de la caballería cartaginesa destacada allí. Por Tito Livio sabemos que más tarde traicionó a los cartagineses, pactó con los romanos y llegó a ser ciudadano romano.

τὸν πρὸ τοῦ χρόνον ἀναστέλλωνται, τοὺς δὲ πάλιν ἐν ταῖς ἀτυχίαις. [10] ἐμοὶ δ᾽ ἔμπαλιν οὐχ ὑγιὲς εἶναι δοκεῖ τὸ λεγόμενον: οὐ γὰρ ὀλίγα μοι φαίνονται, τὰ δὲ πλεῖστα, ποτὲ μὲν διὰ τὰς τῶν φίλων παραθέσεις, ποτὲ δὲ διὰ τὰς τῶν πραγμάτων ποικιλίας, ἄνθρωποι παρὰ τὴν αὑτῶν προαίρεσιν ἀναγκάζεσθαι καὶ λέγειν καὶ πράττειν.

que anteriormente la hayan disimulado; otros, al contrario, la manifiestan en épocas de mala suerte. 10 Afirmaciones como éstas me parecen inexactas: no sólo alguna vez, antes bien casi siempre, los hombres se ven constreñidos a hablar y a actuar contra sus propias inclinaciones, tanto por los consejos de los amigos como por la complejidad de los hechos[75].

23 [1] γνοίη δ᾽ ἄν τις ἐπὶ πολλῶν τῶν ἤδη γεγονότων ἐπιστήσας. [2] τίς γὰρ Ἀγαθοκλέα τὸν Σικελίας τύραννον οὐχ ἱστόρηκε διότι δόξας ὠμότατος εἶναι κατὰ τὰς πρώτας ἐπιβολὰς καὶ τὴν κατασκευὴν τῆς δυναστείας, μετὰ ταῦτα νομίσας βεβαίως ἐνδεδέσθαι τὴν Σικελιωτῶν ἀρχὴν πάντων ἡμερώτατος δοκεῖ γεγονέναι καὶ πρᾳότατος; [3] ἔτι δὲ Κλεομένης ὁ Σπαρτιάτης οὐ χρηστότατος μὲν βασιλεύς, πικρότατος δὲ τύραννος, εὐτραπελώτατος δὲ πάλιν ἰδιώτης καὶ φιλανθρωπότατος; [4] καίτοι γ᾽ οὐκ εἰκὸς ἦν περὶ τὰς αὐτὰς φύσεις τὰς ἐναντιωτάτας διαθέσεις ὑπάρχειν: ἀλλ᾽ ἀναγκαζόμενοι ταῖς τῶν πραγμάτων μεταβολαῖς συμμετατίθεσθαι τὴν ἐναντίαν τῇ φύσει πολλάκις ἐμφαίνουσι διάθεσιν ἔνιοι τῶν δυναστῶν πρὸς τοὺς ἐκτός, ὥστε μὴ οἷον ἐλέγχεσθαι τὰς φύσεις διὰ τούτων, τὸ δ᾽ ἐναντίον ἐπισκοτεῖσθαι μᾶλλον. [5] τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ διὰ τὰς τῶν φίλων παραθέσεις εἴωθε συμβαίνειν οὐ μόνον ἡγεμόσι καὶ δυνάσταις καὶ βασιλεῦσιν, ἀλλὰ καὶ πόλεσιν. [6] Ἀθηναίων γοῦν εὕροι τις ἂν ὀλίγα μὲν τὰ πικρά, πολλὰ δὲ τὰ χρηστὰ καὶ σεμνὰ τῆς πολιτείας Ἀριστείδου καὶ Περικλέους προεστώτων, Κλέωνος δὲ καὶ Χάρητος τἀναντία:

23 Esto puede comprobarlo quien se detenga a meditar sobre una multitud de sucesos. 2 En efecto: ¿quién no ha oído hablar de Agatocles[76], el tirano de Sicilia? En sus primeras empresas, cuando aseguró el implantamiento de su dinastía, fue un auténtico salvaje; cuando ya se vio firme en el imperio de Sicilia, fue el hombre más manso y más afable. 3 Cleómenes de Esparta[77] fue un rey hábil y un tirano cruel; como ciudadano privado había sido el hombre más cortés y generoso. 4 No es verosímil que un mismo modo de ser tenga disposiciones tan contradictorias. Más bien lo que sucede es que algunos reyes se han visto forzados por las circunstancias a estos cambios y, con frecuencia, muestran a los demás unas conductas opuestas a sus caracteres personales, de manera que en estos casos no evidencian su modo de ser propio y dejan entrever otro.
5 Normalmente sucede lo mismo por la influencia de los amigos no ya sólo a generales, príncipes y reyes, sino también a ciudades. 6 Entre los atenienses, en tiempos del gobierno de Arístides y de Pericles apenas si se encuentran hechos crueles; la mayoría son laudables y bondadosos, todo lo contrario, en cambio, en tiempos de Cleón y de Cares[78].

---

75 Los §§ 9-10 encierran pura doctrina estoica.

76 Sobre este Agatocles de Sicilia, que no hay que confundir con el Agatocles egipcio que cierra el libro XV, los pareceres son opuestos. Mientras Calias de Siracusa y Antandro, historiadores de poca categoría, le son favorables, Timeo nos lo presenta como hombre sumamente injusto y cruel. Para más detalles, WALBANK, *Commentary*, ad loc.

77 Cleómenes sale repetidamente en la obra de Polibio: II 45, 2; IV 81, 14; V 39, 6.

78 Polibio da aquí, a vista de pájaro, una visión de la historia de Atenas durante el s. V a. C. Arístides, llamado por antonomasia «el bueno», tuvo gran influencia en Atenas desde el año 490 al 477 (aunque fuera condenado por dos veces al ostracismo, en los años 483-2 y 480). Pericles gobierna Atenas en el período 461-429. Le sucede Cleón (429-422) que muere en Anfípolis, y Cares fue un militar influyente desde el año 366. Primero luchó contra Filipo II (cf. IV 43, 6), y luego se pasó a los persas para luchar contra Alejandro Magno.

[7] Λακεδαιμονίων δ᾽ ἡγουμένων τῆς Ἑλλάδος ὅσα μὲν διὰ Κλεομβρότου τοῦ βασιλέως πράττοιτο, πάντα συμμαχικὴν εἶχε τὴν αἵρεσιν, ὅσα δὲ δι᾽ Ἀγησιλάου, τοὐναντίον: [8] ὥστε καὶ τὰ τῶν πόλεων ἔθη ταῖς τῶν προεστώτων διαφοραῖς συμμεταπίπτειν.
[9] Φίλιππος δ᾽ ὁ βασιλεύς, ὅτε μὲν Ταυρίων ἢ Δημήτριος αὐτῷ συμπράττοιεν, ἦν ἀσεβέστατος, ὅτε δὲ πάλιν Ἄρατος ἢ Χρυσόγονος, ἡμερώτατος.

7 Durante el tiempo en que los espartanos gozaron de la hegemonía de Grecia, el rey Cleómbroto actuó siempre de acuerdo con la opinión de los aliados; la conducta de Agesilao fue diametralmente opuesta; 8 también las costumbres de las ciudades cambian según las tendencias de sus gobernantes[79]. 9 El rey Filipo V fue el más impío mientras Taurión y Demetrio fueron sus consejeros; había sido muy benigno, en cambio, cuando lo fueron Arato o Crisógono.

24 [1] παραπλήσια δέ μοι δοκεῖ τούτοις καὶ τὰ κατ᾽ Ἀννίβαν γεγονέναι: [2] καὶ γὰρ περιστάσεσι παραδόξοις καὶ ποικίλαις ἐχρήσατο καὶ φίλοις τοῖς ἔγγιστα μεγάλας ἐσχηκόσι διαφοράς, ὥστε καὶ λίαν ἐκ τῶν κατ᾽ Ἰταλίαν πράξεων δυσθεώρητον εἶναι τὴν τοῦ προειρημένου φύσιν. [3] τὰς μὲν οὖν τῶν περιστάσεων ὑποβολὰς εὐχερὲς καὶ διὰ τῶν προειρημένων καὶ διὰ τῶν μετὰ ταῦτα ῥηθησομένων καταμαθεῖν, τὰς δὲ τῶν φίλων οὐκ ἄξιον παραλιπεῖν, ἄλλως τε καὶ διὰ μιᾶς γνώμης ἱκανὴν τοῦ πράγματος ἔμφασιν ἐξὸν λαβεῖν. [4] καθ᾽ ὃν γὰρ καιρὸν Ἀννίβας ἐξ Ἰβηρίας τὴν εἰς Ἰταλίαν πορείαν ἐπενόει στέλλεσθαι μετὰ τῶν δυνάμεων, μεγίστης προφαινομένης δυσχρηστίας περὶ τὰς τροφὰς καὶ τὴν ἑτοιμότητα τῶν ἐπιτηδείων τοῖς στρατοπέδοις, ἅτε καὶ κατὰ τὸ μῆκος ἀνήνυτον ἔχειν τι δοκούσης τῆς ὁδοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος καὶ τὴν ἀγριότητα τῶν μεταξὺ κατοικούντων βαρβάρων, [5] τότε δοκεῖ καὶ πλεονάκις ἐν τῷ συνεδρίῳ περὶ τούτου τοῦ μέρους ἐμπιπτούσης ἀπορίας εἷς τῶν φίλων Ἀννίβας ὁ Μονομάχος ἐπικαλούμενος ἀποφήνασθαι γνώμην διότι μία τις ὁδὸς αὐτῷ προφαίνεται. δι᾽ ἧς ἐστιν εἰς Ἰταλίαν ἐλθεῖν ἐφικτόν. [6] τοῦ δ᾽ Ἀννίβου λέγειν κελεύσαντος, διδάξαι δεῖν ἔφη τὰς δυνάμεις ἀνθρωποφαγεῖν καὶ τούτῳ ποιῆσαι συνήθεις.
[7]... Ἀννίβας δὲ πρὸς μὲν τὸ τόλμημα καὶ τὸ πρακτικὸν τῆς ἐπινοίας οὐδὲν ἀντειπεῖν ἐδυνήθη, τοῦ δὲ πράγματος λαβεῖν ἔννοιαν οὔθ᾽ αὐτὸν οὔτε τοὺς φίλους ἐδύνατο πεῖσαι.
[8] τούτου δὲ τἀνδρὸς εἶναί φασιν ἔργα καὶ τὰ

24 Me parece que el caso de Aníbal es exactamente el mismo. 2 Se encontró con las circunstancias más diversas e imprevisibles y con amigos de carácter radicalmente opuesto, de manera que, por sus hechos en Italia, resulta imposible comprender su verdadero carácter. 3 Si se atienden mis presupuestos de antes, es fácil adivinar lo que se debe a las circunstancias en que se encontró, pero no debemos omitir el asesoramiento de sus amigos, principalmente porque es posible alcanzar una noción suficiente de ello mediante un solo ejemplo.
4 Cuando proyectaba marchar de España a Italia con un ejército, Aníbal preveía la gran dificultad de avituallarlo y de disponer siempre de víveres, ya que, por su duración, la marcha era casi inacabable y, encima, había que contar con el número y la ferocidad de los bárbaros que vivían a lo largo de ella.

5 En el consejo esta dificultad se debatió ampliamente y uno de sus miembros, llamado también Aníbal, por sobrenombre «el gladiador», hizo evidente que había sólo un único medio para poder llegar a Italia. 6 Aníbal le pidió que lo expusiera y él contestó que era preciso enseñar al ejército a comer carne humana, habituarle a ello.

7 Aníbal fue incapaz de oponerse razonadamente a la audacia y a la eficacia de esta idea, pero nunca la tomó en serio y no intentó convencer a sus amigos. 8 No falta quien afirma que los actos de salvajismo cometidos por Aníbal en Italia se

[79] Tras tratar de Atenas, se debía, naturalmente tratar de Esparta. La serie se acaba en Filipo V de Macedonia.

κατὰ τὴν Ἰταλίαν εἰς Ἀννίβαν ἀναφερόμενα περὶ τῆς ὠμότητος, οὐχ ἧττον δὲ καὶ τῶν περιστάσεων.

deben imputar al otro Aníbal, pero en gran medida se debieron también a las circunstancias[80].

25 [1] φιλάργυρός γε μὴν δοκεῖ γεγονέναι διαφερόντως καὶ φίλῳ κεχρῆσθαι φιλαργύρῳ Μάγωνι τῷ τὰ κατὰ τὴν Βρεττίαν χειρίζοντι. [2] ταύτην δὲ τὴν ἱστορίαν ἐγὼ παρέλαβον μὲν καὶ παρ᾽ αὐτῶν Καρχηδονίων: [3] ἐγχώριοι γὰρ οὐ μόνον τὰς τῶν ἀνέμων στάσεις κατὰ τὴν παροιμίαν, ἀλλὰ καὶ τὰ τῶν ἐγχωρίων ἀνθρώπων ἤθη κάλλιστα γινώσκουσιν: [4] ἔτι δὲ Μασαννάσου ... ἀκριβέστερον διήκουσα, φέροντος ἀπολογισμοὺς καθόλου μὲν περὶ πάντων Καρχηδονίων, μάλιστα δὲ περὶ τῆς Ἀννίβου καὶ Μάγωνος τοῦ Σαυνίτου προσαγορευομένου φιλαργυρίας. [5] πρὸς γὰρ τοῖς ἄλλοις ἔφη γενναιότατα κεκοινωνηκότας ἑαυτοῖς πραγμάτων τοὺς προειρημένους ἀπὸ τῆς πρώτης ἡλικίας καὶ πολλὰς μὲν πόλεις κατ᾽ Ἰβηρίαν, πολλὰς δὲ κατὰ τὴν Ἰταλίαν εἰληφότας ἑκατέρους, τὰς μὲν κατὰ κράτος, τὰς δ᾽ ἐκ παραδόσεως, οὐδέποτε μετεσχηκέναι τῆς αὐτῆς πράξεως ἀλλήλοις, [6] ἀλλ᾽ ἀεὶ μᾶλλον ἑαυτοὺς ἢ τοὺς πολεμίους στρατηγεῖν χάριν τοῦ μὴ συμπαρεῖναι θάτερον θατέρῳ πόλεως καταλαμβανομένης, ἵνα μήτε διαφέρωνται πρὸς σφᾶς ἐκ τῶν τοιούτων μήτε μερίζωνται τὸ λυσιτελές, ἐφαμίλλου τῆς ὑπεροχῆς αὐτῶν ὑπαρχούσης.

25 Parece, en cambio, que fue muy codicioso y que tuvo un amigo que lo fue tanto como él, Magón[81], que dirigía las operaciones en la región de Brucio[81 bis]. 2 Es cosa que he leído en los mismos historiadores cartagineses, 3 quienes, por el hecho de ser del país conocen no sólo la dirección de los vientos, como dice el refrán, sino también, y aún más, la de sus compatriotas. 4 La noticia la he tomado exactamente de Masinisa[82], quien aduce pruebas de la avaricia general que dominaba a todos los cartagineses, pero principalmente a Aníbal y a Magón el samnita[83]. 5 El historiador[84] aludido explica que estos dos generales cartagineses colaboraron noblemente contra el enemigo ya desde su juventud: conquistaron muchas ciudades en Italia y en España, unas a la viva fuerza y otras mediante traiciones.

6 Sin embargo, no participaron nunca juntos en una misma empresa: más que contra los enemigos maniobraban contra sí mismos, para no encontrarse nunca en una ciudad conquistada. Así evitaban discutir entre ellos por los hechos y no tenían que repartirse el botín; se consideraban a sí mismos investidos de la misma dignidad.

26 [1] πλὴν ὅτι γε καὶ τὴν Ἀννίβου φύσιν οὐ μόνον ἡ τῶν φίλων παράθεσις, ἔτι δὲ μᾶλλον ἡ τῶν πραγμάτων περίστασις ἐβιάζετο καὶ μετετίθετο πολλάκις, ἔκ τε τῶν προειρημένων καὶ τῶν λέγεσθαι μελλόντων ἐστὶ φανερόν.
[2] ἅμα γὰρ τῷ γενέσθαι τὴν Καπύην τοῖς Ῥωμαίοις ὑποχείριον εὐθέως ἦσαν, ὅπερ εἰκός,

26 Lo que he dicho, pues, y lo que seguirá evidencian que la naturaleza de Aníbal fue forzada y cambiada por los consejos de los amigos, y todavía con más frecuencia, por las circunstancias.
2 Así, cuando los romanos tomaron Capua, las restantes ciudades empezaron, lógicamente, a

---

80 WALBANK, *Commentary*, ad loc., supone que muchas de las brutalidades imputadas a Aníbal durante la campaña de Italia se deben simplemente a calumnias sin fundamento de sus enemigos.
81 La identidad de este Magón no es segura; los nombres entre los cartagineses se repiten continuamente. Parece que nos encontramos ante el Magón que destruyó un cuerpo de ejército en Turium el año 212 a. C. (TITO LIVIO, XXV 15, 8 ss.), con lo que los cartagineses tomaron la ciudad. Si se trata de éste, tenía el sobrenombre de «el samnita».
81 bis Actual Calabria.
82 Büttner-Wobst indican una laguna en el texto griego delante del nombre propio, para llenar la cual proponen las palabras «el rey», pues Masinisa realmente lo era de Masila, al N. de la Numidia.
83 Cf. la nota 81.
84 Sólo en este lugar de Polibio se declara que Masinisa fuera, además, historiador.

αἱ πόλεις μετέωροι, καὶ περιέβλεπον ἀφορμὰς καὶ προφάσεις τῆς πρὸς Ῥωμαίους μεταβολῆς: [3] ὅτε δὴ καὶ δοκεῖ μάλιστα δυσχρηστηθεὶς Ἀννίβας εἰς ἀπορίαν ἐμπεσεῖν ὑπὲρ τῶν ἐνεστώτων. [4] οὔτε γὰρ τηρεῖν τὰς πόλεις πάσας πολὺ διεστώσας ἀλλήλων δυνατὸς ἦν, καθίσας εἰς ἕνα τόπον, τῶν πολεμίων καὶ πλείοσι στρατοπέδοις ἀντιπαραγόντων, οὔτε διαιρεῖν εἰς πολλὰ μέρη τὴν αὑτοῦ δύναμιν οἷός τ᾽ ἦν.

[5] εὐχείρωτος γὰρ ἔμελλε τοῖς ἐχθροῖς ὑπάρξειν καὶ διὰ τὸ λείπεσθαι τῷ πλήθει καὶ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι πᾶσιν αὐτὸς συμπαρεῖναι. [6] διόπερ ἠναγκάζετο τὰς μὲν προδήλως ἐγκαταλείπειν τῶν πόλεων, ἐξ ὧν δὲ τὰς φρουρὰς ἐξάγειν, ἀγωνιῶν μὴ κατὰ τὰς μεταβολὰς τῶν πραγμάτων συγκαταφθείρῃ τοὺς ἰδίους στρατιώτας. [7] ἐνίας δὲ καὶ παρασπονδῆσ᾽ ὑπέμεινε, μετανιστὰς εἰς ἄλλας πόλεις καὶ ποιῶν ἀναρπάστους αὐτῶν τοὺς βίους. [8] ἐξ ὧν προσκόπτοντες οἱ μὲν ἀσέβειαν, οἱ δ᾽ ὠμότητα κατεγίνωσκον.

[9] καὶ γὰρ ἁρπαγαὶ χρημάτων ἅμα τοῖς προειρημένοις καὶ φόνοι καὶ βίαιοι προφάσεις ἐγίνοντο διά τε τῶν ἐξιόντων καὶ διὰ τῶν εἰσιόντων στρατιωτῶν εἰς τὰς πόλεις, ἑκάστων ὑπειληφότων ὅσον οὐκ ἤδη τοὺς ὑπολειπομένους μεταβαλεῖσθαι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους. [10] ἐξ ὧν καὶ λίαν δυσχερὲς ἀποφήνασθαι περὶ τῆς Ἀννίβου φύσεως, διά τε τὴν τῶν φίλων παράθεσιν καὶ τὴν τῶν πραγμάτων περίστασιν. [11] κρατεῖ γε μὴν ἡ φήμη παρὰ μὲν Καρχηδοίοις ὡς φιλαργύρου, παρὰ δὲ Ῥωμαίοις ὡς ὠμοῦ γενομένου [αὐτοῦ].

vacilar en su alianza con los cartagineses y acechaban ocasiones y pretextos para pasarse a Roma. 3 Parece que Aníbal, entonces, se encontró en una situación muy incómoda y en un gran apuro por el giro que tomaban los acontecimientos. 4 Si se quedaba en un lugar fijo, no podía vigilar a todas las ciudades, muy distantes unas de otras; se enfrentaba a muchos ejércitos enemigos y no podía dividir demasiado a sus fuerzas.

5 Corría el riesgo de caer en manos de un enemigo muy superior en número y él no podía acudir a la vez a todas partes. 6 Se vio forzado a abandonar sin disimulo algunas ciudades y a retirar las guarniciones cartaginesas de otras: temía que si las cosas cambiaban perdería, incluso, a sus propios soldados[85].

7 Alguna vez llegó a la violación de los tratados, deportó ciudadanos a otras poblaciones y cedió sus propiedades para botín. 8 De ahí que unos le acusen de impío y otros de cruel.

9 Lo que se ha dicho fue acompañado de expoliaciones de dinero, de asesinatos y de pretextos para la violencia, tanto por parte de los soldados que entraban en las ciudades como por parte de los que salían, porque todos sospechaban que los nativos iban a pasarse a los romanos.

10 Los consejos de sus amigos y las circunstancias que le rodearon hacen aventurada la definición del carácter de Aníbal. 11 Entre los cartagineses era corriente la afirmación de que era avaro, y entre los romanos, la de que era cruel.

VI. Res Siciliae

26a [1] οἱ δὲ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων ἐξ αὐτῆς τῆς περιμέτρου τεκμαίρονται τὰ μεγέθη τῶν προειρημένων. [2] λοιπὸν ὅταν εἴπῃ τις τὴν μὲν τῶν Μεγαλοπολιτῶν πόλιν πεντήκοντα

Sobre la extensión de las ciudades

26a La mayoría de los hombres calculan la magnitud de las ciudades sólo por su perímetro[86]. 2 Así, si alguien afirma que la ciudad de Megalópolis tiene un perímetro de cincuenta

[85] Porque los romanos le habían asestado un golpe definitivo al aniquilar en Salapia a la caballería cartaginesa. Esto lo sabemos por TITO LIVIO (XXVI 38, 12-14). Es extraño que el redactor de Polibio no nos haya conservado la narración polibiana de esta batalla que dio un vuelco a la segunda guerra púnica.

[86] En general, las teorías de Polibio en este capítulo son correctas, aunque algún ejemplo falle: así, por ejemplo, ni tan siquiera en la antigüedad Esparta duplicaba a Megalópolis en extensión.

σταδίων ἔχειν τὸν περίβολον, τὴν δὲ τῶν Λακεδαιμονίων ὀκτὼ καὶ τετταράκοντα, τῷ δὲ μεγέθει διπλῆν εἶναι τὴν Λακεδαίμονα τῆς Μεγάλης πόλεως, ἄπιστον αὐτοῖς εἶναι δοκεῖ τὸ λεγόμενον. [3] ἂν δὲ καὶ συναυξῆσαί τις βουλόμενος τὴν ἀπορίαν εἴπῃ διότι δυνατόν ἐστι τετταράκοντα σταδίων πόλιν ἢ στρατοπεδείαν ἔχουσαν τὴν περιγραφὴν διπλασίαν γίνεσθαι τῆς ἑκατὸν σταδίων ἐχούσης τὴν περίμετρον, τελέως ἐκπληκτικὸν αὐτοῖς φαίνεται τὸ λεγόμενον. [4] τοῦτο δ᾽ ἐστὶν αἴτιον ὅτι τῶν ἐν τοῖς παιδικοῖς μαθήμασι παραδιδομένων ἡμῖν διὰ τῆς γεωμετρίας οὐ μνημονεύομεν. [5] περὶ μὲν οὖν τούτων προήχθην εἰπεῖν διὰ τὸ μὴ μόνον τοὺς πολλοὺς ἀλλὰ καὶ τῶν πολιτευομένων καὶ τῶν ἐν ταῖς ἡγεμονίαις ἀναστρεφομένων τινὰς ἐκπλήττεσθαι, θαυμάζοντας ποτὲ μὲν εἰ δυνατόν ἐστι μείζω τὴν τῶν Λακεδαιμονίων πόλιν εἶναι, καὶ πολλῷ μείζω, τῆς τῶν Μεγαλοπολιτῶν, τὸν περίβολον ἔχουσαν ἐλάττω, [6] ποτὲ δὲ τὸ πλῆθος τῶν ἀνδρῶν τεκμαίρεσθαι, στοχαζομένους ἐξ αὐτῆς τῆς περιμέτρου τῶν στρατοπεδειῶν.

[7] παραπλήσιον δέ τι καὶ ἕτερον ἀδίκημα συμβαίνει περὶ τὰς τῶν πόλεων ἐπιφάσεις. οἱ γὰρ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων τὰς περικεκλασμένας καὶ βουνώδεις πλείους οἰκίας ὑπολαμβάνουσι κατέχεσθαι τῶν ἐπιπέδων. [8] τὸ δ᾽ οὐκ ἔστι τοιοῦτον διὰ τὸ τὰ τειχία τῶν οἰκοδομιῶν μὴ τοῖς ἐγκλίμασι τῶν ἐδάφων ἀλλὰ τοῖς ὑποκειμένοις ἐπιπέδοις οἰκοδομεῖσθαι πρὸς ὀρθάς, ἐφ᾽ ὧν καὶ τοὺς λόφους αὐτοὺς βεβηκέναι συμβαίνει.

[9] γνοίη δ᾽ ἄν τις ἐκ τοῦ φαινομένου παιδικῶς ὅμως τὸ λεγόμενον. [10] εἰ γὰρ νοήσαι τις εἰς ὕψος ἀνατεταμένας τὰς ἐν τοῖς κλίμασιν οἰκίας οὕτως ὥστε πάσας ἰσοϋψεῖς ὑπάρχειν, φανερὸν ὡς ἑνὸς ἐπιπέδου γενομένου τοῦ κατὰ τὰ τέγη τῶν οἰκιῶν, ἴσον καὶ παράλληλον ἔσται τοῦτο τῷ τοῖς λόφοις ὑποκειμένῳ καὶ τοῖς τῶν τειχῶν θεμελίοις ἐπιπέδῳ.

estadios y que Esparta lo tiene de cuarenta y ocho, pero que en realidad duplica en extensión a Megalópolis, tal aseveración a muchos les parece increíble. 3 Y si se quiere todavía agrandar el enigma y se dice que es posible que una ciudad o un campamento de cuarenta estadios de circuito dupliquen en extensión a otros de cien estadios, la mayoría tendrá esta afirmación por totalmente absurda.

4 Sin embargo, esto se deberá a que han olvidado lo que de niños se les enseñó en la escuela sobre geometría. 5 Me ha inducido a hablar así la constatación de que no ya el pueblo, sino incluso algunos de los que detentan el gobierno o ejercen cargos militares, se extrañan de ello y se admiran de la posibilidad de que la ciudad de los lacedemonios sea muy extensa, concretamente mucho más que Megalópolis, aunque Esparta tenga un perímetro inferior; otras veces se quiere deducir el número de hombres que alberga un campamento a base de su perímetro. 6 Un error[87] muy similar es debido a la silueta que ofrecen las ciudades.

7 La mayoría de hombres cree que las construidas sobre quebradas o terrenos montañosos tienen más casas que las edificadas sobre el llano. 8 Sin embargo, no es así, ya que los edificios que se levantan en estos lugares no forman ángulo recto con las inclinaciones del terreno, sino sólo con las superficies planas sobre las cuales se levantan las mismas colinas.

9 La razón de esto la entienden incluso los niños. 10 Si se supone que las casas edificadas sobre una superficie en pendiente tienen todas una misma altura, es evidente que, de la misma manera que los tejados forman un plano único, éste será paralelo al otro sobre el cual se han cimentado los edificios, o sea, la ladera de la colina.

[87] Algunos filólogos han conjeturado aquí la palabra griega que significa «ignorancia», pero la variante no parece necesaria ni indicada.

[11] περὶ μὲν οὖν τῶν ἡγεῖσθαι καὶ πολιτεύεσθαι βουλομένων, ἀγνοούντων δὲ τὰ τοιαῦτα

11 Y basta acerca de los que pretenden asumir cargos políticos o militares e ignoran esto.

Sicilia

27 [1] καὶ θαυμαζόντων, ἐπὶ τοσοῦτον ἡμῖν εἰρήσθω. ἡ δὲ τῶν Ἀκραγαντίνων πόλις οὐ μόνον κατὰ τὰ προειρημένα διαφέρει τῶν πλείστων πόλεων, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ὀχυρότητα, καὶ μάλιστα κατὰ τὸ κάλλος καὶ τὴν κατασκευήν. [2] ἔκτισται μὲν γὰρ ἀπὸ θαλάττης ἐν ὀκτωκαίδεκα σταδίοις, ὥστε μηδενὸς ἀμοίρους εἶναι τῶν ἐκ ταύτης χρησίμων: [3] ὁ δὲ περίβολος αὐτῆς καὶ φύσει καὶ κατασκευῇ διαφερόντως ἠσφάλισται. [4] κεῖται γὰρ τὸ τεῖχος ἐπὶ πέτρας ἀκροτόμου καὶ περιρρῶγος, ᾗ μὲν αὐτοφυοῦς, ᾗ δὲ χειροποιήτου, περιέχεται δὲ ποταμοῖς: [5] ῥεῖ γὰρ αὐτῆς παρὰ μὲν τὴν νότιον πλευρὰν ὁ συνώνυμος τῇ πόλει, παρὰ δὲ τὴν ἐπὶ τὰς δύσεις καὶ τὸν λίβα τετραμμένην ὁ προσαγορευόμενος Ὕψας. [6] ἡ δ᾽ ἄκρα τῆς πόλεως ὑπέρκειται κατ᾽ αὐτὰς τὰς θερινὰς ἀνατολάς, κατὰ μὲν τὴν ἔξωθεν ἐπιφάνειαν ἀπροσίτῳ φάραγγι περιεχομένη, κατὰ δὲ τὴν ἐντὸς μίαν ἔχουσα πρόσοδον ἐκ τῆς πόλεως. [7] ἐπὶ δὲ τῆς κορυφῆς Ἀθηνᾶς ἱερὸν ἔκτισται καὶ Διὸς Ἀταβυρίου, καθάπερ καὶ παρὰ Ῥοδίοις: [8] τοῦ γὰρ Ἀκράγαντος ὑπὸ Ῥοδίων ἀπῳκισμένης, εἰκότως ὁ θεὸς οὗτος τὴν αὐτὴν ἔχει προσηγορίαν ἣν καὶ παρὰ τοῖς Ῥοδίοις.
[9] κεκόσμηται δὲ καὶ τἆλλα μεγαλοπρεπῶς ἡ πόλις ναοῖς καὶ στοαῖς. καὶ μὴν ὁ τοῦ Διὸς τοῦ Ὀλυμπίου νεὼς παντέλειαν μὲν οὐκ εἴληφε, κατὰ δὲ τὴν ἐπιβολὴν καὶ τὸ μέγεθος οὐδ᾽ ὁποίου τῶν κατὰ τὴν Ἑλλάδα δοκεῖ λείπεσθαι.

27 Agrigento se diferencia de la mayor parte de las otras ciudades no sólo por lo antedicho[88], sino también por sus fortificaciones y, principalmente, por la belleza de sus edificios.

2 Está construida a dieciocho estadios del mar, de manera que no carece de ninguna utilidad de las que éste ofrece.
3 Su perímetro[89] es excepcionalmente seguro, tanto debido a la naturaleza como a defensas artificiales. 4 Su muralla se levanta sobre una cadena rocosa, alta y abrupta, la cual a trechos es natural y a trechos construida. La ciudad, además, está rodeada por ríos. 5 Por el Sur fluye uno que se llama igual que la ciudad; por el Este y el Sudoeste, otro llamado Hipsas.
6 La acrópolis de la ciudad está situada en una prominencia, rodeada por un abismo impracticable; sólo tiene un acceso interior desde la ciudad.

7 En su cumbre están situados el templo de Atena[90] y el de Zeus Atabirio, que es el que tienen todos los rodios. 8 Agrigento es fundación rodia y es lógico que el dios tenga allí el mismo epíteto que tiene entre los rodios.
9 Por lo demás, la ciudad está adornada magnificentemente con templos[91] y pórticos. El templo de Zeus Olímpico está inacabado; por sus planos y su extensión, quizás supere todos los templos de Grecia.

---

[88] Seguramente había una ligazón más estrecha entre los análisis de topografía conservados aquí en la obra de Polibio, y lo que sigue a continuación sobre Agrigento, pero la obra del epitomador aquí ha introducido tal confusión que los mismos editores no dan todos estos capítulos en un mismo orden. Aquí se sigue el orden insinuado por Walbank en su comentario.
[89] WALBANK, *Commentary*, pág. 158, ofrece un plano de Agrigento en esta época.
[90] El templo de Atena Lindia. Agrigento se fundó hacia el 580 a. C. por rodios que habían colonizado previamente Gela. La ciudad juega un papel importante en el libro VI de TUCÍDIDES, es decir, en la primera parte de la campaña ateniense contra la ciudad de Siracusa, en la guerra del Peloponeso.
[91] Los templos son de estilo dorio y, todavía hoy, se conservan sus ruinas.

[10] [1] Πολύβιος δὲ τὸν ποταμὸν καὶ τὴν πόλιν ἀπὸ τῆς χώρας ὠνομάσθαι Ἀκράγης διὰ τὸ εὔγεων.

10 Polibio dice que tanto el río como la ciudad se llaman Acragas[92] porque la tierra es fértil (ESTEBAN DE BIZANCIO).

[11] Ἀγάθυρνα, πόλις Σικελίας, ὡς Πολύβιος ἀνάτῃ. [12] ὁ δὲ Μάρκος δοὺς πίστεις ὑπὲρ ἀσφαλείας ἔπεισεν ἐκχωρεῖν εἰς Ἰταλίαν, ἐφ᾽ ᾧ λαμβάνοντας μέτρημα παρὰ τῶν Ῥηγίνων πορθεῖν τὴν Βρεττιανήν, κυρίους ὄντας ὧν ἂν ἐκ τῆς πολεμίας ὠφεληθῶσι.

11 Agatirna[93] es una ciudad de Sicilia dice Polibio en el libro noveno (ESTEBAN DE BIZANCIO).

12 Marco Valerio les dio seguridades sobre su salvación y les convenció de que pasaran a Italia, a condición de que talaran la región de Brucio. Los regineses les darían una recompensa[94] y ellos podrían quedarse con lo que pillaran del campo enemigo (SUDA).

VII. Res Graeciae

Grecia: discursos de Cleneas de Etolia y de Licisco de Acarnania en Esparta[95]

28 ὅτι μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες Λακεδαιμόνιοι, τὴν Μακεδόνων δυναστείαν ἀρχὴν συνέβη γεγονέναι τοῖς Ἕλλησι δουλείας, οὐδ᾽ ἄλλως εἰπεῖν οὐδένα πέπεισμαι τολμῆσαι: σκοπεῖν δ᾽ οὕτως ἔξεστιν. [2] ἦν τι σύστημα τῶν ἐπὶ Θρᾴκης Ἑλλήνων, οὓς ἀπῴκισαν Ἀθηναῖοι καὶ Χαλκιδεῖς, ὧν μέγιστον εἶχε πρόσχημα καὶ δύναμιν ἡ τῶν Ὀλυνθίων πόλις. [3] ταύτην ἐξανδραποδισάμενος Φίλιππος καὶ παράδειγμα ποιήσας οὐ μόνον τῶν ἐπὶ Θρᾴκης πόλεων ἐγένετο κύριος, ἀλλὰ καὶ Θετταλοὺς ὑφ᾽ αὑτὸν ἐποιήσατο διὰ τὸν φόβον. [4] μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ μάχῃ νικήσας τοὺς Ἀθηναίους ἐχρήσατο μεγαλοψύχως τοῖς εὐτυχήμασιν, οὐχ ὅπως Ἀθηναίους εὖ ποιήσῃ, πολλοῦ γε δεῖν, ἀλλ᾽ ἵνα διὰ τῆς πρὸς ἐκείνους εὐεργεσίας προκαλέσηται τοὺς ἄλλους εἰς τὸ ποιεῖν ἐθελοντὴν αὐτῷ τὸ προσταττόμενον.

28 «¡Espartanos! Estoy convencido de que nadie se atrevería a negar que el imperio macedonio ha sido para todos los griegos el inicio de la esclavitud; 2 la cosa puede verse como sigue: existían antes en Tracia un grupo de ciudades griegas fundadas por los atenienses y por los calcidios; entre ellas, Olinto[96] alcanzó gran esplendor y potencia.

3 Filipo II redujo a la esclavitud a sus habitantes como escarmiento, con lo cual se apoderó no sólo de las ciudades tracias, sino que incluso las de la Tesalia se alarmaron y se le sometieron. 4 Muy poco después derrotó a los atenienses en el campo de batalla, y, por más que administró magnánimamente su victoria, no lo hizo en absoluto para favorecer a los atenienses, sino para inducir a los demás a obedecer sus órdenes sin rechistar, a la vista de la benignidad de su conducta.

[5] ἦν ἔτι τὸ τῆς ὑμετέρας πόλεως ἀξίωμα, δοκοῦν ἂν σὺν καιρῷ προστήσεσθαι τῶν Ἑλλήνων. [6] τοιγαροῦν πᾶσαν ἱκανὴν ποιησάμενος πρόφασιν ἧκε μετὰ τῶν δυνάμεων, καὶ κατέφθειρε μὲν τέμνων τὴν

5 Entonces el prestigio de vuestra ciudad quedaba aún intacto y parecía que, llegada la ocasión, debíais acaudillar Grecia entera. 6 Por eso, Filipo se aprovechó del primer pretexto y se dirigió aquí con su ejército, taló y devastó vuestros cultivos e

---

92 El nombre griego de Agrigento es Acragas; mientras Tucídides afirma que la ciudad ha tomado simplemente el nombre del río que la rodea, Polibio explica su nombre por *akra gas* «tierra fértil», pero podría tratarse de una etimología popular.

93 Ciudad situada en la costa norte de Sicilia, al N. de los Montes Nebrodes.

94 WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta: «los regineses les proporcionarían raciones».

95 Estos dos discursos están ampliamente comentados desde un punto de vista histórico por WALBANK, *Commentary*, ad loc., pero sería totalmente impropio trasladar su examen aquí. Por lo demás, son casi los únicos discursos en estilo directo que nos quedan de la obra de Polibio.

96 Olinto estaba en la cabeza del golfo de Torone, cf. *Weltatlas* I, en diversos mapas, a unos cinco kilómetros del mar, protegida por el N. por las lomas de la cadena llamada Poligiro. Alcanzó una gran prosperidad comercial hasta que Filipo II de Macedonia la atacó, motivando con ello las famosas *Olintíacas* de DEMÓSTENES.

γῆν, κατέφθειρε δ᾽ αἴθων τὰς οἰκίας. [7] τὸ δὲ τελευταῖον ἀποτεμόμενος καὶ τὰς πόλεις καὶ τὴν χώραν ὑμῶν προσένειμε τὴν μὲν Ἀργείοις, τὴν δὲ Τεγεάταις καὶ Μεγαλοπολίταις, τὴν δὲ Μεσσηνίοις, ἅπαντας βουλόμενος καὶ παρὰ τὸ προσῆκον εὐεργετεῖν, ἐφ᾽ ᾧ μόνον ὑμᾶς κακῶς ποιεῖν. [8] διεδέξατο παρ᾽ αὐτοῦ τὴν ἀρχὴν Ἀλέξανδρος. οὗτος πάλιν ὑπολαβὼν βραχύ τι τῆς Ἑλλάδος ἔναυσμα καταλείπεσθαι περὶ τὴν Θηβαίων πόλιν, τίνα τρόπον αὐτὴν διέφθειρε, πάντας ὑμᾶς οἴομαι κατανοεῖν.

incendió vuestros hogares. 7 Al fin, cuando ya hubo aniquilado vuestras ciudades y vuestros labrantíos, repartió estos últimos entre los argivos, los tegeatas, los de Megalópolis y los mesemos; los quería favorecer a todos de manera absolutamente injusta; su único intento era perjudicaros a vosotros.
8 Alejandro le sucedió en el reino, quien supuso que la ciudad de Tebas era todavía una centella de Grecia; supongo que todos sabéis cómo la extinguió.

29 [1] καὶ μὴν περὶ τῶν διαδεξαμένων τούτου τὰ πράγματα πῶς κέχρηνται τοῖς Ἕλλησι, τί με δεῖ κατὰ μέρος λέγειν; [2] οὐδεὶς γάρ ἐστι τῶν ὄντων οὕτως ἀπράγμων ὃς οὐχὶ πέπυσται πῶς Ἀντίπατρος μὲν ἐν τῇ περὶ Λαμίαν μάχῃ νικήσας τοὺς Ἕλληνας κάκιστα μὲν ἐχρήσατο τοῖς ταλαιπώροις Ἀθηναίοις, ὁμοίως δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις, [3] εἰς τοῦτο δ᾽ ὕβρεως ἦλθε καὶ παρανομίας ὡς φυγαδοθήρας καταστήσας ἐξέπεμψε πρὸς τὰς πόλεις ἐπὶ τοὺς ἀντειρηκότας ἢ καθόλου λελυπηκότας τι τὴν Μακεδόνων οἰκίαν. [4] ὧν οἱ μὲν ἐκ τῶν ἱερῶν ἀγόμενοι μετὰ βίας, οἱ δ᾽ ἀπὸ τῶν βωμῶν ἀποσπώμενοι, μετὰ τιμωρίας ἀπέθνησκον, οἱ δὲ διαφυγόντες ἐκ πάσης ἐξενηλατοῦντο τῆς Ἑλλάδος: φύξιμον γὰρ οὐδὲν ἦν πλὴν ἑνὸς αὐτοῖς τοῦ τῶν Αἰτωλῶν ἔθνους.
[5] τά γε μὴν Κασσάνδρῳ καὶ Δημητρίῳ πεπραγμένα, σὺν δὲ τούτοις Ἀντιγόνῳ τῷ Γονατᾷ, τίς οὐκ οἶδε; διὰ γὰρ τὸ προσφάτως αὐτὰ γεγονέναι τελέως ἐναργῆ συμβαίνει τὴν γνῶσιν αὐτῶν ὑπάρχειν. [6] ὧν οἱ μὲν φρουρὰς εἰσάγοντες εἰς τὰς πόλεις, οἱ δὲ τυράννους ἐμφυτεύοντες οὐδεμίαν πόλιν ἄμοιρον ἐποίησαν τοῦ τῆς δουλείας ὀνόματος. [7] ἀφέμενος δὲ τούτων ἐπάνειμι νῦν ἐπὶ τὸν τελευταῖον Ἀντίγονον, ἵνα μὴ τὴν ἐκ τούτου πρᾶξιν ἀκάκως τινὲς ὑμῶν θεωροῦντες ὑπόχρεοι χάριτι νομίζωσιν εἶναι Μακεδόσιν. [8] οὔτε γὰρ Ἀχαιοὺς σῴζειν προαιρούμενος Ἀντίγονος ἐπανείλετο τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον οὔτε τῇ Κλεομένους τυραννίδι

29 »¿Acaso debo exponer con detalle cómo han tratado a los griegos los sucesores en este imperio? 2 No hay nadie tan despreocupado por los hechos acaecidos que ignore el trato que Antípatro dio a los infelices atenienses, tras vencer a los griegos en la batalla de Lamia. 3 Y a los demás helenos no los trató mejor: llegó a un extremo tal de insolencia y crueldad, que instituyó unos cazadores de exiliados y los envió a las ciudades para que atraparan a los que habían hablado contra la casa real de Macedonia, o bien le habían causado algún daño. 4 Unos se vieron desalojados violentamente de los templos, otros fueron arrancados de los mismos altares y murieron entre torturas, otros huían de una parte a otra, pero eran expulsados de cualquier lugar de Grecia; su único refugio seguro era el territorio de la liga etolia. 5 ¿Quién desconoce los crímenes de Casandro y de Demetrio, y, sumados a ellos, los de Antígono Gonatas? No ha transcurrido tanto tiempo que el recuerdo de ellos se pueda haber debilitado. 6 Algunos de los diádocos imponían guarniciones, otros colocaban tiranos en las ciudades; ninguna de éstas quedó sin catar el nombre de la esclavitud. 7 Pero dejo todo esto y paso a tratar del último Antígono[97], para evitar que alguien de vosotros considere sus hechos con excesiva ingenuidad y crea que debe agradecimiento a los macedonios.
8 ¡Si este Antígono os ha declarado la guerra, no ha sido con la intención de salvar a los aqueos y, mucho menos, para liberaros a vosotros,

[97] Antígono Dosón (cf. II 45, 2 ss.).

δυσαρεστούμενος, ἵνα Λακεδαιμονίους ἐλευθερώσῃ: [9] καὶ λίαν γὰρ ὅ γε τοιοῦτός ἐστι τρόπος εὐήθης, εἴ τις ἄρα ταύτην ὑμῶν ἔχει τὴν διάληψιν: [10] ἀλλ᾽ ὁρῶν οὐκ ἐν ἀσφαλεῖ τὴν ἑαυτοῦ δυναστείαν ἐσομένην, ἐὰν ὑμεῖς τὴν Πελοποννησίων ἀρχὴν κατακτήσησθε, πρὸς δὲ τοῦτο βλέπων εὖ πεφυκότα τὸν Κλεομένην καὶ τὴν τύχην ὑμῖν λαμπρῶς συνεργοῦσαν, [11] ἅμα φοβηθεὶς καὶ φθονήσας παρῆν, οὐ Πελοποννησίοις βοηθήσων, ἀλλὰ τὰς ὑμετέρας ἐλπίδας ἀφελούμενος καὶ τὴν ὑμετέραν ὑπεροχὴν ταπεινώσων. [12] διόπερ οὐκ ἐπὶ τοσοῦτον ἀγαπᾶν ὀφείλετε Μακεδόνας, ὅτι κυριεύσαντες τῆς πόλεως οὐ διήρπασαν, ἐφ᾽ ὅσον ἐχθροὺς νομίζειν καὶ μισεῖν, ὅτι δυναμένους ὑμᾶς ἡγεῖσθαι τῆς Ἑλλάδος πλεονάκις ἤδη κεκωλύκασι.

espartanos, enojado por la tiranía de Cleómenes! Aquel de vosotros que lo haya creído es un tonto de remate. 9 Lo que Antígono ha visto es que su reino peligrará, si vosotros erigís un imperio en el Peloponeso. 10 Ha visto que Cleómenes es el hombre pintiparado para conseguirlo y que, además, habéis tenido mucha suerte.

11 Se ha presentado aquí con temor y envidia, no para apoyar a los peloponesios, sino para arruinar vuestras ilusiones y rebajar vuestro prestigio. 12 No debéis ninguna gratitud a los macedonios, aunque, tras conquistar vuestra ciudad, no la pillaran. ¡Muy al contrario! Debéis considerarles enemigos y odiarles, porque vosotros habríais podido disfrutar de la hegemonía de Grecia, y ellos os lo han estorbado continuamente.

30 [1] περί γε μὴν τῆς Φιλίππου παρανομίας τίς χρεία πλείω λέγειν; [2] τῆς μὲν γὰρ εἰς τὸ θεῖον ἀσεβείας ἱκανὸν ὑπόδειγμ᾽ αἱ περὶ τοὺς ἐν Θέρμῳ ναοὺς ὕβρεις, τῆς δ᾽ εἰς τοὺς ἀνθρώπους ὠμότητος ἡ περὶ τοὺς Μεσσηνίους ἀθεσία καὶ παρασπόνδησις ... [3] Αἰτωλοὶ γὰρ μόνοι μὲν τῶν Ἑλλήνων ἀντωφθάλμησαν πρὸς Ἀντίπατρον ὑπὲρ τῆς τῶν ἀδίκως ἀκληρούντων ἀσφαλείας, μόνοι δὲ πρὸς τὴν Βρέννου καὶ τῶν ἅμα τούτῳ βαρβάρων ἔφοδον ἀντέστησαν, μόνοι δὲ καλούμενοι συνηγωνίζοντο, [4] βουλόμενοι τὴν πάτριον ἡγεμονίαν τῶν Ἑλλήνων ὑμῖν συγκατασκευάζειν.
[5] ταῦτα μὲν οὖν ἡμῖν ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω. περὶ δὲ τοῦ νῦν ἐνεστῶτος διαβουλίου γράφειν μὲν καὶ χειροτονεῖν ἀναγκαῖόν πώς ἐστιν ὡς περὶ πολέμου βουλευομένοις, τῇ μέντοι γ᾽ ἀληθείᾳ μὴ νομίζειν τοῦτον εἶναι πόλεμον.
[6] Ἀχαιοὺς μὲν γὰρ οὐχ οἷον διανοησομένους βλάπτειν ὑμῶν τὴν χώραν, μεγάλην δὲ χάριν ἕξειν αὐτοὺς ὑπολαμβάνω τοῖς θεοῖς, ἐὰν

30 »¿Para qué continuar hablando de la iniquidad de Filipo? 2 Los sacrilegios[98] que cometió en los templos de Termo son prueba suficiente de cómo se burlaba de lo divino; su perfidia y deslealtad contra los mesenios testifican su crueldad contra los hombres. 3 De todos los griegos, sólo los etolios[99] osaron desafiar a Antípatro en pro de los que se veían despojados injustamente de su seguridad. 4 Sólo ellos se opusieron a la incursión de Brenno[100] y de sus bárbaros; fueron los únicos que combatieron a vuestro lado cuando les solicitasteis, cuando queríais recuperar la hegemonía de Grecia, detentada ya antes por vuestros padres.
5 »Pero ¡basta de esto! En lo que se refiere a la deliberación presente, debemos decretar y votar como si ahora discutiéramos sobre una guerra, pero debemos no perder de vista que la guerra aún no existe.
6 Los aqueos, derrotados, no están en situación, ni mucho menos, de devastar vuestras tierras y creo que han de dar muchas gracias a los dioses si

98 Para los sacrilegios de Filipo V en Termo, cf. V 9, 1-7, y en cuanto a su crueldad para con los mesemos, cf. VII 2, 1; 13, 6-7.
99 Büttner-Wobst opina que, en el texto griego, tras las palabras: «sólo los etolios», hay una laguna, cosa que reconocen también otros editores, pero no consiguen conjeturar su probable contenido, por lo que no se ha indicado ninguna traducción.
100 En cuanto a la incursión de Brenno y de los galos, cf. I 6, 5; II 35, 7; IV 46, 1.

δύνωνται τὴν ἰδίαν τηρεῖν, ἐπειδὰν αὐτοῖς ὁ πόλεμος ὑπ᾽ Ἠλείων καὶ Μεσσηνίων διὰ τὴν πρὸς ἡμᾶς συμμαχίαν, ἅμα δὲ τούτοις ὑφ᾽ ἡμῶν περισταθῇ. [7] Φίλιππον δὲ πάντως πέπεισμαι λήξειν τῆς ὁρμῆς κατὰ μὲν γῆν ὑπ᾽ Αἰτωλῶν πολεμούμενον, κατὰ δὲ θάλατταν ὑπό τε Ῥωμαίων καὶ τοῦ βασιλέως Ἀττάλου. [8] λίαν δ᾽ εὐμαρῶς ἔστι συλλογίσασθαι τὸ μέλλον ἐκ τῶν ἤδη γεγονότων. [9] εἰ γὰρ πρὸς μόνους Αἰτωλοὺς πολεμῶν μηδέποτε δυνατὸς ἦν χειρώσασθαι τούτους, ἦ που συμβεβηκότων ἀξιόχρεως ἂν εἴη πρὸς τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον;

consiguen conservar intactas las suyas, rodeados como están por guerras contra los eleos y los mesemos, y también contra nosotros, debido al juego de alianzas. 7 Estoy convencido de que ahora Filipo dejará a un lado sus ímpetus, ya que por tierra le combaten los etolios, y por mar, los romanos y el rey Átalo.
8 Si se considera el pasado, es fácil adivinar el futuro: 9 si cuando hacía la guerra sólo contra los etolios fue incapaz de someterlos, ¿cómo podrá soportar ahora esta guerra, si todos los pueblos citados se unen[101] contra él?

31 [1] ταῦτα μὲν οὖν εἰρήσθω μοι κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν χάριν τοῦ γνῶναι πάντας ὑμᾶς διότι καὶ μὴ προεισδεδεμένους, ἀλλ᾽ ἐξ ἀκεραίου βουλευομένους, μᾶλλον Αἰτωλοῖς ἡμᾶς ἢ Μακεδόσιν ἐχρῆν συμμαχεῖν.
[2] εἰ δὲ καὶ προκατέχεσθε καὶ προδιειλήφατε περὶ τούτων, τίς ἔτι καταλείπεται λόγος; [3] εἰ γὰρ συνέθεσθε τὴν νῦν ὑπάρχουσαν ὑμῖν πρὸς ἡμᾶς συμμαχίαν πρότερον τῶν ὑπ᾽ Ἀντιγόνου γεγονότων εἰς ὑμᾶς εὐεργετημάτων, ἴσως ἦν εἰκὸς διαπορεῖν, εἰ δέον ἐστί, τοῖς ἐπιγεγονόσιν εἴκοντας παριδεῖν τι τῶν πρότερον ὑπαρχόντων.
[4] ἐπεὶ δὲ συντετελεσμένης ὑπ᾽ Ἀντιγόνου τῆς πολυθρυλήτου ταύτης ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας, ἣν οὗτοι παρ᾽ ἕκαστον ὑμῖν ὀνειδίζουσι, μετὰ δὲ ταῦτα βουλευόμενοι καὶ πολλάκις ἑαυτοῖς δόντες λόγον, ποτέροις ὑμᾶς δεῖ κοινωνεῖν πραγμάτων, Αἰτωλοῖς ἢ Μακεδόσιν, εἵλεσθε μετέχειν Αἰτωλοῖς, οἷς ἐδώκατε περὶ τούτων πίστεις καὶ κατελάβετε παρ᾽ ἡμῶν, καὶ συμπεπολεμήκατε τὸν πρῴην συστάντα πόλεμον ἡμῖν πρὸς Μακεδόνας, τίς ἔτι δύναται περὶ τούτων εἰκότως ἐπαπορεῖν;
[5] τὰ μὲν γὰρ πρὸς Ἀντίγονον καὶ Φίλιππον ὑμῖν ὑπάρχοντα φιλάνθρωπα παρεγράφη τότε. [6] λοιπὸν ἢ δι᾽ Αἰτωλῶν ἀδίκημά τι δεῖ μετὰ ταῦτα γεγονὸς εἰς ὑμᾶς δεικνύειν ἢ διὰ Μακεδόνων εὐεργεσίαν ἢ μηδετέρου τούτων

31 »Esto es lo que he pensado que os debía decir ya desde el principio, para que todos os deis cuenta de que, aun en la hipótesis de que no estuvierais aliados con nadie, sino que deliberarais en una situación inicial, os conviene más aliaros con los etolios que con los macedonios. 2 Pero si ya os habéis decidido, si ya habéis tomado partido, ¿qué palabra os podría decir todavía? 3 Si os hubierais aliado a nosotros antes de que Antígono os hubiera hecho algún beneficio, quizás sería natural que dudarais si os conviene inclinaros a favor de los últimos y no considerar algunos hechos anteriores.
4 Pero si deliberáis después de esta libertad y esta salvación tan cacareadas que os ha otorgado Antígono y que éstos ahora os retraen a todos y a cada pueblo en particular, si habéis reflexionado muchas veces sobre el partido que os conviene tomar, el etolio o el macedonio, y os habéis decidido por el etolio, al cual habéis ofrecido seguridades —y las habéis recibido de nosotros—, 5 e incluso habéis combatido a nuestro lado en la guerra que hicimos a los macedonios, ¿quién podría aún dudar razonablemente? La amistad que hubierais podido tener con Filipo o con Antígono ya caducó entonces.
6 Sólo podríais aducir o una injusticia sufrida por parte de los etolios, o un beneficio de los macedonios; si no ha ocurrido ninguna de ambas

[101] En el texto griego este verbo carece de sujeto (es un genitivo absoluto). Las posibles soluciones a esta falta se pueden ver en WALBANK, *Commentary*, ad loc.: a) «si nosotros nos unimos», b) «si pueblos tan grandes se unen», c) «si se le unen en contra enemigos desde todas partes». En la primera posibilidad, «nosotros» equivale a «romanos y etolios».

ἐπιγεγονότος, πῶς, οἷς πρότερον ἐξ ἀκεραίου βουλευόμενοι δικαίως οὐ προσέσχετε, τούτων νῦν ἐντραπέντες ἀνασκευάζειν μέλλετε συνθήκας, ὅρκους, τὰς μεγίστας πίστεις παρ᾽ ἀνθρώποις;" [7] ὁ μὲν οὖν Χλαινέας τοιαῦτα διαλεχθεὶς καὶ δόξας δυσαντιρρήτως εἰρηκέναι κατέπαυσε τὸν λόγον.

cosas, ¿cómo podríais ahora atender a aquello que en vuestras deliberaciones iniciales desestimasteis razonablemente y violar los pactos y juramentos, las máximas fianzas que se dan entre los hombres?»
7 Tal fue el discurso de Cleneas, y su parlamento creyeron todos que era irrefutable.

32 [1] μετὰ δὲ ταῦτα Λυκίσκος ὁ τῶν Ἀκαρνάνων πρεσβευτὴς εἰσελθὼν τὸ μὲν πρῶτον ἐπέσχε, θεωρῶν τοὺς πολλοὺς ἐν αὑτοῖς διαλαλοῦντας ὑπὲρ τῶν προειρημένων, [2] ἐπεὶ δέ ποτε καθησύχασαν, οὕτως πως ἤρξατο τοῦ λέγειν "
[3] Ἡμεῖς, ἄνδρες Λακεδαιμόνιοι, παρεγενόμεθα μὲν ὑπὸ τοῦ κοινοῦ τῶν Ἀκαρνάνων ἀπεσταλμένοι πρὸς ὑμᾶς, μετέχοντες δὲ σχεδὸν ἀεί ποτε Μακεδόσι τῶν αὐτῶν ἐλπίδων καὶ τὴν πρεσβείαν ταύτην κοινὴν ὑπολαμβάνομεν ἡμῖν ὑπάρχειν καὶ Μακεδόσιν. [4] ὥσπερ δὲ καὶ κατὰ τοὺς κινδύνους διὰ τὴν ὑπεροχὴν καὶ τὸ μέγεθος τῆς Μακεδόνων δυνάμεως ἐμπεριέχεσθαι συμβαίνει τὴν ἡμετέραν ἀσφάλειαν ἐν ταῖς ἐκείνων ἀρεταῖς, οὕτως καὶ κατὰ τοὺς πρεσβευτικοὺς ἀγῶνας ἐμπεριέχεται τὸ τῶν Ἀκαρνάνων συμφέρον ἐν τοῖς Μακεδόνων δικαίοις. [5] διόπερ οὐ δεῖ θαυμάζειν ὑμᾶς, ἐὰν τὸν πλείω λόγον ὑπὲρ Φιλίππου ποιώμεθα καὶ Μακεδόνων. [6] Χλαινέας τοιγαροῦν, καταστρέφων τὴν δημηγορίαν, ἀπότομόν τινα συγκεφαλαίωσιν ἐποιήσατο τῶν ὑπαρχόντων πρὸς ὑμᾶς δικαίων. [7] ἔφη γάρ, εἰ μὲν ἐπιγέγονέ τι μετὰ τὸ θέσθαι τὴν συμμαχίαν ὑμᾶς τὴν πρὸς τούτους ἤτοι βλαβερὸν καὶ δυσχερὲς ὑπ᾽ Αἰτωλῶν ἢ καὶ νὴ Δία φιλάνθρωπον ὑπὸ Μακεδόνων, εἰκότως ἂν καὶ τὸ νῦν διαβούλιον ἐξ ἀκεραίου σκέψεως τυγχάνειν: [8] εἰ δὲ μηδενὸς ἐπιγεγονότος τοιούτου τὰ κατ᾽ Ἀντίγονον προφερόμενοι τὰ πρότερον ὑφ᾽ ὑμῶν δεδοκιμασμένα πεπείσμεθα νῦν ἡμεῖς ἀνασκευάσειν ὅρκους καὶ συνθήκας, εὐηθεστάτους πάντων ἡμᾶς ὑπάρχειν.

32 Entonces avanzó Licisco, embajador de los acamamos. Primero se mantuvo en silencio, porque los espartanos discutían sobre el discurso anterior. 2 Luego que se hizo la calma, empezó a hablar como sigue:

3 «¡Espartanos! En realidad, quien nos ha mandado es la Liga[102] Acarnania, pero, atendido el hecho de que siempre hemos participado de los ideales macedonios, en esta embajada creemos representarles también a ellos.

4 Así como en los peligros que corremos nos salva la potencia del numeroso ejército macedonio, es decir, nuestra salvación reposa en su fuerza, de igual modo en las contiendas oratorias la conveniencia de los acarnanios se incluye en los intereses macedonios. 5 De modo que no os deberá extrañar que la mayor parte de mi discurso verse sobre Filipo y los macedonios.

6 Hacia el fin de su bravata, Cleneas ha hecho una recapitulación muy esquinada de la parte legal que os une sólo a los etolios.
7 Afirmó que si, después de cerrar vuestra alianza con ellos, los etolios os hubieran dañado o molestado, o, en otra hipótesis, ¡por Zeus!, los macedonios os hubieran beneficiado en algo, esto hubiera podido constituir una causa justificada de que os replantearais la cuestión en sus términos iniciales, 8 pero si nada de esto ha ocurrido y ellos pueden aducir los hechos de Antígono a la par que las resoluciones ya tomadas por vosotros, y, a pesar de todo, nosotros creemos que se pueden romper pactos y juramentos, en tal caso, asevera, somos los más sandios de los hombres.

[102] Aquí hay una variante textual que, aceptada, significa: «la asamblea acarnania».

[9] ἐγὼ δ᾽, εἰ μὲν μηδὲν ἐπιγέγονε κατὰ τὸν τούτου λόγον, μένει δὲ τὰ πράγματα τοιαῦτα τοῖς Ἕλλησιν οἷα πρότερον ἦν, ὅτε πρὸς αὐτοὺς Αἰτωλοὺς ἐποιεῖσθε τὴν συμμαχίαν, ὁμολογῶ πάντων εὐηθέστατος ὑπάρχειν καὶ ματαίους μέλλειν διατίθεσθαι λόγους: [10] εἰ δὲ τὴν ἐναντίαν ἔσχηκε διάθεσιν, ὡς ἐγὼ σαφῶς δείξω προϊόντος τοῦ λόγου, καὶ λίαν ἐμὲ μὲν οἴομαι φανήσεσθαί τι λέγειν ὑμῖν τῶν συμφερόντων, Χλαινέαν δ᾽ ἀγνοεῖν.
[11] παραγινόμεθα μὲν οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ τούτου πεπεισμένοι δεῖν ἡμᾶς ποιεῖσθαι τοὺς λόγους, ὑπὲρ τοῦ δεῖξαι διότι καὶ πρέπον ὑμῖν ἐστι καὶ συμφέρον, εἰ μὲν δυνατόν, ἀκούσαντας τῆς ἐπιφερομένης τοῖς Ἕλλησι περιστάσεως καλόν τι βουλεύσασθαι καὶ πρέπον ἑαυτοῖς, μετασχόντας ἡμῖν τῶν ἐλπίδων: [12] εἰ δὲ μή, τούτων τὴν ἡσυχίαν ἔχειν κατὰ τὸ παρόν.

9 Yo, por mi parte, admito que supero a todos en idiotez y que voy a pronunciaros un discurso inútil, si es verdad que no ha sucedido nada de lo que Cleneas decía y si resulta innegable que entre los griegos las cosas ahora están del modo que estaban cuando pactasteis con los etolios. 10 Ahora bien, si las cosas han tomado un sesgo muy distinto, como os voy a demostrar en mis palabras de manera irrefutable, entonces creo ser yo quien os indica lo que os conviene; Cleneas lo ignora.
11 Hemos llegado aquí poseídos por la convicción de que, en nuestra disertación, debemos persuadiros de que os es a la vez honesto y útil, dado que os sea posible, prestarnos atención en lo que decimos sobre el peligro que amenaza a Grecia[103], y tomar decisiones dignas y que no os perjudiquen haciéndoos partícipes de nuestros ideales. 12 Si ello no es factible, al menos guardad la neutralidad en esta circunstancia.

33 [1] ἐπεὶ δ᾽ ἀνέκαθεν οὗτοι κατηγορεῖν ἐτόλμησαν τῆς Μακεδόνων οἰκίας, ἀναγκαῖον εἶναί μοι δοκεῖ πρότερον ὑπὲρ τούτων βραχέα διαλεχθέντ᾽ ἀφελέσθαι τὴν ἄγνοιαν τῶν πεπιστευκότων τοῖς εἰρημένοις.
[2] ἔφη τοιγαροῦν Χλαινέας Φίλιππον τὸν Ἀμύντου διὰ τῆς Ὀλυνθίων ἀτυχίας κύριον γενέσθαι Θετταλίας. [3] ἐγὼ δὲ διὰ Φίλιππον οὐ μόνον Θετταλούς, ἀλλὰ καὶ τοὺς λοιποὺς Ἕλληνας ὑπολαμβάνω σεσῶσθαι. [4] καθ᾽ οὓς γὰρ καιροὺς Ὀνόμαρχος καὶ Φιλόμηλος καταλαβόμενοι Δελφοὺς ἀσεβῶς καὶ παρανόμως ἐγένοντο κύριοι τῶν τοῦ θεοῦ χρημάτων, τότε τίς ὑμῶν οὐκ οἶδε διότι τηλικαύτην συνεστήσαντο δύναμιν, πρὸς ἣν οὐδεὶς ἔτι τῶν Ἑλλήνων ἀντοφθαλμεῖν δυνατὸς ἦν; [5] ἀλλ᾽ ἐκινδύνευον ἅμα ταῖς εἰς τὸ θεῖον ἀσεβείαις καὶ τῆς Ἑλλάδος γενέσθαι κύριοι πάσης. [6] ἐν οἷς καιροῖς Φίλιππος ἐθελοντὴν αὑτὸν ἐπιδοὺς ἐπανείλετο μὲν τοὺς τυράννους, ἠσφαλίσατο δὲ τὰ κατὰ τὸ ἱερόν, αἴτιος δ᾽ ἐγένετο τοῖς Ἕλλησι τῆς ἐλευθερίας,

33 »Ya que éstos han osado atacar, incluso, a los primeros reyes de la dinastía macedonia, me parece imprescindible que ante todo hable brevemente para disipar la ignorancia de los que dan crédito a sus afirmaciones.
2 »Cleneas ha empezado afirmando que Filipo, el hijo de Amintas, se adueñó de la Tesalia gracias al infortunio de Olinto. 3 Pero yo sostengo lo contrario: Filipo II no sólo salvó a los tesalios, sino a Grecia entera. 4 Cuando Onomarco y Filómeles, tras conquistar Delfos, se apoderaron de manera ilegal y sacrílega de los tesoros del dios, ¿hay alguien de vosotros que no sepa que constituyeron una fuerza tal que ningún griego ni tan sólo con la vista se atrevía a desafiar?
5 Cuando profanaron al dios, por poco conquistan Grecia entera.

6 Entonces Filipo se dedicó voluntariamente a derrocar a los tiranos, puso en seguridad el templo délfico y todos los griegos conservaron su libertad gracias a él, de lo cual dieron testimonio los

[103] La traducción literal es: «el estado actual de Grecia», pero el sentido sin duda intentado por Polibio es el que se da en la traducción.

ὡς αὐτὰ τὰ πράγματα μεμαρτύρηκε καὶ τοῖς ἐπιγενομένοις. [7] οὐ γὰρ ὡς ἠδικηκότα Φίλιππον Θετταλούς, καθάπερ οὗτος ἐτόλμα λέγειν, ἀλλ᾽ ὡς εὐεργέτην ὄντα τῆς Ἑλλάδος, καὶ κατὰ γῆν αὐτὸν ἡγεμόνα καὶ κατὰ θάλατταν εἵλοντο πάντες: οὔ πρότερον ἀνθρώπων οὐδεὶς ἔτυχε. [8] νὴ Δί᾽, ἀλλὰ παρεγένετο μετὰ τῆς δυνάμεως εἰς τὴν Λακωνικήν: [9] οὐ κατά γε τὴν αὑτοῦ προαίρεσιν, ὡς ὑμεῖς ἴστε, καλούμενος δὲ καὶ πολλάκις ὀνομαζόμενος ὑπὸ τῶν ἐν Πελοποννήσῳ φίλων καὶ συμμάχων μόλις αὑτὸν ἐπέδωκε. [10] καὶ παραγενόμενος πῶς τοῖς πράγμασιν ἐχρήσατο, ὦ Χλαινέα, σκόπει. δυνάμενος γὰρ συγχρήσασθαι ταῖς τῶν ἀστυγειτόνων ὁρμαῖς πρός τε τὴν τῆς χώρας τῆς τούτων καταφθορὰν καὶ τὴν τῆς πόλεως ταπείνωσιν, καὶ τοῦτο πρᾶξαι μετὰ τῆς μεγίστης χάριτος, [11] ἐπὶ μὲν τὴν τοιαύτην αἵρεσιν οὐδαμῶς αὑτὸν ἐνέδωκε, καταπληξάμενος δὲ κἀκείνους καὶ τούτους ἐπὶ τῷ κοινῇ συμφέροντι διὰ λόγου τὴν ἐξαγωγὴν ἀμφοτέρους ἠνάγκασε ποιήσασθαι περὶ τῶν ἀμφισβητουμένων, [12] οὐχ αὑτὸν ἀποδείξας κριτὴν ὑπὲρ τῶν ἀντιλεγομένων, ἀλλὰ κοινὸν ἐκ πάντων τῶν Ἑλλήνων καθίσας κριτήριον. ἄξιόν γε τὸ γεγονὸς ὀνείδους καὶ προφορᾶς.

hechos, incluso a las generaciones futuras. 7 Todo el mundo tuvo a Filipo no por aniquilador de los tesalios, que es lo que este infeliz ha osado decir, sino por bienhechor de toda Grecia. Le nombraron generalísimo por mar y por tierra de todos los griegos; anteriormente a él nadie lo había conseguido. 8 ¡Pero, por Zeus, después de esto se dirigió con sus tropas a Laconia! 9 Cierto, pero no con las intenciones que le suponía éste (lo sabéis muy bien), sino porque se lo pedían y suplicaban con instancia sus amigos y aliados del Peloponeso[104]; a él, le costó mucho acceder. 10 Y tú, Cleneas, debes considerar cómo se comportó a su llegada. Se habría podido aprovechar de la enemiga que los limítrofes de los espartanos les profesaban para devastar sus cultivos, humillar la ciudad… ¡y encima se lo hubieran agradecido! 11 Filipo, sin embargo, rechazó esta propuesta, la repudió enérgicamente; aterrorizó por igual a los dos bandos y les forzó a constituir una asamblea de arbitraje sobre los puntos en disputa; buscaba el interés común. 12 Incluso se negó a ser juez en las discusiones, sino que, por el contrario, nombró un tribunal compuesto por griegos de todos los estados. 13 ¡Vaya crimen digno, por cierto, de cualquier reproche y vituperio!

34 [1] πάλιν Ἀλεξάνδρῳ διότι μὲν ἀδικεῖσθαι δόξας τὴν Θηβαίων πόλιν ἐκόλασε, τοῦτο πικρῶς ὠνείδισας, [2] ὅτι δὲ τιμωρίαν ἔλαβε παρὰ τῶν Περσῶν ὑπὲρ τῆς εἰς ἅπαντας τοὺς Ἕλληνας ὕβρεως, οὐκ ἐποιήσω μνήμην, [3] οὐδὲ διότι μεγάλων κακῶν κοινῇ πάντας ἡμᾶς ἔλυσε, καταδουλωσάμενος τοὺς βαρβάρους καὶ παρελόμενος αὐτῶν τὰς χορηγίας, αἷς ἐκεῖνοι χρώμενοι κατέφθειραν τοὺς Ἕλληνας, ποτὲ μὲν Ἀθηναίους καὶ τοὺς τούτων προγόνους ἀγωνοθετοῦντες καὶ συμβάλλοντες, ποτὲ δὲ Θηβαίους, καὶ τέλος ὑπήκοον ἐποίησε τὴν Ἀσίαν τοῖς Ἕλλησι.
[4] περὶ δὲ τῶν διαδεξαμένων πῶς καὶ τολμᾶτε μνημονεύειν; ἐκεῖνοι γὰρ κατὰ τὰς τῶν καιρῶν περιστάσεις οἷς μὲν ἀγαθῶν οἷς δὲ

34 »Después has criticado duramente a Alejandro porque destruyó la ciudad de los tebanos cuando creyó que ésta le perjudicaba. 2 En cambio, has olvidado expresamente el justo castigo que infligió a los persas porque habían ultrajado toda Grecia; 3 que nos libró a todos de grandes desgracias cuando sometió a los bárbaros; les interceptó los suministros de que se servían para aniquilar a los griegos; ya embrollaban a los atenienses ya a los tebanos contra los antepasados de estos espartanos, pero él, en una palabra, ha sujetado el Asia a Grecia. ¿Por qué os atrevéis a hablar, incluso, de los diádocos?
4 Éstos fueron causa, con frecuencia, ya de bien, ya de mal, según las circunstancias, para unos o para otros. 5 Los males que infligieron seguro que

[104] Cf. XVIII 14, 5-6.

κακῶν ἐγίνοντο παραίτιοι πολλάκις: περὶ ὧν τοῖς μὲν ἄλλοις ἴσως ἂν ἐξείη μνησικακεῖν, [5] ὑμῖν δ᾽ οὐδαμῶς καθήκει τοῦτο ποιεῖν τοῖς ἀγαθοῦ μὲν μηδενὶ μηδενὸς παραιτίοις γεγονόσι, κακῶν δὲ πολλοῖς καὶ πολλάκις. [6] ἐπεὶ τίνες οἱ τὸν Ἀντίγονον εἰσὶ τὸν Δημητρίου παρακαλέσαντες ἐπὶ διαιρέσει τοῦ τῶν Ἀχαιῶν ἔθνους; [7] τίνες δ᾽ οἱ πρὸς τὸν Ἀλέξανδρον τὸν Ἠπειρώτην ὅρκους ποιησάμενοι καὶ συνθήκας ἐπ᾽ ἐξανδραποδισμῷ καὶ μερισμῷ τῆς Ἀκαρνανίας; [8] οὐχ ὑμεῖς; τίνες δὲ κατὰ κοινὸν τοιούτους ἡγεμόνας ἐξέπεμψαν οἵους ὑμεῖς; οἵ γε καὶ τοῖς ἀσύλοις ἱεροῖς ἐτόλμησαν προσάγειν τὰς χεῖρας. [9] ὧν Τίμαιος μὲν τό τ᾽ ἐπὶ Ταινάρῳ τοῦ Ποσειδῶνος καὶ τὸ τῆς ἐν Λούσοις ἱερὸν Ἀρτέμιδος ἐσύλησε, [10] Φάρυκος δὲ καὶ Πολύκριτος, ὁ μὲν τὸ τῆς Ἥρας ἐν Ἄργει τέμενος, ὁ δὲ τὸ τοῦ Ποσειδῶνος ἐν Μαντινείᾳ διήρπασε. [11] τί δαὶ Λάτταβος καὶ Νικόστρατος; οὐ τὴν τῶν Παμβοιωτίων πανήγυριν εἰρήνης οὔσης παρεσπόνδησαν, Σκυθῶν ἔργα καὶ Γαλατῶν ἐπιτελοῦντες; ὧν οὐδὲν πέπρακται τοῖς διαδεξαμένοις.

a otros les sería lícito recordarlos, pero a vosotros no os honraría en absoluto hacerlo, porque en el bien que hicieron jamás les prestasteis soporte, sí, en cambio, en los grandes y frecuentes estragos que causaron. 6 ¿Quiénes fueron los que instigaron a Antíoco, el hijo de Demetrio[105], para que disolviera la Liga Aquea? 7 ¿Quiénes fueron los que pactaron y se juramentaron con Alejandro de Epiro para deportar a los acamamos y repartirse sus tierras? 8 ¿No fuisteis vosotros? ¿Quién eligió públicamente unos generales como los vuestros, y los envió, que osaron poner sus manos en templos todavía intactos?

9 Timeo saqueó el templo de Posidón en Ténaro y el de Ártemis en Luso[106]; 10 Fárico y Polícrito devastaron, el primero, el santuario de Hera en Argos, y el segundo, el de Posidón en Mantinea. ¿Qué hicieron Látabo y Nicóstrato? 11 En tiempos de paz violaron la santidad de los juegos pambeocios y llevaron a término hazañas más bien propias de escitas y de galos[107]. A eso, jamás llegaron los diádocos.

35 [1] καὶ πρὸς οὐδὲν τούτων ἀπολογηθῆναι δυνάμενοι σεμνύνεσθε, διότι τὴν ἐπὶ Δελφοὺς ἔφοδον τῶν βαρβάρων ὑπέστητε, καὶ φατὲ δεῖν διὰ ταῦτα χάριν ἔχειν ὑμῖν τοὺς Ἕλληνας. [2] ἀλλ᾽ εἰ διὰ μίαν ταύτην χρείαν Αἰτωλοῖς χάρις ὀφείλεται, τίνος καὶ πηλίκης δεῖ τιμῆς ἀξιοῦσθαι Μακεδόνας, οἳ τὸν πλείω τοῦ βίου χρόνον οὐ παύονται διαγωνιζόμενοι πρὸς τοὺς βαρβάρους ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀσφαλείας; [3] ὅτι γὰρ αἰεί ποτ᾽ ἂν ἐν μεγάλοις ἦν κινδύνοις τὰ κατὰ τοὺς Ἕλληνας, εἰ μὴ Μακεδόνας εἴχομεν πρόφραγμα καὶ τὰς τῶν παρὰ τούτοις βασιλέων φιλοτιμίας, τίς οὐ

35 »Bien es verdad que, de estos crímenes, no podéis justificar uno solo, pero, a pesar de todo, os jactáis de que en Delfos cerrasteis el paso a los bárbaros[108] y afirmáis que esto todos los griegos deben agradecéroslo. 2 Si por una sola cosa los etolios ya merecéis gratitud, ¿cuál deberá ser la que nos pueden exigir los macedonios, que en la mayor parte de su vida lo único que han hecho ha sido emplear su tiempo en luchar contra los bárbaros para asegurar Grecia? 3 No hay quien ignore que los griegos nos encontraríamos continuamente en el mayor riesgo, si no dispusiéramos de la defensa de los macedonios,

105 CL II 43, 10; 45, 1; IX 38, 9.

106 Todos los desmanes citados aquí se cometieron, seguramente, entre el 244 y el 240 a. C.; sobre el templo de Artemis, véase IV 18, 9-10. El de Poseidón estaba en un barranco angosto en la punta de la bahía de Porto Asomato, en el extremo sur de la península que culmina en la punta de Ténaro, y era creencia común que, por una cavidad existente allí, Heracles había descendido al Hades.

107 Para la proverbial violencia de los galos, cf. XVIII 37, 9; los escitas se nombran aquí sólo a efectos retóricos, porque en realidad eran tan afectos a los griegos que en Atenas constituían la policía; en el lugar citado se menciona a los tracios.

108 Fue en el año 279/278 a. C.

γινώσκει; [4] μέγιστον δὲ τούτου σημεῖον: ἅμα γὰρ τῷ Γαλάτας καταφρονῆσαι Μακεδόνων νικήσαντας Πτολεμαῖον τὸν Κεραυνὸν ἐπικαλούμενον, εὐθέως καταγνόντες τῶν ἄλλων ἧκον οἱ περὶ Βρέννον εἰς μέσην τὴν Ἑλλάδα μετὰ δυνάμεως. ὃ πολλάκις ἂν συνέβαινε γίνεσθαι μὴ προκαθημένων Μακεδόνων.

del afán de gloria de sus reyes. 4 Una buena prueba de esto la tenemos en el hecho de que cuando los galos vencieron a Ptolomeo Ceraunio y menospreciaron a los macedonios, ya hicieron caso omiso de todo y bajaron, al mando de su general Brenno, hasta el corazón de Grecia. Y esto habría pasado muchas veces, de no estar en medio los macedonios.

[5] οὐ μὴν ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν γεγονότων ἔχων πολλὰ λέγειν ἀρκεῖν ἡγοῦμαι: [6] τῶν δὲ Φιλίππῳ πεπραγμένων εἰς ἀσέβειαν ὠνείδισαν τὴν τοῦ ναοῦ καταφθοράν, οὐ προσθέντες τὴν αὑτῶν ὕβριν καὶ παρανομίαν, ἣν ἐπετελέσαντο περὶ τοὺς ἐν Δίῳ καὶ Δωδώνῃ ναοὺς καὶ τὰ τεμένη τῶν θεῶν. [7] ἐχρῆν δὲ λέγειν τοῦτο πρῶτον. ὑμεῖς δ᾽ ἃ μὲν ἐπάθετε, τούτοις ἐξηγήσασθε, μείζω ποιοῦντες τῶν γεγονότων, ἃ δ᾽ ἐποιήσατε πρότεροι, πολλαπλάσια γεγονότα παρεσιωπήσατε, [8] σαφῶς εἰδότες ὅτι τὰς ἀδικίας καὶ ζημίας ἅπαντες ἀεὶ τοῖς ἄρχουσι χειρῶν ἀδίκων ἐπιφέρουσι.

5 »Podría hablar todavía largamente acerca de hechos ocurridos, pero creo que con lo dicho basta. 6 De los hechos de Filipo, reprochan con impiedad la destrucción de un templo[109], pero no añaden su propia insolencia y crimen con que actuaron en los templos de la ciudad de Dio y en el de Dodona, y en los recintos sagrados de otros dioses. 7 Hubierais debido empezar por aquí. Vosotros, etolios, habéis narrado a éstos vuestros sufrimientos, bien es verdad que exagerándolos extraordinariamente; en cambio, de las ofensas que habíais inferido antes, muchas y enormes, no habéis hecho ni la mención más mínima: 8 sabéis muy bien que el reproche por la injusticia y los ultrajes todo el mundo lo dirige a los que los iniciaron.

36 [1] περὶ δὲ τῶν κατ᾽ Ἀντίγονον ἕως τούτου βούλομαι ποιήσασθαι τὴν μνήμην, [ἕως] τοῦ μὴ δόξαι καταφρονεῖν τῶν γεγονότων μηδ᾽ ἐν παρέργῳ τίθεσθαι τὴν τηλικαύτην πρᾶξιν. [2] ἔγωγ᾽ εὐεργεσίαν μείζω τῆς ὑπ᾽ Ἀντιγόνου γεγενημένης εἰς ὑμᾶς οὐδ᾽ ἱστορεῖσθαι νομίζω: δοκεῖ γὰρ ἔμοιγε μηδ᾽ ὑπερβολὴν ἐπιδέχεσθαι τὸ γεγονός. [3] γνοίη δ᾽ ἄν τις ἐκ τούτων. ἐπολέμησε πρὸς ὑμᾶς Ἀντίγονος, καὶ μετὰ ταῦτα παραταξάμενος ἐνίκησε: διὰ τῶν ὅπλων ἐγένετο κύριος τῆς χώρας ἅμα καὶ τῆς πόλεως. [4] ὤφειλε ποιεῖν τὰ τοῦ πολέμου: τοσοῦτον ἀπέσχε τοῦ πρᾶξαί τι καθ᾽ ὑμῶν δεινόν, ὡς πρὸς τοῖς ἄλλοις ἐκβαλὼν τὸν τύραννον καὶ τοὺς νόμους καὶ τὸ πάτριον ὑμῖν ἀποκατέστησε πολίτευμα. [5] ἀνθ᾽ ὧν ὑμεῖς ἐν ταῖς κοιναῖς πανηγύρεσι μάρτυρας ποιησάμενοι τοὺς Ἕλληνας εὐεργέτην ἑαυτῶν

36 »En cuanto a Antígono[110] y a sus hechos, quiero recordarlos de un modo tal que os percatéis de que yo los valoro justamente; efectivamente, aquella acción no la tengo por marginal, ni mucho menos. 2 Creo de verdad que hasta ahora no se ha descrito nunca un beneficio mayor que el que Antígono os hizo a vosotros; de hecho, me parece algo insuperable. 3 Se puede deducir de lo siguiente: Antígono os había declarado la guerra y os derrotó en una batalla en toda regla, apoderándose por las armas de vuestra ciudad y vuestros campos. 4 Habría podido aplicaros el derecho de guerra, pero distó tanto de trataros con dureza que, entre otras cosas, expulsó al tirano, restituyó las leyes antiguas y la constitución tradicional. 5 Vosotros, en justa reciprocidad, en las asambleas panhelénicas disteis testimonio de ello ante todos los griegos y proclamasteis que

109 En Termo.

110 Para la victoria de Antígono Dosón en Selasia, su toma de Esparta y la expulsión de Cleómenes, cf. II 65, 1-70, 1 y V 9, 8-10.

καὶ σωτῆρα τὸν Ἀντίγονον ἀνεκηρύξατε. [6] τί οὖν ἐχρῆν ποιεῖν ὑμᾶς; ἐρῶ γὰρ τὸ φαινόμενον, ἄνδρες. ὑμεῖς δ᾽ ἀνέξεσθε: ποιήσω γὰρ τοῦτο νῦν οὐκ ἀπροσλόγως ὀνειδίσαι βουλόμενος ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὑπὸ τῆς τῶν πραγμάτων περιστάσεως ἀναγκαζόμενος ἐπὶ τῷ κοινῇ συμφέροντι. [7] τί δὴ μέλλω λέγειν; ὅτι καὶ κατὰ τὸν προγεγονότα πόλεμον οὐκ Αἰτωλοῖς, ἀλλὰ Μακεδόσιν ἔδει συμμαχεῖν ὑμᾶς, καὶ νῦν παρακαλουμένους Φιλίππῳ μᾶλλον ἢ τούτοις ἑαυτοὺς προσνέμειν.

Antígono era vuestro bienhechor y salvador. 6 ¿Es que podíais hacer otra cosa? Os voy a declarar lo que opino, lacedemonios. Y vosotros, no os enojéis. Si lo hago, no es con el intento de injuriaros intempestivamente en alguna cosa; me fuerzan a ello la situación actual y el interés común. 7 ¿Qué es, pues, lo que os voy a decir? Que ya en la guerra anterior[111] os debierais haber aliado no con los etolios, sino con los macedonios, y que ahora que sois objeto de solicitud, debéis inclinaros hacia Filipo y no hacia los etolios.

[8] νὴ Δί᾽, ἀλλὰ παραβήσεσθε τὰς συνθήκας: [9] καὶ πότερα δεινότερον ἂν ποιήσαιτε, τὰ κατ᾽ ἰδίαν πρὸς Αἰτωλοὺς ὑμῖν συγκείμενα δίκαια παριδόντες ἢ τὰ πάντων τῶν Ἑλλήνων ἐναντίον ἐν στήλῃ γεγονότα καὶ καθιερωμένα; [10] πῶς δὲ τούτους ἀθετεῖν εὐλαβεῖσθε, παρ᾽ ὧν οὐδεμίαν προειλήφατε χάριν, Φίλιππον δὲ καὶ Μακεδόνας οὐκ ἐντρέπεσθε, δι᾽ οὓς ἔχετε καὶ τοῦ νῦν βουλεύεσθαι τὴν ἐξουσίαν; [11] ἢ τὸ μὲν τοῖς φίλοις τὰ δίκαια ποιεῖν ἀναγκαῖον ἡγεῖσθε; [12] καὶ μὴν οὐχ οὕτως ὅσιόν ἐστι τὸ τὰς ἐγγράπτους πίστεις βεβαιοῦν, ὡς ἀνόσιον τὸ τοῖς σώσασι πολεμεῖν: ὃ νῦν Αἰτωλοὶ πάρεισιν ὑμᾶς ἀξιοῦντες.

8 ¡Por Zeus! ¡Si esto representa una viola8ción de los tratados! 9 ¿Pero qué acción resultará peor para vosotros? ¿Violar unos pactos que privadamente habéis concluido con los etolios, o el pacto sagrado de todos los griegos, grabado en una estela? 10 ¿Y cómo es posible que os neguéis ahora a romper unos pactos que tenéis con éstos, de quienes no habéis recibido ningún beneficio, y, en cambio, no respetéis en nada ni a Filipo ni a los macedonios, a quienes debéis, incluso, ahora el poder deliberar? 11 Quizás penséis que es necesario conservar la lealtad para con los amigos[112]. 12 ¿No es igualmente tan sagrado no violar los pactos refrendados por escrito, como impío guerrear contra los salvadores? Y esto último es lo que los etolios solicitan de vosotros.

37 [1] οὐ μὴν ἀλλ᾽ εἰρήσθω μέν μοι ταῦτα, κρινέσθω δὲ παρὰ τοῖς φιλοτιμότερον διακειμένοις ἐκτὸς εἶναι τῶν ἐνεστώτων. ἐπὶ δὲ τὸ συνέχον, ὡς οὗτοί φασιν, ἐπάνιμεν.

37 «Bien, aunque he dicho todo esto, puede que algún juez excesivamente severo crea que nada de ello viene a cuento.

[2] τοῦτο δ᾽ ἦν, εἰ μὲν ὡμοίωται τὰ πράγματα νῦν καὶ καθ᾽ οὓς καιροὺς ἐποιεῖσθε τὴν πρὸς τούτους συμμαχίαν, διότι δεῖ μένειν καὶ τὴν ὑμετέραν αἵρεσιν ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων: ταῦτα γὰρ ἐν ἀρχαῖς εἶναι: [3] εἰ δ᾽ ὁλοσχερῶς ἠλλοίωται, διότι δίκαιόν ἐστι καὶ νῦν ὑμᾶς ἐξ ἀκεραίου βουλεύεσθαι περὶ τῶν παρακελευομένων. [4] ἐρωτῶ τοιγαροῦν ὑμᾶς, ὦ Κλεόνικε καὶ Χλαινέα, τίνας ἔχοντες συμμάχους τότε παρεκαλεῖτε τούτους εἰς τὴν

2 Me limitaré, pues, al problema estricto que éstos[113] plantean, que si las cosas estuvieran tal como estaban cuando cerrasteis la alianza, vosotros debéis permanecer en vuestra actitud de siempre; es cuestión de principios. 3 Pero si ha variado totalmente, es justo que os planteéis nuevamente el problema de qué es lo que se solicita de vosotros.

4 De modo que os pregunto, Cleónico y Cleneas, qué aliados teníais cuando pedisteis a los espartanos su colaboración. ¿No eran todos los

111 La Guerra Social.

112 Algunos editores suponen aquí una laguna que llenan con la expresión: «pero no a los que simplemente os han hecho algún bien». WALBANK, *Commentary*, ad loc., niega la existencia de esta laguna.

113 Los etolios. El texto griego denota un sentido fuertemente despectivo.

κοινοπραγίαν; ἆρ᾽ οὐ πάντας Ἕλληνας; [5] τίσι δὲ νῦν κοινωνεῖτε τῶν ἐλπίδων, ἢ πρὸς ποίαν παρακαλεῖτε τούτους συμμαχίαν; [6] ἆρ᾽ οὐ πρὸς τὴν τῶν βαρβάρων; ὅμοιά γε δοκεῖ τὰ πράγμαθ᾽ ὑμῖν ὑπάρχειν νῦν καὶ πρότερον, ἀλλ᾽ οὐ τἀναντία: [7] τότε μὲν γὰρ ὑπὲρ ἡγεμονίας καὶ δόξης ἐφιλοτιμεῖσθε πρὸς Ἀχαιοὺς καὶ Μακεδόνας ὁμοφύλους καὶ τὸν τούτων ἡγεμόνα Φίλιππον: νῦν δὲ περὶ δουλείας ἐνίσταται πόλεμος τοῖς Ἕλλησι πρὸς ἀλλοφύλους ἀνθρώπους, [8] οὓς ὑμεῖς δοκεῖτε μὲν ἐπισπᾶσθαι κατὰ Φιλίππου, λελήθατε δὲ κατὰ σφῶν αὐτῶν ἐπεσπασμένοι καὶ κατὰ πάσης Ἑλλάδος. [9] ὥσπερ γὰρ οἱ κατὰ τὰς πολεμικὰς περιστάσεις βαρυτέρας ἐπαγόμενοι φυλακὰς εἰς τὰς πόλεις τῆς αὑτῶν δυνάμεως χάριν τῆς ἀσφαλείας ἅμα τὸν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ἀπωθοῦνται φόβον καὶ ποιοῦσιν ὑποχειρίους σφᾶς αὐτοὺς ταῖς τῶν φίλων ἐξουσίαις, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ νῦν Αἰτωλοὶ διανοοῦνται. [10] βουλόμενοι γὰρ περιγενέσθαι Φιλίππου καὶ ταπεινῶσαι Μακεδόνας, λελήθασιν αὑτοῖς ἐπισπασάμενοι τηλικοῦτο νέφος ἀπὸ τῆς ἑσπέρας, ὃ κατὰ μὲν τὸ παρὸν ἴσως πρώτοις ἐπισκοτήσει Μακεδόσι, κατὰ δὲ τὸ συνεχὲς πᾶσιν ἔσται τοῖς Ἕλλησι μεγάλων κακῶν αἴτιον.

griegos? 5 Y ahora, ¿con quién compartís los ideales? ¿Con quién exigís de éstos[114] que hagan una alianza? 6 ¿No es con los bárbaros? ¿Y os parece que las cosas están como antes?[115]. ¿No es exactamente lo contrario?
7 Antes disputabais la hegemonía y el prestigio a aqueos y a macedonios, que son linaje vuestro, concretamente a su caudillo, Filipo, pero en la guerra de ahora unos hombres bárbaros, extranjeros, pretenden esclavizar a Grecia entera.
8 Vosotros creéis que os aguijonean contra Filipo, y no os apercibís de que os empujan contra vosotros mismos y contra toda Grecia.
9 Ahora los etolios se comportan como aquellos que están en guerra e introducen dentro de sus ciudades guarniciones más potentes que su mismo ejército para asegurarse y para disipar el pánico que les infunden sus enemigos. Pero con ello se convierten en súbditos de este ejército amigo.
10 En su intento de derrotar a Filipo y de humillar a Macedonia, les pasa desapercibido el nubarrón que nos viene de Occidente, el cual, quizás sí, primero oscurecerá Macedonia, pero inmediatamente después causará un estrago general en Grecia.

38 [1] ἅπαντας μὲν οὖν δεῖ τοὺς Ἕλληνας προϊδέσθαι τὸν ἐπιφερόμενον καιρόν, μάλιστα δὲ Λακεδαιμονίους. [2] ἐπεὶ τίνος χάριν ὑπολαμβάνετε τοὺς ὑμετέρους προγόνους, ἄνδρες Λακεδαιμόνιοι, καθ᾽ οὓς καιροὺς ὁ Ξέρξης ἀπέστειλε πρεσβευτὴν πρὸς ὑμᾶς, ὕδωρ καὶ γῆν αἰτούμενος, ἀπώσαντας εἰς τὸ φρέαρ τὸν παραγεγονότα καὶ προσεπιβαλόντας τῆς γῆς κελεύειν ἀπαγγεῖλαι τῷ Ξέρξῃ διότι παρὰ Λακεδαιμονίων ἔχει τὰ κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν, ὕδωρ καὶ γῆν;

38 »Esto se acerca y lo han de prever todos los griegos, pero principalmente los lacedemonios.
2 ¿Qué creéis que es, en efecto, espartanos, lo que indujo a vuestros antepasados, cuando Jerjes les envió un legado a exigirles tierra y agua, a arrojar a un pozo al que había llegado, a echarle tierra encima y, así, hacer anunciar a Jerjes que ya tenía tierra y agua, como había demandado?

114 Los espartanos.
115 Aquí me aparto de Büttner-Wobst en cuanto a la puntuación del pasaje, pues estos editores no imprimen signo de interrogación, con lo cual prefieren un sentido irónico que debería marcarse con dos signos de admiración.

[3] τίνος πάλιν ἐθελοντὴν καὶ προδήλως ἐξορμᾶν ἀποθανουμένους τοὺς περὶ Λεωνίδην; [4] ἆρ᾽ οὐχ ἵνα δόξωσι μὴ μόνον ὑπὲρ τῆς αὑτῶν, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας προκινδυνεύειν; [5] ἄξιόν γε τοιούτων ἀνδρῶν ἀπογόνους ὑπάρχοντας, κἄπειτα νῦν συμμαχίαν ποιησαμένους τοῖς βαρβάροις, στρατεύειν μετ᾽ ἐκείνων καὶ πολεμεῖν Ἠπειρώταις, Ἀχαιοῖς, Ἀκαρνᾶσι, Βοιωτοῖς, Θετταλοῖς σχεδὸν πᾶσι τοῖς Ἕλλησι πλὴν Αἰτωλῶν.

3 ¿Qué es lo que movió a Leónidas y a los suyos a afrontar voluntariamente una muerte cierta[116]? 4 ¿No es que se querían arriesgar, en primera fila, no sólo por su libertad, sino por la de todos los griegos? 5 ¿Sería cosa digna, si descendéis de unos hombres como aquéllos, que ahora os aliarais con los bárbaros y lucharais contra epirotas, aqueos, acamamos, beocios, tesalios, casi contra todos los griegos, a excepción de los etolios?

[6] τούτοις μὲν οὖν ἔθος ἐστὶ ταῦτα πράττειν καὶ μηδὲν αἰσχρὸν νομίζειν, εἰ μόνον πρόσεστι τὸ πλεονεκτεῖν, οὐ μὴν ὑμῖν. [7] καὶ τί δήποτε προσδοκᾶν δεῖ τούτους ἀπεργασομένους, ἐπεὶ τὴν Ῥωμαίων προσειλήφασι συμμαχίαν; [8] οἵ γε τῆς Ἰλλυριῶν ἐπιλαβόμενοι ῥοπῆς καὶ βοηθείας κατὰ μὲν θάλατταν βιάζεσθαι καὶ παρασπονδεῖν ἐπεβάλοντο Πύλον, κατὰ δὲ γῆν ἐπολιόρκησαν μὲν τὴν Κλειτορίων πόλιν, ἐξηνδραποδίσαντο δὲ τὴν Κυναιθέων.

6 Éstos ya están habituados a hacerlo y no les avergüenza, a condición de que extraigan provecho. Pero vosotros no sois así. 7 ¿Cómo no debemos desconfiar de ellos y pensar que son capaces de todo, si se han aliado incluso con los romanos, 8 aquellos precisamente que después de lograr refuerzos de los ilirios intentaron forzar por traición la plaza de Pilos? Por tierra asediaron la ciudad de Clítoris y esclavizaron la de Cineta[117].

[9] καὶ πρότερον μὲν Ἀντιγόνῳ, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, ἐποιήσαντο συνθήκας οὗτοι περί τε τοῦ τῶν Ἀχαιῶν καὶ τοῦ τῶν Ἀκαρνάνων ἔθνους, νῦν δὲ πεποίηνται πρὸς Ῥωμαίους κατὰ πάσης τῆς Ἑλλάδος.

9 Y si primero, según ya dije, los etolios se aliaron con Antígono contra aqueos y acamamos, ahora se han aliado con los romanos contra toda Grecia.

39 [1] ἃ τίς οὐκ ἂν πυθόμενος ὑπίδοιτο μὲν τὴν Ῥωμαίων ἔφοδον, μισήσαι δὲ τὴν Αἰτωλῶν ἀπόνοιαν, ὅτι τοιαύτας ἐθάρρησαν ποιήσασθαι συνθήκας; [2] ἤδη παρῄρηνται μὲν Ἀκαρνάνων Οἰνιάδας καὶ Νᾶσον: κατέσχον δὲ πρῴην τὴν τῶν ταλαιπώρων Ἀντικυρέων πόλιν, ἐξανδραποδισάμενοι μετὰ Ῥωμαίων αὐτήν. [3] καὶ τὰ μὲν τέκνα καὶ τὰς γυναῖκας ἀπάγουσι Ῥωμαῖοι, πεισόμενα δῆλον [ὅτι] ἅπερ εἰκός ἐστι πάσχειν τοῖς ὑπὸ τὰς τῶν ἀλλοφύλων πεσοῦσιν ἐξουσίας: τὰ δ᾽ ἐδάφη κληρονομοῦσι τῶν ἠτυχηκότων Αἰτωλοί. [4] καλόν γε ταύτης τῆς συμμαχίας μετασχεῖν κατὰ προαίρεσιν, ἄλλως τε καὶ

39 »¿Hay alguien que, sabedor de todo esto, no tema la venida de los romanos y no se indigne contra la locura de los etolios, que se han atrevido a tales pactos? 2 Éstos, los etolios, nos han robado a los acarnanios las islas Eníade y Nasos[118], y ya antes habían retenido la ciudad de los pobres anticireses, tras reducir a la esclavitud a sus habitantes con la ayuda romana. 3 Los romanos deportaron a mujeres y niños, quienes sufrieron lo que lógicamente padecen los que han caído bajo la potestad extranjera; el suelo y los edificios de aquellos desventurados son ahora de los etolios. 4 ¡Bello espectáculo si os unís, precisamente vosotros, lacedemonios, con toda intención a esta

116 Es el famoso episodio de las Termopilas. Lo narra HERÓDOTO, VII 204 ss.

117 Para estos ataques, cf. IV 16, 11-19, 6.

118 A finales del año 211 a. C. Para la importancia de la isla Eníade, cf. IV 65, 8-10. Se trata de dos pequeñas islas que cierran la entrada del golfo profundo que presenta el S. de la isla de Zacinto. Es poco probable la interpretación de otros que trasladan totalmente el escenario geográfico correspondiente y lo establecen en la isla de Nasos, en la costa de Acarnania. Sería, en tal caso, una de las islas Equínades.

Λακεδαιμονίους ὑπάρχοντας, [5] οἵ γε Θηβαίους τοὺς κατ᾽ ἀνάγκην ἡσυχίαν ἄγειν βουλευσαμένους μόνους τῶν Ἑλλήνων κατὰ τὴν τῶν Περσῶν ἔφοδον ἐψηφίσαντο δεκατεύσειν τοῖς θεοῖς κρατήσαντες τῷ πολέμῳ τῶν βαρβάρων.
[6] καλὸν μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες Λακεδαιμόνιοι, καὶ πρέπον ὑμῖν ἐστι τὸ μνησθέντας μὲν τῶν προγόνων, εὐλαβηθέντας δὲ τὴν Ῥωμαίων ἔφοδον, ὑπιδομένους δὲ τὴν Αἰτωλῶν κακοπραγμοσύνην, τὸ δὲ μέγιστον τῶν ἐξ Ἀντιγόνου γεγονότων μνησθέντας, ἔτι καὶ νῦν μισοπονηρῆσαι, καὶ τὴν μὲν Αἰτωλῶν ἀποστραφῆναι φιλίαν, Ἀχαιοῖς δὲ καὶ Μακεδόσι κοινωνῆσαι τῶν αὐτῶν ἐλπίδων. [7] εἰ δ᾽ ἄρα πρὸς τοῦτό τινες ἀντιπράττουσι τῶν πλεῖον δυναμένων παρ᾽ ὑμῖν, πρός γε τὴν ἡσυχίαν ὁρμήσατε, καὶ μὴ μετάσχητε τῆς τούτων ἀδικίας."

alianza! 5 Cuando los tebanos se vieron forzados a decretar, ellos solos entre los griegos, neutralidad en la campaña contra los persas, vosotros votasteis imponerles un diezmo y consagrarlo a los dioses cuando se hubiera ganado la guerra contra los bárbaros.
6 »¡Espartanos! Lo bello y decoroso para vosotros es que no olvidéis a vuestros antepasados, que os alertéis ante la incursión de los romanos, que receléis de la maldad de los etolios y, por encima de todo, que recordéis los hechos de Antígono, que odiéis también ahora a los hombres malvados y que os apartéis de la amistad etolia. ¡Participad de los ideales de aqueos y macedonios! 7 Pero si los hombres más preeminentes de entre vosotros no son de esta opinión, al menos sed neutrales y no os hagáis partícipes de la perversidad de los etolios.»

40 [1] τὸ γὰρ τοιοῦτον ἦθος αἰεὶ βούλεται διαφυλάττειν ἡ τῶν Ἀθηναίων πόλις.
[2] προθυμίαν γὰρ φίλων συμφόρως μὲν γινομένην μεγάλην παρέχεσθαι χρείαν, ἐφελκομένην δὲ καὶ καθυστεροῦσαν τελέως ἀνωφελῆ ποιεῖν τὴν ἐπικουρίαν. [3] εἴπερ οὖν βούλονται μὴ τοῖς γράμμασι μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔργοις τηρεῖν τὴν πρὸς αὐτοὺς συμμαχίαν... οἱ δὲ Ἀκαρνᾶνες, [4] πυνθανόμενοι τὴν τῶν Αἰτωλῶν ἔφοδον ἐπὶ σφᾶς, τὰ μὲν ἀπαλγοῦντες ταῖς ἐλπίσι, τὰ δὲ καὶ θυμομαχοῦντες, ἐπί τινα παράστασιν κατήντησαν. εἰ δέ τις λειπόμενος μὴ θάνοι, [5] φύγοι δὲ τὸν κίνδυνον, τοῦτον μήτε πόλει δέχεσθαι μήτε πῦρ ἐναύειν. [6] περὶ τούτων ἀρὰς ἐποιήσαντο πᾶσι μέν, μάλιστα δὲ τοῖς Ἠπειρώταις, εἰς τὸ μηδένα τῶν φευγόντων δέξασθαι τῇ χώρᾳ.

40 La ciudad de Atenas quiere conservar esta costumbre para siempre[119].
2 La buena voluntad de los amigos, si llega oportunamente, es muy útil, pero si llega lenta y tarde, convierte la ayuda en inútil. 3 Si desean no sólo por escrito sino por las obras hacer real la alianza…
4 Los acarnanios, informados de que los etolios les habían invadido el territorio, en parte por desconfianza y en parte por indignación, tomaron una decisión desesperada: 5 si alguien sobrevivía por haber retrocedido, se vería expulsado de la ciudad y privado del uso del fuego.

6 Esto lo juraron para todos, pero principalmente para los epirotas: nadie debería acoger en su propia ciudad a los desertores (SUDA).

Grecia: Filipo en Equina

41 [1] προθέμενος δὲ τῆς πόλεως κατὰ δύο πύργους ποιεῖσθαι τὴν προσαγωγὴν κατὰ μὲν τούτους χελώνας κατεσκεύαζε χωστρίδας καὶ κριούς, κατὰ δὲ τὸ μεσοπύργιον στοὰν ἐποίει

41 Filipo proyectaba atacar dos torreones de la ciudad, contra los cuales dispuso tortugas y arietes; ante el lienzo de muro que los separaba construyó una galería entre dos arietes, paralela a

[119] Cf. VI 47, 2. Pero, al desconocer el contexto más amplio, no podemos precisar de qué costumbre se trata.

μεταξὺ τῶν κριῶν παράλληλον τῷ τείχει. [2] τῆς δὲ προθέσεως συντελουμένης παραπλήσιος ἡ τῶν ἔργων ἐγίνετο πρόσοψις τῇ τοῦ τείχους διαθέσει: [3] τὰ μὲν γὰρ ἐπὶ ταῖς χελώναις κατασκευάσματα πύργων ἐλάμβανε καὶ φαντασίαν καὶ διάθεσιν ἐκ τῆς τῶν γέρρων συνθέσεως, τὸ δὲ μεταξὺ τούτων τείχους, τῶν ἀνωτέρω γέρρων τῆς στοᾶς εἰς ἐπάλξεις τῇ πλοκῇ διῃρημένων. [4] διὰ μὲν οὖν τοῦ κάτω μέρους τῶν πύργων οἵ τε προσχωννύντες τὰς ἀνωμαλίας τῶν τόπων ἐπὶ τῇ τῶν ἐσχαρίων ἐφόδῳ τὴν γῆν ἐπέβαλλον ὅ τε κριὸς ἐξωθεῖτο. [5] τὸ δὲ δεύτερον ὑδρίας καὶ τὰς πρὸς τοὺς ἐμπυρισμοὺς εἶχε παρασκευὰς καὶ τὰ καταπελτικὰ σὺν τούτοις. [6] ἐπὶ δὲ τοῦ τρίτου πλῆθος ἀνδρῶν ἐφειστήκει τῶν ἀπομαχομένων πρὸς τοὺς κακοποιεῖν ἐπιβαλλομένους τὸν κριόν. οὗτοι δ᾽ ἦσαν ἰσοϋψεῖς τοῖς τῆς πόλεως πύργοις. [7] ἐκ δὲ τῆς μεταξὺ τῶν πύργων στοᾶς ὀρύγματα διπλᾶ προσήγετο πρὸς τὸ μεσοπύργιον. [8] καὶ τρεῖς ἦσαν βελοστάσεις λιθοβόλοις, ὧν ὁ μὲν εἷς ταλαντιαίους, οἱ δὲ δύο τριακονταμναίους ἐξέβαλλον λίθους. [9] ἀπὸ δὲ τῆς παρεμβολῆς ὡς πρὸς τὰς χελώνας τὰς χωστρίδας ἐπεποίηντο σύριγγες κατάστεγοι χάριν τοῦ μήτε τοὺς προσιόντας ἐκ τῆς στρατοπεδείας μήτε τοὺς ἀπιόντας ἀπὸ τῶν ἔργων βλάπτεσθαι μηδὲν ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς πόλεως βελῶν. [10] ἐν ὀλίγαις δὲ τελέως ἡμέραις συνέβη καὶ τὴν τῶν ἔργων ἐπιτελεσθῆναι συντέλειαν διὰ τὸ τὴν χώραν ἀφθόνους ἔχειν τὰς εἰς τοῦτο τὸ μέρος χορηγίας. [11] οἱ γὰρ Ἐχιναιεῖς κεῖνται μὲν ἐν τῷ Μηλιεῖ κόλπῳ, τετραμμένοι πρὸς μεσημβρίαν, καταντίπεραν τῆς τῶν Θρονιέων χώρας, καρποῦνται δὲ γῆν πάμφορον. δι᾽ ἣν αἰτίαν οὐδὲν ἐνέλειπε τὸν Φίλιππον τῶν πρὸς τὰς ἐπιβολάς. [12] οὐ μὴν ἀλλά, καθάπερ εἶπον, ἐπιτελεσθέντων τῶν ἔργων προσῆγον ἅμα τὰς τῶν ὀρυγμάτων καὶ μηχανημάτων κατασκευάς.

la muralla. 2 Cuando terminó estos trabajos, la figura de sus obras se parecía a una fortificación. 3 Los dispositivos que había entre las tortugas, debido a sus entretejidos de mimbre, tenían todo el aire y el parecido de unas torres; la parte de muro que había entre ellas, también, porque los mimbres que cubrían las puertas parecían almenas por la manera como estaban enlazados.
4 En la base de las torres había hombres que alisaban los accidentes del terreno y los rellenaban de tierra: abrían paso a los ingenios que otros hombres empujaban.
5 En el segundo nivel había unos cántaros y lo que se acostumbra a preparar contra incendios; además, estaban allí las catapultas. 6 En el tercer nivel había un número considerable de soldados que combatían contra los que pugnaban para destruir las máquinas de guerra; este nivel era el de las torres de la ciudad.
7 En la galería que hemos citado, construida entre los dos arietes, había dos orificios a la altura media del muro. 8 Allí dispusieron tres ballestas lanzapiedras: una de ellas disparaba pedruscos de un talento de peso, las dos restantes, de treinta libras. 9 Desde el campamento hasta las tortugas y los demás ingenios, Filipo hizo unas galerías cubiertas, para evitar que los hombres que iban o volvían de las obras resultaran heridos por tiros arrojados desde la ciudad.

10 Las obras se acabaron en pocos días, porque el país tiene recursos abundantes para construcciones de este tipo; 11 los equineses están situados en el golfo de Malea, orientados a poniente y opuestos al país de los tronios; sus tierras de cultivo son muy feraces. De ahí que a Filipo no le faltara nada de lo que necesitaba para sus planes.
12 Como he dicho, pues, cuando hubo montado las máquinas de guerra, atacó con los dispositivos de éstas y con los de los orificios.

42 [1] Πόπλιος ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγὸς καὶ Δωρίμαχος ὁ τῶν Αἰτωλῶν, τοῦ Φιλίππου πολιορκοῦντος τὴν Ἐχιναιῶν πόλιν, καὶ τὰ πρὸς τὸ τεῖχος καλῶς ἀσφαλισαμένου καὶ τὰ

42 Mientras Filipo asediaba la ciudad de Equina y ya había logrado instalar sólidamente los ingenios cerca del muro y había fortificado, además, el exterior de su campamento con un foso y una

πρὸς τὴν ἐκτὸς ἐπιφάνειαν τοῦ στρατοπέδου τάφρῳ καὶ τείχει ὀχυρωσαμένου, παραγενόμενοι αὐτοί, [2] ὁ μὲν Πόπλιος στόλῳ, ὁ δὲ Δωρίμαχος πεζικῇ καὶ ἱππικῇ δυνάμει, καὶ προσβαλόντες τῷ χάρακι καὶ ἀποκρουσθέντες, τοῦ Φιλίππου μᾶλλον ἰσχυρῶς ἀγωνισαμένου, [3] ἀπελπίσαντες οἱ Ἐχιναιεῖς παρέδοσαν ἑαυτοὺς τῷ Φιλίππῳ. [4] οὐ γὰρ οἷοί τε ἦσαν οἱ περὶ τὸν Δωρίμαχον τῇ τῶν δαπανημάτων ἐνδείᾳ ἀναγκάζειν τὸν Φίλιππον, ἐκ θαλάττης ταῦτα ποριζόμενον.

[5] ὅτι τῆς Αἰγίνης ὑπὸ Ῥωμαίων ἁλούσης, [οἱ] Αἰγινῆται συναθροισθέντες ἐπὶ τὰς ναῦς, ὅσοι μὴ διεκλάπησαν, ἐδέοντο τοῦ στρατηγοῦ συγχωρῆσαι σφίσι πρεσβευτὰς ἐκπέμψαι πρὸς τὰς συγγενεῖς πόλεις περὶ λύτρων: [6] ὁ δὲ Πόπλιος τὸ μὲν πρῶτον πικρῶς ἀντέφη, φάσκων, ὅτ᾽ ἦσαν αὑτῶν κύριοι, τότε δεῖν διαπρεσβεύεσθαι πρὸς τοὺς κρείττους περὶ σωτηρίας, μὴ νῦν δούλους γεγονότας: [7] τὸ δὲ μικρῷ πρότερον αὐτοὺς μηδὲ λόγου καταξιώσαντας τοὺς παρ᾽ αὐτοῦ πρεσβευτάς, νῦν ὑποχειρίους γεγονότας ἀξιοῦν πρεσβεύειν πρὸς τοὺς συγγενεῖς, πῶς οὐκ εὔηθες εἶναι; [8] καὶ τότε μὲν ἀπέπεμψε τοὺς ἐντυγχάνοντας ταῦτ᾽ εἰπών: τῇ δ᾽ ἐπαύριον συγκαλέσας ἅπαντας τοὺς αἰχμαλώτους, Αἰγινήταις μὲν οὐδὲν ὀφείλειν ἔφη ποιεῖν φιλάνθρωπον, τῶν δὲ λοιπῶν Ἑλλήνων ἕνεκα συγχωρεῖν ἔφη πρεσβεύειν περὶ τῶν λύτρων, ἐπεὶ τοῦτο παρ᾽ αὐτοῖς ἔθος ἐστίν.

empalizada, Publio Sulpicio Galba[120], general romano, y Dorímaco, general etolio, se presentaron allí: 2 Galba, al mando de una escuadra naval, y Dorímaco, con fuerzas de infantería y de caballería. Éste atacó la empalizada, pero fue rechazado. 3 Filipo prosiguió el asedio con más energía y los equineses se rindieron, pues no veían salvación posible: 4 Dorímaco no logró interceptar los avituallamientos de Filipo, pues éste los recibía por mar, y no logró forzarle a levantar el asedio.

5 Cuando los romanos conquistaron Egina, los eginetas que no habían logrado escaparse se congregaron en sus naves y rogaron al general vencedor que les permitiera ir a buscar rescate en las ciudades[121] de linaje afín. 6 Primero, Publio les contestó con dureza; les dijo que era antes, cuando todavía eran dueños de sí mismos, cuando debían enviar embajadas a los más potentes en demanda de salvación, y no ahora, que ya eran esclavos. 7 Además, prosiguió, ¿no era ridículo que ellos, que hacía poco no se habían ni dignado atender a los legados que les envió, ahora, que habían perdido la libertad, pidieran remitir algunos a ciudades amigas? Con tales palabras echó a los que habían salido a su encuentro. 8 Pero al día siguiente congregó a todos los prisioneros y les dijo que los eginetas no merecían piedad; sólo en atención a los griegos restantes les permitía enviar embajadores en busca de rescate, cosa habitual entre los griegos.

VIII. Res Asiae

[1] ὁ γὰρ Εὐφράτης τὴν μὲν ἀρχὴν λαμβάνει τῆς συστάσεως ἐξ Ἀρμενίας, διαρρεῖ δὲ [τὸν] διὰ Συρίας καὶ τῶν ἑξῆς τόπων ὡς ἐπὶ Βαβυλωνίαν. [2] καὶ δοκεῖ μὲν εἰς τὴν Ἐρυθρὰν ἐμβάλλειν θάλατταν, οὐ μὴν ἔστι γε τοῦτο: ταῖς γὰρ διώρυξι ταῖς ἐπὶ τὴν χώραν ἀγομέναις προεκδαπανᾶται πρὶν ἐκβολὴν εἰς θάλατταν πεποιῆσθαι.

Asia

43 El río Eufrates nace en Armenia y fluye por Siria y los países inmediatos, como Babilonia.

2 Algunos afirman que desemboca en el mar Rojo[122], pero esto no es exacto: se agota por acequias[123] abiertas entre los campos y no llega al mar.

---

120 Publio Sulpicio Galba es uno de los cónsules romanos del año 211 a. C., y Dorímaco es el general etolio que protagoniza buena parte del libro IV de Polibio.

121 Probablemente, las ciudades dorias cercanas al Istmo.

122 La afirmación opuesta a la de Polibio se encuentra, entre otros, en HERÓDOTO, I 180. Para Polibio, el Mar Rojo es el Golfo Pérsico; es dudoso que Heródoto se refiera al mismo mar.

123 Cf. V 51, 6.

[3] διὸ καὶ συμβαίνει τὴν ὑπεναντίαν φύσιν ἔχειν τοῦτον τοῖς πλείστοις τῶν ποταμῶν. τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις αὔξεται τὸ ῥεῦμα, καθὼς ἂν πλείους διαφέρωνται τόπους, καὶ μέγιστοι μέν εἰσι κατὰ χειμῶνα, ταπεινότατοι δὲ κατὰ τὴν ἀκμὴν τοῦ θέρους: [4] οὗτος δὲ καὶ πλεῖστος γίνεται τῷ ῥεύματι κατὰ κυνὸς ἐπιτολὴν καὶ μέγιστος ἐν τοῖς κατὰ Συρίαν τόποις, αἰεὶ δὲ προϊὼν ἐλάττων. [5] αἴτιον δὲ τούτων ὅτι συμβαίνει τὴν μὲν αὔξησιν οὐκ ἐκ τῆς συρρύσεως τῶν χειμερινῶν ὄμβρων, ἀλλ᾽ ἐκ τῆς ἀνατήξεως τῶν χιόνων γίνεσθαι, τὴν δὲ μείωσιν διὰ τὰς ἐκτροπὰς τὰς ἐπὶ τὴν χώραν καὶ τὸν μερισμὸν αὐτοῦ τὸν ἐπὶ τὰς ἀρδεύσεις.

3 Es por esto por lo que el Eufrates tiene la naturaleza contraria a la mayoría de los ríos. En efecto: todos aumentan su caudal a medida que van recorriendo países y, en el invierno, alcanzan su nivel máximo, mientras que en verano fluyen con el mínimo. 4 Pero la corriente del Eufrates alcanza su cota máxima en el orto del Perro, y eso ocurre en Siria; a medida que avanza, su caudal disminuye. 5 La causa de esto es que crece no por la afluencia de las lluvias de invierno, sino por el deshielo de las nieves. Y disminuye por la diseminación de las aguas hacia los cultivos, ya que se reparte en regadíos.

[6] ᾗ καὶ τότε βραδεῖαν συνέβαινε γίνεσθαι τὴν κομιδὴν τῶν δυνάμεων, ἅτε καταγόμων μὲν ὄντων τῶν πλοίων, ταπεινοτάτου δὲ τοῦ ποταμοῦ καὶ τελέως βραχύ τι συνεργούσης τῆς τοῦ ῥεύματος βίας πρὸς τὸν πλοῦν.

6 Por eso resultó muy lento el transporte de las tropas, porque las embarcaciones navegaban abarrotadas y el río no era muy profundo; además, la poca fuerza de la corriente no ayudaba la navegación.

IX. Fragmenta Incertae Sedis

[1] ὅτι τοὺς μὴ μετ᾽ εὐνοίας καὶ προθυμίας ἐμβαίνοντας οὐδ᾽ ἐπ᾽ αὐτῶν εἰκός ἐστι τῶν ἔργων ἀληθεῖς εἶναι συμμάχους.

44 Los que no entran en guerra con ardor y coraje no es posible que sean aliados verdaderos en las empresas.

[2] καὶ ἔστιν ἀληθὲς τὸ πολλάκις ὑφ᾽ ἡμῶν εἰρημένον ὡς οὐχ οἷόν τε περιλαβεῖν οὐδὲ συνθεάσασθαι τῇ ψυχῇ τὸ κάλλιστον θέαμα τῶν γεγονότων, λέγω δὲ τὴν τῶν ὅλων οἰκονομίαν, ἐκ τῶν τὰς κατὰ μέρος πράξεις γραφόντων.

2 Es verdad lo que ya he dicho muchas veces, que no es posible captar ni contemplar el conjunto de nuestra mente, visión la más bella de lo sucedido, me refiero a la estructura del todo, por la lectura de los autores de monografías.

[3] Πολύβιος δ᾽ ἐν τῇ ἐνάτῃ τῶν Ἱστοριῶν καὶ ποταμόν τινα ἀναγράφει Κύαθον καλούμενον περὶ Ἀρσινόην πόλιν Αἰτωλίας.

3 Polibio, en el libro noveno de su *Historia* habla de un río llamado Quíato, cerca de Arsínoe[124], ciudad de Etolia (ATENEO).

[4] Ἀρσινόη, πόλις Λιβύης.... τὸ ἐθνικὸν Ἀρσινοΐτης, καὶ Ἀρσινοεὺς ἐπὶ τῆς Αἰτωλικῆς, ὡς Πολύβιος ἐνάτῳ.

4 Arsínoe[125], ciudad del África… el gentilicio es arsinoita, y Arsinoeo se forma sobre etólico, como dice Polibio, en el libro noveno (ESTEBAN DE BIZANCIO).

[5] Ξυνία, Θετταλίας πόλις. Πολύβιος ἐνάτῳ.

5 Sinia[126], ciudad de Tesalia. Polibio noveno (ESTEBAN DE BIZANCIO).

---

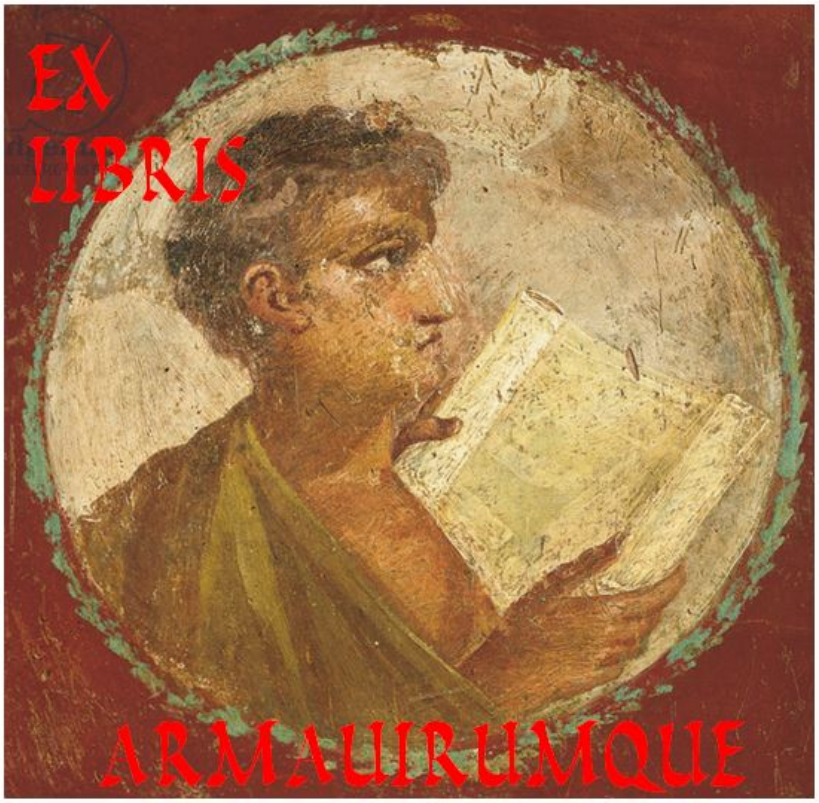
124 Es un topónimo frecuentísimo en Grecia. Véase el nomenclátor de *Weltatlas*, I. Aquí se trata del de Etolia, pero en el mapa correspondiente de la obra citada, la ciudad situada en la punta oeste del lago Triconio, lleva el nombre entre corchetes, lo cual significa ubicación insegura. El mapa tiene marcado un río minúsculo desprovisto de denominación.

125 Esta Arsínoe parece ser la denominada también con el nombre de Canopo. En tal caso, cf. la nota 128 del libro V.

126 Sinia; *Weltatlas*, I, la coloca en Ftiótide, junto al lago del mismo nombre. Con ello concuerda WALBANK, *Commentary*, ad loc., pero no indica si la coloca en dominio tesalio o de Ftiótide. Está relativamente cerca del límite entre ambas regiones y, por ello, no es improbable que avatares bélicos la hicieran cambiar alguna vez de manos.

[6] Φόρουννα, πόλις Θρᾴκης: Πολύβιος ἐνάτῳ.

6 Fóruna[127], ciudad de Tracia. Polibio, noveno (ESTEBAN DE BIZANCIO).



[127] Ciudad de situación desconocida.

LIBRO X

(FRAGMENTOS)

ΤΗΣ ΔΕΚΑΤΗΣ
ΤΩΝ ΠΟΛΥΒΙΟΥ ΙΣΤΟΡΙΩΝ
ΤΑ ΣΟΖΟΜΕΝΑ

I. Res Italiae

[1] ὄντων γὰρ ἀπὸ τοῦ πορθμοῦ καὶ τῆς Ῥηγίνων πόλεως σταδίων εἰς Τάραντα πλειόνων ἢ δισχιλίων, εἰς τέλος ἁλίμενον εἶναι συμβαίνει τὴν πλευρὰν τῆς Ἰταλίας ταύτην πλὴν τῶν ἐν Τάραντι λιμένων: [2] ἣ τέτραπται μὲν εἰς τὸ Σικελικὸν πέλαγος, νεύει δὲ πρὸς τοὺς κατὰ τὴν Ἑλλάδα τόπους, ἔχει δὲ τῶν τε βαρβάρων ἐθνῶν τὰ πολυανθρωπότατα καὶ τῶν Ἑλληνίδων πόλεων τὰς ἐπιφανεστάτας. [3] Βρέττιοι γὰρ καὶ Λευκανοὶ καί τινα μέρη τῶν Δαυνίων, ἔτι δὲ Καλαβροὶ καὶ πλείους ἕτεροι τοῦτο τὸ κλῖμα νέμονται τῆς Ἰταλίας: [4] ὁμοίως δὲ καὶ τῶν Ἑλληνίδων πόλεων Ῥήγιον καὶ Καυλωνία καὶ Λοκροὶ καὶ Κρότων, ἔτι δὲ Μεταπόντιον καὶ Θούριοι ταύτην ἐπέχουσι τὴν

Italia

1 Desde el estrecho de Sicilia y la ciudad de los reginos hasta Tarento hay más de dos mil estadios[1]; esta parte de la costa de Italia no tiene ni un solo puerto[2], si descontamos los de Tarento[3]. 2 Esta parte de Italia da hacia el mar de Sicilia[4] y está orientada hacia las tierras de Grecia; en ella conviven las tribus bárbaras más numerosas con las ciudades griegas más conocidas. 3 Este distrito[5] de Italia está formado por los brucios, los lucanos[6], algunas ramas de los daunios[7], los calabreses[8] y por muchas otras tribus. 4 En este país marítimo están radicadas bastantes ciudades griegas: Regio, Caulonia, Lócride, Crotona, y también Metaponto y Turio. 5 Todos[9] los que desde Sicilia o desde Grecia se

---

[1] Unos trescientos kilómetros a lo largo de la costa.

[2] En la época de Polibio esta afirmación es exacta; se refiere, naturalmente, a puertos dignos de mención; pequeños puertos no aptos para el gran cabotaje y operaciones militares, sí había.

[3] Tarento, en efecto, tenía dos puertos, el llamado en latín *Mare Grande*, fuera ya del recinto de la ciudad, al N. de ella, y el llamado en latín *Mare Parvum*, a continuación del anterior, con el que tenía alguna comunicación, por lo que algunos ven aquí, en el texto griego, la figura: «plural por singular».

[4] Cf. II 14, 5 y nota 28 del libro V. El mar de Sicilia está separado del Jonio, al N., por el cabo Cocinto (hoy Punta di Stilo), pero aquí Polibio parece seguir una tradición más diferente que incluiría el golfo de Tarento en el mar de Sicilia.

[5] La palabra griega correspondiente (*Klima*) tiene el sentido técnico apuntado. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[6] Los brucios eran una organización osca que ocupaba la parte de Italia al S. del río Laino. Su capital era Consentía (la actual Coscenza). También los lucanos eran oscos, pero muy helenizados; sus territorios iban desde el río Laino hasta el Sílaro y limitaban con Campania.

[7] Aquí hay un problema de crítica textual. Los manuscritos griegos dicen: «y algunas partes de los daunios», texto aceptado en la traducción. Gronovio propuso un texto griego que, traducido, dice: «y algunas ramas de los samnitas y de los daunios», texto aceptado, entre otros editores por Büttner-Wobst, del cual, como se ve, me aparto, porque samnitas y daunios distaban mucho del golfo de Tarento y no hay evidencia de que los samnitas llegaran a la costa del golfo de Tarento. Polibio piensa en las tribus bárbaras que ocupaban el traspaís (*hinterland*) de las ciudades griegas.

[8] Parte de los mesapios (cf. II 24, 11; III 83, 3).

[9] Esto es exagerado. Tarento difícilmente serviría como puerto a las ciudades más occidentales como Regio, la de los locros e, incluso, Crotona.

παραλίαν, [5] ὥστε καὶ τοὺς ἀπὸ Σικελίας καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος φερομένους ἐπί τινα τόπον τῶν προειρημένων κατ᾽ ἀνάγκην ὁρμεῖν ἐν τοῖς τῶν Ταραντίνων λιμέσι, καὶ τὰς ἀμείψεις καὶ τὰς οἰκονομίας πρὸς πάντας τοὺς κατέχοντας ταύτην τὴν πλευρὰν τῆς Ἰταλίας ἐν ταύτῃ ποιεῖσθαι τῇ πόλει. [6] τεκμήραιτο δ᾽ ἄν τις τοῦ τόπου τὴν εὐκαιρίαν ἐκ τῆς περὶ Κροτωνιάτας γενομένης εὐδαιμονίας. ἐκεῖνοι γὰρ θερινοὺς ἔχοντες ὅρμους καὶ βραχεῖάν τινα παντελῶς προσαγωγήν, μεγάλην εὐδαιμονίαν δοκοῦσι περιποιήσασθαι δι᾽ οὐδὲν ἕτερον ἢ διὰ τὴν τῶν τόπων εὐφυΐαν, ἣν οὐδὲ συγκρίνειν ἄξιόν ἐστι τοῖς Ταραντίνων λιμέσι καὶ τόποις. [7] τέτακται δὲ καὶ πρὸς τοὺς κατὰ τὸν Ἀδρίαν λιμένας εὐφυῶς καὶ νῦν μέν, ἔτι δὲ μᾶλλον ἦν πρὸ τοῦ. [8] ἀπὸ γὰρ ἄκρας Ἰαπυγίας ἕως εἰς Σιποῦντα πᾶς ὁ προσφερόμενος ἐκ τῶν ἀντιπέρας καὶ καθορμισθεὶς πρὸς τὴν Ἰταλίαν εἰς Τάραντ᾽ ἐποιεῖτο τὴν ὑπερβολήν, καὶ ταύτῃ συνεχρῆτο τῇ πόλει πρὸς τὰς ἀλλαγὰς καὶ μεταθέσεις οἷον [εἰ] ἐμπορίῳ: [9] οὐδέπω γὰρ συνέβαινε τότε τὴν τῶν Βρεντεσίνων ἐκτίσθαι πόλιν.
[10] διόπερ ὁ Φάβιος, ἐν μεγάλῳ τιθέμενος τὴν ἐπιβολήν, τἄλλα παρεὶς πρὸς ταῖς εἰς τοῦτο τὸ μέρος ἦν ἐπινοίαις.

dirigen a cualquier lugar de los citados deben atracar forzosamente en uno de los puertos de Tarento para realizar en él los intercambios y transacciones con los habitantes de esta parte de Italia. 6 Sería posible intuir lo favorable del emplazamiento de la ciudad por la opulencia a que llegaron los de Crotona[10]. Éstos recibían naves sólo en el verano, y, por medio de una aduana muy módica, alcanzaron una gran prosperidad, más que nada por lo estratégico de sus lugares, los cuales, así y todo, no admiten comparación ni mucho menos con los puertos y los distritos de Tarento.

7 Su situación todavía hoy es ventajosa si se compara con los puertos del Adriático, pero antes lo era todavía más, 8 ya que todo el que acudía desde las costas de enfrente, desde el cabo Yapigio hasta Sipunte, para fondear frente a Italia, hacía la travesía hasta Tarento y utilizaba esta ciudad como mercado para intercambios y transacciones[11]. 9 Brentesio[12] no se había fundado todavía. Por esto, Fabio[13] atribuyó gran importancia a la operación; 10 dejó lo restante y se dedicó a meditar sobre estos planes.

II. Res Hispaniae

2 [1] ὅτι μέλλοντες ἱστορεῖν τὰ πραχθέντα Ποπλίῳ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν, συλλήβδην δὲ πάσας τὰς κατὰ τὸν βίον ἐπιτελεσθείσας αὐτῷ πράξεις, ἀναγκαῖον ἡγούμεθα τὸ προεπιστῆσαι τοὺς ἀκούοντας ἐπὶ τὴν αἵρεσιν καὶ φύσιν τἀνδρός. [2] τῷ γὰρ σχεδὸν ἐπιφανέστατον αὐτὸν γεγονέναι τῶν πρὸ τοῦ, ζητοῦσι μὲν πάντες εἰδέναι τίς ποτ᾽ ἦν καὶ ἀπὸ

España

2 Ahora vamos a historiar los hechos de Publio Cornelio Escipión en España y añadiremos un resumen de todas las gestas de su vida. Nos parece, pues, indispensable que los lectores conozcan anticipadamente algo del carácter, de la manera de ser de este personaje[14]. 2 Fue quien gozó de más fama en los tiempos pasados y, por ello, todo el mundo se empeña en saber quién fue,

---

[10] Sobre la proverbial prosperidad de Crotona, véase VII 1,1.

[11] La traducción del § 9 es algo difícil, pero para comprender la dificultad habría que ver el texto griego. La traducción ofrecida presenta una concreción rechazada por WALBANK, *Commentary*, ad loc., quien ve aquí una indicación incidental de que las naves griegas cruzaban el Adriático para atracar en diversos puntos de la costa italiana, entre Sipunte y Tarento, y que no se limitaban a efectuar la travesía más recta (que es lo indicado en mi traducción). Pero no hay razones sintácticas decisivas a favor de ninguna de las dos posibilidades. Por lo demás, Sipunte era una ciudad daunia al S. de las lomas del monte Gárgano sobre el cabo Yapigio, hoy Santa María di Leuca, cf. II 14, 5, y XXXIV 11, 11.

[12] Brentesio (Brindisi) era una ciudad mesapia que los romanos tomaron en el 266 a. C. Durante la primera guerra iliria se convirtió en base de operaciones de la flota romana que operó hacia el E. Cf. II 17, 7.

[13] Se trata de Quintas Fabius Maximus Verrucosus. La operación citada es la recuperación de Tarento.

[14] Puntos en que Polibio discrepa de sus predecesores.

ποίας φύσεως ἢ τριβῆς ὁρμηθεὶς τὰς τηλικαύτας καὶ τοσαύτας ἐπετελέσατο πράξεις, [3] ἀγνοεῖν δὲ καὶ ψευδοδοξεῖν ἀναγκάζονται διὰ τὸ τοὺς ἐξηγουμένους ὑπὲρ αὐτοῦ παραπεπαικέναι τῆς ἀληθείας. [4] ὅτι δ᾽ ἔστιν ὑγιὲς τὸ νυνὶ λεγόμενον ὑφ᾽ ἡμῶν δῆλον ἔσται διὰ τῆς ἡμετέρας ἐξηγήσεως τοῖς ἐπισημαίνεσθαι δυναμένοις τὰ κάλλιστα καὶ παραβολώτατα τῶν ἐκείνῳ πεπραγμένων. [5] οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες αὐτὸν ἐπιτυχῆ τινα καὶ τὸ πλεῖον αἰεὶ παραλόγως καὶ ταὐτομάτῳ κατορθοῦντα τὰς ἐπιβολὰς παρεισάγουσι, [6] νομίζοντες ὡς ἂν εἰ θειοτέρους εἶναι καὶ θαυμαστοτέρους τοὺς τοιούτους ἄνδρας τῶν κατὰ λόγον ἐν ἑκάστοις πραττόντων, ἀγνοοῦντες ὅτι τὸ μὲν ἐπαινετόν, τὸ δὲ μακαριστὸν εἶναι συμβαίνει τῶν προειρημένων, καὶ τὸ μὲν κοινόν ἐστι καὶ τοῖς τυχοῦσι, [7] τὸ δ᾽ ἐπαινετὸν μόνον ἴδιον ὑπάρχει τῶν εὐλογίστων καὶ φρένας ἐχόντων ἀνδρῶν, οὓς καὶ θειοτάτους εἶναι καὶ προσφιλεστάτους τοῖς θεοῖς νομιστέον. [8] ἐμοὶ δὲ δοκεῖ Πόπλιος Λυκούργῳ τῷ τῶν Λακεδαιμονίων νομοθέτῃ παραπλησίαν ἐσχηκέναι φύσιν καὶ προαίρεσιν.

[9] οὔτε γὰρ Λυκοῦργον ἡγητέον δεισιδαιμονοῦντα καὶ πάντα προσέχοντα τῇ Πυθίᾳ συστήσασθαι τὸ Λακεδαιμονίων πολίτευμα, οὔτε Πόπλιον ἐξ ἐνυπνίων ὁρμώμενον καὶ κληδόνων τηλικαύτην περιποιῆσαι τῇ πατρίδι δυναστείαν: [10] ἀλλ᾽ ὁρῶντες ἑκάτεροι τοὺς πολλοὺς τῶν ἀνθρώπων οὔτε τὰ παράδοξα προσδεχομένους ῥᾳδίως οὔτε τοῖς δεινοῖς τολμῶντας παραβάλλεσθαι χωρὶς τῆς ἐκ τῶν

en conocer su modo de ser y sus tendencias, peculiaridades que le empujaron a coronar tantas y tan grandes hazañas. 3 Sin embargo, es difícil evitar la ignorancia o la opinión falsa, porque los que han tratado de este personaje se han apartado de la realidad. 4 A los que sean capaces de profundizar en las más hermosas y valientes de sus gestas, nuestra narración les evidenciará que lo que decimos es auténtico. 5 Los demás tratadistas nos presentan a Cornelio Escipión como a un hombre que coronó sus intentos por una cierta casualidad, la mayor parte de las veces inesperadamente y por azar, convencidos de que estos varones son más divinos y admirables que los que obran de manera racional. 6 No saben que, de estas dos cosas citadas, la última es elogiable y la primera sólo logra que consideremos feliz al agraciado con ella.

7 Esta postrera se da incluso entre el vulgo, pero la primera, la elogiable, sólo es propia de personas prudentes y con seso; son éstos los que en realidad debemos considerar más divinos y predilectos de los dioses. 8 Siempre he creído que Publio Cornelio Escipión tuvo una naturaleza y unos principios muy afines a los de Licurgo[15], el legislador espartano. 9 No debemos pensar que éste fuera tan religioso que, al redactar la constitución espartana, atendiera sólo a la Pitia[16], así como tampoco debemos imaginarnos que, si Cornelio Escipión proporcionó a su patria[17] un imperio tan enorme, lo hiciera movido por sueños y agüeros. 10 Ambos personajes se dieron cuenta de que la mayoría de los hombres no admite fácilmente hechos paradójicos y que, si no es con una confianza fundada en los dioses, no se

---

[15] Licurgo estableció su constitución mixta sobre bases enteramente racionales, pero para darles credibilidad las atribuyó al oráculo de Delfos (VI 10, 12); un proceder semejante es el de Escipión. ¿Implica esto, por parte de Polibio, un uso cínico de la religión? La materia es ampliamente discutida por WALBANK, *Commentary*, págs. 195 y sigs., en el estudio preliminar de toda esta sección de la obra de Polibio; la conclusión es negativa: Polibio no era un cínico (no en el sentido filosófico de la palabra, tampoco en el peyorativo), y el cumplimiento de la «profecía» de Escipión de que Neptuno ayudaría en algo muy concreto a los romanos como es el reflujo de la marea, Escipión podía saberlo (es decir, podía saber el fenómeno de la marea y atribuirlo al dios), pero, con toda certeza, no sus soldados romanos. Aquí hay algo de coincidencia, mucho de previsión e, innegablemente, un apoyarse en la fe de la masa sencilla. Visto con ojos muy actuales, esto quizás sea reprobable, pero yo no me atrevería a ser un juez tan severo de Escipión, ni, por descontado, de Polibio.

[16] Cosa que, sin embargo, afirman PLATÓN (*Leyes* I 624a) y JENOFONTE (*Constitución de los Lacedemonios* VIII 3). De modo que aquí Polibio cumple lo implícitamente indicado en la nota 13.

[17] Aquí Paton traduce «de su patria», es decir, con los medios que le proporcionaba su patria, pero, visto el griego, su traducción es decididamente falsa.

θεῶν ἐλπίδος, [11] Λυκοῦργος μὲν αἰεὶ προσλαμβανόμενος ταῖς ἰδίαις ἐπιβολαῖς τὴν ἐκ τῆς Πυθίας φήμην εὐπαραδεκτοτέρας καὶ πιστοτέρας ἐποίει τὰς ἰδίας ἐπινοίας, [12] Πόπλιος δὲ παραπλησίως ἐνεργαζόμενος αἰεὶ δόξαν τοῖς πολλοῖς ὡς μετά τινος θείας ἐπιπνοίας ποιούμενος τὰς ἐπιβολάς, εὐθαρσεστέρους καὶ προθυμοτέρους κατεσκεύαζε τοὺς ὑποταττομένους πρὸς τὰ δεινὰ τῶν ἔργων. [13] ὅτι δ᾽ ἕκαστα μετὰ λογισμοῦ καὶ προνοίας ἔπραττε, καὶ διότι πάντα κατὰ λόγον ἐξέβαινε τὰ τέλη τῶν πράξεων αὐτῷ, δῆλον ἔσται διὰ τῶν λέγεσθαι μελλόντων.

atreven a acometer empresas difíciles; 11 Licurgo avaló sus concepciones con el oráculo pítico y convirtió en más creíbles y aceptables sus opiniones; 12 de modo no distinto, Cornelio Escipión divulgó siempre, entre el pueblo, que realizaba sus proyectos por inspiración divina y, así, infundía confianza y ánimo en sus subordinados ante las empresas difíciles.

13 Sin embargo, lo que se va a exponer evidencia que lo hizo todo con cálculo y reflexión; coronó con éxito sus acciones de una manera perfectamente lógica.

3 [1] ἐκεῖνος γὰρ ὅτι μὲν ἦν εὐεργετικὸς καὶ μεγαλόψυχος ὁμολογεῖται, διότι δ᾽ ἀγχίνους καὶ νήπτης καὶ τῇ διανοίᾳ περὶ τὸ προτεθὲν ἐντεταμένος, οὐθεὶς ἂν συγχωρήσειε πλὴν τῶν συμβεβιωκότων καὶ τεθεαμένων ὑπ᾽ αὐγὰς αὐτοῦ τὴν φύσιν. [2] ὧν εἷς ἦν Γάιος Λαίλιος, ἀπὸ νέου μετεσχηκὼς αὐτῷ παντὸς ἔργου καὶ λόγου μέχρι τελευτῆς, ὁ ταύτην περὶ αὐτοῦ τὴν δόξαν ἡμῖν ἐνεργασάμενος διὰ τὸ δοκεῖν εἰκότα λέγειν καὶ σύμφωνα τοῖς ὑπ᾽ ἐκείνου πεπραγμένοις.
[3] ἔφη γὰρ πρώτην γεγονέναι Ποπλίου πρᾶξιν ἐπίσημον, καθ᾽ ὃν καιρὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν ἱππομαχίαν συνεστήσατο πρὸς Ἀννίβαν περὶ τὸν Πάδον καλούμενον ποταμόν. [4] τότε γάρ, ὡς ἔοικεν, ἑπτακαιδέκατον ἔτος ἔχων καὶ πρῶτον εἰς ὕπαιθρον ἐξεληλυθώς, συστήσαντος αὐτῷ τοῦ πατρὸς διαφερόντων ἱππέων οὐλαμὸν ἀσφαλείας χάριν, συνθεασάμενος ἐν τῷ κινδύνῳ τὸν πατέρα περιειλημμένον ὑπὸ τῶν πολεμίων μετὰ δυεῖν ἢ τριῶν ἱππέων καὶ τετρωμένον ἐπισφαλῶς, τὰς μὲν ἀρχὰς ἐπεβάλετο παρακαλεῖν τοὺς

3 Todo el mundo está de acuerdo en que fue un hombre magnánimo y amigo de hacer el bien; en cambio, sólo los que convivieron con él y constataron sus modos de proceder concederán que fue sagaz, sobrio y que meditaba mucho sus planes; esto, los más lo niegan. 2 Uno de sus más allegados fue Cayo Lelio[18], que, desde su juventud hasta el fin de sus días[19], participó en lo que Cornelio Escipión razonó y realizó. Él es quien nos ha imbuido esta opinión referente a Publio Cornelio: sus palabras son sensatas y consuenan con los hechos de referencia. 3 Lelio narraba que el primer hecho notable de Cornelio Escipión tuvo lugar en cierta ocasión en que su padre había trabado un combate de caballería contra Aníbal a orillas del Po[20]. 4 Parece que fue entonces —Cornelio Escipión tenía diecisiete años— cuando salió a campaña por primera vez. Su padre le confió el mando de un escuadrón de hombres de a caballo selectos, que en realidad debían protegerle. Pero él vio que su progenitor corría peligro, herido gravemente y rodeado de dos o tres jinetes enemigos. Primero exhortó a los

[18] G. A. LEHMANN, «Polybios und die griechische Geschichtsschreibung», en *Polybe. Neuf exposés…*, pág. 197, piensa que Polibio recibió personalmente las noticias de Cayo Lelio acerca de Escipión en la vejez de aquél, muchas veces deformadas, y en la nota al pie de página nota el lugar X 3, 2 como prueba de ello. Sin ninguna connotación peyorativa se refiere, en el mismo libro, E. W. MARSDEN, «Polybius as a military Historian», pág. 281. WALBANK, *Commentary*, ad loc., piensa que, como sea, Cayo Lelio fue una fuente importante para Polibio en lo referente a Escipión el Africano.
[19] Aquí el texto griego es anfibológico: «desde la juventud hasta el fin de sus días», puede aplicarse, sintácticamente a Escipión y a Lelio. Pero es claro que se trata del primero.
[20] Fue en el 218 a. C.; cf. III 65. Algunos han supuesto que se trata de una invención, pero no lo parece. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

μεθ᾽ αὑτοῦ βοηθῆσαι τῷ πατρί, [5] τῶν δ᾽ ἐπὶ ποσὸν κατορρωδούντων διὰ τὸ πλῆθος τῶν περιεστώτων πολεμίων, αὐτὸς εἰσελάσαι παραβόλως δοκεῖ καὶ τολμηρῶς εἰς τοὺς περικεχυμένους. [6] μετὰ δὲ ταῦτα καὶ τῶν ἄλλων ἀναγκασθέντων ἐμβαλεῖν οἱ μὲν πολέμιοι καταπλαγέντες διέστησαν, ὁ δὲ Πόπλιος ἀνελπίστως σωθεὶς πρῶτος αὐτὸς τὸν υἱὸν σωτῆρα προσεφώνησε πάντων ἀκουόντων. [7] περιγενομένης δ᾽ αὐτῷ τῆς ἐπ᾽ ἀνδρείᾳ φήμης ὁμολογουμένης διὰ τὴν προειρημένην χρείαν, λοιπὸν ἤδη πάντως αὑτὸν ἐδίδου κατὰ τοὺς ὕστερον καιροὺς εἰς τοὺς κατ᾽ ἰδίαν κινδύνους, ὅτ᾽ εἰς αὐτὸν ἀναρτηθεῖεν ὑπὸ τῆς πατρίδος αἱ τῶν ὅλων ἐλπίδες: ὅπερ ἴδιόν ἐστιν οὐ τῇ τύχῃ πιστεύοντος, ἀλλὰ νοῦν ἔχοντος ἡγεμόνος.

que estaban con él para que prestaran ayuda, 5 pero éstos se echaron atrás, ante el gran número de adversarios que les rodeaban; entonces, él solo avanzó audazmente afrontando el riesgo y atacó a los jinetes que les acometían.
6 Así obligó a sus hombres a arremeter, con lo cual los rivales se diseminaron, presos por el pánico. Publio, a salvo contra toda esperanza, fue el primero que en persona saludó a su hijo como su salvador, y esto lo oyeron todos.
7 Le sobrevino una fama de valor fundada en la gesta reseñada y, desde entonces, en los tiempos que siguieron se entregó sin reservas al riesgo personal siempre que la patria depositó en él su última esperanza[21]. Esto es propio de un general prudente, que no confía en el azar.

4 [1] μετὰ δὲ ταῦτα, πρεσβύτερον ἔχων ἀδελφὸν Λεύκιον, καὶ τούτου προσπορευομένου πρὸς τὴν ἀγορανομίαν, ἣν σχεδὸν ἐπιφανεστάτην ἀρχὴν εἶναι συμβαίνει τῶν νέων παρὰ Ῥωμαίοις, [2] ἔθους δ᾽ ὄντος δύο πατρικίους καθίστασθαι, τότε δὲ καὶ πλειόνων προσπορευομένων, ἐκ πολλοῦ μὲν οὐκ ἐτόλμα μεταπορεύεσθαι τὴν αὐτὴν ἀρχὴν τἀδελφῷ: [3] συνεγγιζούσης δὲ τῆς καταστάσεως, λογιζόμενος ἐκ τῆς τοῦ πλήθους φορᾶς οὐκ εὐμαρῶς τὸν ἀδελφὸν ἐφιξόμενον τῆς ἀρχῆς, τὴν δὲ πρὸς αὑτὸν εὔνοιαν τοῦ δήμου θεωρῶν μεγάλην ὑπάρχουσαν, καὶ μόνως οὕτως ὑπολαμβάνων κἀκεῖνον καθίξεσθαι τῆς προθέσεως, εἰ συμφρονήσαντες ἅμα ποιήσαιντο τὴν ἐπιβολήν, ἦλθεν ἐπί τινα τοιαύτην ἔννοιαν.
[4] θεωρῶν γὰρ τὴν μητέρα περιπορευομένην τοὺς νεὼς καὶ θύουσαν τοῖς θεοῖς ὑπὲρ τἀδελφοῦ καὶ καθόλου μεγάλην προσδοκίαν ἔχουσαν ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος, ἧς μόνης ἔμελεν

4 Cornelio Escipión tenía un hermano mayor que él. Después del hecho ya narrado, este hermano presentó su candidatura a la dignidad edilicia[22], que es prácticamente la máxima magistratura que entre los romanos puede alcanzar un joven. 2 Lo acostumbrado era nombrar a dos patricios[23], y en aquella ocasión había bastantes pretendientes.

3 Al principio, Cornelio no se atrevía a aspirar a la misma magistratura que su hermano, pero a medida que se iba acercando el día de las elecciones, la inclinación del pueblo le hizo comprender que su hermano gozaba de pocas posibilidades. Se dio cuenta también de que el pueblo sentía una gran simpatía por él y supuso que, únicamente si lo intentaban los dos a la vez, su hermano obtendría lo que se proponía.
4 Entonces tuvo la ocurrencia siguiente: se apercibió de que su madre recorría los templos y ofrecía sacrificios a los dioses pidiendo por su hermano: esperaba ansiosamente los

[21] Esto no contradice los lugares en que afirma que un buen general debe protegerse, y no arriesgarse en el combate; cf. el cap. 33 de este mismo libro.
[22] La sección 4, 1-5, 8 (dignidad edilicia de Escipión) presenta desajustes históricos que quizás no evidencien falsedad en lo aquí narrado, pero sí deficiencias en su transmisión hasta Polibio. Exponerlas sería demasiado para este comentario. Remito a WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[23] Es la única vez en que, en la obra conservada de Polibio, se menciona la dignidad patricia. No es muy clara, con todo, la referencia de Polibio: había dos dignidades edilicias, la curul y la patricia. Cf. la entrada *aediles* del *The Oxford Classical Dictionary*, Oxford, 1972, págs. 11-12.

αὐτῷ —[5] τὸν μὲν γὰρ πατέρα τότε πλεῖν συνέβαινεν εἰς Ἰβηρίαν στρατηγὸν καθεσταμένον ἐπὶ τὰς προειρημένας πράξεις— οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἔφη πρὸς αὐτὴν ὄνειρον τεθεωρηκέναι δὶς ἤδη τὸν αὐτόν.
[6] δοκεῖν γὰρ ἅμα τἀδελφῷ καθεσταμένος ἀγορανόμος ἀναβαίνειν ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς ὡς ἐπὶ τὴν οἰκίαν, ἐκείνην δὲ συναντᾶν αὐτοῖς εἰς τὰς θύρας καὶ περιπτύξασαν ἀσπάσασθαι.
[7] τῆς δὲ παθούσης τὸ γυναικεῖον πάθος καί τι προσεπιφθεγξαμένης "Εἰ γὰρ ἐμοὶ ταύτην ἰδεῖν γένοιτο τὴν ἡμέραν" "Βούλει" φησί "μῆτερ, πεῖραν λάβωμεν;" [8] τῆς δὲ συγκαταθεμένης, ὡς οὐ τολμήσοντος αὐτοῦ, πρὸς δὲ τὸν καιρὸν οἱονεὶ προσπαίζοντος —καὶ γὰρ ἦν κομιδῇ νέος— ἠξίου τήβενναν αὐτῷ λαμπρὰν εὐθέως ἑτοιμάσαι: [9] τοῦτο γὰρ ἔθος ἐστὶ τοῖς τὰς ἀρχὰς μεταπορευομένοις.

5 [1] καὶ τῇ μὲν οὐδ᾽ ἐν νῷ τὸ ῥηθὲν ἦν, ὁ δὲ λαβὼν πρῶτον λαμπρὰν ἐσθῆτα κοιμωμένης ἔτι τῆς μητρὸς παρῆν εἰς τὴν ἀγοράν. [2] τοῦ δὲ πλήθους καὶ διὰ τὸ παράδοξον καὶ διὰ τὴν προϋπάρχουσαν εὔνοιαν ἐκπληκτικῶς αὐτὸν ἀποδεξαμένου, καὶ μετὰ ταῦτα προελθόντος εἰς τὸν ἀποδεδειγμένον τόπον καὶ στάντος παρὰ τὸν ἀδελφόν, [3] οὐ μόνον τῷ Ποπλίῳ περιέθεσαν οἱ πολλοὶ τὴν ἀρχήν, ἀλλὰ καὶ τἀδελφῷ δι᾽ ἐκεῖνον, καὶ παρῆσαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἀμφότεροι γεγονότες ἀγορανόμοι.
[4] τῇ δὲ μητρὶ τοῦ πράγματος ἄφνω προσπεσόντος, περιχαρὴς οὖσα πρὸς τὰς θύρας ἀπήντα καὶ μετὰ παραστάσεως ἠσπάζετο τοὺς νεανίσκους, [5] ὥστε τὸν Πόπλιον ἐκ τοῦ συμβαίνοντος δοκεῖν πᾶσι τοῖς προακηκοόσι τῶν ἐνυπνίων μὴ μόνον κατὰ τὸν ὕπνον, ἔτι δὲ μᾶλλον ὕπαρ καὶ μεθ᾽ ἡμέραν διαλέγεσθαι τοῖς θεοῖς. [6] ὧν οὐδὲν ἦν ἐνύπνιον, ἀλλ᾽ ὑπάρχων εὐεργετικὸς καὶ μεγαλόδωρος καὶ προσφιλὴς κατὰ τὴν ἀπάντησιν συνελογίσατο τὴν τοῦ πλήθους πρὸς αὐτὸν εὔνοιαν. [7] λοιπὸν πρός τε τὸν τοῦ δήμου καὶ τὸν τῆς μητρὸς καιρὸν ἁρμοσάμενος

acontecimientos. 5 Ella era la única que se preocupaba por su hijo mayor porque el padre había zarpado hacia España[24]; le habían nombrado general de las operaciones narradas anteriormente. Publio dijo a su madre que había tenido por dos veces el mismo sueño: 6 le había parecido que le habían elegido 6edil junto con su hermano, que subían desde el ágora y que ella salía a recibirles a la puerta, les abrazaba y les besaba. 7 Ella experimentó un deseo muy maternal y exclamó: «¡Ojalá pudiera ver yo este día!» «¿Quieres, madre, que lo intentemos?» preguntó él. 8 Ella asintió, convencida de que su hijo no se atrevería y que aquello era una broma, pues Publio Cornelio era casi un adolescente. Pero él mandó que le confeccionaran una túnica blanca[25]: 9 los que pretenden magistraturas acostumbran a vestirlas.

5 La madre había olvidado por completo su consentimiento y, mientras ella todavía estaba en la cama, el joven tomó su vestido blanco y se fue al ágora. 2 El pueblo, ante algo tan inesperado, y como además ya sentía una gran simpatía por aquel joven, le acogió con admiración. 3 Luego Publio avanzó hasta el lugar indicado y se puso al lado de su hermano. Salieron votados por mayoría para la magistratura no sólo Publio Cornelio, sino también su hermano Cneo, gracias al otro, de modo que los dos regresaron a su casa con el nombramiento de ediles. 4 La madre se enteró de improviso; loca de alegría salió hasta la puerta y saludó, llena de gozo, a sus dos hijos. 5 Esto hizo que los que ya antes habían oído hablar de sus ensueños creyeran que Publio Cornelio tenía tratos con los dioses no sólo dormido, sino en pleno día y en vigilia.
6 La verdad es que tales ensueños eran inexistentes, pero Publio Cornelio, persona propicia a hacer favores, generosa y amable, previó que en aquella confrontación tenía al pueblo de su lado. 7 Supo explotar hábilmente la oportunidad que le ofrecieron el pueblo y su

[24] El padre de Escipión el Africano zarpó hacia España el 217 a. C., y los hechos aquí aducidos se sitúan en el 213 a. C.; una de las muchas incoherencias que presenta este relato.
[25] El texto griego recubre un tecnicismo: se trata de la *toga candida*. La explanación se hace de cara a los lectores griegos.

εὐστόχως οὐ μόνον καθίκετο τῆς προθέσεως, ἀλλὰ καὶ μετά τινος ἐδόκει θείας ἐπιπνοίας αὐτὸ πράττειν. [8] οἱ γὰρ μὴ δυνάμενοι τοὺς καιροὺς μηδὲ τὰς αἰτίας καὶ διαθέσεις ἑκάστων ἀκριβῶς συνθεωρεῖν, ἢ διὰ φαυλότητα φύσεως ἢ δι᾽ ἀπειρίαν καὶ ῥᾳθυμίαν, εἰς θεοὺς καὶ τύχας ἀναφέρουσι τὰς αἰτίας τῶν δι᾽ ἀγχίνοιαν ἐκ λογισμοῦ καὶ προνοίας ἐπιτελουμένων.

[9] ταῦτα μὲν οὖν εἰρήσθω μοι χάριν τῶν ἀκουόντων, ἵνα μὴ συγκαταφερόμενοι ψευδῶς τῇ καθωμιλημένῃ δόξῃ περὶ αὐτοῦ παραπέμπωσι τὰ σεμνότατα καὶ κάλλιστα τἀνδρός, λέγω δὲ τὴν ἐπιδεξιότητα καὶ φιλοπονίαν. [10] ἔτι δὲ μᾶλλον ἔσται τοῦτο συμφανὲς ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν πράξεων.

6 [1] οὐ μὴν ἀλλὰ τότε συνηθροισμένων τῶν δυνάμεων παρεκάλει μὴ καταπεπλῆχθαι τὴν προγεγενημένην περιπέτειαν: [2] οὐ γὰρ ταῖς ἀρεταῖς ἡττῆσθαι Ῥωμαίους ὑπὸ Καρχηδονίων οὐδέποτε, τῇ δὲ προδοσίᾳ τῇ Κελτιβήρων καὶ τῇ προπετείᾳ, διακλεισθέντων τῶν στρατηγῶν ἀπ᾽ ἀλλήλων διὰ τὸ πιστεῦσαι τῇ συμμαχίᾳ τῶν εἰρημένων. [3] ὧν ἑκάτερα νῦν ἔφη περὶ τοὺς πολεμίους ὑπάρχειν: χωρὶς γὰρ ἀπ᾽ ἀλλήλων πολὺ διεσπασμένους στρατοπεδεύειν, τοῖς τε συμμάχοις ὑβριστικῶς χρωμένους ἅπαντας ἀπηλλοτριωκέναι καὶ πολεμίους αὑτοῖς παρεσκευακέναι.

[4] διὸ καὶ τοὺς μὲν ἤδη διαπέμπεσθαι πρὸς σφᾶς, τοὺς δὲ λοιπούς, ὡς ἂν τάχιστα θαρρήσωσι καὶ διαβάντας ἴδωσι τὸν ποταμόν, ἀσμένως ἥξειν, οὐχ οὕτως εὐνοοῦντας σφίσι, τὸ δὲ πλεῖον ἀμύνεσθαι σπουδάζοντας τὴν Καρχηδονίων εἰς αὐτοὺς ἀσέλγειαν, [5] τὸ δὲ μέγιστον, στασιάζοντας πρὸς ἀλλήλους τοὺς τῶν ὑπεναντίων ἡγεμόνας ἄθρους διαμάχεσθαι πρὸς αὐτοὺς οὐ θελήσειν, κατὰ μέρος δὲ κινδυνεύοντας εὐχειρώτους ὑπάρχειν. [6] διὸ βλέποντας εἰς ταῦτα παρεκάλει περαιοῦσθαι τὸν ποταμὸν

misma madre, y no sólo vio coronados sus planes por el éxito, sino que además pareció que actuaba por una inspiración divina. 8 Los que son incapaces, o bien por torpeza natural, o por inexperiencia o negligencia, de adivinar con precisión sus oportunidades atribuyen a los dioses o a la suerte la causa de lo que se ha cumplido por un cálculo previsor.

9 Me he extendido en todo esto en atención a mis lectores, para evitar que den crédito fácil a las opiniones más corrientes acerca de Publio Cornelio Escipión, con lo cual no verían lo más bello y admirable de su personalidad[26], me refiero a su destreza y a su diligencia, 10 lo cual los mismos hechos convertirán en más evidente.

6 En resumen, entonces reunió a sus tropas y las exhortaba a que no se alarmaran por la derrota anterior[27], 2 puesto que los romanos jamás habían sido vencidos por la potencia de los cartagineses, sino por la traición de los celtíberos[28], y también por la temeridad de los dos generales romanos, que se habían separado demasiado uno del otro, fiados en la alianza con aquellos de quienes he hecho mención. 3 Las dos cosas afirmó que ahora ocurrían al enemigo, porque éste había distanciado mucho sus campamentos y, además, habían tratado con soberbia a sus aliados, enajenándoselos y convirtiéndolos en enemigos. 4 Esto había hecho que algunos ya le hubieran enviado mensajeros y que otros, cuando cobraran más confianza al ver que ellos, los romanos, habían cruzado el río[29], se le presentaran espontáneamente, no por sentimientos de adhesión hacia él, es cierto, pero sí para rechazar al máximo la insolencia de los cartagineses para con ellos. 5 Afirmaba que, sin embargo, lo más importante era que los generales adversarios se habían enemistado y que se negaban a presentar batalla conjuntamente contra los romanos; si se arriesgaban separadamente,

[26] Es evidente que en tiempos de Polibio había en Roma una fuerte campaña contra la figura de Escipión el Africano.
[27] La derrota y muerte de su padre y de su tío a manos de los cartagineses, narrada en VIII 38 y IX 11.
[28] Cf. 7, 1.
[29] El Ebro.

εὐθαρσῶς: περὶ δὲ τῶν ἑξῆς ἀνεδέχετο μελήσειν αὐτῷ καὶ τοῖς ἄλλοις ἡγεμόσι. [7] ταῦτα δ᾽ εἰπὼν τρισχιλίους μὲν ἔχοντα πεζοὺς καὶ πεντακοσίους ἱππεῖς Μάρκον ἀπέλειπε τὸν συνάρχοντα περὶ τὴν διάβασιν ἐφεδρεύσοντα τοῖς ἐντὸς τοῦ ποταμοῦ συμμάχοις: αὐτὸς δὲ τὴν ἄλλην ἐπεραίου δύναμιν, ἄδηλον πᾶσι ποιῶν τὴν αὑτοῦ πρόθεσιν. [8] ἦν γὰρ αὐτῷ κεκριμένον πράττειν ὧν μὲν εἶπε πρὸς τοὺς πολλοὺς μηδέν, προύκειτο δὲ πολιορκεῖν ἐξ ἐφόδου τὴν ἐν Ἰβηρίᾳ Καρχηδόνα προσαγορευομένην. [9] ὃ δὴ καὶ πρῶτον ἄν τις λάβοι καὶ μέγιστον σημεῖον τῆς ὑφ᾽ ἡμῶν ἄρτι ῥηθείσης διαλήψεως. [10] ἔτος γὰρ ἕβδομον ἔχων πρὸς τοῖς εἴκοσι πρῶτον μὲν ἐπὶ πράξεις αὑτὸν ἔδωκε τελέως παρὰ τοῖς πολλοῖς ἀπηλπισμένας διὰ τὸ μέγεθος τῶν προγεγονότων ἐλαττωμάτων, [11] δεύτερον δοὺς αὑτὸν τὰ μὲν κοινὰ καὶ προφαινόμενα πᾶσι παρέλειπε, τὰ δὲ μήτε παρὰ τοῖς πολεμίοις *, ταῦτ᾽ ἐπενόει καὶ προετίθετο πράττειν. [12] ὧν οὐδὲν ἦν χωρὶς ἐκλογισμῶν τῶν ἀκριβεστάτων.

eran fácilmente superables. 6 Les exhortaba a pensar eso y a atravesar el río con confianza; él y los demás comandantes les prometían cumplir la parte que les concernía a ellos. 7 Con estas palabras dejó a Marco Silano, su lugarteniente, con tres mil soldados de infantería y quinientos jinetes, para que patrullaran por los lugares por donde se había hecho la travesía y vigilaran los aliados de acá del río; él hizo pasar a las fuerzas restantes sin dejar prever sus intenciones. 8 Su verdadera determinación era no hacer nada de lo que había dicho delante de todos; lo que se proponía era asediar de repente la ciudad española de Cartagena[30]. 9 Y he aquí la primera gran prueba de nuestra opinión[31], hace poco expuesta. 10 Más que nada, porque a sus veintisiete años se entregó totalmente a empresas que la gente creía desesperadas ante la magnitud de los desastres ocurridos 11 y, además, porque en esta dedicación dejó a un lado los planes vulgares, que le podían venir a la mente a cualquiera, y pensó y se propuso hacer lo que [ni amigos] ni enemigos[32] podían sospechar. 12 Y todo lo realizaba con los cálculos más precisos.

7 [1] ἔτι μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἱστορῶν ἐν τῇ Ῥώμῃ καὶ πυνθανόμενος ἐπιμελῶς τήν τε προδοσίαν τῶν Κελτιβήρων καὶ τὸν διαζευγμὸν τῶν ἰδίων στρατοπέδων, καὶ συλλογιζόμενος ὅτι παρὰ τοῦτο συμβαίνει τοῖς περὶ τὸν πατέρα γενέσθαι τὴν περιπέτειαν, [2] οὐ κατεπέπληκτο τοὺς Καρχηδονίους οὐδ᾽ ἥττητο τῇ ψυχῇ, καθάπερ οἱ πολλοί.

7 Ya de buenas a primeras, cuando todavía estaba en Roma, había hecho averiguaciones, había investigado con detalle la traición de los celtíberos y la separación de las legiones romanas, y dedujo que en todo ello radicaba la causa de los desastres sufridos por los hombres de su padre; 2 los cartagineses ni le impresionaron ni le desanimaron, como habían causado impacto y desalentado a sus gentes.

[3] μετὰ δὲ ταῦτα τοὺς ἐντὸς Ἴβηρος ποταμοῦ συμμάχους ἀκούων μένειν ἐν τῇ πρὸς αὐτοὺς φιλίᾳ, τοὺς δὲ τῶν Καρχηδονίων ἡγεμόνας στασιάζειν μὲν πρὸς σφᾶς, ὑβρίζειν δὲ τοὺς

3 Después supo que los aliados de más allá del Ebro[33] se mantenían fieles a los romanos y, también, que los generales cartagineses andaban a la greña y que trataban desdeñosamente a los

30 Sobre Cartagena, cf. II 13, 1 ss.

31 Es decir, que hacía las cosas con cálculo y previsión, que obraba de acuerdo con planes prefijados.

32 El texto griego ofrece aquí una laguna; el sentido de lo omitido por negligencia del copista es claro: la contraposición *amigo/enemigo*, aunque el tenor verbal de la restitución difiere en los diversos editores del texto griego. Aquí me aparto de la lectura de Büttner-Wobst (que, traducida, dice: «lo que ni aun los amigos podían esperar»), que me parece desafortunada. Mi traducción responde a la restitución del texto griego de Paton, creo que injustamente criticada por WALBANK, *Commentary*, ad loc., cuando dice que adolece de la falta de un participio, ya que éste es fácilmente sobreentendible, amén de no poder descartar del todo un simple error tipográfico.

33 Polibio sitúa su pensamiento en Cartagena: los aliados «de más allá del Ebro» son los del N. del río. Cf. III 14, 19 ss.

ὑποταττομένους, εὐθαρσῶς διέκειτο πρὸς τὴν ἔξοδον, οὐ τῇ τύχῃ πιστεύων, ἀλλὰ τοῖς συλλογισμοῖς. [4] παραγενόμενός γε μὴν εἰς τὴν Ἰβηρίαν, πάντας ἀνακινῶν καὶ παρ᾽ ἑκάστου πυνθανόμενος τὰ περὶ τοὺς ἐναντίους, ηὕρισκε τὰς μὲν δυνάμεις τῶν Καρχηδονίων εἰς τρία μέρη διῃρημένας: [5] ὧν Μάγωνα μὲν ἐπυνθάνετο διατρίβειν ἐντὸς Ἡρακλείων στηλῶν ἐν τοῖς Κονίοις προσαγορευομένοις, Ἀσδρούβαν δὲ τὸν Γέσκωνος περὶ Τάγου ποταμοῦ στόμα κατὰ τὴν Λυσιτανήν, τὸν δ᾽ ἕτερον Ἀσδρούβαν πολιορκεῖν τινα πόλιν ἐν τοῖς Καρπητανοῖς, οὐδένα δὲ τῶν προειρημένων ἐλάττω δέχ᾽ ἡμερῶν ὁδὸν ἀπέχειν τῆς Καινῆς πόλεως.

pueblos sometidos. Todo ello le hizo cobrar ánimo para la expedición, en la que fio no de la suerte, sino del cálculo. 4 Llegado ya a España, lo removió todo[34] para indagar sobre los enemigos. Pudo enterarse de que las fuerzas de los cartagineses se habían dividido en tres grupos: 5 Magón[35] estaba más allá de las columnas de Heracles, entre el pueblo llamado de los conios[36]; Asdrúbal, hijo de Gescón[37], estaba en Lusitania[38], en la desembocadura del Tajo[39], y el segundo Asdrúbal[40] asediaba una ciudad en la región de los carpetanos; los tres se encontraban a más de diez días de marcha de Cartagena[41].

[6] νομίζων οὖν, ἐὰν μὲν εἰς μάχην συνιέναι κρίνῃ τοῖς πολεμίοις, τὸ μὲν πρὸς πάντας ἅμα κινδυνεύειν ἐπισφαλὲς εἶναι τελέως καὶ διὰ τὸ προηττῆσθαι τοὺς πρὸ αὐτοῦ καὶ διὰ τὸ πολλαπλασίους εἶναι τοὺς ὑπεναντίους, [7] ἐὰν δὲ πρὸς ἕνα συμβαλεῖν σπεύδων, κἄπειτα τούτου φυγομαχήσαντος, ἐπιγενομένων δὲ τῶν ἄλλων δυνάμεων, συγκλεισθῇ που, κατάφοβος ἦν μὴ ταῖς αὐταῖς Γναΐῳ τῷ θείῳ καὶ Ποπλίῳ τῷ πατρὶ περιπέσῃ συμφοραῖς.

6 Se convenció de que si se decidía a presentar batalla al enemigo, enfrentarse a los tres en bloque le era altamente inseguro, ya que sus antecesores habían salido derrotados y el adversario era muy superior en número. 7 Por otro lado, si provocaba a batalla a un grupo solo, incluso si lograba ponerlo en fuga, acudirían las fuerzas cartaginesas restantes y él, de uno u otro modo, se vería rodeado, así que temía sucumbir a la misma desgracia que su tío Cneo Escipión o que su padre Publio.

8 [1] διὸ τοῦτο μὲν τὸ μέρος ἀπεδοκίμασε, πυνθανόμενος δὲ τὴν προειρημένην

8 Por esto ya desde el principio descartó una operación de este tipo. Sabía, en cambio, que la

---

34 Aquí doy una traducción aparentemente infiel; el sentido no sufre en lo más mínimo y gana el estilo castellano; la traducción rigurosamente literal sería: «removió a todas las personas». Lo que no entiendo es cómo WALBANK, *Commentary*, ad loc., propone la traducción «by questioning everyone», pues el verbo griego *anakinéo* no admite en absoluto el sentido «preguntar». Pueden, a este respecto, consultarse las entradas correspondientes del diccionario griego-inglés de LIDELL-SCOTT, o el griego-alemán de PAPE.

35 Hermano de Aníbal; cf. IX 11, 1; 22, 2.

36 Son los *coni* latinos, llamados *cynetes* por los griegos (HERÓDOTO, II 33), que habitaban en la región que va de la desembocadura del Guadiana hasta el cabo San Vicente. Sin embargo, la lectura del griego no es absolutamente segura; hay quien lee, en el griego, naturalmente, «más acá de las columnas de Heracles», sin variar la alusión a los conios, cuya ubicación quedaría modificada. WALBANK, *Commentary*, ad loc., opina que esta segunda posibilidad no debe desecharse totalmente y que así, cree él, la referencia a las columnas de Heracles gana en relevancia.

37 Cf. IX 11, 3.

38 Los lusitanos habitaban la parte de Portugal entre el Duero y el Tajo, pero más tarde extendieron sus dominios y llegaron a la cuenca del Guadiana.

39 El texto griego comprueba aquí simultáneamente la acuidad de los filólogos y la ignorancia de los copistas griegos bizantinos acerca de España, ya que aquí el copista griego acepta estoicamente el absurdo de poner dos palabras que no significan nada (porque él mismo desconocía la existencia del río Tajo), pero ya Casaubon, en su edición ginebrina restituyó en el texto griego la lectura genuinamente polibiana.

40 El hermano pequeño de Aníbal. Cf. IX 22, 2.

41 Cf. XI 3, 1.

Καρχηδόνα μεγίστας μὲν χρείας παρέχεσθαι τοῖς ὑπεναντίοις, μέγιστα δὲ βλάπτειν καὶ κατὰ τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον αὐτόν, ἐξητάκει τὰ κατὰ μέρος ὑπὲρ αὐτῆς ἐν τῇ παραχειμασίᾳ διὰ τῶν εἰδότων. [2] ἀκούων δὲ πρῶτον μὲν ὅτι λιμένας ἔχει στόλῳ καὶ ναυτικαῖς δυνάμεσι μόνη σχεδὸν τῶν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν, ἅμα δὲ καὶ διότι πρὸς τὸν ἀπὸ τῆς Λιβύης πλοῦν καὶ πελάγιον δίαρμα λίαν εὐφυῶς κεῖται τοῖς Καρχηδονίοις, [3] μετὰ δὲ ταῦτα διότι καὶ τὸ τῶν χρημάτων πλῆθος καὶ τὰς ἀποσκευὰς τῶν στρατοπέδων ἁπάσας ἐν ταύτῃ τῇ πόλει συνέβαινε τοῖς Καρχηδονίοις ὑπάρχειν, ἔτι δὲ τοὺς ὁμήρους τοὺς ἐξ ὅλης τῆς Ἰβηρίας, [4] τὸ δὲ μέγιστον, ὅτι μάχιμοι μὲν ἄνδρες εἴησαν εἰς χιλίους οἱ τὴν ἄκραν τηροῦντες διὰ τὸ μηδένα μηδέποτ᾽ ἂν ὑπολαμβάνειν ὅτι κρατούντων Καρχηδονίων σχεδὸν ἁπάσης Ἰβηρίας ἐπινοήσει τις τὸ παράπαν πολιορκῆσαι ταύτην τὴν πόλιν, [5] τὸ δ᾽ ἄλλο πλῆθος ὅτι πολὺ μὲν εἴη διαφερόντως ἐν αὐτῇ, πᾶν δὲ δημιουργικὸν καὶ βάναυσον καὶ θαλαττουργὸν καὶ πλεῖστον ἀπέχον πολεμικῆς ἐμπειρίας, ὃ κατὰ τῆς πόλεως ὑπελάμβανεν εἶναι, παραδόξου γενομένης ἐπιφανείας.

ciudad de Cartagena, que ya he citado, era muy útil al enemigo y que, precisamente en la guerra de entonces, perjudicaba mucho a los romanos. Durante el invierno[42] había reunido informaciones de gente que conocía bien sus peculiaridades. 2 Lo primero que supo fue que era prácticamente la única ciudad de España dotada de un puerto[43] capaz de albergar una flota, es decir, fuerzas navales; averiguó, además, que su situación era excepcionalmente favorable para los cartagineses, para sus navegaciones desde el África y sus travesías por mar. 3 En segundo lugar se enteró de que los cartagineses guardaban en este sitio prácticamente todos sus fondos y los bagajes de sus ejércitos, además de sus rehenes procedentes de toda España. 4 Lo más importante era que hombres verdaderamente expertos en la guerra allí había sólo mil como guarnición de la ciudadela, porque jamás nadie llegó a sospechar que hubiera quien planeara asediar la plaza, dominando, como dominaban, prácticamente, los cartagineses toda España. 5 Le informaron de que allí había un gran número de hombres, pero eran artesanos, obreros o marineros, sin ninguna experiencia bélica. Supuso que esto, más bien, embarazaría a la ciudad en el caso de una aparición. inesperada.

[6] καὶ μὴν οὐδὲ τὴν θέσιν τῆς Καρχηδόνος οὐδὲ τὴν κατασκευὴν οὐδὲ τὴν τῆς περιεχούσης αὐτὴν λίμνης διάθεσιν ἠγνόει, [7] διὰ δέ τινων ἁλιέων τῶν ἐνειργασμένων τοῖς τόποις ἐξητάκει διότι καθόλου μέν ἐστι τεναγώδης ἡ λίμνη καὶ βατὴ κατὰ τὸ πλεῖστον, ὡς δ᾽ ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ γίνεταί τις αὐτῆς ἀποχώρησις καθ᾽ ἡμέραν ἐπὶ δείλην ὀψίαν.

6 No ignoraba la situación geográfica de Cartagena, ni sus defensas, ni la configuración de un lago que la rodea. 7 Algunos pescadores que habían faenado allí le indicaron que el lago era muy fangoso y que se podía vadear casi por todas partes cada día, principalmente a la hora del crepúsculo vespertino, en que normalmente hay un reflujo[44].

---

42 Del año 210/209.

43 En rigor el texto griego pone «puertos», pero Cartagena no ha tenido nunca más de un solo puerto, por lo que aquí, en el texto original, se debe ver la figura «plural por singular».

44 Este reflujo ha llevado de cabeza a los comentaristas y ha hecho llenar páginas y páginas; cf. la introducción general, a esta sección del libro X, de WALBANK, *Commentary*, págs. 192-196. Muy en resumen, he aquí lo que apunta Walbank: en general, las mareas en el Mediterráneo no se notan. Si Polibio atribuye este reflujo a una marea normal, se equivoca. Por lo demás, se compaginan mal la hora del reflujo (el atardecer) y el asalto contra la plaza. La solución más cómoda es pensar que lo del reflujo es una leyenda. Pero las fuentes de Polibio son fidedignas y todas hablan de este reflujo, del que es difícil pensar que es algo inventado; seguramente Polibio dispuso de una información directa del texto de una carta mandada por Escipión el Africano a Filipo V de Macedonia, en la que se habla de esta operación militar y del reflujo. No hay razones para pensar que Escipión no lanzó el ataque decisivo aprovechando el reflujo, que podía producirse por los vientos de una determinada época del año, cosa sabida por Escipión y anunciada a sus soldados como una profecía de Neptuno para darles moral. Evidentemente Escipión se exponía a que, precisamente en el día del asalto, los vientos no soplaran y que no se

[8] ἐξ ὧν συλλογισάμενος ὅτι καθικόμενος μὲν τῆς ἐπιβολῆς οὐ μόνον βλάψει τοὺς ὑπεναντίους, ἀλλὰ καὶ τοῖς σφετέροις πράγμασι μεγάλην ἐπίδοσιν παρασκευάσει, [9] διαπεσὼν δὲ τῆς προθέσεως, ὅτι δύναται σῴζειν τοὺς ὑποταττομένους διὰ τὸ θαλαττοκρατεῖν, ἐὰν ἅπαξ ἀσφαλίσηται τὴν στρατοπεδείαν —τοῦτο δ᾽ ἦν εὐχερὲς διὰ τὸ μακρὰν ἀπεσπάσθαι τὰς τῶν ὑπεναντίων δυνάμεις— [10] οὕτως ἀφέμενος τῶν ἄλλων περὶ ταύτην

8 De este cúmulo de informaciones dedujo que si el éxito coronaba sus planes no sólo perjudicaría al enemigo, sino que se haría con grandes ingresos para sus propias operaciones; 9 si, por el contrario, fracasaba en sus intentos, con sólo lograr asegurar su campamento (cosa fácil, porque las fuerzas enemigas se encontraban muy lejos) podría poner a salvo sus soldados, porque era dueño del mar. 10 Así que abandonó cualquier otro proyecto y, durante el invierno, se dedicó a estos preparativos.

[1] ἐγίνετο τὴν παρασκευὴν ἐν τῇ παραχειμασίᾳ. καὶ ταύτην ἔχων τὴν ἐπιβολὴν καὶ τὴν ἡλικίαν, ἣν ἀρτίως εἶπα, πάντας ἀπεκρύψατο χωρὶς Γαΐου Λαιλίου, μέχρι πάλιν αὐτὸς ἔκρινε φανερὸν ποιεῖν. [2] τούτοις δὲ τοῖς ἐκλογισμοῖς ὁμολογοῦντες οἱ συγγραφεῖς, ὅταν ἐπὶ τὸ τέλος ἔλθωσι τῆς πράξεως, οὐκ οἶδ᾽ ὅπως οὐκ εἰς τὸν ἄνδρα καὶ τὴν τούτου πρόνοιαν, εἰς δὲ τοὺς θεοὺς καὶ τὴν τύχην ἀναφέρουσι τὸ γεγονὸς κατόρθωμα, [3] καὶ ταῦτα χωρὶς τῶν εἰκότων καὶ τῆς τῶν συμβεβιωκότων μαρτυρίας, καὶ διὰ τῆς ἐπιστολῆς τῆς πρὸς Φίλιππον αὐτοῦ τοῦ Ποπλίου σαφῶς ἐκτεθεικότος ὅτι τούτοις τοῖς ἐκλογισμοῖς χρησάμενος, οἷς ἡμεῖς ἀνώτερον ἐξελογισάμεθα, καθόλου τε τοῖς ἐν Ἰβηρίᾳ πράγμασιν ἐπιβάλοιτο καὶ κατὰ μέρος τῇ τῆς Καρχηδόνος πολιορκίᾳ.
[4] πλὴν τότε γε τῷ μὲν ἐπὶ τοῦ στόλου Γαΐῳ Λαιλίῳ δι᾽ ἀπορρήτων ἐντειλάμενος

9 A su edad, que he apuntado un poco más arriba, ya abrigaba estos proyectos, pero los ocultó a todo el mundo, a excepción de Cayo Lelio, hasta que creyó oportuno hacerlos públicos.
2 Los historiadores[45] están de acuerdo en todas estas previsiones, pero, siempre que llegan al final de su hazaña, no alcanzo a entender por qué no atribuyen al hombre y a su prudencia el éxito obtenido, sino a los dioses y a la suerte, 3 eso sin el testimonio de sus íntimos y de los que convivieron con él, incluso cuando existe una carta del propio Publio Escipión a Filipo, en la cual aquél expone claramente que fue con la ayuda de las previsiones citadas arriba como él emprendió las operaciones de España y, principalmente, el asedio de Cartagena[46].
4 Entonces dio secretamente órdenes de navegar hacia la ciudad citada al almirante de la escuadra, Cayo Lelio, 5 que era el único que conocía los planes, como se indicó más arriba; 6 él tomó las

---

produjera el reflujo, pero el riesgo, que no pasó de tal, se debía correr y, además, el asalto por el lugar del reflujo podía tener un carácter eminentemente psicológico. Todo lo expuesto hasta aquí es más importante de lo que parece, porque, por un lado, atestigua la extrema seriedad de Polibio como historiador, la destreza de Escipión el Africano, su audacia (no su temeridad) como militar y su religiosidad pragmática, lejos de todo misticismo, y, por otro lado, el profundo respeto de Polibio hacia esta posición y, quizás, sus propias convicciones. ¿Son éstas de un racionalismo a ultranza, como parece indicar el lugar XVI 12, 9, donde se dice que estas narraciones de milagros son útiles porque inspiran la piedad popular? Yo, personalmente, creo que no. Ello está suficientemente documentado en mi artículo: «La religiosidad en Polibio», citado ya tantas veces.Digamos, finalmente, algo con lo que quizás se hubiera debido empezar: el texto de Büttner-Wobst (que es el adoptado; propuesto anteriormente por Benseler) no es el del manuscrito griego, cuya traducción sería: «hay un enorme reflujo», lo cual condicionaría ineludiblemente el reflujo y el asalto; Benseler vio con agudeza que el ataque romano no dependía en modo alguno del reflujo, y propuso la lectura adoptada por Büttner-Wobst y defendida por Walbank como genuinamente polibiana.

45 Seguramente, Sileno y Fabius Pictor. Sobre este último, cf. notas 16 y 45 del libro I. En cuanto a Sileno, fue un historiador siciliano que acompañó a Aníbal en su campaña de Italia y escribió una historia de la segunda guerra púnica. También redactó una historia de Sicilia (*Sikeliká*).

46 Polibio incide, una vez más, en su defensa a ultranza de Escipión el Africano.

παρήγγειλε πλεῖν ἐπὶ τὴν προειρημένην πόλιν —[5] μόνος γὰρ οὗτος αὐτῷ συνῄδει τὴν ἐπιβολήν, καθάπερ ἀνώτερον εἶπον— [6] αὐτὸς δὲ τὰς πεζικὰς δυνάμεις ἀναλαβὼν ἐποιεῖτο τὴν πορείαν μετὰ σπουδῆς. εἶχε δὲ τὸ μὲν τῶν πεζῶν πλῆθος εἰς δισμυρίους καὶ πεντακισχιλίους, ἱππεῖς δ᾽ εἰς δισχιλίους καὶ πεντακοσίους. [7] ἀφικόμενος δ᾽ ἑβδομαῖος κατεστρατοπέδευσε κατὰ τὸ πρὸς ἄρκτους μέρος τῆς πόλεως, καὶ περιεβάλετο κατὰ μὲν τὴν ἐκτὸς ἐπιφάνειαν τῆς στρατοπεδείας τάφρον καὶ χάρακα διπλοῦν ἐκ θαλάττης εἰς θάλατταν, κατὰ δὲ τὴν πρὸς τὴν πόλιν ἁπλῶς οὐδέν. αὐτὴ γὰρ ἡ τοῦ τόπου φύσις ἱκανὴν ἀσφάλειαν αὐτῷ παρεσκεύαζε. [8] μέλλοντες δὲ καὶ τὴν πολιορκίαν καὶ τὴν ἅλωσιν τῆς πόλεως δηλοῦν, ἀναγκαῖον ἡγούμεθ᾽ εἶναι τὸ καὶ τοὺς παρακειμένους τόπους καὶ τὴν θέσιν αὐτῆς ἐπὶ ποσὸν ὑποδεῖξαι τοῖς ἀκούουσι.

fuerzas de infantería e hizo la marcha muy rápidamente. El número de soldados de infantería era de unos veinticinco mil; los jinetes eran dos mil quinientos.
7 Llegó al lugar en siete días[47] y puso su campamento en las afueras, al lado norte de la ciudad[48]. Al lado opuesto del perímetro del campamento trazó un foso y una empalizada doble, que iban de mar a mar[49]. Por el lado que daba a la ciudad no puso nada, pues la misma configuración del lugar[50] le ofrecía seguridad suficiente. 8 Puesto que nos disponemos a narrar el asedio y la toma de la ciudad en cuestión, nos parece indispensable describir a los lectores, con algún detalle, el paraje en que está la población y la disposición de ésta[51].

10 [1] κεῖται μὲν οὖν τῆς Ἰβηρίας κατὰ μέσην τὴν παραλίαν ἐν κόλπῳ νεύοντι πρὸς ἄνεμον λίβα: οὗ τὸ μὲν βάθος ἐστὶν ὡς εἴκοσι σταδίων, τὸ δὲ πλάτος ἐν ταῖς ἀρχαῖς ὡς δέκα: λαμβάνει δὲ διάθεσιν λιμένος ὁ πᾶς κόλπος διὰ τοιαύτην αἰτίαν.

10 Está situada hacia el punto medio del litoral español, en un golfo orientado hacia el Sudoeste. La profundidad del golfo es de unos veinte estadios y la distancia entre ambos extremos es de diez; el golfo, pues, es muy semejante a un puerto[52].

[2] νῆσος ἐπὶ τοῦ στόματος αὐτοῦ κεῖται βραχὺν ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους εἴσπλουν εἰς αὐτὸν ἀπολείπουσα. [3] ταύτης ἀποδεχομένης

2 En la boca del golfo hay una isla[53] que estrecha enormemente el paso de penetración hacia dentro, por sus dos flancos. 3 La isla actúa de

---

47 El texto de Polibio da a entender que la marcha de siete días empezó a orillas del Ebro, no lejos de su desembocadura (quizás en las inmediaciones de Tortosa); cf. 6, 7 de este mismo libro. Pero los comentaristas han notado que un ejército como el romano, dotado de un gran bagaje, seguramente con un número muy crecido de soldados, difícilmente podría en siete jornadas trasponer la distancia entre el Ebro y Cartagena, por lo que se propone como alternativa el Júcar, alguna vez confundido por Polibio con el Ebro, por ejemplo en el episodio de Sagunto (II 13, 7). Otros proponen una variante textual: «a diez días».

48 Escipión planta su campamento horizontalmente al istmo que unía la ciudad con tierra adentro. Era un modo simplicísimo de asediarla.

49 Literalmente, esto es lo que dice Polibio, pero si insertamos la frase en el conjunto de datos ofrecido, el sentido es: «del lago al mar».

50 Aquí está la colina llamada hoy «Castillo del Moro».

51 Aunque es seguro que Polibio estuvo en España e, incluso, en Cartagena, no parece que acompañara a Escipión el Africano precisamente en esta operación; su conocimiento personal del paraje no le exime de errores evitables sólo por la contemplación de un buen mapa. Cf. la interesante introducción general a la operación de Cartagena, WALBANK, *Commentary II*, págs. 205-207, con un plano de Cartagena en tiempos de Polibio.

52 La disposición que da Polibio es exacta, pero no las distancias. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

53 Era un islote, hoy unido a la tierra firme formando un estrecho brazo de tierra mar adentro, que cierra el golfo de Cartagena por el lado oriental. Cf. *Gran Atlas Aguilar*, I, pág. 121, y el plano de la ciudad púnica de Cartagena, en WALBANK, *Commentary*, pág. 206.

τὸ πελάγιον κῦμα συμβαίνει τὸν κόλπον ὅλον εὐδίαν ἴσχειν, πλὴν ἐφ᾽ ὅσον οἱ λίβες καθ᾽ ἑκάτερον τὸν εἴσπλουν παρεισπίπτοντες κλύδωνας ἀποτελοῦσι. [4] τῶν γε μὴν ἄλλων πνευμάτων ἀκλυδώνιστος ὢν τυγχάνει διὰ τὴν περιέχουσαν αὐτὸν ἤπειρον.

rompiente del oleaje marino, de modo que dentro del golfo hay siempre una gran calma, interrumpida sólo cuando los vientos africanos se precipitan por las dos entradas y encrespan el oleaje. 4 Los otros, en cambio, jamás remueven las aguas, debido a la tierra firme que las circundan.

[5] ἐν δὲ τῷ μυχῷ τοῦ κόλπου πρόκειται χερρονησίζον ὄρος, ἐφ᾽ οὗ κεῖσθαι συμβαίνει τὴν πόλιν, περιεχομένην θαλάττῃ μὲν ἀπ᾽ ἀνατολῶν καὶ μεσημβρίας, ἀπὸ δὲ τῶν δύσεων λίμνῃ προσεπιλαμβανούσῃ καὶ τοῦ πρὸς ἄρκτον μέρους, [6] ὥστε τὸν λοιπὸν τόπον μέχρι τῆς ἐπὶ θάτερα θαλάττης, ὃς καὶ συνάπτει τὴν πόλιν πρὸς τὴν ἤπειρον, μὴ πλέον ὑπάρχειν ἢ δυεῖν σταδίων.

5 En el fondo del golfo hay un tómbolo, encima del cual está la ciudad, rodeada de mar por el Este y por el Sur, aislada por el lago al Oeste y en parte por el Norte[54], 6 de modo que el brazo de tierra que alcanza al otro lado del mar, que es el que enlaza la ciudad con la tierra firme, no alcanza una anchura mayor que dos estadios.

[7] ἡ δὲ πόλις αὐτὴ μεσόκοιλός ἐστι: κατὰ δὲ τὴν ἀπὸ μεσημβρίας πλευρὰν ἐπίπεδον ἔχει τὴν ἀπὸ θαλάττης πρόσοδον: τὰ δὲ λοιπὰ περιέχεται λόφοις, δυσὶ μὲν ὀρεινοῖς καὶ τραχέσιν, ἄλλοις δὲ τρισὶ πολὺ μὲν χθαμαλωτέροις, σπιλώδεσι δὲ καὶ δυσβάτοις: [8] ὧν ὁ μὲν μέγιστος ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς αὐτῇ παράκειται, προτείνων εἰς θάλατταν, ἐφ᾽ οὗ καθίδρυται νεὼς Ἀσκληπιοῦ. [9] τούτῳ δ᾽ ὁ * ἀπὸ τῆς δύσεως ἀντίκειται, παραπλησίαν θέσιν ἔχων, ἐφ᾽ οὗ καὶ βασίλεια κατεσκεύασται πολυτελῶς, ἅ φασιν Ἀσδρούβαν ποιῆσαι, μοναρχικῆς ὀρεγόμενον ἐξουσίας. [10] αἱ δὲ λοιπαὶ τρεῖς τῶν ἐλαττόνων βουνῶν ὑπεροχαὶ τὸ πρὸς ἄρκτον αὐτῆς μέρος περιέχουσι.

7 El casco de la ciudad es cóncavo; en su parte meridional presenta un acceso más plano desde el mar. Unas colinas ocupan el terreno restante, dos de ellas muy montuosas y escarpadas, y tres no tan elevadas, pero abruptas y difíciles de escalar[55]. 8 La colina más alta está al Este de la ciudad y se precipita en el mar; en su cima se levanta un templo a Asclepio. 9 Hay otra colina frente a ésta, de disposición similar, en la cual se edificaron magníficos palacios reales, construidos, según se dice, por Asdrúbal, quien aspiraba a un poder monárquico. 10 Las otras elevaciones del terreno, simplemente unos altozanos, rodean la parte septentrional de la ciudad.

[11] καλεῖται δὲ τῶν τριῶν ὁ μὲν πρὸς ἀνατολὰς νεύων Ἡφαίστου, τούτῳ δ᾽ ὁ συνεχὴς Ἀλήτου —δοκεῖ δ᾽ οὗτος εὑρετὴς γενόμενος τῶν ἀργυρείων μετάλλων ἰσοθέων τετευχέναι τιμῶν— ὁ δὲ τρίτος προσαγορεύεται Κρόνου. [12] συμβαίνει δὲ τὴν λίμνην τῇ παρακειμένῃ θαλάττῃ σύρρουν γεγονέναι χειροποιήτως χάριν τῶν θαλαττουργῶν. [13] κατὰ δὲ τὴν τοῦ διείργοντος αὐτὰς χείλους διακοπὴν γέφυρα

11 De estos tres, el orientado hacia el Este se llama el de Hefesto, el que viene a continuación, el de Altes, personaje que, al parecer, obtuvo honores divinos por haber descubierto unas minas de plata; el tercero de los altozanos lleva el nombre de Cronos. 12 Se ha abierto un cauce artificial entre el estanque y las aguas más próximas, para facilitar el trabajo a los que se ocupan en cosas de la mar. 13 Por encima de este canal que corta el brazo de tierra que separa el lago y el mar se ha

[54] Aquí la localización de este lago (hoy desecado) es correcta: la llanura marismeña de Almajar, al N. de Cartagena.

[55] Los dos montes más altos son el monte Concepción y el monte Molinete; los tres más bajos son el monte Sacro, el monte de San José y el castillo de Despeñaperros, identificados estos últimos con las colinas de Cronos, Aletes y Hefesto, respectivamente. Hefesto y Cronos gozaban de gran veneración entre las estirpes púnicas; Aletes, como el mismo Polibio indica, debía de ser una divinidad local. Cronos era el Baal de los fenicios.

κατεσκεύασται πρὸς τὸ καὶ τὰ ὑποζύγια καὶ τὰς ἁμάξας ταύτῃ ποιεῖσθαι τὴν παρακομιδὴν τῶν ἐκ τῆς χώρας ἀναγκαίων.

tendido un puente para que carros y acémilas puedan pasar por aquí, desde el interior del país, los suministros necesarios.

11 [1] τοιαύτης δ᾽ ὑπαρχούσης τῆς διαθέσεως τῶν τόπων, ἀσφαλίζεσθαι συνέβαινε τοῖς Ῥωμαίοις τὴν στρατοπεδείαν κατὰ τὴν ἐντὸς ἐπιφάνειαν ἀκατασκεύως ὑπό τε τῆς λίμνης καὶ τῆς ἐπὶ θάτερα θαλάττης. [2] τὸ δὲ μεταξὺ τούτων διάστημα τὸ συνάπτον τὴν πόλιν πρὸς τὴν ἤπειρον ἀχαράκωτον εἴασε, κατὰ μέσην ὑπάρχον τὴν αὑτοῦ στρατοπεδείαν, [3] εἴτε καὶ καταπλήξεως χάριν εἴτε καὶ πρὸς τὴν ἐπιβολὴν ἁρμοζόμενος, ὅπως ἀνεμποδίστους ἔχῃ καὶ τὰς ἐξαγωγὰς καὶ τὰς ἀναχωρήσεις εἰς τὴν παρεμβολήν. [4] ὁ δὲ περίβολος τῆς πόλεως οὐ πλεῖον εἴκοσι σταδίων ὑπῆρχε τὸ πρότερον — καίτοι γ᾽ οὐκ ἀγνοῶ διότι πολλοῖς εἴρηται τετταράκοντα: τὸ δ᾽ ἐστὶ ψεῦδος. οὐ γὰρ ἐξ ἀκοῆς ἡμεῖς, ἀλλ᾽ αὐτόπται γεγονότες μετ᾽ ἐπιστάσεως ἀποφαινόμεθα — νῦν δὲ καὶ μᾶλλον ἔτι συνῄρηται.

11 Ésta es, pues, la configuración del lugar. Por el lado que daba al mar los romanos no dispusieron nada, pues el estanque aseguraba su campamento y el mar completaba su defensa[56]. 2 En el espacio abierto entre el mar y el estanque, el que unía la ciudad con la tierra firme, Escipión no erigió ningún atrincheramiento; este espacio era el centro de su propio campamento. 3 Lo hizo o bien para alarmar al enemigo o porque convenía a sus planes, para disponer lo más libremente posible de las entradas y salidas de su acampada. 4 Inicialmente el perímetro de la ciudad medía no más de veinte estadios, aunque sé muy bien que no faltan quienes han hablado de cuarenta, pero no es verdad. Lo afirmamos no de oídas, sino porque lo hemos examinado personalmente y con atención; hoy es aún más reducido.

[5] πλὴν ὅ γε Πόπλιος, συνάψαντος καὶ τοῦ στόλου πρὸς τὸν δέοντα καιρόν, ἐπεβάλετο συναθροίσας τὰ πλήθη παρακαλεῖν, οὐχ ἑτέροις τισὶ χρώμενος ἀπολογισμοῖς, ἀλλ᾽ οἷς ἐτύγχανε πεπεικὼς αὑτόν, ὑπὲρ ὧν ἡμεῖς τὸν κατὰ μέρος ἄρτι πεποιήμεθα λόγον. ἀποδείξας δὲ δυνατὴν οὖσαν τὴν ἐπιβολήν, [6] καὶ συγκεφαλαιωσάμενος τὴν ἐκ τοῦ κατορθώματος ἐλάττωσιν τῶν ὑπεναντίων, αὔξησιν δὲ τῶν σφετέρων πραγμάτων, λοιπὸν χρυσοῦς στεφάνους ἐπηγγείλατο τοῖς πρώτοις ἐπὶ τὸ τεῖχος ἀναβᾶσι καὶ τὰς εἰθισμένας δωρεὰς τοῖς ἐπιφανῶς ἀνδραγαθήσασι:

5 La flota romana llegó en el momento preciso, y Escipión congregó a aquella muchedumbre y la arengó: echó mano de los argumentos en que él confiaba y no de otros; los hemos expuesto detalladamente algo más arriba, en lugar oportuno[57]. 6 Demostró que la empresa era factible; resumió las pérdidas que experimentaría el enemigo, si ellos alcanzaban la victoria, y cómo progresaría su propia causa; por lo demás, prometió coronas de oro[58] a los primeros que escalaran los muros y los premios habituales a los que se distinguieran por su coraje;

[7] τὸ δὲ τελευταῖον ἐξ ἀρχῆς ἔφη τὴν ἐπιβολὴν αὐτῷ ταύτην ὑποδεδειχέναι τὸν Ποσειδῶνα

7 acabó señalando que, ya desde el principio, Poseidón se le había aparecido en sueños y que le había sugerido este intento[59]; además, le había

[56] En 9, 7 se dice que la otra parte del campamento tenía fortificaciones artificiales, pero no ésta, porque la configuración del lugar era defensa suficiente. El paraje presente lo contradice, por cuanto: a) la inexistencia de defensas artificiales se explica por motivos tácticos, es decir, poder avanzar y retirarse rápidamente; b) aquí se ve el campo romano opuesto a la vez a tres frentes, puerto, istmo y lago. Entonces se presenta el problema de dónde está la razón, aquí o en 9, 7. En último lugar se dice que el campamento de Escipión ocupaba toda la anchura del istmo. Véase WALBANK, *Commentary*, ad loc.: entre estos dos lugares no hay composición posible, y aquí hay un desajuste no notado por Polibio en su exposición.

[57] Cf. 7, 1-8, 9.

[58] Los romanos llamaban a estas coronas *praecipuum muralis coronae decus*.

[59] Esta «profecía» y su cumplimiento forman el núcleo de la narración polibiana de la toma de Cartagena y contribuyeron, seguramente, a la narración sobre la leyenda de Escipión.

παραστάντα κατὰ τὸν ὕπνον, καὶ φάναι συνεργήσειν ἐπιφανῶς κατ᾽ αὐτὸν τὸν τῆς πράξεως καιρὸν οὕτως ὥστε παντὶ τῷ στρατοπέδῳ τὴν ἐξ αὐτοῦ χρείαν ἐναργῆ γενέσθαι. [8] τῶν δὲ κατὰ τὴν παράκλησιν λόγων ἅμα μὲν ἀπολογισμοῖς ἀκριβέσι μεμιγμένων, ἅμα δ᾽ ἐπαγγελίαις χρυσῶν στεφάνων, ἐπὶ δὲ πᾶσι τούτοις θεοῦ προνοίᾳ, τελέως μεγάλην ὁρμὴν καὶ προθυμίαν παρίστασθαι συνέβαινε τοῖς νεανίσκοις.

declarado que, cuando la acción se llevara a cabo[60], su ayuda sería tan manifiesta, que nadie del ejército podría dudar de su cooperación.

8 Mezcló, pues, argumentos irrefutables con palabras de exhortación, prometió coronas de oro y mencionó la providencia del dios[61], con lo cual infundió a toda aquella juventud gran empuje y ardor.

12 [1] τῇ δ᾽ ἐπαύριον κατὰ μὲν τοὺς ἐκ τῆς θαλάττης τόπους περιστήσας ναῦς παντοδαποῖς βέλεσιν ἐξηρτυμένας καὶ δοὺς τὴν ἐπιτροπὴν Γαΐῳ, κατὰ δὲ γῆν τοὺς εὐρωστοτάτους τῶν ἀνδρῶν εἰς δισχιλίους ὁμόσε τοῖς κλιμακοφόροις ἐπιστήσας, ἐνήρχετο τῆς πολιορκίας κατὰ τρίτην ὥραν. [2] ὁ δὲ Μάγων ὁ τεταγμένος ἐπὶ τῆς πόλεως τὸ μὲν τῶν χιλίων σύνταγμα διελὼν τοὺς μὲν ἡμίσεις ἐπὶ τῆς ἄκρας ἀπέλιπε, τοὺς δ᾽ ἄλλους ἐπὶ τοῦ πρὸς ἀνατολὰς λόφου παρενέβαλε: [3] τῶν δὲ λοιπῶν τοὺς εὐρωστοτάτους περὶ δισχιλίους κατεσκευακὼς τοῖς ὑπάρχουσι κατὰ τὴν πόλιν ὅπλοις ἐπέστησε κατὰ τὴν πύλην τὴν φέρουσαν ἐπὶ τὸν ἰσθμὸν καὶ τὴν τῶν πολεμίων στρατοπεδείαν: τοῖς δὲ λοιποῖς παρήγγειλε βοηθεῖν κατὰ δύναμιν πρὸς πάντα τὰ μέρη τοῦ τείχους. [4] ἅμα δὲ τῷ τὸν Πόπλιον ταῖς σάλπιγξι διασημῆναι [καὶ] τὸν καιρὸν τῆς προσβολῆς, ἐξαφίησι τοὺς καθωπλισμένους ὁ Μάγων διὰ τῆς πύλης, πεπεισμένος ὅτι καταπλήξεται τοὺς ὑπεναντίους καὶ τὸ παράπαν ἀφελεῖται τὴν ἐπιβολὴν αὐτῶν. [5] προσπεσόντων δὲ τούτων ἐρρωμένως τοῖς ἐκ τοῦ στρατοπέδου κατὰ τὸν ἰσθμὸν παρατεταγμένοις ἐγίνετο μάχη λαμπρὰ καὶ παρακελευσμὸς ἐξ ἀμφοῖν ἐναγώνιος, τῶν μὲν ἐκ τοῦ στρατοπέδου, τῶν δ᾽ ἐκ τῆς πόλεως τοῖς ἰδίοις ἑκατέρων ἐπιβοώντων. [6] τῆς δὲ διὰ τῶν

12 Al día siguiente hizo fondear las naves, al mando de Cayo Lelio, delante del litoral; llevaban proyectiles de todas clases. Por tierra, seleccionó a sus dos mil hombres más fornidos y los apostó conjuntamente con los que portaban las escaleras. El asalto empezó hacia la tercera hora[62] del día.
2 Magón[63], el comandante de la ciudad, dividió su cohorte de mil hombres; dejó la mitad en la acrópolis[64] y situó los restantes al pie de la colina oriental. 3 Tomó a los demás y armó a los más robustos, unos dos mil, con las armas que quedaban en la ciudad. A éstos los situó en la puerta[65] que conducía al brazo de tierra y hacia el campamento enemigo. Y mandó a los que quedaban socorrer con todas sus fuerzas donde fuera preciso de la muralla.

4 En el mismo momento en que Escipión a toque de corneta ordenó el asalto, Magón hizo salir por la puerta a su gente armada, creído que así aterrorizaría al enemigo y haría fracasar totalmente su tentativa.
5 Estos hombres arremetieron vigorosamente contra los romanos que salían de su acampada y que se iban alineando a lo largo del istmo. Se entabló un combate encarnizado y, en los dos bandos, se podían oír las exhortaciones propias de la guerra; las mismas salían de los que se encontraban en el campamento y de los que

---

60 La referencia principal es al cruce del lago.
61 WALBANK, *Commentary* ad loc., niega rotundamente cualquier paralelo entre esta providencia y el sentido cristiano de la providencia de Dios.
62 A las nueve de la mañana.
63 Este Magón, del que sólo conocemos este episodio, no debe ser confundido con los restantes personajes de este nombre.
64 Es el ya citado monte Molinete.
65 Puerta situada, posiblemente, entre el castillo de Despeñaperros y el monte de San José.

βοηθούντων ἐπικουρίας οὐχ ὁμοίας ὑπαρχούσης διὰ τὸ τοῖς μὲν Καρχηδονίοις διὰ μιᾶς πύλης καὶ σχεδὸν ἀπὸ δυεῖν σταδίοιν γίνεσθαι τὴν παρουσίαν, τοῖς δὲ Ῥωμαίοις ἐκ χειρὸς καὶ κατὰ πολὺν τόπον, ἄνισος ἦν ἡ μάχη παρὰ ταύτην τὴν αἰτίαν.

[7] ὁ γὰρ Πόπλιος ἑκὼν ἐπέστησε τοὺς αὐτοῦ παρ᾽ αὐτὴν τὴν στρατοπεδείαν χάριν τοῦ προκαλέσασθαι τοὺς πολεμίους πορρωτάτω, σαφῶς γινώσκων, ἐὰν διαφθείρῃ τούτους, ὄντας οἷον εἰ στόμα τοῦ κατὰ τὴν πόλιν πλήθους, ὅτι διατραπήσεται τὰ ὅλα καὶ τὴν πύλην οὐκέτι τῶν ἔνδον οὐδεὶς ἐξιέναι θαρρήσει. [8] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἕως μέν τινος ἐφάμιλλον συνέβαινε γίνεσθαι τὴν μάχην, ὡς ἐξ ἀμφοῖν κατ᾽ ἐκλογὴν τῶν ἀρίστων ἀνδρῶν προκεκριμένων: τέλος δ᾽ ἐξωθούμενοι τῷ βάρει διὰ τοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς προσγινομένους ἐτράπησαν οἱ παρὰ τῶν Καρχηδονίων, [9] καὶ πολλοὶ μὲν αὐτῶν ἐν τῷ τῆς μάχης καιρῷ διεφθάρησαν καὶ κατὰ τὴν ἀποχώρησιν, οἱ δὲ πλείους ἐν τῷ παραπίπτειν εἰς τὴν πύλην ὑφ᾽ αὑτῶν ἠλοήθησαν. [10] οὗ συμβαίνοντος ὁ κατὰ τὴν πόλιν ὄχλος οὕτως ἐπτοήθη πᾶς ὥστε καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν τειχῶν φεύγειν. [11] παρ᾽ ὀλίγον μὲν οὖν ἦλθον οἱ Ῥωμαῖοι τοῦ συνεισπεσεῖν τότε μετὰ τῶν φευγόντων: οὐ μὴν ἀλλὰ τάς γε κλίμακας τῷ τείχει μετ᾽ ἀσφαλείας προσήρεισαν.

quedaban en la ciudad; todo el mundo animaba a los suyos. 6 Sin embargo, la eficacia de los refuerzos que afluían no era la misma, porque a los cartagineses sólo les llegaban a través de un portón y, además, debían recorrer casi dos estadios; los romanos, en cambio, los tenían al alcance de la mano y, además, por muchos sitios. Esto convertía la lucha en desigual.

7 Publio Escipión había colocado intencionadamente a sus hombres al lado mismo del campamento, para atraer lejos al enemigo: veía claramente que, si lograba aniquilar a éstos, la flor y nata[66] de la guarnición de la ciudad, lo desorganizaría todo y, desde entonces, nadie se atrevería a salir por aquella puerta. 8 Durante largo rato la pugna fue indecisa, ya que luchaba por ambos lados la tropa escogida, pero al final el empuje de los refuerzos que afluían desde el campamento rechazó a los cartagineses, que se volvieron de espaldas. 9 Ya durante la batalla muchos de ellos habían perecido, pero cuando se precipitaron huyendo hacia la portezuela murieron aún más, al pisotearse mutuamente. 10 Esto desatinó tanto a los de la ciudad, que los que 11guarnecían la muralla llegaban a abandonarla. Poco faltó para que, en su acoso, los romanos entraran en la plaza junto con los que huían delante de ellos. Pero lograron apoyar las escaleras en el muro sin correr peligro.

13 [1] ὁ δὲ Πόπλιος ἐδίδου μὲν αὑτὸν εἰς τὸν κίνδυνον, ἐποίει δὲ τοῦτο κατὰ δύναμιν ἀσφαλῶς: [2] εἶχε γὰρ μεθ᾽ αὑτοῦ τρεῖς ἄνδρας θυρεοφοροῦντας, οἳ παρατιθέντες τοὺς θυρεοὺς καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ τείχους ἐπιφάνειαν σκεπάζοντες ἀσφάλειαν αὐτῷ παρεσκεύαζον. [3] διὸ παρὰ τὰ πλάγια καὶ τοὺς ὑπερδεξίους τόπους ἐπιπαριὼν μεγάλα συνεβάλλετο πρὸς τὴν χρείαν: [4] ἅμα μὲν γὰρ ἑώρα τὸ γινόμενον, ἅμα δ᾽ αὐτὸς ὑπὸ πάντων ὁρώμενος ἐνειργάζετο προθυμίαν τοῖς ἀγωνιζομένοις. [5] ἐξ οὗ συνέβαινε μηδὲν ἐλλιπὲς γίνεσθαι

13 Escipión, personalmente, no rehuyó el riesgo, pero lo hizo con la máxima seguridad posible[67]. 2 Llevaba con él tres escuderos que le cubrían con sus adargas y, así, le protegían del lado del muro. 3 Se presentaba personalmente en los flancos y subía a los lugares más elevados, con lo cual colaboraba grandemente a la acción. 4 Comprobaba lo ya realizado, y, además, el hecho de que los otros le vieran en persona infundía coraje a los combatientes. 5 Y a eso se debió el que en aquella batalla no se omitiese nada de lo necesario, ya que siempre que se mostraba la

[66] Aquí se ha traducido por un modismo castellano otro modismo griego, que, traducido al pie de la letra, dice: «la punta» (referida a un arma, es decir, lo que está delante, lo prominente). En griego, la figura se remonta a HOMERO (*Ilíada* X 8; XX 359).

[67] Cf. 3, 7 de este mismo libro; cf. 32, 11.

τῶν πρὸς τὸν κίνδυνον, ἀλλ᾽ ὁπότε τιν᾽ αὐτῷ πρὸς τὸ προκείμενον ὁ καιρὸς ὑποδείξειε, πᾶν ἐκ χειρὸς ἀεὶ συνηργεῖτο πρὸς τὸ δέον.

urgencia de algo para la ocasión, todo se hacía al punto, según correspondiera.

[6] ὁρμησάντων δὲ ταῖς κλίμαξι περὶ τὴν ἀνάβασιν τῶν πρώτων τεθαρρηκότως, οὐχ οὕτως τὸ πλῆθος τῶν ἀμυνομένων ἐπικίνδυνον ἐποίει τὴν προσβολὴν ὡς τὸ μέγεθος τῶν τειχῶν. [7] διὸ καὶ μᾶλλον ἐπερρώσθησαν οἱ κατὰ τὰ τείχη, θεωροῦντες τὴν δυσχρηστίαν τῶν συμβαινόντων. [8] ἔνιαι μὲν γὰρ συνετρίβοντο τῶν κλιμάκων, πολλῶν ἅμα διὰ τὸ μέγεθος συνεπιβαινόντων: ἐφ᾽ αἷς δ᾽ οἱ πρῶτοι προσβαίνοντες ἐσκοτοῦντο διὰ τὴν εἰς ὕψος ἀνάτασιν καὶ βραχείας προσδεόμενοι τῆς ἐκ τῶν ἀμυνομένων ἀντιπράξεως ἐρρίπτουν σφᾶς αὐτοὺς ἀπὸ τῶν κλιμάκων. [9] ὅτε δὲ καὶ δοκοὺς ἤ τι τοιοῦτον ἐγχειρήσαιεν ἐπιρρίπτειν ἀπὸ τῶν ἐπάλξεων, ὁμοῦ πάντες ἀπεσύροντο καὶ κατεφέροντο πρὸς τὴν γῆν. [10] οὐ μὴν ἀλλὰ τοιούτων ἀπαντωμένων οὐδὲν ἱκανὸν ἦν πρὸς τὸ κωλύειν τὴν ἐπιφορὰν καὶ τὴν ὁρμὴν τῶν Ῥωμαίων, ἀλλ᾽ ἔτι καταφερομένων τῶν πρώτων ἐπέβαινον οἱ συνεχεῖς ἐπὶ τὴν ἐκλείπουσαν ἀεὶ χώραν. [11] ἤδη δὲ τῆς ἡμέρας προβαινούσης, καὶ τῶν στρατιωτῶν τετρυμμένων ὑπὸ τῆς κακοπαθείας, ἀνεκαλέσατο ταῖς σάλπιγξιν ὁ στρατηγὸς τοὺς προσβάλλοντας.

6 Los primeros empezaron a trepar por las escaleras corajudamente, pero aquella invasión se convirtió en muy arriesgada, no tanto por lo nutrido de los defensores como por las grandes dimensiones de las murallas. 7 Cuando vieron que los atacantes se veían en dificultades, los de arriba cobraron ánimo. 8 En efecto, bastantes escaleras se rompían porque eran muy altas y subían por ellas muchos a la vez. Los que guiaban la escalada debían ascender casi en vertical, y esto les mareaba; para arrojarles al vacío bastaba una mínima resistencia por parte de los defensores.

9 Cuando éstos, apostados en las almenas, disparaban vigas o palos, los asaltantes eran rechazados y devueltos al suelo.

10 Pero ni estas contrariedades bastaron para atajar el ataque vigoroso de los romanos; cuando los primeros eran rechazados, ya los siguientes subían por el sitio que cada vez quedaba libre.

11 El día había avanzado mucho, los soldados estaban rendidos por las penalidades y el general de los asaltantes mandó tocar a retirada.

14 [1] οἱ μὲν οὖν ἔνδον περιχαρεῖς ἦσαν ὡς ἀποτετριμμένοι τὸν κίνδυνον:

[2] ὁ δὲ Πόπλιος, προσδοκῶν ἤδη τὸν τῆς ἀμπώτεως καιρόν, κατὰ μὲν τὴν λίμνην ἡτοίμασε πεντακοσίους ἄνδρας μετὰ κλιμάκων, [3] κατὰ δὲ τὴν πύλην καὶ τὸν ἰσθμὸν νεαλεῖς ποιήσας τοὺς στρατιώτας καὶ παρακαλέσας προσανέδωκε κλίμακας πλείους τῶν πρότερον, ὥστε συνεχῶς πλῆρες γενέσθαι τὸ τεῖχος τῶν προσβαινόντων. [4] ἅμα δὲ τῷ σημῆναι τὸ πολεμικὸν καὶ προσθέντας τῷ τείχει τὰς κλίμακας προσβαίνειν κατὰ πάντα

14 La guarnición de la plaza exultaba, creída de que ya habían anulado el peligro, pero Publio Escipión esperaba la hora del reflujo[68]. 2 Dispuso en la orilla del lago[69] quinientos hombres con sus correspondientes escaleras e hizo descansar al resto cerca de la puerta y del istmo. 3 Tras una arenga, les entregó más escaleras que las que tenían antes, de manera que en el muro pulularan asaltantes por todas partes. 4 Así que se dio la orden de combate y los romanos hubieron aplicado sus escalas al muro, subiendo al punto con gran atrevimiento, los de dentro de la ciudad

[68] Que, según Polibio, era al anochecer. Pero ya se ha visto en la nota 44 que el problema del reflujo no es claro, aunque importante en la valoración de Polibio como historiador.

[69] Al N. del lago, posiblemente en el lugar llamado hoy «Molino de Truchas».

τὰ μέρη τεθαρρηκότως μεγάλην συνέβαινε ταραχὴν καὶ διατροπὴν γίνεσθαι τῶν ἔνδον.
[5] νομίζοντες γὰρ ἀπολελύσθαι τῆς περιστάσεως, αὖθις ἀρχὴν ἑώρων λαμβάνοντα τὸν κίνδυνον ἐξ ἄλλης ὁρμῆς: [6] ἅμα δὲ καὶ τῶν βελῶν αὐτοὺς ἤδη λειπόντων, καὶ τοῦ πλήθους τῶν ἀπολωλότων εἰς ἀθυμίαν ἄγοντος, δυσχερῶς μὲν ἔφερον τὸ γινόμενον, οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἠμύνοντο δυνατῶς.
[7] κατὰ δὲ τὴν ἀκμὴν τοῦ διὰ τῶν κλιμάκων ἀγῶνος ἤρχετο τὰ κατὰ τὴν ἄμπωτιν, [8] καὶ τὰ μὲν ἄκρα τῆς λίμνης ἀπέλειπε τὸ ὕδωρ κατὰ βραχύ, διὰ δὲ τοῦ στόματος ὁ ῥοῦς εἰς τὴν συνεχῆ θάλατταν ἅθρους ἐφέρετο καὶ πολύς, ὥστε τοῖς ἀπρονοήτως θεωμένοις ἄπιστον φαίνεσθαι τὸ γινόμενον. [9] ὁ δὲ Πόπλιος ἔχων ἑτοίμους τοὺς καθηγεμόνας ἐμβαίνειν παρεκελεύετο καὶ θαρρεῖν τοὺς πρὸς τὴν χρείαν ταύτην ἡτοιμασμένους: [10] καὶ γὰρ ἦν εὖ πεφυκώς, εἰ καὶ πρὸς ἄλλο τι, πρὸς τὸ θάρσος ἐμβαλεῖν καὶ συμπαθεῖς ποιῆσαι τοὺς παρακαλουμένους. [11] τότε δὴ πειθαρχησάντων αὐτῶν καὶ διὰ τοῦ τέλματος ἁμιλλωμένων, ἅπαν τὸ στρατόπεδον ὑπέλαβε μετά τινος θεοῦ προνοίας γίνεσθαι τὸ συμβαῖνον. [12] ἐξ οὗ καὶ μνησθέντες τῶν κατὰ τὸν Ποσειδῶ καὶ τῆς τοῦ Ποπλίου κατὰ τὴν παράκλησιν ἐπαγγελίας, ἐπὶ τοσοῦτο ταῖς ψυχαῖς παρωρμήθησαν ὡς συμφράξαντες καὶ βιασάμενοι πρὸς τὴν πύλην ἔξωθεν ἐπεχείρουν διακόπτειν τοῖς πελέκεσι καὶ ταῖς ἀξίναις τὰς θύρας. [13] οἱ δὲ διὰ τῶν τελμάτων ἐγγίσαντες τῷ τείχει, καὶ καταλαβόντες ἐρήμους τὰς ἐπάλξεις, οὐ μόνον προσέθεσαν ἀσφαλῶς τὰς κλίμακας, ἀλλὰ καὶ κατέσχον ἀναβάντες ἀμαχητὶ τὸ τεῖχος, [14] ἅτε τῶν ἔνδον περισπωμένων μὲν περὶ τοὺς ἄλλους τόπους, καὶ μάλιστα τοὺς κατὰ τὸν ἰσθμὸν καὶ τὴν ταύτῃ πύλην, οὐδέποτε δ᾽ ἂν ἐλπισάντων ἐγγίσαι τῷ τείχει τοὺς πολεμίους κατὰ τὸν τῆς λίμνης τόπον, [15] τὸ δὲ πλεῖστον, ὑπὸ τῆς ἀτάκτου κραυγῆς καὶ τῆς συμμίκτου πολυοχλίας οὐ δυναμένων οὔτ᾽ ἀκούειν οὔτε συνορᾶν τῶν δεόντων οὐδέν.

experimentaron una grande confusión y desánimo.
5 Creían haber alejado el riesgo, y ahora veían cómo se les iniciaba otra vez por este segundo asalto. 6 Andaban escasos de proyectiles y, además, les descorazonaba el gran número de bajas que sufrían.
7 Contrariados por lo sucedido, ofrecían, sin embargo, tenaz resistencia. Precisamente cuando la lucha en las escaleras alcanzó su máxima intensidad, se inició el reflujo. 8 Poco a poco, el agua iba desalojando los niveles más altos[70] del lago y se producía una corriente fuerte e intensa por la desembocadura hacia el mar inmediato; a los que miraran aquel fenómeno sin reflexionar, la cosa les debía parecer increíble. 9 Cornelio Escipión había dispuesto unos guías; ordenó a sus hombres meterse en el agua; dijo, por encima de todo, a los que había encomendado tal misión, que no tuvieran miedo. 10 Si había algo en lo que tenía una habilidad innata, era en infundir coraje y en transmitir su estado de ánimo a aquellos a quienes arengaba. 11 Los hombres obedecieron y atacaron corriendo a través de la marisma; todo el ejército creyó que ello se hacía por la providencia de un dios: 12 les recordó lo de Poseidón y el anuncio de Publio en su primer parlamento. Se excitaron tanto en sus espíritus, que se apretujaron, forzaron el paso hacia un portal e intentaron, desde fuera, astillar las puertas con la ayuda de hachas y de machetes. 13 Los que se habían aproximado al muro a través del estanque encontraron unas almenas desguarnecidas, y no sólo aplicaron sus escalas sin ningún peligro, sino que subieron y ocuparon aquel lienzo de muralla sin necesidad de combatir. 14 Los defensores se habían diseminado por otros lugares, principalmente por el istmo y por la puerta de aquel lado: no podían esperar que el enemigo los asaltara desde el estanque. 15 El conjunto de sucesos hacía que, entre los defensores, nadie pudiera oír ni ver nada de lo necesario, a lo que contribuía el desorden, el griterío y la confusión de aquella mezcla de combatientes.

[70] O, equivalentemente, «las extremidades del lago». La traducción parece más técnica y exacta.

15 [1] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι κρατήσαντες τοῦ τείχους τὸ μὲν πρῶτον ἐπεπορεύοντο κατὰ τὴν ἐφοδείαν ἀποσύροντες τοὺς πολεμίους, μεγάλα συμβαλλομένης αὐτοῖς τῆς ὁπλίσεως πρὸς τοῦτο τὸ γένος τῆς χρείας: [2] ἐπεὶ δ᾽ ἀφίκοντο πρὸς τὴν πύλην, οἱ μὲν καταβάντες διέκοπτον τοὺς μοχλούς, οἱ δ᾽ ἔξωθεν εἰσέπιπτον, οἱ δὲ διὰ τῶν κλιμάκων βιαζόμενοι κατὰ τὸν ἰσθμόν, ἤδη κρατοῦντες τῶν ἀμυνομένων, ἐπέβαινον ἐπὶ τὰς ἐπάλξεις. [3] καὶ τέλος τὰ μὲν τείχη τούτῳ τῷ τρόπῳ κατείληπτο, τὸν δὲ λόφον οἱ διὰ τῆς πύλης εἰσπορευόμενοι κατελάμβανον τὸν πρὸς τὰς ἀνατολάς, τρεψάμενοι τοὺς φυλάττοντας.

[4] ὁ δὲ Πόπλιος ἐπεὶ τοὺς εἰσεληλυθότας ἀξιόχρεως ὑπελάμβανεν εἶναι, τοὺς μὲν πλείστους ἐφῆκε κατὰ τὸ παρ᾽ αὐτοῖς ἔθος ἐπὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει, παραγγείλας κτείνειν τὸν παρατυχόντα καὶ μηδενὸς φείδεσθαι, μηδὲ πρὸς τὰς ὠφελείας ὁρμᾶν, μέχρις ἂν ἀποδοθῇ τὸ σύνθημα. [5] ποιεῖν δέ μοι δοκοῦσι τοῦτο καταπλήξεως χάριν: διὸ καὶ πολλάκις ἰδεῖν ἔστιν ἐν ταῖς τῶν Ῥωμαίων καταλήψεσι τῶν πόλεων οὐ μόνον τοὺς ἀνθρώπους πεφονευμένους, ἀλλὰ καὶ τοὺς κύνας δεδιχοτομημένους καὶ τῶν ἄλλων ζῴων μέλη παρακεκομμένα. [6] τότε δὲ καὶ τελέως πολὺ τὸ τοιοῦτον ἦν διὰ τὸ πλῆθος τῶν κατειλημμένων. [7] αὐτὸς δὲ περὶ χιλίους ἔχων ὥρμησε πρὸς τὴν ἄκραν. ἐγγίσαντος δ᾽ αὐτοῦ τὸ μὲν πρῶτον ἐπεβάλλετο Μάγων ἀμύνεσθαι, μετὰ δὲ ταῦτα συννοήσας βεβαίως ἤδη κατειλημμένην τὴν πόλιν διεπέμψατο περὶ τῆς ἀσφαλείας τῆς αὑτοῦ, καὶ παρέδωκε τὴν ἄκραν. [8] οὗ γενομένου, καὶ τοῦ συνθήματος ἀποδοθέντος, τοῦ μὲν φονεύειν ἀπέστησαν, ὥρμησαν δὲ πρὸς τὰς ἁρπαγάς. [9] ἐπιγενομένης δὲ τῆς νυκτὸς οἱ μὲν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔμενον, οἷς ἦν οὕτω διατεταγμένον: μετὰ δὲ τῶν χιλίων ὁ στρατηγὸς ἐπὶ τῆς ἄκρας ηὐλίσθη, τοὺς δὲ λοιποὺς διὰ τῶν χιλιάρχων ἐκ τῶν οἰκιῶν ἐκκαλεσάμενος ἐπέταξε συναθροίσαντας εἰς τὴν ἀγορὰν τὰ διηρπασμένα κατὰ σημαίας ἐπὶ

15 Los romanos, pues, conquistaron el muro. Recorrieron su cresta y la limpiaron de enemigos. Para este tipo de operaciones les ayudaban mucho sus armas.

2 Cuando llegaron a la altura de los portales[71], unos bajaron para astillar los barrotes, los de fuera penetraron por allí y los que habían forzado el paso por medio de las escaleras en el paraje del istmo, derrotados ya los defensores, tomaron las almenas. 3 Así fue la conquista de la muralla; los que habían entrado por la puerta se dirigieron a la colina oriental[72], expulsaron a los defensores y la ocuparon.

4 Cuando Publio Escipión creyó que el número de los suyos que había entrado era ya respetable, envió, según la costumbre de los romanos, a la mayoría contra los de la ciudad, con la orden de matar a todo el mundo que encontraran, sin perdonar a nadie; no podían lanzarse a recoger botín hasta oír la señal correspondiente. Creo que la finalidad de esto es sembrar el pánico.

5 En las ciudades conquistadas por los romanos se pueden ver con frecuencia no sólo personas descuartizadas, sino perros y otras bestias. 6 Aquí esto se dio sobremanera, pues el número de los atrapados era enorme. Publio Cornelio se dirigió personalmente contra la acrópolis, al frente de un millar de hombres.

7 Estaba ya cerca, y Magón inicialmente se resistió. Sin embargo, comprobó que la ciudad había caído ya totalmente; envió mensajeros que cuidaran de su propia seguridad y rindió la fortaleza.

8 Ante esto, Publio Cornelio mandó dar la señal de cesar en la matanza y los romanos se lanzaron al botín. 9 Llegó la noche y los romanos que tenían orden de ello se quedaron en la acampada. Publio Cornelio y sus mil hombres vivaquearon en la acrópolis de Cartagena y, a través de los oficiales, mandó a los demás salir de las casas, reunir el botín en el ágora, el que correspondía a cada manipulo, y pernoctar a su lado.

---

[71] Los orientales, que daban al campamento romano.

[72] El monte Concepción.

τούτων κοιτάζεσθαι. [10] τοὺς δὲ γροσφομάχους ἐκ τῆς παρεμβολῆς καλέσας ἐπὶ τὸν λόφον ἐπέστησε τὸν ἀπὸ τῶν ἀνατολῶν. [11] καὶ τῆς μὲν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν Καρχηδόνος τοῦτον τὸν τρόπον ἐγένοντο κύριοι Ῥωμαῖοι:

10 Ordenó que los vélites salieran del campamento y les apostó en la colina de la parte oriental.
11 Y ésta es la manera como los romanos, en España, conquistaron Cartagena.

16 [1] εἰς δὲ τὴν ἐπαύριον ἀθροισθείσης εἰς τὴν ἀγορὰν τῆς τε τῶν στρατευομένων παρὰ τοῖς Καρχηδονίοις ἀποσκευῆς καὶ τῆς τῶν πολιτικῶν καὶ τῶν ἐργαστικῶν κατασκευῆς, ταῦτα μὲν ἐμέριζον οἱ χιλίαρχοι τοῖς ἰδίοις στρατοπέδοις κατὰ τὸ παρ᾽ αὑτοῖς ἔθος. [2] ἔστι δὲ παρὰ Ῥωμαίοις τοιαύτη τις ἡ περὶ τὰς τῶν πόλεων καταλήψεις οἰκονομία. ποτὲ μὲν γὰρ ἑκάστης σημαίας πρὸς τὴν πρᾶξιν ἀπομερίζονταί τινες τῶν ἀνδρῶν κατὰ τὸ μέγεθος τῆς πόλεως, ποτὲ δὲ κατὰ σημαίας μερίζουσιν αὐτούς. [3] οὐδέποτε δὲ πλείους ἀποτάττονται πρὸς τοῦτο τῶν ἡμίσεων: οἱ δὲ λοιποὶ μένοντες κατὰ τὰς τάξεις ἐφεδρεύουσι, ποτὲ μὲν ἐκτὸς τῆς πόλεως, ποτὲ δὲ πάλιν ἐντός, ἀεὶ πρὸς τὸ δεικνύειν. [4] τῆς δὲ δυνάμεως διῃρημένης αὐτοῖς κατὰ μὲν τὸ πλεῖον εἰς δύο στρατόπεδα Ῥωμαϊκὰ καὶ δύο τῶν συμμάχων, τοτὲ δὲ καὶ σπανίως ἀθροιζομένων ὁμοῦ τῶν τεττάρων, πάντες οἱ πρὸς τὴν ἁρπαγὴν ἀπομερισθέντες ἀναφέρουσι τὰς ὠφελείας ἕκαστοι τοῖς ἑαυτῶν στρατοπέδοις, [5] κἄπειτα πραθέντων τούτων οἱ χιλίαρχοι διανέμουσι πᾶσιν ἴσον, οὐ μόνον τοῖς μείνασιν ἐν ταῖς ἐφεδρείαις, ἀλλὰ καὶ τοῖς τὰς σκηνὰς φυλάττουσι τοῖς τ᾽ ἀρρωστοῦσι καὶ τοῖς ἐπί τινα λειτουργίαν ἀπεσταλμένοις.
[6] περὶ δὲ τοῦ μηδένα νοσφίζεσθαι μηδὲν τῶν ἐκ τῆς διαρπαγῆς, ἀλλὰ τηρεῖν τὴν πίστιν κατὰ τὸν ὅρκον, ὃν ὀμνύουσι πάντες, ὅταν ἀθροισθῶσι πρῶτον εἰς τὴν παρεμβολήν, ἐξιέναι μέλλοντες εἰς τὴν πολεμίαν, [7] ὑπὲρ τούτου δὲ τοῦ μέρους εἴρηται πρότερον ἡμῖν διὰ πλειόνων ἐν τοῖς περὶ τῆς πολιτείας. [8]

16 Al día siguiente[73] los romanos amontonaron en el ágora los bagajes de los soldados cartagineses, así como los ajuares de los ciudadanos y de los obreros. Según el uso romano, los tribunos lo distribuyeron entre sus legiones. 2 Cuando toman una ciudad, obran como sigue: de cada unidad eligen un número fijo de hombres, según la importancia de la plaza, para coger el botín; algunas veces seleccionan manípulos enteros.

3 Sin embargo, nunca escogen a más de la mitad; los restantes permanecen en sus líneas, vigilantes, ya dentro, ya fuera de la plaza, de modo tal, sin embargo, que sean vistos por todos.
4 Como sus ejércitos las más de las veces se componen de dos legiones romanas y otras dos aliadas, y las cuatro legiones resultantes rara vez se juntan, todos los que han sido enviados a reunir botín regresan con éste, cada hombre a su propia legión, 5 y, después de la venta[74] de lo aprehendido, los tribunos reparten su producto a partes iguales entre todos, no sólo entre los que habían permanecido como fuerza protectora, sino que incluyen también a los vigilantes de las tiendas, a los enfermos y a los enviados a cualquier servicio.
6 Ya describimos detalladamente[75], cuando tratamos la constitución, que nadie puede escamotear nada del botín, 7 sino que han de ser fieles al juramento que prestan cuando se juntan por primera vez en el campamento. 8 La consecuencia es que cuando la mitad va en 8busca del botín y la otra mitad, conservando la

[73] Aquí empieza una digresión acerca de la justicia y la habilidad con que los romanos reparten el botín. Ello convierte a las tropas en más eficaces.
[74] Aquí hay una variante textual propuesta por Casaubon y seguida por Büttner-Wobst; la refleja la traducción del texto: «después de la venta de lo aprehendido». El texto del manuscrito dice simplemente: «realizado esto, los tribunos». Casaubon introdujo su variante debido a sus brillantes conocimientos de las instituciones romanas.
[75] Cf. VI 33, 1.

λοιπὸν ὅταν οἱ μὲν ἡμίσεις τράπωνται πρὸς τὰς ἁρπαγάς, οἱ δ᾽ ἡμίσεις διαφυλάττοντες τὰς τάξεις ἐφεδρεύωσι τούτοις, οὐδέποτε κινδυνεύει Ῥωμαίοις τὰ ὅλα διὰ πλεονεξίαν. [9] τῆς γὰρ ἐλπίδος τῆς κατὰ τὴν ὠφέλειαν οὐκ ἀπιστουμένης ἀλλήλοις, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἴσης ἑστηκυίας τοῖς μένουσι κατὰ τὰς ἐφεδρείας καὶ τοῖς διαρπάζουσιν, οὐδεὶς ἀπολείπει τὰς τάξεις: ὃ μάλιστα τοὺς ἄλλους εἴωθε βλάπτειν.

formación, realiza una misión de cobertura, a los romanos la avaricia no les hace peligrar la situación. 9 Sus esperanzas de obtener lucro no les infunden recelos mutuos, sino que son exactamente las mismas en los que quedan a la expectativa y en los que se dedican a la rapiña. Nunca abandona nadie su lugar y esto normalmente perjudica al enemigo.

17 [1] ἐπειδὴ γὰρ οἱ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων κακοπαθοῦσι καὶ κινδυνεύουσι τοῦ κέρδους ἕνεκεν, φανερὸν ὡς, ὅταν ὁ καιρὸς οὗτος ὑποπέσῃ, δυσχερῶς εἰκὸς ἀπέχεσθαι τοὺς ἐν ταῖς ἐφεδρείαις ἢ στρατοπεδείαις ἀπολειπομένους διὰ τὸ [τοὺς] παρὰ τοῖς πλείστοις πᾶν τὸ ληφθὲν εἶναι τοῦ κυριεύσαντος: [2] καὶ γὰρ ἂν ὅλως μόναρχος ἢ στρατηγὸς ἐπιμελὴς ἀναφέρειν εἰς τὸ κοινὸν ἐπιτάξῃ τὰς ὠφελείας, ὅμως τὰ δυνατὰ κρύπτεσθαι πάντες ἴδια νομίζουσι. [3] διὸ τῶν πολλῶν ὁρμώντων ἐπὶ τοῦτο τὸ μέρος οὐ δυνάμενοι κρατεῖν κινδυνεύουσι τοῖς ὅλοις: [4] καὶ πολλοὶ δή τινες κατορθώσαντες τὰς ἐπιβολάς, καὶ ποτὲ μὲν ἐπιπεσόντες ταῖς τῶν πολεμίων παρεμβολαῖς, ποτὲ δὲ καταλαβόμενοι πόλεις, οὐ μόνον ἐξέπεσον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὅλοις ἐσφάλησαν παρ᾽ οὐδὲν ἢ τὴν προειρημένην αἰτίαν. [5] διὸ δεῖ περὶ μηδὲν οὕτω σπουδάζειν καὶ προνοεῖσθαι τοὺς ἡγουμένους ὡς περὶ τοῦτο τὸ μέρος, ἵνα, καθ᾽ ὅσον ἐστὶ δυνατόν, ὑπάρχῃ παρὰ τοῖς πολλοῖς ἐλπὶς ὡς ἐξ ἴσου πᾶσι τῆς ὠφελείας οὔσης, ἐάν τις ὑποπίπτῃ τοιοῦτος καιρός.

17 La mayoría de los hombres soportan riesgos y penalidades de cara a las ganancias. Es natural que, cuando llega una oportunidad, los que quedan en campamentos y guarniciones permanezcan allí de mala gana, ya que en la mayoría de las naciones el botín queda en propiedad de quien lo captura.
2 Aunque los reyes y los generales pongan gran empeño en ordenar que todo el mundo entregue sus presas, sin embargo la creencia general es que lo que uno logre escamotear le pertenece. 3 De ahí que, cuando son muchos los que se dirigen a reunir botín, si no se ejerce sobre ellos un dominio férreo, peligre la empresa íntegra. 4 Son muchos los que han visto cómo un éxito inicial corona totalmente sus propósitos, ya sean éstos el asalto de un campamento enemigo, o la toma de una ciudad, y, sin embargo, acabaron fracasando y lo perdieron todo; la causa es la aducida. 5 Éste es el aspecto, pues, que más deben velar los generales, para que, en la medida de lo posible, todos tengan la certeza de que el botín, si llega la oportunidad, será repartido entre todos por igual.

[6] πλὴν οἱ μὲν χιλίαρχοι τότε περὶ τὴν τῶν λαφύρων ἦσαν οἰκονομίαν: ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων, ἐπεὶ συνήχθη τὸ τῶν αἰχμαλώτων πλῆθος, ὃ συνέβη γενέσθαι μικρῷ λεῖπον τῶν μυρίων, συνέταξε χωρισθῆναι πρῶτον μὲν τοὺς πολιτικοὺς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τούτων τέκνα, δεύτερον δὲ τοὺς χειροτέχνας. [7] γενομένου δὲ τούτου, τοὺς μὲν πολιτικοὺς παρακαλέσας εὐνοεῖν Ῥωμαίοις καὶ μνημονεύειν τῆς εὐεργεσίας ἀπέλυσε πάντας ἐπὶ τὰς ἰδίας οἰκήσεις. [8] οὗτοι μὲν οὖν ἅμα δακρύοντες καὶ χαίροντες ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς σωτηρίας,

6 Mientras los tribunos estaban repartiendo los despojos, el general romano mandó concentrar a los prisioneros, que eran muchos, casi diez mil. Puso aparte a los habitantes de la ciudad, con sus mujeres e hijos, e hizo un grupo también con los artesanos.

7 A los primeros les exhortó a ser amigos de Roma, a que no olvidaran aquel beneficio, y los despachó a sus casas. 8 Ante salvación tan inesperada, éstos rompieron a llorar y se fueron dando vivas muestras de veneración para con el general.

προσκυνήσαντες τὸν στρατηγὸν διελύθησαν: [9] τοῖς δὲ χειροτέχναις κατὰ τὸ παρὸν εἶπε διότι δημόσιοι τῆς Ῥώμης εἰσί: παρασχομένοις δὲ τὴν εὔνοιαν καὶ προθυμίαν ἑκάστοις κατὰ τὰς αὑτῶν τέχνας ἐπηγγείλατο τὴν ἐλευθερίαν, κατὰ νοῦν χωρήσαντος τοῦ πρὸς τοὺς Καρχηδονίους πολέμου. [10] καὶ τούτους μὲν ἀπογράφεσθαι προσέταξε πρὸς τὸν ταμίαν, συστήσας Ῥωμαϊκὸν ἐπιμελητὴν κατὰ τριάκοντα: τὸ γὰρ πᾶν πλῆθος ἐγένετο τούτων περὶ δισχιλίους. [11] ἐκ δὲ τῶν λοιπῶν αἰχμαλώτων ἐκλέξας τοὺς εὐρωστοτάτους καὶ τοῖς εἴδεσι καὶ ταῖς ἡλικίαις ἀκμαιοτάτους προσέμιξε τοῖς αὑτοῦ πληρώμασι, [12] καὶ ποιήσας ἡμιολίους τοὺς πάντας ναύτας ἢ πρόσθεν συνεπλήρωσε καὶ τὰς αἰχμαλώτους νῆας, ὥστε τοὺς ἄνδρας ἑκάστῳ σκάφει βραχύ τι λείπειν τοῦ διπλασίους εἶναι τοὺς ὑπάρχοντας τῶν προγενομένων: [13] αἱ μὲν γὰρ αἰχμάλωτοι νῆες ἦσαν ὀκτωκαίδεκα τὸν ἀριθμόν, αἱ δ᾽ ἐξ ἀρχῆς πέντε καὶ τριάκοντα. [14] παραπλησίως δὲ καὶ τούτοις ἐπηγγείλατο τὴν ἐλευθερίαν, παρασχομένοις τὴν αὑτῶν εὔνοιαν καὶ προθυμίαν, ἐπειδὰν κρατήσωσι τῷ πολέμῳ τῶν Καρχηδονίων. [15] τοῦτον δὲ χειρίσας τὸν τρόπον τὰ κατὰ τοὺς αἰχμαλώτους μεγάλην μὲν εὔνοιαν καὶ πίστιν ἐνειργάσατο τοῖς πολιτικοῖς καὶ πρὸς αὑτὸν καὶ πρὸς τὰ κοινὰ πράγματα, μεγάλην δὲ προθυμίαν τοῖς χειροτέχναις διὰ τὴν ἐλπίδα τῆς ἐλευθερίας. [16] ἡμιόλιον δὲ ποιήσας τὸ ναυτικὸν ἐκ τοῦ καιροῦ διὰ τὴν αὑτοῦ πρόνοιαν ***

9 A los artesanos, les dijo que de momento eran esclavos públicos de Roma, pero prometió la libertad a todos los que evidenciaran prácticamente su adhesión e interés para con los romanos, esto si la guerra contra los cartagineses se desarrollaba según sus designios. 10 Les ordenó a todos inscribirse en las listas del cuestor y, para cada grupo de treinta, nombró un procurador romano. El número total era de unos dos mil. 11 Seleccionó a los más fornidos de los prisioneros restantes, a los más distinguidos por su edad y por su figura, y los mezcló con sus tripulaciones. 12 Así duplicó los efectivos de su marinería y tripuló también las naves capturadas. Faltó poco para que cada nave tuviera una dotación doble de la anterior.

13 Las naves apresadas fueron dieciocho, que sumó a las treinta y cinco de que ya disponía[76]. 14 Publio Cornelio prometió la libertad también a estos hombres para después, tras la victoria definitiva sobre los cartagineses, si colaboraban con interés y buenas intenciones.
15 Con estos tratos dados a los prisioneros infundió confianza entre los ciudadanos, que se le adhirieron, tanto a su persona como a las operaciones generales. También los artesanos se interesaron mucho, dadas las esperanzas de libertad. 16 Con sus previsiones, Publio Cornelio aprovechó la oportunidad de incrementar su escuadra casi en un cincuenta por ciento.

18 [1] μετὰ δὲ ταῦτα Μάγωνα καὶ τοὺς ἅμα τούτῳ Καρχηδονίους ἐχώριζε. δύο μὲν γὰρ ἦσαν κατειλημμένοι τῶν ἐκ τῆς γερουσίας, πέντε δὲ καὶ δέκα τῶν ἐκ τῆς συγκλήτου.
[2] καὶ τούτους μὲν συνέστησε Γαΐῳ Λαιλίῳ, συντάξας τὴν ἁρμόζουσαν ἐπιμέλειαν ποιεῖσθαι τῶν ἀνδρῶν: [3] ἐπὶ δὲ τούτοις τοὺς ὁμήρους προσεκαλέσατο, πλείους ὄντας τῶν τριακοσίων. καὶ τοὺς μὲν παῖδας καθ᾽ ἕνα

18 A continuación separó a Magón y a los cartagineses que éste mandaba. Dos de estos prisioneros pertenecían al «Consejo de Ancianos»[77] cartaginés y quince eran senadores. 2 Los colocó bajo la custodia de Cayo Lelio, a quien ordenó que vigilara adecuadamente a aquellos hombres. Luego llamó a los rehenes, más de trescientos en número. 3 Hizo que los niños se le acercaran, uno por uno, los acarició y les dijo

[76] Cf. III 56, 5.
[77] Constaba de treinta miembros; el Senado cartaginés (a continuación se citan senadores) constaba de unos centenares de miembros; cf. I 27, 6, sin duda los aquí citados constituían la representación del gobierno cartaginés en España.

προσαγαγόμενος καὶ καταψήσας θαρρεῖν ἐκέλευε, διότι μετ᾽ ὀλίγας ἡμέρας ἐπόψονται τοὺς αὑτῶν γονεῖς: [4] τοὺς δὲ λοιποὺς ὁμοῦ παρεκάλεσε πάντας θαρρεῖν καὶ γράφειν αὐτοὺς [5] εἰς τὰς ἰδίας πόλεις πρὸς αὑτῶν ἀναγκαίους πρῶτον μὲν ὅτι σῴζονται καὶ καλῶς αὐτοῖς ἐστι, δεύτερον δὲ διότι θέλουσι Ῥωμαῖοι πάντας αὐτοὺς εἰς τὴν οἰκείαν ἀποκαταστῆσαι μετ᾽ ἀσφαλείας, ἑλομένων τῶν ἀναγκαίων σφίσι τὴν πρὸς Ῥωμαίους συμμαχίαν. [6] ταῦτα δ᾽ εἰπών, καὶ παρεσκευακὼς πρότερον ἐκ τῶν λαφύρων τὰ λυσιτελέστερα πρὸς τὴν ἐπίνοιαν, τότε κατὰ γένη καὶ καθ᾽ ἡλικίαν ἑκάστοις ἐδωρεῖτο τὰ πρέποντα, ταῖς μὲν παισὶ κόνους καὶ ψέλλια, τοῖς δὲ νεανίσκοις ῥαμφὰς καὶ μαχαίρας. [7] ἐκ δὲ τῶν αἰχμαλωτίδων τῆς Μανδονίου γυναικός, ὃς ἦν ἀδελφὸς Ἀνδοβάλου τοῦ τῶν Ἰλεργητῶν βασιλέως, προσπεσούσης αὐτῷ καὶ δεομένης μετὰ δακρύων ἐπιστροφὴν ποιήσασθαι τῆς αὑτῶν εὐσχημοσύνης ἀμείνω Καρχηδονίων, [8] συμπαθὴς γενόμενος ἤρετο τί λείπει τῶν ἐπιτηδείων αὐταῖς: καὶ γὰρ ἦν ἡ γυνὴ πρεσβυτέρα καί τινα προστασίαν ἀξιωματικὴν ἐπιφαίνουσα. [9] τῆς δὲ κατασιωπώσης ἐκάλει τοὺς πρὸς τὴν ἐπιμέλειαν τῶν γυναικῶν ἀποτεταγμένους. [10] ὧν παραγενομένων καὶ διασαφούντων ὅτι πάντα τὰ δέοντα δαψιλῶς αὐταῖς παρασκευάζοιεν, πάλιν ὁμοίως ἁψαμένης αὐτοῦ τῶν γονάτων τῆς γυναικὸς καὶ τὸν αὐτὸν εἰπούσης λόγον, μᾶλλον ἔτι διαπορήσας ὁ Πόπλιος, καί τινα λαβὼν ἔννοιαν ὡς ὀλιγωρούντων καὶ ψευδῶς πρὸς τὸ παρὸν ἀποφαινομένων τῶν πρὸς τὴν ἐπιμέλειαν ἀποτεταγμένων, θαρρεῖν ἐκέλευε τὰς γυναῖκας: [11] αὐτὸς γὰρ ἑτέρους ἐπιστήσειν τοὺς φροντιοῦντας ἵνα μηδὲν αὐτὰς ἐλλείπῃ τῶν ἐπιτηδείων. ἡ δ᾽ ἐπισχοῦσα μικρόν " [12] Οὐκ ὀρθῶς" ἔφη "στρατηγέ, τοὺς ἡμετέρους ἐκδέχῃ λόγους, εἰ νομίζεις ἡμᾶς ὑπὲρ τῆς γαστρὸς δεῖσθαί σου νῦν". [13] καὶ τότε λαβὼν ὁ Πόπλιος ἐν νῷ τὸ βούλημα τῆς γυναικός, καὶ θεωρῶν ὑπὸ τὴν ὄψιν τὴν ἀκμὴν τῶν

que no tuvieran miedo: no tardarían mucho en volver a ver a sus padres. También exhortó a los demás a cobrar confianza. 4 Les dijo que escribiera cada uno a sus parientes de su propia ciudad. 5 Debían comunicarles, en primer lugar, que estaban a salvo, que no les había pasado nada y, a continuación, que los romanos se avenían a restituirles a todos a sus patrias con toda seguridad, si las ciudades aceptaban su alianza. Esto fue lo que dijo.
6 Previamente 6había dispuesto, del botín, lo más práctico para sus fines y, entonces, repartió obsequios correspondientes a las edades y a los sexos: regaló a las niñas joyas y brazaletes, y a los niños espadas y puñales.
7 La mujer de Mandonio, hermano de Indíbil[78], rey de los ilérgetes, salió del grupo de mujeres rehenes para arrodillársele a los pies; le rogaba entre lágrimas que respetara su dignidad mejor de lo que la habían respetado los cartagineses.

8 El romano, compadecido, preguntó si les faltaba algo necesario; ella era una mujer ya madura, de evidente preeminencia y majestad; 9 a tal demanda se mantuvo en silencio. Publio Cornelio mandó llamar a los cartagineses que habían cuidado de aquellas mujeres; 10 los reclamados arguyeron que les habían dado en abundancia lo que necesitaban. La matrona se aferró más que antes a las rodillas de Publio Escipión repitiendo las mismas palabras, lo que ponía al romano en mi aprieto mayor. Empezó a sospechar negligencia por parte de los cartagineses y que los encargados de ellas, a quienes había interrogado, le habían respondido falsamente.

11 Por consiguiente, dijo a las mujeres que cobraran ánimo, porque él personalmente nombraría a unos que cuidarían que no les faltara nada necesario. 12 La mujer guardó un breve silencio y, luego, exclamó: 13 «¡General! Si crees que pedimos algo para nuestro estómago es que no has comprendido correctamente mis palabras.» Entonces Publio Cornelio entendió

[78] Sobre Indíbil, cf. IX 11, 3; sobre la deserción posterior de Indíbil y de Mandonio, cf. XXXV 6-8; sobre los ilérgetes, cf. III 35, 2.

Ἀνδοβάλου θυγατέρων καὶ πλειόνων ἄλλων δυναστῶν, ἠναγκάσθη δακρῦσαι, τῆς γυναικὸς ἐν ὀλίγῳ τὴν τῆς περιστάσεως ἔμφασιν ὑποδεικνυούσης. [14] διὸ δὴ καὶ τότε φανερὸς γενόμενος ὅτι συνῆκε τὸ ῥηθέν, καὶ λαβόμενος τῆς δεξιᾶς, θαρρεῖν αὐτήν τε ταύτην ἐκέλευε καὶ τὰς ἄλλας ὁμοίως: [15] ποιήσεσθαι γὰρ πρόνοιαν ὡς ἰδίων ἀδελφῶν καὶ τέκνων, συστήσεσθαι δὲ καὶ πρὸς τὴν τούτων ἐπιμέλειαν ἀκολούθως τοῖς προειρημένοις πιστοὺς ἄνδρας.

cabalmente lo que quería decir la mujer. Recorrió con la mirada la espléndida belleza de las hijas de Indíbil[79] y de las de muchos otros reyes, y se le saltaron las lágrimas tras aquella tímida insinuación, por parte de la ibera, de sus afrentas. 14 Y entonces demostró haber adivinado: tomó a la mujer por la mano y le dijo que ni ella ni las demás debían desconfiar: él velaría por ellas como si le fueran hermanas e hijas y que, tal cual ya había manifestado, nombraría para esto a unos hombres de confianza.

[1] μετὰ ταῦτα παρεδίδου τοῖς ταμίαις [τὰ χρήματα], ὅσα δημόσια κατελήφθη τῶν Καρχηδονίων. [2] ἦν δὲ ταῦτα πλείω τῶν ἑξακοσίων ταλάντων, ὥστε προστεθέντων τούτων οἷς παρῆν αὐτὸς ἐκ Ῥώμης ἔχων τετρακοσίοις, τὴν ὅλην παράθεσιν αὐτῷ γενέσθαι τῆς χορηγίας πλείω τῶν χιλίων.
[3] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον νεανίσκοι τινὲς τῶν Ῥωμαίων ἐπιτυχόντες παρθένῳ κατὰ τὴν ἀκμὴν καὶ κατὰ τὸ κάλλος διαφερούσῃ τῶν ἄλλων γυναικῶν, καὶ συνιδόντες φιλογύνην ὄντα τὸν Πόπλιον, ἧκον αὐτὴν ἄγοντες καὶ παραστήσαντες ἔφασκον αὐτῷ δωρεῖσθαι τὴν κόρην. [4] ὁ δὲ καταπλαγεὶς καὶ θαυμάσας τὸ κάλλος, ἰδιώτης μὲν ὢν οὐδεμίαν ἥδιον ἂν ἔφη δέξασθαι ταύτης τῆς δωρεᾶς, στρατηγὸς δ᾽ ὑπάρχων οὐδ᾽ ὁποίαν ἧττον, [5] ὡς μὲν ἐμοὶ δοκεῖ, τοῦτ᾽ αἰνιττόμενος διὰ τῆς ἀποφάσεως, διότι κατὰ μὲν τὰς ἀναπαύσεις ἐνίοτε καὶ ῥᾳθυμίας ἐν τῷ ζῆν ἡδίστας τοῖς νέοις ἀπολαύσεις τὰ τοιαῦτα παρέχεται καὶ διατριβάς, ἐν δὲ τοῖς τοῦ πράττειν καιροῖς μέγιστα γίνεται καὶ κατὰ σῶμα καὶ κατὰ ψυχὴν ἐμπόδια τοῖς χρωμένοις.
[6] τοῖς μὲν οὖν νεανίσκοις ἔφη χάριν ἔχειν, τὸν δὲ τῆς παρθένου πατέρα καλέσας καὶ δοὺς αὐτὴν ἐκ χειρὸς ἐκέλευε συνοικίζειν ᾧ ποτ᾽ ἂν προαιρῆται τῶν πολιτῶν.

19 Después, Publio Cornelio entregó a los cuestores[80] el dinero que había constituido el erario público de los cartagineses. 2 Éste rebasaba los seiscientos talentos, que, sumados a los cuatrocientos que él llevaba consigo desde Roma, arrojaron un total de más de mil: constituían los fondos de que disponía.
3 Fue en aquella ocasión cuando unos soldados romanos muy jóvenes encontraron a una muchacha en la flor de la edad y que, en belleza, superaba a las demás mujeres. Sabían que Publio Cornelio era mujeriego, y fueron a su encuentro con la joven, diciéndole que se la entregaban.
4 Él se sorprendió; admirado de aquella beldad, les dijo que de ser soldado raso[81], no hubiera habido regalo que hubiera aceptado más complacido. Sin embargo, él era el general, y no había obsequio que pudiera aceptar menos. 5 Con ello dio a entender —al menos a mí me lo parece— que estas cosas proporcionan a los jóvenes un gusto y un pasatiempo alguna vez, a saber, en tiempos de ocio y de relajación; en cambio, en épocas de acción son un gran obstáculo tanto corporal como espiritual para los que las llevan a cabo. 6 A sus soldados les dijo que les quedaba agradecido; mandó llamar al padre de la joven y se la entregó con la recomendación de que la casara con el conciudadano que le pareciera bien.

[79] Cf. IX 11, 4.
[80] El plural del texto griego es indudable, pero falso: había un solo cuestor.
[81] Traduzco según la interpretación de WALBANK, *Commentary*, ad loc.; estrictamente, el texto griego dice: «hombre privado».

[7] δι᾽ ὧν καὶ τὰ τῆς ἐγκρατείας καὶ τὰ τῆς μετριότητος ἐμφαίνων μεγάλην ἀποδοχὴν ἐνειργάζετο τοῖς ὑποταττομένοις. ταῦτα δὲ διοικησάμενος, [8] καὶ τὰ λοιπὰ τῶν αἰχμαλώτων παραδοὺς τοῖς χιλιάρχοις, ἐξέπεμψε Γάιον τὸν Λαίλιον ἐπὶ πεντήρους εἰς τὴν Ῥώμην, τούς τε Καρχηδονίους συστήσας καὶ τῶν ἄλλων αἰχμαλώτων τοὺς ἐπιφανεστάτους, δηλώσοντα τοῖς ἐν τῇ πατρίδι τὰ γεγονότα. [9] τὸ γὰρ πλεῖον αὐτῶν ἤδη τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἀπηλπικότων, σαφῶς ᾔδει διότι τούτων προσαγγελθέντων αὖθις ἀναθαρρήσαντες πολλαπλασίως συνεπιλήψονται τῶν πραγμάτων.

7 Con tal mesura y continencia, se ganó la estima de sus subordinados.
8 Así lo administró todo. Confió a los tribunos los prisioneros restantes y remitió a Cayo Lefio a Roma, en una pentera con los prisioneros más insignes.

9 Debía proclamar aquellos éxitos en su patria, en la que casi nadie confiaba, por lo que se refería a las operaciones en España. Publio Cornelio sabía bien que ante tamañas noticias los romanos se repondrían y se entregarían con más ardor a las operaciones.

20 [1] αὐτὸς δὲ χρόνον μέν τιν᾽ ἐν τῇ Καρχηδόνι τάς τε ναυτικὰς δυνάμεις ἐγύμναζε συνεχῶς καὶ τοῖς χιλιάρχοις ὑπέδειξε τοιοῦτόν τινα τρόπον τῆς τῶν πεζικῶν στρατοπέδων γυμνασίας. [2] τὴν μὲν πρώτην ἡμέραν ἐκέλευσε τροχάζειν ἐπὶ τριάκοντα σταδίους ἐν τοῖς ὅπλοις, τὴν δὲ δευτέραν πάντας ἐκτρίβειν καὶ θεραπεύειν καὶ κατασκοπεῖν ἐν τῷ φανερῷ τὰς πανοπλίας, τῇ δ᾽ ἑξῆς ἀναπαύεσθαι καὶ ῥᾳθυμεῖν, [3] τῇ δὲ μετὰ ταύτην τοὺς μὲν μαχαιρομαχεῖν ξυλίναις ἐσκυτωμέναις μετ᾽ ἐπισφαιρῶν μαχαίραις, τοὺς δὲ τοῖς ἐσφαιρωμένοις γρόσφοις ἀκοντίζειν, τῇ δὲ πέμπτῃ πάλιν ἐπὶ τοὺς αὐτοὺς δρόμους καὶ τὴν ἀρχὴν ἐπανάγειν.
[4] ἵνα δὲ μήτε τῶν πρὸς τὰς μελέτας ὅπλων μήτε τῶν πρὸς τὴν ἀλήθειαν μηδὲν ἐλλείπῃ, τὴν πλείστην ἐποιεῖτο σπουδὴν πρὸς τοὺς χειροτέχνας.
[5] κατὰ μέρος μὲν οὖν ἄνδρας ἐπιμελεῖς ἐφεστάκει πρὸς ταύτην τὴν χρείαν, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον: αὐτὸς δὲ καθ᾽ ἡμέραν ἐπεπορεύετο, καὶ δι᾽ αὑτοῦ τὰς χορηγίας ἑκάστοις παρεσκεύαζε.
[6] λοιπὸν τῶν μὲν πεζικῶν στρατοπέδων κατὰ τοὺς πρὸ τῆς πόλεως τόπους χρωμένων ταῖς μελέταις καὶ ταῖς γυμνασίαις, τῶν δὲ ναυτικῶν δυνάμεων κατὰ θάλατταν ταῖς ἀναπείραις καὶ ταῖς εἰρεσίαις, τῶν δὲ κατὰ τὴν πόλιν ἀκονώντων τε καὶ χαλκευόντων καὶ τεκταινομένων, καὶ συλλήβδην ἁπάντων σπουδαζόντων περὶ τὰς τῶν ὅπλων

20 Él se quedó todavía algún tiempo en Cartagena, donde ejercitó intensamente a las fuerzas navales romanas y adiestró a los tribunos acerca de cómo debían instruir a las fuerzas de tierra. 2 El primer día hizo correr a sus hombres, armados, unos treinta estadios, el segundo día les hizo limpiar las armas, custodiarlas y vigilar sus panoplias al aire libre. Al día siguiente les concedió un descanso para que se relajaran. 3 En la cuarta jomada dispuso que unos lucharan con espadas de madera emboladas y recubiertas de cuero, mientras el resto disparaba dardos también embolados. Al día quinto repitió las carreras y todo lo que se había ido haciendo.

4 Le preocupaban mucho los artesanos para que no fallara nada en el cuidado de las armas ni en los mismos combates.

5 De modo que dispuso a unos hombres adecuados que debían velar sobre lo que he indicado antes; él hacía un recorrido diario y disponía personalmente el material para todos.

6 Alrededor de la ciudad las fuerzas terrestres se ejercitaban en maniobras militares, las marítimas, en el mar, remaban y se dedicaban a otras prácticas; las gentes de la ciudad afilaban armas, trabajaban el bronce y construían utensilios.

κατασκευάς, [7] οὐκ ἔσθ᾽ ὃς οὐκ ἂν εἶπε κατὰ τὸν Ξενοφῶντα τότε θεασάμενος ἐκείνην τὴν πόλιν ἐργαστήριον εἶναι πολέμου. [8] ἐπεὶ δ᾽ αὐτῷ πάντα καλῶς ἐδόκει καὶ δεόντως ἐξησκῆσθαι τὰ πρὸς τὰς χρείας, μετὰ ταῦτα ταῖς τε φυλακαῖς καὶ ταῖς τῶν τειχῶν κατασκευαῖς ἀσφαλισάμενος τὰ κατὰ τὴν πόλιν, ἀνέζευξε καὶ τῇ πεζικῇ καὶ ναυτικῇ δυνάμει, καὶ προῆγε ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ Ταρράκωνος, ἔχων μεθ᾽ αὑτοῦ καὶ τοὺς ὁμήρους.

7 Todo el mundo se afanaba en preparativos bélicos; cualquiera que lo hubiera observado se habría visto forzado a considerar la ciudad, según el dicho de Jenofonte[82], como un taller de guerra. 8 Cuando le pareció que todo el mundo se había entrenado de modo suficiente con vistas a la prosecución de las operaciones, aseguró la ciudad con una guarnición y con diversas reparaciones en los muros. Mandó alzar el campo, tanto a sus fuerzas de tierra como a las de mar, y emprender la marcha en dirección a Tarragona; consigo llevaba los rehenes.

III. Res Graeciae

Grecia: a) Filopemén

21 [1] ὅτι Εὐρυλέων ὁ τῶν Ἀχαιῶν στρατηγὸς ἄτολμος ἦν καὶ πολεμικῆς χρείας ἀλλότριος. [2] τοῦ δὲ καιροῦ τοῦ κατὰ τὴν διήγησιν ἐφεστακότος ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τῶν Φιλοποίμενος πράξεων, καθήκειν ἡγούμεθα, καθάπερ καὶ περὶ τῶν ἄλλων τῶν ἀξιολόγων ἀνδρῶν τὰς ἑκάστων ἀγωγὰς καὶ φύσεις ἐπειράθημεν ὑποδεικνύναι, καὶ περὶ τούτου ποιῆσαι τὸ παραπλήσιον. [3] καὶ γὰρ ἄτοπον τὰς μὲν τῶν πόλεων κτίσεις τοὺς συγγραφέας, καὶ πότε καὶ πῶς καὶ διὰ τίνων ἐκτίσθησαν, ἔτι δὲ τὰς διαθέσεις καὶ περιστάσεις μετ᾽ ἀποδείξεως ἐξαγγέλλειν, τὰς δὲ τῶν τὰ ὅλα χειρισάντων ἀνδρῶν ἀγωγὰς καὶ ζήλους παρασιωπᾶν, καὶ ταῦτα τῆς χρείας μεγάλην ἐχούσης τὴν διαφοράν: [4] ὅσῳ γὰρ ἄν τις καὶ ζηλῶσαι καὶ μιμήσασθαι δυνηθείη μᾶλλον τοὺς ἐμψύχους ἄνδρας τῶν ἀψύχων κατασκευασμάτων, τοσούτῳ καὶ τὸν περὶ αὐτῶν λόγον διαφέρειν εἰκὸς πρὸς ἐπανόρθωσιν τῶν ἀκουόντων. [5] εἰ μὲν οὖν μὴ κατ᾽ ἰδίαν ἐπεποιήμεθα τὴν περὶ αὐτοῦ σύνταξιν, ἐν ᾗ διεσαφοῦμεν καὶ τίς ἦν καὶ τίνων καὶ τίσιν ἀγωγαῖς ἐχρήσατο νέος ὤν,

21 El comandante supremo de los aqueos, Eurileón[83], era remiso y poco entendido en el arte de la guerra. 2 Ahora que el curso de mi narración nos ha llevado a tratar las operaciones de Filopemén[84], parece conveniente hacer con él algo semejante a lo que intentamos a propósito de otros hombres ilustres[85]: poner en claro su preparación y su carácter. 3 En efecto, resulta absurdo que los tratadistas nos narren con detalles cómo y cuándo fueron fundadas las ciudades[86], quiénes fueron sus fundadores y, encima, las dificultades de la empresa, y que, en cambio, pasen por alto la formación y los ideales de las personalidades que lo dispusieron todo, a pesar de que esto último tiene una utilidad más preclara: 4 en la misma medida en que se puede emular e imitar más a los hombres vivientes que a los seres inanimados es natural que tratar sobre los primeros convenga más para la formación de los lectores. 5 Ahora bien: si antes no hubiéramos compuesto una obra acerca de Filopemén[87], en cuyo estudio esclarecimos de quién se trataba (tanto de él mismo como de sus padres) y el carácter que manifestó ya en su juventud, ahora

---

82 JENOFONTE, *Agesilao* I 26.

83 Eurileón, presumiblemente general aqueo en los años 210/209.

84 Este personaje aparece por primera vez en II 40, 2, y, durante una sección larga de la obra de Polibio, será un personaje decisivo.

85 Por lo que sabemos, principalmente con Escipión el Africano.

86 Cf. IX 1, 4.

87 Por razones obvias de espacio, no se puede reproducir aquí el estudio de WALBANK, *Commentary*, ad loc., pero sí sus conclusiones: a) Polibio escribió una obra acerca de Filopemén, b) que pertenecía al género encomiástico, c) que fue hacia el año 146, y d) que, por consiguiente, los capítulos 21-24 en el libro X son una interpolación tardía debida al mismo Polibio.

ἀναγκαῖον ἦν ὑπὲρ ἑκάστου τῶν προειρημένων φέρειν ἀπολογισμόν: [6] ἐπεὶ δὲ πρότερον ἐν τρισὶ βυβλίοις ἐκτὸς ταύτης τῆς συντάξεως τὸν ὑπὲρ αὐτοῦ πεποιήμεθα λόγον, τήν τε παιδικὴν ἀγωγὴν διασαφοῦντες καὶ τὰς ἐπιφανεστάτας πράξεις, [7] δῆλον ὡς ἐν τῇ νῦν ἐξηγήσει πρέπον ἂν εἴη τῆς μὲν νεωτερικῆς ἀγωγῆς καὶ τῶν νεωτερικῶν ζήλων κατὰ μέρος ἀφελεῖν, τοῖς δὲ κατὰ τὴν ἀκμὴν αὐτοῦ κεφαλαιωδῶς ἐκεῖ δεδηλωμένοις ἔργοις προσθεῖναι καὶ κατὰ μέρος, ἵνα τὸ πρέπον ἑκατέρᾳ τῶν συντάξεων τηρῶμεν. ὥσπερ γὰρ ἐκεῖνος ὁ τόπος, [8] ὑπάρχων ἐγκωμιαστικός, ἀπῄτει τὸν κεφαλαιώδη καὶ μετ᾽ αὐξήσεως τῶν πράξεων ἀπολογισμόν, οὕτως ὁ τῆς ἱστορίας, κοινὸς ὢν ἐπαίνου καὶ ψόγου, ζητεῖ τὸν ἀληθῆ καὶ τὸν μετ᾽ ἀποδείξεως καὶ τῶν ἑκάστοις παρεπομένων συλλογισμῶν.

deberíamos dar noticia de todo ello. 6 Pero puesto que ya anteriormente, en un trabajo en tres libros, no incluido en esta historia, hemos tratado este personaje, aclarado su índole juvenil y expuesto sus hazañas más notorias[88], 7 es lógico que en este comentario actual compendie, bien que sólo parcialmente, el carácter y hazañas en cuestión, y añada, en cambio, ciertos detalles a las proezas llevadas a cabo en su madurez, reseñadas allí únicamente en extracto.

8 Así esta obra y la otra conservarán su decoro. Aquélla pertenece al género encomiástico, y exigió un tratamiento resumido e hiperbólico de las gestas; el trabajo actual es histórico: reparte por igual reproche y elogio[89], y va en busca de un método correcto, que demuestre cómo uno y otro son justificados.

22 [1] Φιλοποίμην τοίνυν πρῶτον μὲν ἔφυ καλῶς: ἦν γὰρ ἐξ ἀνδρῶν τῶν ἐπιφανεστάτων κατ᾽ Ἀρκαδίαν, τραφεὶς δὲ καὶ παιδευθεὶς ὑπὸ Κλέανδρον τὸν Μαντινέα, πατρικὸν μὲν αὐτῷ ξένον ὑπάρχοντα, φυγαδεύοντα δὲ κατ᾽ ἐκείνους τοὺς καιρούς, ὄντα δὲ Μαντινέων ἐπιφανέστατον.
[2] μετὰ δὲ ταῦτα παραγενόμενος εἰς ἡλικίαν ἐγένετο ζηλωτὴς Ἐκδήμου καὶ Δημοφάνους, οἳ τὸ μὲν γένος ἦσαν ἐκ Μεγάλης πόλεως, φεύγοντες δὲ τοὺς τυράννους καὶ συμβιώσαντες Ἀρκεσίλᾳ τῷ φιλοσόφῳ κατὰ τὴν φυγὴν ἠλευθέρωσαν μὲν τὴν αὑτῶν πατρίδα, συστησάμενοι κατ᾽ Ἀριστοδήμου τοῦ τυράννου πρᾶξιν, [3] συνεπελάβοντο δὲ καὶ τῆς καταλύσεως τοῦ Σικυωνίων τυράννου Νικοκλέους, κοινωνήσαντες Ἀράτῳ τῆς ἐπιβολῆς: ἔτι δὲ Κυρηναίων αὐτοὺς μεταπεμψαμένων ἐπιφανῶς προύστησαν καὶ διεφύλαξαν αὐτοῖς τὴν ἐλευθερίαν, [4] οἷς κατὰ τὴν πρώτην ἡλικίαν ἐπὶ πολὺ συμβιώσας διέφερε μὲν εὐθέως τῶν καθ᾽ αὑτὸν περί τε τὰς

22 Diré, pues, para empezar, que Filopemén procedía de linaje noble: descendía de los hombres más ilustres de Arcadia. Creció bajo la educación de Oleandro de Mantinea, huésped suyo paterno, la personalidad más insigne de la ciudad citada, pero que a la sazón se veía exiliado.

2 Llegado a la juventud, se convirtió en admirador de Écdemo y de Demófanes[90], de estirpe megalopolitana, quienes rehuyeron a los tiranos y convivieron con el filósofo Arcésilas. Después de su exilio conspiraron contra el tirano Aristódemo y consiguieron liberar a su patria.

3 También cooperaron al derrocamiento de Nicocles, el tirano de Sición[91], asociándose a la intentona de Arato. En otra ocasión fueron reclamados por los cirenenses y ellos, velando por la libertad de Cirene, los dirigieron sin ocultarlo. 4 En su primera juventud, Filopemén los trató mucho y no tardó en destacar, entre los que les

---

88 Sus hazañas más notorias antes de alcanzar la hiparquía. Pero el contenido de la obra de Polibio sobre Filopemén es irreconstruible.
89 En opinión de Polibio, esto es esencial para el propósito moral y didáctico de la historia; cf. VIII 8, 7.
90 Los nombres de estos dos personajes, por lo demás desconocidos, son vacilantes en la tradición manuscrita griega, y aun en los otros autores que tratan de Filopemén, como Plutarco.
91 Cf. II 43, 3.

ἐν τοῖς κυνηγίοις κακοπαθείας καὶ τόλμας περί τε τὰς ἐν τοῖς πολεμικοῖς, [5] ἦν δὲ καὶ περὶ τὸν βίον ἐπιμελὴς καὶ λιτὸς κατὰ τὴν περικοπήν, παρειληφὼς παρὰ τῶν προειρημένων ἀνδρῶν τοιαύτας τινὰς δόξας ὡς οὐχ οἷόν τε τῶν κοινῶν προστατεῖν καλῶς τὸν ὀλιγωροῦντα τῶν κατὰ τὸν ἴδιον βίον, οὔτε μὴν ἀποσχέσθαι τῶν τῆς πατρίδος, ὅστις πολυτελέστερον ζῇ τῆς κατὰ τὴν ἰδίαν ὕπαρξιν χορηγίας. [6] πλὴν κατασταθεὶς ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν ἱππάρχης ἐν τοῖς προειρημένοις καιροῖς, καὶ παραλαβὼν τὰ συντάγματα τῶν ἱππέων παντὶ τρόπῳ κατεφθαρμένα καὶ τὰς ψυχὰς τῶν ἀνδρῶν ἡττημένας, [7] οὐ μόνον αὐτοὺς ἑαυτῶν βελτίους, ἀλλὰ καὶ τῶν ὑπεναντίων κρείττους ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ κατεσκεύασε, πάντας εἰς ἀληθινὴν ἄσκησιν καὶ ζῆλον ἐπιτευκτικὸν ἐμβιβάσας. [8] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων οἱ πλεῖστοι τῶν καθισταμένων ἐπὶ τὴν προειρημένην ἀρχήν, οἱ μὲν διὰ τὴν ἰδίαν ἀδυναμίαν ἐν τοῖς ἱππικοῖς οὐδὲ τοῖς πλησίον τολμῶσιν οὐδὲν ὧν καθήκει προστάττειν, [9] οἱ δὲ τῆς στρατηγίας ὀρεγόμενοι διὰ ταύτης τῆς ἀρχῆς ἐξεριθεύονται τοὺς νέους καὶ παρασκευάζουσιν εὔνους συναγωνιστὰς εἰς τὸ μέλλον, οὐκ ἐπιτιμῶντες τῷ δεομένῳ, δι᾽ οὗ τρόπου σῴζεται τὰ κοινά, ἀλλὰ συμπεριστέλλοντες τὰς ἁμαρτίας καὶ μικρᾷ χάριτι μεγάλα βλάπτοντες τοὺς πιστεύοντας. [10] εἰ δέ ποτε γένοιντο τῶν ἀρχόντων τινὲς τῇ τε κατὰ σῶμα χρείᾳ δυνατοὶ πρός τε τὸ τῶν κοινῶν ἀπέχεσθαι πρόθυμοι, πλείω κατὰ τῶν ὀλιγωρούντων διὰ τὴν κακοζηλωσίαν ἀπεργάζονται τοὺς πεζούς, ἔτι δὲ μᾶλλον τοὺς ἱππεῖς.

frecuentaban[92], tanto en las penalidades de la caza como en los peligros de la guerra. 5 En cuanto a su género de vida, era austero y de apariencia sencilla; los hombres citados le habían imbuido la idea de que es imposible gobernar la ciudad, si se descuida la vida privada, y de que debemos abstenernos de los bienes públicos aun en el caso de que se viva de una manera más lujosa de lo que permite la hacienda particular.
6 En la época historiada[93] ahora, los aqueos le nombraron general de su caballería. Recibió unos escuadrones totalmente destrozados; la moral de sus hombres andaba por los suelos, 7 y en poco tiempo hizo que se superaran no sólo a sí mismos, sino que les convirtió en superiores al enemigo; los había espoleado mediante un entrenamiento correcto y un afán de emulación efectivo. 8 La mayoría de los demás nombrados para este cargo desconocen el arte de la equitación y no se atreven a ordenar nada, aunque sea imprescindible, ni tan siquiera a sus subordinados más próximos; 9 otros, incluso competentes, aspiran al generalato y se ganan a los soldados[94] desde este puesto: así se hacen con su adhesión para el futuro. No reprenden cuando sería preciso (así se salvan los intereses públicos), y este pequeño favor perjudica mucho a los que creían en, ellos. 10 Si alguna vez salen generales verdaderamente eminentes, dotados corporalmente para este oficio y con la decidida voluntad de abstenerse del erario público[95], sus rivalidades mezquinas[96] son más perjudiciales aún que los generales incompetentes; salen dañados el ejército de tierra y, principalmente, la caballería.

---

92 El texto griego se ofrece a la interpretación restringida que se da en la traducción, pero WALBANK, *Commentary*, ad loc., propone, más ampliamente: «entre sus contemporáneos».

93 En los años 210/209.

94 De caballería. Procedían de las clases económicamente altas y, por eso, tenían influencia en la política, principalmente en procesos electorales. Por lo demás, el texto griego pone en rigor, «jóvenes», pero Polibio usa este término muchas veces como sinónimo de «soldados». Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

95 La corrupción pública fue un mal endémico en Grecia. Cf. VI 56, 13.

96 El término griego correspondiente (*kakozelosía*) es de traducción difícil; no se refiere a grandes rivalidades que conduzcan por sí solas a grandes peligros, sino a un «dandismo inadecuado y a una afectación que van en detrimento de la disciplina militar» (WALBANK, *Commentary*, ad loc.).

23 [1] ἦσαν δὲ κινήσεις, ἃς ὑπελάμβανε πρὸς πάντα καιρὸν ἁρμόζειν, αἷς ἔδει συνειθίσθαι τοὺς ἱππεῖς, αὗται: [2] αἱ καθ᾽ ἵππον μὲν κλίσεις ἐφ᾽ ἡνίαν καὶ πάλιν ἐπὶ δόρυ, πρὸς δὲ τούτοις ἀναστροφὴ καὶ μεταβολή, [3] κατ᾽ οὐλαμὸν δ᾽ ἐπιστροφὴ καὶ περισπασμός, ἔτι δ᾽ ἐκπερισπασμός, [4] πρὸς δὲ τούτοις ἐξαγωγαὶ κατὰ λόχους καὶ διλοχίας ἀφ᾽ ἑκατέρων τῶν κεράτων μετὰ τάχους, ποτὲ δ᾽ ἀπὸ τῶν μέσων, καὶ συναγωγαὶ πάλιν μετ᾽ ἐποχῆς εἰς οὐλαμούς, εἰς ἴλας, εἰς ἱππαρχίας, [5] ἐπὶ δὲ τούτοις ἐκτάξεις ἐφ᾽ ἑκατέρων τῶν κεράτων ἢ διὰ παρεμβολῆς ἢ διὰ παραγωγῆς τῆς παρὰ τοὺς οὐραγούς.

[6] τὰς μὲν γὰρ κατὰ περίκλασιν οὐ προσδεῖσθαι μελέτης ἔφη: σχεδὸν γὰρ ὡς ἂν εἰ πορείας ἔχειν διάθεσιν.

[7] ἐκ δὲ τούτου τὰς ἐπαγωγὰς τὰς ἐπὶ τοὺς ἐναντίους καὶ τὰς ἀποχωρήσεις ἔδει συνεθίζειν ἐν πάσαις ταῖς κινήσεσιν ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε δεινῷ τῷ τάχει προσάγειν, ἐφ᾽ ὅσον συζυγοῦντας καὶ συστοιχοῦντας διαμένειν, ἅμα δὲ καὶ τὰ διαστήματα κατὰ τοὺς οὐλαμοὺς τηρεῖν, [8] ὡς ἱππέων λελυκότων τὴν τάξιν τὴν ἐν οὐλαμοῖς, αἱρουμένων κινδυνεύειν, οὐδὲν ἐπισφαλέστερον ὑπάρχον οὐδ᾽ ἀχρειότερον.

[9] ταῦτα δ᾽ ὑποδείξας τοῖς τε πολλοῖς καὶ τοῖς ἀποτελείοις, αὖθις ἐπεπορεύετο τὰς πόλεις, ἐξετάζων πρῶτον μὲν εἰ συμπεριφέρονθ᾽ οἱ πολλοὶ τοῖς παραγγελλομένοις, δεύτερον δ᾽ εἰ κρατοῦσιν οἱ κατὰ πόλεις ἄρχοντες τοῦ σαφῶς καὶ δεόντως διδόναι τὰ παραγγέλματα, [10] κρίνων πρὸς τὴν ἀλήθειαν οὐδὲν ἀναγκαιότερον εἶναι τῆς τῶν κατὰ μέρος ἡγεμόνων ἐμπειρίας.

23 Éstos eran los movimientos[97] en que se debían ejercitar los jinetes, pues Filopemén los creía útiles para cualquier oportunidad: 2 hacer girar los caballos a derecha e izquierda y hacerles dar la vuelta en redondo para volver a la posición inicial. 3 En lo que atañe a los escuadrones, les hacía girar rotativamente en un solo tiempo o les hacía describir curvas mediante una o dos inflexiones. 4 También efectuaba salidas rápidas desde ambas alas; se destacaban escuadrones sencillos o dobles, alguna vez por el centro. Después se reconstituía su cuerpo frenando la carrera; Filopemén formaba escuadrones, compañías y regimientos de caballería. 5 Además ponía ambas alas en disposición de luchar, o rellenando los vacíos que presentaban o incluyendo en ellas hombres de las hileras próximas: 6 decía que formar en orden de batalla en la inflexión táctica común no precisaba de ejercicios especiales: tenía prácticamente la misma configuración que el orden de marcha.
7 Con todo esto pretendía imbuirles la idea de que, tanto en las arremetidas como en las retiradas, habían de acostumbrarse, en sus movimientos, a congregarse con gran rapidez, de manera que quedaran siempre en su grupo y en su fila, 8 pero conservando los espacios imprescindibles entre los escuadrones, ya que no hay nada tan peligroso e inútil como el que los jinetes prefieran arriesgarse al combate abandonando su formación en unidades.
9 Después de enseñar todo esto a los jefes y a la masa de soldados, Filopemén recorrió de nuevo las ciudades para comprobar, primero, si sus pobladores se habían ceñido a sus instrucciones y, en segundo lugar, si los jefes militares dominaban el arte de impartir sus órdenes a tiempo y con claridad; 10 estaba convencido de que a la hora de la verdad no hay nada tan urgente como la pericia de los jefes militares en sus cometidos.

[97] Todos los movimientos señalados aquí los explana ampliamente WALBANK, *Commentary*, ad loc., pero sería excesivo trasladar aquí su comentario. Digamos sólo que parte de los ejercicios reseñados aquí los realizó en acción la infantería cartaginesa en la batalla de Cannas (III 115, 9-10).

24 [1] προκατασκευασάμενος δὲ τὰ προειρημένα τοῦτον τὸν τρόπον, συνῆγε τοὺς ἱππεῖς ἐκ τῶν πόλεων εἰς ἕνα τόπον, καὶ δι᾽ αὑτοῦ τὰς κινήσεις ἐπετέλει καὶ τὸν ὅλον χειρισμὸν αὐτὸς ἐποιεῖτο τῆς ἐξοπλισίας, [2] οὐ προηγούμενος πάντων, ὅπερ οἱ νῦν ποιοῦσιν ἡγεμόνες, ὑπολαμβάνοντες ἡγεμονικὴν εἶναι τὴν πρώτην χώραν. [3] τί γὰρ ἀπειρότερον, ἅμα δ᾽ ἐπισφαλέστερον ἄρχοντος, ὃς ὁρᾶται μὲν ὑπὸ πάντων τῶν ὑποτεταγμένων, ὁρᾷ δ᾽ οὐδένα; [4] οὐ γὰρ στρατιωτικῆς ἐξουσίας, ἀλλ᾽ ἡγεμονικῆς ἐμπειρίας, ἅμα δὲ καὶ δυνάμεως δεῖγμα δεῖ φέρειν τὸν ἱππάρχην ἐν ταῖς ἐξοπλισίαις, ποτὲ μὲν ἐν πρώτοις, ποτὲ δ᾽ ἐν ἐσχάτοις, ποτὲ δὲ κατὰ μέσους γινόμενον. [5] ὅπερ ὁ προειρημένος ἀνὴρ ἐποίει, παριππεύων καὶ πάντας ἐφορῶν αὐτός, καὶ προσδιασαφῶν αὐτοῖς ἀποροῦσι καὶ διορθῶν ἐν ἀρχαῖς πᾶν τὸ διαμαρτανόμενον. [6] ἦν δὲ τὰ τοιαῦτα τελέως βραχέα καὶ σπάνια διὰ τὴν προγεγενημένην ἐν τοῖς κατὰ μέρος ἐπιμέλειαν. [7] Δημήτριος ὁ Φαληρεὺς ἕως λόγου τὸ τοιοῦτον ὑπέδειξε, φήσας ὅτι καθάπερ ἐν οἰκοδομίαις, ἐὰν κατὰ μίαν πλίνθον θῆς καὶ καθ᾽ ἕνα δόμον ἐπιμελείας τύχῃ τὸ παρατεθέν, οὕτως ἐν στρατοπέδῳ τὸ κατ᾽ ἄνδρα καὶ κατὰ λόχον ἀκριβωθὲν ὅλην ποιεῖ τὴν δύναμιν ἰσχυράν.

24 Dispuesto previamente todo lo ya reseñado, Filopemén mandó congregar en un sitio la caballería procedente de todas las ciudades, ordenó personalmente los movimientos y dispuso las maniobras. 2 Pero no se situó delante, como hacen los generales hoy, convencidos de que éste es el lugar más propio de un jefe militar. 3 ¿Qué hay más estúpido y, al propio tiempo, más peligroso que un general contemplado por todos sus subordinados, sin que él vea a ninguno? 4 En las operaciones el general de caballería ha de poner en claro no su autoridad militar, sino su destreza en el mando, situándose ya delante, ya detrás[98], ya en medio. 5 Y es lo que hizo Filopemén; cabalgaba de uno a otro lado: efectuaba las revistas personalmente, aclaraba lo que no se entendía y cortaba de raíz los errores. 6 Éstos, sin embargo, fueron pocos y de escasa importancia, ya que todo el mundo había tenido gran interés en lo que le correspondía[99]. 7 Demetrio Faléreo[100] puso esto de relieve, al menos de palabra[101]. En efecto, dijo que, así como en las construcciones se colocan debidamente los ladrillos y, en cada casa, se fijan bien en todas las hileras[102], también en los ejércitos la minuciosidad, hombre por hombre y unidad por unidad, da una gran fuerza al conjunto.

---

98 «Autoridad militar» es la traducción rigurosamente literal del texto griego, pero WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta (que no traduce): «las calificaciones de rango ordinario y de soldado raso», y tacha de falsa la traducción de Paton, que coincide con la que se da aquí (en su sentido, no literalmente). Esta toma de posición de Walbank parece gratuita, pues el texto griego es lo suficientemente claro como para no ser comentado desde este punto de vista. Quizás se podría modificar levemente el sentido del griego con algo que éste, en rigor, no entraña: «no sólo su autoridad militar, sino también su destreza…».

99 Aquí sí que el texto griego es susceptible de otra traducción: «gran interés en todos los detalles».

100 Demetrio Faléreo gobernó diez años Atenas, inmediatamente después de las disputas de los Diádocos (318-308). Su figura es interesante, pero sombría. Promovió la cultura y la economía atenienses, cultivó la retórica y la filosofía, pero por otro lado fue un dictador tiránico. Si exceptuamos los breves fragmentos que nos dan otros autores, sus obras se han perdido.

101 Es decir, jamás lo puso por obra. En el haber positivo de Demetrio Falereo debe contabilizarse el hecho de que apartó a Atenas de luchas externas e internas.

102 Esta comparación procede de JENOFONTE, *Memorables* III 1, 7. Sin embargo, aquí se traduce según el texto de Büttner-Wobst, que acepta una variante sugerida por Casaubon la cual difiere del texto griego. La traducción de éste da un sentido difícilmente ajustable al contexto.

b) Fragmento de un discurso de un orador macedonio[103]

(Excerpt. Antiq. ex lib. X , cap. 23) 25 [1] εἶναι γὰρ τὸ νῦν γινόμενον ὁμοιότατον τῇ περὶ τὰς παρατάξεις οἰκονομίᾳ καὶ χειρισμῷ. [2] καὶ γὰρ ἐπ᾽ ἐκείνων προκινδυνεύει μὲν ὡς ἐπίπαν καὶ προαπόλλυται τὰ κοῦφα καὶ τὰ πρακτικώτατα τῆς δυνάμεως, τὴν δ᾽ ἐπιγραφὴν τῶν ἐκβαινόντων ἡ φάλαγξ καὶ τὰ βαρέα λαμβάνει τῶν ὅπλων. [3] νῦν δὲ παραπλησίως προκινδυνεύουσι μὲν Αἰτωλοὶ καὶ Πελοποννησίων οἱ τούτοις συμμαχοῦντες, ἐφεδρεύουσι δὲ Ῥωμαῖοι, φάλαγγος ἔχοντες διάθεσιν. [4] κἂν μὲν οὗτοι πταίσαντες καταφθαρῶσιν, ἀναστρέψαντες ἐκ τῶν πραγμάτων ἀβλαβεῖς ἀπολυθήσονται Ῥωμαῖοι: [5] νικησάντων δὲ τούτων, ὃ μὴ δόξειε τοῖς θεοῖς, ἅμα τούτοις καὶ τοὺς ἄλλους Ἕλληνας ὑφ᾽ αὑτοὺς ἐκεῖνοι ποιήσονται. —
[6] πᾶσαν γὰρ δημοκρατικὴν συμμαχίαν καὶ φιλίας πολλῆς δεῖσθαι διὰ τὰς ἐν τοῖς πλήθεσι γινομένας ἀλογίας. (Ora Cod. Urb.)

25 «Lo que ahora ha sucedido es muy semejante a la dirección y al dispositivo de una batalla. 2 En ésta, la parte del ejército que se arriesga más y sucumbe primero es la infantería ligera, por ser la sección más ágil de las fuerzas; sin embargo, el crédito se lo llevan la falange y la infantería pesada. 3 Ahora, de un modo paralelo, los etolios y sus aliados del Peloponeso afrontan el primer riesgo, y los romanos hacen el oficio de la falange: se limitan a espiar. 4 Si los etolios son derrotados y aniquilados, los romanos se retirarán y esta guerra no les habrá dañado en absoluto. 5 En cambio, si los etolios vencen (¡no lo permitan los dioses!), los romanos nos someterán a todos, sin perdonarles a ellos: sojuzgarán a todos los griegos.»

6 Toda alianza con una democracia exige una gran amistad, porque el pueblo es muy irracional.

c) Filipo V

26 [1]— ὅτι Φίλιππος ὁ βασιλεὺς Μακεδόνων μετὰ τὸ ἐκτελέσαι τὸν τῶν Νεμέων ἀγῶνα αὖθις εἰς Ἄργος ἐπανῆλθε καὶ τὸ μὲν διάδημα καὶ τὴν πορφύραν ἀπέθετο, βουλόμενος αὑτὸν ἴσον τοῖς πολλοῖς καὶ πρᾷόν τινα καὶ δημοτικὸν ὑπογράφειν. [2] ὅσῳ δὲ τὴν ἐσθῆτα δημοτικωτέραν περιετίθετο, τοσούτῳ τὴν ἐξουσίαν ἐλάμβανε μείζω καὶ μοναρχικωτέραν. [3] οὐ γὰρ ἔτι τὰς χήρας ἐπείρα γυναῖκας οὐδὲ τὰς ὑπάνδρους ἠρκεῖτο μοιχεύων, ἀλλ᾽ ἐκ προστάγματος ἣν αὐτῷ φανείη, προσπέμψας ἐκάλει, ταῖς δὲ μὴ προχείρως συνυπακουούσαις ἐνύβριζε, κώμους ποιούμενος ἐπὶ τὰς οἰκίας.
[4] καὶ τῶν μὲν τοὺς υἱεῖς, τῶν δὲ τοὺς ἄνδρας ἀνακαλούμενος ἐπὶ προφάσεσιν ἀλόγοις διέσειε, καὶ πολλὴν ἀσέλγειαν ἐναπεδείκνυτο καὶ παρανομίαν. [5] διὸ καὶ χρώμενος τῇ κατὰ

26 Después de los juegos Nemeos, Filipo, rey de los macedonios, regresó a Argos. Se despojó de la diadema y de la túnica de púrpura, porque pretendía asemejarse a los hombres corrientes y ser más accesible y popular. 2 Pero, a medida que usaba de ropajes más sencillos, se irrogaba un poder cada vez mayor y más tiránico.

3 No se limitaba a tantear a las viudas ni le satisfacía totalmente fornicar con las casadas, sino que mandaba que acudiera a él cualquiera que se le ofreciera a la vista. Afrentaba notoriamente a las que no le complacían organizándoles bailes orgiásticos a domicilio.
4 Llamaba a sus maridos e hijos y los alarmaba con pretextos sin base. Demostró gran locura e insolencia. 5 Por sus alardes de excesiva licencia[104] durante su estancia en la región,

---

103 Este fragmento procede, probablemente, de un discurso en Egio el año 209 a. C. El orador macedonio pretendía apartar a los etolios de su alianza con Roma.

104 El término griego significa literalmente «potestad» pero el sentido es claramente peyorativo, «licencia». Tras esta palabra Büttner-Wobst suponen una laguna (porque el texto griego presenta un hiato, y Polibio los evitaba cuidadosamente) que

τὴν παρεπιδημίαν ἐξουσίᾳ *** ἀνέδην πολλοὺς ἐλύπει τῶν Ἀχαιῶν, καὶ μάλιστα τοὺς μετρίους ἄνδρας. [6] πιεζόμενοι δὲ διὰ τὸ πανταχόθεν αὐτοῖς περιεστάναι τὸν πόλεμον ἠναγκάζοντο καρτερεῖν καὶ φέρειν τὰ παρὰ φύσιν.

[7] ὅτι [Φιλίππου] οὐκ ἂν ἀγαθὰ μείζω τις σχοίη πρὸς βασιλείαν οὐδεὶς τῶν πρότερον οὐδὲ κακὰ τούτου τοῦ βασιλέως. [8] καί μοι δοκεῖ τὰ μὲν ἀγαθὰ φύσει περὶ αὐτὸν ὑπάρξαι, τὰ δὲ κακὰ προβαίνοντι κατὰ τὴν ἡλικίαν ἐπιγενέσθαι, καθάπερ ἐνίοις ἐπιγίνεται γηράσκουσι τῶν ἵππων. [9] καίπερ ἡμεῖς οὐκ ἐν τοῖς προοιμίοις, ὥσπερ τῶν λοιπῶν συγγραφέων, προφερόμεθα τὰς τοιαύτας διαλήψεις, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν πραγμάτων ἀεὶ τὸν καθήκοντα λόγον ἁρμόζοντες ἀποφαινόμεθα περί τε τῶν βασιλέων καὶ τῶν ἐπιφανῶν ἀνδρῶν, [10] νομίζοντες ταύτην οἰκειοτέραν εἶναι καὶ τοῖς γράφουσι καὶ τοῖς ἀναγινώσκουσι τὴν ἐπισημασίαν.

molestó sin tregua a muchos aqueos, en su mayoría hombres modestos. 6 Constreñidos por la guerra que los amenazaba por todas partes, los aqueos se veían forzados a aguantarse y a soportar aquello tan antinatural.

7 Ninguno de los reyes anteriores a Filipo aportó cualidades superiores a las de él a su reino, pero tampoco vicios peores[105]. 8 Me parece que sus cualidades eran congénitas y que los vicios le sobrevinieron a medida que se iba haciendo mayor, lo mismo que pasa con los caballos viejos[106]. 9 Nosotros no metemos en los prólogos[107] estos temas, como hacen otros escritores, sino que, cuando llegamos al punto mismo, adaptamos a él una exposición adecuada para esclarecerlos, tanto si se trata de reyes como de hombres ilustres, 10 convencidos de que es el procedimiento más útil, tanto para los lectores como para los autores.

IV. Res Asiae

27 [1] ἔστι τοίνυν ἡ Μηδία κατά τε τὸ μέγεθος τῆς χώρας ἀξιοχρεωτάτη τῶν κατὰ τὴν Ἀσίαν δυναστειῶν καὶ κατὰ τὸ πλῆθος καὶ κατὰ τὰς ἀρετὰς τῶν ἀνδρῶν, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἵππων: [2] τοῖς γὰρ ζῴοις τούτοις σχεδὸν ἅπασαν χορηγεῖ τὴν Ἀσίαν τῷ καὶ τὰ βασιλικὰ συστήματα τῶν ἱπποτροφιῶν Μήδοις ἐπιτετράφθαι διὰ τὴν τῶν τόπων εὐφυΐαν.

[3] περιοικεῖται δὲ πόλεσιν Ἑλληνίσι κατὰ τὴν ὑφήγησιν τὴν Ἀλεξάνδρου, φυλακῆς ἕνεκεν

Campaña de Antíoco en Media

27 Media[108] constituye, tanto por las dimensiones del país como por el número y las características de sus habitantes y de sus caballos, el principado[109] más notable de Asia.

2 Proporciona caballos a casi toda esta parte del mundo, porque incluso los reyes se han habituado a tener en Media sus remontas, [debido a las cualidades][110] de estos parajes.

3 Está rodeada de ciudades griegas[111] por la precaución de Alejandro: así se ve defendida

---

rellenan con las palabras griegas que significan «ferozmente». Pero como el editor no introduce su palabra en el texto y sólo lo da en el aparato crítico, no incluyo el adverbio en la traducción.

105 En esta sección 7-10, hay reflejos de la *Ética a Nicómaco*: el hombre se deteriora no naturalmente, sino por la influencia de los malos amigos; cf. VII 14, 6; IX 22, 10.

106 Aquí hay que ver una experiencia personal de Polibio.

107 Walbank interpreta no «prólogo», sino «fuera de lugar».

108 Polibio se repite, al menos parcialmente. Cf. V 44, 4-11.

109 Según WALBANK, *Commentary*, ad loc., es la traducción exacta (término técnico) del vocablo griego correspondiente. Históricamente, Media había sido un país independiente, pero ahora era una provincia seléucida.

110 El texto intercalado responde a una laguna del griego, convincentemente sanada por Büttner-Wobst.

111 En realidad no se trataba de ciudades, sino de fortines militares, que aseguraban el núcleo central de esta provincia seléucida; otros emplazamientos eran simples cuarteles generales de los gobernadores o regimientos de las satrapías. Pero en Media había ciudades genuinamente griegas como Apamea, Ragiana, Heraclea, Laodicea, y ciudades pregriegas repobladas con población griega, como Ecbatana y Raga, que al repoblarse recibieron nombres griegos: Epifanía, la primera, y Europo, la segunda. En cuanto a la ubicación de estas ciudades, cf. *Weltatlas*, I, pág. 13, mapa A. Ecbatana, la capital de Media, era la actual Hamadan, en la ruta principal Teherán-Bagdad, en las estribaciones del antiguo monte Zagro, actualmente la cadena de Elvend.

τῶν συγκυρούντων αὐτῇ βαρβάρων πλὴν Ἐκβατάνων. [4] αὕτη δ᾽ ἔκτισται μὲν ἐν τοῖς πρὸς τὰς ἄρκτους μέρεσι τῆς Μηδίας, ἐπίκειται δὲ τοῖς περὶ τὴν Μαιῶτιν καὶ τὸν Εὔξεινον μέρεσι τῆς Ἀσίας, [5] ἦν δὲ βασίλειον ἐξ ἀρχῆς Μήδων, πλούτῳ δὲ καὶ τῇ τῆς κατασκευῆς πολυτελείᾳ μέγα τι παρὰ τὰς ἄλλας δοκεῖ διενηνοχέναι πόλεις. [6] κεῖται μὲν οὖν ὑπὸ τὴν παρώρειαν τὴν παρὰ τὸν Ὀρόντην, ἀτείχιστος οὖσα, ἄκραν δ᾽ ἐν αὐτῇ χειροποίητον ἔχει, θαυμασίως πρὸς ὀχυρότητα κατεσκευασμένην. [7] ὑπὸ δὲ ταύτην ἐστὶ βασίλεια, περὶ ὧν καὶ τὸ λέγειν κατὰ μέρος καὶ τὸ παρασιωπᾶν ἔχει τιν᾽ ἀπορίαν: [8] τοῖς μὲν γὰρ αἱρουμένοις τὰς ἐκπληκτικὰς τῶν διηγήσεων προφέρεσθαι καὶ μετ᾽ αὐξήσεως ἔνια καὶ διαθέσεως εἰθισμένοις ἐξαγγέλλειν καλλίστην ὑπόθεσιν ἡ προειρημένη πόλις ἔχει, τοῖς δ᾽ εὐλαβῶς προσπορευομένοις πρὸς πᾶν τὸ παρὰ τὴν κοινὴν ἔννοιαν λεγόμενον ἀπορίαν παρασκευάζει καὶ δυσχρηστίαν.

contra los bárbaros que la circundan. La única ciudad no griega es Ecbatana, edificada en la parte septentrional de Media. 4 Esta urbe detenta el gobierno de las regiones asiáticas del Ponto Euxino y de Meótide. 5 Fue, desde el principio, la residencia real de los medos y parece que superó mucho a las demás ciudades por la riqueza y el lujo de sus edificios. 6 La plaza está situada en la región montañosa cercana al río Orontas[112]. Carece de murallas, pero en cambio tiene una ciudadela construida como una fortificación muy eficaz. 7 Los palacios reales están situados al pie de esta ciudadela y es una cuestión difícil de decidir si es ahora el momento de decir algo acerca de ellos[113] o si, más bien, hay que omitirlos, 8 porque para aquellos que están avezados a proponer narraciones sorprendentes y a anunciar algunas cosas con cierta exageración[114], la ciudad de Ecbatana es materia muy apta; en cambio, para aquellos que, si hacen afirmaciones contrarias a las creencias comunes de las gentes, proceden con cautela, esta población les incomoda y les pone en apuros.

[9] πλὴν ἔστι γε τὰ βασίλεια τῷ μὲν μεγέθει σχεδὸν ἑπτὰ σταδίων ἔχοντα τὴν περιγραφήν, τῇ δὲ τῶν κατὰ μέρος κατασκευασμάτων πολυτελείᾳ μεγάλην ἐμφαίνοντα τὴν τῶν ἐξ ἀρχῆς καταβαλλομένων εὐκαιρίαν. [10] οὔσης γὰρ τῆς ξυλείας ἁπάσης κεδρίνης καὶ κυπαριττίνης, οὐδεμίαν αὐτῶν γεγυμνῶσθαι συνέβαινεν, ἀλλὰ καὶ τὰς δοκοὺς καὶ τὰ φατνώματα καὶ τοὺς κίονας τοὺς ἐν ταῖς στοαῖς καὶ περιστύλοις, τοὺς μὲν ἀργυραῖς, τοὺς δὲ χρυσαῖς λεπίσι περιειλῆφθαι, τὰς δὲ κεραμίδας ἀργυρᾶς εἶναι πάσας.

9 A pesar de todo, diré que el palacio real tiene un perímetro de casi siete estadios y que la magnificencia de todos sus edificios evidencia la prosperidad de los que antaño los levántaron. 10 La parte de madera era íntegramente de ciprés y de cedro, pero jamás estaba en contacto directo con el aire; las vigas, los techos y las columnas de los pórticos y de los peristilos estaban forradas de plata o de oro; las tejas eran todas de plata.

[11] τούτων δὲ τὰ μὲν πλεῖστα συνέβη λεπισθῆναι κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρου καὶ Μακεδόνων ἔφοδον, τὰ δὲ λοιπὰ κατὰ τὴν Ἀντιγόνου καὶ Σελεύκου τοῦ Νικάνορος δυναστείαν. [12] ὅμως δὲ κατὰ τὴν Ἀντιόχου παρουσίαν ὅ τε ναὸς αὐτὸς ὁ τῆς Αἴνης

11 En su mayor parte, estos forros fueron robados durante la campaña de Alejandro y de los macedonios; lo que quedó se lo llevaron durante el dominio de Antígono y el de Seleuco, el hijo de Nicanor. 12 A pesar de todo, durante la estancia

[112] Es el río llamado actualmente Elvend, que tiene el mismo nombre que la cadena montañosa citada en la nota anterior.

[113] Paton traduce, a mi entender erróneamente: «de tratarlos con detalle». No es la alternativa que encaje con el texto siguiente; el griego aquí es muy genérico y la frase aislada admite las dos traducciones.

[114] Sin embargo, el mismo Polibio no renuncia a veces a ello; cf. el largo episodio del fin del libro XV, sobre la caída y muerte de Agatocles de Egipto.

προσαγορευόμενος ἔτι τοὺς κίονας εἶχε τοὺς πέριξ κεχρυσωμένους, καὶ κεραμίδες ἀργυραῖ καὶ πλείους ἐν αὐτῷ συνετέθειντο, πλίνθοι δὲ χρυσαῖ τινες ὀλίγαι μὲν ἦσαν, ἀργυραῖ δὲ καὶ πλείους ὑπέμενον. [13] ἐκ δὲ πάντων τῶν προειρημένων τὸ χαραχθὲν εἰς τὸ βασιλικὸν ἡθροίσθη νόμισμα μικρῷ λεῖπον τετρακισχιλίων ταλάντων. —

de Antígono, el templo llamado de Aine[115] conservaba todavía el dorado de la superficie circular de las columnas, la mayor parte de las tejas de plata e, incluso, algunos ladrillos de oro; no se había perdido casi ninguno de los de plata. 13 De todo lo dicho se reunió lo suficiente para acuñar unos cuatro mil talentos con la efigie del rey.

28 [1] ἕως μὲν οὖν τούτων τῶν τόπων ἤλπισεν αὐτὸν ἥξειν Ἀρσάκης, τὴν δ᾽ ἔρημον τὴν τούτοις πρόσχωρον οὐ τολμήσειν ἔτι δυνάμει τηλικαύτῃ διεκβαλεῖν, καὶ μάλιστα διὰ τὴν ἀνυδρίαν. [2] ἐπιπολῆς μὲν γὰρ οὐδέν ἐστι φαινόμενον ὕδωρ ἐν τοῖς προειρημένοις τόποις, ὑπόνομοι δὲ πλείους εἰσὶ καὶ διὰ τῆς ἐρήμου φρεατίας ἔχοντες ἀγνοουμένας τοῖς ἀπείροις. [3] περὶ δὲ τούτων ἀληθὴς παραδίδοται λόγος διὰ τῶν ἐγχωρίων, ὅτι καθ᾽ οὓς χρόνους Πέρσαι τῆς Ἀσίας ἐπεκράτουν, ἔδωκαν τοῖς ἐπί τινας τόπους τῶν μὴ πρότερον ἀρδευομένων ἐπεισαγομένοις ὕδωρ πηγαῖον ἐπὶ πέντε γενεὰς καρπεῦσαι τὴν χώραν: [4] ὅθεν ἔχοντος τοῦ Ταύρου πολλὰς καὶ μεγάλας ὑδάτων ἀπορρύσεις, πᾶσαν ἐπεδέχοντο δαπάνην καὶ κακοπάθειαν, ἐκ μακροῦ κατασκευάζοντες τοὺς ὑπονόμους, ὥστε κατὰ τοὺς νῦν καιροὺς μηδὲ τοὺς χρωμένους τοῖς ὕδασι γινώσκειν τὰς ἀρχὰς τῶν ὑπονόμων πόθεν ἔχουσι τὰς ἐπιρρύσεις. [5] πλὴν ὁρῶν Ἀρσάκης ἐπιβαλόμενον αὐτὸν τῇ διὰ τῆς ἐρήμου πορείᾳ, τὸ τηνικάδε χωννύειν καὶ φθείρειν ἐνεχείρησε τὰς φρεατίας. [6] ὁ δὲ βασιλεύς, ἐξαγγελθέντος αὐτῷ, πάλιν ἐξαπέστειλε τοὺς περὶ Νικομήδην μετὰ χιλίων ἱππέων, οἳ καὶ καταλαβόντες τὸν Ἀρσάκην μετὰ τῆς δυνάμεως ὑποκεχωρηκότα, τινὰς δὲ τῶν ἱππέων φθείροντας τὰ στόματα τῶν ὑπονόμων, τούτους μὲν ἐξ ἐφόδου τρεψάμενοι φυγεῖν ἠνάγκασαν, αὐτοὶ δὲ πάλιν

28 Arsaces[116] suponía que Antíoco llegaría a este lugar, pero que no se atrevería a penetrar con un ejército tan enorme en el desierto inmediato, principalmente por la falta de agua. 2 En tal región no ha aflorado nunca agua a la superficie, pero, incluso en la parte desértica, hay muchos canales subterráneos con sus pozos, cosa no sabida por los que desconocen el país. 3 Sus indígenas lo explican de un modo convincente: en los tiempos en que los persas dominaban Asia, a los que condujeran el agua desde una fuente hasta un sitio de secano les concedían disfrutar del cultivo durante cinco generaciones. 4 La montaña del Tauro[117] tiene muchos y grandes manantiales de agua y no se ahorraron ni gastos ni fatigas para hacer canales desde lejos, de manera que en la época que ahora nos ocupa los que se aprovechaban de las aguas no sabían ni dónde empezaban los canales ni qué manantiales los alimentaban.
5 Cuando Arsaces vio que Antíoco emprendía la marcha por el desierto mandó cegar inmediatamente los pozos y destruirlos.
6 El rey fue informado de esto y remitió nuevamente a Nicomedes[118] al mando de mil jinetes, quienes se encontraron que Arsaces con sus fuerzas ya había abandonado aquellos parajes; sólo quedaban algunos jinetes que destruían las bocas de los canales. Se llegaron a ellos, los atacaron y los forzaron a la huida; luego volvieron a reunirse con Antíoco.

---

115 Nombre helenizado de la diosa persa Anahita, divinidad de las aguas fertilizantes; su culto se había extendido ampliamente en Grecia. Sobre él puede consultarse MARTIN NILSSON, *Geschichte der griechischen Religion*, I, Múnich, 1950, págs. 497-498.
116 Arsaces II sucedió a su padre Arsaces I en los años 211/210 y gobernó hasta el 191 a. C.; Arsaces I se hizo con el poder en el año 238 y se irrogó el título real en el 231.
117 Actualmente, los montes Elburz.
118 Nicomedes de Cos, un capitán mercenario; cf. 29, 6 de este mismo libro.

ἀνεχώρησαν ὡς τὸν Ἀντίοχον. [7] ὁ δὲ βασιλεὺς διανύσας τὴν ἔρημον ἧκε πρὸς τὴν Ἑκατόμπυλον προσαγορευομένην, ἣ κεῖται μὲν ἐν μέσῃ τῇ Παρθυηνῇ, τῶν δὲ διόδων τῶν φερουσῶν ἐπὶ πάντας τοὺς πέριξ τόπους ἐνταῦθα συμπιπτουσῶν ἀπὸ τοῦ συμβαίνοντος ὁ τόπος εἴληφε τὴν προσηγορίαν.

7 El rey cruzó el desierto y llegó a la ciudad llamada Hecatómpilos[119], situada en el centro del país de los partos; la plaza tiene este nombre porque coinciden en ella todos los caminos que conducen a las regiones limítrofes.

29 [1] πλὴν αὐτοῦ διαναπαύσας τὴν δύναμιν, καὶ συλλογισάμενος ὡς εἰ μὲν οἷός τ᾽ ἦν Ἀρσάκης διὰ μάχης κρίνεσθαι πρὸς σφᾶς, οὔτ᾽ ἂν ἐξεχώρει λιπὼν τὴν αὑτοῦ χώραν οὔτ᾽ ἂν ἐπιτηδειοτέρους τόπους ἐζήτει πρὸς ἀγῶνα ταῖς σφετέραις δυνάμεσι τῶν περὶ τὴν Ἑκατόμπυλον: [2] ἐπειδὴ δ᾽ ἐκχωρεῖ, δῆλός ἐστι τοῖς ὀρθῶς σκοπουμένοις ἐπ᾽ ἄλλης ὢν γνώμης: διόπερ ἔκρινε προάγειν εἰς τὴν Ὑρκανίαν. [3] παραγενόμενος δ᾽ ἐπὶ Ταγάς, καὶ πυνθανόμενος τῶν ἐγχωρίων τήν τε δυσχέρειαν τῶν τόπων, οὓς ἔδει διεκβάλλειν αὐτόν, ἕως εἰς τὰς ὑπερβολὰς διεξίκοιτο τοῦ Λάβου τὰς νευούσας ἐπὶ τὴν Ὑρκανίαν, καὶ τὸ πλῆθος τῶν βαρβάρων τῶν κατὰ τόπους ἐφεστώτων ταῖς δυσχωρίαις αὐτοῦ, [4] προέθετο διατάττειν τὸ τῶν εὐζώνων πλῆθος καὶ τοὺς τούτων ἡγεμόνας μερίζειν, ὡς ἑκάστους δεήσει πορεύεσθαι, ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς λειτουργούς, οὓς ἔδει παραπορευομένους τὸν καταλαμβανόμενον ὑπὸ τῶν εὐζώνων τόπον εὔβατον παρασκευάζειν τῇ τῶν φαλαγγιτῶν καὶ τῇ τῶν ὑποζυγίων πορείᾳ.
[5] ταῦτα δὲ διανοηθεὶς τὴν μὲν πρώτην ἔδωκε τάξιν Διογένει, συστήσας αὐτῷ τοξότας καὶ σφενδονήτας καὶ τῶν ὀρείων τοὺς ἀκοντίζειν καὶ λιθάζειν δυναμένους, οἵτινες τάξιν μὲν οὐκ ἔνεμον, αἰεὶ δὲ πρὸς τὸν παρόντα καιρὸν καὶ τόπον κατ᾽ ἄνδρα ποιούμενοι τὸν κίνδυνον

29 Allí hizo descansar la tropa. Calculó que, si Arsaces hubiera sido capaz de afrontar una batalla contra él, no se habría retirado dejando su propia tierra ni habría buscado lugares más favorables para sus fuerzas que los alrededores de Hecatómpilos ante la eventualidad de una batalla. 2 Puesto que se había retirado, era evidente, para los buenos observadores, que Arsaces era de otro parecer. 3 Esto decidió a Antíoco a avanzar hasta Hircania[120]. Llegó a Tagas[121], donde los nativos le informaron sobre la dificultad de los territorios que debía invadir para alcanzar las cimas de las montañas de Labos[122], orientadas hacia Hircania, y sobre la multitud de los bárbaros apostados en los accidentes del terreno. 4 Resolvió distribuir en cuerpos separados su infantería ligera y asignar a cada general el lugar por donde debía avanzar; les repartió también convenientemente las tropas auxiliares que debían acompañarlos y que debían convertir los lugares conquistados por la infantería en transitables para los soldados de la falange y las acémilas.
5 Éstos eran sus planes. Asignó el primer cuerpo a Diógenes[123] y puso a sus órdenes arqueros, honderos y los montañeses que sabían disparar piedras y jabalinas. Estos últimos no iban en formación[124]: se arriesgaban siempre aisladamente adaptándose al lugar y a la ocasión;

119 En WALBANK, *Commentary*, pág. 237, hay una ilustración de la ruta de Antíoco a través del Tauro. En cuanto a Hekatómpilos, su ubicación es dudosa: unos la colocan entre las localidades de Sharud y Damghan más cerca de esta última. El nombre ha sido claramente helenizado por los diádocos; se desconoce su nombre pregriego. Si se conociera esto ayudaría a su localización.
120 En la costa sudeste del mar Caspio, región paralela a los valles del Elburz.
121 Es la actual Taq, nueve kilómetros al N. de Damghan.
122 El paso de Labos puede ser o el desfiladero de Quzluz o el de Conolly, ambos en la cadena del Elburz.
123 Gobernador de Susa.
124 Por un error mecánico, Paton ha omitido esta frase en su traducción.

πραγματικωτάτην παρείχοντο χρείαν ἐν ταῖς δυσχωρίαις. [6] τούτοις δὲ συνεχεῖς Κρῆτας ἀσπιδιώτας ἐπέταξε περὶ δισχιλίους, ὧν ἡγεῖτο Πολυξενίδας Ῥόδιος, τελευταίους δὲ θωρακίτας καὶ θυρεοφόρους, ὧν εἶχον τὴν ἡγεμονίαν Νικομήδης Κῷος καὶ Νικόλαος Αἰτωλός.

en los terrenos escarpados el servicio que prestaban era muy útil. 6 Antíoco ordenó que siguieran a éstos dos mil cretenses armados de coraza, al mando de Polixénidas de Rodas[125]. Cerraban toda la marcha soldados armados de loriga y de escudo, mandados respectivamente por Nicomedes de Cos y Nicolás de Etolia.

30 [1] προαγόντων δὲ τούτων εἰς τὸ πρόσθεν, πολλῷ δυσχερεστέρας συνέβαινε φαίνεσθαι τὰς τῶν τόπων τραχύτητας καὶ στενότητας τῆς τοῦ βασιλέως προσδοκίας. [2] ἦν γὰρ τὸ μὲν ὅλον μῆκος τῆς ἀναβάσεως περὶ τριακοσίους σταδίους: ταύτης δὲ τὸ πλεῖστον μέρος ἔδει ποιεῖσθαι τῆς πορείας διὰ χαράδρας χειμάρρου καὶ βαθείας, εἰς ἣν πολλαὶ μὲν αὐτομάτως ἐκ τῶν ὑπερκειμένων κρημνῶν πέτραι κατενηνεγμέναι καὶ δένδρα δύσβατον ἐποίουν τὴν δι᾽ αὐτῆς πορείαν, πολλὰ δ᾽ ὑπὸ τῶν βαρβάρων εἰς τοῦτο τὸ μέρος συνηργεῖτο. [3] καὶ γὰρ ἐκκοπὰς δένδρων ἐπεποίηντο συνεχεῖς καὶ λίθων πλήθη μεγέθει διαφερόντων συνηθροίκεισαν: αὐτοί τε παρ᾽ ὅλην τὴν φάραγγα τὰς εὐκαίρους ὑπεροχὰς καὶ δυναμένας σφίσιν ἀσφάλειαν παρέχεσθαι κατειληφότες ἐτήρουν, ὥστ᾽, εἰ μὴ διήμαρτον, ἐντελῶς ἂν ἐξαδυνατήσαντα τὸν Ἀντίοχον ἀποστῆναι τῆς ἐπιβολῆς. [4] ὡς γὰρ δέον τοὺς πολεμίους πάντας κατ᾽ ἀνάγκην ποιεῖσθαι δι᾽ αὐτῆς τῆς φάραγγος τὴν ἀνάβασιν, οὕτως παρεσκευάσαντο καὶ πρὸς τοῦτο κατελάβοντο τοὺς τόπους. [5] ἐκεῖνο δ᾽ οὐκ ἔβλεψαν ὅτι τὴν μὲν φάλαγγα καὶ τὴν ἀποσκευὴν οὐκ ἄλλως δυνατὸν ἦν, ἀλλ᾽ ὡς ἐκεῖνοι διέλαβον, ποιεῖσθαι τὴν πορείαν: πρὸς γὰρ τὰ παρακείμενα τῶν ὀρῶν οὐχ οἷόν τ᾽ ἦν τούτοις προσβαλεῖν, ἀλλὰ τοῖς ψιλοῖς καὶ τοῖς εὐζώνοις οὐκ ἀδύνατος ἦν ἡ δι᾽ αὐτῶν τῶν λευκοπέτρων ἀναβολή. [6] ὅθεν ἅμα τῷ πρὸς τὸ πρῶτον φυλακεῖον προσμῖξαι τοὺς περὶ τὸν Διογένην, ἔξωθεν τῆς χαράδρας ποιουμένους τὴν ἀνάβασιν, ἀλλοιοτέραν ἐλάμβανε διάθεσιν. [7] εὐθέως γὰρ κατὰ τὴν συμπλοκὴν αὐτοῦ τοῦ πράγματος διδάσκοντος, ὑπερτιθέμενοι καὶ προσβαίνοντες πρὸς τὰ

30 Se inició la progresión y se encontraron que las dificultades y la estrechez de los lugares era más considerables de lo que el rey había imaginado. 2 La ascensión se debía hacer, casi en toda su longitud (unos trescientos estadios), por el cauce de un torrente profundo e impetuoso hacia el cual se abalanzaban muchas rocas de peñascales más altos y árboles que aumentaban aún más la dificultad del paso por el barranco. Y, además, los bárbaros habían añadido más obstáculos. 3 Habían cortado árboles en todo el recorrido, habían hecho montones de piedras enormes y ellos mismo espiaban, a lo largo de la torrentera, en las eminencias estratégicas que les proporcionaban seguridad. Si no hubieran errado, a Antíoco se le hubieran agotado los recursos y se habría visto obligado a desistir de su intento.

4 Los bárbaros se habían preparado y habían ocupado aquellos lugares, en la idea de que la única posibilidad del enemigo era hacer subir toda su fuerza por aquel barranco. 5 No se apercibieron de que, si bien la falange y los bagajes sólo podrían pasar por donde ellos habían calculado (en efecto, no podían realizar la penetración por las proximidades de los montes), los soldados ligeros y la infantería, sin embargo, podían trepar, incluso, por las rocas peladas.

6 Por esto, en el mismo instante en que los hombres de Diógenes ascendieron por fuera del torrente y establecieron contacto con la primera guardia, la operación tomó un cariz muy distinto. 7 Trabado el combate, la situación por sí misma orientó a los hombres de Diógenes que evitaron la lucha ascendiendo por el flanco del

[125] Éste llegó a ser un militar muy famoso, que más tarde luchará como almirante de Antíoco contra Roma.

πλάγια τῶν χωρίων οἱ περὶ τὸν Διογένην, ὑπερδέξιοι τῶν πολεμίων ἐγίνοντο, καὶ χρώμενοι πυκνοῖς τοῖς ἀκοντίσμασι καὶ τοῖς ἐκ χειρὸς λίθοις κακῶς διετίθεσαν τοὺς βαρβάρους, καὶ μάλιστα ταῖς σφενδόναις ἐκακοποίουν ἐξ ἀποστήματος βάλλοντες. [8] ὅτε δὲ τοὺς πρώτους ἐκβιασάμενοι κατάσχοιεν τὸν τούτων τόπον, ἐδίδοτο τοῖς λειτουργοῖς καιρὸς εἰς τὸ πᾶν τὸ πρὸ ποδῶν ἀνακαθαίρειν καὶ λεαίνειν μετ᾽ ἀσφαλείας. ἐγίνετο δὲ τοῦτο ταχέως διὰ τὴν πολυχειρίαν. [9] οὐ μὴν ἀλλὰ τούτῳ τῷ τρόπῳ τῶν μὲν σφενδονητῶν καὶ τοξοτῶν ἔτι δ᾽ ἀκοντιστῶν κατὰ τοὺς ὑπερδεξίους τόπους πορευομένων σποράδην, ποτὲ δὲ συναθροιζομένων καὶ καταλαμβανομένων τοὺς εὐκαίρους τόπους, τῶν δ᾽ ἀσπιδιωτῶν ἐφεδρευόντων, καὶ παρ᾽ αὐτὴν τὴν χαράδραν παραπορευομένων ἐν τάξει καὶ βάδην, οὐκ ἔμενον οἱ βάρβαροι, πάντες δὲ λιπόντες τοὺς τόπους ἡθροίσθησαν ἐπὶ τὴν ὑπερβολήν.

enemigo[126]. Alcanzaron un lugar más alto que el de éste y causaron a los bárbaros pérdidas enormes por una lluvia de dardos y de piedras lanzadas a mano, si bien los honderos, que disparaban a cierta distancia, les infligieron daños aún mayores. 8 Cada vez que los hombres de vanguardia forzaban una posición enemiga y la ocupaban, sus auxiliares tenían la oportunidad de allanar todo lo que había por delante y remover los obstáculos sin ningún peligro. Trabajaban intensamente, de modo que la cosa se hacía en un espació de tiempo muy breve. 9 De este modo los honderos, los arqueros e, incluso, los lanceros recorrían los lugares más altos ya diseminadamente, ya reuniéndose y ocupando posiciones estratégicas; los soldados de la infantería pesada estaban siempre alerta y avanzaban lentamente, sin deshacer su formación, por la misma torrentera. Los bárbaros no les aguardaron, sino que abandonaron sus posiciones y se agruparon en la cumbre.

31 [1] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀντίοχον ἀσφαλῶς διέβησαν τὰς δυσχωρίας τῷ προειρημένῳ τρόπῳ, βραδέως δὲ καὶ δυσχερῶς: μόλις γὰρ ὀγδοαῖοι πρὸς τὰς κατὰ τὸν Λάβον ὑπεροχὰς ἀφίκοντο. [2] τῶν δὲ βαρβάρων συνηθροισμένων ἐκεῖ, καὶ πεπεισμένων κωλύειν τῆς ὑπερβολῆς τοὺς πολεμίους, ἀγὼν συνέστη νεανικός. ἐξεώσθησαν δ᾽ οἱ βάρβαροι διὰ τοιαύτας αἰτίας. [3] συστραφέντες γὰρ ἐμάχοντο πρὸς τοὺς φαλαγγίτας κατὰ πρόσωπον ἐκθύμως: τῆς δὲ νυκτὸς ἔτι τῶν εὐζώνων ἐκπεριελθόντων ἐκ πολλοῦ, καὶ καταλαβομένων τοὺς ὑπερδεξίους καὶ κατὰ νώτου τόπους, ἅμα τῷ συνιδεῖν οἱ βάρβαροι τὸ γεγονὸς εὐθέως πτοηθέντες ὥρμησαν πρὸς φυγήν. [4] ὁ δὲ βασιλεὺς τὴν μὲν ἐπὶ πλεῖον ὁρμὴν τῶν διωκόντων παρακατέσχε μετὰ πολλῆς σπουδῆς, ἀνακαλεσάμενος ταῖς σάλπιγξι, διὰ τὸ βούλεσθαι καταβαίνειν ἅθρους καὶ συντεταγμένους εἰς τὴν Ὑρκανίαν.

31 Los hombres de Antíoco cruzaron sin riesgo, de la manera dicha, el lugar accidentado, aunque la marcha fue lenta y venciendo grandes dificultades.
2 Casi siete días les costó coronar el collado de Labos, en el que se habían concentrado los bárbaros, seguros de atajar allí la ofensiva del enemigo. Se trabó un combate encarnizado y los bárbaros acabaron siendo rechazados; fue como sigue: 3 conservaron su formación y lucharon corajudamente dando la cara a la falange. Pero la infantería ligera de Antíoco había hecho un gran rodeo, aún de noche, para ocupar unas posiciones más altas, detrás del enemigo. Cuando los bárbaros se apercibieron de ello, se dieron a la fuga, presas del pánico. 4 Al rey le fue difícil retener el impulso de los perseguidores, que querían seguir adelante. Les llamó mediante sus cornetas, pues quería efectuar el descenso hacia Hircania con su ejército reagrupado y en cierta

126 El griego da un sentido dudoso; Paton traduce: «avanzaron y se dirigieron sesgadamente por el flanco del enemigo», pero, aduciendo textos paralelos, WALBANK, *Commentary*, ad loc., da como preferible la traducción propuesta. Naturalmente, en esta interpretación los hombres que, de momento, rehuyen el combate, son los de Diógenes solamente, o sea la infantería ligera, no la de Polixénidas de Rodas.

[5] συστησάμενος δὲ τὴν πορείαν ὡς ἐβούλετο καὶ παραγενόμενος ἐπὶ Τάμβρακα, πόλιν ἀτείχιστον, ἔχουσαν δὲ βασίλεια καὶ μέγεθος, αὐτοῦ κατεσκήνωσε. [6] τῶν δὲ πλείστων πεποιημένων τὴν ἀποχώρησιν ἔκ τε τῆς μάχης καὶ τῆς περικειμένης χώρας εἰς τὴν προσαγορευομένην Σίρυγκα πόλιν — συνέβαινε κεῖσθαι ‘κείνην οὐ μακρὰν τῆς Τάμβρακος, εἶναι δὲ τῆς Ὑρκανίας ὡς ἂν εἰ βασίλειον διά τε τὴν ὀχυρότητα καὶ τὴν ἄλλην εὐκαιρίαν — [7] ἔκρινε ταύτην ἐξελεῖν μετὰ βίας. ἀναλαβὼν οὖν τὴν δύναμιν προῆγε, καὶ περιστρατοπεδεύσας ἤρχετο τῆς πολιορκίας. [8] ἦν δὲ τὸ πλεῖστον μέρος τῆς ἐπιβολῆς ἐν ταῖς χωστρίσι χελώναις. τάφροι γὰρ ἦσαν τριτταί, πλάτος μὲν οὐκ ἔλαττον ἔχουσαι τριάκοντα πηχῶν, βάθος δὲ πεντεκαίδεκα: ἐπὶ δὲ τοῖς χείλεσιν ἑκάστης ἐπέκειτο χαρακώματα διπλᾶ καὶ τελευταῖον προτείχισμα δυνατόν. [9] συμπλοκαὶ μὲν οὖν ἐγίνοντο συνεχεῖς ἐπὶ τῶν ἔργων, ἐν αἷς οὐκ ἤνυον ἑκάτεροι φέροντες τοὺς νεκροὺς καὶ τοὺς τραυματίας διὰ τὸ μὴ μόνον ὑπὲρ γῆς, ἀλλὰ καὶ κατὰ γῆς διὰ τῶν ὀρυγμάτων ἐκ χειρὸς γίνεσθαι τοὺς κινδύνους. [10] οὐ μὴν ἀλλὰ τῷ πλήθει καὶ τῇ τοῦ βασιλέως ἐνεργείᾳ ταχέως συνέβη καὶ τὰς τάφρους χωσθῆναι καὶ τὸ τεῖχος πεσεῖν διὰ τῶν ὀρυγμάτων.

[11] οὗ συμβάντος διατραπέντες οἱ βάρβαροι τοῖς ὅλοις, καὶ τοὺς μὲν Ἕλληνας κατασφάξαντες τοὺς ἐν τῇ πόλει, τὰ δ᾽ ἐπιφανέστατα τῶν σκευῶν διαρπάσαντες, νυκτὸς ἀπεχώρησαν. [12] ὁ δὲ βασιλεὺς συνθεασάμενος Ὑπερβάσαν ἀπέστειλε μετὰ τῶν μισθοφόρων: οὗ συμμίξαντος οἱ βάρβαροι ῥίψαντες τὰς ἀποσκευὰς αὖθις εἰς τὴν πόλιν ἔφυγον.

[13] τῶν δὲ πελταστῶν ἐνεργῶς βιαζομένων διὰ τοῦ πτώματος, ἀπελπίσαντες σφᾶς αὐτοὺς παρέδοσαν.

formación. 5 Estableció la deseada y emprendió la marcha. Llegó a las proximidades de Támbraca[127], ciudad no amurallada y muy populosa que tenía palacio real; allí acampó. 6 La mayoría de los enemigos supervivientes de la batalla y mucha gente del país circundante se habían refugiado en la ciudad llamada Sirinx, no muy lejos de Támbraca. Sirinx[128] venía a ser la capital de Hircania, tanto por sus defensas como por su situación privilegiada. Antíoco decidió conquistarla por la fuerza. 7 Concentró a sus tropas y las guió hacia allí; acampó cerca de la ciudad y se puso a asediarla. 8 Los medios principales que empleó fueron las tortugas para los zapadores[129]. Había tres fosos, de anchura no inferior[130] a treinta codos y de una profundidad de quince, cada uno defendido, en sus márgenes, por una empalizada doble; detrás había un muro muy resistente.

9 Encima de estas obras había choques continuos y los dos bandos no daban abasto para retirar sus propios muertos y heridos, porque se luchaba sin cesar no sólo en la superficie, sino también bajo tierra, en las perforaciones. 10 La superioridad numérica del rey y su energía hicieron que muy pronto los fosos fueran rellenados y que los muros, minados, se vinieran abajo.

11 Con ello los bárbaros perdieron toda esperanza: degollaron a los griegos que vivían en la ciudad[131], cogieron lo más valioso de los ajuares y de noche se escaparon. 12 A Antíoco la cosa no le pasó desapercibida y mandó contra ellos a Hiperbas, al frente de sus mercenarios. Establecido el contacto, los bárbaros tiraron los ajuares y se refugiaron de nuevo en la ciudad.

13 Los peltastas atacaron ferozmente a través de las ruinas de los muros, y los bárbaros, desesperados, se entregaron.

---

127 No lejos de la actual Sari, a ciento cuarenta kilómetros de Astrabal.

128 La actual Siroq.

129 Cf. IX 41, 1.

130 Una fortificación formidable que recuerda la del Eurílo de Siracusa. Evidentemente, la proyectaron ingenieros griegos al servicio de los partos.

131 En calidad de colonos.

[14] Ἀχριανή, πόλις Ὑρκανίας. Πολύβιος δεκάτῳ.
[15] Καλλιόπη, πόλις Παρθυαίων. Πολύβιος δεκάτῳ.

14 Acriana, ciudad de Hircania. Polibio, libro décimo.
15 Calíope[132], ciudad de los partos. Polibio, libro décimo.

V. Res Italiae

32 [1] βουλόμενοι δ᾽ οἱ ὕπατοι κατοπτεῦσαι σαφῶς τὰ πρὸς τὴν τῶν ὑπεναντίων στρατοπεδείαν κεκλιμένα μέρη τοῦ λόφου, τοῖς μὲν ἐν τῷ χάρακι μένειν κατὰ χώραν ἐπήγγειλαν, [2] αὐτοὶ δὲ τῶν ἱππέων ἀναλαβόντες ἴλας δύο καὶ γροσφομάχους μετὰ τῶν ῥαβδοφόρων εἰς τριάκοντα προῆγον, κατασκεψόμενοι τοὺς τόπους. [3] τῶν δὲ Νομάδων εἰθισμένοι τινὲς τοῖς ἀκροβολιζομένοις καὶ καθόλου προπορευομένοις ἐκ τοῦ τῶν ὑπεναντίων χάρακος ἐνέδρας ποιεῖν, ὑπεστάλκεισαν κατά τινα συντυχίαν ὑπὸ τὸν λόφον. [4] οἷς τοῦ σκοποῦ σημήναντος ὅτι παραγίνονταί τινες κατ᾽ ἄκρον τὸν βουνὸν ὑπερδέξιοι ‘κείνων, ἐξαναστάντες καὶ παρὰ πλάγια ποιησάμενοι τὴν πορείαν ἀποτέμνονται τοὺς στρατηγοὺς καὶ διακλείουσιν ἀπὸ τῆς ἰδίας παρεμβολῆς. [5] καὶ τὸν μὲν Κλαύδιον εὐθέως ἐν τῇ πρώτῃ συμπλοκῇ καί τινας ἑτέρους ἅμα τούτῳ κατέβαλον, τοὺς δὲ λοιποὺς κατατραυματίσαντες διὰ τῶν κρημνῶν ἠνάγκασαν ἄλλον ἄλλῃ φεύγειν. [6] οἱ δ᾽ ἐν τῷ στρατοπέδῳ θεωροῦντες τὸ γινόμενον οὐδαμῶς ἠδυνήθησαν ἐπικουρῆσαι τοῖς κινδυνεύουσιν: ἔτι γὰρ ἀναβοώντων καὶ πρὸς τὸ συμβαῖνον ἐκπεπληγμένων, καὶ τῶν μὲν χαλινούντων τοὺς ἵππους, τῶν δὲ καθοπλιζομένων, πέρας εἶχε τὸ πρᾶγμα. καὶ τὸν υἱὸν τοῦ Κλαυδίου τραυματίαν, μόλις καὶ παραδόξως τὸν κίνδυνον διαπεφευγότα ***

[7] Μάρκος μὲν οὖν ἀκακώτερον ἢ στρατηγικώτερον αὐτῷ χρησάμενος τοῖς δεδηλωμένοις περιέπεσε συμπτώμασιν:

Muerte del cónsul Claudio Marcelo

32 Los cónsules[133] querían reconocer cuidadosamente la parte de la colina que daba al campo enemigo. 2 Ordenaron a sus hombres no salir del campamento y permanecer cada cual en su puesto; ellos dos tomaron sendos destacamentos de caballería y, además, algunos vélites con los lictores y se dirigieron a inspeccionar los lugares. 3 Unos númidas ya habituados a tender celadas a los escaramuzadores o, en general, a los enemigos que salían del campamento, se habían apostado por pura casualidad al pie de la colina. 4 Un centinela les advirtió de la aparición de algunos adversarios en la cumbre, encima mismo de su posición. Los númidas se levantaron, marcharon contra un flanco romano, lograron aislar a los generales y los separaron de su propio campamento.
5 Mataron inmediatamente a Claudio y a algún otro con él; los hombres restantes, heridos, hubieron de escapar, cada uno por donde pudo, por un terreno tan fragoso. 6 Los acampados romanos contemplaban lo que sucedía, pero se vieron impotentes para socorrer a los que corrían el peligro; cuando todavía gritaban y mientras, alarmados ante aquellos hechos, los unos se armaban y los otros ponían el freno a los caballos, el incidente ya había concluido. Y el hijo de Claudio, herido, se salvó del riesgo inesperadamente y con grandes dificultades.

7 Marco, pues, actuó con más coraje[134] que arte militar y sucumbió en el desastre reseñado.
A lo largo de este tratado me he visto constreñido muchas veces a recordar esto a mis lectores.

---

132 Los nombres de Acriana y de Calíope no constan en el *Weltatlas*, I.
133 Los cónsules fueron Marco Claudio Marcelo (cónsul en los años 222, 215, 214, y 210; cf. II 34, 1 ss.; VIII 1, 7, 37) y Tito Quinto Lucio, de quien no se sabe gran cosa.
134 Paton traduce más severamente: «con más simpleza».

[8] ἐγὼ δὲ παρ᾽ ὅλην τὴν πραγματείαν πολλάκις ἀναγκάζομαι περὶ τῶν τοιούτων ὑπομιμνήσκειν τοὺς ἐντυγχάνοντας, θεωρῶν, εἰ καὶ περί τι τῶν τῆς στρατηγίας μερῶν ἄλλο, καὶ περὶ τοῦτο διαμαρτάνοντας τοὺς ἡγεμόνας, καίτοι προδήλου τῆς ἀγνοίας ὑπαρχούσης. [9] τί γὰρ ὄφελος ἡγεμόνος ἢ στρατηγοῦ μὴ διειληφότος διότι τῶν κατὰ μέρος κινδύνων, οἷς μὴ συμπάσχει τὰ ὅλα, πλεῖστον ἀπέχειν δεῖ τὸν ἡγούμενον; [10] τί δ᾽ ἀγνοοῦντος ὅτι, κἄν ποτ᾽ ἀναγκάζωσιν οἱ καιροὶ πράττειν τι τῶν κατὰ μέρος, πολλοὺς δεῖ πρότερον ἀποθανεῖν τῶν συνόντων πρὶν ἢ τὸ δεινὸν ἐγγίσαι τοῖς προεστῶσι τῶν ὅλων; [11] δεῖ γὰρ ἐν Καρὶ τὴν πεῖραν, ὡς ἡ παροιμία φησίν, οὐκ ἐν τῷ στρατηγῷ γίνεσθαι. [12] τὸ μὲν γὰρ λέγειν ὡς "οὐκ ἂν ᾠόμην" "τίς γὰρ ἂν ἤλπισε τοῦτο γενέσθαι"; μέγιστον εἶναί μοι δοκεῖ σημεῖον ἀπειρίας στρατηγικῆς καὶ βραδύτητος.

8 Veo que los generales yerran en todos los apartados del arte militar, incluso en éste, por más que aquí el error salta tanto a la vista.

9 ¿Qué se puede esperar de un jefe militar, de un general que no llega a entender que el que ejerce el mando supremo debe alejarse lo más posible del peligro en los riesgos parciales, en los que no se juega el todo por el todo? 10 ¿Qué se puede esperar del que no sabe que, cuando las circunstancias le obligan a algo, deben caer muchos de los que le rodean antes de que el riesgo se acerque a los jefes supremos? 11 Dice el refrán que la prueba debe hacerse en un cario[135]s, no en el comandante. Exclamar: 12 «¡Jamás lo hubiera creído!», o bien «¿Quién podía pensar en esto?», es la máxima prueba de inexperiencia militar y de ineptitud.

33 [1] διὸ καὶ τὸν Ἀννίβαν κατὰ πολλοὺς τρόπους ἀγαθὸν ἡγεμόνα κρίνων, [2] κατὰ τοῦτο μάλιστά τις ἂν ἐπισημήναιτο, διότι πολλοὺς μὲν χρόνους ἐν τῇ πολεμίᾳ διατρίψας, πολλοῖς δὲ καιροῖς καὶ ποικίλοις χρησάμενος, ἔσφηλε μὲν τοὺς ὑπεναντίους πολλάκις ἐν ταῖς κατὰ μέρος χρείαις διὰ τὴν ἰδίαν ἀγχίνοιαν, ἐσφάλη δ᾽ οὐδέποτε τοσούτους καὶ τηλικούτους ἀγῶνας χειρίσας: [3] τοιαύτην ἐποιεῖτο τὴν πρόνοιαν, ὡς ἔοικε, περὶ τῆς ἀσφαλείας αὑτοῦ. καὶ μάλ᾽ εἰκότως: ἀκεραίου μὲν γὰρ καὶ σῳζομένου τοῦ προεστῶτος, [4] κἄν ποτε πέσῃ τὰ ὅλα, πολλὰς ἀφορμὰς ἡ τύχη δίδωσι πρὸς τὸ πάλιν ἀνακτήσασθαι τὰς ἐκ τῶν περιπετειῶν ἐλαττώσεις: [5] πταίσαντος δέ, καθάπερ ἐν νηὶ τοῦ κυβερνήτου, κἂν [τὸ νικᾶν] ἡ τύχη τοῖς πολλοῖς παραδιδῷ κρατεῖν τῶν ἐχθρῶν, οὐδὲν ὄφελος γίνεται διὰ τὸ πάσας ἐξηρτῆσθαι τὰς ἐλπίδας ἑκάστοις ἐκ τῶν ἡγουμένων.

33 Son muchas las razones que me inducen a creer que Aníbal fue un buen general; 2 he aquí el argumento que lo demuestra más que los restantes. Pasó temporadas muy largas en territorio enemigo, se encontró con los avatares más diversos y, con su agudeza, burló a sus rivales muchas veces en choques no decisivos. Dispuso un gran número de batallas, y nunca cayó en una trampa; 3 como es lógico, veló siempre por su propia seguridad, cosa acertada, porque si el jefe supremo queda sano y salvo 4 aunque se dé una derrota total, la fortuna proporciona muchas ocasiones para recuperar lo perdido en los azares, 5 en cambio, si muere, como el timonel de una nave, aunque la fortuna proporcione la victoria sobre una multitud de enemigos, no se gana nada con vencerles, ya que la esperanza se había depositado en el jefe supremo.

[6] ταῦτα μὲν οὖν εἰρήσθω μοι πρὸς τοὺς ἢ διὰ κενοδοξίαν ἢ μειρακιώδει παραστάσει περιπίπτοντας τοῖς τοιούτοις ἀλογήμασιν ἢ δι᾽ ἀπειρίαν ἢ διὰ καταφρόνησιν:

6 Estas afirmaciones valen para los que, por ligereza o por un ímpetu pueril, por inexperiencia o por vanidad, caen en tamaños absurdos;

[135] Es un refrán que se encuentra también en EURÍPIDES, *Cíclope* 654, y en un escoliasta del lugar, PLATÓN, *Laques* 187b.

[7] ἓν γὰρ ἀεί τι τῶν προειρημένων αἴτιον γίνεται τῶν τοιούτων περιπετειῶν.

[8] (Suidas in Ἡμμένοι) — οἱ δὲ καταρράκτας οὓς εἶχον ὀλίγον ἐξωτέρω διὰ μηχανημάτων ἀνημμένους, αἰφνίδιον καθῆκαν καὶ ἐπεβάλοντο, καὶ τούτους κατασχόντες πρὸ τοῦ τείχους ἀνεσκολόπισαν.

7 uno de los citados acostumbra a ser siempre la causa de tales contratiempos.

Intento de Aníbal de capturar Salapia[136]

8 Soltaron de golpe los rastrillos que habían elevado por medios mecánicos, atacaron a los intrusos y les capturaron, crucificándolos al punto delante de los muros.

VI. Res Hispaniae

34 [1] κατὰ δὲ τὴν Ἰβηρίαν Πόπλιος ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγός, ποιούμενος τὴν παραχειμασίαν ἐν Ταρράκωνι, καθάπερ ἐν τοῖς πρὸ τούτων δεδηλώκαμεν, πρῶτον μὲν τοὺς Ἴβηρας εἰς τὴν αὑτῶν φιλίαν καὶ πίστιν ἐνεδήσατο διὰ τῆς τῶν ὁμήρων ἑκάστοις ἀποδόσεως, [2] λαβὼν συναγωνιστὴν ἐκ ταὐτομάτου πρὸς τοῦτο τὸ μέρος Ἐδεκῶνα τὸν Ἐδετανῶν δυνάστην, ὃς ἅμα τῷ προσπεσεῖν τὴν Καρχηδόνος ἅλωσιν καὶ γενέσθαι κύριον τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν υἱῶν τὸν Πόπλιον, εὐθέως συλλογισάμενος τὴν ἐσομένην τῶν Ἰβήρων μεταβολὴν ἀρχηγὸς ἐβουλήθη γενέσθαι τῆς αὐτῆς ὁρμῆς, [3] μάλιστα πεπεισμένος οὕτως τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα κομιεῖσθαι καὶ δόξειν οὐ κατ᾽ ἀνάγκην, ἀλλὰ κατὰ πρόθεσιν αἱρεῖσθαι τὰ Ῥωμαίων: ἃ καὶ συνέβη γενέσθαι. [4] τῶν γὰρ δυνάμεων ἄρτι διαφειμένων εἰς τὴν παραχειμασίαν παρῆν εἰς τὴν Ταρράκωνα μετὰ τῶν οἰκείων καὶ φίλων. [5] ἐλθὼν δ᾽ εἰς λόγους τῷ Ποπλίῳ ταύτην ἔφη τοῖς θεοῖς μεγίστην χάριν ἔχειν, ὅτι πρῶτος τῶν κατὰ τὴν χώραν δυναστῶν ἥκει πρὸς αὐτόν. [6] τοὺς μὲν γὰρ ἄλλους ἀκμὴν διαπέμπεσθαι καὶ βλέπειν πρὸς Καρχηδονίους, τὰς δὲ χεῖρας ἐκτείνειν Ῥωμαίοις: αὐτὸς δὲ παραγεγονέναι διδοὺς οὐ μόνον αὑτόν, ἀλλὰ καὶ τοὺς φίλους καὶ

España: grave derrota cartaginesa

34 Ya se ha explicado antes que en España Escipión, el general supremo de los romanos, pasó el invierno en Tarragona[137]. Primero logró la amistad y confianza de los iberos, mediante la devolución de los rehenes.

2 En esto encontró un colaborador espontáneo en Edecón[138], rey de los edetanos, quien, así que supo de la caída de Cartagena y que Escipión retenía a su mujer y a sus hijos, calculó al punto que los iberos cambiarían de bando y resolvió convertirse en adalid de aquel movimiento: 3 confiaba mucho en que así recuperaría a los suyos y que daría la impresión de que había abrazado la causa romana por principios y no por necesidad. Y dio ciertamente en el clavo.

4 Poco después de que las fuerzas romanas hubieran sido enviadas al campamento de invierno se presentó en Tarragona con un cortejo de parientes y amigos. 5 Allí se entrevistó con Escipión y le dijo que daba muchas gracias a los dioses por el hecho de que había podido ser él el primero del país que había acudido a verle: 6 los demás iberos todavía se entendían con los cartagineses y les enviaban embajadas; él, en cambio, se dirigía a los romanos: había ido allí a entregarse a su lealtad, y no él solo, sino con

---

136 TITO LIVIO cuenta la intentona con detalle (XXVI 38). Aníbal logró saber la contraseña y apoderarse de un sello de Escipión, con los que pretendió penetrar en la ciudad de Salapia (puerto en la costa norte de Apulia); pero, descubierto el golpe a tiempo, los romanos lograron aprehender a los cartagineses que ya habían entrado en la plaza y los crucificaron. Fue en el año 208 a. C.

137 Una leve alusión a esto se da en 20, 8 de este mismo libro, pero los hechos ocurridos, durante el invierno narrado por TITO LIVIO (XXVII 17), el epitomador los ha omitido.

138 El texto griego «Edecón» se debe a una restitución textual de Schweighäuser aceptada por Büttner-Wobst y los demás editores; Tito Livio da el nombre de «Edesco», y a la tribu, la llama de los «Sedetani». Sea cual fuere su denominación, eran gentes que vivían entre el Júcar y el Ebro, al N. de los bastetanos y de los oretanos. Estrabón y Plinio los llaman también «edetanos».

συγγενεῖς εἰς τὴν Ῥωμαίων πίστιν. [7] διόπερ ἂν νομισθῇ παρ᾽ αὐτῷ φίλος καὶ σύμμαχος, μεγάλην μὲν αὐτῷ πρὸς τὸ παρὸν ἔφη, μεγάλην δ᾽ εἰς τὸ μέλλον παρέξεσθαι χρείαν. [8] παραυτίκα μὲν γὰρ θεασαμένους τοὺς Ἴβηρας πρός τε τὴν φιλίαν αὐτὸν προσδεδεγμένον καὶ τετευχότα τῶν ἀξιουμένων πάντας ἐπὶ τὸ παραπλήσιον ἥξειν, σπουδάζοντας κομίσασθαι τοὺς ἀναγκαίους καὶ τυχεῖν τῆς Ῥωμαίων συμμαχίας: [9] εἰς δὲ τὸν μετὰ ταῦτα χρόνον προκαταληφθέντας τῇ τοιαύτῃ τιμῇ καὶ φιλανθρωπίᾳ συναγωνιστὰς ἀπροφασίστους ὑπάρξειν αὐτῷ πρὸς τὰ κατάλοιπα τῶν ἔργων.

parientes y amigos. 7 De modo que si aceptaba su amistad y alianza le iba a ser muy útil tanto en el presente como en el futuro, 8 porque los iberos restantes, al ver que había sido admitido como amigo y que había sido atendido en sus demandas, actuarían de manera semejante; también ellos deseaban recobrar a sus familiares y aliarse con Roma; 9 para el futuro, el honor y la humanidad romanos les obligarían, y así les serían aliados incondicionales en lo que quedaba de operaciones.

[10] διόπερ ἠξίου τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα κομίσασθαι, καὶ κριθεὶς φίλος ἐπανελθεῖν εἰς τὴν οἰκείαν, ἵνα λαβὼν ἀφορμὴν εὔλογον ἐναποδείξηται τὴν αὑτοῦ καὶ τῶν φίλων εὔνοιαν κατὰ δύναμιν εἴ τε τὸν Πόπλιον αὐτὸν καὶ τὰ Ῥωμαίων πράγματα. [11] Ἐδεκὼν μὲν οὖν τοιαῦτα διαλεχθεὶς ἐπέσχεν:

10 Por eso pedía que le fueran restituidos hijos y esposa, y poder volver a su casa con el título de amigo, para demostrar al máximo posible un motivo razonable de su adhesión a Publio Cornelio en persona y a la causa romana. 11 Edecón dijo esto y, luego, guardó silencio.

35 [1] ὁ δὲ Πόπλιος, καὶ πάλαι πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ἕτοιμος ὢν καὶ συλλελογισμένος παραπλήσια τοῖς ὑπὸ τοῦ Ἐδεκῶνος εἰρημένοις, τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα παρέδωκεν αὐτῷ καὶ τὴν φιλίαν συνέθετο.

35 Escipión, ya predispuesto a ello y que había pensado, más o menos, lo mismo que le había dicho Edecón, le devolvió la mujer y los hijos, y le confirmó su amistad.

[2] πρὸς δὲ τούτοις παρὰ τὴν συνουσίαν ποικίλως ψυχαγωγήσας τὸν Ἴβηρα καὶ πᾶσι τοῖς αὐτοῦ μεγάλας εἰς τὸ μέλλον ἐλπίδας ὑπογράψας, οὕτως εἰς τὴν οἰκείαν ἐξαπέστειλε. [3] τούτου τοῦ πράγματος ταχέως περιβοήτου γενομένου πάντας συνέβη τοὺς ἐντὸς Ἴβηρος ποταμοῦ κατοικοῦντας οἷον ἀπὸ μιᾶς ὁρμῆς ἑλέσθαι τὰ Ῥωμαίων, ὅσοι μὴ πρότερον αὐτῶν ὑπῆρχον φίλοι.

2 Y no se limitó a eso, sino que, durante los días que permanecieron con él, se ganó al ibero y a sus acompañantes de múltiples maneras; les infundió grandes esperanzas para el futuro y los despidió así hacia sus casas. 3 El hecho se difundió rápidamente y todos los que habitaban al Norte del Ebro adoptaron de golpe, como movidos por un resorte, la causa de Roma; me refiero a los que no le eran todavía amigos.

[4] ταῦτα μὲν οὖν καλῶς κατὰ νοῦν ἐχώρει τῷ Ποπλίῳ: [5] μετὰ δὲ τὸν τούτων χωρισμὸν τὰς μὲν ναυτικὰς δυνάμεις διέλυσε, θεωρῶν οὐδὲν ἀντίπαλον ὑπάρχον κατὰ θάλατταν, ἐκ δὲ τῶν ναυτῶν ἐκλέξας τοὺς ἐπιτηδείους ἐπὶ τὰς σημαίας ἐμέρισε. καὶ συνηύξησε τοιούτῳ τρόπῳ τὰς πεζικὰς δυνάμεις. Ἀνδοβάλης δὲ καὶ Μανδόνιος, [6] μέγιστοι μὲν ὄντες δυνάσται τότε τῶν κατ᾽ Ἰβηρίαν, ἀληθινώτατοι

4 A Escipión le salía todo según sus cálculos.
5 Cuando los cartagineses hubieron partido, comprobó que por mar no tenía adversarios y disolvió sus fuerzas navales; escogió, de su marinería, a los hombres más dotados, y los distribuyó en manípulos, con lo que aumentó sus efectivos terrestres.
6 Indíbil y Mandonio[139] eran los príncipes más importantes de entre los iberos y eran

139 Cf. IX 11, 3-4.

δὲ Καρχηδονίων φίλοι δοξαζόμενοι, πάλαι μὲν ὑπούλως διέκειντο καὶ καιρὸν ἐπετήρουν, ἐξ ὅτου προσποιηθέντες οἱ περὶ τὸν Ἀσδρούβαν ἀπιστεῖν αὐτοῖς ἤτησαν χρημάτων τε πλῆθος καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας εἰς ὁμηρείαν, καθάπερ ἐν τοῖς πρὸ τούτων ἐδηλώσαμεν: [7] τότε δὲ νομίσαντες ἔχειν εὐφυῆ καιρόν, ἀναλαβόντες τὰς ἑαυτῶν δυνάμεις ἐκ τῆς Καρχηδονίων παρεμβολῆς νυκτὸς ἀπεχώρησαν εἴς τινας ἐρυμνοὺς τόπους καὶ δυναμένους αὐτοῖς τὴν ἀσφάλειαν παρασκευάζειν. [8] οὗ γενομένου καὶ τῶν ἄλλων Ἰβήρων συνέβη τοὺς πλείστους ἀπολιπεῖν Ἀσδρούβαν, πάλαι μὲν βαρυνομένους ὑπὸ τῆς τῶν Καρχηδονίων ἀγερωχίας, τότε δὲ πρῶτον καιρὸν λαβόντας εἰς τὸ φανερὰν ποιῆσαι τὴν αὑτῶν προαίρεσιν.

considerados los amigos más leales de los cartagineses. Sin embargo, hacía tiempo que se sentían molestos y, desde que Asdrúbal fingió desconfiar de ellos y, como ya narré más arriba, les exigió mujeres e hijos en calidad de rehenes, además de una fuerte suma de dinero, buscaban ocasión para dejarle.
7 Creyeron que entonces era el momento: hicieron salir a sus fuerzas del campamento de los cartagineses y, de noche, se retiraron a unas fragosidades que les ofrecían seguridad.
8 Esto hizo que la mayoría de iberos desertara del partido cartaginés. Hacía mucho tiempo que se sentían ofendidos por la soberbia de los cartagineses, pero hasta entonces no habían dado con una oportunidad de hacer evidente su decisión.

36 [1] ὃ δὴ καὶ περὶ πολλοὺς ἤδη γέγονε. μεγάλου γὰρ ὄντος, ὡς πλεονάκις ἡμῖν εἴρηται, τοῦ κατορθοῦν ἐν πράγμασι καὶ περιγίνεσθαι τῶν ἐχθρῶν ἐν ταῖς ἐπιβολαῖς, πολλῷ μείζονος ἐμπειρίας προσδεῖται καὶ φυλακῆς τὸ καλῶς χρήσασθαι τοῖς κατορθώμασι: [2] διὸ καὶ πολλαπλασίους ἂν εὕροι τις τοὺς ἐπὶ προτερημάτων γεγονότας τῶν καλῶς τοῖς προτερήμασι κεχρημένων. ὃ καὶ τότε περὶ τοὺς Καρχηδονίους συνέβη γενέσθαι. [3] μετὰ γὰρ τὸ νικῆσαι μὲν τὰς Ῥωμαίων δυνάμεις, ἀποκτεῖναι δὲ τοὺς στρατηγοὺς ἀμφοτέρους, Πόπλιον καὶ Γνάϊον, ὑπολαβόντες ἀδήριτον αὐτοῖς ὑπάρχειν τὴν Ἰβηρίαν, ὑπερηφάνως ἐχρῶντο τοῖς κατὰ τὴν χώραν. [4] τοιγαροῦν ἀντὶ συμμάχων καὶ φίλων πολεμίους ἔσχον τοὺς ὑποταττομένους. [5] καὶ τοῦτ᾽ εἰκότως ἔπαθον: ἄλλως μὲν γὰρ ἐπειδήπερ ὑπέλαβον δεῖν κτᾶσθαι τὰς ἀρχάς, ἄλλως δὲ τηρεῖν, οὐκ ἔμαθον διότι κάλλιστα φυλάττουσι τὰς ὑπεροχὰς οἱ κάλλιστα διαμείναντες ἐπὶ τῶν αὐτῶν προαιρέσεων, αἷς ἐξ ἀρχῆς κατεκτήσαντο τὰς δυναστείας, [6] καίτοι γε προφανοῦς ὄντος καὶ ἐπὶ πολλῶν ἤδη τεθεωρημένου διότι κτῶνται μὲν ἄνθρωποι τὰς εὐκαιρίας εὖ ποιοῦντες καὶ προτεινόμενοι

36 Algo así ha sucedido ya a muchos. Es, en efecto, importante —lo hemos repetido insistentemente[140]— coronar con éxito las operaciones y superar al enemigo en las tentativas, pero para explotar los éxitos se necesita gran atención y experiencia.
2 Podemos comprobar que son más los que han alcanzado victorias que los que las han aprovechado debidamente. En este punto los cartagineses fueron del primer grupo.
3 Empezaron por derrotar a los romanos[141] e, incluso, dieron muerte a sus dos generales, Publio y Cneo Escipión, lo que les hizo suponer que se apoderarían de España sin combatir; de ahí que trataran desdeñosamente a los nativos, 4 a los que con tal conducta convirtieron en unos enemigos sometidos, no en aliados ni en amigos. 5 Tal resultado fue lógico: pensaban que una es la manera de conquistar un imperio y otra, la de conservarlo. No habían asimilado que los que conservan mejor su supremacía son los que se mantienen en los mismos principios por los cuales la establecieron. 6 Se ha demostrado muchas veces, y muy claramente, que los hombres logran el poder si tratan con benignidad e infunden esperanzas a sus vecinos; 7 si, tras

140 Cf. III 4, 5 sobre la explotación de los éxitos.
141 Por ejemplo, en el año 211 a. C., cf. VIII 38.

τὴν ἀγαθὴν ἐλπίδα τοῖς πέλας, [7] ἐπειδὰν δὲ τῶν ἐπιθυμουμένων τυχόντες κακῶς ποιῶσι καὶ δεσποτικῶς ἄρχωσι τῶν ὑποτεταγμένων, εἰκότως ἅμα ταῖς τῶν προεστώτων μεταβολαῖς συμμεταπίπτουσι καὶ τῶν ὑποταττομένων αἱ προαιρέσεις. ὃ καὶ τότε συνέβη τοῖς Καρχηδονίοις.

conseguir lo que se deseaba, estos mismos hombres observan una mala conducta y gobiernan despóticamente a los que sometieron, es natural que un cambio así en los dominadores haga cambiar de partido a los dominados. Es lo que ocurrió a los cartagineses.

37 [1] Ἀσδρούβας μὲν οὖν ἐν τοιαύταις περιστάσεσι πολλὰς καὶ ποικίλας ἐποιεῖτο περὶ τῶν ἐπιφερομένων πραγμάτων ἐννοίας. [2] ἐλύπει μὲν γὰρ αὐτὸν ἡ περὶ τὸν Ἀνδοβάλην ἀπόστασις, ἐλύπει δὲ καὶ τὰ κατὰ τὴν ἀντιπαραγωγὴν καὶ τὴν ἀλλοτριότητα τὴν ὑπάρχουσαν αὐτῷ πρὸς τοὺς ἄλλους στρατηγούς: ἠγωνία δὲ καὶ τὴν Ποπλίου παρουσίαν. [3] καὶ τὸ λοιπὸν ἤδη προσδοκῶν αὐτὸν ἥξειν μετὰ τῶν δυνάμεων, θεωρῶν δ᾽ αὑτὸν μὲν ἐγκαταλειπόμενον ὑπὸ τῶν Ἰβήρων, τοῖς δὲ Ῥωμαίοις πάντας ὁμοθυμαδὸν προσχωροῦντας, ἐπί τινας λογισμοὺς κατήντησε τοιούτους. [4] προέθετο γὰρ διότι δεῖ παρεσκευασμένον τὰ δυνατὰ συμβαλεῖν πρὸς μάχην τοῖς ὑπεναντίοις, κἂν μὲν ἡ τύχη δῷ τὸ νικᾶν, βουλεύσασθαι μετὰ ταῦτα περὶ τῶν ἑξῆς ἀσφαλῶς: [5] ἂν δ᾽ ἀντιπίπτῃ τὰ κατὰ τὴν μάχην, ποιεῖσθαι τὴν ἀποχώρησιν μετὰ τῶν διασῳζομένων ἐξ αὐτῆς εἰς Γαλατίαν, κἀκεῖθεν παραλαβόντα τῶν βαρβάρων ὡς πλείστους βοηθεῖν εἰς τὴν Ἰταλίαν καὶ κοινωνεῖν Ἀννίβᾳ τἀδελφῷ τῶν αὐτῶν ἐλπίδων.

37 En tales circunstancias, Asdrúbal planeó muchos y muy diversos proyectos referentes a lo que se le echaba encima.
2 Le acongojaba la deserción de Indíbil, también la enemistad[142] y la hostilidad hacia su persona que sus mismos generales no disimulaban, y le ponía en aprieto la presencia de Escipión.

3 Recelaba que éste acudiría con su ejército y, al ver que los iberos le habían abandonado y que se habían pasado a la vez 4a los romanos, llegó a la resolución siguiente: 4 pensó que era lo más atinado prepararse lo mejor posible y presentar batalla al enemigo. Si la suerte[143] le daba la victoria, reflexionaría sin peligro acerca de lo que debía hacerse luego, 5 pero si le era adversa se retiraría con los que lograra salvar a la Galia, donde reclutaría el máximo número posible de bárbaros, para dirigirse a Italia, donde reforzaría a su hermano Aníbal y participaría en sus mismas esperanzas.

[6] Ἀσδρούβας μὲν δὴ ταῦτα διανοηθεὶς πρὸς τούτοις ἦν: Πόπλιος δὲ προσδεξάμενος Γάιον τὸν Λαίλιον καὶ διακούσας τῶν παραγγελλομένων ὑπὸ τῆς συγκλήτου, προῆγε τὰς δυνάμεις ἀναλαβὼν ἐκ τῆς παραχειμασίας, ἀπαντώντων αὐτῷ κατὰ τὴν δίοδον τῶν Ἰβήρων, ἑτοίμως καὶ προθύμως συνεξορμώντων. [7] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀνδοβάλην πάλαι μὲν διεπέμποντο πρὸς τὸν Πόπλιον, τότε δὲ πλησιάσαντος αὐτοῦ τοῖς τόποις ἧκον

6 Éstos eran los planes y las ocupaciones de Asdrúbal; Escipión recibió a Cayo Lelio, atendió las órdenes del senado, hizo salir sus fuerzas del campamento de invierno y se puso en marcha con ellas. En la ruta, los iberos le salieron al encuentro y se incorporaron gustosamente y con todo interés a la campaña.
7 Indíbil hacía tiempo que había mandado legados a Escipión; cuando éste se aproximaba a su territorio él acudió desde su propio campo,

142 Aquí Polibio usa un término técnico militar (*antiparagogé*), que propiamente significa «carga en tenaza contra el enemigo», para significar simplemente «enemistad». La expresión griega tiene una fuerza difícil de reflejar en castellano.
143 Aquí, de acuerdo con la observación de WALBANK, *Commentary*, ad loc., de que la palabra *týche* se da en un uso puramente verbal, traduzco por «suerte» y no por «fortuna».

ὡς αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἅμα τοῖς φίλοις, καὶ συμμίξαντες ἀπελογίσαντο περὶ τῆς προγεγενημένης σφίσι φιλίας πρὸς Καρχηδονίους, ὁμοίως δὲ καὶ τὰς χρείας καὶ τὴν ὅλην πίστιν ἐνεφάνιζον, ἣν ἐτύγχανον ἐκείνοις παρεσχημένοι. [8] μετὰ δὲ ταῦτα τὰς ἀδικίας ἐξηγοῦντο καὶ τὰς ὕβρεις τὰς ἐξ ἐκείνων ἀπηντημένας. [9] διόπερ ἠξίουν τὸν Πόπλιον αὐτὸν κριτὴν γίνεσθαι τῶν λεγομένων, κἂν μὲν φανῶσιν ἀδίκως ἐγκαλοῦντες Καρχηδονίοις, σαφῶς γινώσκειν αὐτὸν ὡς οὐδὲ τὴν πρὸς Ῥωμαίους δύνανται τηρεῖν πίστιν: [10] ἐὰν δὲ πολλὰς ἀδικίας ἀναλογιζόμενοι κατ᾽ ἀνάγκην ἀφιστῶνται τῆς εὐνοίας τῆς ἐκείνων, καλὰς ἐλπίδας ἔχειν διότι νῦν ἑλόμενοι τὰ Ῥωμαίων βεβαίως τηρήσουσι τὴν πρὸς αὐτοὺς εὔνοιαν.

acompañado por sus amigos. En una entrevista justificó su amistad anterior con los cartagineses y explicó la confianza que había depositado en ellos, y sus logros.

8 A continuación relató las injusticias y los desprecios que les habían inferido los cartagineses. 9 Ahora Indíbil pretendía que el mismo Publio se erigiera en juez de lo narrado. Si se demostraba que había calumniado injustamente a los cartagineses, esto evidenciaría que tampoco sería leal para con los romanos, 10 pero si tantas injurias como las enumeradas le forzaban a dimitir de la amistad cartaginesa, en tal caso Escipión debía tener fundada esperanza de que, si él ahora se acogía al bando de los romanos, les sería firme y leal en su adhesión.

38 [1] καὶ πλείω πρὸς τοῦτο τὸ μέρος αὐτῶν διαλεχθέντων, ἐπεὶ κατέπαυσαν τὸν λόγον, μεταλαβὼν ὁ Πόπλιος καὶ τοῖς ὑπ᾽ ἐκείνων εἰρημένοις ἔφη πιστεύειν, μάλιστα δὲ γινώσκειν τὴν Καρχηδονίων ὕβριν ἔκ τε τῆς εἰς τοὺς ἄλλους Ἴβηρας καὶ μάλιστα τῆς εἰς τὰς ἐκείνων γυναῖκας καὶ θυγατέρας ἀσελγείας, [2] ἃς αὐτὸς παρειληφὼς νῦν οὐχ ὁμήρων ἐχούσας διάθεσιν, ἀλλ᾽ αἰχμαλώτων καὶ δούλων, οὕτως τετηρηκέναι τὴν πίστιν ὡς οὐδ᾽ ἂν αὐτοὺς ἐκείνους τηρῆσαι πατέρας ὑπάρχοντας. [3] τῶν δ᾽ ἀνθομολογησαμένων διότι παρακολουθοῦσι καὶ προσκυνησάντων αὐτὸν καὶ προσφωνησάντων βασιλέα πάντων, οἱ μὲν παρόντες ἐπεσημήναντο τὸ ῥηθέν, ὁ δὲ Πόπλιος ἐντραπεὶς θαρρεῖν αὐτοῖς παρῄνει: τεύξεσθαι γὰρ ἔφη σφᾶς ἁπάντων τῶν φιλανθρώπων ὑπὸ Ῥωμαίων.
[4] καὶ παραυτίκα μὲν ἐκ χειρὸς τὰς θυγατέρας ἀπέδωκε, τῇ δ᾽ ἐπαύριον ἐποιεῖτο τὰς συνθήκας πρὸς αὐτούς. [5] ἦν δὲ τὸ συνέχον τῶν ὁμολογηθέντων ἀκολουθεῖν τοῖς Ῥωμαίων ἄρχουσι καὶ πείθεσθαι τοῖς ὑπὸ τούτων παραγγελλομένοις. [6] γενομένων δὲ τούτων ἀναχωρήσαντες εἰς τὰς αὑτῶν

38 Hablaron todavía más prolijamente del tema; cuando acabaron, tomó la palabra Escipión y les aseguró que daba crédito a sus palabras, que conocía muy bien la soberbia de los cartagineses por la crueldad con que habían tratado a los otros iberos, principalmente a las mujeres y a las hijas, 2 a quienes encontró con el aspecto no de rehenes, sino de prisioneras y de esclavas; añadió que él, en cambio, las había respetado de tal modo, que no ya ellos, sino sus mismos padres no lo hubieran igualado.
3 Los iberos reconocieron que estaban de acuerdo con ello, y empezaron a adorarle[144] y a llamarle «rey». Los presentes[145] aplaudieron ante tal palabra, y Escipión, conmovido, les exhortó a tener confianza; les aseguró que los romanos los tratarían muy bien.

4 Les entregó sus hijas inmediatamente y, al día siguiente, concluyó un pacto con ellos.
5 Lo esencial de este pacto fue que los iberos seguirían a los jefes romanos y que obedecerían sus órdenes.
6 Tras esto, los jefes iberos se retiraron a sus campamentos, tomaron sus fuerzas respectivas y

144 Era la acción ritual de sumisión (*adoratio*) con que se honraba a los reyes. Paton traduce, más libremente: «le prestaron obediencia».
145 No romanos, naturalmente.

παρεμβολὰς καὶ παραλαβόντες τὰς δυνάμεις, ἧκον πρὸς τὸν Πόπλιον, καὶ στρατοπεδεύσαντες ὁμοῦ τοῖς Ῥωμαίοις προῆγον ἐπὶ τὸν Ἀσδρούβαν.

[7] ὁ δὲ τῶν Καρχηδονίων στρατηγὸς ἐτύγχανε μὲν διατρίβων ἐν τοῖς περὶ Κασταλῶνα τόποις περὶ Βαίκυλα πόλιν οὐ μακρὰν τῶν ἀργυρείων μετάλλων: [8] πυθόμενος δὲ τὴν παρουσίαν τῶν Ῥωμαίων μετεστρατοπέδευσε, καὶ λαβὼν ἐκ μὲν τῶν ὄπισθεν ποταμὸν ἀσφαλῆ, παρὰ δὲ τὴν κατὰ πρόσωπον πλευρὰν τοῦ χάρακος ἐπίπεδον τόπον, ὀφρὺν προβεβλημένην ἔχοντα καὶ βάθος ἱκανὸν πρὸς ἀσφάλειαν καὶ μῆκος πρὸς ἔκταξιν, ἔμενεν ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων, προτιθέμενος ἐπὶ τὴν ὀφρὺν ἀεὶ τὰς ἐφεδρείας. [9] ὁ δὲ Πόπλιος ἐγγίσας προθύμως μὲν εἶχε πρὸς τὸ διακινδυνεύειν, ἀπόρως δὲ διέκειτο, θεωρῶν τοὺς τόπους εὐφυεῖς ὄντας πρὸς τὴν τῶν ἐναντίων ἀσφάλειαν. [10] οὐ μὴν ἀλλὰ προσανασχὼν δύ᾽ ἡμέρας καὶ διαγωνιάσας μὴ συνεπιγενομένων τῶν περὶ τὸν Μάγωνα καὶ τὸν τοῦ Γέσκωνος Ἀσδρούβαν πανταχόθεν αὐτὸν οἱ πολέμιοι περιστῶσιν, ἔκρινε παραβάλλεσθαι καὶ καταπειράζειν τῶν ὑπεναντίων.

39 [1] τὴν μὲν οὖν ἄλλην δύναμιν ἑτοιμάσας πρὸς μάχην συνεῖχεν ἐν τῷ χάρακι, τοὺς δὲ γροσφομάχους καὶ τῶν πεζῶν τοὺς ἐπιλέκτους ἐξαφιεὶς ἐκέλευε προσβάλλειν πρὸς τὴν ὀφρὺν καὶ καταπειράζειν τῆς τῶν πολεμίων ἐφεδρείας. [2] τῶν δὲ ποιούντων τὸ παραγγελθὲν εὐψύχως, τὰς μὲν ἀρχὰς ὁ τῶν Καρχηδονίων στρατηγὸς ἐκαραδόκει τὸ συμβαῖνον: θεωρῶν δὲ διὰ τὴν τόλμαν τῶν Ῥωμαίων τοὺς παρ᾽ αὑτῶν πιεζομένους καὶ κακῶς πάσχοντας, ἐξῆγε τὴν δύναμιν καὶ παρενέβαλε παρὰ τὴν ὀφρύν, πιστεύων τοῖς τόποις. [3] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον ὁ Πόπλιος τοὺς μὲν εὐζώνους ἅπαντας ἐπαφῆκε, συντάξας βοηθεῖν τοῖς προκινδυνεύουσι, τοὺς δὲ λοιποὺς ἑτοίμους

se incorporaron al ejército de Escipión. Acamparon junto a los romanos y marcharon contra Asdrúbal.

7 El general cartaginés recorría entonces los parajes de Cástulo, alrededor de la ciudad de Bécula[146], no lejos de sus minas de plata. 8 Informado de la proximidad de los romanos, cambió de lugar su campamento y se procuró seguridad por un río que fluía a sus espaldas. Delante de la empalizada había un llano defendido por un escollo lo suficientemente hondo para ofrecer protección; el llano era tan ancho que cabía en él el ejército cartaginés formado. Asdrúbal permaneció en este sitio; apostó día y noche centinelas en el escollo. 9 Escipión se acercó, empeñado en trabar combate, pero comprobó que las posiciones del enemigo eran estratégicas y seguras, lo que le tenía indeciso. 10 Esperó dos días, pero temía la llegada de los hombres de Magón y del otro Asdrúbal, el hijo de Gescón, con lo que se vería rodeado de enemigos. Decidió, pues, probar su suerte y tantear al adversario.

39 Así que preparó su ejército, hizo salir del campamento a los vélites y a una tropa escogida de infantería; dispuso también el resto de sus fuerzas, pero de momento lo retuvo dentro de la acampada.

2 Sus órdenes fueron cumplidas con coraje. Primero, el general cartaginés permanecía a la expectativa de lo que iba ocurriendo; cuando comprobó que el arrojo de los romanos ponía a los suyos en situación desventajosa, hizo salir a su ejército y lo aproximó al escollo, fiado en aquel paraje. 3 En aquel mismo momento, Escipión hizo entrar en combate a su infantería ligera, que debía apoyar a los que iniciaron la acción. El resto de sus fuerzas, lo tenía ya dispuesto, la mitad directamente a sus órdenes; con estos hombres

[146] Siete kilómetros al S. de Linares, en la orilla norte del Guadalimar, afluente del Guadalquivir; Bécula es la actual Bailen, quince kilómetros al N. de Cástulo. Es el paso natural (Despeñaperros) de Andalucía a la meseta castellana. Dos batallas decisivas más se libraron aquí: la de las Navas de Tolosa y la de Bailén.

ἔχων, τοὺς μὲν ἡμίσεις αὐτὸς ἔχων, περιελθὼν τὴν ὀφρὺν κατὰ τὸ λαιὸν τῶν ὑπεναντίων, προσέβαλλε τοῖς Καρχηδονίοις, [4] τοὺς δ᾽ ἡμίσεις Λαιλίῳ δοὺς ὁμοίως παρήγγειλε τὴν ἔφοδον ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη τῶν πολεμίων. [5] οὔ συμβαίνοντος ὁ μὲν Ἀσδρούβας ἀκμὴν ἐκ τῆς στρατοπεδείας ἐξῆγε τὴν δύναμιν: τὸν γὰρ πρὸ τούτου χρόνον ἐπέμενε πιστεύων τοῖς τόποις καὶ πεπεισμένος μηδέποτε τολμήσειν τοὺς πολεμίους ἐγχειρεῖν αὐτοῖς: διὸ παρὰ τὴν προσδοκίαν γεγενημένης τῆς ἐπιθέσεως καθυστέρει τῆς ἐκτάξεως. [6] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι κατὰ κέρας ποιούμενοι τὸν κίνδυνον, οὐδέπω τῶν πολεμίων κατειληφότων τοὺς ἐπὶ τῶν κεράτων τόπους, οὐ μόνον ἐπέβησαν ἀσφαλῶς ἐπὶ τὴν ὀφρύν, ἀλλὰ καὶ προσάγοντες ἔτι παρεμβαλλόντων καὶ κινουμένων τῶν ὑπεναντίων τοὺς μὲν αὐτῶν προσπίπτοντας ἐκ πλαγίων ἐφόνευον, τοὺς δὲ παρεμβάλλοντας ἐξ ἐπιστροφῆς φεύγειν ἠνάγκαζον. [7] Ἀσδρούβας δὲ κατὰ τοὺς ἐξ ἀρχῆς διαλογισμούς, θεωρῶν κλινούσας καὶ διατετραμμένας τὰς αὑτοῦ δυνάμεις, τὸ μὲν ψυχομαχεῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἐλπίδος ἀπεδοκίμαζε, [8] λαβὼν δὲ τά τε χρήματα καὶ τὰ θηρία, καὶ τῶν φευγόντων ὅσους ἠδύνατο πλείστους ἐπισπασάμενος, ἐποιεῖτο τὴν ἀναχώρησιν παρὰ τὸν Τάγον ποταμὸν ὡς ἐπὶ τὰς Πυρήνης ὑπερβολὰς καὶ τοὺς ταύτῃ κατοικοῦντας Γαλάτας.

dio un rodeo por el escollo y arremetió contra los cartagineses.
4 El mando de la segunda mitad, lo confió a Lelio, con la orden de marchar contra el flanco derecho del enemigo. 5 Estas operaciones se encontraban ya en pleno desarrollo, cuando Asdrúbal hacía salir todavía a sus hombres del campamento. Confiado en su posición, no se había movido de él, convencido de que el enemigo no se atrevería a atacar. Pero éste atacó, contra las previsiones del cartaginés, quien desplegó sus fuerzas demasiado tarde. 6 Los romanos acometieron por las alas, en lugares donde el enemigo no había establecido posiciones, de modo que no sólo treparon sin riesgo por el escollo, sino que se establecieron en formación, se lanzaron contra los que les agredían sesgadamente y los mataron[147]; los cartagineses que, a su vez, entraban también en formación se vieron forzados a revolverse y a emprender la huida.
7 Según sus propósitos iniciales[148], Asdrúbal no luchó hasta el final; cuando vio a sus fuerzas huir derrotadas tomó su dinero y sus fieras, 8 reunió el máximo número de fugitivos que le fue posible y se retiró siguiendo el río Tajo aguas arriba, en dirección a los puertos pirenaicos y a los galos que viven allí.

[9] Πόπλιος δὲ τὸ μὲν ἐκ ποδὸς ἕπεσθαι τοῖς περὶ τὸν Ἀσδρούβαν οὐχ ἡγεῖτο συμφέρειν τῷ δεδιέναι τῶν ἄλλων στρατηγῶν τὴν ἔφοδον, τὸν δὲ χάρακα τῶν ὑπεναντίων ἐφῆκε τοῖς αὑτοῦ στρατιώταις διαρπάζειν.

9 Escipión no creyó oportuno acosar de cerca a los hombres de Asdrúbal, ya que él mismo temía el ataque de los otros dos generales, por lo que envió a sus soldados a saquear el campamento enemigo.

[1] εἰς δὲ τὴν ἐπαύριον συναθροίσας τὸ τῶν αἰχμαλώτων πλῆθος, ὧν ἦσαν πεζοὶ μὲν εἰς μυρίους, ἱππεῖς δὲ πλείους δισχιλίων, ἐγίνετο περὶ τὴν τούτων οἰκονομίαν. [2] τῶν δ᾽ Ἰβήρων

40 Al día siguiente reunió a todos los prisioneros, unos diez mil soldados de infantería y más de dos mil jinetes[149], y dispuso personalmente de ellos. 2 Los iberos que, en las regiones citadas[150],

147 Aquí el texto griego es sintáctica y estilísticamente impecable; Schweighäuser lo respeta, pero, por razones del desarrollo de la batalla, Büttner-Wobst lo modifican en el sentido propuesto en la traducción. Véanse WALBANK, *Commentary*, ad loc., y el texto griego en alguna edición crítica. Dar aquí las traducciones posibles y razonarlas seria exponer con detalle la operación y las distintas situaciones de sus dispositivos, cosa evidentemente excesiva.
148 Cf. 37, 5.
149 Número a todas luces excesivo, según los comentaristas.
150 La región donde se libró la batalla y las contiguas.

ὅσοι κατὰ τοὺς προειρημένους τόπους Καρχηδονίοις τότε συνεμάχουν, ἧκον ἐγχειρίζοντες σφᾶς αὐτοὺς εἰς τὴν Ῥωμαίων πίστιν, κατὰ δὲ τὰς ἐντεύξεις βασιλέα προσεφώνουν τὸν Πόπλιον. [3] πρῶτον μὲν οὖν ἐποίησε τοῦτο καὶ προσεκύνησε πρῶτος Ἐδεκών, μετὰ δὲ τοῦτον οἱ περὶ τὸν Ἀνδοβάλην. τότε μὲν οὖν ἀνεπιστάτως αὐτὸν παρέδραμε τὸ ῥηθέν: [4] μετὰ δὲ τὴν μάχην ἁπάντων βασιλέα προσφωνούντων, εἰς ἐπίστασιν ἤγαγε τὸν Πόπλιον τὸ γινόμενον. [5] διὸ καὶ συναθροίσας τοὺς Ἴβηρας βασιλικὸς μὲν ἔφη βούλεσθαι καὶ λέγεσθαι παρὰ πᾶσι καὶ ταῖς ἀληθείαις ὑπάρχειν, βασιλεύς γε μὴν οὔτ᾽ εἶναι θέλειν οὔτε λέγεσθαι παρ᾽ οὐδενί. ταῦτα δ᾽ εἰπὼν παρήγγειλε στρατηγὸν αὑτὸν προσφωνεῖν. [6] ἴσως μὲν οὖν καὶ τότε δικαίως ἄν τις ἐπεσημήνατο τὴν μεγαλοψυχίαν τἀνδρός, ᾗ κομιδῇ νέος ὢν καὶ τῆς τύχης αὐτῷ συνεκδραμούσης ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε πάντας τοὺς ὑποταττομένους ἐξ αὐτῶν ἐπί τε ταύτην κατενεχθῆναι τὴν διάληψιν καὶ τὴν ὀνομασίαν, ὅμως ἐν ἑαυτῷ διέμεινε καὶ παρῃτεῖτο τὴν τοιαύτην ὁρμὴν καὶ φαντασίαν. [7] πολὺ δὲ μᾶλλον ἄν τις θαυμάσειε τὴν ὑπερβολὴν τῆς περὶ τὸν ἄνδρα μεγαλοψυχίας, βλέψας εἰς τοὺς ἐσχάτους τοῦ βίου καιρούς, ἡνίκα πρὸς τοῖς κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἔργοις κατεστρέψατο μὲν Καρχηδονίους, καὶ τὰ πλεῖστα καὶ κάλλιστα μέρη τῆς Λιβύης ἀπὸ τῶν Φιλαίνου βωμῶν ἕως Ἡρακλείων στηλῶν ὑπὸ τὴν τῆς πατρίδος ἐξουσίαν ἤγαγε, κατεστρέψατο δὲ τὴν Ἀσίαν καὶ τοὺς τῆς Συρίας βασιλεῖς, καὶ τὸ κάλλιστον καὶ

anteriormente habían sido aliados de los cartagineses, fueron y se entregaron a la lealtad de los romanos; a medida que se iban encontrando con Escipión le llamaban «rey»[151].
3 El primero que lo hizo, que le veneró, fue Edecón y, a continuación, Indíbil y los suyos. Hasta aquel momento, Escipión no hizo caso de la palabra.
4 Pero después de la batalla le llamaba «rey» ya todo el mundo, y la cosa llegó a sus oídos.

5 Entonces congregó a los iberos y les manifestó su deseo de tener la fama de real en todas partes por el hecho de serlo, pero no quería ser rey y, mucho menos, que le llamaran así. 6 Luego ordenó que todo el mundo le llamara «general»[152]. Indudablemente, es de justicia subrayar aquí la grandeza de ánimo de este hombre: era aún muy joven, pero la suerte[153] le había acompañado hasta tal punto que sus subordinados se vieron inducidos a tal estimación y a darle este nombre; él, en cambio, no se ensoberbeció y rechazó la tendencia a tales fantasías.
7 Y, a pesar de ello, resulta aún más admirable la excepcional magnanimidad de este hombre en su vejez, cuando sumaba a sus triunfos en España la destrucción de los cartagineses, el sometimiento de la mayor parte de las regiones de África[154], precisamente las más bellas, desde los altares filenios[155] a las columnas de Heracles, y el derrocamiento de los reyes de Siria[156], en Asia: en resumen, había uncido a la obediencia romana la parte mayor y más hermosa del universo.

---

151 Es preciso señalar con Aymard (WALBANK, *Commentary*, ad loc.) que, probablemente, estos iberos imaginaban que Escipión el Africano era verdaderamente un rey. Pero es evidente que Edecón, Indíbil y los suyos conocían la verdad. Es importante lo que se advierte en la nota siguiente.

152 DOMENICO MUSTI «Polibio e la storiografia romana», en *Polybe. Neuf exposés…*, pág. 135, piensa que en Roma había una campaña contra Escipión y que Polibio insiste en su elogio de manera que puede parecer excesiva, precisamente para contrarrestar la campaña. Si se tratara de la denominación, diríamos ritual de *imperator*, parece ser ésta la primera vez que se documenta en la historia romana. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

153 Aquí Polibio contradice su propia tesis de que los éxitos de Escipión el Africano no se deben a la fortuna.

154 Exageración evidente. La victoria de Zama destruyó a Cartago, pero no sometió a Roma todo el N. de África ni mucho menos.

155 Los altares filenios estaban en la misma ciudad de Cartago; cf. III 39, 2, y nota 86 del libro III.

156 Los Seléucidas. Su sucesión dinástica se puede ver en H. BENGSTON, *Griechische Geschichte*, Múnich, 1950, págs. 596/597. En realidad se trata de Antíoco III, derrotado en Magnesia en 189 a. C. El griego presenta la figura retórica llamada «plural por singular».

μέγιστον μέρος τῆς οἰκουμένης ὑπήκοον ἐποίησε Ῥωμαίοις, ἔλαβε δὲ καιροὺς εἰς τὸ περιποιήσασθαι δυναστείαν βασιλικὴν ἐν οἷς ἐπιβάλοιτο καὶ βουληθείη τόποις τῆς οἰκουμένης. [8] ταῦτα γὰρ οὐ μόνον ἀνθρωπίνην φύσιν, ἀλλὰ καὶ θειοτέραν, εἰ θέμις εἰπεῖν, ὑπερφρονεῖν ἂν ἐποίησεν. [9] Πόπλιος δὲ τοσοῦτον ὑπερέθετο μεγαλοψυχίᾳ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους ὡς οὗ μεῖζον ἀγαθὸν εὔξασθαί τις τοῖς θεοῖς οὐ τολμήσειε, λέγω δὲ βασιλείας, τοῦτ᾽ ἐκεῖνος πολλάκις ὑπὸ τῆς τύχης αὐτῷ δεδομένον ἀπηξίωσε, καὶ περὶ πλείονος ἐποιήσατο τὴν πατρίδα καὶ τὴν ταύτης πίστιν τῆς περιβλέπτου καὶ μακαριστῆς βασιλείας.

Tampoco de aquí tomó pretexto para aspirar a una dinastía real en alguno de los lugares del mundo que había invadido.

8 Cuando se puede aducir todo esto, uno puede presumir no ya de una naturaleza humana, sino incluso divina. 9 Escipión, en cambio, superó en moderación a los demás hombres hasta tal punto que, cuando la fortuna se lo ofrecía, rechazó lo máximo que nadie se atrevería a pedir a los dioses: me refiero a la dignidad real[157]. Escipión tuvo en mucho más la patria y la lealtad que le es debida, que un poder monárquico, centro de todas las miradas y considerado fuente de felicidad.

[10] πλὴν τότε γε διαλέξας ἐκ τῶν αἰχμαλώτων τοὺς Ἴβηρας, τούτους μὲν ἀπέλυσε χωρὶς λύτρων πάντας εἰς τὰς ἑαυτῶν πατρίδας, τῶν δ᾽ ἵππων τριακοσίους κελεύσας ἐκλέξαι τοῖς περὶ τὸν Ἀνδοβάλην τοὺς λοιποὺς διέδωκε τοῖς ἀνίπποις. [11] καὶ τὸ λοιπὸν ἤδη μεταλαβὼν τὴν τῶν Καρχηδονίων στρατοπεδείαν διὰ τὴν τῶν τόπων εὐφυΐαν, αὐτὸς μὲν ἔμενε καραδοκῶν τοὺς καταλειπομένους τῶν Καρχηδονίων στρατηγούς, ἐπὶ δὲ τὰς ὑπερβολὰς τῶν Πυρηναίων ὀρέων ἐξαπέστειλε τοὺς τηρήσοντας τὸν Ἀσδρούβαν.

10 Puso aparte a los prisioneros iberos y les expidió sin rescate a sus ciudades. Mandó que los hombres de Indíbil se quedaran con trescientos caballos y repartió el resto entre los que carecían de ellos.

11 Por lo demás, él personalmente ocupó el campamento de los cartagineses, por la configuración tan estratégica del terreno, y se quedó allí; esperaba la llegada de los otros dos generales adversarios. Sin embargo, mandó a algunos de los suyos a observar el paso de los Pirineos por parte de Asdrúbal[158].

[12] μετὰ δὲ ταῦτα, τῆς ὥρας ἤδη συναπτούσης, ἀνεχώρησε μετὰ τῆς δυνάμεως εἰς Ταρράκων᾽, ἐν τούτοις τοῖς τόποις ποιεῖσθαι τὴν παραχειμασίαν.

12 Pero el fin del verano ya se echaba encima y, entonces, se retiró con sus tropas a Tarragona, en cuyo territorio quería pasar el invierno.

VII. Res Graeciae

Grecia y Filipo V

[1] οἱ μὲν Αἰτωλοί, προσφάτως ἐπηρμένοι ταῖς ἐλπίσιν ἐπὶ τῇ Ῥωμαίων καὶ τῇ τοῦ βασιλέως Ἀττάλου παρουσίᾳ, πάντας ἐξέπληττον καὶ πᾶσιν ἐπέκειντο κατὰ γῆν, οἱ δὲ περὶ τὸν Ἄτταλον καὶ Πόπλιον κατὰ θάλατταν.

41 Los etolios vieron claramente alimentadas sus esperanzas por la presencia de los romanos y la de Átalo: alarmaban a todo el mundo y tendían celadas por tierra contra todos; por mar lo hacían los hombres de Átalo y los de Publio.

[2] διόπερ ἧκον Ἀχαιοὶ μὲν παρακαλοῦντες τὸν Φίλιππον βοηθεῖν: οὐ γὰρ μόνον τοὺς Αἰτωλοὺς ἠγωνίων, ἀλλὰ καὶ τὸν Μαχανίδαν διὰ τὸ προκαθῆσθαι μετὰ τῆς δυνάμεως ἐπὶ

2 Esto hizo que los aqueos acudieran a Filipo en demanda de ayuda; temían no sólo a los etolios, sino también a Macánidas[159], que se había plantado con todas sus fuerzas en la frontera

[157] Polibio está pensando aquí con mentalidad griega; a un romano de su época jamás se le hubiera ocurrido pretender ser rey.

[158] Algunos comentaristas han visto aquí una velada insinuación de que Escipión intentó atajar a los cartagineses, pero fracasó.

[159] Cf. IX 38-39.

τοῖς τῶν Ἀργείων ὅροις. [3] Βοιωτοὶ δὲ δεδιότες τὸν στόλον τῶν ὑπεναντίων, ἡγεμόνα καὶ βοήθειαν ᾔτουν. φιλοπονώτατά γε μὴν οἱ τὴν Εὔβοιαν κατοικοῦντες ἠξίουν ἔχειν τινὰ πρόνοιαν τῶν πολεμίων. παραπλήσια δ᾽ Ἀκαρνᾶνες παρεκάλουν. [4] ἦν δὲ καὶ παρ᾽ Ἠπειρωτῶν πρεσβεία. προσήγγελτο δὲ καὶ Σκερδιλαΐδαν καὶ Πλευρᾶτον ἐξάγειν τὰς δυνάμεις: ἔτι δὲ τοὺς προσοροῦντας τῇ Μακεδονίᾳ Θρᾷκας, καὶ μάλιστα τοὺς Μαιδούς, ἐπιβολὰς ἔχειν ὡς ἐμβαλοῦντας ἐπὶ Μακεδονίαν, ἐὰν βραχύ τι μόνον ὁ βασιλεὺς τῆς οἰκείας ἀποσπασθῇ. [5] προκατελάμβανον δὲ καὶ τὰ περὶ Θερμοπύλας στενὰ τάφροις καὶ χάρακι καὶ φυλακαῖς βαρείαις Αἰτωλοί, πεπεισμένοι συγκλείειν τὸν Φίλιππον καὶ καθόλου κωλύειν παραβοηθεῖν τοῖς ἐντὸς Πυλῶν συμμάχοις. [6] δοκεῖ δέ μοι τὰς τοιαύτας περιστάσεις εὐλόγως ἄν τις ἐπισημήνασθαι καὶ συνεφιστάνειν τοὺς ἀναγινώσκοντας, ἐν αἷς πεῖρα καὶ βάσανος ἀληθινὴ γίνεται κατὰ τάς τε ψυχικὰς ὁρμὰς καὶ τὰς σωματικὰς δυνάμεις τῶν ἡγεμόνων. [7] καθάπερ γὰρ ἐν ταῖς κυνηγεσίαις τὰ ζῷα τότε διάδηλα γίνεται κατὰ τὴν ἀλκὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅταν τὸ δεινὸν αὐτὰ περιστῇ πανταχόθεν, τὸν αὐτὸν τρόπον συμβαίνει καὶ ἐπὶ τῶν ἡγουμένων. ὃ δὴ τότε μάλιστα συνιδεῖν ἦν γινόμενον ὑπὸ τοῦ Φιλίππου: [8] τὰς μὲν γὰρ πρεσβείας ἀπέλυσε πάσας, ἑκάστοις τὰ δυνατὰ ποιήσειν ἐπαγγειλάμενος, τῷ δὲ πολέμῳ πανταχόθεν ἐπεῖχε, καραδοκῶν πῇ καὶ πρὸς τίνα πρῶτον δεήσει ποιεῖσθαι τὴν ὁρμήν.

argiva. 3 Los beodos temían a la flota enemiga y solicitaban de Filipo socorros y un general. Sin embargo, eran los habitantes de Eubea los que le rogaban con más insistencia que tomara medidas contra el adversario.
4 Y los acarnanios le pedían más o menos lo mismo. Llegó también una embajada de los epirotas con la información de que Escerdiledas y Pléurato[160] habían movilizado a sus hombres, y de que, además, los tracios que limitaban con Macedonia y, especialmente, los medos proyectaban invadir aquella región por poco que el rey se alejara de sus dominios. 5 Los etolios habían ocupado los puertos de las Termopilas: habían excavado fosos en ellos, los habían fortificado con empalizadas y habían apostado guarniciones potentes, seguros de que así atajaban a Filipo, quien no podría ayudar a sus aliados del otro lado. 6 Me parece razonable señalar y hacer notar a los lectores estas dificultades, que avalan, como auténtica piedra de toque, el empuje mental y la resistencia física de los generales.
7 Así como, en las cacerías, el vigor y la potencia de las fieras se hacen evidentes cuando el riesgo las rodea por todas partes, lo mismo ocurre con los generales. Y se vio principalmente por lo que ocurrió a Filipo.
8 Éste despidió a todas las embajadas con la promesa de que haría lo posible y lo imposible; se entregó totalmente a la guerra, pensando por dónde y contra quién efectuaría el primer ataque.

42 [1] προσπεσόντος δ᾽ αὐτῷ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον τοὺς περὶ τὸν Ἄτταλον διάραντας καὶ προσορμήσαντας τῇ Πεπαρήθῳ κατεσχηκέναι τὴν χώραν, τούτοις μὲν ἐξαπέστειλε τοὺς παραφυλάξοντας τὴν πόλιν, [2] εἰς δὲ Φωκέας καὶ τοὺς κατὰ τὴν Βοιωτίαν τόπους Πολυφάνταν ἐξέπεμψε μετὰ συμμέτρου δυνάμεως, εἰς δὲ Χαλκίδα καὶ τὴν ἄλλην Εὔβοιαν Μένιππον, ἔχοντα πελταστὰς χιλίους,

42 Precisamente entonces le informaron de que la flota de Átalo había zarpado, había fondeado en Peparetos[161] y había conquistado el país. Filipo envió una fuerza que defendiera la ciudad.
2 Contra los focenses y Beocia envió a Polifanto al frente de un contingente idóneo. Remitió a Menipo con mil peltastas y quinientos agríanos para proteger a Caléis y al resto de Eubea.

160 El segundo era hijo del primero; en cuanto a éste, cf. la nota 18 del libro II y la 23 del libro V.
161 Pequeña isla al NO. de Eubea.

Ἀγριᾶνας πεντακοσίους. [3] αὐτὸς δὲ προῆγε ποιούμενος τὴν πορείαν εἰς Σκοτοῦσαν, παραπλησίως δὲ καὶ τοῖς Μακεδόσιν εἰς ταύτην τὴν πόλιν παρήγγειλεν ἀπαντᾶν. [4] πυθόμενος δὲ τοὺς περὶ τὸν Ἄτταλον εἰς Νίκαιαν καταπεπλευκέναι, τῶν δ᾽ Αἰτωλῶν τοὺς ἄρχοντας εἰς Ἡράκλειαν ἀθροίζεσθαι χάριν τοῦ κοινολογηθῆναι πρὸς ἀλλήλους ὑπὲρ τῶν ἐνεστώτων, ἀναλαβὼν τὴν δύναμιν ἐκ τῆς Σκοτούσης ὥρμησε σπεύδων καταταχῆσαι καὶ πτοήσας διασῦραι τὴν σύνοδον αὐτῶν. [5] τοῦ μὲν οὖν συλλόγου καθυστέρει, τὸν δὲ σῖτον φθείρας καὶ παρελόμενος τῶν περὶ τὸν Αἰνιᾶνα κόλπον κατοικούντων ἐπανῆλθε. [6] καὶ τὴν μὲν δύναμιν ἐν τῇ Σκοτούσῃ πάλιν ἀπέλειπε, μετὰ δὲ τῶν εὐζώνων καὶ τῆς βασιλικῆς ἴλης εἰς Δημητριάδα καταλύσας ἔμενε, καραδοκῶν τὰς τῶν ἐναντίων ἐπιβολάς. [7] ἵνα δὲ μηδὲν αὐτὸν λανθάνῃ τῶν πραττομένων, διεπέμψατο πρὸς Πεπαρηθίους καὶ πρὸς τοὺς ἐπὶ τῆς Φωκίδος, ὁμοίως δὲ καὶ πρὸς τοὺς ἐπὶ τῆς Εὐβοίας, καὶ παρήγγειλε διασαφεῖν αὐτῷ πάντα τὰ γινόμενα διὰ τῶν πυρσῶν ἐπὶ τὸ Τίσαιον. τοῦτο δ᾽ ἐστὶ τῆς Θετταλίας ὄρος, [8] εὐφυῶς κείμενον πρὸς τὰς τῶν προειρημένων τόπων περιφάσεις.

3 Y él personalmente también salió en campaña: marchó hacia Escótusa[162]; había dado orden de que allí se le juntaran los macedonios.

4 Supo que Átalo había atracado con 4su flota en Nicea[163] y que los jefes militares etolios[164] se habían reunido en Heraclea[165] para tratar de la situación. Entonces retiró sus fuerzas de Escótusa y avanzó a marchas forzadas; quería anticiparse e impedir esta reunión por miedo.

5 Pero llegó demasiado tarde. Sin embargo, taló los cultivos y se replegó tras haberse apropiado de buena parte de los víveres de los que vivían en el golfo de Eniane[166]. 6 Situó sus fuerzas otra vez en Escótusa, pero él personalmente acampó en Demetrias con la infantería ligera y el escuadrón real; se proponía espiar las operaciones del enemigo. 7 Quería que nada le pasara desapercibido: envió agentes suyos a Peparetos, a Fócide y a Eubea; tenían la orden de informarle de lo sucedido mediante hogueras encendidas en la cumbre de la montaña del Tiseo[167], 8 que se yergue en Tesalia, bien orientada hacia los lugares ya citados.

Señales con fuego

43 [1] τοῦ δὲ κατὰ τὰς πυρσείας γένους, μεγίστας δὴ παρεχομένου χρείας ἐν τοῖς πολεμικοῖς, ἀνεργάστου πρότερον ὑπάρχοντος, χρήσιμον εἶναί μοι δοκεῖ τὸ μὴ παραδραμεῖν, ἀλλὰ ποιήσασθαι περὶ αὐτοῦ τὴν ἁρμόζουσαν μνήμην. [2] ὅτι μὲν οὖν ὁ καιρὸς ἐν πᾶσι μεγάλην ἔχει μερίδα πρὸς τὰς ἐπιβολάς, μεγίστην δ᾽ ἐν τοῖς πολεμικοῖς, παντὶ δῆλον: τῶν δὲ πρὸς τοῦτο

43 Ya que hasta ahora no existe una exposición clara del tema, creo que no debo desentenderme, antes al contrario, estudiar, cual se merece, la técnica de las señales con el fuego, Utilísimas en las operaciones bélicas. 2 Es sabido que la oportunidad de una acción contribuye enormemente al éxito de las operaciones, principalmente si son de guerra, y las señales de fuego son lo más eficiente entre los ingenios que

162 Escótusa, ciudad de Pelasgiótide en las lomas al O. de Karadaghi; cf. XVIII 20, 2.

163 Nicea era un puerto locro sobre el golfo de Malea, cerca de las Termopilas, pero su ubicación exacta se desconoce; quizás sea la moderna Hagia Tríada.

164 Sobre la categoría exacta de estos militares hay dudas; cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

165 Heraclea de Traquis, a once kilómetros de Lamia, en las lomas del Eta.

166 En el golfo de Eniane, que también se denominaba así.

167 Es la transición natural al estudio de las señales con fuego; aquí no se puede menos que pensar en el impresionante monólogo que inicia el *Agamenón* de ESQUILO.

συναγωνισμάτων πλείστην ἔχουσι δύναμιν οἱ πυρσοί. [3] ἄρτι γὰρ τὰ μὲν γέγονε, τινὰ δ᾽ ἀκμὴν ἐνεργεῖται καὶ δυνατόν ἐστι γινώσκειν, ᾧ μέλει, ποτὲ μὲν ἡμερῶν τριῶν ἢ τεττάρων ὁδὸν ἀπέχοντι, ποτὲ δὲ καὶ πλειόνων. [4] ὥστ᾽ ἀεὶ τοῖς δεομένοις πράγμασιν ἐπικουρίας παράδοξον γίνεσθαι τὴν βοήθειαν διὰ τῆς τῶν πυρσῶν ἀπαγγελίας. [5] τὸν μὲν οὖν πρὸ τούτου χρόνον ἁπλῆς γινομένης τῆς πυρσείας κατὰ τὸ πλεῖστον αὐτὴν ἀνωφελῆ συνέβαινε γίνεσθαι τοῖς χρωμένοις. [6] διὰ γὰρ συνθημάτων ὡρισμένων ἔδει τὴν χρείαν συντελεῖν: τῶν δὲ πραγμάτων ἀορίστων ὑπαρχόντων τὰ πλεῖστα διέφυγε τὴν τῶν πυρσῶν χρείαν, οἷον ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν νῦν εἰρημένων. [7] ὅτι μὲν οὖν εἰς Ὠρεὸν καὶ Πεπάρηθον ἢ Χαλκίδα πάρεστι στόλος, δυνατὸν ἦν διασαφεῖν τοῖς περὶ τούτου συνθεμένοις: [8] ὅτι δὲ μεταβάλλονταί τινες τῶν πολιτῶν ἢ προδιδόασιν, ἢ φόνος ἐν τῇ πόλει γέγονεν, ἤ τι τῶν τοιούτων, ἃ δὴ συμβαίνει μὲν πολλάκις, πρόληψιν δ᾽ ἔχειν πάντων ἀδύνατον — [9] μάλιστα δὲ τὰ παραδόξως γινόμενα τῆς ἐκ τοῦ καιροῦ συμβουλίας καὶ ἐπικουρίας προσδεῖται — τὰ τοιαῦτα πάντα διέφυγε τὴν τῶν πυρσῶν χρείαν. [10] περὶ ὧν γὰρ οὐκ ἐνεδέχετο προνοηθῆναι, περὶ τούτων οὐδὲ σύνθημα ποιήσασθαι δυνατόν.

ayudan a esto. 3 Lo que acaba de suceder, o lo que está sucediendo, puede saberlo quien esté interesado en ello, aunque se encuentre a tres o cuatro días de camino, e incluso más lejos. 4 Es siempre sorprendente la ayuda que se puede prestar mediante mensajes por fuego cuando la situación lo requiere. 5 Estos mensajes antes eran muy simples y casi siempre eran muy poco útiles para sus usuarios. En efecto: los signos eran preestablecidos.
6 Y como los azares son incontables, la mayor parte de ellos no entraba en las señales decididas, cosa que ocurrió, concretamente, en la acción bélica aquí en cuestión.

7 Con signos convenidos de antemano es fácil notificar que la flota enemiga se encuentra en Óreos, en Peparetos o en la Península Calcídica, 8 pero que algunos ciudadanos han hecho traición, o bien que han cambiado de partido, o que en la ciudad se ha producido una matanza, o cosas por el estilo, que ocurren con frecuencia, 9 pero que son totalmente imprevisibles (precisamente lo que ocurre de imprevisto es lo que requiere una decisión y una intervención más inmediatas), esto está totalmente al margen del campo de las señales de fuego: 10 era imposible tener un código para cosas que no se podían prever.

44 [1] Αἰνείας δὲ βουληθεὶς διορθώσασθαι τὴν τοιαύτην ἀπορίαν, ὁ τὰ περὶ τῶν Στρατηγικῶν ὑπομνήματα συντεταγμένος, βραχὺ μέν τι προεβίβασε, τοῦ γε μὴν δέοντος ἀκμὴν πάμπολυ τὸ κατὰ τὴν ἐπίνοιαν ἀπελείφθη. γνοίη δ᾽ ἄν τις ἐκ τούτων. [2] φησὶ γὰρ δεῖν τοὺς μέλλοντας ἀλλήλοις διὰ τῶν πυρσῶν δηλοῦν τὸ κατεπεῖγον ἀγγεῖα κατασκευάσαι κεραμεᾶ, κατά τε τὸ πλάτος καὶ κατὰ τὸ βάθος ἰσομεγέθη πρὸς ἀκρίβειαν: εἶναι δὲ μάλιστα τὸ μὲν βάθος τριῶν πηχῶν, τὸ δὲ πλάτος πήχεος.

44 Eneas Táctico[168], el autor del libro *Tratado de estrategia*, quiso remediar este defecto y progresó algo, pero todavía quedó muy lejos del mínimo indispensable que se había propuesto[169], como se verá por lo que sigue. 2 Propone que los que deben comunicarse mutuamente cosas urgentes por medio de señales de fuego han de preparar unas vasijas de arcilla, de dimensiones absolutamente idénticas en anchura y profundidad. Sin embargo, ésta no debe nunca rebasar los tres codos, y la anchura, uno. 3 A

[168] Eneas Táctico, escritor del s. IV, poco hábil literariamente, pero importante por las noticias que da. El título que de su obra le atribuye Polibio (*Tratado de estrategia*) no parece ser exacto, sino, traducido algo barrocamente, pero al pie de la letra: «Cómo deben resistir unos asediados».

[169] La verdad es que aquí no logro entender el comentario de WALBANK, *Commentary*, ad loc.: «his invective». ¿No habrá un error tipográfico por «inventive»? Pero esta última palabra, en inglés, parece ser sólo adjetivo. Sea como sea, mirado el texto griego, el comentario de Walbank, aquí, es extravagante en el sentido etimológico de la palabra.

[3] εἶτα παρασκευάσαι φελλοὺς βραχὺ κατὰ πλάτος ἐνδεεῖς τῶν στομάτων, ἐν δὲ τούτοις μέσοις ἐμπεπηγέναι βακτηρίας διῃρημένας εἰς ἴσα μέρη τριδάκτυλα, καθ᾽ ἕκαστον δὲ μέρος εἶναι περιγραφὴν εὔσημον. [4] ἐν ἑκάστῳ δὲ μέρει γεγράφθαι τὰ προφανέστατα καὶ καθολικώτατα τῶν ἐν τοῖς πολεμικοῖς συμβαινόντων, οἷον εὐθέως ἐν τῷ πρώτῳ, διότι " [5] πάρεισιν ἱππεῖς εἰς τὴν χώραν," ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ διότι "πεζοὶ βαρεῖς," ἐν δὲ τῷ τρίτῳ "ψιλοί," τούτων δ᾽ ἑξῆς " [6] πεζοὶ μεθ᾽ ἱππέων," εἶτα "πλοῖα," μετὰ δὲ ταῦτα "σῖτος," καὶ κατὰ τὸ συνεχὲς οὕτω, μέχρις ἂν ἐν πάσαις γραφῇ ταῖς χώραις τὰ μάλιστ᾽ ἂν ἐκ τῶν εὐλόγων προνοίας τυγχάνοντα καὶ συμβαίνοντα κατὰ τοὺς ἐνεστῶτας καιροὺς ἐκ τῶν πολεμικῶν.

[7] τούτων δὲ γενομένων ἀμφότερα κελεύει τρῆσαι τὰ ἀγγεῖα πρὸς ἀκρίβειαν, ὥστε τοὺς αὐλίσκους ἴσους εἶναι καὶ κατ᾽ ἴσον ἀπορρεῖν: εἶτα πληρώσαντας ὕδατος ἐπιθεῖναι τοὺς φελλοὺς ἔχοντας τὰς βακτηρίας, κἄπειτα τοὺς αὐλίσκους ἀφεῖναι ῥεῖν ἅμα.

[8] τούτου δὲ συμβαίνοντος δῆλον ὡς ἀνάγκη πάντων ἴσων καὶ ὁμοίων ὄντων, καθ᾽ ὅσον ἂν ἀπορρέῃ τὸ ὑγρόν, κατὰ τοσοῦτον τοὺς φελλοὺς καταβαίνειν καὶ τὰς βακτηρίας κρύπτεσθαι κατὰ τῶν ἀγγείων. [9] ὅταν δὲ τὰ προειρημένα γένηται κατὰ τὸν χειρισμὸν ἰσοταχῆ καὶ σύμφωνα, τότε κομίσαντας ἐπὶ τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἑκάτεροι μέλλουσι συντηρεῖν τὰς πυρσείας, ἑκάτερον θεῖναι τῶν ἀγγείων. [10] εἶτ᾽ ἐπὰν ἐμπέσῃ τι τῶν ἐν τῇ βακτηρίᾳ γεγραμμένων, πυρσὸν ἆραι κελεύει, καὶ μένειν, ἕως ἂν ἀνταίρωσιν οἱ συντεταγμένοι: γενομένων δὲ φανερῶν ἀμφοτέρων ἅμα τῶν πυρσῶν καθελεῖν. εἶτ᾽ εὐθέως ἀφεῖναι τοὺς αὐλίσκους ῥεῖν.

[11] ὅταν δὲ καταβαίνοντος τοῦ φελλοῦ καὶ τῆς βακτηρίας ἔλθῃ τῶν γεγραμμένων ὃ βούλει δηλοῦν κατὰ τὸ χεῖλος τοῦ τεύχους, ἆραι κελεύει τὸν πυρσόν: [12] τοὺς δ᾽ ἑτέρους ἐπιλαβεῖν εὐθέως τὸν αὐλίσκον, καὶ σκοπεῖν τί

continuación deben prepararse unos corchos casi tan anchos como la abertura de las vasijas. En su centro deben fijarse unos palos divididos en secciones iguales, cada una de tres dedos, las cuales han de poder distinguirse muy nítidamente. 4 En cada sección deben constar, por escrito, los acontecimientos más propios y ordinarios, habituales en los tiempos de guerra, como, por ejemplo, en la primera sección: 5 «en esta región hay caballería enemiga», en la segunda: «infantería pesada», y en la tercera: «infantería ligera». Luego: «infantería y caballería», a continuación: «una flota», y, todavía: «víveres». 6 Se sigue de esta manera hasta haber anotado en todos los espacios lo que es más probable que ocurra, según las previsiones de los entendidos, y lo que las circunstancias condicionan en tiempos de guerra. 7 Listos ya estos preparativos, nuestro autor manda perforar todas las vasijas de manera absolutamente idéntica. Los orificios deben ser iguales y deben evacuar la misma cantidad de agua. Una vez llenos los recipientes, deben colocarse encima de ellos los corchos provistos de los palos; entonces deben abrirse los orificios para que manen ambos a la vez. 8 Es evidente que, al ser todo igual y su disposición idéntica, a medida que mane el agua descenderá el nivel de los corchos y los palos se irán ocultando en las vasijas.

9 Siempre que se haya comprobado prácticamente que todo lo mencionado funciona al unísono, ya se pueden recoger las dos vasijas y transportarlas al sitio desde donde dos destacamentos deben emitir las señales.

10 Entonces, cuando se dé algo de lo anotado en los palos, Eneas indica que los que han de comunicar la noticia levanten una antorcha, esperando que los receptores hagan lo mismo. Cuando las dos antorchas sean bien visibles, los que dan la señal deben bajar su hachón, y ambos equipos deben destapar inmediatamente los orificios para que salga agua. 11 El corcho bajará de nivel y lo anotado en el palo que se quiere comunicar llegará a la altura del borde superior de la vasija. 12 En este instante, el que da la señal ha de levantar la antorcha y los receptores

κατὰ τὸ χεῖλός ἐστι τῶν ἐν τῇ βακτηρίᾳ γεγραμμένων: [13] ἔσται δὲ τοῦτο τὸ δηλούμενον πάντων ἰσοταχῶς παρ᾽ ἀμφοτέροις κινουμένων.

taponarán el orificio de su recipiente para examinar cuál es la parte del palo que se ha nivelado con su borde. 13 Y esto será lo comunicado, puesto que en ambas partes todo se mueve a velocidad idéntica.

45 [1] ταῦτα δὲ βραχὺ μέν τι τῆς διὰ τῶν συνθημάτων πυρσείας ἐξήλλαχεν, ἀκμὴν δ᾽ ἐστὶν ἀόριστα. [2] δῆλον γὰρ [ἔσται] ὡς οὔτε προϊδέσθαι τὰ μέλλοντα πάντα δυνατὸν οὔτε προϊδόμενον εἰς τὴν βακτηρίαν γράψαι: λοιπὸν ὁπόταν ἐκ τῶν καιρῶν ἀνυπονόητά τινα συμβαίνῃ, φανερὸν ὡς οὐ δύναται δηλοῦσθαι κατὰ ταύτην τὴν ἐπίνοιαν.
[3] καὶ μὴν οὐδ᾽ αὐτῶν τῶν ἐν τῇ βακτηρίᾳ γεγραμμένων οὐδέν ἐστιν ὡρισμένον. πόσοι γὰρ ἥκουσιν ἱππεῖς ἢ πόσοι πεζοὶ καὶ ποῦ τῆς χώρας καὶ πόσαι νῆες καὶ πόσος σῖτος, οὐχ οἷόν τε διασαφῆσαι: [4] περὶ γὰρ ὧν ἀδύνατον γνῶναι πρὶν ἢ γενέσθαι, περὶ τούτων οὐδὲ συνθέσθαι πρὸ τοῦ δυνατόν. [5] τὸ δὲ συνέχον ἐστὶ τοῦτο: πῶς γὰρ ἄν τις βουλεύσαιτο περὶ τοῦ βοηθεῖν μὴ γινώσκων πόσοι πάρεισι τῶν πολεμίων ἢ ποῦ; πῶς δὲ θαρρήσαι πάλιν ἢ τοὐναντίον ἢ καθόλου διανοηθείη τι μὴ συνεὶς πόσαι νῆες ἢ πόσος σῖτος ἥκει παρὰ τῶν συμμάχων;

45 Aunque este sistema es algo superior al de las contraseñas convenidas, no deja de ser muy difuso. 2 Evidentemente, no es posible prever todos los hechos futuros, y, aunque lo fuera, es imposible grabarlos en el palo; además, cuando por azar pase algo insospechado, es notorio que por tales medios no se podrá comunicar. E incluso, en las cosas grabadas en el palo no se concreta nada. 3 El número de jinetes o de soldados de infantería atacantes, el paraje preciso de la región, cuántas naves o la cantidad de víveres, todo esto resulta imposible de comunicar. 4 No se puede establecer anticipadamente una contraseña de aquellas cosas futuras que no han sucedido aún. Y esto sería precisamente lo más importante. 5 ¿Cómo se podrá deliberar sobre unos refuerzos, si no se sabe el número de enemigos o dónde están éstos? ¿Cómo se podrá cobrar buen ánimo, o, diversamente, reflexionar sobre algo, si se ignora el número de naves o la cantidad de víveres que envían los aliados?

[6] ὁ δὲ τελευταῖος τρόπος, ἐπινοηθεὶς διὰ Κλεοξένου καὶ Δημοκλείτου, τυχὼν δὲ τῆς ἐξεργασίας δι᾽ ἡμῶν, πάντῃ πάντως μέν ἐστιν ὡρισμένος καὶ πᾶν τὸ κατεπεῖγον δυνάμενος ἀκριβῶς διασαφεῖν, κατὰ δὲ τὸν χειρισμὸν ἐπιμελείας δεῖ καὶ παρατηρήσεως ἀκριβεστέρας. [7] ἔστι δὲ τοιοῦτος. τὸ τῶν στοιχείων πλῆθος ἑξῆς δεῖ λαμβάνοντας διελεῖν εἰς πέντε μέρη κατὰ πέντε γράμματα. λείψει δὲ τὸ τελευταῖον ἑνὶ στοιχείῳ: τοῦτο δ᾽ οὐ βλάπτει πρὸς τὴν χρείαν. [8] μετὰ δὲ ταῦτα πλατεῖα παρεσκευάσθαι πέντε τοὺς μέλλοντας ἀποδιδόναι τὴν πυρσείαν ἀλλήλοις ἑκατέρους καὶ γράψαι τῶν μερῶν ἑξῆς εἰς ἕκαστον πλατεῖον, [9] κἄπειτα συνθέσθαι

6 El último sistema inventado por Cleóxenes y Demódito[170], que nosotros mismos hemos perfeccionado[171] es muy concreto y puede comunicar claramente cualquier urgencia; su empleo reclama, ciertamente, mayor cuidado y atención. 7 Es como sigue: hay que coger las letras del alfabeto ordenadamente y distribuirlas en cinco grupos de cinco letras cada uno. En el último grupo faltará una letra, pero esto no constituye estorbo. 8 Los dos grupos que deben transmitirse las señales deben preparar cinco tablillas[172] y grabar en cada una de ellas una de las secciones del alfabeto. 9 Deben ponerse de acuerdo mutuo: el hombre que debe emitir las señales levantará, primero y a la vez, dos

170 Excepcionalmente anotamos que de estos personajes no sabemos nada.
171 Posiblemente, cuando asistió al cerco de Numancia.
172 Cf. VI 34, 8.

πρὸς αὐτοὺς διότι τοὺς μὲν πρώτους ἀρεῖ πυρσοὺς ὁ μέλλων σημαίνειν ἅμα καὶ δύο καὶ μενεῖ μέχρις ἂν ὁ ἕτερος ἀνταίρῃ. [10] τοῦτο δ᾽ ἔσται χάριν τοῦ διὰ ταύτης τῆς πυρσείας ἑαυτοῖς ἀνθομολογήσασθαι διότι προσέχουσι. [11] καθαιρεθέντων δὲ τούτων λοιπὸν ὁ σημαίνων ἀρεῖ μὲν τοὺς πρώτους ἐκ τῶν εὐωνύμων, διασαφῶν τὸ πλατεῖον ποῖον δεήσει σκοπεῖν, οἷον ἐὰν μὲν τὸ πρῶτον, ἕν᾽, ἂν δὲ τὸ δεύτερον, δύο, καὶ κατὰ λόγον οὕτω: [12] τοὺς δὲ δευτέρους ἐκ τῶν δεξιῶν κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον, ποῖον δεήσει γράμμα τῶν ἐκ τοῦ πλατείου γράφειν αὖ τὸν ἀποδεχόμενον τὴν πυρσείαν.

antorchas y quedará con ellas en el aire hasta que el receptor, a su vez, levante también dos: 10 esto se hará para comunicarse, mediante las antorchas, que los dos grupos ya se atienden. 11 Bajadas las antorchas, el emisor alzará otra vez una antorcha con su mano izquierda: con ello se indica la tablilla que se debe coger, 12 por ejemplo, si es la primera, se levantará la antorcha una sola vez, si es la segunda dos, y así sucesivamente. Luego, con la mano derecha levantará otra antorcha. El sistema es el mismo: se indicará la letra que el receptor de la señal de fuego debe escribir, de la tablilla fijada previamente.

46 [1] ὅταν δὲ ταῦτα συνθέμενοι χωρισθῶσιν, ἑκάτερον ἐπὶ τοῦ τόπου δεήσει πρῶτον μὲν διόπτραν ἔχειν δύ᾽ αὐλίσκους ἔχουσαν, ὥστε τοῦ μέλλοντος ἀντιπυρσεύειν τῷ μὲν τὸν δεξιὸν τόπον, τῷ δὲ τὸν εὐώνυμον δύνασθαι θεωρεῖν. [2] παρὰ δὲ τὴν διόπτραν ἑξῆς ὀρθὰ δεῖ τὰ πλατεῖα πεπηγέναι, [3] παραπεφράχθαι δὲ καὶ τὸν δεξιὸν καὶ τὸν εὐώνυμον τόπον ἐπὶ δέκα πόδας, τὸ δὲ βάθος ὡς ἀνδρόμηκες, εἰς τὸ τοὺς πυρσοὺς αἰρομένους μὲν παρὰ ταῦτα τὴν φάσιν ἀκριβῆ ποιεῖν, καθαιρουμένους δὲ τὴν κρύψιν.
[4] τούτων δ᾽ ἑτοιμασθέντων παρ᾽ ἀμφοτέροις, ὅταν βούλῃ δηλῶσαι λόγου χάριν διότι "τῶν στρατιωτῶν τινες εἰς ἑκατὸν ἀποκεχωρήκασι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους," πρῶτον δεῖ διαλέξαι τῶν λέξεων, ὅσαι δι᾽ ἐλαχίστων γραμμάτων δύνανται ταὐτὸ δηλοῦν, οἷον ἀντὶ τοῦ προειρημένου "Κρῆτες ἑκατὸν ἀφ᾽ ἡμῶν ηὐτομόλησαν." [5] νῦν γὰρ τὰ μὲν γράμματ᾽ ἐστὶν ἐλάττω τῶν ἡμίσεων, διασαφεῖται δὲ ταὐτόν. [6] τούτου δὲ γραφέντος εἰς πινάκιον, οὕτω δηλωθήσεται τοῖς πυρσοῖς. πρῶτον δ᾽ ἐστὶ γράμμα τὸ κάππα: [7] τοῦτο δ᾽ ἐστὶν ἐν τῇ δευτέρᾳ μερίδι καὶ τῷ δευτέρῳ πλατείῳ. δεήσει δὲ καὶ πυρσοὺς ἐκ τῶν εὐωνύμων δύ᾽ αἴρειν, ὥστε τὸν ἀποδεχόμενον γινώσκειν ὅτι δεῖ τὸ δεύτερον πλατεῖον ἐπισκοπεῖν.

46 Puestos de acuerdo en estos extremos, cuando los dos grupos se separen es preciso que cada uno en su puesto disponga de un anteojo con dos pínulas[173], de manera que el receptor de la señal de fuego pueda distinguir con una el lado derecho y con la otra el izquierdo. 2 Las tablillas deben quedar clavadas, erguidas y siguiendo su orden, junto al anteojo. 3 Es preciso situar también una pantalla a cada lado tan alta como un hombre, a unos diez pies de distancia; las antorchas se elevarán detrás de ella y, así, darán una señal nítida, que desaparecerá cuando se bajen. 4 Supongamos que todo ya está listo en ambas partes. Se quiere hacer una comunicación, por ejemplo: «algunos de nuestros soldados, más o menos un centenar, se han pasado al enemigo». Primero se deben escoger las palabras, para transmitirlo con el menor número posible de letras, por ejemplo, en vez de lo que se ha dicho, «han desertado de nosotros cien cretenses».
5 Ahora el número de letras es inferior a la mitad del de antes, y, sin embargo, el sentido es el mismo. 6 Escrito en una tablilla, se comunicará mediante las antorchas como sigue: 7 la primera letra es una cappa[174]; se encuentra, por consiguiente, en la segunda sección, en la segunda tablilla: se elevará la antorcha dos veces por la izquierda, de modo que el receptor del

173 O en lenguaje más moderno: «un telescopio con dos tubos». Naturalmente, no se trata de aumentar la visión, sino únicamente de fijarla en un punto determinado. Sobre este anteojo, cf. IX 19, 9.
174 La referencia es al texto griego, naturalmente.

[8] εἶτ᾽ ἐκ τῶν δεξιῶν ἀρεῖ πέντε, διασαφῶν ὅτι κάππα: τοῦτο γὰρ πέμπτον ἐστὶ τῆς δευτέρας μερίδος, ὃ δεήσει γράφειν εἰς τὸ πινάκιον τὸν ἀποδεχόμενον τοὺς πυρσούς.

[9] εἶτα τέτταρας ἐκ τῶν εὐωνύμων, ἐπεὶ τὸ ῥῶ τῆς τετάρτης ἐστὶ μερίδος. εἶτα δύο πάλιν ἐκ τῶν δεξιῶν: δεύτερον γάρ ἐστι τῆς τετάρτης. ἐξ οὗ τὸ ῥῶ γράφει [ὁ δεχόμενος τοὺς πυρσούς]: καὶ τὰ λοιπὰ τὸν αὐτὸν τρόπον.

[10] προδηλοῦται μὲν οὖν πᾶν τὸ προσπῖπτον ὡρισμένως κατὰ ταύτην τὴν ἐπίνοιαν,

parte comprenda que debe mirar la segunda tablilla. 8 Luego levantará cinco veces una antorcha por su lado diestro, con lo que comunicará la letra cappa: ésta ocupa, efectivamente, el lugar quinto de la segunda sección y es la letra que deberá anotar en una tablilla el que recibe la señal. 9 A continuación levantará la antorcha cuatro veces a su izquierda, porque la rho se encuentra en la sección cuarta, y seguidamente, otras dos veces a su derecha, porque el signo rho es el segundo de su sección. El receptor de la señal de fuego anotará una rho. Y así sucesivamente. 10 Este invento permite comunicar cualquier eventualidad de manera muy exacta.

47 [1] πολλοὶ δὲ γίνονθ᾽ οἱ πυρσοὶ διὰ τὸ δεῖν ὑπὲρ ἑκάστου γράμματος διττὰς ποιεῖσθαι τὰς πυρσείας. [2] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἐάν τις εὐτρεπῆ ποιήσῃ τὰ πρὸς τὸ πρᾶγμα, δύναται γίνεσθαι τὸ δέον. [3] καθ᾽ ἑκατέραν δὲ τὴν ἐπίνοιαν προμελετᾶν δεῖ τοὺς χειρίζοντας, ἵνα τῆς χρείας γινομένης ἀδιαπτώτως δύνωνται διασαφεῖν ἀλλήλοις. [4] πηλίκην δὲ συμβαίνει φαίνεσθαι τὴν διαφορὰν ἐπὶ τῶν αὐτῶν πραγμάτων πρῶτον λεγομένων καὶ πάλιν κατὰ συνήθειαν γινομένων, ἐκ πολλῶν εὐχερὲς τῷ βουλομένῳ καταμαθεῖν. [5] πολλὰ γὰρ οὐ μόνον τῶν δυσχερῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀδυνάτων εἶναι δοκούντων κατὰ τὰς ἀρχάς, μετὰ ταῦτα χρόνου καὶ συνηθείας τυχόντα ῥᾷστα πάντων ἐπιτελεῖται. [6] τοῦ δὲ τοιούτου λόγου παραδείγματα μὲν πολλὰ καὶ ἕτερα πρὸς πίστιν, ἐναργέστατον δὲ τὸ γινόμενον ἐπὶ τῆς ἀναγνώσεως. [7] ἐπὶ γὰρ ἐκείνης, εἴ τις παραστησάμενος ἄνθρωπον ἄπειρον μὲν καὶ ἀσυνήθη γραμματικῆς, τἄλλα δ᾽ ἀγχίνουν, κἄπειτα παιδάριον ἕξιν ἔχον παραστήσας καὶ δοὺς βυβλίον κελεύοι λέγειν τὰ γεγραμμένα, [8] δῆλον ὡς οὐκ ἂν δύναιτο πιστεῦσαι διότι δεῖ πρῶτον ἐπὶ τὰς ὄψεις τὰς ἑνὸς ἑκάστου τῶν γραμμάτων ἐπιστῆσαι τὸν ἀναγινώσκοντα, δεύτερον ἐπὶ τὰς δυνάμεις, τρίτον ἐπὶ τὰς πρὸς ἄλληλα συμπλοκάς, ὧν ἕκαστον ποσοῦ χρόνου τινὸς δεῖται.

47 Se necesitan muchas antorchas, porque para cada letra se deben hacer dos signos. 2 Pero si se prepara adecuadamente lo necesario para la tarea, ésta se puede llevar a buen término. 3 En tales misiones los operadores deben haber hecho prácticas, para evitar errores cuando se hagan mutuamente las señales. 4 Muchos ejemplos 4hacen fácil comprender, al que lo desee, la gran diferencia que hay en una misma actividad cuando se ejecuta por primera vez y cuando se ha convertido en algo rutinario. 5 Multitud de cosas que, en principio, parecen no difíciles, sino imposibles, al cabo de un tiempo la costumbre las convierte en lo más fácil de todo.

6 Podemos hacer creíble esta afirmación: dejando aparte otras pruebas, lo más claro es lo que pasa con la lectura[175].
7 En cuanto a ésta, si ponemos, uno junto a otro, a un hombre que no sepa leer, aunque hábil en otros menesteres, y un muchacho que sí sepa leer, y se les da un libro, mandándoles leer lo que hay escrito en él, 8 es evidente que el hombre no podría creer que el que lee primero debe fijarse en la forma de cada letra, después en su valor fonético y, todavía, deletrear; cada una de estas operaciones exige algún tiempo.

175 El ejemplo que sigue es bastante frecuente: cf. PLATÓN, *Rep*. II 368d, entre otros.

[9] διόπερ ὅταν ἀνεπιστάτως θεωρῇ τὸ παιδάριον ὑπὸ τὴν ἀναπνοὴν ἑπτὰ καὶ πέντε στίχους συνεῖρον, οὐκ ἂν εὐχερῶς δύναιτο πιστεῦσαι διότι πρότερον οὗτος οὐκ ἀνέγνωκε τὸ βυβλίον: [10] εἰ δὲ καὶ τὴν ὑπόκρισιν καὶ τὰς διαιρέσεις, ἔτι δὲ δασύτητας καὶ ψιλότητας δύναιτο συσσῴζειν, οὐδὲ τελέως. [11] διόπερ οὐκ ἀποστατέον οὐδενὸς τῶν χρησίμων διὰ τὰς προφαινομένας δυσχερείας, προσακτέον δὲ τὴν ἕξιν, ᾗ πάντα τὰ καλὰ γίνεται θηρατὰ τοῖς ἀνθρώποις, ἄλλως τε καὶ περὶ τῶν τοιούτων, ἐν οἷς πολλάκις κεῖται τὸ συνέχον τῆς σωτηρίας. [12] ταῦτα μὲν οὖν κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐπαγγελίαν προήχθημεν εἰπεῖν. ἔφαμεν γὰρ πάντα τὰ θεωρήματα καθ᾽ ἡμᾶς ἐπὶ τοσοῦτον εἰληφέναι τὰς προκοπάς, ὥστε τῶν πλείστων τρόπον τινὰ μεθοδικὰς εἶναι τὰς ἐπιστήμας. [13] διὸ καὶ τοῦτο γίνεται τῆς δεόντως ἱστορίας συντεταγμένης ὠφελιμώτατον.

9 Cuando compruebe que el muchacho lee de corrido y sin respirar, siete u ocho líneas, le será difícil creer que no había leído ya antes el libro, 10 y no lo creerá en absoluto si el muchacho es capaz de observar las pausas, las inflexiones y los espíritus, ásperos o suaves.
11 Las dificultades previsibles no deben hacer que nadie retroceda ante las cosas útiles. Debemos adquirir el hábito, que hace accesibles al hombre todas las cosas bellas y, principalmente, aquellas en las que muchas veces radica, esencialmente, nuestra salvación.
12 Nos ha movido a esta exposición la promesa del principio. Afirmamos que, en nuestra época, todas las artes han progresado tanto, que la mayor parte de ellas se han convertido, de algún modo, en ciencias metódicas.
13 Aquí hay, pues, una de las partes más útiles de una historia escrita convenientemente[176].

VIII. Res Asiae

28 [1] οἱ δ᾽ Ἀπασιάκαι κατοικοῦσι μὲν ἀνὰ μέσον Ὄξου καὶ Τανάιδος, ὧν ὁ μὲν εἰς τὴν Ὑρκανίαν ἐμβάλλει θάλατταν, ὁ δὲ Τάναϊς ἐξίησιν εἰς τὴν Μαιῶτιν λίμνην: εἰσὶ δ᾽ ἑκάτεροι κατὰ τὸ μέγεθος πλωτοί. [2] καὶ δοκεῖ θαυμαστὸν εἶναι πῶς οἱ Νομάδες περαιούμενοι τὸν Ὄξον εἰς τὴν Ὑρκανίαν ἔρχονται πεζῇ μετὰ τῶν ἵππων. [3] εἰσὶ δὲ δύο λόγοι περὶ τούτου τοῦ πράγματος, ὁ μὲν ἐπιεικής, ὁ δ᾽ ἕτερος παράδοξος, οὐ μὴν ἀδύνατος. [4] ὁ γὰρ Ὄξος ἔχει μὲν ἐκ τοῦ Καυκάσου τὰς πηγάς, ἐπὶ πολὺ δ᾽ αὐξηθεὶς ἐν τῇ Βακτριανῇ, συρρεόντων εἰς αὐτὸν ὑδάτων, φέρεται διὰ πεδιάδος χώρας πολλῷ καὶ θολερῷ ῥεύματι. [5] παραγενόμενος δ᾽ εἰς τὴν ἔρημον ἐπί τινας πέτρας ἀπορρῶγας ἐξωθεῖ τὸ ῥεῦμα τῇ βίᾳ διὰ τὸ πλῆθος καὶ τὴν καταφορὰν

El río Oxo[177]

48 Los apasíacos[178] viven entre los ríos Oxo y Tanais. El primero desemboca en el mar de Hircania, y el segundo, en el mar Meótico. Ambos ríos son muy anchos y son navegables; 2 parece extraño, pero la verdad es que los nómadas cruzan el Oxo y van a Hircania a pie enjuto, con sus caballos.
3 De esto hay alternativamente dos explicaciones, una razonable y la otra sorprendente, pero, con todo, no imposible.
4 El río Oxo tiene las fuentes en el Cáucaso y, en la llanura de Bactria, crece mucho, debido al gran número de corrientes que afluyen a él. Corre por un terreno llano y su corriente es caudalosa y turbia. 5 Luego llega a un berrocal cortado a pico que hay en el desierto, y allí, debido al caudal, a la fuerza de la corriente y a la altura de la

176 El optimismo de Polibio es notorio y paralelo al de los sabios de la Ilustración.
177 Este excurso descriptivo sobre el río Oxo responde, probablemente, a la campaña asiática de Antíoco III en los años 209/208 a. C.
178 Sin poder precisar exactamente su identidad, debe de tratarse de un pueblo escita que vivía en las orillas septentrionales del curso bajo del Oxo. Sobre la identificación de los dos ríos, el Tanais es con toda seguridad el Don, mientras que el Oxo parece ser el actual Amu-Darya que desemboca en el mar de Aral. Pero si el Oxo y el Araxo (citado por Heródoto) son el mismo río cosa que sostienen algunos comentaristas y estudiosos de la geografía de la antigüedad, entonces se trataría de un brazo del mismo río que desemboca en el mar Caspio.

τῶν ὑπερκειμένων τόπων ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε τῆς πέτρας ἐν τοῖς κάτω μέρεσι πλεῖον ἢ στάδιον ἀφάλλεσθαι τὴν καταφορὰν αὐτοῦ. [6] διὰ δὴ τούτου τοῦ τόπου φασὶ τοὺς Ἀπασιάκας παρ᾽ αὐτὴν τὴν πέτραν ὑπὸ τὴν καταφορὰν τοῦ ποταμοῦ πεζεύειν μετὰ τῶν ἵππων εἰς τὴν Ὑρκανίαν. [7] ὁ δ᾽ ἕτερος λόγος ἐπιεικεστέραν ἔχει τοῦ πρόσθεν τὴν ἀπόφασιν. τοῦ γὰρ ὑποκειμένου τόπου μεγάλους ἔχοντος πλαταμῶνας, εἰς οὓς καταρράττει, τούτους φασὶ τῇ βίᾳ τοῦ ῥεύματος ἐκκοιλαίνοντα καὶ διαρρηγνύντα κατὰ βάθος ὑπὸ γῆν φέρεσθαι τόπον οὐ πολύν, εἶτ᾽ ἀναφαίνεσθαι πάλιν. [8] τοὺς δὲ βαρβάρους διὰ τὴν ἐμπειρίαν κατὰ τὸν διαλείποντα τόπον ποιεῖσθαι τὴν δίοδον ἐπὶ τῶν ἵππων εἰς τὴν Ὑρκανίαν. —

escabrosidad, proyecta el agua con tanto vigor, que desde la peña el líquido salta a más de un estadio de distancia.
6 Y se dice que es por aquí por donde los apa6síacos, junto al roquero y por debajo de la cascada, van a pie enjuto con sus caballos hacia Hircania. 7 La segunda explicación parece más normal que esta primera. Se dice que en el lugar por donde salta la cascada hay unas plataformas grandes. El río se estrella en ellas; la fuerza de la corriente las excava, y ha practicado ya un orificio profundo. Durante un breve trecho el agua fluye subterráneamente y, luego, vuelve a aflorar.
8 Los bárbaros conocen bien los parajes y hacen la travesía a pie enjuto, con sus caballos, hacia Hircania.

Campaña de Antíoco en Bactria[179]

49 [1] γενομένης δὲ τῆς προσαγγελίας διότι συμβαίνει τὸν μὲν Εὐθύδημον μετὰ τῆς δυνάμεως εἶναι περὶ Ταπουρίαν, μυρίους δ᾽ ἱππεῖς προκαθίζεσθαι φυλάττοντας τὰς περὶ τὸν Ἄριον ποταμὸν διαβάσεις, ἔκρινε τὴν πολιορκίαν ἀπογνοὺς ἔχεσθαι τῶν προκειμένων. [2] ἀπέχοντος δὲ τοῦ ποταμοῦ τριῶν ἡμερῶν ὁδόν, ἐπὶ μὲν ἡμέρας δύο σύμμετρον ἐποιήσατο τὴν πορείαν, τῇ δὲ τρίτῃ μετὰ τὸ δειπνῆσαι τοῖς ἄλλοις ἅμα τῷ φωτὶ ποιεῖσθαι παρήγγειλε τὴν ἀναζυγήν, αὐτὸς δ᾽ ἀναλαβὼν τοὺς ἱππέας καὶ τοὺς εὐζώνους, [3] ἅμα δὲ πελταστὰς μυρίους, προῆγε νυκτός, πορείᾳ χρώμενος ἐνεργῷ. [4] τοὺς γὰρ ἱππεῖς ἐπυνθάνετο τῶν ὑπεναντίων τὰς μὲν ἡμέρας ἐφεδρεύειν παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, τὰς δὲ νύκτας ὑποχωρεῖν πρός τινα πόλιν οὐκ ἔλαττον εἴκοσι σταδίων διέχουσαν.

49 Cuando le llegó la noticia de que Eutidemo[180] estaba con sus fuerzas en Tapuria[181] y de que mil jinetes se habían apostado para vigilar los vados del río Ario[182], Antíoco decidió dejar el asedio[183] y acomodarse a la situación.
2 El río estaba a tres jomadas de marcha. Los dos primeros días, Antíoco marchó moderadamente; al tercer día, después de cenar mandó a los que se quedaban levantar el campo a las primeras luces del alba, 3 y él tomó a sus jinetes, a su infantería ligera y a diez mil peltastas y emprendió por la noche una marcha forzada.

4 Había averiguado que la caballería enemiga, durante el día, vigilaba apostada en la misma orilla del río; de noche, se retiraba a una ciudad distante por lo menos veinte estadios.

179 Estamos en el año 208 a. C.
180 Un griego de Magnesia que arrebató el reino de Bactria a Diodoto II. Para información sobre estos personajes y estos sucesos, cf. H. BENGSTON, *Griechische Geschichte*, Múnich, 1950, págs. 385/86.
181 Tapuria: la grafía, en el texto griego, no es segura y, por consiguiente, no lo es la ubicación de la población. Quizás se trate de la actual Guriana. *Weltatlas*, I, no habla de Tapuria, pero sí de los tapurios, que sitúa en el extremo sur del mar Caspio. Si la ciudad debe identificarse con Guriana, entonces se trata de la actual Guria, al O. de Herat, en la región central de la frontera entre el Irán y el Afganistán, ya en territorio afgano. Cf. *Gran Atlas*, II, págs. 212 J 19.
182 El río actualmente llamado Hari-rud.
183 No sabemos de qué ciudad.

[5] διανύσας δὲ νύκτωρ τὴν καταλειπομένην ὁδόν, ἅτε τῶν πεδίων ἱππασίμων ὑπαρχόντων, ἔφθασε περαιώσας τὸν ποταμὸν ἅμα τῷ φωτὶ τὸ πλεῖστον μέρος τῆς μεθ᾽ ἑαυτοῦ δυνάμεως. [6] οἱ δὲ τῶν Βακτριανῶν ἱππεῖς, σημηνάντων αὐτοῖς τῶν σκοπῶν τὸ γεγονός, ἐξεβοήθουν, καὶ κατὰ πορείαν συνέμισγον τοῖς ὑπεναντίοις. [7] ὁ δὲ βασιλεύς, θεωρῶν ὅτι δεῖ δέξασθαι τὴν πρώτην ἐπιφορὰν τῶν πολεμίων, παρακαλέσας τοὺς περὶ αὐτὸν εἰθισμένους κινδυνεύειν τῶν ἱππέων δισχιλίους, τοῖς μὲν ἄλλοις παρήγγειλε κατὰ σημαίας καὶ κατ᾽ οὐλαμοὺς αὐτοῦ παρεμβαλεῖν καὶ λαμβάνειν ἑκάστους τὰς εἰθισμένας τάξεις, [8] αὐτὸς δὲ μετὰ τῶν προειρημένων ἱππέων ἀπαντήσας συνέβαλε τοῖς πρώτοις ἐπιφερομένοις τῶν Βάκτρων.

5 Antíoco hizo, pues, de noche el resto de la ruta que le quedaba, porque las llanuras se prestaban al galope; cuando alboreó, ya se había anticipado y había hecho cruzar el río a la mayor parte de las fuerzas que estaban con él. 6 Los vigías anunciaron lo sucedido a la caballería bactriana, que acudió a toda brida, y aún en el camino ya estableció contacto con el enemigo.
7 Antíoco comprendió que debía necesariamente aguantar la primera arremetida del adversario. Alineó a dos mil jinetes avezados a combatir junto a él, ordenó que los demás formaran allí mismo en escuadrones y destacamentos, y que todo el mundo se situara en el orden habitual; 8 él personalmente se enfrentó al enemigo con sus jinetes y atacó la vanguardia de los bactrianos.

[9] δοκεῖ δὲ κατὰ τοῦτον τὸν κίνδυνον Ἀντίοχος ἀγωνίσασθαι διαπρεπέστατα τῶν μεθ᾽ αὑτοῦ. [10] πολλοὶ μὲν οὖν ἀμφοτέρων διεφθάρησαν, ἐπεκράτησαν δὲ τῆς πρώτης ἱππαρχίας οἱ μετὰ τοῦ βασιλέως: τῆς δὲ δευτέρας καὶ τρίτης ἐπιφερομένης ἐπιέζοντο καὶ κακῶς ἀπήλλαττον. [11] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον, τῶν πλείστων ἱππέων ἐκτεταγμένων ἤδη, Παναίτωλος ἐπαγαγεῖν παραγγείλας τὸν μὲν βασιλέα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ κινδυνεύοντας ἐδέξατο, τοὺς δὲ τῶν Βακτριανῶν ἐπιφερομένους ἀτάκτως ἐκ μεταβολῆς προτροπάδην ἠνάγκασε φυγεῖν. [12] ἐκεῖνοι μὲν οὖν, τῶν περὶ τὸν Παναίτωλον αὐτοῖς ἐπικειμένων, οὐ πρότερον ἔστησαν ἕως οὗ συνέμιξαν τοῖς περὶ τὸν Εὐθύδημον, τοὺς πλείστους ἀπολωλεκότες αὑτῶν: οἱ δὲ τοῦ βασιλέως ἱππεῖς, [13] πολλοὺς μὲν φονεύσαντες, πολλοὺς δὲ ζωγρίᾳ λαβόντες, ἀνεχώρουν. καὶ τότε μὲν αὐτοῦ παρὰ τὸν ποταμὸν ηὐλίσθησαν: [14] ἐν δὲ τούτῳ τῷ κινδύνῳ τὸν μὲν ἵππον συμβαίνει *** ἀποθανεῖν τραυματισθέντα ***, αὐτὸν δὲ πληγέντα διὰ τοῦ στόματος ἀποβαλεῖν τινας: τῶν ὀδόντων, καθόλου δὲ φήμην ἐπ᾽ ἀνδρείᾳ περιποιήσασθαι τότε μάλιστα. [15] γενομένης δὲ τῆς μάχης ταύτης ὁ μὲν Εὐθύδημος καταπλαγεὶς ἀνεχώρησε μετὰ τῆς δυνάμεως εἰς πόλιν Ζαριάσπαν τῆς Βακτριανῆς.

9 Parece que en este combate Antíoco peleó con más ardor que los mismos hombres que le rodeaban. 10 Las bajas fueron numerosas en ambos bandos, pero los del rey derrotaron al primer escuadrón enemigo. Acudieron en su socorro los escuadrones segundo y tercero bactrianos, y entonces los de Antíoco se vieron en situación desventajosa y cedían terreno vergonzosamente. 11 La mayor parte de jinetes había perdido ya su orden cuando Panétolo dio orden de avanzar: recogió al rey y a sus hombres, que corrían peligro, y forzó a revolverse y a replegarse a los bactrianos que les acosaban desordenadamente. 12 Éstos, perseguidos ahora por los hombres de Panétolo[184], no se detuvieron hasta reunirse con Eutidemo, pero perdieron la mayoría de sus efectivos.
13 La caballería del rey mató a muchos adversarios y capturó a muchos prisioneros; luego se retiró y acampó allí mismo, a la orilla del río. 14 En este choque el caballo de Antíoco fue herido de muerte, y a Antíoco mismo le dieron en la boca y perdió algunos dientes. Fue principalmente aquí donde se ganó su fama de valentía. 15 Después de esta batalla, Eutidemo, presa del miedo, se retiró con sus fuerzas a Zariaspa[185], ciudad de Bactria.

LIBRO XI
(FRAGMENTOS)
ΤΗΣ ΕΝΔΕΚΑΤΗΣ
ΤΩΝ ΠΟΛΥΒΙΟΥ ΙΣΤΩΡΙΩΝ

I. Ex Prooemio

1a [1] ἴσως δέ τινες ἐπιζητοῦσι πῶς ἡμεῖς οὐ προγραφὰς ἐν ταύτῃ τῇ βίβλῳ, καθάπερ οἱ πρὸ ἡμῶν, ἀλλὰ καὶ προεκθέσεις καθ᾽ ἑκάστην ὀλυμπιάδα πεποιήκαμεν τῶν πράξεων. [2] ἐγὼ δὲ κρίνω χρήσιμον μὲν εἶναι καὶ τὸ τῶν προγραφῶν γένος: καὶ γὰρ εἰς ἐπίστασιν ἄγει τοὺς ἀναγινώσκειν θέλοντας καὶ συνεκκαλεῖται καὶ παρορμᾷ πρὸς τὴν ἀνάγνωσιν τοὺς ἐντυγχάνοντας, πρὸς δὲ τούτοις πᾶν τὸ ζητούμενον ἑτοίμως ἔνεστιν εὑρεῖν διὰ τούτου: [3] θεωρῶν δὲ διὰ πολλὰς αἰτίας καὶ τὰς τυχούσας ὀλιγωρούμενον καὶ φθειρόμενον τὸ τῶν προγραφῶν γένος, οὕτως καὶ διὰ ταῦτα πρὸς τοῦτο τὸ μέρος κατηνέχθην: [4] τῆς γὰρ προεκθέσεως οὐ μόνον ἰσοδυναμούσης πρὸς τὴν προγραφήν, ἀλλὰ καὶ πλεῖόν τι δυναμένης, ἅμα δὲ καὶ χώραν ἐχούσης ἀσφαλεστέραν διὰ τὸ συμπεπλέχθαι τῇ πραγματείᾳ, [5] τούτῳ μᾶλλον ἐδοκιμάσαμεν χρῆσθαι τῷ μέρει παρ᾽ ὅλην τὴν σύνταξιν πλὴν ἓξ τῶν πρώτων βυβλίων: ἐν ἐκείνοις δὲ προγραφὰς ἐποιησάμεθα διὰ τὸ μὴ λίαν ἐναρμόζειν ἐν αὐτοῖς τὸ τῶν προεκθέσεων γένος.

Del Prefacio

1a Seguramente no faltará quien inquiera por qué en este libro[1] no hemos redactado un título[2] semejante a como los hacían los autores anteriores a nosotros, sino que, simplemente, hemos compuesto resúmenes de los hechos de cada olimpíada. 2 En realidad, no creo inútil la redacción de aquellos títulos; lleva al conocimiento de los que gustan de leer, excita y espolea a los que se topan con ellos, y, además, los títulos posibilitan encontrar ordenadamente lo que se busca. 3 Sin embargo, he visto descuidados estos títulos, porque se han degradado por muchas causas, algunas de ellas fortuitas. Esto me ha empujado a la otra posibilidad alternativa[3]. 4 Un resumen previo no sólo tiene el mismo valor de un título, sino que su eficacia es algo superior: su situación es más segura, puesto que viene entrelazado con el argumento. 5 He aquí el motivo que nos ha hecho usar el segundo género en toda esta obra, a excepción de sus seis primeros libros, para los que compusimos títulos. En efecto: en ellos el género de los resúmenes no venía muy a cuento[4].

---

[1] Concretamente el undécimo. Büttner-Wobst sospechan que las palabras: «en este libro», son un añadido del epitomador.

[2] El lector debe distinguir cuidadosamente entre el sentido del término *prographé* y el de *proékthesis*. El primer vocablo señala la breve anotación compendiada en la parte externa del rollo, que indicaba su contenido: equivale al título que imprimimos en las cubiertas de nuestros libros, pero es más explícito. El segundo vocablo era un índice algo más ampliado del libro y redactado ya en el interior del rollo (recuérdese el *scriptus et in tergo necdum finitas Orestes* del principio mismo de las sátiras de JUVENAL). Polibio dice aquí expresamente que nunca tituló los rollos que contenían sus obras, pero que, en cambio, redactó resúmenes preliminares a algunos libros en particular, o a series. Aquí tenemos, indirectamente, una buena indicación de cómo funcionaban la fabricación y circulación de libros en la época polibiana. Ejemplos claros de *prographé* los tenemos en los libros II-VI de la *Anábasis* de JENOFONTE.

[3] G. A. LEHMANN, «Polybios und die griechische Geschichtsschreibung», en *Polybe. Neuf exposés…*, pág. 193, por la combinación de este lugar con el grupo de libros I-IV llega a concluir que Polibio hizo una primera edición de los seis primeros libros (I-VI) la cual quizás llegó a ser más amplia y abarcó hasta el XII (primera edición I-XII) en los años 145-144 a. C.

[4] Hay razones claras para no componer *proéktheseis* en los libros I-VI. Los libros I-II son simplemente introductorios, los III-V tratan de la Olimpíada 140. Sin embargo, Polibio compuso algo así como una introducción a toda su obra en III 1, 5 ss.

II. Res Italiae

1 [1] ἀλλὰ πολὺ ῥᾳδιεστέραν καὶ συντομωτέραν συνέβη γενέσθαι τὴν Ἀσδρούβου παρουσίαν εἰς Ἰταλίαν. — διόπερ ὡς οὐδέποτε μᾶλλον ὀρθὴ καὶ περίφοβος ἡ τῶν Ῥωμαίων πόλις ἐγεγόνει, καραδοκοῦσα τὸ συμβησόμενον. — [2] Ἀσδρούβᾳ δὲ τούτων μὲν ἤρεσκεν οὐδέν, τῶν δὲ πραγμάτων οὐκέτι διδόντων ἀναστροφὴν διὰ τὸ θεωρεῖν τοὺς πολεμίους ἐκτεταγμένους καὶ προσάγοντας, ἠναγκάζετο παρατάττειν τοὺς Ἴβηρας καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ γεγονότας Γαλάτας.

[3] προθέμενος δὲ τὰ θηρία τὸν ἀριθμὸν ὄντα δέκα, καὶ τὸ βάθος αὐξήσας τῶν τάξεων, καὶ ποιήσας ἐν βραχεῖ χώρῳ τὴν ὅλην δύναμιν, πρὸς δὲ τούτοις μέσον αὐτὸν θεὶς τῆς παρατάξεως κατὰ τὴν τῶν θηρίων προστασίαν, ἐποιεῖτο τὴν ἔφοδον ἐπὶ τὰ λαιὰ τῶν πολεμίων, προδιειληφὼς ὅτι δεῖ κατὰ τὸν παρόντα κίνδυνον νικᾶν ἢ θνήσκειν. [4] ὁ μὲν οὖν Λίβιος ἀντεπῄει τοῖς πολεμίοις σοβαρῶς καὶ συμβαλὼν ταῖς αὐτοῦ δυνάμεσιν ἐμάχετο γενναίως: [5] ὁ δὲ Κλαύδιος ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ κέρατος τεταγμένος προάγειν μὲν εἰς τοὔμπροσθεν καὶ περικερᾶν τοὺς ὑπεναντίους οὐκ ἐδύνατο διὰ τὰς προκειμένας δυσχωρίας, αἷς πεπιστευκὼς Ἀσδρούβας ἐποιήσατο τὴν ἐπὶ τὰ λαιὰ τῶν πολεμίων ἔφοδον. [6] ἀπόρως δὲ διακείμενος ἐπὶ τῷ μηδὲν πράττειν, ὑπ᾽ αὐτοῦ τοῦ συμβαίνοντος ἔμαθεν ὃ δέον ἦν πράττειν. [7] διὸ καὶ παραδεξάμενος ἀπὸ τῶν δεξιῶν τοὺς αὐτοῦ στρατιώτας κατὰ τὸν ὄπισθεν τόπον τῆς μάχης, καὶ τὸ λαιὸν ὑπεράρας τῆς ἰδίας παρεμβολῆς, προσέβαλε κατὰ κέρας τοῖς Καρχηδονίοις ἐπὶ τὰ θηρία. [8] καὶ μέχρι μὲν [οὖν] τούτων ἀμφίδοξος ἦν ἡ νίκη. οἵ τε γὰρ ἄνδρες ἐφαμίλλως ἐκινδύνευον ἀμφότεροι διὰ τὸ μήτε τοῖς Ῥωμαίοις ἐλπίδα καταλείπεσθαι σωτηρίας, εἰ σφαλεῖεν, μήτε τοῖς Ἴβηρσι καὶ Καρχηδονίοις: τά τε θηρία κοινὴν ἀμφοῖν

El desastre definitivo de los cartagineses[5]

1 La llegada de Asdrúbal a Italia resultó muy fácil y rápida[6]. Por eso la ciudad de los romanos jamás había estado tan excitada y alarmada como cuando esperaba lo que ahora podía suceder * * *.

2 Todo esto desagradó a Asdrúbal[7]. Pero las circunstancias ya no le concedían ninguna tregua: vio que el enemigo avanzaba, dispuesto en orden de combate, y se vio forzado a ordenar también a los iberos y los galos que se le habían alistado.

3 Colocó en primera línea a sus diez elefantes, aumentó la profundidad de sus filas, aprestó todas sus tropas en un espacio reducido y él mismo se situó en el centro de su formación, a vanguardia, a la altura de sus elefantes. Decidido ya de antemano a vencer o a morir en aquel choque, arremetió contra el flanco izquierdo adversario. 4 Pero el asalto de Livio[8] fue también formidable: atacó con sus hombres y la refriega se tornó encarnizada.

5 Claudio se había ordenado para la lucha en el ala derecha, pero las dificultades del terreno le impedían avanzar y envolver al enemigo; era porque confiaba en ellas por lo que Asdrúbal se había lanzado contra el ala izquierda adversaria. 6 A Claudio le apuraba el no poder cooperar en nada, pero los mismos acontecimientos le enseñaron qué debía hacer[9]. 7 Por detrás del lugar donde se combatía recogió a sus soldados del ala derecha, rebasó el muro izquierdo de su propio campamento y atacó de flanco a los cartagineses a la altura de los elefantes. 8 Hasta aquel momento la lucha había sido indecisa, porque en ambos bandos los hombres luchaban con un arrojo idéntico. Si salían vencidos, a los romanos no les quedaba esperanza de salvación, pero tampoco, en el mismo caso, ni a iberos ni a cartagineses. Los elefantes prestaron un mismo

---

[5] Estamos en el año 207 a. C.

[6] Paton interpreta: «más fácil y rápida que la de Aníbal». Puede estar en lo cierto, por el número mucho menor de sus efectivos. Quizás la interpretación más correcta fuera la de «mucho más fácil y rápida de lo que se esperaba».

[7] Hay aquí una laguna que hace incierto lo que desagradó a Asdrúbal. Quizás sea el hecho de que los galos eran demasiado aficionados a la bebida.

[8] Marco Livio Salinator, cónsul con Claudio Nerón.

[9] La misma idea se repite en X 30, 7.

παρείχοντο τὴν χρείαν ἐν τῇ μάχῃ: [9] μέσα γὰρ ἀπειλημμένα καὶ συνακοντιζόμενα διετάραττε καὶ τὰς τῶν Ῥωμαίων καὶ τὰς τῶν Ἰβήρων τάξεις. [10] ἅμα δὲ τῷ τοὺς περὶ τὸν Κλαύδιον προσπεσεῖν κατ᾽ οὐρὰν τοῖς πολεμίοις ἄνισος ἦν ἡ μάχη, τῶν μὲν κατὰ πρόσωπον, τῶν δὲ κατὰ νώτου τοῖς Ἰβηρσι προσκειμένων. [11] ἐξ οὗ καὶ συνέβη τοὺς πλείστους τῶν Ἰβήρων ἐν αὐτῷ τῷ τῆς μάχης καιρῷ κατακοπῆναι. [12] τῶν δὲ θηρίων τὰ μὲν ἓξ ἅμα τοῖς ἀνδράσιν ἔπεσε, τὰ δὲ τέτταρα διωσάμενα τὰς τάξεις ὕστερον ἑάλω μεμονωμένα καὶ ψιλὰ τῶν Ἰνδῶν.

servicio a los dos bandos en lucha: abandonados en medio y heridos por los tiros, 9 habían desbaratado tanto las filas romanas como las cartaginesas. 10 Cuando al frente de los suyos, Claudio cayó sobre la retaguardia enemiga la lucha se convirtió en desigual, porque los iberos se vieron atacados de frente y por la espalda. 11 La mayor parte de ellos pereció en la misma batalla. Murieron también seis elefantes junto con los hombres que les conducían; 12 los cuatro restantes se abrieron paso a través de las hileras y los romanos les capturaron más tarde, pero no a los indios que cuidaban de ellos.

2 [1] Ἀσδρούβας δὲ καὶ τὸν πρὸ τούτου χρόνον καὶ κατὰ τὸν ἔσχατον καιρὸν ἀνὴρ ἀγαθὸς γενόμενος, ἐν χειρῶν νόμῳ κατέστρεψε τὸν βίον: ὃν οὐκ ἄξιον ἀνεπισήμαντον παραλιπεῖν. [2] ὅτι μὲν ἀδελφὸς ἦν Ἀννίβου κατὰ φύσιν, καὶ διότι χωριζόμενος εἰς τὴν Ἰταλίαν τούτῳ τὰς κατὰ τὴν Ἰβηρίαν πράξεις ἐνεχείρισε, ταῦτα μὲν ἐν τοῖς πρὸ τούτων ἡμῖν δεδήλωται. [3] παραπλησίως δὲ καὶ διότι πολλοῖς μὲν χρησάμενος ἀγῶσι πρὸς Ῥωμαίους, πολλαῖς δὲ καὶ ποικίλαις περιστάσεσι παλαίσας διὰ τὸ *** τοὺς ἐπαποστελλομένους ἐκ Καρχηδόνος εἰς Ἰβηρίαν στρατηγούς, ἐν πᾶσι τοῖς εἰρημένοις καιροῖς ἀξίως μὲν τοῦ πατρὸς Βάρκα, καλῶς δὲ καὶ γενναίως τὰς περιπετείας καὶ τὰς ἐλαττώσεις διετέλει φέρων, καὶ ταῦτα διὰ τῶν πρὸ τοῦ συντάξεων δεδηλώκαμεν. περὶ δὲ τῶν τελευταίων ἀγώνων νῦν ἐροῦμεν, [4] καθὸ μάλιστα πέφηνεν ἡμῖν ἄξιος ἐπιστάσεως εἶναι καὶ ζήλου. [5] τοὺς γὰρ πλείστους ἰδεῖν ἔστι τῶν στρατηγῶν καὶ τῶν βασιλέων, ἐπειδὰν συνιστῶνται τοὺς ὑπὲρ τῶν ὅλων ἀγῶνας, τὰ μὲν ἐκ τῶν κατορθωμάτων ἔνδοξα καὶ λυσιτελῆ συνεχῶς λαμβάνοντας ὑπὸ τὴν ὄψιν, καὶ πολλάκις ἐφιστάνοντας καὶ διαλογιζομένους πῶς ἑκάστοις χρήσονται, κατὰ λόγον σφίσι χωρησάντων τῶν πραγμάτων, [6] τὰ δ᾽ ἐκ τῶν ἀποπτωμάτων οὐκέτι πρὸ ὀφθαλμῶν τιθεμένους, οὐδ᾽ ἐν νῷ λαμβάνοντας πῇ καὶ τί πρακτέον ἑκάστοις ἐστὶ κατὰ τὰς περιπετείας. καίτοι τὸ μὲν ἕτοιμόν ἐστι, τὸ δὲ πολλῆς δεῖται

2 Asdrúbal fue siempre un hombre valiente, y lo fue también en esta ocasión suprema. Murió en este choque, y no merece que le dejemos sin una palabra de alabanza. 2 Ya expuse antes que era hermano de Aníbal y que, cuando éste marchó a Italia, dejó a su cargo las operaciones de España. 3 También se han reseñado sus múltiples combates contra los romanos. Debido a los generales que desde Cartago le remitían a España en calidad de colaboradores tuvo que vérselas con circunstancias muy diversas[10], que siempre afrontó de una manera digna de su padre Barca, es decir, con nobleza y coraje; me refiero a las adversidades y a las derrotas que sufrió. Todo esto se ha consignado en capítulos anteriores.

4 Ahora trataré de sus últimas acciones, en las que me parece particularmente digno de respeto y emulación. 5 Se puede comprobar que, en su mayoría, los reyes y generales que llegan a afrontar una batalla decisiva se ponen sin cesar ante los ojos la gloria y el provecho que les reportará la victoria, y monologan acerca de cada punto si la operación progresa según sus cálculos.

6 En cambio, no colocan en absoluto ante su vista la derrota, ni piensan qué deberán hacer después de ella. Lo uno es muy sencillo, y lo otro requiere una gran atención. 7 Son muchos los que por

[10] Porque estos generales se peleaban entre sí, apunta con razón Büttner-Wobst.

προνοίας. [7] τοιγαροῦν οἱ πλεῖστοι διὰ τὴν αὑτῶν ἀγεννίαν καὶ τὴν ἐν τούτοις ἀβουλίαν αἰσχρὰς μὲν ἐποίησαν τὰς ἥττας, εὐγενῶς πολλάκις ἠγωνισμένων τῶν στρατιωτῶν, κατῄσχυναν δὲ τὰς πρὸ τούτου πράξεις, ἐπονείδιστον δὲ σφίσι τὸν καταλειπόμενον ἐποίησαν βίον. [8] διότι δὲ πολλοὶ τῶν ἡγουμένων περὶ τοῦτο τὸ μέρος σφάλλονται, καὶ διότι μεγίστην ἐν τούτοις ἔχει διαφορὰν ἀνὴρ ἀνδρός, εὐχερὲς τῷ βουλομένῳ καταμαθεῖν: πολλὰ γὰρ ὑποδείγματα τῶν τοιούτων πεποίηκεν ὁ προγεγονὼς χρόνος.

cobardía o por una abulia innata han convertido en infames unos reveses, cubriendo así de deshonor sus gestas anteriores. Sus soldados habían luchado noblemente, pero ellos transformaron en ignominioso el resto de su vida.

8 Aquí han fallado muchos jefes militares; quien quiera darse cuenta de ello verá que en este punto es máxima la diferencia que va de hombre a hombre. El tiempo pretérito nos ha ofrecido muchos ejemplos.

[9] Ἀσδρούβας δ᾽, ἕως μὲν ἦν ἐλπὶς ἐκ τῶν κατὰ λόγον τοῦ δύνασθαι πράττειν ἄξιόν τι τῶν προβεβιωμένων, οὐδενὸς μᾶλλον προενοεῖτο κατὰ τοὺς κινδύνους ὡς τῆς αὑτοῦ σωτηρίας: [10] ἐπεὶ δὲ πάσας ἀφελομένη τὰς εἰς τὸ μέλλον ἐλπίδας ἡ τύχη συνέκλεισε πρὸς τὸν ἔσχατον καιρόν, οὐδὲν παραλιπὼν οὔτε περὶ τὴν παρασκευὴν οὔτε κατὰ τὸν κίνδυνον πρὸς τὸ νικᾶν, οὐχ ἧττον πρόνοιαν εἶχε καὶ τοῦ σφαλεὶς τοῖς ὅλοις ὁμόσε χωρῆσαι τοῖς παροῦσι καὶ μηδὲν ὑπομεῖναι τῶν προβεβιωμένων ἀνάξιον. [11] ταῦτα μὲν οὖν ἡμῖν εἰρήσθω περὶ τῶν ἐν πράγμασιν ἀναστρεφομένων, ἵνα μήτε προπετῶς κινδυνεύοντες σφάλλωσι τὰς τῶν πιστευσάντων ἐλπίδας μήτε φιλοζωοῦντες παρὰ τὸ δέον αἰσχρὰς καὶ ἐπονειδίστους ποιῶσι τὰς αὑτῶν περιπετείας:

9 Mientras tuvo una esperanza razonable de realizar una gesta a la altura de su vida anterior, Asdrúbal cuidó no menos que nadie de su seguridad en la batalla, pero cuando la fortuna le retiró cualquier esperanza para el futuro y le ató a aquella circunstancia extrema, 10 ciertamente no omitió preparativo alguno de cara a la victoria ante tal riesgo, pero, previendo igualmente la derrota, trató de afrontar esta eventualidad de modo que no se viera obligado a tolerar algo indigno de su vida pasada.

11 Hemos dicho todo esto en atención a los que se ocupan de los asuntos públicos. No deben arriesgarse temerariamente ni deben defraudar la confianza de los que creen en ellos, pero no deben tampoco estimar su vida más de lo conveniente y convertir así en vergonzosos y reprochables sus desastres[11].

3 [1] Ῥωμαῖοι δὲ τῇ μάχῃ κατορθώσαντες παραυτίκα μὲν τὸν χάρακα διήρπαζον τῶν ὑπεναντίων, καὶ πολλοὺς μὲν τῶν Κελτῶν ἐν ταῖς στιβάσι κοιμωμένους διὰ τὴν μέθην κατέκοπτον ἱερείων τρόπον: [2] συνῆγον δὲ καὶ τὴν λοιπὴν τῶν αἰχμαλώτων λείαν, ἀφ᾽ ἧς εἰς τὸ δημόσιον ἀνήχθη πλείω τῶν τριακοσίων ταλάντων. [3] ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν Καρχηδονίων κατὰ τὴν μάχην σὺν τοῖς Κελτοῖς οὐκ ἐλάττους μυρίων, τῶν δὲ Ῥωμαίων περὶ δισχιλίους. ἑάλωσαν δὲ καὶ ζωγρίᾳ τινὲς τῶν ἐνδόξων Καρχηδονίων, οἱ δὲ λοιποὶ κατεφθάρησαν. [4] τῆς δὲ φήμης ἀφικομένης

3 Tras su victoria, los romanos saquearon en el acto el campamento enemigo y mataron a muchos galos tendidos, ebrios, en sus literas; parecía que degollaran víctimas para el sacrificio. 2 Luego reunieron el resto de prisioneros, de los cuales el erario común ingresó más de trescientos talentos.

3 Entre cartagineses y galos, en la batalla murieron no menos de diez mil hombres; los muertos romanos fueron dos mil. Algunos próceres cartagineses fueron capturados vivos; el resto[12] murió. 4 Cuando la noticia llegó a Roma, primero no fue creída: tan grande era el

[11] WALBANK, *Commentary*, ad loc., dice que aquí hay, sin rodeos, una apología del suicidio, pero la cosa no parece tan clara.

[12] Es decir los próceres restantes.

εἰς τὴν Ῥώμην τὴν μὲν ἀρχὴν ἠπίστουν τῷ λίαν βούλεσθαι τοῦτο γενόμενον ἰδεῖν: [5] ἐπειδὴ δὲ καὶ πλείους ἧκον, οὐ μόνον τὸ γεγονός, ἀλλὰ καὶ τὰ κατὰ μέρος διασαφοῦντες, τότε δὴ χαρᾶς ὑπερβαλλούσης ἦν ἡ πόλις πλήρης, καὶ πᾶν μὲν τέμενος ἐκοσμεῖτο, πᾶς δὲ ναὸς ἔγεμε πελάνων καὶ θυμάτων, [6] καθόλου δ᾽ εἰς τοιαύτην εὐελπιστίαν παρεγένοντο καὶ θάρσος ὥστε πάντας τὸν Ἀννίβαν, ὃν μάλιστα πρότερον ἐφοβήθησαν, τότε μηδ᾽ ἐν Ἰταλίᾳ νομίζειν παρεῖναι. [7] ὁ δὲ φαντασίαν μὲν ἔχειν ἔφη τοὺς εἰρημένους λόγους, τὴν δ᾽ ἀλήθειαν οὐ τοιαύτην εἶναι, τὸ δ᾽ ἐναντίον. —

deseo de ver el triunfo consumado. 5 Pero se presentaron otros que refirieron lo ocurrido y con detalle; entonces la ciudad se llenó de una alegría loca. 6 Se adornaron los templos, los santuarios se llenaron de holocaustos, de tartas de oblación y libaciones. Los romanos cobraron tal ánimo y confianza que ni tan siquiera les importaba ya que Aníbal, hasta entonces su máximo terror, estuviera todavía en Italia[13].
7 Les dijo que el discurso que les habían pronunciado tenía mucha fantasía, pera que no contenía la verdad, sino todo lo contrario.

III. Res Graeciae

[1] "ὅτι μὲν οὔτε Πτολεμαῖος ὁ βασιλεὺς οὔθ᾽ ἡ τῶν Ῥοδίων πόλις οὔθ᾽ ἡ τῶν Βυζαντίων καὶ Χίων καὶ Μυτιληναίων ἐν παρέργῳ τίθενται τὰς ὑμετέρας, ὦ ἄνδρες Αἰτωλοί, διαλύσεις, ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων ὑπολαμβάνω τοῦτ᾽ εἶναι συμφανές. [2] οὐ γὰρ νῦν πρῶτον οὐδὲ δεύτερον ποιούμεθα πρὸς ὑμᾶς τοὺς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης λόγους, ἀλλ᾽ ἐξ ὅτου τὸν πόλεμον ἐνεστήσασθε, προσεδρεύοντες καὶ πάντα καιρὸν θεραπεύοντες οὐ διαλείπομεν ὑπὲρ τούτων ποιούμενοι πρὸς ὑμᾶς μνήμην, [3] κατὰ μὲν τὸ παρὸν τῆς ὑμετέρας καὶ Μακεδόνων στοχαζόμενοι καταφθορᾶς, πρὸς δὲ τὸ μέλλον καὶ περὶ τῶν σφετέρων πατρίδων καὶ περὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων προνοούμενοι. [4] καθάπερ γὰρ ἐπὶ τοῦ πυρός, ὅταν ὑφάψῃ τις ἅπαξ τὴν ὕλην, οὐκέτι τὸ λοιπὸν ἐπὶ τῇ τούτου προαιρέσει γίνεται τὸ συμβαῖνον, ἀλλ᾽ ἤ ποτ᾽ ἂν τύχῃ λαμβάνει τὴν νομήν, τὸ πλεῖον τοῖς ἀνέμοις

Grecia, discurso de un embajador[14]

4 «¡Hombres de Etolia! Los hechos evidencian por sí mismos, creo, que ni el rey Ptolomeo[15], ni la ciudad de los radios, ni la de los bizantinos, ni Quíos ni Mitilene tienen por algo marginal hacer las paces con vosotros.
2 No es la primera ni la segunda vez que tratamos con vosotros de un entendimiento y, desde que encendisteis la guerra, lo hemos hecho insistentemente; hemos aprovechado todas las oportunidades para recordároslo. 3 Ahora nos guiamos por la ruina que la guerra ha producido entre vosotros y los macedonios, y pensamos en la salvación futura de nuestro propio país y de toda Grecia.
4 Aquí pasa lo mismo que con el fuego[16]: si alguien lo prende a algo combustible, las llamas se extienden fortuitamente, dirigidas más que nada por los vientos y por la combustibilidad[17]

---

[13] Esta derrota de los cartagineses es uno de los desastres militares más absolutos de la historia. A algunos autores, incluso, las cifras que da Polibio le parecen muy moderadas. LEÓN HOMO, *Historia de Roma* (traducción de J. FARRÁN Y MAYORAL), 2.ª ed. Barcelona, 1949, pág. 264, piensa que el ejército cartaginés perdió aquí sesenta mil hombres, de los cuales cincuenta y seis mil quedaron tendidos sobre el mismo campo de batalla.

[14] En la discusión subsiguiente al capítulo de H. H. SCHMITT, «Polybios und die Gleichgewicht der Mächte», en *Polybe. Neuf exposés…*, pág. 96, el profesor Pédech nota que ya a Polibio le preocupa la política del equilibrio de fuerzas y que, entre otros lugares, este discurso, que sabemos por Tito Livio que lo pronunció Trasícrates de Rodas, es un buen testimonio de ello.

[15] Ptolomeo IV, que ya quiso mediar entre Etolia y Filipo en el 209 a. C.; cf. TITO LIVIO, XXXVII 30

[16] Polibio debe de pensar, ante todo, en los incendios forestales; por pura casualidad, el traductor vio iniciarse uno en la isla de Creta en el verano del año 1977, y en breves instantes las llamas alcanzaron dimensiones pavorosas.

[17] WALBANK, *Commentary*, ad loc., traduce «por la consunción», que responde a la letra del texto griego, pero creo que mi traducción es más fiel al genio de la lengua castellana. Lo que no puede admitirse es la interpretación de Gronovio: «según la variedad de fuegos», pues presupone una alteración del texto griego que no permiten sus fuentes.

κυβερνώμενον καὶ τῇ τῆς ὑποκειμένης ὕλης διαφθορᾷ, καὶ πολλάκις ἐπ᾽ αὐτὸν τὸν ἐμπρήσαντα πρῶτον ὥρμησε παραλόγως, [5] τὸν αὐτὸν τρόπον [καὶ] ὁ πόλεμος ὑπό τινων ὅταν ἅπαξ ἐκκαυθῇ, τοτὲ μὲν αὐτοὺς τούτους πρώτους ἀπόλλυσι, ποτὲ δὲ φέρεται φθείρων ἀδίκως πᾶν τὸ παραπεσόν, αἰεὶ καινοποιούμενος καὶ προσφυσώμενος, ὥσπερ ὑπ᾽ ἀνέμων, ὑπὸ τῆς τῶν πλησιαζόντων ἀγνοίας. [6] διόπερ, ὦ ἄνδρες Αἰτωλοί, νομίσαντες καὶ τοὺς νησιώτας πανδημεὶ καὶ τοὺς τὴν Ἀσίαν κατοικοῦντας Ἕλληνας παρόντας ὑμῶν δεῖσθαι τὸν μὲν πόλεμον ἆραι, τὴν δ᾽ εἰρήνην ἑλέσθαι, διὰ τὸ καὶ πρὸς σφᾶς ἀνήκειν τὰ γινόμενα, σωφρονήσαντες ἐντράπητε καὶ πείσθητε τοῖς παρακαλουμένοις. [7] καὶ γὰρ εἰ κατά τινα τύχην ἐπολεμεῖτε πόλεμον ἀλυσιτελῆ μέν, ἐπειδὴ παντὶ πολέμῳ τοῦτο παρέπεται κατὰ τὸ πλεῖστον, ἔνδοξον δὲ καὶ κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς ὑπόθεσιν καὶ κατὰ τὴν τῶν ἀποβαινόντων ἐπιγραφήν, ἴσως ἄν τις ὑμῖν ἔσχε συγγνώμην, φιλοτίμως διακειμένοις. [8] εἰ δὲ πάντων αἴσχιστον καὶ πολλῆς ἀδοξίας πλήρη καὶ βλασφημίας, ἆρ᾽ οὐ μεγάλης προσδεῖται τὰ πράγματ᾽ ἐπιστάσεως; [9] ῥηθήσεται γὰρ τὸ δοκοῦν μετὰ παρρησίας: ὑμεῖς δ᾽, ἂν εὖ φρονῆτε, μεθ᾽ ἡσυχίας ἀνέξεσθε. [10] πολλῷ γάρ ἐστιν ἄμεινον ὀνειδισθέντας ἐν καιρῷ σωθῆναι μᾶλλον ἢ πρὸς χάριν ἀκούσαντας μετ᾽ ὀλίγον ἀπολέσθαι μὲν αὐτούς, ἀπολέσαι δὲ καὶ τοὺς λοιποὺς Ἕλληνας.

de los materiales; muchas veces atacan inopinadamente al mismo que las inició[18].
5 La guerra no es algo distinto: a veces pierde, antes que a los otros, a los mismos que la han promovido. Otras veces se esparce y la cabeza huera de los pueblos limítrofes hace que, siempre renovada e insuflada como por los vientos, destruya injustamente aquello con que da.

6 ¡Etolios! Imaginaos que ahora todos los isleños y todos los griegos de Asia están aquí y que os ruegan que dejéis la guerra y os inclinéis por la paz: también a ellos les importa lo que aquí ocurra. Sed prudentes y atended a las exhortaciones.
7 Si, por un azar, hicierais una guerra estéril, como lo son la mayoría de las guerras, pero noble por los propósitos que la iniciaron y también por el esplendor de sus resultados, se os podría perdonar vuestra ambición.

8 ¿Pero, y si la guerra os llena de oprobio, de infamia y de maldición? Si es así, ¿no debierais pensarlo mucho? 9 Os voy a decir con toda franqueza lo que opino; vosotros, si sois prudentes, me escucharéis con calma, 10 ya que es preferible que, aunque ahora quedéis corridos de vergüenza, os salvéis, a que os halaguen los oídos para desplomaros muy poco después, arrastrando en vuestra caída a todos los demás griegos.

5 [1] λάβετε τοίνυν πρὸ ὀφθαλμῶν τὴν αὑτῶν ἄγνοιαν. φατὲ μὲν γὰρ πολεμεῖν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων πρὸς Φίλιππον, ἵνα σῳζόμενοι μὴ ποιῶσι τούτῳ τὸ προσταττόμενον, πολεμεῖτε δ᾽ ἐπ᾽ ἐξανδραποδισμῷ καὶ καταφθορᾷ τῆς Ἑλλάδος.
[2] ταῦτα γὰρ αἱ συνθῆκαι λέγουσιν ὑμῶν αἱ πρὸς Ῥωμαίους, αἳ πρότερον μὲν ἐν τοῖς γράμμασιν ὑπῆρχον, νῦν δ᾽ ἐν τοῖς πράγμασι

5 »Poneos ante los ojos vuestra propia ignorancia. Afirmáis que lucháis contra Filipo en pro de Grecia entera, la cual, una vez liberada, no deberá obedecer las órdenes de aquél.

2 La verdad es, sin embargo, que combatís para arruinar y esclavizar a todos los griegos. Esto es lo que dice vuestro pacto[19] con los romanos, establecido primero en la letra, pero que ahora

[18] Aquí sí que el texto griego permite dos interpretaciones: a) la dada en la versión, y b) «se giran antes que contra otro contra aquél…». Esta segunda establece un paralelismo absoluto con lo que sigue, pero desde un punto de vista sintáctico la primera es totalmente admisible.
[19] Cf. IX 28-39.

θεωροῦνται γινόμεναι. [3] καὶ τότε μὲν αὐτὰ τὰ γράμματα τὴν αἰσχύνην ὑμῖν ἐπέφερε, νῦν δὲ διὰ τῶν ἔργων ὑπὸ τὴν ὄψιν τοῦτο γίνεται πᾶσι καταφανές. [4] λοιπὸν ὁ μὲν Φίλιππος ὄνομα γίνεται καὶ πρόσχημα τοῦ πολέμου: πάσχει γὰρ οὐδὲν δεινόν: τούτῳ δὲ συμμάχων ὑπαρχόντων Πελοποννησίων τῶν πλείστων, Βοιωτῶν, Εὐβοέων, Φωκέων, Λοκρῶν, Θετταλῶν, Ἠπειρωτῶν, κατὰ τούτων πεποίησθε
[5] τὰς συνθήκας ἐφ᾽ ᾧ τὰ μὲν σώματα καὶ τἄπιπλα Ῥωμαίων ὑπάρχειν, τὰς δὲ πόλεις καὶ τὴν χώραν Αἰτωλῶν. [6] καὶ κυριεύσαντες μὲν αὐτοὶ πόλεως οὔτ᾽ ἂν ὑβρίζειν ὑπομείναιτε τοὺς ἐλευθέρους οὔτ᾽ ἐμπιπράναι τὰς πόλεις, νομίζοντες ὠμὸν εἶναι τὸ τοιοῦτο καὶ βαρβαρικόν: [7] συνθήκας δὲ πεποίησθε τοιαύτας, δι᾽ ὧν ἅπαντας τοὺς ἄλλους Ἕλληνας ἐκδότους δεδώκατε τοῖς βαρβάροις εἰς τὰς αἰσχίστας ὕβρεις καὶ παρανομίας.
[8] καὶ ταῦτα πρότερον μὲν ἠγνοεῖτο: νυνὶ δὲ διὰ τῆς Ὠρειτῶν καὶ τῶν ταλαιπώρων Αἰγινητῶν ἅπασι γεγόνατε καταφανεῖς, τῆς τύχης ὥσπερ ἐπίτηδες ἐπὶ τὴν ἐξώστραν ἀναβιβαζούσης τὴν ὑμετέραν ἄγνοιαν.
[9] ἡ μὲν οὖν ἀρχὴ τοῦ πολέμου καὶ τὰ νῦν ἤδη συμβαίνοντα τοιαῦτ᾽ ἐστί: τὸ δὲ τέλος, ἂν ὅλως πάντα κατὰ νοῦν ὑμῖν χωρήσῃ, ποῖόν τι δεῖ προσδοκᾶν; ἆρ᾽ οὐ κακῶν ἀρχὴν μεγάλων ἅπασι τοῖς Ἕλλησιν;

vemos trasladado a la realidad. 3 Ya entonces lo escrito os llenó de oprobio, pero ahora los hechos lo han hecho perceptible a todos. 4 Filipo es sólo un pretexto nominal para la guerra. Él no corre riesgo. Se ha aliado con la mayoría de peloponesios[20], con los beocios, los eubeos, los focenses, los locros, los tesalios y los epirotas, y es contra todos estos últimos contra los que vosotros habéis pactado en los términos que siguen: 5 "las personas y los ajuares corresponderán a los romanos, las tierras y las ciudades, a los etolios". 6 Si fuerais vosotros los que tomarais las ciudades no toleraríais que sus habitantes fueran maltratados ni que se pegara fuego a las poblaciones. En efecto, estáis convencidos de que esto es cruel y salvaje. 7 Pero con los pactos que habéis suscrito ahora entregáis gratuitamente a todos los demás griegos[21], víctimas de la soberbia y de la arbitrariedad peores. 8 Antes esto no era cosa sabida; ahora vuestros intentos son notorios debido a los oreítas[22] y a los desgraciados eginetas. Parece como si la fortuna lo hubiera hecho exprofeso: ha subido vuestra confusión a la plataforma de la escena. 9 Éste fue el principio de la guerra y ya veis lo que ha sucedido hasta ahora. Y si todo discurre según vuestros planes, ¿qué final podemos prever? ¿No hay aquí el principio de grandes desastres para todos los griegos?[23].

6 [1] ὅτι γάρ, ἂν Ῥωμαῖοι τὸν ἐν Ἰταλίᾳ πόλεμον ἀποτρίψωνται —τοῦτο δ᾽ ἐστὶν ἐν ὀλίγῳ, συγκεκλειμένου τῆς Βρεττίας εἰς πάνυ βραχεῖς τόπους Ἀννίβου— [2] λοιπὸν ὅτι πάσῃ τῇ δυνάμει τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τοὺς κατὰ τὴν Ἑλλάδα τόπους ποιήσονται, λόγῳ μὲν Αἰτωλοῖς βοηθήσοντες κατὰ Φιλίππου, τῇ δ᾽ ἀληθείᾳ πᾶσαν ὑφ᾽ ἑαυτοὺς ποιησόμενοι, καὶ λίαν ὑπολαμβάνω τοῦτ᾽ εἶναι καταφανές. [3] ἐάν τε καλῶς προθῶνται ποιεῖν Ῥωμαῖοι κυριεύσαντες, ἐκείνων ἔσεσθαι καὶ τὴν χάριν

6 »Si los romanos se desembarazan de la guerra de Italia, cosa que sucederá de inmediato, porque Aníbal se encuentra acorralado en una región muy pequeña de los Abrazos, 2 lo lógico será que ataquen con todas sus fuerzas las tierras de Grecia; aparentemente ayudarán a los etolios contra Filipo, pero en realidad nos someterán a todos. Mucho me temo que esto sea demasiado claro. 3 Cuando nos hayan aherrojado, si se proponen tratamos humanamente, los romanos cosecharán crédito y gratitud; si se conducen con

[20] Contra la Confederación Aquea. Sobre ésta cf. H. BENGSTON, *Griechische Geschichte…*, págs. 494 y sigs.
[21] Excepto los propios etolios, una evidente exageración.
[22] Óreo, al N. de Eubea, destruida por el general romano Sulpicio, a consecuencia de una traición del oreíta Plátor, un comandante de Filipo. El mismo general romano tomó la isla de Egina en el año 210 a. C.
[23] Cf. XVIII 39, 1.

καὶ τὴν ἐπιγραφήν, ἐάν τε κακῶς, τῶν αὐτῶν ὑπάρξειν καὶ τὰς ὠφελείας ἐκ τῶν ἀπολλυμένων καὶ τὴν ἐξουσίαν [4] τῶν σῳζομένων. ὑμεῖς δὲ τότε τοὺς θεοὺς ἐπικαλέσεσθε μάρτυρας, ὅταν μήτε τῶν θεῶν βούληται μήτε τῶν ἀνθρώπων ἔτι δύνηται βοηθεῖν ὑμῖν μηδείς. [5] ἴσως μὲν οὖν ἐξ ἀρχῆς ἔδει πάντα προορᾶσθαι: τοῦτο γὰρ ἦν ὑμῖν πρέπον: [6] ἐπειδὴ δὲ πολλὰ διαφεύγει τῶν μελλόντων τὴν ἀνθρωπίνην πρόνοιαν, νῦν γε δέον ἂν εἴη, διὰ τούτων τῶν πραγμάτων συνεωρακότας τὸ συμβαῖνον, βέλτιον βουλεύεσθαι περὶ τοῦ μέλλοντος. [7] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἡμεῖς γε κατὰ τὸ παρὸν οὐδὲν ἀπολελοίπαμεν τῶν ἁρμοζόντων ἢ λέγειν ἢ πράττειν τοῖς ἀληθινοῖς φίλοις, καὶ περὶ τοῦ μέλλοντος τὸ δοκοῦν μετὰ παρρησίας εἰρήκαμεν: [8] ὑμᾶς δ᾽ ἀξιοῦμεν καὶ παρακαλοῦμεν μήθ᾽ αὑτοῖς φθονῆσαι μήτε τοῖς ἄλλοις Ἕλλησι τῆς ἐλευθερίας καὶ τῆς σωτηρίας.” [9] τούτου δὲ ποιήσαντος διατροπήν τινα τοῖς πολλοῖς, ὡς ἐδόκει, μετὰ τοῦτον εἰσῆλθον οἱ παρὰ τοῦ Φιλίππου πρέσβεις, οἳ τοὺς μὲν κατὰ μέρος λόγους ὑπερέθεντο, δύο δ᾽ ἔφασαν ἥκειν ἔχοντες ἐντολάς, [10] αἱρουμένων μὲν τῶν Αἰτωλῶν τὴν εἰρήνην ἑτοίμως δέχεσθαι *** τοὺς θεοὺς καὶ τοὺς πρεσβευτὰς τοὺς παρόντας ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος ἐπιμαρτυραμένους χωρίζεσθαι διότι τῶν μετὰ ταῦτα συμβησομένων τοῖς Ἕλλησιν Αἰτωλούς, ἀλλ᾽ οὐ Φίλιππον αἴτιον δεήσει νομίζειν.

nosotros duramente, se aprovecharán de las muertes y de las haciendas de los supervivientes. 4 Vosotros entonces tomaréis a los dioses por testigos, pero ni los dioses os querrán socorrer ni los hombres podrán hacerlo.
5 »Esto, hubierais debido verlo al principio, lo cual os hubiera llenado de honor.

6 Pero son muchas las cosas futuras que escapan a las previsiones humanas, por lo que al menos ahora, cuando los hechos os han evidenciado ya lo que va a ocurrir, deberíais deliberar con más acierto de cara al futuro. 7 En el presente no hemos omitido ni decir ni hacer nada de lo que conviene a nuestros amigos verdaderos; en cuanto al futuro, hemos dicho con sinceridad lo que pensamos. 8 Os pedimos anhelantes que no seáis avaros de vuestra libertad y salvación, y que no estorbéis las de los demás griegos.»

9 Al parecer, esto causó una gran impresión en el pueblo. A continuación entraron los embajadores de Filipo, quienes pospusieron el tratar los puntos uno por uno, y dijeron que se presentaban con dos instrucciones: 10 «si los etolios se decidían por la paz, él la aceptaba gustoso; de lo contrario, ponía por testigos a los dioses y a los embajadores de toda Grecia, allí presentes, de que no Filipo, sino los etolios iban a ser culpables de lo que en adelante sucediera a los griegos.»

Filipo V en Termo

[1] — καὶ πολλὰ μὲν αὐτὸν κατοιμώξας ὅτι παρὰ μικρὸν ἔλθοι τοῦ λαβεῖν τὸν Ἄτταλον ὑποχείριον. —
[2] ὅτι Φίλιππος πορευθεὶς ἐπὶ τὴν Τριχωνίδα λίμνην καὶ παραγενόμενος εἰς τὸν Θέρμον, ἔνθ᾽ ἦν ἱερὸν Ἀπόλλωνος, ὅσα πρότερον ἀπέλιπε τῶν ἀναθημάτων, τότε πάλιν ἅπαντα διελωβήσατο, κακῶς μὲν πρὸ τοῦ, κακῶς δὲ τότε χρώμενος τῷ θυμῷ:

7 Casi cogió prisionero a Átalo, que al fin se le escapó, cosa que lamentó mucho[24].

2 Filipo marchó hacia el lago Tricónico y llegó a Termo[25], donde estaba el templo de Apolo. Ahora, en su segunda incursión, destruyó todos los exvotos que antes había respetado[26]; tanto en aquella ocasión como ahora obró erróneamente cuando dio rienda suelta a su

[24] En el año 208, Filipo V tomó Ciño, puerto de Opunte, en el cual se encontraba Átalo, quien, avisado a tiempo, escapó por los pelos.
[25] Centro federal etolio, donde estaba el templo de Apolo Termio.
[26] En el año 218 a. C.

[3] τὸ γὰρ τοῖς ἀνθρώποις ὀργιζόμενον εἰς τὸ θεῖον ἀσεβεῖν τῆς πάσης ἀλογιστίας ἐστὶ σημεῖον. —

[4] Ἐλλόπιον, πόλις Αἰτωλίας. Πολύβιος ια#.

[5] Φύταιον, πόλις Αἰτωλίας. Πολύβιος ἑνδεκάτῳ.

pasión. 3 Es prueba de una necedad máxima tratar sacrílegamente a los dioses[27] cuando uno se ha enfurecido contra los hombres.

4 Elopio[28], ciudad de Etolia. Polibio, libro undécimo.

5 Fiteo, ciudad de Etolia. Polibio, libro undécimo.

Filopemén y los generales aqueos

[1] ὅτι τριῶν ὄντων τρόπων, καθ᾽ οὓς ἐφίενται πάντες στρατηγίας οἱ κατὰ λόγον αὐτῇ προσιόντες, πρώτου. μὲν διὰ τῶν ὑπομνημάτων καὶ τῆς ἐκ τούτων κατασκευῆς, [2] ἑτέρου δὲ τοῦ μεθοδικοῦ καὶ τῆς παρὰ τῶν ἐμπείρων ἀνδρῶν παραδόσεως, τρίτου δὲ τοῦ διὰ τῆς ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν πραγμάτων ἕξεως καὶ τριβῆς, [3] πάντων ἦσαν τούτων ἀνεννόητοι οἱ τῶν Ἀχαιῶν στρατηγοὶ ἁπλῶς. —[4] τοῖς γὰρ πλείστοις ὑπεγεγόνει τις ζῆλος οὐκ εὐτυχὴς ἐκ τῆς τῶν ἄλλων ἀλαζονείας καὶ τῆς ἀκαιρίας: [5] ἐσπούδαζον γὰρ τὰς ἀκολουθίας καὶ τὰς ἐσθῆτας διαφερόντως, καί τις ἦν περὶ τοὺς πλείστους καλλωπισμός, ὑπερέχων τὴν ἐκ τοῦ βίου χορηγίαν. [6] ὅπλων δ᾽ οὐδὲ τὸν ἐλάχιστον ἐποιοῦντο λόγον.— [7] οἱ γὰρ πολλοὶ τὰ μὲν ἔργα τῶν εὐτυχούντων οὐδὲ πειρῶνται μιμεῖσθαι, τὰ δὲ πάρεργα ζηλοῦντες μετὰ βλάβης ἐκθεατρίζουσι τὴν ἑαυτῶν ἀκρισίαν.

8 Tres son las maneras[29] por las que los que ambicionan llegar a generales pueden intentarlo razonablemente: la primera, por la historia y por los conocimientos que ella proporciona, en segundo lugar por un método 2y por la enseñanza de hombres experimentados y, en tercero, por la experiencia práctica en los asuntos bélicos. 3 Los generales aqueos no sabían nada de esto. 4 La mayoría de ellos desplegaba una rivalidad infeliz ante las pretensiones inoportunas de otros[30]. 5 Ansiaban fuera de lo común cortejos y vestimentas, y muchos ostentaban una elegancia superior a lo que les permitían sus haciendas. 6 De las armas, en cambio, no hablaban lo más mínimo.

7 La masa no intenta imitar las características esenciales de los favorecidos por la fortuna, sí en cambio, las cosas secundarias, y así convierte en espectáculo su propia falta de discernimiento, lo cual la perjudica.

9 [1]— μεγάλα μὲν γὰρ ἔφη τὴν λαμπρότητα συμβάλλεσθαι πρὸς ἔκπληξιν τῶν ὑπεναντίων, πολλὰ δὲ συνεργεῖν τὴν ἐκ τῆς ἐπισκευῆς ἁρμογὴν τῶν ὅπλων εἰς τὴν χρείαν. [2] γίνεσθαι δ᾽ ἂν μάλιστα τὸ δέον, εἰ τὴν μὲν ἐπιμέλειαν, ἣν νῦν ποιοῦνται περὶ τὸν ἱματισμόν, ταύτην ποιήσαιντο περὶ τῶν ὅπλων, τὴν δὲ πρότερον

9 Dijo Filopemén[31] que el fulgor de las armas contribuye a sembrar el pánico en el enemigo; también ayuda mucho que ya de fabricación[32] se adapten a su uso. 2 Los aqueos alcanzarían lo conveniente, principalmente si cuidaban de las armas tal como hasta ahora de los vestidos y si la negligencia que entre ellos reinaba, en lo que se

---

[27] Sobre lo que Polibio piensa acerca de la inviolabilidad de los templos, cf. IV 62, 3 ss.

[28] Elopio; según WALBANK, *Commentary*, ad loc., se trata de la actual Mesorouni, en el extremo este del lago Triconio, pero el nombre no consta en el nomenclátor del *Weltatlas*, I; Fiteo es la actual Paleocora; cf. V 7, 7-8, 4.

[29] Compárese este lugar con IX 14, 1-5.

[30] Polibio no especifica más, pero debe tratarse, muy en general, de gobernantes y prohombres aqueos

[31] Aquí se reproduce en estilo indirecto el discurso de Filopemén habido en un consejo (9, 8), cuyos miembros posteriormente trasladaron a sus ciudades (10, 7). El discurso debió de ser pronunciado en Egio. Aunque no sea totalmente seguro, la fecha debió de ser la del otoño de 208 a. C. La palabra «Filopemén» no está en el texto griego, pero comentaristas y traductores la introducen sistemáticamente en sus textos.

[32] Aquí es posible otra traducción: «que se reparen para adaptarlas más a su uso». WALBANK, *Commentary*, ad loc., se inclina por esta segunda interpretación.

ὀλιγωρίαν περὶ τῶν ὅπλων παρ᾽ αὐτοῖς ὑπάρχουσαν, ταύτην μετενέγκαιεν ἐπὶ τὰς ἐσθῆτας: [3] οὕτως γὰρ ἅμα τούς τε κατ᾽ ἰδίαν βίους ὠφελήσεσθαι καὶ τὰ κοινὰ πράγμαθ᾽ ὁμολογουμένως αὐτοὺς δυνήσεσθαι σῴζειν. [4] διόπερ ἔφη δεῖν τὸν εἰς ἐξοπλισίαν ἢ στρατείαν ἐκπορευόμενον, ὅτε μὲν τὰς κνημῖδας περιτίθεται, σκοπεῖν ὅπως ἀραρυῖαί τε καὶ στίλβουσαι τῶν ὑποδεσμῶν καὶ κρηπίδων ὑπάρχωσιν αὗται μᾶλλον, [5] ὅταν δὲ τὴν ἀσπίδα καὶ τὸν θώρακα καὶ τὸ κράνος διαλαμβάνῃ, περιβλέπειν ἵνα τῆς χλαμύδος καὶ τοῦ χιτῶνος καθαρειότερα ταῦθ᾽ ὑπάρχῃ καὶ πολυτελέστερα: [6] παρ᾽ οἷς γὰρ τὰ πρὸς ἐπιφάνειαν αἱρετώτερά [ἐστι] τῶν πρὸς τὴν χρείαν, παρὰ τούτοις αὐτόθεν εὐθέως προφανὲς εἶναι τὸ συμβησόμενον ἐν τοῖς κινδύνοις. [7] καθόλου δ᾽ ἠξίου διαλαμβάνειν ὡς ὁ μὲν ἐν τοῖς ἱματίοις καλλωπισμὸς γυναικός ἐστι, καὶ ταύτης οὐ λίαν σώφρονος, ἡ δ᾽ ἐν τοῖς ὅπλοις πολυτέλεια καὶ σεμνότης ἀνδρῶν ἀγαθῶν, προαιρουμένων ἑαυτοὺς καὶ τὰς πατρίδας ἐνδόξως σῴζειν. [8] πάντες δ᾽ οἱ παρόντες οὕτως ἀπεδέξαντο τὰ ῥηθέντα καὶ τὸν νοῦν τῆς παρακλήσεως ἐθαύμασαν, ὡς καὶ παραχρῆμα μὲν ἐκπορευόμενοι τὸ βουλευτήριον εὐθέως ἐνεδείκνυντο τοὺς κεκαλλωπισμένους καὶ διακλίνειν ἐνίους ἠνάγκαζον τῆς ἀγορᾶς, [9] ἔτι δὲ μᾶλλον ἐν ταῖς ἐξοπλισίαις καὶ στρατείαις παρετήρουν σφᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς προειρημένοις.

refiere al armamento, la pasaban a su indumentaría.
3 De ello se aprovecharía su hacienda, a la par que el pueblo reconocería que ellos todavía estaban en situación de salvar la causa común.
4 Por esto, añadió, es imprescindible que quien se dirija a una revista o a una campaña procure, cuando se ponga las tobilleras, que se le ajusten bien y que brillen aún más que su calzado, que sus botas; 5 cuando coja el escudo, la coraza y el casco, debe esmerarse para que sean más limpios y lujosos que su manto y que su túnica[33].

6 El que prefiera su lucimiento a lo necesario para una batalla, de tal preferencia puede deducirse lo que le sucederá en la liza. 7 Filopemén exigía que todos se convencieran de que el lujo en el vestir es propio de mujeres sin demasiado seso. En cambio, la riqueza y la distinción en las armas son propias de hombres rectos, empeñados en salvar brillantemente la patria y en salvarse a sí mismos.
8 Todos los presentes se manifestaron de acuerdo y admiraron tanto el buen juicio de aquella exhortación, que cuando abandonaron el edificio del consejo señalaron inmediatamente los que vestían con lujo excesivo y obligaron a algunos a abandonar el ágora.
9 Y en todo lo dicho se vigilaron más mutuamente, tanto en las incursiones como en las expediciones.

10 [1] οὕτως εἷς λόγος εὐκαίρως ῥηθεὶς ὑπ᾽ ἀνδρὸς ἀξιοπίστου πολλάκις οὐ μόνον ἀποτρέπει τῶν χειρίστων, ἀλλὰ καὶ παρορμᾷ πρὸς τὰ κάλλιστα τοὺς ἀνθρώπους.
[2] ὅταν δὲ καὶ τὸν ἴδιον βίον ἀκόλουθον εἰσφέρηται τοῖς εἰρημένοις ὁ παρακαλῶν, ἀνάγκη λαμβάνειν τὴν πρώτην πίστιν τὴν παραίνεσιν. ὃ δὴ περὶ ἐκεῖνον τὸν ἄνδρα μάλιστ᾽ ἄν τις ἴδοι γινόμενον. [3] κατά τε γὰρ τὴν ἐσθῆτα καὶ τὴν σίτησιν ἀφελὴς καὶ λιτὸς ἦν, ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τὰς τοῦ σώματος θεραπείας, ἔτι δὲ καὶ τὰς ἐντεύξεις,

10 De modo que una sola palabra dicha oportunamente por un hombre digno de crédito muchas veces no sólo retrae de los hábitos más viles, sino que además empuja a los hombres a las acciones más gloriosas. 2 Si el que hace la exhortación tiene una vida privada conforme con lo que dice, su consejo tendrá efectivamente la máxima credibilidad. Y se puede comprobar que esto se daba grandemente en Filopemén. 3 En cuanto a comida y vestido era sencillo y poco exigente; lo mismo en su servicio personal; en su trato era liberal y nada ceremonioso. La máxima

[33] Parece que Filopemén hizo cambiar las tácticas de los aqueos, lo que debió de comportar un cambio total en su armamento. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

εὐπερίκοπτος καὶ ἀνεπίφθονος: [4] περί γε μὴν τοῦ παρ᾽ ὅλον τὸν βίον ἀληθεύειν μεγίστην ἐποιήσατο σπουδήν. τοιγάρτοι βραχέα καὶ τὰ τυχόντ᾽ ἀποφαινόμενος μεγάλην ἐγκατέλειπε πίστιν τοῖς ἀκούουσι: [5] παράδειγμα γὰρ ἐν πᾶσι τὸν ἴδιον βίον εἰσφερόμενος οὐ πολλῶν ἐποίει προσδεῖσθαι λόγων τοὺς ἀκούοντας.

preocupación de toda su vida fue decir siempre la verdad. 4 Por eso hablaba poco, pero atinadamente; inspiraba una gran confianza en los que le escuchaban. 5 Aducía como ejemplo su tenor de vida, para lo cual se precisaba hablar muy poco.

[6] διὸ καὶ πολλάκις λόγους μακροὺς καὶ δοκοῦντας ὑπὸ τῶν ἀντιπολιτευομένων δεόντως εἰρῆσθαι δι᾽ ὀλίγων ῥημάτων τῇ πίστει καὶ ταῖς ἐννοίαις τῶν πραγμάτων ὁλοσχερῶς ἐξέβαλε.

6 Ocurría con frecuencia que por la fe depositada en él y por su conocimiento de los temas con pocas palabras rebatió largos discursos de sus adversarios políticos que habían dado la impresión de haber hablado con gran elocuencia.

[7] πλὴν τότε συντελεσθέντος τοῦ διαβουλίου πάντες ἐπανῆγον ἐπὶ τὰς πόλεις, τά τε ῥηθέντα καὶ τὸν ἄνδρα διαφερόντως ἀποδεδεγμένοι, καὶ νομίζοντες οὐδ᾽ ἂν παθεῖν οὐδὲν δεινὸν ἐκείνου προεστῶτος. [8] ὁ δὲ Φιλοποίμην εὐθέως ἐπεπορεύετο τὰς πόλεις, ἐνεργῶς καὶ μετὰ σπουδῆς ποιούμενος τὴν ἔφοδον. [9] κἄπειτα συναγαγὼν τοὺς ὄχλους ἅμα μὲν ἐγύμναζεν ἅμα δὲ συνέταττε καὶ τέλος οὐδ᾽ ὅλους ὀκτὼ μῆνας χρησάμενος τῇ τοιαύτῃ παρασκευῇ καὶ μελέτῃ συνῆγε τὰς δυνάμεις εἰς Μαντίνειαν, διαγωνιούμενος πρὸς τὸν τύραννον ὑπὲρ τῆς ἁπάντων Πελοποννησίων ἐλευθερίας.

7 Finalizó el consejo y todos los delegados regresaron a sus ciudades. Habían aceptado sinceramente tanto al hombre como a su alegato; se habían convencido de que bajo su mando no iban a sufrir ningún desastre. 8 Filopemén acudió en seguida a todas las ciudades; su recorrido estuvo lleno de interés y de energía. 9 Después concentró a los contingentes y los puso en orden. No habían transcurrido aún ocho meses dedicados a tales cuidados y preparativos cuando reunió sus fuerzas en Mantinea para luchar contra el tirano, en favor de la libertad de todos los peloponesios.

Desastre y muerte de Macánidas[34]

11 [1] ὁ δὲ Μαχανίδας κατατεθαρρηκώς, καὶ νομίζων ὡς ἂν εἰ κατ᾽ εὐχὴν αὐτῷ γίνεσθαι τὴν τῶν Ἀχαιῶν ὁρμήν, ἅμα τῷ γνῶναι διότι συνηθροισμένοι τυγχάνουσιν εἰς τὴν Μαντίνειαν, [2] παρακαλέσας ἐν Τεγέᾳ τοὺς Λακεδαιμονίους τὰ πρέποντα τοῖς καιροῖς, εὐθέως εἰς τὴν ἐπιοῦσαν, ἄρτι τῆς ἡμέρας ἐπιφαινούσης, προῆγεν ὡς ἐπὶ τὴν Μαντίνειαν, τῆς μὲν φάλαγγος καθηγούμενος τῷ δεξιῷ κέρατι, [3] τοὺς δὲ μισθοφόρους ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους τῆς πρωτοπορείας παραλλήλους ἄγων, ἐπὶ δὲ τούτοις ζεύγη πλῆθος ὀργάνων καὶ βελῶν κομίζοντα καταπελτικῶν. [4] κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν Φιλοποίμην εἰς τρία μέρη διῃρηκὼς τὴν δύναμιν ἐξῆγεν ἐκ τῆς Μαντινείας, κατὰ μὲν τὴν ἐκ τοῦ Ποσειδῶνος

11 Seguro de sí mismo y creído que el ataque de los aqueos le venía como obtenido por un voto, así que fue informado de la concentración de Mantinea, 2 Macánidas exhortó a los lacedemonios, en Tegea, lo adecuado a aquellas circunstancias y, al alba del día siguiente, marchó hacia Mantinea.

3 Dirigía personalmente la falange del ala derecha y llevaba a sus mercenarios, en dos columnas paralelas, a ambos lados de su vanguardia; detrás seguía el bagaje, una gran cantidad de ingenios de asedio y de proyectiles de catapulta. 4 En aquel mismo momento, Filopemén había dividido sus fuerzas en tres cuerpos y las hacía salir de Mantinea[35]: a los

[34] Para Macánidas, cf. X 41, 2 ss.

[35] En WALBANK, *Commentary*, pág. 284, hay un plano con el dispositivo de las fuerzas en esta batalla de Mantinea del 207 a. C.

ἱεροῦ φέρουσαν τοὺς Ἰλλυριοὺς καὶ θωρακίτας, ἅμα δὲ τὸ ξενικὸν ἅπαν καὶ τοὺς εὐζώνους, κατὰ δὲ τὴν ἑξῆς ὡς πρὸς τὰς δύσεις τοὺς φαλαγγίτας, ἔτι δὲ κατὰ τὴν ἐχομένην τοὺς πολιτικοὺς ἱππεῖς. [5] τοῖς μὲν οὖν εὐζώνοις κατελάβετο πρώτοις τὸν λόφον τὸν πρὸ τῆς πόλεως, ὃς ἀνατείνων ἱκανὸν ὑπὲρ τὴν ὁδὸν κεῖται τὴν Ξενίδα καὶ τὸ προειρημένον ἱερόν: τοὺς δὲ θωρακίτας συνάπτων ἐπὶ τὴν μεσημβρίαν κατέστησε. τούτοις δὲ συνεχεῖς τοὺς Ἰλλυριοὺς παρενέβαλε. [6] μετὰ δὲ τούτους ἐπὶ τὴν αὐτὴν εὐθεῖαν τὴν φάλαγγα κατὰ τέλη σπειρηδὸν ἐν διαστήμασιν ἐπέστησε παρὰ τὴν τάφρον τὴν φέρουσαν ἐπὶ τοῦ Ποσειδίου διὰ μέσου τοῦ τῶν Μαντινέων πεδίου καὶ συνάπτουσαν τοῖς ὄρεσι τοῖς συντερμονοῦσι τῇ τῶν Ἐλισφασίων χώρᾳ. [7] πρὸς μὲν τούτοις ἐπὶ τὸ δεξιὸν κέρας ἐπέστησε τοὺς Ἀχαϊκοὺς ἱππεῖς, ὧν Ἀρισταίνετος ἡγεῖτο Δυμαῖος: κατὰ δὲ τὸ λαιὸν αὐτὸς εἶχε τὸ ξενικὸν ἅπαν ἐν ἐπαλλήλοις τάξεσιν.

ilirios, a los coraceros[36], a los mercenarios y a la infantería ligera por la ruta que conduce al templo de Poseidón[37], por la siguiente, la occidental, salían los soldados de la falange y, por otra inmediata a ésta, la caballería aquea.
5 Su infantería ligera se anticipó y ocupó un altozano que hay delante de la ciudad; se yergue sobre la ruta Jénida[38] y sobre el templo citado. A continuación emplazó a los coraceros, hacia el Sur, y seguidamente, a los ilirios.
6 Luego situó la falange, distribuida a intervalos sobre una línea recta a lo largo de un foso que alcanzaba el santuario de Poseidón por la parte central de la llanura de Mantinea, y que conectaba con las montañas limítrofes del país de los elisfasios[39].
7 En la entrada de la llanura apostó, en el ala derecha, la caballería aquea, al mando de Aristáneto de Dime[40], y en la izquierda él personalmente se puso al mando de sus mercenarios formados en líneas paralelas.

12 [1] ἅμα δὲ τῷ σύνοπτον ἤδη καλῶς εἶναι παραγενομένην τὴν τῶν ὑπεναντίων δύναμιν ἐπιπορευόμενος τὰ συστήματα τῶν φαλαγγιτῶν παρεκάλει βραχέως μέν, ἐμφαντικῶς δὲ τοῦ παρόντος κινδύνου.
[2] τὰ μὲν οὖν πλεῖστα τῶν λεγομένων ἀσαφῆ συνέβαινε γίνεσθαι: διὰ γὰρ τὴν πρὸς αὐτὸν εὔνοιαν καὶ πίστιν τῶν ὄχλων εἰς τοιαύτην ὁρμὴν καὶ προθυμίαν παρέστη τὸ πλῆθος ὥστε παραπλησίαν ἐνθουσιασμῷ. τὴν ἀντιπαράκλησιν γίνεσθαι τῶν δυνάμεων, ἄγειν καὶ θαρρεῖν αὐτὸν παρακελευομένων: [3] τοῦτο μέντοι παράπαν ἐπιμελῶς ἐπειρᾶτο διασαφεῖν, ὅτε λάβοι καιρόν, ὅτι τοῖς μὲν ὑπὲρ αἰσχρᾶς καὶ ἐπονειδίστου δουλείας, τοῖς δ᾽ ὑπὲρ ἀειμνήστου καὶ λαμπρᾶς ἐλευθερίας συνέστηκεν ὁ παρὼν κίνδυνος.

12 Cuando la llegada de las tropas enemigas ya fue clara, Filopemén recorrió las unidades de la falange, a las que arengó brevemente, aunque con énfasis, ante el choque inminente. Sin embargo, apenas si le entendieron en lo que les decía. 2 Sus hombres le apreciaban tanto y confiaban tanto en él, aquella masa llegó a un punto tal de ímpetu y de ardor, que su respuesta fue como una explosión de entusiasmo: le invitaba a que tomara el mando sin recelo.

3 En general, si venía a cuento, Filopemén intentaba hacer comprender que mientras el enemigo luchaba bajo una esclavitud infamante e ignominiosa, ellos lo hacían bajo una libertad gloriosa e inextinguible.

---

36 Para estos coraceros, cf. X 29, 6 ss. Paton interpreta que se trata de tropas de caballería, pero es poco probable. Véase su traducción en ese lugar.
37 Cf. IX 8, 11.
38 Ruta Jénida; el nombre quizás indica que guiaba hacia tierras no sometidas al dominio de Mantinea.
39 Este país de los elisfasios, no citado por otras fuentes, pero cuya existencia es segura por un bronce que contiene la leyenda «de los elisfasios aqueos», debía extenderse en dirección oeste desde las montañas citadas.
40 Este nombre no es paleográficamente seguro (en el texto griego); quizás deba leerse «Aristeno», lo cual concordaría con XVIII 1, 4 y con XXIV 11, 4.

[4] ὁ δὲ Μαχανίδας τὸ μὲν πρῶτον ὑπέδειξεν ὡς ὀρθίᾳ τῇ φάλαγγι προσμίξων πρὸς τὸ δεξιὸν τῶν πολεμίων: ἐπεὶ δ᾽ ἐπλησίασε, λαβὼν σύμμετρον ἀπόστημα περιέκλα τὴν δύναμιν ἐπὶ δόρυ, καὶ παρεκτείνας ἴσον ἐποίησε τὸ παρ᾽ αὑτοῦ δεξιὸν τῷ τῶν Ἀχαιῶν εὐωνύμῳ, τοὺς δὲ καταπέλτας πρὸ πάσης ἐπέστησε τῆς δυνάμεως ἐν διαστήμασιν. [5] ὁ δὲ Φιλοποίμην θεασάμενος αὐτοῦ τὴν ἐπιβολήν, ὅτι τοῖς καταπέλταις ἐπενόει βαλὼν εἰς τὰς σπείρας τῶν φαλαγγιτῶν τραυματίζειν τοὺς ἄνδρας καὶ θόρυβον ἐμποιεῖν τοῖς ὅλοις, [6] οὐκέτι χρόνον ἔδωκεν οὐδ᾽ ἀναστροφήν, ἀλλὰ διὰ τῶν Ταραντίνων ἐνεργῶς ἐχρῆτο τῇ καταρχῇ τοῦ κινδύνου κατὰ τοὺς περὶ τὸ Ποσείδιον τόπους, ὄντας ἐπιπέδους καὶ πρὸς ἱππικὴν εὐφυεῖς χρείαν. [7] ὁ δὲ Μαχανίδας ὁρῶν τὸ γινόμενον ἠναγκάζετο ποιεῖν τὸ παραπλήσιον καὶ συναφεῖναι τοὺς παρ᾽ αὑτοῦ Ταραντίνους.

4 Primero, Macánidas dio la impresión de que con su falange en línea recta quería arremeter contra el ala derecha aquea, pero cuando se hubo aproximado más imprimió a sus tropas un giro hacia la derecha, para lo cual se tomó el espacio necesario, y las desplegó en una longitud tal que su ala derecha coincidió con la izquierda de los aqueos; además emplazó sus catapultas delante de su propio ejército, a intervalos iguales una de otra. 5 Filopemén le adivinó la intención: Macánidas pretendía barrer con las catapultas a sus secciones de soldados de la falange, herirle los hombres y desordenarle el ejército. 6 Y no le dio tiempo ni respiro: por medio de sus tarentinos[41] inició violentamente el choque cerca del templo de Poseidón: allí el terreno era llano y muy apto para las operaciones de la caballería. 7 Ante lo que ocurría, Macánidas se vio forzado a hacer lo mismo y mandó entrar en liza a los tarentinos que formaban en su ejército.

13 [1] τὸ μὲν οὖν πρῶτον αὐτῶν τούτων ἀνδρώδης ἦν ἡ σύμπτωσις: κατὰ βραχὺ δὲ προσγινομένων τοῖς πιεζομένοις τῶν εὐζώνων, ἐν πάνυ βραχεῖ χρόνῳ συνέβη τὸ παρ᾽ ἑκατέρων ξενικὸν ἀναμὶξ γενέσθαι, [2] πάντῃ δὲ τούτων συμπλοκῆς ἁθρόως καὶ κατ᾽ ἄνδρα γινομένης ἐπὶ πολὺν χρόνον πάρισος ἦν ὁ κίνδυνος οὕτως ὥστε τὰς λοιπὰς δυνάμεις, καραδοκούσας καθ᾽ ὁποτέρων ὁ κονιορτὸς τραπήσεται, μὴ δύνασθαι συμβαλεῖν διὰ τὸ μένειν ἀμφοτέρους ἐπὶ πολὺ διακατέχοντας ἐν τῇ μάχῃ τὸν ἐξ ἀρχῆς τόπον. [3] χρόνου δὲ γινομένου κατίσχυον καὶ τῷ πλήθει καὶ ταῖς εὐχειρίαις διὰ τὴν ἕξιν οἱ παρὰ τοῦ τυράννου μισθοφόροι.
[4] τοῦτο δ᾽ εἰκότως καὶ τὸ παράπαν εἴωθε γίνεσθαι. [5] ὅσῳ γὰρ συμβαίνει τοὺς ἐν ταῖς δημοκρατίαις ὄχλους προθυμοτέρους ὑπάρχειν ἐν τοῖς πολεμικοῖς ἀγῶσι τῶν τοῖς τυράννοις πολιτικῶν ὑποταττομένων, τοσούτῳ τὰ παρὰ τοῖς μονάρχοις ξενικὰ τῶν ἐν ταῖς δημοκρατίαις μισθοφορούντων εἰκὸς ὑπεράγειν καὶ διαφέρειν.

13 El choque inicial de estos tarentinos fue encarnizado, y al cabo de poco tiempo la infantería ligera[42] ya se aproximaba para reforzar a los que estaban en situación difícil; los mercenarios de uno y otro bando andaban ya revueltos. 2 En efecto: en el combate no se seguía ningún orden y se peleaba cuerpo a cuerpo, de modo que se mantuvo mucho tiempo indeciso; las fuerzas restantes esperaban ver hacia dónde iba a decantarse la polvareda, ya que no podían conjeturarlo: los dos contingentes que se combatían permanecían, en la refriega, pegados a su posición inicial. 3 Pero a la larga los mercenarios del tirano empezaron a ganar terreno, porque eran superiores en número y, además, por su habilidad, pues habían sido adiestrados. 4 Esto es normal y acostumbra a ocurrir siempre: 5 en las guerras, en el mismo grado en que las tropas de las democracias superan en coraje a los súbditos de un tirano, es lógico que los mercenarios de un tirano superen y se distingan de los de las democracias.

41 Cf. IV 77, 7. Se trata de mercenarios, claramente distintos de la caballería aquea.
42 De ambos bandos.

[6] ὥσπερ γὰρ ἐπ᾽ ἐκείνων οἷς μὲν ὑπὲρ ἐλευθερίας ἐστίν, οἷς δ᾽ ὑπὲρ δουλείας ὁ κίνδυνος, οὕτως ἐπὶ τῶν μισθοφόρων οἷς μὲν ὑπὲρ ὁμολογουμένης ἐπανορθώσεως, οἷς δ᾽ ὑπὲρ προδήλου βλάβης γίνεται φιλοτιμία. [7] δημοκρατία μὲν γάρ, ἐπανελομένη τοὺς ἐπιβουλεύσαντας, οὐκέτι μισθοφόροις τηρεῖ τὴν ἑαυτῆς ἐλευθερίαν: τυραννὶς δ᾽ ὅσῳ μειζόνων ἐφίεται, τοσούτῳ πλειόνων προσδεῖται μισθοφόρων. [8] πλείονας γὰρ ἀδικοῦσα πλείονας ἔχει καὶ τοὺς ἐπιβουλεύοντας. ἡ δὲ τῶν μονάρχων ἀσφάλεια τὸ παράπαν ἐν τῇ τῶν ξένων εὐνοίᾳ κεῖται καὶ δυνάμει.

6 La razón es que, de los ciudadanos, irnos luchan libremente y los otros lo hacen esclavizados, y, paralelamente, unos mercenarios ambicionan mejorar su situación, mientras que los otros sólo quieren rehuir un daño manifiesto. 7 Cuando ha destruido a los que la asediaban, la democracia no necesita de mercenarios que velen por su libertad; la tiranía, en cambio, precisa de tantos más mercenarios cuanto más grande es su ambición: 8 en la misma medida en que maltrata es acechada. La seguridad de los tiranos descansa totalmente en la adhesión y en la fuerza de sus mercenarios.

14 [1] διὸ δὴ καὶ τότε συνέβαινε τὸ παρὰ τῷ Μαχανίδᾳ ξενικὸν οὕτως ἐκθύμως ἀγωνίζεσθαι καὶ βιαίως ὥστε μηδὲ τοὺς ἐφεδρεύοντας τοῖς ξένοις Ἰλλυριοὺς καὶ θωρακίτας δύνασθαι τὴν ἔφοδον αὐτῶν ὑπομεῖναι, πάντας δ᾽ ἐκπιεσθέντας φεύγειν προτροπάδην ὡς ἐπὶ τῆς Μαντινείας, ἀπεχούσης τῆς πόλεως ἑπτὰ σταδίους. [2] ἐν ᾧ δὴ καιρῷ τὸ παρ᾽ ἐνίοις ἀπορούμενον τότε παρὰ πᾶσιν ὁμολογούμενον ἐγένετο καὶ συμφανές, ὅτι πλεῖστα τῶν κατὰ πόλεμον συντελουμένων παρὰ τὴν τῶν ἡγουμένων ἐμπειρίαν καὶ πάλιν ἀπειρίαν ἐπιτελεῖται.

14 También entonces sucedió que los mercenarios de Macánidas se emplearon con tal coraje y vigor, que ni los ilirios ni los coraceros que habían acudido a reforzar a los mercenarios aqueos lograron aguantar la embestida, y huían atropelladamente y con apuros hacia la ciudad de Mantinea, a siete estadios de distancia.
2 En aquella ocasión resultó claro y notorio algo que hay quien pone en duda: en la guerra la mayoría de cosas que ocurren se deben a la habilidad o a la torpeza de los generales.

[3] μέγα μὲν γὰρ ἴσως καὶ τὸ προτερήματος ἀρχὴν λαβόντα προσθεῖναι τἀκόλουθον, πολὺ δὲ μεῖζον τὸ σφαλέντα ταῖς πρώταις ἐπιβολαῖς μεῖναι παρ᾽ αὑτὸν καὶ συνιδεῖν τὴν τῶν εὐτυχούντων ἀκρισίαν καὶ συνεπιθέσθαι τοῖς τούτων ἁμαρτήμασιν. [4] ἰδεῖν γοῦν ἔστι πολλάκις τοὺς μὲν ἤδη δοκοῦντας πεπροτερηκέναι μετ᾽ ὀλίγον τοῖς ὅλοις ἐσφαλμένους, τοὺς δ᾽ ἐν ἀρχαῖς δόξαντας ἐπταικέναι πάλιν ἐκ μεταβολῆς παρὰ τὴν αὑτῶν ἀγχίνοιαν τὰ ὅλα παραδόξως κατωρθωκότας. [5] ὃ δὴ καὶ τότε προφανῶς ἐδόκει περὶ τοὺς ἡγεμόνας ἀμφοτέρους γεγονέναι.

3 Indudablemente, es algo importante que quien cobra una superioridad inicial eche el resto, pero es algo más importante todavía que quien ve fallidos sus primeros intentos no pierda la cabeza, procure ver dónde los afortunados han obrado irreflexivamente y explote sus errores. 4 Muchas veces podemos contemplar que los que parecían triunfantes al cabo de poco se ven totalmente derrotados, y los que de buenas a primeras parecían perdidos irremisiblemente se revuelven y consiguen hábilmente restablecer su situación cuando nadie lo esperaba. 5 Parece que en esta ocasión a los dos generales les ocurrió esto.

[6] τοῦ γὰρ ξενικοῦ παντὸς ἐγκεκλικότος τοῖς Ἀχαιοῖς καὶ παραλελυμένου τοῦ λαιοῦ κέρως, ὁ μὲν Μαχανίδας ἀφέμενος τοῦ μένειν ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων, καὶ τοὺς μὲν κατὰ κέρας ὑπεραίρειν τοῖς δὲ κατὰ πρόσωπον ἀπαντᾶν

6 La desbandada de los mercenarios aqueos era ya total y su ala izquierda se había difuminado; Macánidas no perseveró en la ejecución de sus planes primeros, que consistían en acosar el

καὶ πειρᾶσθαι τῶν ὅλων, [7] τούτων μὲν οὐδὲν ἔπραξεν, ἀκρατῶς δὲ καὶ μειρακιωδῶς συνεκχυθεὶς τοῖς ἑαυτοῦ μισθοφόροις ἐπέκειτο τοῖς φεύγουσιν, ὥσπερ οὐκ αὐτὸν τὸν φόβον ἱκανὸν ὄντα τοὺς ἅπαξ ἐγκλίναντας ἄχρι τῶν πυλῶν συνδιώκειν.

flanco y atacar[43] frontalmente al resto, decidiendo aquí la batalla. 7 Pero no hizo nada de esto, sino que no se dominó y se desbravó puerilmente acosando a los fugitivos con sus propios mercenarios, como si el terror no se bastara para perseguir hasta las puertas a los que ya habían cedido una vez.

15 [1] ὁ δὲ τῶν Ἀχαιῶν στρατηγὸς ἕως μὲν τοῦ δυνατοῦ διακατεῖχε τοὺς μισθοφόρους, ἐπ᾽ ὀνόματος καλῶν καὶ παροξύνων τοὺς ἡγεμόνας: [2] ἐπεὶ δ᾽ ἑώρα τούτους ἐκβιαζομένους, οὐ πτοηθεὶς ἔφευγεν οὐδ᾽ ἀθυμήσας ἀπέστη ***, ἀλλ᾽ ὑποστείλας αὑτὸν ὑπὸ τὸ τῆς φάλαγγος κέρας, ἅμα τῷ παραπεσεῖν τοὺς διώκοντας καὶ γενέσθαι τὸν τόπον ἔρημον, καθ᾽ ὃν ὁ κίνδυνος ἦν, εὐθέως τοῖς πρώτοις τέλεσι τῶν φαλαγγιτῶν ἐπ᾽ ἀσπίδα κλίνων, προῆγε μετὰ δρόμου, τηρῶν τὰς τάξεις. [3] καταλαβόμενος δὲ τὸν ἐκλειφθέντα τόπον ὀξέως, ἅμα μὲν ἀπετέτμητο τοὺς διώκοντας, ἅμα δ᾽ ὑπερδέξιος ἐγεγόνει τοῦ τῶν πολεμίων κέρατος. [4] καὶ τοὺς μὲν φαλαγγίτας αὐτοῦ παρεκάλει θαρρεῖν καὶ μένειν, ἕως ἂν παραγγείλῃ ποιεῖσθαι τὴν ἐπαγωγὴν ἀναμίξ: [5] Πολυαίνῳ δ᾽ ἐπέταξε τῷ Μεγαλοπολίτῃ τοὺς περιλειπομένους καὶ τοὺς διακεκλικότας τὴν φυγὴν Ἰλλυριοὺς καὶ θωρακίτας καὶ μισθοφόρους συναθροίσαντι μετὰ σπουδῆς ἐφεδρεύειν τῷ κέρατι τῆς φάλαγγος καὶ τηρεῖν τὴν ἐπάνοδον τῶν ἐκ διώγματος ἀναχωρούντων.

15 El general de los aqueos procuró sostener a sus mercenarios mientras le fue posible: llamaba por su nombre a los oficiales y les acuciaba.
2 Al contemplarles totalmente derrotados no huyó presa del pánico ni se desalentó; mucho menos abandonó su intento. Cuando los perseguidores ya le habían rebasado y el espacio en que se había librado el combate quedó vacío, él mismo se puso al frente del ala de su falange, mandó girar rápidamente hacia la izquierda a las primeras unidades de la falange y avanzó corriendo, pero sin perder la formación. 3 Ocupó a toda prisa el espacio abandonado, aisló a los perseguidores enemigos y rebasó el ala derecha adversaria. 4 Ordenó a la falange que permaneciera allí sin recelo hasta que él diera la orden de ataque general.
5 Mandó a Polieno[44] de Megalópolis que concentrara a los ilirios, a los mercenarios y a los coraceros supervivientes que antes habían huido para que flanquearan esforzadamente el ala de la falange y acecharan a los que regresaban de la persecución.

[6] οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι χωρὶς παραγγέλματος, ἐπαρθέντες ταῖς διανοίαις ἐπὶ τῷ τῶν εὐζώνων προτερήματι, καταβαλόντες τὰς σαρίσας ὥρμησαν ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.

6 Sin haber recibido órdenes al respecto, pero engreídos en sus urentes por su triunfo sobre la infantería ligera, los macedonios bajaron sus espadas y cargaron contra el enemigo.

[7] ὅτε δὲ κατὰ τὴν ἐπαγωγὴν προάγοντες ἧκον ἐπὶ τὸ τῆς τάφρου χεῖλος, τὰ μὲν οὐκέτι διδόντος τοῦ καιροῦ μεταμέλειαν ὥστ᾽ ἐν χερσὶν ὄντας τῶν πολεμίων ἀναστρέφειν, τὰ δὲ καὶ τῆς τάφρου καταφρονήσαντες διὰ τὸ τὴν κατάβασιν ἔχειν ἐκ πολλοῦ καὶ μήθ᾽ ὕδωρ κατὰ

7 Avanzando en su ataque, llegaron al margen del foso. Tanto porque ya les era imposible retroceder, ya que 8estaban a tiro del adversario, como porque desdeñaban el mismo foso, de

[43] Aquí acepto la lectura de Büttner-Wobst: «atacar» (en el griego, naturalmente), frente a la de los manuscritos, que dice, simplemente, «conducir» (se sobreentiende a sus tropas).
[44] Algunos editores y comentaristas leen aquí el nombre del propio Polibio, pero es muy improbable que él interviniera personalmente en la batalla…

τὸ τέλος ἐν αὐτῇ μήτε τιν᾽ ἀγρίαν ὕλην ὑπάρχειν, ὥρμησαν ἀνεπιστάτως διὰ ταύτης.

pendiente muy suave y sin agua ni ninguna maleza, se lanzaron dentro irreflexivamente.

16 [1] ὁ δὲ Φιλοποίμην ἅμα τῷ παραπεσεῖν κατὰ τῶν ὑπεναντίων τὸν ἐκ πολλῶν χρόνων ἑωραμένον ὑπ᾽ αὐτοῦ καιρόν, τότε πᾶσιν ἐπάγειν τοῖς φαλαγγίταις καταβαλοῦσι τὰς σαρίσας παρήγγειλε. [2] τῶν δ᾽ Ἀχαιῶν ὁμοθυμαδὸν καὶ μετὰ καταπληκτικῆς κραυγῆς ποιησαμένων τὴν ἔφοδον, οἱ μὲν προδιαλελυκότες τὰς τάξεις τῶν Λακεδαιμονίων ἐν τῇ τῆς τάφρου καταβάσει πάλιν ἀναβαίνοντες πρὸς ὑπερδεξίους τοὺς πολεμίους ἀποδειλιάσαντες ἐτρέποντο: [3] τὸ δὲ πολὺ πλῆθος ἐν αὐτῇ τῇ τάφρῳ διεφθείρετο, τὸ μὲν ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν, τὸ δ᾽ ὑπὸ τῶν ἰδίων. [4] συνέβαινε δὲ τὸ προειρημένον οὐκ αὐτομάτως οὐδ᾽ ἐκ τοῦ καιροῦ, διὰ δὲ τὴν ἀγχίνοιαν τοῦ προεστῶτος, ὃς εὐθέως προεβάλετο τὴν τάφρον. [5] ὁ δὲ Φιλοποίμην οὐ φυγομαχῶν, ὥς τινες ὑπελάμβανον, ἀλλὰ καὶ λίαν ἀκριβῶς καὶ στρατηγικῶς ἕκαστα συλλογισάμενος, ὅτι παραγενόμενος ὁ Μαχανίδας, εἰ μὲν προσάξει τὴν δύναμιν οὐ προϊδόμενος τὴν τάφρον, οὕτω συμβήσεται παθεῖν αὐτῷ τὴν φάλαγγα τὸ προειρημένον νῦν, γινόμενον δὲ τότ᾽ ἐπὶ τῆς ἀληθείας: [6] εἰ δὲ συλλογισάμενος τὴν δυσχρηστίαν τῆς τάφρου, κἄπειτα μεταμεληθεὶς καὶ δόξας ἀποδειλιᾶν, ἐκ παρατεταγμένων ἀπολύσει καὶ μακρὰν αὑτὸν ἐν πορείᾳ διδόναι μέλλει, διότι χωρὶς ὁλοσχεροῦς ἀγῶνος αὐτῷ μὲν τὸ νικᾶν, ἐκείνῳ δὲ τἀναντία περιέσται. πολλοῖς γὰρ ἤδη τοῦτο συμβέβηκεν, [7] οἵτινες παραταξάμενοι μέν, οὐκ ἀξιόχρεως δὲ νομίσαντες σφᾶς αὐτοὺς εἶναι τοῖς ὑπεναντίοις ἀγωνίζεσθαι, τινὲς μὲν διὰ τόπους, [8] οἱ δὲ διὰ πλῆθος, οἱ δὲ δι᾽ ἄλλας αἰτίας, μακρὰν ἑαυτοὺς δόντες ἐν πορείᾳ, κατὰ τὴν ἀπόλυσιν δι᾽ αὐτῶν τῶν οὐραγούντων ἤλπισαν οἱ μὲν προτερήσειν, οἱ δ᾽ ἀσφαλῶς ἀπολυθήσεσθαι τῶν πολεμίων. [9] ἐν οἷς δὴ καὶ μέγιστα συμβαίνει τοὺς ἡγουμένους ***

16 Filopemén había previsto ya mucho antes aquella coyuntura contraria al enemigo; entonces ordenó a su falange atacar con las espadas en alto.
2 Los aqueos arremetieron todos a la vez con un griterío formidable; los lacedemonios, al entrar en el foso, habían roto sus filas y ahora, que debían subir contra el enemigo que tenían encima, se acobardaron y huyeron.

3 En su mayor parte perecieron allí, unos a manos de sus rivales, otros a manos de sus propios compañeros. 4 Y esto no fue ni por casualidad ni por azar. Se debió a la perspicacia del general aqueo, que ya de antemano había dispuesto un foso delante de él.
5 Filopemén no rehuía el combate, como algunos suponían, sino que lo calculó todo exactamente, con gran arte militar: si Macánidas al llegar hacía avanzar sus fuerzas sin atender al foso, a su falange le ocurriría precisamente lo que se acaba de describir y que en realidad pasó; 6 si preveía la dificultad del foso y modificaba sus planes, debería deshacer la formación de sus fuerzas, dando así una impresión de cobardía y exponiéndose en una marcha muy larga. Aunque no se librara un choque decisivo, él tendría muchas más oportunidades de victoria que Macánidas. 7 Es cosa ya ocurrida a muchos: tras haber adoptado un dispositivo de combate se han creído en inferioridad de condiciones para luchar contra el enemigo, ya sea por la configuración del terreno, ya por creerle superior numéricamente, ya sea por otras causas, 8 y se han arriesgado a marchar en una columna prolongada, por la confianza de salir victoriosos gracias al arrojo de la retaguardia; otros creían que se desembarazarían sin peligros del enemigo. 9 En cuanto a esto, a los generales les ocurre casi siempre * * *.

17 [1] πλὴν ὅ γε Φιλοποίμην οὐ διεψεύσθη τῇ προνοίᾳ τοῦ συντελεσθησομένου: τροπὴν γὰρ ἰσχυρὰν συνέβαινε γίνεσθαι τῶν

17 De modo que Filopemén no erró en sus previsiones acerca de cómo irían las cosas, ya que de parte de los lacedemonios se produjo una

Λακεδαιμονίων. [2] συνορῶν δὲ τὴν φάλαγγα νικῶσαν καὶ τὰ ὅλα καλῶς αὐτῷ προχωροῦντα καὶ λαμπρῶς, ἐπὶ τὸ καταλειπόμενον ὥρμησε τῆς ὅλης ἐπιβολῆς: τοῦτο δ᾽ ἦν τὸ μὴ διαφυγεῖν τὸν Μαχανίδαν. [3] εἰδὼς οὖν αὐτὸν κατὰ τὴν τοῦ διώγματος παράπτωσιν ἀποτετμημένον ἐν τοῖς πρὸς τὴν πόλιν μέρεσι τῆς τάφρου μετὰ τῶν ἰδίων μισθοφόρων, ἐκαραδόκει τὴν τούτου παρουσίαν. [4] ὁ δὲ Μαχανίδας, συνθεωρήσας κατὰ τὴν ἀπόλυσιν τὴν ἀπὸ τοῦ διώγματος φεύγουσαν τὴν αὐτοῦ δύναμιν, καὶ συλλογισάμενος διότι προπέπτωκε καὶ διέψευσται τῆς ὅλης ἐλπίδος, εὐθέως ἐπειρᾶτο συστραφεὶς μεθ᾽ ὧν εἶχε περὶ αὐτὸν ξένων, ἅθρους διαπεσεῖν διὰ τῶν ἐσκεδασμένων καὶ διωκόντων. [5] εἰς ἃ καὶ συνορῶντες ἔνιοι συνέμενον αὐτῷ τὰς ἀρχάς, ταύτην ἔχοντες τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας.
[6] ὡς δὲ παραγενόμενοι συνεῖδον τοὺς Ἀχαιοὺς τηροῦντας τὴν ἐπὶ τῆς τάφρου γέφυραν, τότε δὴ πάντες ἐξαθυμήσαντες ἀπέρρεον ἀπ᾽ αὐτοῦ, καὶ καθ᾽ ἑαυτὸν ἕκαστος ἐπορίζετο τὴν σωτηρίαν. [7] καθ᾽ ὃν δὴ καιρὸν ὁ τύραννος ἀπογνοὺς τὴν διὰ τῆς γεφύρας ὁδὸν παρήλαυνε παρὰ τὴν τάφρον, ἐνεργῶς διάβασιν ζητῶν.

18 [1] ὁ δὲ Φιλοποίμην, ἐπιγνοὺς τὸν Μαχανίδαν ἀπό τε τῆς πορφυρίδος καὶ τοῦ περὶ τὸν ἵππον κόσμου, τοὺς μὲν περὶ τὸν Ἀναξίδαμον ἀπολείπει, παρακαλέσας τηρεῖν ἐπιμελῶς τὴν δίοδον καὶ μηδενὸς φείδεσθαι τῶν μισθοφόρων διὰ τὸ τούτους εἶναι τοὺς συναύξοντας αἰεὶ τὰς ἐν τῇ Σπάρτῃ τυραννίδας: [2] αὐτὸς δὲ παραλαβὼν Πολύαινον τὸν Κυπαρισσέα καὶ Σιμίαν, οἷς ἐχρῆτο τότε παρασπισταῖς, ἐκ τοῦ πέραν τῆς τάφρου τὴν ἀντιπαραγωγὴν ἐποιεῖτο τῷ τυράννῳ καὶ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ: [3] δύο γὰρ ἦσαν οἱ τότε τῷ Μαχανίδᾳ συμμίξαντες, Ἀρηξίδαμος καὶ τῶν μισθοφόρων εἷς. [4] ἅμα δὲ τῷ τὸν Μαχανίδαν κατά τινα τόπον εὔβατον τῆς τάφρου, προσθέντα τοὺς μύωπας, βίᾳ τὸν ἵππον ἐπάγειν καὶ διαπερᾶν, συναγαγὼν ἐκ μεταβολῆς ὁ Φιλοποίμην αὐτῷ καὶ πατάξας τῷ δόρατι καιρίως, καὶ προσενεγκὼν τῷ σαυρωτῆρι πληγὴν ἄλλην ἐκ διαλήψεως, ἐν χειρῶν νόμῳ διέφθειρε τὸν τύραννον.

desbandada general. 2 Cuando comprobó el triunfo de su falange y que la operación le prosperaba espléndidamente, emprendió la ejecución de la parte restante de su plan: era que Macánidas no se le escapara. 3 Había visto que éste y sus mercenarios, en la excitación de su caza, habían quedado copados en el espacio existente entre el foso y la ciudad y esperó su regreso. 4 Macánidas, ya de vuelta, comprobó cómo sus fuerzas huían. Vio que había avanzado excesivamente y perdió toda esperanza. Condensó en torno suyo a los mercenarios que iban con él e intentó sin dilaciones irrumpir, con los hombres que había reunido, por en medio de los diseminados y de sus perseguidores.
5 Algunos que lo vieron de momento le esperaron, pues confiaban poder salvarse así.

6 Pero cuando se acercaron a la pasarela tendida sobre el foso y constataron que los aqueos la vigilaban, entonces perdieron los ánimos y dejaron solo a Macánidas; cada uno buscó por sí mismo su salvación. 7 También el tirano dejó el sendero del puente y cabalgaba por el borde del foso: todo su interés radicaba en dar con un paso.

18 Filopemén reconoció a Macánidas por su vestido de púrpura y por los arreos del caballo. Confió a Anaxídamo y a sus hombres la custodia de la pasarela, con la orden de no perdonar a mercenario alguno, pues han sido siempre éstos los que, en Esparta, han sostenido las dictaduras; 2 él tomó a Polieno de Cipáriso y a Simias, sus ayudantes de turno, y se lanzó por el lado opuesto del foso a la persecución del tirano y de sus escasos acompañantes, 3 pues se le habían juntado dos hombres, Arexídamo y un segundo mercenario.

4 Macánidas encontró un lugar por donde el paso era fácil, espoleó a su caballo y le forzó a avanzar. Entonces Filopemén se volvió y lo atacó, lo hirió certeramente con su lanza y lo remató con la contera, matando así al tirano en una escaramuza.

[5] τὸ δὲ παραπλήσιον ἐγίνετο καὶ περὶ τὸν Ἀρηξίδαμον ὑπὸ τῶν παρίππων. ὁ δὲ τρίτος ἀπογνοὺς τὴν διάβασιν διέφυγε τὸν κίνδυνον κατὰ τὸν τῶν προειρημένων φόνον. [6] πεσόντων δ᾽ ἀμφοτέρων, εὐθέως οἱ περὶ τὸν Σιμίαν, σκυλεύσαντες τοὺς νεκροὺς καὶ συναφελόντες ἅμα τοῖς ὅπλοις τὴν τοῦ τυράννου κεφαλήν, ἠπείγοντο πρὸς τοὺς διώκοντας, [7] σπεύδοντες ἐπιδεῖξαι τοῖς ὄχλοις τὴν ἀπώλειαν τοῦ τῶν ὑπεναντίων ἡγεμόνος χάριν τοῦ πιστεύσαντας ἔτι μᾶλλον ἀνυπόπτως καὶ τεθαρρηκότως ποιήσασθαι τὸν ἐπιδιωγμὸν τῶν ὑπεναντίων ἕως τῆς Τεγεατῶν πόλεως.

[8] ὃ καὶ μεγάλα συνεβάλετο πρὸς τὴν ὁρμὴν τῶν ὄχλων: οὐ γὰρ ἥκιστα διὰ τούτων τῆς μὲν Τεγέας ἐξ ἐφόδου κύριοι κατέστησαν, ταῖς δ᾽ ἐχομέναις παρὰ τὸν Εὐρώταν ἐστρατοπέδευον, κρατοῦντες ἤδη τῶν ὑπαίθρων ἀναμφισβητήτως. [9] καὶ πολλῶν χρόνων οὐ δυνάμενοι τοὺς πολεμίους ἐκ τῆς οἰκείας ἀπώσασθαι, τότε πᾶσαν ἀδεῶς ἐπόρθουν αὐτοὶ τὴν Λακωνικήν, [10] τῶν μὲν ἰδίων οὐ πολλοὺς ἀπολωλεκότες ἐν τῇ μάχῃ, τῶν δὲ Λακεδαιμονίων ἀπεκτακότες μὲν οὐκ ἐλάττους τῶν τετρακισχιλίων, ζωγρίᾳ δ᾽ εἰληφότες ἔτι πλείους τούτων, ὁμοίως δὲ καὶ τῆς ἀποσκευῆς κεκυριευκότες ἁπάσης καὶ τῶν ὅπλων.

5 Los que acompañaban a Filopemén mataron a Arexídamo. El tercer hombre ya no intentó atravesar y, mientras los otros dos morían, él se puso a buen recaudo.

6 Así cayeron los dos; los de Simias despojaron a los muertos, les cogieron las armas y se dirigieron rápidamente hacia los suyos, empeñados aún en la persecución; 7 ansiaban evidenciar a sus camaradas la muerte del general enemigo y conseguir, con ello, que acosaran con más coraje y más despreocupación al enemigo hasta la ciudad de Tegea.

8 Todo ello contribuyó mucho al ardor de los soldados y no fue la menor causa por la que los aqueos se apoderaron de esta plaza ya en el primer ataque. En los días siguientes acamparon a orillas del Eurotas; dominaban indisputadamente la región. 9 Durante mucho tiempo habían sido incapaces de expulsar al enemigo de su propio territorio, y ahora devastaban sin miedo Laconia. 10 En la batalla los aqueos sufrieron pocas bajas, y, en cambio, dieron muerte a más de cuatro mil lacedemonios, capturaron un número aún mayor de prisioneros y se apoderaron de todo el bagaje y del armamento enemigo.

IV. Res Italiae

19a [1] ὅτι φησὶν ὁ Πολύβιος, τί γὰρ ὄφελός ἐστι τοῖς ἀναγινώσκουσι διεξιέναι πολέμους καὶ μάχας καὶ πόλεων ἐξανδραποδισμοὺς καὶ πολιορκίας, εἰ μὴ τὰς αἰτίας ἐπιγνώσονται, παρ᾽ ἃς ἐν ἑκάστοις οἱ μὲν κατώρθωσαν, οἱ δ᾽ ἐσφάλησαν; [2] τὰ γὰρ τέλη τῶν πράξεων ψυγαγωγεῖ μόνον τοὺς ἀκούοντας, αἱ δὲ πρόσθεν διαλήψεις τῶν ἐπιβαλλομένων ἐξεταζόμεναι δεόντως ὠφελοῦσι τοὺς φιλομαθοῦντας. [3] μάλιστα δὲ πάντων ὁ κατὰ μέρος χειρισμὸς ἑκάστων ἐπιδεικνύμενος ἐπανορθοῖ τοὺς συνεφιστάνοντας. —

19 [1] τίς οὐκ ἂν ἐπισημήναιτο τὴν ἡγεμονίαν καὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν δύναμιν ἐν τοῖς

Italia; elogio de Aníbal

19a *Lo dice Polibio*[45]: ¿Qué ganan los lectores con seguir combates y guerras, el asedio y el pillaje de las ciudades, si no llegan a conocer las causas por las que, en cada hecho, unos han alcanzado el éxito, mientras que otros se han hundido? 2 El resultado de las acciones interesa a todos los lectores, pero las decisiones previas de los responsables[46] si la investigación se hace como es debido, aprovechan a los estudiosos. 3 Lo más fructuoso para los que se toman estas cosas muy en serio es el tratamiento que lo demuestra todo con detalle.

19 ¿Quién no alabaría el saber militar, el coraje y el vigor de Aníbal en sus campañas, 2 si

[45] Estas palabras son del epitomador.

[46] Traduzco según la convincente interpretación de WALBANK, *Commentary*, ad loc.

ὑπαίθροις τἀνδρός, βλέψας εἰς τὸ μῆκος τούτου τοῦ χρόνου, [2] καὶ συνεπιστήσας αὐτὸν ἐπί τε τὰς καθόλου καὶ τὰς κατὰ μέρος μάχας καὶ πολιορκίας καὶ πόλεων μεταβολὰς καὶ περιστάσεις καιρῶν, ἐπί τε τὴν περιοχὴν τῆς ὅλης ἐπιβολῆς καὶ πράξεως, [3] ἐν ᾗ συνεχῶς Ἀννίβας ἑκκαίδεκα πολεμήσας ἔτη Ῥωμαίοις κατὰ τὴν Ἰταλίαν οὐδέποτε διέλυσε τὰς δυνάμεις ἐκ τῶν ὑπαίθρων, ἀλλὰ συνέχων ὑφ᾽ αὑτόν, ὥσπερ ἀγαθὸς κυβερνήτης, ἀστασίαστα διετήρησε τοσαῦτα πλήθη καὶ πρὸς αὑτὸν καὶ πρὸς ἄλληλα, καίπερ οὐχ οἷον ὁμοεθνέσιν, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ὁμοφύλοις χρησάμενος στρατοπέδοις. εἶχε γὰρ Λίβυας, [4] Ἴβηρας, Λιγυστίνους, Κελτούς, Φοίνικας, Ἰταλούς, Ἕλληνας, οἷς οὐ νόμος, οὐκ ἔθος, οὐ λόγος, οὐχ ἕτερον οὐδὲν ἦν κοινὸν ἐκ φύσεως πρὸς ἀλλήλους.

[5] ἀλλ᾽ ὅμως ἡ τοῦ προεστῶτος ἀγχίνοια τὰς τηλικαύτας καὶ τοιαύτας διαφορὰς ἑνὸς ἐποίει προστάγματος ἀκούειν καὶ μιᾷ πείθεσθαι γνώμῃ, καίπερ οὐχ ἁπλῆς οὔσης τῆς περιστάσεως, ἀλλὰ καὶ ποικίλης, καὶ πολλάκις μὲν αὐτοῖς λαμπρᾶς ἐπιπνεούσης τῆς τύχης, ποτὲ δὲ τοὐναντίον.
[6] ἐξ ὧν εἰκότως ἄν τις θαυμάσειε τὴν τοῦ προεστῶτος δύναμιν ἐν τούτῳ τῷ μέρει, καὶ θαρρῶν εἴπειεν ὡς εἴπερ ποιησάμενος τὴν ἀρχὴν ἐπ᾽ ἄλλα μέρη τῆς οἰκουμένης ἐπὶ τελευταίους ἦλθε Ῥωμαίους, οὐδὲν ἂν τῶν προτεθέντων αὐτὸν διέφυγε.
[7] νῦν δ᾽, ἐφ᾽ οὓς ἔδει τελευταίους ἐλθεῖν, ἀπὸ τούτων ἀρξάμενος, ἐν τούτοις ἐποιήσατο καὶ τὴν ἀρχὴν τῶν πράξεων καὶ τὸ τέλος.

considera el largo tiempo que duraron, si piensa en las batallas que libró, de menor o mayor envergadura, en los asedios que emprendió, en las ciudades que desertaron de uno y otro bando[47] y reflexiona, además, sobre el alcance del conjunto de sus planes, sobre su gesta, 3 en la que Aníbal guerreó ininterrumpidamente dieciséis años contra Roma en tierras de Italia, sin licenciar jamás las tropas de sus campamentos? Las retuvo, como un buen piloto, bajo su mando personal. Y unas multitudes tan enormes jamás se le sublevaron ni se pelearon entre ellas, por más que echaba mano de hombres que no eran ni del mismo linaje ni de la misma nacionalidad. 4 En efecto, militaban en su campo africanos, iberos, ligures, galos, fenicios, italianos, griegos, gentes que nada tenían en común a excepción de su naturaleza humana, ni las leyes, ni las costumbres, ni el idioma.
5 A pesar de todo, la habilidad de Aníbal hacía que le obedecieran, a una sola orden, gentes tan enormemente distintas, que se sometieran a su juicio aunque las circunstancias fueran complicadas o inseguras, y ahora la fortuna soplara estupendamente a su favor, y en otra ocasión al revés. 6 Desde este punto de vista es lógico que admiremos la eficiencia de este general en el arte militar. Sin temor a equivocamos podemos decir que sí hubiera empezado atacando las otras partes del mundo y hubiera acabado por Roma, no habría fallado en sus propósitos[48]. 7 Pero empezó dirigiéndose contra los que hubieran debido ser los últimos: inició y acabó sus gestas peleando contra los romanos.

V. Res Hispaniae

20 [1] οἱ μὲν οὖν περὶ τὸν Ἀσδρούβαν, ἀθροίσαντες τὴν στρατιὰν ἐκ τῶν πόλεων, ἐν αἷς ἐποιοῦντο τὴν παραχειμασίαν, προῆλθον, καὶ κατεστρατοπέδευσαν οὐ μακρὰν ἀπὸ τῆς

Desastre de Asdrúbal, hijo de Gescón, en España: batalla de Ilipa

20 Asdrúbal concentró las tropas cartaginesas desde las ciudades donde pasaban el invierno[49]. Avanzó y acampó en cercanías de la población llamada Ilipa[50]; mandó excavar un foso al pie de

[47] También aquí se traduce según la interpretación de WALBANK, *Commentary*, ad loc., preferible, a mi entender, a la traducción de Paton y de Schweighäuser: «a sus pasos de ciudad a ciudad».
[48] De dominio universal, arrebatándola a Roma.
[49] No lejos de Cádiz; cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[50] La actual Carmona.

πόλεως τῆς προσαγορευομένης Ἰλίπας, βαλόμενοι τὸν χάρακα πρὸς ταῖς ὑπωρείαις, καὶ προθέμενοι πεδία πρὸς ἀγῶνα καὶ μάχην εὐφυῆ. πλῆθος δὲ πεζῶν μὲν εἶχον εἰς ἑπτὰ μυριάδας, [2] ἱππεῖς δὲ τετρακισχιλίους, θηρία δὲ δυσὶ πλείω τῶν τριάκοντα. [3] Πόπλιος δὲ Μάρκον μὲν Ἰούνιον ἐξαπέστειλε πρὸς Κολίχαντα, παραληψόμενον τὰς ἑτοιμασθείσας αὐτῷ παρὰ τούτου δυνάμεις: αὗται δ᾽ ἦσαν πεζοὶ μὲν τρισχίλιοι, ἱππεῖς δὲ πεντακόσιοι: τοὺς δὲ λοιποὺς συμμάχους αὐτὸς παρελάμβανε, [4] προάγων καὶ ποιούμενος τὴν πορείαν ἐπὶ τὸ προκείμενον. [5] ἐγγίσας δὲ τῷ Κασταλῶνι καὶ τοῖς περὶ Βαίκυλα τόποις, καὶ συμμίξας ἐνθάδε τῷ Μάρκῳ καὶ ταῖς παρὰ τοῦ Κολίχαντος δυνάμεσιν, εἰς πολλὴν ἀπορίαν ἐνέπιπτε περὶ τῶν ἐνεστώτων. [6] χωρὶς γὰρ τῶν συμμάχων οὐκ ἀξιόχρεοι παρῆσαν αἱ Ῥωμαϊκαὶ δυνάμεις αὐτῷ πρὸς τὸ διακινδυνεύειν: τὸ δ᾽ ἐπὶ τοῖς συμμάχοις ἔχοντας τὰς ἐλπίδας ὑπὲρ τῶν ὅλων κινδυνεύειν ἐπισφαλὲς ἐδόκει καὶ λίαν εἶναι παράβολον. [7] οὐ μὴν ἀλλὰ διαπορήσας, ὑπὸ δὲ τῶν πραγμάτων συγκλειόμενος, ἐπὶ τὸ συγχρῆσθαι κατηνέχθη τοῖς Ἴβηρσιν οὕτως ὥστε φαντασίαν μὲν παρασκευάζειν τοῖς ὑπεναντίοις, [8] τὸν δ᾽ ἀγῶνα ποιεῖσθαι διὰ τῶν ἰδίων στρατοπέδων. ταῦτα δὲ προθέμενος ἀνέζευξε μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως, ἔχων πεζοὺς μὲν εἰς τετρακισμυρίους καὶ πεντακισχιλίους, ἱππεῖς δὲ περὶ τρισχιλίους. [9] ἐγγίσας δὲ τοῖς Καρχηδονίοις καὶ γενόμενος σύνοπτος ἐστρατοπέδευσε περί τινας γεωλόφους καταντικρὺ τῶν πολεμίων.

sus montañas. Disponía de una llanura muy favorable para un choque o una batalla campal.

2 Contaba con setenta mil soldados de infantería, cuatro mil jinetes y treinta y dos elefantes. 3 Escipión mandó a Marco Junio[51] a Cólicas a recoger las fuerzas que había reclutado para él, tres mil hombres de a pie y quinientos de a caballo.

4 Él personalmente tomó a los aliados restantes e inició la marcha: avanzaba hacia la realización de sus planes. 5 Se aproximaba ya a Cástulo por los parajes de Bécula[52], donde proyectaba reunirse con sus tropas de Cólicas, al frente de las cuales iba Marco Junio. Pero allí las circunstancias le pusieron en una situación difícil. 6 Las fuerzas romanas de que disponía no le bastaban para arriesgar por sí solas un choque, sin el apoyo de los aliados; por otra parte le parecía inseguro y absurdo empeñar una batalla decisiva en la que debería depositar íntegramente sus esperanzas en los aliados.
7 Pero en medio de sus vacilaciones las circunstancias le apremiaban y se vio obligado a echar mano de sus iberos para causar impresión en el enemigo. Sin embargo, la lucha la entablaría con sus propias legiones. Tal era su proyecto. 8 Alzó el campo con todos sus hombres, unos cuarenta y cinco mil infantes y tres mil jinetes. 9 Se aproximó a los cartagineses y, cuando los tuvo a la vista, acampó delante de ellos, en unas lomas[53].

21 [1] Μάγων δὲ νομίσας εὐφυῆ καιρὸν ἐπιθέσθαι καταστρατοπεδεύουσι τοῖς Ῥωμαίοις, ἀναλαβὼν τὸ πλεῖστον μέρος τῶν ἰδίων ἱππέων καὶ Μασαννάσαν μετὰ τῶν Νομάδων, ἤλαυνε πρὸς τὴν παρεμβολήν, πεπεισμένος ἀφυλακτοῦντα λήψεσθαι τὸν Πόπλιον. ὁ δὲ πάλαι προορώμενος τὸ μέλλον,

21 Magón creyó que se les ofrecía una oportunidad magnífica para atacar a los romanos cuando todavía acampaban. Tomó consigo la mayor parte de su caballería y, además, a Masinisa[54] con sus africanos, y se lanzó contra la acampada romana, convencido de que cogería desprevenido a Escipión.

---

[51] Marco Julio-Silano.
[52] Cástulo era una población importante de los oretanos, actualmente Cazlona, junto a Linares, provincia de Jaén; sobre Bécula, cf. nota 146 del libro X.
[53] Llamada actualmente de Pelagatos; cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[54] Cf. IX 25, 4.

[2] ὑπό τινα βουνὸν ὑπεστάλκει τοὺς ἱππεῖς, ἴσους τοῖς τῶν Καρχηδονίων: [3] ὧν ἀνυπονοήτως ἐμπεσόντων πολλοὶ μὲν ἐν ταῖς ἀρχαῖς ἀναστρέφοντες διὰ τὸ παράδοξον τῆς ἐπιφανείας τῆς ἄφνω τῶν ἱππέων ἀπέπεσον, οἱ δὲ λοιποὶ συμβάλλοντες τοῖς πολεμίοις ἐμάχοντο γενναίως.

[4] τῇ δὲ παρὰ τῶν καταβαινόντων ἐν τοῖς Ῥωμαϊκοῖς ἱππεῦσιν εὐχειρίᾳ δυσχρηστούμενοι καὶ πολλοὺς ἀπολλύντες οἱ Καρχηδόνιοι, βραχὺ προσαντισχόντες ἐνέκλιναν. [5] καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐν τάξει τὴν ἀναχώρησιν ἐποιοῦντο, τῶν δὲ Ῥωμαίων ἐγκειμένων αὐτοῖς λύσαντες τὰς ἴλας κατέφυγον ὑπὸ τὴν αὑτῶν παρεμβολήν. [6] οἱ μὲν οὖν Ῥωμαῖοι τούτου γενομένου θαρραλεώτερον διέκειντο πρὸς τὸν κίνδυνον, οἱ δὲ Καρχηδόνιοι τοὐναντίον. [7] οὐ μὴν ἀλλὰ ταῖς ἑξῆς ἐπί τινας ἡμέρας τάς τε δυνάμεις ἐκτάξαντες ἐν τῷ μεταξὺ πεδίῳ καὶ διὰ τῶν ἱππέων καὶ διὰ τῶν εὐζώνων ἀκροβολισμοὺς ποιησάμενοι καὶ καταπειράσαντες ἀλλήλων, ὥρμησαν ἐπὶ τὸ κρίνειν τὰ ὅλα.

22 [1] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον δυσὶ δοκεῖ κεχρῆσθαι στρατηγήμασιν ὁ Πόπλιος. [2] θεωρῶν γὰρ τὸν Ἀσδρούβαν ὀψὲ ποιούμενον τὰς ἐξαγωγάς, καὶ μέσους Λίβυας, τὰ δὲ θηρία προτιθέμενον ἑκατέρων τῶν κεράτων, αὐτὸς εἰωθὼς τῇ μὲν ὥρᾳ προσανατείνειν, [3] τοὺς δὲ Ῥωμαίους μέσους ἀντιτάττειν τοῖς Λίβυσι, τοὺς δ᾽ Ἴβηρας ἐπὶ τῶν κεράτων παρεμβάλλειν, ᾗ προέθετο κρίνειν ἡμέρᾳ, τἀναντία τοῖς προειρημένοις ποιήσας μεγάλα συνήργησε ταῖς σφετέραις δυνάμεσι πρὸς τὸ νικᾶν, οὐκ ὀλίγα δ᾽ ἠλάττωσε τοὺς πολεμίους. [4] ἅμα γὰρ τῷ φωτὶ διαπεμψάμενος τοὺς ὑπηρέτας παρήγγειλε πᾶσι τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς στρατιώταις ἀριστοποιησαμένους καὶ καθοπλισαμένους ἐξάγειν πρὸ τοῦ χάρακος. [5] γενομένου δὲ τούτου καὶ προθύμως πειθαρχησάντων διὰ τὴν ὑπόνοιαν τοῦ μέλλοντος, τοὺς μὲν ἱππεῖς καὶ

2 Éste, sin embargo, había adivinado el futuro y había apostado detrás de una loma un número de jinetes no inferior al de los cartagineses, que se vieron atacados cuando no lo esperaban. 3 Ante lo imprevisto de aquella aparición romana, muchos cartagineses se dieron a la fuga y cayeron de los caballos[55], aunque otros establecieron contacto con el enemigo y lucharon bravamente. 4 Pero los jinetes romanos eran muy hábiles y descabalgaban, por lo que los jinetes cartagineses, que sufrían muchas bajas, cedieron tras una breve resistencia. 5 Primero se retiraban sin romper su formación, pero, cuando los romanos apretaron, disolvieron sus escuadrones y huyeron desordenadamente a su campamento. 6 Esto hizo que los romanos cobraran más ánimos para la lucha, mientras que entre los cartagineses cundía el desánimo. 7 Luego, durante unos días, ambos bandos hacían salir sus tropas a la llanura que mediaba entre los dos campamentos; se tanteaban mutuamente con escaramuzas de caballería y de infantería, y así acabaron por lanzarse a la batalla campal decisiva.

22 Parece que en aquella ocasión Escipión usó de dos estratagemas. 2 Había observado que Asdrúbal hacía salir a sus fuerzas ya bastante entrado el día, situaba en medio a sus africanos y distribuía a los elefantes por las dos alas.
3 Él hacía salir a sus tropas más tarde todavía, situaba a los romanos en el centro de la formación enfrentados a los africanos y, en el extremo de ambas alas, emplazaba a los iberos. El día en que había decidido dar la batalla hizo todo lo contrario de lo reseñado, con lo que facilitó mucho el triunfo de sus hombres, al poner en inferioridad al enemigo. 4 Apenas alboreó, mandó a sus ayudantes con la orden, impartida a tribunos y a soldados, de que tomaran un rancho y, luego, salieran al campo con las armas; debían colocarse delante del foso. 5 Naturalmente, fue obedecido, y aun con buen

[55] Algunos comentaristas no creen en una caída de jinetes de sus caballos tan masiva que obligara a consignarla por escrito, pero la lectura del manuscrito griego no ofrece dudas. A pesar de ello, algunos editores del texto griego han propuesto la lectura «se dispersaron».

τοὺς εὐζώνους προαπέστειλε, συντάξας ἐγγίζειν τῇ παρεμβολῇ τῶν ὑπεναντίων καὶ προσακροβολίζεσθαι θρασέως, [6] αὐτὸς δὲ τοὺς πεζοὺς ἔχων ἄρτι τῆς κατὰ τὸν ἥλιον ἀνατολῆς ἐπιφαινομένης προῆγε, καὶ παραγενόμενος εἰς μέσον τὸ πεδίον παρενέβαλε, τάττων ἐναντίως ἢ πρόσθεν: μέσους μὲν γὰρ ἐτίθει τοὺς Ἴβηρας, ἐπὶ δὲ τῶν κεράτων τὰ τῶν Ῥωμαίων.

[7] τοῖς δὲ Καρχηδονίοις, ἄφνω συνεγγιζόντων πρὸς τὸν χάρακα τῶν ἱππέων, ἅμα δὲ καὶ τῆς ἄλλης δυνάμεως ἐκταττομένης ἐν ὄψει, μόλις ἐδόθη καιρὸς εἰς τὸ καθοπλίσασθαι. [8] διόπερ ἠναγκάσθησαν οἱ περὶ τὸν Ἀσδρούβαν ἔτι νήστεις ἔχοντες τοὺς ἄνδρας ἀπαρασκεύως ἐκ τοῦ καιροῦ τοὺς μὲν ἱππεῖς καὶ τοὺς εὐζώνους ἐπαφιέναι τοῖς ἱππεῦσι τῶν ὑπεναντίων εἰς τὰ πεδία, τὰς δὲ πεζικὰς δυνάμεις παρατάττειν, οὐ πολὺ τῆς παρωρείας ἐν τοῖς ἐπιπέδοις ποιούμενοι τὴν ἔκταξιν, καθάπερ ἦν ἔθος αὐτοῖς.

[9] ἕως μὲν οὖν τινος ἔμενον οἱ Ῥωμαῖοι τὴν ἡσυχίαν ἔχοντες: ἐπειδὴ δὲ τὸ μὲν τῆς ἡμέρας προύβαινε, τῶν δ᾽ εὐζώνων ἄκριτος ἦν καὶ πάρισος ἡ συμπλοκὴ διὰ τὸ τοὺς πιεζομένους καταφεύγοντας ὑπὸ τὰς ἰδίας φάλαγγας ἐκ μεταβολῆς κινδυνεύειν, [10] τὸ τηνικαῦτα δὲ διαδεξάμενος ὁ Πόπλιος διὰ τῶν διαστημάτων ἐν ταῖς σημαίαις εἴσω τοὺς ἀκροβολιζομένους, καὶ μερίσας ἐφ᾽ ἑκάτερον κέρας ὀπίσω τῶν παρατεταγμένων, πρῶτον μὲν τοὺς γροσφομάχους, ἐπὶ δὲ τούτοις ἐπιβάλλει τοὺς ἱππεῖς, τὰς μὲν ἀρχὰς μετωπηδὸν ποιούμενος τὴν ἔφοδον: [11] ἀποσχὼν δὲ περὶ τετραστάδιον τῶν ὑπεναντίων, τοὺς μὲν Ἴβηρας τηροῦντας τὰς τάξεις τὸν αὐτὸν τρόπον ποιεῖσθαι τὴν ἐπαγωγὴν *** παρήγγειλε, τῷ μὲν δεξιῷ τὰς σημαίας καὶ τὰς ἴλας ἐπιστρέφειν ἐπὶ δόρυ, τῷ δ᾽ εὐωνύμῳ τἀναντία.

ánimo, porque todo el mundo se imaginaba lo que iba a suceder. Entonces mandó avanzar a su caballería y a su infantería ligera: debían aproximarse al campamento enemigo e iniciar una escaramuza audaz. 6 Así que hubo salido el sol, apareció él personalmente con la infantería pesada, avanzó y, cuando alcanzó el centro de la llanura, allí formó a los suyos, pero con un dispositivo distinto al habitual: colocó en medio a los iberos y a los romanos en las alas.
7 Los cartagineses apenas si tuvieron tiempo de armarse: la caballería enemiga se había acercado súbitamente al foso y el resto de las tropas romanas había ya formado. 8 Todo esto forzó a los oficiales de Asdrúbal, cuyos hombres estaban todavía en ayunas, a enviar, sin ningún tipo de preparación para tal eventualidad, a la llanura, a enfrentarse con la caballería romana, a su propia caballería y a la infantería ligera, mientras que Asdrúbal ordenó para el combate a la infantería pesada cartaginesa en el llano no muy distante del pie de las lomas, que era donde habitualmente se colocaba.
9 Pasó algún tiempo hasta que los romanos se movieran. Ya entrado el día, el choque de las dos infanterías ligeras seguía indeciso y equilibrado, porque los que se encontraban en apuros se replegaban hacia sus falanges y, allí, se revolvían para regresar al combate. 10 Entonces, Escipión empezó a recoger en los espacios libres que quedaban entre los destacamentos a los que se retiraban de las escaramuzas, los distribuyó detrás de los que habían formado en las dos alas, primero los vélites y detrás de éstos los jinetes, y empezó el ataque en toda regla avanzando en una fila que trazaba una línea recta. 11 Cuando estaba a un estadio de distancia del enemigo ordenó avanzar también a los iberos dispuestos del mismo modo. En el ala derecha las unidades de infantería y los escuadrones de caballería debían girar hacia su derecha, y en el ala izquierda las tropas correspondientes, a la izquierda[56].

[56] En WALBANK, *Commentary*, pág. 301, hay un esquema del dispositivo del avance romano.

23 [1] καὶ λαβὼν αὐτὸς μὲν ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ, Λεύκιος δὲ Μάρκιος καὶ Μάρκος Ἰούνιος ἀπὸ τῶν εὐωνύμων τρεῖς ἴλας ἱππέων τὰς ἡγουμένας, καὶ πρὸ τούτων γροσφομάχους τοὺς εἰθισμένους καὶ τρεῖς σπείρας — τοῦτο δὲ καλεῖται τὸ σύνταγμα τῶν πεζῶν παρὰ Ῥωμαίοις κοόρτις — [2] πλὴν οἱ μὲν ἐπ᾽ ἀσπίδα περικλάσαντες τούτους, οἱ δ᾽ ἐπὶ δόρυ, προῆγον ὀρθίους ἐπὶ τοὺς πολεμίους, ἐνεργῆ ποιούμενοι τὴν ἔφοδον, ἀεὶ τῶν ἑξῆς ἐπιβαλλόντων καὶ κατὰ περίκλασιν ἑπομένων. [3] ἐπεὶ δὲ τούτους μὲν οὐ πολὺ συνέβαινε τῶν πολεμίων ἀπέχειν, τοὺς δ᾽ Ἴβηρας ἐν τῇ κατὰ πρόσωπον πλευρᾷ τόπον ἱκανὸν ἔτι διεστάναι τῷ βάδην ποιεῖσθαι τὴν ἐπαγωγήν, προσέβαλλον τοῖς κέρασιν ἀμφοτέροις ἅμα τοῖς τῶν ὑπεναντίων ὀρθίαις ταῖς Ῥωμαϊκαῖς δυνάμεσι κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν. [4] αἱ δὲ μετὰ ταῦτα κινήσεις, δι᾽ ὧν συνέβαινε τοὺς ἑπομένους, ἐπιπαρεμβάλλοντας ἐπὶ τὴν αὐτὴν εὐθεῖαν τοῖς ἡγουμένοις, συγκαθίστασθαι τοῖς πολεμίοις εἰς τὴν μάχην, τὴν ἐναντίαν εἶχον διάθεσιν ἀλλήλαις, καὶ καθόλου τὸ δεξιὸν κέρας τῷ λαιῷ καὶ κατὰ μέρος οἱ πεζοὶ τοῖς ἱππεῦσιν. [5] οἱ μὲν γὰρ ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ κέρως ἱππεῖς μετὰ τῶν εὐζώνων, ἐκ δόρατος ἐπιπαρεμβάλλοντες, ὑπερκερᾶν ἐπειρῶντο τοὺς πολεμίους, οἱ δὲ πεζοὶ τοὐναντίον ἐξ ἀσπίδος παρενέβαλλον: [6] τῶν δὲ κατὰ τὸ λαιὸν οἱ μὲν ἐν ταῖς σπείραις ἐκ δόρατος, οἱ δ᾽ ἱππεῖς μετὰ τῶν γροσφομάχων ἐξ ἡνίας.
[7] ἐγεγόνει μὲν οὖν ἐκ τῶν ἱππέων καὶ τῶν εὐζώνων ἀμφοτέρων τῶν κεράτων ἐκ ταύτης τῆς κινήσεως τὸ δεξιὸν εὐώνυμον. [8] οὗ μικρὸν λόγον θέμενος ὁ στρατηγὸς τοῦ μείζονος ἐποιήσατο πρόνοιαν, τοῦ κατὰ τὴν ὑπερκέρασιν, ὀρθῶς λογιζόμενος: [9] εἰδέναι μὲν γὰρ δεῖ τὸ γινόμενον, χρῆσθαι δὲ ταῖς πρὸς τὸν καιρὸν ἁρμοζούσαις κινήσεσιν.

23 Él en persona tomó a su mando, en el ala derecha, los tres escuadrones de caballería que abrían la marcha; Lucio Marco y Marco Junio mandaban los de la izquierda; delante avanzaban, como es normal, los vélites y tres secciones, que entre los romanos se llaman cohortes. 2 Así pues, los romanos avanzaron a paso ligero en columna contra el enemigo: Escipión giraba hacia la derecha y los otros[57] hacia la izquierda; las líneas de detrás seguían siempre la inflexión de las de delante. 3 Cuando los romanos estaban ya casi tocando al enemigo, la primera línea frontal de los iberos, que avanzaban al paso, quedaba todavía lejos. Las dos alas romanas enfilaron contra los rivales, que era lo que respondía a los cálculos iniciales de Escipión.
4 Los movimientos siguientes, que posibilitaron a los que iban detrás alinearse a la misma altura de los que les precedían y establecer contacto con el enemigo en vistas a la batalla, fueron en direcciones contrarias tanto en las dos alas como en la caballería y en la infantería.
5 En efecto, la caballería y la infantería ligera del ala derecha viraron en su misma dirección, procurando envolver al adversario; la infantería pesada, al revés, giró a la izquierda.

6 En el ala izquierda los manípulos[58] torcieron hacia la derecha y la caballería y los vélites a la izquierda.
7 Este último movimiento hizo que, en ambas alas, la derecha de la caballería y de la infantería ligera se convirtiera en la izquierda. 8 A este detalle, Escipión no le prestaba demasiada importancia; preveía algo más decisivo, que era desplegarse en una línea que rebasaría los flancos enemigos. Su cálculo resultó exacto. 9 Un general debe saber siempre lo que ha sucedido y utilizar unas maniobras tácticas que favorezcan su acción.

24 [1] ἐκ δὲ τῆς τούτων συμπλοκῆς τὰ μὲν θηρία διὰ τῶν γροσφομάχων καὶ τῶν ἱππέων

24 Como consecuencia de este choque, los elefantes, heridos por los tiros de la caballería y

[57] Lucio Marco y Marco Junio.
[58] Es decir, la infantería.

ἀκοντιζόμενα καὶ διαταραττόμενα πανταχόθεν ἔπασχε μὲν κακῶς, ἔβλαπτε δ᾽ οὐδὲν ἧττον τοὺς φίλους ἢ τοὺς πολεμίους: φερόμενα γὰρ εἰκῇ τοὺς ὑποπεσόντας ἐξ ἀμφοῖν αἰεὶ διέφθειρε. [2] τῆς δὲ πεζικῆς δυνάμεως τὰ μὲν κέρατα τῶν Καρχηδονίων ἐθραύετο, τὸ δὲ μέσον τὸ κατὰ τοὺς Λίβυας, ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, εἰς τέλος ἄπρακτον ἦν: [3] οὔτε γὰρ παραβοηθεῖν ἠδύναντο τοῖς ἐπὶ τῶν κεράτων, λιπόντες τὸν ἴδιον τόπον διὰ τὴν τῶν Ἰβήρων ἔφοδον, οὔτε μένοντες ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων ἐνεργεῖν τι τῶν δεόντων οἷοί τ᾽ ἦσαν διὰ τὸ μὴ συνιέναι τοὺς κατὰ πρόσωπον πολεμίους αὐτοῖς εἰς τὰς χεῖρας. [4] οὐ μὴν ἀλλὰ χρόνον μέν τινα διηγωνίζοντο τὰ κέρατα γενναίως διὰ τὸ περὶ τῶν ὅλων ἑκατέροις συνεστάναι τὸν κίνδυνον. [5] ἤδη δὲ τοῦ καύματος ἐφεστῶτος κατὰ τὴν ἀκμήν, οἱ μὲν Καρχηδόνιοι παρελύοντο διὰ τὸ μὴ πεποιῆσθαι τὴν ἔξοδον κατὰ τὴν ἰδίαν προαίρεσιν, κεκωλῦσθαι δὲ τῆς ἁρμοζούσης παρασκευῆς, [6] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι καὶ τῇ δυνάμει καὶ ταῖς εὐψυχίαις καθυπερεῖχον, καὶ μάλιστα τῷ τοῖς χρησιμωτάτοις πρὸς τοὺς ἀχρειοτάτους τῶν πολεμίων συμβεβληκέναι διὰ τὴν τοῦ στρατηγοῦ πρόνοιαν. [7] τὰς μὲν οὖν ἀρχὰς οἱ περὶ τὸν Ἀσδρούβαν κατὰ πόδα πιεζούμενοι τὴν ἀναχώρησιν ἐποιοῦντο, μετὰ δὲ ταῦτα κλίναντες ἁθρόοι πρὸς τὴν παρώρειαν ἀπεχώρουν: ἐγκειμένων δὲ τῶν Ῥωμαίων βιαιότερον ἔφευγον εἰς τὸν χάρακα προτροπάδην. [8] εἰ μὲν οὖν μὴ θεὸς αὐτοῖς τις συνεπελάβετο τῆς σωτηρίας, παραχρῆμ᾽ ἂν ἐξέπεσον ἐκ τῆς παρεμβολῆς. [9] ἐπιγενομένης δὲ κατὰ τὸν ἀέρα συστροφῆς ἐξαισίου, καὶ καταρραγέντος ὄμβρου λάβρου καὶ συνεχοῦς, μόλις εἰς τὴν αὑτῶν στρατοπεδείαν ἀνεκομίσθησαν οἱ Ῥωμαῖοι.

[10] — Ἰλούργεια, πόλις Ἰβηρίας, Πολύβιος ἑνδεκάτῃ.

[11] τὸ δὲ τετηκὸς καὶ συνερρυηκὸς ἀργύριον καὶ χρυσίον ἀναζητοῦντες ὑπὸ τοῦ πυρὸς πλεῖστοι Ῥωμαίων διεφθάρησαν.

de los vélites, hostigados desde ambos frentes, lo pasaron muy mal y dañaron, por igual, a romanos y a cartagineses: corrían al azar por ambos bandos y aplastaban a todos los que hollaban. 2 En las alas, la infantería cartaginesa estaba en situación difícil y el centro, donde formaban los africanos, la flor y nata de aquel ejército, no podía hacer nada: 3 no podía ir en socorro de las alas, porque así habría dejado un espacio libre para la arremetida de los iberos, ni, si permanecían en su sitio, llegaban a ser útiles, porque el enemigo que tenían delante no estaba a su alcance.

4 Con todo, durante algún tiempo las alas cartaginesas lucharon bravamente, ya que en ambas el choque era decisivo. 5 Sin embargo, cuando el calor llegó a su grado máximo los cartagineses ya estaban extenuados, porque habían salido no por propia iniciativa y no se habían podido preparar debidamente.

6 Los romanos, con una moral más alta, eran superiores también físicamente, con más razón aún porque sus soldados mejores peleaban contra los más flojos del adversario, debido a la previsión de su general. 7 Los hombres de Asdrúbal empezaron a retroceder, lentamente, a pesar del apuro en que se hallaban; después giraron todos en redondo y se retiraron hacia el pie de la montaña; cuando el ataque romano se generalizó huyeron en desorden hacia su foso.

8 De no salvarles un dios, los romanos les hubieran echado, incluso, del campamento.

9 Pero precisamente entonces se formó en la atmósfera un aguacero extraordinario, descargaban lluvias continuas y torrenciales, tanto, que los romanos se las vieron y se las desearon para alcanzar su campamento.

10 Ilurgia[59], ciudad de España. Polibio, libro undécimo.

11 La mayor parte de las muertes romanas se debieron a quemaduras recibidas mientras buscaban oro y plata fundidos.

[59] Seguramente, Lorca.

24a [1]— ὅτι πάντων εὐδαιμονιζόντων τὸν Πόπλιον μετὰ τὸ τοὺς Καρχηδονίους ἐξελάσαι τῆς Ἰβηρίας, καὶ παρακαλούντων ἀναπαύεσθαι καὶ ῥᾳθυμεῖν, ἐπεὶ πέρας ἐπιτέθεικε τῷ πολέμῳ, μακαρίζειν αὐτοὺς ἔφη διότι τοιαύτας ἔχουσι τὰς ἐλπίδας, [2] αὐτὸς δὲ νῦν καὶ μάλιστα βουλεύεσθαι τίνα τρόπον ἄρξηται τοῦ πρὸς Καρχηδονίους πολέμου: [3] τὸν μὲν γὰρ πρὸ τούτου χρόνον Καρχηδονίους Ῥωμαίοις πεπολεμηκέναι, νυνὶ δὲ τὴν τύχην παραδεδωκέναι καιρὸν εἰς τὸ Ῥωμαίους Καρχηδονίοις ἐξενεγκεῖν πόλεμον. —ὅτι ὁ Πόπλιος διαλεχθεὶς τῷ Σόφακι, [4] ἅτε δὴ πρὸς τοῦτο τὸ μέρος εὐφυὴς ὑπάρχων, οὕτω φιλανθρώπως ὡμίλησε καὶ ἐπιδεξίως ὥστε τὸν Ἀσδρούβαν εἰπεῖν ταῖς ὕστερον ἡμέραις πρὸς τὸν Σόφακα διότι φοβερώτερος αὐτῷ Πόπλιος πέφηνε κατὰ τὴν ὁμιλίαν ἤπερ ἐν τοῖς ὅπλοις—

24a Cuando hubo expulsado a los cartagineses de España, todo el mundo felicitaba a Escipión y le rogaba que descansara y que se entregara al ocio, puesto que había concluido la guerra.

2 Él repuso que les envidiaba, ya que creían esto; él, sin embargo, pensaba ahora más que nunca cómo podría empezar la guerra contra Cartago, 3 ya que hasta entonces eran los cartagineses los que habían hecho la guerra a los romanos, pero, en el presente, la suerte había concedido a éstos la iniciativa en la guerra contra los cartagineses. 4 Escipión dialogó con Sífax[60] y fue tan noble, habló con tanta humanidad y acierto, que días más tarde Asdrúbal[61] le dijo a Sífax que Escipión le parecía más temible aún en la conversación que en el campo de batalla.

Motín en el ejército romano

25 [1] ὅτι στάσεως γενομένης τινῶν ἐν τῷ στρατοπέδῳ τῷ Ῥωμαϊκῷ, ὁ Πόπλιος, καίπερ ἤδη πεῖραν εἰληφὼς τῶν πραγμάτων ἐφ᾽ ἱκανόν, ὅμως οὐδέποτε μᾶλλον εἰς ἀπορίαν ἦκε καὶ δυσχρηστίαν. καὶ τοῦτ᾽ ἔπασχε κατὰ λόγον: [2] καθάπερ γὰρ ἐπὶ τῶν σωμάτων τὰς μὲν ἐκτὸς αἰτίας τοῦ βλάπτειν, λέγω δ᾽ οἷον ψύχους, καύματος, κόπου, τραυμάτων, καὶ πρὶν γίνεσθαι φυλάξασθαι δυνατὸν καὶ γενομέναις εὐμαρὲς βοηθῆσαι, τὰ δ᾽ ἐξ αὐτῶν τῶν σωμάτων γινόμενα φύματα καὶ νόσους δυσχερὲς μὲν προϊδέσθαι, δυσχερὲς δὲ γενομένοις βοηθεῖν, [3] τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ περὶ πολιτείας καὶ περὶ στρατοπέδων διαληπτέον. [4] πρὸς μὲν γὰρ τὰς ἔξωθεν ἐπιβουλὰς καὶ πολέμους πρόχειρος ὁ τρόπος τῆς παρασκευῆς καὶ βοηθείας τοῖς ἐφιστάνουσι, [5] πρὸς δὲ τὰς ἐν αὐτοῖς γενομένας ἀντιπολιτείας καὶ στάσεις καὶ ταραχὰς δύσχρηστος ἡ βοήθεια καὶ μεγάλης ἐπιδεξιότητος καὶ διαφερούσης ἀγχινοίας

25 En el campamento romano algunos se amotinaron y Escipión, a pesar de que tenía una experiencia más que suficiente, sin embargo se vio en un apuro y en una dificultad superiores a las de otras veces. Lo cual era lógico. 2 Las causas externas que dañan nuestros cuerpos, quiero decir el frío, el calor, el cansancio, las heridas, contra todo esto es fácil precavernos, y si, con todo, lo sufrimos, el remedio está a nuestro alcance; en cambio, las úlceras que se forman en nuestros organismos, las enfermedades que contraemos son difíciles de prever y, cuando nos asaltan, arduas de combatir: 3 lo mismo ocurre, debemos suponerlo, en la política y en los campamentos. 4 En efecto, el remedio contra asechanzas externas y guerras, su antídoto, es bien sabido, si es que de verdad se está alerta[62]; 5 en cambio, las revueltas internas, las civiles, las revoluciones y los desórdenes públicos son de curación difícil; exigen gran habilidad y una perspicacia enorme, 6 excepción hecha de una

[60] Lo cual significa que pasó al N. de África; en efecto, Sífax era rey de los masasilios, y su capital era Sifa, ciudad que unos comentaristas identifican con Orán, y otros, con Argel.
[61] El hijo de Gescón, que también estaba en Sifa.
[62] Aquí se podría traducir con un giro castellano, que recubre exactamente el griego: «si es que se está encima».

δεομένη: [6] πλὴν ἑνὸς παραγγέλματος, ὃ πᾶσιν ἁρμόσει, δεῖ καὶ στρατοπέδοις καὶ πόλεσι καὶ σώμασιν, ὡς ἐμὴ δόξα. [7] τοῦτο δ᾽ ἐστὶ τὸ μηδέποτ᾽ ἐᾶν ἐπὶ πολὺ ῥᾳθυμεῖν καὶ σχολάζειν περὶ μηδὲν τῶν προειρημένων, ἥκιστα δ᾽ ἐν ταῖς εὐροίαις τῶν πραγμάτων καὶ ἐν ταῖς δαψιλείαις τῶν ἐπιτηδείων. [8] πλὴν ὅ γε Πόπλιος, ἅτε διαφερόντως ἐπιμελὴς ὤν, καθάπερ ἐξ ἀρχῆς εἶπον, ἔτι δ᾽ ἀγχίνους καὶ πρακτικός, συναθροίσας τοὺς χιλιάρχους τοιάνδε τινὰ τῶν ἐνεστώτων εἰσηγεῖτο λύσιν. [9] ἔφη γὰρ δεῖν ἀναδέξασθαι τοῖς στρατιώταις τὴν τῶν ὀψωνίων ἀπόδοσιν: χάριν δὲ τοῦ πιστεύεσθαι τὴν ἐπαγγελίαν, τὰς ἐπιτεταγμένας εἰσφορὰς ταῖς πόλεσι πρότερον εἰς τὴν τοῦ παντὸς στρατοπέδου χορηγίαν ταύτας νῦν ἀθροίζειν ἐπιφανῶς καὶ μετὰ σπουδῆς, ὡς πρὸς τὴν διόρθωσιν τῶν ὀψωνίων γινομένης τῆς παρασκευῆς: [10] τοὺς δὲ χιλιάρχους τοὺς αὐτοὺς πάλιν πορευθέντας ἀξιοῦν καὶ παρακαλεῖν μετατίθεσθαι τὴν ἄγνοιαν καὶ κομίζεσθαι τὰς σιταρχίας, παραγινομένους ὡς αὐτόν, ἄν τε κατὰ μέρη βούλωνται τοῦτο ποιεῖν ἄν θ᾽ ὁμοῦ πάντες. [11] γενομένου δὲ τούτου τὸ λοιπὸν ἤδη παρ᾽ αὐτὸν τὸν καιρὸν ἔφη δεῖν βουλεύεσθαι τί δέον ἐστὶ πράττειν.

sola regla que, por lo menos yo lo creo así, se acomoda a todo, a campamentos, ciudades y hombres: 7 es la norma de no tolerar nunca una ociosidad excesiva, una holganza de las que reseñé en otra ocasión, que se da, principalmente, cuando las cosas marchan bien y se nada en la abundancia.
8 Escipión, que era muy activo, como ya se dijo al principio[63], era también perspicaz y expeditivo. Reunió a sus tribunos y les explicó el plan que sigue para salirse de aquel mal paso: 9 les dijo que era preciso prometer a los soldados el cobro de sus haberes y que, para hacer creíble tal anuncio, debían empezar por exigir a las ciudades el pago de las contribuciones impuestas para el sostenimiento del ejército; debían poner interés en reunir estos fondos, como si los preparativos se encaminaran realmente a solucionar el problema de las pagas. 10 A continuación los tribunos harían un segundo recorrido para rogar y exhortar a los soldados que salieran de su error y se dirigieran a él para cobrar sus sueldos personalmente, ya en grupos, o todos a la vez. 11 Una vez realizado esto, aclaró Escipión, sería la hora de pensar cómo se procedería ulteriormente.

26 [1] οὗτοι μὲν οὖν ταῦτα διανοηθέντες ἐγίνοντο περὶ τὴν τῶν χρημάτων ἐπιμέλειαν:
[2]... τῶν δὲ χιλιάρχων διασαφούντων τὰ δεδογμένα, γνοὺς ὁ Πόπλιος ἀνεκοινοῦτο τῷ συνεδρίῳ τί δέον ἐστὶ ποιεῖν. [3] ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς, ἡμέραν διασαφήσαντας εἰς ἣν δεήσει παρεῖναι, πρὸς μὲν τὸ πλῆθος διαλύεσθαι, τοὺς δ᾽ αἰτίους κολάζειν πικρῶς: οὗτοι δ᾽ ἦσαν εἰς πέντε καὶ τριάκοντα τὸν ἀριθμόν. [4] τῆς δ᾽ ἡμέρας ἐπελθούσης, καὶ παραγενομένων τῶν ἀποστατῶν ἐπί τε τὰς διαλύσεις καὶ τὴν κομιδὴν τῶν ὀψωνίων, [5] τοῖς μὲν χιλιάρχοις τοῖς πρεσβεύσασι συνέταξε δι᾽ ἀπορρήτων ὁ Πόπλιος ἀπαντᾶν τοῖς ἀποστάταις καὶ διελομένους ἕκαστον πέντε τῶν ἀρχηγῶν τῆς

26 Con esta intención, los tribunos al día siguiente empezaron a recaudar fondos[64] * * *.
2 Cuando los tribunos comunicaron la decisión a Escipión, éste se dio por enterado y participó al consejo[65] lo que procedía. 3 Se señaló el día en que se debían presentar los soldados. Se perdonaría a la masa, pero los promotores serían castigados duramente. Eran, en número, unos treinta y cinco. 4 Llegó el día fijado y los amotinados acudieron para reconciliarse y percibir su soldada. 5 Escipión había ordenado secretamente a los tribunos a los que se había encomendado este cometido que precedieran personalmente a los sediciosos y que, cada uno de ellos, eligiera a cinco cabecillas de los

[63] Cf. X 3, 1.
[64] De las ciudades aliadas. Pero seguramente nos encontramos ante una laguna bastante extensa en el texto griego, pues Tito Livio cuenta que los soldados se reunieron en asamblea para decidir si acudían a Cartagena a cobrar sus haberes en grupos pequeños o el contingente entero; se decidieron por esto último. (TITO LIVIO, XXVIII 24, 15).
[65] Sobre la composición de este consejo de guerra, cf. XIV 2, 11.

στάσεως εὐθέως κατὰ τὴν ἀπάντησιν φιλανθρωπεῖν καὶ καλεῖν ὡς αὐτούς, μάλιστα μὲν πρὸς κατασκήνωσιν: οἳ δ᾽ ἂν μὴ δύνωνται τοῦτο, πρός γε δεῖπνον καὶ τοιαύτην συνουσίαν. [6] τῷ δὲ μεθ᾽ αὐτοῦ στρατοπέδῳ παρήγγειλε πρὸ ἡμερῶν τριῶν ἐφόδια παρεσκευάσθαι κατὰ πλείω χρόνον ὡς ἐπὶ τὸν Ἀνδοβάλην αὐτῶν μετὰ Μάρκου πορευομένων. [7] ὃ καὶ θαρραλεωτέρους αὐτοὺς ἀκούσαντας ἐποίησε τοὺς ἀποστάτας: ἐν αὐτοῖς γὰρ ὑπέλαβον ἔσεσθαι τὴν πλείστην ἐξουσίαν, ἐπειδὰν συμμίξωσι τῷ στρατηγῷ τῶν ἄλλων στρατοπέδων κεχωρισμένων.

amotinados: debían tratarles cordialmente e invitarles a que les acompañaran, si podían lograrlo, a sus tiendas respectivas, o de lo contrario, al menos a una cena con la correspondiente sobremesa. 6 Tres días antes ordenó a los de su propio campamento que dispusieran víveres para bastante tiempo, con el pretexto de dirigirse, bajo las órdenes de Marco Silano, contra el desertor Indíbil[66]. 7 Esto hizo que los amotinados cobraran más confianza; creyeron que cuando trataran con el general, lo harían desde una situación de fuerza, dado que las tropas del otro campamento se habían ausentado.

27 [1] συνεγγιζόντων δ᾽ αὐτῶν τῇ πόλει, τοῖς μὲν ἄλλοις στρατιώταις εἰς τὴν ἐπαύριον ἅμα τῷ φωτὶ παρηγγέλλετο μετὰ τῆς παρασκευῆς ἐξάγειν, [2] τοῖς δὲ χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἐπάρχοις, ὅταν ἐκπορευομένοις *** μετὰ τοῦτο τὸ πρῶτον τὰς μὲν ἀποσκευὰς ἀποτιθέναι, τοὺς δὲ στρατιώτας κατέχειν ἐν τοῖς ὅπλοις ἐπὶ τῆς πύλης, κἄπειτα διελεῖν σφᾶς ἐφ᾽ ἑκάστην τῶν πυλῶν καὶ φροντίζειν ἵνα μηδεὶς ἐκπορεύηται τῶν ἀποστατῶν. [3] οἱ δὲ πρὸς τὴν ἀπάντησιν ἀποτεταγμένοι, συμμίξαντες τοῖς παραγινομένοις πρὸς αὐτούς, ἀπῆγον μετὰ φιλανθρωπίας τοὺς ἐν ταῖς αἰτίαις κατὰ τὸ συντεταγμένον. [4] τούτοις μὲν οὖν ὑπ᾽ αὐτὸν τὸν καιρὸν ἐρρήθη συλλαβεῖν τοὺς πέντε καὶ τριάκοντ᾽ ἄνδρας, ἐπειδὰν δειπνήσωσι, δήσαντάς τε τηρεῖν, μηδενὸς ἔτι τῶν ἔνδον ἐκπορευομένου πλὴν τοῦ διασαφήσοντος τῷ στρατηγῷ παρ᾽ ἑκάστου τὸ γεγονός.
[5] πραξάντων δὲ τῶν χιλιάρχων τὸ συνταχθέν, εἰς τὴν ἐπιοῦσαν ὁ στρατηγὸς ἅμα τῷ φωτὶ θεωρῶν τοὺς παραγινομένους ἡθροισμένους εἰς τὴν ἀγοράν, συνεκάλει τὴν ἐκκλησίαν. [6] πάντων δὲ συντρεχόντων κατὰ τὸν ἐθισμὸν ἅμα τῷ σημῆναι, καὶ μετεώρων ὄντων ταῖς διανοίαις οἷόν ποτ᾽ ὄψονται τὸν στρατηγὸν καὶ τί ποτ᾽ ἀκούσονται περὶ τῶν ἐνεστώτων, [7]

27 Llegaron cerca de la ciudad, cuando Escipión ordenó a los demás soldados que al día siguiente se pusieran en marcha al alborear, con sus bagajes; 2 a los tribunos y a los oficiales les mandó que, así que hubieran salido de la ciudad, hicieran que la tropa se descargara del equipaje y quedara, armada, junto a las puertas; después, ellos mismos debían repartirse por ellas y vigilar que no saliera por allí ningún revoltoso.
3 Los tribunos encargados de recibir a los amotinados, cuando éstos se llegaron a ellos, les trataron afablemente, según las órdenes recibidas. 4 Se les había mandado también detener, después de la cena, a los treinta y cinco hombres y custodiarlos atados; nadie[67] podría salir del recinto, excepción hecha de un hombre por oficial, que iría a notificar al general que ya se había llevado a cabo todo.
5 Cuando los tribunos hubieron cumplido las órdenes, al día siguiente Escipión comprobó que al alborear los soldados que habían llegado ya estaban concentrados en el ágora, por lo que convocó la asamblea. 6 Se dio la señal y todos concurrieron a la junta como era costumbre, pero perplejos en su pensamiento acerca de cómo verían al general y acerca de lo que les diría[68] en aquellas circunstancias. 7 Escipión, entonces,

[66] Aquí traduzco según el texto conjetural de Büttner-Wobst, al que añado la palabra del manuscrito griego (suprimida por los editores alemanes): «desertor». Creo que así queda plenamente explícita la situación.
[67] «De los amotinados que habían entrado en Cartagena», interpreta WALBANK, *Commentary*, ad loc., pero esta restricción es dudosa.
[68] El griego admite un matiz ligeramente distinto: «qué instrucciones les daría»; parece preferible la versión del texto

πρὸς μὲν τοὺς ἐπὶ τῶν πυλῶν χιλιάρχους ὁ Πόπλιος διεπέμψατο, κελεύων αὐτοὺς ἄγειν τοὺς στρατιώτας ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ περιστῆναι τὴν ἐκκλησίαν, αὐτὸς δὲ προπορευθεὶς ἐξέστησε ταῖς διανοίαις πάντας εὐθέως κατὰ τὴν πρώτην φαντασίαν: [8] ἔτι γὰρ ὑπολαμβάνοντες αὐτὸν ἀσθενῶς ἔχειν οἱ πολλοί, κἄπειτα παρὰ τὴν προσδοκίαν αἰφνιδίως ἐρρωμένον θεασάμενοι κατὰ τὴν ἐπίφασιν κατεπλάγησαν.

mandó mensajeros a los centuriones de las puertas con la orden de hacer entrar las fuerzas armadas que debían de rodear a la asamblea. Luego avanzó y, así que apareció, los pensamientos de todos cambiaron. 8 Casi todos creían que se encontraba aún en una situación de inferioridad; entonces, cuando, de manera súbita e inesperada, le vieron firme, el pánico se apoderó de todos con sólo contemplarle.

28 [1] οὐ μὴν ἀλλ᾽ οὕτω πως ἤρξατο τῶν λόγων. ἔφη γὰρ θαυμάζειν τίνι δυσαρεστήσαντες ἢ ποίαις ἐλπίσιν ἐπαρθέντες ἐπεβάλοντο ποιεῖσθαι τὴν ἀπόστασιν. [2] τρεῖς γὰρ αἰτίας εἶναι, δι᾽ ἃς τολμῶσι στασιάζειν ἄνθρωποι πρὸς πατρίδα καὶ τοὺς ἡγουμένους, ὅταν τοῖς προεστῶσι μέμφωνταί τι καὶ δυσχεραίνωσιν, ἢ τοῖς ὑποκειμένοις πράγμασι δυσαρεστῶσιν, ἢ καὶ νὴ Δία μειζόνων ὀρεχθῶσι καὶ καλλιόνων ἐλπίδων.

28 Y él empezó a hablar; les manifestó que encontraba extraño que se hubieran amotinado, tanto si era por descontento, como porque esperaban extraer algún provecho. 2 Ya que tres son las causas, dijo, por las cuales los hombres se atreven a rebelarse contra su patria y sus gobernantes: cuando deben reprocharles algo con enfado, cuando les tratan duramente y, por lo tanto, cunde un descontento general, o, ¡por Zeus!, cuando se ven elevados a las esperanzas más altas y más bellas.

[3] "ἐρωτῶ δὲ τί τούτων ὑμῖν ὑπῆρξεν; ἐμοὶ δῆλον ὅτι δυσηρεστήσασθε, διότι τὰς σιταρχίας ὑμῖν οὐκ ἀπεδίδουν: [4] ἀλλὰ τοῦτ᾽ ἐμὸν μὲν οὐκ ἦν ἔγκλημα: κατὰ γὰρ τὴν ἐμὴν ἀρχὴν οὐδὲν ὑμῖν ἐνέλειπε τῶν ὀψωνίων:
[5] εἰ δ᾽ ἄρ᾽ ἦν ἐκ τῆς Ῥώμης, διότι τὰ πάλαι προσοφειλόμενα νῦν οὐ διωρθοῦτο —

3 «Y ahora me pregunto: ¿cuál de estas cosas os ha pasado? Es evidente que estabais descontentos de mí porque no habíais cobrado vuestros salarios. 4 Pero de esto yo no tengo la culpa: en lo que depende de mi mando, jamás os faltó nada del sueldo. 5 Luego estáis descontentos de Roma, porque no os ha liquidado lo que se os debe desde hace mucho tiempo.

[6] πότερον οὖν ἐχρῆν ἀποστάτας γενομένους τῆς πατρίδος καὶ πολεμίους τῆς θρεψάσης οὕτως ἐγκαλεῖν ἢ παρόντας λέγειν μὲν περὶ τούτων πρὸς ἐμέ, παρακαλεῖν δὲ τοὺς φίλους συνεπιλαβέσθαι καὶ βοηθεῖν ὑμῖν; δοκῶ γάρ, ἦν τοῦτο βέλτιον.
[7] τοῖς μὲν γὰρ μισθοῦ παρά τισι στρατευομένοις ἔστιν ὅτε συγγνώμην δοτέον ἀφισταμένοις τῶν μισθοδοτῶν, τοῖς δ᾽ ὑπὲρ ἑαυτῶν πολεμοῦσι καὶ γυναικῶν ἰδίων καὶ τέκνων οὐδαμῶς συγχωρητέον: [8] ἔστι γὰρ παραπλήσιον ὡς ἂν εἴ τις ὑπὸ γονέως ἰδίου φάσκων εἰς ἀργυρίου λόγον ἀδικεῖσθαι παρείη μετὰ τῶν ὅπλων, ἀποκτενῶν τοῦτον παρ᾽ οὗ τὸ ζῆν αὐτὸς ἔλαβε.
[9] νὴ Δί᾽ ἀλλ᾽ ἐγὼ τὰς μὲν κακοπαθείας ὑμῖν καὶ τοὺς κινδύνους πλείους ἢ τοῖς ἄλλοις

6 ¿Pero era imprescindible que para reclamarlo os convirtierais en desertores de la patria, en enemigos de la que os ha nutrido? ¿No podíais acudir a mí, por lo que toca a esto, y pedir a otros amigos que apoyaran vuestra gestión y os ayudaran? Ésta habría sido, me parece, la mejor solución. 7 A los que pelean en calidad de mercenarios de alguien se les puede perdonar si se amotinan a causa de los sueldos, pero para los que luchan en pro de sí mismos, de sus mujeres e hijos, no hay indulgencia posible. 8 Hacen, poco más o menos, lo que un hijo que dijera que su padre le ha engañado en cuestiones de dinero y se fuera contra él, armado, para matar a aquél a quien debe la vida. 9 ¡Por Zeus! ¿Es que os he impuesto fatigas y peligros superiores a vosotros que a los demás? ¿Es que

ἐπέταττον, τὰ δὲ λυσιτελῆ καὶ τὰς ὠφελείας ἑτέροις μᾶλλον ἐμέριζον: [10] ἀλλ᾽ οὔτε τολμᾶτε τοῦτο λέγειν οὔτε τολμήσαντες δύναισθ᾽ ἂν ἀποδεῖξαι. [11] τί οὖν ἐστιν, ἐφ᾽ ᾧ δυσαρεστούμενοι κατὰ τὸ παρὸν ἡμῖν τὰς ἀποστάσεις ἐποιήσασθε; τοῦτ᾽ ἤδη βούλομαι πυθέσθαι: δοκῶ μὲν γὰρ οὐδὲν οὔτ᾽ ἐρεῖν οὔτ᾽ ἐπινοήσειν ὑμῶν

he distribuido a los otros más ganancias, más botín? 10 No os atreveréis a decirlo, y si os atrevierais, no lo podríais demostrar. 11 ¿Cuál es, pues, la causa de este descontento que ha hecho que os amotinéis contra mí? Esto es lo que exijo saber. Pero creo que nadie de vosotros puede decir nada, ni tan siquiera imaginarlo.

29 [1] οὐδένα. καὶ μὴν οὐδὲ τοῖς ὑποκειμένοις ἀσχάλλοντες: πότε γὰρ εὔροια πραγμάτων μείζων; πότε δὲ πλείω προτερήματα γέγονε τῇ Ῥώμῃ; πότε δὲ τοῖς στρατευομένοις μείζους ἐλπίδες ἢ νῦν; [2] ἀλλ᾽ ἴσως ἐρεῖ τις τῶν ἀπηλπικότων ὅτι πλείω τὰ λυσιτελῆ τὰ παρὰ τοῖς ἐχθροῖς προυφαίνετο καὶ μείζους ἐλπίδες καὶ βεβαιότεραι: παρὰ τίσι δὴ τούτοις; [3] ἢ παρ᾽ Ἀνδοβάλῃ καὶ Μανδονίῳ; καὶ τίς ὑμῶν οὐκ οἶδε διότι πρότερον μὲν οὗτοι παρασπονδήσαντες Καρχηδονίους πρὸς ἡμᾶς ἀπέστησαν, νῦν δὲ πάλιν ἀθετήσαντες τοὺς ὅρκους καὶ τὴν πίστιν ἐχθροὺς ἡμῖν σφᾶς αὐτοὺς ἀναδεδείχασι; [4] καλόν γε τούτοις πιστεύσαντας πολεμίους γενέσθαι τῆς ἑαυτῶν πατρίδος.

[5] οὐ μὴν οὐδ᾽ ἐν αὑτοῖς εἴχετε τὰς ἐλπίδας ὡς κρατήσοντες τῆς Ἰβηρίας: οὐδὲ γὰρ μετ᾽ Ἀνδοβάλου ταχθέντες ἱκανοὶ πρὸς ἡμᾶς ἦτε διακινδυνεύειν, μή τι καὶ καθ᾽ ἑαυτοὺς ταττόμενοι.

[6] τί οὖν ἦν ᾧ προσείχετε; πυθέσθαι γὰρ ἂν βουλοίμην ὑμῶν. εἰ μὴ νὴ Δία ταῖς ἐμπειρίαις τῶν νῦν προχειρισθέντων ἡγεμόνων καὶ ταῖς ἀρεταῖς πιστεύοντες ἢ καὶ ταῖς ῥάβδοις καὶ τοῖς πελέκεσι τοῖς προηγουμένοις αὐτῶν: ὑπὲρ ὧν οὐδὲ λέγειν πλείω καλόν. [7] ἀλλ᾽ οὐκ ἔστι τούτων, ὦ ἄνδρες, οὐδέν: οὐδ᾽ ἂν ἔχοιθ᾽ ὑμεῖς δίκαιον οὐδὲ τοὐλάχιστον εἰπεῖν οὔτε πρὸς ἡμᾶς οὔτε πρὸς τὴν πατρίδα. [8] διόπερ ἐγὼ περὶ ὑμῶν πρός τε τὴν Ῥώμην καὶ πρὸς αὐτὸν ἀπολογήσομαι, τὰ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ὁμολογούμενα δίκαια προθέμενος. [9] ταῦτα δ᾽ ἐστὶ διότι πᾶς ὄχλος εὐπαραλόγιστος ὑπάρχει καὶ πρὸς πᾶν εὐάγωγος. ὅθεν αἰεὶ τὸ

29 »No puede ser por descontento de vuestras condiciones actuales: ¿cuándo la situación ha sido mejor que la de hoy? ¿Cuándo ha tenido Roma éxitos superiores a los presentes? ¿Cuándo habéis tenido los soldados perspectivas más halagüeñas que las de ahora? 2 Es posible que algún insatisfecho diga que se esperaban más ganancias a costa del enemigo, y unas promesas mayores y más firmes. 3 ¿Pero de qué enemigo? ¿De Indíbil y de Mandonio?[69]. Sabéis muy bien que traicionaron a los cartagineses para pasarse a nosotros, pero ahora han roto por segunda vez sus juramentos y sus lealtades y se han declarado adversarios nuestros. 4 ¡Es realmente digno de encomio que confiéis en ellos y os convirtáis en enemigos de vuestro propio país! 5 ¡No abriguéis la menor esperanza de conquistar España! Ni tan siquiera si os hubierais unido a Indíbil, tendríais fuerza suficiente para arriesgaros contra nosotros; mucho menos la tendríais vosotros solos.

6 ¿Pues en qué confiabais? Me gustaría que me lo dijerais. ¿Quizás, por Júpiter, en la confianza que tenéis en vuestro propio coraje, en la experiencia de los que habéis elegido como cabecillas? ¿Quizás, incluso, en las haces y en las hachas que les preceden? Sería indecoroso continuar hablando de cosas así. 7 Pero es que de esto no hay nada, hombres; no tenéis la más mínima justificación ni delante de mí ni delante de la patria. 8 Por esto, yo aduciré, en defensa vuestra, delante de Roma y delante de mí mismo, lo que es una justificación válida para todos los hombres: 9 una masa humana resulta fácil de

[69] Cf. IX 11, 3; X 18, 7-15. Indíbil fue rey de los ilérgetes, que vivieron entre Zaragoza y Lérida. Les llegó la falsa noticia de la muerte de Escipión y se declararon independientes de Roma. (TITO LIVIO, XXVIII 24, 3-4).

παραπλήσιον πάθος συμβαίνει περί τε τοὺς ὄχλους καὶ τὴν θάλατταν.
[10] καθάπερ γὰρ κἀκείνης ἡ μὲν ἰδία φύσις ἐστὶν ἀβλαβὴς τοῖς χρωμένοις καὶ στάσιμος, ὅταν δ᾽ εἰς αὐτὴν ἐμπέσῃ τὰ πνεύματα βίᾳ, τοιαύτη φαίνεται τοῖς χρωμένοις οἷοί τινες ἂν ὦσιν οἱ κυκλοῦντες αὐτὴν ἄνεμοι, [11] τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὸ πλῆθος ἀεὶ καὶ φαίνεται καὶ γίνεται πρὸς τοὺς χρωμένους οἵους ἂν ἔχῃ προστάτας καὶ συμβούλους. [12] διὸ κἀγὼ νῦν καὶ πάντες οἱ προεστῶτες τοῦ στρατοπέδου πρὸς μὲν ὑμᾶς διαλυόμεθα καὶ πίστιν δίδομεν ἐφ᾽ ᾧ μὴ μνησικακήσειν. [13] πρὸς δὲ τοὺς αἰτίους ἀκαταλλάκτως διακείμεθα, κολάζειν αὐτοὺς ἀξίως καὶ τῶν εἰς τὴν πατρίδα καὶ τῶν εἰς ἡμᾶς ἡμαρτημένων.”

engañar, se la puede seducir sencillamente para cualquier cosa.
10 El mar y las multitudes padecen una enfermedad parecida: por su propia naturaleza el mar es inofensivo y seguro para los que lo utilizan, pero si el huracán se precipita violento encima de él, entonces demuestra a los navegantes cómo son los vientos que lo rodean; 11 no de otro modo es la masa y se muestra, a los que la sirven, tal como son sus consejeros y dirigentes. 12 Ahora yo y mis oficiales, los del campamento, os perdonamos y os aseguramos que ya hemos olvidado los agravios que nos habéis inferido, 13 pero con los cabecillas vamos a ser implacables; vamos a castigarles como merece su traición contra la patria y contra nosotros mismos.»

30 [1] ἀκμὴν δὲ ταῦτ᾽ ἔλεγε καὶ κύκλῳ μὲν οἱ στρατιῶται περιεστῶτες ἐν τοῖς ὅπλοις ἀπὸ παραγγέλματος συνεψόφησαν ταῖς μαχαίραις τοὺς θυρεούς, ἅμα δὲ τούτοις δεδεμένοι γυμνοὶ *** οἱ τῆς στάσεως αἴτιοι γεγονότες εἰσήγοντο. [2] τῷ δὲ πλήθει τοιοῦτον παρέστη δέος ὑπό τε τοῦ πέριξ φόβου καὶ τῶν κατὰ πρόσωπον δεινῶν, ὥστε τῶν μὲν μαστιγουμένων, τῶν δὲ πελεκιζομένων μήτε τὴν ὄψιν ἀλλοιῶσαι μήτε φωνὴν προέσθαι μηδένα, μένειν δὲ πάντας ἀχανεῖς, ἐκπεπληγμένους πρὸς τὸ συμβαῖνον.

[3] οἱ μὲν οὖν ἀρχηγοὶ τῶν κακῶν αἰκισθέντες εἵλκοντο διὰ μέσων, ἀπηλλαγμένοι τοῦ ζῆν: οἱ δὲ λοιποὶ παρὰ μὲν τοῦ στρατηγοῦ καὶ τῶν ἄλλων ἀρχόντων [4] κατὰ κοινὸν ἔλαβον τὰς πίστεις ἐφ᾽ ᾧ μηδένα μηδενὶ μνησικακήσειν, αὐτοὶ δὲ καθ᾽ ἕνα προϊόντες ὤμνυον τοῖς χιλιάρχοις ἢ μὴν πειθαρχήσειν τοῖς παραγγελλομένοις ὑπὸ τῶν ἀρχόντων καὶ μηδὲν ὑπεναντίον φρονήσειν τῇ Ῥώμῃ. Πόπλιος μὲν οὖν, [5] μεγάλων κινδύνων ἀρχὴν φυομένων καλῶς διορθωσάμενος, πάλιν ἀποκατέστησε τὰς οἰκείας δυνάμεις εἰς τὴν ἐξ ἀρχῆς διάθεσιν.

30 Dijo esto e, inmediatamente, dio una contraseña. Los hombres armados que rodeaban la asamblea hicieron ruido golpeando con las espadas sus escudos y, entonces, fueron introducidos, desnudos y amarrados, los que habían promovido el motín. 2 La masa se sobresaltó, tanto por miedo a los que los rodeaban como por el trágico espectáculo que tenía ante sus ojos: unos eran azotados hasta morir, otros perecían a hachazos. Nadie movía ni los ojos, incapaz de decir algo: todo el mundo estaba atónito y aterrado por lo que sucedía.
3 Una vez ejecutados los cabecillas de aquella sublevación, sus cadáveres fueron arrastrados al centro entre escarnios; Escipión y sus oficiales juraron al resto de los sublevados que jamás recordarían aquel episodio para perjudicar a alguien. 4 Los amotinados, a su vez, desfilaron uno por uno y juraron delante de los tribunos obedecer siempre las órdenes de los oficiales y no maquinar nada en perjuicio de Roma. 5 Escipión, pues, reprimió con acierto el principio de grandes males que habían empezado a enraizar y restituyó a sus tropas el estado de ánimo anterior.

31 [1]— ὁ δὲ Πόπλιος συναθροίσας εὐθέως ἐν αὐτῇ τῇ Καρχηδόνι τὰς δυνάμεις εἰς ἐκκλησίαν ἔλεγε περί τε τῆς Ἀνδοβάλου τόλμης καὶ τῆς εἰς αὐτοὺς ἀθεσίας, [2] καὶ πολλὰ πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ἐνεγκάμενος παρώξυνε τοὺς πολλοὺς πρὸς τὴν κατὰ τῶν προειρημένων δυναστῶν ὁρμήν. [3] ἐπὶ δὲ τούτοις ἐξηριθμήσατο τοὺς προγεγενημένους αὐτοῖς ἀγῶνας πρὸς Ἴβηρας ὁμοῦ καὶ πρὸς Καρχηδονίους, στρατηγούντων Καρχηδονίων, [4] ἐν οἷς ἀεὶ νικῶντας οὐ καθήκειν ἔφη νυνὶ διαπορεῖν, μήποτε πρὸς αὐτοὺς Ἴβηρας Ἀνδοβάλου στρατηγοῦντος μαχόμενοι λειφθῶσι. [5] διόπερ οὐδὲ προσδέξασθαι συναγωνιστὴν Ἰβήρων οὐδένα καθάπαξ ἔφη, δι᾽ αὐτῶν δὲ Ῥωμαίων συστήσασθαι τὸν κίνδυνον, [6] ἵνα φανερὸν γένηται πᾶσιν ὡς οὐκ Ἴβηρσι Καρχηδονίους καταπολεμησάμενοι, καθάπερ ἔνιοί φασιν, ἐξεβάλομεν ἐξ Ἰβηρίας, ἀλλὰ καὶ Καρχηδονίους καὶ Κελτίβηρας ταῖς Ῥωμαίων ἀρεταῖς καὶ τῇ σφετέρᾳ γενναιότητι νενικήκαμεν. ταῦτα δ᾽ εἰπὼν ὁμονοεῖν παρῄνει καὶ θαρροῦντας, [7] εἰ καὶ πρὸς ἄλλον τινά, καὶ πρὸς τοῦτον ἰέναι τὸν κίνδυνον. περὶ δὲ τοῦ νικᾶν αὐτὸς ἔφη μετὰ τῶν θεῶν ποιήσασθαι τὴν καθήκουσαν πρόνοιαν. [8] τῷ δὲ πλήθει τοιαύτη παρέστη προθυμία καὶ θάρσος ὥστε παραπλησίους εἶναι πάντας ἐκ τῆς ἀπόψεως τοῖς ὁρῶσι τοὺς πολεμίους καὶ μέλλουσιν ὅσον οὔπω πρὸς αὐτοὺς διακινδυνεύειν.

31 Escipión congregó, sin pérdida de tiempo, la asamblea de sus fuerzas en la misma ciudad de Cartagena y les habló de la desvergüenza de Indíbil y de su deslealtad en contra de ellos; 2 adujo multitud de detalles y estimuló a su ejército para la campaña contra los reyes citados. 3 Enumeró, a continuación, las batallas ya libradas contra cartagineses e iberos juntos, éstos bajo mando cartaginés: si los romanos siempre habían sali4do victoriosos, argumentó, no era natural que ahora ellos desconfiaran, ni aun en el caso de sufrir alguna derrota contra los iberos que mandaba Indíbil. 5 Por eso se negaba rotundamente a aceptar por aliado a ibero alguno y afrontaría el riesgo con sólo los romanos, 6 para que quedara muy claro que éstos no habían derrotado a los cartagineses por la ayuda de los iberos, como sostienen algunos, echándoles así de España, «hemos vencido a cartagineses y celtíberos por el coraje de los romanos, por nuestra propia fuerza.»

7 Dijo esto y les exhortó a la concordia; debían enfrentarse a aquella guerra con la misma confianza con que habían hecho frente a otras. Añadió que con la ayuda de los dioses pensaría en lo que les llevara a la victoria. 8 Sus gentes cobraron tal ánimo y esperanza, que, sólo con mirarlas, parecía que ya avistaban al enemigo y se aprestaban para el combate.

32 [1] τότε μὲν οὖν ταῦτ᾽ εἰπὼν διαφῆκε τὴν ἐκκλησίαν. τῇ δ᾽ ἐπαύριον ἀναζεύξας προῆγε, καὶ παραγενηθεὶς ἐπὶ τὸν Ἴβηρα ποταμὸν δεκαταῖος καὶ περαιωθεὶς τῇ τετάρτῃ μετὰ ταύτην προσεστρατοπέδευσε τοῖς ὑπεναντίοις, λαβὼν αὐλῶνά τινα μεταξὺ τῆς αὐτοῦ καὶ τῶν πολεμίων στρατοπεδείας. [2] τῇ δ᾽ ἑξῆς εἰς τὸν προειρημένον αὐλῶνα προσέβαλέ τινα θρέμματα τῶν παρεπομένων τῷ στρατοπέδῳ, συντάξας ἑτοίμους ἔχειν τοὺς ἱππεῖς τῷ Γαΐῳ,

32 Tras su arenga, Escipión disolvió la asamblea. Al día siguiente levantó el campo e inició la marcha. Al cabo de diez días alcanzó el río Ebro y acampó delante del enemigo luego de cuatro jornadas más de camino[71].

2 Al día siguiente envió a un valle que había allí algunas cabezas de ganado de las que seguían a su ejército; previamente había ordenado a Lelio que tuviera dispuestos sus jinetes; también

[70] Estamos en el año 206 a. C.

[71] En WALBANK, *Commentary*, ad loc., pág. 310, hay un esquema con el dispositivo de romanos e iberos en esta batalla del Ebro.

τοὺς δὲ γροσφομάχους ἐπέταξε τῶν χιλιάρχων τισὶ παρασκευάζειν. [3] ταχὺ δὲ τῶν Ἰβήρων ἐπιπεσόντων ἐπὶ τὰ θρέμματ᾽ ἐξαφῆκε τῶν γροσφομάχων τινάς. γινομένης δὲ διὰ τούτων συμπλοκῆς καὶ προσβοηθούντων ἑκατέροις πλειόνων, συνέστη μέγας ἀκροβολισμὸς τῶν πεζῶν περὶ τὸν αὐλῶνα. [4] τοῦ δὲ καιροῦ παραδιδόντος εὐλόγους ἀφορμὰς πρὸς ἐπίθεσιν, ἔχων ὁ Γάιος ἑτοίμους τοὺς ἱππεῖς κατὰ τὸ συνταχθὲν ἐπεβάλετο τοῖς ἀκροβολιζομένοις, ἀποτεμόμενος ἀπὸ τῆς παρωρείας, ὥστε τοὺς πλείους αὐτῶν κατὰ τὸν αὐλῶνα σκεδασθέντας ὑπὸ τῶν ἱππέων διαφθαρῆναι. γενομένου δὲ τούτου, [5] παροξυνθέντες οἱ βάρβαροι, καὶ διαγωνιάσαντες μὴ διὰ τὸ προηττῆσθαι δόξωσι καταπεπλῆχθαι τοῖς ὅλοις, ἐξῆγον ἅμα τῷ φωτὶ καὶ παρέταττον εἰς μάχην ἅπασαν τὴν δύναμιν. [6] ὁ δὲ Πόπλιος ἕτοιμος μὲν ἦν πρὸς τὴν χρείαν, θεωρῶν δὲ τοὺς Ἴβηρας ἀλογίστως συγκαταβαίνοντας εἰς τὸν αὐλῶνα καὶ τάττοντας οὐ μόνον τοὺς ἱππεῖς, ἀλλὰ καὶ τοὺς πεζοὺς ἐν τοῖς ἐπιπέδοις, ἐπέμενε, βουλόμενος ὡς πλείστους ταύτῃ χρήσασθαι τῇ παρεμβολῇ, [7] πιστεύων μὲν καὶ τοῖς ἱππεῦσι τοῖς ἰδίοις, ἔτι δὲ μᾶλλον τοῖς πεζοῖς, διὰ τὸ κατὰ τὰς ἐξ ὁμολόγου καὶ συστάδην μάχας τόν τε καθοπλισμὸν καὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς παρ᾽ αὑτοῦ πολὺ διαφέρειν τῶν Ἰβήρων.

mandó a unos tribunos que prepararan a los vélites. 3 Los iberos se lanzaron inmediatamente a la captura de las bestias, y Escipión envió contra ellos algunos vélites. Esto ocasionó un choque: soldados de ambos bandos corrieron en apoyo de los suyos y hubo una fuerte escaramuza de infantería en medio del valle. 4 La ocasión era oportuna y favorable, por lo que Lelio, que, en cumplimiento de las órdenes recibidas, tenía dispuesta la caballería, arremetió contra la infantería enemiga y la aisló al pie de la montaña; la mayor parte de infantes cartagineses se diseminó por el valle y murió a manos de los jinetes romanos.
5 Los bárbaros, exasperados y temerosos de que aquella derrota pudiera hacer creer que estaban aterrados, salieron con el alba y dispusieron todas sus fuerzas en orden de batalla. 6 Escipión ya había previsto esta emergencia. Al ver que los iberos bajaban absurdamente en masa hacia el valle y que alineaban en la llanura no sólo a su caballería, sino también a su infantería, dejó pasar algún tiempo: quería que adoptaran aquella formación el máximo número posible de enemigos. 7 Teniendo gran confianza en su caballería, confiaba aún más en su infantería, porque en una batalla campal, cuerpo a cuerpo, sus hombres, ellos personalmente, y su armamento eran muy superiores a los iberos.

33 [1] ἐπεὶ δ᾽ ἔδοξε τὸ δέον αὐτῷ γίνεσθαι, πρὸς μὲν τοὺς ἐν τῇ παρωρείᾳ τεταγμένους τῶν πολεμίων ἀντέταττε ***
πρὸς δὲ τοὺς εἰς τὸν αὐλῶνα καταβεβηκότας ἄθροους ἄγων ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐπὶ τέτταρας κοόρτις προσέβαλε τοῖς πεζοῖς τῶν ὑπεναντίων. [2] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον καὶ Γάιος Λαίλιος, ἔχων τοὺς ἱππεῖς, προῆγε διὰ τῶν λόφων τῶν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς ἐπὶ τὸν αὐλῶνα κατατεινόντων, καὶ προσέβαλλε τοῖς τῶν Ἰβήρων ἱππεῦσι κατὰ νώτου, καὶ συνεῖχε τούτους ἐν τῇ πρὸς αὐτὸν μάχῃ. [3] λοιπὸν οἱ

33 Cuando creyó que era ya el momento, opuso sus vélites al enemigo alineado al pie del monte * * *[72] contra los que habían descendido hasta el valle envió, desde el campamento, cuatro cohortes, en formación cerrada, a pelear contra la infantería enemiga. 2 Simultáneamente, Cayo Lelio, que mandaba la caballería romana, avanzó a través de las lomas que bajaban del campamento romano al valle y cargó contra la retaguardia de la caballería ibera, con lo que la distrajo en un combate contra él. 3 Privada del apoyo de sus jinetes, la infantería ibera, que

[72] Por el paralelo de TITO LIVIO (XXXVIII 34, 1 s.) sabemos que en esta laguna se enumeraban las pérdidas de romanos e iberos, una embajada de Mandonio y el perdón que Escipión otorgó a estos príncipes. Tito Livio continúa con la toma de Cádiz por los romanos, la entrevista de Escipión con Masinisa y su alianza con él. La laguna del texto polibiano es grande, desde luego, pero no sabemos si abarcaba también estos dos episodios últimos.

μὲν πεζοὶ τῶν ὑπεναντίων, ἐρημωθέντες τῆς τῶν ἱππέων χρείας, οἷς πιστεύσαντες εἰς τὸν αὐλῶνα κατέβησαν, ἐπιεζοῦντο καὶ κατεβαροῦντο τῇ μάχῃ, οἱ δ᾽ ἱππεῖς τὸ παραπλήσιον ἔπασχον: [4] ἀπειλημμένοι γὰρ ἐν στενῷ καὶ δυσχρηστούμενοι πλείους ὑφ᾽ αὑτῶν ἢ τῶν πολεμίων διεφθείροντο, τῶν μὲν ἰδίων πεζῶν ἐκ πλαγίου προσκειμένων αὐτοῖς, τῶν δὲ πολεμίων τῶν πεζῶν κατὰ πρόσωπον, τῶν δ᾽ ἱππέων κατὰ νώτου περιεστώτων.
[5] τοιαύτης δὲ γενομένης τῆς μάχης οἱ μὲν εἰς τὸν αὐλῶνα καταβάντες σχεδὸν ἅπαντες διεφθάρησαν, οἱ δ᾽ ἐν τῇ παρωρείᾳ διέφυγον. [6] οὗτοι δ᾽ ἦσαν εὔζωνοι, τρίτον δὲ μέρος τῆς ἁπάσης δυνάμεως, μεθ᾽ ὧν καὶ τὸν Ἀνδοβάλην συνέβη διασωθέντα φυγεῖν εἴς τι χωρίον ὀχυρόν. [7] —Πόπλιος δέ, συντέλειαν ἐπιτεθεικὼς τοῖς κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἔργοις, παρῆν εἰς τὸν Ταρράκωνα μετὰ μεγίστης χαρᾶς, κάλλιστον θρίαμβον καὶ καλλίστην νίκην τῇ πατρίδι κατάγων. [8] σπεύδων δὲ μὴ καθυστερεῖν τῆς ἐν τῇ Ῥώμῃ καταστάσεως τῶν ὑπάτων, πάντα τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν διατάξας καὶ παραδοὺς τὸ στρατόπεδον τοῖς περὶ τὸν Ἰούνιον καὶ Μάρκιον, αὐτὸς ἀπέπλευσε μετὰ Γαΐου καὶ τῶν ἄλλων φίλων εἰς τὴν Ῥώμην.

had bajado al valle confiando en su caballería, se vio en situación dificultosa y apurada en el combate. 4 Y algo no distinto experimentó la caballería ibera: atrapada en una angostura, no podía maniobrar. Allí murieron más jinetes iberos a manos de sus propios camaradas que por la acción de los romanos; su propia infantería les oprimía por un flanco, por el frente, la infantería enemiga y por detrás, la caballería romana. Tal fue el desarrollo del combate. 5 Los iberos que habían bajado a la llanura murieron prácticamente todos; los que quedaron al pie del monte lograron huir. Constituían la infantería ligera, una ter6cera parte de todo el ejército. Indíbil se salvó con ella y se escapó hacia un lugar fortificado.
7 Cumplidos sus objetivos en España, Escipión se dirigió exultante a Tarragona; llevaba para su patria un triunfo espléndido, una bellísima victoria. 8 Y como estaba muy interesado en no perderse las elecciones a cónsul ya próximas en Roma, dispuso debidamente todo lo de España, confió el campamento romano a Junio y a Marco y él, con Cayo Lelio y otros amigos, zarpó con dirección a la capital del Lacio.

VI. Res Asiae

[1] καὶ γὰρ αὐτὸς ἦν ὁ Εὐθύδημος Μάγνης, πρὸς ὃν ἀπελογίζετο φάσκων ὡς οὐ δικαίως αὐτὸν Ἀντίοχος ἐκ τῆς βασιλείας ἐκβαλεῖν σπουδάζει: [2] γεγονέναι γὰρ οὐκ αὐτὸς ἀποστάτης τοῦ βασιλέως, ἀλλ᾽ ἑτέρων ἀποστάντων ἐπανελόμενος τοὺς ἐκείνων ἐκγόνους, οὕτως κρατῆσαι τῆς Βακτριανῶν ἀρχῆς. [3] καὶ πλείω δὲ πρὸς ταύτην τὴν ὑπόθεσιν διαλεχθεὶς ἠξίου τὸν Τηλέαν μεσιτεῦσαι τὴν διάλυσιν εὐνοϊκῶς, παρακαλέσαντα τὸν Ἀντίοχον μὴ φθονῆσαι τῆς ὀνομασίας αὑτῷ τῆς τοῦ βασιλέως καὶ προστασίας, [4] ὥς γ᾽ ἐὰν μὴ συγχωρῇ τοῖς ἀξιουμένοις, οὐδετέρῳ τῆς ἀσφαλείας ὑπαρχούσης: [5] πλήθη γὰρ οὐκ ὀλίγα παρεῖναι τῶν Νομάδων, δι᾽ ὧν κινδυνεύειν μὲν

Asia: la situación en Bactria[73]

34 Eutidemo era oriundo de Magnesia y se defendió ante Teleas[74]: afirmaba que no era justo el interés de Antíoco en echarle de su reino, 2 puesto que él no había desertado del rey, sino que cuando todos los demás se habían sublevado, él acabó con sus descendientes y, así, llegó al imperio de Bactria. 3 Tocó ampliamente este punto y, luego, rogó a Teleas que fuera generoso y que intercediera en pro de una reconciliación; debía indicar a Antíoco que no se encelara por su nombre ni por su categoría de rey, 4 porque, si no se avenía a lo que le rogaban, ninguno de los dos gozaría de seguridad. 5 En efecto: se había presentado una horda muy numerosa de nómadas[75], lo cual significaba un

[73] También aquí estamos en el año 216 a. C.
[74] Oriundo también de Magnesia.
[75] Pobladores del actual Irán.

ἀμφοτέρους, ἐκβαρβαρωθήσεσθαι δὲ τὴν χώραν ὁμολογουμένως, ἐὰν ἐκείνους προσδέχωνται. [6] ταῦτα δ᾽ εἰπὼν ἐξαπέστειλε τὸν Τηλέαν πρὸς τὸν Ἀντίοχον. [7] ὁ δὲ βασιλεύς, πάλαι περιβλεπόμενος λύσιν τῶν πραγμάτων, πυθόμενος ταῦτα παρὰ τοῦ Τηλέου, προθύμως ὑπήκουσε πρὸς τὰς διαλύσεις διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας. [8] τοῦ δὲ Τηλέου προσανακάμψαντος καὶ πολλάκις πρὸς ἀμφοτέρους, τέλος Εὐθύδημος ἐξέπεμψε Δημήτριον τὸν υἱὸν βεβαιώσοντα τὰς ὁμολογίας: ὃν ὁ βασιλεὺς ἀποδεξάμενος, [9] καὶ νομίσας ἄξιον εἶναι τὸν νεανίσκον βασιλείας καὶ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν καὶ κατὰ τὴν ἔντευξιν καὶ προστασίαν, πρῶτον μὲν ἐπηγγείλατο δώσειν αὐτῷ μίαν τῶν ἑαυτοῦ θυγατέρων: δεύτερον δὲ συνεχώρησε τῷ πατρὶ τὸ τῆς βασιλείας ὄνομα. [10] περὶ δὲ τῶν λοιπῶν ἐγγράπτους ποιησάμενος ὁμολογίας καὶ συμμαχίαν ἔνορκον, ἀνέζευξε σιτομετρήσας δαψιλῶς τὴν δύναμιν, προσλαβὼν καὶ τοὺς ὑπάρχοντας ἐλέφαντας τοῖς περὶ τὸν Εὐθύδημον. [11] ὑπερβαλὼν δὲ τὸν Καύκασον καὶ κατάρας εἰς τὴν Ἰνδικήν, τήν τε φιλίαν ἀνενεώσατο τὴν πρὸς τὸν Σοφαγασῆνον τὸν βασιλέα τῶν Ἰνδῶν, [12] καὶ λαβὼν ἐλέφαντας, ὥστε γενέσθαι τοὺς ἅπαντας εἰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντ᾽, ἔτι δὲ σιτομετρήσας πάλιν ἐνταῦθα τὴν δύναμιν, αὐτὸς μὲν ἀνέζευξε μετὰ τῆς στρατιᾶς, Ἀνδροσθένην δὲ τὸν Κυζικηνὸν ἐπὶ τῆς ἀνακομιδῆς ἀπέλιπε τῆς γάζης τῆς ὁμολογηθείσης αὐτῷ παρὰ τοῦ βασιλέως.

[13] διελθὼν δὲ τὴν Ἀραχωσίαν καὶ περαιωθεὶς τὸν Ἐρύμανθον ποταμόν, ἧκε διὰ τῆς Δραγγηνῆς εἰς τὴν Καρμανίαν, οὗ καὶ συνάπτοντος ἤδη τοῦ χειμῶνος ἐποιήσατο τὴν παραχειμασίαν.

[14] τὸ μὲν οὖν πέρας τῆς εἰς τοὺς ἄνω τόπους στρατείας Ἀντιόχου τοιαύτην ἔλαβε τὴν συντέλειαν, δι᾽ ἧς οὐ μόνον τοὺς ἄνω σατράπας ὑπηκόους ἐποιήσατο τῆς ἰδίας ἀρχῆς, ἀλλὰ καὶ

riesgo para ambos. Si se toleraba su presencia, el país entero se convertiría en bárbaro. 6 Eutidemo dijo esto y remitió a Teleas a entrevistarse con Antíoco. 7 Hacía ya tiempo que éste buscaba cómo desembarazarse del problema. Cuando por boca de Teleas llegó a saberlo todo, los móviles aducidos hicieron que atendiera gustoso lo referente al tratado de paz. 8 Teleas se desplazó continuamente de una corte a la otra, hasta que Eutidemo mandó a su hijo Demetrio a ratificar el pacto.

9 El rey le recibió; seguro de que el joven ni por su figura, ni por su trato, ni por la dignidad de su porte desmerecería del título de rey, primero le prometió que le daría en matrimonio a una de sus hijas, luego otorgó al padre la categoría real. 10 Referente a otros puntos, formuló un pacto por escrito, juró la alianza y levantó el campo; había abastecido a sus tropas de trigo en abundancia y sumó a sus elefantes los de Eutidemo.

11 Pasó el Cáucaso y bajó a la India, donde renovó su alianza con el rey indio Sofagáseno[76].

12 Tomó más elefantes, hasta completar el número de ciento cincuenta, abasteció otra vez de trigo a todas sus tropas y marchó con su ejército; había encargado a Andróstenes de Cícico recoger el dinero que el rey había destinado a él.

13 Atravesó Aracosia[77] y cruzó el río Erimanto[78]; a través de Grangene alcanzó la Carmania. El invierno se le echaba encima y estableció en esta región su campamento de invierno.

14 Éste fue el resultado final de la expedición de Antíoco hacia tierras del interior; sometió a su dominio no sólo a los sátrapas orientales, sino también las ciudades marítimas y a los soberanos

---

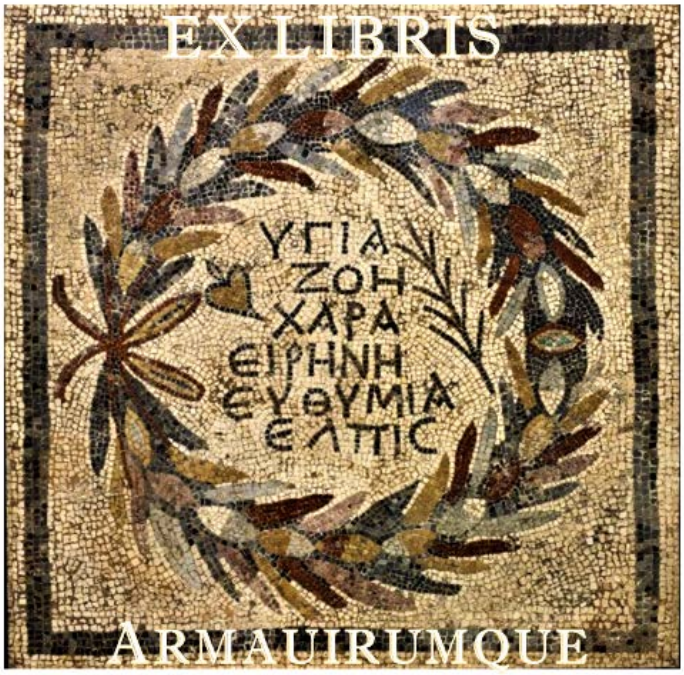
76 Rey de uno de los reinos desgajados del NO. de la India. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

77 Provincias que estaban al NO. del actual Hindukusch.

78 Este topónimo fluvial es frecuente en la antigüedad (también el italiano río Po, por ejemplo, se llama así), pero el origen fonético no es en todas partes el mismo. Aquí se trata del actual río Helmand, que fluye en dirección sudoeste desde Parapamisa, a través de Aracosia, hasta Drangiana.

τὰς ἐπιθαλαττίους πόλεις καὶ τοὺς ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου δυνάστας, [15] καὶ συλλήβδην ἠσφαλίσατο τὴν βασιλείαν, καταπληξάμενος τῇ τόλμῃ καὶ φιλοπονίᾳ πάντας τοὺς ὑποταττομένους: [16] διὰ γὰρ ταύτης τῆς στρατείας ἄξιος ἐφάνη τῆς βασιλείας οὐ μόνον τοῖς κατὰ τὴν Ἀσίαν, ἀλλὰ καὶ τοῖς κατὰ τὴν Εὐρώπην.

de acá del Tauro; 15 en una palabra, se aseguró el imperio y admiró a todos sus súbditos por su audacia y su voluntarioso aguante.
16 De hecho, fue esta expedición la que le hizo aparecer digno de la categoría real a las poblaciones de Asia y a las de Europa.



LIBRO XII[1]
(FRAGMENTOS)
ΤΗΣ ΔΩΔΕΚΑΤΗΣ ΤΩΝ ΠΟΛΥΒΙΟΥ ΙΣΤΟΡΙΩΝ
ΤΑ ΣΟΖΟΜΕΝΑ

I. Res Africae

[1] Πολύβιος... Βυζακίδα χώραν εἶναί φησι περὶ τὰς Σύρτεις ἐν δωδεκάτῳ: "σταδίων μὲν οὖσα τὴν περίμετρον δισχιλίων, τῷ δὲ σχήματι περιφερής." Ἵππών, Λιβύης πόλις.
[2] Πολύβιος δωδεκάτῳ. Σίγγα, πόλις, Λιβύης, ὡς Πολύβιος δωδεκάτῳ.
[3] Τάβρακα, πόλις Λιβύης.
[4] Πολύβιος δωδεκάτῳ. χαλκεῖα, πόλις Λιβύης:

Referencias a África

1 Polibio afirma en su libro duodécimo que Bizáquide[2] es una región situada en el país de las Sirtes; escribe: «tiene un perímetro de dos mil estadios, y es de configuración circular».
2 Hippo[3], ciudad de África; Polibio, libro duodécimo.
3 Singa[4], ciudad de África, al menos según escribe Polibio en su libro duodécimo.
4 Tábraca[5], ciudad de África; Polibio, libro duodécimo.

---

[1] Estamos ante un libro importantísimo no sólo en la obra de Polibio, sino en toda la literatura griega. En efecto, este ataque feroz contra Timeo no es sino un pretexto, por parte de Polibio, para exponer los fundamentos del método histórico, en forma de *antigraphé* o refutación, de Timeo y de otros historiadores de menor talla. Timeo era muy anterior a Polibio y gozaba de gran prestigio, pero su obra estaba plagada de errores de detalle. Otros autores, como Eratóstenes y Polemón, por ejemplo, habían corregido estos errores, principalmente geográficos e históricos, pero Polibio va más a fondo: lo que él socava e intenta destruir es el propio método de Timeo. Polibio, que en cierto modo rebasa a Tucídides en la investigación de fuentes, se nos muestra, precisamente en este libro XII, como un historiador crítico y moderno. Y su crítica se extiende a todos los historiadores importantes griegos, a excepción de Heródoto; aquí se llega a dar una valoración muy válida de Aristóteles en lo que éste tiene de historiador. Este libro XII de su obra demuestra que la lectura de Polibio ha sido vasta y profunda, y garantiza y legitima, por decirlo así, el resto de su obra.En la época de Polibio había dos tendencias opuestas, pero igualmente perniciosas, en la exposición de la historia: una, representada por Timeo y Teopompo, era retórica; buscaba más lo sentimental y lo abstruso que la objetividad; quería más fabricar héroes que exponer verdades; la segunda, representada por Duris, un historiador de menos categoría, buscaba despreocupadamente dar un tinte novelesco y sensacionalista aunque importara falsedad, a la exposición histórica. No puedo aquí extenderme más. Indicaré sólo que para la correcta comprensión de este libro XII de la *Historia* polibiana es imprescindible leer P. PÉDECH, *Polybe, Histoires, Livre XII*, París, 1961, y G. A. LEHMANN, «Polybios und die griechische Geschichtsschreibung», en *Polybe. Neuf exposés…*, págs. 147-205 (incluida la discusión). Hay que advertir, sin embargo, la tendencia de Lehmann a valorar más positivamente que los estudiosos restantes las figuras de los oponentes a Polibio, principalmente como se ven tratadas en el comentario de Walbank, tan fundamental para éste mismo.
[2] La grafía en el texto griego es insegura, pero la referencia es prácticamente segura al lugar III 23, 2: es un área muy fértil que se extiende entre el golfo de Hammamet y el de Qabes.
[3] Seguramente, Hippo Regium, la ciudad argelina llamada hoy Bona, de la cual, llamándose Hipona, fue obispo San Agustín, quien murió cuando la plaza era asediada por los vándalos.
[4] Seguramente estamos ante una variante textual o un error del copista, para designar Sifa, capital del reino de Sífax, que Escipión el Africano visitó. Cf. la nota 60 del libro anterior.
[5] Es la moderna Tabarca, ciudad costera al O. de Hippo Regium, sobre el río Tusca, que separaba Zengitana de Numidia. Según JUVENAL (*Sát*. X 194), había allí una gran cantidad de simios.

[5] ὁ πολυΐστωρ ἐν Λιβυκῶν τρίτῳ, ὡς Δημοσθένης: ᾧ μεμφόμενος Πολύβιος ἐν τῷ δωδεκάτῳ ὧδε γράφει: "ἀγνοεῖ δὲ μεγάλως καὶ περὶ τῶν Χαλκείων: οὐδὲ γὰρ πόλις ἐστίν, ἀλλὰ χαλκουργεῖα."

5 Calquia[6], ciudad de África. Lo dice Polihístor[7], en el libro tercero de su tratado sobre África, lo mismo que Demóstenes[8], a quien Polibio en su libro duodécimo hace reproches; escribe: «Tampoco sabe nada referente a Calquia, puesto que no se trata de una ciudad, sino de unas minas de cobre.»

El loto[9]

[1] τὰ παραπλήσια τοῖς περὶ τὸν Ἡρόδοτον ἱστορεῖ περὶ τοῦ ἐν Λιβύῃ καλουμένου λωτοῦ αὐτόπτης γενόμενος ὁ Μεγαλοπολίτης Πολύβιος ἐν τῇ ιβ# τῶν ἱστοριῶν λέγων οὕτως: "

[2] ἔστι δὲ τὸ δένδρον ὁ λωτὸς οὐ μέγα, τραχὺ δὲ καὶ ἀκανθῶδες, ἔχει δὲ φύλλον χλωρὸν παραπλήσιον τῇ ῥάμνῳ, μικρὸν βαθύτερον καὶ πλατύτερον. [3] ὁ δὲ καρπὸς τὰς μὲν ἀρχὰς ὅμοιός ἐστι καὶ τῇ χρόᾳ καὶ τῷ μεγέθει ταῖς λευκαῖς μυρτίσι ταῖς τετελειωμέναις, [4] αὐξανόμενος δὲ τῷ μὲν χρώματι γίνεται φοινικοῦς, τῷ δὲ μεγέθει ταῖς γογγύλαις ἐλαίαις παραπλήσιος, πυρῆνα δὲ ἔχει τελέως

2 Polibio de Megalópolis en el libro duodécimo de su *Historia* se refiere, tras haberla visto personalmente[10], a la planta africana llamada «loto»; su descripción, semejante a la de Heródoto, es como sigue[11]:

2 «El loto es un árbol pequeño[12], áspero y espinoso[13]. Sus hojas son verdes, semejantes a la cambronera[14], pero más densas y planas.

3 Su fruto, cuando nace, tanto por sus dimensiones como por su piel, parece una baya de mirto blanco ya en sazón, 4 pero cuando ha crecido toma una coloración roja; parece una aceituna redonda y su hueso es muy pequeño.

---

[6] Ciudad de localización imposible, y la grafía de Demóstenes es insegura; no falta quien lea «Timóstenes». En todo caso no se trata del orador, naturalmente, sino de un Demóstenes posterior a Polibio, que escribió una historia de Libia. Si se tratara de Timósfenes, éste fue un almirante de Ptolomeo Filadelfo, que escribió sobre geografía de África, según noticia de Estrabón (II 92).

[7] Alejandro Polihístor, historiador judeo-helenístico que había nacido en Mileto. Para lo poco que se sabe de él, cf. WILHELM VON CHRIST, *Geschichte der griechischen Literatur*, II, Múnich, 6.ª ed., 1959, págs. 400-401.

[8] Sobre este Demóstenes de Bitinia, cf. la nota 6.

[9] Esta descripción del loto sería seguramente motivada por alguna referencia de Timeo, quien no estaría muy de acuerdo con ello. Polibio describe aquí la planta de la familia de las ramnacias llamada científicamente *Zizyphus lotus*, según WALBANK, *Commentary*, ad loc., y PÉDECH, *Polybe…*, pág. 58; llamada en castellano «azufaifo» o «ginjolero», aunque el nombre científico que le aplica el *Diccionari castellà-català*, de J. ALBERTÍ, es *zizyphus vulgaris* y, bajo el nombre de «ginjoler», ALCOVER-MOLL, en su *Diccionari català-valencià-balear*, le llaman *zizyphus jujuba*, nombre científico también recogido para el nombre de «ginjoler» por la *Gran Enciclopedia de la llengua catalana*. El *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua reconoce* directamente al «azufaifo de Túnez», sin dar su nombre científico. Éste es el que, seguramente, vio personalmente Polibio. Consultados diversos especialistas en botánica, extraigo la consecuencia de que los datos de Polibio y los que ofrecen los comentaristas modernos del texto son insuficientes para determinar con exactitud de qué tipo de azufaifo se trata, pues de esta planta, del género de las ramnacias, como se apuntó, hay diversos tipos. Lo que sí parece claro es que la comían los lotófagos de HOMERO (*Odisea* IX 91 ss.).

[10] Que Polibio hizo un viaje por el N. de África, es indudable.

[11] Hasta aquí el texto es de Ateneo, y la referencia hecha de Heródoto no es al azufaifo acabado de mencionar, sino a las palmeras datileras de Babilonia.

[12] Otro elemento de confusión; el azufaifo es un arbusto, pero no es pequeño, sino que llega a tener de dos a cuatro metros. Quizás la planta aludida por Timeo (y de ahí el correctivo de Polibio) sea el *lotus australis* (el peral común), que no tiene nada que ver con el loto. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[13] Todos los tipos de azufaifo son espinosos.

[14] Un arbusto de la familia de las solanáceas (*Lycium europaeum*).

μικρόν. [5] ἐπὰν δὲ πεπανθῇ, συνάγουσι, καὶ τὸν μὲν τοῖς οἰκέταις μετὰ χόνδρου κόψαντες σάττουσιν εἰς ἀγγεῖα, τὸν δὲ τοῖς ἐλευθέροις ἐξελόντες τὸν πυρῆνα συντιθέασιν ὡσαύτως, καὶ σιτεύονται τοῦτον. [6] ἔστι δὲ τὸ βρῶμα παραπλήσιον σύκῳ καὶ φοινικοβαλάνῳ, τῇ δὲ εὐωδίᾳ βέλτιον. [7] γίνεται δὲ καὶ οἶνος ἐξ αὐτοῦ βρεχομένου καὶ τριβομένου δι᾽ ὕδατος, κατὰ μὲν τὴν γεῦσιν ἡδὺς καὶ ἀπολαυστικός, οἰνομέλιτι χρηστῷ παραπλήσιος, ᾧ χρῶνται χωρὶς ὕδατος. [8] οὐ δύναται δὲ πλέον δέκα μένειν ἡμερῶν: διὸ καὶ ποιοῦσι κατὰ βραχὺ πρὸς τὴν χρείαν. ποιοῦσι δὲ καὶ ὄξος ἐξ αὐτῶν."

5 Cuando el fruto ha madurado lo recolectan; muelen la parte destinada a los esclavos y la depositan, mezclada con avena[15], en vasijas. Extraen los huesos de la parte destinada a los hombres libres, la envasan de la misma manera y la comen pronto. 6 Este alimento es parecido a los higos y a los dátiles, pero de aroma más fino. 7 Si se maja y se mezcla con agua, de él sale un vino delicioso, muy dulce al paladar, parecido al vino con miel[16], de mejor calidad; lo beben sin añadirle más agua. Pero no se conserva más allá de diez días, de manera que elaboran poco, sólo lo que necesitan. Del loto se puede extraer también vinagre.»

II. Timaei De Africa Et Corsica Errores

Errores de Timeo concernientes al África y a Córcega

[1] τὴν μὲν τῆς χώρας ἀρετὴν πᾶς ἄν τις θαυμάσειε, [2] τὸν δὲ Τίμαιον εἴποι τις ἂν οὐ μόνον ἀνιστόρητον γεγονέναι περὶ τῶν κατὰ τὴν Λιβύην, ἀλλὰ καὶ παιδαριώδη καὶ τελέως ἀσυλλόγιστον καὶ ταῖς ἀρχαίαις φήμαις ἀκμὴν ἐνδεδεμένον, ἃς παρειλήφαμεν, ὡς ἀμμώδους πάσης καὶ ξηρᾶς καὶ ἀκάρπου καθυπαρχούσης τῆς Λιβύης. [3] ὁ δ᾽ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τῶν ζῴων. τό τε γὰρ τῶν ἵππων καὶ τῶν βοῶν καὶ προβάτων, ἅμα δὲ τούτοις αἰγῶν πλῆθος τοσοῦτόν ἐστι κατὰ τὴν χώραν ὅσον οὐκ οἶδ᾽ εἰ δύναιτ᾽ ἂν εὑρεθῆναι κατὰ τὴν λοιπὴν οἰκουμένην, [4] διὰ τὸ πολλὰ τῶν κατὰ Λιβύην ἐθνῶν τοῖς μὲν ἡμέροις μὴ χρῆσθαι καρποῖς, ἀπὸ δὲ τῶν θρεμμάτων καὶ σὺν τοῖς θρέμμασιν ἔχειν τὸν βίον. [5] καὶ μὴν τὸ τῶν ἐλεφάντων καὶ λεόντων καὶ παρδάλεων πλῆθος καὶ τὴν ἀλκήν, ἔτι δὲ βουβάλων κάλλος καὶ στρουθῶν μεγέθη, τίς οὐχ ἱστόρησεν; ὧν κατὰ μὲν τὴν Εὐρώπην τὸ παράπαν οὐδέν ἐστιν, ἡ δὲ Λιβύη πλήρης ἐστὶ τῶν προειρημένων. [6] περὶ ὧν οὐδὲν ἱστορήσας Τίμαιος ὥσπερ ἐπίτηδες τἀναντία τοῖς κατ᾽ ἀλήθειαν ὑπάρχουσιν ἐξηγεῖται.

3 Todo el mundo puede admirarse de la fertilidad de esta tierra 2 y afirmar que Timeo no sólo no sabe nada de África, sino que es un autor ilógico y pueril cuando se aferra a tradiciones antiguas[17] que hemos recibido, según las cuales África es arenosa, seca y yerma.

3 La misma afirmación vale para la fauna: la cantidad de ganado caballar, bovino y ovino, incluyendo las cabras, en África es enorme, tanto, que dudo que se encontrara en el resto del mundo; 4 de hecho, la mayoría de pueblos africanos no usa de cereales, sino que se mantiene de estas crías y vive entre ellas.

5 ¿Quién no ha leído que en África hay gran número de vigorosos elefantes, leones y leopardos, de bellos antílopes[18] y de corpulentos avestruces? Estos animales en Europa no se encuentran, pero África rebosa de todos los citados.
6 Timeo no los menciona en absoluto, cosa que habría sido muy indicada, y después se extiende en falsedades.

---

[15] Patón traduce «salándola», pero por razones de conservación tal mezcla parece improbable, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[16] Es el llamado, en latín, *mulsum*

[17] La traducción es exacta: «tradiciones», pero Polibio se refiere sin duda a autores que aquí, intencionadamente, no menciona. Entre ellos no debe faltar HERÓDOTO (IV 168 ss.).

[18] Patón traduce «búfalos», pero parece que no los había en la África de este tiempo.

[7] καθάπερ δὲ καὶ περὶ τῶν κατὰ Λιβύην ἀπεσχεδίακεν, οὕτως καὶ περὶ τῶν κατὰ τὴν νῆσον τὴν προσαγορευομένην Κύρνον. [8] καὶ γὰρ ὑπὲρ ἐκείνης μνημονεύων ἐν τῇ δευτέρᾳ βύβλῳ φησὶν αἶγας ἀγρίας καὶ πρόβατα καὶ βοῦς ἀγρίους ὑπάρχειν ἐν αὐτῇ πολλούς, ἔτι δ᾽ ἐλάφους καὶ λαγὼς καὶ λύκους καί τινα τῶν ἄλλων ζῴων, καὶ τοὺς ἀνθρώπους περὶ ταῦτα διατρίβειν κυνηγετοῦντας καὶ τὴν ὅλην τοῦ βίου διαγωγὴν ἐν τούτοις ἔχειν. [9] κατὰ δὲ τὴν προειρημένην νῆσον οὐχ οἷον αἶξ ἄγριος ἢ βοῦς, ἀλλ᾽ οὐδὲ λαγὼς οὐδὲ λύκος οὐδ᾽ ἔλαφος οὐδ᾽ ἄλλο τῶν τοιούτων ζῴων οὐδέν ἐστι, πλὴν ἀλωπέκων καὶ κυνίκλων καὶ προβάτων ἀγρίων. [10] ὁ δὲ κύνικλος πόρρωθεν μὲν ὁρώμενος εἶναι δοκεῖ λαγὼς μικρός, ὅταν δ᾽ εἰς τὰς χεῖρας λάβῃ τις, μεγάλην ἔχει διαφορὰν καὶ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν καὶ κατὰ τὴν βρῶσιν: γίνεται δὲ τὸ πλεῖον μέρος κατὰ γῆς.

7 Y de la misma manera que desbarró cuando se refería a África, hizo lo mismo con la isla de Córcega[19]. 8 En su libro segundo[20] la menciona y afirma que viven en ellas cabras salvajes en gran cantidad, ovejas y toros no domesticados, también ciervos, liebres y lobos y otras especies animales. Sus habitantes, dice, pasan su existencia dedicada a la caza de toda esta fauna, éste es su género de vida.
9 Pero la verdad es que en esta isla no hay cabras ni toros salvajes y mucho menos, liebres, ciervos ni lobos, ni otras bestias que no sean zorras, conejos y ovejas salvajes[21]. 10 Vistos de lejos, los conejos parecen liebres pequeñas, pero si se toman en las manos se ve que la diferencia es notable, tanto por su figura como por su alimentación; la mayor parte de estos conejos viven bajo tierra.

[1] δοκεῖ γε μὴν πάντ᾽ εἶναι τὰ ζῷα κατὰ τὴν νῆσον ἄγρια διὰ τοιαύτην αἰτίαν. [2] οὐ δύνανται κατὰ τὰς νομὰς συνακολουθεῖν οἱ ποιμαίνοντες τοῖς θρέμμασι διὰ τὸ σύνδενδρον καὶ κρημνώδη καὶ τραχεῖαν εἶναι τὴν νῆσον: ἀλλ᾽ ὅταν βούλωνται συναθροῖσαι, κατὰ τοὺς εὐκαίρους τόπους ἐφιστάμενοι τῇ σάλπιγγι συγκαλοῦσι τὰ ζῷα, καὶ πάντα πρὸς τὴν ἰδίαν ἀδιαπτώτως συντρέχει σάλπιγγα. [3] λοιπὸν ὅταν τινὲς προσπλεύσαντες πρὸς τὴν νῆσον αἶγας ἢ βοῦς θεάσωνται νεμομένας ἐρήμους, κἄπειτα βουληθῶσι καταλαβεῖν, οὐ προσίεται τὰ ζῷα διὰ τὴν ἀσυνήθειαν, ἀλλὰ φεύγει.
[4] ὅταν δὲ καὶ συνιδὼν ὁ ποιμὴν τοὺς ἀποβαίνοντας σαλπίσῃ, προτροπάδην ἅμα φέρεται καὶ συντρέχει πρὸς τὴν σάλπιγγα. διὸ φαντασίαν ἀγρίων ποιεῖ: ὑπὲρ ὧν Τίμαιος κακῶς καὶ παρέργως ἱστορήσας ἐσχεδίασε.
[5] τὸ δὲ τῇ σάλπιγγι πειθαρχεῖν οὐκ ἔστι θαυμάσιον: καὶ γὰρ κατὰ τὴν Ἰταλίαν οἱ τὰς ὗς τρέφοντες οὕτω χειρίζουσι τὰ κατὰ τὰς νομάς.

4 Todos los animales de esta isla parecen salvajes; la razón es la siguiente: 2 los pastores no pueden seguir a los rebaños cuando éstos pastan, ya que la isla tiene muchas espesuras y, además, es escarpada y abrupta. Pero cuando quieren juntarlos, los pastores se ponen de pie en lugares adecuados y los llaman a toque de cuerno; todas las cabezas del ganado corren derechas, sin equivocarse, hacia su propio lugar. 3 Por lo demás, si hay hombres que, al desembarcar en la isla, ven a las cabras o bueyes que pacen sin ser vigilados, y pretenden aprehenderlos, las bestias, al no conocerles, no se les acercan, antes bien, huyen.
4 Si el pastor se da cuenta de esta incursión y toca su cuerno, las bestias se arremolinan y retroceden hacia el punto donde sonó el instrumento. Todo esto puede hacer creer que se trata de animales salvajes. Timeo desbarró: la descripción que hizo de todo ello es descuidada y superficial. 5 Y no es nada extraño que el ganado obedezca el toque de corneta; también en Italia los porquerizos se manejan así cuando sus piaras pacen.

---

[19] La afirmación de Polibio es justa, pero su crítica es injusta, pues en su época en África había animales salvajes.
[20] Era la parte principal de toda su obra, de la cual desconocemos el título exacto, pero era, desde luego, una historia de Sicilia.
[21] Seguramente, Polibio habla de una experiencia personal, por haber estado en Córcega; lo difícil es determinar cuándo.

[6] οὐ γὰρ ἕπονται κατὰ πόδας οἱ συοφορβοὶ τοῖς θρέμμασιν, ὥσπερ παρὰ τοῖς Ἕλλησιν, ἀλλὰ προηγοῦνται φωνοῦντες τῇ βυκάνῃ κατὰ διάστημα, τὰ δὲ θρέμματα κατόπιν ἀκολουθεῖ καὶ συντρέχει πρὸς τὴν φωνήν, [7] καὶ τηλικαύτη γίνεται συνήθεια τοῖς ζῴοις πρὸς τὴν ἰδίαν βυκάνην ὥστε θαυμάζειν καὶ δυσπαραδέκτως ἔχειν τοὺς πρώτους ἀκούσαντας. [8] διὰ γὰρ τὴν πολυχειρίαν καὶ τὴν λοιπὴν χορηγίαν μεγάλα συμβαίνει τὰ συβόσια κατὰ τὴν Ἰταλίαν ὑπάρχειν, καὶ μάλιστα [τὴν παλαίαν], παρά τε τοῖς Τυρρηνικοῖς καὶ Γαλάταις, ὥστε τὴν μίαν τοκάδα χιλίους ἐκτρέφειν ὗς, ποτὲ δὲ καὶ πλείους. [9] διὸ καὶ κατὰ γένη ποιοῦνται καὶ καθ᾽ ἡλικίαν τὰς ἐκ τῶν νυκτερευμάτων ἐξαγωγάς. [10] ὅθεν εἰς τὸν αὐτὸν τόπον προαγομένων καὶ πλειόνων συστημάτων οὐ δύνανται ταῦτα κατὰ γένη τηρεῖν, ἀλλά γε συμπίπτει κατά τε τὰς ἐξελασίας καὶ νομὰς ἀλλήλοις, ὁμοίως δὲ κατὰ τὰς προσαγωγάς. [11] ἐξ ὧν αὐτοῖς ἐπινενόηται πρὸς τὸ διακρίνειν, ὅταν συμπέσῃ, χωρὶς κόπου καὶ πραγματείας τὸ κατὰ βυκάνην. [12] ἐπειδὰν γὰρ τῶν νεμόντων ὁ μὲν ἐπὶ τοῦτο τὸ μέρος προάγῃ φωνῶν, ὁ δ᾽ ἐφ᾽ ἕτερον ἀποκλίνας, αὐτὰ δι᾽ αὑτῶν χωρίζεται τὰ θρέμματα καὶ κατακολουθεῖ ταῖς ἰδίαις βυκάναις μετὰ τοιαύτης προθυμίας ὥστε μὴ δυνατὸν εἶναι βιάσασθαι μηδὲ κωλῦσαι μηδενὶ τρόπῳ τὴν ὁρμὴν αὐτῶν. [13] παρὰ δὲ τοῖς Ἕλλησι κατὰ τοὺς δρυμούς, ἐπειδὰν ἀλλήλοις συμπέσῃ διώκοντα τὸν καρπόν, ὁ πλείονας ἔχων χεῖρας καὶ κατευκαιρήσας περιλαβὼν τοῖς ἰδίοις θρέμμασιν ἀπάγει τὰ τοῦ πλησίον. [14] ποτὲ δὲ κλέπτης ὑποκαθίσας ἀπήλασεν, οὐδ᾽ ἐπιγινώσκοντος τοῦ περιάγοντος πῶς ἀπέβαλε, διὰ τὸ μακρὰν ἀποσπᾶσθαι τὰ κτήνη τῶν περιαγόντων, ἁμιλλώμενα περὶ τὸν

6 En efecto: no siguen a sus rebaños, que es lo que se hace en Grecia, sino que los guían tañendo de vez en cuando sus cuernos; el ganado les sigue corriendo al oír este son.
7 Los animales están tan habituados al sonido de la trompeta de su pastor, que cuando alguien lo constata por primera vez lo tiene por extraño, por una cosa insólita.
8 En la Italia antigua[22], principalmente en el país de los tirrenos y en el de los galos, la abundancia de mano de obra y la riqueza en pastos propician la existencia de piaras enormes; allí hay cerdas que han amamantado a mil lechones[23] e, incluso, a más.
9 Por eso los sueltan por grupos desde los apriscos donde han pernoctado: van según sus razas y edades. 10 Si conducen muchas piaras a un solo lugar, no pueden vigilarlas según sus clases: cuando salen se mezclan y continúan así mientras pacen; igualmente lo mismo cuando los pastores proceden a encerrarlos. 11 Esto explica que se les ocurriera tocar el cuerno para separar las piaras que se han engarbullado: 12 así se evitan riñas y peleas. Cuando un pastor, al tiempo que toca su instrumento, se va hacia un lado y otro pastor, tañendo igualmente el suyo, hacia otro, los rebaños se desparten por sí mismos y siguen sus propios cuernos con tal afán que sería imposible forzarles a otra cosa o bien atajar su empuje.

13 En Grecia no es así. Cuando algunas piaras se enredan por los robledales, el dueño que dispone de más hombres[24] se aprovecha de sus recursos y envuelve con las suyas propias las cabezas de ganado del vecino y se las lleva. 14 A veces un ladrón hurta a escondidas algunos puercos y el porquerizo no llega ni tan siquiera a saber cómo los ha perdido, ya que, en su apetencia de bellotas[25], las bestias se alejan mucho de quien las

[22] Por la Italia antigua, Polibio entiende, ante todo, la Galia Cisalpina, el actual Véneto, etc. Pero el texto griego no es seguro; en vez de «antigua», algunos leen en el texto griego «costera».
[23] Polibio, que echa en cara a Timeo su credulidad, ¿cómo llega él mismo a escribir esto? Sin embargo, es indudable que la Galia Cisalpina era riquísima y que impresionó vivamente a Polibio cuando la visitó.
[24] Aquí el texto no es seguro. La traducción dada responde a Pédech (quien sigue a Schweighäuser); Casaubon había traducido: *qui occasionem in rem suam vertere sciverint*, es decir, que habían sabido aprovechar la oportunidad.
[25] El texto griego dice, más genéricamente, «de pastos», pero en el campo los cerdos comen bellotas.

καρπόν, ὅταν ἀκμὴν ἄρχηται ῥεῖν. πλὴν ταῦτα μὲν ἐπὶ τοσοῦτον.

apacienta, cuando los frutos empiezan a caer. Y, acerca de esto, baste con lo dicho.

III. De Aliis Timaei Erroribus

Más errores de Timeo[26]

4a [1] ὅτι διασύρας ὁ Πολύβιος τὸν Τίμαιον ἐν πολλοῖς αὖθίς φησι: τίς ἂν ἔτι δοίη συγγνώμην ἐπὶ τοῖς τοιούτοις ἁμαρτήμασιν ἄλλως τε καὶ Τιμαίῳ τῷ προσφυομένῳ τοῖς ἄλλοις πρὸς τὰς τοιαύτας παρωνυχίας; [2] ἐν αἷς Θεοπόμπου μὲν κατηγορεῖ διότι Διονυσίου ποιησαμένου τὴν ἀνακομιδὴν ἐκ Σικελίας εἰς Κόρινθον ἐν μακρᾷ νηί, Θεόπομπός φησιν ἐν στρογγύλῃ παραγενέσθαι τὸν Διονύσιον, [3] Ἐφόρου δὲ πάλιν ἄγνοιαν καταψεύδεται, φάσκων λέγειν αὐτὸν ὅτι Διονύσιος ὁ πρεσβύτερος παρελάμβανε τὴν ἀρχὴν ἐτῶν εἴκοσι τριῶν ὑπάρχων, δυναστεύσαι δὲ τετταράκοντα καὶ δύο, μεταλλάξαι δὲ τὸν βίον προσλαβὼν τοῖς ἑξήκοντα τρία: [4] τοῦτο γὰρ οὐδεὶς ἂν εἴπειε δήπου τοῦ συγγραφέως εἶναι τὸ διάπτωμα, τοῦ δὲ γραφέως ὁμολογουμένως: [5] ἢ γὰρ δεῖ τὸν Ἔφορον ὑπερβεβηκέναι τῇ μωρίᾳ καὶ τὸν Κόροιβον καὶ τὸν Μαργίτην, εἰ μὴ δυνατὸς ἦν συλλογίζεσθαι διότι τὰ τετταράκοντα καὶ δύο προστεθέντα τοῖς εἴκοσι καὶ τρισὶν ἑξήκοντα γίνεται καὶ πέντε: [6] ἢ τούτου μηδαμῶς ἂν πιστευθέντος ὑπὲρ Ἐφόρου φανερὸν ὅτι τὸ μὲν

4a *Polibio, que critica repetidamente a Timeo, insiste*[27]: ¿Quién podría perdonar errores de esta clase precisamente a Timeo, tan dado a reprochar a otros necedades como las citadas[28]?

2 Acusa a Teopompo[29] porque afirmó que Dionisio[30], cuando se retiró de Sicilia a Corinto, lo hizo en un navío de guerra, cuando en realidad fue en un navío de carga; 3 en otro lugar tilda falsamente a Éforo de ignorante[31] y le hace sostener que Dionisio el Viejo[32] recibió el mando a los veintitrés años, que reinó cuarenta y dos y que murió a los sesenta y tres de su vida; 4 todo el mundo afirmará que la equivocación no es cosa del autor, sino, indiscutiblemente, del copista.

5 ¿O es que Éforo superó en estupidez a Corebo y a Margites[33] y no supo echar la cuenta de que cuarenta y dos más veintitrés dan sesenta y cinco?

6 Naturalmente, esto no podemos creerlo de Éforo; el error se debe imputar al copista. Nadie aprobará

---

[26] Lo que sigue no es algo suelto: Polibio hace ver por orden los errores de Timeo, G. A. LEHMANN, *art. cit.*, en *Polybe. Neuf exposés…* pág. 148, tiene razón cuando declara que sólo tras la edición y el comentario de Pédech a este libro XII, del que nos debe faltar aproximadamente la mitad, se puede ver su ilación y su continuidad. Aquí, concretamente, se le reprochaba su espíritu de denigración, pendenciero, su ignorancia e impertinencia, sus errores; a Timeo, naturalmente, que había nacido en Tauromenio (algunos creen que en Siracusa); básicamente estudió Sicilia, como se ha aclarado en alguna otra nota. Sobre su figura puede leerse con fruto A. LESKY, *Geschichte der griechischen Literatur = Historia de la Literatura Griega* [trad. J. M.ª DÍAZ REGAÑÓN], Madrid, 1968, págs. 802-803.

[27] Estas son palabras del epitomador.

[28] Quizás sin que venga demasiado a cuento, sin que el paralelismo sea absoluto, Pédech, en su comentario *ad loc.*, cita el pasaje evangélico de la paja en el ojo ajeno y la viga en el propio (MT. 7, 3) sin citar su procedencia.

[29] Sobre Teopompo, cf. VIII 8, 9-11.

[30] Aquí se trata de Dionisio el Joven, que, en el año 344 a. C., se retiró a Corinto en una nave, y Timeo entabla con el historiador Teopompo la ridícula cuestión de si era o no una nave de carga.

[31] Aquí sigo estrictamente el texto conjetural de Büttner-Wobst; la traducción del texto griego tal como está en los manuscritos representaría básicamente la supresión de la palabra «ignorancia» (o de su equivalente): sería: «miente otra vez y acusa a Éforo». Sobre este historiador, cf. A. LESKY, *Historia de la Literatura Griega*, págs. 656-7.

[32] La alusión a Dionisio el Joven parece que transporta automáticamente a aludir a Dionisio el Viejo, sobre el cual había el problema de un leve desajuste cronológico comprobado en el texto. WALBANK, *Commentary*, ad loc., hace un largo comentario a este texto para concluir que el error no es del copista, sino un fallo real de Éforo. Si es así, la autoridad de este historiador queda notablemente perjudicada. Según el Mármol de Paros, Dionisio el Viejo reinó del 408/7 al 368/7, pero Timeo le hace empezar el remado dos años más tarde (406/5 a. C.) y cree que Éforo se ha equivocado.

[33] Nombre de dos personajes grotescos áticos, comparables quizás a Tünnes y Schaal de la ciudad alemana de Colonia.

ἁμάρτημα *** ἐστι τοῦ γραφέως, τὸ δὲ Τιμαίου φιλεπίτιμον καὶ φιλέγκλημον οὐδεὶς ἂν ἀποδέξαιτο.

la tendencia de Timeo a formular reproches y acusaciones.

4b [1] καὶ μὴν ἐν τοῖς περὶ Πύρρου πάλιν φησὶ τοὺς Ῥωμαίους ἔτι νῦν ὑπόμνημα ποιουμένους τῆς κατὰ τὸ Ἴλιον ἀπωλείας ἐν ἡμέρᾳ τινὶ κατακοντίζειν ἵππον πολεμιστὴν πρὸ τῆς πόλεως ἐν τῷ Κάμπῳ καλουμένῳ, διὰ τὸ τῆς Τροίας τὴν ἅλωσιν διὰ τὸν ἵππον γενέσθαι τὸν δούριον προσαγορευόμενον, πρᾶγμα πάντων παιδαριωδέστατον: [2] οὕτω μὲν γὰρ δεήσει πάντας τοὺς βαρβάρους λέγειν Τρώων ἀπογόνους ὑπάρχειν: [3] σχεδὸν γὰρ πάντες, εἰ δὲ μή γ᾽, οἱ πλείους, ὅταν ἢ πολεμεῖν μέλλωσιν ἐξ ἀρχῆς ἢ διακινδυνεύειν πρός τινας ὁλοσχερῶς, ἵππον προθύονται καὶ σφαγιάζονται, σημειούμενοι τὸ μέλλον ἐκ τῆς τοῦ ζῴου πτώσεως.

4b Cuando trata la historia de Pirro[34], Timeo dice que los romanos conmemoran todavía hoy, en un día determinado, la caída de Troya y que arrojan lanzas contra un caballo de guerra[35] en un sitio denominado «el Campo», lo cual se explica porque la toma de Troya se efectuó por medio de un caballo de madera. 2 ¡He aquí lo más pueril! Según esta explanación deberíamos llamar a todos los bárbaros descendientes de los troyanos; 3 en efecto: todos los bárbaros, o al menos en su gran mayoría, siempre que han de iniciar una guerra o han de arriesgarse contra alguien jugándose el todo por el todo sacrifican un caballo y conjeturan el futuro por el modo como se desploma la bestia[36].

4c [1] ὁ δὲ Τίμαιος περὶ τοῦτο τὸ μέρος τῆς ἀλογίας οὐ μόνον ἀπειρίαν, ἔτι δὲ μᾶλλον ὀψιμαθίαν δοκεῖ μοι πολλὴν ἐπιφαίνειν, ὅς γε, διότι θύουσιν ἵππον, εὐθέως ὑπέλαβε τοῦτο ποιεῖν αὐτοὺς διὰ τὸ τὴν Τροίαν ἀφ᾽ ἵππου δοκεῖν ἁλωκέναι.

4c Pienso que, en este aspecto de su irreflexión, Timeo evidencia no sólo ignorancia, sino también, y en grado mayor aún, impertinencia[37]: del hecho de que los romanos sacrifican un caballo ha deducido directamente que lo hacen por su creencia de que Troya fue conquistada por la argucia del caballo.

[2] πλὴν ὅτι γε κακῶς ἱστόρηκε καὶ τὰ περὶ τὴν Λιβύην καὶ τὰ περὶ τὴν Σαρδόνα, καὶ μάλιστα τὰ κατὰ τὴν Ἰταλίαν, [3] ἐκ τούτων ἐστὶ συμφανές, καὶ καθόλου διότι τὸ περὶ τὰς

2 Por lo demás, describió con muchos errores la historia de África, la de Cerdeña[38] y, más que nada, la de Italia; 3 se ve claro que marginó

---

34 Sobre este personaje, que derrotó a los romanos, pero a costa de grandes pérdidas (es la conocida victoria pírrica), cf. H. BENGSTON, *Griechische Geschichte*, Múnich, 1950, págs. 370 y siguientes.

35 Se trata del sacrificio llamado *october equus*, descrito por FESTO, 178 M: en las idus de octubre las gentes del barrio del Subura y las que vivían en la Via Sacra mataban un caballo. Que la ceremonia era ritual es indudable, pero Polibio niega, con razón, según los comentarios de WALBANK, *Commentary*, ad loc., y PÉDECH, *Polybe…* págs. 66-7 la atribución, por parte de Timeo, de este sacrificio a la fundación de Roma y a la toma de Troya por los aqueos mediante la astucia del caballo; el sacrificio era una purificación ritual para las tropas romanas que regresaban de sus campañas de primavera y verano. Timeo veía una conexión directa entre este caballo alanceado y el de madera con el que los griegos lograron penetrar en Troya. El sacrificio de un caballo con las finalidades aludidas se documenta bastante en la antigüedad; cf. los comentaristas citados.

36 WALBANK, *Commentary*, ad loc., recuerda que sólo aquí, en toda la literatura griega, se da esta noticia.

37 En el sentido del que despliega un celo excesivo en actividades inapropiadas. Es el sentido del término griego, intraducible. Una traducción apuntada por WALBANK, *Commentary*, ad loc., es: «irrelevancia pedante». PLUTARCO tilda a Timeo de pueril (*Nic*. 1, 2).

38 De la crítica polibiana a posibles errores de Timeo acerca de Cerdeña no nos ha llegado nada, y de lo concerniente a Italia sólo, indirectamente, lo referente a los rebaños de cerdos.

ἀνακρίσεις μέρος ἐπισέσυρται παρ᾽ αὐτῷ τελέως: ὅπερ ἐστὶ κυριώτατον τῆς ἱστορίας.
[4] ἐπειδὴ γὰρ αἱ μὲν πράξεις ἅμα πολλαχῇ συντελοῦνται, παρεῖναι δὲ τὸν αὐτὸν ἐν πλείοσι τόποις κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν ἀδύνατον, ὁμοίως γε μὴν οὐδ᾽ αὐτόπτην γενέσθαι πάντων τῶν κατὰ τὴν οἰκουμένην τόπων καὶ τῶν ἐν τοῖς τόποις ἰδιωμάτων τὸν ἕνα δυνατόν, [5] καταλείπεται πυνθάνεσθαι μὲν ὡς παρὰ πλείστων, πιστεύειν δὲ τοῖς ἀξίοις πίστεως, κριτὴν δ᾽ εἶναι τῶν προσπιπτόντων μὴ κακόν.

totalmente la investigación oral[39], tan primordial en la historia.
4 Efectivamente, los hechos ocurren a la vez en muchos lugares. La omnipresencia es imposible; no se puede tampoco ser testigo ocular de todos los lugares del mundo y de sus peculiaridades.

5 La única solución al alcance del historiador es enterarse por el máximo número posible de fuentes, dar crédito a las fidedignas y ser un crítico hábil de sus referencias.

4d [1] ἐν ᾧ γένει μεγίστην ἐπίφασιν ἕλκων Τίμαιος πλεῖστον ἀπολείπεσθαί μοι δοκεῖ τῆς ἀληθείας: [2] τοσοῦτο γὰρ ἀπέχει τοῦ δι᾽ ἑτέρων ἀκριβῶς τὴν ἀλήθειαν ἐξετάζειν ὡς οὐδὲ τούτων ὧν αὐτόπτης γέγονε καὶ ἐφ᾽ οὓς αὐτὸς ἥκει τόπους, οὐδὲ περὶ τούτων οὐδὲν ὑγιὲς ἡμῖν ἐξηγεῖται. [3] τοῦτο δ᾽ ἔσται δῆλον, ἐὰν ἐν τοῖς κατὰ τὴν Σικελίαν δείξωμεν αὐτὸν ἀγνοοῦντα περὶ ὧν ἀποφαίνεται: [4] σχεδὸν γὰρ οὐ πολλῶν ἔτι προσδεήσει λόγων ὑπέρ γε τῆς ψευδολογίας, ἐὰν ἐν οἷς ἔφυ καὶ ἐτράφη τόποις, καὶ τούτων ἐν τοῖς ἐπιφανεστάτοις [ἐν τούτοις] ἀγνοῶν εὑρεθῇ καὶ παραπαίων τῆς ἀληθείας. [5] φησὶ τοιγαροῦν τὴν Ἀρέθουσαν κρήνην τὴν ἐν ταῖς Συρακούσαις ἔχειν τὰς πηγὰς ἐκ τοῦ κατὰ Πελοπόννησον διά τε τῆς Ἀρκαδίας καὶ διὰ τῆς Ὀλυμπίας ῥέοντος [ποταμοῦ] Ἀλφειοῦ: [6] ἐκεῖνον γὰρ δύντα κατὰ γῆς καὶ τετρακισχιλίους σταδίους ὑπὸ τὸ Σικελικὸν ἐνεχθέντα πέλαγος ἀναδύνειν ἐν ταῖς Συρακούσαις, [7] γενέσθαι δὲ τοῦτο δῆλον ἐκ τοῦ κατά τινα χρόνον οὐρανίων ὄμβρων ῥαγέντων κατὰ τὸν τῶν Ὀλυμπίων καιρὸν καὶ τοῦ ποταμοῦ τοὺς κατὰ τὸ τέμενος ἐπικλύσαντος τόπους, [8] ὄνθου τε πλῆθος ἀναβλύζειν τὴν Ἀρέθουσαν ἐκ τῶν κατὰ τὴν πανήγυριν θυομένων βοῶν καὶ φιάλην χρυσῆν

4d En este punto, y a pesar de sus alardes, pienso que Timeo se halla muy lejos de la verdad.
2 Dista tanto de buscarla rigurosamente a través de otros autores, que ni siquiera de los hechos de los que fue testigo ocular ni de los parajes que conoció personalmente nos ofrece un reportaje aceptable. 3 Esto será notorio si demostramos que no sabe nada de lo que describe de la historia de Sicilia. 4 No se precisa de muchas palabras para constatar la inexactitud con que procede, si se le coge en falsedades acerca del país en que nació y creció, si, incluso al tratar de él, se desvía de la verdad.

5 Timeo afirma que la fuente Aretusa[40], que está junto a Siracusa, tiene sus manantiales en el río Alfeo, que fluye por el Peloponeso, por la Arcadia y por Olimpia; 6 «*el río* —continúa— *se hunde debajo tierra, y aflora a cuatro mil estadios, en tierras siracusanas, en Sicilia*».

7 Timeo ve la prueba de su afirmación por el hecho de que durante unos festivales olímpicos llovió. El agua inundó los contornos del santuario 8 y, al cabo de poco tiempo, manó de la fuente Aretusa estiércol proveniente de los bueyes sacrificados en

[39] Otro término griego de traducción difícil, que significa algo así como la encuesta oral, la formulación de preguntas a protagonistas personales de los hechos, juzgadas después críticamente por el encuestador. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., y PÉDECH, *Polybe…*, págs. 68-9.
[40] Esta fuente estaba situada en la parte norte de la isla de Ortigia, junto a Siracusa; entre otros autores, Píndaro (*Nem*. 1, 1) e Íbico (fr. 23 DIEHL) la relacionan con Olimpia y el curso del Alfeo. Esta tradición es constante en la literatura griega desde Íbico, y Virgilio la representa egregiamente en su última *Bucólica*. Hablando el lenguaje de la Ilustración del s. XVIII, Polibio se nos presenta aquí como un «espíritu fuerte».

ἀναβαλεῖν, ἣν ἐπιγνόντες εἶναι τῆς ἑορτῆς ἀνείλοντο.

los festivales; además arrojó una copa de oro, que al ser recogida atestiguó la procedencia de todo.

IV. De Timaei Erroribus Commissis De Rebus Locrensium

5 [1] ἐμοὶ δὴ συμβαίνει καὶ παραβεβληκέναι πλεονάκις εἰς τὴν τῶν Λοκρῶν πόλιν καὶ παρεσχῆσθαι χρείας αὐτοῖς ἀναγκαίας: [2] καὶ γὰρ τῆς εἰς Ἰβηρίαν στρατείας αὐτοὺς παραλυθῆναι συνέβη δι᾽ ἐμὲ καὶ τῆς εἰς Δαλματεῖς, ἣν ὤφειλον κατὰ θάλατταν ἐκπέμπειν Ῥωμαίοις κατὰ τὰς συνθήκας. [3] ἐξ ὧν καὶ κακοπαθείας καὶ κινδύνου καὶ δαπάνης ἱκανῆς τινος ἀπολυθέντες πᾶσιν ἡμᾶς ἠμείψαντο τοῖς τιμίοις καὶ φιλανθρώποις: διόπερ ὀφείλω μᾶλλον εὐλογεῖν Λοκροὺς ἢ τοὐναντίον. [4] ἀλλ᾽ ὅμως οὐκ ὤκνησα καὶ λέγειν καὶ γράφειν ὅτι τὴν ὑπ᾽ Ἀριστοτέλους παραδιδομένην ἱστορίαν περὶ τῆς ἀποικίας ἀληθινωτέραν εἶναι συμβαίνει τῆς ὑπὸ Τιμαίου λεγομένης. [5] σύνοιδα γὰρ τοῖς ἀνθρώποις ὁμολογοῦσιν ὅτι παραδόσιμος αὐτοῖς ἐστιν αὕτη περὶ τῆς ἀποικίας ἡ φήμη παρὰ πατέρων, ἣν Ἀριστοτέλης εἴρηκεν, οὐ Τίμαιος. καὶ τούτων γε τοιαύτας ἔφερον ἀποδείξεις. [6] πρῶτον μὲν ὅτι πάντα τὰ διὰ προγόνων ἔνδοξα παρ᾽ αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γυναικῶν, οὐκ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ἐστιν, οἷον εὐθέως εὐγενεῖς παρὰ σφίσι νομίζεσθαι τοὺς ἀπὸ τῶν ἑκατὸν οἰκιῶν λεγομένους: [7] ταύτας δ᾽ εἶναι τὰς ἑκατὸν οἰκίας τὰς προκριθείσας ὑπὸ τῶν Λοκρῶν πρὶν ἢ τὴν ἀποικίαν ἐξελθεῖν, ἐξ ὧν ἔμελλον οἱ Λοκροὶ κατὰ τὸν χρησμὸν κληροῦν τὰς ἀποσταλησομένας παρθένους εἰς Ἴλιον. [8] τούτων δή τινας τῶν γυναικῶν συνεξᾶραι μετὰ τῆς ἀποικίας, ὧν τοὺς ἀπογόνους ἔτι νῦν εὐγενεῖς νομίζεσθαι καὶ καλεῖσθαι τοὺς ἀπὸ τῶν ἑκατὸν οἰκιῶν.

Errores de Timeo en su exposición de la historia de los locros[41]

5 Yo personalmente he visitado con frecuencia la ciudad de los locros[42], a la que he prestado los servicios que necesitaba. 2 Gracias a mí, los locros fueron declarados exentos ante las campañas de España y de Dalmacia; sus pactos les obligaban a prestar ayuda naval a los romanos. 3 Libres ya del apuro, que entrañaba riesgos y gastos considerables, los locros me correspondieron con favores y honores de todo tipo; yo debo alabarles sin desdeñarles nunca.

4 No dudo en afirmar, tanto de palabra como por escrito, que la historia que de esta colonia redactó Aristóteles[43] es más veraz que la que nos ha transmitido Timeo. 5 Tengo plena conciencia de que los locros están de acuerdo en que la tradición que dejó Aristóteles a sus padres referente a la fundación de la colonia es la verdadera, no la de Timeo. 6 He aquí las pruebas que aportan: en primer lugar, entre ellos las familias nobles por sus antepasados lo son por vía femenina y no por masculina. En efecto, entre los locros pertenecen a la aristocracia los llamados «los de las Cien Casas».

7 Estas «Cien Casas»[44] eran las más linajudas entre los locros antes de que los colonos abandonaran Lócride; según un oráculo, los locros debían elegir de ellas cien vírgenes y mandarlas a Troya. 8 Sin embargo, algunas de estas doncellas marcharon con los emigrantes y, todavía hoy, sus descendientes son contados entre los nobles, bajo la denominación de «los de las Cien Casas».
9 En cuanto a la llamada, entre ellos, la «fialéfora»[45], se ha transmitido esta explicación: 10

---

41 Para entender en toda su profundidad esta larga sección acerca de los locros, es preciso leer la introducción de PÉDECH, *Polybe…*, págs. XVII-XXIII.

42 Antes de la llamada «guerra dálmata» de los años 156/5.

43 En su obra *Constitución de los locros*, hoy perdida, citada por CLEMENTE ALEJANDRINO (*Strom*. I 26, 66).

44 Es muy posible que tanto esta afirmación como la siguiente, acerca de la fialéfora, las recibiera Polibio por tradición oral. También es verosímil que los locros de Grecia, de los que descienden los epicefirios (los de Italia), tuvieran ya originariamente estas «cien casas».

45 Literalmente, «portadora de una copa».

[9] πάλιν ὑπὲρ τῆς φιαληφόρου παρ᾽ αὐτοῖς λεγομένης τοιαύτη τις ἱστορία παραδέδοτο, [10] διότι καθ᾽ ὃν καιρὸν τοὺς Σικελοὺς ἐκβάλοιεν τοὺς κατασχόντας τὸν τόπον τοῦτον τῆς Ἰταλίας, ὧν καὶ ταῖς θυσίαις προηγεῖτο τῶν ἐνδοξοτάτων καὶ τῶν εὐγενεστάτων ὑπάρχων παῖς, αὐτοὶ καὶ πλείω τῶν Σικελικῶν ἐθῶν παραλαβόντες διὰ τὸ μηδὲν αὐτοῖς πάτριον ὑπάρχειν καὶ τοῦτο διαφυλάττοιεν ἀπ᾽ ἐκείνων, [11] αὐτὸ δὲ τοῦτο διορθώσαιντο, τὸ μὴ παῖδα ποιεῖν ἐξ αὐτῶν τὸν φιαληφόρον, ἀλλὰ παρθένον, διὰ τὴν ἀπὸ τῶν γυναικῶν εὐγένειαν.

cuando los locros expulsaron de este lugar de Italia a los sicilianos que lo ocupaban presidía los sacrificios de estos últimos un muchacho perteneciente a una familia de las más nobles e ilustres. Los locros adoptaron muchos usos de los sicilianos[46], ya que ellos no poseían ninguno que se remontara a sus antepasados, pero en éste concretamente, 11 tomado también de los isleños, introdujeron esta modificación: no instituyeron a un muchacho como «fialéforo», sino a una doncella como «fialéfora», porque la nobleza se transmite, entre ellos, por ramas femeninas.

[1] συνθῆκαι δὲ πρὸς μὲν τοὺς κατὰ τὴν Ἑλλάδα Λοκροὺς οὔτ᾽ ἦσαν οὔτ᾽ ἐλέγοντο παρ᾽ αὐτοῖς γεγονέναι, πρὸς μέντοι Σικελοὺς πάντες εἶχον ἐν παραδόσει. [2] περὶ ὧν ἔλεγον διότι, καθ᾽ ὃν καιρὸν ἐκ τῆς πρώτης παρουσίας καταλάβοιεν Σικελοὺς κατέχοντας ταύτην τὴν χώραν, ἐν ᾗ νῦν κατοικοῦσι, καταπλαγέντων αὐτοὺς ἐκείνων καὶ προσδεξαμένων διὰ τὸν φόβον, [3] ὁμολογίας ποιήσαιντο τοιαύτας, ἦ μὴν εὐνοήσειν αὐτοῖς καὶ κοινῇ τὴν χώραν ἕξειν, ἕως ἂν ἐπιβαίνωσι τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τὰς κεφαλὰς ἐπὶ τοῖς ὤμοις φορῶσι. [4] τοιούτων δὲ τῶν ὅρκων γινομένων φασὶ τοὺς Λοκροὺς εἰς μὲν τὰ πέλματα τῶν ὑποδημάτων ἐμβαλόντας γῆν, ἐπὶ δὲ τοὺς ὤμους σκόρδων κεφαλὰς ἀφανεῖς ὑποθεμένους οὕτως ποιήσασθαι τοὺς ὅρκους, [5] κἄπειτα τὴν μὲν γῆν ἐκβαλόντας ἐκ τῶν ὑποδημάτων, τὰς δὲ κεφαλὰς τῶν σκόρδων ἀπορρίψαντας μετ᾽ οὐ πολὺ καιροῦ παραπεσόντος ἐκβαλεῖν τοὺς Σικελοὺς ἐκ τῆς χώρας. [6] ταῦτα μὲν οὖν λέγεται παρὰ Λοκροῖς. —

6 No hubo pactos con los locros de Grecia[47] y jamás se dijo que hubieran existido; en cambio, en todas sus tradiciones constaban pactos con los sicilianos[48]. 2 Acerca de estos convenios los locros explicaban que en la época de su primera llegada los sicilianos dominaban el país ocupado ahora por ellos. Los isleños, empavorecidos, los aceptaron por miedo y establecieron un tratado: 3 los locros les serían amigos y poseerían, conjuntamente con ellos, sus tierras, mientras pisaran su suelo y tuvieran sus cabezas sobre sus espaldas. 4 Se cuenta que, mientras prestaban el juramento, los locros se habían puesto tierra encima de las suelas de sus calzados y que habían escondido en sus espaldas cabezas de ajo; era así como habían depuesto el juramento.
5 Al punto se sacudieron la tierra de sus zapatos y arrojaron las cabezas de ajo; no mucho más tarde, a la primera oportunidad, echaron a los sicilianos de aquel país. 6 Así lo explican los locros…[49].

---

46 No de todos los pueblos de Sicilia, evidentemente; quizás los de los enotrios, que antes habían habitado en Sicilia y ahora vivían en la punta sur del estrecho de Mesina, hasta Laos, sobre el Mar Tirreno, y en Metaponto. Esta noticia la da principalmente ESTRABÓN (VI 1, 1, 4).

47 Contra lo que afirmaba Timeo, como se verá más abajo.

48 WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta: «todos conocían sus tradiciones, y en ellas constaban…», lo cual es una paráfrasis cuestionable del texto griego, no una traducción.

49 Este truco es común en la antigüedad; cf. POLIENO, VI 22, DIONISIO DE HALICARNASO, XIX 3, e incluso VIRGILIO, *Eneida* I 367. El hecho de que los locros lo refirieran no implica para nada su veracidad.

TIMEO DE TAUROMENIO[50] dice en el libro noveno de su *Historia*: «Antiguamente entre los griegos no fue costumbre tradicional ser servido por esclavos comprados.» También escribe: «En general acusaron a Aristóteles de error en lo referente a los usos de los locros, ya que la ley les prohibía, incluso, la compra de esclavos.»

Timeo de Tauromenio se olvida aquí de sí mismo, cosa que le reprocha POLIBIO DE MEGALÓPOLIS en el libro duodécimo de su *Historia*, cuando dice que los griegos no acostumbraban a comprar esclavos.

6a [1] ἐκ τούτων ἄν τις συλλογιζόμενος Ἀριστοτέλει πρόσσχοι μᾶλλον ἢ Τιμαίῳ: καὶ μὴν τὸ συνεχὲς τούτῳ τελέως ἄτοπον: [2] τὸ γὰρ ὑπολαμβάνειν, καθάπερ ἐκεῖνος ὑποδείκνυσιν, ὡς οὐκ εἰκὸς ἦν τοὺς οἰκέτας τῶν Λακεδαιμονίοις συμμαχησάντων τὴν τῶν κυρίων εὔνοιαν ἀναφέρειν πρὸς τοὺς ἐκείνων φίλους εὔηθες: [3] οὐ γὰρ μόνον τὰς εὐνοίας, ἀλλὰ καὶ τὰς ξενίας καὶ τὰς συγγενείας τῶν δεσποτῶν οἱ δουλεύσαντες, ὅταν εὐτυχήσωσι παραδόξως καὶ χρόνος ἐπιγένηται, πειρῶνται προσποιεῖσθαι καὶ συνανανεοῦσθαι τῶν κατὰ φύσιν ἀναγκαίων μᾶλλον, [4] αὐτῷ τούτῳ σπουδάζοντες τὴν προγεγενημένην περὶ αὐτοὺς ἐλάττωσιν καὶ τὴν ἀδοξίαν ἐξαλείφειν, τῷ βούλεσθαι τῶν δεσποτῶν ἀπόγονοι μᾶλλον ἐπιφαίνειν ἤπερ ἀπελεύθεροι.

6a Quien reflexione a partir de aquí[51] dará más crédito a Aristóteles que a Timeo. Lo que sigue a su última afirmación reseñada es totalmente extravagante. 2 Resulta pueril suponer improbable, como insinúa Timeo, que los esclavos de los aliados de los lacedemonios se solidarizaran con la adhesión de sus amos hacia los laconios. 3 Los que por un golpe de suerte dejan de ser esclavos, y esta situación les perdura, intentan renovar, sumándose a ellas, no sólo las amistades, sino también los parentescos de sus dueños más que los de sus propios parientes y afines, celosos por borrar, 4 de esta manera, su anterior inferioridad y mala fama; no quieren aparecer como libertos de sus señores, sino como sus descendientes.

[1] τοῦτο δὲ μάλιστα περὶ τοὺς Λοκροὺς εἰκός ἐστι γεγονέναι: πολὺ γὰρ ἐκτοπίσαντες ἐκ τῶν συνειδότων καὶ προσλαβόντες συνεργὸν τὸν

6b En el caso de los locros[52], lo más probable es que haya sucedido esto. En efecto: estaban muy alejados de los que les conocían y el tiempo iba a

---

[50] Estos dos textos puestos en paralelo son del historiador griego Ateneo (VI 264c, 272a) y se refieren a la doble polémica entre Timeo y Aristóteles, por un lado, y Polibio y Timeo, por el otro. En ellos no se constata nada que Polibio haya sabido de los locros, pero al negar que la esclavitud haya sido negocio boyante en Grecia socava de raíz la tesis de Timeo de que los locros italianos son descendientes de esclavos de los locros de la Grecia continental que se fugaron con mujeres de ciudadanos ausentes de la ciudad por motivos bélicos. El pasaje de Timeo formaba parte de su ataque contra Aristóteles, pero los epitomadores de Polibio han recortado tanto el texto citado, que han convertido en difícilmente visible el verdadero argumento de Polibio para refutar a Timeo.

[51] Que no es, por supuesto, lo último expuesto. En efecto, el epitomador ha omitido, antes del cap. 6a, una serie de argumentos con los que enlaza el texto. Lo que Polibio discute es la significación de los argumentos expuestos por Timeo: la amistad de los locros continentales con los lacedemonios, principalmente durante la guerra del Peloponeso, y la conducta de los locros de Grecia durante la guerra mesenia. De esto último, la única noticia la tenemos por Timeo, y, según él, determina un juego de alianzas de los locros continentales que provocaron los desórdenes citados y, finalmente, la emigración hacia el S. de Italia. Timeo insiste en lo ridículo que resulta que una colonia fundada por antiguos esclavos consienta en aliarse con los antiguos amigos de los dueños anteriormente detestados. Polibio responde con un argumento fino y pragmático: antes que el honor, el hombre busca la utilidad y prefiere simularse ascendientes entre sus antiguos dueños que buscarse los propios. Este mismo espíritu anima a TUCÍDIDES cuando hace el recuento de los aliados de atenienses y de siracusanos en la campaña de Sicilia (VII 57). También los había dicho ya magistralmente ARISTÓFANES, en *Aves* 764-765: «el que sea esclavo y cario tal como lo es Ejecéstides que se cree antepasados entre nosotras, y así le saldrán hermanos de fratría».

[52] Lo que antes expuso como teoría general, Polibio lo concreta ahora en el caso de los locros.

χρόνον, οὐχ οὕτως ἄφρονες ἦσαν ὥστε ταῦτ᾽ ἐπιτηδεύειν, δι᾽ ὧν ἔμελλον ἀνανέωσιν ποιεῖσθαι τῶν ἰδίων ἐλαττωμάτων, ἀλλὰ μὴ τοὐναντίον δι᾽ ὧν ἐπικαλύψειν ταῦτα. [2] διὸ καὶ τὴν ὀνομασίαν τῇ πόλει τὴν ἀπὸ τῶν γυναικῶν εἰκότως ἐπέθεσαν καὶ τὴν οἰκειότητα τὴν κατὰ τὰς γυναῖκας προσεποιήθησαν, ἔτι δὲ τὰς φιλίας καὶ τὰς συμμαχίας τὰς προγονικὰς τὰς ἀπὸ τῶν γυναικῶν ἀνενεοῦντο. [3] ᾗ καὶ τὸ τοὺς Ἀθηναίους πορθῆσαι τὴν χώραν αὐτῶν οὐδέν ἐστι σημεῖον ψευδῆ λέγειν τὸν Ἀριστοτέλην: [4] εὐλόγου γὰρ ὄντος ἐκ τῶν προειρημένων, εἰ καὶ δεκάκις ἦσαν οἰκέται, τοῦ προσπεποιῆσθαι τὴν τῶν Λακεδαιμονίων φιλίαν τοὺς ἐξάραντας ἐκ τῶν Λοκρῶν καὶ κατασχόντας εἰς τὴν Ἰταλίαν, εὔλογος γίνεται καὶ [ἡ] τῶν Ἀθηναίων ἀλλοτριότης ἡ πρὸς πάντας τοὺς προειρημένους, οὐχ οὕτως ἐξεταζόντων τὸ γένος ὡς τὴν προαίρεσιν. [5] νὴ Δί᾽ ἀλλὰ πῶς αὐτοὶ μὲν ἐξαπέστελλον οἱ Λακεδαιμόνιοι τοὺς ἀκμάζοντας εἰς τὴν πατρίδα τεκνοποιίας χάριν, τοὺς δὲ Λοκροὺς τὸ παραπλήσιον οὐκ εἴων ποιεῖν; ἕκαστα δὲ τούτων οὐ μόνον κατὰ τὸ πιθανόν, [6] ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ἀλήθειαν μεγάλην ἔχει διαφοράν. [7] οὔτε γὰρ κωλύειν τοὺς Λοκροὺς ἔμελλον, αὐτοὶ τὸ ὅμοιον ποιοῦντες — ἄτοπον γάρ — οὐδὲ μὴν κελευόντων αὐτῶν οἱ Λοκροὶ πάντως ποιήσειν ἐκείνοις τὸ παραπλήσιον. [8] παρὰ μὲν γὰρ τοῖς Λακεδαιμονίοις καὶ πάτριον ἦν καὶ σύνηθες τρεῖς ἄνδρας ἔχειν τὴν γυναῖκα καὶ τέτταρας, τοτὲ δὲ καὶ πλείους ἀδελφοὺς ὄντας, καὶ τὰ τέκνα τούτων εἶναι κοινά, καὶ γεννήσαντα παῖδας ἱκανοὺς ἐκδόσθαι γυναῖκά τινι τῶν φίλων καλὸν καὶ σύνηθες. [9] διόπερ οἱ Λοκροὶ

su favor[53]; no eran tan necios que fueran a comportarse de manera que reprodujeran sus propios defectos; al contrario, lo que querían era disimularlos. 2 Fue lógico, pues, que dieran a su ciudad un nombre procedente de sus mujeres y que se atribuyeran relaciones con los locros restantes por ascendencia femenina, y que, además, renovaran las amistades y alianzas ancestrales basadas en mujeres. 3 Por eso mismo, cuando Aristóteles dice que los atenienses devastaron el territorio de los locros, en ello no hay ninguna prueba de que mienta; 4 lo que de esta afirmación se deduce correctamente es que, aun en el caso de que el número de esclavos que se atribuyeron la amistad de los lacedemonios hubiera decuplicado al de los hombres que embarcaron en Lócride y desembarcaron en Italia, habría sido normal la enemiga de los atenienses contra los que he citado; Atenas había considerado el partido tomado por los locros, no su linaje. 5 ¡Por Zeus! ¿Cómo se explica[54] que los mismos lacedemonios que mandaron a sus hombres en edad viril a su patria, a procrear hijos, prohibieran, en cambio, hacer lo propio a los locros? 6 De hecho, hay una gran diferencia entre los dos casos, no sólo desde el punto de vista de la verosimilitud, sino también desde el de la verdad histórica. 7 En realidad, ni los lacedemonios prohibieron a los locros hacer lo que ellos, lo cual habría sido absurdo, ni los locros se dispusieron a hacer lo que los lacedemonios por orden de éstos. 8 Entre los lacedemonios era tradición y hábito que una mujer fuera poseída por tres o cuatro hombres y aun por más, si eran hermanos; los hijos habidos eran considerados como de todos; también era bien visto y usual que el que ya había tenido varios hijos

53 Por un mero error mecánico, Paton ha omitido la traducción de esta expresión.

54 Polibio pasa a examinar otro punto, una posible objeción propuesta por un oponente anónimo, o quizás, como quiere Pédech, por Timeo. En cualquier caso, Polibio supone en sus lectores un conocimiento bastante detallado del desarrollo de las guerras mesenias. El pivote sobre el que aquí gira la argumentación es el siguiente: al cabo de diez años de la guerra mesenia, los espartanos, que se habían juramentado a no regresar a Esparta sin haber conquistado Mesenia, temieron no tener descendencia suficiente y enviaron a los más jóvenes de sus hombres a su ciudad a procrear, pero no autorizaron a los locros a que hicieran lo mismo; puesto que Timeo negaba la existencia de esclavos entre los locros, era imposible que los locros epicefirios (los de Italia) fueran fundados por locros bastardos y por sus esclavos. Polibio refuta estas tesis con argumentos probables y con argumentos seguros. Entre los primeros se cuenta que no podían impedir a los locros regresar a sus hogares, ya que a los locros no les obligaba ningún juramento, y en segundo lugar no se produjo un regreso masivo, sino selectivo y a intervalos; en las ausencias, mujeres e hijas bien podían unirse a esclavos. De modo que no era inverosímil la tesis de Aristóteles de que los locros de Italia descendían de esclavos y de bastardos.

μήτε ταῖς ἀραῖς ὄντες ἔνοχοι μήτε τοῖς ὅρκοις, οἷς ὤμοσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι μὴ πρότερον εἰς τὴν οἰκείαν ἐπανήξειν πρὶν ἢ τὴν Μεσσήνην κατὰ κράτος ἑλεῖν, τῆς μὲν κατὰ τὸ κοινὸν ἐξαποστολῆς εὐλόγως οὐ μετέσχον, [10] κατὰ δὲ μέρος τὰς ἐπανόδους ποιούμενοι καὶ σπανίως ἔδοσαν ἀναστροφὴν ταῖς γυναιξὶ πρὸς οἰκέτας γενέσθαι συνηθεστέραν ἢ πρὸς τοὺς ἐξ ἀρχῆς ἄνδρας, ταῖς δὲ παρθένοις καὶ μᾶλλον: ὃ καὶ τῆς ἐξαναστάσεως αἴτιον γέγονεν. —

con una mujer pasara ésta a un amigo[55]. 9 Los locros no estaban sujetos a la maldición ni al juramento que habían hecho los espartanos de no regresar a sus casas antes de haber conquistado Mesenia; es lógico, pues, que no participaran de aquel envío masivo. 10 Se repatriaron por grupos y sólo rara vez, lo que dio motivo a que sus mujeres intimaran con los esclavos más que con sus propios maridos. En esto, el punto máximo lo alcanzaron las solteras; esta circunstancia dio pie a la emigración.

7 [1] ὅτι πολλὰ ἱστορεῖ ψευδῆ ὁ Τίμαιος, καὶ δοκεῖ τὸ παράπαν οὐκ ἄπειρος ὢν οὐδενὸς τῶν τοιούτων, ὑπὸ δὲ τῆς φιλονεικίας ἐπισκοτούμενος, ὅταν ἅπαξ ἢ ψέγειν ἢ τοὐναντίον ἐγκωμιάζειν τινὰ πρόθηται, πάντων ἐπιλανθάνεται καὶ πολύ τι τοῦ καθήκοντος παρεκβαίνει. [2] πλὴν ταῦτα μὲν ἡμῖν ὑπὲρ Ἀριστοτέλους εἰρήσθω πῶς καὶ τίσι προσέχων τοιαύτην ἐποιήσατο τὴν περὶ τῶν Λοκρῶν ἐξήγησιν: [3] τὰ δὲ λέγεσθαι μέλλοντα περὶ Τιμαίου καὶ τῆς ὅλης συντάξεως αὐτοῦ καὶ καθόλου περὶ τοῦ καθήκοντος τοῖς πραγματευομένοις ἱστορίαν τοιάνδε τινὰ λήψεται τὴν ἀπάντησιν. [4] ὅτι μὲν οὖν ἀμφότεροι κατὰ τὸν εἰκότα λόγον πεποίηνται τὴν ἐπιχείρησιν, καὶ διότι πλείους εἰσὶ πιθανότητες ἐν τῇ κατ᾽ Ἀριστοτέλην ἱστορίᾳ, δοκῶ, πᾶς ἄν τις ἐκ τῶν εἰρημένων ὁμολογήσειεν: ἀληθὲς μέντοι γε καὶ καθάπαξ διαστεῖλαι περί τινος οὐδὲν ἔστιν ἐν τούτοις.
[5] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἔστω τὸν Τίμαιον εἰκότα λέγειν μᾶλλον. διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν δεήσει πᾶν ῥῆμα καὶ πᾶσαν φωνὴν ἀκούειν καὶ μόνον οὐ θανάτου κρίσιν ὑπέχειν τοὺς ἐν ταῖς ἱστορίαις ἧττον εἰκότα λέγοντας; οὐ δήπου. [6] τοῖς μὲν γὰρ κατ᾽ ἄγνοιαν ψευδογραφοῦσιν ἔφαμεν

7 Timeo hace muchas afirmaciones falsas[56]. En general da la impresión de no desconocer la materia, pero los prejuicios le obcecan y, cuando se propone censurar o, lo contrario, alabar a alguien, se olvida de todo y se desvía de lo conveniente.

2 Vamos a defender a Aristóteles explicando las autoridades[57] y el método de que se valió Timeo en su exposición de la historia de los locros.
3 Lo que se va a decir dará ocasión para tratar de Timeo, del conjunto de su obra y aun de los deberes[58] del historiador en general. 4 Por lo dicho, todo el mundo está de acuerdo en que ambos historiadores han fundado su razonamiento dialéctico en conjeturas verosímiles y que resulta más creíble la historia de Aristóteles; sin embargo, en estos temas es imposible dar con la verdad absoluta[59].

5 Pero concedamos que sea Timeo el que haya hablado con más verosimilitud: ¿abonará esto que aquellos que, en historia, afirmen algo menos verosímil deban, forzosamente, aguantar insolencias proferidas por cualquiera y que lo único que no se vean constreñidos a tolerar sea la

---

55 Éste es el único lugar de la literatura griega que atestigua la existencia de una poliandria legal en Esparta; Polibio piensa, con razón, que la causa ocasional del temor de no tener hijos (y soldados, por consiguiente) no fue causa suficiente para que los locros adoptaran los usos matrimoniales espartanos aquí citados. Véase la nota anterior.
56 A partir de aquí, Polibio pasa ya a conclusiones generales y al examen general de las obras de Timeo, del que extraerá reglas válidas para escribir la historia.
57 Aquí no se dice cuáles, pero en 5, 5 se había ya insinuado una información oral.
58 Éste es el punto de inflexión que nos lleva al resto del libro: el ideal del historiador.
59 Aquí la lectura del texto griego es inadmisible; la traducción responde a la restitución de Büttner-Wobst. Véase una edición crítica del texto griego.

δεῖν διόρθωσιν εὐμενικὴν καὶ συγγνώμην ἐξακολουθεῖν, τοῖς δὲ κατὰ προαίρεσιν ἀπαραίτητον κατηγορίαν.

sentencia capital[60]? ¡Ciertamente, no! 6 Ya señalamos antes que los que escriben falsedades por ignorancia merecen perdón y una corrección benigna; los que falsean ex profeso la verdad, éstos se ganan una acusación implacable.

Injurias de Timeo contra Aristóteles

8 [1] ἢ δεικτέον οὖν τὸν Ἀριστοτέλην κατὰ τὸν ἄρτι λόγον τὰ περὶ Λοκρῶν εἰρηκότα χάριτος ἢ κέρδους ἢ διαφορᾶς ἕνεκεν ἢ μηδὲ τολμῶντας τοῦτο λέγειν ὁμολογητέον ἀγνοεῖν καὶ παραπαίειν τοὺς τοιαύτῃ χρωμένους ἀπεχθείᾳ καὶ πικρίᾳ κατὰ τῶν πέλας οἵᾳ κέχρηται Τίμαιος κατ᾽ Ἀριστοτέλους.

[2] φησὶ γὰρ αὐτὸν εἶναι θρασύν, εὐχερῆ, προπετῆ, πρὸς δὲ τούτοις κατατετολμηκέναι τῆς τῶν Λοκρῶν πόλεως, εἰπόντα τὴν ἀποικίαν αὐτῶν εἶναι δραπετῶν, οἰκετῶν, μοιχῶν, ἀνδραποδιστῶν. [3] καὶ ταῦτα λέγειν αὐτόν φησιν οὕτως ἀξιοπίστως ὥστε δοκεῖν ἕνα τῶν ἐστρατηγηκότων ὑπάρχειν καὶ τοὺς Πέρσας ἐν ταῖς Κιλικίαις πύλαις ἄρτι παρατάξει νενικηκότα διὰ τῆς αὑτοῦ δυνάμεως, [4] ἀλλ᾽ οὐ σοφιστὴν ὀψιμαθῆ καὶ μισητὸν ὑπάρχοντα καὶ τὸ πολυτίμητον ἰατρεῖον ἀρτίως ἀποκεκλεικότα, πρὸς δὲ τούτοις εἰς πᾶσαν αὐλὴν καὶ σκηνὴν ἐμπεπηδηκότα, πρὸς δὲ γαστρίμαργον, ὀψαρτυτήν, ἐπὶ στόμα φερόμενον ἐν πᾶσι.

[5] δοκεῖ δή μοι τὰ τοιαῦτα μόλις ἂν ἄνθρωπος ἀγύρτης καὶ προπετὴς ἐπὶ δικαστηρίου ῥιψολογῶν ἀνεκτὸς φανῆναι: μέτριος μὲν γὰρ

8 Según lo que se acaba de establecer, debe demostrarse que Aristóteles compuso de aquella manera la historia de los locros para congraciarse con alguien, o bien, movido por algún lucro o por algún odio. Si no logramos comprobarlo, nos será preciso conceder que los que manifiestan contra sus colegas una acritud y un rigor como los que Timeo usa con Aristóteles son unos ignorantes que no dan una a derechas. 2 Timeo tilda a Aristóteles de arrogante, de negligente, de parcial; dice que ha avergonzado a la ciudad de los locros al afirmar que su fundación se debió a fugitivos, esclavos, adúlteros y ladrones. 3 Añade que Aristóteles narra esto de manera tan convincente que da la impresión de haber sido él mismo uno de los generales[61] que, con su ejército, derrotó a los persas en la batalla recién librada en las puertas de Cilicia, 4 cuando, en realidad, es un sofista prolijo[62], pedante y detestable que acaba de cerrar su famosa consulta de curandero[63]. Timeo continúa declarando que Aristóteles se ha asegurado un sitio en cualquier corte y en cualquier rebotica[64], dice que es un tragón tiquismiquis y que anda de boca en boca.
5 Sería difícilmente tolerable que un charlatán partidista actuara así delante de los jueces[65]; no parecería mesurado. 6 Un expositor de la historia

[60] Una de las tesis de Polibio: se debe respetar al adversario
[61] De Alejandro Magno. La batalla es la de Isos.
[62] El término griego es de traducción difícil, pero el sentido es el mismo que el de la nota 37.
[63] Literalmente dice: «su conocido gabinete médico», pero la expresión por parte de Timeo, es fuertemente despectiva; de ahí mi traducción. Por lo demás, el padre de Aristóteles fue médico de gran categoría (en la corte del rey Amintas) y se apunta la posibilidad de que fuera tan longevo que sobreviviera a su propio hijo, quien, por esta razón, jamás se atrevió a actuar él mismo como profesional de la medicina. Pero quizás actuara ocasionalmente como médico. No fue Timeo el primero que sintió animosidad contra Aristóteles; también Epicuro y otros. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[64] Continúa el tono despectivo por parte de Timeo; de ahí la traducción, que, si respondiera rigurosamente al tenor literal del griego, quizás fuera algo más suave pero creo que vertiendo así el original doy más con el espíritu. DIÓGENES LAERCIO llegaba a citar un poema compuesto en dos dísticos (V 6) en los que se acusa a Aristóteles de lo más infame.
[65] El que Polibio llegue a escribir esto delata, sin embargo, cómo funcionaban los tribunales de su tiempo. Cómo estaban dos siglos atrás ya lo había delatado Aristófanes en su comedia las *Avispas*.

οὐ δοκεῖ. [6] συγγραφεὺς δὲ κοινῶν πράξεων καὶ προστάτης ἱστορίας ἀληθινὸς οὐδ᾽ ἂν αὐτὸς ἐν αὑτῷ διανοηθῆναι μή τι δὴ καὶ γράφειν τολμήσαι τοιοῦτον.

que merezca este nombre, un historiador que se dedique a la historia general no debe atreverse a albergar tales pensamientos y, mucho menos, a ponerlos por escrito.

El método de Timeo

9 [1] σκεψώμεθα δὴ καὶ τὴν αὐτοῦ τοῦ Τιμαίου προαίρεσιν, καὶ τὰς ἀποφάσεις συγκρίνωμεν ἐκ παραθέσεως, ἃς πεποίηται περὶ τῆς αὐτῆς ἀποικίας, ἵνα γνῶμεν πότερος ἄξιος ἔσται τῆς τοιαύτης κατηγορίας. φησὶ τοιγαροῦν κατὰ τὴν αὐτὴν βύβλον, [2] οὐκέτι κατὰ τὸν αὐτὸν εἰκότα λόγον χρώμενος τοῖς ἐλέγχοις, ἀλλ᾽ ἀληθινῶς αὐτὸς ἐπιβαλὼν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἑλλάδα Λοκρούς, ἐξετάζειν τὰ περὶ τῆς ἀποικίας. [3] τοὺς δὲ πρῶτον μὲν ἐπιδεικνύειν αὐτῷ συνθήκας ἐγγράπτους, ἔτι καὶ νῦν διαμενούσας, πρὸς τοὺς ἐξαπεσταλμένους, αἷς ὑπογεγράφθαι τὴν ἀρχὴν τοιαύτην "ὡς γονεῦσι πρὸς τέκνα. [4] " πρὸς δὲ τούτοις εἶναι δόγματα, καθ᾽ ἃ πολιτείαν ὑπάρχειν ἑκατέροις παρ᾽ ἑκατέροις. καθόλου διακούοντας τὴν Ἀριστοτέλους ἐξήγησιν περὶ τῆς ἀποικίας θαυμάζειν τὴν ἰταμότητα τοῦ συγγραφέως.

[5] μεταβὰς δὲ πάλιν ἐπὶ τοὺς ἐν Ἰταλίᾳ Λοκροὺς εὑρίσκειν ἀκολούθους καὶ τοὺς νόμους φησὶ τοὺς παρ᾽ αὐτοῖς καὶ τοὺς ἐθισμοὺς οὐ τῇ τῶν οἰκετῶν ῥᾳδιουργίᾳ, τῇ δὲ τῶν ἐλευθέρων ἀποικίᾳ: [6] πάντως γὰρ καὶ τοῖς ἀνδραποδισταῖς ἐπιτίμια τετάχθαι παρ᾽ αὐτοῖς, ὁμοίως τοῖς μοιχοῖς, τοῖς δραπέταις: ὧν οὐδὲν ἂν ὑπάρχειν, εἰ συνῄδεισαν αὑτοῖς ἐκ τοιούτων πεφυκόσι.

9 Examinemos, pues, el método[66] del propio Timeo y juzguemos por comparación[67] lo que dicen acerca de esta colonia, para poder determinar quién de los dos, él o Aristóteles, merece la acusación de falsario[68]. 2 En este mismo libro, Timeo asegura que para sus argumentos no ha buscado lo que es verosímil, sino que, en cuanto a esta fundación, su búsqueda ha comenzado por una visita personal a los locros de Grecia. 3 Dice, en primer lugar, que éstos le mostraron unos pactos grabados, conservados todavía hoy, establecidos con los que fueron enviados como colonos; el comienzo de su texto es el siguiente: «Como de padres a hijos»[69]. 4 Timeo, además, afirma la existencia de decretos que conceden igual derecho de ciudadanía a los locros de Grecia y a los de Italia, y agrega, finalmente, que aquellos locros, cuando escucharon la exposición hecha por Aristóteles en cuanto a la colonia, se admiraron de la audacia de este autor. 5 Pasa, después, en su discusión a los locros de Italia y asegura que halló en ellos una correspondencia entre sus leyes y sus costumbres, propia no de la dejadez de unos esclavos sino de una colonización efectuada por hombres libres: 6 entre estos locros hay, mírese por donde se mire, castigos decretados contra los ladrones e, igualmente, contra los adúlteros y los desertores, cosa que no habrían hecho[70], si hubieran sido conscientes de ser, ellos mismos, descendientes de gentuzas de esta ralea.

---

66 El término griego significa literalmente: «las preferencias».

67 Por comparación: el griego no ofrece dudas, pero Walbank vacila ante la posibilidad de que Polibio conociera el escrito de Aristóteles. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

68 Evidentemente, la acusación de Timeo contra Aristóteles era la de mentir. El epitomador de la obra polibiana ha omitido aquí el inicio de la sección, en la que se debe contestar esta acusación de Timeo contra Aristóteles.

69 Aquí los comentaristas difieren decididamente: mientras WALBANK, *Commentary*, ad loc., dice que este pacto es una invención de Timeo, PÉDECH, *Polybe…*, comentando en nota al pie este lugar, dice que es una prueba de la conciencia con que Timeo efectuaba su trabajo. Quizás lleve la razón Walbank, tanto por consideraciones de estilo como porque estas palabras son demasiado sentimentales como para empezar un pacto.

70 Esto es lo que Timeo considera punto fuerte y Polibio punto débil de tal argumentación, según los presupuestos y consideraciones de cada uno.

10 [1] πρῶτον δὴ διαπορήσαι τις ἂν πρὸς τίνας τῶν Λοκρῶν παραγενόμενος ἐπυνθάνετο περὶ τούτων. εἰ μὲν γὰρ συνέβαινε,

[2] καθάπερ τοὺς ἐν Ἰταλίᾳ Λοκρούς, οὕτω καὶ τοὺς κατὰ τὴν Ἑλλάδα μίαν πόλιν ἔχειν, τάχ᾽ ἂν οὐκ ἔδει διαπορεῖν, ἀλλ᾽ ἦν ἂν εὐθεώρητον: [3] ἐπεὶ δὲ δύ᾽ ἔθνη Λοκρῶν ἐστι, πρὸς ποτέρους ἦλθε καὶ πρὸς ποίας πόλεις τῶν ἑτέρων, καὶ παρὰ τίσιν εὗρε τὰς συνθήκας ἀναγεγραμμένας; οὐδὲν γὰρ ἡμῖν διασαφεῖται τούτων. [4] καίτοι διότι τοῦτ᾽ ἴδιόν ἐστι Τιμαίου καὶ ταύτῃ παρημίλληται τοὺς ἄλλους συγγραφέας καὶ καθόλου τῇδέ πῃ τῆς ἀποδοχῆς *** — λέγω δὲ κατὰ τὴν ἐν τοῖς χρόνοις καὶ ταῖς ἀναγραφαῖς ἐπίφασιν τῆς ἀκριβείας καὶ τὴν περὶ τοῦτο τὸ μέρος ἐπιμέλειαν — δοκῶ, πάντες γινώσκομεν.

[5] διὸ καὶ θαυμάζειν ἐστὶν ἄξιον πῶς οὔτε τὸ τῆς πόλεως ὄνομα, παρ᾽ οἷς εὗρεν, οὔτε τὸν τόπον, ἐν ᾧ συμβαίνει τὴν συνθήκην ἀναγεγράφθαι, διεσάφησεν ἡμῖν, οὔτε τοὺς ἄρχοντας τοὺς δείξαντας αὐτῷ τὴν ἀναγραφὴν καὶ πρὸς οὓς ἐποιεῖτο τὸν λόγον, ἵνα μηδενὶ διαπορεῖν ἐξῇ μηδέν, ἀλλ᾽ ὡρισμένου τοῦ τόπου καὶ τῆς πόλεως ἐνῇ τοῖς ἀμφισβητοῦσιν εὑρεῖν τὴν ἀκρίβειαν.

[6] ὁ δὲ πάντα ταῦτα παραλελοιπὼς δῆλός ἐστι συνειδὼς αὑτῷ κατὰ πρόθεσιν ἐψευσμένῳ. διότι γὰρ τῶν τοιούτων ἐπιλαβόμενος οὐδὲν ἂν παρέλειπε Τίμαιος, ἀλλ᾽ ἀπρίξ, τὸ δὴ λεγόμενον, ἀμφοῖν τοῖν χεροῖν ἐπέφυ, προφανὲς ἐκ τούτων. [7] ὁ γὰρ πρὸς τὴν Ἐχεκράτους πίστιν ἀπερεισάμενος ἐπ᾽

10 Pero ya de buenas a primeras no queda claro qué locros de Grecia son los que Timeo visitó para averiguar estos extremos[71].

2 Si se diera en Grecia lo que se da en Italia, que los locros de aquí poseen una sola ciudad, no habría lugar a dudas; la cosa sería evidente. Pero en Grecia hay dos linajes locros: 3 ¿a cuál de los dos acudió Timeo? ¿A qué ciudad de uno de los dos linajes? ¿Dónde encontró estos pactos grabados? Sobre esto, Timeo no puntualiza nada. 4 Sin embargo, el aspecto de la documentación es característico de Timeo, y en él rivaliza con otros autores * * *[72] quiero decir que se jacta de la exactitud cronológica y documental; todos conocemos la atención con que trata estos aspectos.

5 En consecuencia, es muy extraño que no indicara en qué ciudad halló estos pactos, el lugar donde fueron grabados, qué magistrados le exhibieron las copias y con quiénes habló. Si hubiera precisado la región y la ciudad, nadie habría podido dudar y quienes le discutieran encontrarían el dato exacto.

6 Timeo omitió todo esto, lo cual evidencia una falsedad consciente. Si hubiera dado con cualquier dato, no se lo habría callado, sino que, como decimos vulgarmente, lo habría atenazado con las dos manos. Esto se ve por lo que sigue: 7 el que se apoya expresamente en el testimonio de Equécrates[73], con quien afirma haber hablado

---

[71] A pesar de que esta exposición de Polibio le es decididamente adversa, este lugar constituye la fuente principal para establecer el método histórico de Timeo, que es el fruto de la conjunción de diversos procedimientos: a) fijación cronológica de los sucesos, tomando como base la lista de reyes espartanos comparada con las tablas epónimas, las de los arcontes atenienses, las de las sacerdotisas de Argos y las de los vencedores olímpicos, b) busca de documentos originales, c) un sistema de referencias que los garanticen y d) encuesta hecha a testigos personales y la comprobación de su calidad. Concretamente sobre los locros de Grecia se debe decir que estaban divididos en los locros de Dafno, a la altura del N. de la isla de Eubea, divididos a su vez en locros opuntios (por su capital Opunte) y los locros epicnemidios, al pie del monte Cnemis; b) los locros ozoles (o «malolientes») separados de los primeros por el macizo del Parnaso; en realidad eran colonos de los epicnemidios. Los locros de Italia se llaman epicefirios, como ya se ha apuntado alguna vez más arriba.

[72] Los editores del texto griego han señalado aquí una laguna comprobable en la tradición manuscrita, por la que hay un nominativo sujeto sin su verbo correspondiente, pero el sentido es claro.

[73] Cuando publiqué mi edición crítica (con traducción catalana) de este libro de Polibio, cf. MANUEL BALASCH, *Polibi. Historia XI/XII*, Barcelona, 1968, anoté aquí, sin más, «Equécrates de Fliunte», el conocido pitagórico que se integró en el círculo socrático y que juega un cierto papel en los diálogos platónicos *Critón* y *Fedón*. Pero entonces no había aparecido todavía el comentario de Walbank, tras el cual se puede decir que, ante este Equécrates, no sabemos de quién se trata.

ὀνόματος, πρὸς ὅν φησι περὶ τῶν ἐν Ἰταλίᾳ Λοκρῶν ποιήσασθαι τοὺς λόγους καὶ παρ᾽ οὗ πυθέσθαι περὶ τούτων, [8] καὶ προσεξειργασμένος, ἵνα μὴ φανῇ τοῦ τυχόντος ἀκηκοὼς ὅτι συνέβαινε τὸν τούτου πατέρα πρεσβείας κατηξιῶσθαι πρότερον ὑπὸ Διονυσίου, [9] ἦ πού γ᾽ ἂν οὗτος δημοσίας ἀναγραφῆς ἐπιλαβόμενος ἢ παραδοσίμου στήλης παρεσιώπησεν;

respecto a los locros de Italia, ya que fue este Equécrates quien le informó sobre ellos, 8 y, para que se vea claro que no se valió del primero que encontró, agrega que el padre de Equécrates había sido anteriormente embajador de Dionisio[74], 9 ¿no habría citado, un autor tal, de haberla encontrado, una inscripción pública o una estela que hubiera llegado hasta él?

11 [1] ὁ γὰρ τὰς συγκρίσεις ποιούμενος ἀνέκαθεν τῶν ἐφόρων πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς ἐν Λακεδαίμονι καὶ τοὺς ἄρχοντας τοὺς Ἀθήνησι καὶ τὰς ἱερείας τὰς ἐν Ἄργει παραβάλλων πρὸς τοὺς ὀλυμπιονίκας, καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πόλεων περὶ τὰς ἀναγραφὰς τὰς τούτων ἐξελέγχων, παρὰ τρίμηνον ἐχούσας τὸ διαφέρον, οὗτός ἐστι. [2] καὶ μὴν ὁ τὰς ὀπισθοδόμους στήλας καὶ τὰς ἐν ταῖς φλιαῖς τῶν νεῶν προξενίας ἐξευρηκὼς Τίμαιός ἐστιν. [3] ὃν οὔθ᾽ ὑπάρχον τι τῶν τοιούτων ἀγνοεῖν οὔθ᾽ εὑρόντα παραλιπεῖν πιστευτέον οὔτε ψευσαμένῳ συγγνώμην δοτέον οὐδαμῶς: [4] πικρὸς γὰρ γεγονὼς καὶ ἀπαραίτητος ἐπιτιμητὴς τῶν πέλας εἰκότως ἂν καὶ ὑπὸ τῶν πλησίον αὐτὸς ἀπαραιτήτου τυγχάνοι κατηγορίας. οὐ μὴν ἀλλὰ προφανῶς ἐν τούτοις ἐψευσμένος, [5] μεταβὰς ἐπὶ τοὺς ἐν Ἰταλίᾳ Λοκροὺς πρῶτον μέν φησι τήν τε πολιτείαν καὶ τὰ λοιπὰ φιλάνθρωπα τοῖς Λοκροῖς ἀμφοτέροις*** Ἀριστοτέλη καὶ Θεόφραστον

11 Porque el que compara las fechas de los éforos con las de los reyes de Lacedemonia ya en sus épocas más remotas, las listas de los arcontes atenienses y de las sacerdotisas de Argos con las de los vencedores olímpicos[75], el que reprocha errores de las ciudades[76] en las inscripciones aunque las diferencias sean sólo de tres meses, éste es Timeo. 2 También fue él el descubridor de las inscripciones que hay detrás de los edificios públicos[77] y de las listas de próxenos existentes en las puertas de los templos: 3 no puedo creer que si alguna cosa de éstas ha existido, Timeo la ignore, o que si la ha encontrado, la haya omitido. Y si nos engaña, no podemos perdonarle[78]. 4 Si se ha convertido en un crítico acerbo e implacable de sus colegas, es lógico que él mismo sea objeto de la acusación más dura.
5 No satisfecho con haber mentido tan notoriamente en los puntos citados, pasa a los locros de Italia y nos dice, primero, que su constitución y, en general, su cultura[79] coincidían

---

[74] Seguramente, Dionisio I de Siracusa intentó ganarse las ciudades pitagóricas del S. de Italia. Cf. H. BENGSTON, *Griechische Geschichte…*, págs. 275-6.

[75] Es Polibio el único que da esta noticia acerca de Timeo.

[76] No se ve claro si Polibio se refiere sólo a Atenas y a Argos o a todas las ciudades griegas en general. Pédech, en su comentario, nota acertadamente que los errores no se deberían a los magistrados de las ciudades, que inscribirían los hechos en su punto y en el momento oportuno, que es en el de producirse, sino a los historiadores que transcribirían los datos y que serían objeto de reproches por parte de Timeo. Pero aquí hay otra contradicción de éste: si, como apunta (lo sabemos por Polibio), no se movió de Atenas durante cincuenta años, ¿cómo pudo comprobar las discrepancias? Sólo por la confrontación de los diversos autores, jamás personalmente. Indudablemente la figura de Timeo siempre sale poco favorecida.

[77] Es difícil ver a qué se refiere Polibio, ante todo porque el término griego *opisthódomos* sólo aquí se usa como adjetivo. Dos interpretaciones se apuntan como posibles, la dada en el texto, o bien, alternativamente, «inscripciones en el interior de las *cellae* de los templos». La *celia* (el término es latino) de un templo era su parte más secreta y, por lo tanto, más sagrada. Sobre este punto es instructivo el comentario de PÉDECH, *Polybe…*, págs. 84-5.

[78] Aquí se corona la argumentación de Polibio. Lo que sigue es un resumen, en compendio, de lo que ya se ha dicho.

[79] Sintácticamente el texto griego aquí, como lo presenta el manuscrito, se mantiene, pero a pesar de todo Büttner-Wobst, seguidos por WALBANK, *Commentary*, ad loc., señalan una laguna: la incertidumbre acerca de sus dimensiones hace el sentido difícil. La traducción que se da es según la restitución del texto de Büttner-Wobst. Polibio, según eso, rechaza las

κατεψεῦσθαι τῆς πόλεως. [6] ἐγὼ δ᾽ οὐκ ἀγνοῶ μὲν ὅτι καὶ ταύτῃ τῆς πραγματείας ἀναγκασθήσομαι παρεκβαίνειν, διοριζόμενος καὶ διαβεβαιούμενος περὶ τούτων: [7] οὐ μὴν ἀλλὰ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν εἰς ἕνα τόπον ὑπερεθέμην τὸν περὶ Τιμαίου λόγον, ἵνα μὴ πολλάκις ἀναγκάζωμαι τοῦ καθήκοντος ὀλιγωρεῖν. — [8]

con las de los otros locros y, en segundo lugar, que Aristóteles y Teofrasto[80] calumniaron a la ciudad italiana. 6 Veo muy claro que ahora, si encuadro el asunto y multiplico mis referencias a él, me veré obligado a desviarme del tema, pero ésta es la causa por lo que he desplazado a este lugar mi tratamiento de Timeo. 7 Así no me veré forzado con tanta frecuencia a omitir lo debido***[81].

11a [1] ὅτι Τίμαιός φησι μέγιστον ἁμάρτημα περὶ τὴν ἱστορίαν εἶναι τὸ ψεῦδος: διὸ καὶ παραινεῖ τούτοις, οὓς ἂν ἐξελέγξῃ διεψευσμένους ἐν τοῖς συγγράμμασιν, ἕτερόν τι ζητεῖν ὄνομα τοῖς βυβλίοις, πάντα δὲ μᾶλλον ἢ καλεῖν ἱστορίαν.

11a Timeo dice que en la historia la máxima culpa es la mentira: 2 por eso invita a los convictos de fraude en sus obras que den otro nombre a sus escritos, pero no el de historia.

12 [1] — καθάπερ γὰρ ἐπὶ τῶν κανόνων, κἂν ἐλάττων ᾖ τῷ μήκει κἂν τῷ πλάτει ταπεινότερος, μετέχῃ δὲ τῆς τοῦ κανόνος ἰδιότητος, κανόνα φησὶ δεῖν προσαγορεύειν ὅμως, ὅταν δὲ τῆς εὐθείας καὶ τῆς πρὸς ταύτην οἰκειότητος ἐκπέσῃ, πάντα μᾶλλον δεῖν ἢ κανόνα καλεῖν, [2] τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τῶν συγγραμμάτων ὅσα μὲν ἂν ἢ κατὰ τὴν λέξιν ἢ κατὰ τὸν χειρισμὸν ἢ κατ᾽ ἄλλο τι διαμαρτάνηται τῶν ἰδίων μερῶν, ἀντέχηται δὲ τῆς ἀληθείας, προσίεσθαί φησι τὸ τῆς ἱστορίας ὄνομα τὰς βύβλους, ὅταν δὲ ταύτης παραπέσῃ, μηκέτι καλεῖσθαι δεῖν ἱστορίαν.

12 Afirma Timeo[82]: lo que pasa con las reglas[83], que si una es demasiado corta o excesivamente delgada, pero retiene la esencia de una regla, debemos llamarla «regla» a pesar de todo, pero, en cambio, si le falta[84] el ser recta o alguna otra propiedad, podremos darle el nombre que queramos, 2 pero no el de «regla», esto mismo pasa con las obras históricas: las que fallen en aspectos estilísticos o de disposición de sus partes, pero expongan la verdad, pueden recibir el nombre de «historia»; si estos libros adolecen de falta de veracidad, no pueden ser denominados así.

[3] ἐγὼ δὲ διότι μὲν ἡγεῖσθαι δεῖ τῶν τοιούτων συγγραμμάτων τὴν ἀλήθειαν ὁμολογῶ, καὶ κατὰ τὴν πραγματείαν αὐτός που κέχρημαι λέγων οὕτως, ὅτι, καθάπερ ἐμψύχου σώματος τῶν ὄψεων ἐξαιρεθεισῶν ἀχρειοῦται τὸ ὅλον, οὕτως ἐξ ἱστορίας ἐὰν ἄρῃς τὴν ἀλήθειαν, τὸ

3 Yo estoy de acuerdo en que la verdad es la guía de los libros de historia. En algún lugar de mi obra[85] he usado tales palabras: si a un cuerpo vivo se le arrancan los ojos, queda totalmente inútil: lo mismo ocurre con la historia, si se la priva de la verdad; lo que queda es una fábula totalmente inservible.

---

acusaciones de Timeo hechas contra los locros de Italia. Pero la supuesta laguna admite otras restituciones, por ejemplo «(Timeo) dice que existía una ciudadanía común (hoy diríamos "doble nacionalidad") entre los dos grupos de locros (los de Italia y los de Grecia) que se habían hecho concesiones mutuas». Para entender el problema crítico a fondo hay que ver un texto crítico griego. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. Pédech no trata el tema.

80 En la vastísima obra de Teofrasto, conservada sólo en mínima parte, sería difícil localizar donde trató de los locros.

81 Es decir, caer en el mismo error de Timeo.

82 En este capítulo 12, Polibio imita expresamente el estilo pedantemente majestuoso de Timeo. Esto se comprueba leyendo el griego, naturalmente.

83 La comparación está tomada del lenguaje de los carpinteros.

84 Aquí hay un problema de crítica textual, pero su discusión se ciñe estrictamente al texto griego tratado sintácticamente, por lo que es difícil reflejarla aquí. Puede verse en la nota correspondiente de mi edición de Polibio, MANUEL BALASCH, *Polibi. Historia*, ad loc.

85 I 14, 6.

καταλειπόμενον αὐτῆς ἀνωφελὲς γίνεται διήγημα.
—[4] δύο μέντοι τρόπους ἔφαμεν εἶναι ψεύδους, ἕνα μὲν τὸν κατ᾽ ἄγνοιαν, ἕτερον δὲ τὸν κατὰ προαίρεσιν, [5] καὶ τούτων δεῖν τοῖς μὲν κατ᾽ ἄγνοιαν παραπαίουσι τῆς ἀληθείας διδόναι συγγνώμην, τοῖς δὲ κατὰ προαίρεσιν ἀκαταλλάκτως ἔχειν. — τούτων δ᾽ ἡμῖν ὁμολογουμένων, [6] αὐτοῦ τούτου τοῦ ψεύδους μεγάλην ὑπολαμβάνω διαφορὰν εἶναι τοῦ κατ᾽ ἄγνοιαν γινομένου καὶ τοῦ κατὰ προαίρεσιν, [7] καὶ τὸ μὲν ἐπιδέχεσθαι συγγνώμην καὶ διόρθωσιν εὐμενικήν, τὸ δ᾽ ἀπαραιτήτου δικαίως ἂν τυγχάνειν κατηγορίας: [8] ᾧ γένει μάλιστ᾽ ἂν εὕροι τις ἔνοχον αὐτὸν ὄντα τὸν Τίμαιον: διότι δ᾽ ἐστὶ τοιοῦτος σκοπεῖν ἤδη πάρεστιν.

4 Con todo, distinguimos entre dos clases de mentira, la intencionada y la debida a ignorancia. 5 Debemos perdonar a los que se desvían de la verdad porque la desconocen, pero debemos mostramos irreconciliables con la mentira intencionada.

6 De acuerdo en este punto, en lo que afecta al error, veo que hay una gran diferencia entre el que se produce por ignorancia y el voluntario. 7 El primero merece perdón y corrección benigna, y el segundo, un duro reproche. 8 Timeo es culpable, principalmente, de errores voluntarios; podemos ya constatar que es un autor así.

12a [1]— ἐπὶ τῶν ἀθετούντων τὰς ὁμολογίας προφερόμεθα ταύτην τὴν παροιμίαν "Λοκροὶ τὰς συνθήκας." τοῦτο δέ τις ἐξεύρηκεν ὅτι καὶ παρὰ τοῖς συγγραφεῦσι καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις ὁμολογούμενόν ἐστι, [2] διότι κατὰ τὴν τῶν Ἡρακλειδῶν ἔφοδον συνθεμένων τῶν Λοκρῶν τοῖς Πελοποννησίοις πολεμίους πυρσοὺς αἴρειν, ἐὰν συμβῇ τοὺς Ἡρακλείδας μὴ κατὰ τὸν Ἰσθμόν, ἀλλὰ κατὰ τὸ Ῥίον ποιεῖσθαι τὴν διάβασιν, χάριν τοῦ προαισθομένους φυλάξασθαι τὴν ἔφοδον αὐτῶν, [3] οὐ ποιησάντων δὲ τῶν Λοκρῶν, πᾶν δὲ τοὐναντίον φιλίους ἀράντων πυρσούς, ὅτε παρῆσαν, τοὺς μὲν Ἡρακλείδας συνέβη μετ᾽

12a Hay un proverbio que se refiere a los que no cumplen los acuerdos tomados; decimos: «Esto es un pacto con locros»[86]. Alguien atinó[87] en que, tanto entre los historiadores[88] como entre los hombres en general, es un hecho notorio que, 2 cuando los de Heraclea[89] hicieron su expedición, los locros acordaron con los peloponesios que levantarían antorchas de guerra si los de Heraclea no pasaban por el Istmo, sino por Río[90]. Así los peloponesios podrían precaverse y vigilar la incursión de los Heraclidas.
3 Pero los locros no cumplieron, bien al contrario, alzaron antorchas de amistad cuando los Heraclidas comparecieron. Éstos hicieron la

[86] El núcleo de la cuestión es que Polibio y Timeo dieron una interpretación distinta del proverbio; Polibio defiende la suya, pero la tesis que nos ha transmitido el epitomador es la de Timeo, que quiere liberar a los locros de Italia de los cargos hechos contra ellos; por eso, tal perfidia y traición se atribuye a los locros occidentales, es decir, a los opuntios. En cambio, Polibio y Aristóteles referirían el refrán a los locros epicefirios, justificándolo, pero el texto nos falta; no es improbable que se refiera a la mala conducta de los locros expuesta en los capítulos 5 y 6 de este libro XII. Esto no lo ha visto ningún comentarista, que yo sepa. La línea prosigue: es la defensa de las tesis de Aristóteles acerca de los locros epicefirios.
[87] Aquí traduzco según la lectura de Büttner-Wobst contra la de los manuscritos; otros editores del texto griego, en vez de «alguien», leen «Timeo».
[88] Pero Polibio no se encuentra entre ellos.
[89] Se refiere a algo muy antiguo, pero decisivo en la historia de Grecia, el llamado «retorno de los heraclidas» o penetración de los dorios en Grecia, hacia el año 900 a. C., fecha inmediatamente anterior a la incorporación ya definitiva e ininterrumpida de Grecia en la historia. Esta invasión doria promovió una redistribución de las estirpes griegas jonias y eolias en territorio griego, a excepción del Ática, pero la exposición detallada del tema corresponde a una historia de Grecia. Con todo, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[90] La expresión es vaga: podría traducirse «por la ruta de Río», con una referencia al promontorio aqueo que lleva este nombre (IV 10, 4) o al estrecho homónimo (IV 64, 2).

ἀσφαλείας χρῆσθαι τῇ διαβάσει, τοὺς δὲ Πελοποννησίους κατολιγωρήσαντας λαθεῖν παραδεξαμένους εἰς τὴν οἰκείαν τοὺς ὑπεναντίους παρασπονδηθέντας ὑπὸ τῶν Λοκρῶν.

travesía sin correr riesgo alguno, lo cual pasó desapercibido a los peloponesios, que se encontraron, sin darse cuenta, a los enemigos en su territorio. Fueron víctimas de la traición de los locros, que no cumplieron sus pactos[91].

Reproches de Timeo a Calístenes[92]

12b [1] *** κατηγορεῖν καὶ θειασμὸν διασύρειν τῶν ὀνειρωττόντων καὶ δαιμονώντων ἐν τοῖς ὑπομνήμασιν: ὅσοι γε μὴν αὐτοὶ πολλὴν τῆς τοιαύτης ἐμπεποίηνται φλυαρίας, τοὺς τοιούτους ἀγαπᾶν ἂν δέοι μὴ τυγχάνοντας κατηγορίας, μηδ᾽ ὅτι καὶ τῶν ἄλλων αὐτοὺς κατατρέχειν: ὃ συμβέβηκε περὶ Τίμαιον.
[2] ἐκεῖνος γὰρ κόλακα μὲν εἶναί φησι τὸν Καλλισθένην τοιαῦτα γράφοντα καὶ πλεῖστον ἀπέχειν φιλοσοφίας, κόρδαξί τε προσέχοντα καὶ κορυβαντιώσαις γυναιξί: δικαίως δ᾽ αὐτὸν ὑπ᾽ Ἀλεξάνδρου τετευχέναι τιμωρίας διεφθαρκότα τὴν ἐκείνου ψυχὴν καθ᾽ ὅσον οἷός τ᾽ ἦν: [3] καὶ Δημοσθένην μὲν καὶ τοὺς ἄλλους ῥήτορας τοὺς κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἀκμάσαντας ἐπαινεῖ καί φησι τῆς Ἑλλάδος ἀξίους γεγονέναι, διότι ταῖς Ἀλεξάνδρου τιμαῖς ταῖς ἰσοθέοις ἀντέλεγον, τὸν δὲ φιλόσοφον αἰγίδα καὶ κεραυνὸν περιθέντα

12b* * *[93] debemos rechazar y ridiculizar la locura de los autores soñadores y que escriben sus libros como posesos. Sin embargo, los que son indulgentes consigo mismos en lo que atañe a este tipo de necedad, lejos de reprocharla a los demás, ya pueden estar contentos si escapan ellos mismos a tal censura. Tal es el caso de Timeo: 2 tilda a Calístenes de adulador[94] porque escribe cosas como aquéllas; de él dice que está muy lejos de la filosofía, ya que cita el córdax[95] y a las mujeres coribánticas. Asegura que fue justo que le alcanzara el castigo de Alejandro, ya que había pretendido corromperle[96] lo más posible el espíritu.
3 Alaba a Demóstenes y a otros oradores famosos de su época; afirma que fueron dignos de Grecia porque rehusaron tributar honores divinos a Alejandro, mientras que el filósofo que adornaba la naturaleza mortal con la égida y el rayo obtuvo

---

91 Como se ha notado, ésta es precisamente la tesis de Timeo. Aquí o bien el epitomador ha omitido la exposición de la tesis de Polibio (y de Aristóteles) contra los locros epicefirios, o la da por suficientemente implícita.
92 Polibio extiende su abanico de ataques contra Timeo sin perjuicio de atacar luego él mismo a Calístenes. Éste había sido llamado por Alejandro para que fuera el historiador oficial de su campaña asiática. Pero en el año 327 se le encontró complicado en una conjura y murió ejecutado.
93 La laguna es de una línea en el texto griego, y Herwerden propuso una lectura que, traducida, dice «(debemos) hacer trizas las visiones». Véase una edición crítica del texto griego.
94 PÉDECH, *Polybe…*, págs. 90-91, matiza mucho esta acusación: la obra de Calístenes no debía ser una adulación, sino que debía servir a fines propagandísticos a favor de Alejandro en Grecia. El problema ético que seguramente se planteó Timeo fue el de si verdaderamente Calístenes podía aceptar este encargo. Pero Timeo estableció una clara división entre los aduladores vulgares y los autores que se prestaban a redactar obras con fines propagandísticos.
95 El córdax era una danza obscena ejecutada por una vieja en la comedia griega. WALBANK, *Commentary*, ad loc., y Büttner-Wobst aceptan plenamente la lectura que es una enmienda del filólogo alemán Bekker, ya a principios del siglo pasado. Pero PÉDECH, *Polybe…*, ad loc., dice que no se puede excluir totalmente la lectura originaria (*coraxi* = «cuervos») ya que la referencia sería a dos cuervos que guiaron prodigiosamente al ejército de Alejandro, en la linea propagandística anunciada en la nota anterior. Sin embargo, el hecho de que a continuación se mencionen las mujeres coribánticas favorece la aceptación de la lectura de Bekker.
96 Todo el episodio, tal como nos ha llegado, es muy obscuro. Véase PÉDECH, *Polybe…*, ad loc., y WALBANK, *Commentary*, ad loc. Parece que Alejandro creyó en su propia divinidad, o fingió creer en ella, y cuando Calístenes se opuso abiertamente a la *proskínesis* o adoración, esto lo interpretó Alejandro como una «corrupción de espíritu» y lo mandó ejecutar. Pero otros, según la nota anterior, afirman que murió por haber participado efectivamente en una conspiración.

θνητῇ φύσει δικαίως αὐτὸν ὑπὸ τοῦ δαιμονίου τετευχέναι τούτων ὧν ἔτυχεν. —

con plena justicia de la divinidad lo que ésta le mandó[97].

Timeo difama a Demócares

13 [1] ὅτι Τίμαιός φησι Δημοχάρην ἡταιρηκέναι μὲν τοῖς ἄνω μέρεσι τοῦ σώματος, οὐκ εἶναι δ᾽ ἄξιον τὸ ἱερὸν πῦρ φυσᾶν, ὑπερβεβηκέναι δὲ τοῖς ἐπιτηδεύμασι τὰ Βότρυος ὑπομνήματα καὶ τὰ Φιλαινίδος καὶ τῶν ἄλλων ἀναισχυντογράφων: [2] ταύτην δὲ τὴν λοιδορίαν καὶ τὰς ἐμφάσεις οὐχ οἷον ἄν τις διέθετο πεπαιδευμένος ἀνήρ, ἀλλ᾽ οὐδὲ τῶν ἀπὸ τέγους ἀπὸ τοῦ σώματος εἰργασμένων οὐδείς. [3] ὁ δ᾽ ἵνα πιστὸς φανῇ κατὰ τὴν αἰσχρολογίαν καὶ τὴν ὅλην ἀναισχυντίαν, καὶ προσκατέψευσται τἀνδρός, κωμικόν τινα μάρτυρα προσεπισπασάμενος ἀνώνυμον. [4] πόθεν δ᾽ ἐγὼ καταστοχάζομαι τοῦτο; πρῶτον μὲν ἐκ τοῦ καὶ πεφυκέναι καὶ τεθράφθαι καλῶς Δημοχάρην, ἀδελφιδοῦν ὄντα Δημοσθένους, [5] δεύτερον ἐκ τοῦ μὴ μόνον στρατηγίας αὐτὸν ἠξιῶσθαι παρ᾽ Ἀθηναίοις, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων τιμῶν, ὧν οὐδὲν ἂν αὐτῷ συνεξέδραμε τοιαύταις ἀτυχίαις παλαίοντι.

[6] διὸ καὶ δοκεῖ μοι Τίμαιος οὐχ οὕτως Δημοχάρους κατηγορεῖν ὡς Ἀθηναίων, εἰ τοιοῦτον ἄνδρα προῆγον καὶ τοιούτῳ τὴν πατρίδα καὶ τοὺς ἰδίους βίους ἐνεχείριζον.
[7] ἀλλ᾽ οὐκ ἔστι τούτων οὐδέν. οὐ γὰρ ἂν Ἀρχέδικος ὁ κωμῳδιογράφος ἔλεγε ταῦτα μόνος περὶ Δημοχάρους, [8] ὡς Τίμαιός φησιν, ἀλλὰ πολλοὶ μὲν ἂν τῶν Ἀντιπάτρου φίλων, καθ᾽ οὗ πεπαρρησίασται πολλὰ καὶ δυνάμενα

13 Timeo escribe que Demócares[98] se prostituyó en la parte superior de su cuerpo, que era indigno de soplar el fuego sagrado y que en sus costumbres superaba los libros de Botris, de Filenis[99] y de los restantes autores obscenos.
2 Un insulto así y, además, con tal énfasis no sólo no lo haría un hombre educado: ni tan siquiera uno de los que se ganan la vida en un burdel.

3 Timeo, sin embargo, quiere que su propia maledicencia resulte creíble, a pesar de la desvergüenza que entraña, para lo cual aduce una segunda calumnia[100] contra Demócares; se vale del testimonio de un poeta cómico de ínfima 4categoría. 4 ¿En qué baso mis deducciones? En primer lugar, Demócares procedía de un linaje noble y había recibido una educación esmerada; era sobrino de Demóstenes. 5 En segundo lugar, los atenienses lo consideraron digno no sólo del generalato, sino también de otros honores, que no le hubieran concedido, si él se hubiera revolcado en tales inmundicias. 6 Pienso que Timeo, más que a Demócares, ultraja a los mismos atenienses, si es que éstos exaltaron a un hombre así y pusieron en sus manos su patria y sus vidas.
7 Pero en todo esto no hay ni pizca de verdad. De otro modo, no habría sido el comediógrafo Arquédico[101] el único en hacerlas, que es el aducido por Timeo, 8 sino también los amigos de

---

97 Siglos más tarde el satírico latino JUVENAL diría exactamente lo contrario: los pobres se mofan de los dioses, y éstos ni les hacen caso:
contemnere fulmina pauper
creditur atque deos dis ignoscentibus ipsis (Sát. III 146).
98 El amplio campo de ataque de Polibio se va ensanchando. Aquí se trata de Demócares de Leucónoe, que nació hacia el 350 a. C. y murió alrededor del año 270. Como más tarde se dice, era sobrino de Demóstenes; políticamente era mucho más radical, y adversario de Demetrio Falereo (cf. nota 100 del libro X). Además de a la política, se dedicó a redactar libros de historia. Por el hecho de que su vida privada fue lamentable, Timeo afirma que su obra no ofrece credibilidad. Parece que la acusación más dura de Timeo contra Demócares fue la de ser pederasta.
99 Botris de Mesina y Filenis (no sabemos si de Léucade o de Samos) fueron dos autores pornográficos, de los que sólo sabemos que existieron.
100 El texto griego es levemente inseguro: quizás se trate de la misma calumnia presentada desde otro punto de vista.
101 Un poeta cómico de ínfima categoría; pertenecía a la Comedia Nueva.

λυπεῖν οὐ μόνον αὐτὸν Ἀντίπατρον, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐκείνου διαδόχους καὶ φίλους γεγονότας, πολλοὶ δὲ τῶν ἀντιπεπολιτευμένων, ὧν ἦν καὶ Δημήτριος ὁ Φαληρεύς.

[9] οὗ ‘κεῖνος οὐ τὴν τυχοῦσαν πεποίηται κατηγορίαν ἐν ταῖς ἱστορίαις, φάσκων αὐτὸν γεγονέναι τοιοῦτον προστάτην τῆς πατρίδος καὶ ἐπὶ τούτοις σεμνύνεσθαι κατὰ τὴν πολιτείαν, ἐφ᾽ οἷς ἂν καὶ τελώνης σεμνυνθείη βάναυσος.
[10] ἐπὶ γὰρ τῷ πολλὰ καὶ λυσιτελῶς πωλεῖσθαι κατὰ τὴν πόλιν καὶ δαψιλῆ τὰ πρὸς τὸν βίον ὑπάρχειν πᾶσιν, ἐπὶ τούτοις φησὶ μεγαλαυχεῖν αὐτόν: [11] καὶ διότι κοχλίας αὐτομάτως βαδίζων προηγεῖτο τῆς πομπῆς αὐτῷ, σίαλον ἀναπτύων, σὺν δὲ τούτοις ὄνοι διεπέμποντο διὰ τοῦ θεάτρου, διότι δὴ πάντων τῶν τῆς Ἑλλάδος καλῶν ἡ πατρὶς παρακεχωρηκυῖα τοῖς ἄλλοις ἐποίει Κασσάνδρῳ τὸ προσταττόμενον, ἐπὶ τούτοις αὐτὸν οὐκ αἰσχύνεσθαί φησιν.

[12] ἀλλ᾽ ὅμως οὔτε Δημήτριος οὔτ᾽ ἄλλος οὐδεὶς εἰρήκει περὶ Δημοχάρους τοιοῦτον οὐδέν.

14 [1] ἐξ ὧν ἐγώ, βεβαιοτέραν τὴν τῆς πατρίδος ἡγούμενος μαρτυρίαν ἢ τὴν Τιμαίου πικρίαν, θαρρῶν ἀποφαίνομαι μηδενὶ τὸν Δημοχάρους βίον ἔνοχον εἶναι τῶν τοιούτων κατηγορημάτων. [2] καίπερ εἰ κατ᾽ ἀλήθειαν ὑπῆρχέ τι τοιοῦτον ἀτύχημα περὶ Δημοχάρην, ποῖος καιρὸς ἢ ποία πρᾶξις ἠνάγκασε Τίμαιον ταῦτα κατατάττειν εἰς τὴν ἱστορίαν;

Antípatro[102]. En efecto: Demócares había hablado con suma libertad y había ofendido no sólo a Antípatro, sino, incluso, a sus amigos y epígonos. Ni habrían callado tampoco sus enemigos políticos, entre quienes contamos a Demetrio Faléreo. 9 Contra éste, concretamente, Demócares formuló en su historia la acusación, poco corriente, de que se convirtió en un mal dirigente del país; decía de él que en su actuación política se alababa de cosas tales de las que hubiera podido gloriarse un recaudador de tres al cuarto. 10 Demócares afirma que Demetrio estaba orgulloso de que, en Atenas, se vendieran copiosamente muchos artículos y de que todo el mundo dispusiera, en abundancia, de lo necesario para vivir, 11 pero, además, se jactaba de cosas como las siguientes: que sus[103] procesiones estaban presididas por un caracol mecánico que se movía por sí mismo y que escupía saliva; que había hecho cruzar el teatro por una recua de asnos[104], y que la patria ateniense dejaba a los demás la gloria de Grecia para obedecer las órdenes de Casandro. Demócares sostiene que Démetrio no se avergonzaba de nada de esto. 12 Y a pesar de todo, ni Demetrio ni nadie lanzó contra Demócares acusaciones como aquéllas.

14 Yo tengo por más seguro el testimonio de su patria que la acritud de Timeo y deduzco sin miedo de aquel cúmulo de extremos que Demócares, en su vida, no mereció ninguna de aquellas acusaciones. 2 E, incluso[105], si alguna de tales infamias hubiera resultado cierta en la biografía de Demócares, ¿qué motivo o qué sistema podía forzar a Timeo a incluirlas en su

---

102 Porque Demócares era un antimacedonio declarado. Si los promacedonios callaron, era porque las acusaciones no eran infundadas.

103 Aquí hay en el texto griego un dativo ético: se refiere a las procesiones en las que los que detentaban la autoridad suprema ateniense tenían un puesto de privilegio. Las procesiones quizás sean las de las Dionisias. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

104 En realidad quizás no haya aquí tantas cosas extrañas como pretende Timeo, pues artilugios parecidos vienen citados por otros autores de la antigüedad; sin ir más allá, piénsese en el caballo de Troya. Lo que ya no se ve tan claro es por qué se hacían cruzar asnos por el teatro, tanto es así, que algunos editores proponen modificaciones al texto griego. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

105 En la sección 2-7 de este capítulo, Polibio, a partir del concepto de deber, expone las reglas de una crítica histórica intachable: a) exponer no lo que merece el adversario, sino lo que, sin faltar a la verdad, le conviene a uno exponer, y b) recordar que es sospechoso todo historiador a quien la pasión nubla la razón. Estas doctrinas quizás tengan algo que ver con el estoicismo.

[3] καθάπερ γὰρ οἱ νοῦν ἔχοντες, ἐπὰν ἀμύνασθαι κρίνωσι τοὺς ἐχθρούς, οὐ τοῦτο πρῶτον σκοποῦνται τί παθεῖν ἄξιός ἐστιν ὁ πλησίον, ἀλλὰ τί ποιεῖν αὐτοῖς πρέπει, τοῦτο μᾶλλον * [4] ** οὕτως καὶ περὶ τῶν λοιδοριῶν, οὐ τί τοῖς ἐχθροῖς ἀκούειν ἁρμόζει, τοῦτο πρῶτον ἡγητέον, ἀλλὰ τί λέγειν ἡμῖν πρέπει, τοῦτ᾽ ἀναγκαιότατον λογιστέον. [5] περὶ δὲ τῶν πάντα μετρούντων ταῖς ἰδίαις ὀργαῖς καὶ φιλοτιμίαις ἀνάγκη πάνθ᾽ ὑποπτεύειν ἐστὶ καὶ πᾶσι διαπιστεῖν πέρα τοῦ δέοντος λεγομένοις. [6] διὸ δὴ καὶ νῦν ἡμεῖς μὲν εἰκότως ἂν δόξαιμεν ἀθετεῖν τοῖς ὑπὸ Τιμαίου κατὰ Δημοχάρους εἰρημένοις: [7] ἐκεῖνος δ᾽ ἂν οὐκ εἰκότως τυγχάνοι συγγνώμης οὐδὲ πίστεως ὑπ᾽ οὐδενὸς διὰ τὸ προφανῶς ἐν ταῖς λοιδορίαις ἐκπίπτειν τοῦ καθήκοντος διὰ τὴν ἔμφυτον πικρίαν.

historia? 3 Es lo que pasa con las personas prudentes cuando quieren refutar a sus enemigos: lo primero que examinan no es el castigo que merece su prójimo, sino lo que, a ellos mismos, les resulta más decoroso, esto con más razón * * * pues lo mismo ocurre con los insultos: 4 hay que pensar que lo primordial no es lo que nuestros enemigos merezcan oír; más necesario aún es ver lo que nos resulta honrado decir[106]. 5 Hay gentes que lo miden todo según sus rabias y envidias: si afirman algo poco razonable, es natural que sospechemos y desconfiemos de lo que éstos dicen. 6 Es lógica también, pues, la impresión que ahora doy de recelar ante lo que Timeo asegura de Demócares. 7 Y sería poco verosímil que Timeo encontrara en alguien crédito o perdón: en sus ataques verbales, debido a su acerbidad innata, se desvía notoriamente de lo que es digno.

Timeo y Agatocles

15 [1] καὶ γὰρ οὐδὲ ταῖς κατ᾽ Ἀγαθοκλέους ἔγωγε λοιδορίαις, εἰ καὶ πάντων γέγονεν ἀσεβέστατος, εὐδοκῶ. λέγω δ᾽ ἐν τούτοις, [2] ἐν οἷς ἐπὶ καταστροφῇ τῆς ὅλης ἱστορίας φησὶ γεγονέναι τὸν Ἀγαθοκλέα κατὰ τὴν πρώτην ἡλικίαν κοινὸν πόρνον, ἕτοιμον τοῖς ἀκρατεστάτοις, κολοιόν, τριόρχην, πάντων τῶν βουλομένων τοῖς ὄπισθεν ἔμπροσθεν γεγονότα.
[3] πρὸς δὲ τούτοις, ὅτ᾽ ἀπέθανε, τὴν γυναῖκά φησι κατακλαιομένην αὐτὸν οὕτως θρηνεῖν: “τί δ᾽ οὐκ ἐγὼ σέ; τί δ᾽ οὐκ ἐμὲ σύ; [4] “ ἐν γὰρ τούτοις πάλιν οὐ μόνον ἄν τις ἐπιφθέγξαιτο τὰ

15 Ni tan siquiera estoy de acuerdo con los insultos contra Agatocles[107], a pesar de que éste fue un hombre que superó a todos en impiedad. 2 Me refiero a lo que Timeo escribe hacia el final de su *Historia*[108]: afirma que Agatocles se había convertido, ya en su juventud, en un ser impúdico, en un homosexual pronto a las máximas incontinencias, en un depravado que se entregaba, ya activa, ya pasivamente, al primero que lo solicitaba. 3 Además, añade que cuando murió, su mujer[109], llorosa, lo lamentaba así: «¿Qué es lo que yo no te hecho? ¿Qué es lo que no me has hecho tú?»[110]. 4 Aquí podemos repetir lo dicho con

[106] Pero el mismo Polibio no siempre cumple sus observaciones; cf. su ataque a Heraclides en XIII 4.
[107] Este Agatocles fue tirano de Siracusa desde el 371 a. C. al 289; desde el año 304 ostentó el título de rey. Aparte de lo que aquí Polibio (y Timeo) dice de él, fue un hombre activo y emprendedor. En VIII 10, 2, Polibio, a pesar de reconocer su dureza como gobernante, la admitía, por lo que aquí ha cambiado totalmente de parecer. En cuanto al fondo de la cuestión, Polibio está de acuerdo con Timeo; lo que reprueba a éste es la forma como ha presentado su figura, descubriendo su intimidad y su ternura conyugal, algo que, en la opinión de los historiadores, se debía ocultar por no interesar a los lectores. Por lo demás hay que notar que la hostilidad de Timeo contra Agatocles tenía un motivo personal: éste había desterrado a perpetuidad a aquél de Siracusa una vez hubo tomado Tauromenio.
[108] Por lo que sabemos, la obra de Timeo concluía con cinco libros dedicados al reinado de Agatocles.
[109] Teóxena, hija o, quizás, hijastra de Ptolomeo I Soter de Egipto. Era la tercera esposa de Agatocles
[110] Aparte de que WALBANK, *Commentary*, ad loc., tiene este punto como apócrifo, él y PÉDECH, *Polybe…*, ad loc., divergen en la interpretación del lugar, pues mientras el primero aquí únicamente ve una muestra de ternura conyugal (lo que, en su opinión, pensaban también Polibio y Timeo, sólo que un historiador no debe consignar esto), para Pédech el sentido se refiere a prácticas aberrantes (y ultrajantes), habidas incluso entre marido y mujer.

καὶ περὶ Δημοχάρους, ἀλλὰ καὶ τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσειε τῆς πικρίας. [5] ὅτι γὰρ ἐκ φύσεως ἀνάγκη μεγάλα προτερήματα γεγονέναι περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα, τοῦτο δῆλόν ἐστιν ἐξ αὐτῶν ὧν ὁ Τίμαιος ἀποφαίνεται. [6] εἰ γὰρ εἰς τὰς Συρακούσας παρεγενήθη φεύγων τὸν τροχόν, τὸν καπνόν, τὸν πηλόν, περὶ ἔτη τὴν ἡλικίαν ὀκτωκαίδεκα γεγονώς, [7] καὶ μετά τινα χρόνον ὁρμηθεὶς ἀπὸ τοιαύτης ὑποθέσεως κύριος μὲν ἐγενήθη πάσης Σικελίας, μεγίστους δὲ κινδύνους περιέστησε Καρχηδονίοις, τέλος ἐγγηράσας τῇ δυναστείᾳ κατέστρεψε τὸν βίον βασιλεὺς προσαγορευόμενος, [8] ἆρ᾽ οὐκ ἀνάγκη μέγα τι γεγονέναι χρῆμα καὶ θαυμάσιον τὸν Ἀγαθοκλέα καὶ πολλὰς ἐσχηκέναι ῥοπὰς καὶ δυνάμεις πρὸς τὸν πραγματικὸν τρόπον; [9] ὑπὲρ ὧν δεῖ τὸν συγγραφέα μὴ μόνον τὰ πρὸς διαβολὴν κυροῦντα καὶ κατηγορίαν ἐξηγεῖσθαι τοῖς ἐπιγινομένοις, ἀλλὰ καὶ τὰ πρὸς ἔπαινον ἥκοντα περὶ τὸν ἄνδρα: τοῦτο γὰρ ἴδιόν ἐστι τῆς ἱστορίας. [10] ὁ δ᾽ ἐπεσκοτημένος ὑπὸ τῆς ἰδίας πικρίας τὰ μὲν ἐλαττώματα δυσμενικῶς καὶ μετ᾽ αὐξήσεως ἡμῖν ἐξήγγελκε, τὰ δὲ κατορθώματα συλλήβδην παραλέλοιπεν, [11] ἀγνοῶν ὅτι τὸ ψεῦδος οὐχ ἧττόν ἐστι περὶ τοὺς τὰ γεγονότα *** γράφοντας ἐν ταῖς ἱστορίαις. [12] ἡμεῖς δὲ τὸ μὲν ἐπιμετρεῖν τῆς ἀπεχθείας αὐτοῦ χάριν ἀφήκαμεν, τὰ δ᾽ οἰκεῖα τῆς προθέσεως αὐτῶν οὐ παρελείψαμεν. —

respecto a Demócares. Pero, además, esta inclemencia exorbitada es extraña. 5 De la exposición de Timeo se deduce claramente que Agatocles poseyó grandes cualidades congénitas. 6 Si, cuando contaba dieciocho años, llegó a Sicilia huyendo del torno del alfarero, del humo y de la arcilla[111] 7 y, luego, tras tales comienzos, se convirtió en dueño de la isla, amenazó a los cartagineses con los máximos riesgos y, por fin, envejeciendo en el poder, murió ostentando la dignidad real, 8 ¿no daremos por seguro que Agatocles fue un personaje grande y admirable y que tuvo una tendencia muy pronunciada hacia las cosas prácticas, que ejecutaba con vigor?

9 Es preciso que el historiador transmita a las generaciones posteriores no sólo lo que encaja con la detracción y la acusación; también debe legar aquello que concurre al elogio del protagonista. Esto es lo propio del género histórico[112].
10 Obcecado por su propio encono, Timeo proclamó, con ira y exageración, los defectos de Democares; 11 en cambio, omitió todos sus éxitos, sin darse cuenta de que no hay mentira peor en los que * * *[113] escriben en la historia, 12 como, en gracia a él, me he abstenido de añadir detalles que le hagan más odioso, pero no he omitido nada de lo esencial en mis planteamientos[114].

---

111 En efecto, el padre de Agatocles era alfarero.

112 Es doctrina perenne de Polibio.

113 El texto griego no señala aquí laguna alguna, pero la detectó Schweighäuser. Sin embargo, el sentido es claro. Büttner-Wobst la restituye así (en el aparato crítico): «… en los que ocultan algo o [escriben] lo que nunca ha ocurrido.»

114 Refiriéndonos al texto griego, quizás nos encontremos con una transcripción descuidada del copista, porque su interpretación se presta a vaguedades; claro que esto se ve atendiendo únicamente al texto griego. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., y PÉDECH, *Polybe…*, págs. 102-3. La traducción que doy no es sobre el texto de Büttner-Wobst, que corrige el de los manuscritos, lo cual no es indispensable. Si se admite la enmienda, las posibilidades de traducción se multiplican: Walbank apunta cinco, apoyadas en el texto griego, del que, con todo, desconocen alguna particularidad. Estas traducciones a veces divergen mucho entre sí. Aquí se ha seguido el criterio de respetar el texto del manuscrito, aun reconociendo que el sentido del infinitivo *epimetrein* «añadir detalles superfluos» queda poco justificado, en vistas a lo que sigue («en gracia a Timeo») cuando aquí estamos ante un ejemplo claro de la *rabies historicorum*.

16 [1] νεανίσκων δυεῖν περί τινος οἰκέτου διαφερομένων συνέβαινε παρὰ μὲν τὸν ἕτερον καὶ πλείω χρόνον γεγονέναι τὸν παῖδα, [2] τὸν δ᾽ ἕτερον ἡμέραις δυσὶ πρότερον εἰς τὸν ἀγρὸν ἐλθόντα μὴ παρόντος τοῦ δεσπότου μετὰ βίας εἰς οἶκον ἀπηχέναι τὸν δοῦλον, [3] κἄπειτα τὸν ἕτερον αἰσθόμενον ἐλθεῖν ἐπὶ τὴν οἰκίαν, καὶ λαβόντ᾽ ἀπάγειν ἐπὶ τὴν ἀρχήν, καὶ φάναι δεῖν κύριον αὐτὸν εἶναι διδόντα τοὺς ἐγγυητάς: [4] κελεύειν γὰρ τὸν Ζαλεύκου νόμον τοῦτον δεῖν κρατεῖν τῶν ἀμφισβητουμένων ἕως τῆς κρίσεως παρ᾽ οὗ τὴν ἀγωγὴν συμβαίνει γίνεσθαι. [5] τοῦ δ᾽ ἑτέρου κατὰ τὸν αὐτὸν νόμον παρ᾽ αὑτοῦ φάσκοντος γεγονέναι τὴν ἀγωγήν — ἐκ γὰρ τῆς οἰκίας τῆς ἐκείνου τὸ σῶμα πρὸς τὴν ἀρχὴν ἥκειν ἀπαγόμενον — [6] τοὺς προκαθημένους ἄρχοντας διαποροῦντας ὑπὲρ τοῦ πράγματος ἐπισπάσασθαι καὶ συμμεταδοῦναι τῷ κοσμοπόλιδι. [7] τὸν δὲ διαστείλασθαι τὸν νόμον, φήσαντα παρὰ τούτων τὴν ἀγωγὴν αἰεὶ γίνεσθαι, παρ᾽ οἷς ἂν ἔσχατον ἀδήριτον ᾖ χρόνον τινὰ γεγονὸς τὸ διαμφισβητούμενον: [8] ἐὰν δέ τις ἀφελόμενος βίᾳ παρά τινος ἀπαγάγῃ πρὸς αὑτόν, κἄπειτα παρὰ τούτου τὴν ἀγωγὴν ὁ προϋπάρχων ποιῆται δεσπότης, οὐκ εἶναι ταύτην κυρίαν.

[9] τοῦ δὲ νεανίσκου δεινοπαθοῦντος καὶ μὴ φάσκοντος εἶναι τοῦ νομοθέτου ταύτην τὴν προαίρεσιν, προκαλέσασθαί φασι τὸν κοσμόπολιν, εἴ τι βούλεται λέγειν ὑπὲρ τῆς γνώμης κατὰ τὸν Ζαλεύκου νόμον. [10] τοῦτο δ᾽ ἐστὶ καθισάντων τῶν χιλίων καὶ βρόχων κρεμασθέντων λέγειν ὑπὲρ τῆς τοῦ νομοθέτου γνώμης:

16 Dos jóvenes litigaban por un esclavo que había servido mucho us más tiempo a uno de ellos que al otro, 2 pero éste segundo dos días antes se aprovechó de una ausencia del dueño, se dirigió al campo y se llevó al esclavo a su casa a viva fuerza. 3 Cuando el primero se percató de lo ocurrido, se personó en el domicilio[116] de su rival, recuperó al esclavo y lo condujo a la presencia de los magistrados; alegó que la ley le apoyaba en su derecho de presentar fiadores. 4 En efecto, la ley de Zaleuco pro4mulgaba: «La cosa objeto de disputa debe ser retenida por el que efectuó la abducción hasta que se celebre el juicio.» 5 El otro objetaba que, según la misma ley, era él quien había efectuado la abducción[117], ya que, materialmente, el esclavo había ido al tribunal desde su casa. 6 Los magistrados presidentes se veían en un apuro, alargaron el juicio y pasaron el litigio al cosmópolis[118], 7 quien interpretó la ley diciendo que la abducción siempre resultaba hecha por aquellos en poder de los cuales la cosa en litigio había permanecido indisputablemente algún tiempo. 8 Si se da el caso de que uno desposea violentamente a otro y se lleve lo disputado a su domicilio, y el antiguo propietario proceda, a su vez, a una abducción, ésta no lo es desde un punto de vista estrictamente legal.
9 El joven afectado lo tomó muy a mal y dijo que no era ésta la intención del legislador. Y entonces, explican, el cosmópolis le invitó a disertar sobre el caso según la ley de Zaleuco.
10 Ésta consiste en hablar, en una sesión de los mil, con la soga puesta en el cuello, sobre la intención del legislador.

---

115 Es evidente que este cap. 16 se relaciona con la crítica polibiana a Timeo (sin excluir totalmente a Éforo), pero no se ve cómo. En cuanto a Zaleuco de Lócride, si realmente ha existido (pues muchos creen que se trata de una figura legendaria) ha sido el primero que ha redactado un código de leyes. Pero Éforo (ESTRABÓN, VI 1, 8) decía que el código de Zaleuco era la mezcla de leyes de Creta, de Esparta y de Atenas. En cuanto al capítulo en sí, PÉDECH, *Polybe…*, ad loc., llega a sospechar que se trata de una transcripción del texto de Éforo, o al menos de una fuerte imitación de su estilo.

116 WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta «al territorio», pero parece poco lógico.

117 Sin estar muy seguro de la terminología, reproduzco la de Pédech en su traducción: WALBANK, *Commentary*, ad loc., traduce «removal».

118 Seguramente el máximo magistrado de Lócride, aunque su poder se debía ver limitado por la asamblea soberana, pues la observación final: «los magistrados decidieron según la opinión del cosmópolis», indica que hubiera podido decidir desviándose de su parecer.

[11] ὁπότερος δ᾽ ἂν αὐτῶν φανῇ τὴν προαίρεσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον ἐκδεχόμενος, τὸν τοιοῦτον διὰ τῆς ἀγχόνης ἀπόλλυσθαι βλεπόντων τῶν χιλίων.

11 Aquél de los dos oradores que parezca haber interpretado la ley deficientemente es ahorcado allí mismo, en presencia de los jueces.

[12] ταῦτα προτείναντος τοῦ κοσμοπόλιδος, τὸν νεανίσκον εἰπεῖν φασιν ἄνισον εἶναι τὴν συνθήκην: τῷ μὲν γὰρ ἔτη δύ᾽ ἢ τρία καταλείπεσθαι τοῦ ζῆν: [13] συνέβαινε γὰρ εἶναι τὸν κοσμόπολιν οὐ πολὺ λεῖπον τῶν ἐνενήκοντ᾽ ἐτῶν: αὐτῷ δὲ τοῦ βίου τὸ πλεῖον ἐκ τῶν εὐλόγων ἔτι μένειν.

12 Esto es lo que propuso el cosmópolis. Dicen que el joven reputó desigual la proposición, ya que al cosmópolis le debían quedar dos o tres años de vida, pues rondaba los noventa; 13 a él, en cambio, según cálculos verosímiles, tenía por delante la mayor parte de su existencia.

[14] ὁ μὲν οὖν νεανίσκος οὕτως εὐτραπελευσάμενος ἐξέλυσε τὴν σπουδήν, οἱ δ᾽ ἄρχοντες ἔκριναν τὴν ἀγωγὴν κατὰ τὴν τοῦ κοσμοπόλιδος γνώμην.

14 El joven, con aquella agudeza, le quitó hierro al asunto, pero los magistrados decidieron la abducción según el parecer del cosmópolis.

V. De Callisthenis Imperitia In Narrandis Rebus Militaribus

Crítica de Polibio a Calístenes[119]

17 [1] ἵνα δὲ μὴ δόξωμεν τῶν τηλικούτων ἀνδρῶν καταξιοπιστεῖσθαι, μνησθησόμεθα μιᾶς παρατάξεως, ἣν ἅμα μὲν οἵαν ἐπιφανεστάτην εἶναι συμβέβηκεν, ἅμα δὲ τοῖς καιροῖς οὐ μακρὰν ἀπηρτῆσθαι, τὸ δὲ μέγιστον, παρατετευχέναι τὸν Καλλισθένη.

17 Para evitar dar la impresión de que, implícitamente, pido que se dé crédito a prejuicios míos contra autores tan notables, mencionaré una sola batalla, muy famosa, librada en época relativamente reciente y, cosa que aquí interesa mucho, a la cual asistió personalmente Calístenes[120]. 2 Me refiero a la acción habida en Cilicia entre Alejandro y Darío. Calístenes explica que Alejandro ya había atravesado los desfiladeros y las llamadas «Puertas de Cilicia»[121], en tanto que Darío había iniciado su ruta en las Puertas Amánidas[122] y había descendido con su ejército hasta Cilicia también. 3 Dice Calístenes que Darío supo por los nativos que Alejandro avanzaba hacia Siria; lo siguió, se aproximó a los desfiladeros y acampó en los márgenes del río Pínaro[123]. 4 Añade que en aquel lugar la distancia del mar al pie de las lomas no pasa de los catorce estadios y que el río citado fluye por allí perpendicularmente[124]. 5

[2] λέγω δὲ περὶ τῆς ἐν Κιλικίᾳ γενομένης Ἀλεξάνδρῳ πρὸς Δαρεῖον, ἐν ᾗ φησὶ μὲν Ἀλέξανδρον ἤδη διαπεπορεῦσθαι τὰ στενὰ καὶ τὰς λεγομένας ἐν τῇ Κιλικίᾳ Πύλας, Δαρεῖον δὲ χρησάμενον τῇ διὰ τῶν Ἀμανίδων λεγομένων Πυλῶν πορείᾳ κατᾶραι μετὰ τῆς δυνάμεως εἰς Κιλικίαν: [3] πυθόμενον δὲ παρὰ τῶν ἐγχωρίων προάγειν τὸν Ἀλέξανδρον ὡς ἐπὶ Συρίαν, ἀκολουθεῖν, καὶ συνεγγίσαντα τοῖς στενοῖς στρατοπεδεῦσαι παρὰ τὸν Πίναρον ποταμόν. [4] εἶναι δὲ τοῦ μὲν τόπου τὸ διάστημ᾽ οὐ πλείω τῶν τεττάρων καὶ δέκα σταδίων ἀπὸ θαλάττης ἕως πρὸς τὴν παρώρειαν: [5] διὰ δὲ τούτου

[119] Entre la sección que empieza aquí y lo anterior hay un lapso muy grande, quizás el mayor del libro. Pero el hecho de que en el cap. 23 se reanude el ataque a Timeo hace pensar que el tratamiento de Calístenes servía para patentizar que al tiempo que Timeo ejercía una crítica injustificada, dejaba faltas reales sin declarar.

[120] Es la batalla de Isos, entre Darío III de Persia y Alejandro Magno.

[121] Es el nombre de un paso entre el mar y las montañas, al N. de Alejandreta, el paso llamado actualmente Merke-Su. Adviértase, en general, que tanto WALBANK, *Commentary*, ad loc., como PÉDECH, *Polybe*, ad loc., discuten ampliamente los pormenores de esta batalla, librada en noviembre del 333 a. C., pero sería impropio trasladar aquí con minuciosidad su comentario.

[122] El moderno paso de Toprak Kalessi, el más septentrional entre Cilicia y Siria. En WALBANK, *Commentary*, pág. 365, hay un mapa con las rutas de ambos reyes previas a la batalla.

[123] Parece que se trata del río Payas, unos cuarenta kilómetros al S. de Alejandreta.

[124] El ángulo recto entre el río y las lomas.

φέρεσθαι τὸν προειρημένον ποταμὸν ἐπικάρσιον, ἀπὸ μὲν τῶν ὀρῶν εὐθέως ἐκρήγματα τῶν πλευρῶν, διὰ δὲ τῶν ἐπιπέδων ἕως εἰς θάλατταν ἀποτόμους ἔχοντα καὶ δυσβάτους λόφους. [6] ταῦτα δ᾽ ὑποθέμενος, ἐπεὶ συνεγγίζοιεν οἱ περὶ τὸν Ἀλέξανδρον ἐξ ὑποστροφῆς ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀναχωροῦντες, κρῖναί φησι Δαρεῖον καὶ τοὺς ἡγεμόνας τὴν μὲν φάλαγγα τάξαι πᾶσαν ἐν αὐτῇ τῇ στρατοπεδείᾳ, καθάπερ ἐξ ἀρχῆς εἶχε, χρήσασθαι δὲ τῷ ποταμῷ προβλήματι διὰ τὸ παρ᾽ αὐτὴν ῥεῖν τὴν στρατοπεδείαν. [7] μετὰ δὲ ταῦτά φησι τοὺς μὲν ἱππεῖς τάξαι παρὰ θάλατταν, τοὺς δὲ μισθοφόρους ἑξῆς τούτοις παρ᾽ αὐτὸν τὸν ποταμόν, ἐχομένους τούτων τοὺς πελταστὰς συνάπτοντας τοῖς ὄρεσι.

Explica también que, así que el río abandona las laderas, los márgenes del Pínaro tienen concavidades profundas y que, en su curso a través del llano, está bordeado por colinas escarpadas y de acceso difícil. 6 Luego de esta exposición, Calístenes aclara que, cuando Alejandro se revolvió y se giró contra ellos, Darío y sus generales decidieron apostar su falange íntegra, tal cual estaba, dentro de su mismo campamento, aprovechando el río como fortificación, puesto que fluía junto a él.
7 Prosigue y detalla que los persas colocaron su caballería junto al mar, a continuación los mercenarios; los jinetes estaban en contacto con los peltastas, que llegaban a tocar la montaña[125].

18 [1] πῶς δὲ προέταξε τούτους πρὸ τῆς φάλαγγος, τοῦ ποταμοῦ ῥέοντος παρ᾽ αὐτὴν τὴν στρατοπεδείαν, δυσχερὲς κατανοῆσαι, καὶ ταῦτα τῷ πλήθει τοσούτων ὑπαρχόντων. [2] τρισμύριοι μὲν γὰρ ἱππεῖς ὑπῆρχον, ὡς αὐτὸς ὁ Καλλισθένης φησί, τρισμύριοι δὲ μισθοφόροι: πόσου δ᾽ εἶχον οὗτοι τόπου χρείαν, εὐχερὲς καταμαθεῖν. [3] πλεῖστον μὲν γὰρ ἱππέων τάττεται βάθος ἐπ᾽ ὀκτὼ πρὸς ἀληθινὴν χρείαν, καὶ μεταξὺ τῶν ἰλῶν ἑκάστης ἴσον ὑπάρχειν δεῖ διάστημα τοῖς μετώποις πρὸς τὸ ταῖς ἐπιστροφαῖς δύνασθαι καὶ τοῖς περισπασμοῖς εὐχρηστεῖν. [4] ἐξ ὧν τὸ στάδιον ὀκτακοσίους λαμβάνει, τὰ δὲ δέκα τοὺς ὀκτακισχιλίους, τὰ δὲ τέτταρα τρισχιλίους διακοσίους, ὥστ᾽ ἀπὸ τῶν μυρίων χιλίων διακοσίων πεπληρῶσθαι τὸν τῶν τετταρεσκαίδεκα σταδίων τόπον. [5] ἐὰν δὲ πάντας ἐκτάττῃ τοὺς τρισμυρίους, βραχὺ λείπει τοῦ τριφαλαγγίαν ἐπάλληλον εἶναι τῶν ἱππέων αὐτῶν. [6] εἰς ποῖον οὖν τόπον ἐτάττετο τὸ τῶν μισθοφόρων πλῆθος; εἰ μὴ νὴ Δία κατόπιν τῶν ἱππέων. ἀλλ᾽ οὔ φησιν, ἀλλὰ συμπεπτωκέναι τούτους τοῖς Μακεδόσι κατὰ τὴν ἐπαγωγήν. [7] ἐξ ὧν ἀνάγκη ποιεῖσθαι τὴν ἐκδοχὴν διότι τὸ μὲν ἥμισυ τοῦ τόπου τὸ παρὰ

18 No se entiende muy bien cómo Darío pudo ordenar a sus peltastas delante de la falange, si el río discurría junto al campamento; los peltastas persas eran muchos en número. 2 Según concreciones del mismo Calístenes, los jinetes persas eran treinta mil y treinta mil más, los mercenarios; se puede calcular fácilmente el espacio que precisaban. 3 Para ser verdaderamente útil, la caballería debe alinearse en no más de ocho hileras de profundidad; entre los escuadrones debe haber un espacio libre igual a su longitud frontal, para poder realizar cómodamente sus retiradas y sus giros a derecha y a izquierda. 4 Un estadio cuadrado puede dar cabida a ochocientos jinetes, diez estadios, a ocho mil y cuatro estadios, a tres mil doscientos, de modo que en aquel espacio de catorce estadios cabrían once mil doscientos jinetes. 5 Si Calístenes sitúa en él a todos los treinta mil, poco le falta para que su cuerpo de tres falanges se toque con la caballería. 6 ¿Dónde colocó Darío su contingente de mercenarios? ¿No será, ¡por Zeus!, delante de la caballería? Calístenes dice que no; según él, fueron los mercenarios los que se opusieron a los macedonios cuando se inició el ataque. 7 En conclusión: la mitad del espacio, la que daba al mar, la cubría la

[125] Sobre los dispositivos de ambos bandos en el momento inicial de la batalla de Isos, cf. el esquema en WALBANK, *Commentary*, pág. 368. En los capítulos siguientes (18-22), Polibio examina los detalles técnicos de la batalla y los errores de Calístenes al exponerla, cosa que aquí interesa poco.

θάλατταν ἡ τῶν ἱππέων ἐπεῖχε τάξις, τὸ δ᾽ ἥμισυ τὸ πρὸς τοῖς ὄρεσιν ἡ τῶν μισθοφόρων. [8] ἐκ δὲ τούτων εὐσυλλόγιστον πόσον ὑπῆρχε τὸ βάθος τῶν ἱππέων καὶ ποῖον ἔδει τόπον ἀπέχειν τὸν ποταμὸν ἀπὸ τῆς στρατοπεδείας. [9] μετὰ δὲ ταῦτα συνεγγιζόντων τῶν πολεμίων φησὶ τὸν Δαρεῖον αὐτόν, κατὰ μέσην ὑπάρχοντα τὴν τάξιν, καλεῖν τοὺς μισθοφόρους ἀπὸ τοῦ κέρατος πρὸς αὐτόν.
[10] πῶς δὲ λέγεται τοῦτο, διαπορεῖν ἔστι: τῶν γὰρ μισθοφόρων ἀνάγκη καὶ τῶν ἱππέων τὴν συναφὴν κατὰ μέσον ὑπάρχειν τὸν τόπον, ὥστ᾽ ἐν αὐτοῖς ὢν τοῖς μισθοφόροις ὁ Δαρεῖος ποῦ καὶ πρὸς τί καὶ πῶς ἐκάλει τοὺς μισθοφόρους; [11] τὸ δὲ τελευταῖόν φησι τοὺς ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ κέρατος ἱππεῖς ἐπαγαγόντας ἐμβαλεῖν τοῖς περὶ τὸν Ἀλέξανδρον, τοὺς δὲ γενναίως δεξαμένους ἀντεπάγειν καὶ ποιεῖν μάχην ἰσχυράν. [12] ὅτι δὲ ποταμὸς ἦν ἐν μέσῳ, καὶ ποταμὸς οἷον ἀρτίως εἶπεν, ἐπελάθετο.

formación de los jinetes, la otra mitad del espacio, la que daba a la montaña, la cubrían los mercenarios. 8 Estas puntualizaciones hacen fácil calcular la profundidad de la formación de la caballería y las dimensiones de la superficie que va del río al mar. 9 Calístenes indica, seguidamente, que cuando el enemigo se aproximaba, Darío, que ocupaba el centro de su formación, ordenó que sus mercenarios corrieran hacia él desde su ala.
10 Pero es difícil ver qué pretende señalar con esto, ya que la única posibilidad es que el punto de contacto entre el contingente de mercenarios y el cuerpo de caballería estuviera hacia la parte central del paraje: si Darío estaba ya con los mercenarios, ¿cómo y para qué podía llamarlos? 11 Como remate, nos dice que los jinetes persas del ala derecha avanzaron y atacaron a la caballería de Alejandro; ésta presentó una tenaz resistencia y se entabló una lucha encarnizada. 12 Calístenes se olvidó del río, del río que acababa de citar.

19 [1] τούτοις δ᾽ ἐστὶ παραπλήσια τὰ κατὰ τὸν Ἀλέξανδρον. φησὶ γὰρ αὐτὸν ποιήσασθαι τὴν εἰς τὴν Ἀσίαν διάβασιν, πεζῶν μὲν ἔχοντα τέτταρας μυριάδας, ἱππεῖς δὲ τετρακισχιλίους καὶ πεντακοσίους, [2] μέλλοντι δ᾽ εἰς Κιλικίαν ἐμβάλλειν ἄλλους ἐλθεῖν ἐκ Μακεδονίας πεζοὺς μὲν πεντακισχιλίους, ἱππεῖς δ᾽ ὀκτακοσίους. [3] ἀφ᾽ ὧν εἴ τις ἀφέλοι τρισχιλίους μὲν πεζούς, τριακοσίους δ᾽ ἱππεῖς, ἐπὶ τὸ πλεῖον ποιῶν τὴν ἀπουσίαν πρὸς τὰς γεγενημένας χρείας, ὅμως πεζοὶ μὲν ἀπολειφθήσονται τετρακισμύριοι δισχίλιοι, πεντακισχίλιοι δ᾽ ἱππεῖς. [4] τούτων οὖν ὑποκειμένων, φησὶ τὸν Ἀλέξανδρον πυθέσθαι τὴν Δαρείου παρουσίαν εἰς Κιλικίαν ἑκατὸν ἀπέχοντα σταδίους ἀπ᾽ αὐτοῦ, διαπεπορευμένον ἤδη τὰ στενά: [5] διόπερ ἐξ ὑποστροφῆς πάλιν ποιεῖσθαι τὴν πορείαν διὰ τῶν στενῶν, ἄγοντα πρῶτον μὲν τὴν φάλαγγα, μετὰ δὲ ταῦτα τοὺς ἱππεῖς, ἐπὶ πᾶσι τὸ σκευοφόρον. ἅμα δὲ τῷ πρῶτον εἰς τὰς εὐρυχωρίας ἐκπεσεῖν, [6] διασκευάζεσθαι παραγγείλαντα πᾶσιν ἐπιπαρεμβαλεῖν τὴν φάλαγγα, καὶ ποιῆσαι τὸ βάθος αὐτῆς ἐπὶ τριάκοντα καὶ δύο, μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν εἰς

19 Algo semejante a esto es lo que dice de Alejandro. Escribe que éste pasó a Asia con cuarenta mil soldados de infantería y cuatro mil quinientos jinetes; 2 añade que cuando estaba a punto de penetrar en Cilicia le llegaron de Macedonia cinco mil hombres más de infantería y ochocientos jinetes. 3 Si de este conjunto restamos tres mil soldados de infantería y trescientos jinetes, cálculo muy generoso de los que pudieron faltar por haber muerto en operaciones previas, quedarán aún cuarenta y dos mil soldados de infantería y cinco mil jinetes.
4 Fijados así estos datos, Calístenes explica que Alejandro supo de la presencia de Darío en Cilicia cuando lo tenía a cien estadios de distancia; había cruzado ya los desfiladeros. 5 Giró en redondo y volvió sobre sus pasos. Abría la marcha su falange, a continuación iba la caballería y cerraban la formación los bagajes.

6 Calístenes especifica que, así que llegaron a la llanura, Alejandro dio orden de que todos se dispusieran para la lucha y que la falange formara en orden de batalla, tomando para ello una profundidad de treinta y dos columnas. Luego la redujo a dieciséis y, finalmente, a ocho, esto

ἑκκαίδεκα, τὸ δὲ τελευταῖον, ἐγγίζοντα τοῖς πολεμίοις, εἰς ὀκτώ.
[7] ταῦτα δ᾽ ἐστὶ μείζω τῶν προειρημένων ἀλογήματα. τοῦ γὰρ σταδίου λαμβάνοντος ἄνδρας ἐν τοῖς πορευτικοῖς διαστήμασιν, ὅταν εἰς ἑκκαίδεκα τὸ βάθος ὦσι, χιλίους ἑξακοσίους, ἑκάστου τῶν ἀνδρῶν ἓξ πόδας ἐπέχοντος, [8] φανερὸν ὅτι τὰ δέκα στάδια λήψεται μυρίους ἑξακισχιλίους, τὰ δ᾽ εἴκοσι τοὺς διπλασίους.
[9] ἐκ δὲ τούτων εὐθεώρητον ὅτι καθ᾽ ὃν καιρὸν ἐποίησε τὴν δύναμιν Ἀλέξανδρος ἑκκαίδεκα τὸ βάθος, ἀναγκαῖον ἦν εἴκοσι σταδίων ὑπάρχειν τὸ τοῦ τόπου διάστημα καὶ περιττεύειν ἔτι τοὺς μὲν ἱππεῖς πάντας, τῶν δὲ πεζῶν μυρίους.

cuando estaban a punto de establecer contacto con el enemigo.
7 Aquí el absurdo es mayor que el de antes. Si se conserva la distancia propia de la marcha, con una profundidad de dieciséis líneas, en un estadio cuadrado caben mil seiscientos hombres, cada uno a seis pies del siguiente.
8 En diez estadios habrá dieciséis mil hombres y en veinte estadios, el doble.
9 De todo lo cual resulta que, en el momento en que Alejandro dispuso sus fuerzas en una profundidad de dieciséis filas, la explanada debía medir necesariamente veinte estadios cuadrados, pero no había donde meter ni la caballería ni diez mil soldados más.

20 [1] μετὰ δὲ ταῦτά φησι μετωπηδὸν ἄγειν τὴν δύναμιν, ἀπέχοντα τῶν πολεμίων περὶ τετταράκοντα σταδίους. [2] τούτου δὲ μεῖζον ἀλόγημα δυσχερὲς ἐπινοῆσαι: ποῦ γὰρ ἂν εὕροι τις τοιούτους τόπους, ἄλλως τε καὶ κατὰ Κιλικίαν, ὥστ᾽ ἐπὶ σταδίους εἴκοσι μὲν τὸ πλάτος τετταράκοντα δὲ τὸ μῆκος μετωπηδὸν ἄγειν φάλαγγα σαρισοφόρον; [3] τοσαῦτα γάρ ἐστιν ἐμπόδια πρὸς τὴν τοιαύτην τάξιν καὶ χρείαν, ἅ τις οὐδ᾽ ἂν ἐξαριθμήσαιτο ῥᾳδίως. ἓν δὲ τῶν ὑπ᾽ αὐτοῦ Καλλισθένους λεγομένων ἱκανὸν ὑπάρχει πρὸς πίστιν: [4] τοὺς γὰρ ἀπὸ τῶν ὀρῶν χειμάρρους καταφερομένους τοσαῦτά φησι ποιεῖν ἐκρήγματα κατὰ τὸ πεδίον ὥστε καὶ τῶν Περσῶν κατὰ τὴν φυγὴν διαφθαρῆναι λέγουσι τοὺς πλείστους ἐν τοῖς τοιούτοις κοιλώμασι.
[5] νὴ Δί᾽, ἀλλ᾽ ἕτοιμος ἐβούλετ᾽ εἶναι πρὸς τὴν τῶν πολεμίων ἐπιφάνειαν. [6] τί δ᾽ ἀνετοιμότερον φάλαγγος ἐν μετώπῳ διαλελυμένης καὶ διεσταμένης; πόσῳ γὰρ ἐκ πορευτικῆς ἀγωγῆς ἁρμοζούσης παρατάξαι ῥᾷον ἢ διαλελυμένην ἐν μετώπῳ καὶ διεσπασμένην δύναμιν ἐπὶ τὴν αὐτὴν εὐθεῖαν ἀγαγεῖν καὶ συστῆσαι πρὸς μάχην ἐν τόποις ὑλώδεσι καὶ περικεκλασμένοις;

20 Apunta, luego, Calístenes que cuando tenía a los persas a unos cuarenta estadios, Alejandro hizo avanzar a sus fuerzas frontalmente. 2 Es realmente difícil imaginar un absurdo mayor: ¿dónde encontraríamos unos parajes, principalmente en Cilicia, que permitan avanzar a una falange equipada con lanzas largas? ¡El espacio indicado mediría veinte estadios de ancho por cuarenta de profundidad! 3 Las dificultades con que se toparía una formación así para progresar serían de tal calibre, que no es fácil ni tan siquiera enumerarlas. 4 Un solo detalle de los mencionados por Calístenes basta para convencer de su inviabilidad: dice que los torrentes que se despeñan desde los montes han practicado en el llano unas hendiduras enormes; comenta que es del dominio común que la mayoría de los persas murió, al huir, en estas quebraduras. 5 Se objetará, ¡por Zeus!, que Alejandro quería estar bien preparado ante la aparición del enemigo. 6 ¿Y qué hay peor dispuesto que una falange formada frontalmente, pero inconexa y esparcida?[126]. Era mucho más fácil alinearla debidamente partiendo de la formación de marcha, que no agrupar y disponer en una línea recta la fuerza dispersa y desplegada frontalmente, pretendiendo así aprestarla para el combate en un terreno sinuoso y lleno de

[126] Aquí, contra Büttner-Wobst, traduzco la lectura de los manuscritos, en cuya interpretación no todos los traductores coinciden; otros traducen «inconexa y confusa». Si se adopta la lectura propuesta por Büttner-Wobst (véase una edición crítica del texto griego), el sentido sería: «pero con un frente de combate mal formado».

[7] διόπερ οὐδὲ παρὰ μικρὸν ἦν κρεῖττον ἄγειν διφαλαγγίαν ἢ τετραφαλαγγίαν ἁρμόζουσαν, ᾗ καὶ τόπον πορείας εὑρεῖν οὐκ ἀδύνατον, καὶ τὸ παρατάξαι ταχέως ῥᾴδιόν γε, δυνάμενον διὰ τῶν προδρόμων ἐκ πολλοῦ γινώσκειν τὴν τῶν πολεμίων παρουσίαν.

bosques[127]. 7 Valía más, realmente mucho más, hacer avanzar a las fuerzas distribuidas en dos o en cuatro falanges adecuadas. Para ellas no era imposible dar con un camino en que hicieran su ruta y, además, resultaba factible ordenarlas rápidamente, puesto que, debido a las avanzadillas, se podía saber con mucha anticipación la proximidad del adversario.

[8] ὁ δὲ χωρὶς τῶν ἄλλων οὐδὲ τοὺς ἱππεῖς προέθετο, μετωπηδὸν ἄγων τὴν δύναμιν ἐν τόποις ἐπιπέδοις, ἀλλ᾽ ἐξ ἴσου ποιεῖ τοῖς πεζοῖς.

8 Pero Calístenes hace[128] avanzar frontalmente a la fuerza griega por la llanura sin ni tan siquiera poner en vanguardia la caballería, a la que equipara en todo con la infantería. Y hay más cosas que me callo.

21 [1] τὸ δὲ δὴ πάντων μέγιστον: ἤδη γὰρ σύνεγγυς ὄντα τοῖς πολεμίοις αὐτὸν εἰς ὀκτὼ ποιῆσαί φησι τὸ βάθος. [2] ἐξ οὗ δῆλον ὅτι κατ᾽ ἀνάγκην ἐπὶ τετταράκοντα σταδίους ἔδει γενέσθαι τὸ μῆκος τῆς φάλαγγος. [3] εἰ δ᾽ ὅλως συνήσπισαν κατὰ τὸν ποιητὴν οὕτως ὥστε συνερεῖσαι πρὸς ἀλλήλους, ὅμως εἴκοσι σταδίων ἔδει τὸν τόπον ὑπάρχειν.
[4] αὐτὸς δέ φησι λείπειν τῶν δεκατεττάρων σταδίων *

[5] ** καὶ τούτου μέρος μέν τι πρὸς θαλάττῃ τοὺς ἡμίσεας ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ: *** ἔτι δὲ τὴν ὅλην τάξιν ἀπὸ τῶν ὀρῶν ἱκανὸν τόπον ἀφεστάναι πρὸς τὸ μὴ τοῖς πολεμίοις ὑποπεπτωκέναι τοῖς κατέχουσι τὰς παρωρείας. [6] ἴσμεν γὰρ ὃ ποιεῖ πρὸς τούτους ἐπικάμπιον. Ὑπολειπόμεθα καὶ νῦν ἡμεῖς τοὺς μυρίους πεζούς, πλείους ὄντας τῆς ἐκείνου προθέσεως.
[7] ὥστ᾽ ἐκ τούτων ἕνδεκα σταδίους ἐπὶ τὸ πλεῖον ἀπολείπεσθαι τὸ τῆς φάλαγγος μῆκος κατ᾽ αὐτὸν τὸν Καλλισθένην, ἐν οἷς ἀνάγκη τοὺς τρισμυρίους καὶ δισχιλίους ἐπὶ τριάκοντα τὸ βάθος ὑπάρχειν συνησπικότας.

21 Pero queda aún lo más grave: Calístenes afirma que cuando el enemigo estaba ya muy cerca, Alejandro dispuso a los suyos en columnas de ocho hombres de profundidad. 2 De lo cual se deduce que la falange debía ocupar una extensión de veinte estadios. 3 Si luchaban uno junto a otro, de manera que llegaran a tocarse, según describe Homero, las dimensiones del paraje debían ser, en todo caso, de veinte estadios. 4 Y el mismo Calístenes dice que no llegaban a catorce * * * una parte de ésta, la derecha, estaba del lado del mar * * *[129], 5 y explica todavía que toda la formación griega distaba de las montañas un espacio suficiente como para no caer bajo los enemigos apostados a sus pies. 6 Sabemos ya que Calístenes hace girar y volver sobre sus pasos a una parte del ejército de Alejandro contra éstos.
Olvidémonos también nosotros de los diez mil soldados de infantería forzosamente sobrantes si nos atenemos a la exposición de Calístenes[130]. 7 Si lo calculamos según sus datos, para la longitud de la falange quedaban, como máximo, once estadios, en los que es imprescindible apretujar treinta y dos mil hombres. Esto da una profundidad de treinta hombres, y aun a condición de que se toquen, escudo con escudo.

---

127 Aquí la contradicción, al menos implícita, es de Polibio: hasta ahora no se había dicho que en la región hubiera bosques.
128 En sentido factitivo: «pero Calístenes dice que Alejandro hace avanzar».
129 Las dos lagunas que afectan a este capítulo no hacen incierto el sentido: en la primera se hablaba de la caballería persa, y en la otra, de todo el dispositivo persa, totalmente inadecuado, según Polibio
130 El texto griego es aquí muy ambiguo; otro sentido perfectamente posible es: «más de lo que su plan requería»; la referencia sería, en tal caso, a Alejandro. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. En esta segunda hipótesis, la traducción debe seguir: «según estos datos».

[8] ὁ δέ φησιν εἰς ὀκτὼ τεταγμένων γενέσθαι τὴν μάχην. [9] τὰ δὲ τοιαῦτα τῶν ἁμαρτημάτων οὐδ᾽ ἀπολογίαν ἐπιδέχεται: τὸ γὰρ ἀδύνατον ἐν πράγμασιν αὐτόθεν ἔχει τὴν πίστιν.
[10] διόπερ ὅταν καὶ τὰ κατ᾽ ἄνδρα διαστήματα καὶ τὸ πᾶν τοῦ τόπου μέγεθος ὡρισμένον ὑποθῶσι καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀνδρῶν, ἀναπολόγητον γίνεται τὸ ψεῦδος.

8 Ahora bien, Calístenes dice que, al iniciar el combate, los griegos luchaban formados a ocho hombres de profundidad. 9 Estos errores son imperdonables: lo que es imposible lo es siempre. 10 Si un autor señala exactamente la distancia de hombre a hombre, la extensión del paraje y el número de combatientes, su mentira resulta indefendible.

22 [1] τὰ μὲν γὰρ ἅμα τούτοις ἀλογήματα μακρὸν ἂν εἴη λέγειν πάντα πλὴν τελέως ὀλίγων. [2] φησὶ γὰρ τὸν Ἀλέξανδρον σπουδάζειν κατὰ τὴν τάξιν, ἵνα κατὰ τὸν Δαρεῖον αὐτὸν ποιήσηται τὴν μάχην: ὁμοίως δὲ κατὰ μὲν ἀρχὰς καὶ τὸν Δαρεῖον αὐτὸν βούλεσθαι κατὰ τὸν Ἀλέξανδρον, ὕστερον δὲ μετανοῆσαι. [3] πῶς δ᾽ ἐπέγνωσαν ἀλλήλους οὗτοι ποῦ τῆς ἰδίας δυνάμεως ἔχουσι τὴν τάξιν, ἢ ποῦ μετέβη πάλιν ὁ Δαρεῖος, ἁπλῶς οὐδὲν λέγεται. [4] πῶς δὲ προσανέβη πρὸς τὴν ὀφρὺν τοῦ ποταμοῦ φαλαγγιτῶν τάξις, ἀπότομον οὖσαν καὶ βατώδη; καὶ γὰρ τοῦτο παρὰ λόγον. [5] Ἀλεξάνδρῳ μὲν οὖν οὐκ ἐποιστέον τὴν τοιαύτην ἀτοπίαν διὰ τὸ πᾶσιν ὁμολογουμένην παραλαμβάνεσθαι περὶ αὐτοῦ τὴν ἐν τοῖς πολεμικοῖς ἐμπειρίαν καὶ τριβὴν ἐκ παιδός, [6] τῷ δὲ συγγραφεῖ μᾶλλον, ὃς διὰ τὴν ἀπειρίαν οὐδὲ τὸ δυνατὸν καὶ τὸ μὴ δυνατὸν ἐν τοῖς τοιούτοις δύναται διευκρινεῖν. [7] περὶ μὲν οὖν Ἐφόρου καὶ Καλλισθένους ταῦθ᾽ ἡμῖν εἰρήσθω.

22 Sería excesivamente prolijo explicar todas las incoherencias que se dan en Calístenes; sin embargo, anotaré algunas. 2 Dice que, cuando Alejandro dispuso a sus tropas en orden de combate, anhelaba combatir personalmente contra Darío y que, inicialmente, éste quería también pelear contra Alejandro, aunque después cambiara de parecer. 3 No indica, sin embargo, cómo pudieron reconocerse mutuamente, dónde se situaron cada uno de los dos en su propio ejército y hacia dónde posteriormente se desplazó Darío[131]. 4 ¿Y cómo logró una formación de falange trepar por las márgenes escabrosas y llenas de palos de un río? También esto es irracional. 5 No podemos imputar a Alejandro algo tan absurdo, cuando le sabemos tan hábil en el arte de la guerra, en el que le instruyeron ya desde su infancia. 6 Sí debemos, en cambio, inculpar al historiador que, por su poca habilidad, es incapaz de distinguir, en los temas de guerra, lo posible de lo imposible. 7 Hasta aquí el estudio de Éforo[132] y de Calístenes.

VI. De Timaeo Historico

23 [1] ὅτι κατὰ τοῦ Ἐφόρου Τίμαιος πλείστην πεποίηται καταδρομήν, αὐτὸς ὢν δυσὶν ἁμαρτήμασιν ἔνοχος, [2] τῷ μὲν ὅτι πικρῶς κατηγορεῖ τῶν πέλας ἐπὶ τούτοις οἷς αὐτὸς ἔνοχός ἐστι, τῷ δὲ διότι καθόλου διέφθαρται τῇ ψυχῇ, τοιαύτας ἀποφάσεις ἐκτιθέμενος ἐν τοῖς

Otra vez Timeo[133]

23 Timeo atacó principalmente a Éforo[134], cuando a él mismo se le pueden imputar dos pecados: 2 en primer lugar, acusa duramente al prójimo de faltas de las cuales él mismo es reo; además, tiene un espíritu muy corrompido, lo cual se refleja en su obra, y pretende imbuirlo a sus lectores.

---

131 Aquí el apuro de Polibio es retórico más que nada, pues el rey persa se colocaba siempre en el centro de la formación para procurarse la máxima seguridad y la máxima rapidez en la transmisión de órdenes, y Alejandro siempre mandaba personalmente la caballería, que cargaba por el ala derecha. Esto lo sabían ambos estados mayores.

132 Pero en lo que nos queda de Polibio no se trata en parte alguna de Éforo.

133 G. A. LEHMANN, *art. cit.*, en *Polybe. Neuf exposés…*, pág. 162, expone con clarividencia que por poco científica y digamos populachera que haya sido la obra de Timeo, se ha impuesto de tal modo que su valoración popular resulta irreversible. El articulista alemán habla gráficamente de la «resignación polibiana».

134 Como ya se ha notado, la crítica de Timeo contra Éforo se ha perdido, pero no diferiría mucho de la que hizo a Calístenes.

ὑπομνήμασι καὶ τοιαύτας ἐντίκτων δόξας τοῖς ἐντυγχάνουσι. [3] πλὴν εἰ τὸν Καλλισθένην θετέον εἰκότως κολασθέντα μεταλλάξαι τὸν βίον, τί χρὴ πάσχειν Τίμαιον; πολὺ γὰρ ἂν δικαιότερον τούτῳ νεμεσήσαι τὸ δαιμόνιον ἢ Καλλισθένει. [4] ἐκεῖνος μὲν οὖν ἀποθεοῦν Ἀλέξανδρον ἐβουλήθη, Τίμαιος δὲ μείζω ποιεῖ Τιμολέοντα τῶν ἐπιφανεστάτων θεῶν, [5] καὶ Καλλισθένης μὲν ἄνδρα τοιοῦτον, ὃν πάντες μεγαλοφυέστερον ἢ κατ᾽ ἄνθρωπον γεγονέναι τῇ ψυχῇ συγχωροῦσιν, [6] οὗτος δὲ Τιμολέοντα τὸν οὐχ οἷον δόξαντά τι πεπραχέναι μεγαλεῖον, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἐπιβαλόμενον, μίαν δ᾽ ἐν τῷ βίῳ γραμμὴν διανύσαντα, καὶ ταύτην οὐδὲ σπουδαίαν τρόπον τινὰ πρὸς τὸ μέγεθος τῆς οἰκουμένης, λέγω δὲ τὴν ἐκ τῆς πατρίδος εἰς Συρακούσας. [7] ἀλλά μοι δοκεῖ πεισθῆναι Τίμαιος ὡς, ἂν Τιμολέων, πεφιλοδοξηκὼς ἐν αὐτῇ Σικελίᾳ, καθάπερ ἐν ὀξυβάφῳ, σύγκριτος φανῇ τοῖς ἐπιφανεστάτοις τῶν ἡρώων, κἂν αὐτὸς ὑπὲρ Ἰταλίας μόνον καὶ Σικελίας πραγματευόμενος εἰκότως παραβολῆς ἀξιωθῆναι τοῖς ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης καὶ τῶν καθόλου πράξεων πεποιημένοις τὰς συντάξεις. [8] περὶ μὲν οὖν Ἀριστοτέλους καὶ Θεοφράστου καὶ Καλλισθένους, ἔτι δ᾽ Ἐφόρου καὶ Δημοχάρους, ἱκανὰ ταῦθ᾽ ἡμῖν ἐστι πρὸς τὴν Τιμαίου καταδρομήν, ὁμοίως δὲ καὶ πρὸς τοὺς ἀφιλοτίμως πεπεισμένους ἀληθεύειν τὸν συγγραφέα τοῦτον. —

3 Se dice de Calístenes[135] que murió merecidamente en el tormento; entonces, ¿qué debería sufrir Timeo? Hubiera sido más justo que el dios se vengara de él y no de Calístenes. 4 Éste pretendía divinizar a Alejandro, pero Timeo exalta a Timoleón[136] por encima de los dioses más ilustres; 5 Calístenes, a un hombre del cual todos en el fondo del espíritu reconocen que era de condición superior al común de los humanos; 6 Timeo, a Timoleón, el cual no sólo no parece haber hecho algo con grandeza de alma, sino que ni tan siquiera lo había imaginado. En su vida trazó una única línea[137] que, según como se mire, no fue nada del otro mundo, si se compara con las dimensiones de la tierra[138]: me refiero al viaje que realizó de su país a Sicilia. 7 Como si estuviera en una vinagrera[139], Timoleón se había ganado en Sicilia cierta fama. Creo que Timeo estaba persuadido de que si Timoleón podía compararse con los héroes más ilustres, él mismo, que sólo había tratado de Italia y de Sicilia, podía verse equiparado a autores que hubieran tratado todo el mundo, que hubieran compuesto una historia universal[140]. 8 De Aristóteles, de Teofrasto, de Calístenes e, incluso, de Éforo y de Demócares hemos escrito ya lo suficiente para defenderles de las invectivas de Timeo; también se ha hablado lo indispensable acerca de los que estiman a este autor y le juzgan verídico.

---

135 Según G. A. LEHMANN, *art. cit.*, en *Polybe. Neuf exposés…*, pág. 158, la valoración de Calístenes, historiador de Alejandro, «que mereció la muerte por haber intentado deificar a Alejandro», no se refiere a una valoración de su obra, sino que es sólo un ejemplo de la desmedida polémica de Timeo contra Aristóteles, Teofrasto, el mismo Calístenes, etc.

136 Este entusiasmo de Timeo por Timoleón es explicable, porque éste liberó a Siracusa, en el año 244 a. C., de la opresión de Dionisio II el tirano.

137 Es el sentido exacto del griego: la interpretación es la que da WALBANK, *Commentary*, ad loc.: «hizo un único movimiento». La expresión griega, convertida en proverbio, ha sido tomada de un juego en que los niños trazaban líneas sobre tablillas de madera.

138 Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.; la comparación seguramente es con las dimensiones del imperio de Alejandro, o quizás de los territorios recorridos personalmente por Polibio, que fue un gran viajero.

139 Expresión seguramente proverbial.

140 Polibio insiste, aunque aquí ocasionalmente, en su idea obsesiva de las ventajas que ofrece la historia universal sobre las monografías acerca de puntos particulares.

24 [1] ὅτι διαπορεῖν ἔστι περὶ τῆς αἱρέσεως Τιμαίου. φησὶ γὰρ τοὺς ποιητὰς καὶ συγγραφέας διὰ τῶν ὑπεράνω πλεονασμῶν ἐν τοῖς ὑπομνήμασι διαφαίνειν τὰς ἑαυτῶν φύσεις. [2] λέγων τὸν μὲν ποιητὴν ἐκ τοῦ δαιτρεύειν πολλαχοῦ τῆς ποιήσεως ὡς ἂν εἰ γαστρίμαργον παρεμφαίνειν, τὸν δ᾽ Ἀριστοτέλην, ὀψαρτύοντα πλεονάκις ἐν τοῖς συγγράμμασιν, ὀψοφάγον εἶναι καὶ λίχνον.
[3] τὸν αὐτὸν τρόπον ἐπὶ *** τοῦ Διονυσίου τοῦ τυράννου, κλινοκοσμοῦντος καὶ τὰς τῶν ὑφασμάτων ἰδιότητας καὶ ποικιλίας ἐξεργαζομένου συνεχῶς. [4] *** ἀνάγκη τὴν ἀκόλουθον ποιεῖσθαι διάληψιν *** καὶ δυσαρεστεῖσθαι *** κατὰ τὴν προαίρεσιν. [5] οὗτος γὰρ ἐν μὲν ταῖς τῶν πέλας κατηγορίαις πολλὴν ἐπιφαίνει δεινότητα καὶ τόλμαν, ἐν δὲ ταῖς ἰδίαις ἀποφάσεσιν ἐνυπνίων καὶ τεράτων καὶ μύθων ἀπιθάνων καὶ συλλήβδην δεισιδαιμονίας ἀγεννοῦς καὶ τερατείας γυναικώδους ἐστὶ πλήρης. [6] οὐ μὴν ἀλλὰ διότι γε συμβαίνει διὰ τὴν ἀπειρίαν καὶ κακοκρισίαν πολλοὺς ἐνίοτε καθάπερ εἰ παρόντας τρόπον τινὰ μὴ παρεῖναι καὶ βλέποντας μὴ βλέπειν ἐκ τῶν εἰρημένων τε νῦν καὶ τῶν Τιμαίῳ συμβεβηκότων γέγονε φανερόν. —

24 Es difícil discernir el carácter de Timeo[141]. Dice él mismo que poetas y prosistas evidencian sus maneras de ser por las excesivas repeticiones que se hallan en sus obras: 2 declara que Homero fue muy dado a comilonas, porque en su obra pone muchos banquetes; dice que Aristóteles debió de ser un tragón muy refinado, porque en sus obras incluye con frecuencia recetas de cocina.
3 No de otro modo *mostraba su carácter Dionisio el Tirano*[142], quien arreglaba los lechos y se fijaba con insistencia en las particularidades y en los colores de los tejidos * * * 4 es inevitable que emita de él el juicio que merece * * *[143] y me desagraden sus tendencias. 5 Cuando acusa a los otros es severo y audaz; en sus propios juicios, en cambio, está lleno de sueños, de prodigios, de fábulas increíbles, en una palabra, repleto de supersticiones groseras y de una afición al milagro que sólo cuadra a las mujeres.
6 Como sea, lo dicho hasta ahora y lo que ocurrió a Timeo ponen de manifiesto que algunos, por su incapacidad y sus juicios errados, viven como si no vivieran, ven, pero es como si estuvieran ciegos[144].

El toro de Fálaris

[1] ὅτι περὶ τοῦ ταύρου τοῦ χαλκοῦ τοῦ παρὰ Φαλάριδος κατασκευασθέντος ἐν Ἀκράγαντι,

25 Fálaris[145] había fabricado en Agrigento un toro de bronce[146]: echaba en él a los reos y, luego,

---

141 Así como, antes, de la depravada personalidad de Demócares, Polibio sacó la conclusión de que su obra era suspecta de mentira, ahora usa el procedimiento contrario: del contenido de la obra pretende deducir el carácter de Timeo. Véase el interesante comentario de PÉDECH, *Polybe…*, págs. 117-118. Respetando ciertos límites, el método de Timeo aquí criticado es correcto.

142 En realidad hay aquí una laguna en el texto griego; la traducción dada responde a la restitución de Büttner-Wobst.

143 Como se ve, el texto griego es aquí muy deficiente paleográficamente; el sentido que se puede aventurar es: «de la misma manera es inevitable para Timeo que, a partir de sus obras, se emita sobre él el juicio que merece».

144 Aquí hay un múltiple paralelo bíblico verdaderamente sorprendente (los textos bíblicos vienen citados según la edición de la B. A. C. de Nácar-Colunga): *Salmo* 133, 4-5: «sus Ídolos son de plata y oro, obra de la mano de hombres; tienen boca y no hablan, ojos y no ven»; en *Salmo* 136 se repite exactamente lo mismo; *Evangelio de San Marcos* 8, 18: «¿Teniendo ojos no veis y teniendo oído no oís?»; *Epístola de San Pablo a los Romanos*, 11, 8: «Dioles Dios un espíritu de aturdimiento, ojos para no ver y oídos para no oír.»

145 Sobre este Fálaris, cf. VII 7, 2; IX 27, 7.

146 Este toro ha producido demasiada literatura; basta con ver WALBANK, *Commentary*, ad loc. Quizás sea porque el famoso filólogo inglés Bentley se reveló demostrando que unas cartas atribuidas a Fálaris eran apócrifas. En resumen, lo que parece que se puede decir es: la historia del toro de Fálaris es oscura, y el mismo Timeo no expuso el tema con claridad. Muerto

εἰς ὃν ἐνεβίβαζεν ἀνθρώπους, κἄπειτα πῦρ ὑποκαίων ἐλάμβανε [2] τιμωρίαν παρὰ τῶν ὑποταττομένων τοιαύτην ὥστ᾽ ἐκπυρουμένου τοῦ χαλκοῦ τὸν μὲν ἄνθρωπον πανταχόθεν παροπτώμενον καὶ περιφλεγόμενον διαφθείρεσθαι, κατὰ δὲ τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἀλγηδόνος, ὁπότ᾽ ἀναβοήσειε, μυκηθμῷ παραπλήσιον τὸν ἦχον ἐκ τοῦ κατασκευάσματος προσπίπτειν τοῖς ἀκούουσι.

encendía fuego debajo. Era el castigo infligido a sus súbditos: 2 cuando el bronce se ponía al rojo vivo, el hombre que había dentro moría abrasado y quemado por todas partes. Luego que el dolor irresistible le hacía gritar, los que lo oían percibían como un mugido que resonaba; ello se debía a la fundición de aquella bestia.

[3] τούτου δὲ τοῦ ταύρου κατὰ τὴν ἐπικράτειαν Καρχηδονίων μετενεχθέντος ἐξ Ἀκράγαντος εἰς Καρχηδόνα, καὶ τῆς θυρίδος διαμενούσης περὶ τὰς συνωμίας, δι᾽ ἧς συνέβαινε καθίεσθαι τοὺς ἐπὶ τὴν τιμωρίαν, καὶ ἑτέρας αἰτίας, δι᾽ ἣν ἐν Καρχηδόνι κατεσκευάσθη τοιοῦτος ταῦρος, οὐδαμῶς δυναμένης εὑρεθῆναι τὸ παράπαν,

3 Durante la dominación cartaginesa el toro fue trasladado de Agrigento a Cartago. Se conserva la portezuela que tenía a media espalda, por la cual arrojaban a los condenados. No hay explicación posible de que un toro así fuera fundido en Cartago.

[4] ὅμως Τίμαιος ἐπεβάλετο καὶ τὴν κοινὴν φήμην ἀνασκευάζειν καὶ τὰς ἀποφάσεις τῶν ποιητῶν καὶ συγγραφέων ψευδοποιεῖν, φάσκων μήτ᾽ εἶναι τὸν ἐν Καρχηδόνι ταῦρον ἐξ Ἀκράγαντος μήτε γεγονέναι τοιοῦτον ἐν τῇ προειρημένῃ πόλει:

4 Con todo, Timeo combate la opinión común y pretende convertir en mentiras las afirmaciones de poetas y escritores. Dice que un toro como éste jamás fue transportado de Agrigento a Cartago y que en Agrigento no hubo jamás un ingenio así. En este punto es sumamente prolijo.

[5] καὶ πολλοὺς δή τινας εἰς τοῦτο τὸ μέρος διατέθειται λόγους. — κατὰ τῆς Τιμαίου τί ποτε δεῖ λέγειν ὄνομα καὶ ῥῆμα; πάντα γὰρ ἐπιδέχεσθαί μοι δοκεῖ τὰ πικρότατα τὸ γένος, οἷς ἐκεῖνος κέχρηται κατὰ τῶν πλησίον.

5 ¿Qué palabras, qué expresiones usaremos cuando hablamos de Timeo? Creo que merece los términos más duros que él mismo ha empleado contra los otros.

[6] ὅτι μὲν οὖν ἐστι φιλαπεχθὴς καὶ ψεύστης καὶ τολμηρός, σχεδὸν ἱκανῶς ἐκ τῶν προειρημένων ὑπεδείχθη: διότι δ᾽ ἀφιλόσοφός ἐστι καὶ συλλήβδην ἀνάγωγος συγγραφεύς, ἐκ τῶν λέγεσθαι μελλόντων ἔσται συμφανές.

6 Lo dicho demuestra, sin lugar a dudas, que se complace en el odio y que miente descaradamente; lo que sigue ahora evidenciará que ni sabe filosofía ni posee una formación de escritor[147].

[7] ἐν γὰρ τῇ μιᾷ καὶ εἰκοστῇ βύβλῳ, καὶ ταύτης ἐπὶ τελευτῇ, λέγει κατὰ τὴν τοῦ Τιμολέοντος παράκλησιν ταῦτα, διότι τῆς γῆς τῆς ὑπὸ τῷ κόσμῳ κειμένης εἰς τρία μέρη διῃρημένης, καὶ τῆς μὲν Ἀσίας, τῆς δὲ Λιβύης, τῆς δ᾽ Εὐρώπης προσαγορευομένης.

7 En su libro veintiuno, ya hacia el final, en la arenga que hace pronunciar a Timoleón, pone en su boca: «el universo colocado debajo del firmamento tiene tres partes, llamadas Asia, África y Europa».

[8] ταῦτα γὰρ οὐχ οἷον Τίμαιον εἰρηκέναι τίς ἂν πιστεύσειεν, ἀλλ᾽

8 Esto, no podríamos creer que lo ha afirmado Timeo, ni tan siquiera el conocido Margites.

Fálaris, lo más probable es que la población de Agrigento echara aquel toro al mar (como dice un comentarista de Píndaro) y que el que allí se conservaba en tiempos de Timeo representara al río Gela. Si este segundo toro fue trasladado de Agrigento a Cartago tras la caída de aquella ciudad en poder de los cartagineses queda como cuestión abierta; lo cierto es que en el año 146 a. C. había un toro de bronce en Cartago visto personalmente por Polibio, y que Escipión el Africano mandó restaurar y restituir a Cartago. Por lo demás, la crueldad de Fálaris fue proverbial en la antigüedad. Su reinado en Agrigento se coloca, con reservas, del 646 al 619 a. C. Omitiendo cualquier discusión, digamos con Walbank que, examinado todo, Polibio yerra aquí totalmente en su ataque contra Timeo.

147 Lo cual significa realmente que Polibio valoraba mucho la filosofía y la formación retórica, y también la cultura y la educación.

οὐδὲ τὸν λεγόμενον Μαργίτην ἐκεῖνον. [9] τίς γὰρ οὕτως ἐστὶν ἀδαής, οὐ λέγω τῶν πρὸς ὑπομνήμασι γεγονότων***

¿Quién hay tan ignorante?, y no me refiero sólo a los historiadores * * *.

Los discursos de Timeo

25a [1] ὅτι περὶ Τιμαίου φησὶν ὁ Πολύβιος ὁ Μεγαλοπολίτης: καθάπερ γὰρ ἐκ τῶν παροιμιῶν ἱκανὸν εἶναί φασι σταλαγμὸν ἕνα τοῦ μεγίστου τεύχους εἰς τὸ γνῶναι τὸ πᾶν ἔγχυμα, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ περὶ τῶν ὑποκειμένων χρὴ διαλαμβάνειν: [2] ἐπειδὰν γὰρ ἓν ἢ δεύτερον εὑρεθῇ ψεῦδος ἐν τοῖς συγγράμμασι, καὶ τοῦτο γεγονὸς ᾖ κατὰ προαίρεσιν, δῆλον ὡς οὐδὲν ἂν ἔτι βέβαιον οὐδ᾽ ἀσφαλὲς γένοιτο τῶν ὑπὸ τοῦ τοιούτου συγγραφέως λεγομένων. [3] ἵνα δὲ καὶ τοὺς φιλοτιμότερον διακειμένους μεταπείσωμεν, ῥητέον ἂν εἴη περὶ τῆς αἱρέσεως αὐτοῦ καὶ μελέτης τῆς κατὰ τὰς δημηγορίας καὶ τὰς παρακλήσεις, ἔτι δὲ τοὺς πρεσβευτικοὺς λόγους, καὶ συλλήβδην πᾶν τὸ τοιοῦτο γένος, ἃ σχεδὸν ὡς εἰ κεφάλαια τῶν πράξεών ἐστι καὶ συνέχει τὴν ὅλην ἱστορίαν: [4] διότι γὰρ ταῦτα παρ᾽ ἀλήθειαν ἐν τοῖς ὑπομνήμασι κατατέταχε Τίμαιος, καὶ τοῦτο πεποίηκε κατὰ πρόθεσιν, τίς οὐ παρακολουθεῖ τῶν ἀνεγνωκότων; [5] οὐ γὰρ τὰ ῥηθέντα γέγραφεν, οὐδ᾽ ὡς ἐρρήθη κατ᾽ ἀλήθειαν, ἀλλὰ προθέμενος ὡς δεῖ ῥηθῆναι, πάντας ἐξαριθμεῖται τοὺς ῥηθέντας λόγους καὶ τὰ παρεπόμενα τοῖς πράγμασιν οὕτως ὡς ἂν εἴ τις ἐν διατριβῇ πρὸς ὑπόθεσιν ἐπιχειροίη *** ὥσπερ ἀπόδειξιν τῆς ἑαυτοῦ δυνάμεως ποιούμενος, ἀλλ᾽ οὐκ ἐξήγησιν τῶν κατ᾽ ἀλήθειαν εἰρημένων. —

25a Polibio de Megalópolis dice *acerca de Timeo*[148]: De la misma manera que una gota de líquido basta, como dice el refrán[149], para averiguar lo que contiene un recipiente grande, así mismo se pueden extraer conclusiones de los asuntos tratados. 2 Si en una obra se detectan una o dos mentiras, y aún más si son intencionadas, desde entonces no hay nada seguro en las afirmaciones de un autor así; la cosa es clara.

3 En lo tocante a este punto, si queremos lograr que los partidarios excesivamente entusiastas de Timeo[150] cambien de parecer, habrá que echar mano de sus principios y de sus prejuicios cuando redacta discursos y arengas, parlamentos de embajadores y, en resumen, trabajos de este tipo, que son una recapitulación de las acciones y hacen encajar toda la historia. 4 ¿Habrá lector que no comprenda que Timeo colocó estos elementos, en su libro, donde no correspondía y que, encima, lo hizo exprofeso?
5 Ni reproduce lo que se dijo ni respeta la forma en que se dijo: precisa lo que se hubiera debido decir, revisa los discursos realmente pronunciados y lo que se derivó de ellos en el desarrollo de los hechos, como si uno, en la escuela de retórica intentara * * *[151] hacer una demostración de la capacidad propia, pero no una reproducción del discurso pronunciado realmente.

---

148 G. A. LEHMANN, *art. cit.*, en *Polybe. Neuf exposés…*, pág. 180, habla de que Polibio critica la «ligereza» (*eucheria*) de algunos historiadores, lo cual quizás no sea del todo exacto, por cuanto el término en cuestión no sale en el texto griego, ni tan siquiera lo conjeturan los editores. No se aparta mucho de esta opinión PÉDECH, *Polybe…*, págs. 124-125, quien dice que el ataque de Polibio es algo injusto.

149 «Como dice el refrán», en el texto griego viene como nota marginal, que luego alguien introdujo en el cuerpo del texto; no parece que se trate de refrán alguno, y sí, más bien, de una anotación inoportuna.

150 Traduzco según la conjetura de Orelli (sobre el texto griego, naturalmente); el texto de los manuscritos, adoptado por Büttner-Wobst, dice: «excesivamente propensos a la crítica».

151 No todos aceptan aquí la existencia de una laguna; la secuencia sintáctica del griego es impecable.

25b [1] ὅτι τῆς ἱστορίας ἰδίωμα τοῦτ᾽ ἐστὶ τὸ πρῶτον μὲν αὐτοὺς τοὺς κατ᾽ ἀλήθειαν εἰρημένους, οἷοί ποτ᾽ ἂν ὦσι, γνῶναι λόγους, δεύτερον τὴν αἰτίαν πυνθάνεσθαι, παρ᾽ ἣν ἢ διέπεσεν ἢ κατωρθώθη τὸ πραχθὲν ἢ ῥηθέν: [2] ἐπεὶ ψιλῶς λεγόμενον αὐτὸ τὸ γεγονὸς ψυχαγωγεῖ μέν, ὠφελεῖ δ᾽ οὐδέν: προστεθείσης δὲ τῆς αἰτίας ἔγκαρπος ἡ τῆς ἱστορίας γίνεται χρῆσις. [3] ἐκ γὰρ τῶν ὁμοίων ἐπὶ τοὺς οἰκείους μεταφερομένων καιροὺς ἀφορμαὶ γίνονται καὶ προλήψεις εἰς τὸ προϊδέσθαι τὸ μέλλον, καὶ ποτὲ μὲν εὐλαβηθῆναι, ποτὲ δὲ μιμούμενον τὰ προγεγονότα θαρραλεώτερον ἐγχειρεῖν τοῖς ἐπιφερομένοις: [4] ὁ δὲ καὶ τοὺς ῥηθέντας λόγους καὶ τὴν αἰτίαν παρασιωπῶν, ψευδῆ δ᾽ ἀντὶ τούτων ἐπιχειρήματα καὶ διεξοδικοὺς λέγων λόγους, ἀναιρεῖ τὸ τῆς ἱστορίας ἴδιον: ὃ μάλιστα ποιεῖ Τίμαιος: καὶ διότι τούτου τοῦ γένους ἐστὶ πλήρη τὰ βυβλία παρ᾽ αὐτῷ, πάντες γινώσκομεν.

25b Es función propia[152] de la historia[153], primero, conocer los discursos tal como fueron efectivamente pronunciados; en segundo lugar, averiguar las causas que hicieron fracasar o tener éxito los planes formulados en ellos, 2 porque la simple narración de los hechos atrae al espíritu, pero es estéril; si se añaden las causas, el recurso a la historia es fructífero. 3 Si de unas circunstancias similares pasamos a considerar las nuestras, obtendremos indicios y previsiones con vistas a averiguar el futuro; esto nos capacita, unas veces, para preservarnos y, otras, para manejamos con más confianza ante las dificultades que se presenten, siempre que establezcamos un paralelo con los hechos pretéritos. 4 El que silencia los discursos pronunciados, así como las causas que los motivaron, y los sustituye por ejercicios retóricos falsos y amplificaciones oratorias elimina el componente más propio de la historia. Y Timeo lo hace en grado sumo: todo el mundo sabe que su obra está repleta de retórica menuda[154]

25c [1] ἴσως δ᾽ οὖν ἄν τις ἐναπορήσειε πῶς τοιοῦτος ὢν οἷον ἡμεῖς ὑποδείκνυμεν τοιαύτης παρ᾽ ἐνίοις ἀποδοχῆς τέτευχε καὶ πίστεως.
[2] τούτου δ᾽ ἐστὶν αἴτιον διότι πλεοναζούσης αὐτῷ κατὰ τὴν πραγματείαν τῆς κατὰ τῶν ἄλλων ἐπιτιμήσεως καὶ λοιδορίας οὐκ ἐκ τῆς αὑτοῦ θεωρεῖται πραγματείας οὐδ᾽ ἐκ τῶν ἰδίων ἀποφάσεων, ἀλλ᾽ ἐκ τῆς τῶν πέλας κατηγορίας, πρὸς ὃ γένος καὶ πολυπραγμοσύνην δοκεῖ μοι καὶ φύσιν προσενέγκασθαι διαφέρουσαν:
[3] παραπλήσιον γὰρ δή τι τοιοῦτο συμβέβηκε καὶ Στράτωνι τῷ φυσικῷ: καὶ γὰρ ἐκεῖνος ὅταν ἐγχειρήσῃ τὰς τῶν ἄλλων δόξας διαστέλλεσθαι καὶ ψευδοποιεῖν, θαυμάσιός ἐστιν: ὅταν δ᾽ ἐξ αὑτοῦ τι προφέρηται καί τι τῶν ἰδίων ἐπινοημάτων ἐξηγῆται, παρὰ πολὺ

25c Puede ser que alguien se extrañe de que Timeo, hombre cuya manera de ser ha quedado clara, haya gozado de la confianza y de la aceptación de alguien[155]. 2 La causa radica en que su obra rebosa de reproches y de injurias dirigidas a los demás. No es juzgada por su contenido ni por sus tesis, sino por sus acusaciones contra otros, para lo cual me parece que Timeo tuvo una habilidad y unas dotes no comunes.

3 Le ocurrió lo mismo que a Estratón el Físico[156]. Este sabio, cuando se propone destrozar y convertir en falsas las teorías ajenas, es digno de admiración, pero cada vez que expone doctrina suya y explica sus hipótesis personales parece a los

---

152 Es decir: especial, peculiar.
153 A partir de la crítica hecha a Timeo, Polibio se eleva a exponer las reglas del género histórico. El máximo compendio de la concepción polibiana es que documentación y reflexión son inseparables.
154 El reproche que Polibio hace a Timeo es el de que ha compuesto largos discursos llenos de menudencias que vienen poco a cuento.
155 Se prosigue el ataque contra Timeo desde otro enfoque: ahora no se habla de sus entusiastas, sino simplemente de los que le aceptan como fuente válida. Este cap. 25c patentiza la cultura y la vasta lectura de Polibio.
156 Sobre este Estratón, cf. IV 38, 145, 8. Su apodo «el físico» se debe a que se dedicó especialmente a estudios de física.

φαίνεται τοῖς ἐπιστήμοσιν εὐηθέστερος αὐτοῦ καὶ νωθρότερος. [4] καί μοι δοκεῖ παντάπασιν ὅμοιόν τι γίνεσθαι περὶ τοὺς γράφοντας τῷ περὶ τὸν ὅλον ἡμῶν βίον συμβαίνοντι: [5] καὶ γὰρ ἐν τούτῳ τὸ μὲν ἐπιτιμῆσαι τοῖς πέλας ἐστὶ ῥᾴδιον, τὸ δ᾽ αὐτὸν ἀναμάρτητον παρέχεσθαι χαλεπόν, καὶ σχεδὸν ὡς ἔπος εἰπεῖν ἴδοι τις ἂν τοὺς προχειρότατα τοῖς πέλας ἐπιτιμῶντας πλεῖστα περὶ τὸν ἴδιον βίον ἁμαρτάνοντας.

especialistas un hombre menos inteligente, más obtuso.
4 Al escritor le ocurre exactamente lo mismo que a cualquier hombre durante la vida: 5 es fácil reprochar a otros, pero resulta difícil mostrarse limpio de culpa. Y casi siempre, por decirlo así, se echa de ver que los que tienden más a la reconvención son los que más fallan en su vida.

Paralelismo entre la medicina y la historia

25d [1] τῷ δὲ Τιμαίῳ καὶ ἕτερόν τι χωρὶς τῶν προγεγραμμένων συμβέβηκεν: ἀποκαθίσας γὰρ Ἀθήνησι σχεδὸν ἔτη πεντήκοντα καὶ πρὸς τοῖς τῶν προγεγονότων ὑπομνήμασι γενόμενος ὑπέλαβε τὰς μεγίστας ἀφορμὰς ἔχειν πρὸς τὴν ἱστορίαν, ἀγνοῶν, ὥς γ᾽ ἐμοὶ δοκεῖ. [2] ἐχούσης γάρ τι παραπλήσιον τῆς ἱστορίας καὶ τῆς ἰατρικῆς διὰ τὸ κατὰ τὰς ὁλοσχερεῖς διαφορὰς ἑκατέραν αὐτῶν ὑπάρχειν τριμερῆ, παραπλησίους εἶναι συμβαίνει καὶ τὰς τῶν ἐπιβαλλομένων ἐπ᾽ αὐτὰς διαθέσεις: [3] οἷον εὐθέως τῆς ἰατρικῆς, ἑνὸς μὲν μέρους αὐτῆς ὑπάρχοντος λογικοῦ, τοῦ δ᾽ ἑξῆς διαιτητικοῦ, τοῦ δὲ τρίτου χειρουργικοῦ καὶ φαρμακευτικοῦ, γένους *** ὁλοσχερῶς. ε ... μαι τῶι καταψεύδεσθαι τοῦ ἐπιτηδεύματος * [4] ** τὸ δὲ λογικόν, ὃ δὴ πλεῖστον ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρείας ἄρχεται παρὰ τῶν Ἡροφιλείων καὶ Καλλιμαχείων ἐκεῖ προσαγορευομένων, τοῦτο μέρος μέν τι κατέχει τῆς ἰατρικῆς, κατὰ δὲ τὴν ἐπίφασιν καὶ

25d Además de las citadas, a Timeo le ha ocurrido otra cosa. Vivió en Atenas durante casi cincuenta años[157]. Tuvo acceso a los libros de sus predecesores y creyó que con esto poseía el recurso principal para redactar su historia, cuando en realidad su ignorancia era total. 2 En efecto, la historia tiene un paralelismo con la medicina[158]. Ambas ciencias, en su entidad y en su conjunto, ofrecen tres modalidades, correspondientes a las disposiciones de sus cultivadores.

3 Refiriéndome ahora a la medicina, la hay de tipo específicamente lógico, de tipo específicamente dietético y una tercera clase, específicamente quirúrgica y farmacéutica * * * totalmente * * *[159] desacreditar la profesión.
4 La modalidad específicamente lógica viene principalmente de Alejandría, de los que allí se llaman los Herofilios y los Calimaquios. Posee, ciertamente, un núcleo de medicina auténtica[160], pero los que la exponen y la propagan lo hacen con

[157] Todos los estudiosos están de acuerdo en la veracidad de estas afirmaciones, pero no consiguen ponerse de acuerdo en fijar exactamente los años entre los cuales se dio este exilio. Según WALBANK, *Commentary*, ad loc., y PÉDECH, *Polybe…*, ad loc., lo más probable es que Timeo se estableciera en Atenas hacia el 315 a. C.
[158] Polibio, siguiendo cualquier manual de la época, distingue tres clases de medicina: la lógica, la dietética y la farmacéutico-quirúrgica. Sólo enjuicia la primera y la última, pero no la segunda. Distingue dos casos posibles: un seguidor de cualquiera de las tres modalidades médicas, si es malo, las desacredita, pero la medicina lógica debe rechazarse en bloque: atiende sólo a teorías y a causas generales de las enfermedades, pero no tiene en cuenta las particularidades de cada enfermo. La crítica a esta medicina no era sólo de Polibio, sino de todos los médicos preeminentes de la época, cf. PÉDECH, *Polybe…*, págs. 128-9. En cambio, WALBANK, *Commentary*, ad loc., da una historia de la medicina que aquí nos atañe, siguiendo el texto del mismo Polibio.
[159] Este § 3 tiene el texto muy corrompido, y la restitución del sentido no es segura textualmente, pero es indudable que aquí se atacaba a la medicina lógica.
[160] Mi traducción se aparta, al menos externamente de la de Pédech: «… ce qui constitue cette branche de la médicine et ses apparences et ses prétensions produisent tant d'illusion…», y también, pero menos, de la de Paton: «… is indeed an integral part of medecine, but as regards the ostentation and pretensions of its professors…»; pero me parece que refleja más el auténtico sentido griego, que es que el estudio es absolutamente necesario, pero insuficiente sin la práctica.

τὴν ἐπαγγελίαν τοιαύτην ἐφέλκεται φαντασίαν ὥστε δοκεῖν μηδένα τῶν ἄλλων κρατεῖν τοῦ πράγματος: [5] οὓς ὅταν ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπαγαγὼν ἄρρωστον ἐγχειρίσῃς, τοσοῦτον ἀπέχοντες εὑρίσκονται τῆς χρείας ὅσον [καὶ] οἱ μηδὲν ἀνεγνωκότες ἁπλῶς ἰατρικὸν ὑπόμνημα: οἷς ἤδη τινὲς τῶν ἀρρώστων ἐπιτρέψαντες αὑτοὺς διὰ τὴν ἐν λόγῳ δύναμιν οὐδὲν ἔχοντες δεινὸν τοῖς ὅλοις πολλάκις ἐκινδύνευσαν.

[6] εἰσὶ γὰρ ἀληθῶς ὅμοιοι τοῖς ἐκ βυβλίου κυβερνῶσιν: ἀλλ᾽ ὅμως οὗτοι μετὰ φαντασίας ἐπιπορευόμενοι τὰς πόλεις, ἐπειδὰν ἀθροίσωσι τοὺς ὄχλους *** ἐπ᾽ ὀνόματος, τοὺς ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν ἔργων ἀληθινὴν πεῖραν δεδωκότας αὑτῶν εἰς τὴν ἐσχάτην ἄγουσιν ἀπορίαν καὶ καταφρόνησιν παρὰ τοῖς ἀκούουσι, τῆς τοῦ λόγου πιθανότητος καταγωνιζομένης πολλάκις τὴν ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν ἔργων δοκιμασίαν. [7] τὸ δὲ τρίτον, τὸ τὴν ἀληθινὴν προσφερόμενον ἕξιν ἐν ἑκάστοις τῶν ἐπιτηδευμάτων, οὐ μόνον ὑπάρχει σπάνιον, ἀλλὰ καὶ πολλάκις ὑπὸ τῆς στωμυλίας καὶ τόλμης ἐπισκοτεῖται διὰ τὴν τῶν πολλῶν ἀκρισίαν.

tal arrogancia, que parece que sólo ellos dominan esta ciencia.

5 A la hora de la verdad, sin embargo, cuando sometes un enfermo a sus cuidados, distan tanto de ser útiles como uno que no haya ni saludado un libro de medicina. Más de una vez ha ocurrido que algunos que estaban delicados, sin padecer por ello nada grave, se han confiado a estos hombres, pues sus palabras son persuasivas, y se han puesto a punto de morir.

6 Estos médicos son como pilotos[161] que gobernaran sus naves sólo con un libro. Y, con todo, tales individuos recorren con pompa las ciudades; cuando han congregado una muchedumbre * * *[162] por su nombre. Colocan en un gran apuro a los que con sus obras dieron una prueba auténtica de su valor, los ponen en ridículo delante de su auditorio y, con frecuencia, la fuerza persuasiva de su oratoria les ayuda a impugnar cualquier prueba extraída de los hechos. 7 El tercer tipo, el que busca lograr una eficacia connatural en cada tratamiento médico[163], no sólo se encuentra raramente, sino que además se ve muchas veces oscurecido por la desvergüenza y la verborrea de los que se aprovechan de la incapacidad de juicio de la masa.

25e [1] τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ τῆς πραγματικῆς ἱστορίας ὑπαρχούσης τριμεροῦς, τῶν δὲ μερῶν αὐτῆς ἑνὸς μὲν ὄντος τοῦ περὶ τὴν ἐν τοῖς ὑπομνήμασι πολυπραγμοσύνην καὶ τὴν παράθεσιν τῆς ἐκ τούτων ὕλης, ἑτέρου δὲ

25e De la misma manera la ciencia histórica ofrece indudablemente tres modalidades[164]. La primera consiste en el examen cuidadoso de las fuentes documentales y en la yuxtaposición de los datos que suministran. La segunda, en la inspección de

---

161 La interpretación es insegura: podría traducirse «como gobernantes». En tal caso debe adaptarse toda la imagen a este segundo miembro de la alternativa.

162 La laguna viene reconocida por Büttner-Wobst y por Paton, y negada por Pédech; WALBANK, *Commentary*, ad loc., se inclina a favor de ella con reservas; en el caso de aceptarla, propone un texto griego que, traducido, dice así: «cuando han congregado una muchedumbre, llenan a los otros médicos de confusión, simplemente llamándoles por su nombre».

163 El texto griego es aquí difícil, quizás porque el epitomador transcribió con cierta negligencia. Doy la traducción propuesta por WALBANK, *Commentary*, ad loc.

164 El paralelismo intentado por Polibio entre los tres tipos de medicina es diáfano en el primer caso, y forzado, en los dos restantes. En efecto, el historiador que se basa sólo en textos es paralelo a los médicos lógicos. También la experiencia política admite alguna comparación con la medicina farmacéutico-quirúrgica, pero, en cambio, el paralelo entre dietética y geografía es difícil: quizás se logre, de algún modo, pensando que la palabra «dieta» en griego, antes que régimen alimenticio, significa simplemente «género de vida»: la medicina estudiaría la constitución física y el estado concreto del cuerpo del enfermo, y esto llevaría al médico a prescribir un género de vida.

Por lo demás, no puede omitirse la lectura del fundamental comentario de PÉDECH, Polybe…, págs. 129 y sigs., a este capítulo, en el cual se encuentra el pasaje capital para entender la comprensión polibiana de la historia pragmática: es una historia política en sentido amplio, es decir, debe describir la vida pública de los estados desde el momento de su constitución, prescindiendo de una posible etapa mítica y de genealogías.

τοῦ περὶ τὴν θέαν τῶν πόλεων καὶ τῶν τόπων περί τε ποταμῶν καὶ λιμένων καὶ καθόλου τῶν κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ἰδιωμάτων καὶ διαστημάτων, τρίτου δὲ τοῦ περὶ τὰς πράξεις τὰς πολιτικάς, [2] παραπλησίως ἐφίενται μὲν ταύτης πολλοὶ διὰ τὴν προγεγενημένην περὶ αὐτῆς δόξαν, προσφέρονται δὲ πρὸς τὴν ἐπιβολὴν οἱ μὲν πλεῖστοι τῶν γραφόντων ἁπλῶς δίκαιον οὐδὲν πλὴν εὐχέρειαν καὶ τόλμαν καὶ ῥᾳδιουργίαν, [3] παραπλήσιον τοῖς φαρμακοπώλαις δοξοκοποῦντες καὶ πρὸς χάριν λέγοντες ἀεὶ τὰ πρὸς τοὺς καιροὺς ἕνεκα τοῦ πορίζειν τὸν βίον διὰ τούτων: περὶ ὧν οὐκ ἄξιον πλείω ποιεῖσθαι λόγον. [4] ἔνιοι δὲ τῶν δοκούντων εὐλόγως προσάγειν πρὸς τὴν ἱστορίαν, καθάπερ οἱ λογικοὶ τῶν ἰατρῶν ἐνδιατρίψαντες ταῖς βυβλιοθήκαις καὶ καθόλου τὴν ἐκ τῶν ὑπομνημάτων περιποιησάμενοι πολυπειρίαν πείθουσιν αὑτοὺς ὡς ὄντες ἱκανοὶ πρὸς τὴν ἐπιβολήν, καὶ τοῖς ἐκτὸς ἀρκούντως δοκοῦσι προσφέρεσθαι, *** μέρος, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, πρὸς τὴν πραγματικὴν ἱστορίαν: [5] τὸ γὰρ ἐποπτεῦσαι τὰ πρότερον ὑπομνήματα πρὸς μὲν τὸ γνῶναι τὰς τῶν ἀρχαίων διαλήψεις καὶ τὰς ἐννοίας ἃς πρὶν εἶχον ὑπὲρ διαθέσεων, τόπων, ἐθνῶν, πολιτειῶν, πράξεων, ἔτι δὲ πρὸς τὸ συνεῖναι τὰς ἑκάστων περιστάσεις καὶ τύχας, αἷς κέχρηνται κατὰ τοὺς ἀνωτέρω χρόνους, εὔχρηστόν ἐστι: [6] συνεφίστησι γὰρ τὰ προγεγονότα πρὸς τὸ μέλλον ἡμᾶς οἰκείως, ἐάν τις ὑπὲρ ἑκάστων ἀληθινῶς ἱστορῇ τὰ παρεληλυθότα: [7] τό γε μὴν ἀπ᾽ αὐτῆς ταύτης τῆς δυνάμεως ὁρμηθέντα πεπεῖσθαι γράφειν τὰς ἐπιγινομένας πράξεις καλῶς, ὃ πέπεισται Τίμαιος, τελέως εὔηθες καὶ παραπλήσιον ὡς ἂν εἴ τις τὰ τῶν ἀρχαίων ζωγράφων ἔργα θεασάμενος ἱκανὸς οἴοιτο ζωγράφος εἶναι καὶ προστάτης τῆς τέχνης.

las ciudades y de los parajes por donde discurren los ríos, y los puertos. En general, se deben observar las peculiaridades y las distancias que hay por tierra y por mar. El tercer tipo lo da el conocimiento de la actividad política[165]. 2 Lo mismo que en medicina, muchos aspiran a escribir historia por el prestigio que esto entraña. Sin embargo, la mayoría de los autores carecen, en absoluto, de dotes para este cometido, aunque se vean sobrados de ligereza, audacia y superficialidad. 3 Hacen como los boticarios[166], que buscan con interés ser conocidos y peroran, según la oportunidad, para ganarse el favor de la clientela y, con él, su subsistencia. No vale la pena hablar más de hombres así. 4 De algunos parece razonable que se dediquen a la historia[167]. Pero hacen como los médicos lógicos: se pasan largo tiempo en bibliotecas y, tras haber adquirido gran habilidad en la investigación de documentos, se convencen a sí mismos de su aptitud para este trabajo. Evidentemente, a los profanos en la materia les causan la impresión de contribuir * * *[168], pero a mi entender su aportación a la historia universal es imperfecta. 5 La investigación de los libros de los hombres doctos del pasado es útil si se dirige al conocimiento de la ideología de los antiguos y al de lo que pensaban acerca de situaciones, lugares, linajes, constituciones y costumbres determinadas, si se dirige, además, a la comprensión de las circunstancias y azares que se dieron en épocas pretéritas; 6 si se ha escrito lo que realmente pasó, lo pretérito hará que atendamos debidamente al futuro. 7 Pero Timeo piensa que basándose únicamente en su habilidad en la investigación ya puede historiar los hechos acaecidos, lo cual es una puerilidad: es como si uno se creyera capacitado para ser un buen pintor, maestro de pintores, por el mero hecho de haber contemplado las obras de los pintores antiguos.

165 Traduzco según la interpretación de WALBANK, *Commentary*, ad loc.; literalmente sería: «el conocimiento por las prácticas políticas».

166 Tenían fama de charlatanes, incluso entre los mismos latinos; cf. PLUTARCO, *Moralia* 80a, y HORACIO, *Sát*. I 2, 1.

167 Entre los cuales se encuentra Timeo, en opinión de Polibio.

168 Hasta ahora esta laguna no ha encontrado restitución satisfactoria; Büttner-Wobst proponen, en su aparato crítico, una lectura que, traducida, dice: «… contribuir aunque es evidente que aportan una única cosa…».

25f [1] δῆλον δ᾽ ἔσται τὸ λεγόμενον ἔτι μᾶλλον ἐκ τῶν ἐπιφερομένων, οἷον εὐθέως ἐκ τῶν συμβεβηκότων Ἐφόρῳ κατὰ τόπους τινὰς τῆς ἱστορίας. ἐκεῖνος γὰρ ἐν τοῖς πολεμικοῖς τῶν μὲν κατὰ θάλατταν ἔργων ἐπὶ ποσὸν ὑπόνοιαν ἐσχηκέναι μοι δοκεῖ, τῶν δὲ κατὰ γῆν ἀγώνων ἄπειρος εἶναι τελέως. [2] τοιγαροῦν ὅταν μὲν πρὸς τὰς περὶ Κύπρον ναυμαχίας καὶ τὰς περὶ Κνίδον ἀτενίσῃ τις, αἷς ἐχρήσανθ᾽ οἱ βασιλέως στρατηγοὶ πρὸς Εὐαγόραν τὸν Σαλαμίνιον καὶ πάλιν πρὸς Λακεδαιμονίους θαυμάζειν τὸν συγγραφέα καὶ κατὰ τὴν δύναμιν καὶ κατὰ τὴν ἐμπειρίαν εἰκὸς καὶ πολλὰ τῶν χρησίμων ἀπενέγκασθαι πρὸς τὰς ὁμοίας περιστάσεις: [3] ὅταν δὲ τὴν περὶ Λεῦκτρα μάχην ἐξηγῆται Θηβαίων καὶ Λακεδαιμονίων ἢ τὴν ἐν Μαντινείᾳ πάλιν τῶν αὐτῶν τούτων, ἐν ᾗ καὶ μετήλλαξε τὸν βίον Ἐπαμινώνδας, ἐν τούτοις ἐὰν ἐπὶ τὰ κατὰ μέρος ἐπιστήσας τις θεωρῇ τὰς ἐκτάξεις καὶ μετατάξεις τὰς κατ᾽ αὐτοὺς τοὺς κινδύνους, γελοῖος φαίνεται καὶ παντελῶς ἄπειρος καὶ ἀόρατος τῶν τοιούτων ὤν.

[4] ὁ μὲν οὖν ἐν τοῖς Λεύκτροις κίνδυνος ἁπλοῦς γεγονὼς καὶ καθ᾽ ἕν τι μέρος τῆς δυνάμεως οὐ λίαν ἐκφανῆ ποιεῖ τὴν τοῦ συγγραφέως ἀπειρίαν: ὁ δὲ περὶ τὴν Μαντίνειαν τὴν μὲν ἔμφασιν ἔχει ποικίλην καὶ στρατηγικήν, ἔστι δ᾽ ἀνυπόστατος καὶ τελέως ἀδιανόητος τῷ συγγραφεῖ. τοῦτο δ᾽ ἔσται δῆλον, [5] ἐάν τις τοὺς τόπους ὑποθέμενος ἀληθινῶς ἐπιμετρῇ τὰς κινήσεις τὰς ὑπ᾽ αὐτοῦ δηλουμένας.

[6] τὸ δ᾽ αὐτὸ συμβαίνει καὶ Θεοπόμπῳ καὶ μάλιστα Τιμαίῳ, περὶ οὗ νῦν ὁ λόγος: [7] οὗ μὲν γὰρ ἂν ὑπὲρ τῶν τοιούτων κεφαλαιώδη ποιήσωνται τὴν ὑπόθεσιν, διαλανθάνουσιν, οὗ

25f Mi tesis será aún más válida si atendemos, por ejemplo, a lo que pasó a Éforo[169] en ciertos pasajes de su *Historia*.

Por lo que hace a los temas bélicos, creo que este autor tuvo una cierta idea de las batallas navales, 2 pero ninguna, en cambio, de las terrestres. Si se lee su descripción de la batalla naval de Chipre[170] y de la de Cnido[171], libradas por generales del rey persa contra Evágoras de Salamina y contra los espartanos respectivamente, Éforo admira, razonablemente, por el vigor y la habilidad que pone en su narración; su lectura proporciona datos útiles para circunstancias similares; 3 en cambio, cuando describe las batallas de Leuctra y de Mantinea, en las que lucharon tebanos y lacedemonios (en la última murió Epaminondas), si atendemos, en su narración, a las formaciones de las tropas durante la batalla y a cómo se fueron modificando, aquí Éforo hace el ridículo, pues se muestra inexperto y desconocedor de toda esta temática[172].

4 La batalla de Leuctra no fue complicada. Se libró sólo con parte de las fuerzas de ambos bandos y, por eso, aquí se ve poco la nula habilidad de este autor; la de Mantinea, por el contrario, en la que se maniobró de forma muy compleja, es excesiva para Éforo, que la narra de manera incoherente. 5 Esto se ve al examinar la topografía de los lugares y al comparar con ella las maniobras descritas por Éforo.

6 Algo análogo ocurre a Teopompo, y principalmente a Timeo, de quien ahora me ocupo. La poca pericia de ambos pasa desapercibida cuando se limitan a narrar resumidamente algún hecho militar. 7 Pero cuando quieren exponerlo

---

169 Éforo es un autor más bien apreciado positivamente por Polibio, pero no por ello se libra de sus críticas. Como veremos, en parte las merece.

170 Batalla de Chipre, librada entre Evágoras, rey de Chipre, y el sátrapa persa Tiribazo, en la que la flota del primero se vio aniquilada totalmente. Se dio en el año 381 a. C.

171 El primer desastre espartano después de su victoria en la guerra del Peloponeso, fue en la batalla naval de Cnido, ganada por el almirante ateniense Conón al mando de una flota persa.

172 En efecto, Éforo no entendió en absoluto que la formación militar tebana de Epaminondas en Leuctra y Mantinea suponía una verdadera revolución en el arte militar, y se limitó a presentar las batallas como vulgares escaramuzas en las que un bando sale derrotado. Véase el lúcido comentario de PÉDECH, *Polybe…*, págs. 132-3.

δ᾽ ἂν βουληθῶσι διαθέσθαι καὶ συνυποδεῖξαί τι τῶν κατὰ μέρος, τοιοῦτοι φαίνονται καὶ πάντως οἷος Ἔφορος. —

con detalle y tratarlo en todos sus extremos, entonces se ve que ambos autores no difieren en nada de Éforo.

25g [1] ὅτι οὔτε περὶ τῶν κατὰ πόλεμον συμβαινόντων δυνατόν ἐστι γράψαι καλῶς τὸν μηδεμίαν ἐμπειρίαν ἔχοντα τῶν πολεμικῶν ἔργων οὔτε περὶ τῶν ἐν ταῖς πολιτείαις τὸν μὴ πεπειραμένον τῶν τοιούτων πράξεων καὶ περιστάσεων.

25g El que carece de experiencia bélica no puede describir bien lo que ocurre en la guerra, ni puede tratar de política el que no ha intervenido en sus avatares y en sus cambios.

[2] λοιπὸν οὔτ᾽ ἐμπείρως ὑπὸ τῶν βυβλιακῶν οὔτ᾽ ἐμφαντικῶς οὐδενὸς γραφομένου συμβαίνει τὴν πραγματείαν ἄπρακτον γίνεσθαι τοῖς ἐντυγχάνουσιν: εἰ γὰρ ἐκ τῆς ἱστορίας ἐξέλοι τις τὸ δυνάμενον ὠφελεῖν ἡμᾶς, τὸ λοιπὸν αὐτῆς ἄζηλον καὶ ἀνωφελὲς γίνεται παντελῶς. [3] ἔτι δὲ περὶ τῶν πόλεων καὶ τόπων ὅταν ἐπιβάλωνται γράφειν τὰ κατὰ μέρος, ὄντες ἀτριβεῖς τῆς τοιαύτης ἐμπειρίας, δῆλον ὡς ἀνάγκη συμβαίνειν τὸ παραπλήσιον, καὶ πολλὰ μὲν ἀξιόλογα παραλείπειν, περὶ πολλῶν δὲ ποιεῖσθαι πολὺν λόγον οὐκ ἀξίων ὄντων: ὃ δὴ συμβαίνει μάλιστα Τιμαίῳ διὰ τὴν ἀορασίαν.

2 La obra redactada por eruditos librescos sin experiencia, que no han vivido su temática, es inútil para cualquiera que la encuentre. Y si privamos a la historia de lo que puede sernos útil, lo que queda de ella es despreciable e inservible[173].
3 Añado todavía que los que quieren tratar monográficamente acerca de ciudades y de regiones, pero no poseen la experiencia mencionada sufrirán algo semejante: omitirán muchas cosas dignas de mención y tratarán prolijamente de otras insignificantes. Esto ocurre principalmente a Timeo por no haber visitado las regiones.

Defectos de Timeo: falta de expresividad y abuso de artificios retóricos

25h [1] ὅτι Τίμαιός φησιν ἐν τῇ τριακοστῇ καὶ τετάρτῃ βύβλῳ "πεντήκοντα συνεχῶς ἔτη διατρίψας Ἀθήνησι ξενιτεύων καὶ πάσης ὁμολογουμένως ἄπειρος [ἐγένετο] πολεμικῆς χρείας, ἔτι δὲ καὶ τῆς τῶν τόπων θέας" [2]. λοιπὸν ὅταν εἴς τι τῶν μερῶν τούτων ἐμπέσῃ κατὰ τὴν ἱστορίαν, πολλὰ μὲν ἀγνοεῖ καὶ ψεύδεται: κἄν ποτε δὲ τῆς ἀληθείας ἐπιψαύσῃ, παραπλήσιός ἐστι τοῖς ζωγράφοις τοῖς ἀπὸ τῶν ἀνασεσαγμένων θυλάκων ποιουμένοις τὰς ὑπογραφάς: [3] καὶ γὰρ ἐπ᾽ ἐκείνων ἡ μὲν ἐκτὸς ἐνίοτε γραμμὴ σῴζεται, τὸ δὲ τῆς ἐμφάσεως

25h Timeo declara en su libro treinta y cuatro que ha vivido cincuenta años[174] seguidos en Atenas en calidad de huésped; reconoce, en consecuencia, su inexperiencia total en lo que se refiere a la guerra y confiesa no haber estado personalmente en los escenarios de los hechos. Cuando en su historia llega a una acción militar ignora muchas cosas y engaña. 2 Si alguna vez roza la verdad, se parece a los pintores que pintan sus cuadros sirviéndose de maniquíes de paja[175], que toman como modelos.
3 Estos artistas salvan alguna vez la línea externa, pero no reflejan el dinamismo y la animación[176] de

173 Polibio insiste repetidamente en la utilidad de la historia: a) utilidad moral, I 1, 2; 35, 9; VIII 21, 11; b) utilidad política y militar, I 1, 2; 57, 5; III 31, 5; 118, 12 etc.; c) utilidad estimulante: los ejemplos de los tiempos pasados nos mueven en el presente y para el futuro, VI 54, 3; X 31, 3…

174 Polibio está trabajando de memoria y sin demasiada exactitud; en 25d acaba de decir: «casi cincuenta años», y no dice que sean seguidos. Por lo demás, aquí Polibio inicia una crítica literaria adversa a Éforo.

175 «Maniquíes de paja»; este sentido del texto griego no es reconocido por todos, pero es el más probable. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

176 Dinamismo (o viveza) y animación: dos conceptos claves, tanto para la literatura como para la pintura contemporáneas de Polibio.

καὶ τῆς ἐνεργείας τῶν ἀληθινῶν ζῴων ἄπεστιν, ὅπερ ἴδιον ὑπάρχει τῆς ζωγραφικῆς τέχνης. τὸ δ᾽ αὐτὸ συμβαίνει καὶ περὶ Τίμαιον καὶ καθόλου τοὺς ἀπὸ ταύτης τῆς βυβλιακῆς ἕξεως ὁρμωμένους: [4] ἡ γὰρ ἔμφασις τῶν πραγμάτων αὐτοῖς ἄπεστι διὰ τὸ μόνον ἐκ τῆς αὐτοπαθείας τοῦτο γίνεσθαι τῆς τῶν συγγραφέων: ὅθεν οὐκ ἐντίκτουσιν ἀληθινοὺς ζήλους τοῖς ἀκούουσιν οἱ μὴ δι᾽ αὐτῶν πεπορευμένοι τῶν πραγμάτων. [5] ᾗ καὶ τοιαύτας ᾤοντο δεῖν ἐν τοῖς ὑπομνήμασιν ὑπάρχειν ἐμφάσεις οἱ πρὸ ἡμῶν ὥσθ᾽, ὅτε μὲν ὑπὲρ πολιτικῶν ὁ λόγος εἴη πραγμάτων, ἐπιφθέγγεσθαι διότι κατ᾽ ἀνάγκην ὁ γράφων πεπολίτευται καὶ πεῖραν ἔσχηκε τῶν ἐν τούτῳ τῷ μέρει συμβαινόντων, ὅτε δὲ περὶ πολεμικῶν, ὅτι πάλιν ἐστράτευκε καὶ κεκινδύνευκε, καὶ μὴν ὅτε περὶ βιωτικῶν, ὅτι τέτραφε τέκνα καὶ μετὰ γυναικὸς ἔζηκε. τὸ δὲ παραπλήσιον καὶ περὶ τῶν ἄλλων τοῦ βίου μερῶν: [6] ὃ παρὰ μόνοις εἰκὸς εὑρίσκεσθαι τῶν συγγραφέων τοῖς δι᾽ αὐτῶν πεπορευμένοις τῶν πραγμάτων καὶ τοῦτο τὸ μέρος περιπεποιημένοις τῆς ἱστορίας. πάντων μὲν οὖν οἷον αὐτουργὸν γενέσθαι καὶ δράστην δυσχερὲς ἴσως, τῶν μέντοι μεγίστων καὶ κοινοτάτων ἀναγκαῖον.

los seres vivos, que es el elemento más propio del arte pictórico. Éste es el fallo de Timeo y, en general, el de los que se ciñen únicamente a una base libresca: carecen del vigor de los temas, que sólo surge de la experiencia personal de los autores.
4 Por ello, los que no han vivido los hechos son incapaces de despertar el sentimiento de la realidad en sus lectores.
5 Nuestros antecesores pensaron que los libros de historia han de poseer una vida tal que, cuando en ellos se trate de política, hagan exclamar al lector: «¡Seguro que el autor intervino aquí y que conoce por experiencia el asunto!»; cuando traten de guerras, hagan proclamar que el autor ha sido soldado y se ha visto en riesgos, y, cuando traten temas propios de la vida privada, hagan pensar que el autor ha vivido con una mujer y que ha criado hijos. 6 Los demás aspectos de la vida han de ser reflejados de modo semejante, cosa que, lógicamente, sólo se encontrará en autores que tengan experiencia personal de aquello de que tratan y que, además, sientan gran estima por este aspecto de la historia. No cabe la menor duda de que es difícil ser un autor con estilo personal y efectivo desde todos los puntos de vista, pero es imprescindible serlo, al menos, en lo principal y en lo más corriente.

25i [1] ὅτι δὲ τὸ λεγόμενον οὐκ ἀδύνατον, ἱκανὸν ὑπόδειγμα πρὸς πίστιν ὁ ποιητής, παρ᾽ ᾧ πολὺ τὸ τῆς τοιαύτης ἐμφάσεως ἴδοι τις ἂν ὑπάρχον. [2] ἐξ ὧν πᾶς ἂν εἰκότως συγκατάθοιτο τρίτον εἶναι μέρος τῆς ἱστορίας καὶ τρίτην ἔχειν τάξιν τὴν ἐκ τῶν ὑπομνημάτων πολυπραγμοσύνην. [3] ὡς δ᾽ ἀληθές ἐστι τὸ νυνὶ λεγόμενον καὶ ἐκφανέστατον γένοιτ᾽ ἂν ἐπί τε τῶν συμβουλευτικῶν καὶ παρακλητικῶν, ἔτι δὲ πρεσβευτικῶν λόγων, οἷς κέχρηται Τίμαιος.
[4] ὀλίγοι μὲν γὰρ καιροὶ πάντας ἐπιδέχονται διαθέσθαι τοὺς ἐνόντας λόγους, οἱ δὲ πλεῖστοι

25i Lo que he dicho no es imposible. Para testificarlo, baste Homero, en quien se da notoriamente mucho de tal vitalidad[177]. 2 Una deducción clara de lo considerado hasta aquí: la investigación de los libros constituye la tercera rama de la historia y ocupa el tercer lugar.
3 La verdad de esta deducción es notoria, si la referimos a los discursos políticos y a los exhortatorios compuestos por Timeo e, incluso, a los que pone en boca de embajadores.

4 Las ocasiones que admiten la aplicación de cualquier argumento[178] son pocas; en su mayor

[177] Polibio formula aquí una teoría acerca del estilo de la narración histórica y, especialmente, de los discursos intercalados en ella, según cuya teoría se debe tender a una narración tan concreta de los hechos que dé una impresión de estar ante la verdad histórica y no ante otra cosa. La historia debe ser vivida.
[178] Es decir, de todos los argumentos posibles.

βραχεῖς [καί] τινας τῶν ὑπόντων, καὶ τούτων τινὰς μὲν οἱ νῦν, ἄλλους δ᾽ οἱ προγεγονότες, καὶ τινὰς μὲν Αἰτωλοὶ προσίενται, τινὰς δὲ Πελοποννήσιοι, τινὰς δ᾽ Ἀθηναῖοι.

parte consienten sólo razonamientos sencillos y que vengan a cuento. Unos encajan con los contemporáneos y otros, con los antepasados; unos son adecuados para los etolios, otros, para los peloponesios y unos terceros, para los atenienses.

[5] καὶ τὸ μὲν ματαίως καὶ ἀκαίρως [καὶ] πρὸς πάντα πάντας διεξιέναι τοὺς ἐνόντας λόγους, ὃ ποιεῖ Τίμαιος πρὸς πᾶσαν ὑπόθεσιν εὑρεσιλογῶν, τελέως ἀνάληθες καὶ μειρακιῶδες καὶ διατριβικόν — ἅμα καὶ πολλοῖς ἀποτυχίας αἴτιον ἤδη τοῦτο γέγονε καὶ καταφρονήσεως — τὸ δὲ τοὺς ἁρμόζοντας καὶ καιρίους ἀεὶ λαμβάνειν, τοῦτ᾽ ἀναγκαῖον.

5 Lo que hace Timeo cuando inventa argumentos para cualquier situación, cuando recita banalmente y fuera de lugar todas las razones posibles, no responde en absoluto a la verdad; es un pasatiempo pueril. A muchos[179] les ha sido causa del descrédito y de desprecio.

[6] ἀστάτου δὲ τῆς χρείας οὔσης καὶ πόσοις καὶ ποίοις τῶν ἐνόντων χρηστέον, ἀλλοιοτέρου τινὸς δεῖ ζήλου καὶ παραγγέλματος, εἰ μέλλομεν μὴ βλάπτειν, ἀλλ᾽ ὠφελεῖν τοὺς ἀναγινώσκοντας.

Debemos encontrar siempre argumentos adecuados y oportunos. 6 Buscamos el beneficio y no el perjuicio de nuestros lectores: por consiguiente, puesto que la utilidad de los discursos no es siempre la misma, determinar el tono y la duración de los que se vayan a insertar exige gran cuidado y conocimientos no comunes.

[7] ἔστι μὲν οὖν ὁ καιρὸς ἐν πᾶσι δυσπαράγγελτος, οὐ μὴν ἀδύνατος εἰς ὑπόνοιαν ἀχθῆναι διὰ τῶν ἐκ τῆς αὐτοπαθείας καὶ τριβῆς θεωρημάτων: ἐπὶ δὲ τοῦ παρόντος μάλιστ᾽ ἂν ὑπονοηθείη τὸ λεγόμενον ἐκ τούτων.

7 Ciertamente, es difícil precisar lo oportuno para cada momento, pero no es imposible: podemos basamos en nuestra experiencia misma e, incluso, en nuestras inclinaciones. Para verlo claro en nuestro caso, fijémonos en lo que sigue.

[8] εἰ γὰρ οἱ συγγραφεῖς ὑποδείξαντες τοὺς καιροὺς καὶ τὰς ὁρμὰς καὶ διαθέσεις τῶν βουλευομένων, κἄπειτα τοὺς κατ᾽ ἀλήθειαν ῥηθέντας λόγους ἐκθέντες διασαφήσαιεν ἡμῖν τὰς αἰτίας, δι᾽ ἃς ἢ κατευστοχῆσαι συνέβη τοὺς εἰπόντας ἢ διαπεσεῖν, γένοιτ᾽ ἄν τις ἔννοια τοῦ πράγματος ἀληθινή, καὶ δυναίμεθ᾽ ἂν ἅμα μὲν διακρίνοντες, ἅμα δὲ μεταφέροντες ἐπὶ τὰ παραπλήσια κατευστοχεῖν ἀεὶ τῶν προκειμένων.

8 Si, tras exponer la situación, la génesis y las conexiones de aquello sobre lo que se delibera, tras reproducir, a continuación, los discursos que realmente se pronunciaron, los autores nos aclararan los motivos que hicieron fracasar o tener éxito a los oradores, nuestra visión de los hechos respondería a la verdad, podríamos discernirlos y, refiriéndolos a circunstancias actuales parecidas, tendríamos éxito en los problemas que se nos presentaran.

[9] ἀλλ᾽ ἔστιν, οἶμαι, τὸ μὲν αἰτιολογεῖν δυσχερές, τὸ δὲ ῥησικοπεῖν ἐν τοῖς βυβλίοις ῥᾴδιον, καὶ τὸ μὲν ὀλίγα καιρίως εἰπεῖν καὶ τούτου παραγγελίαν εὑρεῖν ὀλίγοις ἐφικτόν, τὸ δὲ πολλὰ διαθέσθαι καὶ ματαίως τῶν ἐν μέσῳ κειμένων καὶ κοινόν.

9 Tengo para mí que buscar las causas es difícil, y fácil, componer discursos en los libros; pocos son los capaces de hablar concisamente y de manera ajustada; es propio del vulgo disertar prolijamente, diciendo vaciedades, sobre cosas que nos son comunes y que están al alcance de la mano.

25j [1] ἵνα δὲ καὶ περὶ ταῦτα βεβαιωσώμεθα τὴν ἀπόφασιν τὴν ὑπὲρ Τιμαίου, καθάπερ καὶ τὴν ὑπὲρ τῆς ἀγνοίας, ἔτι δὲ τῆς ἑκουσίου

25j Para confirmar nuestras opiniones en cuanto a Timeo —me refiero a su ignorancia y a su falacia intencionada—, aduciremos unos ejemplos breves,

179 El griego dice literalmente sólo «a muchos», y WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta «a muchos hombres de estado», en cuyo caso se significa que han seguido los consejos de Timeo; Pédech, en cambio, en su versión traduce: «a muchos historiadores» (traducción quizás más lógica), en cuyo caso se recomienda no seguir el método de Timeo. Nótese que Walbank rechaza explícitamente la traducción de Pédech.

ψευδογραφίας, βραχέα προοισόμεθα τῶν ὁμολογουμένων αὐτοῦ λόγων ἐπ᾽ ὀνόματος.
[2] — ὅτι τῶν δεδυναστευκότων ἐν Σικελίᾳ μετὰ Γέλωνα τὸν ἀρχαῖον πραγματικωτάτους ἄνδρας παρειλήφαμεν Ἑρμοκράτην, Τιμολέοντα, Πύρρον τὸν Ἠπειρώτην, οἷς ἥκιστ᾽ ἂν δέοι περιάπτειν μειρακιώδεις καὶ διατριβικοὺς λόγους. [3] ὁ δέ φησιν ἐν τῇ μιᾷ καὶ εἰκοστῇ βύβλῳ, καθ᾽ ὃν καιρὸν Εὐρυμέδων παραγενόμενος εἰς Σικελίαν παρεκάλει τὰς πόλεις εἰς τὸν κατὰ τῶν Συρακοσίων πόλεμον, τότε τοὺς Γελῴους κάμνοντας τῷ πολέμῳ διαπέμψασθαι πρὸς τοὺς Καμαριναίους ὑπὲρ ἀνοχῶν: [4] τῶν δὲ προθύμως δεξαμένων, μετὰ ταῦτα πρεσβεύειν ἑκατέρους πρὸς τοὺς ἑαυτῶν συμμάχους καὶ παρακαλεῖν ἄνδρας ἐκπέμψαι πιστούς, οἵτινες εἰσελθόντες εἰς Γέλαν βουλεύσονται περὶ διαλύσεως καὶ τῶν κοινῇ συμφερόντων. [5] παραγενομένων δὲ τῶν συνέδρων, καὶ διαβουλίου προτεθέντος τοιούτοις τισὶ χρώμενον εἰσάγει λόγοις τὸν Ἑρμοκράτην. [6] ἐπαινέσας γὰρ ὁ προειρημένος ἀνὴρ τοὺς Γελῴους καὶ τοὺς Καμαριναίους, πρῶτον μὲν ὡς αὐτῶν ποιησάντων τὰς ἀνοχάς, δεύτερον ὅτι τοῦ περὶ διαλύσεως γενέσθαι λόγους αἴτιοι καθεστήκασι, τρίτον ὅτι προνοηθεῖεν τοῦ μὴ βουλεύεσθαι τὰ πλήθη περὶ τῶν διαλύσεων, ἀλλὰ τοὺς προεστῶτας τῶν πολιτῶν τοὺς σαφῶς εἰδότας τίνα διαφορὰν ὁ πόλεμος ἔχει τῆς εἰρήνης, [7] μετὰ δὲ ταῦτα δύ᾽ ἢ τρία λαβὼν ἐπιχειρήματα πραγματικά, λοιπόν φησιν αὐτοὺς ἐπιστήσαντας μαθεῖν ἡλίκην ὁ

extraídos de discursos que todo el mundo está de acuerdo en atribuirle[180].
2 Hermócrates, Timoleón y Pirro de Epiro[181] sucedieron a Gelón el Viejo[182] en el gobierno de Sicilia. Fueron hombres muy capaces, a los que no se puede, en absoluto, colgar discursos pueriles y escolares. 3 En su libro vigésimo primero, Timeo explica que, cuando Eurimedonte llegó a Sicilia para empujar a las ciudades de la isla a hacer la guerra contra Siracusa[183], los ciudadanos de Gela, cansados ya de conflictos, enviaron legados a Camarina[184] para concertar una tregua. 4 Los de Camarina les acogieron favorablemente; más tarde, las dos ciudades despacharon embajadores, cada una a sus aliados, con la demanda de que enviaran a Gela hombres de confianza para deliberar sobre la paz y los intereses comunes.

5 Llegados los compromisarios y abierto el debate, Timeo presenta a Hermócrates y pone en su boca el discurso si6guíente[185]: 6 empieza alabando a los de Gela y a los de Camarina, en primer lugar, porque son ellos los que han concluido la tregua, en segundo, porque habían promovido aquellas conversaciones y, todavía, porque habían procurado que no fuera el pueblo el que tratara de la paz, sino sus dirigentes, ya que son éstos los que conocen claramente la diferencia que va de la paz a la guerra.

7 A continuación echa mano de dos o tres reflexiones de tipo práctico, para afirmar seguidamente que todos ellos habían aprendido y

---

180 Nos encontramos aquí, por primera vez en la historia, con un comentario de texto hecho desde un punto de vista de la crítica literaria. Polibio critica tres absurdos de Timeo: el primero de género deliberativo, el segundo, de género exhortatorio, y el tercero, referente al discurso de un embajador.
181 Sobre Timoleón, cf. 23, 4 de este libro XII; sobre la obra de Timeo acerca de Pirro, 4b, 1; Hermócrates protagoniza buena parte del libro VI de Tucídides, en el que éste pone en su boca un importante discurso de carácter hoy diríamos reaccionario, aunque luego juegue un papel decisivo en la lucha por la defensa de Siracusa contra los atenienses.
182 Gelón, hijo de Denócares, se hizo tirano de Gela hacia el 441 a. C. y de Siracusa hacia el 485. Aliado a Terón de Agrigento, derrotó y aniquiló a un ejército cartaginés en la batalla de Hímera (480 a. C.), lo que virtualmente le dio el control de toda la isla de Sicilia.
183 Fue en el verano del año 424 a. C., pero su misión fracasó porque el congreso siciliano de Camarina se había anticipado a su actuación.
184 Por este tiempo, Camarina estaba aliada con Atenas.
185 Este discurso viene reproducido por Tucídides, quizá en su tenor literal, en el lugar IV 59-64; es curioso que Polibio no diga que las coincidencias con el contenido del discurso de Tucídides son nulas, y que, por tanto, el discurso de Timeo es falso.

πόλεμος διαφορὰν ἔχει τῆς εἰρήνης, μικρῷ πρότερον εἰρηκὼς ὅτι κατ᾽ αὐτὸ τοῦτο χάριν ἔχει τοῖς Γελῴοις τὸ μὴ γίνεσθαι τοὺς λόγους ἐν τοῖς πολλοῖς ἀλλ᾽ ἐν συνεδρίῳ καλῶς γινώσκοντι τὰς τοιαύτας περιπετείας.

conocían la diferencia que hay entre guerra y paz… ¡esto cuando había subrayado, un poco más arriba, que se debía agradecer a los de Gela que las conversaciones no las efectuaran las asambleas populares, sino un senado experimentado en peripecias bélicas!

[8] ἐξ ὧν ὁ Τίμαιος οὐ μόνον τῆς πραγματικῆς ἂν δόξειεν ἀπολείπεσθαι δυνάμεως, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐν ταῖς διατριβαῖς ἐπιχειρήσεων οὐκ ὀλίγον ἐλαττοῦσθαι. [9] πάντες γὰρ δήπουθεν οἴονται δεῖν τὰς ἀποδείξεις φέρειν τῶν ἀγνοουμένων καὶ τῶν ἀπιστουμένων παρὰ τοῖς ἀκροαταῖς, περὶ δὲ τῶν ἤδη γινωσκομένων ματαιότατον εἶναι πάντων καὶ παιδαριωδέστατον τὸ καθευρεσιλογεῖν... μενον ἢ τὸ γινωσκόμενον. [10] ὁ δὲ χωρὶς τῆς ὅλης παραπτώσεως τοῦ διατεθεῖσθαι τὸ πλεῖστον μέρος τοῦ λόγου πρὸς τὰ καθάπαξ μὴ προσδεόμενα λόγου καὶ λήμμασι κέχρηται τοιούτοις, [11] οἷς τὸν μὲν Ἑρμοκράτην τίς ἂν κεχρῆσθαι πιστεύσειε, τὸν συναγωνισάμενον μὲν Λακεδαιμονίοις τὴν ἐν Αἰγὸς ποταμοῖς ναυμαχίαν, αὐτανδρὶ δὲ χειρωσάμενον τὰς Ἀθηναίων δυνάμεις καὶ τοὺς στρατηγοὺς κατὰ Σικελίαν, ἀλλ᾽ οὐδὲ μει

8 Timeo da la impresión no sólo de carecer de sentido político[186], sino de padecer deficiencias en cuanto al uso de medios retóricos. 9 Me parece opinión común el que los discursos deben contener elementos desconocidos o bien no creídos por el auditorio, y que ejercitarse en discursos que traten de temas muy conocidos es el esfuerzo más superfluo e infantil***[187] que lo ya conocido. 10 Además del error que supone componer un discurso dedicado a puntos que ni tan siquiera se debían tocar, Timeo utiliza unos argumentos que nadie puede creer que Hermócrates los adujera.

11 En efecto, este general siciliano combatió junto a los lacedemonios en la batalla de Egospótamos y, anteriormente, había capturado, en Sicilia, al ejército ateniense con sus dos generales; argumentos como los que le imputa Timeo no los habría recitado ni un niño.

26 [1] ῥάκιον τὸ τυχόν; ὅς γε πρῶτον μὲν οἴεται δεῖν ἀναμνησθῆναι τοὺς συνέδρους διότι τοὺς κοιμωμένους τὸν ὄρθρον ἐν μὲν τῷ πολέμῳ διεγείρουσιν αἱ σάλπιγγες, κατὰ δὲ τὴν εἰρήνην οἱ ὄρνιθες.

26 Es la pura verdad[188]. Primero, Hermócrates cree que se debe recordar a los delegados que, en tiempo de guerra, los hombres dormidos son despertados a toque de cometa en la madrugada, mientras que, en tiempo de paz, despiertan por el canto del gallo.

[2] μετὰ δὲ ταῦτα τὸν Ἡρακλέα φησὶ τὸν μὲν Ὀλυμπίων ἀγῶνα θεῖναι καὶ τὴν ἐκεχειρίαν δεῖγμα ποιούμενον τῆς αὐτοῦ προαιρέσεως, ὅσοις δ᾽ ἐπολέμησε, τούτους πάντας βεβλαφέναι κατὰ τὴν ἀνάγκην καὶ κατ᾽ ἐπιταγήν, ἑκουσίως δὲ παραίτιον οὐδενὶ γεγονέναι κακοῦ τῶν ἀνθρώπων. [3] ἑξῆς δὲ τούτοις παρὰ μὲν τῷ ποιητῇ τὸν Δία παρεισάγεσθαι δυσαρεστούμενον τῷ Ἄρει καὶ λέγοντα

2 A continuación, explica que Heracles instituyó los juegos olímpicos y la tregua olímpica, de lo cual extrae una prueba de las preferencias del dios. Si emprendió la guerra contra alguien y lo dañó, se vio forzado a ello por necesidad o por órdenes superiores; él nunca fue culpable de un perjuicio voluntario infligido a un hombre. 3 Señala, luego, que Homero nos presenta a Zeus irritado contra Ares, pues le dice:

ἔχθιστος δέ μοί ἐσσι θεῶν, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσιν:

Me eres el más detestable de los olímpicos dioses,

186 Otros traducen el texto griego: «… de dotes como historiador», pero, dado el contexto, esta versión no parece probable.

187 Para esta laguna, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., que propone rellenarla en el sentido: «referido a lo que es conocimiento común».

188 En lo que sigue el texto griego presenta muchos juegos de palabras y artificios retóricos, por lo que se debe seguir de cerca el texto de Timeo.

αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε.

ya que siempre deseas batallas, discordias y guerras[189].

[4] ὁμοίως δὲ καὶ τὸν φρονιμώτατον τῶν ἡρώων λέγειν

4 Seguidamente hace decir al más prudente de aquellos héroes[190]:

ἀφρήτωρ, ἀθέμιστος, ἀνέστιός ἐστιν ἐκεῖνος
ὃς πολέμου ἔραται ἐπιδημίου ὀκρυόεντος.

No tiene hermanos ni ley, ni hogar posee aquel hombre
que la guerra cruel desea para su patria,

[5] ὁμογνωμονεῖν δὲ τῷ ποιητῇ καὶ τὸν Εὐριπίδην, ἐν οἷς φησιν,

5 y hace que Eurípides esté de acuerdo con Homero cuando pregona:

εἰρήνα βαθύπλουτε, καὶ
καλλίστα μακάρων θεῶν,
ζῆλός μοι σέθεν, ὡς χρονίζεις.
δέδοικα δὲ μὴ πρὶν
ὑπερβάλῃ με γῆρας,
πρὶν σὰν χαρίεσσαν προσιδεῖν ὥραν
καὶ καλλιχόρους ἀοιδὰς
φιλοστεφάνους τε κώμους.

¡Paz de profundas riquezas,
la más bella de los felices dioses,
suspiro por ti! ¡Cuánto tardas!
Temo que la vejez me asalte
y no pueda ver tu gracioso día,
los cantos de los hermosos coros
y las procesiones que gustan de
guirnaldas[191].

[6] ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ὁμοιότατον εἶναί φησι τὸν μὲν πόλεμον τῇ νόσῳ, τὴν δ᾽ εἰρήνην τῇ ὑγιείᾳ: τὴν μὲν γὰρ καὶ τοὺς κάμνοντας ἀναλαμβάνειν, ἐν ᾧ δὲ καὶ τοὺς ὑγιαίνοντας ἀπόλλυσθαι. [7] καὶ κατὰ μὲν τὴν εἰρήνην τοὺς πρεσβυτέρους ὑπὸ τῶν νέων θάπτεσθαι κατὰ φύσιν, ἐν δὲ τῷ πολέμῳ τἀναντία, [8] τὸ δὲ μέγιστον ἐν μὲν τῷ πολέμῳ μηδ᾽ ἄχρι τῶν τειχῶν εἶναι τὴν ἀσφάλειαν, κατὰ δὲ τὴν εἰρήνην μέχρι τῶν τῆς χώρας ὅρων, καὶ τούτοις ἕτερα παραπλήσια. [9] θαυμάζω δὴ τίσι ποτ᾽ ἂν ἄλλοις ἐχρήσατο λόγοις ἢ προφοραῖς μειράκιον ἄρτι γενόμενον περὶ διατριβὰς καὶ τὰς ἐκ τῶν ὑπομνημάτων πολυπραγμοσύνας καὶ βουλόμενον παραγγελματικῶς ἐκ τῶν παρεπομένων τοῖς προσώποις ποιεῖσθαι τὴν ἐπιχείρησιν: δοκεῖ γὰρ οὐχ ἑτέροις, ἀλλὰ τούτοις οἷς Τίμαιος Ἑρμοκράτην κεχρῆσθαί φησι.

6 Además, Timeo hace decir a Hermócrates que la guerra tiene un gran parecido con la enfermedad, y la paz, con la salud; la paz repone a los enfermos, mientras que la guerra mata a los sanos. 7 En la paz, añade, los jóvenes entierran a los viejos, que es lo natural; 8 mientras que, en tiempo de guerra, sucede lo contrario. Y lo más grave: en época de guerra no hay seguridad ni al pie de las murallas[192]; en tiempos de paz, por el contrario, la hay hasta los límites del país. Y cosas por el estilo. 9 Si un adolescente que empieza a frecuentar la escuela se propusiera componer un ejercicio declamatorio que encajara con unos personajes determinados, sería extraño que usara de argumentos o expresiones que no fueran éstos. Creo que el muchacho no echaría mano de razones distintas de las que Timeo pone en boca de Hermócrates.

26a [1] τί δὲ πάλιν ὅταν ὁ Τιμολέων ἐν τῇ αὐτῇ βύβλῳ παρακαλῶν τοὺς Ἕλληνας πρὸς τὸν ἐπὶ

26a ¿Y qué diré cuando Timoleón[193], en el mismo libro, espolea a los griegos a la lucha contra los

189 Cf. HOMERO, *Ilíada* V 890.
190 Es Néstor de Pilos. El lugar es *Ilíada* IX 63.
191 Texto procedente de la tragedia de EURÍPIDES, *Cresfonte*, hoy perdida. El dado es el fr. 453, 1-3, de la edición de NAUCK.
192 Porque se pueden batir desde lejos con proyectiles.
193 Para Timoleón, cf. nota 183.

τοὺς Καρχηδονίους κίνδυνον, καὶ μόνον οὐκ ἤδη μελλόντων συνάγειν εἰς τὰς χεῖρας τοῖς ἐχθροῖς πολλαπλασίοις οὖσι, πρῶτον μὲν ἀξιοῖ μὴ βλέπειν αὐτοὺς πρὸς τὸ πλῆθος τῶν ὑπεναντίων, ἀλλὰ πρὸς τὴν ἀνανδρίαν; [2] καὶ γὰρ τῆς Λιβύης ἁπάσης συνεχῶς οἰκουμένης καὶ πληθυούσης ἀνθρώπων, ὅμως ἐν ταῖς παροιμίαις, ὅταν περὶ ἐρημίας ἔμφασιν βουλώμεθα ποιῆσαι, λέγειν ἡμᾶς "3ἐρημότερα τῆς Λιβύης"3, οὐκ ἐπὶ τὴν ἐρημίαν φέροντας τὸν λόγον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν ἀνανδρίαν τῶν κατοικούντων. [3] καθόλου δέ, φησί, τίς ἂν φοβηθείη τοὺς ἄνδρας, οἵτινες τῆς φύσεως τοῦτο τοῖς ἀνθρώποις δεδωκυίας ἴδιον παρὰ τὰ λοιπὰ τῶν ζῴων, λέγω δὲ τὰς χεῖρας, ταύτας παρ᾽ ὅλον τὸν βίον ἐντὸς τῶν χιτώνων ἔχοντες ἀπράκτους περιφέρουσι; [4] τὸ δὲ μέγιστον ὅτι καὶ ὑπὸ τοῖς χιτωνίσκοις, φησί, περιζώματα φοροῦσιν, ἵνα μηδ᾽ ὅταν ἀποθάνωσιν ἐν ταῖς μάχαις φανεροὶ γένωνται τοῖς ὑπεναντίοις ...

cartagineses? En el momento en que están para trabar el combate contra un enemigo muy superior en número, empieza a arengar a los suyos y les dice que no atiendan a la gran muchedumbre de hombres que se les echa encima, sino a su cobardía. 2 Porque África entera, explica, tiene una gran densidad de población, a pesar de lo cual, cuando queremos enfatizar la soledad con un proverbio exclamamos: «¡Es más desierto que África!»[194], y aclara que el refrán no señala que el país esté deshabitado, sino que sus habitantes son cobardes. 3 En una palabra, comenta, ¿quién se asustará de unos soldados que esconden lo que la naturaleza ha dado a los hombres como distintivo ante las bestias, me refiero a las manos? Los africanos, en efecto, las llevan toda su vida metidas en sus túnicas y las pasean inactivas[195]. Pero lo peor es, asegura, que por dentro de sus tunicelas los africanos llevan unas bandas para impedir que, si mueren en la batalla, el enemigo les vea * * *.

Timeo abusa de la paradoja

26b [1] ὅτι Γέλωνος ἐπαγγελλομένου τοῖς Ἕλλησι δισμυρίοις πεζοῖς, διακοσίαις δὲ ναυσὶ καταφράκτοις βοηθήσειν, ἐὰν αὐτῷ τῆς ἡγεμονίας ἢ τῆς κατὰ γῆν ἢ τῆς κατὰ θάλατταν παραχωρήσωσι, φασὶ τοὺς προκαθημένους ἐν Κορίνθῳ τῶν Ἑλλήνων πραγματικώτατον ἀπόκριμα δοῦναι τοῖς παρὰ τοῦ Γέλωνος πρεσβευταῖς: [2] ἐκέλευον γὰρ ὡς ἐπίκουρον ἔρχεσθαι τὸν Γέλωνα μετὰ τῶν δυνάμεων, τὴν δ᾽ ἡγεμονίαν ἀνάγκῃ τὰ πράγματα περιθήσειν τοῖς ἀρίστοις τῶν ἀνδρῶν: [3] τοῦτο δ᾽ ἐστὶν οὐ καταφευγόντων ἐπὶ τὰς Συρακοσίων ἐλπίδας, ἀλλὰ πιστευόντων αὑτοῖς καὶ προκαλουμένων τὸν βουλόμενον ἐπὶ τὸν τῆς ἀνδρείας ἀγῶνα καὶ τὸν περὶ τῆς ἀρετῆς στέφανον. [4] ἀλλ᾽ ὅμως Τίμαιος εἰς ἕκαστα τῶν προειρημένων

26b Cuando Gelón prometió a los griegos[196] la ayuda de veinte mil soldados y doscientas naves de guerra a condición de que le fuera confiado el mando supremo, ya por mar ya por tierra, se cuenta que los reunidos en Corinto dieron a los enviados de Gelón una respuesta muy acertada: 2 propusieron que el interesado se presentara con sus fuerzas en calidad de auxiliar; la situación otorgaría el mando, por sí misma, a los hombres más capacitados[197].

3 O sea que no rehuían el depositar su esperanza en Siracusa, pero confiaban también en sí mismos e invitaban, al que se prestara a ello, a la lucha que comprueba el coraje, a la corona del valor. 4 Pero, refiriéndose a los extremos aludidos, Timeo compone unas disertaciones tan prolijas, se

194 El refrán se encuentra, efectivamente, en EURÍPIDES, *Helena* 404.

195 JENOFONTE, en *Helénicas* II 1, 8, dice lo mismo.

196 A requerimiento de éstos; el hecho de que Polibio no lo aclare me parece que no hubiera debido dar lugar a los prolijos comentarios de WALBANK, *Commentary*, ad loc., y de PÉDECH, *Polybe…*, pág. 140. HERÓDOTO narra lo mismo en VII 158, 4.

197 Aquí es donde difieren más la versión de Heródoto y la de referencia; Heródoto dice que el mando (la hegemonía) lo ejercitaron indiscutidamente los espartanos.

τοσούτους ἐκτείνει λόγους καὶ τοιαύτην ποιεῖται σπουδὴν περὶ τοῦ τὴν μὲν Σικελίαν μεγαλομερεστέραν ποιῆσαι τῆς συμπάσης Ἑλλάδος, τὰς δ᾽ ἐν αὐτῇ πράξεις ἐπιφανεστέρας καὶ καλλίους τῶν κατὰ τὴν ἄλλην οἰκουμένην, τῶν δ᾽ ἀνδρῶν τῶν μὲν σοφίᾳ διενηνοχότων σοφωτάτους τοὺς ἐν Σικελίᾳ, τῶν δὲ πραγματικῶν ἡγεμονικωτάτους καὶ θειοτάτους τοὺς ἐκ Συρακουσῶν, [5] ὥστε μὴ καταλιπεῖν ὑπερβολὴν τοῖς μειρακίοις τοῖς ἐν ταῖς διατριβαῖς καὶ τοῖς περιπάτοις πρὸς τὰς παραδόξους ἐπιχειρήσεις, ὅταν ἢ Θερσίτου λέγειν ἐγκώμιον ἢ Πηνελόπης πρόθωνται ψόγον ἤ τινος ἑτέρου τῶν τοιούτων.

interesa tanto por convertir a Sicilia en el territorio más importante de Grecia, por describir los hechos de la isla como más brillantes y vistosos que los del resto del mundo, por presentar a los sicilianos como los más sabios entre los hombres que se distinguieron por su inteligencia y a los siracusanos como los hombres más avanzados, casi divinos, en cuestiones políticas, 5 que no deja ni una sola exageración a los alumnos de la escuela de retórica cuando hacen ejercicios sobre temas paradójicos, por ejemplo: componer un elogio de Tersites o una censura de Penélope, o cosas por el estilo.

Juicio de Polibio sobre la Academia nueva

26c [1] λοιπὸν ἐκ τούτων διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς παραδοξολογίας οὐκ εἰς σύγκρισιν, ἀλλ᾽ εἰς καταμώκησιν ἄγει καὶ τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς πράξεις ὧν βούλεται προϊστασθαι, καὶ σχεδὸν εἰς τὸ παραπλήσιον ἐμπίπτει τοῖς περὶ τοὺς ἐν Ἀκαδημείᾳ λόγους πρὸς τὸν προχειρότατον λόγον ἠσκηκόσι. [2] καὶ γὰρ ἐκείνων τινὲς βουλόμενοι περί τε τῶν προφανῶς καταληπτῶν εἶναι δοκούντων καὶ περὶ τῶν ἀκαταλήπτων εἰς ἀπορίαν ἄγειν τοὺς προσδιαλεγομένους τοιαύταις χρῶνται παραδοξολογίαις καὶ τοιαύτας εὐποροῦσι πιθανότητας ὥστε διαπορεῖν εἰ δυνατόν ἐστι τοὺς ἐν Ἀθήναις ὄντας ὀσφραίνεσθαι τῶν ἑψομένων ᾠῶν ἐν Ἐφέσῳ καὶ διστάζειν μή πως, καθ᾽ ὃν καιρὸν ἐν Ἀκαδημείᾳ διαλέγονται περὶ τούτων, οὐχ ὕπαρ, ἀλλ᾽ ὄναρ ἐν οἴκῳ κατακείμενοι τούτους διατίθενται τοὺς λόγους. [3] ἐξ ὧν διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς παραδοξολογίας εἰς διαβολὴν ἤχασι τὴν ὅλην αἵρεσιν, ὥστε καὶ τὰ καλῶς ἀπορούμενα παρὰ τοῖς ἀνθρώποις εἰς ἀπιστίαν ἦχθαι. [4] καὶ χωρὶς τῆς ἰδίας ἀστοχίας καὶ τοῖς νέοις τοιοῦτον ἐντετόκασι ζῆλον, ὥστε τῶν μὲν ἠθικῶν καὶ πραγματικῶν λόγων μηδὲ τὴν τυχοῦσαν ἐπίνοιαν ποιεῖσθαι συμβαίνει, δι᾽ ὧν

26c De ahí se sigue que, por sus exageraciones, Timeo conduce no a un juicio, sino al desprecio tanto de los hombres como de las gestas que pretende ensalzar; le ocurre casi lo mismo que a los que se han ejercitado en discursos de la Academia con argumentos vulgares.
2 Algunos de estos hombres se apasionan por confundir a sus interlocutores, tanto en los temas que parecen comprensibles como en los que se muestran incomprensibles; para ello se sirven de tales paradojas, tienen tal fuerza persuasiva, que llegaríamos a pensar en la posibilidad de que unos que se encuentran en Atenas puedan oler unos huevos que se están friendo en Éfeso y a dudar de que si, de alguna manera, mientras dialogan sobre estos temas en la Academia, no recitan, soñando despiertos, sus discursos en su propia casa, tendidos en su lecho.
3 La exageración[198] de sus paradojas ha hecho caer a su escuela en el descrédito, hasta el punto de que han inducido a los hombres a vacilar, incluso, ante razonamientos argumentados correctamente. 4 Además, dejando aparte este fallo, han imbuido en nuestros jóvenes una pasión tal, que éstos ahora no atienden, ni en el grado que sería normal, a los problemas morales y políticos que se nutren de la

198 cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. Polibio no critica a la Academia globalmente, sólo a ciertos excesos retóricos que se daban en ella.

ὄνησις τοῖς φιλοσοφοῦσι, περὶ δὲ τὰς ἀνωφελεῖς καὶ παραδόξους εὑρεσιλογίας κενοδοξοῦντες κατατρίβουσι τοὺς βίους.

26d [1] τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ Τιμαίῳ συμβέβηκε περὶ τὴν ἱστορίαν καὶ τοῖς τούτου ζηλωταῖς: παραδοξολόγος γὰρ ὢν καὶ φιλόνεικος περὶ τὸ προτεθὲν τοὺς μὲν πολλοὺς καταπέπληκται τοῖς λόγοις, ἠνάγκακε δ᾽ αὐτῷ προσέχειν διὰ τὴν ἐπίφασιν τῆς ἀληθινολογίας, τινὰς δὲ καὶ προσκέκληται καὶ μετ᾽ ἀποδείξεως δοκεῖ πείσειν.
[2] καὶ μάλιστα ταύτην γ᾽ ἐνείργασται τὴν δόξαν ἐκ τῶν περὶ τὰς ἀποικίας καὶ κτίσεις καὶ συγγενείας ἀποφάσεων: [3] ἐν γὰρ τούτοις τηλικαύτην ἐπίφασιν ποιεῖ διὰ τῆς ἀκριβολογίας καὶ τῆς πικρίας τῆς ἐπὶ τῶν ἐλέγχων, οἷς χρῆται κατὰ τῶν πέλας, ὥστε δοκεῖν τοὺς ἄλλους συγγραφέας ἅπαντας συγκεκοιμῆσθαι τοῖς πράγμασι καὶ κατεσχεδιακέναι τῆς οἰκουμένης, αὐτὸν δὲ μόνον ἐξητακέναι τὴν ἀκρίβειαν καὶ διευκρινηκέναι τὰς ἐν ἑκάστοις ἱστορίας, ἐν οἷς πολλὰ μὲν ὑγιῶς λέγεται, πολλὰ δὲ καὶ ψευδῶς. [4] οὐ μὴν ἀλλ᾽ οἱ πλείω χρόνον συντραφέντες αὐτοῦ τοῖς πρώτοις ὑπομνήμασιν, ἐν οἷς αἱ περὶ τῶν προειρημένων εἰσὶ συντάξεις, ὅταν ἅπασαν συνταξαμένῳ τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἐπαγγελίας ἀποπιστεύσωσι, κἄπειτά τις αὐτοῖς ἀποδεικνύῃ τὸν Τίμαιον, ἐν οἷς πικρότατός ἐστι κατὰ τῶν πέλας, αὐτὸν ἔνοχον ὄντα, καθάπερ ἡμεῖς ἀρτίως ἐπὶ τῶν Λοκρῶν καὶ τῶν ἑξῆς παραπαίοντα συνεστήσαμεν, [5] δυσέριδες γίνονται καὶ φιλόνεικοι καὶ δυσμετάθετοι, καὶ σχεδὸν ὡς

filosofía; pierden el tiempo en discusiones vanas[199], inventándose argumentos paradójicos que no sirven para nada.

26d Esto es lo que le ha ocurrido a Timeo y a sus admiradores[200]. Es un autor paradójico y aficionado a las discusiones sobre cualquier tema. Por eso ha pasmado al vulgo absurdamente con sus razonamientos y le ha forzado a prestarle atención, porque sus argumentaciones[201] parecen correctas; se ha ganado a algunos hombres[202] con sus demostraciones, que se presentan como concluyentes. 2 Esta impresión la da, principalmente, cuando expone temas como son colonias, fundaciones y parentescos[203]. 3 En esta materia seduce por la minuciosidad de sus discursos y por la dureza que emplea cuando refuta a sus colegas. Casi creeríamos que los autores restantes se han dormido sobre su temática, que han recorrido el mundo de manera muy superficial[204] y que sólo él, Timeo, ha investigado en todos sus extremos los puntos de la historia sobre los que se han afirmado verdades y falsedades, que él ha logrado discernir.
4 A los que han dedicado más tiempo a sus primeros libros, en los que trata principalmente la temática citada, y le creen ciegamente cuando desarrolla sus promesas hiperbólicas, si se les demuestra que Timeo es culpable de los mismos defectos que él imputa a otros, como nosotros mismos hicimos más arriba al coleccionar sus equivocaciones sobre los locros y sobre otros asuntos, 5 estos individuos se convierten en pendencieros, amigos de disputas y excesivamente seguros de sí mismos. Podemos decir que éste es el

---

199 Este mismo reproche, pero apuntando contra la sofística, lo había hecho ya ARISTÓFANES en las *Nubes*, en la disputa entre las Razones Justa e Injusta (vv. 916 ss.).
200 Precisamente este capítulo 26d sirve a G. A. LEHMANN, *art. cit.*, en *Polybe. Neuf exposés…*, págs 161-2, para señalar que Polibio toma a Timeo como a un oponente muy serio, es decir, como a un rival que impone respeto.
201 Esta es la traducción del texto griego, pero WALBANK, *Commentary*, ad loc., parafrasea: «consideradas superficialmente».
202 Inteligentes. Véase la nota siguiente.
203 Polibio va culminando su crítica negativa a Timeo: ahora pasa revista a sus admiradores, para refutarles con el tácito reconocimiento de su gran prestigio, del que se habló en la nota 133 y en la 200. Con todo, los admiradores de Timeo se dividen en dos clases: a) el vulgo, al que deslumbran sus recursos retóricos, la dureza de sus ataques, etc., y b) los sabios, a los que Timeo parece convencer. Contra estos últimos se dirige este capítulo.
204 Ésta es la traducción literal; WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta: «que han hecho afirmaciones gratuitas sobre el mundo».

ἔπος εἰπεῖν οἱ φιλοπονώτατα προσεδρεύσαντες τοῖς ὑπομνήμασιν αὐτοῦ τοῦτ᾽ ἀποφέρονται τὸ λυσιτελὲς ἐκ τῆς ἀναγνώσεως. [6] οἵ γε μὴν ταῖς δημηγορίαις προσσχόντες αὐτοῦ καὶ καθόλου τοῖς διεξοδικοῖς λόγοις μειρακιώδεις καὶ διατριβικοὶ καὶ τελέως ἀναλήθεις γίνονται διὰ τὰς ἄρτι ῥηθείσας αἰτίας.

provecho que extraen de la historia los que ponen más interés en la lectura de Timeo.
6 Y los mismos aspectos que acabo de citar hacen que los que han estudiado sus discursos y las partes excesivamente prolijas de ellos se conviertan en personas pueriles, en niños de escuela, y en falsarios.

Causas de los defectos de Timeo: el historiador ideal

27a [1] λοιπὸν δὲ τὸ πραγματικὸν αὐτῷ μέρος τῆς ἱστορίας ἐκ πάντων σύγκειται τῶν ἁμαρτημάτων, ὧν τὰ πλεῖστα διεληλύθαμεν: [2] τὴν δ᾽ αἰτίαν τῆς ἁμαρτίας νῦν ἐροῦμεν, ἥτις οὐκ ἔνδοξος μὲν φανεῖται τοῖς πλείστοις, ἀληθινωτάτη δ᾽ εὑρεθήσεται τῶν Τιμαίου κατηγορημάτων. [3] δοκεῖ μὲν γὰρ καὶ τὴν ἐμπειρικὴν περὶ ἕκαστα δύναμιν καὶ τὴν ἐπὶ τῆς πολυπραγμοσύνης ἕξιν παρεσκευάσθαι καὶ συλλήβδην φιλοπόνως προσεληλυθέναι πρὸς τὸ γράφειν τὴν ἱστορίαν, [4] ἐν ἐνίοις δ᾽ οὐδεὶς οὔτ᾽ ἀπειρότερος οὔτ᾽ ἀφιλοπονώτερος φαίνεται γεγονέναι τῶν ἐπ᾽ ὀνόματος συγγραφέων. δῆλον δ᾽ ἔσται τὸ λεγόμενον ἐκ τούτων.

27a Pero la parte política[205] de la historia de Timeo adolece de los mismos defectos, la mayor parte de los cuales hemos tratado ya. Ahora aduciremos su causa. 2 Quizás a la mayoría de los hombres no le parezca apropiada, mas se verá que es la más fundada de las acusaciones que se puedan formular contra Timeo. 3 Creo que éste está dotado de una habilidad práctica[206] cuando se enfrenta con los temas y que ha redactado su historia con verdadero método[207]. 4 Sin embargo, en ciertos puntos no hay escritor famoso que evidencie más inexperiencia y descuido. Lo cual será evidente por lo que sigue.

27 [1] δυεῖν γὰρ ὄντων κατὰ φύσιν ὡς ἂν εἴ τινων ὀργάνων ἡμῖν, οἷς πάντα πυνθανόμεθα καὶ πολυπραγμονοῦμεν [ἀκοῆς καὶ ὁράσεως], ἀληθινωτέρας δ᾽ οὔσης οὐ μικρῷ τῆς ὁράσεως κατὰ τὸν Ἡράκλειτον — ὀφθαλμοὶ γὰρ τῶν ὤτων ἀκριβέστεροι μάρτυρες — τούτων Τίμαιος τὴν ἡδίω μέν, [2] ἥττω δὲ τῶν ὁδῶν ὥρμησε πρὸς τὸ πολυπραγμονεῖν. [3] τῶν μὲν γὰρ διὰ τῆς ὁράσεως εἰς τέλος ἀπέστη, τῶν δὲ διὰ τῆς ἀκοῆς ἀντεποιήσατο. καὶ ταύτης διμεροῦς οὔσης τινός, τοῦ μὲν διὰ τῶν ὑπομνημάτων *** τὸ δὲ περὶ τὰς ἀνακρίσεις ῥᾳθύμως ἀνεστράφη, καθάπερ ἐν τοῖς ἀνώτερον ἡμῖν δεδήλωται. [4] δι᾽ ἣν δ᾽ αἰτίαν

27 La naturaleza nos ha provisto de dos instrumentos, mediante los cuales sabemos muchas cosas y podemos averiguar otras, me refiero a la vista y a la audición; la vista es mucho más fidedigna, según el dicho de Heráclito[208]: los ojos son testigos más exactos que el oído. 2 Pues bien: de estos dos caminos, Timeo escogió el más agradable, aunque menos válido, de cara a la investigación. 3 Prescindió totalmente del testimonio ocular y lo sustituyó por el del oído. E, incluso, dentro de éste se pueden discernir dos ramas, la que a través de los libros * * *[209] trastornó descuidadamente la investigación oral, como ya hemos reseñado en partes anteriores. 4 No es

205 Aquí Polibio se refiere al contenido de la obra por oposición al fondo.
206 PÉDECH, *Polybe…*, págs. 145 y sigs., interpreta, quizás con más cuidado: «espíritu científico».
207 Aquí acepto en el cuerpo de la traducción la interpretación de Pédech, *l. c.*, «método»; Paton traduce «interés».
208 LUCIANO DE SAMÓSATA (*Relatos verídicos* 29) atribuye la misma sentencia a Heródoto, pero el estilo es poco herodoteo, y todas las trazas de la sentencia hacen pensar en el filósofo efesio.
209 Büttner-Wobst proponen rellenarla con un texto griego que significa: «rozó el interés y».

ταύτην ἔσχε τὴν αἵρεσιν εὐχερὲς καταμαθεῖν: ὅτι τὰ μὲν ἐκ τῶν βυβλίων δύναται πολυπραγμονεῖσθαι χωρὶς κινδύνου καὶ κακοπαθείας, ἐάν τις αὐτὸ τοῦτο προνοηθῇ μόνον ὥστε λαβεῖν ἢ πόλιν ἔχουσαν ὑπομνημάτων πλῆθος ἢ βυβλιοθήκην που γειτνιῶσαν. [5] λοιπὸν κατακείμενον ἐρευνᾶν δεῖ τὸ ζητούμενον καὶ συγκρίνειν τὰς τῶν προγεγονότων συγγραφέων ἀγνοίας ἄνευ πάσης κακοπαθείας. [6] ἡ δὲ πολυπραγμοσύνη πολλῆς μὲν προσδεῖται ταλαιπωρίας καὶ δαπάνης, μέγα δέ τι συμβάλλεται καὶ μέγιστόν ἐστι μέρος τῆς ἱστορίας. [7] δῆλον δὲ τοῦτ᾽ ἐστὶν ἐξ αὐτῶν τῶν τὰς συντάξεις πραγματευομένων. ὁ μὲν γὰρ Ἔφορός φησιν, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτοὺς παρεῖναι πᾶσι τοῖς πράγμασι, ταύτην ἂν διαφέρειν πολὺ τῶν ἐμπειριῶν: [8] ὁ δὲ Θεόπομπος τοῦτον μὲν ἄριστον ἐν τοῖς πολεμικοῖς τὸν πλείστοις κινδύνοις παρατετευχότα, τοῦτον δὲ δυνατώτατον ἐν λόγῳ τὸν πλείστων μετεσχηκότα πολιτικῶν ἀγώνων. [9] τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον συμβαίνειν ἐπ᾽ ἰατρικῆς καὶ κυβερνητικῆς. [10] ἔτι δὲ τούτων ἐμφαντικώτερον ὁ ποιητὴς εἴρηκε περὶ τούτου τοῦ μέρους. ἐκεῖνος γὰρ βουλόμενος ὑποδεικνύειν ἡμῖν οἷον δεῖ τὸν ἄνδρα τὸν πραγματικὸν εἶναι, προθέμενος τὸ τοῦ Ὀδυσσέως πρόσωπον λέγει πως οὕτως:

difícil adivinar la causa que le decidió a esta elección: el contenido de los libros puede ser investigado sin fatiga ni riesgo. Basta la precaución de buscar una ciudad que posea documentación abundante o que tenga una biblioteca en las cercanías.
5 Después uno puede tumbarse, recopilar así la materia investigada y comparar, sin molestia de ninguna clase, las tesis[210] de los autores precedentes. 6 La investigación personal, en cambio, exige muchos gastos y fatigas, pero es de gran valor y una parte principal de la historia.
7 Los propios investigadores lo dicen sin ambages. Éforo manifiesta que si pudiéramos ser testigos oculares de todo lo dicho, esta experiencia sería muy distinta de las otras.

8 Teopompo declara que el mejor expositor de temas bélicos es el que se ha encontrado en más batallas; y el más hábil en componer discursos, el que ha participado más en debates políticos.
9 Algo así ocurre en el arte de la medicina y en el de la navegación.
10 El mismo Homero lo dijo, incluso con más énfasis que éstos. Cuando nos quiere hacer ver cómo es el hombre práctico, nos propone la figura de Ulises; habla más o menos como sigue:

ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ πλάγχθη,
[11] καὶ προβάς,
πολλῶν δ᾽ ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
πολλὰ δ᾽ ὅγ᾽ ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,
καὶ ἔτι
ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων.

Nómbrame, Musa, aquel hombre de tanto ingenio, que mucho erró…,
y más adelante:
vio las ciudades de muchos pueblos, su espíritu supo
y por el mar padeció dolores enormes en su alma[211],

y todavía:
contra hombres luchó, y contra el dañino oleaje[212].

210 Aquí hay una variante textual que significa: «las ignorancias», «los errores».
211 HOMERO, *Odisea* II.
212 HOMERO, *Od*. I 34.

28 [1] δοκεῖ δέ μοι καὶ τὸ τῆς ἱστορίας πρόσχημα τοιοῦτον ἄνδρα ζητεῖν. [2] ὁ μὲν οὖν Πλάτων φησὶ τότε τἀνθρώπεια καλῶς ἕξειν, ὅταν ἢ οἱ φιλόσοφοι βασιλεύσωσιν ἢ οἱ βασιλεῖς φιλοσοφήσωσι: [3] κἀγὼ δ᾽ ἂν εἴποιμι διότι τὰ τῆς ἱστορίας ἕξει τότε καλῶς, ὅταν ἢ οἱ πραγματικοὶ τῶν ἀνδρῶν γράφειν ἐπιχειρήσωσι τὰς ἱστορίας, [4] μὴ καθάπερ νῦν παρέργως, νομίσαντες δὲ καὶ τοῦτ᾽ εἶναι σφίσι τῶν ἀναγκαιοτάτων καὶ καλλίστων, ἀπερίσπαστοι *** παράσχωνται πρὸς τοῦτο τὸ μέρος κατὰ τὸν βίον, [5] ἢ οἱ γράφειν ἐπιβαλλόμενοι τὴν ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων ἕξιν ἀναγκαίαν ἡγήσωνται πρὸς τὴν ἱστορίαν. πρότερον δ᾽ οὐκ ἔσται παῦλα τῆς τῶν ἱστοριογράφων ἀγνοίας. ὧν Τίμαιος οὐδὲ τὴν ἐλαχίστην πρόνοιαν θέμενος, [6] ἀλλὰ καταβιώσας ἐν ἑνὶ τόπῳ ξενιτεύων, καὶ σχεδὸν ὡς εἰ κατὰ πρόθεσιν ἀπειπάμενος καὶ τὴν ἐνεργητικὴν τὴν περὶ τὰς πολεμικὰς καὶ πολιτικὰς πράξεις καὶ τὴν ἐκ τῆς πλάνης καὶ θέας αὐτοπάθειαν, οὐκ οἶδ᾽ ὅπως ἐκφέρεται δόξαν ὡς ἕλκων τὴν τοῦ συγγραφέως προστασίαν. [7] καὶ διότι τοιοῦτός ἐστιν αὐτὸν ἀνθομολογούμενον εὐχερὲς παραστῆσαι τὸν Τίμαιον. [8] κατὰ γὰρ τὸ προοίμιον τῆς ἕκτης βύβλου φησί τινας ὑπολαμβάνειν διότι τινὸς μείζονος δεῖται φύσεως καὶ φιλοπονίας καὶ παρασκευῆς τὸ τῶν ἐπιδεικτικῶν λόγων γένος ἢ τὸ τῆς ἱστορίας: ταύτας δὲ τὰς δόξας πρότερον μὲν Ἐφόρῳ φησὶ προσπεσεῖν, [9] οὐ δυνηθέντος δ᾽ ἱκανῶς ἐκείνου πρὸς τοὺς ταῦτα λέγοντας ἀπαντῆσαι, πειρᾶται συγκρίνειν αὐτὸς ἐκ παραβολῆς τὴν ἱστορίαν τοῖς ἐπιδεικτικοῖς λόγοις, πρᾶγμα ποιῶν πάντων ἀτοπώτατον, [10] πρῶτον μὲν τὸ καταψεύσασθαι τοῦ συγγραφέως. ὁ γὰρ Ἔφορος παρ᾽ ὅλην τὴν πραγματείαν θαυμάσιος ὢν καὶ κατὰ τὴν φράσιν καὶ κατὰ τὸν χειρισμὸν καὶ κατὰ τὴν ἐπίνοιαν τῶν λημμάτων, δεινότατός ἐστιν ἐν ταῖς

28 Tengo para mí que la dignidad de la historia reclama a un hombre como éste[213]. 2 Platón declara que la sociedad marchará bien cuando los filósofos reinen o cuando los reyes filosofen. 3 Yo, por mi parte, añadiría que la historia funcionará bien cuando la escriban los políticos y su dedicación a ella no les sea algo marginal, como ahora[214]. 4 Deben convencerse de que esto es una tarea de las más necesarias y bellas, y exclusivamente * * *[215] se entreguen a esta dedicación durante su vida, o bien cuando los futuros historiadores piensen que la experiencia política es algo indispensable en la historia. 5 Si no se llega a esto, los errores de los historiadores continuarán. Timeo no previo en absoluto nada de esto.

6 Durante toda su vida residió en un único sitio. Como si lo hiciera ex-profeso, rehusó intervenir en hechos bélicos o políticos y a la experiencia personal que dan viajes y visitas. No me explico cómo ha alcanzado la fama y el prestigio de historiador.

7 Es fácil demostrar que él mismo está de acuerdo en que es un hombre así. 8 En la introducción a su libro sexto dice que algunos suponen que el género literario de los discursos epidícticos[216] exige más condiciones, más trabajo y más preparación que el género histórico.

9 Tal opinión, apunta Timeo, ya la desaprobó Éforo, pero fue incapaz de refutar a los que la defendían, por lo que ahora él, Timeo, intenta establecer una comparación entre la historia y los discursos epidícticos. 10 Este proceder de Timeo es francamente absurdo y lo que dice de Éforo es falso. Este autor, en efecto, maravilla en toda su obra por su estilo, su distribución de los temas y la originalidad de sus pensamientos. Es habilísimo en las digresiones y en la emisión de sus juicios

[213] El texto griego gana en gravedad. Polibio se aparta definitivamente de Timeo y de los demás historiadores, y nos presenta la historia como la ocupación capital de su vida, al lado de la cual sus servicios a Roma y a su ciudad natal son valiosos, pero secundarios.

[214] Polibio piensa aquí en alguien concreto y determinado, que no podemos precisar.

[215] Büttner-Wobst proponen, en su aparato crítico: «si se toman un verdadero interés» se entregarán…

[216] O sea con argumentos políticos convincentes.

παρεκβάσεσι καὶ ταῖς ἀφ᾽ αὑτοῦ γνωμολογίαις, καὶ συλλήβδην ὅταν που τὸν ἐπιμετροῦντα λόγον διατίθηται: [11] κατὰ δέ τινα συντυχίαν εὐχαριστότατα καὶ πιθανώτατα περὶ τῆς συγκρίσεως εἴρηκε τῆς τῶν ἱστοριογράφων καὶ λογογράφων. [12] ὁ δ᾽ ἵνα μὴ δόξῃ κατακολουθεῖν Ἐφόρῳ, πρὸς τῷ κατεψεῦσθαι ‘κείνου καὶ τῶν λοιπῶν ἅμα κατέγνωκε: τὰ γὰρ παρ᾽ ἄλλων δεόντως κεχειρισμένα μακρῶς καὶ ἀσαφῶς καὶ τρόπῳ παντὶ χεῖρον ἐξηγούμενος οὐδένα τῶν

personales y, en fin, cuando prolonga, donde sea, el tratamiento de una materia.
11 De modo que no fue por casualidad por lo que trató de manera bella y convincente la comparación de historiadores y logógrafos. 12 Timeo, para evitar que alguien crea que copia a Éforo, le atribuye cosas que no dice y condena, al propio tiempo, a otros historiadores; supone que nadie se dará cuenta de que repite, de manera prolija y confusa, y, desde luego, peor, lo que otros habían ya expuesto correctamente.

28a [1] ζώντων ὑπέλαβε τοῦτο παρατηρήσειν. οὐ μὴν ἀλλὰ βουλόμενος αὔξειν τὴν ἱστορίαν πρῶτον μὲν τηλικαύτην εἶναί φησι διαφορὰν τῆς ἱστορίας πρὸς τοὺς ἐπιδεικτικοὺς λόγους, ἡλίκην ἔχει τὰ κατ᾽ ἀλήθειαν ᾠκοδομημένα καὶ κατεσκευασμένα τῶν ἐν ταῖς σκηνογραφίαις φαινομένων τόπων καὶ διαθέσεων: [2] δεύτερον αὐτὸ τὸ συναθροῖσαί φησι τὴν παρασκευὴν τὴν πρὸς τὴν ἱστορίαν μεῖζον ἔργον εἶναι τῆς ὅλης πραγματείας τῆς περὶ τοὺς ἐπιδεικτικοὺς λόγους: [3] αὐτὸς γοῦν τηλικαύτην ὑπομεμενηκέναι δαπάνην καὶ κακοπάθειαν τοῦ συναγαγεῖν τὰ παρὰ Κυρνίων ὑπομνήματα καὶ πολυπραγμονῆσαι τὰ Λιγύων ἔθη καὶ Κελτῶν, ἅμα δὲ τούτοις Ἰβήρων, ὥστε μήτ᾽ ἂν αὐτὸς ἐλπίσαι μήτ᾽ ἂν ἑτέρους ἐξηγουμένους πιστευθῆναι περὶ τούτων. [4] ἡδέως δέ τις ἂν ἔροιτο τὸν συγγραφέα πότερον ὑπολαμβάνει μείζονος δεῖσθαι δαπάνης καὶ κακοπαθείας τὸ καθήμενον ἐν ἄστει συνάγειν ὑπομνήματα καὶ πολυπραγμονεῖν τὰ Λιγύων ἔθη καὶ Κελτῶν ἢ τὸ πειραθῆναι τῶν πλείστων ἐθνῶν καὶ τόπων αὐτόπτην γενέσθαι. [5] τί δ᾽ αὖ τὸ πυνθάνεσθαι τὰς παρατάξεις καὶ πολιορκίας, ἔτι δὲ ναυμαχίας, τῶν παρατετυχηκότων τοῖς κινδύνοις, ἢ τὸ πεῖραν λαβεῖν τῶν δεινῶν καὶ τῶν ἅμα τούτοις συμβαινόντων ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν ἔργων; [6] ἐγὼ μὲν γὰρ οὐκ οἴομαι τηλικαύτην διαφορὰν ἔχειν τὰ κατ᾽ ἀλήθειαν

28a Pretende alabar a la historia[217]; dice, en primer lugar, que dista tanto de los discursos epidícticos como distan entre sí las construcciones e instalaciones verdaderas de los decorados del teatro, que representan paisajes y escenas.

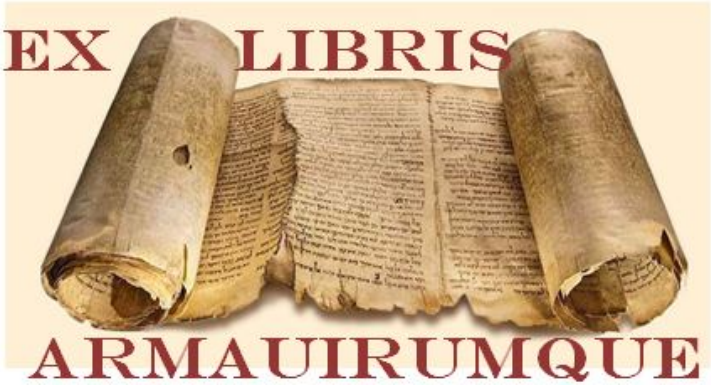
2 En segundo lugar, declara que sólo reunir los elementos precisos para la historia ya da más trabajo que la redacción de un discurso epidíctico. 3 Dice de sí mismo que se ha fatigado y ha gastado tanto para reunir los documentos de Asiria[218] y para investigar las costumbres de los figures y de los galos, y ahora de los iberos, que no espera que nadie se lo crea, ni de él ni de otros que hagan afirmaciones similares.

4 Me hubiera gustado preguntarle, a Timeo, qué le parece que requiere más gasto y sacrificio, si juntar libros cómodamente sentado en su ciudad y averiguar, así, las costumbres de los figures y de los galos, o bien intentar conocer personalmente el mayor número posible de razas y de lugares[219].
5 También me hubiera agradado inquirir de él qué le parece preferible, saber de asedios y de batallas terrestres y navales por alguien que haya participado en tales riesgos, o bien conocer por experiencia propia estas penalidades con todo lo que entrañan. 6 No creo que la diferencia existente entre los edificios verdaderos y los representados

[217] En este capítulo final del epitomador, Polibio muestra una maliciosa contradicción entre el estilo de Timeo y sus procedimientos oratorios, un paralelo, negado, entre historia y elocuencia.
[218] El texto no es paleográficamente seguro: otros leen «de Cirno», otros «de Tiro»…
[219] Con lo cual asegura que él lo ha hecho personalmente, *y es* la verdad.

οἰκοδομήματα τῶν ἐν ταῖς σκηνογραφίαις τόπων, οὐδὲ τὴν ἱστορίαν τῶν ἐπιδεικτικῶν λόγων, ἡλίκην ἐπὶ πασῶν τῶν συντάξεων τὴν ἐξ αὐτουργίας καὶ τὴν ἐξ αὐτοπαθείας ἀπόφασιν τῶν ἐξ ἀκοῆς καὶ διηγήματος γραφομένων: [7] ἧς εἰς τέλος ἄπειρος ὢν εἰκότως ὑπέλαβε τὸ πάντων ἐλάχιστον καὶ ῥᾷστον εἶναι μέγιστον καὶ χαλεπώτατον τοῖς πραγματευομένοις τὴν ἱστορίαν, λέγω δὲ τὸ συνάγειν ὑπομνήματα καὶ πυνθάνεσθαι παρὰ τῶν εἰδότων ἕκαστα τῶν πραγμάτων. [8] καίτοι γε περὶ τοῦτο τὸ μέρος ἀνάγκη μεγάλα διαψεύδεσθαι τοὺς ἀπείρους: πῶς γὰρ οἷόν τε καλῶς ἀνακρῖναι περὶ παρατάξεως ἢ πολιορκίας ἢ ναυμαχίας; πῶς δὲ συνεῖναι τῶν ἐξηγουμένων τὰ κατὰ μέρος ἀνεννόητον ὄντα τῶν προειρημένων; [9] οὐ γὰρ ἔλαττον ὁ πυνθανόμενος τῶν ἀπαγγελλόντων συμβάλλεται πρὸς τὴν ἐξήγησιν: ἡ γὰρ τῶν παρεπομένων τοῖς πράγμασιν ὑπόμνησις αὐτὴ χειραγωγεῖ τὸν ἐξηγούμενον ἐφ᾽ ἕκαστα τῶν συμβεβηκότων: [10] ὑπὲρ ὧν ὁ μὲν ἄπειρος οὔτ᾽ ἀνακρῖναι τοὺς παραγεγονότας ἱκανός ἐστιν οὔτε συμπαρὼν γνῶναι τὸ γινόμενον, ἀλλὰ κἂν παρῇ, τρόπον τινὰ παρὼν οὐ πάρεστιν.

en las pinturas, la existente entre la historia y la logografía sea tan grande como la que, en todos los libros, hay entre la afirmación debida al trabajo y a la experiencia personales y la debida a algo escrito de oído, que se ha recibido de otros. 7 El desconocedor de la historia es natural que se imagine que para los investigadores es más duro y penoso, precisamente, lo que es más fácil y hacedero, me refiero a juntar libros y adquirir un saber leyendo a los especialistas en cada tema. 8 Pero es inevitable que los que carecen de experiencia personal yerren en muchos detalles. En efecto: ¿cómo será posible que juzgue certeramente una batalla, ya sea naval, ya terrestre, o un asedio, cómo podrá puntualizar ciertos extremos el que ignore lo que cité más arriba? 9 El investigador no tiene menos importancia que el narrador en cuanto a la exposición, pues el recuerdo de las condiciones en las que se desarrollan los sucesos políticos conduce al informador a precisar todos los detalles. 10 El hombre incompetente no sabe ni preguntar a los testigos presenciales ni, en el caso de serlo él mismo, discernir lo que realmente ha sucedido. Si ha asistido al suceso, lo ha hecho de modo tal, que es como si no hubiera asistido.



LIBRO XIII
(FRAGMENTOS)

ΤΗΣ ΤΡΙΣΚΑΙΔΕΚΑΤΗΣ ΤΩΝ ΠΟΛΥΒΙΟΥ ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΤΑ ΣΟΖΟΜΕΝΑ.

I. Res Graeciae

1 [1] ὅτι Αἰτωλοὶ διά τε τὴν συνέχειαν τῶν πολέμων καὶ διὰ τὴν πολυτέλειαν τῶν βίων ἔλαθον οὐ μόνον ἄλλους, ἀλλὰ καὶ σφᾶς αὐτοὺς κατάχρεοι γενηθέντες. [2] διόπερ οἰκείως διακείμενοι πρὸς καινοτομίαν τῆς οἰκείας πολιτείας εἵλοντο νομογράφους Δωρίμαχον καὶ Σκόπαν, [3] θεωροῦντες τούτους κατά τε τὰς προαιρέσεις κινητικοὺς ὑπάρχοντας καὶ κατὰ τὰς οὐσίας ἐνδεδεμένους εἰς πολλὰ τῶν βιωτικῶν συναλλαγμάτων. οἳ καὶ παραλαβόντες τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔγραψαν νόμους. —

Los etolios[1]

1 Los etolios vivían en medio de guerras continuas[2], pero lujosamente, por lo que nadie se dio cuenta, ni tan siquiera ellos mismos, de que se iban cargando de deudas. 2 Así pues, aficionados como eran a introducir innovaciones en su propia constitución, nombraron legisladores a Dorímaco y a Escopas[3], 3 pues veían en ellos tendencias revolucionarias y sabían, además, que tenían invertidas sus fortunas en negocios privados. Éstos, pues, investidos de tal autoridad, redactaron las leyes.

1a [1] ὅτι Ἀλέξανδρος ὁ Αἰτωλὸς νομοθετοῦντος Δωριμάχου καὶ Σκόπα ἀντέλεγε τοῖς γραφομένοις, ἐκ πολλῶν ἐπιδεικνύμενος ὅτι παρ᾽ οἷς ἔφυ τοῦτο τὸ φυτόν, οὐδέποτε κατέληξε πρότερον ἢ μεγάλοις κακοῖς περιβαλεῖν τοὺς ἅπαξ αὐτῷ χρησαμένους: διόπερ ἠξίου μὴ μόνον πρὸς τὸ παρὸν ἀποβλέπειν, [2] εἰ κουφισθήσονται τῶν ἐνεστώτων συναλλαγμάτων, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ μέλλον: [3] ἄτοπον γὰρ εἶναι πολεμοῦντας μὲν καὶ τὸ πνεῦμα προΐεσθαι χάριν τῆς τῶν τέκνων

1a Cuando Dorímaco y Escopas legislaban, Alejandro de Etolia[4] se oponía a las leyes que formulaban. Les demostraba con muchos argumentos que allí donde había brotado la semilla de tales leyes[5] no paraba de crecer hasta haber infligido un duro castigo a los mismos que se regían por ellas. 2 Les urgía, pues, que no se limitaran a considerar cómo, de momento, se sacudirían de encima la deuda, sino que atendieran también al futuro, pues resultaba absurdo que lucharan y dieran la vida por la

---

[1] Lo que se conserva de este libro es poco y muy inconexo, de manera que las dataciones son en parte difíciles. WALBANK, *Commentary*, ad loc., opina que esta referencia a los etolios debe fijarse en los años 206/5.

[2] La referencia es básicamente a la Guerra Social (terminada con la paz de Naupacto en el 217 a. C.; para su episodio principal, la destrucción de Termo, cf. V 8-12.) Pero hay alusión también a la guerra macedonia primera (215-205 a. C.), en la que intervinieron Átalo I de Pérgamo y una serie de estados del Peloponeso enemigos de Macedonia, sobre todo Esparta. En esta guerra los etolios sufrieron un duro quebranto.

[3] Personajes ya conocidos y que habían intervenido en la Guerra Social; para Dorímaco, cf. IV 3, 5-6; para Escopas, IV 5, 1.

[4] Las palabras «de Etolia» seguramente las ha añadido el epitomador; la referencia concreta debe de ser a Alejandro de Isio el ciudadano etolio más rico de aquellos tiempos, que, naturalmente, tenía ideas conservadoras. Volverá a salir más tarde, en XVIII 3, 1 y XXI 25, 11, 26, 9. De manera que no debe confundirse este personaje con el militar Alejandro de Etolia que penetra en la ciudad de Egira mediante una traición, y que muere en un certamen (IV 57-58).

[5] No sabemos la referencia exacta; si se refiere a la anulación de deudas, como parece probable, la tradición sería ya antigua; piénsese en que fue una de las medidas tomadas por el legislador ateniense Solón en el s. VI a. C.

ἀσφαλείας, βουλευομένους δὲ μηδένα ποιεῖσθαι λόγον τοῦ μετὰ ταῦτα χρόνου. —

seguridad de sus hijos, pero se negaran a deliberar sobre el porvenir.

2 [1] ὅτι Σκόπας Αἰτωλῶν στρατηγὸς ἀποτυχὼν τῆς ἀρχῆς, ἧς χάριν ἐτόλμα γράφειν τοὺς νόμους, μετέωρος ἦν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν, ταῖς ἐκεῖθεν ἐλπίσι πεπεισμένος ἀναπληρώσειν τὰ λείποντα τοῦ βίου καὶ τὴν τῆς ψυχῆς πρὸς τὸ πλεῖον ἐπιθυμίαν, οὐκ εἰδὼς ὅτι, [2] καθάπερ ἐπὶ τῶν ὑδρωπικῶν οὐδέποτε ποιεῖ παῦλαν οὐδὲ κόρον τῆς ἐπιθυμίας ἡ τῶν ἔξωθεν ὑγρῶν παράθεσις, ἐὰν μὴ τὴν ἐν αὐτῷ τῷ σώματι διάθεσιν ὑγιάσῃ τις, τὸν αὐτὸν τρόπον οὐδὲ τὴν πρὸς τὸ πλεῖον ἐπιθυμίαν οἷόν τε κορέσαι μὴ οὐ τὴν ἐν τῇ ψυχῇ κακίαν λόγῳ τινὶ διορθωσάμενον. ἐμφανέστατον δὲ τοῦτο συνέβη γενέσθαι περὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον, ὑπὲρ οὗ νῦν ὁ λόγος. [3] τούτῳ γὰρ εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἀφικομένῳ πρὸς ταῖς ἐκ τῶν ὑπαίθρων ὠφελείαις, ὧν ἦν αὐτὸς κύριος διὰ τὸ πιστεύεσθαι περὶ τῶν ὅλων, καὶ τῆς ἡμέρας ἑκάστης ὀψώνιον ἐξέθηκεν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ μὲν δεκαμναιαῖον, τοῖς δ᾽ ἐπί τινος ἡγεμονίας μετ᾽ αὐτὸν τεταγμένοις μναιαῖον. [4] ἀλλ᾽ ὅμως οὐκ ἠρκεῖτο τούτοις, ὃς τὸ πρότερον προσκαρτερῶν τῷ πλείονι διετέλεσε, [5] μέχρι διὰ τὴν ἀπληστίαν καὶ παρ᾽ αὐτοῖς τοῖς διδοῦσι φθονηθεὶς τὸ πνεῦμα προσέθηκε τῷ χρυσίῳ. —

2 Escopas, el legislador[6] etolio, cuando perdió la esperanza de obtener un cargo[7] por haber redactado las leyes, miró impaciente hacia Alejandría[8], pues abrigaba la esperanza de remediar, con bienes logrados allí, la pobreza de su vida y aun de colmar las ansias de lucro que tenía en su espíritu. 2 No sabía que, así como a un hidrópico ni le calma ni le cura la sed el suministro externo de líquidos[9], a no ser que se le restablezca la buena disposición corporal, de la misma manera resulta imposible colmar la pasión de poseer, si no se remedia con alguna razón la dolencia del alma; un ejemplo clarísimo lo da precisamente el hombre del que ahora me ocupo. 3 Llegado ya a Alejandría, además de los haberes de militar[10], que le correspondían por ser el general en jefe, el rey[11] le asignó una pensión diaria de diez minas, cuando los de graduación inferior cobraban sólo una. 4 Pero ni esto le bastaba y deseaba siempre más, igual que antes. 5 Al final, resentidos contra él los mismos que le entregaban tanto dinero, perdió a la vez el oro y la vida[12].

---

[6] El texto griego aquí no es seguro; algunas fuentes leen: «el general», lectura que adoptan Büttner-Wobst, de la que se aparta esta traducción. Detrás de la variante textual hay un trasfondo de resentimiento (o no) contra los etolios.

[7] Seguramente esperaba su reelección como general en jefe de las tropas de la Liga Etolia. De todas formas, la traducción no es segura. WALBANK, *Commentary*, ad loc., propone, en otros términos, un sentido que se corresponde con el de esta traducción, pero Paton traduce: «when he fell from the office by power of which he ventured to draft these laws», versión que apunta a que las aspiraciones de Escopas serían otras. Walbank tilda expresamente de falsa esta traducción de Paton.

[8] Donde actuaría como general mercenario.

[9] Esta comparación entre el hidrópico y el avaro es un tópico esparcido, en tiempos de Polibio, entre griegos y romanos; cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., y aun el refrán italiano actual: «l'avaro è come idropico: quanto più beve più ha sete». Sin embargo, ni el refrán ni la comparación parecen tener base médica.

[10] Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. La traducción apuntada responde a la inglesa de Schuckburgh, pero Walbank rechaza tanto a éste como a la de Paton («el provecho que extraía cuando las tropas estaban en campaña») y propone como única versión posible para él: «como añadido al botín ganado en el campo de operaciones».

[11] Ptolomeo Filopátor.

[12] Sobre la muerte de Escopas, cf. XVIII 53, 1-55, 2.

3 [1] ἐγένετο περὶ τὴν τοιαύτην κακοπραγμοσύνην, ἣν δὴ βασιλικὴν μὲν οὐδαμῶς οὐδεὶς ἂν εἶναι φήσειεν, ἀναγκαίαν δὲ βούλονται λέγειν ἔνιοι πρὸς τὸν πραγματικὸν τρόπον διὰ τὴν νῦν ἐπιπολάζουσαν κακοπραγμοσύνην. [2] οἱ μὲν γὰρ ἀρχαῖοι πολύ τι τοῦ τοιούτου μέρους ἐκτὸς ἦσαν: τοσοῦτο γὰρ ἀπηλλοτρίωντο τοῦ κακομηχανεῖν περὶ τοὺς φίλους χάριν τοῦ τῷ τοιούτῳ συναύξειν τὰς σφετέρας δυναστείας, ὥστ᾽ οὐδὲ τοὺς πολεμίους ᾑροῦντο δι᾽ ἀπάτης νικᾶν, [3] ὑπολαμβάνοντες οὐδὲν οὔτε λαμπρὸν οὐδὲ μὴν βέβαιον εἶναι τῶν κατορθωμάτων, ἐὰν μή τις ἐκ τοῦ προφανοῦς μαχόμενος ἡττήσῃ ταῖς ψυχαῖς τοὺς ἀντιταττομένους. [4] διὸ καὶ συνετίθεντο πρὸς σφᾶς μήτ᾽ ἀδήλοις βέλεσι μήθ᾽ ἑκηβόλοις χρήσασθαι κατ᾽ ἀλλήλων, μόνην δὲ τὴν ἐκ χειρὸς καὶ συστάδην γινομένην μάχην ἀληθινὴν ὑπελάμβανον εἶναι κρίσιν πραγμάτων. [5] ᾗ καὶ τοὺς πολέμους ἀλλήλοις προύλεγον καὶ τὰς μάχας, ὅτε πρόθοιντο διακινδυνεύειν, καὶ τοὺς τόπους, εἰς οὓς μέλλοιεν ἐξιέναι παραταξόμενοι. [6] νῦν δὲ καὶ φαύλου φασὶν εἶναι στρατηγοῦ τὸ προφανῶς τι πράττειν τῶν πολεμικῶν. [7] βραχὺ δέ τι λείπεται παρὰ Ῥωμαίοις ἴχνος ἔτι τῆς ἀρχαίας αἱρέσεως περὶ τὰ πολεμικά: καὶ γὰρ προλέγουσι τοὺς πολέμους καὶ ταῖς ἐνέδραις σπανίως χρῶνται καὶ τὴν μάχην ἐκ χειρὸς ποιοῦνται καὶ συστάδην. [8] ταῦτα μὲν οὖν εἰρήσθω πρὸς τὸν ἐπιπολάζοντα νῦν ὑπὲρ τὸ δέον ἐν τῇ κακοπραγμοσύνῃ ζῆλον περὶ τοὺς ἡγουμένους ἔν τε ταῖς πολιτικαῖς καὶ πολεμικαῖς οἰκονομίαις.

3 Filipo se dedicaba a estas ruindades. Nadie osará decir que son dignas de un rey, pero no falta quien afirma que, en la práctica, son necesarias debido a la maldad que aflora por todas partes.

2 Los antiguos[14] distaban mucho de estos sistemas. En efecto: les era tan extraña la idea de perjudicar a los amigos para acrecentar así sus dominios, que ni tan siquiera se avenían a triunfar de los enemigos mediante engaños.
3 Estaban convencidos de que no había victoria espléndida ni segura, si no se atacaba abiertamente al adversario y se le derrotaba con coraje.
4 Tanto es así, que convinieron en no usar, en las peleas de unos contra otros, ni armas secretas ni arrojadizas a distancia; consideraban que únicamente la lucha cuerpo a cuerpo, en formación cerrada, podía dirimir verdaderamente las diferencias. 5 Entre ellos había siempre una declaración previa de guerra; indicaban el tiempo en que pensaban trabar la batalla y el lugar hacia el que salían en formación. 6 Ahora, en cambio, se dice que es propio de un general inexperto operar, en la guerra, a la vista de todos. 7 Entre los romanos queda todavía una leve traza de aquella mentalidad antigua en lo referente a la guerra, pues la declaran, usan muy poco de emboscadas y luchan cuerpo a cuerpo, en formación cerrada. 8 He querido hacer estas reflexiones a los gobernantes actuales, por su afán excesivo, comprobable en todas partes, de obrar arteramente tanto en la administración pública como en la dirección de las guerras.

---

[13] Estamos en la primera guerra macedonia, que acabó con el triunfo de Filipo V, quien derrotó a los etolios (206 a. C.; cf. XI 7, 2-3) y firmó victoriosamente la paz de Fénice con las restantes potencias peloponesias en el 205 a. C. Aquí Polibio se refiere a unos hechos que cronológicamente debería tratar más tarde; debido a lo poco que se posee de este libro, es difícil encajar estos textos, en los que quizás el autor se limite a exponer teorías y concepciones sobre la guerra.
[14] Por descontado, los griegos, sin excluir, sin embargo, a los romanos. Tito Livio tiene textos muy paralelos a todo este cap. 3. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

4 [1] ὁ δὲ Φίλιππος Ἡρακλείδῃ μέν, καθάπερ ὑπόθεσιν δούς, ἐπέταξε φροντίζειν πῶς ἂν κακοποιήσαι καὶ διαφθείραι τὰς τῶν Ῥοδίων νῆας, [2] εἰς δὲ τὴν Κρήτην πρεσβευτὰς ἐξαπέστειλε τοὺς ἐρεθιοῦντας καὶ παρορμήσοντας ἐπὶ τὸν κατὰ τῶν Ῥοδίων πόλεμον. [3] ὁ δ᾽ Ἡρακλείδης, ἄνθρωπος εὖ πεφυκὼς πρὸς τὸ κακόν, ἑρμαῖον ἡγησάμενος τὴν ἐπιταγήν, καὶ διανοηθεὶς ἅττα δήποτ᾽ οὖν παρ᾽ αὑτῷ, μετά τινα χρόνον ὥρμησε καὶ παρῆν καταπλέων εἰς τὴν Ῥόδον. [4] συνέβαινε δὲ τὸν Ἡρακλείδην τοῦτον τὸ μὲν γένος ἀνέκαθεν εἶναι Ταραντῖνον, πεφυκέναι δ᾽ ἐκ βαναύσων καὶ χειροτεχνῶν ἀνθρώπων, μεγάλα δ᾽ ἐσχηκέναι προτερήματα πρὸς ἀπόνοιαν καὶ ῥᾳδιουργίαν: [5] πρῶτον μὲν γὰρ ἀναφανδὸν τῷ σώματι παρεκέχρητο κατὰ τὴν πρώτην ἡλικίαν, εἶτ᾽ ἀγχίνους ὑπῆρχε καὶ μνήμων, καὶ πρὸς μὲν τοὺς ταπεινοτέρους καταπληκτικώτατος καὶ τολμηρότατος, πρὸς δὲ τοὺς ὑπερέχοντας κολακικώτατος. [6] οὗτος ἀρχῆθεν μὲν ἐκ τῆς πατρίδος ἐξέπεσε δόξας τὸν Τάραντα πράττειν Ῥωμαίοις, οὐ πολιτικὴν ἔχων δύναμιν, ἀλλ᾽ ἀρχιτέκτων ὑπάρχων καὶ διά τινας ἐπισκευὰς τῶν τειχῶν κύριος γενόμενος τῶν κλειδῶν τῆς πύλης τῆς ἐπὶ τὸ μεσόγαιον φερούσης: [7] καταφυγὼν δὲ πρὸς Ῥωμαίους, καὶ πάλιν ἐκεῖθεν γράφων καὶ διαπεμπόμενος εἰς τὸν Τάραντα καὶ πρὸς Ἀννίβαν, ἐπεὶ καταφανὴς ἐγένετο, προαισθόμενος τὸ μέλλον αὖθις ἔφυγε πρὸς τὸν Φίλιππον. [8] παρ᾽ ᾧ τοιαύτην περιεποιήσατο πίστιν καὶ δύναμιν ὥστε τοῦ καταστραφῆναι τὴν τηλικαύτην βασιλείαν σχεδὸν αἰτιώτατος γεγονέναι. —

4 Filipo ordenó a Heraclides[15], como si le encargara un ejercicio[16], que meditara cómo podría dañar y destruir la armada rodia.
2 Simultáneamente envió legados a Creta con la orden de estimular a los cretenses e incitarles a la guerra contra los rodios.
3 Heraclides, que era un hombre de cualidades innatas para el mal, creyó que aquella orden le venía como bajada del cielo. Se hizo una idea de lo que debía realizar, esperó algún tiempo, zarpó y, tras la navegación correspondiente, se presentó en Rodas. 4 Este Heraclides era de linaje tarentino. Había nacido en una vulgar familia de artesanos y aventajaba en mucho a todos en la comisión de locuras y delitos. 5 Ya en su primera mocedad prostituyó su cuerpo. Pero era astuto y poseía una memoria tenaz; trataba desvergonzadamente y de modo que infundía pánico a las gentes más humildes; en cambio, con los poderosos, no había quien se comportara con más adulación que él.
6 Tiempo atrás había sido expulsado de su patria, porque recelaron que quería entregar Tarento a los romanos. No es que Heraclides dispusiera de fuerza política, pero era arquitecto y, con el pretexto de ciertas reparaciones en la muralla, se había hecho con las llaves de las puertas que conducían al interior. Huyó y pidió asilo a los romanos, 7 pero allí reincidió y, desde Roma, enviaba mensajeros con cartas a Tarento y a Aníbal. Descubierto en sus manejos, previo lo que le iba a suceder y huyó de nuevo, esta vez a la corte de Filipo. 8 En ella se ganó tanta confianza, adquirió tanta preponderancia, que quizás nadie más que él fue el causante de que se hundiera un imperio tan poderoso.

[1] Διαπιστοῦντες δ᾽ οἱ πρυτάνεις ἤδη τῷ Φιλίππῳ διὰ τὴν περὶ τὰ Κρητικὰ κακοπραγμοσύνην, καὶ τὸν Ἡρακλείδην ὑπώπτευον ἐγκάθετον εἶναι. — ὁ δ᾽ εἰσελθὼν

5 Los prítanes[17] desconfiaban de Filipo por su perversa conducta en Creta[18]. Entonces sospecharon que les había enviado a Heraclides para engañarles.

---

15 Debe de tratarse de Heraclides de Tarento, que había sido arquitecto y constructor de ingenios militares. De él se trata con más detalle en los caps. 6-8.
16 Para que demostrara su talento. El término griego tiene reminiscencias escolares.
17 Los supremos magistrados de Rodas. Eran cuatro.
18 Filipo V había empujado a las ciudades cretenses a una guerra contra Rodas; era absurdo que ahora mandara un legado a la isla.

ἀπελογίζετο τὰς αἰτίας, [2] δι᾽ ἃς πεφευγὼς εἴη τὸν Φίλιππον.

—[3] πᾶν γὰρ βουληθῆναι τὸν Φίλιππον ἀναδέξασθαι ἢ καταφανῆ γενέσθαι Ῥοδίοις τὴν ἐν τούτοις αὐτοῦ προαίρεσιν. ᾗ καὶ τὸν Ἡρακλείδην ἀπέλυσε τῆς ὑποψίας.

—[4] καί μοι δοκεῖ μεγίστην θεὸν τοῖς ἀνθρώποις ἡ φύσις ἀποδεῖξαι τὴν ἀλήθειαν καὶ μεγίστην αὐτῇ προσθεῖναι δύναμιν. [5] πάντων γοῦν αὐτὴν καταγωνιζομένων, ἐνίοτε καὶ πασῶν τῶν πιθανοτήτων μετὰ τοῦ ψεύδους ταττομένων, οὐκ οἶδ᾽ ὅπως αὐτὴ δι᾽ αὑτῆς εἰς τὰς ψυχὰς εἰσδύεται τῶν ἀνθρώπων, [6] καὶ ποτὲ μὲν παραχρῆμα δείκνυσι τὴν αὑτῆς δύναμιν, ποτὲ δὲ καὶ πολὺν χρόνον ἐπισκοτισθεῖσα, τέλος αὐτὴ δι᾽ ἑαυτῆς ἐπικρατεῖ καὶ καταγωνίζεται τὸ ψεῦδος, ὡς συνέβη γενέσθαι περὶ τὸν Ἡρακλείδην τὸν παρὰ τοῦ Φιλίππου τοῦ βασιλέως εἰς Ῥόδον ἀφικόμενον.

—[7] ὅτι Δαμοκλῆς ὁ μετὰ Πυθίωνος πεμφθεὶς κατάσκοπος πρὸς Ῥωμαίους ὑπηρετικὸν ἦν σκεῦος εὐφυὲς καὶ πολλὰς ἔχον ἀφορμὰς εἰς πραγμάτων οἰκονομίαν.—

2 Éste entró y les explicó los motivos que le habían hecho desertar de Filipo[19].

3 «Filipo —dijo— hubiera pasado por todo, antes de que los radios llegaran a conocer sus designios.» Esto libró a Heraclides de toda sospecha.

4 Creo que la naturaleza ha proclamado a los hombres que la Verdad[20] es la divinidad máxima y le ha atribuido el máximo poder. 5 A veces la impugna todo el mundo y parece que los argumentos verosímiles estén a favor de la falsedad; sin embargo, no sé cómo logra penetrar en las almas de los hombres. 6 En ellas, o bien muestra al instante su vigor, o bien, tras permanecer oculta mucho tiempo, al final se impone por su fuerza y derrota a la mentira. Es lo que sucedió a Heraclides cuando llegó a Rodas de parte del rey Filipo.

7 Damocles, el hombre enviado en compañía de Pitión a espiar a los romanos, era un ministro muy hábil, de muchos recursos en el manejo de los problemas[21].

Nabis, el tirano de Esparta

[1] ὁ δὲ τῶν Λακεδαιμονίων τύραννος Νάβις, ἔτος ἤδη τρίτον ἔχων τὴν ἀρχήν, ὁλοσχερὲς μὲν οὐδὲν ἐπεβάλλετο πράττειν οὐδὲ τολμᾶν διὰ τὸ πρόσφατον εἶναι τὴν ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν ἧτταν τοῦ Μαχανίδου, [2] καταβολὴν δ᾽ ἐποιεῖτο καὶ θεμέλιον ὑπεβάλλετο πολυχρονίου καὶ βαρείας τυραννίδος. [3] διέφθειρε γὰρ τοὺς λοιποὺς ἄρδην ἐκ τῆς Σπάρτης, ἐφυγάδευσε δὲ τοὺς κατὰ πλέον πλούτῳ διαφέροντας ἢ δόξῃ προγονικῇ, τὰς δὲ τούτων οὐσίας καὶ γυναῖκας

6 Nabis, tirano de los lacedemonios[22], hacía ya dos años[23] que detentaba el poder. No arriesgo ninguna empresa grande y decisiva, porque todavía era reciente el desastre de Macánidas[24] a manos de los aqueos, 2 pero ponía los cimientos de una tiranía larga y opresiva y la estructuraba.

3 Exterminó a los supervivientes[25] de las casas reales espartanas, desterró a los ciudadanos que sobresalían por su riqueza o por su nobleza

---

19 El texto de que disponemos es muy deficiente; sin embargo, vemos que Heraclides se presentó en Rodas fingiendo desertar de Filipo.

20 No sabemos cómo acabó concretamente este episodio, pero esta solemne apelación a la Verdad personificada hace pensar que terminaría mal para Heraclides.

21 No sabemos ni quiénes son estos personajes ni a quiénes se refieren.

22 Nabis sucedió a Macánidas en el trono de Esparta en el año 207 (cf. XI 11, 1-18); fue hijo de Demárato y, quizás, perteneciera a la casa real de los Euripóntidas; Demárato se había refugiado en la corte persa de Darío I (HERÓDOTO, IV 67-70); aunque Polibio cite a Nabis sólo como tirano, en realidad fue rey de Esparta.

23 Estamos en el año 204 a. C.; la batalla de Mantinea fue el 207 a. C.; cf. XI 11, 1-18.

24 Polibio ha narrado minuciosamente su muerte en XI 11 ss.

25 Paton insinúa que el texto griego presenta aquí una laguna en la que se indicarían los nombres de los supervivientes.

διεδίδου τῶν ἄλλων τοῖς ἐπιφανεστάτοις καὶ τοῖς μισθοφόροις.
[4] οὗτοι δ᾽ ἦσαν ἀνδροφόνοι καὶ παρασχίσται, λωποδύται, τοιχωρύχοι. καθόλου γὰρ τοῦτο τὸ γένος ἡθροίζετο πρὸς αὐτὸν ἐπιμελῶς ἐκ τῆς οἰκουμένης, οἷς ἄβατος ἦν ἡ θρέψασα δι᾽ ἀσέβειαν καὶ παρανομίαν.

[5] ὧν προστάτην [καὶ βασιλέα] αὑτὸν ἀναδείξας, καὶ χρώμενος δορυφόροις καὶ σωματοφύλαξι τούτοις, δῆλον ἔμελλε πολυχρόνιον ἔχειν τὴν ἐπ᾽ ἀσεβείᾳ φήμην καὶ δυναστείαν. [6] ὅς γε χωρὶς τῶν προειρημένων οὐκ ἐξηρκεῖτο φυγαδεύειν τοὺς πολίτας, ἀλλ᾽ οὐδὲ τοῖς φεύγουσιν οὐδεὶς τόπος ἦν ἀσφαλὴς οὐδὲ καταφυγὴ βέβαιος.
[7] τοὺς μὲν γὰρ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐπαποστέλλων ἀνῄρει, τοὺς δ᾽ ἐκ τῶν τόπων ἐπανάγοντας ἐφόνευε. [8] τὸ δὲ τελευταῖον ἐν ταῖς πόλεσι τὰς σύνεγγυς οἰκίας, ὅπου τις τυγχάνοι κατοικῶν τῶν φυγάδων, μισθούμενος δι᾽ ἀνυπονοήτων ἀνθρώπων, εἰς ταύτας εἰσέπεμπε Κρῆτας, οἵτινες ῥήγματα ποιοῦντες ἐν τοῖς τοίχοις καὶ διὰ τῶν ὑπαρχουσῶν θυρίδων τοξεύοντες τοὺς μὲν ἑστῶτας τῶν φυγάδων, τοὺς δ᾽ ἀνακειμένους ἐν ταῖς ἰδίαις οἰκίαις διέφθειρον, [9] ὥστε μήτε τόπον εἶναι μηδένα φύξιμον μήτε καιρὸν ἀσφαλῆ τοῖς ταλαιπώροις Λακεδαιμονίοις. [10] καὶ δὴ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ τοὺς μὲν πλείστους αὐτῶν ἠφάνισε.

7 [1] κατεσκευάσατο δὲ καί τινα μηχανήν, εἰ μηχανὴν ταύτην χρὴ λέγειν. [2] ἦν γὰρ εἴδωλον γυναικεῖον, πολυτελέσιν ἱματίοις ἠμφιεσμένον, κατὰ δὲ τὴν μορφὴν εἰς ὁμοιότητα τῇ τοῦ Νάβιδος γυναικὶ διαφόρως ἀπειργασμένον. [3] ὁπότε δέ τινας τῶν πολιτικῶν ἀνακαλέσαιτο, βουλόμενος εἰσπρᾶξαι χρήματα, τὰς μὲν ἀρχὰς διετίθετο λόγους πλείονας καὶ φιλανθρώπους, [4] ὑποδεικνύων μὲν τὸν ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν ἐπικρεμάμενον τῇ χώρᾳ καὶ τῇ πόλει φόβον, διασαφῶν δὲ τὸ πλῆθος τῶν μισθοφόρων τὸ τρεφόμενον τῆς ἐκείνων ἀσφαλείας χάριν, ἔτι

ancestral y entregó sus esposas a los principales de sus adictos y a los mercenarios.
4 Entre sus leales había asesinos, ladrones, bandidos nocturnos[26] y escaladores de viviendas. Gentuzas de tal calaña se agrupaban asiduamente alrededor suyo, procedentes de todo el mundo, pues Nabis llamaba a aquellos que, por su impiedad y por su desprecio de las leyes, no podían pisar el suelo de su patria. 5 Se convirtió en monarca y cabecilla de tales desalmados, los hizo cortesanos y miembros de su guardia personal; era notorio que iba a establecer un gobierno prolongado y famoso por su impiedad. 6 Y hay todavía algo más. No tenía bastante con desterrar a los ciudadanos; los exiliados no gozaban de seguridad en ningún lugar, ningún refugio les era inviolable. 7 El tirano enviaba hombres que los asesinaran en los caminos, ofrecía a otros la repatriación y, luego, los mandaba matar. 8 Finalmente, en las ciudades, hacía alquilar por agentes suyos secretos las casas inmediatas a aquellas donde vivían los exiliados. Introducía en ellas cretenses que perforaban los muros y disparaban sus arcos a través de los agujeros; los desterrados morían dentro de sus propias casas, unos, todavía levantados y, otros, que ya dormían. 9 Los infelices lacedemonios no tenían ni lugar hacia donde huir ni momento en que su vida estuviera a salvo: 10 en su mayoría los mató Nabis de esta manera.

7 Ideó también una máquina[27], si es que se le puede aplicar este nombre. 2 Se trataba de una efigie de mujer recubierta de ricas vestiduras; tenía un gran parecido con su propia esposa.

3 Iba convocando regularmente a los ciudadanos con el ánimo de sacarles dinero.

4 Primero les dirigía amablemente un largo parlamento: señalaba el peligro que los aqueos significaban para la ciudad y para el país, les hacía ver la gran cantidad de mercenarios que sostenía

[26] Cf. VIII 9, 6-10; Polibio en este lugar crítica a Teopompo, porque éste ha reprochado al rey Filipo II y a su corte tal como ahora él mismo presenta a la de Nabis. ¿Un fallo de memoria por parte de Polibio?.
[27] WALBANK, *Commentary*, ad loc., apunta que todo este episodio de la mujer de bronce es apócrifo, es decir, falso.

δὲ τὰς εἰς τοὺς θεοὺς καὶ τὰς κοινὰς τῆς πόλεως δαπάνας. [5] εἰ μὲν οὖν ἐντρέποιντο διὰ τῶν τοιούτων λόγων, εἶχεν ἀποχρώντως αὐτῷ πρὸς τὸ προκείμενον: [6] εἰ δέ τινες ἐξαρνούμενοι διωθοῖντο τὴν ἐπιταγήν, ἐπεφθέγγετο λόγον τοιοῦτον "ἴσως ἐγὼ μὲν οὐ δύναμαί σε πείθειν, Ἀπῆγαν μέντοι ταύτην δοκῶ σε πείσειν" τοῦτο δ᾽ ἦν ὄνομα τῇ γυναικὶ τοῦ Νάβιδος.

con vistas a la seguridad y, además, los gastos que implicaban las ceremonias religiosas y los servicios de la comunidad. 5 Si los convocados cedían ante estos argumentos, ello bastaba para sus propósitos. 6 Pero si alguno los negaba y rehusaba pagar la suma impuesta, decía lo que sigue: «Seguramente yo soy incapaz de persuadirte, pero me parece que ésta, Apega[28], te convencerá.» Apega era el nombre de su esposa.

[7] καὶ τοῦτ᾽ ἔλεγε, καὶ παρῆν ὁ μικρῷ πρότερον ἔλεγον εἴδωλον. [8] καὶ δεξιωσάμενος, ἐπειδὰν ἐκ τῆς καθέδρας ἀνέστησε τὴν γυναῖκα καὶ περιέπτυξε ταῖς χερσί, προσήγετο κατὰ βραχὺ πρὸς τὰ στέρνα. [9] τοὺς δὲ πήχεις εἶχε καὶ τὰς χεῖρας πλήρεις σιδηρῶν γόμφων ὑπὸ τοῖς ἱματίοις, ὁμοίως καὶ κατὰ τοὺς μαστούς.

7 Él decía esto y, al punto, aparecía la estatua de que hablé un poco más arriba. 8 El déspota la cogía de la mano y la hacía levantarse de su asiento; ella abrazaba al hombre y, poco a poco, lo estrechaba contra su pecho. 9 Por debajo de los vestidos tenía los brazos y los antebrazos erizados de clavos metálicos e, igualmente, los pechos.

[10] ὅταν προσήρεισε ταῖς χερσὶ πρὸς τὰ νῶτα τῆς γυναικός, κἄπειτα διὰ τῶν ὀργάνων ἑλκόμενον ἐπέτεινε καὶ προσῆγε πρὸς τοὺς μαστοὺς κατ᾽ ἐλάχιστον, πᾶσαν ἠνάγκαζε φωνὴν προΐεσθαι τὸν πιεζόμενον. [11] καὶ πολλοὺς δή τινας τῷ τοιούτῳ τρόπῳ διέφθειρε τῶν ἐξαρνουμένων.

10 Cuando había aplicado las manos de la estatua a la espalda del hombre, Nabis, por medio de ciertos resortes, empujaba más a su víctima hacia los pechos de aquella escultura; la víctima, así oprimida, lanzaba gritos desgarradores. 11 Aquel tirano mató de esta manera a muchos que se habían negado a pagarle un tributo.

8 [1] καὶ τὰ λοιπὰ δ᾽ ἦν τούτοις ὅμοια καὶ σύστοιχα κατὰ τὴν ἀρχήν. [2] ἐκοινώνει μὲν γὰρ τοῖς Κρησὶ τῶν κατὰ θάλατταν ληστειῶν: εἶχε δὲ καθ᾽ ὅλην τὴν Πελοπόννησον ἱεροσύλους, ὁδοιδόκους, φονέας, οἷς μερίτης γινόμενος τῶν ἐκ τῆς ῥᾳδιουργίας λυσιτελῶν ὁρμητήριον καὶ καταφυγὴν παρείχετο τούτοις τὴν Σπάρτην. [3] πλὴν κατά γε τοὺς καιροὺς τούτους ξένοι τῶν ἀπὸ τῆς Βοιωτίας εἰς τὴν Λακεδαίμονα παρεπιδημήσαντες ἐψυχαγώγησάν τινα τῶν τοῦ Νάβιδος ἱπποκόμων ὥστε συναποχωρῆσαι μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔχοντα λευκὸν ἵππον, ὃς ἐδόκει γενναιότατος εἶναι τῶν ἐκ τῆς τυραννικῆς ἱππο στάσεως.

8 Durante su dominación, siempre se comportó así o de modo parecido. 2 Había hecho una sociedad con los cretenses[29] para piratear por el mar y había esparcido por todo el Peloponeso despojadores de templos, ladrones y asesinos a su servicio; compartía con ellos las ganancias de sus correrías y les ofrecía la ciudad de Esparta como refugio y base de sus operaciones. 3 Por aquel entonces, unos huéspedes[30] beocios pasaban una temporada en Lacedemonia y animaron a un mozo de las cuadras de Nabis a que se fugara con ellos cogiendo un caballo blanco que parecía ser el de mejor casta que había en los establos del tirano.

[4] τοῦτο δὲ πεισθέντος καὶ πράξαντος τοῦ προειρημένου, καταδιώξαντες οἱ παρὰ τοῦ Νάβιδος εἰς τὴν Μεγάλην πόλιν καὶ καταλαβόντες τὸν μὲν ἵππον εὐθὺς ἀπῆγον καὶ

4 El mozo les hizo caso y actuó según le habían dicho, pero los hombres de Nabis les persiguieron y les dieron alcance, a todos, en Megalópolis. Se llevaron, al punto, al caballo y al mozo, sin que

[28] Sabemos por otras fuentes que el verdadero nombre de la esposa de Nabis era Apia, hija de Aristipo II, tirano de Argos.

[29] De todas formas, Polibio odiaba a los cretenses (cf. IV 53, 5; VIII 16, 4).

[30] Podría traducirse también por «forasteros», lo cual indicaría cierta diferencia: los «huéspedes» gozaban de ciertos derechos en la ciudad en que residían, aunque fuera temporalmente, los forasteros no. Pienso que Paton concreta excesivamente en su traducción: «soldados foráneos», es decir, mercenarios.

τὸν ἱππόκομον, οὐδενὸς ἀντιποιουμένου, μετὰ δὲ ταῦτα καὶ τοῖς ξένοις ἐπέβαλον τὰς χεῖρας. [5] οἱ δὲ Βοιωτοὶ τὸ μὲν πρῶτον ἠξίουν ἄγειν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἀρχήν: [6] οὐδενὸς δὲ προσέχοντος ἀνεβόα τις τῶν ξένων "βοήθεια". συνδραμόντων δὲ τῶν ἐγχωρίων καὶ μαρτυρομένων τοὺς ἄνδρας ἐπανάγειν ἐπὶ τὴν ἀρχήν, ἠναγκάσθησαν προιέμενοι τοὺς ἀνθρώπους οἱ παρὰ τοῦ Νάβιδος ἀπελθεῖν.
[7] ὁ δὲ πάλαι ζητῶν ἀφορμὰς ἐγκλημάτων καὶ πρόφασιν εὔλογον διαφορᾶς, τότε λαβόμενος ταύτης εὐθέως ἤλαυνε τὰ Προαγόρου θρέμματα καί τινων ἑτέρων. ἐξ ὧν ἐγένετο καταρχὴ τοῦ πολέμου.

nadie objetara nada. Pero luego quisieron detener también a los huéspedes. 5 Los beocios primero exigían ser conducidos a la presencia de los magistrados de Megalópolis. 6 Sin embargo, nadie les hacía caso, por lo que uno de ellos gritó: «¡Socorro!» Los nativos de la ciudad se juntaron allí a toda prisa y protestaron, ya que aquellos hombres debían ser realmente conducidos ante su tribunal. Los esbirros de Nabis se vieron obligados a soltar a sus prisioneros y a retirarse.
7 Nabis hacía tiempo ya que buscaba pretextos para lanzar acusaciones y una excusa razonable para iniciar las hostilidades[31]. Se aferró a ésta y, al punto se apoderó de los rebaños de Proágoras y de otros. Y esto fue el principio de la guerra.

II. Res Asiae

9 [1] Χαττηνία, χώρα τρίτη Γερραίων. Πολύβιος ιγ# "ἔστι δ᾽ ἡ Χαττηνία τἆλλα μὲν λυπρά, κώμαις δὲ καὶ πύργοις διεσκεύασται διὰ τὴν εὐκαιρίαν τῶν Γερραίων: οὗτοι γὰρ αὐτὴν νέμονται". ἔστι δὲ τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

[2] Λάβαι, ὡς Σάβαι, Χαττηνίας πόλις. Πολύβιος τρισκαιδεκάτῳ. τὸ ἐθνικὸν Λαβαῖος ὡς Σαβαῖος. τῆς αὐτῆς χώρας ἀμφότεραι: ἡ γὰρ Χαττηνία τῶν Γερραίων ἐστὶ χώρα.

[3] οἱ δὲ Γερραῖοι ἀξιοῦσι τὸν βασιλέα μὴ καταλῦσαι τὰ παρὰ τῶν θεῶν αὐτοῖς δεδομένα, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀΐδιον εἰρήνην καὶ ἐλευθερίαν. ὁ δὲ ἑρμηνευθείσης οἱ τῆς ἐπιστολῆς ἔφη συγχωρεῖν τοῖς ἀξιουμένοις. —
[4] οἱ πολῖται Χαττηνοί, ὡς αὐτός: "τούτοις μὲν γὰρ παρήγγειλε φείδεσθαι τῆς τῶν Χαττηνῶν χώρας". —
[5] κυρωθείσης δὲ τῆς ἐλευθερίας τοῖς Γερραίοις ἐστεφάνωσαν παραχρῆμα τὸν Ἀντίοχον τὸν βασιλέα πεντακοσίοις ἀργυρίου ταλάντοις, χιλίοις δὲ λιβανωτοῦ καὶ διακοσίοις τῆς

Antíoco en Arabia[32]

9 Catenia[33], en el golfo Pérsico, es el tercer distrito y pertenece a los gerreos: *Polibio, en el libro trece*. Por lo demás, Catenia tiene un suelo poco fértil, aunque posee aldeas y torres; ello se debe a la riqueza de los gerreos[34] que tienen allí sus cultivos. No está lejos del Mar Rojo.
2 La ciudad de Labe, igual que Sabe, está enclavada en Catenia: *Polibio en el libro trece*. Su gentilicio es «labeo», igual que «sabeo». Las dos ciudades pertenecen a la misma región, pues Catenia pertenece a la de los gerreos.
3 Los gerreos solicitaron del rey que no echara a perder lo que los dioses les habían otorgado, la libertad y una paz para siempre. El rey se hizo leer la carta por un intérprete y dijo que accedía a aquellas súplicas.
4 Él, personalmente, mandó respetar las tierras de los catemos.
5 Los gerreos, así que vieron confirmada su libertad, decretaron entregar a Antígono quinientos talentos de plata, mil de incienso y doscientos de aceite de cinamomo. El rey zarpó hacia la isla de Tile[35] y, desde allí, regresó a

---

31 Esta guerra entre Esparta y Megalópolis se explicará en el libro XXI, pero su operación inicial, el ataque de Nabis contra Mesene, en XVI 13, 1-3.
32 Estamos en el año 205 a. C.
33 No podemos identificar ni Labe ni Sabe, pero Catenia era el país de los gerreos, que vivían en la costa occidental del golfo Pérsico.
34 Esta riqueza no se debe a los cultivos, naturalmente; quizás, a actividades comerciales
35 La actual isla de Bahrain.

λεγομένης στακτῆς. καὶ ἐποίει τὸν πλοῦν ἐπὶ Τύλον τὴν νῆσον καὶ ἐποίει τὸν ἀπόπλουν ἐπὶ Σελευκείας. ἦσαν δὲ τὰ ἀρώματα ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάττῃ.

Seleucia con sus naves. Los perfumes se encontraban en el golfo Pérsico.

III. Varia Fragmenta Geographica

Fragmentos geográficos

A. Res Italiae

10 [1] Βάδιζα, πόλις τῆς Βρεττίας, Πολύβιος τρισκαιδεκάτῳ.

10 Badiza[36], ciudad de Brucio: Polibio en su libro trece. El gentilicio es badiceo.

B. Res Graeciae Et Macedoniae

2 Λαμπέτεια, πόλις Βρεττίας, Πολύβιος τρισκαιδεκάτῳ.

2 Lampecia[37], ciudad de Brucio: Polibio en su libro trece. El gentilicio es lampeciano, o bien lampeciota.

3 Μελίτουσσα, πόλις Ἰλλυρίας. Πολύβιος τρισκαιδεκάτῳ.

3 Melitusa[38], ciudad de Iliria: Polibio en su libro trece. El gentilicio es melituseo o bien melitusio.

4 Ἰλαττία, πόλις Κρήτης, Πολύβιος τρισκαιδεκάτῳ.

4 Ilatia[39], ciudad de Creta: Polibio, en el libro trece. El gentilicio es ilatio.

5 Σίβυρτος, πόλις Κρήτης. τὸ ἐθνικὸν Σιβύρτιος, ὡς Πολύβιος ἐν τρισκαιδεκάτῳ.

5 Sibirto[40], ciudad de Creta. El gentilicio es sibirtio, como dice Polibio en el libro trece.

6 Ἀδράνη, πόλις Θρᾴκης... Πολύβιος δὲ διὰ τοῦ ⟨η⟩ τὴν μέσην λέγει ἐν τρισκαιδεκάτῃ, Ἀδρήνη.

6 Adrane[41], ciudad de Tracia. Debido a la eta que hay en medio de la palabra, Polibio escribe Adrene, en su libro trece. El gentilicio es adrenita.

7 Ἄρειον πεδίον... ἔστι καὶ Θρᾴκης ἔρημον πεδίον χαμαιπετῆ δένδρα ἔχον, ὡς Πολύβιος τρισκαιδεκάτῃ.

7 Llanura de Ares[42]. En Tracia hay una llanura desértica, que tiene unos árboles que caen al suelo, según dice Polibio en el libro trece.

8 **Δίγηροι**, ἔθνος Θρᾴκιον, Πολύβιος ιγ#.

8 Digerí[43], población de Tracia; Polibio, libro trece.

9 **Καβύλη**, πόλις Θρᾴκης οὐ πόρρω τῆς τῶν Ἀστῶν χώρας. Πολύβιος τρισκαιδεκάτῃ.

9 Cabile[44], ciudad de Tracia, no lejos del país de los astos. Polibio, en el libro trece. El gentilicio es cabileno.

C. Fragmentum Incertae Sedis

10 ἔστι γὰρ καὶ Ταμέση πόλις τῆς Ἰταλίας καὶ ποταμός. Πολύβιος δ᾽ ἐν τῷ ιγ# Τεμέσειαν τὴν πόλιν καλεῖ.

10 Hay también Tamese[45], ciudad de Italia y nombre de un río. Polibio, en su libro primero, llama a la ciudad Temesia. El gentilicio es temeseo.

Ἀλλαρία, πόλις τῆς Κρήτης, Πολύβιος τρισκαιδεκάτῃ. τὸ ἐθνικὸν Ἀλλαριάτης, ὡς αὐτός φησιν.

---

36 De ubicación desconocida.
37 La actual Amantea.
38 De ubicación desconocida.
39 De ubicación desconocida.
40 Es la actual Sibrita, entre Gortina y Eleuterna, en la Creta central.
41 De ubicación desconocida.
42 De ubicación desconocida.
43 Población situada en la orilla derecha del río Estrimón.
44 Fue una colonia de Filipo II de Macedonia, al N. de la población actual de Slivno. Los astos vivían más al E. entre Perinto y Bizancio.
45 Con algunas dudas, se puede situar esta ciudad al S. de Crotona.

LIBRO XIV
(FRAGMENTOS)
ΤΗΣ ΤΕΣΣΑΡΕΣΚΑΙΔΕΚΑΤΗΣ
ΤΩΝ ΠΟΛΥΒΙΟΥ ΙΣΤΟΡΙΩΝ
ΤΑ ΣΟΖΟΜΕΝΑ

I. Ex Prooemio

1a [1] ὅτι φησὶν ὁ Πολύβιος περὶ ἑαυτοῦ καὶ περὶ τῆς τῶν βίβλων ὑποθετικῆς ἐξηγήσεως: ἴσως μὲν οὖν ἐπὶ πάσαις ταῖς ὀλυμπιάσιν αἱ προεκθέσεις τῶν πράξεων εἰς ἐπίστασιν ἄγουσι τοὺς ἐντυγχάνοντας καὶ διὰ τὸ πλῆθος καὶ διὰ τὸ μέγεθος τῶν γεγονότων, ὡς ἂν ὑπὸ μίαν σύνοψιν ἀγομένων τῶν ἐξ ὅλης τῆς οἰκουμένης ἔργων: [2] οὐ μὴν ἀλλὰ τὰ κατὰ ταύτην τὴν ὀλυμπιάδα μάλιστα νομίζω συνεπιστήσειν τοὺς ἀναγινώσκοντας διὰ τὸ πρῶτον μὲν τοὺς κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ Λιβύην πολέμους ἐν τούτοις τοῖς χρόνοις εἰληφέναι τὴν συντέλειαν: ὑπὲρ ὧν τίς οὐκ ἂν ἱστορῆσαι βουληθείη ποία τις ἡ καταστροφὴ καὶ τί τὸ τέλος αὐτῶν ἐγένετο; [3] φύσει γὰρ πάντες ἄνθρωποι, κἂν ὁλοσχερῶς παραδέχωνται τὰ κατὰ μέρος ἔργα καὶ λόγους, ὅμως ἑκάστων τὸ τέλος ἱμείρουσι μαθεῖν: [4] πρὸς δὲ τούτοις συμβαίνει καὶ τὰς προαιρέσεις τῶν βασιλέων ἐκφανεστάτας γεγονέναι κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους: ἃ γὰρ πρότερον ἐλέγετο περὶ αὐτῶν, τότε σαφῶς ἐπεγνώσθη πάντα παρὰ πᾶσι καὶ τοῖς μηδ᾽ ὅλως ἐθέλουσι πολυπραγμονεῖν. [5] διὸ καὶ βουλόμενοι κατ᾽ ἀξίαν τῶν ἔργων ποιήσασθαι τὴν ἐξήγησιν, οὐ τὰς ἐκ τῶν δυεῖν ἐτῶν πράξεις κατατετάχαμεν εἰς μίαν βύβλον, καθάπερ ἐν τοῖς πρὸ τούτων ἀποδεδώκαμεν.

Del Prefacio[1]

1a *Polibio dice de sí mismo y de exposición personal de sus libros*[2]: Quizás es verdad que en todas las olimpíadas los resúmenes introductorios de los hechos excitan la curiosidad de los lectores, tanto por el número como por la envergadura de las gestas; las acciones de todo el mundo se ven como en una sinopsis.
2 Pero yo creo que los sucesos de esta Olimpíada tendrán una fuerza peculiar para lograr esto. En primer lugar, fue durante ella cuando finalizaron las guerras[3] de Italia y de África: ¿quién no tendrá interés en saber cómo acabaron?
3 La naturaleza ha implantado en todos los hombres el interés por conocer el desenlace de los sucesos. 4 Además, es precisamente en el momento final de las acciones cuando empiezan a verse las intenciones de los reyes[4], pues lo que antes se hacía con vistas a ellas, ahora todos lo entienden perfectamente, incluso aquellos que no muestran la menor curiosidad. 5 Y nosotros, que queremos describir las cosas según su importancia, no hemos incluido en un libro los hechos ocurridos durante dos años, que es lo que habíamos hecho en casos anteriores.

---

[1] Tenemos aquí el extracto de una *proékthesis* (cf. nota 2 del libro XI) en la que Polibio quiso llamar la atención de sus lectores sobre la importancia de los hechos ocurridos en la Olimpíada 144 (204-200 a. C.). Este libro XIV comprendía sólo los hechos del primer año de esta Olimpíada.
[2] Estas palabras son del epitomador.
[3] En realidad se trata de la tercera guerra púnica, que tuvo dos fases, la liquidación de la campaña cartaginesa en Italia y la campaña romana en África.
[4] Aquí subyace una idea aristotélica que más tarde desarrollará la filosofía tomista ampliamente: *quod primum in intentione ultimun in executione*.

II. Res A Scipione In Africa Gestae

1 [1] οἱ μὲν οὖν ὕπατοι περὶ ταύτας ἐγίνοντο τὰς πράξεις, [2] ὁ δὲ Πόπλιος ἐν τῇ Λιβύῃ κατὰ τὴν παραχειμασίαν πυνθανόμενος ἐξαρτύειν στόλον τοὺς Καρχηδονίους, ἐγίνετο μὲν καὶ περὶ ταύτην τὴν παρασκευήν, οὐχ ἧττον δὲ καὶ περὶ τὴν τῆς Ἰτύκης πολιορκίαν.

[3] οὐ μὴν οὐδὲ τῆς κατὰ τὸν Σόφακα τελέως ἐλπίδος ἀφίστατο, διεπέμπετο δὲ συνεχῶς διὰ τὸ μὴ πολὺ ἀφεστάναι τὰς δυνάμεις ἀλλήλων, πεπεισμένος μετακαλέσειν αὐτὸν ἀπὸ τῆς τῶν Καρχηδονίων συμμαχίας: [4] οὐ γὰρ ἀπεγίνωσκε καὶ τῆς παιδίσκης αὐτὸν ἤδη κόρον ἔχειν, δι᾽ ἣν εἵλετο τὰ Καρχηδονίων, καὶ καθόλου τῆς πρὸς τοὺς Φοίνικας φιλίας διά τε τὴν φυσικὴν τῶν Νομάδων ἀψικορίαν καὶ διὰ τὴν πρός τε τοὺς θεοὺς καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἀθεσίαν.

[5] ὧν δὲ περὶ πολλὰ τῇ διανοίᾳ καὶ ποικίλας ἔχων ἐλπίδας ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος διὰ τὸ κατορρωδεῖν τὸν ἔξω κίνδυνον τῷ πολλαπλασίους εἶναι τοὺς ὑπεναντίους, ἐπελάβετό τινος ἀφορμῆς τοιαύτης.

[6] τῶν γὰρ διαπεμπομένων πρὸς τὸν Σόφακά τινες ἀνήγγειλαν αὐτῷ διότι συμβαίνει τοὺς μὲν Καρχηδονίους ἐκ παντοδαπῶν ξύλων καὶ φυλλάδος ἄνευ γῆς ἐν τῇ παραχειμασίᾳ κατεσκευακέναι τὰς σκηνάς, [7] τῶν δὲ Νομάδων τοὺς μὲν ἐξ ἀρχῆς ἐκ καλάμων, τοὺς δ᾽ ἐπισυναγομένους ἐκ τῶν πόλεων κατὰ τὸ παρὸν ἐξ αὐτῆς τῆς φυλλάδος σκηνοποιεῖσθαι, τοὺς μὲν ἐντός, τοὺς δὲ πλείους αὐτῶν ἐκτὸς τῆς τάφρου καὶ τοῦ χάρακος.

Escipión en África[5]

1 Los cónsules, pues, se ocupaban de estas acciones; 2 Escipión, por su parte, que estaba en África[6], supo durante el período de invierno que los cartagineses aparejaban una flota. Entonces él mismo se dedicó a tales preparativos, pero no por esto se despreocupó en lo más mínimo del asedio de Útica. 3 Le quedaban todavía esperanzas de ganarse a Sífax[7]; le enviaba insistentemente emisarios, porque los dos campamentos no estaban lejos. Confiaba poder sustraerle de su alianza con los cartagineses. 4 En efecto: el natural de los númidas les hace experimentar muy pronto hastío de lo que les había apasionado y rompen, con entera facilidad, la fe jurada a los dioses y a los hombres, por lo que Escipión no dejaba de pensar en la posibilidad de que Sífax ya estuviera harto de la joven[8] por la que había abrazado la causa de los cartagineses y, en suma, de la amistad de éstos. 5 Pero entonces preocupaban a Escipión muchas cosas y sus perspectivas para el futuro eran más bien inciertas. No se atrevía a dar una batalla en campo abierto, porque la superioridad numérica del enemigo era notoria, pero pudo aprovecharse de la ocasión siguiente.

6 Algunos hombres de los que enviaba a Sífax le informaron de que los cartagineses para la temporada de invierno se habían construido tiendas de hojarasca y de madera, sin tierra; 7 los númidas que estaban allí desde el principio se las habían construido con cañas, y los que precisamente entonces habían sido trasladados allí desde los montes se las habían construido sólo de hojarasca, algunos dentro del foso y de la estacada, pero la mayoría fuera.

---

[5] Después de su victoriosa campaña española (206 a. C.), Escipión el Africano regresa a Roma para ser investido cónsul (305 a. C.), y luego se desplaza a Sicilia para preparar la fase africana de la última guerra contra Cartago. Los que liquidaron la actividad cartaginesa en Italia fueron los generales romanos Cneo Servilio Cepio y Cayo Servilio Gémino. Para más detalles, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[6] Sobre el área de la campaña africana de Escipión el Africano, cf. WALBANK, *Commentary*, pág. 425, donde hay un mapa de la misma.

[7] Sobre este Sífax, cf. XI 24a, 4, donde se alude a una visita que le hizo Escipión el Africano.

[8] Sofonisba (o Sofoniba, pues hay cierta duda entre los autores), hija de Asdrúbal el de Gescón, que hizo la campaña de España y que, como veremos, derrotado en África por los romanos, logró refugiarse en su capital, Cartago.

[8] νομίσας οὖν ὁ Πόπλιος παραδοξοτάτην μὲν τοῖς πολεμίοις, πραγματικωτάτην δὲ σφίσιν εἶναι τὴν διὰ τοῦ πυρὸς ἐπιβολήν, ἐγένετο περὶ ταύτην τὴν κατασκευήν.

[9] ὁ δὲ Σόφαξ ἐν ταῖς πρὸς τὸν Πόπλιον διαποστολαῖς ἀεί πως ἐπὶ ταύτην κατήντα τὴν γνώμην ὅτι δέοι Καρχηδονίους μὲν ἐκ τῆς Ἰταλίας ἀπαλλάττεσθαι, Ῥωμαίους δὲ παραπλησίως ἐκ τῆς Λιβύης, τὰ δὲ μεταξὺ τούτων ἔχειν ἀμφοτέρους ὡς τότε κατεῖχον. [10] ὧν ὁ Πόπλιος ἀκούων ἐν τοῖς πρὸ τοῦ χρόνοις οὐδαμῶς ἀνείχετο: τότε δὲ τῷ Νομάδι βραχεῖαν ἔμφασιν ἐποιήσατο διὰ τῶν ἀποστελλομένων ὡς οὐκ ἀδυνάτου τῆς ἐπιβολῆς οὔσης, ἧς ἐπιβάλλεται.

[11] δι᾽ οὗ συνέβη τὸν Σόφακα κουφισθέντα πολλαπλασίως ἐπιρρωσθῆναι πρὸς τὴν ἐπιπλοκήν. [12] οὗ γινομένου πλείους ἦσαν οἱ διαπεμπόμενοι καὶ πλεονάκις: ἔστι δ᾽ ὅτε καί τινας ἡμέρας ἔμενον παρ᾽ ἀλλήλοις ἀπαρατηρήτως.

[13] ἐν αἷς ὁ Πόπλιος ἀεί τινας μὲν τῶν πραγματικῶν, οὓς δὲ καὶ στρατιωτικῶν, ῥυπῶντας καὶ ταπεινούς, εἰς δουλικὰς ἐσθῆτας διασκευάζων, μετὰ τῶν ἀποστελλομένων ἐξέπεμπε χάριν τοῦ τὰς προσόδους καὶ τὰς εἰσόδους τὰς εἰς ἑκατέραν τὴν παρεμβολὴν ἀσφαλῶς ἐξερευνῆσαι καὶ κατοπτεῦσαι.

[14] δύο γὰρ ἦσαν στρατοπεδεῖαι, μία μὲν ἣν Ἀσδρούβας εἶχε μετὰ πεζῶν τρισμυρίων καὶ τρισχιλίων ἱππέων, ἄλλη δὲ περὶ δέκα σταδίους ἀφεστῶσα ταύτης, ἡ τῶν Νομάδων, ἱππεῖς μὲν εἰς μυρίους ἔχουσα, πεζοὺς δὲ περὶ πεντακισμυρίους. [15] ἡ δὴ καὶ μᾶλλον εὐέφοδος ἦν καὶ τὰς σκηνὰς εἶχε τελέως εὐφυεῖς πρὸς ἐμπυρισμὸν διὰ τὸ τοὺς Νομάδας, ὡς ἀρτίως εἶπον, μὴ διὰ ξύλων μηδὲ διὰ γῆς, ἁπλῶς δὲ κάνναις καὶ καλάμοις χρῆσθαι πρὸς τὰς σκηνοποιίας.

8 Escipión se convenció de que lo que menos se esperaba el enemigo y lo que, por consiguiente, más le favorecería a él era un asalto para incendiar el campamento rival. Y dedicó todo su tiempo a planearlo. 9 Sífax, en las embajadas que enviaba a Escipión, sostenía invariablemente la tesis de que los cartagineses debían retirarse de Italia y los romanos, a su vez, de África; en cuanto a los territorios intermedios, cada parte debía retener los que en aquel momento dominaba. 10 Cuando Escipión lo oyó, primero se hacía totalmente el sordo, pero entonces, a través de sus emisarios, insinuó levemente a Sífax que no era del todo imposible llegar a un acuerdo sobre aquellas propuestas. 11 El resultado natural fue que el númida, incauto, permitió con más confianza las idas de un campamento al otro. 12 Desde entonces las embajadas fueron más numerosas y frecuentes, y a veces llegaron a quedarse sin ningún reparo algunos días en la acampada adversaria. 13 En sus misiones, Escipión enviaba siempre, en compañía de los que eran propiamente los emisarios, algunos expertos e, incluso, algunos oficiales, disfrazados con andrajos o con vestidos pobres, propios de esclavos. Estos hombres debían espiar y observar, sin correr peligro, las rutas de aproximación y las entradas mismas de los dos[9] campamentos.

14 Porque éstos eran, efectivamente, dos: uno lo ocupaba Asdrúbal con treinta mil hombres de a pie y tres mil jinetes, y otro, a diez estadios de distancia de éste, era el de los númidas, que albergaba a diez mil jinetes y cincuenta mil infantes. 15 Este último era el de acceso más fácil y sus tiendas eran muy combustibles, pues, como apunté más arriba, estaban construidas sólo con cañas y juncos, sin troncos ni tierra.

2 [1] ἐπειδὴ δὲ τὰ μὲν τῆς ἐαρινῆς ὥρας ὑπέφαινεν ἤδη, τῷ δὲ Σκιπίωνι πάντα

2 Se acercaba el inicio de la primavera[10]. Escipión había explorado con todo detalle todo

[9] Sobre la situación de los dos campamentos, el romano, el de Sífax y el cartaginés, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[10] Del año 203 a. C.

διηρεύνητο πρὸς τὴν προειρημένην ἐπιβολὴν τὰ κατὰ τοὺς ὑπεναντίους, [2] τὰς μὲν νῆας καθεῖλκε καὶ μηχανὰς κατεσκεύαζε ταύταις ὡς πολιορκήσων ἐκ θαλάττης τὴν Ἰτύκην, τοῖς δὲ πεζοῖς, [3] οὖσιν ὡς δισχιλίοις, κατελάβετο πάλιν τὸν ὑπὲρ τὴν πόλιν κείμενον λόφον, καὶ τοῦτον ὠχυροῦτο καὶ διετάφρευε πολυτελῶς, [4] τοῖς μὲν ὑπεναντίοις ποιῶν φαντασίαν ὡς τοῦτο πράττων τῆς πολιορκίας ἕνεκα, τῇ δ᾽ ἀληθείᾳ βουλόμενος ἐφεδρεύειν τοῖς κατὰ τὸν τῆς πράξεως καιρόν, ἵνα μὴ τῶν στρατοπέδων ἐκ τῆς παρεμβολῆς χωρισθέντων οἱ τὴν Ἰτύκην παραφυλάττοντες στρατιῶται τολμήσαιεν ἐξελθόντες ἐκ τῆς πόλεως ἐγχειρεῖν τῷ χάρακι διὰ τὸ σύνεγγυς εἶναι, καὶ πολιορκεῖν τοὺς φυλάττοντας.

[5] ταῦτα δὲ παρασκευαζόμενος ἅμα διεπέμπετο πρὸς τὸν Σόφακα, πυνθανόμενος, ἐὰν συγχωρῇ τοῖς παρακαλουμένοις, εἰ καὶ τοῖς Καρχηδονίοις ἔσται ταῦτα κατὰ νοῦν καὶ μὴ πάλιν ἐκεῖνοι φήσουσι βουλεύσεσθαι περὶ τῶν συγχωρουμένων.

[6] ἅμα δὲ τούτοις προσενετείλατο τοῖς πρεσβευταῖς μὴ πρότερον ὡς αὐτὸν ἀπιέναι πρὶν ἢ λαβεῖν ἀπόκρισιν ὑπὲρ τούτων. [7] ὧν ἀφικομένων διακούσας ὁ Νομὰς ἐπείσθη διότι πρὸς τὸ συντελεῖν ἐστι τὰς διαλύσεις ὁ Σκιπίων, ἔκ τε τοῦ φάναι τοὺς πρέσβεις μὴ πρότερον ἀπαλλαγήσεσθαι πρὶν ἢ λαβεῖν παρ᾽ αὐτοῦ τὰς ἀποκρίσεις, ἔκ τε τοῦ διευλαβεῖσθαι τὴν τῶν Καρχηδονίων συγκατάθεσιν. [8] διὸ καὶ πρὸς μὲν τὸν Ἀσδρούβαν ἐξ αὐτῆς ἔπεμπε, διασαφῶν τὰ γινόμενα καὶ παρακαλῶν δέχεσθαι τὴν εἰρήνην, αὐτὸς δὲ ῥᾳθύμως διῆγε, καὶ τοὺς ἐπισυναγομένους Νομάδας ἐκτὸς εἴα τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ κατασκηνοῦν.

[9] ὁ δὲ Πόπλιος κατὰ μὲν τὴν ἐπίφασιν ἐποίει τὸ παραπλήσιον, κατὰ δὲ τὴν ἀλήθειαν ἐν τοῖς μάλιστα περὶ τὰς παρασκευὰς ἦν. [10] ἐπειδὴ δὲ παρὰ μὲν τῶν Καρχηδονίων τῷ Σόφακι

lo necesario para el ataque, que ya señalé, contra el enemigo. 2 Botó sus naves al agua y montó en ellas las máquinas de guerra, fingiendo que quería asediar Útica por mar. 3 Con unos dos mil hombres de infantería reconquistó la loma que estaba sobre la ciudad y la fortificó sin reparar en gastos; también excavó un foso ante ella. 4 Con todo esto quería desorientar al enemigo, haciéndole creer que operaba con vistas al asedio; su intención real, sin embargo, era protegerse en el momento del asalto[11]. En efecto, se proponía evitar que cuando sus legiones hubieran dejado el campamento, los defensores de Útica se atrevieran a salir de su ciudad, atacaran la empalizada romana, que quedaba muy cerca, y envolvieran a sus defensores. 5 Al tiempo que disponía todo esto, continuaba mandando emisarios a Sífax: fingía querer informarse de si, en el caso de que él accediera a aquellas peticiones, también los cartagineses estarían en las mismas: no fueran entonces a decir que querían deliberar otra vez sobre lo ya acordado. 6 Sus enviados tenían la orden de no regresar hacia él antes de lograr una respuesta respecto a este punto. 7 Los emisarios romanos llegaron al campo enemigo y, al oírles, Sífax se convenció de que Escipión estaba realmente a favor de un acuerdo; le había persuadido el hecho de que los emisarios manifestaran que no se irían antes de obtener contestación, así como el que les preocupara la anuencia de los cartagineses. 8 Sífax envió al punto un hombre a Asdrúbal, a explicarle lo ocurrido y a pedirle que aceptara la paz. Él mismo ya no se tomó las cosas tan en serio y permitió que los númidas que acababan de llegar continuaran plantando sus tiendas en la parte exterior del foso.
9 Aparentemente, Escipión hacía lo mismo, pero en realidad culminaba ya todos sus preparativos. 10 Entretanto, los cartagineses hicieron saber a Sífax que podía concluir aquel

[11] Ésta parece ser la interpretación correcta del griego, pero no todos piensan así. WALBANK, *Commentary*, ad loc., apunta la posibilidad: «… era procurarse un retén grande de tropas», en otras palabras, Escipión se proponía no operar con todas sus fuerzas militares, sino dejar, durante el tiempo de la acción, fuerzas suficientes en el campamento que le cubrieran ante cualquier imprevisto.

διεσαφήθη συντελεῖν τὰ κατὰ τὰς συνθήκας, ὁ δὲ Νομὰς περιχαρὴς ὢν εἶπε τοῖς πρεσβευταῖς ὑπὲρ τούτων, εὐθέως οἱ πρέσβεις ἀπῄεσαν εἰς τὴν ἰδίαν παρεμβολήν, μηνύσοντες τῷ Ποπλίῳ τὰ πραχθέντα παρὰ τοῦ βασιλέως. [11] ὧν ἀκούσας ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγὸς αὖθις ἐκ ποδὸς ἔπεμπε πρέσβεις, δηλώσοντας τῷ Σόφακι διότι συμβαίνει τὸν μὲν Πόπλιον εὐδοκεῖν καὶ σπουδάζειν ὑπὲρ τῆς εἰρήνης, τοὺς δ᾽ ἐν τῷ συνεδρίῳ διαφέρεσθαι καὶ φάναι διαμένειν ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων: [12] οἳ καὶ παραγενόμενοι διεσάφησαν ταῦτα τῷ Νομάδι.

pacto; Sífax, a su vez, exultante de alegría, lo transmitió a los emisarios, quienes regresaron al punto a su campamento para informar a Escipión del estado de cosas en el campamento del rey. 11 Así que el general romano se enteró, remitió al punto otros emisarios a Sífax: debían exponerle que Escipión estaba realmente de acuerdo con la paz y le interesaba llegar a ella, pero que los miembros de su consejo[12] no pensaban igual y defendían que debía mantenerse la situación de entonces. 12 Los hombres encargados de esta misión se presentaron inmediatamente a Sífax y le pusieron al corriente de todo.

[13] τὴν δ᾽ ἀποστολὴν ταύτην ὁ Σκιπίων ἐποιήσατο χάριν τοῦ μὴ δόξαι παρασπονδεῖν, ἐὰν ἔτι μενούσης τῆς ὑπὲρ τῶν διαλύσεων ἐπικηρυκείας πρὸς ἀλλήλους πράξῃ τι τῶν πολεμικῶν ἔργων. [14] γενομένης δὲ τῆς ἀπορρήσεως ταύτης ἅπαν τὸ γινόμενον ἀνεπίληπτον ἕξειν ὑπέλαβε τὴν προαίρεσιν.

13 Escipión efectuó este segundo envío para evitar dar la impresión de que rompía una tregua, si emprendía alguna operación bélica cuando duraban todavía las negociaciones para un entendimiento. 14 Pensaba que, una vez hecha esta declaración, cualquier cosa que llevara a cabo ya no era susceptible de ningún tipo de reproche.

3 [1] ὁ δὲ Σόφαξ ταῦτα διακούσας ἔφερε μὲν δυσχερῶς διὰ τὸ προκατηλπικέναι περὶ τῶν διαλύσεων, συνῄει δὲ πρὸς τὸν Ἀσδρούβαν εἰς λόγους, καὶ διεσάφει τὰ παρὰ τῶν Ῥωμαίων αὐτῷ προσαγγελλόμενα. [2] περὶ ὧν πολλὰ διαπορήσαντες ἐβουλεύοντο πῶς σφίσι καθήκει χρῆσθαι τοῖς ἑξῆς πράγμασι, πλεῖστον ἀπέχοντες ταῖς ἐννοίαις καὶ ταῖς ἐπιβολαῖς τοῦ μέλλοντος: [3] περὶ φυλακῆς μὲν γὰρ ἢ τοῦ πείσεσθαί τι δεινὸν οὐδ᾽ ἡντινοῦν εἶχον πρόληψιν, περὶ δὲ τοῦ δρᾶσαί τι καὶ προκαλέσασθαι τοὺς πολεμίους εἰς ὁμαλὸν τόπον πολλή τις ἦν αὐτῶν ὁρμὴ καὶ προθυμία. [4] Πόπλιος δὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον τοῖς μὲν πολλοῖς ὑπεδείκνυε διά τε τῆς παρασκευῆς καὶ τῶν παραγγελμάτων ὡς κατὰ τῆς Ἰτύκης ἔχων πρᾶξιν, [5] τῶν δὲ χιλιάρχων τοὺς ἐπιτηδειοτάτους καὶ πιστοτάτους καλέσας περὶ μέσον ἡμέρας ἐξέθηκε τὴν ἐπιβολήν, καὶ παρήγγειλε δειπνοποιησαμένους καθ᾽ ὥραν ἐξάγειν τὰ στρατόπεδα πρὸ τοῦ χάρακος,

3 Sífax, al oírlo, lo llevó muy a mal, porque se había hecho a la idea de que la paz era ya una realidad; se fue al encuentro de Asdrúbal para explicarle lo que le habían comunicado de parte de los romanos. 2 Ambos se veían en un apuro y deliberaron largamente acerca de cómo debían proceder desde entonces. La verdad es que en sus reflexiones y en sus planes erraron totalmente acerca de lo que iba a suceder. 3 Ni tan siquiera se les ocurrió tomar precauciones o pensar en un posible desastre; sus impulsos y su coraje les apremiaban a hacer algo, a provocar al enemigo en un lugar llano. 4 Entonces por sus preparativos y por las órdenes que daba, Escipión hizo creer a la mayoría de sus propios hombres que la operación se dirigiría contra Útica. 5 Pero un mediodía llamó a los tribunos militares que le eran más adictos, pues los juzgaba también los más indicados, y les reveló su plan. Les mandó que, al anochecer, hicieran tomar el rancho pronto a las legiones y

[12] Este consejo era sólo asesor, sin ningún poder decisorio. Su composición no era fija: incluía, sin embargo, a los tribunos militares. Cf. XI 26, 2; XV 1, 6; XXVII 8, 6.

ἐπειδὰν κατὰ τὸν ἐθισμὸν οἱ σαλπιγκταὶ σημαίνωσιν ἅμα πάντες:
[6] ἔστι γὰρ ἔθος Ῥωμαίοις κατὰ τὸν τοῦ δείπνου καιρὸν τοὺς βυκανητὰς καὶ σαλπιγκτὰς πάντας σημαίνειν παρὰ τὴν τοῦ στρατηγοῦ σκηνήν, χάριν τοῦ τὰς νυκτερινὰς φυλακὰς κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἵστασθαι κατὰ τοὺς ἰδίους τόπους. [7] μετὰ δὲ ταῦτα τοὺς κατασκόπους ἀνακαλεσάμενος, οὓς ἐτύγχανε διαπεμπόμενος εἰς τὰ τῶν πολεμίων στρατόπεδα, συνέκρινε καὶ διηρεύνα τὰ λεγόμενα περί τε τῶν προσβάσεων καὶ τῶν εἰσόδων τῶν εἰς τὰς παρεμβολάς, χρώμενος ἐπικριτῇ τῶν λεγομένων καὶ συμβούλῳ Μασαννάσᾳ διὰ τὴν τῶν τόπων ἐμπειρίαν.

que las hicieran salir del campamento cuando, según costumbre, los trompeteros dieran su señal al unísono[13]. 6 Efectivamente, entre los romanos es habitual que, pasado el tiempo de la cena, todos los trompeteros y los cornetas, situados junto a la tienda del general, den la señal a la vez, para situar allí donde corresponda a los centinelas nocturnos. 7 Luego reunió a los espías que había enviado a los campamentos enemigos para examinar y comprobar lo que le decían acerca de una posible aproximación al campo rival y acerca de la disposición de sus entradas. Masinisa[14], que conocía muy bien aquellos lugares, le servía de consejero asesor.

4 [1] ἐπειδὴ δὲ πάντ᾽ ἦν εὐτρεπῆ τὰ πρὸς τὴν χρείαν αὐτῷ τὴν ἐνεστῶσαν, ἀπολιπὼν τοὺς ἱκανοὺς καὶ τοὺς ἐπιτηδείους ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς, ἀναλαβὼν τὰς δυνάμεις προῆγεν ἄρτι ληγούσης τῆς πρώτης φυλακῆς: περὶ γὰρ ἑξήκοντα σταδίους ἀπεῖχον οἱ πολέμιοι.

[2] συνεγγίσας δὲ τοῖς πολεμίοις περὶ τρίτην φυλακὴν λήγουσαν, Γαίῳ μὲν Λαιλίῳ καὶ Μασαννάσᾳ τοὺς ἡμίσεις ἀπονείμας τῶν στρατιωτῶν καὶ πάντας τοὺς Νομάδας ἐπέταξε ποιεῖσθαι τὴν προσβολὴν πρὸς τὸν τοῦ Σόφακος χάρακα, [3] παρακαλέσας ἄνδρας ἀγαθοὺς γενέσθαι καὶ μηδὲν εἰκῇ πράττειν, σαφῶς εἰδότας ὅτι, καθ᾽ ὅσον ἐμποδίζει καὶ κωλύει τὰ τῆς ὁράσεως τὸ σκότος, κατὰ τοσοῦτον δεῖ συνεκπληροῦν τῇ διανοίᾳ καὶ τῇ τόλμῃ τὰς νυκτερινὰς ἐπιβολάς: [4] αὐτὸς δὲ τὴν λοιπὴν στρατιὰν ἀναλαβὼν ἐποιεῖτο τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τὸν Ἀσδρούβαν. ἦν δ᾽ αὐτῷ συλλελογισμένον μὴ πρότερον ἐγχειρεῖν, ἕως ἂν οἱ περὶ τὸν Λαίλιον πρῶτοι τὸ πῦρ ἐμβάλωσι τοῖς πολεμίοις. [5] οὗτος μὲν τοιαύτας ἔχων ἐπινοίας βάδην ἐποιεῖτο τὴν πορείαν: οἱ δὲ περὶ τὸν Λαίλιον εἰς δύο μέρη σφᾶς αὐτοὺς διελόντες ἅμα προσέβαλλον τοῖς πολεμίοις. [6] τῆς δὲ τῶν σκηνῶν διαθέσεως οἷον ἐπίτηδες πρὸς ἐμπυρισμὸν κατεσκευασμένης,

4 Cuando lo tuvo todo ya dispuesto para la operación inminente, Escipión dejó en el campamento una guarnición idónea de hombres aptos para defenderlo; él tomó el mando de las fuerzas y avanzó al tiempo que acababa la primera vigilia; los enemigos distaban irnos sesenta estadios. Se aproximó a ellos al acabar la tercera vigilia. 2 Puso la mitad de las tropas al mando de Cayo Lelio y de Masinisa, y además todos los númidas, con la orden de atacar el campamento de Sífax. 3 Exhortó a todos a ser hombres valientes y a no hacer nada al azar. Sabían muy bien que, en el mismo grado en que la oscuridad obstaculiza y priva de la visión, debían compensar sus efectos, en el asalto nocturno, mediante la audacia y la habilidad.
4 Él mismo se puso al frente del resto del ejército y se lanzó contra Asdrúbal. Había calculado, sin embargo, no intervenir hasta que Lelio hubiera pegado fuego al campamento adversario. 5 Lelio, que, naturalmente, tenía esta intención, hacía la progresión al paso. Sus hombres se habían dividido en dos grupos, que arremetieron simultáneamente contra el enemigo. 6 Ya dije antes que aquellas tiendas estaban hechas como ex profeso para arder; así

[13] Se refiere al toque de retreta. Al oírlo, normalmente el enemigo debía de creer que los romanos se retiraban a descansar. En sí, el toque era un aviso para que los centinelas se situaran en sus puestos.
[14] Sobre Masinisa, cf. IX 25, 4.

καθάπερ ἀνώτερον εἶπον, ὡς οἱ προηγούμενοι τὸ πῦρ ἐνέβαλλον, κατανεμηθὲν εἰς τὰς πρώτας σκηνὰς εὐθέως ἀβοήθητον ἐποίει τὸ κακὸν διά τε τὴν συνέχειαν τῶν σκηνῶν καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς ὑποκειμένης ὕλης. [7] ὁ μὲν οὖν Λαίλιος ἔχων ἐφεδρείας τάξιν ἔμενεν: ὁ δὲ Μασαννάσας εἰδὼς τοὺς τόπους, καθ᾽ οὓς ἔμελλον οἱ φεύγοντες τὸ πῦρ ποιήσασθαι τὴν ἀποχώρησιν, ἐν τούτοις ἐπέστησε τοὺς αὐτοῦ στρατιώτας. [8] τῶν δὲ Νομάδων οὐδεὶς ἁπλῶς συνυπώπτευσε τὸ γινόμενον, οὐδ᾽ αὐτὸς ὁ Σόφαξ, ἀλλ᾽ ὡς αὐτομάτως ἐμπεπρησμένου τοῦ χάρακος, ταύτην ἔσχον τὴν διάληψιν. [9] ὅθεν ἀνυπονοήτως οἱ μὲν ἐκ τῶν ὕπνων, οἱ δ᾽ ἀκμὴν ἔτι μεθυσκόμενοι καὶ πίνοντες ἐξεπήδων ἐκ τῶν σκηνῶν. [10] καὶ πολλοὶ μὲν ὑφ᾽ αὑτῶν περὶ τὰς τοῦ χάρακος ἐξόδους συνεπατήθησαν, πολλοὶ δὲ περικαταληφθέντες ὑπὸ τῆς φλογὸς κατεπρήσθησαν: οἱ δὲ καὶ διαφυγόντες τὴν φλόγα, πάντες εἰς τοὺς πολεμίους ἐμπίπτοντες, οὔθ᾽ ὃ πάσχουσιν οὔθ᾽ ὃ ποιοῦσι γινώσκοντες διεφθείροντο.

5 [1] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον οἱ Καρχηδόνιοι, θεωροῦντες τὸ πλῆθος τοῦ πυρὸς καὶ τὸ μέγεθος τῆς ἐξαιρομένης φλογός, ὑπολαβόντες αὐτομάτως ἀνῆφθαι τὸν τῶν Νομάδων χάρακα, τινὲς μὲν ἐβοήθουν ἐξ αὐτῆς, [2] οἱ δὲ λοιποὶ πάντες ἐκτρέχοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἄνοπλοι συνίσταντο πρὸ τῆς ἰδίας στρατοπεδείας, ἐκπλαγεῖς ὄντες ἐπὶ τοῖς γινομένοις. [3] ὁ δὲ Σκιπίων, τῶν πραγμάτων ὡς ἂν εἰ κατ᾽ εὐχὴν αὐτῷ προχωρησάντων, ἐπιπεσὼν τοῖς ἐξεληλυθόσιν, οὓς μὲν ἐφόνευεν, οὓς δὲ καταδιώκων ἅμα τὸ πῦρ ἐνέβαλλε ταῖς σκηναῖς. [4] οὗ γενομένου παραπλήσια συνέβαινε πάσχειν τοὺς Φοίνικας ὑπὸ τοῦ πυρὸς καὶ τῆς ὅλης περιστάσεως τοῖς ἄρτι ῥηθεῖσι περὶ τῶν Νομάδων. [5] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀσδρούβαν τοῦ μὲν τῷ πυρὶ βοηθεῖν αὐτόθεν εὐθέως ἀπέστησαν, γνόντες ἐκ τοῦ συμβαίνοντος ὅτι καὶ περὶ τοὺς Νομάδας οὐκ αὐτομάτως, καθάπερ ὑπέλαβον, ἀλλ᾽ ἐκ τῆς τῶν πολεμίων ἐπιβολῆς καὶ τόλμης ἐγεγόνει τὸ δεινόν: [6] ἐγίνοντο δὲ περὶ τὸ σῴζειν

que los de vanguardia aplicaron el fuego, éste prendió en las primeras cabañas y el desastre se hizo al punto irremediable, tanto debido a la contigüidad de los pabellones como porque, además, había allí mucha madera acumulada. 7 Lelio y sus hombres se habían quedado a la expectativa y aguardaban; Masinisa, que conocía bien el terreno, había apostado a sus soldados en el lugar por el que intuía que se retirarían los que huirían del fuego. 8 Ningún númida llegó a sospechar lo que ocurría, ni tan siquiera Sífax. 9 Pensaban que el incendio de la empalizada había sido fortuito y salían a toda prisa de las tiendas sin recelar nada; unos ya se habían dormido y otros andaban todavía borrachos y bebiendo. 10 En su mayoría perecieron aplastados por sus propios compañeros cuando intentaban salir a través de la empalizada; muchos también murieron abrasados, atrapados por las llamas. Los que consiguieron escapar del fuego dieron de frente con el enemigo y sucumbieron sin saber ni lo que hacían ni lo que les pasaba.

5 Los cartagineses veían la extensión del fuego y la altitud de las llamas. Creídos también de que la empalizada de los númidas se había incendiado fortuitamente, algunos acudieron al punto a prestar ayuda. 2 Todos los demás salieron a toda prisa de su acampada y se quedaron delante de ella de pie, y sin armas, atónitos ante lo sucedido. 3 A Escipión las cosas le salían a pedir de boca. Cayó sobre los que habían salido, mató a unos, acosó a los restantes y pegó fuego a las tiendas.

4 Con esto, el fuego y las circunstancias causaron a los cartagineses el mismo desastre[15] que reseñé de los númidas. 5 Asdrúbal desistió inmediatamente de intentar sofocar el incendio, pues por lo que ocurría conoció que el fuego del campo de los númidas no era fortuito, como al principio habían creído, sino que aquella calamidad era causada por planes muy audaces del enemigo. 6 Buscaron inmediatamente la

[15] Es decir, un desastre total.

ἑαυτούς, βραχείας σφίσι καὶ περὶ τοῦτο τὸ μέρος ἐλπίδος ἔτι καταλειπομένης. [7] τό τε γὰρ πῦρ ταχέως ἐπενέμετο καὶ περιελάμβανε πάντας τοὺς τόπους, αἵ τε δίοδοι πλήρεις ἦσαν ἵππων, ὑποζυγίων, ἀνδρῶν, τῶν μὲν ἡμιθνήτων καὶ διεφθαρμένων ὑπὸ τοῦ πυρός, τῶν δ᾽ ἐξεπτοημένων καὶ παρεστώτων ταῖς διανοίαις, [8] ὥστε καὶ τοῖς ἀνδραγαθεῖν προαιρουμένοις ἐμπόδια ταῦτα γίνεσθαι, καὶ διὰ τὴν ταραχὴν καὶ σύγχυσιν ἀνέλπιστον εἶναι τὴν σωτηρίαν.

salvación, aunque les quedaban pocas esperanzas. 7 El fuego se había propagado con extraordinaria rapidez y todo ardía ya por los cuatro costados; los caminos estaban atestados de caballos, de acémilas y de hombres, unos medio desmayados y con el cuerpo cubierto de graves quemaduras, otros como atontados y sin saber lo que se hacían.
8 La sitúación era tal que los que acabo de enumerar obstaculizaban a los que querían hacer un esfuerzo supremo: la confusión y el revoltijo convertían su salvación en más que problemática. La situación de Sífax y de sus oficiales no era distinta. 9 Con todo, él y Asdrúbal, seguidos por unos pocos jinetes, consiguieron salvarse. 10 Los hombres, las acémilas y los caballos restantes, que se contaban por millares, perecieron de manera desventurada y miserable. 11 Algunos de estos hombres, que habían logrado eludir la virulencia del fuego, perecieron, llenos de oprobio y de vergüenza, sin armas e, incluso, sin vestidos, a mano del enemigo.

[9] παραπλήσια δὲ τούτοις ἦν καὶ τὰ περὶ τὸν Σόφακα καὶ τοὺς ἄλλους ἡγεμόνας. πλὴν οὗτοι μὲν ἀμφότεροι μετ᾽ ὀλίγων ἱππέων ἐξέσωσαν αὑτούς: [10] αἱ δὲ λοιπαὶ μυριάδες ἀνδρῶν, ἵππων, ὑποζυγίων, ἀτυχῶς μὲν καὶ ἐλεεινῶς ὑπὸ τοῦ πυρὸς ἀπώλλυντο: [11] αἰσχρῶς δὲ καὶ ἐπονειδίστως ἔνιοι τῶν ἀνδρῶν, τὴν τοῦ πυρὸς βίαν φεύγοντες, ὑπὸ τῶν πολεμίων διεφθείροντο, χωρὶς οὐ μόνον τῶν ὅπλων, ἀλλὰ καὶ τῶν ἱματίων, γυμνοὶ φονευόμενοι.
[12] καθόλου δὲ πᾶς ἦν ὁ τόπος οἰμωγῆς, βοῆς ἀτάκτου, φόβου, ψόφου παρηλλαγμένου, σὺν δὲ τούτοις πυρὸς ἐνεργοῦ καὶ φλογὸς ὑπερβαλλούσης πλήρης: [13] ὧν ἓν ἱκανὸν [ὂν] ἐκπλῆξαι τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν, μηδ᾽ ὅτι καὶ πάνθ᾽ ὁμοῦ συγκυρήσαντα παραδόξως.

12 En una palabra, todo el paraje estaba lleno de lamentos, de gritos, de un clamor desconcertante, de miedo, de un fragor pavoroso, de un gran incendio de llamas devoradoras[16], 13 cosas de las cuales una sola sería suficiente para horrorizar la naturaleza humana, y mucho más esta mezcla inopinada de tales elementos.

[14] διὸ καὶ τὸ γεγονὸς οὐδὲ καθ᾽ ὑπερβολὴν εἰκάσαι δυνατὸν οὐδενὶ τῶν ὄντων ἐστίν: οὕτως ὑπερπεπαίκει τῇ δεινότητι πάσας τὰς προειρημένας πράξεις. [15] ᾗ καὶ πολλῶν καὶ καλῶν διειργασμένων Σκιπίωνι κάλλιστον εἶναί μοι δοκεῖ τοῦτο τοὔργον καὶ παραβολώτατον τῶν ἐκείνῳ πεπραγμένων ***

14 Lo que allí sucedió ningún mortal podría describirlo ni aun en el caso de que echara mano de todo su poder de exageración[17]… ¡Tanto excedía en atrocidad a todos los sucesos ya descritos! 15 Escipión, ciertamente, llevó a cabo muchas y preclaras hazañas, pero ésta me parece la más espléndida y extraordinaria de las que realizó[18].

6 [1] οὐ μὴν ἀλλὰ τῆς ἡμέρας ἐπιγενομένης, καὶ τῶν πολεμίων τῶν μὲν ἀπολωλότων, τῶν δὲ

6 Así que apuntó el día, muertos ya gran parte de los enemigos y huidos los restantes sin orden ni concierto, Escipión arengó a sus

[16] Polibio se deja aquí arrastrar por un sensacionalismo retórico que él, normalmente, rechaza.
[17] La traducción de Paton: «it is impossible to compare what happened with any other disaster», tiene poca base en el texto griego.
[18] Este entusiasmo polibiano es difícilmente conciliable con lo que, en XIII 3, se dice acerca del uso de argucias y de engaños en la guerra.

προτροπάδην πεφευγότων, παρακαλέσας τοὺς χιλιάρχους ἐκ ποδὸς ἐπηκολούθει.
[2] τὰς μὲν οὖν ἀρχὰς ὁ Καρχηδόνιος ὑπέμενε, καίπερ αὐτῷ προσαγγελίας γενομένης: τοῦτο δ᾽ ἐποίει πιστεύων τῇ τῆς πόλεως ὀχυρότητι.

[3] μετὰ δὲ ταῦτα συνθεωρήσας τοὺς ἐγχωρίους στασιάζοντας, καταπλαγεὶς τὴν ἔφοδον τοῦ Σκιπίωνος, ἔφευγε μετὰ τῶν διασεσωσμένων: οὗτοι δ᾽ ἦσαν ἱππεῖς μὲν οὐκ ἐλάττους πεντακοσίων, πεζοὶ δὲ περὶ δισχιλίους. [4] οἱ δ᾽ ἐγχώριοι συμφρονήσαντες ἐπέτρεψαν περὶ σφῶν αὐτῶν τοῖς Ῥωμαίοις. [5] ὁ δὲ Πόπλιος τούτων μὲν ἐφείσατο, δύο δὲ τὰς παρακειμένας πόλεις ἐφῆκε τοῖς στρατοπέδοις διαρπάζειν, καὶ ταῦτα διαπραξάμενος αὖθις ἐπὶ τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐπανῄει παρεμβολήν. [6] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι, παλιντρόπου τῆς ἐλπίδος αὐτοῖς ἀποβαινούσης πρὸς τὰς ἐξ ἀρχῆς ἐπιβολάς, βαρέως ἔφερον τὸ γεγονός: [7] ἐλπίσαντες γὰρ πολιορκήσειν τοὺς Ῥωμαίους συγκλείσαντες εἰς τὴν ἄκραν τὴν προσοῦσαν τῆς Ἰτύκης, ἐν ᾗ τὴν παραχειμασίαν ἐποιοῦντο, κατὰ γῆν μὲν τοῖς πεζοῖς στρατεύμασι, κατὰ θάλατταν δὲ ταῖς ναυτικαῖς δυνάμεσι, καὶ πρὸς τοῦτο πάσας ἡτοιμακότες τὰς παρασκευάς, [8] ἅμα τῷ μὴ μόνον τῶν ὑπαίθρων οὕτως ἀλόγως καὶ παραδόξως ἐκχωρῆσαι τοῖς ὑπεναντίοις, ἀλλὰ καὶ τὸν περὶ σφῶν αὐτῶν καὶ τῆς πατρίδος ὅσον οὐκ ἤδη προσδοκᾶν κίνδυνον, τελέως ἐκπλαγεῖς ἦσαν καὶ περίφοβοι ταῖς ψυχαῖς. [9] οὐ μὴν ἀλλὰ τῶν πραγμάτων ἀναγκαζόντων ποιεῖσθαι πρόνοιαν καὶ βουλὴν ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος, ἦν τὸ συνέδριον ἀπορίας καὶ ποικίλων καὶ τεταραγμένων ἐπινοημάτων πλῆρες.

[10] οἱ μὲν γὰρ ἔφασαν δεῖν πέμπειν ἐπὶ τὸν Ἀννίβαν καὶ καλεῖν ἐκ τῆς Ἰταλίας, ὡς μιᾶς ἔτι καταλειπομένης ἐλπίδος τῆς ἐν ἐκείνῳ τῷ στρατηγῷ καὶ ταῖς μετ᾽ ἐκείνου δυνάμεσιν, [11] οἱ δὲ διαπρεσβεύεσθαι πρὸς τὸν Πόπλιον ὑπὲρ ἀνοχῶν καὶ λαλεῖν ὑπὲρ διαλύσεων καὶ συνθηκῶν, ἕτεροι δὲ θαρρεῖν καὶ συνάγειν τὰς

tribunos para que se lanzaran a la persecución de los supervivientes. 2 Al principio los cartagineses se quedaron donde estaban, a pesar de haberles sido anunciada la proximidad del enemigo: habían depositado su confianza en las fortificaciones de la ciudad[19].
3 Pero, luego que vieron sublevarse a los nativos, alarmados por la incursión de Escipión, huyeron, jefes y supervivientes a la vez. Eran alrededor de quinientos jinetes y unos dos mil hombres de a pie. 4 Los nativos acordaron unánimemente entregarse a los romanos. 5 Escipión les perdonó la vida, pero concedió a sus soldados saquear dos ciudades cercanas. Luego se retiró con sus hombres al primer campamento, del cual había salido.
6 Los cartagineses quedaron consternados por lo sucedido: les había salido al revés lo que esperaban según sus primeros cálculos.
7 En efecto, creían ser ellos los que iban a asediar a los romanos, envolviéndoles en una punta que hay al este de Útica. Los de Roma habían pasado el invierno allí y los cartagineses proyectaban aislarles, por tierra, con su ejército y, por mar, con su flota.
8 Habían hecho ya todos los preparativos, pero ahora, de manera absurda e ilógica, se habían visto obligados a ceder al enemigo el dominio del campo abierto y, además, esperaban que de un momento a otro su propia ciudad corriera grave peligro; estaban alarmados y llenos de pánico. 9 Con todo, la situación les forzaba a tomar precauciones y a deliberar sobre el futuro. Se reunieron en una asamblea llena de perplejidad y de las proposiciones más diversas y disparatadas.
10 Unos afirmaban que era absolutamente imprescindible enviar emisarios a Aníbal con la orden de que regresara de Italia, porque la única esperanza que les quedaba se cifraba en este general y en el ejército de que disponía.
11 Otros sostenían que debía enviarse una delegación a Escipión para pedir el cese de las

[19] «De la ciudad», como algo sabido. Seguramente sabríamos de qué población se trata si poseyéramos la narración íntegra. Ésta es una de las deficiencias de la actividad del epitomador. Sobre la dificultad de la identificación de la ciudad, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., lugar que debe extenderse a las «dos ciudades» que saldrán inmediatamente.

δυνάμεις καὶ διαπέμπεσθαι πρὸς τὸν Σόφακα: [12] καὶ γὰρ πλησίον αὐτὸν εἰς τὴν Ἄββαν ἀποκεχωρηκέναι, συναθροίζειν δὲ τοὺς ἀπὸ τοῦ κινδύνου διαφυγόντας. καὶ δὴ καὶ τέλος αὕτη τῶν γνωμῶν ἐπεκράτησεν. οὗτοι μὲν οὖν τάς τε δυνάμεις ἤθροιζον, [13] ἐκπέμψαντες τὸν Ἀσδρούβαν, καὶ διεπέμψαντο πρὸς τὸν Σόφακα, δεόμενοι σφίσι βοηθεῖν καὶ μένειν ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν, ὡς αὐτίκα μάλα τοῦ στρατηγοῦ μετὰ τῶν δυνάμεων πρὸς αὐτὸν συνάψοντος:

hostilidades y tratar del fin de la guerra y de formalizar una alianza, otros, todavía, decían que la situación no era tan desesperada: que se reclutaran tropas y que se rogara a Sífax que acudiera. 12 Éste se había retirado a una ciudad cercana, Abba[20], donde había reagrupado a los que lograron escapar de la tragedia. Al final se impuso este parecer. 13 Los cartagineses, pues, enviaron a Asdrúbal a reclutar hombres y despacharon mensajeros a Sífax con el ruego de que les socorriera. Le pedían que permaneciera fiel a sus compromisos de antes y le aseguraban que muy pronto se le uniría su general con las tropas.

7 [1] ὁ δὲ τῶν Ῥωμαίων στρατηγὸς ἐγίνετο μὲν καὶ περὶ τὴν τῆς Ἰτύκης πολιορκίαν, τὸ δὲ πλεῖον, ἀκούων ἐπιμένειν τὸν Σόφακα καὶ τοὺς Καρχηδονίους πάλιν ἀθροίζειν στρατιάν, ἐξῆγε τὰς δυνάμεις καὶ παρενέβαλλε πρὸ τῆς Ἰτύκης. ἅμα δὲ καὶ νείμας τῶν λαφύρων * [2] ** τοὺς μὲν *** ἐμπόρους ἐξαπέστειλε * [3] ** λυσιτελῶς: καλῆς γὰρ τῆς ὑπὲρ τῶν ὅλων ἐλπίδος ὑπογραφομένης ἐκ τοῦ γεγονότος εὐτυχήματος, ἑτοίμως τὴν παροῦσαν ὠφέλειαν οἱ στρατιῶται παρ᾽ οὐδὲν ποιούμενοι διετίθεντο τοῖς ἐμπόροις. [4] τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν Νομάδων καὶ τοῖς φίλοις τὸ μὲν πρῶτον ἐδόκει κατὰ τὸ συνεχὲς εἰς τὴν οἰκείαν ποιεῖσθαι τὴν ἀναχώρησιν: [5] τῶν δὲ Κελτιβήρων αὐτοῖς ἀπαντησάντων περὶ τὴν Ἄββαν, οἵτινες ἐτύγχανον ὑπὸ τῶν Καρχηδονίων ἐξενολογημένοι, πλείους ὄντες τῶν τετρακισχιλίων, πιστεύοντες ταῖς χερσὶ ταύταις οὕτως ἐπέστησαν καὶ βραχύ τι ταῖς ψυχαῖς ἐθάρρησαν.

7 Entretanto, el general romano no descuidaba el asedio de Útica. Pero cuando supo que Sífax seguía fiel a los cartagineses y que éstos volvían a reclutar un ejército, se puso al frente de sus hombres y acampó delante de la ciudad[21]. 2 Hizo un reparto del botín[22] y despidió a los mercaderes con muchas riquezas. 3 La victoria obtenida sugería una bella esperanza para el desenlace final y, así, los soldados estimaron en poco la ganancia de aquel momento, que cedieron a los comerciantes.
4 El rey de los númidas y su corte primero habían decidido continuar la retirada hacia su país, 5 pero a la altura de Abba se encontraron con los celtíberos, que se habían hecho mercenarios de los cartagineses; eran más de cuatro mil. Los númidas, confiados en este refuerzo se detuvieron y cobraron algún ánimo.

[6] σὺν δὲ τούτοις ἅμα καὶ τῆς παιδίσκης, ἥτις ἦν θυγάτηρ μὲν Ἀσδρούβου τοῦ στρατηγοῦ, γυνὴ δὲ τοῦ Σόφακος, καθάπερ ἐπάνω. προεῖπον, δεομένης καὶ λιπαρούσης μεῖναι καὶ μὴ καταλιπεῖν ἐν τοιούτοις καιροῖς τοὺς

6 Además, aquella muchacha de la que dije más arriba que era hija del general Asdrúbal y mujer de Sífax pedía con insistencia a su marido que no abandonara a los cartagineses en aquella

[20] Tito Livio, narra lo mismo, llama a la ciudad Obba; parece ser la actual Henchir Chouégui, al NO. de Tebourba. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[21] La ciudad innominada de la nota 19.
[22] WALBANK, *Commentary*, ad loc., supone aquí una laguna reconocida también por los editores, y otra, tras «los mercaderes» (en el texto griego, tras «despidió»). Walbank supone las lagunas, porque no ve clara la causa que mueve a Escipión a echar de su campamento a los mercaderes. Y sugiere dos posibilidades: porque sus ganancias rozan ya lo excesivo, o bien porque le incomodaran por algo que no llegamos a descubrir.

Καρχηδονίους, ἐπείσθη καὶ προσέσχε τοῖς παρακαλουμένοις ὁ Νομάς.
[7] οὐ μικρὰ δὲ καὶ τοὺς Καρχηδονίους ἐλπίζειν παρεσκεύασαν οἱ Κελτίβηρες: ἀντὶ μὲν γὰρ τῶν τετρακισχιλίων μυρίους αὐτοὺς ἀπήγγελλον εἶναι, κατὰ δὲ τοὺς κινδύνους ἀνυποστάτους ὑπάρχειν καὶ ταῖς ψυχαῖς καὶ τοῖς καθοπλισμοῖς. [8] ἐκ δὲ ταύτης τῆς φήμης καὶ τῆς χυδαίου καὶ πανδήμου λαλιᾶς μετεωρισθέντες οἱ Καρχηδόνιοι διπλασίως ἐπερρώσθησαν πρὸς τὸ πάλιν ἀντιποιήσασθαι τῶν ὑπαίθρων. [9] καὶ τέλος ἐν ἡμέραις τριάκοντα περὶ τὰ Μεγάλα πεδία καλούμενα βαλόμενοι χάρακα συνεστρατοπέδευον ὁμοῦ τοῖς Νομάσι καὶ τοῖς Κελτίβηρσιν, ὄντες οὐκ ἐλάττους οἱ πάντες τρισμυρίων.

situación crítica. El númida se dejó convencer y atendió a tales súplicas.
7 Estos celtíberos contribuyeron no poco a levantar la moral de los cartagineses: eran cuatro mil, y dijeron que eran diez mil y, además, aseguraron que en la batalla eran verdaderamente invencibles, tanto por su presencia de ánimo como por su armamento. 8 Los cartagineses, alentados por esta fama y por la chismorrería vulgar del pueblo, redoblaron su coraje para librar una segunda batalla campal. 9 Finalmente, al cabo de treinta días, plantaron su campamento en la llamada Llanura Grande[23], al lado de los númidas y de los celtíberos. El conjunto constaba de no menos de treinta mil hombres.

8 [1] ὧν διασαφηθέντων εἰς τὸ τῶν Ῥωμαίων στρατόπεδον εὐθέως ὁ Πόπλιος ἐγίνετο περὶ τὴν ἔξοδον, καὶ συντάξας τοῖς πολιορκοῦσι τὴν Ἰτύκην ἃ δέον ἦν πράττειν καὶ τοῖς κατὰ θάλατταν ἐξώρμησε, τὸ στράτευμα πᾶν ἔχων εὔζωνον. [2] ἀφικόμενος δὲ πεμπταῖος ἐπὶ τὰ Μεγάλα πεδία καὶ συνεγγίσας τοῖς πολεμίοις, τὴν μὲν πρώτην ἡμέραν ἐπί τινος λόφου κατεστρατοπέδευσε, περὶ τριάκοντα σταδίους ἀποσχὼν τῶν πολεμίων, [3] τῇ δ᾽ ἑξῆς καταβὰς εἰς τὰ πεδία καὶ προθέμενος τοὺς ἱππέας ἐν ἑπτὰ σταδίοις παρενέβαλε.

[4] δύο δὲ τὰς κατὰ πόδας ἡμέρας μείναντες καὶ βραχέα διὰ τῶν ἀκροβολισμῶν καταπειράσαντες ἀλλήλων, τῇ τετάρτῃ κατὰ πρόθεσιν ἐξῆγον ἀμφότεροι καὶ παρενέβαλλον τὰς δυνάμεις. [5] ὁ μὲν οὖν Πόπλιος ἁπλῶς κατὰ τὸ παρ᾽ αὐτοῖς ἔθος ἔθηκε πρῶτον μὲν τὰς τῶν ἁστάτων σημαίας, ἐπὶ δὲ ταύταις τὰς τῶν πριγκίπων, τελευταίας δ᾽ ἐπέστησε κατόπιν τὰς τῶν τριαρίων: [6] τῶν δ᾽ ἱππέων τοὺς μὲν Ἰταλικοὺς ἐπὶ τὸ δεξιὸν ἔθηκε, τοὺς δὲ Νομάδας καὶ Μασαννάσαν ἐπὶ τὸ λαιόν.

8 La noticia de todo esto llegó al campamento de los romanos[24]. Escipión se aprestó inmediatamente a salir con las legiones. Mandó lo que debían hacer a los que proseguían el asedio de Útica, y también a sus fuerzas navales, y él partió con el resto de su ejército dispuesto en orden de marcha rápida. 2 Tras cinco jomadas llegó a la Llanura Grande, se aproximó al enemigo y acampó encima de una loma, a unos treinta estadios de distancia del adversario. 3 Al día siguiente descendió hasta la llanura, puso la caballería al frente de su formación y acampó a siete estadios del enemigo. 4 Ambos bandos permanecieron dos días en esta situación; se tanteaban mutuamente con pequeñas escaramuzas. Pero, al cabo de tres jomadas, los dos generales hicieron salir a sus fuerzas con la idea de trabar la batalla y formaron a sus hombres. 5 Escipión, según el uso romano[25], colocó al frente los manípulos de los *hastati*, detrás de ellos a los *principes*; cerraban su formación los *triarii*.
6 Situó a su caballería italiana en el ala derecha, y la númida, con Masinisa al frente, en la izquierda.

---

[23] Es la llanura llamada actualmente Souk el Kremis, sobre el río Megierda. Para más detalles geográficos, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[24] Fuera de Útica.
[25] Cf. IV 21, 7-8; XI 23, 1; XV 7, 9; XVIII 30, 5-11.

[7] οἱ δὲ περὶ τὸν Σόφακα καὶ τὸν Ἀσδρούβαν τοὺς μὲν Κελτίβηρας μέσους ἔταξαν ἀντίους ταῖς τῶν Ῥωμαίων σπείραις, τοὺς δὲ Νομάδας ἐξ εὐωνύμου, τοὺς δὲ Καρχηδονίους ἐκ τῶν δεξιῶν. [8] ἅμα δὲ τῷ γενέσθαι τὴν πρώτην ἔφοδον εὐθέως οἱ Νομάδες ἐνέκλιναν τοὺς Ἰταλικοὺς ἱππεῖς, οἵ τε Καρχηδόνιοι τοὺς περὶ τὸν Μασαννάσαν, ἅτε πλεονάκις ἤδη προηττημένοι ταῖς ψυχαῖς.

7 Sífax y Asdrúbal colocaron a los celtíberos en el centro de su formación, opuestos a los manípulos romanos; los númidas[26] ocupaban el ala izquierda, y los cartagineses la derecha. 8 A la primera arremetida los númidas de Asdrúbal cedieron ante la caballería italiana y los cartagineses huyeron ante los númidas de Masinisa; las derrotas anteriores habían quebrado su coraje.

[9] οἱ δὲ Κελτίβηρες ἐμάχοντο γενναίως, συστάντες τοῖς Ῥωμαίοις. οὔτε γὰρ φεύγοντες ἐλπίδα σωτηρίας εἶχον διὰ τὴν ἀπειρίαν τῶν τόπων οὔτε ζωγρίᾳ κρατηθέντες διὰ τὴν ἀθεσίαν τὴν εἰς τὸν Πόπλιον: [10] οὐδὲν γὰρ πολέμιον πεπονθότες ὑπ᾽ αὐτοῦ κατὰ τὰς ἐν Ἰβηρίᾳ πράξεις ἀδίκως ἐφαίνοντο καὶ παρασπόνδως ἥκειν κατὰ Ῥωμαίων συμμαχήσοντες τοῖς Καρχηδονίοις. [11] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἅμα τῷ κλῖναι τοὺς ἀπὸ τῶν κεράτων ταχέως κυκλωθέντες ὑπὸ τῶν πριγκίπων καὶ τριαρίων αὐτοῦ κατεκόπησαν πάντες πλὴν τελέως ὀλίγων. [12] οἱ μὲν οὖν Κελτίβηρες τοῦτον τὸν τρόπον ἀπώλοντο, μεγάλην [παρ᾽ ὅλην] παρασχόμενοι χρείαν τοῖς Καρχηδονίοις οὐ μόνον κατὰ τὴν μάχην, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν φυγήν. [13] εἰ μὴ γὰρ τοῦτ᾽ ἐμπόδιον ἐγένετο τοῖς Ῥωμαίοις, ἀλλ᾽ εὐθέως ἐκ ποδὸς ἠκολούθησαν τοῖς φεύγουσι, παντελῶς ἂν ὀλίγοι διέφυγον τῶν ὑπεναντίων. [14] νῦν δὲ περὶ τούτους γενομένης ἐπιστάσεως οἵ τε περὶ τὸν Σόφακα μετὰ τῶν ἱππέων ἀσφαλῶς ἐποιήσαντο τὴν ἀποχώρησιν εἰς τὴν οἰκείαν, οἵ τε περὶ τὸν Ἀσδρούβαν μετὰ τῶν διασῳζομένων εἰς τὴν Καρχηδόνα.

9 Los celtíberos, en cambio, lucharon bravamente contra los romanos. Si huían no podían esperar salvarse, ya que desconocían el país, y tampoco, si caían prisioneros vivos, pues habían traicionado a Escipión. 10 En las operaciones de España éste les había tratado amigablemente, y ellos ahora, de modo absolutamente injusto, faltaron a su palabra y comparecieron aquí para aliarse con los cartagineses. 11 Pero, así que cedieron las alas, los *principes* y los *triarii* envolvieron a estos celtíberos y los aniquilaron; sólo se salvaron unos pocos. 12 Así fue como perecieron, no sin prestar un gran servicio a los cartagineses, no sólo en la batalla, sino también en la huida. 13 En efecto: si los romanos no hubiesen tropezado con tal obstáculo y hubieran podido perseguir en el acto a los que se escapaban, muy pocos contrarios hubieran logrado evadirse. 14 Pero, por la retención que supusieron los celtíberos, Sífax pudo retirarse cómodamente, con su caballería, hacia su país y Asdrúbal, a Cartago con los cartagineses supervivientes.

9 [1] ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων, ἐπεὶ τὰ σκῦλα καὶ τοὺς αἰχμαλώτους εὐτρεπεῖς ἔθετο, συγκαλέσας τὸ συνέδριον ἐβουλεύετο περὶ τῶν ἑξῆς, τί δέον ἦν ποιεῖν. [2] ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς τὸν μὲν στρατηγὸν Πόπλιον καὶ μέρος τι τῆς δυνάμεως μένειν ἐπιπορευόμενον τὰς πόλεις, τὸν δὲ Λαίλιον καὶ τὸν Μασαννάσαν, λαβόντας τούς τε Νομάδας καὶ μέρος τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων, ἕπεσθαι τοῖς περὶ τὸν Σόφακα καὶ μὴ δοῦναι χρόνον εἰς ἐπίστασιν καὶ παρασκευήν.

9 El general romano, luego que hubo dispuesto lo conveniente acerca del botín y de los prisioneros, convocó a su consejo para deliberar qué se debía hacer en adelante. 2 Decidieron que Escipión no se moviera del país y que hiciera correrías por las ciudades con una parte de las tropas romanas; Lelio y Masinisa cogerían el resto de las legiones y saldrían en persecución de Sífax, sin darle tiempo de rehacerse y prepararse.

[26] En ambos bandos luchaban africanos.

[3] οὗτοι μὲν ταῦτα βουλευσάμενοι διεχωρίσθησαν, οἱ μὲν ἐπὶ τὸν Σόφακα μετὰ τῶν προειρημένων στρατιωτῶν, ὁ δὲ στρατηγὸς ἐπὶ τὰς πόλεις.

3 Los generales, pues, determinaron esto y se separaron; unos se lanzaron contra Sífax, con las tropas ya señaladas, y Escipión, contra las ciudades.

[4] ὧν αἱ μὲν ἐθελοντὴν προσετίθεντο τοῖς Ῥωμαίοις διὰ τὸν φόβον, ἃς δὲ πολιορκῶν ἐξ ἐφόδου κατὰ κράτος ἥρει. [5] πάντα δ᾽ ἦν οἰκεῖα μεταβολῆς τὰ κατὰ τὴν χώραν, ἅτε συνεχῶς [τε] ἐκκείμενα ταῖς κακοπαθείαις καὶ ταῖς εἰσφοραῖς διὰ τὸ πολυχρονίους γεγονέναι τοὺς κατὰ τὴν Ἰβηρίαν πολέμους.

4 Unas se pasaron voluntariamente a los romanos por miedo; las restantes, éstos las asediaron y las forzaron al asalto. 5 Pero todo el país era propenso a un cambio[27], pues las calamidades eran continuas y, además, se les exigía mucho dinero[28], porque la guerra de España era inacabable.

[6] ἐν δὲ τῇ Καρχηδόνι μεγάλης καὶ πρότερον ὑπαρχούσης ἀκαταστασίας, ἔτι μείζω τότε συνέβαινε γίνεσθαι τὴν ταραχήν, ὡς ἂν ἐκ δευτέρου τηλικαύτῃ πληγῇ περιπεπτωκότων ἤδη καὶ ἀπειπόντων τὰς ἐν αὑτοῖς ἐλπίδας. [7] οὐ μὴν ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἀνδρωδέστατοι δοκοῦντες εἶναι τῶν συμβούλων ταῖς μὲν ναυσὶν ἐκέλευον ἤδη πλεῖν ἐπὶ τοὺς τὴν Ἰτύκην πολιορκοῦντας, καὶ τήν τε πολιορκίαν πειρᾶσθαι λύειν καὶ ναυμαχεῖν τοῖς ὑπεναντίοις, ἀπαρασκεύοις οὖσι πρὸς τοῦτο τὸ μέρος: [8] ἐπί τε τὸν Ἀννίβαν πέμπειν ἠξίουν καὶ μηδεμίαν ὑπερβολὴν ποιησαμένους ἐξελέγχειν καὶ ταύτην τὴν ἐλπίδα: μεγάλας γὰρ ἀμφοτέραις εἶναι ταῖς ἐπιβολαῖς ἐκ τῶν κατὰ λόγον ἀφορμὰς πρὸς σωτηρίαν.

6 En Cartago ya antes reinaba una gran confusión, pero ahora se hizo todavía mayor: parecía que tras el segundo desastre ya estaba todo perdido y que los cartagineses ya no tenían confianza en sí mismos. 7 Sin embargo, los consejeros que parecían más valientes dijeron que la flota cartaginesa debía dirigirse, al punto, contra los que sitiaban Útica, para intentar levantar el sitio, y que, además, se debía librar una batalla naval contra el enemigo, que no estaba preparado para ella.

8 Exigían también que se enviaran legados a Aníbal para que regresara y que, sin la menor dilación, se tanteara también esta esperanza, pues, en la medida en que podían ser juzgadas razonablemente, ambas medidas ofrecían buenas oportunidades de salvación.

[9] τινὲς δὲ ταύτας μὲν ἔφασαν μηκέτι φέρειν τοὺς καιρούς, τὴν δὲ πόλιν ὀχυροῦν καὶ παρασκευάζεσθαι πρὸς πολιορκίαν: πολλὰς γὰρ δώσειν ἀφορμὰς ταὐτόματον, ἂν ὁμονοῶσιν.

9 No faltó quien objetara que ya no era tiempo de tales empresas: lo que se debía hacer era fortificar la ciudad y prepararse para un asedio. Sólo si se mantenían unidos, dijeron, tendrían más tarde ocasión de realizar gestas preclaras.

[10] ἅμα δὲ βουλεύεσθαι περὶ διαλύσεως καὶ συνθηκῶν παρῄνουν, ἐπὶ τίσι καὶ πῶς ἂν λύσιν ποιήσαιντο τῶν ἐνεστώτων κακῶν. [11] γενομένων δὲ καὶ πλειόνων λόγων περὶ ταῦτα, πάσας ἐκύρωσαν ἅμα τὰς γνώμας.

10 Éstos aconsejaban también deliberar sobre una posible paz y sobre el modo y las condiciones en que se librarían de los males presentes. 11 Todas estas propuestas se debatieron mucho y, al final, se tomaron todas en consideración[29].

10 [1] κριθέντων δὲ τούτων οἱ μὲν εἰς τὴν Ἰταλίαν μέλλοντες πλεῖν εὐθέως ἐκ τοῦ βουλευτηρίου προῆγον ἐπὶ θάλατταν, ὁ δὲ ναύαρχος ἐπὶ τὰς

10 Asumidas en firme estas decisiones, los que debían navegar hacia Italia se dirigieron directamente del edificio del Consejo al mar. El

---

[27] El griego dice exactamente esto, pero WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta: «a las revueltas».

[28] Por parte de los cartagineses.

[29] Sin excluir el tratar de una posible paz, naturalmente. Esto se ve por el principio del libro XV. Polibio debía de tratar minuciosamente una embajada cartaginesa que se dirigió primero a Túnez y, luego, a Roma para indagar en qué condiciones Roma se avendría a una paz, pero el epitomador ha suprimido totalmente estas secciones.

ναῦς: οἱ δὲ λοιποὶ περί τε τῆς κατὰ τὴν πόλιν ἀσφαλείας προενοοῦντο καὶ περὶ τῶν κατὰ μέρος ἐβουλεύοντο συνεχῶς. καὶ [ὁ] Πόπλιος, [2] καταγέμοντος ἤδη τοῦ στρατοπέδου τῆς λείας διὰ τὸ μηδέν᾽ ἀντιπράττειν, ἀλλὰ πάντας εἴκειν ταῖς ἐπιβολαῖς, ἔκρινε τὸ μὲν τῶν λαφύρων πλεῖον εἰς τὴν ἐξ ἀρχῆς παραπέμψαι παρεμβολήν, [3] αὐτὸς δὲ τὴν στρατείαν ἀναλαβὼν εὔζωνον καταλαβέσθαι τὸν ἐπὶ Τύνητι χάρακα καὶ στρατοπεδεῦσαι τοῖς Καρχηδονίοις ἐν συνόψει: μάλιστα γὰρ οὕτως ἐκφοβήσειν ὑπελάμβανε καὶ καταπλήξειν αὐτούς. [4] οἱ μὲν οὖν Καρχηδόνιοι μετ᾽ ὀλίγας ἡμέρας τά τε πληρώματα καὶ τὰς σιταρχίας ἑτοίμας ἔχοντες ἐν ταῖς ναυσὶν ἐγίνοντο πρὸς ἀναγωγῇ καὶ τοῖς προκειμένοις: ὁ δὲ Πόπλιος ἧκε πρὸς τὸν Τύνητα, καὶ φυγόντων τὴν ἔφοδον αὐτοῦ τῶν παραφυλαττόντων κατέλαβε τὸν τόπον. [5] ὁ δὲ Τύνης ἀπέχει μὲν τῆς Καρχηδόνος ὡς ἑκατὸν εἴκοσι σταδίους, ἔστι δὲ σύνοπτος σχεδὸν ἐξ ὅλης τῆς πόλεως, διαφέρει δ᾽ ὀχυρότητι καὶ φυσικῇ καὶ χειροποιήτῳ, καθάπερ καὶ πρότερον ἡμῖν εἴρηται. [6] τῶν δὲ Ῥωμαίων ἄρτι κατεστρατοπεδευκότων ἀνήγοντο ταῖς ναυσὶν οἱ Καρχηδόνιοι, ποιούμενοι τὸν πλοῦν εἰς τὴν Ἰτύκην. [7] ὁ δὲ Πόπλιος ὁρῶν τὸν ἀνάπλουν τῶν ὑπεναντίων, καὶ δεδιὼς μή τι περὶ τὸ σφέτερον αὐτῶν ναυτικὸν συμβῇ, διεταράττετο πάντων ἀνυπονοήτως διακειμένων καὶ ἀπαρασκεύως πρὸς τὸ μέλλον. [8] αὖθις δ᾽ ἐκ μεταβολῆς ἀναστρατοπεδεύσας ἠπείγετο βοηθήσων τοῖς ἰδίοις πράγμασι. [9] καταλαβὼν δὲ τὰς καταφράκτους ναῦς πρὸς μὲν τὰς ἐξαιρέσεις καὶ προσαγωγὰς τῶν ὀργάνων καὶ καθόλου πρὸς πολιορκίαν εὖ καὶ δεόντως ἐξηρτυμένας, πρὸς δὲ ναυμαχίαν ἥκιστα παρεσκευασμένας, τὸν δὲ τῶν ὑπεναντίων στόλον ἐξ ὅλου τοῦ χειμῶνος πρὸς αὐτὸ τοῦτο κατηρτισμένον, [10] τὸ μὲν ἀντανάγεσθαι καὶ ναυμαχεῖν ἀπογνούς, συνορμίσας δὲ τὰς καταφράκτους νῆας περιέστησε ταύταις τὰς φορτηγοὺς ἐπὶ τρεῖς καὶ τέτταρας τὸ βάθος, [11] κἄπειτα καθελόμενος τοὺς ἱστοὺς καὶ τὰς κεραίας ἔζευξε τούτοις βιαίως πρὸς ἀλλήλας,

almirante se dirigió a la flota y los restantes proveyeron para la seguridad de la ciudad; las deliberaciones con vistas a ella eran continuas. 2 Escipión tenía el campamento repleto de botín, ya que nadie le ofrecía resistencia: todo el mundo cedía a sus ataques. Entonces decidió remitir la mayor parte de los despojos al primer campamento; 3 él tomaría el mando del ejército aligerado, conquistaría las defensas que están junto a la ciudad de Túnez y acamparía a la vista de los cartagineses: creía que de este modo los alarmaría y les infundiría el máximo pavor. 4 Los de Cartago, al cabo de pocos días, ya tenían las dotaciones y sus pagas prestas en las naves y se disponían a ejecutar sus planes, cuando Escipión se presentó en Túnez y la tomó, pues sus defensores huyeron ante aquella incursión. 5 Túnez dista de Cartago unos ciento veinte estadios[30] y es visible desde casi todos los puntos de esta ciudad; se distingue de ella porque dispone de defensas construidas, además de las naturales, como consignamos en otro lugar[31]. 6 Las naves cartaginesas zarparon cuando los romanos acababan de acampar; habían puesto rumbo a Útica. 7 Cuando comprobó la navegación de los adversarios, Escipión temió que a su propia flota le pasara algo desagradable y perdió la calma: sus fuerzas navales no sospechaban nada y no estaban preparadas. 8 Levantó inmediatamente el campo y corrió a apoyar a los suyos. 9 Encontró a sus naves ponteadas preparadas para transportar y mover hacia adelante las máquinas bélicas propias para un asedio y, en general, para operar en él; en cambio, su disposición para un combate naval era nula; la flota rival, por el contrario, se había ejercitado durante todo el invierno. 10 De modo que Escipión rechazó la idea de choque naval; hizo fondear sus naves ponteadas y las rodeó con las naves de carga, alineadas a tres o cuatro de profundidad. 11 Abatió los mástiles y las antenas, que sujetó fuertemente a las embarcaciones.

30 Cf. I 30, 15; 67, 13.

31 Cf. I 30, 15.

[12] βραχὺ διάστημα ποιῶν, ὥσθ᾽ ὑπηρετικοῖς ἐκπλεῖν δύνασθαι καὶ διαπλεῖν.

12 Entre una y otra de las naves ponteadas dejaba un pequeño espacio por el que pudieran entrar y salir los botes.

III. Res Aegypti

Ptolomeo Filopátor, rey de Egipto

11 [1] Πολύβιος ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ φησὶν Ἀγαθοκλέους τοῦ Οἰνάνθης υἱοῦ, ἑταίρου δὲ τοῦ Φιλοπάτορος βασιλέως, κόλακα γενέσθαι Φίλωνα.— [2] Πολύβιος δὲ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τῶν ἱστοριῶν Κλεινοῦς φησι τῆς οἰνοχοούσης αὐτῷ Πτολεμαίῳ τῷ Φιλαδέλφῳ εἰκόνας πολλὰς ἀνακεῖσθαι κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν μονοχίτωνας καὶ ῥυτὸν ἐχούσας ἐν ταῖς χερσίν. [3] αἱ δὲ κάλλισται τῶν οἰκιῶν, φησίν, οὐ Μυρτίου καὶ Μνησίδος καὶ Ποθεινῆς προσαγορεύονται; [4] καίτοι Μνησὶς μὲν ἦν αὐλητρὶς καὶ Ποθεινή. Μύρτιον δὲ μία τῶν ἀποδεδειγμένων καὶ κοινῶν δεικτηριάδων. [5] τοῦ δὲ Φιλοπάτορος βασιλέως Πτολεμαίου οὐκ Ἀγαθόκλεια ἡ ἑταίρα ἐκράτει ἡ καὶ πᾶσαν ἀνατρέψασα τὴν βασιλείαν;

11 Polibio, en el libro catorce, dice que Filón adulaba a Agatocles[32], hijo de Enantes y compañero del rey Ptolomeo Filopátor.
2 Polibio, en el libro catorce de sus Historias, cuenta que en Alejandría había muchas estatuas de Cleino, la joven que servía el vino a Ptolomeo Filadelfo: la representaban vestida con sólo la túnica y con la copa en la mano.
3 «¿Las casas más insignes —comenta— no se adornan con los nombres de Mnesis, de Potine o de Mirte? 4 Y ello a pesar de que Mnesis y Potine fueron flautistas y Mirte, una meretriz pública. 5 El rey Ptolomeo Filopátor estuvo subyugado por la hetera Agatoclea, que llegó a hundirle el imperio.»

12 [1]— ἴσως δέ τινες ἐπαπορήσουσι πῶς ἡμεῖς τὰς ἄλλας πράξεις ἁπάσας κατ᾽ ἐνιαυτὸν γράφοντες τὰς καταλλήλους περὶ μόνων τῶν κατ᾽ Αἴγυπτον ἐν καιρῷ τῷ νῦν ἐκ πλείονος χρόνου πεποιήμεθα τὴν ἐξήγησιν.
[2] ἡμεῖς δὲ τοῦτο πεποιήκαμεν διά τινας τοιαύτας αἰτίας. [3] Πτολεμαῖος ὁ βασιλεύς, περὶ οὗ νῦν ὁ λόγος, ὁ Φιλοπάτωρ, μετὰ τὸ συντελεσθῆναι τὸν περὶ Κοίλην Συρίαν πόλεμον ἀποστὰς πάντων τῶν καλῶν ἐτράπη πρὸς βίον ἄσωτον καὶ τοιοῦτον οἷον ἀρτίως διεληλύθαμεν. [4] ὀψὲ δέ ποτε βιασθεὶς ὑπὸ τῶν πραγμάτων ἐνέπεσεν εἰς τὸν νῦν δεδηλωμένον πόλεμον, ὃς χωρὶς τῆς εἰς ἀλλήλους ὠμότητος καὶ παρανομίας οὔτε παράταξιν οὔτε ναυμαχίαν οὔτε πολιορκίαν οὔθ᾽ ἕτερον οὐδὲν ἔσχε μνήμης ἄξιον.

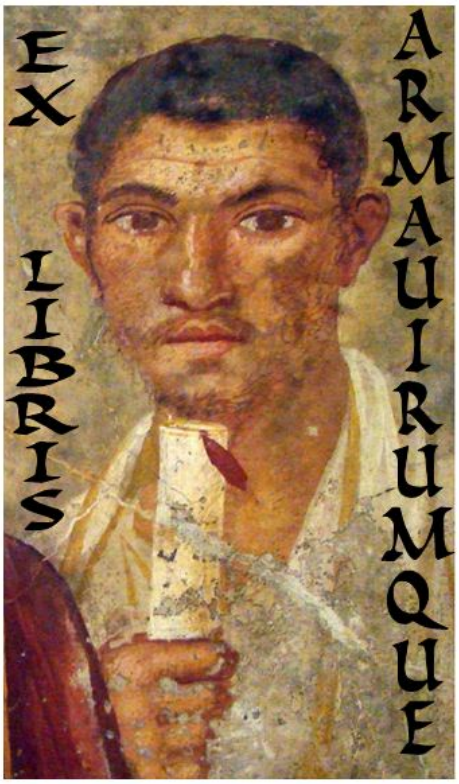
12 Quizás algunos lectores se extrañen porque, si bien hemos tratado los hechos sucesivos de cada año separadamente, al redactar la historia de Egipto damos de una vez sucesos que se extienden por un período de tiempo más considerable[33]. 2 Queremos que se sepan las razones que más nos han inducido a ello. 3 El rey Ptolomeo Filopátor, de quien aquí se trata, cuando hubo liquidado la guerra de Celesiria, abandonó totalmente la práctica de las virtudes y se lanzó a la vida depravada que reseñamos un poco más arriba[34]. 4 Más tarde, las circunstancias le obligaron a entrar en la guerra que ahora nos ocupa[35], pero si exceptuamos la ferocidad y la violencia con que ambos bandos se trataron mutuamente, en ella no hubo batalla campal, ni naval, ni asedio ni cualquier otra cosa digna de mención.

---

32 Tirano de Egipto que protagoniza el dramático final del libro XV. Quizás hubiera sido, de adolescente, paje de Ptolomeo Filopátor.
33 Polibio justifica por qué no lo ha tratado con el método analístico.
34 Cf. 11, 1-5. Pero los vicios de Ptolomeo Filopátor, Polibio ya los había señalado en V 34, 4; 35, 6; 37, 10; 40, 1; 87, 3, 7.
35 Por los cortes del epitomador no sabemos de qué guerra se trata; quizás se trate de la revuelta que, como veremos en el libro próximo, acabará con la tiranía de Agatocles; estas turbulencias habían empezado en la región del Delta. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[5] διόπερ ὑπέδραμεν οὕτω κἀμοὶ τῷ γράφοντι ῥᾳδίαν ἔσεσθαι καὶ τοῖς ἀναγινώσκουσιν εὐμαθεστέραν τὴν διήγησιν, εἰ μὴ κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐπιψαύων μικρῶν [καὶ] οὐκ ἀξίων ἐπιστάσεως πραγμάτων ἀποδιδοίην τὸν λόγον, ἀλλ᾽ εἰσάπαξ οἷον εἰ σωματοειδῆ ποιήσας τὴν τοῦ βασιλέως προαίρεσιν ἀπαγγείλαιμι περὶ αὐτῆς.

5 De modo que creímos que la exposición sería más fácil tanto para mí, el autor, como para los lectores, si no incluía dentro de un año multitud de temas pequeños y de nula relevancia, sino que ofrecía, por así decir, un perfil del rey y de sus costumbres[36].



[36] WALBANK, *Commentary*, ad loc., propone: «como si se tratara de una pintura unificada».

LIBRO XV
(FRAGMENTOS)

ΤΗΣ ΠΕΝΤΕΚΑΙΔΕΚΑΤΗΣ
ΤΩΝ ΠΟΛΙΒΙΟΥ ΙΣΤΟΡΙΩΝ
ΤΑ ΣΟΖΟΜΕΝΑ

I. Res Italiae Et Africae

1 [1] ὅτι τῶν Καρχηδονίων λαβόντων αἰχμαλώτους τὰς φορτηγοὺς νῆας τῶν Ῥωμαίων καὶ χορηγίας πλῆθος ἐξαίσιον ὁ Πόπλιος βαρέως μὲν ἔφερεν ἐπὶ τῷ μὴ μόνον σφίσι παρῃρῆσθαι τὴν χορηγίαν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐχθροῖς παρεσκευάσθαι δαψίλειαν τῶν ἀναγκαίων, [2] ἔτι δὲ βαρύτερον ἐπὶ τῷ παραβεβηκέναι τοὺς ὅρκους καὶ τὰς συνθήκας τοὺς Καρχηδονίους καὶ πάλιν ἐξ ἄλλης ἀρχῆς ἐγείρεσθαι τὸν πόλεμον. [3] διὸ καὶ παραυτίκα προχειρισάμενος πρεσβευτὰς Λεύκιον Σέργιον καὶ Λεύκιον Βαίβιον καὶ Λεύκιον Φάβιον ἐξαπέστειλε διαλεξομένους τοῖς Καρχηδονίοις ὑπὲρ τῶν γεγονότων, ἅμα δὲ καὶ δηλώσοντας ὅτι κεκύρωκε τὰς συνθήκας ὁ δῆμος τῶν Ῥωμαίων: [4] ἄρτι γὰρ ἧκε τῷ Ποπλίῳ γράμματα διασαφοῦντα περὶ τῶν προειρημένων. [5] οἱ δὲ παραγενηθέντες εἰς τὴν Καρχηδόνα τὸ μὲν πρῶτον εἰς τὴν σύγκλητον, μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν ἐπὶ τοὺς πολλοὺς παραχθέντες, ἔλεγον ὑπὲρ τῶν ἐνεστώτων μετὰ παρρησίας, [6] πρῶτον μὲν ἀναμιμνήσκοντες ὡς οἱ παρ᾽ ἐκείνων πρεσβευταί, παραγενηθέντες εἰς Τύνητα πρὸς σφᾶς καὶ παρελθόντες εἰς τὸ συνέδριον, οὐ μόνον τοὺς θεοὺς ἀσπάσαιντο καὶ τὴν γῆν προσκυνήσαιεν, καθάπερ ἔστιν ἔθος τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις, [7] ἀλλὰ καὶ πεσόντες ἐπὶ τὴν γῆν ἀγεννῶς

África: Escipión derrota a Aníbal y pone fin a la guerra[1]

1 Como los cartagineses habían capturado las naves de transporte romanas y una enorme cantidad de aprovisionamientos, Escipión estaba dolido no sólo porque los romanos habían perdido esos aprovisionamientos, sino también porque el enemigo disponía en abundancia de lo necesario.
2 Sin embargo, le pesaba aún más el hecho de que los cartagineses hubieran transgredido los juramentos y los pactos, y que de nuevo suscitaran otra guerra.

3 Eligió inmediatamente como legados a Lucio Sergio, a Cayo Babio y a Lucio Fabio, y los mandó al encuentro de los cartagineses, a tratar de lo sucedido y a que pusieran en claro que el pueblo romano había ratificado los pactos.

4 En efecto, Escipión acababa de recibir un comunicado en el que se le anunciaba lo dicho. Los legados se presentaron en Cartago. 5 Primero acudieron al Senado[2] y luego fueron conducidos a la asamblea del pueblo; en ambas ocasiones hablaron con franqueza sobre las circunstancias de entonces. 6 Empezaron recordándoles que los legados cartagineses que se presentaron en Túnez y que fueron recibidos por el consejo[3] no se limitaron a libar a los dioses y a besar la tierra en signo de adoración, que es lo que habitualmente hacen los demás hombres; 7 aquéllos se echaron humildemente al suelo y besaron los pies de los miembros del consejo[4]; después se levantaron y se

---

[1] Estamos en el año 203 a. C.
[2] Sobre la organización política cartaginesa, cf. I 21, 6 y la amplia nota de WALBANK, *Commentary*, I, *ad loc*.
[3] El Consejo militar de Escipión el Africano. Cf. nota 12 del libro XIV
[4] Tito Livio dice lo mismo; nota, sin embargo, que el gesto no era sincero, sino de adulación. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

τοὺς πόδας καταφιλοῖεν τῶν ἐν τῷ συνεδρίῳ, μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν ἀναστάντες [ὡς] κατηγορήσαιεν σφῶν αὐτῶν, διότι καὶ τὰς ἐξ ἀρχῆς γενομένας συνθήκας Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις ἀθετήσαιεν αὐτοί. [8] διόπερ ἔφασαν οὐκ ἀγνοεῖν ὅτι πᾶν εἰκότως ἂν πάθοιεν ὑπὸ Ῥωμαίων, ἀλλὰ τῆς τύχης ἕνεκα τῶν ἀνθρώπων ἐδέοντο μηδὲν παθεῖν ἀνήκεστον: ἔσεσθαι γὰρ τὴν σφετέραν ἀβουλίαν ἀπόδειξιν τῆς Ῥωμαίων καλοκἀγαθίας. [9] ὧν μνημονεύοντα τὸν στρατηγὸν ἔφασαν [τὸν] αὐτὸν οἱ πρέσβεις καὶ τοὺς ἐν τῷ συνεδρίῳ τότε γεγονότας ἐκπλήττεσθαι, τίνι ποτὲ πιστεύοντες ἐπελανθάνοντο μὲν τῶν τότε ῥηθέντων, ἀθετεῖν δὲ τολμῶσι τοὺς ὅρκους καὶ τὰς συνθήκας. [10] σχεδὸν δὲ τοῦτ᾽ εἶναι δῆλον ὡς Ἀννίβᾳ πεποιθότες καὶ ταῖς μετὰ τούτου παρούσαις δυνάμεσι ταῦτα τολμῶσι ποιεῖν, κακῶς φρονοῦντες: [11] σαφῶς γὰρ εἰδέναι πάντας ὅτι ἐκεῖνοι δεύτερον ἔτος ἤδη φεύγοντες ἐκ πάσης Ἰταλίας εἰς τοὺς περὶ Λακίνιον τόπους, κἀκεῖ συγκεκλεισμένοι καὶ μόνον οὐ πολιορκούμενοι, μόλις ἑαυτοὺς ἐκσεσωκότες ἥκουσι νῦν. [12] "οὐ μὴν ἀλλ᾽ εἰ καὶ νενικηκότες τοὺς ἐκεῖ παρῆσαν, καὶ πρὸς ἡμᾶς ἔμελλον διακινδυνεύειν τοὺς δυσὶ μάχαις ἑξῆς ὑμᾶς ἤδη νενικηκότας, ὅμως ἀμφιδόξους ἔχειν ἔδει τὰς ἐλπίδας ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος, καὶ μὴ μόνον τοῦ νικᾶν ἔννοιαν λαμβάνειν, ἀλλὰ καὶ τοῦ σφαλῆναι πάλιν. οὗ συμβάντος ποίους ἐπικαλέσεσθε" [13] ἔφη "θεούς; ποίοις δὲ χρώμενοι λόγοις τὸν ἐκ τῶν κρατούντων ἔλεον ἐπισπάσεσθε πρὸς τὰς ἑαυτῶν συμφοράς; [14] πάσης εἰκὸς ὑμᾶς ἐλπίδος ἀποκλεισθήσεσθαι καὶ παρὰ θεῶν καὶ παρ᾽ ἀνθρώπων διὰ τὴν ἀθεσίαν καὶ τὴν ἀβουλίαν."

acusaron a sí mismos de haber roto los primeros pactos entre romanos y cartagineses.

8 Afirmaron que eran muy conscientes de que merecían cualquier cosa que les hicieran los romanos, pero pedían, por la Fortuna[5], que es común a todos los hombres, que no les infirieran un daño irremediable: su propia mala voluntad sería en el futuro prueba de la nobleza de Roma.

9 Los legados de Escipión continuaron diciendo que su general y los que habían asistido a aquella sesión del consejo quedaron asombrados: ¿en qué podían creer los cartagineses que olvidaran sus palabras anteriores y se atrevieran a tener por nulos pactos y juramentos?
10 La cosa era bastante clara: se atrevían a comportarse de aquel modo porque creían en Aníbal[6] y en las fuerzas que habían llegado con él.
11 Sin embargo, sus cálculos eran erróneos: todo el mundo sabía muy bien que en los dos últimos años Aníbal y sus tropas en Italia fueron expulsados de todas partes y se vieron reducidos a los territorios de Lacinio, donde, si bien no se vieron asediados en el sentido estricto del término, sí se vieron rodeados de un modo tal que a duras penas lograron salvarse y presentarse allí. 12 Y aun en el caso de que hubieran comparecido victoriosos, lo lógico hubiera sido una expectativa ante un futuro incierto y no pensar sólo en la victoria: «También en la derrota —dijeron—, pues los romanos ya os hemos vencido en dos batallas consecutivas[7]. 13 Si perdéis otra vez —preguntaron los legados romanos—, ¿a qué dioses suplicaréis? ¿Qué palabras usaréis para atraer sobre vuestras desgracias la misericordia de los vencedores?
14 Lo lógico es que desechéis toda esperanza: ni los dioses ni los hombres os harán caso, ante vuestra perversa impiedad.»

---

[5] Es evidente que aquí la Fortuna está individualizada y divinizada. En II 4, 5, se dice que ante ella todos los hombres son vulnerables.
[6] Por estas palabras vemos claro que, en este momento, Aníbal ya había abandonado Italia y se hallaba en África. Estamos en las postrimerías del año 203 a. C.
[7] Libradas en territorio africano; se prescinde de todo lo anterior, la batalla de la Torre de Agatocles, al SO. de Útica, que Polibio debió de narrar, pero que el epitomador ha suprimido (la refiere Tito Livio, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.), y la de la Llanura Grande, narrada en XIV 8.

2 [1] οἱ μὲν οὖν πρέσβεις τοιαῦτα διαλεχθέντες ἀνεχώρησαν: [2] τῶν δὲ Καρχηδονίων ὀλίγοι μὲν ἦσαν οἱ συναινοῦντες μὴ παραβαίνειν τὰς ὁμολογίας, οἱ δὲ πλείους καὶ τῶν πολιτευομένων καὶ τῶν βουλευομένων βαρέως μὲν ἔφερον τὰς ἐν ταῖς συνθήκαις ἐπιταγάς, δυσχερῶς δ᾽ ἀνείχοντο τὴν τῶν πρεσβευτῶν παρρησίαν, πρὸς δὲ τούτοις οὐχ οἷοί τ᾽ ἦσαν προέσθαι τὰ κατηγμένα πλοῖα καὶ τὰς ἐκ τούτων χορηγίας. [3] τὸ δὲ συνέχον, οὐ μικρὰς ἀλλὰ μεγάλας εἶχον ἐλπίδας νικήσειν διὰ τῶν περὶ τὸν Ἀννίβαν. [4] τοῖς μὲν οὖν πολλοῖς ἔδοξε τοὺς πρέσβεις ἀναποκρίτους ἐξαποστέλλειν: τῶν δὲ πολιτευομένων οἷς ἦν προκείμενον ἐκ παντὸς τρόπου συγχέαι πάλιν τὸν πόλεμον, οὗτοι συνεδρεύσαντες μηχανῶνταί τι τοιοῦτον. [5] ἔφασαν δεῖν πρόνοιαν ποιήσασθαι τῶν πρεσβευτῶν, ἵνα μετ᾽ ἀσφαλείας ἀνακομισθῶσιν εἰς τὴν ἰδίαν παρεμβολήν. [6] καὶ παραυτίκα τούτοις μὲν ἡτοίμαζον δύο τριήρεις παραπόμπους, πρὸς δὲ τὸν ναύαρχον Ἀσδρούβαν διεπέμψαντο παρακαλοῦντες ἑτοιμάσαι πλοῖα μὴ μακρὰν τῆς τῶν Ῥωμαίων παρεμβολῆς, ἵν᾽ ἐπειδὰν αἱ παραπέμπουσαι νῆες ἀπολίπωσι τοὺς Ῥωμαίους, ἐπαναχθέντα ταῦτα καταποντίσῃ τοὺς πρεσβευτάς. [7] ἐφώρμει γὰρ αὐτοῖς τὸ ναυτικὸν κατὰ τοὺς πρὸ τῆς Ἰτύκης ἐγκειμένους τόπους. [8] οὗτοι μὲν οὖν ταῦτα διαταξάμενοι πρὸς τὸν Ἀσδρούβαν ἐξέπεμπον τοὺς Ῥωμαίους, ἐντειλάμενοι τοῖς ἐπὶ τῶν τριήρων, [ὡς] ἐὰν παραλλάξωσι τὸν Μακάραν ποταμόν, αὖθις ἀπολιπόντας ἀποπλεῖν ἐν τῷ πόρῳ τοὺς πρεσβευτάς: [9] καὶ γὰρ ἦν ἐκ τούτων τῶν τόπων συνορᾶν ἤδη τὴν τῶν ὑπεναντίων παρεμβολήν:

2 Tras pronunciar estas palabras, los legados romanos se retiraron de la curia. 2 Algunos cartagineses, ciertamente, defendían que se respetaran los acuerdos, pero la mayoría de los políticos y de los que intervenían en aquel consejo[8] estaban descontentos de las condiciones estipuladas en los pactos. Habían tolerado a duras penas la franqueza de los romanos y, además, no se avenían en modo alguno a perder las naves atracadas en su puerto y el aprovisionamiento que transportaban.
3 Pero, por encima de todo, abrigaban no pequeñas, sino grandes esperanzas de vencer gracias a Aníbal y a sus hombres. 4 La asamblea[9] decidió despachar a los legados 4sin respuesta, pero los líderes políticos, resueltos a encender de nuevo la guerra fuera como fuera, se reunieron y maquinaron el plan que sigue: 5 dijeron que era preciso cuidar de la seguridad de los enviados romanos, para que llegaran incólumes a su propio campamento.

6 Y aprestaron al punto dos trirremes de escolta, que enviaron al mando de Asdrúbal[10]. Éste había recibido, además, la orden de disponer unos navíos no lejos del campamento romano[11]. Cuando los de la escolta dejaran la nave romana, ésta debía ser atacada y hundida por los otros, para que los emisarios murieran.
7 La flota cartaginesa[12] estaba estacionada en la costa, muy cerca de Útica.
8 Los líderes políticos, pues, dieron tales órdenes a Asdrúbal y despacharon a los enviados romanos, no sin antes advertir a los capitanes de las trirremes que cuando hubieran rebasado la desembocadura del río Macra[13] dejaran a los emisarios romanos en aquel punto: ya navegarían solos. 9 Desde el lugar citado se avistaba ya el campamento romano.

---

[8] Ésta es la traducción exacta del texto griego; WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta, de manera algo más concisa: «los políticos principales y los miembros del Consejo».
[9] Cartaginesa, como órgano supremo de decisión.
[10] El hijo de Gescón, al que se alude en la nota 8 del libro XIV.
[11] WALBANK, *Commentary*, ad loc., insinúa que se trataba del punto de la costa tunecina llamado actualmente Rusucmon; cf. III 22, 5.
[12] Prácticamente intacta, porque no había combatido desde hacía mucho tiempo; los romanos debían de temerla.
[13] El actual río Bagradas.

[10] οἱ δὲ παραπέμποντες, ἐπεὶ κατὰ τὸ συνταχθὲν παρήλλαξαν τὸν ποταμόν, ἀσπασάμενοι τοὺς Ῥωμαίους αὖθις ἐπανέπλεον. [11] οἱ δὲ περὶ τὸν Λεύκιον ἄλλο μὲν οὐδὲν ὑφεωρῶντο δεινόν, νομίσαντες δὲ τοὺς παραπέμποντας δι᾽ ὀλιγωρίαν αὐτοὺς προαπολιπεῖν ἐπὶ ποσὸν ἐδυσχέραινον. [12] ἅμα δὲ τῷ μονωθέντας αὐτοὺς πλεῖν ἐπανάγονται τρισὶ τριήρεσιν ἐξ ὑποβολῆς οἱ Καρχηδόνιοι, καὶ παραβαλόντες τῇ Ῥωμαϊκῇ πεντήρει τρῶσαι μὲν οὐχ οἷοί τ᾽ ἦσαν, ὑποχωρούσης τῆς νεώς, οὐδὲ τοῦ καταστρώματος ἐπιβῆναι διὰ τὸ γενναίως ἀμύνεσθαι τοὺς ἄνδρας: [13] ἐκ παραβολῆς δὲ καὶ πέριξ προσμαχόμενοι κατετίτρωσκον τοὺς ἐπιβάτας καὶ διέφθειρον πολλοὺς αὐτῶν, [14] ἕως οὗ κατιδόντες οἱ Ῥωμαῖοι τοὺς προνομεύοντας τὴν παραλίαν ἀπὸ τῆς ἰδίας στρατοπεδείας παραβοηθοῦντας ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν ἐξέβαλον τὴν ναῦν εἰς τὴν γῆν. [15] τῶν μὲν οὖν ἐπιβατῶν οἱ πλεῖστοι διεφθάρησαν, οἱ δὲ πρεσβευταὶ παραδόξως ἐξεσώθησαν.

10 Cuando, según las órdenes recibidas, los de la escolta rebasaron la boca del río, saludaron a los romanos y pusieron rumbo a la ciudad. 11 Lucio no sospechaba nada malo, pero creyó que la escolta les había abandonado por negligencia y se indignó.

12 Mas así que navegaron solos, los cartagineses avanzaron súbitamente contra ellos con tres trirremes y atacaron la nave romana. No lograron abrir un boquete en ella, pues les esquivaba, ni pudieron saltar a su cubierta, pues la tripulación se defendía bravamente.

13 Pero, al fin, se llegó al abordaje y los cartagineses, que luchaban en círculo, herían a los marineros, muchos de los cuales murieron.
14 La tripulación romana, al ver que sus compañeros que forrajeaban cerca del mar acudían a prestar socorro, corriendo desde el campamento a la playa, echó la nave a tierra, 15 que perdió allí a la mayoría de sus marineros, pero los emisarios se salvaron por puro milagro.

3 [1] γενομένων δὲ τούτων αὖθις ὁ πόλεμος ἄλλην ἀρχὴν εἰλήφει βαρυτέραν τῆς πρόσθεν καὶ δυσμενικωτέραν. [2] οἵ τε γὰρ Ῥωμαῖοι δοκοῦντες παρεσπονδῆσθαι φιλοτίμως διέκειντο πρὸς τὸ περιγενέσθαι τῶν Καρχηδονίων, οἵ τε Καρχηδόνιοι συνειδότες σφίσι τὰ πεπραγμένα πρὸς πᾶν ἑτοίμως εἶχον πρὸς τὸ μὴ τοῖς ἐχθροῖς ὑποχείριοι γενηθῆναι. [3] τοιαύτης δὲ τῆς ἐξ ἀμφοῖν παραστάσεως ὑπαρχούσης προφανὲς ἦν ὅτι δεήσει μάχῃ κρίνεσθαι περὶ τῶν ἐνεστώτων. [4] ἐξ οὗ συνέβαινε μὴ μόνον τοὺς κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ Λιβύην πάντας, ἀλλὰ καὶ τοὺς κατὰ τὴν Ἰβηρίαν καὶ Σικελίαν καὶ Σαρδόνα μετεώρους εἶναι καὶ περισπᾶσθαι ταῖς διανοίαις, καραδοκοῦντας τὸ συμβησόμενον.

3 Tras estos sucesos la guerra recomenzó, y de una manera más implacable y más feroz que antes. 2 Para los romanos, convencidos de que habían sido traicionados, era cosa de amor propio vencer a los cartagineses; éstos, por su parte, consideraban lo que habían cometido y estaban dispuestos a todo para no caer bajo el enemigo.

3 Siendo ésta la disposición de ambos bandos, era evidente que la situación debería dirimirse por una batalla, 4 lo cual motivó que no sólo los habitantes de Italia y de África, sino también los de España, Sicilia y Cerdeña quedaran pasmados y como en suspenso, a la expectativa del resultado[14].

[14] En efecto, en el lance se jugaba la suerte del Mediterráneo occidental. Polibio ha sabido indicarlo muy finamente.

[5] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Ἀννίβας, ἐλλείπων τοῖς ἱππικοῖς, διέπεμπε πρός τινα Νομάδα Τυχαῖον, ὃς ἦν μὲν οἰκεῖος Σόφακος, ἱππεῖς δὲ μαχιμωτάτους ἔχειν ἐδόκει τῶν κατὰ τὴν Λιβύην, [6] παρακαλῶν αὐτὸν βοηθεῖν καὶ συνεπιλαμβάνεσθαι τοῦ καιροῦ, σαφῶς γινώσκοντα διότι Καρχηδονίων κρατησάντων δύναται διαφυλάττειν τὴν ἀρχήν, Ῥωμαίων δ᾽ ἐκνικησάντων καὶ τῷ βίῳ κινδυνεύσει διὰ τὴν Μασαννάσου φιλαρχίαν. [7] οὗτος οὖν πεισθεὶς τοῖς παρακαλουμένοις ἧκε μετὰ δισχιλίων ἱππέων πρὸς τὸν Ἀννίβαν.

5 Por aquel entonces, Aníbal[15] andaba escaso de caballería. Envió un mensaje a un númida llamado Tiqueo, pariente de Sífax, que poseía los caballos más fogosos de África, al menos según la opinión general. Aníbal solicitaba de él que les socorriera y que no dejara pasar la ocasión. 6 Debía ser muy consciente de que si los cartagineses salían victoriosos, él podría retener su imperio, pero si eran los romanos los que triunfaban, peligraría incluso su vida: Masinisa era hombre ávido de gobierno. 7 Tiqueo, convencido por aquellas reflexiones, se alió con Aníbal; aportaba un contingente de dos mil jinetes.

4 [1] Πόπλιος δὲ τὰ περὶ τὴν ναυτικὴν δύναμιν ἀσφαλισάμενος καὶ καταλιπὼν Βαίβιον ἀντιστράτηγον, αὐτὸς μὲν ἐπεπορεύετο τὰς πόλεις, [2] οὐκέτι παραλαμβάνων εἰς τὴν πίστιν τοὺς ἐθελοντὴν σφᾶς αὐτοὺς ἐγχειρίζοντας, ἀλλὰ μετὰ βίας ἀνδραποδιζόμενος καὶ φανερὰν ποιῶν τὴν ὀργήν, ἣν εἶχε πρὸς τοὺς πολεμίους διὰ τὴν Καρχηδονίων παρασπόνδησιν: [3] πρὸς δὲ Μασαννάσαν διεπέμπετο συνεχῶς, ἀποδηλῶν αὐτῷ τίνα τρόπον παραβεβηκότες εἶεν οἱ Φοίνικες τὰς σπονδάς, καὶ παρακαλῶν ἀθροίζειν δύναμιν ὡς πλείστην καὶ συνάπτειν αὐτῷ κατὰ σπουδήν. [4] ὁ γὰρ Μασαννάσας ἅμα τῷ γενέσθαι τὰς συνθήκας, καθάπερ εἴρηται πρότερον, εὐθέως ἀφώρμησε μετὰ τῆς ἰδίας δυνάμεως, προσλαβὼν δέκα σημαίας Ῥωμαϊκὰς ἱππέων καὶ πεζῶν καὶ πρεσβευτὰς παρὰ τοῦ στρατηγοῦ, χάριν τοῦ μὴ μόνον τὴν πατρῴαν ἀρχὴν ἀπολαβεῖν, ἀλλὰ καὶ τὴν τοῦ Σόφακος προσκατακτήσασθαι διὰ τῆς Ῥωμαίων ἐπικουρίας: ὃ καὶ συνέβη γενέσθαι.

4 Por su parte, Escipión aseguró totalmente la flota, dejó a Bebió como lugarteniente suyo y se puso a recorrer personalmente las ciudades. 2 Ya no aceptaba la sumisión de las que se le entregaban voluntariamente, sino que las saqueaba a todas por la violencia; no ocultaba a nadie el furor que le atizaba contra el enemigo, debido a la perfidia de los cartagineses.

3 Además, enviaba con insistencia emisarios a Masinisa[16]: le exponía el modo como los cartagineses habían violado las treguas, le pedía que reclutara un ejército lo más numeroso posible y que se le juntara así que pudiera.
4 Ya señalé antes[17] que Masinisa, cuando se concluyeron las treguas, marchó con sus tropas y tomó consigo, además, diez unidades entre caballería e infantería, procedentes de las legiones romanas. Escipión le cedió también unos legados para que, mediante la ayuda de Roma, no sólo volviera a instalarse en el imperio de su padre, sino que, a *demás*, se hiciera con el de Sífax[18]. Que es lo que realmente sucedió.

---

15 Estaba en Hadrumeto, ciudad costera de la región africana de Bizancio, al S. del golfo de Túnez. La noticia nos viene dada por otras fuentes; cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
16 Masinisa se dedicaba ahora a ocupar efectivamente los territorios que habían pertenecido a Sífax, y tardaba en responder a los mensajes. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
17 En un lugar no transcrito por el epitomador.
18 O sea que Masinisa juntó dos imperios, el suyo propio (o de los masilios) y el de los masasilios. Cf. III 15.

[5] συνέτυχε δὲ καὶ τοὺς ἐκ Ῥώμης πρεσβευτὰς περὶ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς εἰς τὸν ναυτικὸν χάρακα τὸν τῶν Ῥωμαίων καταπλεῦσαι. [6] τοὺς μὲν οὖν παρ᾽ αὑτῶν ὁ Βαίβιος παραχρῆμα πρὸς τὸν Πόπλιον ἐξέπεμψε, τοὺς δὲ τῶν Καρχηδονίων παρακατεῖχε, τά τε λοιπὰ δυσθύμως διακειμένους καὶ νομίζοντας ἐν τοῖς μεγίστοις εἶναι κινδύνοις: [7] πυθόμενοι γὰρ τὴν γεγενημένην ἐκ τῶν Καρχηδονίων ἀσέβειαν πρὸς τοὺς τῶν Ῥωμαίων πρέσβεις, πρόδηλον ἐδόκουν εἶναι σφίσι τὴν ἐκ τούτων τιμωρίαν. [8] ὁ δὲ Πόπλιος, διακούσας τῶν παραγεγονότων ὅτι προθύμως ἥ τε σύγκλητος ὅ τε δῆμος ἀποδέξαιντο τὰς γενομένας δι᾽ αὑτοῦ συνθήκας πρὸς τοὺς Καρχηδονίους καὶ διότι πρὸς πᾶν τὸ παρακαλούμενον ἑτοίμως ἔχοιεν, ἐπὶ μὲν τούτοις ἔχαιρε μεγάλως, [9] τοὺς δὲ τῶν Καρχηδονίων προσέταξε τῷ Βαιβίῳ μετὰ πάσης φιλανθρωπίας ἀποπέμπειν εἰς τὴν οἰκείαν, πάνυ καλῶς βουλευσάμενος, ὥς γ᾽ ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ φρονίμως. [10] θεωρῶν γὰρ τὴν σφετέραν πατρίδα περὶ πλείστου ποιουμένην τὴν περὶ τοὺς πρεσβευτὰς πίστιν, ἐσκοπεῖτο παρ᾽ αὑτῷ συλλογιζόμενος οὐχ οὕτως τί δέον παθεῖν Καρχηδονίους, ὡς τί δέον ἦν πρᾶξαι Ῥωμαίους. [11] διὸ παρακατασχὼν τὸν ἴδιον θυμὸν καὶ τὴν ἐπὶ τοῖς γεγονόσι πικρίαν, ἐπειράθη διαφυλάξαι, κατὰ τὴν παροιμίαν "πατέρων εὖ κείμενα ἔργα." [12] τοιγαροῦν καὶ τοὺς ἐν τῇ Καρχηδόνι πάντας ἥττησε ταῖς ψυχαῖς καὶ τὸν Ἀννίβαν αὐτόν, ὑπερθέμενος τῇ καλοκἀγαθίᾳ τὴν ἐκείνων ἄνοιαν.

5 Por aquellos mismos días llegaron de Roma unos enviados[19], que fondearon su nave junto a la empalizada que los romanos habían plantado en el mar. 6 Bebió los remitió inmediatamente a Escipión, pero, en cambio, retuvo a unos legados cartagineses cuyo estado de ánimo era de gran abatimiento, pues creían que corrían el máximo peligro.

7 Conocedores del delito cometido contra los emisarios romanos, tenían por seguro que los romanos se vengarían en ellos.

8 Escipión supo por los recién llegados que el senado y el pueblo de Roma habían ratificado sin reparos la tregua pactada con él por los cartagineses, y que estaban dispuestos a acceder a los demás requerimientos; todo esto le llenó de alegría.

9 En cuanto a los cartagineses allí presentes, ordenó a Bebio que les tratara humanamente y que les mandara a su patria[20], hermosa y prudente decisión, por lo menos en cuanto se me alcanza.
10 Pensó que su patria estimaba en más la lealtad hacia unos enviados y reflexionó, en su fuero interno, no tanto sobre lo que merecían sufrir los cartagineses como sobre lo que debían hacer los romanos. 11 Por eso ahogó su cólera y la amargura que le habían producido los hechos y procuró emular, según dice el refrán[21], las obras gloriosas de los padres.

12 Así se impuso Escipión al espíritu de los habitantes de Cartago sin excepción, incluido el mismo Aníbal, pues con su entereza de carácter superó la locura de ellos.

5 [1] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι θεωροῦντες τὰς πόλεις ἐκπορθουμένας, ἔπεμπον πρὸς τὸν Ἀννίβαν, δεόμενοι μὴ μέλλειν, ἀλλὰ προσπελάζειν τοῖς πολεμίοις καὶ κρίνειν τὰ

5 Los cartagineses contemplaban cómo sus ciudades eran devastadas, y enviaban mensajes a Aníbal pidiéndole que no perdiera tiempo, que se aproximara al enemigo y que dirimiera las

---

[19] Probablemente, los *fetiales*, enviados para corroborar definitivamente la paz con Cartago. Sobre sus cometidos y atribuciones, básicamente religiosas, cf. *The Oxford Classical Dictionary*, 2.ª ed., 1972, págs. 435-6.
[20] El buen corazón de los romanos en Polibio es un tópico que sale bastantes veces; está formulado en términos generales en XII 14, 3.
[21] Más que ante un refrán, parece que estamos ante la cita de un poeta, sin lograr, sin embargo, dar exactamente con ella. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

πράγματα διὰ μάχης. [2] ὁ δὲ διακούσας τοῖς μὲν παροῦσιν ἀπεκρίθη τἄλλα σκοπεῖν, περὶ δὲ τούτου ῥᾳθυμεῖν: διαλήψεσθαι γὰρ τὸν καιρὸν αὐτός. [3] μετὰ δέ τινας ἡμέρας ἀναζεύξας ἐκ τῶν παρὰ τὸν Ἀδρύμητα τόπων προῆλθε καὶ κατεστρατοπέδευσε περὶ Ζάμαν: αὕτη δ᾽ ἐστὶ πόλις ἀπέχουσα Καρχηδόνος ὡς πρὸς τὰς δύσεις ὁδὸν ἡμερῶν πέντε. κἀκεῖθεν ἐξέπεμψε τρεῖς κατασκόπους, [4] βουλόμενος ἐπιγνῶναι ποῦ στρατοπεδεύουσι καὶ πῶς χειρίζει τὰ κατὰ τὰς παρεμβολὰς ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγός. Πόπλιος δ᾽, [5] ἐπαναχθέντων ὡς αὐτὸν τῶν κατασκόπων, τοσοῦτον ἀπέσχε τοῦ κολάζειν τοὺς ἑαλωκότας, καθάπερ ἔθος ἐστὶ τοῖς ἄλλοις, ὡς τοὐναντίον συστήσας αὐτοῖς χιλίαρχον ἐπέταξε πάντα καθαρίως ὑποδεῖξαι τὰ κατὰ τὴν παρεμβολήν. [6] γενομένου δὲ τούτου προσεπύθετο τῶν ἀνθρώπων εἰ πάντα φιλοτίμως αὐτοῖς ὑποδέδειχεν ὁ συσταθείς: τῶν δὲ φησάντων, [7] δοὺς ἐφόδια καὶ παραπομπὴν ἐξαπέστειλε προστάξας ἐπιμελῶς Ἀννίβᾳ διασαφεῖν περὶ τῶν ἀπηντημένων αὐτοῖς.

diferencias en una batalla. 2 Al oírlos contestó a los allí presentes que dejaran esto y que se preocuparan de otras cosas: «el momento oportuno surgirá por sí mismo.» 3 Al cabo de unos días levantó su campo, situado en la región de Hadrumeto, avanzó y acampó junto a Zama[22], que es una ciudad que dista de Cartago cinco días de camino en dirección oeste.

4 Desde allí envió a tres espías, pues pretendía averiguar dónde había acampado Escipión y cómo había dispuesto el campamento. 5 Pero estos hombres fueron capturados y conducidos a la presencia del general romano. Escipión distó tanto de torturar a los prisioneros, lo cual es la costumbre de los otros generales, que hizo todo lo contrario: puso a su servicio un oficial y le mandó que, sin engaño, les enseñara todo el campamento. 6 Esto se llevó a cabo y, entonces, Escipión preguntó a aquellos hombres si el oficial encargado había puesto interés en mostrárselo todo. 7 Ante su respuesta afirmativa, les dio un viático y una escolta y los envió con el ruego de que explicaran con detalle a Aníbal cómo habían sido tratados[23].

[8] ὧν παραγενηθέντων θαυμάσας ὁ Ἀννίβας τὴν μεγαλοψυχίαν καὶ τόλμαν τἀνδρὸς οὐκ οἶδ᾽ ὅπως εἰς ὁρμὴν ἔπεσε τοῦ βούλεσθαι συνελθεῖν εἰς λόγους τῷ Ποπλίῳ. [9] κρίνας δὲ τοῦτο διεπέμψατο κήρυκα, φάσκων βούλεσθαι κοινολογηθῆναι πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ τῶν ὅλων.

8 Tras el regreso de los espías, Aníbal se maravilló de la magnanimidad y de la audacia de Escipión, y no sé cómo entró en él la comezón y el afán de entablar tratos con aquel hombre. 9 Decidido a esto, le mandó un heraldo, a decirle que quería negociar con él el conjunto de la situación.

[10] ὁ δὲ Πόπλιος ἀκούσας ταῦτα τοῦ κήρυκος συγκατετίθετο τοῖς παρακαλουμένοις, ἔφη δὲ πέμψειν πρὸς

10 Al oír al heraldo, Escipión asintió a lo que se le pedía

[22] Primera mención de esta ciudad, junto a la cual no se dio la batalla del mismo nombre, a pesar de venir denominada según ella. Tal batalla se libró en los finales del año 202 a. C., y significó el fin definitivo de Cartago. Para los numerosos problemas de todo tipo que la batalla presenta, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., donde hay una discusión detallada de todos ellos. Digamos sólo que Aníbal tenía su campamento en Zama, pero la batalla se debió de librar en una llanura no lejos de Hadrumeto. Zama (el nombre entero era Zama Regia), estaba situada tierra adentro, casi a la misma latitud que Hadrumeto. Zama tenía, un poco al S., una colonia a la que había dado su nombre, pero parece que Aníbal acampó junto a la ciudad.

[23] En este libro XV, Polibio se dio claramente a lo novelesco, no en el sentido de escribir falsedades, sino de novelar lo histórico. El estilo del griego es ciertamente distinto, lo cual debe repercutir en la traducción. En cuanto a este episodio, recuerda fuertemente al que se lee en HERÓDOTO, VII 146, 7; aquí Jerjes trata humanitariamente a unos emisarios griegos apresados.

αὐτὸν διασαφῶν, ἐπειδὰν μέλλῃ συμπορεύεσθαι, τὸν τόπον καὶ τὸν καιρόν. [11] ταῦτα μὲν οὖν ἀκούσας ὁ κῆρυξ ἐπανῆλθε πάλιν εἰς τὴν ἰδίαν παρεμβολήν: [12] τῇ δ᾽ ἐπαύριον ἧκε Μασαννάσας, ἔχων πεζοὺς μὲν εἰς ἑξακισχιλίους, ἱππεῖς δὲ περὶ τετρακισχιλίους. [13] ὃν ἀποδεξάμενος ὁ Πόπλιος φιλανθρώπως καὶ συγχαρεὶς ἐπὶ τῷ πάντας ὑπηκόους πεποιῆσθαι τοὺς πρότερον Σόφακι πειθομένους, [14] ἀνέζευξε, καὶ παραγενηθεὶς πρὸς πόλιν Ναράγαρα κατεστρατοπέδευσε, πρός τε τἆλλα τόπον εὐφυῆ καταλαβόμενος καὶ τὴν ὑδρείαν ἐντὸς βέλους ποιησάμενος.

y dijo que enviaría un hombre a Aníbal para indicarle el lugar y el tiempo de la entrevista.
11 Tras escuchar tal respuesta, el heraldo cartaginés regresó, al punto, a su propio campamento. 12 Al día siguiente llegó allí Masinisa con unos seis mil soldados de a pie y alrededor de cuatro mil jinetes. 13 Escipión le recibió muy cordialmente; estaba satisfecho de que hubiera sometido a los antiguos súbditos de Sífax.

14 Levantó el campo y llegó a las proximidades de la ciudad de Márgaro[24], donde acampó. Escogió este lugar, entre otras cosas, porque era estratégico y tenía agua a la distancia de un tiro de jabalina.

6 [1] κἀντεῦθεν ἐξέπεμψε πρὸς τὸν τῶν Καρχηδονίων στρατηγόν, φάσκων ἕτοιμος εἶναι συμπορεύεσθαι πρὸς αὐτὸν εἰς λόγους. [2] ὧν ἀκούσας Ἀννίβας ἀνέζευξε, καὶ συνεγγίσας, ὥστε μὴ πλεῖον ἀπέχειν τριάκοντα σταδίων, κατεστρατοπέδευσε πρός τινα λόφον, ὃς τὰ μὲν λοιπὰ πρὸς τὸν παρόντα καιρὸν ὀρθῶς ἔχειν ἐδόκει, τὴν δ᾽ ὑδρείαν ἀπωτέρω μικρὸν εἶχε: καὶ πολλὴν ταλαιπωρίαν ὑπέμενον οἱ στρατιῶται περὶ τοῦτο τὸ μέρος, [3] κατὰ δὲ τὴν ἑξῆς ἡμέραν προῆλθον ἀπὸ τῆς ἰδίας παρεμβολῆς ἀμφότεροι μετ᾽ ὀλίγων ἱππέων, κἄπειτα χωρισθέντες ἀπὸ τούτων αὐτοὶ συνῆλθον εἰς τὸ μέσον ἔχοντες ἑρμηνέα μεθ᾽ αὑτῶν. [4] δεξιωσάμενος δὲ πρῶτος Ἀννίβας ἤρξατο λέγειν ὡς ἐβούλετο μὲν ἂν μήτε Ῥωμαίους ἐπιθυμῆσαι μηδέποτε μηδενὸς τῶν ἐκτὸς Ἰταλίας μήτε Καρχηδονίους τῶν ἐκτὸς Λιβύης: [5] ἀμφοτέροις γὰρ εἶναι ταύτας καὶ καλλίστας δυναστείας καὶ συλλήβδην ὡς ἂν εἰ περιωρισμένας ὑπὸ τῆς φύσεως. [6] “ἐπεὶ δὲ πρῶτον μὲν ὑπὲρ τῶν κατὰ Σικελίαν ἀμφισβητήσαντες ἐξεπολεμώσαμεν ἀλλήλους, μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν ὑπὲρ τῶν κατ᾽ Ἰβηρίαν, τὸ δὲ τέλος

6 Desde allí envió un emisario al general cartaginés, para notificarle que estaba dispuesto a entablar conversaciones con él. 2 Al saberlo, Aníbal levantó el campo y se aproximó a los romanos; plantó sus reales a no más de treinta estadios de ellos, en una loma que, atendidas las circunstancias, parecía ser adecuada. Sin embargo, tenía el agua algo más lejos; por lo que hace a ella, aquí los cartagineses sufrieron duras penalidades.

3 Un día después, los dos generales salieron de sus campamentos, con la escolta de unos pocos jinetes. Se separaron, incluso, de éstos y ellos se llegaron al centro, acompañados sólo de sus intérpretes[25]. 4 Se saludaron y Aníbal, el primero, empezó a decir: «Yo hubiera querido que ni los romanos hubieran codiciado nunca algo fuera de Italia, ni los cartagineses nada fuera de África.

5 Para ambas potencias son éstos los más hermosos dominios, delimitados, por decirlo así, por la naturaleza.
6 Pero empezamos por disputarnos Sicilia y nos hicimos la guerra, luego vino la de España y, al final, como si la fortuna nos hubiera quitado el juicio, hemos llegado al punto de que a vosotros, tiempo

[24] El verdadero nombre de esta ciudad es muy discutido y, por consiguiente, también su ubicación. Cf. el largo comentario de WALBANK, *Commentary*, págs. 446-447, acerca de la situación de Zama y de los otros topónimos, y también, más brevemente, ad loc.

[25] Sobre esta entrevista no se puede decir nada en claro acerca de si se celebró; bastantes comentaristas de Polibio no creen en ella. Como sea, Aníbal habla aquí como un hombre de estado y militar de mucha experiencia, y Escipión, como un aristócrata romano.

ὑπὸ τῆς τύχης οὔπω νουθετούμενοι μέχρι τούτου προβεβήκαμεν ὥστε καὶ περὶ τοῦ τῆς πατρίδος ἐδάφους οὓς μὲν κεκινδυνευκέναι, τοὺς δ᾽ ἀκμὴν ἔτι καὶ νῦν κινδυνεύειν, [7] λοιπόν ἐστιν, εἴ πως δυνάμεθα δι᾽ αὐτῶν παραιτησάμενοι τοὺς θεοὺς διαλύσασθαι τὴν ἐνεστῶσαν φιλοτιμίαν. [8] ἐγὼ μὲν οὖν ἕτοιμός εἰμι τῷ πεῖραν εἰληφέναι δι᾽ αὐτῶν τῶν πραγμάτων ὡς εὐμετάθετός ἐστιν ἡ τύχη καὶ παρὰ μικρὸν εἰς ἑκάτερα ποιεῖ μεγάλας ῥοπάς, καθάπερ εἰ νηπίοις παισὶ χρωμένη:

atrás, os peligró la propia patria; la de éstos peligra ahora.

7 Pero todavía podemos hacer algo, si lo logramos: roguemos a los dioses y resolvamos la enemistad presente. 8 Yo estoy dispuesto a ello, pues sé, por experiencia tomada de los mismos hechos, cuán voluble es la fortuna: con un leve impulso produce un vaivén enorme, como si jugara con niños de pecho.

7 [1] σὲ δ᾽ ἀγωνιῶ, Πόπλιε, λίαν" ἔφη "καὶ διὰ τὸ νέον εἶναι κομιδῇ καὶ διὰ τὸ πάντα σοι κατὰ λόγον κεχωρηκέναι καὶ τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν καὶ τὰ κατὰ τὴν Λιβύην καὶ μηδέπω μέχρι γε τοῦ νῦν εἰς τὴν τῆς τύχης ἐμπεπτωκέναι παλιρρύμην, μήποτ᾽ οὐ πεισθῇς διὰ ταῦτα τοῖς ἐμοῖς λόγοις, καίπερ οὖσι πιστοῖς. [2] σκόπει δ᾽ ἀφ᾽ ἑνὸς τῶν λόγων τὰ πράγματα, μὴ τὰ τῶν προγεγονότων, ἀλλὰ τὰ καθ᾽ ἡμᾶς αὐτούς. [3] εἰμὶ τοιγαροῦν Ἀννίβας ἐκεῖνος, ὃς μετὰ τὴν ἐν Κάνναις μάχην σχεδὸν ἁπάσης Ἰταλίας ἐγκρατὴς γενόμενος μετά τινα χρόνον ἧκον πρὸς αὐτὴν τὴν Ῥώμην, καὶ στρατοπεδεύσας ἐν τετταράκοντα σταδίοις ἐβουλευόμην ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τοῦ τῆς ὑμετέρας πατρίδος ἐδάφους πῶς ἐστί μοι χρηστέον, [4] ὃς νῦν ἐν Λιβύῃ πάρειμι πρὸς σὲ Ῥωμαῖον ὄντα περὶ τῆς ἐμαυτοῦ καὶ τῶν Καρχηδονίων σωτηρίας κοινολογησόμενος. εἰς ἃ βλέποντα παρακαλῶ σε μὴ μέγα φρονεῖν, [5] ἀλλ᾽ ἀνθρωπίνως βουλεύεσθαι περὶ τῶν ἐνεστώτων: τοῦτο δ᾽ ἐστὶ τῶν μὲν ἀγαθῶν ἀεὶ τὸ μέγιστον, τῶν κακῶν δὲ τοὐλάχιστον αἱρεῖσθαι. [6] τίς οὖν ἂν ἕλοιτο νοῦν ἔχων πρὸς τοιοῦτον ὁρμᾶν κίνδυνον οἷος σοὶ νῦν ἐνέστηκεν; ἐν ᾧ νικήσας μὲν οὔτε τῇ σαυτοῦ δόξῃ μέγα τι προσθήσεις οὔτε τῇ τῆς πατρίδος, ἡττηθεὶς δὲ πάντα τὰ πρὸ τούτου σεμνὰ καὶ καλὰ δι᾽ αὐτὸν ἄρδην ἀναιρήσεις.

7 »Mucho me preocupa, oh Escipión —prosiguió— que tú, por tu juventud, porque todo te ha salido a pedir de boca, tanto en España como en África, y porque nunca, al menos hasta hoy, la fortuna te ha forzado a retroceder, ahora desatiendas mis palabras, que, con todo, son muy creíbles.

2 Considera las cosas a la luz de un solo ejemplo, ejemplo no tomado de tiempos remotos, sino de nuestra propia época. 3 Sí: yo soy aquel famoso Aníbal que después de la batalla de Cannas me adueñé de casi toda Italia. Poco tiempo después llegué a las mismas puertas de Roma, acampé a cuarenta estadios de la ciudad y ya deliberaba qué debería hacer de vosotros y del suelo de vuestra patria.

4 En cambio ahora estoy aquí, en África, contigo, que eres romano, para tratar de mi salvación y de la de los cartagineses. 5 Te exhorto a que consideres esto y no te ensoberbezcas: reflexiona humanamente sobre las circunstancias actuales[26]. Lo cual equivale a elegir de los bienes, el máximo, y de los males, al contrario, el mínimo.
6 Si es sensato, ¿quién elegiría lanzarse a un peligro como el que ahora se cierne sobre ti? Si triunfas, no añadirás gran cosa ni a tu gloria personal ni a la de tu patria; si eres derrotado, borrarás de golpe, por culpa tuya, todas tus grandes gestas de antes.

[26] Es decir, sobre la veleidad de la fortuna. Es la constante de Polibio.

[7] τί οὖν ἐστιν ὃ προτίθεμαι τέλος τῶν νυνὶ λόγων; [8] πάντα περὶ ὧν πρότερον ἠμφισβητήσαμεν, Ῥωμαίων ὑπάρχειν — ταῦτα δ᾽ ἦν Σικελία, Σαδρώ, τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν — καὶ μηδέποτε Καρχηδονίους Ῥωμαίοις ὑπὲρ τούτων ἀντᾶραι πόλεμον: ὁμοίως δὲ καὶ τὰς ἄλλας νήσους, ὅσαι μεταξὺ κεῖνται τῆς Ἰταλίας καὶ Λιβύης, Ῥωμαίων ὑπάρχειν. [9] ταύτας γὰρ πέπεισμαι τὰς συνθήκας καὶ πρὸς τὸ μέλλον ἀσφαλεστάτας μὲν εἶναι Καρχηδονίοις, ἐνδοξοτάτας δὲ σοὶ καὶ πᾶσι Ῥωμαίοις."

7 ¿Hacia qué apunta todo mi discurso? 8 Que queden sometidos a Roma todos los territorios por los que peleamos, es decir, Sicilia, Cerdeña y España; que sean también dominio de Roma las islas que hay entre Italia y África[27].

9 Estoy seguro de que un pacto en estas condiciones será la garantía de futuro más segura para los cartagineses, y para ti y para los romanos constituirá la máxima gloria.»

8 [1] Ἀννίβας μὲν οὖν ταῦτ᾽ εἶπεν. ὁ δὲ Πόπλιος ὑπολαβὼν οὔτε τοῦ περὶ Σικελίας ἔφη πολέμου Ῥωμαίους οὔτε τοῦ περὶ τῆς Ἰβηρίας αἰτίους γεγονέναι, Καρχηδονίους δὲ προφανῶς: [2] ὑπὲρ ὧν κάλλιστα γινώσκειν αὐτὸν τὸν Ἀννίβαν. μάρτυρας δὲ καὶ τοὺς θεοὺς γεγονέναι τούτων, περιθέντας τὸ κράτος οὐ τοῖς ἄρχουσι χειρῶν ἀδίκων, ἀλλὰ τοῖς ἀμυνομένοις. [3] βλέπειν δὲ καὶ τὰ τῆς τύχης οὐδενὸς ἧττον καὶ τῶν ἀνθρωπίνων στοχάζεσθαι κατὰ δύναμιν." [4] ἀλλ᾽ εἰ μὲν πρὸ τοῦ τοὺς Ῥωμαίους διαβαίνειν εἰς Λιβύην αὐτὸς ἐξ Ἰταλίας ἐκχωρήσας προύτεινας τὰς διαλύσεις ταύτας, οὐκ ἂν οἴομαί σε διαψευσθῆναι τῆς ἐλπίδος. [5] ἐπεὶ δὲ σὺ μὲν ἄκων ἐκ τῆς Ἰταλίας ἀπηλλάγης, ἡμεῖς δὲ διαβάντες εἰς τὴν Λιβύην τῶν ὑπαίθρων ἐκρατήσαμεν, δῆλον ὡς μεγάλην εἴληφε τὰ πράγματα παραλλαγήν. [6] τὸ δὲ δὴ μέγιστον ἤλθομεν ἐπὶ τί πέρας; [7] ἡττηθέντων καὶ δεηθέντων τῶν παρὰ σοῦ πολιτῶν ἐθέμεθα συνθήκας ἐγγράπτους, ἐν αἷς ἦν πρὸς τοῖς ὑπὸ σοῦ νῦν προτεινομένοις τοὺς αἰχμαλώτους ἀποδοῦναι χωρὶς λύτρων Καρχηδονίους, τῶν πλοίων παραχωρῆσαι τῶν καταφράκτων, πεντακισχίλια τάλαντα προσενεγκεῖν, ὅμηρα δοῦναι περὶ τούτων.

8 Éstas fueron las palabras de Aníbal. Y tal fue la réplica de Escipión: «Resulta claro y notorio que no fueron los romanos, sino los cartagineses los culpables de la guerra de Sicilia y de la de España. 2 Y el que mejor lo sabe eres tú mismo, Aníbal, aunque también dieron fe de ello los dioses, que concedieron la victoria no a los agresores injustos, sino a los que les repelían. 3 Conozco no menos que cualquiera los vuelcos de la fortuna y, en cuanto depende de mí, tomo en consideración la incertidumbre de las cosas humanas.
4 Si te hubieras retirado de Italia y hubieras propuesto esta solución antes de que los romanos pasáramos al África, creo que tu esperanza no se hubiera visto defraudada. 5 Pero tú te retiraste de Italia muy a tu pesar; nosotros hemos cruzado el mar hasta el África y nos hemos adueñado del campo abierto; es evidente que la situación ha experimentado un cambio profundo. 6 Y lo principal: ¿para qué hemos venido? Derrotados tus conciudadanos, a petición suya suscribimos unos pactos grabados, en los que, 7 además de lo que tú has mencionado, constaba que los cartagineses nos restituirían los prisioneros romanos sin rescate alguno, que nos cederían las naves ponteadas, que nos abonarían quince mil talentos y que nos darían rehenes en fianza de todo esto.

[27] Aníbal ofrece bastante menos de lo aceptado por el senado cartaginés antes de la ruptura de la tregua, seguramente porque confía en sus fuerzas; con sus propuestas, África quedaba a merced de los cartagineses, y con ella, los aliados de Roma africanos. Escipión no podía aceptar esta propuesta.

[8] ταῦτ᾽ ἦν ἃ συνεθέμεθα πρὸς ἀλλήλους: ὑπὲρ τούτων ἐπρεσβεύσαμεν ἀμφότεροι πρός τε τὴν σύγκλητον τὴν ἡμετέραν καὶ πρὸς τὸν δῆμον, ἡμεῖς μὲν ὁμολογοῦντες εὐδοκεῖν τοῖς γεγραμμένοις, Καρχηδόνιοι δὲ δεόμενοι τούτων τυχεῖν. ἐπείσθη τὸ συνέδριον τούτοις, [9] ὁ δὲ δῆμος συγκατήνεσε. τυχόντες ὧν ἠξίουν ἠθέτησαν ταῦτα Καρχηδόνιοι, παρασπονδήσαντες ἡμᾶς. [10] τί λείπεται ποιεῖν; [11] σὺ τὴν ἐμὴν χώραν μεταλαβὼν εἶπον. ἀφελεῖν τὰ βαρύτατα τῶν ὑποκειμένων ἐπιταγμάτων; ἵνα δὴ λαβόντες ἆθλα τῆς παρανομίας διδαχθῶσι τοὺς εὖ ποιοῦντας εἰς τὸ λοιπὸν παρασπονδεῖν: ἀλλ᾽ ἵνα τυχόντες ὧν ἀξιοῦσι χάριν ὀφείλωσιν ἡμῖν; [12] ἀλλὰ νυνὶ μεθ᾽ ἱκετηρίας τυχόντες ὧν παρεκάλουν, ὅτι βραχείας ἐλπίδος ἐπελάβοντο τῆς κατὰ σέ, παρὰ πόδας ὡς ἐχθροῖς ἡμῖν κέχρηνται καὶ πολεμίοις.

8 Así fueron las condiciones bajo las que pactamos, de común acuerdo. Y ambos bandos enviamos emisarios a la asamblea y al senado de Roma: nosotros para confirmar la ratificación de este pacto, y vosotros para rogar que fuera aceptado en los términos establecidos.
9 El senado se mostró conforme y la asamblea popular lo corroboró. Pero, una vez tuvieron lo que pedían, los cartagineses lo despreciaron y nos hicieron traición[28]. 10 ¿Qué solución nos queda? Ponte en mi situación y dilo tú. 11 ¿Vamos a suprimir las condiciones más onerosas de entre las estipuladas? Esto sería premiar a tus conciudadanos por su perfidia y enseñarles a continuar traicionando a sus bienhechores. ¿O bien debemos esperar que si alcanzan lo que pretenden nos demostrarán su gratitud? 12 ¡Pero si tras pedir y lograr lo que nos rogaban, así que depositaron en ti una mínima esperanza, ya nos han tratado como rivales y adversarios!

[13] ἐν οἷς βαρυτέρου μέν τινος προσεπιταχθέντος δυνατὸν ἀνενεγκεῖν τῷ δήμῳ περὶ διαλύσεως, ὑφαίρεσιν δὲ ποιουμένοις τῶν ὑποκειμένων οὐδ᾽ ἀναφορὰν ἔχει τὸ διαβούλιον. [14] τί πέρας οὖν πάλιν τῶν ἡμετέρων λόγων; ἢ τὴν ἐπιτροπὴν ὑμᾶς διδόναι περὶ σφῶν αὐτῶν καὶ τῆς πατρίδος ἢ μαχομένους νικᾶν”.

13 Si ahora añadiéramos alguna condición todavía más onerosa, podríamos proponerla a la asamblea de Roma para su aprobación; si suprimiéramos algo de lo estipulado, no tendría ningún sentido comunicar esta entrevista a Roma. 14 ¿Cómo debo concluir mis palabras? O bien poned vuestra patria y vuestras personas a nuestra disposición, o vencednos en la batalla.»

9 [1] ταῦτα μὲν οὖν διαλεχθέντες αὑτοῖς Ἀννίβας καὶ Πόπλιος ἐχωρίσθησαν, ἀσύμβατον ποιησάμενοι τὴν κοινολογίαν. [2] εἰς δὲ τὴν ἐπαύριον ἅμα τῷ φωτὶ τὰς δυνάμεις ἐξῆγον ἀμφότεροι καὶ συνίσταντο τὸν ἀγῶνα, Καρχηδόνιοι μὲν ὑπὲρ τῆς σφετέρας σωτηρίας καὶ τῶν κατὰ τὴν Λιβύην πραγμάτων, Ῥωμαῖοι δὲ περὶ τῆς τῶν ὅλων ἀρχῆς καὶ δυναστείας. [3] ἐφ᾽ ἃ τίς οὐκ ἂν ἐπιστήσας συμπαθὴς γένοιτο κατὰ τὴν ἐξήγησιν; [4] οὔτε γὰρ δυνάμεις πολεμικωτέρας οὔθ᾽ ἡγεμόνας ἐπιτυχεστέρους τούτων καὶ μᾶλλον

9 Tras este diálogo, Aníbal y Escipión se separaron; habían convertido la concordia en inviable.

2 Así que alboreó el día siguiente, ambos generales hicieron salir a sus ejércitos de los respectivos campamentos y se trabó la batalla. Los cartagineses luchaban por su salvación y por el dominio de África; los romanos, para hacerse con el imperio universal[29]. 3 ¿Habrá alguien que no se emocione al leer la descripción de este choque?
4 No se podrían encontrar tropas más belicosas ni generales que hubieran tenido más éxitos, y que, por consiguiente, se hubieran adiestrado mejor en el arte

[28] Una alusión despreciativa a la *punica fides*, tan famosa entre los antiguos.
[29] Polibio, efectivamente, creía que, superados los cartagineses, los romanos se harían fácilmente con el imperio del mundo entonces conocido. Esto se ve inmediatamente.

ἀθλητὰς γεγονότας τῶν κατὰ πόλεμον ἔργων εὕροι τις ἂν ἑτέρους, οὐδὲ μὴν ἆθλα μείζω τὴν τύχην ἐκτεθεικυῖαν τοῖς ἀγωνιζομένοις τῶν τότε προκειμένων: [5] οὐ γὰρ τῆς Λιβύης αὐτῆς οὐδὲ τῆς Εὐρώπης ἔμελλον κυριεύειν οἱ τῇ μάχῃ κρατήσαντες, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων μερῶν τῆς οἰκουμένης, ὅσα νῦν πέπτωκεν ὑπὸ τὴν ἱστορίαν. ὃ καὶ συνέβη γενέσθαι μετ᾽ ὀλίγον. [6] πλὴν ὁ μὲν Πόπλιος ἔθηκε τὰς τάξεις τῶν ἰδίων δυνάμεων τὸν τρόπον τοῦτον. [7] πρῶτον μὲν τοὺς ἁστάτους καὶ τὰς τούτων σημαίας ἐν διαστήμασιν, ἐπὶ δὲ τούτοις τοὺς πρίγκιπας, τιθεὶς τὰς σπείρας οὐ κατὰ τὸ τῶν πρώτων σημαιῶν διάστημα, καθάπερ ἔθος ἐστὶ τοῖς Ῥωμαίοις, ἀλλὰ καταλλήλους ἐν ἀποστάσει διὰ τὸ πλῆθος τῶν παρὰ τοῖς ἐναντίοις ἐλεφάντων: τελευταίους δ᾽ ἐπέστησε τοὺς τριαρίους.
[8] ἐπὶ δὲ τῶν κεράτων ἔταξε κατὰ μὲν τὸ λαιὸν Γάιον Λαίλιον, ἔχοντα τοὺς Ἰταλικοὺς ἱππέας, κατὰ δὲ τὸ δεξιὸν μέρος Μασαννάσαν μετὰ πάντων τῶν ὑφ᾽ ἑαυτὸν ταττομένων Νομάδων. [9] τὰ δὲ διαστήματα τῶν πρώτων σημαιῶν ἀνεπλήρωσε ταῖς τῶν γροσφομάχων σπείραις, παραγγείλας τούτοις προκινδυνεύειν, [10] ἐὰν δ᾽ ἐκβιάζωνται κατὰ τὴν τῶν θηρίων ἔφοδον, ἀποχωρεῖν, τοὺς μὲν καταταχοῦντας διὰ τῶν ἐπ᾽ εὐθείας διαστημάτων εἰς τοὐπίσω τῆς ὅλης δυνάμεως, τοὺς δὲ περικαταλαμβανομένους εἰς τὰ πλάγια παρίστασθαι διαστήματα κατὰ τὰς σημαίας.

de la guerra; tampoco se hallarían trofeos mayores, propuestos por la fortuna, que los establecidos entonces. 5 En efecto, los que salieran vencedores de la lucha no se adueñarían sólo de África o de Europa, sino de todas las partes del universo de las que el hombre tiene noticia. Esto sucedió muy poco después.

6 Escipión dispuso sus tropas de la manera siguiente[30]: 7 al frente colocó los *hastati*, separados sus manípulos por intervalos regulares. Detrás de estos seguían los *principes*, pero Escipión no dispuso sus manípulos en el orden habitual entre los romanos, es decir, de cara a los espacios libres que dejan los manípulos de los *hastati*, sino en columna detrás de éstos, pero a cierta distancia; los situó así, porque el enemigo disponía de gran número de elefantes. Cerraban la formación los *triarii*.

8 Confió el mando del ala izquierda a Cayo Lelio, que acaudillaba la caballería romana, y el del ala derecha a Masinisa, con todos los númidas que estaban a sus órdenes.
9 En los espacios que dejaban libres los manípulos de primera línea colocó secciones de *velites*. Precisamente a éstos, les mandó iniciar el combate.

10 Si la embestida de los elefantes les obligaba a retroceder, los hombres que pudieran correr debían enfilar directamente los espacios libres que quedaban entre los manípulos, hasta situarse detrás de toda la formación; los que se vieran acorralados por las fieras debían dirigirse a los espacios libres laterales que quedaban entre los estandartes.

10 [1] ταῦτα δ᾽ ἑτοιμασάμενος ἐπεπορεύετο παρακαλῶν τὰς δυνάμεις βραχέως μέν, οἰκείως δὲ τῆς ὑποκειμένης περιστάσεως. [2] ἠξίου γὰρ μνημονεύοντας τῶν προγεγονότων ἀγώνων ἄνδρας ἀγαθοὺς γίνεσθαι, σφῶν καὶ τῆς πατρίδος ἀξίους, καὶ λαμβάνειν πρὸ ὀφθαλμῶν ὅτι κρατήσαντες μὲν τῶν ἐχθρῶν οὐ μόνον τῶν ἐν Λιβύῃ πραγμάτων ἔσονται κύριοι βεβαίως, ἀλλὰ καὶ τῆς ἄλλης οἰκουμένης τὴν ἡγεμονίαν

10 Dispuesta ya su formación, recorrió sus tropas, y las arengó brevemente, pero con palabras adecuadas a aquella circunstancia.
2 Les rogaba que «recordaran las batallas pretéritas, que fueran hombres valientes, a la altura de sí mismos y de la patria. Debían poner ante sus ojos que si derrotaban al enemigo no sólo se convertirían en dueños inamovibles de África, sino que se asegurarían para sí y para su país la hegemonía, el dominio indisputado de todo el resto del universo.

[30] Sobre el dispositivo inicial romano para la batalla, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

καὶ δυναστείαν ἀδήριτον αὐτοῖς τε καὶ τῇ πατρίδι περιποιήσουσιν: [3] ἐὰν δ᾽ ὡς ἄλλως ἐκβῇ τὰ κατὰ τὸν κίνδυνον, οἱ μὲν ἀποθανόντες εὐγενῶς ἐν τῇ μάχῃ κάλλιστον ἐντάφιον ἕξουσι τὸν ὑπὲρ τῆς πατρίδος θάνατον, οἱ δὲ διαφυγόντες αἴσχιστον καὶ ἐλεεινότατον τὸν ἐπίλοιπον βίον. [4] ἀσφάλειαν γὰρ τοῖς φυγοῦσιν οὐδεὶς ἱκανὸς περιποιῆσαι τόπος τῶν ἐν τῇ Λιβύῃ: πεσοῦσι δ᾽ ὑπὸ τὰς τῶν Καρχηδονίων χεῖρας οὐκ ἄδηλα [εἶναι] τὰ συμβησόμενα τοῖς ὀρθῶς λογιζομένοις: "ὧν" ἔφη "μηδενὶ γένοιτο πεῖραν ὑμῶν λαβεῖν. [5] τῆς δ᾽ οὖν τύχης ἡμῖν τὰ μέγιστα τῶν ἄθλων εἰς ἑκάτερον τὸ μέρος ἐκτεθεικυίας, πῶς οὐκ ἂν εἴημεν ἀγεννέστατοι καὶ συλλήβδην ἀφρονέστατοι πάντων, εἰ παρέντες τὰ κάλλιστα τῶν ἀγαθῶν ἑλοίμεθα τὰ μέγιστα τῶν κακῶν διὰ φιλοζωίαν; [6]" διόπερ ἠξίου δύο προθεμένους, ταῦτα δ᾽ ἐστὶν ἢ νικᾶν ἢ θνήσκειν, ὁμόσε χωρεῖν εἰς τοὺς πολεμίους. [7] τοὺς γὰρ τοιαύτας ἔχοντας διαλήψεις κατ᾽ ἀνάγκην ἀεὶ κρατεῖν τῶν ἀντιταττομένων, ἐπειδὰν ἀπελπίσαντες τοῦ ζῆν ἴωσιν εἰς τὴν μάχην.
ὁ μὲν οὖν Πόπλιος τοιαύτην ἐποιήσατο τὴν παραίνεσιν.

3 Ahora bien, si la batalla tenía otro desenlace, los que cayeran valientemente en ella dispondrían del sudario más hermoso, la muerte por la patria; los supervivientes, en cambio, vivirían ya de por vida de la manera más vergonzosa y miserable.

4 En África no hay lugar capaz de ofrecer seguridad a unos fugitivos: caerán en manos de los cartagineses, y entonces, si lo piensan bien, es muy claro lo que les va a pasar, cosa —añadió— que no quisiera que experimentarais.

5 Ahora que la fortuna nos ha propuesto los máximos trofeos para la vida y para la muerte, ¿podríamos convertirnos en los más innobles y, digámoslo de una vez, en los más necios de los hombres, 6 al dejar, por amor a la vida, los máximos bienes y preferir los máximos daños?[31]. Por ello, os ruego que os propongáis dos cosas, o vencer o morir.

7 Y que avancéis con las filas apretadas contra el enemigo. Los hombres animados por este espíritu, que acuden a la batalla con menosprecio de su vida, vencerán siempre, sin la menor duda, a sus oponentes.»
Y ésta fue la exhortación de Escipión a los suyos.

11 [1] ὁ δ᾽ Ἀννίβας τὰ μὲν θηρία πρὸ πάσης τῆς δυνάμεως, ὄντα πλείω τῶν ὀγδοήκοντα, μετὰ δὲ ταῦτα τοὺς μισθοφόρους ἐπέστησε, περὶ μυρίους ὄντας καὶ δισχιλίους τὸν ἀριθμόν. οὗτοι δ᾽ ἦσαν Λιγυστῖνοι, Κελτοί, Βαλιαρεῖς, Μαυρούσιοι. [2] τούτων δὲ κατόπιν παρενέβαλε τοὺς ἐγχωρίους Λίβυας καὶ Καρχηδονίους, ἐπὶ δὲ πᾶσι τοὺς ἐξ Ἰταλίας ἥκοντας μεθ᾽ αὑτοῦ, πλεῖον ἢ στάδιον ἀποστήσας τῶν προτεταγμένων.

11 Aníbal colocó a sus elefantes, que eran más de ochenta, delante de todo su ejército, a continuación a los mercenarios, unos doce mil en números redondos. Estos mercenarios eran ligures, galos, baleares y marusios[32]. 2 Detrás de éstos situó a los nativos, cartagineses y africanos[33]; cerraban la formación los italiotas que había llevado consigo, separados más de un estadio de los delanteros[34]. Con su caballería aseguró las alas.

---

31 Idea tópica. También se presenta en JUVENAL, Sát. VIII 88:
Summum crede nefas animam praeferre pudori
et propter vitam vivendi perdere causas.

32 Marusios: la palabra es transliteración exacta del griego; WALBANK, *Commentary*, ad loc., y Paton traducen por «moros», y Walbank especifica: «procedentes de Marruecos».

33 Procedentes del ejército de Asdrúbal.

34 El objeto de esta separación debía de ser mantener frescas estas tropas, las más aguerridas, sin combatir, para hacerlas entrar en la brega cuando los romanos estuvieran ya fatigados. Así lo explica WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[3] τὰ δὲ κέρατα διὰ τῶν ἱππέων ἠσφαλίσατο, θεὶς ἐπὶ μὲν τὸ λαιὸν τοὺς συμμάχους Νομάδας, ἐπὶ δὲ τὸ δεξιὸν τοὺς τῶν Καρχηδονίων ἱππεῖς. [4] παρήγγειλε δὲ τοὺς ἰδίους στρατιώτας ἕκαστον παρακαλεῖν, ἀναφέροντας τὴν ἐλπίδα τῆς νίκης ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ τὰς μεθ᾽ αὑτοῦ παραγεγενημένας δυνάμεις: [5] τοῖς δὲ Καρχηδονίοις ἐκέλευσε τοὺς ἡγουμένους τὰ συμβησόμενα περὶ τέκνων καὶ γυναικῶν ἐξαριθμεῖσθαι καὶ τιθέναι πρὸ ὀφθαλμῶν, ἐὰν ἄλλως πως ἐκβῇ τὰ τῆς μάχης. οὗτοι μὲν οὖν οὕτως ἐποίουν τὸ παραγγελθέν.

3 Emplazó a la izquierda a los aliados númidas, y a la derecha la caballería cartaginesa.

4 Ordenó a los jefes que cada uno arengara a sus propios soldados[35]: debían depositar en él sus esperanzas de victoria, y también en el ejército que se había traído de Italia. 5 En cuanto a los cartagineses, intimó a sus oficiales que les enumeraran lo que iba a ocurrir a sus mujeres e hijos, que se lo pusieran a la vista, si la batalla no tenía el desenlace que ellos querían. Y todos cumplieron lo mandado.

[6] Ἀννίβας δὲ τοὺς μεθ᾽ αὑτοῦ παραγεγονότας ἐπιπορευόμενος ἠξίου καὶ παρεκάλει διὰ πλειόνων μνησθῆναι μὲν τῆς πρὸς ἀλλήλους ἑπτακαιδεκαέτους συνηθείας, μνησθῆναι δὲ τοῦ πλήθους τῶν προγεγονότων αὐτοῖς πρὸς Ῥωμαίους ἀγώνων: [7] ἐν οἷς ἀηττήτους γεγονότας οὐδ᾽ ἐλπίδα τοῦ νικᾶν οὐδέποτ᾽ ἔφη Ῥωμαίοις αὐτοὺς ἀπολελοιπέναι. [8] τὸ δὲ μέγιστον, ἠξίου λαμβάνειν πρὸ ὀφθαλμῶν χωρὶς τῶν κατὰ μέρος κινδύνων καὶ τῶν ἀναριθμήτων προτερημάτων τήν τε περὶ τὸν Τρεβίαν ποταμὸν μάχην πρὸς τὸν πατέρα τοῦ νῦν ἡγουμένου Ῥωμαίων, ὁμοίως τὴν ἐν Τυρρηνίᾳ πρὸς Φλαμίνιον μάχην, ἔτι δὲ τὴν περὶ Κάννας γενομένην πρὸς Αἰμίλιον, [9] ἃς οὔτε κατὰ πλῆθος τῶν ἀνδρῶν οὔτε κατὰ τὰς ἀρετὰς ἀξίας εἶναι συγκρίσεως πρὸς τὸν νῦν ἐπιφερόμενον κίνδυνον. [10] καὶ ταῦτα λέγων ἀναβλέπειν αὐτοὺς ἐκέλευε καὶ τὴν τῶν ὑπεναντίων κατοπτεύειν τάξιν: οὐ γὰρ οἷον ἐλάττους, ἀλλ᾽ οὐδὲ πολλοστὸν μέρος εἶναι τῶν τότε πρὸς αὐτοὺς ἀγωνισαμένων, ταῖς γε μὴν ἀρεταῖς οὐδὲ σύγκρισιν ἔχειν. [11] ἐκείνους μὲν γὰρ ἀηττήτους ὄντας ἐξ ἀκεραίου διηγωνίσθαι πρὸς σφᾶς, τούτων δὲ τοὺς μὲν ἐκγόνους εἶναι, τοὺς δὲ λείψανα τῶν

6 Él, por su parte, iba recorriendo las filas de los que habían llegado con él[36] y les pedía insistentemente, les apremiaba para que recordaran la camaradería que les ligaba desde hacía diecisiete años. No debían olvidar tampoco el gran número de choques, ya pretéritos, contra los romanos, que tenían en su haber. 7 En ellos jamás habían sido derrotados: la esperanza de vencer a los romanos, dijo, no les abandonó jamás. 8 Ante todo, les conminó a que, dejando aparte batallas parciales e innumerables victorias, colocaran ante sus ojos la batalla librada junto al río Trebia[37] contra el padre del que actualmente mandaba a los romanos; igualmente, la batalla dada en Etruria contra Flaminio[38] y, todavía, la de Cannas[39] contra Emilio.

9 Pero ninguna de las tres podía compararse con la actual ni por el número de hombres ni por el coraje de los combatientes. 10 Y mientras decía esto les hacía mirar fijamente la formación de los enemigos: no es que fueran menos, es que eran una mínima fracción del número de hombres que antes les habían combatido.
11 Y en cuanto al valor, no había punto de comparación, porque los romanos de las batallas citadas habían luchado contra ellos con su vigor íntegro y sin conocer derrotas anteriores; éstos de ahora son descendientes de aquéllos, las sobras de

35 Porque el ejército cartaginés se componía de hombres de idiomas diferentes.
36 A sus veteranos de las guerras de Italia.
37 Cf. III 71-74.
38 La batalla del lago Trasimeno; cf. III 83-85, 6.
39 Es el momento culminante de la gloria militar de Aníbal; cf. III 107-117.

ἡττημένων ἐν Ἰταλίᾳ καὶ πεφευγότων αὐτὸν πλεονάκις. [12] διόπερ [ᾤετο] δεῖν μὴ καταλῦσαι μήτε τὴν σφῶν αὐτῶν μήτε τὴν τοῦ προεστῶτος δόξαν καὶ προσηγορίαν, ἀλλ᾽ ἀγωνισαμένους εὐψύχως βεβαιῶσαι τὴν διαδεδομένην περὶ αὐτῶν φήμην, ὡς ὄντων ἀηττήτων. [13] ταῦτα μὲν οὖν καὶ τοιαῦτα παρεκάλεσαν ἀμφό τεροι.

los derrotados en Italia, que habían huido de ellos muchas veces. 12 Estimaba, pues, preciso que no destruyeran ni su fama ni su gloria, ni tampoco las de su general. Debían luchar denodadamente para reafirmar la fama, extendida ya por todas partes, de que eran invencibles.
13 Y en esto consistieron las arengas de los dos generales.

12 [1] ἐπειδὴ δ᾽ ἑκατέροις ἦν εὐτρεπῆ τὰ πρὸς τὸν κίνδυνον, πάλαι τῶν Νομαδικῶν ἱππέων πρὸς ἀλλήλους ἀκροβολιζομένων, τότε παρήγγειλε τοῖς ἐπὶ τῶν ἐλεφάντων Ἀννίβας ποιεῖσθαι τὴν ἔφοδον ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους. [2] ἅμα δὲ τῷ πανταχόθεν τὰς σάλπιγγας καὶ τὰς βυκάνας ἀναβοῆσαι τινὰ μὲν διαταραχθέντα τῶν θηρίων ἐξ αὐτῆς ὥρμησε παλίσσυτα κατὰ τῶν βεβοηθηκότων τοῖς Καρχηδονίοις Νομάδων: *** τῶν περὶ τὸν Μασαννάσαν ταχέως ἐψιλώθη τὸ λαιὸν κέρας τῶν Καρχηδονίων. [3] τὰ δὲ λοιπὰ συμπεσόντα τοῖς τῶν Ῥωμαίων γροσφομάχοις ἐν τῷ μεταξὺ χωρίῳ τῶν παρατάξεων πολλὰ μὲν ἔπασχε κακά, πολλὰ δ᾽ ἐποίει τοὺς ὑπεναντίους, [4] ἕως ὅτου πεφοβημένα τὰ μὲν διὰ τῶν διαστημάτων ἐξέπεσε, δεξαμένων αὐτὰ τῶν Ῥωμαίων ἀσφαλῶς κατὰ τὴν τοῦ στρατηγοῦ πρόνοιαν, τὰ δ᾽ ἐπὶ τὸ δεξιὸν μέρος παραφυγόντα διὰ τῶν ἱππέων συνακοντιζόμενα τέλος εἰς τὸν ἔξω τόπον τῶν στρατοπέδων ἐξέπεσεν, [5] ὅτε δὴ καὶ Λαίλιος ἅμα τῇ περὶ τοὺς ἐλέφαντας ταραχῇ συμβαλὼν ἠνάγκασε φυγεῖν τοὺς τῶν Καρχηδονίων ἱππεῖς προτροπάδην. [6] οὗτος μὲν οὖν ἐπέκειτο τοῖς φεύγουσιν ἐκθύμως: τὸ δ᾽ ὅμοιον ἐποίει καὶ Μασαννάσας. [7] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον αἱ φάλαγγες ἀμφότεραι βάδην ἀλλήλαις καὶ σοβαρῶς ἐπῄεσαν, πλὴν τῶν ἐκ τῆς Ἰταλίας μετ᾽ Ἀννίβου παραγεγονότων: οὗτοι δ᾽ ἔμενον ἐπέχοντες τὸν ἐξ ἀρχῆς τόπον. [8] ἐπειδὴ δ᾽ ἐγγὺς ἦσαν ἀλλήλων, οἱ μὲν Ῥωμαῖοι κατὰ τὰ πάτρια

12 Cuando en ambos bandos estuvo todo dispuesto para la batalla, hacía ya un buen rato que las caballerías númidas se habían enzarzado en escaramuzas; entonces Aníbal ordenó a los guías de los elefantes que atacaran al enemigo. 2 El toque de trompetas y de cornetas resonó por todas partes, y esto hizo que algunos elefantes se asustaran y arremetieran hacia atrás, contra los númidas del bando cartaginés[40]; esto, junto con el ataque de Masinisa, hizo que pronto el ala izquierda de Aníbal desapareciera.

3 Pero las bestias restantes se abalanzaron contra los *velites* romanos en el terreno que mediaba entre ambas formaciones. Aunque sufrieron muchas heridas, causaron grandes estragos en las filas adversarias. 4 Mas al fin también estos elefantes se desbocaron: unos se internaron entre las filas romanas, por los huecos que la previsión de Escipión había abierto; no dañaron en nada a los de Roma. Los otros huyeron hacia la derecha, donde la caballería romana, que estaba a la expectativa, les recibió a tiros de jabalina; estos elefantes se escaparon hacia el campo abierto. 5 Lelio observó la confusión causada por las bestias, atacó y obligó a huir desordenadamente a la caballería cartaginesa. 6 Se lanzó bravamente a perseguirla y Masinisa hizo otro tanto.
7 Al tiempo que ocurría esto, las falanges romana y cartaginesa, que avanzaban al paso, pero vigorosamente, se dirigían una contra otra, a excepción de los hombres que acompañaban a Aníbal desde Italia; éstos permanecían en el lugar que se les asignó al principio. 8 Cuando ya estaban a punto de establecer contacto, los romanos gritaron el

[40] Los editores Büttner-Wobst y Paton señalan aquí una laguna, porque sintácticamente el griego de las fuentes textuales es inconexo. A pesar de todo, el sentido es nítido. Por eso, no se señala la laguna en la traducción.

συναλαλάξαντες καὶ συμψοφήσαντες τοῖς ξίφεσι τοὺς θυρεοὺς προσέβαλλον τοῖς ὑπεναντίοις, [9] οἱ δὲ μισθοφόροι τῶν Καρχηδονίων ἀδιάκριτον ἐποίουν τὴν φωνὴν καὶ παρηλλαγμένην: οὐ γὰρ πάντων ἦν κατὰ τὸν ποιητὴν ὁ αὐτὸς θροῦς οὐδ᾽ ἴα γῆρυς,
ἄλλη δ᾽ ἄλλων γλῶσσα, πολύκλητοι δ᾽ ἔσαν ἄνδρες,
καθάπερ ἀρτίως ἐξηριθμησάμην.

«alalá» y golpearon los escudos con sus espadas, según la costumbre ancestral. Y arremetieron contra el enemigo. 9 Los mercenarios de los cartagineses alzaron un vocerío mezclado y confuso, ya que, según el poeta[41], no era igual ni su voz ni su son:

… la voz no era una sola:
llamados de muchas partes, cada cual tenía su lengua,

como indiqué algo más arriba.

13 [1] πάσης δ᾽ οὔσης ἐκ χειρὸς καὶ κατ᾽ ἄνδρα τῆς μάχης [διὰ τὸ μὴ δόρασι μηδὲ ξίφεσι χρῆσθαι τοὺς ἀγωνιζομένους], τῇ μὲν εὐχερείᾳ καὶ τόλμῃ προεῖχον οἱ μισθοφόροι τὰς ἀρχάς, καὶ πολλοὺς κατετραυμάτιζον τῶν Ῥωμαίων, [2] τῷ δὲ τῆς συντάξεως ἀκριβεῖ καὶ τῷ καθοπλισμῷ πιστεύοντες οἱ Ῥωμαῖοι μᾶλλον ἐπέβαινον εἰς τὸ πρόσθεν. [3] ἅμα δὲ τοῖς μὲν Ῥωμαίοις ἑπομένων καὶ παρακαλούντων τῶν κατόπιν, τοῖς δὲ μισθοφόροις τῶν Καρχηδονίων οὐ συνεγγιζόντων οὐδὲ παραβοηθούντων, ἀλλ᾽ ἀποδειλιώντων ταῖς ψυχαῖς, [4] πέρας ἐνέκλιναν οἱ βάρβαροι, καὶ δόξαντες ἐγκαταλείπεσθαι προφανῶς ὑπὸ τῶν ἰδίων, ἐπιπεσόντες κατὰ τὴν ἀποχώρησιν εἰς τοὺς ἐφεστῶτας ἔκτεινον τούτους. [5] ὃ καὶ πολλοὺς ἠνάγκασε τῶν Καρχηδονίων ἀνδρωδῶς ἀποθανεῖν: φονευόμενοι γὰρ ὑπὸ τῶν μισθοφόρων ἐμάχοντο παρὰ τὴν αὑτῶν προαίρεσιν ἅμα πρός τε τοὺς ἰδίους καὶ πρὸς τοὺς Ῥωμαίους. [6] ποιούμενοι δὲ τὸν κίνδυνον ἐκστατικῶς καὶ παρηλλαγμένως οὐκ ὀλίγους διέφθειραν καὶ τῶν ἰδίων καὶ τῶν ὑπεναντίων. [7] καὶ δὴ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ συνέχεαν ἐπιπεσόντες τὰς τῶν ἁστάτων σημαίας: οἱ μέντοι τῶν πριγκίπων ἡγεμόνες συνθεασάμενοι τὸ γεγονὸς ἐπέστησαν τὰς αὑτῶν τάξεις.

13 Por fin vinieron a las manos y se luchaba cuerpo a cuerpo; los combatientes no usaban ni espadas ni lanzas[42]. Al principio los mercenarios cartagineses llevaban la mejor parte, por su agilidad y por su audacia; hirieron a muchos romanos.
2 Los de Roma, sin embargo, fiados en su armamento y en su formación, superior, continuaban su progresión; 3 les seguían y animaban los hombres que tenían detrás; en cambio, los cartagineses no se acercaban a sus mercenarios, ni les apoyaban, antes bien, se acobardaron en su ánimo.

4 Al final, los bárbaros cedieron y, convencidos de que los suyos les habían abandonado claramente, arremetieron contra los que tenían a sus espaldas y los mataron.
5 Esto fue ocasión de que muchos cartagineses murieran heroicamente, pues atacados por los mercenarios, debieron luchar, contra su voluntad, con los romanos y con sus propios camaradas.

6 Se batieron como posesos, de una manera extraordinaria; mataron a muchos romanos y a muchos compañeros suyos.

7 En esta pugna embistieron desordenadamente la formación de los *hastati*. Los oficiales de los *principes*, al ver lo que ocurría, atacaron con sus manípulos.

---

41 Es una cita de HOMERO, pero contaminadas, es decir, en uno se funden dos lugares distintos de sus poemas: *Ilíada* IV 437 y II 804 (este último, en paralelo con *Odisea* XIX 175).

42 El texto es inseguro, no en las fuentes, pero la extrañeza del sentido hizo que Büttner-Wobst y Paton atetizaran esta frase; los romanos lucharían sólo con armas muy cortas, verosímilmente con puñales, y protegiéndose con sus escudos. WALBANK, *Commentary*, ad loc., propone una ligera modificación del texto griego, según la cual el sentido sería que los combatientes *no* usaban lanzas, sino espadas.

[8] τῶν δὲ μισθοφόρων καὶ τῶν Καρχηδονίων τὸ πλεῖστον μέρος τὸ μὲν ὑφ᾽ αὑτῶν, τὸ δ᾽ ὑπὸ τῶν ἀστάτων αὐτοῦ κατεκόπη. [9] τοὺς δὲ διασωζομένους καὶ φεύγοντας οὐκ εἴασε καταμιγῆναι ταῖς δυνάμεσιν Ἀννίβας, ἀλλὰ προβαλέσθαι παραγγείλας τοῖς ἐπιστάταις ἐκώλυσε μὴ παραδέξασθαι τοὺς ἐγγίζοντας. [10] ὅθεν ἠναγκάσθησαν οὗτοι μὲν ποιεῖσθαι τὴν ἀποχώρησιν ἐπὶ τὰ κέρατα καὶ τὰς ἐκ τούτων

8 Y allí sucumbieron los mercenarios y la mayor parte de los cartagineses, unos a manos de los *hastati*, y otros en la lucha intestina. 9 Aníbal no permitió que los que se salvaron y huyeron se mezclaran con su contingente; ordenó a los hombres de las líneas exteriores que, lanza en ristre, rechazaran a los que les venían. 10 Éstos se vieron forzados a retirarse por las alas hacia el campo abierto que tenían a ambos lados.

14 [1] εὐρυχωρίας, γενομένου δὲ τοῦ μεταξὺ τόπου τῶν καταλειπομένων στρατοπέδων πλήρους αἵματος, φόνου, νεκρῶν, πολλὴν ἀπορίαν παρεῖχε τῷ τῶν Ῥωμαίων στρατηγῷ τὸ τῆς τροπῆς ἐμπόδιον: [2] ὅ τε γὰρ τῶν νεκρῶν ὄλισθος, ὡς ἂν αἱμοφύρτων καὶ σωρηδὸν πεπτωκότων, ἥ τε τῶν χύδην ἐρριμμένων ὅπλων ὁμοῦ τοῖς πτώμασιν ἀλογία δυσχερῆ τὴν δίοδον ἔμελλε ποιήσειν τοῖς ἐν τάξει διαπορευομένοις. [3] οὐ μὴν ἀλλὰ τοὺς μὲν τραυματίας εἰς τοὐπίσω τῆς παρατάξεως κομισάμενος, τοὺς δ᾽ ἐπιδιώκοντας τῶν ἀστάτων ἀνακαλεσάμενος διὰ τῆς σάλπιγγος, τοὺς μὲν αὐτοῦ πρὸ τῆς μάχης κατὰ μέσους τοὺς πολεμίους ἐπέστησε, [4] τοὺς δὲ πρίγκιπας καὶ τριαρίους πυκνώσας ἐφ᾽ ἑκάτερον τὸ κέρας προάγειν παρήγγειλε διὰ τῶν νεκρῶν. [5] ἐπειδὴ δ᾽ ὑπερβάντες ἐξ ἴσου τοῖς ἀστάτοις ἐγένοντο, συνέβαλον αἱ φάλαγγες ἀλλήλαις μετὰ τῆς μεγίστης ὁρμῆς καὶ προθυμίας.

14 El espacio intermedio entre los dos ejércitos estaba lleno de sangre y de cadáveres, de manera que el general romano se veía harto obstaculizado por aquel principio de victoria[43]. En efecto: se le hacía muy difícil atravesar el llano sin romper sus filas. 2 Había una cantidad enorme de muertos resbaladizos, cubiertos de sangre coagulada y esparcidos a montones; en el suelo había también armas por todas partes. 3 Escipión colocó a sus heridos al final de su formación, llamó a toque de corneta a los *hastati* que efectuaban todavía la persecución y los colocó en primera línea, opuestos al centro enemigo[44].

4 Apiñó a sus *principes* y a sus *triarii* en ambas alas y ordenó el avance a través de aquella mortandad. 5 Cuando estas tropas hubieron rebasado los obstáculos y se alinearon con los *hastati*, ambas falanges[45] entraron en combate con el máximo ardor y energía.

[6] ὄντων δὲ καὶ τῷ πλήθει καὶ τοῖς φρονήμασι καὶ ταῖς ἀρεταῖς καὶ τοῖς καθοπλισμοῖς παραπλησίων ἀμφοτέρων, ἄκριτον ἐπὶ πολὺ συνέβαινε γενέσθαι τὴν μάχην, ἐν αὐταῖς ταῖς χώραις

6 Muy parecidas en número, en valor y en ideales, la lucha fue largo tiempo indecisa: llevados por su pundonor, los hombres caían en sus puestos.

---

43 Este parece ser el sentido, aunque WALBANK, *Commentary*, ad loc., propone alternativamente otro: «el ataque al enemigo ofrecía al general romano un obstáculo de naturaleza sorprendente», lo cual supone que los montones de cadáveres podían poner en apuro psicológico a Escipión el Africano. Pero no parece ser éste el caso.

44 Desde un punto de vista táctico, esta reorganización del dispositivo romano en plena batalla no se explica suficientemente, según los comentaristas, que llegan a suponer en alguna parte una laguna en que se explicaría alguna maniobra de Aníbal que motivaría la romana. Cf. WALBANK, *Commentary*, págs. 460-61, donde se discuten ampliamente las posibilidades.

45 La romana y la cartaginesa.

ἐναποθνησκόντων τῶν ἀνδρῶν διὰ φιλοτιμίαν, [7] ἕως οἱ περὶ τὸν Μασαννάσαν καὶ Λαίλιον ἀπὸ τοῦ διώγματος τῶν ἱππέων ἀνακάμπτοντες [καὶ] δαιμονίως εἰς δέοντα καιρὸν συνῆψαν. [8] ὧν προσπεσόντων τοῖς περὶ τὸν Ἀννίβαν κατόπιν οἱ μὲν πλεῖστοι κατεκόπησαν ἐν τῇ τάξει, τῶν δὲ πρὸς φυγὴν ὁρμησάντων ὀλίγοι μὲν τελέως διέφυγον, ἅτε τῶν ἱππέων ἐν χερσὶν ὄντων καὶ τῶν τόπων ἐπιπέδων ὑπαρχόντων. [9] ἔπεσον δὲ τῶν μὲν Ῥωμαίων ὑπὲρ τοὺς χιλίους πεντακοσίους, τῶν δὲ Καρχηδονίων ὑπὲρ δισμυρίους, αἰχμάλωτοι δ᾽ ἑάλωσαν οὐ πολὺ τούτων ἐλάττους.

7 Pero Lelio y Masinisa dejaron de acosar a la caballería cartaginesa, se revolvieron y, como guiados por un dios[46], se juntaron con los suyos en el momento preciso. 8 Cargaron por la espalda contra el ejército de Aníbal, la mayoría de cuyos hombres pereció en la formación. De los que se lanzaron a la fuga consiguieron huir muy pocos, ya que la caballería romana los tenía a su alcance y el lugar era muy llano. 9 En esta batalla murieron unos mil quinientos romanos; los muertos cartagineses fueron más de veinte mil, y casi otros veinte mil cayeron prisioneros.

15 [1] ἡ μὲν οὖν ἐπὶ πᾶσι γενομένη μάχη καὶ τὰ ὅλα κρίνασα Ῥωμαίοις διὰ τῶν προειρημένων ἡγεμόνων τοιοῦτον ἔσχε τὸ τέλος: [2] μετὰ δὲ τὴν μάχην Πόπλιος μὲν ἐπακολουθήσας καὶ διαρπάσας τὸν χάρακα τῶν Καρχηδονίων αὖτις ἀνεχώρησεν εἰς τὴν ἰδίαν παρεμβολήν. [3] Ἀννίβας δὲ μετ᾽ ὀλίγων ἱππέων κατὰ τὸ συνεχὲς ποιούμενος τὴν ἀναχώρησιν εἰς Ἀδρύμητα διεσώθη, πάντα τὰ δυνατὰ ποιήσας κατὰ τὸν κίνδυνον, ὅσα τὸν ἀγαθὸν ἔδει στρατηγὸν καὶ πολλῶν ἤδη πραγμάτων πεῖραν εἰληφότα. [4] πρῶτον μὲν γὰρ εἰς λόγους συνελθὼν ἐπειράθη δι᾽ αὑτοῦ λύσιν ποιήσασθαι τῶν ἐνεστώτων: [5] τοῦτο δ᾽ ἐστὶ τοῦ προειδότος τὰ κατορθώματα, ἀλλ᾽ ἀπιστοῦντος τῇ τύχῃ καὶ προορωμένου τὰ περὶ τὰς μάχας ἐκβαίνοντα παράλογα. [6] μετὰ δὲ ταῦτα συγκαταστὰς εἰς τὸν κίνδυνον οὕτως ἐχρήσατο τοῖς πράγμασιν ὥστε μὴ δυνατὸν εἶναι βέλτιον πρὸς Ῥωμαίους ἀγῶνα συστήσασθαι, παραπλησίῳ καθοπλισμῷ χρώμενον, οὗ τότε συνεστήσατ᾽ Ἀννίβας.

15 Tal fue el desenlace de la última pugna entre ambos generales, la cual adjudicó el universo a los romanos[47]. 2 Después de la lucha, Escipión persiguió todavía algún tiempo al enemigo, pero después saqueó el campamento cartaginés y se replegó al suyo propio.
3 Aníbal, con un reducido número de jinetes que le acompañó se retiró en una marcha ininterrumpida hasta Hadrumeto, donde se puso a salvo. Durante la batalla había hecho todo lo posible, todo lo que debía hacer un buen general, poseedor de una larga experiencia.
4 Primero recurrió a las negociaciones e intentó solventar por ellas la situación de entonces.
5 Esto es propio de un hombre que, aun teniendo en cuenta sus triunfos anteriores[48], desconfía de la fortuna y conoce el componente de irracionalidad que entra en las batallas. 6 Luego, forzado a aceptar la pelea, dispuso sus medios de tal manera que hubiera sido imposible presentar batalla a los romanos de una manera superior a como la planteó Aníbal, no olvidando el equipo militar usado por los cartagineses[49].

---

46 Aquí no se refleja ninguna creencia religiosa de Polibio, sólo se quiere subrayar la precisión asombrosa de la intervención de Lelio y Masinisa.
47 Más bien diríamos que fue el primer paso hacia la supremacía universal romana.
48 Creo que ésta es la traducción correcta, contra WALBANK, *Commentary*, ad loc.: «… que si bien es verdad que prevé una victoria, desconfía…».
49 Seguramente sólo los veteranos del ejército cartaginés usaban armas romanas, traídas de Italia; el armamento de los hombres cartagineses de África debía de ser inferior al romano. Cf. 13, 2.

[7] οὔσης γὰρ δυσδιασπάστου τῆς Ῥωμαίων τάξεως καὶ δυνάμεως, τὸν ἄνδρα συνέβη καὶ καθόλου καὶ κατὰ μέρη μάχεσθαι πρὸς πάσας τὰς ἐπιφανείας διὰ τῆς μιᾶς ἐκτάξεως, ἀεὶ τῶν ἔγγιστα τῷ δεινῷ σημαιῶν συνεπιστρεφουσῶν πρὸς τὸ δεόμενον. [8] ἔτι δὲ τοῦ καθοπλισμοῦ σκέπην καὶ θράσος παρασκευάζοντος καὶ διὰ τὸ μέγεθος τοῦ θυρεοῦ καὶ τὴν τῆς μαχαίρας ὑπομονὴν τῶν πληγῶν, δύσμαχοι γίνονται καὶ δυσκαταγώνιστοι διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας.

7 El dispositivo romano, constante durante la batalla, es de ruptura difícil: posibilita, sin sufrir modificación, tanto a cada hombre como al conjunto, hacer frente en cualquier dirección, al enemigo que aparece: basta con que los manípulos más próximos al punto de peligro efectúen un movimiento de rotación. 8 También las armas dan a los soldados romanos seguridad y audacia, e igualmente, las dimensiones del escudo y la resistencia de sus espadas a los golpes. Todo lo reseñado hace de los romanos adversarios difíciles, que no acostumbran a ceder la victoria al enemigo.

16 [1] ἀλλ᾽ ὅμως πρὸς ἕκαστα τούτων οὕτως ἐνδεχομένως Ἀννίβας ἐκ τῶν κατὰ λόγον ἡρμόσατο παρ᾽ αὐτὸν τὸν καιρὸν ὥσθ᾽ ὑπερβολὴν μὴ καταλιπεῖν. [2] τὸ μὲν γὰρ τῶν ἐλεφάντων πλῆθος ἐξ αὐτῆς παρεσκευάσατο καὶ τότε προεβάλετο χάριν τοῦ συνταράξαι καὶ διασπάσαι τὰς τάξεις τῶν ὑπεναντίων: [3] τοὺς δὲ μισθοφόρους προέταξε καὶ τοὺς Καρχηδονίους ἔθηκε μετὰ τούτους ἕνεκα τοῦ προεκλῦσαι μὲν τῷ κόπῳ τὰ σώματα τῶν πολεμίων, ἀχρειῶσαι δὲ τὰς ἀκμὰς τῶν ὅπλων διὰ τὸ πλῆθος τῶν φονευομένων, ἀναγκάσαι δὲ τοὺς Καρχηδονίους μέσους ὄντας μένειν καὶ μάχεσθαι κατὰ τὸν ποιητὴν

16 Con todo, Aníbal se preparó adecuadamente contra las cualidades antedichas y, en el momento crítico, adoptó, con habilidad incomparable, las medidas que estaban en su mano, de las que se podía esperar razonablemente un éxito. 2 Se procuró un gran número de elefantes y los puso a la cabeza de su formación, para perturbar y deshacer las filas de los adversarios. 3 La formación misma la encabezaban los mercenarios y, detrás de ellos, colocó a los cartagineses. Calculaba fatigar así a los adversarios antes de llegar a lo más enconado de la batalla, embotarles, además, los filos de las armas por la gran cantidad de hombres que morían y obligar a los cartagineses, que ocupaban el centro, a aguantar y a luchar, según el dicho del poeta[50]:

ὄφρα καὶ οὐκ ἐθέλων τις ἀναγκαίῃ πολεμίζοι.

para que, aun sin querer, luche el remiso.

[4] τοὺς δὲ μαχιμωτάτους καὶ στασιμωτάτους τῶν ἀνδρῶν ἐν ἀποστάσει παρενέβαλε χάριν τοῦ προορωμένους ἐκ πολλοῦ τὸ συμβαῖνον καὶ διαμένοντας ἀκεραίους τοῖς τε σώμασι καὶ ταῖς ψυχαῖς σὺν καιρῷ χρήσασθαι ταῖς σφετέραις ἀρεταῖς. [5] εἰ δὲ πάντα τὰ δυνατὰ ποιήσας πρὸς τὸ νικᾶν ἐσφάλη τὸν πρὸ τούτου χρόνον ἀήττητος ὤν, συγγνώμην δοτέον: [6] ἔστι μὲν γὰρ ὅτε καὶ ταὐτόματον ἀντέπραξε ταῖς ἐπιβολαῖς τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν, ἔστι δ᾽

4 Mantuvo en la reserva a sus hombres más aguerridos y combativos para ver a distancia lo que ocurría. Así esperarían con el cuerpo y el ánimo intactos, y sus cualidades se aprovecharían oportunamente.

5 Hizo todo lo que pudo para obtener la victoria. Si fracasó, debemos ser comprensivos con él; hasta ahora no había conocido la derrota. 6 Hay ocasiones en que la fortuna y el azar se oponen a los intentos de hombres valientes; otras veces lo hacen según el refrán «al fuerte le salió otro aún más fuerte»[51]. Que

[50] HOMERO, *Ilíada* IV 300.

[51] El refrán (en griego es en verso) algunos autores lo atribuyen a Teognis, pero entre lo conservado de este autor tal frase no se encuentra.

ὅτε πάλιν κατὰ τὴν παροιμίαν ἐσθλὸς ἐὼν ἄλλου κρείττονος ἀντέτυχεν:

es lo que con razón se podría decir que le ocurrió a Aníbal[52].

17 [1] ὃ δὴ καὶ τότε γεγονέναι περὶ ἐκεῖνον φήσειεν ἄν τις. — τὰ γὰρ ὑπεραίροντα τὴν κοινὴν συνήθειαν τῶν παρ᾽ ἐνίοις ἐθισμῶν, ὅταν μὲν αὐτοπαθῶς δόξῃ γίνεσθαι διὰ τὸ μέγεθος τῶν συμπτωμάτων, ἔλεον ἐκκαλεῖται παρὰ τοῖς ὁρῶσι καὶ τοῖς ἀκούουσι, καὶ συγκινεῖ πως ἕκαστον ἡμῶν ὁ ξενισμός: [2] ἐπὰν δὲ φαίνηται γοητείας χάριν καὶ καθ᾽ ὑπόκρισιν γίνεσθαι τὸ τοιοῦτον, οὐκ ἔλεον, ἀλλ᾽ ὀργὴν ἐξεργάζεται καὶ μῖσος. ὃ καὶ τότε συνέβη γενέσθαι περὶ τοὺς πρεσβευτὰς τῶν Καρχηδονίων.— [3] ὁ δὲ Πόπλιος διὰ βραχέων ἤρξατο λέγειν πρὸς αὐτούς, ὡς ἐκείνων μὲν χάριν οὐδὲν ὀφείλουσι ποιεῖν φιλάνθρωπον, ὁμολογούντων αὐτῶν διότι καὶ τὸν πόλεμον ἐξ ἀρχῆς ἐπενέγκαιεν Ῥωμαίοις, παρὰ τὰς συνθήκας ἐξανδραποδισάμενοι τὴν Ζακανθαίων πόλιν, καὶ πρῴην παρασπονδήσαιεν, ἀθετήσαντες τοὺς ὅρκους καὶ τὰς ἐγγράπτους ὁμολογίας: [4] αὑτῶν δὲ χάριν ἔφησε καὶ τῆς τύχης καὶ τῶν ἀνθρωπίνων κεκρίσθαι σφίσι πρᾴως χρῆσθαι καὶ μεγαλοψύχως τοῖς πράγμασι.

17 Cuando unos hombres expresan sus sentimientos de una manera más vehemente[53] de lo que es habitual en su nación, si el exceso se ve que brota de una emoción verdadera, debida a la magnitud de algún desastre, la cosa excita la compasión de los que ven y oyen; la novedad nos conmueve[54]; 2 pero si esto mismo se hace para embaucar, si es un puro teatro, no suscita compasión, sino odio. Que es lo que entonces aconteció a los legados cartagineses.

3 Escipión empezó constatando brevemente que no había motivo alguno por el cual los romanos debieran tratar con benignidad a los cartagineses, cuando ellos mismos confesaban que desde el principio su declaración de guerra a los romanos constituía una violación de los pactos[55]. Los habían ya roto cuando saquearon Sagunto, pero también ahora; tuvieron por nulas las convenciones y los acuerdos puestos por escrito. 4 «Pero en nuestro propio favor, en atención a la fortuna y a la condición humana —dijo—, los romanos hemos decidido trataros con clemencia y benignidad.

[5] φανήσεσθαι δὲ τοῦτο κἀκείνοις ἔφησεν, ἐὰν ὀρθῶς διαλαμβάνωσι περὶ τῶν ἐνεστώτων: οὐ γὰρ εἴ τι πάσχειν ἢ ποιεῖν ἢ διδόναι σφίσιν ἐπιταχθήσεται, τοῦτο δεῖν νομίζειν δεινόν, ἀλλ᾽ εἴ τι συγχωρηθήσεται φιλάνθρωπον, τοῦτο μᾶλλον ἡγεῖσθαι παράδοξον, [6] ἐπείπερ ἡ τύχη παρελομένη τὸν ἔλεον αὐτῶν καὶ τὴν συγγνώμην διὰ τὴν σφετέραν ἀδικίαν ὑποχειρίους

5 La cosa será clara también para vosotros, si examináis con corrección la situación presente. Porque no hay que juzgar terrible el que se os imponga sufrir, hacer o entregar algo; en cambio, se debe tener por extraño el que se os trate humanamente, 6 ya que, por vuestra propia culpa, la fortuna os ha entregado a los enemigos, os ha vetado toda misericordia y piedad.»

---

52 Polibio acaba esta frase de Aníbal con la afirmación de que Escipión el Africano era mejor general que él.

53 WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta «espontáneamente». La traducción dada sigue a Paton y a Schweighäuser.

54 «Parece que estemos ante un principio perteneciente a la teoría de la tragedia», dice WALBANK, *Commentary*, ad loc. Por lo demás, Tito Livio narra lo mismo e introduce aquí una disertación, más bien larga, acerca de los motivos que indujeron, de momento, a Escipión a aceptar conversaciones de paz con los cartagineses, a pesar de haberles batido tan decisivamente: el asedio a Cartago iba a ser costoso, y, por encima de todo, el general romano temía el relevo, con lo que otro se hubiera llevado la gloria definitiva. Quizás deba pensarse en una gran laguna en el texto polibiano. (Así, WALBANK, *Commentary*, ad loc.)

55 No es claro a qué pacto se refiere Escipión el Africano. Podría ser el del Ebro, entre romanos y cartagineses, cuya violación por parte de estos últimos dio lugar a la primera intervención romana en España (218 a. C.).

πεποίηκε τοῖς ἐχθροῖς. [7] ταῦτα δ᾽ εἰπὼν ἔλεγε τὰ φιλάνθρωπα τὰ διδόμενα, καὶ πάλιν ἃ δέον ἦν ὑπομένειν αὐτούς.

7 Tras decir esto, les enunció las garantías que recibían y precisó luego los castigos que se les imponían.

18 [1] ἦν δὲ τὰ κεφάλαια τῶν προτεινομένων ταῦτα. πόλεις ἔχειν κατὰ Λιβύην ἃς καὶ πρότερον εἶχον ἢ τὸν τελευταῖον πόλεμον ἐξενεγκεῖν Ῥωμαίοις, καὶ χώραν ἣν καὶ τὸ παλαιὸν εἶχον, κτήνη καὶ σώματα καὶ τὴν ἄλλην ὕπαρξιν, [2] ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἀσινεῖς Καρχηδονίους ὑπάρχειν, ἔθεσι καὶ νόμοις χρῆσθαι τοῖς ἰδίοις, ἀφρουρήτους ὄντας. [3] ταῦτα μὲν οὖν ἦν τὰ φιλάνθρωπα, τὰ δ᾽ ἐναντία τούτοις πάλιν τὰ κατὰ τὰς ἀνοχὰς ἀδικήματα γενόμενα πάντα Καρχηδονίους ἀποκαταστῆσαι Ῥωμαίοις, τοὺς αἰχμαλώτους καὶ δραπέτας ἐκ παντὸς ἀποδοῦναι τοῦ χρόνου, τὰ μακρὰ πλοῖα παραδοῦναι πάντα πλὴν δέκα τριήρων, ὁμοίως καὶ πάντας τοὺς ἐλέφαντας.
[4] πόλεμον μηδενὶ τῶν ἔξω τῆς Λιβύης ἐπιφέρειν καθόλου μηδὲ τῶν ἐν τῇ Λιβύῃ χωρὶς τῆς Ῥωμαίων γνώμης: [5] οἰκίας καὶ χώραν καὶ πόλεις, καὶ εἴ τι ἕτερόν ἐστι Μασαννάσου τοῦ βασιλέως ἢ τῶν προγόνων ἐντὸς τῶν ἀποδειχθησομένων ὅρων αὐτοῖς πάντα ἀποδοῦναι Μασαννάσᾳ: [6] σιτομετρῆσαί τε τὴν δύναμιν τριμήνου καὶ μισθοδοτῆσαι μέχρι ἂν ἐκ Ῥώμης ἀντιφωνηθῇ τι κατὰ τὰς συνθήκας: [7] ἐξενεγκεῖν ἀργυρίου τάλαντα μύρια Καρχηδονίους ἐν ἔτεσι πεντήκοντα, φέροντας καθ᾽ ἕκαστον ἐνιαυτὸν Εὐβοϊκὰ τάλαντα διακόσια: [8] ὁμήρους δοῦναι πίστεως χάριν ἑκατὸν οὓς ἂν προγράψῃ τῶν νέων ὁ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων, μὴ νεωτέρους τετταρεσκαίδεκα ἐτῶν μηδὲ πρεσβυτέρους τριάκοντα.

18 En resumen, las condiciones exigidas fueron las siguientes: «Que en África los cartagineses retengan las ciudades que poseían antes de declarar esta última guerra a los romanos, que conserven el país que anteriormente tenían, y los rebaños, y los esclavos, y el resto de sus posesiones. 2 Desde este día no se les inferirá daño alguno y podrán regirse por sus leyes y costumbres. No se les impondrá ninguna guarnición romana.» 3 Éstas fueron las condiciones favorables; las contrarias, las siguientes: «Los cartagineses repondrán a los romanos el valor de los daños que les han inferido en tiempos de tregua. Les devolverán los prisioneros y los desertores de todo este tiempo. Les entregarán todas sus naves largas, a excepción de diez trirremes. Lo mismo vale para los elefantes.

4 No podrán declarar la guerra sin la licencia de Roma a ningún país que no sea africano. 5 Entregarán a Masinisa edificios, territorio y ciudades, o cualquier otra cosa que le hubiera pertenecido, a él o a sus antepasados, dentro de unos límites todavía por determinar.

6 Irán suministrando a las fuerzas romanas trigo para tres meses y les abonarán los haberes de tres meses, hasta que llegue de Roma la decisión definitiva acerca del pacto. 7 Dentro de un plazo de cincuenta años los cartagineses abonarán diez mil talentos, de modo que paguen anualmente doscientos talentos de Eubea. 8 Entregarán en fianza cien rehenes, los que prescriba el general romano, mayores de catorce años y menores de treinta.»

19 [1] ταῦτα μὲν οὖν ὁ στρατηγὸς εἶπε τῶν Ῥωμαίων τοῖς πρεσβευταῖς: οἱ δ᾽ ἀκούσαντες ἠπείγοντο καὶ διεσάφουν τοῖς ἐν τῇ πατρίδι. [2] καθ᾽ ὃν δὴ καιρὸν λέγεται, μέλλοντός τινος τῶν ἐκ τῆς γερουσίας ἀντιλέγειν τοῖς προτεινομένοις καὶ καταρχομένου, προελθόντα τὸν Ἀννίβαν

19 Ésta fue la respuesta de Escipión a los legados cartagineses; éstos, enterados, se fueron a toda prisa a exponerlo a los de su ciudad.
2 De esta ocasión se cuenta que un miembro del consejo se disponía a hablar contra estas condiciones de paz. Así que empezó, se levantó Aníbal y echó al hombre de la tribuna.

κατασπάσαι τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ τοῦ βήματος. [3] τῶν δὲ λοιπῶν ἐξοργισθέντων διὰ τὸ παρὰ τὴν συνήθειαν αὐτὸν τοῦτο πρᾶξαι, πάλιν τὸν Ἀννίβαν ἀναστάντα φασὶν ἀγνοεῖν μὲν ὁμολογῆσαι, δεῖν δὲ συγγνώμην ἔχειν, εἴ τι παρὰ τοὺς ἐθισμοὺς πράττει, γινώσκοντας ὅτι τὴν μὲν ἔξοδον ἐκ τῆς πατρίδος ἐνναέτης ὢν ποιήσαιτο, πλείω δὲ τῶν πέντε καὶ τετταράκοντ᾽ ἐτῶν ἔχων εἰς αὐτὴν ἐπανήκει. [4] διόπερ ἠξίου μὴ τοῦτο σκοπεῖν, εἴ τι παραπέπαικε τῆς συνηθείας, πολὺ δὲ μᾶλλον, εἰ τοῖς τῆς πατρίδος πράγμασιν ἀληθινῶς συμπάσχει: διὰ γὰρ ταῦτα καὶ νῦν εἰς τὴν ἀλογίαν ἐμπεπτωκένει ταύτην. [5] θαυμαστὸν γὰρ αὐτῷ φανῆναι καὶ τελέως ἐξηλλαγμένον, εἴ τις ὑπάρχων Καρχηδόνιος καὶ συνειδὼς τὰ βεβουλευμένα καὶ κοινῇ τῇ πατρίδι καὶ κατ᾽ ἰδίαν ἑκάστοις ἡμῶν κατὰ Ῥωμαίων οὐ προσκυνεῖ τὴν τύχην, εἰ γεγονὼς ὑποχείριος τοιούτων τυγχάνει φιλανθρώπων: [6] οὓς εἴ τις ὀλίγαις πρότερον ἡμέραις ἤρετο πόσ᾽ ἐλπίζουσι πείσεσθαι τὴν πατρίδα κρατησάντων Ῥωμαίων, οὐδ᾽ ἂν εἰπεῖν οἷοί τ᾽ ἦσαν διὰ τὸ μέγεθος καὶ τὴν ὑπερβολὴν τῶν προφαινομένων αὐτοῖς κακῶν. [7] διόπερ ἠξίου καὶ νῦν μηδ᾽ ἐπὶ λόγον ἄγειν, ἀλλ᾽ ὁμοθυμαδὸν δεξαμένους τὰ προτεινόμενα θύειν τοῖς θεοῖς, καὶ πάντας εὔχεσθαι βεβαιῶσαι ταῦτα τὸν δῆμον τῶν Ῥωμαίων. [8] φανέντος δὲ φρονίμως αὐτοῦ καὶ τοῖς καιροῖς οἰκείως συμβουλεύειν, ἔδοξε ποιεῖσθαι τὰς συνθήκας ἐπὶ τοῖς προειρημένοις. [9] καὶ τὸ μὲν συνέδριον παραυτίκα πρεσβευτὰς ἐξέπεμπε τοὺς ἀνθομολογησομένους ὑπὲρ τούτων.

3 Los demás miembros se indignaron de que hubiera hecho esto, que no se avenía al uso; Aníbal se volvió a levantar y afirmó que había cometido la falta por ignorancia, y que debía perdonársele si hacía algo adverso a las costumbres: sabían, en efecto, que había abandonado el suelo patrio a los nueve años y que volvía a él cuando contaba más de cuarenta y cinco.
4 Por eso pedía que no miraran si había infringido en algo las costumbres, sino más bien si verdaderamente padecía con los dolores de la patria, ya que precisamente por ello había incurrido en aquella imprudencia.
5 Le parecía muy extraño y totalmente fuera de lugar que un cartaginés, consciente de lo que se había concluido con Roma a nivel de individuo y a nivel de nación, no adorara la fortuna, ya que, tras la derrota, 6 obtienen semejantes condiciones irnos hombres a los que, si irnos días antes se les hubiera preguntado qué creían que sufriría su patria tras una victoria romana, habrían sido incapaces de responder, ante la magnitud y la envergadura de los daños previsibles.

7 Por eso exigía que el tema no fuera discutido: se debían aprobar las condiciones por unanimidad, hacer sacrificios a los dioses y rogar todos que el pueblo romano ratificara el tratado de paz.

8 La prudencia de Aníbal era patente y su consejo, adecuado a las circunstancias, por lo que se acordó pactar bajo las condiciones indicadas.

9 El senado cartaginés remitió en seguida sus emisarios para que indicaran a los romanos la aceptación de sus condiciones.

II. Res Macedoniae Et Graeciae

[1] τοῦτο δὲ τίς οὐκ ἂν θαυμάσειε, πῶς, ὅτε μὲν αὐτὸς ὁ Πτολεμαῖος ζῶν οὐ προσεδεῖτο τῆς τούτων ἐπικουρίας, [2] ἕτοιμοι βοηθεῖν ἦσαν, ὅτε δ᾽ ἐκεῖνος μετήλλαξε καταλιπὼν παιδίον νήπιον, ᾧ κατὰ φύσιν ἀμφοῖν

El proceder de Filipo y de Antíoco referente a Egipto

20 ¿Quién no se extrañará de que mientras vivió Ptolomeo Filopátor[56], que no necesitaba ni de la ayuda de Filipo ni de la de Antíoco, sin embargo éstos se mostraran prestos a apoyarle[57], 2 pero cuando murió y dejó un niño pequeño, para quien,

[56] Ptolomeo Filopátor IV.
[57] Seguramente, contra algunos rebeldes.

ἐπέβαλλε συσσῴζειν τὴν βασιλείαν, τότε παρακαλέσαντες ἀλλήλους ὥρμησαν ἐπὶ τὸ διελόμενοι τὴν τοῦ παιδὸς ἀρχὴν ἐπανελέσθαι τὸν ἀπολελειμμένον, [3] οὐδ᾽ οὖν, καθάπερ οἱ τύραννοι, βραχεῖαν δή τινα προβαλλόμενοι τῆς αἰσχύνης πρόφασιν, ἀλλ᾽ ἐξ αὐτῆς ἀνέδην καὶ θηριωδῶς οὕτως ὥστε προσοφλεῖν τὸν λεγόμενον τῶν ἰχθύων βίον, ἐν οἷς φασιν ὁμοφύλοις οὖσι τὴν τοῦ μείονος ἀπώλειαν τῷ μείζονι τροφὴν γίνεσθαι καὶ βίον. [4] ἐξ ὧν τίς οὐκ ἂν ἐμβλέψας οἷον εἰς κάτοπτρον εἰς τὴν συνθήκην ταύτην αὐτόπτης δόξειε γίνεσθαι τῆς πρὸς τοὺς θεοὺς ἀσεβείας καὶ τῆς πρὸς τοὺς ἀνθρώπους ὠμότητος, ἔτι δὲ τῆς ὑπερβαλλούσης πλεονεξίας τῶν προειρημένων βασιλέων; [5] οὐ μὴν ἀλλὰ τίς οὐκ ἂν εἰκότως τῇ τύχῃ μεμψάμενος ἐπὶ τῶν ἀνθρωπείων πραγμάτων ἐν τούτοις ἀντικαταλλαγείη, διότι ἐκείνοις μὲν ἐπέθηκε μετὰ ταῦτα τὴν ἁρμόζουσαν δίκην, τοῖς δ᾽ ἐπιγενομένοις ἐξέθηκε κάλλιστον ὑπόδειγμα πρὸς ἐπανόρθωσιν τὸν τῶν προειρημένων βασιλέων παραδειγματισμόν; [6] ἔτι γὰρ αὐτῶν παρασπονδούντων μὲν ἀλλήλους, διασπωμένων δὲ τὴν τοῦ παιδὸς ἀρχήν, ἐπιστήσασα Ῥωμαίους, ἀκεῖνοι κατὰ τῶν πέλας ἐβουλεύσαντο παρανόμως, ταῦτα κατ᾽ ἐκείνων δικαίως ἐκύρωσε καὶ καθηκόντως. [7] παραυτίκα γὰρ ἑκάτεροι διὰ τῶν ὅπλων ἡττηθέντες οὐ μόνον ἐκωλύθησαν τῆς τῶν ἀλλοτρίων ἐπιθυμίας, ἀλλὰ καὶ συγκλεισθέντες εἰς φόρους ὑπέμειναν Ῥωμαίοις τὸ προσταττόμενον ποιεῖν. [8] τὸ τελευταῖον ἐν πάνυ βραχεῖ χρόνῳ τὴν μὲν Πτολεμαίου βασιλείαν ἡ τύχη διώρθωσε, τὰς δὲ τούτων δυναστείας καὶ τοὺς διαδόχους τοὺς μὲν ἄρδην

por derecho natural, ambos hubieran debido defender el reino, entonces se animaran mutuamente a repartirse el imperio del niño, quitándose al huérfano de en medio?[58]. 3 Ni tan siquiera hicieron lo que los tiranos, que buscan algún mínimo pretexto que cubra su infamia, sino que actuaron de golpe, desenfrenadamente y con ferocidad tal, que imitaron lo que dice el refrán acerca del sustento de los peces, que aunque sean de la misma especie[59], el grande encuentra su vida y su pasto en el pequeño[60]. 4 Supuestas estas cosas, si alguien mira el tratado que los dos pactaron como si contemplara un espejo, ¿no le parecerá que es testigo ocular de impiedad contra los dioses, de crueldad contra los hombres e, incluso, de una sórdida avaricia por parte de los reyes citados?

5 Puede ser que alguien reproche, con toda razón, a la fortuna, porque rige mal los asuntos de los hombres. Sin embargo, aquí se reconciliará con ella, porque aplicó a estos reyes el justo castigo de sus fechorías y dejó a la posteridad el bellísimo ejemplo del escarmiento que sufrieron.

6 En efecto: se habían dividido el reino del niño y empezaban ya a engañarse mutuamente cuando la fortuna les puso en medio[61] a los romanos. Lo que habían maquinado dolosamente contra el prójimo les fue impuesto por ella de forma justa y oportuna.

7 Derrotados al punto en el campo de batalla, no sólo se vieron atajados en su codicia de uno contra otro, sino que se vieron reducidos a abonar tributos y a prestar obediencia a los romanos.

8 Como digno remate, la fortuna restituyó en muy poco tiempo el imperio de Ptolomeo y, en cambio, destruyó y arruinó parte de los reinos de éstos y de los de sus sucesores, e infligió a los que

---

[58] La referencia es al pacto sirio-macedonio, establecido por Filipo V de Macedonia y Antíoco III de Siria contra el niño Ptolomeo V de Egipto. Ha sido mencionado ya en III 2, 8, y lo será en XVI 1, 8-9. En virtud de este pacto, siempre según Polibio, Filipo se quedarla con Egipto, Caria y la isla de Samos, mientras que Antíoco ocuparla Celesiria y Fenicia; además se garantizarían asistencia mutua. Esta narración de Polibio se sitúa en el año 203 a. C.

[59] Este lugar común ha llegado hasta nosotros y ya lo había formulado HESÍODO en *Trabajos y Días* 277-280; si Polibio ha tenido *in mente* este lugar hesiódico es inseguro.

[60] Exactamente esta idea la tiene el refranero alemán: «Des einen Tod ist dem andren sein Brot».

[61] Otra interpretación del texto griego, propuesta por algunos: «llamó la atención de los romanos».

ἀναστάτους ἐποίησε καὶ πανωλέθρους, τοὺς δὲ μικροῦ δεῖν τοῖς αὐτοῖς περιέβαλε συμπτώμασι. —

sobrevivieron calamidades y desastres casi como los citados.

Historia de los cianeos[62]

21 [1] ὅτι Μολπαγόρας τις ἦν παρὰ τοῖς Κιανοῖς, ἀνὴρ καὶ λέγειν καὶ πράττειν ἱκανός, κατὰ δὲ τὴν αἵρεσιν δημαγωγικὸς καὶ πλεονέκτης. [2] ὃς πρὸς χάριν ὁμιλῶν τῷ πλήθει καὶ τοὺς εὐκαιροῦντας τοῖς βίοις ὑποβάλλων τοῖς ὄχλοις, καὶ τινὰς μὲν εἰς τέλος ἀναιρῶν, τινὰς δὲ φυγαδεύων καὶ τὰς οὐσίας τὰς τούτων δημεύων καὶ διαδιδοὺς τοῖς πολλοῖς, ταχέως τῷ τοιούτῳ τρόπῳ περιεποιήσατο μοναρχικὴν ἐξουσίαν. —

21 Entre los cianeos había un tal Molpágoras[63], hombre hábil para hablar y para obrar, pero arrogante y de tendencias demagógicas. 2 Hablaba halagando al pueblo e incitaba a las turbas contra los ricos; acabó matando a algunos de ellos y desterrando a los otros, confiscó sus bienes y los distribuyó entre los ciudadanos. Can tal proceder conquistó muy pronto una potestad monárquica[64].

[3] Κιανοὶ μὲν οὖν περιέπεσον τηλικαύταις συμφοραῖς οὐχ οὕτως διὰ τὴν τύχην οὐδὲ διὰ τὴν τῶν πέλας ἀδικίαν, τὸ δὲ πλεῖον διὰ τὴν αὑτῶν ἀβουλίαν καὶ κακοπολιτείαν, [4] προάγοντες ἀεὶ τοὺς χειρίστους καὶ κολάζοντες τοὺς ἐναντιουμένους τούτοις, ἵνα διαιρῶνται τὰς ἀλλήλων οὐσίας, [5] εἰς ταύτας οἷον ἐθελοντὴν ἐνέπεσον τὰς ἀτυχίας, εἰς ἃς οὐκ οἶδ᾽ ὅπως πάντες ἄνθρωποι προφανῶς ἐμπίπτοντες οὐ δύνανται λῆξαι τῆς ἀνοίας, ἀλλ᾽ οὐδὲ βραχὺ διαπιστῆσαι [ῥᾴδιον], καθάπερ ἔνια τῶν ἀλόγων ζῴων. [6] ἐκεῖνα γὰρ οὐ μόνον ἐὰν αὐτά που δυσχρηστήσῃ περὶ τὰ δελέατα καὶ τὰς ἄρκυς, ἀλλὰ κἂν ἕτερον ἴδῃ κινδυνεῦον, οὐκ ἂν ἔτι ῥᾳδίως αὐτὰ προσαγάγοις πρὸς οὐδὲν τῶν τοιούτων, ἀλλὰ καὶ τὸν τόπον ὑποπτεύει καὶ παντὶ τῷ φαινομένῳ διαπιστεῖ.

3 Estas desgracias cayeron sobre los cianeos, no tanto por culpa de la fortuna ni de la injusticia de los pueblos limítrofes como por su propia negligencia y mala administración política. 4 Ponían en el gobierno a los peores y reprimían a los que se les enfrentaban para arrebatarse luego mutuamente las haciendas; 5 cayeron por propia voluntad, por así decirlo, en una desgracia tal, que no me explico cómo los hombres que se hunden en infortunio notorio son incapaces de cesar en su locura. Ni siquiera les es tan fácil desconfiar como a algunos animales irracionales.

6 Éstos no sólo si han sufrido mucho para librarse de lazos y redes, basta con que hayan visto un congénere suyo en peligro para que no sea empresa fácil lograr que se aproximen a aquellos artilugios; recelan, incluso, del lugar y sospechan de cualquier cosa que vean.

[7] οἱ δ᾽ ἄνθρωποι τὰς μὲν ἀκούοντες ἀπολλυμένας πόλεις ἄρδην τῷ προειρημένῳ τρόπῳ, τὰς δ᾽ ἀκμὴν ὁρῶντες, ὅμως, ὅταν τις χρησάμενος τῷ πρὸς χάριν λόγῳ προτείνῃ τὴν ἐλπίδα τῆς ἐξ ἀλλήλων ἐπανορθώσεως, προσίασι πρὸς τὸ δέλεαρ ἀνεπιστάτως, [8] σαφῶς εἰδότες ὅτι τῶν τὰ τοιαῦτα δελέατα καταπιόντων οὐδεὶς

7 Pero los hombres, aunque sepan que hay ciudades totalmente arrasadas por culpa de lo apuntado antes y vean que otras lo son actualmente, sin embargo, cuando alguien, entre halagos, les propone la perspectiva de reponerse a costa de otros se dejan atrapar ingenuamente por esta trampa, 8 a pesar de que saben bien que el que ha caído en semejante lazo

[62] Cíos es una ciudad de Bitinia, en la parte más inferior del golfo cianeo.
[63] Uno de los tipos citados en el cap. 4.
[64] Recuérdese que, para Polibio, la monarquía entraña un componente tiránico opuesto a la realeza. Cf. nota 15 del libro VI.

οὐδέποτε σέσωσται, πᾶσι δ᾽ ὁμολογουμένως ὄλεθρον ἐπήνεγκαν αἱ τοιαῦται πολιτεῖαι.

no se salva jamás. Una administración así conduce a todos a la ruina.

22 [1] ὁ δὲ Φίλιππος κύριος γενόμενος τῆς πόλεως περιχαρὴς ἦν, ὡς καλήν τινα καὶ σεμνὴν πρᾶξιν ἐπιτετελεσμένος καὶ βεβοηθηκὼς μὲν προθύμως τῷ κηδεστῇ, καταπεπληγμένος δὲ πάντας τοὺς ἀλλοτριάζοντας, σωμάτων δὲ καὶ χρημάτων εὐπορίαν ἐκ τοῦ δικαίου περιπεποιημένος. [2] τὰ δ᾽ ἐναντία τούτοις οὐ καθεώρα, καίπερ ὄντα προφανῆ, πρῶτον μὲν ὡς οὐκ ἀδικουμένῳ, παρασπονδοῦντι δὲ τῷ κηδεστῇ τοὺς πέλας ἐβοήθει, [3] δεύτερον ὅτι πόλιν Ἑλληνίδα περιβαλὼν τοῖς μεγίστοις ἀτυχήμασιν ἀδίκως ἔμελλε κυρώσειν τὴν περὶ αὐτοῦ διαδεδομένην φήμην ὑπὲρ τῆς εἰς τοὺς φίλους ὠμότητος, ἐξ ἀμφοῖν δὲ δικαίως καὶ κληρονομήσειν παρὰ πᾶσι τοῖς Ἕλλησι τὴν ἐπ᾽ ἀσεβείᾳ δόξαν, [4] τρίτον ὡς ἐνυβρίκει τοῖς ἀπὸ τῶν προειρημένων πόλεων πρεσβευταῖς, οἳ παρῆσαν ἐξελούμενοι τοὺς Κιανοὺς ἐκ τῶν περιεστώτων κακῶν, ὑπὸ δ᾽ ἐκείνου παρακαλούμενοι καὶ διαγελώμενοι καθ᾽ ἡμέραν ἠναγκάσθησαν αὐτόπται γενέσθαι τούτων, [5] ὧν ἥκιστ᾽ ἂν ἐβουλήθησαν, πρὸς δὲ τούτοις ὅτι τοὺς Ῥοδίους οὕτως ἀπετεθηριώκει τότε πρὸς αὐτὸν ὥστε μηδένα λόγον ἔτι προσίεσθαι περὶ Φιλίππου.

22 Dueño ya de la ciudad de los cianeos[65], Filipo exultó de gozo. Le parecía que, al haber ayudado con todo interés a su yerno[66], al haber asustado a los que rechazaban su amistad y al haberse hecho, de una manera legal, con prisioneros y dinero en abundancia, había llevado a cabo una gesta bella e ilustre.
2 Los inconvenientes de todo ello no los veía, por más que eran a todas luces notorios. En primer lugar había apoyado no a una víctima de una injusticia, sino a su yerno, que no respetaba los pactos hechos con sus limítrofes; 3 en segundo término, al causar, contra toda justicia, los máximos daños a una ciudad griega hacía culminar la fama, ya esparcida acerca de él, de que era feroz para con sus amigos; ambos hechos le valdrían la nota de impío entre todos los griegos.
4 En tercer lugar, había injuriado a los emisarios de las ciudades citadas. Él mismo les había llamado; ellos acudieron para librar a sus poblaciones de las calamidades que les circundaban. Pero día tras día les hacía objeto de sus burlas, hasta que al final se vieron forzados a contemplar lo que nunca hubieran querido. 5 Añádase a todo esto que se atrajo hasta tal punto la enemiga de los radios, que éstos no querían ni oír hablar de Filipo.

23 [1] καὶ γὰρ ἡ τύχη πρός γε τοῦτο τὸ μέρος αὐτῷ συνήργησε προφανῶς. [2] ὅτε γὰρ ὁ πρεσβευτὴν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν ἀπολογισμὸν ἐποιεῖτο πρὸς τοὺς Ῥοδίους, ἐμφανίζων τὴν τοῦ Φιλίππου μεγαλοψυχίαν, καὶ διότι τρόπον τινὰ κρατῶν ἤδη τῆς πόλεως δίδωσι τῷ δήμῳ τὴν χάριν ταύτην, ποιεῖ δὲ τοῦτο βουλόμενος ἐλέγξαι μὲν τὰς τῶν ἀντιπραττόντων αὐτῷ διαβολάς, φανερὰν δὲ τῇ πόλει καταστῆσαι τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν:

23 Al menos en este punto, la fortuna hasta entonces le había sonreído. 2 Pero cuando un embajador suyo le defendía en el teatro de Rodas y se hacía lenguas de su magnanimidad y de que, en cierto modo dueño ya de la ciudad, ofreciera al pueblo esta garantía para refutar así las calumnias de sus adversarios y hacer patente la realidad de su carácter,

---

[65] Debido, seguramente, ante todo, a revueltas internas.
[66] Prusias I de Bitinia.

[3] καὶ παρῆν τις ἐκ κατάπλου πρὸς τὸ πρυτανεῖον ἀναγγέλλων τὸν ἐξανδραποδισμὸν τῶν Κιανῶν καὶ τὴν ὠμότητα τοῦ Φιλίππου τὴν ἐν τούτοις γεγενημένην, [4] ὥστε τοὺς Ῥοδίους, ἔτι μεταξὺ τοῦ πρεσβευτοῦ τὰ προειρημένα λέγοντος, ἐπεὶ προελθὼν ὁ πρύτανις διεσάφει τὰ προσηγγελμένα, μὴ δύνασθαι πιστεῦσαι διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἀθεσίας. [5] Φίλιππος μὲν οὖν, παρασπονδήσας οὐχ οὕτως Κιανοὺς ὡς ἑαυτόν, εἰς τοιαύτην ἄγνοιαν ἢ καὶ παράπτωσιν τοῦ καθήκοντος ἦκεν ὥστ᾽ ἐφ᾽ οἷς ἐχρῆν αἰσχύνεσθαι καθ᾽ ὑπερβολήν, ἐπὶ τούτοις ὡς καλοῖς σεμνύνεσθαι καὶ μεγαλαυχεῖν: [6] ὁ δὲ τῶν Ῥοδίων δῆμος ἀπὸ ταύτης τῆς ἡμέρας ὡς περὶ πολεμίου διελάμβανε τοῦ Φιλίππου, καὶ πρὸς τοῦτον τὸν σκοπὸν ἐποιεῖτο τὰς παρασκευάς. [7] παραπλήσιον δὲ καὶ τοῖς Αἰτωλοῖς μῖσος ἐκ ταύτης τῆς πράξεως ἐνειργάσατο πρὸς αὐτόν: [8] ἄρτι γὰρ διαλελυμένος καὶ τὰς χεῖρας ἐκτείνων πρὸς τὸ ἔθνος, οὐδεμιᾶς προφάσεως ἐγγινομένης, φίλων ὑπαρχόντων καὶ συμμάχων Αἰτωλῶν, Λυσιμαχέων, [9] Καλχηδονίων, Κιανῶν, βραχεῖ χρόνῳ πρότερον, πρῶτον μὲν προσηγάγετο τὴν Λυσιμαχέων πόλιν, ἀποσπάσας ἀπὸ τῆς τῶν Αἰτωλῶν συμμαχίας, δευτέραν δὲ τὴν Καλχηδονίων, τρίτην δὲ τὴν Κιανῶν ἐξηνδραποδίσατο, στρατηγοῦ παρ᾽ Αἰτωλῶν ἐν αὐτῇ διατρίβοντος καὶ προεστῶτος τῶν κοινῶν.

3 en éstas, digo, se presentó en el pritaneo un hombre que acababa de llegar a Rodas. Explicó que los cianeos habían sido reducidos a la esclavitud, y la crueldad con que les había tratado Filipo.
4 Estaba todavía el orador en pleno discurso cuando el prítane se adelantó y expuso lo que se le había comunicado. Y los rodios ya no pudieron dar crédito al enviado ante la magnitud de la perfidia de tal rey[67].
5 Filipo, pues, más traidor contra sí mismo que contra los cianeos, llegó a tal punto de demencia, su cerebro se descarrió de tal manera, que se jactaba y se enorgullecía, cual si se tratara de proezas, de lo que hubiera debido causarle la máxima vergüenza. 6 Desde aquel día el pueblo rodio tuvo a Filipo por enemigo y se prepararon de acuerdo con esto.

7 Con una operación semejante se había concitado el odio de los etolios. 8 Acababa de hacer las paces con ellos, de tender las manos a este pueblo y, sin que mediara causa ni pretexto, siéndole amigos y aliados hasta poco antes los etolios, los lisimaquios[68], los calcedonios[69] y los cianeos[70], 9 comenzó por anexionarse la ciudad de los lisimaquios, a la que arrancó de su alianza con los etolios, luego se adscribió la de los calcedonios y, en tercer lugar, redujo a esclavitud la de los cianeos, a pesar de que residía en ella el comandante en jefe de los etolios, que era también gobernador general.

[10] Προυσίας δέ, καθὸ μὲν ἡ πρόθεσις αὐτοῦ συντελείας ἔτυχε, περιχαρὴς ἦν, καθὸ δὲ τὰ μὲν ἆθλα τῆς ἐπιβολῆς ἕτερος ἀπέφερεν, αὐτὸς δὲ πόλεως οἰκόπεδον

10 Prusias, por su lado, si bien estaba contento y satisfecho por la culminación de sus planes, sin embargo veía cómo otro se alzaba con los trofeos de su empresa, y lo llevaba a mal. A él, le correspondió

[67] Si se tiene en cuenta el lugar XIII 4-5, tal incredulidad era difícil.
[68] Lisimaquia fue fundada por Lisímaco en el Quersoneso Tracio en el año 309 a. C.; es la actual Ortakoy; en realidad defendía la entrada a la región citada (la actual península de Crimea).
[69] Cf. IV 43, 8.
[70] La comprensión del texto griego aquí es difícil, no por la sintaxis, sino por referencias posibles a otros lugares que convierten a éste en ambiguo. En efecto, los lugares XVIII 3, 12 y 5, 4 hacen claro que Filipo distinguía entre su amistad con Etolia y su alianza con el rey Prusias. Filipo no se alió jamás con los etolios. WALBANK, *Commentary*, ad loc., propone la traducción: «a pesar de que los pueblos de Lisimaquia, Calcedón y Cíos eran amigos y aliados de los etolios», con lo que se salda la dificultad anterior. La traducción dada aquí viene respaldada por Casaubon, Schweighäuser y Paton.

ἔρημον ἐκληρονόμει, δυσχερῶς διέκειτο, ποιεῖν δ᾽ οὐδὲν οἷός τ᾽ ἦν. —

sólo la ciudad arrasada y desierta. ¿Pero qué podía hacer?

Historia de los tasios

24 [1] ὅτι Φίλιππος κατὰ τὸν ἀνάπλουν ἕτερον ἐφ᾽ ἑτέρῳ παρασπόνδημα μεταχειριζόμενος προσέσχε περὶ μέσον ἡμέρας πρὸς τὴν τῶν Θασίων πόλιν, καὶ ταύτην φιλίαν οὖσαν ἐξηνδραποδίσατο. — [2] Θάσιοι εἶπον πρὸς Μητρόδωρον τὸν Φιλίππου στρατηγὸν παραδοῦναι τὴν πόλιν εἰ διατηρήσοι αὐτοὺς ἀφρουρήτους, ἀφορολογήτους, ἀνεπισταθμεύτους, νόμοις χρῆσθαι τοῖς ἰδίοις. — συγχωρεῖν τὸν βασιλέα Θασίους ἀφρουρήτους, [3] ἀφορολογήτους, ἀνεπισταθμεύτους, νόμοις χρῆσθαι τοῖς ἰδίοις. ἐπισημηναμένων δὲ μετὰ κραυγῆς πάντων τὰ ῥηθέντα παρήγαγον τὸν Φίλιππον εἰς τὴν πόλιν.

24 En su viaje de retorno, Filipo cometió traiciones, una tras otra. Al mediodía atracó en Taso y, a pesar de que se trataba de una ciudad amiga[71], la redujo a esclavitud.
2 Los tasios manifestaron a Metródoro, general de Filipo, que estaban dispuestos a entregar la ciudad a condición de vivir sin guarnición, de que no se les impusieran tributos ni fuerzas de ocupación y pudieran regirse por sus leyes. 3 Metródoro contestó que el rey concedía a los tasios vivir sin guarnición, que no se les impondrían ni tributos ni fuerzas de ocupación y que podrían regirse por sus leyes. 4 Todos los presentes aplaudieron y admitieron la presencia de Filipo en la ciudad.

24a [1] ἴσως μὲν γὰρ πάντες οἱ βασιλεῖς κατὰ τὰς πρώτας ἀρχὰς πᾶσι προτείνουσι τὸ τῆς ἐλευθερίας ὄνομα καὶ φίλους προσαγορεύουσι καὶ συμμάχους τοὺς κοινωνήσαντας σφίσι τῶν αὐτῶν ἐλπίδων, καθικόμενοι δὲ τῶν πράξεων παρὰ πόδας οὐ συμμαχικῶς, ἀλλὰ δεσποτικῶς χρῶνται τοῖς πιστεύσασι: [2] διὸ καὶ τοῦ μὲν καλοῦ διαψεύδονται, τοῦ δὲ παραυτὰ συμφέροντος ὡς ἐπίπαν οὐκ ἀποτυγχάνουσι: [3] τὸ δ᾽ ἐπιβαλλόμενον τοῖς μεγίστοις καὶ περιλαμβάνοντα ταῖς ἐλπίσι τὴν οἰκουμένην καὶ πάσας ἀκμὴν ἀκεραίους ἔχοντα τὰς ἐπιβολὰς εὐθέως ἐν τοῖς ἐλαχίστοις καὶ πρώτοις τῶν ὑποπιπτόντων ἐπικηρύττειν ἅπασι τὴν ἀθεσίαν αὑτοῦ καὶ τὴν ἀβεβαιότητα πῶς οὐκ ἂν δόξειεν ἀλόγιστον εἶναι καὶ μανικόν;

24a Seguramente, todos los reyes en los comienzos de su reinado hablan a todo el mundo de libertad y llaman amigos y aliados a los que hacen causa común con ellos. Pero, a la hora de actuar, se sirven muy pronto despóticamente de los que creyeron en ellos y no les tratan como aliados.

2 Abandonan la buena conducta, pero ello no les reporta utilidad alguna. ¿Quién no tildará de irracional y de insana la conducta de un príncipe que concibió grandes empresas y que aspiró al dominio universal, con posibilidades de éxito hasta ahora sin parangón posible, 3 pero que en cosas de poca importancia, en lo más sencillo y simple proclama ante todos su deslealtad y su inconstancia?[72].

[71] Posiblemente situada al N. de la isla de Tasos, la actual ciudad de Limenas.

[72] La dura, pero correcta consecuencia extraída por Polibio del episodio anterior es el amoralismo a que tienden los gobernantes, especialmente los tiranos. En la antigüedad esto se vivió continuamente.

ὅτι ἐπεὶ πάσας καθ᾽ ἕκαστον ἔτος τὰς κατάλληλα πράξεις γενομένας κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐξηγούμεθα, δῆλον ὡς ἀναγκαῖόν ἐστι τὸ τέλος ἐπ᾽ ἐνίων πρότερον ἐκφέρειν τῆς ἀρχῆς, ἐπειδὰν πρότερος ὁ τόπος ὑποπέσῃ κατὰ τὸν τῆς ὅλης ὑποθέσεως μερισμὸν καὶ κατὰ τὴν τῆς διηγήσεως ἔφοδον ὁ τὴν συντέλειαν τῆς πράξεως ἔχων τοῦ τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν ἐπιβολὴν περιέχοντος. —

4 Describimos los hechos ocurridos simultáneamente, dentro de un año, en todas las partes del mundo; evidentemente, es ineludible que alguna vez se exponga antes el fin que el principio. Esto, como mínimo, en los casos en que la disposición del conjunto del argumento y el curso de la narración exigen que el final de la acción se anteponga al principio y al exordio.

25 [1] ὅτι Σωσίβιος ὁ ψευδεπίτροπος Πτολεμαίου ἐδόκει γεγονέναι σκεῦος ἀγχίνουν καὶ πολυχρόνιον, ἔτι δὲ κακοποιὸν ἐν βασιλείᾳ, [2] καὶ πρώτῳ μὲν ἀρτῦσαι φόνον Λυσιμάχῳ, ὃς ἦν υἱὸς Ἀρσινόης τῆς Λυσιμάχου καὶ Πτολεμαίου, δευτέρῳ δὲ Μάγᾳ τῷ Πτολεμαίου καὶ Βερενίκης τῆς Μάγα, τρίτῃ δὲ Βερενίκῃ τῇ Πτολεμαίου μητρὶ τοῦ Φιλοπάτορος, τετάρτῳ Κλεομένει τῷ Σπαρτιάτῃ, πέμπτῃ θυγατρὶ Βερενίκης Ἀρσινόῃ. — [3] μετὰ δ᾽ ἡμέρας τρεῖς ἢ τέτταρας ἐν τῷ μεγίστῳ περιστύλῳ τῆς αὐλῆς οἰκοδομήσαντες βῆμα συνεκάλεσαν τοὺς ὑπασπιστὰς καὶ τὴν θεραπείαν, ἅμα δὲ τούτοις τοὺς πεζῶν καὶ τοὺς ἱππέων ἡγεμόνας.

25 De Sosibio, el pretendido tutor de Ptolomeo, se dice que fue un hábil instrumento dañino, que logró sostenerse largo tiempo en el poder. 2 Primero tramó la muerte de Lisímaco[73], hijo de Ptolomeo, marido de Arsínoe, hija de Lisímaco; después, la de Magas, hijo de Ptolomeo y Berenice, hija ésta de Magas; en tercer lugar, la de Berenice, madre de Ptolomeo Filopátor; en cuarto lugar, la de Cleómenes de Esparta, y en quinto, la de Arsínoe[74], la hija de Berenice.
3 Al cabo de cuatro o cinco días levantaron una tribuna en la ancha columnata y convocaron[75] una asamblea de la guardia personal y de las tropas de palacio, así como de los oficiales de infantería y de caballería[76].

[4] ἀθροισθέντων δὲ τούτων ἀναβὰς Ἀγαθοκλῆς καὶ Σωσίβιος ἐπὶ τὸ βῆμα πρῶτον μὲν τὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν τῆς βασιλίσσης θάνατον ἀνθωμολογήσαντο καὶ τὸ πένθος ἀνέφηναν τοῖς πολλοῖς κατὰ τὸ παρ᾽ αὐτοῖς ἔθος. [5] μετὰ δὲ ταῦτα διάδημα τῷ παιδὶ περιθέντες ἀνέδειξαν βασιλέα, καὶ διαθήκην τινὰ παρανέγνωσαν πεπλασμένην, ἐν ᾗ γεγραμμένον ἦν ὅτι

4 Reunidos ya los asistentes, Agatocles y Sosibio subieron al estrado, comunicaron la muerte del rey y de la reina[77] y ordenaron al pueblo el duelo que es habitual entre ellos.

5 Después de esto, pusieron la diadema al niño y le proclamaron rey. A continuación leyeron un documento fingido, en el que constaba textualmente

---

[73] De este Lisímaco no se sabe nada, a excepción de lo que se dice aquí.

[74] Hermana y esposa de Ptolomeo IV Filopátor. Los diádocos egipcios no rechazaron el uso faraónico de casarse con sus hermanas. Sobre el asesinato de Magas (junto con su madre Berenice, esposa de Ptolomeo III), cf. V 34, 1. Para la muerte de Cleómenes, cf. V 41.

[75] Los sujetos de este verbo son, casi con seguridad, Agatocles y Sosibio.

[76] Estos últimos son los oficiales de los macedonios. La tropa regular egipcia en tiempos de los diádocos estaba formada casi exclusivamente por macedonios. Éstos jugarán un papel decisivo en los hechos que se avecinan.

[77] La fecha en que ocurrió esto es muy debatida. Parece que Ptolomeo IV Filopátor murió de muerte natural; su esposa sería asesinada, y la muerte del rey, ocultada al menos durante unos días, a finales del 203 a. C. Una amplísima discusión del tema, en WALBANK, *Commentary*, págs. 434-436.

καταλείπει τοῦ παιδὸς ἐπιτρόπους ὁ βασιλεὺς Ἀγαθοκλέα καὶ Σωσίβιον:

«que deja como tutores del niño a Agatocles y a Sosibio.»

[6] καὶ παρεκάλουν τοὺς ἡγεμόνας εὐνοεῖν καὶ διαφυλάττειν τῷ παιδὶ τὴν ἀρχήν: ἐπὶ δὲ τούτοις δύο κάλπιδας ἀργυρᾶς εἰσήνεγκαν, ὡς τῆς μὲν μιᾶς ἐχούσης τὰ τοῦ βασιλέως ὀστᾶ, τῆς δ᾽ ἑτέρας τὰ τῆς Ἀρσινόης:

6 Pidieron a los oficiales que estuvieran bien dispuestos para con el niño y que le custodiaran el imperio. Entonces mandaron traer dos urnas de plata y explicaron que una contenía los huesos del rey y la otra, los de Arsínoe.

[7] εἶχε δ᾽ ἡ μὲν μία κατ᾽ ἀλήθειαν τὰ τοῦ βασιλέως, ἡ δ᾽ ἑτέρα πλήρης ἦν ἀρωμάτων. ταῦτα δὲ ποιήσαντες εὐθέως ἐπετέλουν τὴν ἐκφοράν. ἐν ᾧ καιρῷ πᾶσι τὰ κατὰ τὴν Ἀρσινόην συνέβη γενέσθαι δῆλα. [8] τοῦ γὰρ θανάτου φωτισθέντος ὁ τρόπος ἐπεζητεῖτο τῆς ἀπωλείας: οὐκ οὔσης δὲ προφάσεως ἄλλης οὐδεμιᾶς, τῆς ἀληθινῆς φήμης προσπεπτωκυίας, ἀκμὴν δ᾽ ἀμφισβητουμένης, τὸ κατ᾽ ἀλήθειαν γεγονὸς ἐν ταῖς ἑκάστων γνώμαις ἐπεσφραγίσθη. διὸ καὶ συνέβη μεγάλην γενέσθαι τὴν σύγχυσιν τῶν ὄχλων.

7 Que una contenía los huesos del rey, era cierto; en la segunda había únicamente perfumes. Concluido todo, se celebró a renglón seguido el funeral. 8 Fue entonces cuando se convirtieron en manifiestas para todos las circunstancias de la muerte de Arsínoe, pues al declarársela muerta, todo el mundo empezó a inquirir el modo como había muerto. No se daba ninguna explicación de ello y, cuando la verdadera razón empezó a propagarse, aunque siempre quedara un resquicio de duda, lo que en realidad pasó[78] se grabó en la mente de todos. La consternación del pueblo fue inimaginable.

[9] τοῦ μὲν γὰρ βασιλέως οὐθεὶς οὐθένα λόγον ἐποιεῖτο, περὶ δὲ τῆς Ἀρσινόης, ἀνανεούμενοι τινὲς μὲν τὴν ὀρφανίαν αὐτῆς, ἔνιοι δὲ τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐν τῷ ζῆν ὕβριν, ἣν ὑπέμεινε, καὶ τὴν αἰκίαν, σὺν δὲ τούτοις τὸ περὶ τὴν τελευτὴν ἀτύχημα, εἰς τοσαύτην παράστασιν ἐνέπιπτον καὶ δυσθυμίαν ὥστε πλήρη γενέσθαι τὴν πόλιν στεναγμοῦ, δακρύων, οἰμωγῆς ἀκαταπαύστου.

9 Del rey, no hablaba nadie; de Arsínoe, en cambio, unos rememoraban su orfandad, otros, los insultos y ultrajes que debió soportar durante su vida, y otros, su triste fin. La ciudad se llenó de lamentos, de lágrimas y de gemidos inacabables[79].

[10] ταῦτα δ᾽ ἦν τοῖς ὀρθῶς λογιζομένοις οὐχ οὕτω τῆς πρὸς Ἀρσινόην εὐνοίας τεκμήρια, πολὺ δὲ μᾶλλον τοῦ πρὸς τοὺς περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα μίσους:

10 Pero para los buenos entendedores esto no significaba tanto un cariño hacia Arsínoe como un rencor enconado contra Agatocles.

[11] ὁ δὲ προειρημένος, ἐπειδὴ τὰς ὑδρίας εἰς τοὺς βασιλικοὺς οἴκους ἔθηκε, παραγγείλας ἀποθέσθαι τὰ φαιά, πρῶτον μὲν διμήνου τὰς δυνάμεις ὠψωνίασε, πεπεισμένος τὸ παρὰ τοῖς πολλοῖς μῖσος ἀμβλύνειν διὰ τῆς πρὸς τὸ λυσιτελὲς ὁρμῆς αὐτῶν, εἶτ᾽ ἐπεξώρκισε τὸν ὅρκον ὃν ἦσαν

11 Éste depositó las urnas en el panteón real y ordenó que el pueblo cesara en el duelo. Antes que nada, dio a las tropas el sueldo de dos meses; pensó que si excitaba la avaricia de los soldados embotaría el odio que le profesaban muchos. Después tomó a la tropa el juramento prescrito para la proclamación de un rey.

---

[78] Parece que una pérdida de cuarenta y ocho folios del manuscrito griego, en el lugar XIV 10, 12, nos ha privado de conocer los hechos a que aquí se alude. Una nota marginal al texto griego en el lugar citado lo insinúa.

[79] Algunos editores y WALBANK, *Commentary*, ad loc., creen que el lugar correcto (con los ajustes sintácticos necesarios en el texto griego) de los §§ 1-2 de este capítulo es el que se sigue aquí. Si esto es verdad, entonces aquí hay una laguna.

ὀμνύειν εἰθισμένοι κατὰ τὰς ἀναδείξεις τῶν βασιλέων.

[12] ἐξαπέστειλε δὲ καὶ Φιλάμμωνα τὸν ἐπιστάντα τῷ τῆς Ἀρσινόης φόνῳ, ποιήσας αὐτὸν Λιβυάρχην τῶν κατὰ Κυρήνην τόπων, τὸ δὲ παιδίον ἐνεχείρισε ταῖς περὶ τὴν Οἰνάνθην καὶ Ἀγαθόκλειαν. [13] μετὰ δὲ ταῦτα Πέλοπα μὲν ἐξέπεμψε τὸν Πέλοπος εἰς τὴν Ἀσίαν πρὸς Ἀντίοχον τὸν βασιλέα, παρακαλέσοντα συντηρεῖν τὴν φιλίαν καὶ μὴ παραβαίνειν τὰς πρὸς τὸν τοῦ παιδὸς πατέρα συνθήκας, Πτολεμαῖον δὲ τὸν Σωσιβίου πρὸς Φίλιππον τά τε περὶ τῆς ἐπιγαμίας συνθησόμενον καὶ παρακαλέσοντα βοηθεῖν, ἐὰν ὁλοσχερέστερον αὐτοὺς Ἀντίοχος ἐπιβάληται παρασπονδεῖν.

12 Al que corrió con el asesinato de Arsínoe, Filamón, le mandó a Cirenaica[80] como gobernador; confió el niño a los cuidados de Enante y de Agatoclea[81]. 13 A Pélope[82], hijo de Pélope, le despachó a Asia, a la corte del rey Antíoco, para intimarle a que observara el pacto de amistad[83] y no transgrediera los suscritos con el padre del niño. A Ptolomeo[84], el hijo de Sosibio, le envió a la corte de Filipo a concertar una alianza matrimonial[85] entre ambas naciones y, además, a solicitar de él ayuda militar en el caso de que Antíoco se propusiera quebrantar gravemente la tregua.

[14] προεχειρίσατο δὲ καὶ Πτολεμαῖον τὸν Ἀγησάρχου πρεσβευτὴν πρὸς Ῥωμαίους, οὐχ ὡς ἐπισπεύσοντα τὴν πρεσβείαν, ἀλλ᾽ ὡς, ἂν ἅψηται τῆς Ἑλλάδος καὶ συμμίξῃ τοῖς ἐκεῖ φίλοις καὶ συγγενέσιν, αὐτοῦ καταμενοῦντα. [15] προέκειτο γὰρ αὐτῷ πάντας τοὺς ἐπιφανεῖς ἄνδρας ἐκποδὼν ποιῆσαι. [16] ἐξαπέστειλε δὲ καὶ Σκόπαν τὸν Αἰτωλὸν ἐπὶ ξενολογίαν εἰς τὴν Ἑλλάδα, πλῆθος χρυσίου συνθεὶς εἰς τὰ προδόματα. [17] δύο γὰρ ἔσχε προθέσεις ὑπὲρ ταύτης τῆς ἐπιβολῆς, μίαν μὲν ἀποχρῆσθαι τοῖς ξενολογηθεῖσιν εἰς τὸν πρὸς Ἀντίοχον πόλεμον, ἄλλην δὲ τοὺς ἀρχαίους καὶ προϋπάρχοντας ξένους ἐπὶ τὰ κατὰ τὴν χώραν φρούρια καὶ τὰς κατοικίας ἀποστεῖλαι, τοῖς δὲ παραγενομένοις ἀναπληρῶσαι καὶ καινοποιῆσαι τὴν θεραπείαν καὶ τὰ περὶ τὴν αὐλὴν φυλακεῖα, παραπλησίως δὲ καὶ κατὰ τὴν ἄλλην πόλιν,

14 Dispuso que Ptolomeo, el hijo de Agesarco[86], fuera a Roma como embajador. En realidad, no tenía ningún interés en esta embajada; lo que pretendía erá que, al tocar Grecia y tratar allí a sus amigos y parientes, este Ptolomeo se quedara en el país.
15 El máximo interés de Agatocles era alejar de la corte a todos los 16hombres ilustres. 16 Mandó a Escopas de Etolia[87] a Grecia, a reclutar mercenarios; le dio una gran cantidad de dinero para efectuar las primeras pagas.
17 Este encargo respondía a un doble fin: en primer lugar, con los mercenarios recién reclutados emprendería una guerra contra Antíoco; los mercenarios que ya tenía, los antiguos, los distribuiría entre los fuertes de Egipto y las guarniciones de fuera del país y, luego, contando otra vez con los nuevos, renovaría la guardia real, las tropas de palacio y las del resto de la ciudad.

---

80 Donde está todavía la actual Cirenaica, la región más occidental de Egipto, cuya capital era Cirene (hoy Cirenaica.
81 Sobre Enante, madre de Agatocles, cf. XIV 11, 1; para Agatoclea, su hermana, cf. XIV 11, 5.
82 Personaje muy oscuro, del que no se sabe apenas nada. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
83 El tratado suscrito después de la batalla de Rafia, en 217 a. C., entre Egipto y los Seléucidas de Siria.
84 Personaje desconocido.
85 Seguramente, una propuesta de boda entre Antíoco Epífanes y una hija de Ptolomeo (todavía no en edad núbil).
86 Este Ptolomeo sí es conocido, bajo el nombre de Ptolomeo de Megalópolis, que escribió obras escandalosas acerca de Ptolomeo IV Filopátor. Cf. V 35-39, y XIV 11, 2. La intención de Agatocles era que se quedara en Acaya, posiblemente en Megalópolis.
87 Cf. XIII 2.

[18] νομίζων τοὺς δι᾽ αὑτοῦ ξενολογηθέντας καὶ μισθοδοτουμένους τῶν μὲν προγεγονότων μηδενὶ συμπαθήσοντας διὰ τὸ μηδὲν γινώσκειν, ἐν αὐτῷ δὲ τὰς ἐλπίδας ἔχοντας καὶ τῆς σωτηρίας καὶ τῆς ἐπανορθώσεως, ἑτοίμους ἕξειν συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς πρὸς τὸ παραγγελλόμενον. [19] ταῦτα δ᾽ ἐγενήθη πρότερα τοῦ παρὰ Φιλίππῳ διαβουλίου ***, ὡς ἐδηλώσαμεν: ἀλλ᾽ ἐκείνων κατὰ τὴν τῆς διηγήσεως τάξιν προτέρων λαμβανομένων ἀναγκαῖον ἦν οὕτως ταῦτα χειρίζειν ὥστε πρότερον ἐξηγεῖσθαι τὰς ἐντεύξεις καὶ τοὺς χρηματισμοὺς τῶν πρεσβευτῶν καὶ τῆς καταστάσεως καὶ τῆς ἐξαποστολῆς. [20] ὁ δ᾽ Ἀγαθοκλῆς ἐπεὶ τοὺς ἐπιφανεστάτους τῶν ἀνδρῶν ἐκποδὼν ἐποίησε, καὶ τὸ πολὺ τῆς τοῦ πλήθους ὀργῆς παρακατέσχε τῇ τῶν ὀψωνίων ἀποδόσει, παρὰ πόδας εἰς τὴν ἐξ ἀρχῆς συνήθειαν ἐπανῆλθε. [21] καὶ τὰς μὲν τῶν φίλων χώρας ἀνεπλήρωσε, παρεισαγαγὼν ἐκ τῆς διακονίας καὶ τῆς ἄλλης ὑπηρεσίας τοὺς εἰκαιοτάτους καὶ θρασυτάτους: [22] αὐτὸς δὲ τὸ πολὺ τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς ἐν μέθῃ διέτριβε καὶ ταῖς τῇ μέθῃ παρεπομέναις ἀκρασίαις, οὐ φειδόμενος οὔτ᾽ ἀκμαζούσης γυναικὸς οὔτε νύμφης οὔτε παρθένου, καὶ πάντα ταῦτ᾽ ἔπραττε μετὰ τῆς ἐπαχθεστάτης φαντασίας. [23] ὅθεν πολλῆς μὲν καὶ παντοδαπῆς γινομένης δυσαρεστήσεως, οὐδεμιᾶς δὲ θεραπείας οὐδὲ βοηθείας προσαγομένης, τὸ δ᾽ ἐναντίον ἀεὶ προσεπαγομένης ὕβρεως, ὑπερηφανίας, ῥᾳθυμίας, [24] ἀνεθυμιᾶτο πάλιν ἐν τοῖς πολλοῖς τὸ προϋπάρχον μῖσος καὶ πάντες ἀνενεοῦντο τὰ προγεγενημένα περὶ τὴν βασιλείαν ἀτυχήματα διὰ τοὺς ἀνθρώπους τούτους. [25] τῷ δὲ μηδὲν ἔχειν πρόσωπον ἀξιόχρεων τὸ προστησόμενον, καὶ δι᾽ οὗ τὴν ὀργὴν εἰς τὸν Ἀγαθοκλέα καὶ τὴν Ἀγαθόκλειαν ἀπερείσονται, τὴν ἡσυχίαν ἦγον, ἔτι μίαν ἐλπίδα καραδοκοῦντες τὴν

18 Pensaba que los hombres que él había reclutado y pagaba, como no conocían nada del pasado, no simpatizarían con nadie, que depositarían en él su esperanza de salvarse y de recuperarse y que él mismo tendría en ellos unos colaboradores leales y activos en lo que se les ordenara. 19 Esto ocurrió antes de las negociaciones con Filipo, que ya hemos reseñado[88]. Pero puesto que, en el orden de la narración, éstas caen bastante antes, fue ineludible anteriormente exponer los tratos y los discursos de los embajadores antes de mencionar su nombramiento y misión.

20 Cuando hubo alejado a los hombres más conspicuos y, con el anticipo de las pagas, hubo acallado la cólera de la mayoría del pueblo, volvió inmediatamente a sus costumbres iniciales.
21 Cubrió las vacantes de los «amigos del rey» con los hombres más temerarios y desvergonzados, extraídos del servicio y de la marinería; 22 él mismo se pasaba la mayor parte del día y de la noche entre borracheras y todas las depravaciones que éstas llevan consigo: no perdonaba ni a una mujer en la flor de su edad, ni a una muchacha ni a una virgen; todo esto lo hacía con la ostentación más odiosa.

23 De ahí que un profundo desagrado volviera a cundir por todas partes. No había ninguna voluntad de ayudar o reconciliarse con los agraviados, todo lo contrario. 24 Los ultrajes, la soberbia y la dejadez encendieron de nuevo en la masa aquel odio anterior y revivió, en todos, la memoria de las desgracias que estos individuos habían causado en la casa real.

25 Pero el pueblo carecía de un adalid a la altura de las circunstancias que tomara la dirección y canalizara la cólera contra Agatocles y Agatoclea. Por eso permanecía inactivo y su única esperanza radicaba en Tlepólemo[89]; se aferraba a ella.

---

88 Este lugar se ha perdido por los cortes del epitomador.

89 Miembro de una familia muy conocida de origen persa que adquirió conexiones con Lidia y Egipto en el s. 111 a. C. Para más detalles, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

κατὰ τὸν Τληπόλεμον καὶ ταύτῃ προσανέχοντες.

[26] ὁ δὲ Τληπόλεμος, ἕως μὲν ὁ βασιλεὺς ἔζη, τὰ καθ᾽ αὑτὸν ἔπραττεν: ἅμα δὲ τῷ μεταλλάξαι ‘κεῖνον ταχέως ἐξομαλίσας τὰ πλήθη στρατηγὸς πάλιν ἐγενήθη τῶν κατὰ Πηλούσιον τόπων. [27] καὶ τὰς μὲν ἀρχὰς ἐποιεῖτο τὴν ἀναφορὰν τῶν πραττομένων ἐπὶ τὸ τοῦ βασιλέως συμφέρον, πεπεισμένος ὑπάρξειν τι συνέδριον ὃ τήν τε τοῦ παιδὸς ἐπιτροπείαν ἕξει καὶ τὴν τῶν ὅλων προστασίαν. [28] ὡς δ᾽ ἑώρα τοὺς μὲν ἀξίους ἐπιτροπῆς ἄνδρας ἐκποδὼν γεγονότας, τῆς δὲ τῶν ὅλων ἀρχῆς κατατολμῶντα τὸν Ἀγαθοκλέα, ταχέως ἐφ᾽ ἑτέρας ἐγένετο γνώμης, ὑφορώμενος τὸν προεστῶτα κίνδυνον διὰ τὴν ὑποκειμένην αὐτοῖς ἔχθραν, καὶ τάς τε δυνάμεις περὶ αὑτὸν ἤθροιζε καὶ περὶ πόρον ἐγίνετο χρημάτων, ἵνα μηδενὶ τῶν ἐχθρῶν εὐχείρωτος ᾖ. [29] ἅμα δὲ καὶ τὴν τοῦ παιδὸς ἐπιτροπείαν καὶ τὴν τῶν ὅλων προστασίαν εἰς ἑαυτὸν ἥξειν οὐκ ἀπήλπιζε, νομίζων καὶ κατὰ τὴν ἰδίαν μὲν κρίσιν αὐτὸς ἀξιοχρεώτερος ὑπάρχειν Ἀγαθοκλέους πρὸς πᾶν, ἔτι μᾶλλον δὲ πυνθανόμενος καὶ τὰς ὑφ᾽ ἑαυτὸν ταττομένας δυνάμεις καὶ τὰς κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἐπ᾽ ἐκείνῳ τὰς ἐλπίδας ἔχειν τοῦ καταλύειν τὴν Ἀγαθοκλέους ὕβριν. [30] οὔσης δὲ περὶ αὐτὸν οἵας εἴρηκα διαλήψεως, ταχέως τὰ τῆς διαφορᾶς αὔξησιν ἔλαβε συνεργούντων ἀμφοτέρων πρὸς τὴν τοιαύτην ὑπόθεσιν. [31] ὁ μὲν γὰρ Τληπόλεμος, ἐξιδιάζεσθαι σπεύδων τοὺς ἡγεμόνας καὶ ταξιάρχους καὶ τοὺς ἐπὶ τούτων ταττομένους, συνῆγε πότους ἐπιμελῶς, καὶ παρὰ τὰς συνουσίας τὰ μὲν ὑπὸ τῶν πρὸς χάριν λεγόντων αἰκαλλόμενος, τὰ δ᾽ ὑπὸ τῆς ἰδίας ὁρμῆς, ἅτε νέος ὢν καὶ παρὰ τὸν οἶνον γινομένης τῆς ὁμιλίας, ἐρρίπτει λόγους κατὰ τῆς συγγενείας τῆς τῶν περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα, τὰς μὲν ἀρχὰς αἰνιγματώδεις, εἶτ᾽ ἀμφιβόλους, τὸ δὲ τελευταῖον ἐκφανεῖς καὶ τὴν πικροτάτην ἔχοντας λοιδορίαν.

26 Mientras el rey vivió, Tlepólemo se dedicaba a sus asuntos privados, pero así que murió, luego que apaciguó a la plebe, fue nombrado comandante en jefe de la región de Pelusio. 27 Primero consultaba lo que debía hacer en beneficio del rey, pensando que existiría un consejo encargado de la custodia del niño y de la administración general.

28 Pero cuando comprobó que los hombres a la altura de estos cargos habían sido alejados y que Agatocles había osado hacerse con el gobierno del imperio, cambió rápidamente de actitud. Vio el peligro que se cernía sobre todos por la aversión que Agatocles les tenía. Reunió sus tropas en torno suyo y se proveyó de dinero, para no ser presa fácil de cualquier enemigo.

29 No desesperaba de hacerse con la tutoría del niño y con el gobierno general. Pensaba que, si su entender era correcto, él mismo era más capaz que Agatocles ante cualquier empresa, y todavía con más razón cuando sabía que sus tropas y las estacionadas en Alejandría tenían puestas en él sus esperanzas para acabar con la insolente dominación del tirano.

30 Esto era lo que Tlepólemo pensaba de sí mismo, y sus diferencias con Agatocles se agudizaron rápidamente; ambos colaboraron para que llegaran a un fin. 31 Tlepólemo, en su interés por ganarse a los jefes y oficiales y a los que éstos tenían a sus órdenes, se esmeraba en organizar banquetes; en estas reuniones, a veces movido por los que le halagaban para congraciarse con él, y otras por su propia iniciativa, dejaba caer palabras sobre la familia de Agatocles, primero enigmáticas, después equívocas y, finalmente, muy claras, llenas de acusaciones ponzoñosas.

[32] ἐπεχεῖτο γὰρ τοῦ θρανογράφου καὶ τῆς σαμβυκιστρίας καὶ τῆς κουρίδος, ἔτι δὲ τοῦ παιδαρίου τοῦ πάντα πεποιηκότος καὶ πεπονθότος παρὰ τοὺς πότους, ὅτ᾽ ἐῳνοχόει τῷ βασιλεῖ παῖς ὤν.

32 Decía que habitualmente brindaban por él los pintores de brocha gorda, las mujeres de los flautistas y las maritornes de barbería, y también los efebos complacientes de las orgías; lo había visto cuando él mismo era copera del rey en su niñez.

[33] ἐπὶ δὲ τούτοις ἀεὶ τῶν συμπαρόντων γελώντων καὶ συμβαλλομένων τι πρὸς τὸν χλευασμόν, ταχέως εἰς τοὺς περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα τὸ πρᾶγμα παρεγενήθη. [34] γενομένης δ᾽ ἔχθρας ὁμολογουμένης εὐθέως ὁ Ἀγαθοκλῆς διαβολὴν εἰσῆγε κατὰ τοῦ Τληπολέμου, φάσκων αὐτὸν ἀλλοτριάζειν τοῦ βασιλέως καὶ καλεῖν Ἀντίοχον ἐπὶ τὰ πράγματα. [35] καὶ πολλὰς εἰς τοῦτο τὸ μέρος εὐπόρει πιθανότητας, τὰς μὲν ἐκ τῶν συμβαινόντων παρεκδεχόμενος καὶ διαστρέφων, τὰς δ᾽ ἐκ καταβολῆς πλάττων καὶ διασκευάζων. [36] ταῦτα δ᾽ ἐποίει βουλόμενος τὰ πλήθη παροξύνειν κατὰ τοῦ Τληπολέμου: συνέβαινε δὲ τοὐναντίον. πάλαι γὰρ ἐπὶ τῷ προειρημένῳ τὰς ἐλπίδας ἔχοντες οἱ πολλοὶ καὶ λίαν ἡδέως ἑώρων ἐκκαιομένην τὴν διαφοράν. [37] ἐγένετο δ᾽ ἡ καταρχὴ τοῦ περὶ τὰ πλήθη κινήματος διά τινας τοιαύτας αἰτίας. Νίκων ὁ συγγενὴς τῶν περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα ζῶντος ἔτι τοῦ βασιλέως καθεσταμένος ἦν ἐπὶ τοῦ ναυτικοῦ: — τότε δὲ τῶν***

33 Los presentes siempre se mondaban de risa al oír esto y añadían algo en son de burla. 34 La cosa llegó muy pronto a los oídos de Agatocles. La hostilidad entre él y Tlepólemo se hizo patente y Agatocles zurció en seguida una calumnia contra Tlepólemo: decía que éste se había desinteresado del rey y que llamaba a Antíoco para que asumiera el gobierno.

35 Y no le faltaron pruebas para convencer: unas, las tomaba de hechos reales cuya interpretación tergiversaba, otras eran pura invención suya. 36 Lo hacía todo con la intención de aguijar al pueblo contra Tlepólemo. Pero ocurrió lo contrario: la multitud hacía largo tiempo que tenía sus esperanzas depositadas en él y se alegró al ver que las diferencias se acrecentaban.

37 El movimiento popular se originó como sigue: Nicón, un pariente de Agatocles, en vida todavía del rey era almirante de la flota. Entonces * * *.

26a ὅτι Δείνωνα τὸν Δείνωνος ἐπανείλετο Ἀγαθοκλῆς, καὶ τοῦτο ἔπραξε τῶν ἀδίκων ἔργων, ὡς ἡ παροιμία φησί, δικαιότατον: καθ᾽ ὃν μὲν γὰρ καιρόν, τῶν γραμμάτων αὐτῷ προσπεσόντων ὑπὲρ τῆς ἀναιρέσεως τῆς Ἀρσινόης, ἐξουσίαν ἔσχε μηνῦσαι τὴν πρᾶξιν καὶ σῶσαι τὰ κατὰ τὴν βασιλείαν, τότε δὴ συνεργήσας τοῖς περὶ τὸν Φιλάμμωνα, πάντων ἐγένετο τῶν ἐπιγενομένων κακῶν αἴτιος, [2] μετὰ δὲ τὸ συντελεσθῆναι τὸν φόνον ἀνανεούμενος καὶ πρὸς πολλοὺς οἰκτιζόμενος καὶ μεταμελόμενος ἐπὶ τῷ τοιοῦτον καιρὸν

26a Agatocles[90] mandó asesinar a Dinón, hijo de Dinón, y ésta fue, según el refrán, «la más justa de sus iniquidades»[91]. En efecto: cuando le llegó la carta en que se ordenaba la muerte de Arsínoe, estaba en poder de Dinón delatar la trama y salvar el reino. Pero colaboró con Filamón y fue el culpable de todos los males que sobrevinieron después.

2 Realizado ya el homicidio, se arrepintió, lo deploró públicamente y se dolía de haber descuidado su oportunidad. Agatocles lo supo y le mandó matar, alcanzando con ello su justo castigo.

---

[90] Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. Parece que este cap. 26a 1-2 no corresponde a este lugar; el filólogo alemán P. Maas demostró hace ya tiempo que su sitio, del que fue desplazado, era a continuación de 25, 19.

[91] Cf. IV 18, 7.

παραλιπεῖν δῆλος ἐγένετο τοῖς περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα: διὸ καὶ παραυτίκα τυχὼν τῆς ἁρμοζούσης τιμωρίας μετήλλαξε τὸν βίον.

26 [1] πρώτους δὲ συναθροίσας τοὺς Μακεδόνας, εἰς τούτους εἰσῆλθε μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς Ἀγαθοκλείας. [2] καὶ τὰς μὲν ἀρχὰς ὑπεκρίνετο τὸν οὐ δυνάμενον εἰπεῖν ἃ βούλεται διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐπιφερομένων δακρύων: [3] ἐπεὶ δὲ πλεονάκις ἀπομάττων τῇ χλαμύδι κατεκράτησε τῆς ἐπιφορᾶς, βαστάσας τὸ παιδίον "3Λάβετε"3 ἔφη "3τοῦτον, ὃν ὁ πατὴρ ἀποθνήσκων εἰς μὲν τὰς ἀγκάλας ἔδωκε ταύτῃ"3 δείξας τὴν ἀδελφὴν "3παρακατέθετο δ᾽ εἰς τὴν ὑμετέραν, ὦ ἄνδρες Μακεδόνες, πίστιν. [4] ἡ μὲν οὖν [καὶ] ταύτης εὔνοια βραχεῖάν τινα ῥοπὴν ἔχει πρὸς τὴν τούτου σωτηρίαν, ἐν ὑμῖν δὲ κεῖται καὶ ταῖς ὑμετέραις χερσὶ τὰ τούτου νυνὶ πράγματα. [5] Τληπόλεμος γὰρ πάλαι μὲν ἦν δῆλος τοῖς ὀρθῶς σκοπουμένοις μειζόνων ἐφιέμενος ἢ καθ᾽ ἑαυτὸν πραγμάτων, νῦν δὲ καὶ τὴν ἡμέραν καὶ τὸν καιρὸν ὥρικεν, ἐν ᾗ μέλλει τὸ διάδημ᾽ ἀναλαμβάνειν. [6] "3 καὶ περὶ τούτων οὐχ αὑτῷ πιστεύειν ἐκέλευεν, ἀλλὰ τοῖς εἰδόσι τὴν ἀλήθειαν καὶ παροῦσι νῦν ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων. [7] καὶ τοῦτ᾽ εἰπὼν εἰσῆγε τὸν Κριτόλαον, ὃς ἔφη καὶ τοὺς βωμοὺς αὐτὸς ἑωρακέναι κατασκευαζομένους καὶ τὰ θύματα παρὰ τοῖς πλήθεσιν ἑτοιμαζόμενα πρὸς τὴν τοῦ διαδήματος ἀνάδειξιν. [8] ὧν οἱ Μακεδόνες ἀκούοντες οὐχ οἷον ἠλέουν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἁπλῶς οὐδὲν προσεῖχον τῶν λεγομένων, μυχθίζοντες δὲ καὶ διαψιθυρίζοντες ἐξελήρησαν οὕτως ὥστε μηδ᾽ αὐτὸν εἰδέναι [μήτε] πῶς τὸ παράπαν ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἀπελύθη.
[9] παραπλήσια δὲ τούτοις ἐγίνετο καὶ περὶ τὰ λοιπὰ συστήματα κατὰ τοὺς ἐκκλησιασμούς.

26 Agatocles reunió primero a los macedonios[92] y se dirigió a ellos juntamente con el rey y con su hermana Agatoclea. 2 Al principio, fingió, hecho un mar de lágrimas, no poder decir lo que quería.

3 Tras haberse secado muchas veces los ojos con la túnica, reprimió su llanto, tomó al niño[93] en brazos y exclamó: «He aquí el niño que su padre moribundo depositó en los brazos de ésta» —y señaló a su hermana— «y que confió a vuestra lealtad, ¡oh macedonios!

4 Pero el afecto de ella ahora tiene poca eficacia para su salvación: su suerte depende de vosotros, de vuestras manos.

5 Hace ya tiempo que es evidente para los buenos observadores: Tlepólemo aspira a más de lo que en justicia le corresponde. ¡Ahora ha llegado a fijar el día y la hora en que se ceñirá la diadema!» 6 Y Agatocles urgía a los macedonios que no le dieran crédito a él, sino a los que conocían la verdad porque habían asistido personalmente al episodio.

7 Tras sus palabras hizo entrar a Critolao[94], quien aseguró que él mismo había visto los altares preparados y las víctimas dispuestas ante la multitud para el momento de la coronación. 8 Los macedonios le oyeron[95], pero ni le compadecieron ni prestaron mayor atención a sus palabras; empezaron a gritar y a hablar unos con otros y a burlarse de él, de manera que Agatocles no sabía ni cómo saldría de aquella asamblea.

9 Y lo mismo le sucedió cuando reunió a las demás unidades y les habló en idéntico tono.

---

92 Cf. nota 76.
93 Ptolomeo V Epífanes.
94 Personaje desconocido.
95 No parece que Critolao llegara a hablar; en todo caso, Polibio prescinde de este detalle, y los verbos se refieren a Agatocles.

[10] ἐν δὲ τῷ μεταξὺ πολὺς ἦν ὁ καταπλέων ἐκ τῶν ἄνω στρατοπέδων, καὶ παρεκάλουν οἱ μὲν συγγενεῖς, οἱ δὲ φίλους, βοηθεῖν τοῖς ὑποκειμένοις, καὶ μὴ περιιδεῖν σφᾶς ἀνέδην ὑφ᾽ οὕτως ἀναξίων ὑβριζομένους. [11] μάλιστα δὲ παρώξυνε τοὺς πολλοὺς πρὸς τὴν κατὰ τῶν προεστώτων τιμωρίαν τὸ γινώσκειν ὅτι τὸ μέλλειν καθ᾽ αὑτῶν ἐστι διὰ τὸ πάντων τῶν παρακομιζομένων ἐπιτηδείων εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν κρατεῖν τοὺς περὶ τὸν Τληπόλεμον.

10 Entretanto iban llegando muchos soldados de los ejércitos de las provincias del Norte, quienes aconsejaban a sus parientes y amigos que no se desentendieran en aquella situación y que no toleraran verse ultrajados impunemente por unos hombres tan abyectos. 11 Lo que más incitó al pueblo a sentar la mano a los que estaban en el poder fue el darse cuenta de que el retrasarlo iba en contra suya, pues Tlepólemo controlaba todas las provisiones que se recibían por Alejandría.

27 [1] ἐγένετο δέ τι καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα συνέργημα πρὸς τὸ τὴν ὀργὴν ἐπιτεῖναι τήν τε τῶν πολλῶν καὶ τὴν τοῦ Τληπολέμου: [2] τὴν γὰρ Δανάην, ἥτις ἦν πενθερὰ τοῦ προειρημένου, λαβόντες ἐκ τοῦ τῆς Δήμητρος ἱεροῦ καὶ διὰ μέσου τῆς πόλεως ἑλκύσαντες ἀκατακάλυπτον εἰς φυλακὴν ἀπέθεντο, βουλόμενοι φανερὰν ποιεῖν τὴν πρὸς τὸν Τληπόλεμον διαφοράν. [3] ἐφ᾽ οἷς τὸ πλῆθος ἀγανακτοῦν οὐκέτι κατ᾽ ἰδίαν οὐδὲ δι᾽ ἀπορρήτων ἐποιεῖτο τοὺς λόγους, ἀλλ᾽ οἱ μὲν τὰς νύκτας εἰς πάντα τόπον ἐπέγραφον, οἱ δὲ τὰς ἡμέρας συστρεφόμενοι κατὰ μέρη φανερῶς ἐξέφερον ἤδη τὸ μῖσος εἰς τοὺς προεστῶτας. [4] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα βλέποντες τὰ συμβαίνοντα, καὶ μοχθηρὰς ἐλπίδας ἔχοντες περὶ αὑτῶν, τοτὲ μὲν ἐγίνοντο περὶ δρασμόν, οὐδενὸς δ᾽ αὐτοῖς ἡτοιμασμένου πρὸς τοῦτο τὸ μέρος διὰ τὴν σφετέραν ἀβουλίαν ἀφίσταντο τῆς ἐπιβολῆς: [5] τοτὲ δὲ συνωμότας κατέγραφον καὶ κοινωνοὺς τῆς τόλμης, ὡς αὐτίκα μάλα τῶν ἐχθρῶν τοὺς μὲν κατασφάξοντες, τοὺς δὲ συλληψόμενοι, μετὰ δὲ ταῦτα τυραννικὴν ἐξουσίαν περιποιησόμενοι. [6] ταῦτα δ᾽ αὐτῶν διανοουμένων προσέπεσε διαβολὴ κατά τινος Μοιραγένους, ἑνὸς τῶν σωματοφυλάκων, διότι μηνύοι πάντα τῷ Τληπολέμῳ καὶ συνεργοίη διὰ τὴν πρὸς

27 A eso se sumó un hecho de Agatocles y de su pandilla que excitó aún más la ira del pueblo y la de Tlepólemo. 2 La suegra de éste se llamaba Dánae. Fue sacada a viva fuerza del templo de Deméter[96], la despojaron de sus velos y la arrastraron por el medio de la ciudad hasta meterla en la cárcel.

3 Con esto pretendían hacer visible su inquina contra Tlepólemo. Este hecho indignó al pueblo, que hablaba de él no en privado ni secretamente. Unos, de noche, hacían pintadas por todos los lugares y otros, de día, se reunían en grupos y manifestaban públicamente su odio contra los dirigentes.
4 Agatocles vio lo que sucedía y sus esperanzas acerca de sí mismo eran más bien magras. Empezó a pensar en la huida, pero en este aspecto no tenía nada preparado por su descuido. Y desistió del proyecto.
5 Entonces hizo una lista de conjurados y de sus compinches de temeridades; les encargó que sin dilaciones asesinaran a unos de sus enemigos y encarcelaran a otros, porque inmediatamente iba a hacerse con un poder tiránico. 6 Agatocles estaba fraguando todos estos planes cuando le llegó una acusación contra un tal Merágenes, miembro de su guardia personal. Se decía contra él que, por su amistad íntima con Adeo[97], prefecto de la ciudad de

[96] Todos los hechos se desarrollan en Alejandría, naturalmente; a imitación de Atenas, los diádocos habían construido en su ciudad un arrabal llamado Eleusis y habían edificado, en él, un templo a Deméter.
[97] Era un nombre corrientísimo entre los macedonios. También Merágenes debía de ser macedonio.

Ἀδαῖον οἰκειότητα τὸν ἐπὶ τῆς Βουβαστοῦ τότε καθεσταμένον.
[7] ὁ δ᾽ Ἀγαθοκλῆς εὐθέως συνέταξε Νικοστράτῳ τῷ πρὸς τοῖς γράμμασι τεταγμένῳ συλλαβόντι τὸν Μοιραγένη φιλοτίμως ἐξετάσαι, πᾶσαν προτιθέντα βάσανον. [8] οὗτος μὲν οὖν παραχρῆμα συλληφθεὶς ὑπὸ τοῦ Νικοστράτου καὶ παραχθεὶς εἴς τινα μέρη τῆς αὐλῆς ἀποκεχωρηκότα, τὸ μὲν πρῶτον ἐξ ὀρθῆς ἀνεκρίνετο περὶ τῶν προσπεπτωκότων, [9] πρὸς οὐδὲν δὲ τῶν λεγομένων ἀνθομολογούμενος ἐξεδύθη: καὶ τινὲς μὲν τὰ πρὸς τὰς βασάνους ὄργανα διεσκεύαζον, οἱ δὲ τὰς μάστιγας ἔχοντες μετὰ χεῖρας ἀπεδύοντο τὰς χλαμύδας. [10] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον προστρέχει τις τῶν ὑπηρετῶν πρὸς τὸν Νικόστρατον, καὶ ψιθυρίσας πρὸς τὴν ἀκοὴν ἅττα δήποτ᾽ οὖν ἀπηλλάττετο μετὰ σπουδῆς. [11] ὁ δὲ Νικόστρατος ἐκ ποδὸς ἐπηκολούθει τούτῳ, λέγων μὲν οὐδέν, τύπτων δὲ συνεχῶς τὸν μηρόν.

Bubasto[98], lo había delatado todo a Tlepólemo y que colaboraba con él.
7 Agatocles ordenó al punto a Nicóstrato, su secretario de cartas[99], prender a Merágenes e interrogarle a fondo, aplicándole el tormento.

8 Nicóstrato procedió a la detención inmediata del individuo en cuestión, le llevó a una parte muy apartada del palacio y, primero, se limitó a interpelarle.

9 El detenido no confesó nada de lo que le imputaban. Entonces lo desnudaron y, mientras unos aparejaban los instrumentos de tortura y otros, con látigos en la mano, ya se despojaban de sus túnicas, 10 en aquel preciso instante, entra corriendo un sirviente, se llega a Nicóstrato, le dice algo al oído y se retira a toda prisa.

11 Nicóstrato le siguió como un rayo, sin decir palabra y dándose puñetazos en los muslos.

28 [1] περὶ δὲ τὸν Μοιραγένην ἄφατον ἦν καὶ παράλογον τὸ συμβαῖνον. [2] οἱ μὲν γὰρ μόνον οὐ διατεταμένοι τὰς μάστιγας παρέστασαν, οἱ δὲ πρὸ ποδῶν αὐτοῦ τὰ πρὸς ἀνάγκας ὄργανα διεσκεύαζον: [3] τοῦ δὲ Νικοστράτου παραχωρήσαντος ἕστασαν ἀχανεῖς πάντες, ἐμβλέποντες ἀλλήλοις, προσδοκῶντες ἀεί ποτε τὸν προειρημένον ἀνακάμψειν. [4] χρόνου δὲ γινομένου κατὰ βραχὺ διέρρεον οἱ παρεστῶτες, τέλος δ᾽ ὁ Μοιραγένης ἀπελείφθη. καὶ μετὰ ταῦτα διελθὼν τὴν αὐλὴν ἀνελπίστως παρέπεσε γυμνὸς εἴς τινα σκηνὴν τῶν Μακεδόνων, σύνεγγυς κειμένην τῆς αὐλῆς.
[5] καταλαβὼν δὲ κατὰ τύχην ἀριστῶντας καὶ συνηθροισμένους, ἔλεγε τὰ περὶ αὑτὸν συμβεβηκότα καὶ τὸ παράλογον τῆς σωτηρίας. [6] οἱ δὲ τὰ μὲν ἠπίστουν, τὰ δὲ πάλιν ὁρῶντες αὐτὸν γυμνὸν ἠναγκάζοντο πιστεύειν.

28 Merágenes quedó en una situación absurda y difícil de describir. 2 Los verdugos estaban allí, unos con látigos y otros que, delante de sus pies, ya aprestaban los instrumentos de tortura.
3 Cuando Nicóstrato se fue, se quedaron estupefactos, mirándose unos a otros, esperando que regresara en cualquier momento.

4 Pero transcurría el tiempo y, al cabo de poco, los presentes fueron desfilando; al final, Merágenes quedó solo. Atravesó el palacio real y se presentó desnudo en una tienda contigua, en la que había soldados macedonios.

5 Los encontró casualmente cuando comían juntos, les explicó lo que le había sucedido y lo inesperado de su salvación.
6 Ellos, primero, no se lo creían, pero, después, al verle desnudo, se vieron forzados a darle crédito.

---

98 Plaza importante situada al S. del inicio del delta del Nilo, en la orilla más oriental del lago Carún.
99 Hoy le llamaríamos «primer ministro».

[7] ἐκ δὲ ταύτης τῆς περιπετείας ὅ τε Μοιραγένης μετὰ δακρύων ἐδεῖτο τῶν Μακεδόνων μὴ μόνον τῆς αὑτοῦ συνεπιλαβέσθαι σωτηρίας, ἀλλὰ καὶ τῆς τοῦ βασιλέως, καὶ μάλιστα τῆς σφῶν αὐτῶν: [8] πρόδηλον γὰρ εἶναι πᾶσι τὸν ὄλεθρον, ἐὰν μὴ συνάψωνται τοῦ καιροῦ, καθ᾽ ὃν ἀκμάζει τὸ τῶν πολλῶν μῖσος καὶ πᾶς ἕτοιμός ἐστι πρὸς τὴν κατ᾽ Ἀγαθοκλέους τιμωρίαν. [9] ἀκμάζειν δὲ νῦν μάλιστ᾽ ἔφη καὶ προσδεῖσθαι τῶν καταρξομένων.

7 Tras esta peripecia, Merágenes suplicó entre lágrimas a los macedonios que no le salvaran sólo a él, sino también al rey, y, sobre todo, que se salvaran a sí mismos.

8 Era claro que la ruina se cernía sobre todos, si no aprovechaban aquella ocasión en que el odio de la masa era pujante y todo estaba a punto de castigar a Agatocles.
9 «Este odio ha alcanzado su cota máxima —les dijo—, lo único que falta son líderes.»

29 [1] οἱ δὲ Μακεδόνες ἀκούσαντες τούτων παροξύνονται, καὶ πέρας ἐπείσθησαν τῷ Μοιραγένει, καὶ πρώτας μὲν εὐθέως ἐπῄεσαν τὰς τῶν Μακεδόνων σκηνάς, μετὰ δὲ ταῦτα τὰς τῶν ἄλλων στρατιωτῶν: [2] εἰσὶ δ᾽ αὗται συνεχεῖς, πρὸς ἓν μέρος ἀπονενευκυῖαι τῆς πόλεως. [3] οὔσης δὲ τῆς μὲν ὁρμῆς πάλαι προχείρου τῆς τῶν πολλῶν, προσδεομένης δὲ τοῦ προκαλεσομένου μόνον καὶ τολμήσοντος, ἅμα τῷ λαβεῖν ἀρχὴν τὸ πρᾶγμα ταχέως οἷον εἰ πῦρ ἐξέλαμψεν. [4] οὐ γὰρ ἐγενήθησαν ὧραι τέτταρες καὶ πάντα τὰ γένη συμπεφωνήκει καὶ τὰ στρατιωτικὰ καὶ τὰ πολιτικὰ πρὸς τὴν ἐπίθεσιν. [5] συνήργησε γὰρ μεγάλα καὶ ταὐτόματον ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ πρὸς τὴν συντέλειαν. [6] ὁ μὲν γὰρ Ἀγαθοκλῆς, ἀνενεχθείσης πρὸς αὐτὸν ἐπιστολῆς καὶ κατασκόπων ἐπαναχθέντων, καὶ τῆς μὲν ἐπιστολῆς γεγραμμένης πρὸς τὰς δυνάμεις παρὰ τοῦ Τληπολέμου καὶ δηλούσης ὅτι παρέσται ταχέως, τῶν δὲ κατασκόπων διασαφούντων ὅτι πάρεστιν, [7] οὕτως ἐξέστη τῶν φρενῶν ὥστ᾽ ἀφέμενος τοῦ πράττειν τι καὶ διανοεῖσθαι περὶ τῶν προσπεπτωκότων ἀπῆλθε κατὰ τὸν εἰθισμένον καιρὸν εἰς τὸν πότον, κἀκεῖ κατὰ τὴν εἰθισμένην ἀγωγὴν ἐπετέλει τὴν συνουσίαν. [8] ἡ δ᾽ Οἰνάνθη περικακοῦσα παρῆν εἰς τὸ Θεσμοφορεῖον, ἀνεῳγμένου τοῦ νεὼ διά τινα θυσίαν ἐπέτειον.

29 Puestos al corriente, los macedonios se enfurecen y toman en cuenta el aviso de Merágenes; primero, se dirigieron a las tiendas restantes de macedonios y, luego, a las de los otros soldados[100].
2 Están situadas en línea y convergen todas en un punto de la ciudad. 3 El pueblo hacía ya tiempo que estaba dispuesto a la revuelta; sólo faltaba un hombre audaz que lo convocara; así que la cosa se inició, fulguró al punto como un incendio.

4 No habían transcurrido cuatro horas, y ya estalló la revuelta, como si se hubieran puesto de acuerdo los militares y los civiles. 5 Se dio una casualidad que contribuyó enormemente a su culminación. Agatocles recibió una carta y le presentaron unos espías. 6 La carta estaba escrita por Tlepólemo a los militares; decía que llegaría pronto, y los espías manifestaron que ya había llegado.

7 Agatocles se salió hasta tal punto de sus casillas, que en vez de reflexionar sobre lo que le habían dicho y actuar, se entregó, según solía, a la bebida y se fue a uno de sus banquetes acostumbrados.

8 Enante, muy dolorida, se llegó hasta el Tesmoforio, que estaba abierto para un sacrificio anual.

[100] Seguramente egipcios y de otras procedencias.

[9] καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐλιπάρει γονυπετοῦσα καὶ μαγγανεύουσα πρὸς τὰς θεάς, μετὰ δὲ ταῦτα καθίσασα πρὸς τὸν βωμὸν εἶχε τὴν ἡσυχίαν.

9 Primero, arrodillada y haciendo grandes ademanes suplicaba a las diosas; después se quedó sentada e inmóvil, junto al altar.

[10] αἱ μὲν οὖν πολλαὶ τῶν γυναικῶν, ἡδέως ὁρῶσαι τὴν δυσθυμίαν καὶ περικάκησιν αὐτῆς, ἀπεσιώπων: αἱ δὲ τοῦ Πολυκράτους συγγενεῖς καί τινες ἕτεραι τῶν ἐνδόξων, ἀδήλου τῆς περιστάσεως αὐταῖς ἀκμὴν ὑπαρχούσης, προσελθοῦσαι παρεμυθοῦντο τὴν Οἰνάνθην.

10 Allí había muchas más mujeres, que gozaban en silencio al ver su desánimo y su dolor. Pero unas parientes de Polícrates y otras damas nobles, desconocedoras de lo que pasaba a Enante, se le acercaron para consolarla.

[11] ἡ δ᾽ ἀναβοήσασα μεγάλῃ τῇ φωνῇ "μή μοι πρόσιτέ" φησι "θηρία: καλῶς γὰρ ὑμᾶς γινώσκω, διότι καὶ φρονεῖθ᾽ ἡμῖν ἐναντία καὶ ταῖς θεαῖς εὔχεσθε τὰ δυσχερέστατα καθ᾽ ἡμῶν.

11 Ella se puso a gritar a grandes voces; «¡No os acerquéis a mí, bestias! Os conozco bien: sois de nuestros adversarios y ahora pedís a las diosas lo peor contra nosotros.

[12] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἔτι πέποιθα τῶν θεῶν βουλομένων γεύσειν ὑμᾶς τῶν ἰδίων τέκνων". [13] καὶ ταῦτ᾽ εἰποῦσα ταῖς ῥαβδούχοις ἀνείργειν προσέταξε καὶ παίειν τὰς μὴ πειθαρχούσας. [14] αἱ δ᾽ ἐπιλαβόμεναι τῆς προφάσεως ταύτης ἀπηλλάττοντο πᾶσαι, τοῖς θεοῖς ἀνίσχουσαι τὰς χεῖρας καὶ καταρώμεναι λαβεῖν αὐτὴν ἐκείνην πεῖραν τούτων, ἃ κατὰ τῶν πέλας ἐπανετείνετο πράξειν.

12 Pero sabed bien que, con la ayuda de los dioses, os haré comer a vuestros propios hijos.» 13 Dijo esto, y mandó a las guardianas[101] que echaran a aquellas mujeres y que golpearan a las que se negasen.
14 Las mujeres aprovecharon la ocasión y se fueron todas; levantaban sus manos a los dioses y les conjuraban que Enante experimentara aquello con lo que las había amenazado.

30 [1] ἤδη δὲ κεκριμένου τοῦ καινοτομεῖν τοῖς ἀνδράσιν, ἐπιγενομένης καθ᾽ ἑκάστην οἰκίαν καὶ τῆς ἐκ τῶν γυναικῶν ὀργῆς διπλάσιον ἐξεκαύθη τὸ μῖσος. [2] ἅμα δὲ τῷ μεταλαβεῖν τὸ τῆς νυκτὸς πᾶσα πλήρης ἦν ἡ πόλις θορύβου καὶ φώτων καὶ διαδρομῆς: [3] οἱ μὲν γὰρ εἰς τὸ στάδιον ἠθροίζοντο μετὰ κραυγῆς, οἱ δὲ παρεκάλουν ἀλλήλους, οἱ δὲ κατεδύοντο διαδιδράσκοντες εἰς ἀνυπονοήτους οἰκίας καὶ τόπους: [4] ἤδη δὲ τῶν περὶ τὴν αὐλὴν εὐρυχωριῶν καὶ τοῦ σταδίου καὶ τῆς πλατείας πλήρους ὑπαρχούσης ὄχλου παντοδαποῦ καὶ τῆς περὶ τὸ Διονυσιακὸν θέατρον προστασίας,

30 Los hombres ya habían decidido la revolución y, entonces, surgió también en todas las casas la indignación de las mujeres, con lo que el odio se inflamó doblemente[102]. 2 Así que sobrevino la noche, toda la ciudad se llenó de alboroto; los hombres corrían de un lado para otro. 3 Unos, entre gritos, se congregaban en el estadio, otros se estimulaban mutuamente y otros[103] se escabullían y se escondían en lugares y casas en los que fuera difícil localizarles. 4 Los espacios vacíos que rodeaban el palacio, el estadio, el ágora y la avenida que daba al teatro de Dioniso estaban llenos de una multitud abigarrada.

[5] πυθόμενος τὸ συμβαῖνον Ἀγαθοκλῆς ἐξηγέρθη μεθύων, ἄρτι καταλελυκὼς τὸν

5 Agatocles, que acababa de echarse, totalmente borracho, pues hacía muy poco que había finalizado

---

101 Los traductores ingleses no tienen dificultad; vierten: «the lictors». Schweighäuser tradujo: «… feminas quae sibi apparebant». Evidentemente se trata de un cuerpo de guardia femenino que custodiaba el templo, equivalente a los lictores masculinos, aunque las funciones de éstos en el mundo romano eran de tipo distinto.

102 Aquí los rasgos teatrales de Polibio son innegables, opuestos a su habitual sobriedad y objetividad.

103 Los amigos y colaboradores de Agatocles.

πότον, καὶ παραλαβὼν τοὺς συγγενεῖς πάντας πλὴν Φίλωνος ἧκε πρὸς τὸν βασιλέα. [6] καὶ βραχέα πρὸς τοῦτον οἰκτισάμενος καὶ λαβόμενος αὐτοῦ τῆς χειρός, ἀνέβαινεν εἰς τὴν σύριγγα τὴν μεταξὺ τοῦ Μαιάνδρου καὶ τῆς παλαίστρας κειμένην καὶ φέρουσαν ἐπὶ τὴν τοῦ θεάτρου πάροδον. [7] μετὰ δὲ ταῦτα, δύο θύρας ἀσφαλισάμενος τὰς πρώτας, εἰς τὴν τρίτην ἀνεχώρησε μετὰ δυεῖν ἢ τριῶν σωματοφυλάκων καὶ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς αὐτοῦ συγγενείας. [8] συνέβαινε δὲ τὰς θύρας εἶναι δικτυωτὰς διαφανεῖς, ἀποκλειομένας δὲ διττοῖς μοχλοῖς. [9] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον ἠθροισμένου τοῦ πλήθους ἐξ ἁπάσης τῆς πόλεως, ὥστε μὴ μόνον τοὺς ἐπιπέδους τόπους, ἀλλὰ καὶ τὰ βάθρα καὶ τὰ τέγη καταγέμειν ἀνθρώπων, ἐγίνετο βοὴ καὶ κραυγὴ σύμμικτος, ὡς ἂν γυναικῶν ὁμοῦ καὶ παίδων ἀνδράσιν ἀναμεμιγμένων: [10] οὐ γὰρ ἐλάττω ποιεῖ τὰ παιδάρια τῶν ἀνδρῶν περὶ τὰς τοιαύτας ταραχὰς ἔν τε τῇ Καρχηδονίων πόλει καὶ κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν.

el banquete, al saberlo se levantó, recogió a todos sus parientes, pero no a Filón[104], y se llegó hasta donde estaba el rey. 6 Después de lamentar ante el muchacho su mala fortuna, lo tomó de la mano y subió a la galería que hay entre el meandro y la palestra y que lleva a la entrada del teatro.

7 Aseguró las dos primeras puertas y subió a la tercera con su familia, dos o tres miembros de su guardia personal y el rey.

8 Las puertas eran de rejilla. Por consiguiente, se veía a través de ellas; se cerraban con dos trancas.
9 Se había congregado la masa de toda la ciudad, que llenaba no sólo los lugares llanos, sino también los tejados y las escalinatas. Sonaba un griterío enorme y confuso; vociferaban hombres, mujeres y niños sin distinción.

10 Tanto en Alejandría como en Cartago habitualmente participan en los tumultos no menos los niños que los adultos.

31 [1] ἤδη δὲ τῆς ἡμέρας ὑποφαινούσης ἦν μὲν ἄκριτος ἡ κραυγή, μάλιστα δ᾽ ἐξ αὐτῆς ἐξέλαμψε τὸ καλεῖν τὸν βασιλέα. [2] τὸ μὲν οὖν πρῶτον οἱ Μακεδόνες ἐξαναστάντες κατελάβοντο τὸν χρηματιστικὸν πυλῶνα τῶν βασιλείων: [3] μετὰ δέ τινα χρόνον ἐπιγνόντες ποῦ τῆς αὐλῆς ἦν ὁ βασιλεύς, περιελθόντες τὰς μὲν πρώτας τῆς [πρώτης] σύριγγος ἐξέβαλον θύρας, ἐγγίσαντες δὲ τῆς δευτέρας ἠτοῦντο τὸν παῖδα μετὰ κραυγῆς. [4] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα, βλέποντες ἤδη τὰ καθ᾽ αὑτούς, ἐδέοντο τῶν σωματοφυλάκων πρεσβεῦσαι περὶ αὑτῶν πρὸς τοὺς Μακεδόνας, δηλοῦντας ὅτι τῆς ἐπιτροπείας ἐκχωροῦσι καὶ τῆς ἄλλης ἐξουσίας καὶ τῶν τιμῶν, ἔτι δὲ τῶν χορηγίων ὧν ἔχουσι πάντων, [5] αὐτὸ δὲ τὸ πνευμάτιον δέονται συγχωρηθῆναι σφίσι μετὰ τῆς ἀναγκαίας τροφῆς, ἵνα

31 Sobrevino el día y el vocerío continuaba siendo más bien confuso, pero de todos modos se percibía claramente que la multitud reclamaba al rey. 2 Los macedonios fueron los primeros en levantarse. Ocuparon la entrada del palacio y el vestíbulo en el que habitualmente los reyes reciben las audiencias. 3 Al cabo de poco averiguaron dónde se encontraba el rey, dentro del edificio. Dieron un rodeo y forzaron las puertas de la primera galería, se acercaron a las de la segunda y reclamaron al muchacho gritando desaforadamente. 4 Agatocles se hizo cargo de la situación y pidió a su guardia personal que saliera a negociar con los macedonios: él dejaba la tutoría, cualquier otra potestad y honor y todos los emolumentos que percibía, pedía simplemente que le respetaran su pobre vida y le concedieran el alimento necesario; 5 él volvería a su oscuro estado anterior, de manera que, ni aun queriéndolo, podría dañar a nadie.

[104] Este personaje acelerará el desenlace; cf. 33, 2 y XIV 11, 1.

χωρήσαντες εἰς τὴν ἐξ ἀρχῆς διάθεσιν μηδὲ βουληθέντες ἔτι δύνωνται λυπεῖν μηδένα.

6 Su guardia personal se negó a ello, a excepción de un solo miembro, Aristómenes[105], que aceptó; éste fue el que después gobernó el reino. 7 Era un hombre de linaje acarnanio y la adulación con que trató a Agatocles en los días prósperos de éste no fue menos notoria que su fidelidad, escrupulosa y admirable, a los intereses del rey y del reino cuando en un período posterior de su vida estuvo a la cabeza del gobierno.

[6] τῶν μὲν οὖν ἄλλων σωματοφυλάκων οὐδεὶς ὑπήκουσεν, Ἀριστομένης δὲ μόνος ὑπέστη τὴν χρείαν ταύτην ὁ μετά τινα χρόνον ἐπὶ τῶν πραγμάτων γενόμενος. [7] ὁ δ᾽ ἀνὴρ οὗτος τὸ μὲν γένος ἦν Ἀκαρνάν, καθ᾽ ὅσον δὲ προβαίνων κατὰ τὴν ἡλικίαν, γενόμενος κύριος τῶν ὅλων πραγμάτων, κάλλιστα καὶ σεμνότατα δοκεῖ προστῆναι τοῦ τε βασιλέως καὶ τῆς βασιλείας, κατὰ τοσοῦτον κεκολακευκέναι τὴν Ἀγαθοκλέους εὐκαιρίαν.

8 Él fue el primero que invitó a Agatocles a un banquete y sólo a él, entre los invitados, le ciñó una corona de oro, honor que entre los egipcios se dispensa sólo a los reyes. 9 Aristómenes fue también el primero que osó llevar un anillo con la efigie de Agatocles; le nació una hija y le puso por nombre Agatoclea.

[8] πρῶτος μὲν γὰρ ὡς ἑαυτὸν ἐπὶ δεῖπνον καλέσας τὸν Ἀγαθοκλέα χρυσοῦν στέφανον ἀνέδωκε μόνῳ τῶν παρόντων, ὃ τοῖς βασιλεῦσιν αὐτοῖς ἔθος ἐστὶ μόνοις συγχωρεῖσθαι, [9] πρῶτος δὲ τὴν εἰκόνα τοῦ προειρημένου φέρειν ἐτόλμησεν ἐν τῷ δακτυλίῳ: γενομένης δὲ θυγατρὸς αὐτῷ ταύτην Ἀγαθόκλειαν προσηγόρευσεν.

10 Pero, sobre este tema, baste con lo dicho aquí. Este hombre aceptó cumplir aquella orden, salió por un portillo y se presentó a los macedonios.

[10] ἀλλ᾽ ἴσως ὑπὲρ μὲν τούτων ἐξαρκεῖ καὶ τὰ νῦν εἰρημένα: λαβὼν δὲ τὰς προειρημένας ἐντολὰς καὶ διά τινος ῥινοπύλης ἐξελθών, ἧκε πρὸς τοὺς Μακεδόνας.

11 Habló brevemente con ellos y les expuso la voluntad de Agatocles, pero algunos macedonios intentaron al punto atravesarle con sus lanzas. Otros hombres, sin embargo, les cogieron de las manos y la mayoría exigió que se le respetara.

[11] βραχέα δ᾽ αὐτοῦ διαλεχθέντος καὶ δηλώσαντος τὴν προαίρεσιν, ἐπεβάλοντο μὲν οἱ Μακεδόνες παραχρῆμα συγκεντῆσαι, ταχὺ δέ τινων ὑπερεχόντων αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ παραιτησαμένων τοὺς πολλούς, ἐπανῆλθε λαβὼν ἐντολὴν ἢ τὸν βασιλέα πρὸς αὐτοὺς ἄγονθ᾽ ἥκειν ἢ μηδ᾽ αὐτὸν ἐξιέναι.

12 A él le dijeron que o regresaba con el rey o que no volviera a salir. Los macedonios, pues, remitieron a Aristómenes con este encargo; se acercaron a las segundas puertas y las forzaron también.

[12] τὸν μὲν οὖν Ἀριστομένην ταῦτ᾽ εἰπόντες οἱ Μακεδόνες ἀπέπεμψαν, αὐτοὶ δὲ ταῖς δευτέραις θύραις ἐγγίσαντες ἐξέωσαν καὶ ταύτας.

13 Cuando Agatocles y los que estaban con él vieron la violencia de los macedonios, tanto por lo que hacían como por su respuesta, primero sacaban las manos por la puerta, y Agatoclea también los pechos, con los que decía haber criado al rey, suplicando con voces de todas clases que al menos les perdonaran la vida.

[13] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα θεωροῦντες τὴν τῶν Μακεδόνων βίαν διά τε τῶν ἐνεργουμένων καὶ διὰ τῆς ἀποκρίσεως, τὸ μὲν πρῶτον ἐπεβάλοντο διὰ τῆς θύρας προτείναντες τὰς χεῖρας, ἡ δ᾽ Ἀγαθόκλεια καὶ τοὺς μασθούς, οἷς ἔφη θρέψαι τὸν βασιλέα, δεῖσθαι τῶν Μακεδόνων, πᾶσαν προϊέμενοι φωνὴν πρὸς τὸ περιποιήσασθαι τὸ ζῆν αὐτὸ μόνον:

[105] De todas formas fue un personaje oscuro, de posición paralela a la de Hermias con Antíoco III (V 41, 1), pero a nivel inferior.

32 [1] ἐπεὶ δὲ πολλὰ κατολοφυρόμενοι τὴν αὑτῶν τύχην οὐδὲν ἤνυον, τέλος ἐξέπεμψαν τὸν παῖδα μετὰ τῶν σωματοφυλάκων. [2] οἱ δὲ Μακεδόνες, παραλαβόντες τὸν βασιλέα καὶ ταχέως ἐφ᾽ ἵππον ἀναβιβάσαντες, ἦγον εἰς τὸ στάδιον. [3] ἅμα δὲ τῷ φανῆναι μεγάλης κραυγῆς καὶ κρότου γενηθέντος, ἐπιστήσαντες τὸν ἵππον καθεῖλον τὸν παῖδα, καὶ προαγαγόντες ἐκάθισαν εἰς τὴν βασιλικὴν θέαν. [4] περὶ δὲ τοὺς ὄχλους ἐγένετό τις ἅμα χαρὰ καὶ λύπη: τὰ μὲν γὰρ ἦσαν περιχαρεῖς ἐπὶ τῷ κεκομίσθαι τὸν παῖδα, τὰ δὲ πάλιν δυσηρέστουν τῷ μὴ συνειλῆφθαι τοὺς αἰτίους μηδὲ τυγχάνειν τῆς ἁρμοζούσης τιμωρίας. [5] διὸ καὶ συνεχῶς ἐβόων, ἄγειν κελεύοντες καὶ παραδειγματίζειν τοὺς πάντων τῶν κακῶν αἰτίους. [6] ἤδη δὲ τῆς ἡμέρας προβαινούσης, καὶ τοῦ πλήθους ἐπ᾽ οὐδένα δυναμένου πέρας ἀπερείσασθαι τὴν ὁρμήν, Σωσίβιος, ὃς ἦν μὲν υἱὸς Σωσιβίου, τότε δὲ σωματοφύλαξ ὑπάρχων μάλιστα τὸν νοῦν προσεῖχε τῷ τε βασιλεῖ καὶ τοῖς πράγμασι, [7] θεωρῶν τήν τε τοῦ πλήθους ὁρμὴν ἀμετάθετον οὖσαν καὶ τὸ παιδίον δυσχρηστούμενον διά τε τὴν τῶν παρεστώτων ἀσυνήθειαν καὶ διὰ τὴν περὶ τὸν ὄχλον ταραχήν, ἐπύθετο τοῦ βασιλέως εἰ παραδώσει τοῖς πολλοῖς τοὺς εἰς αὐτὸν ἢ τὴν μητέρα τι πεπλημμεληκότας. [8] τοῦ δὲ κατανεύσαντος, τῶν μὲν σωματοφυλάκων τισὶν εἶπε δηλῶσαι τὴν τοῦ βασιλέως γνώμην, τὸ δὲ παιδίον ἀναστήσας ἀπῆγε πρὸς τὴν θεραπείαν εἰς τὴν ἰδίαν οἰκίαν, σύνεγγυς οὖσαν. [9] τῶν δὲ διασαφούντων τὰ παρὰ τοῦ βασιλέως, κατερρήγνυτο πᾶς ὁ τόπος ὑπὸ τοῦ κρότου καὶ τῆς κραυγῆς.

[10] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα καὶ τὴν Ἀγαθόκλειαν ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ διεχωρίσθησαν ἀλλήλων εἰς τὰς ἰδίας καταλύσεις. [11] ταχὺ δὲ τῶν στρατιωτῶν τινες, οἱ μὲν ἐθελοντήν, οἱ δ᾽ ὑπὸ τοῦ πλήθους ἐξωθούμενοι, παρώρμησαν ἐπὶ τὸ ζητεῖν τοὺς προειρημένους.

32 Lamentaron largo rato su mala suerte, pero no lograron nada. Al final enviaron al muchacho acompañado de la guardia personal.

2 Los macedonios recogieron al rey, lo montaron al punto en un caballo y lo condujeron hasta el estadio. 3 Así que apareció, se produjeron un aplauso y una ovación formidables. Detuvieron el caballo, desmontaron al muchacho, le condujeron hasta el asiento real y lo instalaron en él.

4 En la muchedumbre se produjo un sentimiento encontrado de alegría y de pena: por un lado les placía haber recuperado al muchacho, pero estaban inquietos por no haber cogido a los culpables, que no habían recibido el castigo que merecían. 5 Por eso clamaban y no paraban; exigían que fueran conducidos allí y que se hiciera un escarmiento en todos los causantes de tales calamidades.

6 El día ya había avanzado y el pueblo no había encontrado en quién descargar su furia. Sosibio[106], el hijo de Sosibio, pertenecía por aquel entonces a la guardia personal. Era quien más se había preocupado del rey y de sus intereses.

7 Vio que la cólera popular no había quien la parara y que el propio rey tenía miedo, porque no estaba acostumbrado a aquellas cosas ni al alboroto de las gentes. Entonces le preguntó si debía entregar a las turbas a los responsables de los males que habían sufrido él y su madre.

8 Ante la respuesta afirmativa, mandó a algunos de la guardia personal que expusieran la voluntad del rey; él Hizo levantar al muchacho y lo llevó a su propia casa, que no estaba lejos, para que fuera debidamente atendido.

9 Cuando los guardias manifestaron el ánimo del rey, el estadio fue un clamor de aplausos y de ovaciones.

10 Precisamente en aquel momento Agatocles y Agatoclea se retiraban a sus aposentos privados; 11 algunos soldados que se prestaron a ello y otros obligados por la gente entraron a detener a las personas en cuestión.

---

[106] Para este Sosibio, cf. XVI 22, 1-11.

33 [1] τοῦ δὲ ποιεῖν αἷμα καὶ φόνους ἐγένετό τις ἐκ ταὐτομάτου καταρχὴ τοιαύτη. [2] τῶν γὰρ Ἀγαθοκλέους ὑπηρετῶν καὶ κολάκων τις ὄνομα Φίλων ἐξῆλθε κραιπαλῶν εἰς τὸ στάδιον. [3] οὗτος θεωρῶν τὴν ὁρμὴν τῶν ὄχλων εἶπε πρὸς τοὺς παρεστῶτας ὅτι πάλιν αὐτοῖς, καθάπερ καὶ πρώην, ἐὰν Ἀγαθοκλῆς ἐξέλθῃ, μεταμελήσει. [4] τῶν δ᾽ ἀκουσάντων οἱ μὲν ἀπελοιδόρουν αὐτόν, οἱ δὲ προώθουν. ἐπιβαλομένου δ᾽ ἀμύνεσθαι ταχέως οἱ μὲν τὴν χλαμύδα περιέρρηξαν, οἱ δὲ τὰς λόγχας προσερείσαντες ἐξεκέντησαν. [5] ἅμα δὲ τῷ τοῦτον εἰς τὸ μέσον ἑλκυσθῆναι μεθ᾽ ὕβρεως ἔτι σπαίροντα, καὶ γεύσασθαι τὰ πλήθη φόνου, πάντες ἐκαραδόκουν τὴν τῶν ἄλλων παρουσίαν. [6] μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ παρῆν ἀγόμενος πρῶτος Ἀγαθοκλῆς δέσμιος: ὃν εὐθέως εἰσιόντα προσδραμόντες τινὲς ἄφνω συνεκέντησαν, ἔργον ποιοῦντες οὐκ ἐχθρῶν, ἀλλ᾽ εὐνοούντων: αἴτιοι γὰρ ἐγένοντο τοῦ μὴ τυχεῖν αὐτὸν τῆς ἁρμοζούσης καταστροφῆς: μετὰ δὲ τοῦτον ἤχθη Νίκων, [7] εἶτ᾽ Ἀγαθόκλεια γυμνὴ σὺν ταῖς ἀδελφαῖς, ἑξῆς δὲ τούτοις πάντες οἱ συγγενεῖς. [8] ἐπὶ δὲ πᾶσιν ἐκ τοῦ Θεσμοφορείου τὴν Οἰνάνθην ἀποσπάσαντες ἧκον εἰς τὸ στάδιον, ἄγοντες γυμνὴν ἐφ᾽ ἵππου. [9] παραδοθέντων δὲ πάντων ὁμοῦ τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔδακνον, οἱ δ᾽ ἐκέντουν, οἱ δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξέκοπτον: ἀεὶ δὲ τοῦ πεσόντος τὰ μέλη διέσπων, ἕως ὅτου κατελώβησαν πάντας αὐτούς: [10] δεινὴ γάρ τις ἡ περὶ τοὺς θυμοὺς ὠμότης γίνεται τῶν κατὰ τὴν Αἴγυπτον ἀνθρώπων.

[11] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον σύντροφοι τῆς Ἀρσινόης γεγενημέναι τινὲς παιδίσκαι, πυθόμεναι παραγεγονέναι τὸν Φιλάμμωνα τριταῖον ἀπὸ Κυρήνης τὸν ἐπιστάντα τῷ φόνῳ τῆς βασιλίσσης, ὥρμησαν ἐπὶ τὴν

33 La carnicería y los asesinatos que siguieron se debieron a lo siguiente: había un servidor que adulaba mucho a Agatocles. 2 Se llamaba Filón[107] y se dirigía, borracho, al estadio.

3 Cuando vio la excitación de las turbas dijo a los presentes que si Agatocles salía, como otras veces, a ellos les escocería.

4 Al oírle, unos lo insultaban y los otros le daban empellones. Él *quiso* defenderse, pero al punto unos le quitaron la túnica y otros le mataron a lanzadas.

5 Lo arrastraron rabiosos hasta el centro del estadio; su cuerpo todavía palpitaba. Cuando el pueblo probó la sangre, todos esperaban con vehemencia la presencia de los otros[108].

6 El primero que llegó, no mucho después, fue Agatocles, maniatado. Algunos corrieron hacia él y lo atravesaron con sus venablos, con lo cual le hicieron un favor y no un daño, pues así lograron que no recibiera lo que merecía como castigo.

7 A continuación fueron trasladados allí Nicón, Agatoclea, desnuda, y sus hermanas, seguidos del resto de la familia; 8 la última fue Enante, a la que arrancaron del Tesmoforio; también a ésta la desnudaron y la condujeron a lomos de un caballo. 9 Todos fueron puestos a discreción de la turbamulta: unos les mordían, otros les pinchaban, otros les sacaron los ojos, al que se caía le dislocaban los miembros hasta que se los quebraban todos.

10 Cuando están enfurecidos, la crueldad de los egipcios es terrible.

11 En aquella ocasión unas mujeres que se habían educado con Arsínoe, enteradas de que Filamón hacía dos días que había regresado de Cirenaica (era el que había llevado la voz cantante en el asesinato de la reina), se lanzaron contra su casa, 12 penetraron

---

[107] Cf. nota 104.

[108] Esto recuerda fuertemente un episodio narrado por JUVENAL, *Sát*. XV 33-71. Digamos *per transennam* que los biógrafos del satírico latino discuten acerca de un destierro que él sufriría en Egipto, impuesto por Domiciano, como puede verse en mi edición de las *Sátiras*, MANUEL BALASCH, *Juvenal. Sàtires*, I, Barcelona, 1961, págs. 10-11 y 16-17. Yo me inclino, más bien, por la respuesta positiva.

οἰκίαν αὐτοῦ, [12] καὶ βιασάμεναι τὸν μὲν Φιλάμμωνα τύπτουσαι τοῖς λίθοις καὶ τοῖς ξύλοις ἀπέκτειναν, τὸν δ᾽ υἱὸν ἀπέπνιξαν, ἀντίπαιδα τὴν ἡλικίαν ὄντα, σὺν δὲ τούτοις τὴν γυναῖκα τοῦ Φιλάμμωνος γυμνὴν εἰς τὴν πλατεῖαν ἐξέλκουσαι διέφθειραν.
[13] καὶ τὰ μὲν περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα καὶ τὴν Ἀγαθόκλειαν καὶ τοὺς τούτων συγγενεῖς τοιοῦτον ἔσχε τὸ τέλος.

en ella violentamente y lo golpearon con piedras y palos hasta matarlo, estrangularon a un hijo suyo apenas adolescente, arrastraron hasta la plaza a la mujer de Filamón y allí la lincharon. 13 Así acabó la historia de Agatocles, de Agatoclea y de toda su familia.
13 Así acabó la historia de Agatocles, de Agatoclea y de toda su familia.

34 [1] ἐγὼ δ᾽ οὐκ ἀγνοῶ μὲν τὰς τερατείας καὶ διασκευάς, αἷς κέχρηνται πρὸς ἔκπληξιν τῶν ἀκουόντων ἔνιοι τῶν γεγραφότων τὰς πράξεις ταύτας, πλείω τὸν ἐπιμετροῦντα λόγον διατιθέμενοι τοῦ συνέχοντος τὰ πράγματα καὶ κυρίου, [2] τινὲς μὲν ἐπὶ τὴν τύχην ἀναφέροντες τὰ γεγονότα καὶ τιθέντες ὑπὸ τὴν ὄψιν τὸ ταύτης ἀβέβαιον καὶ δυσφύλακτον, οἱ δὲ τὸ παράδοξον τῶν συμβεβηκότων ὑπὸ λόγον ἄγοντες, πειρώμενοι τοῖς γεγονόσιν αἰτίας καὶ πιθανότητας ὑποτάττειν. [3] οὐ μὴν ἔγωγε προεθέμην τούτῳ χρήσασθαι τῷ χειρισμῷ περὶ τῶν προειρημένων διὰ τὸ μήτε πολεμικὴν τόλμαν καὶ δύναμιν ἐπίσημον γεγονέναι περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα μήτε χει [4] ρισμὸν πραγμάτων ἐπιτυχῆ καὶ ζηλωτὸν μήτε τὸ τελευταῖον τὴν αὐλικὴν ἀγχίνοιαν καὶ κακοπραγμοσύνην διαφέρουσαν, ἐν ᾗ Σωσίβιος καὶ πλείους ἕτεροι κατεβίωσαν, βασιλεῖς ἐκ βασιλέων μεταχειριζόμενοι, τὰ δ᾽ ἐναντία τούτοις συμβεβηκέναι περὶ τὸν προειρημένον ἄνδρα. [5] προαγωγῆς μὲν γὰρ ἔτυχε παραδόξου διὰ τὴν τοῦ Φιλοπάτορος ἀδυναμίαν τοῦ βασιλεύειν: [6] τυχὼν δὲ ταύτης καὶ παραλαβὼν εὐφυέστατον καιρὸν μετὰ τὸν ἐκείνου θάνατον πρὸς τὸ συντηρῆσαι τὴν ἐξουσίαν, ἅμα τὰ πράγματα καὶ τὸ ζῆν ἀπέβαλε διὰ τὴν ἰδίαν ἀνανδρίαν καὶ ῥᾳθυμίαν, ἐν πάνυ βραχεῖ χρόνῳ καταγνωσθείς.

34 Conozco muy bien los prodigios y la grandilocuencia[109] que algunos autores han introducido en esta relación para admirar a los lectores; han rebasado ampliamente los límites de lo que es esencial para dar coherencia a su narrativa. 2 No faltan quienes atribuyen tales hechos a la fortuna y nos ponen a la vista su inseguridad y nuestra indefensión ante ella; otros pretenden explicar razonablemente aquellos hechos absurdos, a los que intentan anteponer causas convincentes.

3 Yo he preferido, sin embargo, tratar tal cual he hecho este tema, porque Agatocles no se distinguió ni por su audacia en la guerra, ni por una administración acertada y digna de imitación, 4 ni, finalmente, por una astucia cortesana ni por una sagacidad maligna en la comisión de sus delitos, como la que, por ejemplo, proporcionó éxitos a Sosibio y a muchos más, hasta el fin de sus vidas: consiguieron manipular a los reyes, uno tras otro. Con Agatocles pasó exactamente lo contrario: 5 Ptolomeo Filopátor, un hombre incapaz de reinar, lo promocionó de una manera ilógica.

6 Pero alcanzó la privanza y, después de la muerte de Ptolomeo, logró la posición más favorable para conservar el poder. Mas poco tiempo después se convirtió en objeto del desprecio general y, por su negligencia y su cobardía, perdió a la vez los intereses y la vida.

[109] Esto es lo que dice exactamente el texto griego; cuando WALBANK, *Commentary*, ad loc., traduce: «sensationalism and elaborate descriptions», no hace más que interpretar. La referencia puede ser al historiador Filarco; cf. II 56, 10. Y a otros, naturalmente.

35 [1] διόπερ οὐ χρὴ τοῖς τοιούτοις προσάπτειν τὸν ἐπιμετροῦντα λόγον, καθάπερ εἶπα, τῷ δ᾽ Ἀγαθοκλεῖ καὶ Διονυσίῳ τοῖς Σικελιώταις καί τισιν ἑτέροις τῶν ἐν πράγμασιν ἐπ᾽ ὀνόματος γεγονότων. [2] ἐκείνων γὰρ ὁ μὲν ἕτερος ἐκ δημοτικῆς καὶ ταπεινῆς ὑποθέσεως ὁρμηθείς, ὁ δ᾽ Ἀγαθοκλῆς, ὡς ὁ Τίμαιος ἐπισκώπτων φησί, κεραμεὺς ὑπάρχων καὶ καταλιπὼν τὸν τροχὸν καὶ τὸν πηλὸν καὶ τὸν καπνόν, ἧκε νέος ὢν εἰς τὰς Συρακούσας. [3] καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐγενήθησαν ἀμφότεροι κατὰ τοὺς ἰδίους καιροὺς τύραννοι Συρακουσῶν, πόλεως τῆς μέγιστον ἀξίωμα τότε καὶ μέγιστον πλοῦτον περιποιησαμένης, [4] μετὰ δὲ ταῦτα βασιλεῖς ἁπάσης Σικελίας νομισθέντες καί τινων καὶ τῆς Ἰταλίας μερῶν κυριεύσαντες. [5] Ἀγαθοκλῆς δ᾽ οὐ μόνον καὶ τῶν τῆς Λιβύης ἀπεπείρασεν, ἀλλὰ καὶ τέλος ἐναπέθανε ταῖς ὑπεροχαῖς ταύταις. [6] διὸ καὶ Πόπλιον Σκιπίωνά φασι τὸν πρῶτον καταπολεμήσαντα Καρχηδονίους ἐρωτηθέντα τίνας ὑπολαμβάνει πραγματικωτάτους ἄνδρας γεγονέναι καὶ σὺν νῷ τολμηροτάτους, εἰπεῖν τοὺς περὶ Ἀγαθοκλέα καὶ Διονύσιον τοὺς Σικελιώτας. [7] καὶ περὶ μὲν τῶν τοιούτων ἀνδρῶν εἰς ἐπίστασιν ἄγειν τοὺς ἀναγινώσκοντας, καί που καὶ τῆς τύχης ποιήσασθαι μνήμην, ἔτι δὲ τῶν ἀνθρωπείων πραγμάτων, καὶ καθόλου προστιθέναι τὸν ἐπεκδιδάσκοντα λόγον, ἐπὶ δὲ τῶν προειρημένων ἀνδρῶν οὐδαμῶς ἁρμόζει.

35 De modo que, al tratar personajes de éstos, conviene no añadir los comentarios que deben acompañar las biografías de Agatocles de Sicilia o de Dionisio de Sicilia, por ejemplo, y de algunos otros que se han ganado un nombre con sus gestas.
2 El primero de éstos se alzó de una extracción humilde y popular, Agatocles, de quien dice Timeo en son de burla que llegó a alfarero, pero que dejó el torno, el barro y el humo, y llegó aún joven a Siracusa. 3 Ambos, cada uno en su época, primero fueron tiranos de Siracusa, ciudad que bajo su égida alcanzó la máxima riqueza y un esplendor insuperable; 4 luego fueron tenidos por reyes de toda Sicilia y dominaron incluso algunas partes de Italia.

5 Agatocles no sólo intentó conquistar África, sino que sostuvo su posición preeminente hasta su muerte. 6 Se dice que Publio Cornelio Escipión, el primero que logró derrotar a los cartagineses, interrogado acerca de qué hombres pensaba que fueron más eficaces y más razonablemente atrevidos, contestó que Agatocles de Sicilia y Dionisio, el de Sicilia también.

7 De modo que no está fuera de lugar que dirijamos la atención de nuestros lectores hacia las biografías de estos hombres y tratemos, un poco, las vicisitudes de la fortuna y la incertidumbre de las cosas humana, añadiendo a nuestra narración algunas reflexiones instructivas. Pero esto está absolutamente contraindicado, si se trata de personas como Agatocles de Egipto.

36 [1] διὰ δὴ ταύτας τὰς αἰτίας τὸν μετ᾽ αὐξήσεως λόγον ἀπεδοκιμάσαμεν ὑπὲρ Ἀγαθοκλέους, [2] οὐχ ἥκιστα δὲ καὶ διὰ τὸ πάσας τὰς ἐκπληκτικὰς περιπετείας μίαν ἔχειν φαντασίαν τὴν πρώτην ἀξίαν ἐπιστάσεως, τὸ δὲ λοιπὸν οὐ μόνον ἀνωφελῆ γίνεσθαι τὴν ἀκρόασιν καὶ θέαν αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ μετά τινος ὀχλήσεως ἐπιτελεῖσθαι τὴν ἐνέργειαν τῶν τοιούτων.
[3] δυεῖν γὰρ ὑπαρχόντων τελῶν, ὠφελείας καὶ τέρψεως, πρὸς ἃ δεῖ τὴν ἀναφορὰν

36 Éstas son las causas por las que hemos rehusado alargarnos al tratar su historia.
2 Y no es la menor el hecho de que las peripecias sensacionales ganan nuestra atención sólo la primera vez que las leemos, pero después su prolijidad (y su contemplación) ya nos son inútiles y los efectos que nos causan nos molestan.

3 La utilidad y el placer son los dos fines a los que debe referir su obra el que pretende exponer algo que

ποιεῖσθαι τοὺς διὰ τῆς ἀκοῆς ἢ διὰ τῆς ὁράσεως βουλομένους τι πολυπραγμονεῖν, καὶ μάλιστα τῷ τῆς ἱστορίας γένει τούτου καθήκοντος, ἀμφοτέρων τούτων ὁ πλεονασμὸς ὑπὲρ τῶν ἐκπληκτικῶν συμπτωμάτων ἐκτὸς πίπτει. [4] ζηλοῦν μὲν γὰρ τίς ἂν βουληθείη τὰς παραλόγους περιπετείας; οὐδὲ μὴν θεώμενος οὐδ᾽ ἀκούων ἥδεται συνεχῶς οὐδεὶς τῶν παρὰ φύσιν γενομένων πραγμάτων καὶ παρὰ τὴν κοινὴν ἔννοιαν τῶν ἀνθρώπων. [5] ἀλλ᾽ εἰσάπαξ μὲν καὶ πρῶτον σπουδάζομεν ἃ μὲν ἰδεῖν, ἃ δ᾽ ἀκοῦσαι, χάριν τοῦ γνῶναι τὸ μὴ δοκοῦν δυνατὸν εἶναι διότι δυνατόν ἐστιν: [6] ὅταν δὲ πιστεύωμεν, οὐδεὶς τοῖς παρὰ φύσιν ἐγχρονίζων εὐδοκεῖ: τῷ δ᾽ αὐτῷ πλεονάκις ἐγκυρεῖν οὐδ᾽ ὅλως ἂν βουληθείη. [7] διόπερ ἢ ζηλωτὸν εἶναι δεῖ τὸ λεγόμενον ἢ τερπνόν: ὁ δὲ τῆς ἐκτὸς τούτων συμφορᾶς πλεονασμὸς οἰκειότερόν ἐστι τραγῳδίας ἤπερ ἱστορίας. [8] ἀλλ᾽ ἴσως ἀναγκαῖόν ἐστι συγγνώμην ἔχειν τοῖς μὴ συνεφιστάνουσι μήτ᾽ ἐπὶ τὰ τῆς φύσεως μήτ᾽ ἐπὶ τὰ καθόλου κατὰ τῆς οἰκουμένης πράγματα: [9] δοκεῖ γὰρ αὐτοῖς ταῦτ᾽ εἶναι μέγιστα καὶ θαυμαστότατα τῶν προγεγονότων οἷς ἂν αὐτοὶ παρατυχόντες ἐγκυρήσωσιν ἢ πυθόμενοι παρά τινων πρὸς αὐτὰ ταῦτα προσέχωσι τὸν νοῦν.
[10] διὸ καὶ λανθάνουσι πλείω τοῦ καθήκοντος διατιθέμενοι λόγον ὑπὲρ τῶν μήτε καινῶν ὄντων διὰ τὸ καὶ ἑτέροις πρότερον εἰρῆσθαι μήτ᾽ ὠφελεῖν μήτε τέρπειν δυναμένων. [11] περὶ μὲν οὖν τούτων ἐπὶ τοσοῦτον ἡμῖν εἰρήσθω.

nos penetre por la vista o por el oído. Y esto vale más que nada para el género histórico; un tratamiento reiterativo de hechos sensacionales no es útil ni placentero.

4 ¿Quién querrá imitar aventuras absurdas? Lo que va contra la naturaleza o contra los hábitos comunes de los hombres, nadie querrá verlo ni oírlo demasiado tiempo.

5 Digámoslo de una vez por todas: inicialmente estas cosas sí nos interesan para ver que lo que parecía imposible es posible. 6 Pero cuando ya le hemos dado crédito, nadie se deleita morosamente en tales temas y se niega rotundamente a que salgan con frecuencia a su consideración.

7 Lo que exponemos ha de ser útil o deleitoso; si el tratamiento elaborado de un tema no es ni lo uno ni lo otro, será más propio del género trágico que del histórico. 8 Nuestra comprensión, para los autores que no consiguen atraer la atención de los lectores hacia temas que son naturales o que versan sobre hechos que pasan habitualmente en el mundo.
9 Opinan que los acontecimientos más importantes y admirables son, precisamente, los que ellos han vivido personalmente, o bien los que les llamaron más la atención cuando los oyeron de otros.

10 No ven que tratan con demasiada extensión temas que no son nuevos, porque ya han sido tratados antes, materias incapaces de aprovechar o de deleitar. 11 Sobre estos extremos baste con lo dicho.

IV. Res Asiae

[1] ὅτι Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς ἐδόκει κατὰ μὲν τὰς ἀρχὰς γεγονέναι μεγαλεπίβολος καὶ τολμηρὸς καὶ τοῦ προτεθέντος ἐξεργαστικός, [2] προβαίνων δὲ κατὰ τὴν ἡλικίαν ἐφάνη πολὺ καταδεέστερος αὐτοῦ καὶ τῆς τῶν ἐκτὸς προσδοκίας.

Antíoco[110]

37 Al principio pareció que el rey Antíoco era hombre que abrigaba grandes proyectos y audaz para llevar a cabo sus planes. 2 Pero, a medida que pasaron los años, se vio que no daba la talla y que no llegaba, ni con mucho, a lo que se había esperado de él.

[110] Debemos de movernos en la historia de Asia en los años 203/202 a. C., pero no podemos saber en qué contexto se debería intercalar este breve fragmento.